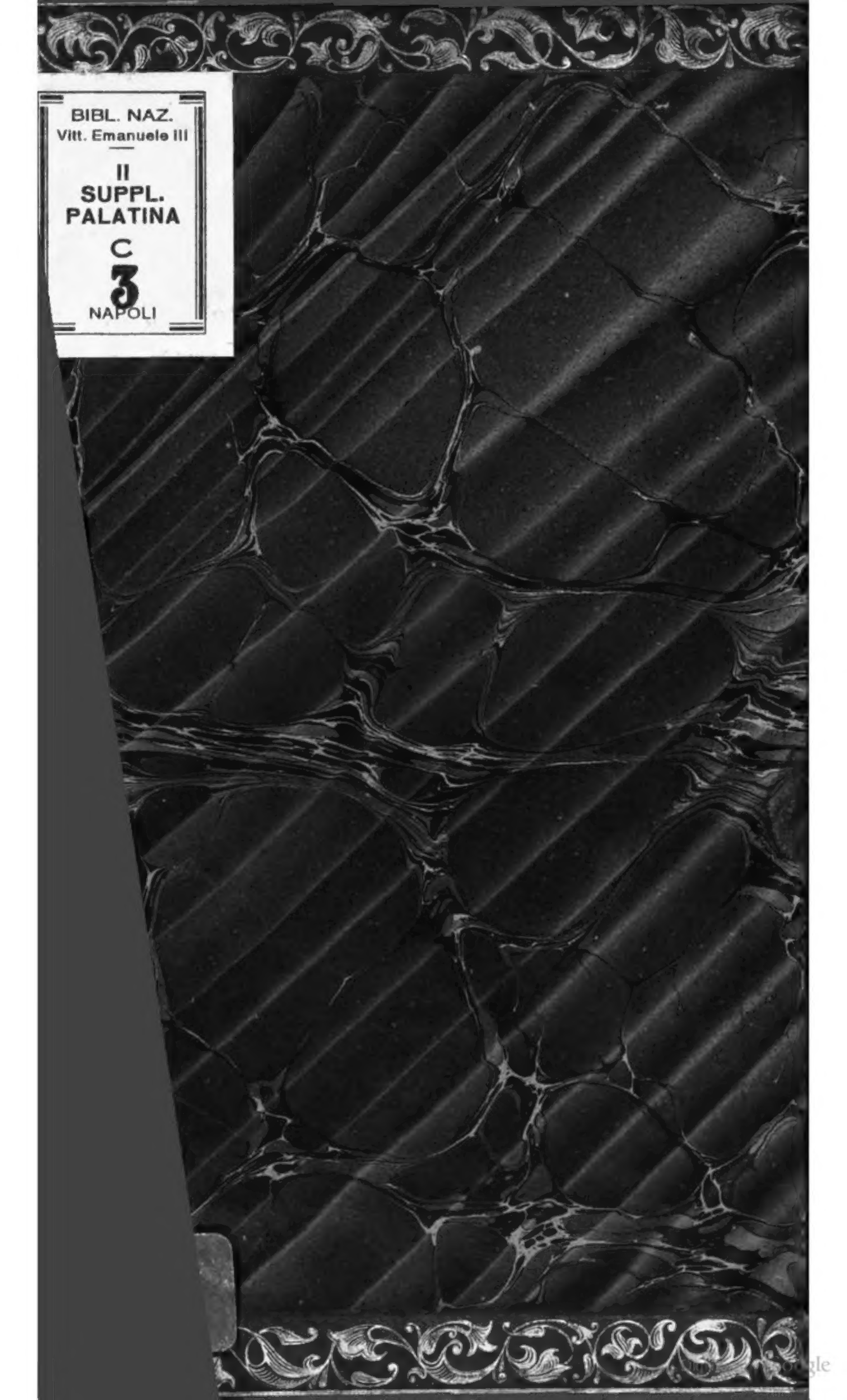




BIBL. NAZ.
Vitt. Emanuele III
II
SUPPL.
PALATINA
C
3
NAPOLI



202

DE IMITATIONE CHRISTI

LIBRI QUATUOR.

DELLA IMITAZIONE DI CRISTO

LIBRI QUATTRO.

DE LA IMITACION DE CRISTO

LIBROS CUATRO.

L'IMITATION DE JESUS-CHRIST

EN QUATRE LIVRES.

DIE NACHFOLGE CHRISTI

IN VIER BÜCHERN.

THE FOLLOWING OF CHRIST

IN FOUR BOOKS.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΜΙΜΗΣΕΩΣ

ΒΙΒΛΙΑ ΤΕΣΣΑΡΑ.



Venerabilis

JOANNES GERSEN

de Canabaco

Ortu, Lingua, Nomine Germanus,

ABBAS Vercellensis S. Stephani

Auctor Aurei Libelli

De Imitatione Christi.



Sulzbach, J. E. v. Seidel'sche Buchhandlung

DE IMITATIONE CHRISTI

LIBRI QVATVOR

MVLTIPLICI LINGVA NVNC PRIMO IMPRESSI

ET QUIDEM

LATINA ARCHETYPI

INTERPRETATIONIBUS

ITALICA, HISPANICA, GALLICA, GERMANICA, ANGLICA, GRAECA.

CVM NOTIS ET VARIIS LECTIONIBVS

CVRANTE

JO. BAPT. WEIGL,

ECCLES. CATHEDR. RATISBON. CANON. ET OFFICIALI.



CVM ICONE CHALYBI INCISA.

RRmi. Ordinariatus Ratisbon. Permissu et Approbatione.

SOLISBACI IN BAVARIA
TYPIS ET SVMTIBVS FRATRVM DE SEIDEL.
MDCCCXXXVII.

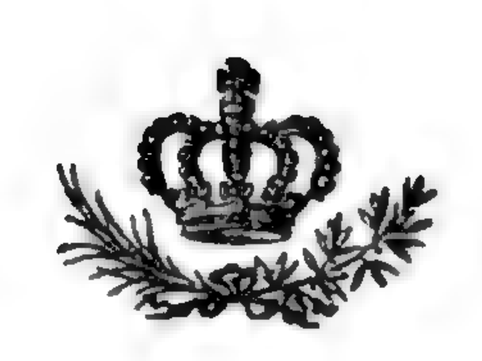


LVDOVICO I.

BAVARIÆ REGI

IVSTO CONSTANTI

PATRI PATRIÆ.



Illustrissimi Nominis TVI, REX Clementissime, Auspiciis et Patrocinio ut iste septemplicis linguae libellus *de Imitatione Christi* in lucem emitteretur — quod TV quidem summa benignitate annuisti, nemo mirabitur qui incredibilem Tuam, qua nec infimorum justas preces despicere soles, humanitatem inauditamque mansuetudinem expertus fuerit; attamen quod nec ego temerario supplicatum consilio iverim —: id enim declarandum esse arbitror.

Nimirum libellus hic qui indole sua quamplurimis prodesse et velit et possit, ut — quod in votis habet — in plurimorum non indigenarum tantum sed exterorum quoque, tam Plebejorum quam Nobilium et Palatinorum etiam manus deveniat, Patrono et Protectore indiget qui inermem defendat, imbecillem sustentet, trepidantem confirmet. Atvero hunc in finem quis causae, optimae quidem sed a multis desertae, Patronus, Defensor, Propugnator — TE Sapientior, Illustrior, Potentior rogari atque invocari poterat, quippe qui libellum *de Imitatione Christi* non solum plurimi facis, sed in deliciis habes, sed quotidiana lectione evolvis? Non enim nescis, ad cultum religionis et amorem pietatis, quibus salus populorum securitasque regnorum tanquam firmissimis funda-

mentis innititur, in legentium animos infundendum, quantum huic libello roboris sit et nervorum.

Patria autem juventus quae in literarum studiis operam collocat, ad plurium quibus cultior Europa utitur linguarum peritiam sedulo sibi comparandam, quo alio vehementius concitabitur stimulo, nisi Augustissimi Regis sui exemplo, quem Literis Latinis, Graecis, Italicis, Hispanicis, Gallicis, Anglicis adeo instructum esse novimus et obstupescimus, ut singulae hae nationes totidem linguis TE loquentem *Αὐτόχθονα* et Civem suum audire sibi videantur?

Deinde vero nonnihil causae subest, cur libellus mole quidem sua exiguus, attamen praestantia praecipuus, cum publicis patriae monumentis, quibus tuendis, servandis, augendis TV summopere invigilas, adnumerari velit et possit. Etenim praeterquam

quod Boji TVI sunt quorum curis et typis ille primo septem-linguis in vulgus exiit: Bojorum quoque unus ex inclyta illa Societate Jesu, quae patriae Petrum Canisium, Jacobum Balde, Jeremiam Drexelium, Michaelem Denis, sexcentosque alios magni nominis et meriti viros dedit, nimirum R. P. Georgius Mayr[1] ducentis amplius annis abhinc pium auctorem nostrum, qui etsi tot gentium, etiam barbararum, linguis tanta cum utilitate jam loqueretur, apud solos Graecos illactenus tacuerat, graece interpretandum suscepit;

---

1) P. Georg Mayr natus Glarennae (vulgo *Rain*), oppido superioris Bavariae, romana, gracca, hebraea linguâ doctissimus diem supremum obiit Romae 25. Augusti anno 1627., a natali 58., a religiosae vitae exordio 40., tria jamdudum solemniter vota professus.

ratus fore ut academici adolescentes, graecae illius lectionis facilitate allecti et oblectati, multo deinde libentius ad alios difficiliores auctores graecos legendos progressuri essent. — Ductune divino an mente futurorum praesaga egisse Virum dicam, ut ipse potissimum Bojus thesauros sapientiae et pietatis, in libello *de Imitatione Christi* reconditos, Illi Populo primus recluderet, cui TV aliquando de Bojorum Agilolfingo-Wittelsbacena Augusta stirpe generosum Surculum, Illustrissimum Suavissimumque Ottonem, Secundo-genitum TVVM, Regem, et quod a Deo O. M. speramus, Pacificatorem et Restitutorem daturus eras? — At vero quum hujus graecae interpretationis rarissima apud nos exemplaria sint, et apud Graecos vix ullum exstet: cujus nutu imperioque citius quam

TVO fieri poterit, ut istius quoque Regni adolescentes ingenui et liberaliter educati libellum hunc avide arripiant et legant, qui praeterquam quod singularem christianae pietatis fructum legentium animis ingeneret, eximiam quoque aliarum linguarum et inprimis Germanicae studium et affectum apud Graecos promovendi opportunitatem suppeditabit?

Sed et ipsum latini archetypi verum auctorem *Joannem Gersen de Canabaco* alumnum et Praesulem celeberrimi illius Ordinis Benedictini, qui in veterum Germanorum agris non minus quam animis culturâ subigendis atque exercendis tam felici successu desudavit, et quem TV mirifice foves in terrisque Tuis instauratum vis: — hunc, inquam, Virum non Germanum modo sed Bojum quoque fuisse, tum conjectura explico, tum argumentis etiam

probo, quae quidem cum historia aetatis mediae, certe quantum ista publicis monumentis consignata est, quam optime congruunt. Attamen ut praeterea, quo certius tanti Viri Nomen Decusque patriae nostrae asseram et vindicem, alia etiam, quae in secretioribus tabulariis et scriniis delitescere non dubito, documenta et testimonia e tenebris eruantur et excutiantur: id demum a TVO mandantis Arbitrio pendet.

Ergo vides, Augustissime Rex, tum quantopere libellus iste ut, quo spectat, eodem et perveniat, Te Patrono egeat; tum vero quibus gratissimi et devotissimi animi vinculis tam me quam nobiles fratres typographos devinctos TIBI habeas, quod submissis precibus nostris dedisti, ut liber sub Nominis TVI clypeo emitteretur. Igitur pro summo hoc ac singulari beneficio TIBI qui-

dem gratias ago maximas, humillimas, quandoquidem pares et debitas referre non possum; mihi vero gratulor quod occasionem impietatis quorundam *Δημαγαγῶν, qui dominationem spernunt* Principumque *Majestatem blasphemant,*[2] non verbis tantum sed exemplo etiam detestandae atque condemnandae opportunam et optimis quibusque civibus exoptatam nactus sum.

Itaque si quidem nihil TIBI, Princeps Clementissime, offerri potest tam magnum, quo major fias, nihil tam parvum, quod contemnas, quippe qui non tam munus quam offerentis affectum ponderare soles: idcirco ut qualemcunque hunc meum

---

2) Quidam homines impii . . . dominationem spernunt, majestatem autem blasphemant. Epist. Jud. c. un. v. 4 et 8.

literarium conatum, veluti exiguum supremae observantiae, fidelitatis et venerationis meae monumentum, boni consulere, opusculumque Gloriosissimo Nomini TVO sacrum tueri digneris, infimis Te precibus iterum atque iterum rogo; quin etiam futurum esse confido, ut quantum fulgoris TV libello coram hominibus tribueris, tantumdem et centuplo amplius TIBI redditum iri coram Deo, cujus venerationi subditorum Tuorum animis penitius inserendae sola Regii Tui Nominis auctoritas in fronte operis conspicua plurimum inservit.

Ceterum ut DEVS TE Regem nostrum, Patrem Patriae Optimum, quam diutissime superstitem ac sospitem esse jubeat, atque quoad libellus *de Imitatione Christi* fidelium manibus uspiam teretur,

legetur, amabitur — eo usque Illustrissimam quoque Domum Propaginemque TVAM incolumem, florentem, pollentem servet: — idem Benignissimum Numen Unum et Trinum enixis quotidie precibus oro et obtestor.

REGIAE MAIESTATIS TVAE

Subditorum infimus, observantissimus, fidelissimus

Jo. Bapt. Weigl,

Eccles. Cathedral. Ratisbon. Canon. et Officialis.

PRAEFATIO.

PRAEFATIO

L. S.

Quod esse in votis quinto abhinc anno publice alibi [1]) scripseram, ut philologorum unus, me aptior, libellum qui de imitando Christo inscribitur multiplici lingua conversum in studiosae juventutis, scilicet maturioris praecipue usum, luci committeret: id, quum alii spem meam fefellissent, ipsemet ego horis subcisivis aggredi ausus sum, atque tandem Deo bene opitulante, tum vero Nobilibus Fratribus typographis strenue ut suo more operam sociantibus ad exitum, utinam felicem, deduxi. Igitur *Joannem Gersenem de Canabaco, Abbatem monasterii S. Stephani de Castro Vercellarum,* Ascetam aetatis mediae, ceteroquin barbarae longe praestantissimum non vides solum, Lector benevole, sed septemplici etiam linguâ loquentem tibi pervolvis, legis et audis. Nimirum ut quid sentiam candide profitear: parvi quidem ad pietatem, etsi non ad intelligentiam referre arbitror, an vulgus hominum, appellationis sibi consuetissimae tenax, Thomam Kempensem auctorem esse credat et dicat; attamen Viros cordatos literisque perpolitos, qui res gestas atque personas historicas per sua quamque tempora digerere et probe distinguere, quin etiam levissimum in re minime gravi unius anni vel diei vitium notare et emendare satagunt — eos, inquam, quomodo vulgi opinionem in tam celebri facto sequi, et errorem ducentorum fere annorum, vulgo *'Αναχρονισμόν*, tueri deceat, haud sane comprehendo.

---

1) Denkschrift über den wahren Verfasser des Buches von der Nachfolge Christi, von Herrn *C. von Gregory* — in's Deutsche übersetzt und mit den nothwendigen Erläuterungen und Zusätzen vermehrt. (Sulzbach 1832). Pag. 218.

Jam in curanda hujus *ἑπταγλώττου* editione quid meum, quid alienum sit, paullo infra dicam;[2]) utrum nihil aliud quam ab aliis descripserim, conferendo cum archetypis, dijudicandum peritis relinquo. Nunc vero, utrum operae pretium fuerit tantos in hanc rem labores et sumtus impendere, et cur hunc potissimum librum, et quidem ea qua exiit forma edendum sumserim, paucis expono.

Nempe utrumque nostris temporibus admodum convenire ego credidi; et ecquis negabit? — Sane quod dudum alii monuerunt, hic liber proximus ad *Sacram Scripturam* accedit, sive doctrinae ejus puritatem, sive perspicuitatem et copiam spectes; atque salutarem cibum iis etiam praestat, quos vel sexus, vel aetatis aut ingenii conditio a legendis Sacris Bibliis arcere solet. Qui etiamsi a *Monacho* ad *Monachos* directus esse, et reapse multa quae huic hominum generi peculiaria sunt praecipere videatur: revera tamen tot tamque efficacibus quae ad communem pietatem et perfectionem christianam generatim pertineant praeceptis, tot breviter et ad formandos mores praeclare dictis abundat, ut facile tuum judicium cum iis conjungas qui sentiant: vitia debellatum et virtutis imperia per orbem terrarum stabilitum iri, si liber iste in animis hominum dominetur.

Laureatus ille Fidei pugil, immortale *Albionis* decus, Thomas Morus dixisse fertur, reipublicae saluti quam optime consultum fore, si Angli Gersenem nostrum diurna nocturnaque manu versarent. Id si ille seculo suo optimum factu censuit: quid nostro dicemus congruere seculo, cum fere in pueris nativam pueritiae desiderari indolem, in juvenibus deficere ingenium docile, modestum, flexibile, in adolescentibus utriusque sexus florem pudoris candorisque decidere, in conjugibus sanctam thori fidem obsolescere, in civibus disciplinae gravitatem, legum observantiam et Majestatis titubare respectum, in plerisque omnibus frugalitatis studium, avitam pietatem, ingenuumque mutuae gratiae officium passim oblanguescere lugemus — quid ni obstupescimus? —

Atvero gravibus his malis, Deo juvante, medicinam Libellus hic afferet. Etenim is cognitionem et amorem DEI et Servatoris nostri CHRISTI animis dulciter instillat; ille ad sanctissimum omnibusque partibus expletum DEI hominem induti exemplum, non oculis modo intuendum sed moribus quoque imitandum, strenue nos cohortatur; ille a peccatis declinare, noxasque poenitendo corrigere docet; ille justis

2) Animadversiones criticae in textum et interpretationes *ἑπταγλώττου*.

et legitimis potestatibus, sive Regi tanquam qui praecellit, sive iis qui per eum constituuntur Praesidibus et ceteris regiae dominationis vicariis propter Deum et religionis ergo [3]) subjectos esse jubet; idem ille non hortatur tantum sed stricte praecipit, ut siquidem nomine christiano censeri et coelestis patriae civibus aliquando adscribi velimus — nunc et in praesenti vitae curriculo voluntatem divinam et curam salutis aeternae omnibus rebus potiorem habere, noxias frangere cupiditates geniumque defraudare nostrum, non necessariam solum sed voluntariam quoque vitae asperitatem lubenti animo amplecti, non abstinentia minus ab alienis quam continentia a voluptatibus nos cohibere, susceptumque, suum quisque, officium integre cumulateque praestare studeamus.

Verum Gersen noster, quamvis ad id quod justum, quod honestum piumque est velut ad finem principalem refertur, secundarium tamen simul emolumentum legentibus affert, quod in augenda potissimum scientia situm est; etenim non graece solum et latine, quae ad scholasticas palaestras magis pertinent, sed aliis etiam linguis, quae propius ad consuetudinem vitae et commune quoddam humani generis commercium spectant, optima morum probitatisque praecepta traduntur; adeoque — quum longum iter per praecepta, sed breve et efficax per exempla esse vulgo dicatur — una hujus libelli lectio viam ad praecipuas easque cultissimas Europae linguas nullo fere negotio et exiguo tempore addiscendas non minus facilem ac jucundam pandit.

Quae linguarum externarum peritia si nunquam non optabilis et expetenda videbatur, propemodum necessaria his certe temporibus censebitur, quibus novo et illustrissimo post natos homines foedere Graeciam cum Bavaria nostra conjunctam miramur; quum mortales quibus nil arduum esse Poeta [4]) recte effatus est, tam ferratis viis quam vehiculis vaporum aestu concitatis, ventorum fere celeritatem assequuti, qua itinere, qua navigatione, non integra tantum regna sed immensum etiam oceanum percurrere et quasi pervolare certant; quum terras quas natura longe submotas esse voluit, mutuo negotiationis et literaturae commercio, finibus imperiorum non tam prolatis quam penitus sublatis, vicinas quasi et continuas reddere; quid quod novis aquarum alveis flumina fluminibus, et mare Germanicum Ponto

3) *Οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.* Rom. XIII, 5. *Διὰ τὸν κύριον (ὑποτάγητε) βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι.* 1 Petr. II, 13.

4) Horat. L. 1. Ode III, v. 37.

Euxino jungere nituntur? Jam vero quid magis indignum esse possit, quam te unum ab isto Europae politioris consortio et communione excludi, et ad unum nationis tuae sermonem ita redactum teneri, ut quidquid boni, praeclari, perfecti, elaborati a summis Italiae, Hispaniae, Galliae, Angliae ingeniis excogitatum, dictum, scriptum fuerit, non ex ipso fonte haurire tibi liceat, sed ex internuntii demum cujusdam calamo vel ore — utroque saepe mendaci — discere necesse sit? Et praesertim quanto dedecori haec inscientia homini latinae linguae non ignaro, quandoquidem ex latinitate — scilicet dudum vitiata et barbarorum vocibus onerata filiae, tali matre facile pulchriores — Itala, Hispanica, Gallica, ex parte Anglica etiam (quae tamen ex vetere Teutonico et Gallico sermone potissimum conflata est) — originem duxerunt suam, ita ut qui linguam latinam calleat, ceteras illas quasi per ludum addiscat? — Atvero ne hac in re longius vagemur: — Tu lector benevole, tolle, vide, lege, judica! —

Et Vos quidem Adolescentes optimi et optimarum artium studiosi librum hunc, in quo edendo vos inprimis respexi, non lubenter tantum sed propense etiam, a praeceptore et moderatore quondam vestro, accipite atque in rem vestram ita vertite, ut ejus lectio et tractatio animos vestros bonis opinionibus, ingenium scientia, pectus imbuat pietate! Et si alia desint, unico Augustissimi Regis Nostri exemplo tum ad Gersenem avide legendum, tum ad linguarum peregrinarum peritiam comparandam vehementer vos excitate!

Vos porro, Viri eximii et delectissimi,
Quorum pars quondam quantulacunque fui,

qui vel artes liberales, vel graviores disciplinas publice profitemini, quique juventuti non doctrina tantum et literis ad omnem humanitatem, sed praeceptis, sed exemplis ad optimos mores, homine christiano dignos, informandae operam datis: — boni quaeso consulite quod offertur opusculum, huic saltem usui futurum, quo certius et facilius, mystici illius instar sideris quod Magos ἀπ' ἀνατολῶν [5]) ad Christi praesepe duxit, Vos quoque alumnos vestros ad eundem supremum humani generis Παιδαγωγὸν et Praeceptorem, cujus instrumenta quaedam et voces estis, recto itinere deducatis! Non is quidem sum qui censeam, incorruptam latini sermonis integritatem ex Gersene nostro hauriri; sed vestrum erit tum admonere auditores, quae ille bar-

5) Matth. II, 1.

bare dixerit, tum vero juvare ut barbara et soloeca ad puram castamque latinitatem revocent; talique modo utile miscebitur dulci, et Auctor barbarus remedium barbariei afferet; quidquod vel menda typographica quae correctorum solertiam et aciem effugerunt[6]) id emolumenti praestabunt, ut legentium criticen paullum acuant, vel patientiam exerceant? —

Nec Vobis, Venerandi sacrorum Antistites et quicunque in agro Dominico excolendo, irrigando, uberando primariam secundariamve operam navatis, ingratus hic noster septemplicis linguae labor erit; etenim praeterquam quod aureus iste libellus quot sententias, tot fere prunas continet, quibus ipsimet accendamur qui velimus et debeamus alios accendere, simul ejus lectio jucundam, ac fortasse multis unicam, si non nova discendi, at certe quae didicimus in memoriam reducendi occasionem aperiet.

Demum quicunque uspiam abundanti doctrina atque optimarum artium studiis eruditi — non res patrias tantum et avitas satis perspectas habetis, sed exterorum etiam, Germanicae inprimis nostrae linguae et literaturae indagandae penitiusque cognoscendae quidquam operae locandum existimatis: nec Vestris ingratiis, Viri summa observantia colendi, Gersen noster *ἑπταπλοῦς* in publicum emissus fuerit; certe ille, ubi primum locos quos de multis paucos commentatione illustravi consideratius expenderitis, in eam Vos sententiam deducet: fieri non posse, ut quae ipse glossemata germanica ad verbum latine reddidit, ab exteris linguae nostrae ignaris plene comprehendantur totidemve verbis transferantur.

Restat ut rationem reddamus cur librum, qui *de Imitatione Christi* inscribitur, a *Joanne Gersen* eoque *Germano,* quin etiam *Bojo* compositum asseramus. Verbo dicemus: Veritati ad liquidum exploratae parendum erat. Nimirum quae ante sesqui-seculum doctissimus idemque modestissimus Jo. Mabillo et alii Benedictini Galliae, Italiae et Germaniae in hac re argumentati fuerant, haec Clar. et eruditissimus Vir, Eques de Gregory, peculiari libello[7]) quem ex Gal-

6) In erratis tollendis aliisque correctionibus adhibendis Rev. et Exim. D. Philipp. Ner. Zech Eccles. colleg. ad Veterem Cappellam Canon., uti olim in publico Professoris munere collegam, ita et nunc amicitia non vulgari mihi conjunctissimum, Virum praeclara multiplicique eruditione non minus ac singulari modestia ornatum, praecipuo mihi adjumento fuisse: — heic animo grato et officii memore palam profiteor.

7) Mémoire sur le véritable auteur de l'Imitation de Jésus-Christ; par G. de Grégory Chevalier de la Légion-d'Honneur etc. Paris. Librairie de H. Séguin. 1827.

lico in Germanicum versum additamentis auximus[8]), solerter collecta novis et exquisitis rationibus confirmat, unde concludit: Auctorem libri seu *tractatûs*, (quod vocabulum in Codicibus frequens est), de imitando Christo monachum fuisse Benedictinum, antea in Athenaeo Vercellensi Professorem, postea in Monasterio S. Stephani Abbatem; cumque, ut qui more sodalium suorum[9]) latere vellet, suppresso nomine, tempore annos inter 1220 et 1240 interjecto, scripsisse. In pluribus iisque admodum antiquis codicibus nomen auctoris Joannem Gersen Abbatem scribi, in uno adjici: de Canabaco. In Codicibus recentioris temporis ob librariorum sive oscitantiam sive inscitiam hunc Abbatem Joan. Gersen, videlicet paucioribus cognitum, male commutari cum similis nominis viro, ubique terrarum notissimo, videlicet Joanne Charlerio, cognomine Gerson seu Jarson, Theologo Gallico et ad Synodum Constantiensem oratore misso. Rursus libri *αὐθεντίαν* secundum externa et interna quae dicuntur veritatis *κριτήρια* probat: Scilicet codices exstare demonstrat, alios *ἀχρόνους*, alios nota temporis quo exarabantur instructos, qui, arte peritorum judicio, Gersonis Parisiensis et Thomae Kempensis aetatem uno et altero seculo antecedant; ipsum *de imitatione Christi* librum laudari et locos ejus quosdam a Seculi XIII. et XIV. Scriptoribus allegari; in eodem de moribus sermonem inferri et factishi storicis, quae ad seculum XIII. pertineant, quorsum refer illius aetatis philosophiam, controversias Dominicanos inter et fratres Minores exortas, sacram communionem sub utraque specie distribui solitam, peregrinationes sacras seu cruciatas quas dicunt expeditiones, et similia. Demum specialibus argumentis sententias adversariorum impugnat, qui vel Thomam Kempensem vel Gersonem Parisinum pro auctore habendum esse contendunt.

His addidimus[10]) alia testimonia et Codices domesticos, inprimis Monasterii Indersdorfensis unum, quem Vir in dijudicanda documentorum antiquitate versatissimus Josephus Moritz[11]) (a quibus-

8) Vide supra notam 1.

9) Nulla Congregatio religiosa tot recenset anonymos auctores, quot Benedictina, uti in catalogo suo de Regula S. Benedicti Calmetus aperte demonstrat.

10) Denkschrift über den wahren Verfasser. Pag. 175 et seq.

11) Is in pago Ensdorf 16. Febr. 1769 natus, in monasterio ejus loci 26. Sept. 1790. Ordini S. B. solennibus Votis mancipatus, subinde Bibliothecae et Archivo praefectus, post monasteriorum commune excidium Juris Canon. et Historiae

dam Bavariae Mabillo et merito quidem dictus), scriptum si non in fine XIII., certe initio Seculi XIV. fuisse, praemisso examine asseruit, quamquidem sententiam testis alter omni fide dignus Cl. Joan. Andr. Schmeller, Dr. Philosoph., Academ., Monac. socius et regiae Bibliothecae custos adjunctus judicio suo firmat.

Tot et tantis argumentis litem diremtam et eatenus transactam dicere fas erat, ut meritum atque praeconium suum cuique tribueretur, — Joanni Gerseni Abbati quidem tanquam vero et primario Auctori; Thomae Kempensi ut librario et divulgatori inter Germanos, qui factas ad codicem ab ipso descriptum editiones, LXXIX amplius, ejus nomine inscripserunt; Joanni Gerson autem seu Jarson vulgato nomine Cancellario Parisiensi, tanquam primo interpreti Gallico libelli, quem, dum exul in monasterio Mellicensi Austriacorum fere per triennium delitesceret, primo visum non avide solum legit sed pro communi fidelium usu, quibusdam immutatis, gallice vertit, indito nomine: *de la Consolation internelle.*

Sed ecce! Clar. Eques de Gregory, industria sane non poenitenda omnem antiquitatem perscrutatus, tandem in Codicem vetustissimum incidit, quem descriptum mox typis imprimendum curavit[12]), et qui liquide probat, libellum *de Imitatione Christi* apud Italos devotorum manibus tritum fuisse, priusquam Gerson Parisiensis et Thomas Kempensis — quos multo tempore post, hunc anno 1380, illum 1363 natos esse constat — in vitam ingrederentur. Codicem *de Advocatis* eum nuncupat utpote a Nobilibus *de Advocatis* olim possessum, quam antiquissimam Italiae gentem hodieque subsistere, et in ea documentum domesticum (*Diarium* pervetustum) servari demonstrat, quo (in divisione bonorum ad diem 15. Februarii 1349 annotata) *Josephus* Nob. *de Advocatis* fratri *Vincentio* pretiosum Codicem *de Imitatione Christi*, a majoribus suis haereditate acceptum, in signum fraterni amoris do-

---

Ecclesiast. Professor Ambergae deinde Dilingae, demum Archivo Regio Monachii adjunctus, Academiae patriae socius, plurium dissertationum et lucubrationum historicarum praemiis donatarum auctor, cujus etiam studio et cura tomi ultimi Monumentorum Boicorum prodierunt, biennio post Fratrem *Anselmum Moritz*, ejusdem instituti religiosi et Monasterii sodalem, patriae, literis, amicis praereptus obiit III. Id. Mart. 1834.

12) *De Imitatione Christi et contemtu mundi omniumque ejus vanitatum Lib. IV.* Codex de Advocatis saeculi XIII. Editio secunda. Parisiis Typis Fratrum Firmin. Didot. 1833.

nasse memoriae proditur. Jam tali invento, quum silentium adversariis imponi necesse sit, exultans ille et quasi tripudians concludit: „Gersoniani igitur Kempensesque omnes.... valete!“

Verum etiamsi isti valeant et obmutescant, nihil ista respuentis dictio in nos valet, qui Joannem Gersenem, *Abbatem S. Stephani Vercellensem,* auctorem quidem dicimus, attamen ortu et lingua Italum fuisse negamus. Quippe Germanus certo fuit, et quod vero simillimum est — Bojus. Nomen ejus *Gersen* radice, forma, exitu *germanicum* est [13]), nec ullum vocabulum origine sua *Italicum* literis *en* finitur. Liber ipse non *Germanicismis* redundat tantum, sed prorsus talis est ut quidquid in cogitatione, dictione et constructione Germanica nativum est, id totidem pene verbis non nisi latine redditum in eodem deprehendas. Hoc qui inficiari velit, eum ego Germanice scire negem. Nempe in eo robur argumentationis suae, qui a Thomae Kempensis partibus starent, probissimi quique ponere consueverant, ut ipso stylo et verborum delectu ac compositione auctorem non Italum, non Gallum, sed Germanum prodi dicerent et demonstrarent; et nisi haec in illorum mentibus persuasio inhaereret, in sententiam eorum qui pro Joanne Gersen (Italo nimirum quem credebant) strenue decertarent, facile discessuri fuissent. Sed nec ipse Cl. Gregory diffitetur nomen *Gersen* teutonicum potius quam italicum esse, [14]) et addit: Ex historia medii quod ajunt aevi constare: ex quo tempore Germani ad quos Occidentis imperium devenerat, inde ab Ottone I. seu Magno, Italiam crebro incursare consuessent, multas non familias tantum sed gentes quoque Germanicas in fertilem Lombardiam immigrasse, atque hodieque Vercellis aliquas ejusdem generis florere. Acu rem vir aequissimus tetigit. Friderici inprimis Imperatores, hujus nominis primus et alter, in acerrimo illo et diuturno cum urbibus seu rebuspublicis Italiae harumque defensoribus, Romanis Pontificibus,

13) Radix *Ger* vocabulum est teutonicum vetustissimum, significans appetitionem, ardorem, propensionem. *Gersen, Girsen* idem valet ac: vehementer appetere.

14) On nous oppose que le mot *Gersen* est plus tudesque qu'italien. Nous répondons qu'il est prouvé par l'histoire, que plusieurs familles du nord se sont établies dans la fertile Lombardie, à la suite de differentes invasions, et après que l'élection des empereurs d'Occident fut passée aux princes allemands; ainsi on trouve encore à Verceil plusieurs familles qui ont des noms étrangers au pays; et la noble famille *d'Ast,* qui a donné, en 1226. *Guidotto,* podesta de la ville de Milan, était d'origine allemande. *Mémoire sur le véritable auteur; page 54.*

certamine e variis Germaniae Provinciis quos duces, consules, ministros, praetores, quaestores caesareos constituerent, quam plurimos, atque in his multos Bavaros, quippe quorum virtuti constantiaeque plurimum confiderent, in Lombardiam et Pedemontium transferre consueverunt, et quasi invitos commigrare coegerunt. Inter hos Bavaros Gersenem nostrum fuisse, non modo conjicimus sed rationibus etiam, quoad ejus in tali re admodum recondita fieri potest, probandum aggredimur. Et quidem ipsi adversarii Cl. Gregory qui pro Gersene Vercellensi, et eximius J. B. M. Gence [15]) qui pro Gersone Parisiensi decertat, arma nobis subministrant, adeo ut inter duos litigantes tertiis nobis gaudere liceat.

Et ille quidem familiam testatur seu gentem Gersenorum, nomine *Gersen* in *Garson* mutato, hodieque in Italia florere atque in more positum habere ut masculi quique filii familiae, ob tanti Viri gentilis sui Reverentiam, Joannis nomine e sacris fontibus compellati suscipiantur. [16])

Hic alter vero [17]) *Canabacum,* quod cognomen *Gerseni* nostro adjicitur, idem fatetur valere ac Germanicum *Rohrbach* [18]) vocum nempe Latina vel Semi-latina mutatione — non quidem ut ipse autumat, a *Joanne Aventino* demum seculo XV., sed jam a primis labentis eloquentiae latinae temporibus in morem inducta, quoties scilicet vox peregrina flexionem vel conversionem latinam facile admitteret.

Jam quod volumus, habemus. Ecce in Bavaria nostra duo pagos, qui ultra vicies mille passus a se vix distant, unum nomine *Gersen*,

---

15) In suo libro: *De Imitatione Christi Libri quatuor ad pervetustum exemplar Internarum Consolationum dictum* et cet. studio *J. B. M. Gence* ..... *Chartophylacio regio Archivistae olim addicti. Parisiis* sumtibus sociorum *Treuttel et Würtz* 1826.

16) „Nous avons aussi examiné sur le lieu les plus anciens registres baptismaux de la paroisse (à Cavaglia) depuis le seizième siècle, et nous avons reconnu que le nom de la famille *Gersen* fut corrompu en celui de *Garson* ..... Cependant les Garson ont toujours donné à leurs enfans le prénom de *Joannes*, pour conserver le respect qu'ils portent à notre Abbé Jean Gersen, qui est tenu par ses concitoyens, en vénération de bienheureux.“ Mémoire page 48.

17) „Ceterum de voce Canabaco alia ratio data, est. Nam *cana* idem est ac Germanica vox *Rohr*, ita ut per *Canabacum* designaretur Rorbach.“ Libro cit. pag. XX.

18) *Rohrbachios* (seu Nobiles de *Canabaco*) nomine *Joannis* ann. 1430. 1460 1470. extitisse, Cl. Gence ex Stemmatographia Bavarica Hundii citat, quasi vero hoc praenomen seculis prioribus incognitum aut minus usitatum fuerit.

alterum *Rohrbach*, utrumque sede Nobilium ibi fixa insignem. Illud nomen Itali seculo XIII., ut fere hodie, Gersen — quemadmodum *baptiso, latiniso, pulveriso* pro: *baptizo, latinizo, pulverizo* — scripserunt [19]) et pronuntiarunt. Alterum hoc ad barbariem mediae aetatis latine redditum *canabacum* sonat, uti hodieque *Solisbacum, Onolsbacum, Allersbacum, Abudiacum, Auracum* pro: *Sulzbach, Onolzbach, Allersbach, Abbach, Aurach* latine vertitur. Nec te magis scriptio *cana* loco *canna*, atque alia similia moveant, quae in Codice *de Advocatis* frequenter legenda occurrunt: *comisis, comuni, curere, onipotenti, paser* etc., loco: *commissis, communi, currere, omnipotenti, passer* etc.

Nec minus notum est, in Germania olim, ubi jura et leges *feudorum* (quod dicunt) vigerent, Nobiles Patronos si quem locum fidelibus suis servis, vel mancipiis vel libertis colendum aut clientelae beneficio possidendum traderent, eum saepissime et fere semper familiae vel gentis suae nomine compellare solitos fuisse, adeo quidem ut antiquissimi quique pagi prope totidem vigentium olim nobilium familiarum gentiumve vocabula fuerint, hodie vero velut totidem extinctarum monumenta et indicia supersint. *Gerzen* seu *Gersen* familiae, *Rohrbach* seu *Canabacum* gentis nomen fuisse apparet, quandoquidem genus hoc Nobilium, qui primitus in castello ejusdem nominis ad fluvium *Ilmam* sito habitabant, per omnem *Bavariam* et utrumque *Palatinatum* fuisse diffusum deprehenditur. Seculis autem, duodecimo exeunte et tertio decimo ineunte, Nobiles de *Rohrbach* admodum floruisse, nominatimque Winandum anno circiter 1201 primum Ordinis fratrum Ensiferorum, in Livonia recens orti, Magistrum supremumque Ducem renuntiatum fuisse, Weinhardum autem, Eberardum et Henricos fratres de *Rohrbach* in aula Ludovici I. cui ab oppido Kelheim nomen inditum fuit, varium honoris et ministerii gradum tenuisse, omnis historia testatur. [20]) Quae de loco quodam prope *Vercellas, Canabaco*

---

19) Quidquod apud ipsos Germanos usus invaluit literam z pro *s* et versa vice adhibendi; v. gr. *daz, Wazzerburch, Wizzenburch*, loco: *dass, Wasserburg, Weissenburg*. Ceterum nil incertius *scriptione Germanica* in exprimendis locorum nominibus, adeo ut potius populari pronuntiationi, quam mutabili parumque sibi constanti scripturae fidendum sit.

20) *Iselini:* Allgemeines historisches Lexicon im Artikel: *Rohrbach*, ubi tamen initium Ordinis Ensiferorum ad annum 1205 differtur.

Auctores libri: *l'Art de vérifier les dates* ita habent: „1201 ou 1202. *Vinnon* de *Rohrbach* fut le premier maître de chevaliers de Christ (ou chevaliers porte-glaives). Il obtint, en 1206, de l'évêque *Albert* (de *Livonie*)

primitus, deinde *Cavaglia* dicto Cl. Eques de Gregory scribit, facile adducor ut credam; etenim patriae solum et terra quae nos genuit et aluit, tanto nos amore et desiderio sui obstringit et tenet, ut homines sive sponte sua, sivi inviti alio translati fuerint, quo certius priorum temporum et locorum memoriam commemorando renovent, novis etiam sedibus — quoties et quomodocunque liceat — pristina patriae nomina imponere soleant. Neque etiam mutatio nominis Gersen in Garson facta displicet, quae facile ex indole linguae et pronuntiationis italicae explicatur, praeterquam quod apud nos vulgus literam *e* sequente *r* fere eodem, quo Itali suum *a*, sono altiori pronuntiare solet.

Demum quod Cl. D. Gence ait[21]): Codicem illum *Biscianum* seu Leonis Allatii, in quo uno Nomen Joannis Gersen addita voce de *Canabaco* occurrit, non Romanum sed Germanicum fuisse et per Nobiles de *Rohrbach* (seu *de Canabaco*), ejus quondam possessores, ad Bibliothecam Palatinam devenisse, quae post captam urbem *Heidelbergam* anno 1622 a Victore Maximiliano I. Bavariae Duce Pontifici Gregorio XV. dono missa et ejusdem Allatii curis Romam devecta est: — id etenim optime rebus nostris inservit; siquidem inde conficitur, documento hoc domestico verum Auctoris nostri nomen et genus in familia Nobilium de *Rohrbach*, quorum aliquos inde a Ludovici Severi tempore in *Palatinatum Rhenanum* commigrasse certum est, quasi per manus traditum sub vocibus barbaris — *Gersen de Canabaco* — delituisse quidem, neque tamen — quod mira Dei providentia factum dicas — vetustate penitus unquam abolevisse.

Jam haec, quae — ne praefationis limites excederem — ad stabiliendam, quae menti meae inhaeret, de *Gersenis* nostri ortu et genere sententiam pauca de multis in medium protuli, interim catenus sufficere arbitror, ut libelli de imitando Christo auctorem, quoad aliquis senten-

---

le tiers des terres qu'on pouvait conquérir sur les Idolâtres; ce qui fut confirmé par le souverain Pontife. Vinnon, homme très-pieux et qui combattait en toute occasion avec beaucoup de courage, fut assassiné, l'an 1208, par un de ses chevaliers. On lui attribue la fondation des villes de *Windau* et de *Wenden*. Cette dernière a été la résidence la plus ordinaire des maîtres des chevaliers Teutoniques, successeurs des porte-glaives." L'Art de vérifier les dates. (Depuis la Naissance de Notre Seigneur.) Tome XVI. page 500.

21) Eum Germanicum, non Romanum codicem *Lucas Holstenius* cum *J. Van Quaille* provenisse memorat ex Bibliotheca Palatina. Lib. cit. pag. XX.

Nec dissentit Cl. *de Gregory*, qui hunc Codicem characteribus semigothicis a manu italica scriptum negat.

tiam adversam certis argumentis probaverit, non *Germanum* modo sed *Bojum* quoque, scilicet Nobilium de *Rohrbach* seu *de Canabaco* unum praedicare, atque adeo Aenigma historicum, quod perdiu ingenia vexavit, pro soluto liceat habere.

Ceterum quum haec scriberem, non eram nescius fore ut hic noster labor in varias reprehensiones invidiasve incurreret. At vero quandoquidem errare humanum est, nemo, nisi si quis elati nimium animi et superbia insolentis fuerit, corrigi a sapientibus et meliora edoceri recusabit. Etenim, quum suo cuique judicio sit utendum, quemadmodum difficile factu erat me id sentire semper quod alii vellent: ita nec temeraria me lactabam spe, futurum esse ut reliqui omnes sententiae meae subscriberent. Idcirco, Lector Benevole, homines nos esse memento; et siquid perperam prolatum minusve latine scriptum deprehenderis, tu vel excusa humaniter, vel sapienter emenda; sin quid utile vel laude dignum animadverteris, totum id in quaestum tuum ita confer, ut meo tuoque voto ad majorem DEI gloriam omnia referantur.

Dabam Ratisbonae XII. Kal. Mart. MDCCCXXXVII.

Jo. Bapt. Weigl.

ANIMADVERSIONES

QVAEDAM CRITICAE IN TEXTVM ET INTERPRETATIONES

ʽΕΠΤΑΓΛΩΤΤΟΥ.

Quandoquidem novae cujusdam interpretationis sive auctorem sive editorem non decet solum sed etiam oportet lecturis denuntiare, quo ille fonte quibusve auxiliis et adminiculis usus fuerit: idcirco, ne in hac re muneri meo deessem, cum brevitate indicare quam ego cum ceteris, quorum μεταφράσεις sisto, interpretibus lectionem secutus sim; num et quatenus in illa vel in istis immutaverim quidquam, addiderim, demserim; tum vero lectionum magis notabilium varietatem libuit adjicere, ut aliorum judicio de emendationis vel utilitate vel necessitate nonnihil loci detur.

Itaque in curanda hac septemplicis linguae editione nunquam mihi animus fuit, textum libelli qui de imitando Christo inscribitur omnibus numeris, quod ne fieri quidem potest, absolutum proponere; nedum, quod unus et alter ausi sunt facere[1]) simplicem et persaepe barbarum Auctoris nostri stylum perpolirem atque ad sermonis latini puritatem revocarem; nempe ea textus, quem censoria virga notare velis, non emendatio sed corruptio foret. Potius ad id, quod propositum mihi fuisse supra dixi,[2]) consequendum totus in eo eram ut senas interpretationes[3]) quae quod Auctor, scilicet suo et seculi sui more ac modo, latine scripserat, iisdem si non verbis, at certe sententiis, id est fide quantum fieri possit maxima italice, hispanice, gallice, germanice, anglice dicerent, equidem perquirerem, inventas inter se conferrem, collatas ad archetypi similitudinem fingerem. Quem quidem in finem non labore servili sed studio admodum ingenuo et liberali opus fuisse, facile sibi persuadebit quicunque perpenderit, non typographica tantum errata quae sat frequenter occurrerent, emendanda, nonnulla quae deessent, interdum supplenda, alia quae prorsus supervacanea et adsuta viderentur, rescindenda, sed plura etiam quae licentiori stylo conversa essent, vel omnino a fide archetypi aberrarent, paul-

---

1) *Sebast. Castalio* inprimis in edit. *Basileae* 1563, omisso libro quarto qui principiis *helveticae Confessionis* haud favet. Post eum *Franciscus Tolensis Artopoeus* Canon. regul., qui librum quartum adjecit, item puriori latinitate donatum.

2) Confer. Praefat.

3) Hae μεταφράσεις sunt

a) *Italica* R. *Abbatis Antonii Cesari. Mediolani.* 1829.

b) *Hispanica* R. P. *Eusebii Nieremberg* S. J. ab anonymo quodam paullum correcta et ad hodiernam Orthographiam reducta.

c) *Gallica* Cl. *Eugenii de Genoude.*

d) *Germanica*, mea istud scribentis, seorsum anno praeterito typis emissa.

e) *Anglica*, RRmi. *Richardi Challoner*, Vicarii olim Apostolici Londinensis, saepius et nuperrime 1832. typis quidem evulgata, attamen, quod mireris retenta qua centum fere abhinc annis usus est optimus praesul antiqua Orthographia et dictione, in qua utraque emendanda Ingenui et optimae spei Adolescentes et in Scotico hujus urbis Seminario Alumni *Jac. Russell, Marc. Diamond, Jac. Bennett, Joan.* et inprimis *Aeneas Macdonald* egregie me adjuverunt.

f) *Graeca* R. D. *Georgii Mayr* S. J. de quo jam supra.

lum coercenda, castiganda atque ad limam fuisse revocanda. In quo autem interpretationes singulae et omnes cum archetypo latino, non ad sententias solum et integras constructiones sed ad ipsa quoque verba, congruerent, eum genuinum textum vulgarem recte censui; quoties inter se discreparent, plerumque textus ad fidem Manuscriptorum vel meliorum Editionum emendandi opportunitatem et fere necessitatem adesse cognovi, adeo tamen ut soli conjecturae, quâ nihil incertius, nec minimum indulgerem. At vero hic textus vulgaris quo auctore, quibus typis excusus in lucem prodiit? — Nempe ista quaestio difficillima est, et quae sapientum ingenia torqueat! Tot quippe istius de imitando Christo tractatus manuscripti in Italia, Germania, Gallia, Flandria, Hispania Codices[4]) exstant, et in his tot tamque variantes lectiones inveniuntur, ut illis non gravate assentias, qui dicant: Libellum *de Imitatione Christi* et *de contemtu mundi* (sic enim promiscue inscriptus legitur) primitus tractatum scholasticum a Novitiorum Magistro, *Joanne Gersen*, in ludo literario Monasterii publice praelectum; loquentis autem legentisve verba ab auditoribus calamo excepta et scriptis fuisse mandata; et vel auctorem ipsum suas quotannis pro more lectiones emendasse, vel certe alumnos qui ex longinquis regionibus inde ab anno MCCXXVIII.[5]) *Vercellas* ad novum Athenaeum confluerent, mendosas aut incertas lectiones reportasse; praeterquam quod Glossatores textum vel pro lubitu inverterent, vel saltem commentariis, notis, additionibus onerarent, quae ex margine sensim in textum irrepserunt.

Attamen quum editiones, etiamsi non tempore primas, at certe inde ab anno MDXX. in Germaniâ nostra longe plurimas, quae typis impressae in lucem prodierunt, ad textum *Codicis Antwerpiensis*, quem *Καλλίγραφος Thomas Kempensis* anno MCCCCXLI. sua manu descripsit, concinnatas, moxque Canonicorum regularium, qui pro collega et sodali suo acriter decertarent, studio ac fervore per omnem fere Europam sparsas fuisse constet: haud dubitanter textum ex hoc Codice *Thomaeo* desumtum dicimus vulgarem, quem *Henricus Sommalius* S. J., subsidio Codicum *Lovaniensis* et *Leodiensis* castigatum atque in paragraphos distinctum edidit, et quem *Heribertus Rosweidus*, *Joannes Bollandus*, uterque S. J., demum *Jacobus Merlo Horstius* — paucis tantum locis paullum mutatis — secuti sunt.

Jam in hoc textu vulgari, quid reapse pro editione nostra emendaverimus, quidque alii emendandum esse existiment, et quid emendari insuper potuisse ipsimet credamus: ex his, quas de fere innumeris paucas tantum, sed eas magis notabiles heic subjecimus, variis lectionibus atque criticis in eas animadversionibus ut ipse *Benevolus Lector* dispiciat, vehementer iterum iterumque rogamus.*)

4) Horum Codicum, videlicet vetustiorum, brevem indicem texui in libello supra citato: Denkschrift über den wahren Verfasser des Buches von der Nachfolge Christi pag. 176 et seq.

5) Scholas primitus in monasteriis, dein in Cathedralibus Ecclesiis, ad instruendos tam clericos quam laicos, fuisse institutas ac floruisse praecipue in Italia sec. XIII., pro explorato habetur. Nec de publica et quasi universali schola Vercellis erecta ambigi potest, siquidem exstat hodieque Conventio a legatis Reipublicae *Vercellensis Patavii* habita cum Rectoribus collegiorum hispanorum aliarumque nationum a. d. Pridie Nonas Apriles 1228, quam refert *Durandus*.

*) Loci qui in sequentibus Animadversionibus allegantur, ita in libro quaerendi sunt, ut linearum numerandarum initium non a pagina sed a versibus citatis capiatur.

Lib. I.

Cap. I. versu 3. linea 16. *Si scires totam bibliam exterius*, id est: Si integra Sacra Biblia memoriter complexus esses, barbarum plane est, sed simul Germanicismus quem ajunt, seu Germanicae linguae glossema, (*Wüßtest du die ganze Bibel auswendig*) nec latinae matri nec ejus filiabus — italicae, hispanicae, gallicae — commune; unde sole clarius patet, Auctorem ortu et lingua Germanum fuisse. Proinde non mirandum, in Codd. Italicis Aronensi, et Cavensi, atque in Interpretationibus Gallicis omissum barbarum *exterius* et quandoque *memoriter*, *mentetenus*, *cordetenus* substitutum fuisse. Videlicet exteri isti sive librarii sive interpretes vim idiotismi Germanici non capiebant.

V. 4. lin. 27. *et illic non festinare* unus ex soloecismis est, quos frequentes a Thoma Kempensi apographo suo insertos PP. Benedictini ad *Sancti Germani*[6]) arguunt. *Et illac* — optimi et antiquissimi Codices habent.

Cap. II. v. 2. l. 9. *quae scire parum vel nihil prosunt*, loco *prodest*. Hunc soloecismum Cod. de Advocatis, Delfau, Valart emendant. *Et valde insipiens est qui aliis rebus intendit.* Alii legunt: *qui aliquibus magis . . .* Prior lectio magis arridet; praeterea inde facile eruitur, quomodo vitiosum *aliquibus* prorepserit; nam particulam *magis* unus et alter editorum de suo addiderunt, ut constructio sequenti particulae *quam* responderet.

v. 4. l. 6. *de se ipso nihil tenere, von* (auf) *sich nichts halten*, pro: se contemtim habere, flocci facere — glossema item Germanicum est, multumque ab italica phrasi et constructione distat: *tenersi da nulla.*

Cap. III. v. 5. l. 31. . . . *utrum de iis recogitent* pro *recogitant* juxta Cod. Bobbiens. emendarunt Cajetanus, Delfau, Valart.

Cap. IV. v. 2. l. 5. . . . *In propriis stare sensibus* pariter Germanicismus est: *auf dem eigenen Sinne bestehen.* Alii vocem *propriis* haud bene omittunt.

Cap. V. v. 1. l. 29. . . . *Non quaeras quis hoc dixerit, sed quid dicatur attende* (aut juxta Codd. Aronensem, Cavensem, et Leonis Allatii seu Biscianum *quid dicat*): hoc axioma in unum *Gersenem* nostrum quadrat, qui latere voluit et ignorari, quandoquidem *Thomas Kemp.* et *Gersonius Parisiensis* additum manuscriptis suis nomen suum voluerunt.

v. 2. l. 13. . . *volumus intelligere et discutere*, loco *discurrere* fere omnes Codd. habent.

Cap. VI. v. 1. l. 8. . . *Pauper et humilis spiritu . . . . conversatur* cum Cod. de Adv. in numero singulari legimus, siquidem particula *et* non tam copulat quam explicat. Pauper hoc loco idem qui humilis spiritu est.

Cap. VIII. v. 1. l. 9. *Cum divitibus noli blandire*, male ex Codice *Kempensi* descripserunt, quod jam *Sommalius* ad vetustissimos Codices emendaverat.

Coram *magnatibus* loco *magnatis* fere omnes Codices, exceptis Cavensi et C. de Advoc. exhibent.

Cap. IX. v. 1. l. 15. . , *Leviter* (pro *facile*) murmurant non levem Germanicismum redolet, siquidem in una nostra lingua patria — vox *leicht*,

6) Monasterii *S. Germain. des-Prés* prope Parisios.

pro diversitate sensus latine: *facile* vel *leviter* verti potest et debet.

Ibid. l. 21. *Curre huc vel illuc*, quod probe latinum est, *Sommalius* scribit; sed Codices fere omnes barbarum *hic vel ibi* habent; solus Aronensis, isque pervetustus: *Curre alio, vel ibi non invenies requiem.*

*Cap. XI. v. 2. l. 23. . . . *ad quotidianum profectum non accendimur.* Ultimum hoc verbum vulgatae prae: *attendimus*, placuit nobis ob contextum; quippe sequitur: *ideo frigidi et tepidi remanemus.*

Cap. XIII. v. 4. l. 7. . . . *et pejus sentiet.* Solus C. de Advoc. habet: *et pejus saevient.*

v. 5. Pentametron: *Cum mala per longas* et cet. ex Ovidio De Remedio Amoris v. 91. desumtum in C. de Advoc. deest, sed legitur in CC. *Cavensi, Bobbiensi* et fere in omnibus editionibus.

Cap. XV. v. 1. l. 25. . . . *Magis siquidem Deus pensat ex quanto quis agit quam quantum quis facit.* Ita CC. de Advocatis et Cavensis et aliae editiones habent. Post *ex quanto* P. *Chifflet* explicandi gratia addit *desiderio et amore.* Asceta noster ad illam *Gregorii M.* alludere videtur sententiam: *Cor, non substantiam Dominus pensat, nec Quantum sed ex Quanto proferatur* (Hom. 5. in Evang.)

Cap. XVI. v. 2. l. 26. . . . *Libenter habemus alios perfectos* (*Wir haben gern Andere vollkommen*) purus Germanicismus est, qui quid valeat quum exteri non perspicerent, pro *habemus* substituerunt *videmus;* alii explicatius — *Libenter volumus alios esse perfectos* — scripserunt.

Cap. XVII. Titulus hujus capitis: *De monastica vita* — aperte Monachum auctorem prodit, adeoque *Gersonium* Parisiensem non minus ac *Thomam Kemp.* excludit, quorum ille Presbyter secularis (vulgo), hic Canonicus regularis fuit, cujus instituti homines non *Monachi* sed *Clerici* nomine notari malebant.

v. 1. l. 13. . . . *fideliter* pro *fidelis perseverare* dudum Codd. Padoliron., Biscianus et alii correxerunt.

Cap. XVIII. v. 4. l. 3. . . . *Mundo erant alieni sed Deo proximi.* Male in aliquibus editionibus legitur *maximi*, quae vox τῷ *alieni* non opponitur.

Cap. XIX. v. 2. l. 9. . . . *quid faciet ille*, pro: *quid ille?* — Cod. de Advoc. cum aliis habet.

Ibid. l. 29. . . . *Nec est in homine vita ejus*, edidit *Sommalius*, quem et graecus interpres secutus est, sed perperam; nam Asceta noster illud *Jeremiae* X, 25. adtendit. *Non est hominis via ejus.*

v. 3. l. 5. . . . Insigne hic mendum interpretationis gallicae *Eugen. de Genoude pour le Dieu.* pro: *pour le bien de nos frères* notandum est.

v. 4. l. 4. *ad minus bis in die, mane videlicet et vespere* (loco lectionis vulgaris *semel in die.. mane vid. aut vespere*). Priorem lectionem Cod. antiquissimus Biscianus, uti et alter nro. 3591. insignitus in Bibliotheca regia Parisiensi habet, et duplex conscientiae examen singulis diebus instituendum magis congruit cum regula Benedictina, quam libello de imitando Christo exponi tantum et adplicari — alibi [7]) demonstravimus. Attamen crediderim,

7) Denkschrift über den wahren Verfasser des Buches von der Nachfolge Christi pag. 105. seq.

Auctorem scripsisse: *semel atque iterum* (*ein und das andere Mal*).

v. 5. l. 25. . . . Juvat hoc loco adducere argumentum palmare contra *Thomam Kempensem*. Nimirum versu hoc post vocem *exercitia* in Codice Antwerp. legebatur *et sanctorum suffragia;* quae minio deleta sunt a descriptore *Thoma*, cujus oculi aberraverant ad tria haec verba (versu 6.) paullo infra subsequentia, ut animadversum est in instrumento Benedictinorum anni 1671: unde novo ad prodendam librarii, non auctoris, manum adjumento est hic ipse Codex anni 1441, in cujus fine addita leguntur: *Finitus et completus anno Domini MCCCCXLI. per manus fratris Thomae Kempis de Monte S. Agnetis apud Swolles.* Et tamen hoc Codice, tanquam argumento primario, fere omnis Kempenistarum causa nititur?

Cap. XX. v. 7. l. 23. *Quid potes alibi videre* et cet. Totum hoc comma usque ad v. 8. in Cod. de Advoc. deest, haud dubie incuria librarii, qui voce *alicubi* paullo post sequente deceptus ad versum sequentem deflexit.

Cap. XXI. v. 1. l. 14. *Compunctio multa bona aperit.* Alii legunt *reperit. Translator* (ut cum s. Hieronymo loquar) hispanus pro: *causa*, melius dixisset: *descubre.*

Cap. XXII. v. 7. l. 4. *Qui tepescimus tam mane.* Insignis barbarismus, simul tamen manifestus idiotismus est, nulli linguae nisi germanicae proprius, in quâ *frühe* non *mane* tantum seu tempus matutinum, sed *praemature* etiam (seu citius justo, ante tempus et cet.) significat.

Cap. XXIII. v. 1. l. 1. . . . *Valde cito erit tecum hic factum* (Sehr schnell wird's mit dir hier geschehen seyn) item Germanicismus est, quem ad verbum nulla alia versio reddere potest. Gallicum: *ce sera bientôt fait ici de vous*, paullo constructionem invertit. Alii substituerunt: *Valde cito hinc est migrandum.*

Vide aliter quomodo te habeas. Haec phrasis interpretes cruciat. Sed respondet Germanicum: Sieh nur sonst (übrigens) wie es um dich stehe. Vocem *aliter* in qua vis sermonis vertitur, sequenti constructioni praeposuit auctor; unde phrasis idem sonat, ac: Videris, qualis in genere (et quod alia seu reliqua attinet) vita tua et agendi ratio sit.

Ibid. l. 7. . . . *Quum sublatus fuerit ab oculis, etiam cito transit a mente* — purus putus Germanicismus est: *Aus den Augen genommen, aus dem Sinne gekommen;* seu brevius: *Aus den Augen, aus dem Sinne!*

Cap. XXIV. v. 1. l. 10. *Ut quid non praevides* (alii legunt *provides*) *tibi in diem judicii.* In nostra lingua: *ich sehe mich vor*, idem est ac: Caveo mihi. Sed, *ich sehe mir vor*, significat: Ego mihi provideo seu ante comparo, quod posthac auxilio mihi sit. Videtur auctor alludere ad illud Lucae XVI. 9.: *Facite vobis amicos de mammona iniquitatis; ut cum defeceritis recipiant vos in aeterna tabernacula.*

v. 3. l. 15. . . . *Ibi acediosi ardentibus stimulis pungentur;* ita emendavimus ad antiquos Codices loco *purgentur, perurgentur.*

v. 6. l. 28. . . . *Disce te pati*, fere omnes Codices habent; neque accusativus *te* ex nominativo oriundus cum infinitivo conjungitur, sed a verbo *pati* regitur, quandoquidem alibi saepius legitur *sustine te*, ut *te sustineas.* Videlicet Germanicismus est: *sich gedulden, sich leiden*, quod posterius in constructione negativa potissimum usurpatur.



v. 7. l. 32. ... *Qui vero timorem Dei postponit. Wer die Furcht Gottes hintansetzt* fidelior ad literam conversio vernacula foret, ac: *Wer die Liebe Gottes* .... Atvero Asceta non timorem servilem, sed reverentiam et pietatem filii erga Patrem hoc loco intelligit.

Insigne hic mendum typographicum gallicae interpretationis in nostram quoque editionem irrepsit, nimirum pag. 112. lin. 7. *si la mort*, pro: *si l'amour*.

Cap. XXV. v. 5. l. 16. *Sic iterum ab aliis notaris*; male quidam *interim* legunt.

v. 8. l. 18. *Attende Cartusienses et Cistercienses* ..... De Benedictinis sermo non est. Atvero, inquiunt Gersenistae, quis alius auctor, praeterquam Benedictinus, hunc ordinem celeberrimum, et toto terrarum orbe diffusum justo, scilicet modesto silentio praeterierit? — Nota tamen, in uno ferme Codice de Advocatis legi: *Attende Cartusienses, Benedictinos, et Cistercienses.* Et doctissimus Eques de Gregory addit: „*Nam Gersen erat Maurinus: ut ipse Gence* (adversarius noster) *in sua dissertatione anni* 1832., *mensis Januarii pag.* 26., *nobis assentitur* (neque negat) *monasterium S. Stephani de Castro Vercellis fuisse a divo Mauro anno* 543. *erectum, dum Lutetiam petebat ad Maurinos instituendos* .... *Ex regula Mauriniana, juxta Calmet, horarium officii divini immutatum fuit, ideoque noster auctor non immerito Benedictinos ad exemplum praebuit quod etiam constitutiones congregationis S. Mauri* 1646. *Parisiis editae testantur.*" — Speciosior ne, an ad persuasionem accommodatior haec assertio sit, alii dijudicent. Ego quidem vix ac ne vix quidem adducor ut credam, Congregationem illam seu reformationem anno 1621. a Gregorio P. XV. approbatam, hanc inquam confoederationem usquequaque, si ultima eversae *Μοναρχίας* tempora excipias [8]) tam virtutibus sociorum quam eruditione et immensis laboribus literariis inclytissimam, incunabula sua ad primum divi *Mauri* in Gallia adventum jure ac merito referre. Potius mihi persuadeo, vocem *Benedictini* prius in margine adpositam librarii culpâ in textum irrepsisse.

Lib. II.

Cap. 1. v. 4. l. 36. *verba detrahentium* pro *detrahentia* cum Codd. de Advoc., Bobbiensi et Cavensi emendavimus.

v. 8. l. 1. ... *Si recte tibi esset*: dictio plane Germanica est: *Wenn es dir recht wäre*, sed duplicem admittens sensum; alterum: *si res tibi placeret, probaretur, arrideret*; alterum, qui hic adtenditur: *si* (*animo vel corpore*) *comparatus esses, quemadmodum esse te oportet.* Hodieque frequens illud vulgare: *Heute ist mir nicht recht*, quibus verbis valetudo leviter incommoda significatur.

Cap. III. v. 1. ...... *Tene te primus in pace* (pro *primo*) cum multis codicibus et editionibus emendavimus. Attamen potior nobis videtur lectio Cod. de Advoc. *Pone te primus.*

v. 2. l. 6. ... *Justus esses, si te accusares* habet Cod. de Advoc.; nos vulgatam lectionem retinendam censuimus, *Justius esset.*

8) Confer: Dictionnaire historique ... par Fr. X. de Feller, Article: *Maur* (saint).

Cap. IV. v. 3. l. 3. . . . *tunc parvum metuit laborem.* Particula *tunc*, qua Auctor in hoc capitulo frequenter, et saepissime alibi apodosin seu propositionem alteram consequentem incipit, merum Germanicismum sapit.

Cap. VI. v. 3. l. 16. . . . *quid de te loquantur homines*, Cod. de Advoc. addit, et perbene, *foris*, id est homines qui extra monasterium in seculo (ut vulgo dicitur) vivunt.

Cap. VIII. v. 5. l. 28. . . . *In his non debes dejici*, melior haec Cod. de Advoc. lectio mihi videtur quam vulgaris: *debet*.

Cap. IX. v. 2. l. 7. . . . *Vicit sanctus Laurentius seculum cum suo sacerdote.* In Cod. de Adv. legitur cum *summo*. Conservandam tamen vulgarem lectionem duximus; nimirum *suum* sacerdotem, *suum* Episcopum, eumque sibi singulariter dilectum Laurentius Diaconus amore Dei reliquit. Hallucinatur autem doctiss. de *Gregory* dum hunc summum Dei sacerdotem *Sixtum* seu *Xystum* I. sub *Hadriano* anno 127. martyrio coronatum dicit, siquidem constat, Pontificem illum qui anno 258. a. d. VIII. Id. sextil. quatriduo ante D. *Laurentium* sub *Valeriano* Imp. martyr. occubuit, Sixtum II. fuisse, successorem Stephani I. Ceterum virum, alioquin lyncéum, deceptum fuisse credo ab scriptoribus libri celebratissimi *L'Art de vérifier les dates*, in cujus tomo 2. (*Catalogue des Saints*) similis error occurrit. *S. Sixte pape, mort l'an* 127; *sa mémoire, le* 6. *août.* Falsa heic veris miscentur. Etenim *Sixti I.* qui anno 127. pro Christo enectus est, memoria d. VIII. Iduum Aprilium, *Sixti* vero II. (qui in hoc Catalogo prorsus omittitur), purpurati suo sanguine sub *Valeriano* testis fidei — natalis VIII. Id. Sextil. agitur.

Cap. XII. v. 3. l. 1. seq. *Ecce in cruce totum constat et in moriendo totum jacet*, phrasis linguae Germanicae propria est; librarii vero, quibus glossematis hujus sensus non patebat, varia pro lubitu substituerunt: *In cruce virtus summa;* alii: *summa virtutum et perfectio sanctitatis.* Ceterum mortem non naturalem, sed ethicam Asceta noster intelligi vult, seu illam, quâ motus animi comprimuntur et cupiditates penitus contunduntur adeo, ut quod animale in homine est, fere emortuum esse videatur.

v. 12. l. 21. *perpetue illi servire*, loco *perpetuo* scripsit Thomas in Codice suo; et eadem dictione barbara utitur Lib. III. c. 50. v. 3., et Lib. IV. c. 9. v. 1. quod hic semel annotasse sufficiat.

Lib. III.

Cap. III. v. 4. in fine *Oratio ad implorandam devotionis gratiam*, haec inscriptio et quatuor similes aliae, nimirum capitulis XV, XXIII. v. 5. et 8. et XXVII., in aliquibus editionibus nescio ob quam causam omissae, jam in vetustissimis Codicibus occurrunt. Notandum tamen, ab his orationum titulis totidem novorum capitum initia, primum in Editione Veneta anni 1483., deinde in Augustanâ *Antonii Sorg.* 1486., subin etiam in aliis versionibus sumta fuisse, ex quo liber tertius non quinquaginta novem ut vulgo, sed sexaginta quatuor capita complecti videretur.

Cap. V. v. 5. l. 10. *ardens facula.* Alii legunt *ardens favilla.*

Ibid. l. 14. *Siquis amat, novit quid haec vox clamat.* Indicativum *clamat*, ut *amat*, secundum Codd. Mellic. 1434, Ghesquière, Augustanum 2. et juxta familiarem auctori et Divo

Bernardo, ex quo hic plura insunt, homophoniam — servandum esse duximus.

Cap. VI. v. 2. l. 24. . . . *Effectus gratiae praesentis* est. Quidam Codices, librariorum vitio, *affectus* habent.

Cap. VII. v. 2. in fine. *decipi possunt et elidi*. In Cod. de Advoc. *illudi* legitur. Apud J. Consultos *elidi* idem est ac *vinci*, *inferiorem discedere*, *damnum pati*.

Cap. IX. v. 1. l. 18. *quia ego sum, qui omnia dedi*. Cod. de Advoc. habet: *qui omnia sum, qui omnia dedi*. Candide fateor, mihi hanc singularem lectionem non probari, potius vitium librarii videri, cujus oculi a primo *qui* ad alterum aberraverint.

Cap. X. v. 5. l. 10. . . . *servituti*. Reliqua quae sequuntur usque ad versum 6. in Codd. Bob. et Padolir. desunt. Cl. *de Gregory* quidem haec a Glossatore adjecta; ego autem describentium inadvertentiâ omissa fuisse autumo, quandoquidem ex Criticae regulis facilius omissio per incuriam, quam additio ex industria et studio facta praesumi debet. Sic in cap. sequenti Initium versus 3. *Interdum vero oportet* . . . . . usque ad *Et tam diu*, quae omnia ad integritatem textus requiri nemo dubitabit, ob librarii oscitantiam in Cod. Allatii deesse deprehendimus.

Cap. XI. v. 3. in fine . . . *nec contra* . . . *mussitare*. Cod. de Advoc. habet *murmurare*. Sed illam lectionem praeferimus utpote germanicae voci . . *mucksen*, quae rem optime exprimit, magis convenientem.

Cap. XII. v. 1. l. 14. *Non enim volo te talem* . . . . potior ista ad Cod. de Advocatis, quam altera vulgaris lectio, *sed non volo te* juxta Cod. Allatii, etsi hâc quae ad linguae Germanicae consuetudinem magis accedit, auctorem usum fuisse credimus.

Cap. XIII. v. 3. l. 5. . . . *subjectum et pulverem* Cod. de Advoc.; sed lectio vulgaris, rectius ex mea quidem opinione, *parvulum* habet.

Ibid. l. 11. . . . *Quid habes conqueri*, was hast du dich zu beklagen? dictio Germanis (et Graecis) propria est.

Cap. XIV. v. 1. l. 17. . . . *ceciderunt stellae de coelis* . . . . . *ad infima*. *Cl. Gregory* commentatur, hoc loco alludi ad gesta Imperatoris Friderici Barbarossae, qui — olim Italiae terror — aquis fluvii Seleph submersus interiit. Nec omni specie veri sententia haec caret; quippe mors hujus imperatoris repentina tantum animis terrorem injecerat, ut *Petrus* Blesensis (Epl. 144. et 169.) scribere non dubitaret: Exanimatum se ferme tristissimo hoc nuntio fuisse; prorsus taedere vitae, ex quo *Lucifer* ille, reliquis stellis longe splendidior, in Oriente extinctus sit.

Cap. XV. v. 1. l. 27. . . . *Utrum spiritus bonus an malus* . . . Male in vulgatâ lectione *alienus* pro *malus* occurrit, quum *alienus* voci *bonus* non opponatur.

Cap. XVII. v. 1. l. 22. *Dummodo voluntas mea* . . . *ad te permaneat*. Cod. de Advoc. forsan rectius *in te* legit.

Cap. XVIII. v. 2. l. 19. . . . *Valde meritoria*. Cl. *Gence* contendit quidem, neque tamen evincit, legendum esse *valde mitior*.

v. 3. l. 18. . . *Heu, quanti longe retroque manerent!* Cod. de Advoc. convenientius quidem ad latinitatem *retrocedere* habet; attamen textus vulgaris ad germanicam dictionem (*ferne und zurückbleiben*) proinde

ad stylum quo Auctor generatim utitur, propius videtur accedere.

Cap. XIX. v. 2. l. 8. *animo et usu . . . non segniter paratis* — vulgaris lectio habet; nos cum Cod. Padolironensi et multis editionibus emendavimus *paratus*.

Cap. XX. v. 2. l. 8. *ut — non permaneam devictus* habent Codd. de Advoc., Bobbiens. et Cavens., forte melius ac lectio Vulgata: *dejectus*.

Ibid. l. 19. *et si non omnino ad consensionem* — ἔλλειψις est in Codd. de Advoc., Bob. et Cavens. occurrens, nec indiget verbo *trahor* aut *trahit* quod quidam addunt.

v. 5. l. 5. . . . *Et esse sub sensibus* lectio vulgaris habet, quam secutus erat Graecus interpres. Sed cum Cod. de Advocatis et plerisque aliis emendavimus *sub sentibus;* et recte quidem. Nam Asceta noster alludit ad Illud Jobi XXX. 7. *Et esse sub sentibus delicias computabant;* et ad Parabolam qua Servator noster apud Luc. VIII. 14. *solicitudines et voluptates cum spinis* etiam expresse confert.

Cap. XXI. v. 3. sub finem . . . *praesto semper beatis spiritibus* vulgaris lectio, sed Cod. de Advoc. forsan melius: *cum beatis*.

v. 6. l. 21. *Iniquitatis et vilitatis* ita ferme in omnibus Codicibus legitur; sed Codd. de Advoc. et Bobb. habent: *Iniquitatis, et Infirmitatis et Vilitatis*.

Cap. XXII. v. 1. l. 26. . . . *Deficit prae magnitudine spiritus*. Emendavimus juxta optimos Cod. *prae magnitudine illius*.

Cap. XXIII. v. 1. l. 16. *Et omnibus subesse*. Codex Bobb. solus addit. *Reputa te omnibus inferiorem et viliorem, omnes propone* (praepone) *tibi in corde tuo tanquam meliores et virtuosiores. Opta* et cet.

Cap. XXIV. v. 1. l. 2. . . . *Nec vacuas gerere*. Lectio vulgata habet cum Codd. Bobb., Cavensi et vetustissimis Editionibus, adeo ut nec *gere* cum Gencio, nec *geras* cum Cajetano dicere necesse sit.

v. 2. l. 2. . . . *Non sit tibi curae*. Alii melius habent *cura*.

Cap. XXV. v. 2. sub finem. *Si fueris in magna devotione atque dulcedine*. Codd. de Advoc. et Cavens., et multae editiones forsan melius particulam disjunctivam *aut* habent.

Cap. XXVII. v. 4. l. 4. *Da virtutem*. Cod. de Advoc. inserit pronomen *da mihi*. Alii scribunt *virtute corroborari;* sed Asceta noster, constructione Germanicâ et Graeca hic ut alibi frequenter usus, *virtutem supernam* efflagitat, quo possit *corroborari in interiori homine, et cor evacuare* et cet.

Ibid. l. 12. *rei vilis aut pretiosae*. *Pretiosi* mendum librarii *Thomae Kemp*. in Cod. Antwerp. est.

Cap. XXVIII. v. 1. l. 8. . . . *Et neminem inferiorem te credere*, Cod. de Advoc. habet, sed lectio vulgaris *infirmiorem* potior videtur.

Cap. XXIX. v. 1. l. 16. *Non est cordi meo bene* — Germanicismus est similis illi, quem supra ad Cap. 1. Libri II. notavimus.

Cap. XXX. v. 1. l. 21. . . . *Qui erno sperantes*. Cod. de Advoc. habet *Qui curo*. Prior dictio magis emphatica, et innumeris sacrae scripturae effatis conformior.

v. 4. l. 4. . . . *miserim tibi aliquam tribulationem*. Lectio vulgaris addit, vel *etiam optatam subtraxerim consolationem*. Cl. de Gregory hanc disjunctivam apodosin a glossatoribus adjectam censet. Verum etsi haec in Cod. Bobb. desit, in aliis tamen codicibus legitur, et optime



quadrat ad ea, quae paullo inferius sequuntur: *expedit ut interdum sine sapore relinquaris.*

Cap. XXXI. v. 1. ad finem: *à perituris creaturis*, ita in Cod. de Advoc. legit Cl. de Gregory atque particulam *et*, in vulgata lectione ante *creaturis* positam, tanquam inutilem explodit. Atvero non omnia pereunt quae Deus creavit, quandoquidem Creator animas nostras immortales esse voluit.

v. 2. l. 29. *studiosi clerici.* Cave ultimum hoc vocabulum Germanice vertas *eines Geistlichen.* Quippe quum scientia seculo XIII. fere in solis Monasteriis et Ecclesiis penes Religiosos et Ecclesiasticos esset, qui Clerici sensu stricto dicebantur: sensim consuetudo obtinuit, ut quivis literatus *Clerici*, indoctus *laici* nomine nuncuparetur. Congruit cum latinitate medii Aevi, quae *scribam, notarium* clericum dicebat, Gallicum *Clerc*, Italicum *Clerico*, Germanicum *Einer von der Feder*, quod posterius, ob ambiguam notionem quae illi apud nos adhaeret, ut supervacaneum omissum voluimus. Graece forsan rectius *γραμματεὺς* vertebatur.

Cap. XXXII. v. 1. l. 12. ... *quaerentes semper curiosa et mollia.* Cod. de Advoc. habet. Lectio vulgaris omittit *curiosa et*, quae etiam ob praecedens *curiosi* superflua esse videntur.

v. 3. in fine. *margarita à multis abscondita.* Praepositio abundat et in melioribus editionibus deest.

Cap. XXXIII. v. 1. l. 14. *acidiosus;* alii *acediosus* scribunt ab *ἀκηδία* (pigritia, incuria) quae scribendi diversitas a diverso literae *η*, sono e aut i pronuntiandae, more repetenda est.

Cap. XXXVI. v. 2. l. 16. *Vana et mendosa.* Cod. de Advoc. habet *mundana;* sed quum *vana et mundana* idem sonent, *mendosa*, (seu falsa) pro vera lectione retinuimus.

v. 3. l. 22. ... *Videris succumbi.* Soloeca haec in Codice Thomaeo etiam, nec non in C. de Advoc. occurrentia dudum Editores emendarunt ad Codices alios.

Cap. XXXVII. v. 2. l. 10. .. *tentatione pulsante* Cod. de Advoc., lectio vulgaris *tentatione pulsati* habet. Etsi hanc retinuimus, tamen illam multo potiorem et veriorem credimus. Scilicet sensus est — *tentatione ad januam pulsante* (*wenn eine Versuchung anklopft*) id est imminente — *ad propria redeunt;* et modus iste loquendi non vulgaris tantum, sed biblicus etiam est (*Ecce ad januam sto et pulso* Apoc. III. 20.), et a SS. Patribus v. gr. a Gregorio M. in Homil. 13. in Evang. frequenter usurpatus.

Cap. XXXVIII. v. 1. in fine. *Qui nil inordinatum relinquit;* Ita aliqui sed perpauci Codices; at vetustiores et melioris notae habent — *reliquit.*

v. 2. l. 31. .. *divinum auxilium;* hanc Codicis de Advoc. lectionem aptius quadrare ait Cl. de Gregory, quam vulgarem — *suffragium.* Attamen mihi haec potior videtur, quandoquidem sermo hic est de divina voluntate exploranda, de Dei assensu *et suffragio* petendo, non praecise de ejus auxilio implorando.

Cap. XXXIX. v. 1. l. 8. *exinde profectum* Cod. de Advoc. loco vulgaris *inde* scriptum continet.

Cap. XL. v. 6. l. 1. ... *Quaerant Judaei.* Num hoc loco Judaei, qui temporalibus inhaerent et omnia ad lucrum suum revocant, intelligantur, ut *Gencius* opinatur — opposite cum veris Hebraeis, Dei filiis, de quibus in capite antecedenti agitur: id dijudicandum aliis remitto. Meo judicio Asceta noster simpliciter ad illud Ser-

vatoris nostri effatum alludit: *Quomodo vos (Judaei) potestis credere, qui Gloriam ab invicem accipitis, et gloriam quae a solo Deo est non quaeritis?* Jo. V. 44.

Cap. XLI. v. 1. l. 1. *Noli tibi attrahere* — glossema germanicum paullo obscurius est, cujus loco Codicum scriptores et Editores varia substituerunt: *tristari, turbari, detrahere, attribuere.* J. Desbillons per paraphrasin exponit: *Noli tibi ad considerandum attrahere* Antiquus Interpres teutonicus — *Zeuch dir's nicht zu;* alius paullo recentior: *Wolle dich dessen nicht annehmen* interpretatur. — *Sibi attrahere* idiotica dictio germanica — *sich zuziehen* — barbare in latinum versa nil aliud sibi vult, nisi: *sich etwas nahe gehen lassen, etwas zu Herzen nehmen, sich ein Leid zuziehen, sich etwas schwer fallen lassen;* latine *aegre ferre, paullo gravius moveri, aliquo dolore affici.* Bene vertit Anglus: *take it not to heart*, et Gallus: *ne prends pas la chose à coeur.*

Cap. XLII. v. 2. in fine ... *Quantumcunque modicum sit, siquid inordinate diligitur* .. Haec lectio Cod. de Advoc. melior esse videtur ac vulgaris: *si inordinate* ...

Cap. XLIII. v. 3. l. 12. *sine pugnatione* barbare pro *pugna* Cod. de Advoc. Bobb. et Cavensis habent; sed Lectio vulgaris — *impugnatione.*

Cap. XLV. v. 3. l. 2. .. *anima sancta*, scilicet S. *Agatha*, cujus sententiam ex Breviario Romano ad d. Non. Febr. Asceta allegat.

v. 4. l. 25. ... *Ab hujusmodi fabulis;* alii *famulis* scribunt, utrumque perperam. Cod. de Advoc. et editio Delfau *rabulis* recte habent.

Cap. XLVI. v. 2. l. 8. ... *bassari refugis et confundi* (Cod. de Advoc. addit *etiam*) *pro defectibus. Bassari* vox barbara medii aevi idem sonat ac: *deprimi, humilem reddi.*

v. 4. l. 14. ... *Ad me ergo recurrendum*, ad meliores Codd. emendavimus pro *currendum.*

v. 5. l. 17. ... *Ignosce quoque.* Melius in Cod. de Advoc. *Ignosce ergo.*

Cap. XLVII. v. 4. in fine. Post *permanebunt mecum* solus Cod. Bobb. addit: *Ad quod suspirare et annelare* (anhelare) *toto spiritu debes: ad hoc enim in animam viventem factus, ut mecum sine fine gaudeas in regno meo.*

Cap. XLVIII. v. 3. l. 1. *O quando erit finis horum multorum laborum?* in Cod. de Advoc. reperitur pro lectione vulgari: *quando finis horum malorum?*

Ibid. l. 4. post *servitute vitiorum* Cod. Bobb. addit: *O infelices peccatores, cur tam obscurantur oculi intelligentiae vestrae, cur marcescitis in foetoribus vitiorum vestrorum? Surgite dum tempus habetis et mecum venite ad regem nostrum Jesum Christum; ploremus ante illum; flectamus iratum judicem. Domine Jesu, quando memorabor et cet.* Jam haec, Cl. de *Gregory* subjicit, legimus in Cod. Bobbiensi, qui nobis tot variantes lectiones praebet, ut sine temeritate judicemus, tractatum scholasticum ab ipso Magistro fuisse aliquando immutatum.

Ibid. sub finem post *ab aeterno?* in eodem Codice adjecta sunt: *Bone Jesu aspice in me, et miserere mei propter magnam misericordiam tuam. Relictus et cet.*

v. 4. l. 16. ... post *immortificatae passiones* rursus nova in praedicto Codice additio: *Ah! ah Domine mi, cur tam longe factus sum a te; cur elongavit anima mea a dulcedine bonitatis tuae? Mente*



tunc, Domine, superesse volo omnibus rebus, carni autem invite tum subesse cogor. Dominatur qui debet ancillari et tyrannizatur super me caro mea. Sic ego infelix etc. Haec itidem non glossatoris sed ipsius auctoris verba Cl°. de Gregory esse videntur.

Cap. XLIX. v. 5. l. 7. . . . *tu ad nihil utile judicaberis.* Textum vulgarem ad Cod. de Advoc. et alios codices emendavimus — *utilis.*

v. 7. l. 9. *sive Praelatus sive junior;* ita lectio vulgaris, sed Cod. de Advoc. *sive minor* habet.

Cap. L. v. 1. l. 6. . . . *quod facis* in Cod. de Advoc.; in vulgatae quibusdam editionibus: *facies.*

v. 4. l. 7. . . . *quotiescunque et a quocunque* (Cod. de Advoc. recte addit *et quomodocunque*) *id permiseris fieri.*

Cap. LII. v. 2. sub finem. *nec decet me inter devotos tuos commorari,* emendavimus cum Codd. de Advoc., Bobbiensi, Cavensi, Padolironensi; vulgata lectio *commemorari* habet, alii *connumerari* legunt. Pius asceta noster inter devotos *commemorari* non vult quia mavult latere; num inter eos *numeretur*, nescit; sed — quae ejus humilitas est — ne dignum quidem se putat, qui inter devotos (seu in religiosa familia) *commoretur.*

v. 4. l. 9. *Haec est gratum tibi unguentum* — vulgata quidem lectio, sed melius Cod. de Advoc. *hoc est* habet.

Cap. LIII. v. 3. l. 7. . . . *occultam, inordinatam.* Cod. de Advoc. recte particulam *et* interponit.

Cap. LIV. v. 5. l. 12. . . *ponderari sua gesta et dona* (*et dicta*) *concupiscit.* Verba per parenthesin adjecta desunt in textu vulgari, sed leguntur in Cod. de Advoc.

Cap. LV. v. 2. l. 27. *ratio naturalis* recte textus vulgaris, male *caro naturalis* Cod. de Advoc. habet.

v. 3. l. 2. *quod condelector legi tuae . . . sciens mandatum tuum fore sanctum . . . . arguens etiam omne malum, et peccatum fugiendum.* Hic locus paullo obscurior est, et ob diversam apud diversos interpungendi rationem difficultate vertendi non caret. Alii *sciens* et *arguens* ad subjectum verbi *condelector* (*ego*) trahunt. Alii melius *arguens* ad *mandatum* referunt, quandoquidem Apostolus Cap. 7. et ipso versu Epistolae ad Romanos effatur: *Peccatum non cognovi nisi per legem.* At vero dum etiam reliqua *et peccatum fugiendum* cum accusativo *malum* conjungunt: praeterquam quod tautologia oriatur, quae in Auctorem nostrum prorsus sententiosum minime cadit, insuper oratio admodum languida redditur. Unde media via alii incedentes ultima verba: *et peccatum fugiendum* (scilicet *fore seu esse* quod verbum auctor brevitatis amans repetere noluit) tanquam apodosin ad *sciens* revocant; quo facto tum nervus orationis servatur, tum antecedentia consequentibus probe conveniunt. Sensus verborum is est: „Nam ipse ego — qui sciam legem tuam sanctam, nec ignorem peccatum oportere evitari et omitti — *carne servio legi peccati.*“

Addimus, alios dum *arguens* cum constructione infinita (*peccatum esse fugiendum*) apte necti haud posse cernerent, altero verbo in subsidium vocato scripsisse: *arguens etiam omne malum et docens peccatum fugere.*

Cap. LVI. v. 3. l. 2. *quia arcta est via tua et mundo despecta* emenda-

vimus ad Auctoritatem Codd. Allatii seu Bisciani, quem Maurini praeprimis correctum dicunt, Mellicensis secundi, Brugensis etc., atque relate ad Matth. VII, 14. *Arcta via est, quae ducit ad vitam.* Vulgaris lectio habet: *quia arcta erat vita tua et mundo despecta.* Ceterum neque arcta i. e. admodum austera Servatoris nostri, scilicet infirmitatem nostram commiserantis vita, quatenus publice appareret; neque despecta erat, quidquod adeo despici non poterat, ut omnes doctrinae sanctitatem mirarentur, et miraculorum gloriam obstupescerent, solis Pharisaeis exceptis, quorum convicia et impia mendacia ipse Filius Dei (Luc. VII, 31 seq.) strenue confutat. At vero *Via* Christi, via salutis qua itur ad astra, quam *admodum arctam* sacrae paginae dicunt, mundo exosa et despecta fuit, hodieque est, et usque erit. Confer etiam hujus Libri III. c. 10. v. 5. in fine.

Ibidem. l. 4. ... *dona mihi, te cum mundi despectu imitari.* Haec lectio vulgatae editionis potior nobis videtur quam: *tecum mundi despectum*, quae in Cod. de Advoc. et Bob. occurrit; attamen haec vox — *despectu mundi* — sensu activo et passivo accipi potest.

v. 5. l. 8. repetitio verbi *portabo* in pluribus Codicibus et editionibus omittitur.

Cap. LVII. v. 1. l. 8. *Parvum factum contra te dictum* (germanice: *Ein kleines Ding, das man gegen dich gesprochen hat*). Ita omnes codices habent, contra quorum fidem Henriquez et Delfau scripserunt: *contra te aut dictum.* Nimirum ad latinitatem medii aevi Auctor voce *factum* pro *res* promiscue utitur, quemadmodum *fatto* Italorum hodieque et *factum* et *rem* significat.

v. 4. l. 14. ... *quid curae est* vulgata lectio; melius forsan Cod. de Advoc. habet: *quid mihi curae est.*

Cap. LVIII. v. 2. l. 15. *dum ille istum Sanctum, et alius alium conatur superbe praeferre.* Toto fere hoc in capitulo agitur de disputationibus inter *Fratres minores* et *Dominicanos* Auctoris nostri aevo exortis, dum illi majora in terris merita et ampliorem in coelis gloriam suo *Francisco*, hi *Dominico* vindicarent. Has contentiones, quas historiae ecclesiasticae scriptores fusius exponunt, *Dantes Algherius* Paradiso suo insertas ita dirimit, ut ambo illos Mendicantium Patriarchas meritis et gloria inter se aequales esse dicat. Nam lib. III. cant. 11. canit:

L'uno fu tutto Serafico in ardore,
L'altro per sapienza in terra fece
Di cherubica luce uno splendore.

Deinde lib. III. cant. 12:

Degno è che dov' è l'un, l'altro s'induca
Si che, com'elli ad uno militaro
Così la gloria loro insieme luca.

v. 9. l. 13. *Minimus erit in mille, et peccator centum annorum morietur.* Oracula haec prophetica sunt, ex sacris paginis desumta. *Minimus erit in mille, et parvulus in gentem fortissimam.* Isai. LX, 22. *Puer centum annorum morietur, et peccator centum annorum maledictus erit.* Isai. LXV. 20. Utriusque sententiae vim et sensum vario modo Exegetae exponunt, quos adi.

Cap. LIX. v. 4. l. 9. *Finis ergo omnium bonorum .... tu es* (Deus). Hic locus crucem cordatis interpretibus figit. Quomodocunque vertas — *terminus* (Ziel) *extremitas* (Ende) *id quod intenditur* (Zweck) *perfectio* (Vollendung) — hae conversiones etiam — si forsan in Deum conveniant, neque tamen ad contextum quadrant, neque



ad simplicem Ascetae nostri dictionem. Ante simpliciter absque ulla comparatione dixerat: *Extra te, mi Deus, nihil pacis, nihil felicitatis in rebus.* Unde simplex, nativa et prona fluit conclusio: *Fons ergo omnium bonorum .... tu es.* Et ego quidem hanc unam veram lectionem esse, atque sic initio auctorem sensisse — non tantum credo sed plane persuasum mihi habeo. Ceterum non mea unius haec sententia est; etenim codices vel editiones quibus interpretes — Anglus (*Challoner*) et inter Germanos *Koethe* usi sunt — uterque ab interpretatione ad fidem verborum facta maxime commendandus — eandem lectionem secutos fuisse video. Quam facilis autem vocum *Fons* et *Finis* commutatio fuerit, id tum ex ipsa earundem vocum similitudine, tum ex forma literarum, *i, o, u, n*, quae seculo XIII et XIV ferme ex lineolis erectis, puncto carentibus et saepe superne vel infra parum clausis constabant, demum ex notis compendiariis quae ad significandas voces *Fons* et *Finis* propemodum eaedem erant (Fs, Fns), multo magis ex literis initialibus, majusculis (uncialibus et quadratis), quae proxime sequentem literam minusculam haud raro occultabant, supprimebant, absorbebant: — id, inquam, ex his et similibus causis cuivis rem penitius consideranti satis patebit.

Ibid. l. 29. . . *In templo tuae divinitatis* — hanc lectionem prae ceteris variantibus — *dignitatis, in templo tuo indignitatis* etc. eligendam esse censuimus.

Ibidem in fine. *ad patriam perpetuae claritatis.* Amen. Cod. de Advoc. adjungit: *claritatis et felicitatis* — omisso *Amen.*

Lib. IV.

* Inscriptio hujus libri in diversis Codicibus diversa est v. gr. *De Sacramento* pure et simpliciter. Alii addunt explicatius *Altaris*, alii *Eucharistiae*, alii *Corporis* Christi. In quibusdam Codicibus, neque tamen vetustioribus, liber quartus deerat v. g. C. Weingarten 1433, C. Salzburg. C. Brug., C. Claromont. et aliis.

Ab *Henrico Sommalio* primum singulis capitibus, pro colloquii alterna vice, *vox Discipuli* aut *Christi*, sive *vox Dilecti* praeponitur. In ipsis autem Codicibus ad unum tantummodo prooemium appositum legitur: *Vox Christi*; in aliquibus, v. gr. Cod. de Advocatis paullo fusius: *Vox Christi dicit: Venite ad me omnes.*

Cap. I. v. 4. l. 11. *Moses, famulus tuus magnus, et specialis amicus tuus.* Potior haec nobis interpunctio in editione vulgata videtur, quam altera, quae *magnus* cum substantivo *amicus* conjungit. Etenim respectu Dei magnitudo humanae servitutis verius quam amicitiae asseritur.

v. 5. sub finem, *in tua salutari Deitatis* cum hac lectione Vulgatae consentit Cod. de Advoc.; alii legunt et edunt: in *tuae Deitatis sal. praes.*, qui verborum ordo magis nativus videtur.

v. 13. l. 12. *quanto putas desiderio ad illum locum et .... homines afficerentur?* Haec lectio editionis vulgatae, et nostro judicio vera et optima est, non quidem a latinitate, attamen a sensu quem Auctor — ortu et lingua Germanus — in mente habuit. Scriptores librarii et editores — quippe quos Germanicismus in hoc loco manifestus lateret — quum praepositionem *ad* cum substantivo *desiderio* non minus atque cum verbo *afficerentur* dissentire cernerent, illico mendum in textu odorati scribere coeperunt, alii *efficerentur*, alii *efferrentur*, alii *proficiscerentur*, et nescio quid ultra? — Singula perperam! — In lingua nostra germanica vox *Sehnsucht, Verlangen* (latine *desiderium*) non tan-

tum cum praepositione *nach*, sed cum altera etiam *zu* (ad) recte conjungitur, cum illâ plerumque, cum hâc rarius et fere per *ἔλλειψιν*, quasi subaudito verbo *zu kommen* (*veniendi*) conjungi solet. v. g. *Das Kind verlangt nach der Mutter* (*infans matris desiderio afficitur, tenetur*). *Das Kind verlangt zur Mutter: idem sibi vult atque: Infans matris adeundae, conveniendae desiderio afficitur, tenetur, flagrat.* Unde versio germanica ad fidem verborum facta sonaret: *Welches Verlangen nach jenem Orte und zu jenem Priester Gottes, meinst du, würde die Menschen anwandeln? u. s. w.*

Ibid. l. 14. ... *celebrari viderent* in vulgata legitur, sed in Cod. de Advoc. et aliis: *audirent*, quemadmodum dicimus: *Messe hören, Missam audire* (vulgo) i. e.: incruento N. L. Sacrificio adesse, interesse.

Ibid. l. 24. ... *diffusa per omnem orbem* ad Cod. de Advoc. scripsimus prae vulgari lectione: *per orbem.*

Cap. II. v. 4. l. 1. *Ecce, unde dilectio procedit* etc. Plerique interpretes hunc locum ex latinitatis purae consuetudine ac sensu convertunt, ideoque a vero aberrant. Particula *unde* (onde) apud Italos, quorum morem Auctor noster sequitur, seculo XIII. non tantum *ex quo, ὅθεν, woher*, sed frequenter etiam *quo, quatenus*[9]), *ποῖ, wohin, wie weit*, significabat, atque in hoc sensu jam accipienda est. Nimirum Asceta noster non quaerit, *unde* seu *à quo* tanta dilectio veniat; neque ignorat Deum illius fontem et auctorem esse; sed quo ista progrediatur, ultraquam quis hominum sperare ausit — miratur et obstupescit. Proinde interpres Italus recte convertit. *Ecco l'amore fin dove arriva!*

Ibidem. l. 3. *qualis dignatio illucescit.* Vox *dignatio* eo sensu, quo scriptores ecclesiastici v. gr. Tertullianus eam usurparunt, intelligenda idem sonat ac: *misericordia, gratia* quam quis alteri non merenti praestat. Et adhibito tropice verbo *illucescit*, innuit auctor, novum inde ab instituta Eucharistiá populo christiano diem, eumque coelestibus auxiliis beneficiisque uberrimum exortum esse.

Ibid. l. 19. *ineffabilis veritas tua*, pro lectione hac vulgata substituimus *infallibilis*, quae vox ad *veritatem* magis quadrat.

Cap. III. v. 1. l. 3. .... *ut bene mihi sit*, Germanicismus iste (*dass mir wohl werde, oder sey*) idem sibi vult atque: *ut convalescam, ut consanescam.*

Cap. IV. v. 2. l. 22. *de nulla aliena consolatione .... me intromittam.* Ad Cod. de Advoc. et alios emendavimus *alia.* Intromittere se — est Germanicismus — *sich einlassen* (id est: *inserere se alicui negotio, dare se, descendere ad rem*, quandoque etiam: *rem habere cum aliquo*) — barbarorum more latine versus.

v. 3. l. 24. *ita dispensanter.* Particulam *ita*, quae necessaria est, ad Cod. de Advoc. lectioni vulgari adjecimus.

v. 4. lin. 8. *ad foramen coelestis fistulae.* Hoc vocabulum referendum est ad tempus *Gersono Parisiensi* Cancellario, et *Thomae Kem-*

9) Id videamus, quatenus amor in amicitiis progredi debeat.
Cicero de Amic. c. 11.

pensi antiquius, puta seculum XIII, quo, teste Calmeto, Benedictini aliique Monachi sacrum epulum sub duabus speciebus sibi impertiri et ad foramen argenteae fistulae, ut guttulam caperent sanguinis Christi, os suum quisque praebere consueverant. Haec Communio sub duabus speciebus administrari solita — quae quantum Laicos attinet, disciplinae ecclesiasticae magis quam praecepti divini vim habuit, sensim multis in locis per consuetudinem contrariam multas ob causas abrogari coepta, demum anno 1415 decreto Concilii Constantiensis Laicis penitus subtracta et solis sacerdotibus dum sacrificium Novae Legis reapse offerunt reservata est, adeo ut nec *Jo. Gerson Parisiensis*, quo potissimum agente Concilium legem hanc tulit, nec, multo minus, *Thomas Kempensis*, ne symbolice quidem, de fistula loqui ausi forent, etiamsi alterutrum verum hujus libelli auctorem fuisse tibi daremus.

Cap. V. v. 2. lin. 13. *Cujus ministerium tibi traditum est.* Asceta noster illud D. Pauli respicit: *Sic nos existimet homo ut ministros Christi* 1 Cor. IV, 1; proinde relativum *cujus* ad personam Christi referendum est.

Ibid. l. 18. *Ecce sacerdos factus es.* En, Cl. de Gregory ait, aliud luculentissimum argumentum, tractatum hunc fuisse a monacho benedictino compositum, et ad sacerdotes coenobitas pertinere — (Addimus — atque eo tempore in lucem prodiisse, quo unus et alter tantum ex Coenobii alicujus monachis sacerdotio initiari soleret). Etenim in cap. 62. Regulae S. Benedicti legimus: „Ordinatus autem caveat elationem aut superbiam. Nec quicquam praesumat, nisi quod ei ab abbate praecipitur, sciens se multo magis disciplinae regulari subditum."

Cap. VII. v. 2. circa finem. *Tam facilis ad alterius displicentiam.* Duplicem haec phrasis sensum admittit quidem, nimirum: *ut tu aliis displiceas* (quod saepe invito te accidere potest); vel: *ut alii tibi facile displiceant.* Posteriorem tamen hunc contextus aeque ac latina vox *displicentia* requirit. (Hinc illud taedium et displicentia *sui*, ait Seneca de Tranquill. c. 2.) Igitur optime Anglus: *so apt to take offence at others*, sed minus recte Gallus, et qui eum sequuti sunt, interpretantur: *si prompt à blesser les autres. Così facile a far noja altrui*, etc. Etenim *facilitas*, seu potius proclivitas *ad alios offendendos* in peccatis gravioribus merito ponitur; atvero ea hominis indoles, ut aliorum dictis et factis facile offendatur, quotidianis potius *excessibus* (de quibus heic sermo est) seu erratis levioribus, noxisve minoribus annumeratur.

Cap. IX. v. 6. l. 26. pro lectione vulgari *disceptationem*, cum Cod. de Advoc. substituimus *discrepantiam*; haec corde continetur, sed *disceptatio* foras erumpit, et verbis agitatur.

Cap. X. v. 2. l. 6. . . *immissiones patiuntur*; ita lectio vulgaris. Cod. de Advoc., quem sequimur, addit, et *illusiones.*

v. 4. l. 6. *Expurga te cumprimis* lectio vulgata; sed melius Cod. de Advoc. *Expurga te quamprimum.*

Ibid. l. 14. *si hodie dimittis*, ita lectio vulgata; at rectius praedictus Codex *si hodie distuleris tenet.*

v. 7. l. 1. *Qui autem se non praeparat aliter*, ad Cod. de Advoc. emendavimus, loco vulg. lect., *qui aliter se* . . . .

Cap. XI. v. 2. sub finem: *in claritatem abyssi Deitatis* . . . . . *Verbum carnem factum* . . . cum Cod. de

Advoc. correximus, loco vulgaris; lectionis *abyssalis Deitatis . . . caro factum.* Nota tamen Klarheit (claritatem) sensu germanico Auctoris heic, significatione quadam secundaria, praeter splendorem gloriae coelestis simul idem sibi velle: ac *claram cognitionem abyssi.* Sed vernacula nostra praepositionem *in* requirit. *Ich habe Klarheit in dieser Sache;* ob omissam in latina praepositionem Auctor genitivo usus est, quod propius ad consuetudinem hujus linguae accedit. Nimirum Sanctorum in coelis claritas ista ad mentem non minus quam ad corpus (immortalitatem et incorruptionem indutum) pertinet.

v. 3. in fine. *pro singulari remedio et refugio* textus vulgaris, verum Cod. de Advoc. *et refrigerio* habet. Utraque lectio codicibus innitur; attamen priorem, quam seni interpretes secuti sunt, retinuimus ut magis efficacem et dogmati catholico de adoratione SS. Sacramenti plane conformem.

v. 4. l. 47. *ad interiora velaminis . . . . . perducens.* Graecus interpres aeque ac gallicus ejus editor et in quibusdam emendator vertunt, scilicet relate ad νόμος, διάγων: quod vocabulum nos quoque tum utriusque auctoritate nimium freti, tum, quominus mutaremus, pudore quodam paene subrustico impediti retinuimus; at re jam accuratius perpensa, masculinum defendi haud posse, sed legendum esse διάγουσα nobis persuasimus.

v. eodem l. 49. Cod. de Advoc. et Cavens. *bone Jesu* soli habent; reliqui omnes lectioni vulgari *Domine Jesu* adhaerent.

v. 8. in fine. *ut in spiritu . . . . deservire valeamus* in Cod. de Advoc., sed in textu vulgari: *et in spiritu . . . . deservire* — legitur. Posteriorem hanc lectionem praeferendam et veram censemus, ex eo etiam capite quod in Cod. Bobbiensi *valeamus* in margine appositum apparet; quo semel in textum admisso mutatio *et* cum *ut* necessaria erat.

Cap. XII. v. 2. in initio. . . . . *ita te praeparares, ut nihil,* in Cod. de Advoc. forsan melius quam in textu vulgari: *te praeparares et nihil . . .*

v. 3. post initium. *Si non habes devotionem* juxta Cod. de Advoc. scripsimus, loco vulgaris lectionis: *Si non habes.*

Ibidem. sed magis te aridum sentis (quemadmodum in Cod. de Adv. legere est, loco constructionis in textu vulgato: *sed magis aridum te sentis*). Male quidam interpretes particulam *magis* quae ad verbum pertinet, atque idem valet ac *potius, e contrario* (german.: *mehr, vielmehr, im Gegentheil*) ad *aridus* trahunt et comparativum indicari opinantur.

Ibid. sub finem. . . . . *hanc gratiam, semper praepara* in Cod. de Advoc. legitur; conservandam duximus vulg. lectionem *sed praepara,* quae priori constructioni neganti optime jungitur.

Cap. XIII. v. 2. ab initio. *Vere, vere tu es.* Cod. de Advoc. habet, bis posito Adverbio *vere,* quae repetitio fortasse per incuriam librarii irrepsit, nolentis delere quod abundanter scripserat.

Cap. XIV. v. 2. ab initio. *O vera ardens fides!* Lectioni huic vulgari substituimus cum Cod. de Advoc. et aliis editionibus: *O vere ardens . . .*

Cap. XV. v. 1. post initium: *ac Deo tempus et modum* in Cod. de Adv. quidem legitur; sed potior nobis videtur lectio vulg. *terminum et modum,* quae idiotismum Germani-



cum: *Ziel und Maſs* ad verbum latine reddit.

v. 2. sub fin. *Sed si hoc* ita ad Cod. de Advoc. emendavimus lectionem vulg.; quia particula adversativa *sed* praecedenti *tamen* magis congruit.

Cap. XVII. Inscriptio hujus capitis: *De ardenti amore et desiderio vehementi....* in Cod. de Advoc. prae vulg. lectione: et *vehementi affectu,* placuit.

v. 1. post initium. *desidero te Domine* in Cod. de Advoc. legitur; textus vulgaris adjicit *suscipere,* et recte quidem nostro judicio, quia hoc vocabulo scopus et modus desiderii explicatur.

v. 2. sub medium. *intimo favore* in aliquibus Edit. et in Cod. Aron. etiam legitur; sed melior lectio *fervore* ut in Cod. de Advoc. et fere ceteris omnibus.

v. 3. post med. *s*
illuminationes in textu
supernales male in Co
legere est; potius hoc
cabulum, notis compenc
tum, idem sibi vult ac
rales.

Cap. XVIII. *et Ultimum* i
Adv. scribitur.

v. 1. sub finem. *T*
Cod. de Advoc. habet
est, quod in vulg. textu

Demum ut simpliciter
sententiam meam in hac
aperiam: Codicis de Adv
antiquitate addubitare non
rius ceteroquin non indoct
quod descripsit, seu Aucto
qua, quae barbara credei
alia leviter immutasse, qu
candi causa manu quasi c
suisse — mihi quidem ex
levibus videtur.

LIBER PRIMUS.

ADMONITIONES AD SPIRITUALEM VITAM UTILES.

LIBRO PRIMO.

AVVERTIMENTI UTILI PER LA VITA SPIRITUALE.

LIBRO PRIMERO.

ADMONICIONES PROVECHOSAS PARA LA VIDA ESPIRITUAL.

LIVRE PREMIER.

AVIS UTILES POUR LA VIE SPIRITUELLE.

ERSTES BUCH.

NÜTZLICHE ERMAHNUNGEN ZU EINEM GEISTLICHEN LEBEN.

THE FIRST BOOK.

ADMONITIONS USEFUL TO A SPIRITUAL LIFE.

ΒΙΒΛΙΟΝ ΠΡΩΤΟΝ.

ΠΑΡΑΙΝΕΣΕΙΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΒΙΟΝ ΧΡΗΣΙΜΑΙ.

Latine

CAPUT I.

De imitatione Christi, et contemtu omnium vanitatum mundi.

Qui sequitur me, non ambulat in tenebris: dicit Dominus. Haec sunt verba Christi quibus admonemur, quatenus vitam ejus et mores imitemur, si velimus veraciter illuminari, et ab omni caecitate cordis liberari.

Summum igitur studium nostrum sit, in vita Jesu Christi meditari.

2. Doctrina Christi, omnes doctrinas Sanctorum praecellit: et qui spiritum haberet, absconditum ibi manna inveniret.

Sed contingit, quod multi ex frequenti auditu Evangelii parvum desiderium sentiunt: quia spiritum Christi non habent.

Qui autem vult plene et sapide Christi verba intelligere; oportet, ut totam vitam suam illi studeat conformare.

3. Quid prodest tibi, alta de Trinitate disputare: si careas humilitate, unde displiceas Trinitati?

Vere, alta verba non faciunt sanctum et justum: sed virtuosa vita efficit Deo carum.

Opto magis sentire compunctionem, quam scire ejus definitionem.

Italico

CAPO I.

Della Imitazione di Cristo, e del disprezzo delle vanità del mondo.

Chi seguita me, non cammina nelle tenebre, dice il Signore. Queste sono parole di Cristo, con le quali ci conforta d' imitare la vita e le azioni sue, se noi vogliamo essere illuminati veracemente, e che ogni cecità ne sia rimossa dal cuore. Sia dunque nostro primo pensiere di meditar la vita di Gesù Cristo.

2. La dottrina di Cristo avanza tutte le dottrine de' santi; e se altri ne avesse lo spirito, vi troverebbe dentro la manna nascosta. Ma egli avviene che molti, per udire che facciano l' Evangelio frequentemente, se ne sentono però picciola brama, perciocchè non hanno lo spirito di Cristo. Ora se v' è chi voglia aver pieno e saporito intendimento delle parole di Cristo, fa di bisogno ch'egli si studi di conformare la propria vita a quella di lui.

3. Qual pro ti fa di ragionar cose alte della Trinità, se tu manchi della umiltà, perchè tu dispiaci alla Trinità? In verità i sublimi ragionamenti non fanno l' uomo santo, nè giusto; ma sì il vivere virtuoso lo fa caro a Dio. Amerei molto meglio di sentire la compunzione, che di saperne la definizione.

Hispanice

CAPITULO I.

De la imitacion de Cristo, y desprecio de todas las vanidades del mundo.

Quien me sigue no anda en tinieblas, dice el Señor. Estas palabras son de Cristo, con las cuales nos amonesta que imitemos su vida y costumbres, si queremos verdaderamente ser alumbrados, y libres de toda la ceguedad del corazon.

Sea pues nuestro estudio pensar en la vida de Jesus.

2. La doctrina de Cristo excede á la de todos los santos; y el que tuviese espíritu hallará en ella maná escondido.

Mas acaece que muchos, aunque á menudo oigan el evangelio, gustan poco de él, porque no tienen el espíritu de Cristo.

Pero quien quiere comprehender llenamente y con sabor las palabras de Cristo, le conviene que procure conformar con él toda su vida.

3. ¿Qué te aprovecha disputar altas cosas de la Trinidad, si no eres humilde, por donde desagradas á la Trinidad?

Por cierto las palabras subidas no hacen santo ni justo; mas la virtuosa vida hace al hombre amable a Dios.

Mas deseo sentir la contricion que saber definirla.

CH

Qu'il
Jé
mé
les

Cel
nc
dans
dit le
sont l
Jésus
quell
horte
duite
nous
vraim
delivi
glem
Que
de s
diter
sus-(

2.
Jésus
porte
ne de
et qu
sprit,
une
Mais
plusi
souve
vangi
qu'u
de l
qu'il
l'esp
Chri
veut
plein
ter l
Jésus
s'app
form
à la

3.
vent
blim
nité,
huml
sez
Les
ne fo
juste
la vi
ami c
mieu
ponc
savoi

Germanice

CAPITEL I.

Von der Nachfolge Christi und Verachtung aller Eitelkeiten der Welt.

Wer mir nachfolgt, der wandelt nicht in Finsternifs, spricht der Herr. Das sind Christi Worte, durch welche wir ermahnt werden, seinem Wandel und seinem Sitten-Vorbilde nachzuleben, wenn wir wahrhaft erleuchtet, und von aller Blindheit des Herzens befreit werden wollen.

Darum sey es unser eifrigstes Bemühen, im Leben Jesu Christi zu betrachten.

2. Die Lehre Christi übertrifft alle Lehren der Heiligen, und wer den Geist (empfangen) hätte, der fände darin eine verborgene Himmelsspeise.

Aber es geschieht wohl, dafs Viele, (auch) bei häufigem Hören des Evangeliums, wenig Verlangen empfinden, weil sie den Geist Christi nicht haben.

Wer aber die Worte Christi ganz verstehen und kosten will, der mufs sein ganzes Leben ihm gemäfs einrichten.

3. Was nützt es dir, Hohes reden von der Dreieinigkeit, wenn dir die Demuth fehlet, daher du der Dreieinigkeit mifsfallen mufst?

Wahrlich, hohe Reden machen nicht heilig, noch gerecht; sondern ein tugendhaftes Leben macht bei Gott angenehm.

Ich wünsche vielmehr die Bufsfertigkeit zu empfinden, als die Erklärung von ihr zu wissen.

Anglice

CHAPTER I.

Of following Christ, and despising all the vanities of the world.

He that followeth me, walketh not in darkness, saith our Lord. These are the words of Christ, by which we are admonished that we must imitate his life and manners, if we would be truly enlightened, and delivered from all blindness of heart.

Let it then be our chief study, to meditate on the life of Jesus Christ.

2. The doctrine of Christ surpasseth all the doctrines of the saints: and whoever hath the Spirit, will find therein a hidden manna.

But it happeneth that many, by frequent hearing the gospel, are very little affected; because they have not the Spirit of Christ.

But he who would fully and feelingly understand the words of Christ, must study to make his whole life conformable to that of Christ.

3. What doth it avail thee, to discourse profoundly of the Trinity: if thou be void of humility, and consequently displeasing to the Trinity?

In truth, sublime words make not a man holy and just; but a virtuous life maketh him dear to God.

I had rather feel compunction, than know its definition.

Graece

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ I.

Περὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ μιμήσεως καὶ τῆς πασῶν τοῦ κόσμου ματαιοτήτων ἐξουδενώσεως.

Ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, λέγει ὁ Κύριος. Ταῦτα τοῦ Χριστοῦ ῥήματά ἐστιν, οἷσπερ ὑπομνησκόμεθα τὸν βίον καὶ τὰ ἤθη αὐτοῦ μιμεῖσθαι, ἐὰν ἀληθῶς φωτισθῆναι, καὶ ἁπάσης τῆς καρδίας τυφλότητος ἀπαλλαγῆναι ἐθέλωμεν.

Μεγίστη οὖν ἡ σπουδὴ ἡμῶν εἴη ἐν τῷ τοῦ Χριστοῦ βίῳ μελετᾶν.

2. *Ἡ τοῦ Χριστοῦ διδαχὴ πασῶν τῶν Ἁγίων διδαχῶν προέχει· καὶ ὃς ἂν τοῦ Χριστοῦ πνεῦμα ἔχοι, τὸ μάννα κεκρυμμένον ἐκεῖ εὕροι.*

Ἀλλὰ συμβαίνει πολλοὺς ἐκ τῆς τοῦ Εὐαγγελίου πυκνῆς ἀκοῆς, ὀλίγης ἐπιθυμίας αἰσθέσθαι, ὅτι τὸ τοῦ Χριστοῦ πνεῦμα οὐκ ἔχουσι.

Δεῖ δὲ τὸν τὰ τοῦ Χριστοῦ ῥήματα ὁλοκλήρως καὶ ἡδέως γινώσκειν ἐθέλοντα τὸν ὅλον αὐτοῦ βίον σπουδαίως αὐτῷ ἐξομοιοῦν.

3. *Τί γὰρ συμφέρει σοι, ὑψηλὰ μὲν περὶ τῆς Τριάδος διαλέγεσθαι, ἀπορεῖν δὲ τῆς ταπεινότητος, ὅθεν ἂν ἀπαρέσῃς τῇ Τριάδι;*

Ἀληθῶς ὑψηλὰ ῥήματα οὐ ποιεῖ ἅγιον καὶ δίκαιον· ἀλλὰ βίος ὁ φιλάρετος θεοφιλῆ διατελεῖ.

Μᾶλλον εὔχομαι αἰσθάνεσθαι τῆς κατανύξεως, ἢ τὸν ὁρισμὸν αὐτῆς γνῶναι.

Latine

Si scires totam Bibliam exterius, et omnium Philosophorum dicta: quid totum prodesset sine caritate Dei et gratia?

Vanitas vanitatum, et omnia vanitas, praeter amare Deum, et illi soli servire.

Ista est summa sapientia, per contemptum mundi tendere ad regna coelestia.

4. Vanitas igitur est, divitias perituras quaerere, et in illis sperare.

Vanitas quoque est, honores ambire, et in altum statum se extollere.

Vanitas est, carnis desideria sequi: et illud desiderare, unde postmodum graviter oportet puniri.

Vanitas est, longam vitam optare, et de bona vita parum curare.

Vanitas est, praesentem vitam solum attendere; et quae futura sunt, non praevidere.

Vanitas est, diligere, quod cum omni celeritate transit: et illuc non festinare, ubi sempiternum gaudium manet.

5. Memento illius frequenter proverbii: quia non satiatur oculus visu, nec auris impletur auditu.

Stude ergo cor tuum ab amore visibilium abstrahere, et ad invisibilia te transferre: Nam sequentes suam sensualitatem maculant conscientiam, et perdunt Dei gratiam.

Italice

Se tu avessi a mente le parole di tutta la Bibbia, e le sentenze di tutti i filosofi: che ti gioveria tutto questo senza la carità e la grazia di Dio? Vanità delle vanità, e tutte le cose son vanità, salvo l'amar Dio, ed il servire a lui solo. Quest' è la somma sapienza: per lo disprezzo del mondo, avviarsi al regno del cielo.

4. Egli è dunque vanità il procacciare delle ricchezze che hanno a mancare, ed in quelle avere fidanza. Ed è vanità l'aver ambizione d'onore e levarsi in altezza di stato. Anche è vanità l'andar dietro agli appetiti della carne, e quello desiderare di che tu debba esser poi agramente punito. Vanità è bramar lunga vita, e del viver bene prendersi picciola cura. Vanità è il mirar solo alla vita presente, e le cose che sono a venire non provvedere. Vanità è l'amar ciò che con tutta velocità passa via, e non affrettarsi colà, dove il gaudio dura per sempre.

5. Ricordati sovente di quel proverbio: che la vista non si sazia per vedere, nè per sentire s'empie l'udito. Ti sforza adunque di svellere il cuor tuo dall'amore delle cose visibili, ed alle invisibili rivoltare te stesso. Imperciocchè quelli che seguitano i loro appetiti macchiano la coscienza e dissipano la grazia di Dio.

Hispanice

Si supieses toda la Biblia á la letra, y los dichos de todos los filósofos, ¿qué te aprovecharia todo sin caridad y gracia de Dios?

Vanidad de vanidades, y todo vanidad, sino amar y servir solamente á Dios.

Suma sabiduria es, por el desprecio del mundo, ir á los reinos celestiales.

4. Y pues así es, vanidad es buscar riquezas perecederas, y esperar en ellas.

Tambien es vanidad desear honras, y ensalzarse vanamente.

Vanidad es seguir el apetito de la carne, y desear aquello por donde despues te sea necesario ser castigado gravemente.

Vanidad es desear larga vida, y no cuidar que sea buena.

Vanidad es mirar solamente á esta presente vida, y no prever á lo venidero.

Vanidad es amar lo que tan presto se pasa, y no buscar con solicitud el gozo perdurable.

5. Acuérdate frecuentemente de aquel dicho de la Escritura: No se harta la vista de ver, ni el oido de oir.

Procura pues desviar tu corazon de lo visible, y traspasarlo á lo invisible; porque los que siguen su sensualidad manchan su conciencia, y pierden la gracia de Dios.

Gallice

Quand vous sauriez toute la Bible et toutes les sentences des philosophes, que vous servirait tout cela, si vous n'avez la grâce et la charité? Vanité des vanités et tout n'est que vanité, hors aimer Dieu, et ne servir que lui. C'est la souveraine sagesse, de tendre au royaume du ciel par le mépris du monde.

4. Vanité donc, d'amasser des richesses périssables, et d'y mettre son espérance. Vanité, de rechercher les honneurs, et d'aspirer à s'élever. Vanité, de s'abandonner aux désirs de la chair, et de désirer ce dont il faudra bientôt être rigoureusement puni. Vanité, de souhaiter une longue vie, et de peu s'inquiéter d'une bonne vie. Vanité, de ne penser qu'à la vie présente, et de ne pas prévoir ce qui doit la suivre. Enfin vanité, de chérir ce qui passe si vite, et de ne pas se hâter vers la joie qui ne finit point.

5. Rappelez-vous souvent cette sentence du Sage: L'œil n'est pas rassasié de voir, ni l'oreille d'entendre. Travaillez donc à détacher votre cœur de l'amour des choses visibles, et à le porter tout entier vers les invisibles. Car ceux qui suivent l'attrait de leurs sens, souillent leur âme et perdent la grâce de Dieu.

Germanice

Wüſstest du die ganze Bibel auswendig, und die Sprüche aller Weisen; was nützte das alles ohne die Liebe und Gnade Gottes?

Eitelkeit der Eitelkeiten, und Alles ist eitel, auſser Gott lieben und Ihm allein dienen.

Das ist die höchste Weisheit, durch Verschmähung der Welt nach dem Himmelreiche trachten.

4. Eitelkeit ist es also, vergängliche Reichthümer suchen, und auf dieselben hoffen.

Eitelkeit ist's auch, nach Ehrenstellen streben und sich zu hohem Range erheben.

Eitelkeit ist es, den Lüsten des Fleisches folgen, und das begehren, worauf man schwer bestraft werden muſs.

Eitelkeit ist's, ein langes Leben wünschen, und um ein gutes Leben sich wenig bekümmern.

Eitelkeit ist's, auf das gegenwärtige Leben allein sinnen, und auf das, was künftig ist, nicht im Voraus sehen.

Eitelkeit ist's, das lieben, was mit aller Eile vergeht, und dahin nicht eilen, wo ewige Freude weilt.

5. Gedenke oft jenes Spruches: Das Auge sieht sich nimmer satt, das Ohr hört sich nimmer voll.

Darum bemühe dich, dein Herz von der Liebe des Sichtbaren abzuziehen, und zu dem, was unsichtbar, dich zu erheben. Denn die ihrer Sinnlichkeit folgen, beflecken ihr Gewissen, und verlieren die Gnade Gottes.

Anglice

If thou didst know the whole bible by heart, and the sayings of all the philosophers: what would it all profit thee, without the love of God and his grace?

Vanity of vanities, and all is vanity, besides loving God, and serving him alone.

This is the highest wisdom: by despising the world, to tend to heavenly kingdoms.

4. It is vanity therefore to seek after riches which must perish, and to trust in them.

It is vanity also to be ambitious of honours, and to raise one's-self to a high station.

It is vanity to follow the lusts of the flesh: and to desire that for which thou must afterwards be grievously punished.

It is vanity to wish for a long life: and to take little care of leading a good life.

It is vanity to mind only this present life, and not to look forward into those things which are to come.

It is vanity to love that which passeth with all speed: and not to hasten thither where everlasting joy remains.

5. Often remember that proverb: the eye is not satisfied with seeing, nor is the ear filled with hearing.

Study, therefore, to withdraw thy heart from the love of visible things, and to turn thyself to things invisible. For they that follow their sensuality, defile their conscience, and lose the grace of God.

Graece

Εἰ πᾶσαν τὴν Γραφὴν καὶ τὰ πάντων φιλοσόφων ἀξιώματα τῇ μνήμῃ κατέχοις, τί ἂν ἄνευ τῆς τοῦ Θεοῦ ἀγάπης καὶ χάριτος λυσιτελήσειεν;

Ματαιότης ματαιοτήτων, καὶ πάντα ματαιότης, πλὴν τοῦ τὸν Θεὸν φιλεῖν, καὶ αὐτῷ μόνῳ δουλεύειν.

Αὕτη σοφία μεγίστη ἐστὶ, διὰ τῆς τοῦ κόσμου ἐξουδενώσεως εἰς τὸν οὐρανὸν προσιέναι.

4. *Ματαιότης οὖν ἐστι τὸν πλοῦτον ἀφανισθησόμενον ζητεῖν, καὶ ἐπ' αὐτῷ πεποιθέναι.*

Ματαιότης ὁμοίως ἐστὶ φιλοτιμεῖσθαι, καὶ αὐτὸν ὑψοῦσθαι.

Ματαιότης ἐστὶ ταῖς τῆς σαρκὸς ἐπιθυμίαις ἐπακολουθεῖν καὶ τοῦτο ποθεῖν ὅθεν ὕστερον δεῖ δεινῶς κολάζεσθαι.

Ματαιότης ἐστὶ τῆς μακροβιότητος εὔχεσθαι, καὶ τοῦ καλοῦ βίου ὀλιγωρεῖν.

Ματαιότης ἐστὶ τῇ παρούσῃ ζωῇ μόνον προσέχειν, καὶ περὶ τῶν μελλόντων οὐ προορᾷν.

Ματαιότης ἐστὶ τὸ σὺν πάσῃ ὠκύτητι παραγόμενον ἀγαπᾷν, καὶ ἐκεῖσε οὐ σπεύδειν ὅπου ἡ αἰωνία χαρὰ μένει.

5. *Μνήσθητι πολλάκις τοῦ λεγομένου, ὅτι οὐκ ἐμπλήθεται ὀφθαλμὸς τοῦ ὁρᾷν, καὶ οὐ πληροῦται οὖς ἀπὸ ἀκροάσεως.*

Σπούδασον οὖν τὴν καρδίαν τοῦ τῶν ὁρατῶν ἔρωτος χωρίσαι, καὶ σεαυτὸν εἰς τὰ ἀόρατα μεταγαγεῖν. Οἱ γὰρ καταδιώκοντες τὸ αὐτῶν αἰσθητικὸν, τὴν συνείδησιν ῥυπαίνουσι, καὶ τὴν τοῦ Θεοῦ χάριν ἀπολλύουσι.

Latine

CAP. II.

De humili sentire sui ipsius.

Omnis homo naturaliter scire desiderat; sed scientia sine timore Dei, quid importat?

Melior est profecto humilis rusticus, qui Deo servit: quam superbus Philosophus, qui se neglecto, cursum coeli considerat.

Qui bene seipsum cognoscit, sibi ipsi vilescit, nec laudibus delectatur humanis.

Si scirem omnia quae in mundo sunt, et non essem in caritate: quid me juvaret coram Deo, qui me judicaturus est ex facto?

2. Quiesce a nimio sciendi desiderio: quia magna ibi invenitur distractio et deceptio.

Scientes libenter volunt videri, et sapientes dici.

Multa sunt, quae scire, parum vel nihil animae prodest.

Et valde insipiens est, qui aliis rebus intendit, quam his quae saluti suae deserviunt.

Multa verba non satiant animam; sed bona vita refrigerat mentem: et pura conscientia magnam ad Deum praestat confidentiam.

3. Quanto plus et melius scis, tanto gravius inde judicaberis, nisi sanctius vixeris.

Italice

CAPO II.

Del sentire bassamente di sè.

Egli è naturale ad ogni uomo il desiderio di sapere: ma il sapere senza il timor di Dio, che rileva? Egli è in verità migliore l'umile contadino che serve a Dio, del superbo filosofo, il quale, dimenticata la cura di sè medesimo, specola il corso del cielo. Qualunque a pieno conosce sè stesso, a sè medesimo diventa vile, nè delle lodi degli uomini prende diletto. Se io sapessi tutte le cose del mondo, nè fossi in grazia, che mi gioverebbe davanti a Dio, il quale dee giudicarmi dall'opere?

2. Fa che tu ti rattempri dalla troppa cupidigia di sapere, perchè ivi si trova assai distrazione ed inganno. Coloro che sanno, amano d'esser veduti, e detti sapienti. Ci sono di molte cose, le quali a sapere, poco o nulla è giovamento per l'anima. Egli è assai pazzo colui, il quale ad altro intende, che a quelle cose, le quali servono alla propria salute. Le molte parole niente appagano l'anima; ma la santa vita riconforta la mente, e la coscienza monda porge grande fiducia appo Dio.

3. Quanto più e meglio tu sai, tanto sarai più distrettamente giudicato, ove tu non sia vissuto con più santità.

Hispanice

CAPIT. II.

Del bajo aprecio de sí mismo.

Todos los hombres naturalmente desean saber. Mas ¿qué aprovecha la ciencia sin el temor de Dios?

Por cierto, mejor es el rústico humilde que le sirve, que el soberbio filósofo, que dejando de conocerse, considera el curso del cielo.

El que bien se conoce, tiénese por vil, y no se deleita en alabanzas humanas.

Si yo supiese cuanto hay en el mundo, y no estuviese en caridad, ¿qué me aprovecharia delante de Dios, que me juzgará segun mis obras?

2. No tengas deseo demasiado de saber, porque en ello se halla grande estorbo y engaño.

Los letrados gustan de ser vistos y tenidos por tales.

Muchas cosas hay, que el saberlas poco ó nada aprovecha al alma.

Y muy loco es el que en otras cosas entiende, sino en las que tocan á la salvacion.

Las muchas palabras no hartan el alma; mas la buena vida le da refrigerio, y la pura conciencia causa gran confianza en Dios.

3. Cuanto mas y mejor entiendes, tanto mas gravemente serás juzgado, si no vivieres santamente.

C

Ne
de
hu

Tout
rel
savoir
ce q
sans
Dieu
paysa
vaut n
te que
super.
gliges
consid
des as
se co
mépri
ne se
louan
mes.
rais t
dans
avoir
quoi
rait-i
qui
selon

2.
extrê
car o
que d
grand
savan
raître
pelés
beau
dont
ne se
très-
bien
qui s
chose
impor
La m
roles
l'âme
pure
et la
ce do
confi
Dieu.

3.
vous
serez
jugé,
vez p

Germanice

CAP. II.

Von dem Geringachten seiner selbst.

Jeder Mensch begehret von Natur, zu wissen; aber Wissenschaft ohne Gottesfurcht, was trägt sie ein? —

Besser, wahrlich, ist ein demüthiger Landmann, der Gott dient, als ein stolzer Weltweiser, der, sich selbst vernachlässigend, den Lauf der Sterne betrachtet.

Wer sich selbst recht erkennt, der hält sich selbst für gering, und hat nicht Lust an menschlichem Lobe.

Wüfste ich alle Dinge, die in der Welt sind, und hätte die Liebe nicht; was hälfe es mir vor Gott, der mich nach meinem Thun richten wird?

2. Lafs ab von der allzugrofsen Wifsbegier; denn darin findet sich viel Zerstreuung und Betrug.

Die viel wissen, wollen gern etwas scheinen, und Weise genannt werden.

Vieles ist, was zu wissen, wenig oder nichts der Seele nützt.

Und sehr unweise ist, der nach andern Dingen trachtet, als nach solchen, die zu seinem Heile dienen.

Viele Worte sättigen die Seele nicht; aber ein frommes Leben erquicket das Gemüth; und ein reines Gewissen gewährt grofse Zuversicht zu Gott.

3. Je mehr und besser du es weifst, desto strenger wirst du darnach gerichtet werden, wenn du nicht um so heiliger gelebt hast.

Anglice

CHAP. II.

Of having an humble sentiment of one's-self.

All men naturally desire to know; but what doth knowledge avail without the fear of God?

Indeed, an humble husbandman, that serveth God, is better than a proud philosopher, who, neglecting himself, considers the course of the heavens.

He, who knows himself well, is mean in his own eyes, and is not delighted with being praised by men.

If I should know all things that are in the world, and should not be in charity: what help would it be to me in the sight of God, who will judge me by my deeds?

2. Leave off that excessive desire of knowing: because there is found therein much distraction and deceit.

They who are learned, are desirous to appear and to be called wise.

There are many things, the knowledge of which is of little or no profit to the soul.

And he is very unwise who attends to other things than what may serve to his salvation.

Many words do not satisfy the soul; but a good life gives ease to the mind; and a pure conscience affords a great confidence in God.

3. The more and better thou knowest, the more heavy will be thy judgment, unless thy life be also more holy.

Graece

ΚΕΦ. II.

Περὶ τῆς αὑτοῦ ἐξουδενώσεως.

Πᾶς ἄνθρωπος τοῦ εἰδέναι ὀρέγεται φύσει, ἀλλ' ἡ ἐπιστήμη ἄνευ τοῦ φόβου τοῦ Θεοῦ, τί συμφέρει;

ὄντως ταπεινὸς γεωργὸς, ὁ τῷ Θεῷ δουλεύων, κρείσσων ἐστὶ τοῦ ὑπερηφάνου φιλοσόφου, ὃς ἑαυτοῦ ὀλιγωρῶν τὸν τοῦ οὐρανοῦ δρόμον σκέπτεται.

Ὁ ἑαυτὸν καλῶς γινώσκων, ἑαυτῷ εὐτελίζεται καὶ τοῖς ἀνθρωπίνοις ἐπαίνοις οὐ τέρπεται.

Εἰ εἶδον πάντα τὰ ἐν κόσμῳ, οὐκ ὢν ἐν ἀγάπῃ, τί ἂν ὠφεληθείην ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, τοῦ ἐκ τοῦ ἔργου ἐμὲ κρινοῦντος;

2. Παύου τῆς τοῦ ἄγαν ἐπίστασθαι ἐπιθυμίας, ὅτι μεγάλη διάσπασις καὶ ἀπάτη ἐκεῖ εὑρίσκεται.

Οἱ ἐπιστήμονες ἡδέως σοφοὶ φαίνεσθαι καὶ λέγεσθαι ἐθέλουσι.

Πολλά ἐστιν ὧν ἡ γνῶσις ὀλίγον ἢ μηδὲν τὴν ψυχὴν ὠφελεῖ.

Καὶ δὴ μάλα ἀνόητός ἐστιν ὁ προσέχων ἄλλοις ἢ τοῖς τῇ σωτηρίᾳ αὐτοῦ προσήκουσι.

Πολλοὶ λόγοι τὴν ψυχὴν οὐ κοροῦσι, ζωὴ δὲ καλὴ τὸν νοῦν ἀναψύχει, καὶ καθαρὰ συνείδησις μεγάλην πρὸς τὸν Θεὸν πεποίθησιν παρέχει.

3. Ὅσῳ πλεῖον καὶ κρεῖττον γινώσκεις, τοσούτῳ δεινότερον κριθήσῃ, εἰ μὴ ἁγιώτερον ζήσεις.

Latine

Noli ergo extolli de ulla arte vel scientia: sed potius time de data tibi notitia.

Si tibi videtur quod multa scis, et satis bene intelligis: scito tamen quia sunt multo plura quae nescis.

Noli altum sapere, sed ignorantiam tuam magis fatere. Quid te vis alicui praeferre, cum plures doctiores te inveniantur, et magis in lege periti?

Si vis utiliter aliquid scire, et discere: ama nesciri, et pro nihilo reputari.

4. Haec est altissima et utilissima lectio, sui ipsius vera cognitio et despectio.

De seipso nihil tenere, et de aliis semper bene et alte sentire, magna sapientia est et perfectio.

Si videres alium aperte peccare, vel aliqua gravia perpetrare, non deberes te tamen meliorem aestimare: quia nescis, quam diu possis in bono stare.

Omnes fragiles sumus, sed tu neminem fragiliorem te ipso tenebis.

CAP. III.

De doctrina veritatis.

Felix, quem veritas per se docet, non per figuras et voces transeuntes,

Italice

Non voler dunque levarti in alto per arte, o scienza che tu ti abbia: piuttosto temi della dottrina che ti fu conceduta. Se ti pare avere scienza di molte cose, ed in quelle essere assai profondo, bada però che sono troppo più quelle che tu non sai. Non voler sentire altamente; ma piuttosto confessa la tua ignoranza. Perchè vuoi tu metterti innanzi ad alcuno; conciossiachè molti ci sieno più dotti, e più nella legge versati di te? Se nulla tu vuoi sapere, ed imparare utilmente, ama di non esser saputo, ed essere tenuto da nulla.

4. Quest'è altissima lezione e utilissima, il verace conoscimento, e lo spregio di sè medesimo. Il non tener di sè verun conto, e degli altri sempre bene ed onorevolmente sentire, è gran sapienza e perfezione. Quando tu pur vedessi altrui apertamente commettere qualche peccato, eziandio de' più gravi, non dovresti per questo tenerti migliore di lui, perciocchè tu non sai fino a quanto tu possi perseverare nel bene. Tutti quanti noi siamo fragili: ma tu nessun altro vorrai credere più fragile di te stesso.

CAPO III.

Della Dottrina della verità.

Felice colui, il quale la verità per sè stessa ammaestra, non per mezzo d'imma-

Hispanice

Por esto no te ensalces por alguna de las artes ó ciencias; mas teme del conocimiento que de ellas se te ha dado.

Si te parece que sabes mucho y entiendes muy bien, ten por cierto que es mucho mas lo que ignoras.

No quieras saber cosas altas; mas confiesa tu ignorancia.

¿Porqué te quieres tener en mas que otro, hallándose muchos mas doctos y sabios en la ley que tú?

Si quieres saber y aprender algo provechosamente, desea que no te conozcan ni te estimen.

4. El verdadero conocimiento y desprecio de sí mismo es altísima y doctísima leccion.

Gran sabiduría y perfeccion es sentir siempre bien y grandes cosas de otros, y tenerse y reputarse en nada.

Si vieres algunos pecar públicamente, ó cometer culpas graves, no te debes juzgar por mejor; porque no sabes cuanto podrás perseverar en el bien.

Todos somos flacos; mas tú á nadie tengas por mas flaco que á tí.

CAP. III.

De la doctrina de la verdad.

Bienaventurado aquel á quien la verdad por sí misma enseña, no por

Ne
point
cun
ne sc
plutô
lumiè
été d
croye
coup
les l
surez
a bea
vous
veuil
voir;
plutô
ce.
préfé
lorsq
plus
plus
dans
Si vo
et a
que
aime
nu e
pté

4.
lente
médi
naiss
le m
me.
buer
voir
me
c'est
gess
Qua
votre
ouve
mett
ve,
pas
croir
lui;
ne
bien
pouv
dans
somi
les;
pers
le q

De

He
la
par
par

Germanice

Darum erhebe dich nicht wegen einer Kunst oder Wissenschaft; sondern fürchte dich vielmehr wegen der Einsicht, die dir verliehen ist.

Scheint es dir, daſs du Vieles wissest und gut genug verstehest; so sollst du doch wissen, daſs noch viel mehr ist, was du nicht weiſst.

Mache dir keine hohen Gedanken (von dir), sondern bekenne vielmehr deine Unwissenheit.

Was willst du dich doch Einem vorziehen, da viele Gelehrtere als du gefunden werden, und die im Gesetze mehr erfahren sind?

Willst du mit Nutzen etwas wissen und lernen; so lerne, gern verborgen seyn und für Nichts geachtet werden.

4. Das ist die höchste und nützlichste Schulaufgabe, die wahre Erkenntniſs und Verachtung seiner selbst.

Von sich selbst nichts halten, und von Andern immer eine gute und hohe Meinung haben, das ist groſse Weisheit und hohe Vollkommenheit.

Wenn du auch einen Andern offenbar sündigen, oder etwas Schweres verbrechen sähest, so müſstest du dich doch nicht für besser halten, weil du nicht weiſst, wie lange du im Guten bestehen mögest.

Wir sind Alle gebrechlich; du aber halte Niemanden für gebrechlicher als dich selbst.

CAP. III.

Von der Lehre der Wahrheit.

Selig, den die Wahrheit durch sich selbst lehret, nicht durch Bilder und vergängliche Worte,

Anglice

Be not therefore puffed up with any art or science: but rather fear upon account of the knowledge which is given thee.

If it seems to thee that thou knowest many things, and understandest them well enough: know at the same time that there are many more things of which thou art ignorant.

Be not high-minded, but rather acknowledge thy ignorance.

Why wouldst thou prefer thyself to any one, since there are many more learned and skilful in the law than thyself?

If thou wouldst know and learn any thing to the purpose: love to be unknown, and esteemed as nothing.

4. This is the highest and most profitable lesson, truly to know, and to despise ourselves.

To have no opinion of ourselves, and to think always well and commendably of others, is great wisdom and high perfection.

If thou shouldst see another openly sin, or commit some heinous crime, yet thou oughtest not to esteem thyself better; because thou knowest not how long thou mayest remain in a good state.

We are all frail: but see thou think no one more frail than thyself.

CHAP. III.

Of the doctrine of truth.

Happy is he whom truth teacheth by itself, not by figures and words that

Graece

Μὴ οὖν μεγαλοφρονήσῃς ἐπ' οὐδεμιᾷ τέχνῃ, ἢ ἐπιστήμῃ, μᾶλλον δὲ περὶ τῆς ἐπιστήμης τῆς σοι δοθείσης φοβοῦ.

Εἰ δοκεῖς σοι πολλὰ ἐπίστασθαι, καὶ καλῶς γινώσκειν, ἀλλ' ὅμως ἴσθι ὅτι πολλῷ πλείω ἐστὶν ἃ ἀγνοεῖς.

Μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ τὴν ἄγνοιάν σου μᾶλλον ὁμολογοῦ. Διά τί σεαυτὸν τῶν ἄλλων προτιμᾶν βούλει, ἐπειδὴ πλείους παιδευτότεροι, καὶ πρὸς τὸν νόμον ἐμπειρότεροί σου εὑρίσκονται;

Εἰ θέλεις τι συμφερόντως εἰδέναι, καὶ μανθάνειν· φίλει τὸ ἀγνοεῖσθαι, καὶ φαυλίζεσθαι.

4. *Αὕτη ἡ ὑψηλοτάτη καὶ χρησιμωτάτη ἀνάγνωσίς ἐστιν ἡ ἑαυτοῦ ἀληθὴς γνῶσις καὶ καταφρόνησις.*

Τὸ περὶ αὑτοῦ μηδὲν, περὶ δ' ἄλλων ἀεὶ καὶ καλῶς, καὶ ὑψηλῶς γνῶναι, μεγάλη σοφία καὶ τελειότης ἐστίν.

Εἰ ἑώρας τινὰ φανερῶς ἁμαρτάνοντα, ἢ δεινόν τι πράττοντα, οὐκ ἂν ὤφελές σε προτιμῆσαι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδας ὁπόσον χρόνον ἐν τῷ καλῷ στῆναι δύνῃ.

Πάντες ἀσθενεῖς ἐσμεν, μηδένα δ' ἀσθενέστερόν σου εἶναι ἡγοῦ.

ΚΕΦ. III.

Περὶ διδαχῆς τῆς ἀληθείας.

Μακάριος, ὃν ἡ ἀλήθεια δι' αὑτῆς διδάσκει, οὐ διὰ σχημάτων, ἢ φωνῶν κα-

Latine

sed sicuti se habet.

Nostra opinio, et noster sensus, saepe nos fallit, et modicum videt.

Quid prodest magna cavillatio de occultis et obscuris rebus, de quibus nec arguemur in judicio quia ignoravimus?

Grandis insipientia, quod neglectis utilibus et necessariis, ultro intendimus curiosis et damnosis. Oculos habentes, non videmus.

2. Et quid curae nobis de generibus et speciebus?

Cui aeternum Verbum loquitur, a multis opinionibus expeditur.
Ex uno verbo omnia, et unum loquuntur omnia: et hoc est principium, quod et loquitur nobis.
Nemo sine illo intelligit, aut recte judicat.
Cui omnia unum sunt, et omnia ad unum trahit, et omnia in uno videt; potest stabilis corde esse, et in Deo pacificus permanere.
O veritas Deus, fac me unum tecum, in caritate perpetua.
Taedet me saepe multa legere et audire: in te est totum quod volo et desidero.
Taceant omnes Doctores; sileant universae creaturae in conspectu tuo: tu mihi loquere solus.

Italice

gini e di voci che passano, ma così com'ella è in sè medesima! La nostra opinione e il nostro sentimento spesse volte c'ingannano e veggono poco. Che giova mai il gran sofisticare di cose arcane ed oscure, delle quali, per non averle sapute, non saremo condannati nel dì del giudizio?
Grande stoltezza è, che noi, trascurate le cose utili e necessarie, a bella posta attendiamo alle curiose e dannose. Avendo noi gli occhi, non ci veggiamo.

2. Or che ci prendiamo noi pensiero intorno ai generi ed alle specie? Quegli, a cui parla l'eterno Verbo, si libera da una farraggine d'opinioni. Per lo solo Verbo tutte sono le cose, e lui solo tutte ci dicono, e questo è il principio che parla anche a noi. Nessuno intende senza di lui, o giudica dirittamente. Quegli, a cui tutte le cose sono pur una, e ad una tutte le trae, e tutte in una le vede, può egli di cuore essere stabile, e pacificamente in Dio riposarsi. O Verità Dio, fammi teco una cosa in amore perpetuo: spesse volte m'annoja il leggere e l'ascoltar tante cose: in te tutto si trova che io mi sappia volere o desiderare. Si tacciano tutti i maestri; ammutoliscano tutte quante le creature davanti da te: a me parla tu solo.

Hispanice

figuras y voces que se pasan, sino así como es.
Nuestra estimacion y nuestro sentimiento á menudo nos engañan y conocen poco.
¿ Qué aprovecha la curiosidad de saber cosas oscuras y ocultas, pues que del no saberlas no serémos en el dia del juicio reprendidos?
Gran locura es, que dejadas las cosas útiles y necesarias, entendamos con gusto en las curiosas y dañosas. Verdaderamente teniendo ojos no vemos.

2. ¿ Qué se nos da de los géneros y especies de los lógicos?
Aquel á quien habla el Verbo Eterno, de muchas opiniones se desembaraza.
De aqueste Verbo salen todas las cosas, y todas predican este uno, y este es el principio que nos habla.
Ninguno entiende ó juzga sin él rectamente.
Aquel á quien todas las cosas le fueren uno, y trajere á uno, y las viere en uno, podrá ser estable y firme de corazon, y permanecer pacífico en Dios.
¡ O verdadero Dios! hazme permanezer uno contigo en caridad perpetua.
Enójame muchas veces leer y oir muchas cosas: en ti está todo lo que quiero y deseo.
Callen todos los doctores; no me hablen las criaturas en tu presencia: tú solo me habla.

des
sent,
trant
Nos
jugei
pent
espri
sert
des
et ol
nous
au ju
d'av
C'es
lie d
est u
pour
ses
sible
des
voye

2.
nou
ne
espi
tent
Cel
par
s'en
dan
opi
de
le,
tém
là
par
elle
pre
n'e
Cel
qui
uni
qu
aff.
et
Di
Di
soi
da
me
soi
et
en
qu
to
sil
de
qu
tu
le
p

Germanice

sondern wie sie sich wirklich verhält.

Unsere Meinung und unser Sinn täuschet uns oft, und sieht nur wenig.

Was fruchtet die viele Klügelei über verborgene und dunkle Dinge, um derenwillen wir im Gerichte nicht beschuldigt werden, daſs wir sie nicht verstanden?

O groſse Thorheit, daſs wir, nützliche und nothwendige Dinge vernachlässigend, auf seltsame und schädliche freiwillig merken! Wir haben Augen und sehen nicht.

2. Und was bekümmern wir uns um die Gattungen und Arten (der Dinge)?

Der, zu dem das ewige Wort spricht, wird der vielen Meinungen ledig.

Aus Einem Worte sind alle Dinge, und das Eine verkünden sie alle; und das ist der Anfang, der auch zu uns spricht.

Ohne dasselbe versteht oder urtheilt Niemand recht.

Wem alle Dinge Eins sind, wer sie alle auf Eins bezieht, und Alles in dem Einen schauet; der kann beständigen Herzens seyn, und in Gott voll Friedens bleiben.

O Gott, du Wahrheit, mache mich Eins mit dir, in ewiger Liebe!

Oft verdrieſst es mich, viel zu lesen und zu hören; in dir ist Alles, was ich will und begehre.

Schweigen müssen alle Lehrer, und verstummen alle Geschöpfe vor deinem Angesichte; rede du allein zu mir!

Anglice

pass, but as it is in itself.

Our opinion, and our sense, often deceive us, and discover but little.

What signifies making a great dispute about abstruse and obscure matters, for not knowing of which we shall not be questioned at the day of judgment.

It is a great folly for us to neglect things profitable and necessary, and willingly to busy ourselves about those which are curious and hurtful. — We have eyes and see not.

2. And what need we concern ourselves about questions of philosophy?

He to whom the Eternal Word speaketh, is set at liberty from a multitude of opinions.

From one Word are all things, and this one all things speak: and this is the beginning which also speaks to us.

Without this Word no one understands or judges rightly.

He to whom all things are one, and who draws all things to one,— and who sees all things in one,— may be steady in heart, and peaceably repose in God.

O Truth, my God, make me one with thee in everlasting love.

I am weary with often reading and hearing many things: in thee is all that I will or desire.

Let all teachers hold their peace; let all creatures be silent in thy sight: speak thou alone to me.

Graece

ρεϱχομένων, ἀλλ ὡς αὐτὴ ἔχει.

Ἡ δόξα καὶ ἡ αἴσϑησις ἡμῶν πολλάκις ἡμᾶς ἀπατᾷ καὶ ὀλίγον βλέπει.

Τί συμφέρει τὸ μέγα ἔρισμα περὶ κρυφίων καὶ ἀσαφῶν πραγμάτων, ὧν ἐν κρίσει οὐκ ἐλεγχϑησόμεϑα ὅτι ἠγνοήσαμεν;

Μεγάλη ἀνοησία ἡμᾶς τῶν χρησίμων καὶ ἀναγκαίων ἀμελοῦντας αὐτομάτως τοῖς περιέργοις καὶ βλαβεροῖς προσέχειν, ὀφϑαλμοὺς μὲν ἔχοντας, οὐδὲ βλέποντας.

2. Καὶ τί μέλει ἡμῖν τῶν γενῶν καὶ εἰδῶν;

ᾧτινι ὁ αἰώνιος Λόγος λαλεῖ, πολλῶν δοξῶν ἀπαλλάττεται.

Ἐξ ἑνὸς λόγου πάντα, καὶ ἓν πάντα λαλεῖ καὶ αὕτη Ἀρχή ἐστιν, ἣ καὶ ἡμῖν λαλεῖ.

Οὐδεὶς ἄνευ αὐτῆς νοεῖ, ἢ ὀρϑῶς κρίνει.

Ὧ πάντα ἕν εἰσι, καὶ ὃς πάντα εἰς ἓν ἑλκύει, καὶ πάντα ἐν ἑνὶ ὁρᾷ, τῇ καρδίᾳ εὐσταϑὴς εἶναι, καὶ ἐν τῷ Θεῷ ἥσυχος διαμένειν δύναται.

Ὦ ἀλήϑεια Θεὸς, ἐμὲ μετὰ σοῦ ἕνα ποίησον ἐν ἀϊδίῳ ἀγάπῃ.

Ἄχϑομαι συχνῶς τῷ πολλὰ ἀναγνῶναι, καὶ ἀκοῦσαι· ἐν σοὶ ὅλον ἐστὶν ὃ βούλομαι, καὶ ἐπιϑυμῶ.

Σιγησάτωσαν πάντες οἱ διδάσκαλοι, σιωπησάτωσαν πᾶσαι αἱ κτίσεις ἐνώπιόν σου, σὺ μόνος μοι λάλησον.

Latine

3. Quanto aliquis magis sibi unitus, et interius simplificatus fuerit, tanto plura et altiora sine labore intelligit; quia desuper lumen intelligentiae accipit.

Purus, simplex, et stabilis spiritus, in multis operibus non dissipatur: quia omnia ad Dei honorem operatur, et in se otiosus ab omni propria exquisitione esse nititur.

Quis te magis impedit et molestat, quam tua immortificata affectio cordis?

Bonus et devotus homo opera sua prius intus disponit, quae foris agere debet.

Nec illa trahunt eum ad desideria vitiosae inclinationis, sed ipse inflectit ea ad arbitrium rectae rationis.

Quis habet fortius certamen, quam qui nititur vincere seipsum?

Et hoc deberet esse negotium nostrum: vincere videlicet seipsum, et quotidie seipso fortiorem fieri, atque in melius aliquid proficere.

4. Omnis perfectio in hac vita quamdam imperfectionem sibi habet annexam; et omnis speculatio nostra quadam caligine non caret.

Humilis tui cognitio certior via est ad Deum, quam profunda scientiae inquisitio.

Italice

3. Quanto altri sia più in sè stesso raccolto e più dell'animo semplice divenuto, tanto più cose e più alte senza travaglio comprenderà; perciocchè egli di su riceve lume d'intelligenza. Lo spirito puro, semplice e stabile non è distratto nelle molte faccende; perch'egli ogni cosa adopera all'onore di Dio, e si studia di rimanersi da ogni sua propria soddisfazione. Che è quello che più t'impedisce e molesta, quanto l'immortificata affezion del tuo cuore? L'uomo divoto e dabbene prima dentro ordina le azioni sue, che egli dee recare in atto, nè quelle il traggono a desiderj del vizioso appetito; anzi esso le torce alla norma della diritta ragione. Chi è che sostenga più dura battaglia di quello, il quale si sforza di vincere sè medesimo? Nostra occupazione dovrebb' essere questa; domare sè stesso, e diventare ogni dì più sopra sè stesso più forte, e in meglio alcuna cosa avanzarsi.

4. Non v'è perfezione in questa vita che non sia accompagnata da alcun difetto; ed ogni nostro speculare non è senza una qualche oscurità. L'umile conoscimento di te, ti è strada a Dio più sicura della profonda investigazion della scienza.

Hispanice

3. Cuanto alguno fuere mas unido consigo, y mas sencillo en su corazon, tanto mas y mayores cosas entenderá sin trabajo; porque de arriba recibe la luz de la inteligencia.

El espíritu puro, sencillo y constante no se distrae, aunque entienda en muchas cosas; porque todo lo hace á honra de Dios; y esfuérzase á estar desocupado en sí de toda sensualidad.

¿Quien mas te impide y molesta que la aficion de tu corazon no mortificada?

El hombre bueno y devoto primero ordena dentro de sí las obras que debe hacer de fuera.

Y ellas no le llevan á deseos de inclinacion viciosa; mas él las trae al albedrío de la recta razon.

¿Quien tiene mayor combate que el que se esfuerza á si mismo?

Y este deberia ser nuestro negocio: querer vencerse á si mismo, y cada dia hacerse mas fuerte, y aprovechar en mejorarse.

4. Toda la perfeccion de esta vida tiene consigo cierta imperfeccion; y toda nuestra especulacion no carece de alguna oscuridad.

El humilde conocimiento de tí mismo es mas cierto camino para Dios, que escudriñar la profundidad de la ciencia.

Germanice

3. Je mehr ein Mensch mit sich selbst einig, und im Innersten einfältig geworden, desto mehr und desto Höheres begreift er ohne Mühe; denn von oben herab empfängt er das Licht der Erkenntnifs.

Ein reiner, einfältiger und beständiger Geist wird durch mancherlei Geschäfte nicht zerstreut, weil er Alles zu Gottes Ehren wirkt, und von aller Selbstsucht frei zu seyn strebt.

Was hindert und belästiget dich mehr, als deine unertödtete Neigung des Herzens?

Der gute, gottselige Mensch ordnet erst innerlich seine Werke, die er äufserlich vollbringen soll.

Sie ziehen ihn nicht zu den Begierden seiner sündlichen Neigung, sondern er leitet sie selbst nach dem Urtheile der rechten Vernunft.

Wer hat einen schwerern Kampf, als wer sich selbst zu überwinden strebt?

Und das sollte unser Geschäft seyn, nämlich sich selbst überwinden, und täglich über sich selbst mehr Gewalt gewinnen, und zum Bessern etwas fortschreiten.

4. Alle Vollkommenheit in diesem Leben hat einige ihr anhängende Unvollkommenheit, und all unsere Forschung ist nicht ohne einige Finsternifs.

Die demüthige Erkenntnifs deiner selbst ist ein weit sicherer Weg zu Gott, als die tiefe Ergründung der Wissenschaft.

Anglice

3. The more a man is united within himself, and interiorly simple, the more and higher things doth he understand without labour; because he receives the light of understanding from above.

A pure, simple, and steady spirit, is not dissipated by a multitude of affairs; because he performs them all to the honour of God, and endeavours to be at rest within himself, and free from all seeking of himself.

Who is a greater hinderance and trouble to thee, than thine own unmortified affection of heart?

A good and devout man first disposes his works inwardly, which he is to do outwardly.

Neither do they draw him to the desires of an inordinate inclination: but he bends them to the rule of right reason.

Who has a stronger conflict than he who strives to overcome himself?

And this must be our business, to strive to overcome ourselves, and daily to gain strength against ourselves, and to grow better and better.

4. All perfections in this life are attended with some imperfections: and all our speculations with a certain obscurity.

The humble knowledge of thyself is a surer way to God, than the deepest search after science.

Graece

3. Ὁπόσῳ ἂν τις μᾶλλον αὐτῷ ἑνωμένος, καὶ ἔσω ἡπλωμένος ᾖ, τοσούτῳ πλείω καὶ ὑψηλότερα ἀπόνως γνώσεται, ὅτι τὸ τῆς φρονήσεως φῶς ἄνωθεν λαμβάνει.

Καθαρὸν, ἁπλοῦν, καὶ βέβαιον πνεῦμα, ἐν πολλοῖς ἔργοις οὐ σκεδάζεται, ὅτι πάντα εἰς τὴν τοῦ Θεοῦ τιμὴν ἐργάζεται, καὶ ἐν αὐτῷ σχολὴν ἄγων, πάσης ἰδίας ἐπιζητήσεως ἀπεῖναι πειρᾶται.

Τίς σε μᾶλλον ἢ τὸ τῆς καρδίας ἀνέκρωτον πάθημα ἐμποδίζει καὶ λυπεῖ;

Ἀγαθὸς καὶ εὐλαβὴς ἄνθρωπος τὰ ἔργα αὐτοῦ πρότερον ἔσω διατίθεται, ἃ ἔξω πράττειν ὀφείλει·

Οὐδ' ἐκεῖνα αὐτὸν εἰς τὰς κακῆς ἐγκλίσεως ἐπιθυμίας ἕλκει, ἀλλ' αὐτὸς εἰς τὴν τοῦ ὀρθοῦ λόγου γνώμην αὐτὰ ἐπικάμπτει.

Τίς ἔχει ἅμιλλαν ἰσχυροτέραν τοῦ ἑαυτὸν νικῆσαι σπουδάζοντος;

Καὶ τοῦτο ἂν τὸ πρᾶγμα ἡμῶν εἶναι ἔδει, δήπου νικῆσαι αὑτὸν, καὶ καθ' ἑκάστην ἀνδρειότερον αὑτοῦ γενέσθαι, καὶ ἐπὶ τὸ βέλτιόν τι ἐπιδοῦναι.

4. Πᾶσα τελειότης ἐν τῇδε τῇ ζωῇ ἀτελές τι συλλαμβάνει, καὶ πᾶσα θεωρία ἡμῶν τρόπον τινὰ σκοτίζεται.

Ἡ ταπεινὴ αὑτοῦ γνῶσις, ἀσφαλεστέρα ὁδὸς πρὸς τὸν Θεόν ἐστιν, ἢ βαθεῖα τῆς ἐπιστήμης ἐξέτασις.

Latine

Non est culpanda scientia, aut quaelibet simplex rei notitia, quae bona est in se considerata, et a Deo ordinata: sed praeferenda est semper bona conscientia, et virtuosa vita.

Quia vero plures magis student scire, quam bene vivere: ideo saepe errant, et pene nullum vel modicum fructum ferunt.

5. O si tantam adhiberent diligentiam ad extirpanda vitia, et virtutes inserendas, sicuti ad movendas quaestiones: non fierent tanta mala et scandala in populo, nec tanta dissolutio in coenobiis.

Certe adveniente die judicii, non quaeretur a nobis quid legimus, sed quid fecimus: nec quam bene diximus, sed quam religiose viximus.

Dic mihi, ubi sunt modo omnes illi domini et magistri, quos bene novisti, dum adhuc viverent et studiis florerent?

Jam eorum praebendas alii possident; et nescio utrum de eis recogitent. In vita sua aliquid esse videbantur, et modo de illis tacetur.

6. O quam cito transit gloria mundi! Utinam vita eorum, scientiae ipso-

Italice

Non è da doversi incolpare la scienza, o qualunque altra semplice cognizione di cosa, la quale buona è inverso di sè medesima riguardata, ed è ordinata da Dio; ma le si dee sempre mettere innanzi la buona coscienza e la vita virtuosa. Ma perchè i più maggior pena si danno del sapere, che del ben vivere; perciò assai volte son traviati, e portano picciolo frutto, o quasi nessuno.

5. Oh! fosse pure, che tanta diligenza usassero a diradicare i vizi e ad innestar le virtù, quanta a mover questioni; che non ne seguirebbono sì gravi mali, e scandali nella gente, nè tanta rilassatezza ne' monasteri. In verità, venuto il dì del giudizio, noi non saremo domandati di quello che avremo letto, ma sì di quello che avremo fatto; nè quanto leggiadramente parlato, ma quanto religiosamente vivuto. Or dimmi, dove son eglino adesso tutti quei dottori e maestri, i quali tutti ben conoscesti, mentre che essi viveano, e per istudio fiorivano? Le loro rendite oggimai altri posseggono, e già non so bene se tengano di loro memoria. In vita sembravano essere qualche gran fatto, ed ora di loro nè pur si fa motto.

6. Oh come prestamente passa la gloria del mondo! Piacesse a Dio che la vita di costoro si fosse accordata col

Hispanice

No es de culpar la ciencia, ni cualquier otro conocimiento de lo que en sí considerado es bueno y ordenado de Dios; mas siempre se ha de anteponer la buena conciencia y la vida virtuosa.

Porque muchos estudian mas para saber que para bien vivir; y yerran muchas veces, y poco ó ningun fruto hacen.

5. Si tanta diligencia pusiesen en desarraigar los vicios y sembrar las virtudes como en mover cuestiones, no se harian tantos males y escándalos en el pueblo, ni habria tanta disolucion en los monasterios.

Ciertamente en el dia del juicio no nos preguntarán qué leimos, sino qué hicimos; ni cuan bien hablamos, sino cuan honestamente hubiéremos vivido.

Dime, ¿ donde están ahora todos aquellos señores y maestros que tú conociste cuando vivian y florecian en los estudios?

Ya poseen otros sus rentas, y por ventura no hay quien de ellos se acuerde. En su vida parecian algo; ya no hay de ellos memoria.

6. ¡ Oh, cuan presto se pasa la gloria del mundo! Plu guiera á Dios que su vida concordara

Gallice

Il ne faut pas blâmer la science, ni toute autre connaissance, qui est bonne en soi et dans l'ordre de Dieu; mais il faut toujours préférer une conscience pure et une bonne vie. Et parce que plusieurs travaillent plus à savoir qu'à bien vivre, ils s'égarent souvent, et ne rapportent, pour l'ordinaire, que peu ou point de fruit de leur étude.

5. Oh! s'ils employoient autant de soin à déraciner les vices de leur âme, et y faire naître les vertus, qu'à émouvoir de vaines questions, on ne verrait point tant de maux et de scandales parmi le peuple, ni un si grand relâchement parmi les religieux. Certes, au jour du jugement on ne nous demandera point ce que nous aurons lu, mais ce que nous aurons fait: ni si nous avons bien parlé, mais si nous avons vécu religieusement. Dites-moi où sont maintenant ces maîtres que vous avez connus et que vous avez vus fleurir pendant leur vie, par leur doctrine? Déjà d'autres occupent leurs places; et je ne sais s'ils pensent seulement à eux. Tandis qu'ils vivoient, on les comptait pour quelque chose; et maintenant on se tait sur eux.

6. Oh! que la gloire du monde passe rapidement! Plût à Dieu que leur vie eût répon-

Germanice

Die Wissenschaft ist wohl nicht zu schmähen, oder jede einfache Erkenntnifs von einem Dinge, die an sich betrachtet gut und von Gott angeordnet ist; aber vorzuziehen ist immer ein gutes Gewissen und ein tugendhaftes Leben.

Weil aber Viele mehr beflissen sind, zu wissen, als gut zu leben: so irren sie oft, und bringen fast keine, oder nur geringe Frucht.

5. O wenn sie solchen Fleifs anwendeten, Fehler auszurotten, und Tugenden einzupflanzen, als Fragen aufzuwerfen; so würde nicht so viel Böses, so viele Aergernisse unter dem Volke, nicht so viel Zuchtlosigkeit in den Klöstern entstehen.

Offenbar werden wir, wenn der Tag des Gerichtes kommt, nicht gefragt werden, was wir gelesen, sondern was wir gethan; nicht wie schön wir geredet, sondern wie fromm wir gelebt haben.

Sage mir nur, wo sind jetzt alle jene Herren und Meister, die du wohl kanntest, da sie noch lebten und in ihren Wissenschaften blühten?

Andere besitzen jetzt ihre Pfründen, und ich zweifle, ob sie sich noch jener erinnern. Im Leben schienen sie etwas zu seyn; jetzt aber schweigt man von ihnen.

6. O, wie schnell vergeht die Herrlichkeit der Welt! Möchte doch ihr Leben mit ihrer Wissenschaft übereingestimmt

Anglice

Learning is not to be blamed, nor the mere knowledge of any thing, which is good in itself, and ordained by God; but a good conscience and a virtuous life is always to be preferred before it.

But because many make it more their study to know, than to live well: therefore are they often deceived, and bring forth none, or very little fruit.

5. Oh! if men would use as much diligence in rooting out vices and planting virtues, as they do in proposing questions: there would not be so great evils committed, nor scandals among the people, nor so much relaxation in monasteries.

Verily, when the day of judgment comes, we shall not be examined what we have read, but what we have done; nor how learnedly we have spoken, but how religiously we have lived.

Tell me now, where are all those great doctors, with whom thou wast well acquainted, whilst they were living, and flourished in learning?

Now others possess their livings, and I know not whether they ever think of them. In their life-time they seemed to be something: and now they are not spoken of.

6. Oh! how quickly doth the glory of the world pass away! Would to God their lives had been answerable to their

Graece

Ἀμέμπτως μὲν ἔχει ἐπιστήμη, ἢ ἡτισοῦν ἁπλὴ γνώρισις τοῦ πράγματος ἡ ἐν αὐτῇ ἐσκοπημένη, καὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τεταγμένη, ἀγαθὴ ἐστι· τὴν δὲ καλὴν συνείδησιν, καὶ ἐνάρετον βίον, ἀεὶ περὶ πλείονος ποιητέον.

Ὅτι δὲ πλείους γνῶναι μᾶλλον, ἢ καλῶς ζῆν σπουδάζουσι, διὰ τοῦτο πολλάκις πλανῶνται, καὶ σχεδὸν οὐδένα ἢ ὀλίγον καρπὸν ποιοῦσι.

5. Εἴθε τοσαύτην σπουδὴν εἶχον τοῦ ἀποῤῥιζῶσαι τὰς κακίας, καὶ ἐμφυτεῦσαι τὰς ἀρετὰς, ὅσην ποιοῦνται τὰ ζητήματα παρέχειν! οὐδ᾽ ἂν τοσαῦτα κακὰ καὶ σκάνδαλα ἐν λαῷ, οὐδὲ τοσαύτη ἄνεσις ἐν τοῖς κοινοβίοις ἐγίγνετο.

Ἀληθῶς τῆς ἡμέρας τῆς κρίσεως ἐρχομένης, οὐκ ἐρωτηθησόμεθα, τί ἂν ἀνέγνωμεν, ἀλλὰ τί ἐποιήσαμεν· οὐδ᾽ ὡς καλῶς ἐλέξαμεν, ἀλλ᾽ ὡς εὐλαβῶς ἐζήσαμεν.

Εἰπέ μοι, ποῦ νῦν εἰσι πάντες οἱ κύριοι καὶ διδάσκαλοι, οὓς ἔτι ζῶντας, καὶ ἐπὶ λόγοις εὐδοκίμους ὄντας εὖ ἐγνώρισας;

Νυνὶ τὴν πρόσοδον αὐτῶν ἄλλοι κτῶνται, καὶ οὐκ οἶδα πότερον αὐτῶν ἀναμνῶνται· ἐν ζωῇ αὐτῶν εἶναί τι ἐδόκουν, νῦν δὲ σιγῶνται.

6. Ὡς ταχέως ἡ τοῦ κόσμου δόξα παράγεται! Ὄφελον ὁ βίος αὐτῶν, τῇ

Latine

rum concordasset! tunc bene studuissent et legissent.

Quam multi pereunt per vanam scientiam in seculo, qui parum curant de Dei servitio!

Et quia magis eligunt magni esse quam humiles, ideo evanescunt in cogitationibus suis.

Vere magnus est, qui magnam habet caritatem.

Vere magnus est, qui in se parvus est, et pro nihilo omne culmen honoris ducit.

Vere prudens est, qui omnia terrena arbitratur ut stercora, ut Christum lucrifaciat.

Et vere bene doctus est, qui Dei voluntatem facit, et suam voluntatem relinquit.

Italice

loro sapere! Allora sì che utilmente avrebbono letto e studiato. Quanti nel secolo per vana scienza periscono, che poca pena si danno del servizio di Dio! E perchè si eleggono d'esser piuttosto grandi che umili, perciò vaneggiano ne' loro divisamenti. Grande veramente è colui che ha gran carità. Grande veramente è colui che dentro da sè è piccolo, e tiene per nulla ogni altezza d'onore. Quegli con verità è prudente che tutte le terrene cose reputa come sozzura per far guadagno di Cristo. E in vero quegli è dotto abbastanza che fa il volere di Dio, ed il proprio abbandona.

Hispanice

con su ciencia; y entónces hubieran estudiado y leido bien.

¿ Cuantos perecen en este siglo por su vana ciencia, que cuidáron poco del servicio de Dios?

Y porque eligen ser mas grandes que humildes, se hacen vanos en sus pensamientos.

Verdaderamente es grande el que tiene grande caridad.

Verdaderamente es grande el que se tiene por pequeño y tiene en nada la cumbre de la honra.

Verdaderamente es prudente el que todo lo terreno tiene por estiércol para ganar á Cristo.

Y verdaderamente es sabio aquel que hace la voluntad de Dios, y deja la suya.

Gallice

du à leur science! Ils auraient lu alors et étudié avec fruit. Combien se perdent par leur vaine science dans le siècle, en négligeant de s'occuper du service de Dieu! Et parce qu'ils aiment mieux être grands qu'humbles de cœur, ils s'évanouissent dans leurs pensées. Celui-là est vraiment grand, qui a une grande charité. Celui-là est vraiment grand, qui est petit à ses yeux, et qui compte pour rien toute la gloire du monde. Celui-là est vraiment sage, qui, pour gagner Jésus-Christ, regarde tout comme de la boue. Celui-là est vraiment savant, qui fait la volonté de Dieu et renonce à la sienne propre.

CAP. IV.

De providentia in agendis.

Non est credendum omni verbo, nec instinctui; sed caute et longanimiter res est secundum Deum ponderanda.

Proh dolor! saepe malum facilius quam bonum de alio creditur et dicitur, ita infirmi sumus.

Sed perfecti viri non facile credunt omni enarranti: quia sciunt infirmitatem humanam ad malum proclivem, et in verbis satis labilem.

2. Magna sapientia, non esse prae-

CAPO IV.

Della discrezione nell'operare.

Non è da dar fede a tutte le parole, nè ad ogni inclinazione, ma con accorgimento e con pazienza si dee disaminare la cosa secondo Dio. Ah miseria! spesse fiate più leggermente il male è creduto e detto degli altri, che non è il bene: cotanto noi siamo infermi! Gli uomini perfetti però non credono sì di leggieri a qualunque rapportatore; perciocchè sanno essi bene la fiacchezza dell'uomo al male inchinevole e troppo sdrucciolevole nelle parole.

2. Ella è grande saviezza, non essere

CAP. IV.

De la prudencia en las acciones.

No se debe dar crédito á cualquier palabra ni á cualquier espíritu; mas con prudencia y espacio se deben, segun Dios, examinar las cosas.

Mucho es de doler que las mas veces se cree y se dice el mal del próximo que el bien. ¡ Tan flacos somos!

Mas los varones perfectos no creen de ligero cualquier cosa que les cuentan; porque saben ser la flaqueza humana presta al mal, y muy deleznable en las palabras.

2. Gran sabiduría es no ser el hombre

CHAP. IV.

Qu'il faut être circonspect dans sa conduite.

Il ne faut pas croire à toute parole, ni à toute pensée; mais peser chaque chose selon Dieu, avec prudence et avec soin. Hélas! nous croyons et nous disons plus facilement des autres le mal que le bien: tant nous sommes faibles! Mais les parfaits n'ajoutent pas foi aisément à ce qu'ils entendent; parce qu'ils savent que les hommes penchent vers le mal, et qu'ils sont légers dans leurs paroles.

2. C'est une grande sagesse de n'être

Germanice

haben; dann hätten sie recht studirt und gelesen!

Wie Viele gehen zu Grunde durch die eitle Weisheit in der Welt, weil sie sich wenig angelegen seyn lassen, Gott zu dienen!

Und weil sie lieber grofs als demüthig seyn wollen, so werden sie nichtig in ihren Gedanken.

Wahrhaft grofs ist, wer grofse Liebe besitzt.

Wahrhaft grofs ist, wer in seinen Augen klein ist, und allen Gipfel des Ruhmes für nichts achtet.

Wahrhaft klug ist, wer alles Irdische wie Koth achtet, damit er Christum gewinne.

Und wahrhaft wohlgelehrt ist, wer Gottes Willen thut, und seinen eigenen Willen aufgibt.

KAP. IV.

Von der Klugheit im Handeln.

Nicht jedem Worte oder Eingeben ist zu trauen; sondern vorsichtig und langmüthig mufs man die Sache vor Gott erwägen.

Leider, wird oft leichter das Böse, als das Gute von einem Andern geglaubt und ausgesprochen; so schwach sind wir.

Aber vollkommene Männer glauben nicht leicht jedem Erzähler; denn sie kennen die menschliche Schwachheit, die dem Bösen sich zuneigt, und so leicht in Worten strauchelt.

2. Es ist grofse Weisheit, nicht vorschnell zu seyn im Handeln, und

Anglice

learning! then would they have studied and read well.

How many perish in the world through vain learning, who take little care of the service of God.

And because they choose rather to be great than to be humble, therefore they are lost in their own imaginations.

He is truly great, who is great in charity.

He is truly great, who is little in his own eyes: and makes no account of the height of honour.

He is truly prudent, who looks upon all earthly things as dung, that he may gain Christ.

And he is very learned, indeed, who does the will of God, and renounces his own will.

CHAP. IV.

Of prudence in our doings.

We must not be easy in giving credit to every word or suggestion; but carefully and leisurely weigh the matter according to God.

Alas! such is our weakness, that we often more readily believe and speak of another that which is evil, than that which is good.

But perfect men do not easily give credit to every report; because they know man's weakness, which is very prone to evil, and very subject to fail in words.

2. It is great wisdom not to be rash in our doings: nor to maintain

Graece

γνώσει συνεφώνησε! τότε καλῶς ἂν ἔμαθον, καὶ ἀνέγνωσαν.

Ὡς πολλοὶ διὰ τῆς ματαίας ἐπιστήμης ἐν τῷ αἰῶνι ἀπόλλυνται, τῆς τοῦ Θεοῦ δουλείας ἀμελοῦντες!

Καὶ ἐπειδὴ μεγάλοι ἢ ταπεινοὶ εἶναι μᾶλλον αἱροῦνται, ματαιοῦνται ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν.

Ἀληθῶς μέγας ἐστὶ, μεγάλην ἔχων ἀγάπην.

Ἀληθῶς μέγας ἐστὶν ὁ πρὸς αὑτὸν μικρὸς ὤν, καὶ πᾶν τὸ τῆς τιμῆς ἄκρον περὶ ὀλίγου ποιούμενος.

Ἀληθῶς φρόνιμός ἐστιν ὁ πάντα ἐπίγεια ἡγούμενος σκύβαλα, ἵνα Χριστὸν κερδήσῃ.

Ἀληθῶς δὴ εὐπαίδευτός ἐστιν ὁ τὸ τοῦ Θεοῦ θέλημα ποιῶν, καὶ τὸ αὑτοῦ θέλημα καταλείπων.

ΚΕΦ. IV.

Περὶ τῆς προνοίας ἢ φρονήσεως, τῆς ἐν τῷ πράττειν.

Οὐ πιστευτέον παντὶ λόγῳ, οὐδ' ἐπιπνοίᾳ, ἀλλὰ πεφυλαγμένως καὶ μακροθύμως δεῖ κατὰ Θεὸν τὸ πρᾶγμα σκοπεῖσθαι.

Φεῦ! πολλάκις τὸ κακὸν ῥᾷον τοῦ καλοῦ περὶ ἄλλου πιστεύεται, καὶ λέγεται· οὕτως ἀσθενεῖς ἐσμεν.

Οἱ δὲ τέλειοι ἄνδρες οὐ ῥᾳδίως παντὶ διηγουμένῳ πιστεύουσιν, ὅτι τὴν ἀνθρωπίνην ἀσθένειαν, εὐέμπτωτον πρὸς τὸ κακὸν, καὶ ἐν τοῖς λόγοις εὐόλισθον γινώσκουσι.

2. *Μεγάλη σοφία, ἐν τῷ πράττειν οὐ προπετῆ*

Latine

cipitem in agendis, nec pertinaciter in propriis stare sensibus.

Ad hanc etiam pertinet, non quibuslibet hominum verbis credere: nec audita vel credita mox ad aliorum aures effundere.

Cum sapiente et conscientioso viro consilium habe: et quaere potius a meliore instrui, quam tuas adinventiones sequi.

Bona vita facit hominem sapientem secundum Deum, et expertum in multis.

Quanto quis in se humilior fuerit, et Deo subjectior: tanto in omnibus erit sapientior et pacatior.

CAP. V.

De lectione sanctarum Scripturarum.

Veritas est in Scripturis sanctis quaerenda, non eloquentia.

Omnis Scriptura sacra eo spiritu debet legi, quo facta est.

Quaerere potius debemus utilitatem in Scripturis, quam subtilitatem sermonis.

Ita libenter devotos et simplices libros legere debemus, sicut altos et profundos.

Non te offendat auctoritas scribentis, utrum parvae vel magnae litteraturae fuerit; sed amor purae veritatis te trahat ad legendum.

Non quaeras quis hoc dixerit; sed quid dicatur, attende.

Italice

alle opere precipitoso, nè perfidiare ne' proprj sentimenti. A questa pure appartiene il non prestar credenza ad ogni cosa che ti sia detta; nè le udite o credute riversar di presente nell' altrui orecchie. Prendi consiglio da uomo saggio e di buona coscienza, ed ama piuttosto di essere ammaestrato da migliore di te, che non di seguitare i tuoi ritrovamenti. La santa vita fa l'uomo saggio secondo Iddio, e conoscente di molte cose. Quanto altri sarà in sè stesso più umile, e più a Dio soggetto, tanto sarà in tutte le cose più savio e più riposato.

CAPO V.

Della lettura delle Sante Scritture.

Nelle sante Scritture si dee voler cercare la verità, e non l'eloquenza. Tutti i santi libri con quello spirito sono da leggere che e' furon dettati. Nelle Scritture si vuole ricercare anzi l'utile che la sottilità del parlare. Così volentieri dobbiamo noi leggere i divoti e' semplici libri, come i sublimi e' profondi. Non ti muova l' autorita di chi scrive, se egli sia di grande, o piccola letterarura; ma sì l'amore della pura verità a leggere ti conduca. Non indagar chi abbia detto la cotal cosa, ma a quello che è detto riguarda.

Hispanice

inconsiderado en lo que ha de hacer, ni tampoco porfiado en su propio sentir.

A esta sabiduria tambien pertenece no creer á cualesquier palabras de hombres, ni decir luego á los otros lo que se oye ó cree.

Toma consejo del hombre sabio y de buena conciencia; y apetece mas ser enseñado de otro mejor, que seguir tu parecer.

La buena vida hace al hombre sabio segun Dios, y esperimentado en muchas cosas.

Cuanto alguno fuere mas humilde en sí, y mas sujeto á Dios, tanto será mas sabio y sosegado en todo.

CAPIT. V.

De la leccion de las santas Escrituras.

En las santas Escrituras se debe buscar la verdad, y no la elocuencia.

Toda la Escritura santa se debe leer con el espiritu que se hizo.

Mas debemos buscar el provecho en la Escritura, que no la sutileza de palabras.

De tan buena gana debemos leer los libros sencillos y devotos como los graves y profundos.

No te mueva la autoridad del que escribe si es de pequeña ó grande ciencia; mas convídete á leer el amor de la pura verdad.

No mires quien lo ha dicho; mas atiende que tal es lo que se dijo.

Gallice

point précipité dans ses actions, ni trop attaché à son propre sens. Il est aussi de la sagesse de ne pas croire à toute parole, et de ne pas redire à l'instant, aux autres, ce qu'on a pu entendre et croire. Prenez conseil d'un homme sage et qui ait de la probité; et aimez toujours mieux être conduit par un autre plus éclairé que vous, que de suivre vos propres paroles. La bonne vie rend l'homme sage selon Dieu, et donne une grande expérience. Plus un homme sera humble et soumis à Dieu, plus il sera sage et calme dans toute sa conduite.

CHAP. V.

De la lecture de l'Écriture sainte.

C'est la vérité qu'il faut chercher dans l'Ecriture sainte, et non l'eloquence. On doit lire toute l'Écriture dans le même esprit qu'elle a été faite. Nous devons y chercher notre utilité, plutôt que la délicatesse du langage. Nous devons lire aussi volontiers les livres simples et pieux, que les livres profonds et sublimes. Ne considerez point l'autorité de l'ecrivain, s'il a peu ou beaucoup de science; mais que l'amour de la pure vérité vous porte à le lire. Appliquez-vous à ce qu'on vous dit, sans rechercher qui le dit.

Germanice

nicht hartnäckig zu bestehen auf seinem eigenen Sinne.

Dazu gehört auch, nicht jeglichen Reden des Menschen zu glauben, noch, was man gehört und geglaubt, alsbald auszuschütten in fremde Ohren.

Mit einem weisen und gewissenhaften Manne halte Rath, und suche lieber von einem Bessern unterrichtet zu werden, als deinen eigenen Erfindungen zu folgen.

Ein frommes Leben macht den Menschen weise vor Gott, und erfahren in Vielem.

Je demüthiger Einer in sich selbst ist und je Gottergebener, desto weiser wird er in Allem, und desto ruhiger seyn.

Anglice

too obstinately our own opinion.

As also not to believe every man's word: nor presently to tell others the things which we have heard or believed.

Consult with the wise and conscientious man: and seek rather to be instructed by one that is better, than to follow thine own inventions.

A good life makes a man wise according to God, and expert in many things.

The more humble a man is in himself, and more subject to God, the more wise will he be in all things, and the more at peace.

Graece

εἶναι, οὐδ' ἰσχυρογνωμονεῖν.

Ἔτι δὲ ταύτῃ προσήκει οὐ πᾶσι τοῖς τῶν ἀνθρώπων λόγοις πιστεῦσαι· οὐδὲ τὰ ἀκουσθέντα καὶ πιστευθέντα ταχέως παρ' ἄλλοις ἐξαγορεῦσαι.

Μετὰ σοφοῦ ἀνδρὸς καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν ἔχοντος βουλεύου· καὶ σπούδαζε ὑπὸ τοῦ κρείττονος μᾶλλον παιδεύεσθαι, ἢ τοῖς εὑρήμασί σου ἀκολουθεῖν·

Καλὸς βίος τὸν ἄνθρωπον σοφὸν κατὰ Θεὸν, καὶ ἔμπειρον πολλῶν καθίστησιν·

Ὅσῳ ἄν τις ταπεινότερος καὶ θεοπειθέστερος ᾖ, τοσούτῳ ἐν πᾶσι σοφώτερος καὶ ἡσυχαίτερος ἔσται.

KAP. V.

Von der Lesung der heiligen Schrift.

Wahrheit mufs man in den heiligen Schriften suchen, nicht Beredtsamkeit.

Die ganze heilige Schrift mufs man mit dem Geiste lesen, mit dem sie verfafst ist.

Wir müssen mehr den Nutzen in den Schriften suchen, als die Feinheit des Ausdruckes.

Wir müssen eben so gerne andächtige und einfältige Bücher lesen, als erhabene und tiefgelehrte.

Es stofse dich nicht das Ansehen des Schriftstellers, ob er von geringer oder grofser Gelehrsamkeit sey; sondern die Liebe der reinen Wahrheit ziehe dich zum Lesen hin.

Frage nicht, wer das gesagt habe; sondern merke auf das, was da gesagt wird.

CHAP. V.

Of reading the holy Scriptures.

Truth is to be sought for in holy scripture, not eloquence.

All holy scripture ought to be read with that spirit with which it was made.

We must rather seek for profit in the scriptures, than for subtlety of speech.

We ought as willingly to read devout and simple books; as those that are high and profound.

Let not the authority of the writer offend thee, whether he was of little or great learning: but let the love of pure truth lead thee to read.

Inquire not who said this: but attend to what is said.

ΚΕΦ. V.

Περὶ τῆς ἀναγνώσεως τῶν ἁγίων Γραφῶν.

Ἐν ταῖς ἁγίαις Γραφαῖς τὴν ἀλήθειαν, οὐ τὴν περὶ τοὺς λόγους δεινότητα δεῖ ζητῆσαι.

Πᾶσαν Γραφὴν τῷδε τῷ πνεύματι ἀναγνωστέον, ὥπερ ἐποιήθη.

Ὠφέλειαν ἐν ταῖς Γραφαῖς μᾶλλον ζητῆσαι ὀφείλομεν, ἢ τὴν λεπτολογίαν.

Οὕτως ἀσμένως τὰς εὐλαβεῖς καὶ ἁπλᾶς βίβλους ἀναγνωστέον, ὡς τὰς ὑψηλὰς καὶ βαθεῖς.

Μὴ προσκρούσῃ σοι ἡ αὐθεντία τοῦ γράφοντος, πότερον ἂν ὀλίγης ἢ πολλῆς παιδείας ἐπιτύχῃ, ἀλλ' ἡ εἰλικρινὴς φιλαλήθεια πρὸς τὸ ἀναγνῶναί σε ἑλκύσῃ·

Μὴ ἐρώτησον τίς ἂν τοῦτο εἴπῃ, ἀλλὰ τῷ λεγομένῳ πρόσεχε.

Latine

Homines transeunt, sed veritas Domini manet in aeternum. Sine personarum acceptione, variis modis loquitur nobis Deus.

Curiositas nostra saepe nos impedit in lectione Scripturarum, cum volumus intelligere et discutere, ubi simpliciter esset transeundum.

Si vis profectum haurire, lege humiliter, simpliciter et fideliter: nec unquam velis habere nomen scientiae.

Interroga libenter, et audi tacens verba Sanctorum: nec displiceant tibi parabolae seniorum: sine causa enim non proferuntur.

Italice

2. Gli uomini vanno al niente, ma la verità del Signore dura in eterno. Senza accettazion di persone, in varie maniere ci parla Iddio. Ma la nostra curiosità spesse volte ci dà impedimento nella lezione delle Scritture, quando vogliamo intendere e disaminare que' luoghi, ne' quali sarebbe anzi da passar oltre semplicemente. Se tu vuoi cavarne profitto, leggi con umiltà, con semplicità e con fede, nè affettar mai il nome di saggio. Interroga di buon grado, e ascolta in silenzio le parole de' santi, nè avere in dispetto i proverbi de' vecchi, perchè a caso non furono profferiti e senza consiglio.

Hispanice

2. Los hombres pasan: la verdad del Señor permanece para siempre.

De diversas maneras nos habla Dios, sin acepcion de personas.

Nuestra curiosidad nos impide muchas veces el provecho que se saca en leer las Escrituras, cuando queremos entender y escudriñar lo que llanamente se debia creer.

Si quieres aprovechar, lee con humildad, fiel y sencillamente, y nunca desees nombre de letrado.

Pregunta de buena voluntad, y oye callando las palabras de los santos; y no te desagraden las sentencias de los viejos, porque no las dicen sin causa.

Gallice

2. Les hommes passent; mais la vérité du Seigneur demeure éternellement. Dieu nous parle en diverses manières, sans acception de personnes. Notre curiosite nous nuit souvent dans la lecture de l'Écriture sainte, lorsque nous voulons entendre et discuter des choses sur lesquelles il faudrait passer simplement. Si vous voulez la lire avec fruit, lisez-la humblement, simplement, fidèlement; et ne cherchez point à passer pour habile. Consultez volontiers, et écoutez en silence les paroles des saints. Respectez aussi les sentences des anciens; car elles n'ont pas été dites sans motif.

CAP. VI.

De inordinatis affectionibus.

Quandocunque homo aliquid inordinate appetit, statim in se inquietus fit.

Superbus et avarus nunquam quiescunt: pauper et humilis spiritu, in multitudine pacis conversatur.

Homo qui needum perfecte in se mortuus est, cito tentatur, et vincitur in parvis et vilibus rebus.

Infirmus in spiritu, et quodammodo adhuc carnalis, et ad sensibilia inclinat s, difficulter se potest a terrenis desideriis ex toto abstrahere.

Et ideo saepe habet tristitiam, cum

CAPO VI.

Degli appetiti disordinati.

Qualunque volta l'uomo appetisce alcuna cosa disordinatamente, ne diventa subito inquieto in sè stesso. Il superbo e l'avaro non hanno mai posa: il povero e l'umile di spirito vivono in abbondanza di pace. L'uomo che non ancora perfettamente è morto dentro di sè, leggermente è tentato e vinto in cose picciole e vili. Quegli che dello spirito è infermo, e ancora in certo modo carnale, e alle sensibili cose inclinato, a stento si può internamente disviluppare da' desiderj terreni; e per questo frequentemente porta tristezza; quando

CAPIT. VI.

De los deseos desordenados.

Cuantas veces desea el hombre desordenadamente alguna cosa, luego pierde el sosiego.

El soberbio y el avariento nunca está quieto: el pobre y humilde de espiritu vive en mucha paz.

El hombre que no es perfectamente mortificado en sí, presto es tentado y vencido de cosas pequeñas y viles.

El flaco de espiritu, y que aun está inclinado á lo animal y sensible, con dificultad se puede abstener totalmente de los deseos terrenos.

Y cuando se abstiene, recibe muchas veces tristeza;

CHAP. VI.

Des affections déréglées.

Quand l'homme se livre à des désirs déréglés, il trouve en soi l'inquiétude. Jamais le superbe ni l'avare ne se reposent: le pauvre et l'humble d'esprit vivent dans une grande paix. L'homme qui n'est pas encore tout-à-fait mort à lui-même, est aisément tenté; et il succombe dans les plus petites choses. L'homme, dont l'esprit faible et encore charnel est enclin aux choses sensibles, peut difficilement se détacher tout-à-fait des choses de la terre. C'est pourquoi souvent il a de la tristesse, lorsqu'il s'en

Germanice

2. Die Menschen vergehen; aber die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

Ohne Ansehen der Person, auf mancherlei Weise, redet Gott zu uns.

Unser Vorwitz hindert uns oft bei Lesung der Schriften, da wir das begreifen und ergründen wollen, woran wir einfältig vorüber gehen sollten.

Willst du Nutzen daraus schöpfen, so lies demüthig, einfältig und gläubig, und begehre nie den Ruf der Gelehrsamkeit.

Frage gern, und höre schweigend auf die Reden der Heiligen; lafs dir auch nicht mifsfallen die Gleichnifsreden der Alten; denn sie werden nicht ohne Ursache vorgetragen.

KAP. VI.

Von den ungeordneten Begierden.

So oft der Mensch eine unordentliche Begierde hegt, wird er sogleich in sich unruhig.

Der Hoffärtige und der Geizige haben nimmer Ruhe; wer aber arm und demüthig im Geiste ist, der wandelt in der Fülle des Friedens.

Der Mensch, der noch nicht vollkommen sich selbst abgestorben ist, wird schnell versucht und überwunden bei kleinen und geringen Dingen.

Wer schwach im Geiste, und einigermafsen noch fleischlich und zum Sinnlichen geneigt ist, der kann sich schwer von irdischen Begierden ganz abziehen.

Daher ist er oft so betrübt, wenn er sich

Anglice

2. Men pass away: but the truth of the Lord remains for ever.

God speaks many ways to us: without respect of persons.

Our curiosity often hinders us in reading the scriptures, when we attempt to understand and discuss that which should be simply passed over.

If thou wilt receive profit, read with humility, simplicity, and faith: and seek not at any time the fame of being learned.

Willingly inquire after and hear with silence the words of the saints: and be pleased with the parables of the ancients, for they are not spoken without cause.

CHAP. VI.

Of inordinate affections.

Whensoever a man desires any thing inordinately, he is presently disquieted within himself.

The proud and covetous are never easy.

The poor and humble of spirit live in much peace.

The man that is not yet perfectly dead to himself, is soon tempted and overcome with small and trifling things.

He that is weak in spirit, and in a manner yet carnal and inclined to sensible things, can hardly withdraw himself wholly from earthly desires.

And therefore he is often sad, when he withdraws

Graece

2. *Οἱ μὲν ἄνθρωποι παράγονται, ἡ δὲ τοῦ Κυρίου ἀλήθεια εἰς αἰῶνα μένει.*

Ἀπροσωπολήπτως καὶ πολυτρόπως ὁ Θεὸς ἡμῖν λαλεῖ.

Ἡ πολυπραγμοσύνη ἡμῶν πολλάκις ἐν τῷ ἀναγνῶναι τὰς Γραφὰς ἐμποδίζει ἡμᾶς, ὅτε νοεῖν καὶ ἐξετάζειν βουλόμεθα, ὅπου ἂν ἁπλῶς διεξιέναι ἔδει.

Ἐὰν θέλῃς ἐπίδοσιν λαμβάνειν, ἀνάγνωθι ταπεινῶς, ἁπλῶς, καὶ πιστῶς· καὶ μηδέποτε βουληθῇς ἐπιστήμων ἀκούειν.

Ἐρώτα ἀσμένως, καὶ τοὺς τῶν σοφῶν λόγους ἄκουε σιγῶν. Μὴ ἀπαρέσκωσί σοι αἱ παραβολαὶ τῶν πρεσβυτέρων, ὅτι οὐ διὰ κενῆς ἐκφέρονται.

ΚΕΦ. VI.

Περὶ τῶν ἀτάκτων παθημάτων.

Ὁποτεοῦν ὁ ἄνθρωπος ἀτάκτως ἐπιθυμεῖ τινος, εὐθέως πρὸς ἑαυτὸν ἀνήσυχος γίνεται.

Ὁ ὑπερήφανος καὶ ὁ πλεονέκτης οὔποτε ἀναπαύονται.

Ὁ πτωχὸς δὲ καὶ ὁ ταπεινὸς τῷ πνεύματι, ἐν πολλῇ εἰρήνῃ διάγουσιν.

Ὁ μήπω τελείως αὑτῷ θανών, ταχέως πειράζεται, καὶ ἐν σμικροῖς καὶ εὐτελέσι νικᾶται.

Ὁ ἀσθενὴς τῷ πνεύματι, καὶ ἔτι πως σαρκικὸς ὤν, καὶ πρὸς τὰ αἰσθητικὰ ἀποκλίνων, χαλεπῶς ἑαυτὸν τῶν ἐπιγαιωδῶν ἐπιθυμιῶν πάντως χωρίζειν δύναται.

Διόπερ, αὐτὸν χωρίσας, πολλάκις λυπεῖται, καὶ ῥᾳ-

Latine

se subtrahit: leviter etiam indignatur, si quis ei resistit.

2. Si autem prosecutus fuerit, quod concupiscit, statim ex reatu conscientiae gravatur: quia secutus est passionem suam, quae nihil juvat ad pacem quam quaesivit.

Resistendo igitur passionibus invenitur pax vera cordis, non autem eis serviendo.

Non est ergo pax in corde hominis carnalis, non in homine exterioribus dedito, sed in fervido et spirituali.

CAP. VII.

De vana spe et elatione fugienda.

Vanus est, qui spem suam ponit in hominibus, aut in creaturis.

Non te pudeat aliis servire, amore Jesu Christi: et pauperem in hoc seculo videri.

Non stes super te ipsum, sed in Deo spem tuam constitue.

Fac quod in te est, et Deus aderit bonae voluntati tuae.

Non confidas in tua scientia, vel astutia cujuscumque viventis: sed magis in Dei gratia, qui adjuvat humiles, et de se praesumentes humiliat.

2. Nec glorieris in divitiis, si adsunt; nec in amicis, quia potentes

Italice

se ne ritrae; leggermente ancora si cruccia se alcun gli contrasta.

2. Come poi egli abbia conseguito quello che brama, di presente dalla reità della coscienza è gravato; perchè egli ha seguita la sua passione, la quale niente gli giova ad aver quella pace che egli cercò. Resistendo adunque alle passioni, e non loro servendo, si trova la vera pace del cuore. Non è dunque pace nel cuore dell'uomo carnale, e non in chi è dato alle cose esteriori, ma sì nello spirituale è fervente.

CAPO VII.

Del fuggire la vana speranza, e la superbia.

Vano è colui il quale colloca la sua speranza negli uomini, o nelle cose create. Non ti vergognare di farti servo degli altri per l'amore di Gesù Cristo, e di comparire povero in questo mondo. Non ti appoggiare sopra te stesso, ma in Dio ferma la tua speranza. Fa quello che è in te, e Dio porgerà la mano al tuo buon volere. Non ti fidare nella tua scienza, o nell'accortezza di uomo che viva; ma piuttosto nella grazia di Dio, il quale dà ajuto agli umili, e deprime coloro che presumono di sè stessi.

2. Non ti gloriare delle ricchezze, se ne hai, nè degli amici, per esser po-

Hispanice

y se enoja presto si alguno le contradice.

2. Pero si alcanza lo que deseaba, siente luego pesadumbre por el remordimiento de la conciencia que siguió á su apetito, el cual nada aprovecha para alcanzar la paz que buscaba. En resistir pues á las pasiones, se halla la verdadera paz del corazon, y no en seguirlas. Pues no hay paz en el corazon del hombre carnal, ni del que se ocupa en lo esterior, sino en el que es fervoroso y espiritual.

CAPIT. VII.

Como se ha de huir la vana esperanza y la soberbia.

Vano es el que pone su esperanza en los hombres ó en las criaturas.

No te corras de servir á otro por amor de Jesucristo, y parecer pobre en este siglo.

No confies de tí mismo, sino pon tu esperanza en Dios.

Haz lo que puedas, y Dios favorecerá tu buena voluntad.

No confies en tu ciencia, ni en la astucia de ningun viviente, sino en la gracia de Dios, que ayuda á los humildes, y abate á los presumidos.

2. Si tienes riquezas no te glories en ellas, ni en los amigos, aunque sean

sép
dig
que

2
ce
aus
les
con
sa
pas
qu'
don
ses
tro
cœ
obe
n'e
le
cha
rép
ma
de
et

Qu
t
e

C
rar
me
tur
de
les
mo
Ch
tre
mo
sur
mê
vot
Di
est
aid
vol
cor
tre
du
me
la
qui
et
sou

fier
ric
ave

Germanice

etwas versagt; er wird auch leicht unwillig, wenn ihm Jemand widerstrebt.

2. Wenn er aber erlangt hat, wornach ihn gelüstete, so drückt ihn alsbald der Vorwurf seines Gewissens; weil er seiner Leidenschaft nachgegeben, die nichts wirket zu dem Frieden, den er gesucht hat.

Also durch Widerstand gegen die Leidenschaften wird der wahre Friede des Herzens gefunden, nicht aber in ihrer Dienstbarkeit.

Darum ist kein Friede im Herzen eines fleischlich gesinnten Menschen; keiner in dem, der dem Aeufserlichen sich ergibt, sondern in dem Inbrünstigen und Geistiggesinnten.

KAP. VII.

Von Vermeidung eitler Hoffnung und Erhöhung.

Eitel ist, wer seine Hoffnung auf Menschen oder Geschöpfe setzt.

Schäme dich nicht, andern zu dienen, aus Liebe Jesu Christi, und arm zu scheinen in dieser Welt.

Stütze dich nicht auf dich selbst, sondern gründe deine Hoffnung auf Gott.

Thue, so viel an dir ist, und Gott wird deinem guten Willen beistehen.

Vertraue nicht auf deine Einsicht, noch auf die Schlauheit irgend eines Sterblichen; sondern vielmehr auf die Gnade Gottes, der den Demüthigen hilft, und die vermessen auf sich Vertrauenden demüthiget.

2. Rühme dich nicht deiner Reichthümer, wenn du sie besitzest, noch deiner Freunde, weil

Anglice

himself from them; and is easily moved to anger, if any one thwarts him.

2. And if he has pursued his inclinations, he is presently tormented with the guilt of his conscience, because he has followed his passion, which helps him not at all towards the peace he sought for.

It is then by resisting our passions, that we are to find true peace of heart, and not by being slaves to them.

There is no peace therefore in the heart of a carnal man, nor in a man that is addicted to outward things: but only in a fervent spiritual man.

CHAP. VII.

Of flying vain hope and pride.

He is vain who puts his trust in men, or in creatures.

Be not ashamed to serve others and to appear poor in the world, for the love of Jesus Christ.

Confide not in thyself: but place thy hope in God.

Do what is in thy power, and God will be with thy good will.

Trust not in thy own knowledge, nor in the cunning of any man living: but rather in the grace of God, who helps the humble, and humbles those who presume of themselves.

2. Glory not in riches, if thou hast them: nor in friends, because they

Graece

δίως ἀγανακτεῖ, εἴ τις αὐτῷ ἀντιτάττεται.

2. *Ἐπιτελίσας δὲ τὸ πεποθημένον, ταχέως τῷ τῆς συνειδήσεως ἐγκλήματι βαρύνεται, ὅτι ἠκολούθησε τῷ πάθει αὐτοῦ, ὅπερ μηδὲν ὠφελεῖ πρὸς εἰρήνην, ἣν ἐζήτησεν.*

Οὐκοῦν ἐν τῷ ἀντιτάττεσθαι τοῖς παθήμασιν, ἡ τῆς καρδίας ἀληθὴς εἰρήνη εὑρίσκεται, ἀλλ' οὐκ ἐν τῷ δουλεύειν αὐτοῖς.

Διὰ τοῦτο ἡ εἰρήνη οὐκ ἔστιν ἐν καρδίᾳ τοῦ σαρκικοῦ ἀνθρώπου, οὔτ' ἐν ἀνθρώπῳ τῷ τοῖς ἔξω προσκειμένῳ, ἀλλ' ἐν ζεστῷ καὶ πνευματικῷ.

ΚΕΦ. VII.

Περὶ τοῦ τὴν ματαίαν ἐλπίδα καὶ μετεωρισμὸν φεύγειν.

Μάταιός ἐστιν ὁ τὴν ἐλπίδα αὐτοῦ ἐν ἀνθρώποις, ἢ ἐν κτίσεσιν ἔχων.

Μὴ αἰσχύνου τοῖς ἄλλοις διὰ τὴν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀγάπην δουλεύων, καὶ πτωχὸς ἐν τῷδε τῷ αἰῶνι φαινόμενος.

Μὴ θάρσει σεαυτῷ, ἀλλ' ἐπὶ τὸν Θεὸν ἔλπιζε.

Ποίει ὅσον ἐστὶν ἐπί σοι, καὶ ὁ Θεὸς τῷ καλῷ θελήματί σου βοηθήσει.

Μὴ πέποιθε τῇ ἐπιστήμῃ σου, μήτ' οὐδενὸς ζῶντος πανουργίᾳ, ἀλλὰ μᾶλλον τῇ τοῦ Θεοῦ χάριτι τοῦ ὑψοῦντος τοὺς ταπεινοὺς, καὶ τοὺς θαρσοῦντας αὐτοῖς ταπεινοῦντος

2. *Μὴ καυχοῦ ἐπὶ πλούτῳ εἰ πάρεστι, μηδ' ἐπὶ φίλοις, ὅτι δυναστεύουσιν·*



Latine

sunt: sed in Deo, qui omnia praestat, et seipsum super omnia dare desiderat.

Non te extollas de magnitudine vel pulchritudine corporis, quae modica infirmitate corrumpitur et defoedatur.

Non placeas tibi ipse de habilitate aut ingenio tuo: ne displiceas Deo, cujus est totum quidquid boni naturaliter habueris.

3. Non te reputes aliis meliorem, ne forte coram Deo deterior habearis, qui scit quid est in homine.

Non superbias de operibus bonis: quia aliter sunt judicia Dei, quam hominum; cui saepe displicet, quod hominibus placet.

Si aliquid boni habueris, crede de aliis meliora, ut humilitatem conserves.

Non nocet, si omnibus te supponas: nocet autem plurimum, si vel uni te praeponas.

Jugis pax cum humili; in corde autem superbi zelus et indignatio frequens.

CAP. VIII.

De cavenda nimia familiaritate.

Non omni homini reveles cor tuum; sed cum sa-

Italice

tenti; ma sì di Dio che dona tutto, e sopra ogni cosa vuol donare sè stesso. Non ti gonfiare della grandezza, o della bellezza del corpo, ch'ella si guasta, e si difforma per picciola infermità. Non ti compiacere in te stesso della tua abilità, o del tuo ingegno; che tu ne verresti in odio a Dio, di cui tutto è, checchè tu ti abbia di naturale bontà.

3. Non ti tener migliore degli altri, che tu potresti esser peggiore davanti a Dio, il quale vede quel d'entro. Non ti dar vanto delle opere buone; perchè altramenti stanno i giudizi di Dio da quelli degli uomini, al quale spesse volte dispiacciono quelle cose che piacciono agli uomini. Se tu abbi alcun bene, credi meglio degli altri, per mantener l'umiltà. Non ti fa danno se tu ti ponga sotto a tutti; ma ben ti nuoce assaissimo, se pure ad un solo ti metta sopra. Continua pace è con l'umile; ma nel cuor del superbo gelosia e cruccio frequente.

CAPO VIII.

Del fuggire la troppa dimestichezza.

Non t'aprire a chicchessia; ma con

Hispanice

poderosos, sino en Dios que todo lo da, y sobre todo se desea dar á si mismo.

No te ensalces por la gallardía y hermosa disposicion del cuerpo, que con pequeña enfermedad se destruye y afea.

No te engrias de tu habilidad ó ingenio, porque no desagrades á Dios, de quien es todo bien natural que tuvieres.

3. No te estimes por mejor que otros, porque no seas quizá tenido por peor delante de Dios, que sabe lo que hay en el hombre.

No te ensoberbezcas de tus buenas obras: porque de otra manera son los juicios de Dios que los de los hombres, y á él muchas veces desagrada lo que á estos les contenta.

Si tuvieres algo bueno, piensa que son mejores los otros, porque así conserves la humildad.

No te daña si te pusieres debajo de todos; mas es muy dañoso si te antepones á solo uno.

Continua paz tiene el humilde; mas en el corazon del soberbio hay emulacion y saña frecuente.

CAPIT. VIII.

Como se ha de evitar la mucha familiaridad.

No descubras tu corazon á cualquiera; mas comu-

Gallice

amis parce qu'ils sont puissans: mais dans le Seigneur, qui donne tout, et qui, par-dessus tout, veut bien encore se donner lui-même. Ne vous élevez pas à cause de la force ou de la beauté de votre corps, qu'une légère maladie peut abattre et effacer. Ne vous complaisez pas en vous-même à cause de votre habileté ou de votre esprit, de peur de déplaire à Dieu, à qui est tout ce que vous avez de bon par nature.

3. Ne vous estimez pas meilleur que les autres, de crainte que vous ne soyez trouvé pire devant Dieu, qui sait tout ce qui est dans l'homme. Ne vous glorifiez pas de vos bonnes œuvres; parce que les jugemens de Dieu sont différens de ceux des hommes, lui à qui souvent déplaît ce qui plaît aux hommes. S'il y a quelque bien en vous, croyez qu'il y en a plus dans les autres, afin de vous conserver dans l'humilité. Vous ne perdrez rien à vous mettre au-dessous de tous; mais il vous est très-nuisible de vous préférer même à un seul. Une paix continuelle est avec l'humble; mais dans le cœur du superbe règnent l'envie et la colère.

CHAP. VIII.

Qu'il faut éviter la trop grande familiarité dans le commerce du monde.

Ne révélez pas votre cœur à toutes sortes de personnes;

Germanice

sie mächtig sind; sondern rühme dich in Gott, der Alles verleiht, und sich selbst über Alles dir zu geben verlangt.

Ueberhebe dich nicht der Gröfse oder Schönheit deines Körpers, die durch eine geringe Krankheit zerstört oder entstellt wird.

Sey nicht selbstgefällig über deine Geschicklichkeit oder deinen Verstand, damit du nicht Gott mifsfallest, dessen Alles ist, was du Gutes von Natur besitzen magst.

3. Achte dich nicht für besser, als Andere, damit du nicht vielleicht vor Gott für schlechter gehalten werdest, welcher sieht, was im Menschen ist.

Sey nicht stolz auf deine guten Werke; denn Gottes Gerichte sind anders, als die der Menschen: ihm mifsfällt oft, was den Menschen wohlgefällt.

Hast du etwas Gutes (an dir), so glaube noch Besseres von Andern, damit du Demuth bewahrest.

Es schadet nicht, wenn du dich Allen nachsetzest; aber höchst schädlich ist, wenn du auch nur Einem dich vorsetzest.

Stäter Friede ist mit dem Demüthigen; im Herzen des Stolzen aber ist viel Eifersucht und Unmuth.

KAP. VIII.

Von Vermeidung allzugroſser Vertraulichkeit.

Nicht jedem Menschen offenbare dein Herz, sondern mit den Weisen

Anglice

are powerful; but in God, who gives all things, and desires to give himself above all things.

Boast not of thy stature, nor beauty of the body, which is spoiled and disfigured by a little sickness.

Do not take a pride in thy talents or thy wit, lest thou displease God, to whom appertaineth every natural good quality and talent which thou hast.

3. Esteem not thyself better than others, lest perhaps thou be accounted worse in the sight of God, who knows what is in man.

Be not proud of thy own works: for the judgments of God are different from the judgments of men; and oftentimes, that displeaseth him, which pleaseth men.

If thou hast any thing of good, believe better things of others, that thou mayest preserve humility.

It will do thee no harm to esteem thyself the worst of all: but it will hurt thee very much to prefer thyself before any one.

Continual peace is with the humble: but in the heart of the proud, is frequent envy and indignation.

CHAP. VIII.

Of shunning too much familiarity.

Discover not thy heart to every one: but treat of thy affairs with a

Graece

ἀλλ' ἐν Θεῷ τῷ πάντα παρέχοντι, καὶ ὑπὲρ πάντα ἑαυτὸν δοῦναι ἐπιθυμοῦντι.

Μὴ μεγαλοφρόνει ἐπὶ μεγέθει, ἢ κάλλει τοῦ σώματος, ὃ μικρᾷ ἀσθενείᾳ διαφθείρεται, καὶ ἀπομορφοῦται.

Μὴ ἀρεσκέ σοι ἐπ' εὐεξίᾳ ἢ εὐφυΐᾳ σου, ἵνα μὴ δυσαρεστήσῃς τῷ Θεῷ, οὗτινός ἐστι πᾶν ἀγαθὸν ὃ ἂν φυσικῶς ἔχῃς.

3. *Μὴ νόμιζε σεαυτὸν ἀμείνω τῶν ἄλλων, ἵνα μὴ κακίων δοκήσῃς τῷ Θεῷ, τῷ γνόντι τὸ ἐν ἀνθρώπῳ.*

Μὴ φιλοτιμοῦ ἐπὶ τοῖς καλοῖς ἔργοις, ὅτι ἄλλαι αἱ τοῦ Θεοῦ κρίσεις εἰσὶν, ἢ τῶν ἀνθρώπων, ᾧτινι πολλάκις ἀπαρέσκει τὸ τοῖς ἀνθρώποις ἀρέσκον.

Εἰ ἔχεις καλόν τι, πίστευε κρείττω περὶ ἄλλων, ἵνα τὴν ταπεινότητα τηρήσῃς.

Οὐ βλάπτῃ, εἰ σεαυτὸν περὶ ἐλάττονος πάντων ποιεῖς, βλάπτῃ δὲ πλεῖστον, εἴ σε καὶ ἑνὸς προκρίνεις.

Συνεχὴς εἰρήνη παρὰ ταπεινῷ, τῇ δὲ τοῦ ὑπερηφάνου καρδίᾳ ζῆλος καὶ ἀγανάκτησις θαμινὴ ἔνεστι.

ΚΕΦ. VIII.

Περὶ τοῦ φυλάττεσθαι τὴν ἄγαν συνήθειαν.

Μὴ παντὶ ἀνθρώπῳ τὴν καρδίαν σου ἀποκάλυψον·



Latine

piente et timente Deum age causam tuam.

Cum juvenibus et extraneis rarus esto.

Cum divitibus noli blandiri, et coram magnatibus non libenter appareas.

Cum humilibus et simplicibus, cum devotis et morigeratis sociare: et quae aedificationis sunt, pertracta.

Non sis familiaris alicui mulieri: sed in communi, omnes bonas mulieres Deo commenda.

Soli Deo et Angelis ejus opta familiaris esse, et hominum notitiam devita.

2. Caritas habenda est ad omnes, sed familiaritas non expedit.

Quandoque accidit, ut persona ignota, ex bona fama lucescat: cujus tamen praesentia oculos intuentium offuscat.

Putamus aliquando aliis placere ex conjunctione nostra; et incipimus magis displicere ex morum improbitate in nobis considerata.

CAP. IX.

De obedientia et subjectione.

Valde magnum est in obedientia stare, sub Praelato vivere, et sui juris non esse.

Multo tutius est stare in subjectione, quam in praelatura.

Italice

uomo saggio e timoroso di Dio tratta le cose tue. Fa che tu sia di rado co' giovani e con gli stranieri. I ricchi non carezzarli, ed a' grandi non amar di lasciarti vedere. Usa con gli umili e co' semplici, co' divoti e co' costumati, e di quelle cose ragiona che sieno a edificazione. Non sii dimestico d'alcuna femmina; ma in generale raccomanda a Dio tutte le buone. A Dio solo, e agli angeli suoi ama d'essere familiare, e schiva la conoscenza degli uomini.

2. A tutti si dee aver amore, ma l'intrinsichezza non torna bene. Alcuna volta avviene che una persona sconosciuta acquisti chiarezza per buona opinione; e la sua presenza appanna gli occhi di chi la vede. C'immaginiamo alle volte con l'addomesticarci, piacere altrui; laddove cominciamo a dispiacer loro, per la non buona vita in noi conosciuta.

CAPO IX.

Dell' obbedienza e della soggezione.

Egli è assai gran bene lo starsi a obbedienza, il viver soggetto ad un superiore, e non esser libero di sè. Egli è più sicuro lo stare in soggezione, che in prefettura.

Hispanice

nica tus cosas con el sabio y temeroso de Dios.

Con los jóvenes y estraños conversa poco.

Con los ricos no seas lisonjero; ni estés de buena gana delante de los grandes.

Acompáñate con los humildes y sencillos, y con los devotos y bien acostumbrados, y trata con ellos cosas de edificacion.

No tengas familiaridad con ninguna muger; mas en general encomienda á Dios todas las buenas.

Deséa ser familiar á solo Dios y á sus ángeles, y huye de ser conocido de los hombres.

2. Justo es tener caridad con todos; pero no conviene la familiaridad.

Algunas veces sucede que la persona no conocida resplandece por la buena fama; pero su presencia suele parecer mucho ménos.

Pensamos algunas veces agradar á los otros con nuestra conversacion; y mas los ofendemos, porque ven en nosotros costumbres ménos ordenadas.

CAPIT. IX.

De la obediencia y sujecion.

Gran cosa es estar en obediencia, y vivir debajo de prelado, y no ser suyo propio.

Mucho mas seguro es estar en sujecion que en mando.

Germanice	Anglice	Graece
und Gottesfürchtigen habe deine Sache.	man that is wise and feareth God.	ἀλλὰ μετὰ τοῦ φρονίμου καὶ φοβουμένου τὸν Θεὸν, τὰ σοῦ πράττε.
Mit Jünglingen und Fremden geh selten um.	Keep not much company with young people and strangers.	Τοῖς νέοις καὶ τοῖς ἔξω σπανίως συγγίνου.
Reichen schmeichle nicht, und vor Mächtigen erscheine nicht gern.	Be not a flatterer with the rich: nor willingly appear before the great.	Τοῖς πλουσίοις μὴ κολάκευε, καὶ ἐνώπιον τῶν μεγιστάνων οὐχ ἑκουσίως φαίνου.
Zu Demüthigen und Einfältigen, zu Andächtigen und Sittsamen geselle dich, und rede mit ihnen, was zur Erbauung dient.	Associate thyself with the humble and simple, with the devout and virtuous; and treat of those things which may be to edification.	Τοῖς ταπεινοῖς καὶ τοῖς ἁπλοῖς, τοῖς εὐλαβέσι καὶ τοῖς τὸ ἦθος σπουδαίοις πλησίαζε, τὰ τῆς οἰκοδομῆς πράττων.
Sey nicht vertraut mit irgend einer Weibsperson; sondern im Allgemeinen empfiehl alle frommen Weibsleute Gott.	Be not familiar with any woman: but recommend all good women in general to God.	Μηδεμιᾷ γυναικὶ οἰκείως κέχρησο, ἀλλὰ κοινῶς πάσας ἀγαθὰς γυναῖκας τῷ Θεῷ σύστησον.
Mit Gott allein und seinen Engeln wünsche vertraut zu seyn, und der Menschen Bekanntschaft vermeide.	Desire to be familiar only with God and his angels: and fly the acquaintance of men.	Μόνῳ τῷ Θεῷ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ οἰκεῖος εἶναι εὔχου, καὶ τὴν τῶν ἀνθρώπων γνώρισιν εὐλαβοῦ.
2. Liebe muſs man haben zu allen Menschen; aber Vertraulichkeit taugt nicht.	2. We must have charity for all, but familiarity is not expedient.	2. Τὴν μὲν ἀγάπην δεῖ ἔχειν εἰς πάντας, ἡ δ' οἰκειότης οὐ συμφέρει.
Manchmal geschieht es, daſs ein Mensch, ungekannt dem guten Rufe nach, ein Licht ist; aber in der Nähe beschaut — wirft er Schatten in's Auge der Anwesenden.	It sometimes happens that a person, when not known, shines by a good reputation; who, when he is present, is disagreeable to them that see him.	Συμβαίνει ποτὲ τὸν ἄγνωστον ὄντα ἐξ εὐφημίας λαμπρύνεσθαι, ὃν μέν τοι παρουσία ἐν τοῖς τῶν εἰσορώντων ὀφθαλμοῖς ἀμαυροῖ.
Wir meinen manchmal Andern zu gefallen durch unsre nähere Verbindung, und beginnen vielmehr, ihnen zu miſsfallen durch böse Gesittung, die sie an uns bemerken.	We think sometimes to please others by being with them; and we begin rather to disgust them by the evil behaviour which they discover in us.	Νομίζομέν ποτε τοῖς ἄλλοις ἐκ συνουσίας ἡμῶν ἀρέσκειν, ἀλλ' ἐκ τῆς τῶν τρόπων ἡμῶν κακότητος τῆς ἐν ἡμῖν σκοπηθείσης, μᾶλλον ἀπαρέσκειν ἀρχόμεθα.
KAP. IX.	**CHAP. IX.**	**ΚΕΦ. IX.**
Von Gehorsam und Unterwürfigkeit.	*Of obedience and subjection.*	*Περὶ τῆς ὑπακοῆς καὶ ὑποταγῆς.*
Es ist etwas sehr Groſses, im Gehorsam stehen, unter einem Vorgesetzten leben, und nicht sein eigener Herr seyn.	It is a very great thing to stand in obedience, to live under a superior, and not to be at our own disposal.	Μέγιστόν ἐστιν ἐν τῇ ὑπακοῇ τῷ προστάτῃ ὑποταχθέντα διάγειν, καὶ οὐκ αὐτεξούσιον εἶναι.
Viel sicherer ist's, in Untergebenheit leben, als ein Vorstand seyn.	It is much more secure to be in the state of subjection, than in authority.	Πολλῷ ἀσφαλέστερόν ἐστιν ἐν ὑποταγῇ, ἢ ἐν προστασίᾳ διαβιῶσαι.

Latine

Multi sunt sub obedientia magis ex necessitate, quam ex caritate; et illi poenam habent, et leviter murmurant. Nec libertatem mentis acquirent, nisi ex toto corde propter Deum se subjiciant.

Curre hic vel vel ibi: non invenies quietem, nisi in humili subjectione sub Praelati regimine.

Imaginatio locorum et mutatio multos fefellit.

2. Verum est, quod unusquisque libenter agit pro sensu suo; et inclinatur ad eos magis qui secum sentiunt.

Sed si Deus est inter nos, necesse est, ut relinquamus etiam quandoque nostrum sentire, propter bonum pacis.

Quis est ita sapiens, qui omnia plene scire potest?

Ergo, noli nimis in sensu tuo confidere; sed velis etiam libenter aliorum sensum audire.

Si bonum est tuum sentire, et hoc ipsum propter Deum dimittis, et alium sequeris, magis exinde proficies.

3. Audivi enim saepe, securius esse audire et accipere consilium, quam dare.

Potest etiam contingere, ut bonum sit uniuscujusque sentire: sed nolle aliis acquiescere, cum id ratio aut

Italice

Molti sono sotto obbedienza più per forza, che per amore: questi vivono in pena, e di leggieri ne mormorano. Ora costoro la libertà dello spirito non acquisteranno giammai, se per l'amore di Dio non si rendano altrui di tutto cuore soggetti. Corri qua, o là, non ti verrà mai trovato riposo, salvo che nell' umile soggezione al governo di un capo. Il fingersi luoghi migliori, e il cambiare ne ha tratto molti in inganno.

2. Vero è che ciascheduno volentieri seguita il proprio talento, e pende più verso coloro, i quali la sentono come lui. Ma se tra di noi è Dio, bisogna che noi ci dipartiamo alcuna volta per lo ben della pace dal nostro sentire. Chi è così dotto che possa pienamente sapere tutte le cose? Non voler dunque troppo fidarti del tuo giudizio; ma ti contenta di sentire di buona voglia quello degli altri. Se buono è il tuo giudizio, e per amore di Dio tu il lasci, un altro seguendone, tu ne farai più guadagno.

3. Imperciocchè io ho udito dire più volte, che egli è più sicuro l'ascoltare e ricever consiglio, di quello che darlo. Può ancora avvenire, che il parere di questo e di quello sia buono; ma il non volersi acquetare a quello degli altri, ove

Hispanice

Muchos están en obediencia mas por necesidad que por caridad, los cuales tienen trabajo y ligeramente murmuran; y nunca tendrán libertad de ánimo si no se sujetan por Dios de todo corazon.

Anda de una parte á otra, y no hallarás descanso sino en la humilde sujecion al prelado.

La imaginacion y mudanza de lugar á muchos han engañado.

2. Verdad es que cada uno se rige de buena gana por su propio parecer, y se inclina mas á los que siguen su sentir.

Mas si Dios está entre nosotros, necesario es que dejemos algunas veces nuestro parecer por el bien de la paz.

¿ Quien es tan sabio que lo sepa todo enteramente?

Pues no quieras confiar demasiadamente en tu sentido; mas gusta tambien oir de buena gana el parecer de otro.

Si tu parecer es bueno, y lo dejas por Dios, y sigues el ageno, mas aprovecharás de esta manera.

3. Porque muchas veces he oido ser mas seguro oir y tomar consejo que darlo.

Bien puede tambien acaecer que sea bueno el parecer de uno; mas no querer sentir con los otros cuando la razon ó la causa lo

Germanice

Viele sind unter dem Gehorsame mehr aus Nothwendigkeit, als aus Liebe, und solche haben Plage und murren leicht.

Sie werden nie die Freiheit der Seele erlangen, wofern sie sich nicht mit ganzem Herzen, um Gottes Willen, unterwerfen.

Laufe da oder dort hin; du wirst nicht Ruhe finden, aufser in demüthiger Unterwerfung unter der Herrschaft des Obern.

Die Einbildung und Veränderung des Wohnortes hat viele getäuscht.

2. Wahr ist's, dafs jeder gern nach seinem eigenen Sinne thut, und mehr sich zu denen neigt, die mit ihm gleiches Sinnes sind.

Ist aber Gott unter uns, so müssen wir auch zuweilen unsern eigenen Sinn aufgeben, um des schönen Friedens willen.

Wer ist so weise, dafs er Alles vollkommen wissen kann?

Darum vertraue nicht zu sehr deiner Einsicht, sondern wolle auch gern Anderer Meinung hören.

Ist auch deine Meinung gut, und du stehest doch, um Gottes Willen, davon ab, und folgst einem Andern: so wirst du mehr Gewinn davon haben.

3. Denn ich habe oft gehört, es sey sicherer, Rath zu hören und anzunehmen, als zu geben.

Es mag auch wohl seyn, dafs eines Jeden Meinung gut ist; aber Andern nicht nachgeben wollen, wenn Vernunft

Anglice

Many are under obedience more out of necessity, than for the love of God: and such as these are in pain, and easily repine.

Nor will they gain freedom of mind, unless they submit themselves with their whole heart for God's sake.

Run here or there, thou wilt find no rest but in an humble subjection under the government of a superior.

The imagination and changing of places has deceived many.

2. It is true, every one is desirous of acting according to his own liking: and is more inclined to such as are of his own mind.

But if God be amongst us, we must sometimes give up our own opinion for the sake of peace.

Who is so wise as to be able fully to know all things?

Therefore trust not too much to thine own thoughts: but be willing also to hear the sentiments of others.

Although thy opinion be good, yet if for God's sake thou leavest it, to follow that of another, it will be more profitable to thee.

3. For I have often heard, that it is more safe to hear and take counsel, than to give it.

It may also happen, that each one's thought may be good; but to refuse to yield to others, when reason or a just

Graece

Πολλοὶ ἐξ ἀνάγκης μᾶλλον, ἢ ἐξ ἀγάπης ὑποτεταγμένοι διατελοῦσι, καὶ ἐκεῖνοι τιμωρίαν ἔχουσι, καὶ ῥᾳδίως γογγύζουσι.

Καὶ τὴν τοῦ νοῦ ἐλευθερίαν οὐ κτήσονται, ἐὰν μὴ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἑαυτοὺς διὰ τὸν Θεὸν ὑποτάξωσι.

Τρέχε δεῦρο ἢ ἐκεῖσε, οὐχ εὑρήσεις τὴν ἡσυχίαν, εἰ μὴ ἐν ταπεινῇ ὑποταγῇ ὑπὸ τῇ τοῦ ἐπιστάτου κυβερνήσει.

Ἡ φαντασία καὶ μεταβολὴ τῶν τόπων πολλοὺς ἐξηπάτησεν.

2. *Ἀληθὲς μέν ἐστιν, ὅτι ἕκαστος ἀσμένως κατὰ τὸ δοκεῖν αὐτῷ πράττει, καὶ μᾶλλον πρὸς τοὺς ὁμοδοξοῦντας αὐτῷ ἐγκλίνει.*

Καίτοι εἰ ὁ Θεὸς μεταξὺ ἡμῶν ἐστιν, ἀνάγκη διὰ τὸ τῆς εἰρήνης καλὸν καὶ τὸ δοκοῦν ἡμῖν ποτε καταλιπεῖν.

Τίς οὕτω σοφός ἐστιν, ὃς πάντα τελείως γνῶναι δύναται;

Μὴ οὖν ἄγαν τῷ νοΐ σου πέποιθε, ἀλλὰ καὶ τῆς τῶν ἄλλων γνώμης ἑκουσίως ἀκούειν ἔθελε.

Εἰ καλόν ἐστι τὸ δοκοῦν σοι, καὶ τοῦτο διὰ τὸν Θεὸν καταλείπεις, τῷ ἄλλῳ ἑπόμενος, μείζω ἐπίδοσιν ἐντεῦθεν λήψῃ.

3. *Πλεονάκις γὰρ ἤκουσα, ἀκινδυνώτερον εἶναι ἀκούειν καὶ λαμβάνειν τὴν βουλήν, ἢ διδόναι.*

Καὶ δὴ ἐνδέχεται τὴν ἑκάστου δόκησιν καλὴν εἶναι. Ἄλλοις δὲ, τοῦ λόγου καὶ τῆς αἰτίας τοῦτο ζητούσης,



Latine

causa postulat, signum est superbiae et pertinaciae.

CAP. X.

De cavenda superfluitate verborum.

Caveas tumultum hominum quantum potes: multum enim impedit tractatus secularium gestorum, etiam si simplici intentione proferantur.

Cito enim inquinamur vanitate, et captivamur.

Vellem me pluries tacuisse, et inter homines non fuisse.

Sed quare tam libenter loquimur, et invicem fabulamur: cum tamen raro sine laesione conscientiae ad silentium redimus?

Ideo tam libenter loquimur: quia per mutuas locutiones ab invicem consolari quaerimus: et cor diversis cogitationibus fatigatum, optamus relevare.

Et multum libenter de his, quae multum diligimus vel cupimus, vel quae nobis contraria sentimus, libet loqui et cogitare.

2. Sed proh dolor, saepe inaniter et frustra. Nam haec exterior consolatio, interioris et divinae consolationis non modicum detrimentum est.

Ideo vigilandum est et orandum, ne tempus otiose transeat.

Si loqui licet et expedit, quae aedificabilia sunt loquere.

Italice

diritto e cagione alcuna il richiegga, è argomento di caparbietà e di superbia.

CAPO X.

Del fuggire il soverchio parlare.

Guardati a tuo potere dal tumulto degli uomini; imperciocchè molto imbarazzano i discorsi delle secolari faccende, quantunque con semplice intenzione sien fatti: e noi restiamo facilmente imbrattati e presi dalla vanità. Io vorrei aver taciuto più volte, e non essere stato tra gli uomini. Ma donde nasce che noi sì volentieri parliamo, e tra di noi novelliamo, quando rade volte senza danno della coscienza ci rimettiamo in silenzio? Per ciò è che noi tanto favelliamo di buon grado, perchè per li vicendevoli ragionamenti procacciamo sollazzo gli uni dagli altri, e il cuore dalle molti plici cure gravato desideriamo di ricreare; E assai diletto prendiamo del ragionare e pensare di quelle cose che molto amiamo e appetiamo, ovvero ci dolgono.

2. Ma, ahimè! frequentemente a vôto, e senza alcun pro. Imperciocchè questa consolazione esteriore dell' interiore e divina non è picciolo detrimento. Però è da vegliare ed orare, acciocchè il tempo non ci fugga, standoci indarno. Se ti è dato di parlare, e se ti vien bello, dì cose di edificazione.

Hispanice

demandan, señal es de soberbia y pertinacia.

CAPIT. X.

Como se ha de cercenar la demasia de las palabras.

Escusa cuanto pudieres el ruido de los hombres; pues mucho estorba el tratar de las cosas del siglo, aunque se digan con buena intencion.

Porque presto somos amancillados y cautivos de la vanidad.

Muchas veces quisiera haber callado, y no haber estado entre los hombres.

Pero ¿ cual es la causa porque tan de gana hablamos y platicamos unos con otros, viendo cuan pocas veces volvemos al silencio sin daño de la conciencia?

La razon es, que por el hablar buscamos ser consolados unos de otros, y deseamos aliviar el corazon fatigado de pensamientos diversos.

Y de muy buena gana nos detenemos en hablar ó pensar de las cosas que amamos ó sentimos adversas.

2. Mas! ay dolor! que muchas veces vanamente y sin fruto, porque esta esterior consolacion es de gran detrimento á la interior y divina.

Por eso velemos y oremos, no se pase el tiempo en balde.

Si puedes, y conviene hablar, sean cosas que edifiquen.

ou la mand que d perbe

C

Qu'il les

Évite vou tumult car c nouvel du si jours, qu'on mauva Car bientô enchai nité. souven le siler pas é homm que n nous volonti puisqu nous l blesser ence? cherch consol ment d tiens, notre toutes Notre plaisir parler aimons nous s ce que vons d nos dé

2. M vent i en vain, solation met un cle à l divine Il faut et prier notre passe d S'il est propos parlez q est édifi

Germanice

und Gründe es fordern: das ist ein Zeichen von Stolz und Hartnäckigkeit.

KAP. X.

Von Vermeidung überflüfsigen Geredes.

Hüte dich, so viel du vermagst, vor dem Getümmel der Menschen; denn sich mit weltlichen Händeln abgeben, ist sehr hinderlich, ob sie dir auch gleich in redlicher Absicht vorgetragen werden.

Schnell nämlich werden wir von Eitelkeit befleckt, und gefangen.

Ich wollte, dafs ich öfter geschwiegen hätte, und nicht unter Menschen gewesen wäre.

Aber warum reden wir so gerne, und plaudern mit einander, da wir doch selten, ohne Verletzung des Gewissens, zum Schweigen zurückkehren?

Darum reden wir so gern, weil wir in der Unterredung gegenseitig Trost suchen, und das von mannigfachen Gedanken müde Herz gern erleichtern wollen.

Und über das, was wir innig lieben, oder begehren, oder was wir uns Widriges empfinden, reden und denken wir gar so gern.

2. Aber leider! oft vergeblich und fruchtlos. Denn dieser äufsere Trost ist für die innere und göttliche Tröstung ein nicht geringer Nachtheil.

Darum müssen wir wachen und beten, dafs uns die Zeit nicht unbenützt vergehe.

Ist's erlaubt zu reden, und dienlich; so rede Erbauliches.

Anglice

cause requires it, is a sign of pride and wilfulness.

CHAP. X.

Of avoiding superfluity of words.

Fly the tumult of men as much as thou canst: for treating of worldly affairs hinders very much, although they be discoursed of with a simple intention.

For we are quickly defiled and ensnared with vanity.

I could wish I had often been silent, and that I had not been in company.

But why are we so willing to talk and discourse with one another: since we seldom return to silence without prejudice to our conscience?

The reason why we are so willing to talk, is, because by discoursing together we seek comfort from one another; and would gladly ease the heart, wearied by various thoughts.

And we very willingly talk and think of such things as we most love and desire, or which we imagine contrary to us.

2. But, alas! it is often in vain and to no purpose; for this outward consolation is no small hinderance of interior and divine comfort.

Therefore we must watch and pray that our time may not pass away without fruit.

If it be lawful and expedient to speak, speak those things which may edify.

Graece

οὐ βούλεσθαι συνευδοκῆσαι, τῆς ὑπερηφανίας καὶ ἰσχυρογνωμοσύνης σημεῖόν ἐστι.

ΚΕΦ. X.

Περὶ τοῦ εὐλαβεῖσθαι τὴν περιττολογίαν.

Εὐλαβοῦ τὸν θόρυβον τῶν ἀνθρώπων, καθ' ὅσον δύνῃ. Πολὺ γὰρ ἡ τῶν κοσμικῶν πράξεων διάλεξις ἐμποδίζει, κἂν ἁπλῇ προαιρέσει ἐξενεχθῶσι.

Ταχέως γὰρ τῇ ματαιότητι μολυνόμεθα καὶ ἁλισκόμεθα.

Βουλοίμην ἂν πλεονάκις σιγῆσαι, καὶ τοῖς ἀνθρώποις οὐ παραγενέσθαι.

Ἀλλὰ διὰ τί οὕτως ἀσμένως λαλοῦμεν, καὶ ἀλλήλοις ὁμιλοῦμεν; καίπερ σπανίως ἀβλαβεῖς τὴν συνείδησιν πρὸς τὸ σιωπᾶν ἀναστρέφοντες;

Τούτου ἕνεκα οὕτως ἀσμένως λαλοῦμεν, ὅτι διὰ τοῦ ἀλλήλοις ὁμιλεῖν, ἀπ' ἀλλήλων παραμυθίαν ζητοῦμεν, καὶ τὴν καρδίαν τὴν πολυτρόποις λογισμοῖς ἐκπονηθεῖσαν, ἀναλαμβάνειν ποθοῦμεν.

Καὶ πολὺ ἀσμένως περὶ τούτων, ἃ πολὺ ἀγαπῶμεν, ἢ ποθοῦμεν, ἢ ἅπερ ἡμῖν ἐναντία αἰσθανόμεθα, λαλοῦντες καὶ ἐννοοῦντες χαίρομεν.

2. Φεῦ δέ! πολλάκις διακενῆς καὶ μάτην. Αὕτη γὰρ παράκλησις ἡ ἔξω, τῆς ἐνδοτέρας καὶ θεϊκῆς παρακλήσεως βλάβη μεγάλη ἐστί.

Διὸ χρὴ γρηγορεῖν καὶ εὔχεσθαι, ἵνα μὴ ὁ χρόνος ἀργῶς παρέρχηται.

Εἰ λαλῆσαι ἔξεστι, καὶ συμφέρει, τὰ τῆς οἰκοδομῆς λάλησον.



Latine

Malus usus et negligentia profectus nostri, multum facit ad incustodiam oris nostri.

Juvat tamen non parum ad profectum spiritualem, devota spiritualium rerum collatio: maxime ubi pares animo et spiritu, in Deo sibi sociantur.

CAP. XI.

De pace acquirenda, et zelo proficiendi.

Multam possemus pacem habere, si non vellemus nos cum aliorum dictis et factis, et quae ad nostram curam non spectant, occupare.

Quomodo potest ille diu in pace manere, qui alienis curis se intermiscet? qui occasiones forinsecus quaerit? qui parum vel raro se intrinsecus colligit?

Beati simplices, quoniam multam pacem habebunt.

2. Quare quidam Sanctorum tam perfecti, et contemplativi fuerunt?

Quia omnino seipsos mortificare ab omnibus terrenis desideriis studuerunt: et ideo totis medullis cordis Deo inhaerere, atque libere sibi vacare potuerunt.

Nos nimium occupamur propriis passionibus, et de transitoriis nimis sollicitamur.

Italice

La mala usanza, e il non darci pena, molto fanno a renderci trascurati sopra la nostra lingua. Giovano per altro non poco, ad avanzamento dell'anima, le divote conferenze di cose spirituali, massimamente dove persone di spirito e di cuore conformi sieno insieme nel Signore raccolte.

CAPO XI.

Dell' acquistar la pace, e dello studio di profittare.

Noi potremmo aver molta pace, se non fossimo vaghi di darci briga de' fatti e detti degli altri, e di quelle cose ch' alla nostra cura niente appartengono. Come può lungamente tenersi in pace colui, che delle faccende altrui s'intramette, che ne cerca occasioni di fuori, che poco, o quasi non mai si raccoglie dentro da sè? Beati i semplici! perciocchè avrannosi molta pace.

2. Donde fu che molti de' santi cotanto furon perfetti e contemplativi? Perchè posero ogni studio in mortificare sè stessi da qualunque desiderio di terra, e pertanto poterono con tutte le midolle del cuore tenersi attaccati a Dio, e a sè attendere liberamente. Troppo noi siamo impacciati dalle proprie nostre passioni, e troppo dalle cose passeggiere sollecitati.

Hispanice

La mala costumbre, y el descuido en aprovechar, ayudan mucho á la poca guarda de nuestra lengua.

Pero no poco servirá para nuestro espiritual aprovechamiento la devota plática de cosas espirituales, especialmente cuando muchos de un mismo espíritu y corazon se juntan en Dios.

CAPIT. XI.

Como se debe adquirir la paz, y del zelo de aprovechar.

Mucha paz tendríamos si en los dichos y hechos agenos que no nos pertenecen, no quisiésemos meternos.

¿ Como quiere estar en paz mucho tiempo el que se entremete en cuidados agenos, y busca ocasiones esteriores, y dentro de sí poco ó tarde se recoge?

Bienaventurados los sencillos, porque tendrán mucha paz.

2. ¿ Cual fué la causa porque muchos de los santos fuéron tan perfectos y contemplativos?

Porque estudiáron en mortificarse totalmente á todo deseo terreno; y por eso pudiéron con lo íntimo del corazon allegarse á Dios, y ocuparse libremente en sí mismos.

Nosotros nos ocupamos mucho con nuestras pasiones, y tenemos demasiado cuidado de lo que es transitorio.

Germanice

Die böse Gewohnheit, und die Nachlässigkeit in unserm geistigen Fortschreiten trägt zur Unbewachtheit unsers Mundes viel bei.

Doch fördert den Fortschritt im Geiste nicht wenig eine andächtige Unterhaltung über geistliche Dinge; besonders wenn Solche, die Eines Sinnes und Geistes sind, in Gott sich vereinen.

KAP. XI.

Von Erringung des Friedens und von dem Eifer fortzuschreiten.

Wir könnten vielen Frieden haben, wenn wir uns nicht mit Anderer Worten und Werken, und dem, was unserer Sorge nicht angehört, abgeben wollten.

Wie kann der lange in Frieden bleiben, der sich in fremde Angelegenheiten einmischt? Der Anlässe dazu stets von Aufsen sucht; der wenig oder selten sich innerlich sammelt?

Selig sind die einfältigen Herzen, denn sie werden vielen Frieden haben!

2. Warum sind einige Heilige so vollkommen, so beschaulich gewesen?

Weil sie gänzlich sich selbst in Bezug auf alle irdische Begierden zu ertödten bemüht waren; daher konnten sie vom Innersten ihres Herzens Gott anhängen, und frei sich selbst obliegen.

Wir werden allzusehr von unsern Leidenschaften eingenommen, und kümmern uns zu viel um vergängliche Dinge.

Anglice

A bad custom and the neglect of our spiritual advancement, is a great cause of our keeping so little guard upon our mouth.

But devout conferences concerning spiritual things, help very much to spiritual progress: especially where persons of the same mind and spirit are associated together in God.

CHAP. XI.

Of acquiring peace and zeal of spiritual progress.

We might have much peace, if we would not busy ourselves with the sayings and doings of others, and with things which belong not to us.

How can he remain long in peace, who entangles himself with other people's cares; who seeks occasions abroad, and who is little or seldom inwardly recollected?

Blessed are the single-hearted, for they shall enjoy much peace.

2. What was the reason why some of the saints were so perfect and contemplative?

Because they made it their study wholly to mortify in themselves all earthly desires; and thus they were enabled, with the whole interior of their hearts, to cleave to God, and freely to attend to themselves.

We are too much taken up with our own passions: and too solicitous about transitory things.

Graece

Ἡ κακοήθεια καὶ ἡ τῆς προκοπῆς ἡμῶν ἀμέλεια τὴν ἀφυλαξίαν τοῦ στόματος ἡμῶν σφόδρα ἀπεργάζεται.

Ἀλλ' ὅμως τὸ περὶ τῶν πνευματικῶν πραγμάτων διαλέγεσθαι, πρὸς τὴν πνευματικὴν ἐπίδοσιν πάνυ χρήσιμόν ἐστιν· ἄλλως τε ἐὰν οἱ ὁμόψυχοι καὶ ὁμόθυμοι ἐν τῷ Θεῷ ἀλλήλοις πλησιάσωσι.

ΚΕΦ. XI.

Περὶ τοῦ κτήσασθαι τὴν εἰρήνην, καὶ τοῦ τῆς ἐπιδόσεως ζήλου.

Πολλὴν εἰρήνην ἔχειν ἂν δυνηθείημεν, εἰ μὴ περὶ τοὺς τῶν ἄλλων λόγους καὶ πράξεις, τὰς οὐδὲν πρὸς ἡμᾶς οὔσας, ἀσχολεῖσθαι ἐθέλομεν.

Πῶς πολὺν χρόνον τῇ εἰρήνῃ ἐμμένειν δύναται ὁ ταῖς ἀλλοτρίαις φροντίσιν ἑαυτὸν ἐμπλέκων, τὰς δ' ἀφορμὰς τὰς ἔξω ζητῶν, καὶ σμικρὸν ἢ σπανίως ἔνδον συλλέγων ἑαυτόν;

Μακάριοι οἱ ἁπλοῖ, ὅτι πολλὴν εἰρήνην ἕξουσι.

2. *Διὰ τί τινες τῶν Ἁγίων οὕτω τέλειοι καὶ θεωρητικοὶ γεγόνασιν;*

Ὅτι παντελῶς πάσας γηΐνους ἐπιθυμίας ἐν ἑαυτοῖς νεκρῶσαι ἐσπούδασαν. Διόπερ ἐξ ὅλης ἰσχύος τῆς καρδίας τῷ Θεῷ προσκολλᾶσθαι, καὶ αὑτοῖς ἐλευθερίως σχολάζειν ἐδυνήθησαν.

Ἡμεῖς ἄγαν πρὸς τὰ ἴδια πάθη ἄσχολοί ἐσμεν, καὶ ὑπὲρ τῶν πτωσίμων λίαν φροντίζομεν.

Latine

Raro etiam unum vitium perfecte vincimus, et ad quotidianum profectum non accendimur: ideo frigidi et tepidi remanemus.

3. Si essemus nobis ipsis perfecte mortui, et interius minime implicati: tunc possemus etiam divina sapere, et de coelesti contemplatione aliquid experiri.

Totum et maximum impedimentum est, quia non sumus a passionibus et concupiscentiis liberi: nec perfectam Sanctorum viam conamur ingredi.

Quando etiam modicum adversitatis occurrit, nimis cito dejicimur, et ad humanas consolationes convertimur.

4. Si niteremur sicut viri fortes, stare in praelio: profecto auxilium Domini super nos videremus de coelo.

Ipse enim certantes, et de sua gratia sperantes, paratus est adjuvare: qui nobis certandi occasiones procurat, ut vincamus.

Si tantum in istis exterioribus observantiis profectum religionis ponimus, cito finem habebit devotio nostra.

Sed ad radicem securim ponamus: ut purgati a pas-

Italice

Di rado ancora noi riportiamo pure d'un solo vizio compiuta vittoria, ed al quotidiano avanzamento non ne accendiamo: ed è per questo che ci rimaniamo tiepidi e freddi.

3. Se noi fossimo del tutto morti a noi stessi, e niente di dentro invescati, potremmo allora sentir gusto eziandio delle cose divine, e qualche saggio provare della celeste contemplazione. Totale e massimo impedimento ci è, che noi non siamo franchi delle nostre passioni e cupidità, e non ci sforziamo d'entrare alla via perfetta de' santi; E quando pure leggier sinistro c'incontra, troppo presto cadiamo d'animo, e ci rivolgiamo alle consolazioni degli uomini.

4. Se noi da uomini prodi contendessimo di durarla nella battaglia, sì certo sopra di noi vedremmo l'ajuto del Signore dal cielo; imperciocchè egli è presto di ajutar chi combatte, e chi nella sua grazia si fida; egli che ne porge occasioni di pugna, per darne vittoria. Se noi pognamo il profitto della religione in queste osservanze esteriori soltanto, la nostra divozione sarà in breve finita. Mettiamo però la scure alla radice, sicchè, ripur-

Hispanice

Y tambien pocas veces vencemos un vicio perfectamente, ni nos alentamos para aprovechar cada dia; y por esto nos quedamos tibios y aun frios.

3. Si fuésemos perfectamente muertos á nosotros mismos, y en lo interior desocupados, entónces podríamos gustar las cosas divinas, y esperimentar algo de la contemplacion celestial.

El total y el mayor impedimento es, que no somos libres de nuestras inclinaciones y deseos, ni trabajamos por entrar en el camino perfecto de los santos.

Y tambien cuando alguna adversidad se nos ofrece, muy presto nos desalentamos, y nos volvemos á las consolaciones humanas.

4. Si nos esforzásemos mas en la batalla á pelear como fuertes varones, veriamos sin duda la ayuda del Señor, que viene desde el cielo sobre nosotros.

Porque aparejado está á socorrer á los que pelean y esperan en su gracia, el cual nos procura ocasiones de pelear para que alcancemos victoria.

Si solamente en las observancias de fuera ponemos el aprovechamiento de la vida religiosa, presto se nos acabará la devocion que teníamos.

Mas pongamos la segur á la raiz, porque libres de las

Gallice

Rarement aussi nous triomphons parfaitement d'un seul vice, et nous n'avons point d'ardeur pour des progrès de chaque jour, et nous restons tièdes et froids.

3. Si nous étions parfaitement morts à nous-mêmes, et libres au fond de notre cœur, nous pourrions alors sentir les choses divines, et éprouver quelque chose de la céleste contemplation. Le plus grand et l'unique obstacle, c'est que nous sommes enchaînés par nos passions et par nos désirs; et que nous ne nous efforçons point d'entrer dans la voie parfaite des saints. S'il nous arrive quelque mal, nous nous laissons aussitôt abattre, et nous nous tournons vers les consolations humaines.

4. Si nous nous efforcions, comme des soldats généreux, de demeurer fermes dans le combat, certainement nous verrions le secours du Seigneur descendre sur nous. Car luimême est prêt, à aider ceux qui combattent et qui espèrent en sa grâce; puisqu'il ne donne les occasions de combattre que pour nous faire vaincre. Si nous plaçons tout l'avancement de la vie chrétienne dans les observances extérieures, notre dévotion ne durera pas. Mais il faut mettre la cognée à la racine de l'arbre, afin que, libres de nos pas-

Germanice

Selten überwinden wir auch einen Fehler vollkommen, und eifern uns nicht an zum täglichen Fortschreiten; daher bleiben wir lau und kalt.

3. Wenn wir uns selbst vollkommen abgestorben, und innerlich nicht verstrickt wären; dann könnten wir auch an Göttlichem Geschmack haben, und von der himmlischen Beschauung Etwas erfahren.

Das gröſste, das ganze Hinderniſs ist, daſs wir von Leidenschaften und Begierden nicht frei, und nicht, den vollkommenen Weg der Heiligen zu betreten, bemüht sind.

Wenn auch nur eine geringe Widerwärtigkeit uns begegnet, so werden wir nur zu bald niedergeworfen, und wenden uns zu menschlichem Troste.

4. Strebeten wir wie tapfere Männer, zu stehen im Streite; wahrlich, wir würden die Hülfe des Herrn über uns vom Himmel her gewahr werden.

Denn Er selbst ist denen, die streiten und auf seine Gnade hoffen, zu helfen bereit, wie Er uns Anlaſs schaffet zum Streite, auf daſs wir überwinden.

Wenn wir nur in jene äuſserliche Uebungen unser Fortschreiten in der Gottseligkeit setzen, so wird unsre Andacht schnell ein Ende haben.

Aber an die Wurzel laſst uns die Axt legen, auf daſs wir, von Lei-

Anglice

And seldom do we perfectly overcome so much as one vice, nor are we earnestly bent upon our daily progress; and therefore we remain cold and tepid.

3. If we were perfectly dead to ourselves and no ways entangled in our interior: then might we be able to relish things divine, and experience something of heavenly contemplation.

The whole and greatest hinderance is, because we are not free from passions and lusts; nor do we strive to walk in the perfect way of the saints.

And when we meet with any small adversity, we are too quickly dejected, and turn away to seek after human consolation.

4. If we strove like valiant men to stand in the battle; doubtless we should see that our Lord would help us from heaven.

For he is ready to help them that fight and trust in his grace: who furnishes us with occasions of fighting that we may overcome.

If we place our progress in religion in these outward observances only, our devotion will quickly be at an end.

But let us lay the axe to the root, that being

Graece

Ἔτι δὲ σπανίως μίαν κακότητα τελείως νικῶμεν, καὶ ἐπὶ τὴν καθημερινὴν προκοπὴν οὐ παροξυνόμεθα. Διόπερ ψυχροὶ καὶ χλιαροὶ διατελοῦμεν.

3. *Εἰ τελείως ἡμῖν αὐτοῖς ἀπεθάνομεν, καὶ ἔνδον οὐδαμῶς ἐνεπλέχθημεν, τότε ἂν καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ φρονεῖν, καὶ τῆς οὐρανίου θεωρίας πειρᾶσθαί πως ἐδυνάμεθα.*

Ὅλον καὶ μέγιστον ἐμπόδισμά ἐστιν, ὅτι οὐ τῶν παθημάτων καὶ ἐπιθυμιῶν ἐλεύθεροί ἐσμεν, οὐδὲ τὴν τῶν Ἁγίων ὁδὸν βαδίζειν ἐπιχειροῦμεν.

Πρὸς δὲ τούτοις, μικροῦ ἀτυχήματος συμβαίνοντος, λίαν ταχέως καταβαλλόμεθα, καὶ πρὸς τὰς ἀνθρωπίνους παραμυθίας ἀποστρεφόμεθα.

4. *Εἰ ὡς ἄνδρες ἰσχυροὶ ἐν τῷ πολέμῳ στῆναι ἐσπουδάζομεν, ὄντως τὴν τοῦ Κυρίου βοήθειαν ἐφ' ἡμᾶς οὐρανόθεν ἂν ἐβλέπομεν.*

Αὐτὸς γὰρ τοῖς ἀγωνιζομένοις, καὶ ἐπὶ τὴν χάριν αὐτοῦ ἐλπίζουσι βοηθεῖν ἕτοιμός ἐστιν· ὃς τοὺς τοῦ ἀγωνίσασθαι καιροὺς ἡμῖν παρέχει, ἵνα νικῶμεν.

Ἐὰν μόνον ἐν ταῖς τηρήσεσι ταῖς ἔξω τὴν τῆς θεοσεβείας ἐπίδοσιν τιθῶμεν, ταχέως ἡ εὐλάβεια ἡμῶν τελεσθήσεται.

Ἀλλὰ τὴν ἀξίνην πρὸς ῥίζαν θῶμεν, ἵν' ἀπὸ πα-



Latine

sionibus, pacificam mentem possideamus.

5. Si omni anno unum vitium extirparemus, cito viri perfecti efficeremur. Sed modo e contrario saepe sentimus, ut meliores et puriores in initio conversionis nos fuisse inveniamus, quam post multos annos professionis.

Fervor et profectus quotidie deberet crescere: sed nunc pro magno videtur, si quis primi fervoris partem posset retinere.

Si modicam violentiam faceremus in principio, tunc postea cuncta possemus facere cum levitate et gaudio.

6. Grave est assueta dimittere: sed gravius est, contra propriam voluntatem ire.

Sed si non vincis parva et levia, quando superabis difficiliora?

Resiste in principio inclinationi tuae, et malam dedisce consuetudinem: ne forte paulatim ad majorem te ducat difficultatem.

O si adverteres, quantam tibi pacem, et aliis laetitiam faceres, teipsum bene habendo! puto, quod sollicitior esses ad spiritualem profectum.

Italice

gati delle passioni, la nostra mente tegnamo in pace.

5. Se ciascun anno stirpassimo un solo vizio, noi diverremmo in breve perfetti. Ma ora per lo più ci avveggiamo, che la cosa è tutta in contrario; conciossiachè noi ci troviamo essere stati migliori, e più puri nel principio della nostra conversione, che dopo molti anni di professione. Il fervore, e'l profitto dovrebbe ogni dì crescer più; ma ora ci pare gran fatto, se altri sappia ritener parte del fervore primiero. Se picciola forza ci facessimo nel cominciare, allora potremmo d'indi in poi far ogni cosa con facilità e con allegrezza.

6. Egli è grave a dismetter le usanze, ma grava più l'andare a ritroso della propria volontà. Or se tu non sai vincere le cose picciole e lievi, quando vincerai tu le più dure? Ripugna sulle prime alle tue inclinazioni, e disvezzati dal cattivo costume, che per avventura non ti conduca a poco a poco a maggiore difficoltà. Oh! Se attendessi, di quanta pace a te, e di quanta allegrezza agli altri tu saresti cagione reggendoti bene; credo io che più saresti sollecito del tuo profitto spirituale.

Hispanice

pasiones poseamos pacíficas nuestras almas.

5. Si cada año desarraigásemos un vicio, presto seríamos perfectos.

Mas ahora al contrario muchas veces experimentamos que fuimos mejores y mas puros en el principio de nuestra conversion, que despues de muchos años de profesos.

Nuestro fervor y aprovechamiento cada dia debe crecer; mas ahora por mucho se estima perseverar en alguna parte del primer fervor.

Si al principio hiciésemos algun esfuerzo, podriamos despues hacerlo todo con facilidad y gozo.

6. Grave cosa es dejar la costumbre; pero mas grave es ir contra la propia voluntad.

Mas si no vences las cosas pequeñas y ligeras, ¿ como vencerás las dificultosas?

Resiste en los principios á tu inclinacion, y deja la mala costumbre, porque no te lleve poco á poco á mayor dificultad.

¡ Oh, si mirases cuanta paz á tí mismo, y cuanta alegría darias á los otros, rigiéndote bien, yo creo que serias mas solícito en el aprovechamiento espiritual!

Gallice

sions, nous possédions la paix de l'âme.

5. Si, dans toute une année, nous déracinions un vice de notre cœur, nous serions bientôt des hommes parfaits. Mais nous éprouvons souvent le contraire; et nous trouvons qu'au commencement de notre conversion, nous étions meilleurs et nous menions une vie plus innocente, qu'après plusieurs années de profession. Nous devrions, chaque jour, croître en ferveur et en vertu; et maintenant on compte pour beaucoup d'avoir conservé une partie de sa première ferveur. Si nous nous faisions d'abord un peu de violence, nous pourrions tout faire dans la suite avec facilité et avec joie.

6. Il est pénible de quitter ses habitudes; mais il est plus difficile encore d'agir contre sa propre volonté. Cependant si vous ne surmontez pas les choses petites et légères, comment surmonterez-vous les plus difficiles? Résistez d'abord à votre inclination, et rejetez une habitude mauvaise, de peur que peu à peu elle ne vous amène à de plus grandes difficultés. Oh! si vous considériez quelle paix vous obtiendriez pour vous, quelle joie pour les autres, en vivant comme vous devez, vous seriez, ce semble, plus en peine de votre avancement spirituel.

Germanice

denschaften gereiniget, ein friedliches Gemüth erlangen!

5. Wenn wir in jedem Jahre Einen Fehler ausrotteten, würden wir bald vollkommene Menschen werden.

Nun aber merken wir oft, im Gegentheile, dafs wir besser und reiner befunden wurden im Anfange unsrer Bekehrung, als nach den vielen Jahren seit der Gelübdeablegung.

Unser Eifer und unsre Besserung sollte täglich sich mehren; nun aber wird es schon für etwas Grofses gehalten, wenn Einer nur einen Funken des ersten Eifers bewahren kann.

Wenn wir im Anfange nur einige Gewalt uns anthäten, so würden wir nachher Alles mit Leichtigkeit und Freude thun können.

6. Schwer ist's, Gewohntes zu verlassen; aber noch schwerer, gegen den eigenen Willen anzugehen.

Wenn du aber das Kleine und Leichte nicht überwindest, wann wirst du das Schwerere bewältigen?

Widersteh' im Anfange deiner Neigung, und verlerne die böse Gewohnheit, damit sie nicht allmählig zu gröfserer Beschwerde dich führe.

O, wenn du bedächtest, welchen Frieden du dir selbst, und welche Freude du Andern bereitetest, wenn du selbst dich wohl verhieltest; du würdest, mein' ich, besorgter seyn um dein geistiges Fortschreiten.

Anglice

purged from passions, we may possess a quiet mind.

5. If every year we rooted out one vice, we should soon become perfect men.

But now we often find it quite otherwise: that we were better and more pure in the beginning of our conversion, than after many years of our profession.

Our fervour and progress ought to be every day greater: but now it is esteemed a great matter if a man can retain some part of his first fervour.

If we could use but a little violence upon ourselves in the beginning, we might afterwards do all things with ease and joy.

6. It is hard to leave off our old customs: and harder to go against our own will.

But if thou dost not overcome things that are small and light; when wilt thou overcome greater difficulties?

Resist thy inclination in the beginning, and break off the evil habit; lest perhaps by little and little the difficulty increase upon thee.

O! if thou wert sensible how much peace thou shouldst procure to thyself, and joy to others, by behaving thyself well: thou wouldst be more solicitous for thy spiritual progress.

Graece

θῶν καθαρισθέντες εἰρηνικὸν νοῦν ἔχωμεν.

5. *Εἰ κατ' ἐνιαυτὸν μίαν κακίαν ἀπεῤῥιζοῦμεν, ταχέως ἂν ἄνδρες τέλειοι ἦμεν.*

Καίτοι νῦν τοὐναντίον πολλάκις αἰσθανόμεθα, βελτίους καὶ καθαρώτεροι ἐν τῇ τῆς ἐπιστροφῆς ἀρχῇ γεγονότες, ἢ μετὰ πολλὰ ἔτη τοῦ ἐπαγγέλματος.

Ἔδει μὲν ἂν ζέσιν καὶ προκοπὴν ἡμῶν καθ' ἑκάστην αὔξεσθαι· νυνὶ δὲ πρὸ πολλοῦ ἡγούμεθα, ἐάν τις τὸ τῆς πρώτης ζέσεως μέρος φυλάξαι δυνηθῇ.

Εἰ μικρὸν ἡμᾶς ἐβιώμεν ἐν ἀρχῇ, τότε ἂν πάντα ῥᾳδίως καὶ εὐθύμως ποιεῖν ἐδυνάμεθα.

6. *Χαλεπὸν μὲν ἐστι τὰ εἰθισμένα καταλιπεῖν, χαλεπώτερον δ' ἐστὶ τῷ ἰδίῳ θελήματι ἐναντιοῦσθαι.*

Ἀλλὰ μὴν εἰ μὴ τὰ μικρὰ καὶ κοῦφα νικᾷς, πότε τῶν χαλεπωτέρων περιγενήσῃ;

Ἀντιστάτει ἐξ ἀρχῆς τῇ ἀποκλίσει σου, καὶ τὴν κακοήθειαν μεταμάνθανε, ἵνα μήποτε κατὰ μικρὸν εἰς μείζω χαλεπότητά σε ἀγάγῃ.

Εἴθε ἐνόεις ὅσην ἂν εἰρήνην σοι, καὶ τοῖς ἄλλοις χαρὰν ἐποίεις καλοκἀγαθὸν σε παρέχων! τῆς πνευματικῆς ἐπιδόσεως, οἶμαι, μᾶλλον ἂν ἐφρόντιζες.



Latine

CAP. XII.

De utilitate adversitatis.

Bonum nobis est, quod aliquando habeamus aliquas gravitates et contrarietates; quia saepe hominem ad cor revocant, quatenus se in exilio esse cognoscat; nec spem suam in aliqua re mundi ponat.

Bonum est, quod patiamur quandoque contradictiones, et quod male et imperfecte de nobis sentiatur, etiamsi bene agimus et intendimus. Ista saepe juvant ad humilitatem, et a vana gloria nos defendunt.

Tunc enim melius interiorem testem Deum quaerimus, quando foris vilipendimur ab hominibus et non bene nobis creditur.

2. Ideo deberet se homo in Deo taliter firmare, ut non esset ei necesse, multas humanas consolationes quaerere.

Quando homo bonae voluntatis tribulatur vel tentatur, aut malis cogitationibus affligitur; tunc Deum sibi magis necessarium intelligit, sine quo nihil boni se posse deprehendit.

Tunc etiam tristatur, gemit, et orat pro miseriis, quas patitur.

Tunc taedet eum diutius vivere, et mortem optat venire: ut possit dis-

Italice

CAPO XII.

Dell'utile delle avversità.

Egli è bene per noi che alcuna volta sostegnamo qualche travaglio e contrarietà; perchè spesso fanno ritornar l'uomo al cuore, ed accorgere ch'egli è in un esiglio, nè riporre la sua speranza in cosa del mondo. Ci torna pur bene di patire talvolta contraddizioni, e che altri reamente e sinistramente senta di noi, benchè il nostro operare e la intenzione sia buona. Ciò soventi volte giova a tenerci in umiltà, e dalla vanagloria ci guarda. Imperciocchè allora è, che meglio noi addomandiamo Dio testimonio di dentro, quando di fuori siamo vilipesi dagli uomini, e non troviamo presso lor troppa fede.

2 Pertanto dovrebbe l'uomo in tal guisa fermare sè stesso in Dio, che non gli facesse bisogno di cercare molte consolazioni dagli uomini. Quando l'uomo dabbene è afflitto, o tentato, o da cattive immaginazioni nojato, allora conosce d'essere più bisognoso di Dio, senza il quale sente egli di non poter nessun bene. Allora pure s'attrista, geme ed òra per le miserie che soffre: allora gli pesa di più avanti vivere, e brama che venga la morte che lo sciolga

Hispanice

CAPIT. XII.

Del provecho de las adversidades.

Bueno es que algunas veces nos sucedan cosas adversas, y vengan contrariedades, porque suelen atraer al hombre al corazon, para que se conozca desterrado, y no ponga su esperanza en cosa alguna del mundo.

Bueno es que padezcamos á veces contradicciones, y que sientan de nosotros mal é imperfectamente, aunque hagamos bien, y tengamos buena intencion. Estas cosas de ordinario nos ayudan á ser humildes, y nos apartan de la vanagloria.

Porque entónces mejor buscamos á Dios por testigo interior, cuando por defuera somos despreciados de los hombres, y no nos dan crédito.

2. Por eso debia uno afirmarse de tal manera en Dios, que no le fuese necesario buscar muchas consolaciones humanas.

Cuando el hombre de buena voluntad es atribulado, ó tentado, ó afligido con malos pensamientos, entonces conoce tener de Dios mayor necesidad, experimentando que sin él no puede nada bueno.

Entónces se entristece, gime y ora por las miserias que padece.

Entónces le es molesta la vida larga, y desea hallar la muerte para ser des-

Gallice

CHAP. XII.

De l'avantage des souffrances.

Il nous est bon d'avoir quelquefois des peines et des traverses, parce que souvent elles rappellent l'homme à son cœur, pour lui apprendre qu'il est en exil, et qu'il ne doit mettre son espérance en aucune chose du monde. Il est bon que nous souffrions quelquefois des contradictions, et qu'on pense mal ou imparfaitement de nous, lors même que nos actions et nos intentions sont pures. Cela nous aide souvent à l'humilité, et à nous défendre de la vaine gloire. Car nous cherchons mieux le témoin intérieur, Dieu, quand les hommes au dehors nous méprisent, et qu'on juge mal de nous.

2. C'est pourquoi l'homme devrait s'assurer tellement en Dieu, qu'il ne lui fût pas nécessaire de chercher les consolations humaines. Quand un homme de bien est affligé ou tenté, ou tourmenté de mauvaises pensées, alors il comprend mieux que Dieu lui est nécessaire, et qu'il ne peut faire aucun bien sans lui. Alors il s'attriste, il gémit, il prie à cause des maux qu'il souffre. Alors il s'ennuie de vivre plus long-temps, et il souhaite que la mort arrive pour

Germanice

KAP. XII.

Vom Nutzen der Trübsal.

Es ist uns gut, dafs wir zuweilen einige Beschwerden und Widerwärtigkeiten haben; denn sie rufen den Menschen oft in's Herz zurück, dafs er erkenne, wie er hier in der Verbannung sey, und dafs er seine Hoffnung nicht auf irgend etwas in der Welt setze.

Es ist uns gut, dafs wir bisweilen Widersprüche erleiden, und dafs man Böses und Arges von uns denkt, obwohl wir Gutes thun und beabsichtigen. Das hilft uns oft zur Demuth, und schützet uns gegen eiteln Ruhm.

Denn dann suchen wir lieber den innern Zeugen, Gott, wenn wir äufserlich gering geachtet werden von den Menschen, und wenn man uns nichts Gutes zutrauet.

2. Darum sollte der Mensch sich so auf Gott gründen, dafs es ihm nicht nöthig wäre, viel menschlichen Trost zu suchen.

Wenn der Mensch eines guten Willens angefochten, oder versucht, oder von bösen Gedanken geplagt wird; dann erkennt er mehr, wie nothwendig Gott ihm sey; weil er erfährt, dafs er ohne Ihn nichts Gutes vermag.

Dann wird er traurig, und seufzet und betet um des Elendes willen, das er leidet.

Dann verdriefst es ihn, länger zu leben; und er wünscht, dafs der Tod komme, damit er aufge-

Anglice

CHAP. XII.

Of the advantage of adversity.

It is good for us to have sometimes troubles and adversities; for they make a man enter into himself, that he may know that he is in a state of banishment, and may not place his hopes in any thing of this world.

It is good that we sometimes suffer contradictions, and that men have an evil or imperfect opinion of us; even when we do and intend well. These things are often helps to humility, and defend us from vain glory.

For then we better run to God our inward witness, when outwardly we are despised by men, and little credit is given to us.

2. Therefore should a man establish himself in such a manner in God, as to have no need of seeking many comforts from men.

When a man of good will is troubled or tempted. or afflicted with evil thoughts; then he better understands what need he hath of God, without whom he finds he can do no good.

Then also he laments; he sighs, and prays, by reason of the miseries which he suffers.

Then he is weary of living longer: and wishes death to come, that he

Graece

ΚΕΦ. XII.

Περὶ τῆς τοῦ ἀτυχήματος ὠφελείας.

Καλὸν ἡμῖν ἐστι χαλεπότητάς ποτε καὶ ἐναντιότητάς τινας πάσχειν, ὅτι πολλάκις τὸν ἄνθρωπον εἰς τὴν καρδίαν ἀνακαλοῦσι, τοῦ γνῶναι ὅτι αὐτὸς ἐξόριστός ἐστι, καὶ ἐν μηδενὶ τοῦ κόσμου τὴν ἐλπίδα αὐτοῦ θέσθαι.

Καλὸν ἡμῖν ἀντιλέγοντάς ποτε πάσχειν, καὶ περὶ ἡμῶν κακῶς καὶ ἐλλιπῶς γινώσκεσθαι, εἰ καὶ καλῶς πράττομεν καὶ προαιρούμεθα. Ταῦτα πολλάκις εἰς τὴν ταπεινότητα ἰσχύει, καὶ ἀπὸ τῆς κενοδοξίας ἡμᾶς φυλάττει.

Τότε γὰρ βέλτιον τὸν Θεὸν τὸν ἔνδον μάρτυρα ζητοῦμεν, ὅτε ἔξω ὑπ' ἀνθρώπων φαυλιζόμεθα καὶ ἀπιστούμεθα.

2. *Διόπερ ἐν τῷ Θεῷ αὐτὸν στερεῶσαι ἂν δέοι τὸν ἄνθρωπον, τοῦ μὴ ἀναγκαῖον εἶναι πολλὰς παραμυθίας ἀνθρωπικὰς ζητεῖν.*

Ὁπότ' ἄνθρωπος, ὁ τὴν προαίρεσιν ἀγαθὸς, θλίβεται, ἢ πειράζεται, ἢ τοῖς κακοῖς λογισμοῖς ἀνιᾶται, τότε τὸν Θεὸν αὐτῷ ἀναγκαιότερον γινώσκει, ἄνευ οὗ αὐτὸν μηδὲν καλὸν δύνασθαι καταλαμβάνει.

Τότε καὶ λυπεῖται, στενάζει, καὶ τὰ κακὰ, ἅπερ ὑπομένει, ἀπεύχεται.

Τότε τῷ ἐπιπλέον ζῆν ἄχθεται, καὶ ἐλθεῖν τὸν θάνατον εὔχεται, του δύνασθαι



Latine

solvi, et cum Christo esse.

Tunc etiam bene advertit perfectam securitatem et plenam pacem, in mundo non posse constare.

CAP. XIII.

De tentationibus reprimendis.

Quamdiu in mundo vivimus, sine tribulatione et tentatione esse non possumus.

Unde in Job scriptum est: Tentatio est vita humana super terram.

Ideo unusquisque sollicitus esse deberet circa tentationes suas, et vigilare in orationibus: ne diabolus locum inveniret decipiendi, qui nunquam dormitat, sed circuit quaerens quem devoret.

Nemo tam perfectus est et sanctus, qui non habeat aliquando tentationes: et plene eis carere non possumus.

2. Sunt tamen tentationes homini saepe valde utiles, licet molestae sint et graves; quia in illis homo humiliatur, purgatur, et eruditur.

Omnes Sancti per multas tribulationes et tentationes transierunt et profecerunt.

Et qui tentationes sustinere nequiverunt, reprobi facti sunt, et defecerunt.

Non est aliquis ordo tam sanctus, nec locus tam secretus, ubi non sint tentationes vel adversitates.

Italice

dal corpo, e il faccia viver con Cristo: Allora s'avvede anche bene, che sicurezza perfetta e compiuta pace nel mondo non si può dare.

CAPO XIII.

Del resistere alle tentazioni.

Infinattantochè noi viviamo in questo mondo, non ci possiamo essere senza tribolazione e tentazione; onde è scritto in Giobbe: Tentazione è la vita dell'uomo sopra la terra. Per questo dovrebbe ciascuno esser sollecito sopra le sue tentazioni, e vegliare in preghiere, acciocchè il diavolo non trovi opportunità d'ingannarci; egli che mai non dorme, ma va cercando attorno come alcuno se ne divori. Nessuno è perfetto e santo così, che alcuna volta non sia combattuto da tentazioni; e non possiam esserne del tutto senza.

2. Sono tuttavia spesse volte le tentazioni assai profittevoli all'uomo, comechè gravi sieno e moleste; perchè in quelle egli è umiliato, ripurgato ed ammaestrato. Tutti i santi passarono per mezzo a molte tribolazioni e tentazioni, e ne migliorarono; ma quelli che non seppero sostenerle, si son fatti reprobi, ed apostatarono. Non v'è ordine così santo, nè tanto appartato luogo, che non vi si trovino tentazioni, nè avversità.

Hispanice

atado de este cuerpo, y estar con Cristo.

Entónces tambien conoce que no puede haber en el mundo perfecta seguridad ni cumplida paz.

CAPIT. XIII.

Como se ha de resistir á las tentaciones.

Miéntras en el mundo vivimos no podemos estar sin tribulaciones y tentaciones.

Por lo cual está escrito en Job: Tentacion es la vida del hombre sobre la tierra.

Por eso cada uno debe tener mucho cuidado acerca de la tentacion, y velar en oracion porque no halle el demonio lugar de engañarle, que nunca duerme, sino busca por todos lados á quien tragarse.

Ninguno hay tan santo ni tan perfecto, que no tenga algunas veces tentaciones, y no podemos vivir sin ellas.

2. Mas son las tentaciones muchas veces utilísimas, aunque sean graves y pesadas; porque en ellas es uno humillado, purgado y enseñado.

Todos los santos por muchas tribulaciones y tentaciones pasáron y aprovecháron.

Y los que no las quisiéron sufrir y llevar bien, fuéron tenidos por malos y desfalleciéron.

No hay religion tan santa ni lugar tan secreto donde no haya tentaciones y adversidades.

Gallice

rompre ses liens, et l'unir à Jésus-Christ. Alors il comprend bien qu'une sécurité parfaite, une pleine paix, ne se peuvent trouver en ce monde.

CHAP. XIII.

Qu'il faut résister aux tentations.

Tant que nous vivons ici-bas, nous ne pouvons être sans peine et sans tentations. C'est pourquoi il est écrit au livre de Job: La tentation est la vie de l'homme sur la terre. Chacun doit donc être en garde contre ses propres tentations, et veiller et prier, de peur que le démon ne trouve l'occasion de le surprendre; car il ne dort jamais, et tourne de tous côtés, cherchant qui dévorer. Aucun homme si parfait et si saint, qui n'ait quelquefois des tentations; et nous ne pouvons pas en être entièrement exempts.

2. Mais les tentations, quoique fâcheuses et pénibles, sont souvent très-utiles à l'homme, parce qu'elles l'humilient, le purifient et l'instruisent. Tous les saints ont passé par beaucoup de tribulations et de tentations, et ils en ont profité; mais ceux qui n'ont pu soutenir les leurs, ont été réprouvés de Dieu et se sont perdus. Il n'est pas d'ordre si saint, pas de lieu si retiré, où l'on ne trouve des peines et des tentations.

Germanice

löst werden und bei Christus seyn könne.

Dann begreift er auch wohl, daſs vollkommene Sicherheit und völliger Friede in der Welt nicht bestehen könne.

KAP. XIII.

Vom Widerstande gegen Versuchungen.

So lange wir in der Welt leben, können wir nicht ohne Anfechtung und Versuchung seyn.

Daher ist auch im Buche Job geschrieben: Streit ist des Menschen Leben auf Erden.

Darum sollte ein Jeder sorgsam seyn bei seinen Anfechtungen, und wachen im Gebete, damit der Teufel nicht Raum finde zur Verführung; denn er schläft nimmer, sondern er gehet umher und suchet welchen er verschlinge.

Niemand ist so vollkommen und heilig, daſs er nicht bisweilen Anfechtungen habe; und wir können derselben nicht völlig entbehren.

2. Es sind jedoch Anfechtungen dem Menschen sehr nützlich, obschon sie lästig und beschwerlich sind; denn durch dieselben wird der Mensch gedemüthiget, geläutert und belehret.

Alle Heiligen sind durch viele Versuchungen und Anfechtungen hindurch gegangen, und gereift;

Die aber Versuchung nicht ertragen mochten, sind verworfen worden und abgefallen.

Es ist kein Stand so heilig, und kein Ort so geheim, daſs darin nicht Versuchungen oder Widerwärtigkeiten wären.

Anglice

may be dissolved and be with Christ.

Then also he well perceives, that perfect security and full peace cannot be found in this world.

CHAP. XIII.

Of resisting temptation.

As long as we live in this world, we cannot be without tribulation and temptation.

Hence it is written in Job: Man's life upon earth is a temptation.

Therefore ought every one to be solicitous about his temptations, and to watch in prayer; lest the devil, (who never sleeps, but goes about seeking whom he may devour,) find room to deceive him.

No man is so perfect and holy as not to have sometimes temptations; and we cannot be wholly without them.

2. Temptations are often very profitable to a man, although they be troublesome and grievous: for in them a man is humbled, purified, and instructed.

All the saints have passed through many tribulations and temptations, and have profited by them:

And they who could not support temptations, have become reprobates, and fell off.

There is not any order so holy, nor place so retired, where there are not temptations and adversities.

Graece

ἀναλῦσαι, καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι.

Τότε καὶ εὖ νοεῖ τὴν τελείαν ἀσφάλειαν, καὶ πλήρη εἰρήνην ἐν τῷ κόσμῳ οὐ δύνασθαι διατελεῖν.

ΚΕΦ. XIII.

Περὶ τοῦ ἀντιστῆναι τοῖς πειρασμοῖς.

Μέχρις οὗ ἐν κόσμῳ ζῶμεν, ἄθλιπτοι καὶ ἀπείραστοι εἶναι οὐ δυνάμεθα.

Ὅθεν ἐν τῷ Ἰὼβ γέγραπται· Πειρατήριόν ἐστιν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς.

Διὰ τοῦτο ἂν ἔδει ἕκαστον ἐν τοῖς πειρασμοῖς αὐτοῦ μεριμνᾷν, καὶ ἐν ταῖς εὐχαῖς γρηγορεῖν, τοῦ μὴ τὸν Διάβολον εὑρεῖν τὸν τῆς ἀπάτης τόπον, ὃς μηδέποτε νυστάζει, ἀλλὰ περιπατεῖ ζητῶν τίνα καταπίῃ.

Οὐδεὶς εἰς τοῦτο τελειότητος καὶ ἁγιοσύνης ἐλήλυθεν, ὥστε μήποτε πειρασμοὺς ἔχειν, καὶ παντελῶς αὐτῶν ἀπαλλαγῆναι οὐχ οἷοί τε γινόμεθα.

2. *Ἀλλ' ὅμως οἱ πειρασμοὶ τῷ ἀνθρώπῳ πολλάκις πάνυ συμφέρουσι, καίπερ ὀχληροὶ καὶ βαρεῖς ὄντες· ὅτι ἐν αὐτοῖς ταπεινοῦται, καθαρίζεται, καὶ παιδεύεται.*

Ἅπαντες μὲν οἱ Ἅγιοι διὰ πολλῶν θλίψεων καὶ πειρασμῶν διῆλθον καὶ προέκοψαν.

Οἱ δὲ τοὺς πειρασμοὺς ἀνέχειν οὐ δυνηθέντες, ἀδόκιμοι ἐγένοντο, καὶ ἐξέλιπον.

Οὐδεμία τάξις οὕτως ἁγία ἐστὶν, οὐδὲ τόπος οὕτως ἀποκεκρυμμένος, ὅπου οἱ πειρασμοὶ καὶ συμφοραὶ οὐκ εἰσίν.



Latine

3. Non est homo securus a tentationibus totaliter, quamdiu vixerit: quia in nobis est unde tentamur, ex quo in concupiscentia nati sumus.

Una tentatione seu tribulatione recedente, alia supervenit: et semper aliquid ad patiendum habebimus: nam bonum felicitatis nostrae perdidimus.

Multi quaerunt tentationes fugere, et gravius incidunt in eas.

Per solam fugam non possumus vincere; sed per patientiam et veram humilitatem, omnibus hostibus efficimur fortiores.

4. Qui tantummodo exterius declinat, nec radicem evellit, parum proficiet: imo citius ad eum tentationes redient, et pejus sentiet.

Paulatim, et per patientiam cum longanimitate (Deo juvante) melius superabis, quam cum duritia et importunitate propria.

Saepius accipe consilium in tentatione, et cum tentato noli duriter agere: sed consolationem ingere, sicut tibi optares fieri.

5. Initium omnium malarum tentationum inconstantia animi, et parva ad Deum confidentia:

Quia sicut navis sine gubernaculo, hinc inde a flucti-

Italice

3. Non è l'uomo, finchè egli vive, affatto sicuro da tentazioni; perocchè in noi è quello, onde siamo tentati, da che fummo ingenerati di concupiscenza. Come una tentazione o tribolazione dato abbia luogo, così tosto un' altra ne sopravviene; e sempre abbiamo che sofferire, avendo noi perduto il bene della nostra felicità. Molti procacciano di fuggire le tentazioni, e v'inciampano con più pericolo. Per lo solo fuggire, noi non possiamo riportare vittoria; ma per la pazienza e vera umiltà acquistiamo più forza sopra tutti i nemici.

4. Qualunque si guarda soltanto dal mal di fuori, nè sbarbica la radice, farà picciol profitto; anzi più presto si sentirà tornare le tentazioni, e peggiori. A poco a poco, e per sofferenza e longanimità, tu potrai meglio col favor di Dio superarle, che non faresti con importuna durezza. Nella tentazione prendi frequentemente consiglio, ed a colui ch' è tentato non esser aspro; ma dàgli quella consolazione che tu ameresti per te medesimo.

5. Principio di tutte le cattive tentazioni è l'incostanza dell'animo, e il poco fidarsi in Dio. Imperciocchè, siccome una nave senza timone di qua e di là è sbattuta da' flutti,

Hispanice

3. No hay hombre seguro del todo de tentaciones mientras que vive; porque en nosotros mismos está la causa de donde vienen, pues que nacimos con la inclinacion al peca lo.

Pasada una tentacion ó tribulacion, sobreviene otra, y siempre tendrémos que sufrir, porque se perdió el bien de nuestra primera felicidad.

Muchos quieren huir las tentaciones, y caen en ellas mas gravemente.

No se pueden vencer solo con huirlas: con paciencia y verdadera humildad nos hacemos mas fuertes que todos los enemigos.

4. El que solamente quita lo que se ve, y no arranca la raiz, poco aprovechará; ántes tornarán á él mas presto las tentaciones, y se hallará peor.

Poco á poco, con paciencia y buen ánimo vencerás (con el favor divino) mejor que no con tu propio conato y fatiga.

Toma muchas veces consejo en la tentacion, y no seas desabrido con el que está tentado, ántes procura consolarle como tu lo quisieras para tí.

5. El principio de toda tentacion es la inconstancia del ánimo y la poca confianza en Dios.

Porque como la nave sin timon la llevan á una y otra parte las olas, asi

Gallice

3. L'homme, tant qu'il vit, ne peut être tout-à-fait exempt de tentations, parce que nous en avons la source en nous-mêmes, dans la concupiscence avec laquelle nous sommes nés. Une tentation ou une tribulation s'éloigne, une autre survient; et nous aurons toujours quelque chose à souffrir, parce que nous avons perdu le bien de notre félicité. Plusieurs cherchent à fuir les tentations; et y succombent d'une manière plus grave. Ce n'est pas seulement par la fuite que nous pouvons vaincre; mais par la patience et la vraie humilité nous devenons plus forts que tous nos ennemis.

4. Celui qui éloigne seulement l'occasion du mal, sans en arracher la racine, profitera peu; les tentations reviendront à lui plus promptement, et il deviendra pire. Peu à peu et par une longue patience, avec le secours de Dieu, vous vaincrez plus sûrement que par la tristesse et par la violence. Prenez souvent conseil dans la tentation, et ne traitez point durement celui qui est tenté; mais consolez-le comme vous voudriez qu'il vous fût fait à vous-même.

5. Le commencement des plus dangereuses tentations est l'inconstance de l'esprit et le peu de confiance en Dieu. Car comme un vaisseau sans gouvernail est poussé çà et là

Germanice

3. Der Mensch ist nie ganz sicher vor Versuchungen, so lange er lebt. Denn in uns ist, wodurch wir versucht werden, seit wir in Lüsten geboren sind.

Ist Eine Versuchung oder Anfechtung vorüber, so kommt alsbald eine andere; und wir müssen immer etwas leiden, denn wir haben das Gut unsrer Seligkeit verloren.

Viele suchen Anfechtungen zu entfliehen, und fallen desto schwerer in dieselben.

Durch Flucht allein können wir nicht überwinden; aber durch Geduld und wahre Demuth werden wir stärker, als alle Feinde.

4. Wer nur äufserlich (ihnen) ausweicht, und nicht die Wurzel ausreifst, der wird wenig ausrichten; ja desto schneller kehren die Anfechtungen zu ihm zurück, und er wird's ärger empfinden.

Allmählig und durch Geduld und Langmuth, mit Gottes Hülfe, wirst du besser überwinden, als mit Hartnäckigkeit und eigenem Ungestüm.

Nimm oft Rath an in der Anfechtung, und mit einem Angefochtenen verfahre nicht hart, sondern bringe ihm Trost, wie du wünschest, dafs dir geschehe.

5. Der Anfang aller bösen Versuchungen ist die Unbeständigkeit des Gemüthes und das geringe Vertrauen auf Gott.

Denn wie ein Schiff ohne Steuermann von den Wellen hin und her getrieben wird, so wird ein

Anglice

3. A man is never entirely secure from temptations as long as he lives; because we have within us the source of temptations, having been born in concupiscence.

When one temptation or tribulation is over, another comes on: and we shall have always something to suffer, because we have lost the good of our original happiness.

Many seek to fly temptations, and fall more grievously into them.

By flight alone we cannot overcome: but by patience and true humility we are made stronger than all our enemies.

4. He that only declines them outwardly, and does not pluck out the root, will profit little; nay, temptations will sooner return to him, and he will find himself in a worse condition.

By degrees, and by patience, with longanimity, thou shalt, by God's grace, better overcome them, than by harshness and thine own importunity.

In temptation, often take counsel, and deal not roughly with one that is tempted: but comfort him, as thou wouldst wish to be done to thyself.

5. Inconstancy of mind, and small confidence in God, is the beginning of all temptations.

For as a ship without a rudder is tossed to and fro by the waves; so the

Graece

3. *Οὐκ ἔστιν ὁ ἄνθρωπος πάντως ἀσφαλὴς τῶν πειρασμῶν, ἕως ἂν ζήσῃ· ὅτι ἡμῖν ἔνεστιν ὅθεν ἂν πειρασθῶμεν, ἀνθ' ὧν ἐν ἐπιθυμίᾳ ἐγεννήθημεν.*

Πειρασμοῦ, ἢ θλίψεως μιᾶς ἀπελθούσης, ἄλλη ἐπέρχεται, καὶ ἀεὶ πάσχειν τι ἕξομεν, τὸ γὰρ τῆς εὐδαιμονίας ἡμῶν ἀγαθὸν ἀπωλέσαμεν.

Οἱ πολλοὶ τοὺς πειρασμοὺς φυγεῖν ἐπιχειροῦντες, εἰς βαρίους ἐμπίπτουσι.

Διὰ μόνης φυγῆς οὐ δυνάμεθα περιγίγνεσθαι, ἀλλὰ δι' ὑπομονῆς καὶ ἀληθοῦς ταπεινότητος, πάντων ἐχθρῶν ἰσχυρότεροι ἀποβαίνομεν.

4. *Ὁ μόνον ἔξω ἐκκλίνων, καὶ τὴν ῥίζαν οὐκ ἐξαιρῶν, ὀλίγον ἐπιδώσει· μᾶλλον δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ πειρασμοὶ ἀναστρέψουσι, καὶ κάκιον ἕξει.*

Κατὰ μικρὸν μεθ' ὑπομονῆς καὶ μακροθυμίας (σὺν Θεῷ) κρεῖττον, ἢ μετὰ σκληρότητος καὶ ἀκαιρίας ἰδίας νικήσεις.

Πειρασθεὶς πλεονάκις συμβουλεύου, καὶ τῷ πειρασθέντι μὴ σκληρῶς πλησίαζε, ἀλλὰ παραμυθίαν πρόσφερε, ὥσπερ ἂν σοι γενέσθαι εὔχοιο.

5. *Πάντων κακῶν πειρασμῶν ἀρχὴ ἡ τῆς ψυχῆς ἀστασία, καὶ ὀλίγη ἐπὶ τὸν Θεὸν πεποίθησίς ἐστιν.*

Ὥσπερ γὰρ τὸ πλοῖον ἀπήδαλον ἔνθεν καὶ ἔνθεν ὑπὸ κυμάτων σαλεύεται, οὕ-



Latine

bus impellitur: ita homo remissus, et suum propositum deserens, varie tentatur.

Ignis probat ferrum, et tentatio hominem justum.

Nescimus saepe quid possumus: sed tentatio aperit quid sumus.

Vigilandum est tamen praecipue circa initium tentationis; quia tunc facilius hostis vincitur, si ostium mentis nullatenus intrare sinitur; sed extra limen, statim ut pulsaverit, illi obviatur.

Unde quidam dixit:

Principiis obsta, sero medicina paratur,
Cum mala per longas invaluere moras.

Nam primo occurrit menti simplex cogitatio: deinde fortis imaginatio: postea delectatio, et motus pravus et assensio.

Sicque paulatim ingreditur hostis malignus ex toto, dum illi non resistitur in principio.

Et quanto diutius ad resistendum quis torpuerit: tanto in se quotidie debilior fit, et hostis contra eum potentior.

6. Quidam in principio conversionis suae graviores tentationes patiuntur; quidam autem in fine.

Italice

così l'uomo rimesso, e che il suo proponimento abbandona, in vario modo è tentato. Il fuoco fa prova del ferro, e la tentazione dell'uomo giusto. Molte volte noi non sappiamo quel che possiamo, nè quello che siamo; ma la tentazione ce ne fa accorti. È da vegliar nonpertanto, nel principio massimamente della tentazione; poichè allora più agevolmente è vinto il nemico, se a niun patto gli sia permesso d'entrare per la porta dell'anima; ma fuor dalla soglia, tosto che egli abbia battuto, gli siamo incontro. Onde un certo ebbe a dire:

A' principj t'oppon; se tu ritardi,
Prende il mal forza, ed il rimedio è tardi.

Imperciocchè da prima s'appresenta alla mente la semplice idea; di poi una gagliarda immaginazione; quindi la dilettazione, ed il movimento cattivo; e appresso, il consentimento; e così passo passo entra affatto il maligno avversario, se da principio non gli sia fatta forza. E quanto altri più a resistergli sia stato pigro, tanto egli in sè diventa ogni giorno più debole, e il nemico sopra di lui più potente.

6. Alcuni al principio della lor conversione sostengono tentazioni più gravi, e altri nel fine;

Hispanice

el hombre descuidado y que desiste de su propósito es tentado de diversas maneras.

El fuego prueba al hierro, y la tentacion al hombre justo.

Muchas veces no sabemos lo que podemos; mas la tentacion descubre lo que somos.

Debemos pues velar principalmente al venir la tentacion; porque entónces mas fácilmente es vencido el enemigo cuando no le dejamos pasar de la puerta del alma, y se le resiste al umbral luego que toca.

Por lo cual dice uno:

Resiste á los principios:
Llega tarde el remedio
Si ya el mal se arraigó por largo tiempo.

Porque primeramente se ofrece al ánimo solo el pensamiento sencillo, despues la importuna imaginacion; luego la delectacion, y el torpe movimiento, y el consentimiento.

Y asi se entra poco á poco el maligno enemigo, y se apodera de todo por no resistirle al principio.

Y cuanto mas tiempo fuere uno perezoso en resistir, tanto se hace cada dia mas flaco, y el enemigo contra él mas fuerte.

6. Algunos padecen graves tentaciones al principio de su conversion, otros al fin.

Gallice

par les flots, ainsi l'homme qui se relâche, et qui abandonne ses résolutions, est exposé à diverses tentations. Le feu éprouve le fer, et la tentation l'homme juste. Nous ne savons souvent ce que nous pouvons; mais la tentation découvre ce que nous sommes. Il faut surtout veiller au commencement de la tentation; car nous triomphons plus facilement de l'ennemi, si nous ne lui permettons pas de pénétrer dans notre cœur, et si nous le repoussons dès qu'il est à l'entrée et qu'il y frappe. Et c'est ce qui a fait dire à un ancien poëte:

Arretéz le mal qui commence;
Le remède vient trop tard, quand le mal s'est accru par de longs delais.

D'abord une simple pensée s'offre à l'esprit, ensuite une vive imagination; puis le plaisir et le mouvement déréglé, et le consentement. Ainsi peu à peu l'ennemi envahit le fond du cœur, parce qu'on ne lui a pas résisté au commencement. Et plus on met de langueur à combattre, et plus on s'affaiblit chaque jour, et plus l'ennemi accroît sa puissance.

6. Plusieurs souffrent des tentations plus violentes au commencement de leur conversion, d'autres à la fin.

Germanice

fahrlässiger Mensch, der seinen Vorsatz vergessen, mannigfach angefochten.

Feuer bewähret das Eisen, und Versuchung den Gerechten.

Wir wissen oft nicht, was wir vermögen; aber die Versuchung macht offenbar, was wir sind.

Wachen aber müssen wir, besonders im Anfange der Versuchung; denn alsdann wird leichter der Feind überwunden, wenn man auf keine Weise zur Pforte des Gemüthes ihn eingehen läfst, sondern vor der Schwelle, sobald er anklopft, ihm entgegentritt.

Daher sagte Jemand:

Widerstrebe dem Anfang; zu spät wird Heilung bereitet,
Hat durch Zögerung schon Stärke das Uebel erlangt.

Denn zuerst kommt dem Gemüthe ein einfacher Gedanke entgegen: dann die mächtige Einbildung, hernach die Lust, und die böse Anregung und die Einwilligung.

Also dringet allmählig der böse Feind gänzlich ein, wenn man ihm nicht im Anfange Widerstand leistet.

Und je länger der Mensch ihm zu widerstehen träge zögert; desto schwächer wird er täglich in sich, und der Feind desto mächtiger wider ihn.

6. Einige leiden im Anfange ihrer Bekehrung schwerere Anfechtungen; Andere aber am Ende.

Anglice

man who is remiss, and who quits his resolution, is many ways tempted.

Fire tries iron, and temptation tries a just man.

We often know not what we can do: but temptation discovers what we are.

However, we must be watchful, especially in the beginning of temptation; because then the enemy is easier overcome, when he is not suffered to come in at the door of the soul, but is kept out and resisted at his first knock.

Whence a certain man said:

Withstand the beginning,
Remedies are prepared too late,
When by long delay the evil has acquired strength.

For first a bare thought comes to the mind, then a strong imagination: afterwards delight, and evil motion and consent.

And thus, by little and little, the wicked enemy gets full entrance, when he is not resisted in the beginning.

And how much the longer a man is negligent in resisting; so much the weaker does he daily become in himself, and the enemy becomes stronger against him.

6. Some suffer great temptations in the beginning of their conversion, and some in the end.

Graece

τως ὁ ἄνθρωπος ἀνειμένος, καὶ τὴν αὐτοῦ προαίρεσιν ἐλλείπων, πολυμερῶς πειράζεται.

Τὸ μὲν πῦρ τὸν σίδηρον, ὁ δὲ πειρασμὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν δίκαιον δοκιμάζει.

Ἀγνοοῦμεν πολλάκις τί δυνάμεθα, ἀλλ' ὁ πειρασμὸς δηλοῖ τί ἐσμεν.

Ἀλλ' ὅμως γρηγορητέον, μάλιστα κατὰ τὴν τοῦ πειρασμοῦ ἀρχὴν, ὅτι τότε ὁ ἐχθρὸς ῥᾷον νικᾶται, ἡνίκα τὴν τῆς ψυχῆς θύραν εἰσελθεῖν οὐκ ἐᾶται, ἀλλ' ἔξω τοῦ οὐδοῦ, ἅμα ὡς ἔκρουσεν, αὐτῷ ἀντιάζομεν.

Διόπερ τις ἔλεξεν·

Ἀρχὴν ἰᾶσθαι, πολὺ λῷον ἠὲ τελευτὴν,
Πρὶν νόσος ἢ πολλῆς ἐξεκράτησε μονῆς.

Πρῶτον γὰρ ἡ ἁπλῆ ἔννοια εἰς τὴν ψυχὴν ἐπέρχεται, εἶτα κραταιὰ φαντασία, μετὰ ταῦτα τέρψις, καὶ πονηρὰ κίνησις, καὶ συνευδόκησις.

Οὕτω δὴ κατ' ὀλίγον ὁ πανοῦργος ἐχθρὸς πάντως εἰσέρχεται, ἡμῶν αὐτῷ ἐν ἀρχῇ οὐκ ἀντιστάντων.

Καὶ ὅσῳ χρονιώτερόν τις εἰς τὸ ἀντιστῆναι ῥαθυμήσει, τοσούτῳ ἐν αὐτῷ καθ' ἑκάστην ἀσθενέστερος, καὶ ὁ ἐχθρὸς κατ' αὐτοῦ ἰσχυρότερος γίνεται.

6. *Οἱ μὲν ἐν τῇ τῆς ἐπιστροφῆς αὐτῶν ἀρχῇ δεινοτέρους πειρασμοὺς ὑπομένουσιν, οἱ δ' ἐν τῷ τέλει.*



Latine

Quidam vero, quasi per totam vitam suam male habent.

Nonnulli satis leniter tentantur, secundum divinae ordinationis sapientiam et aequitatem, quae statum et merita hominum pensat, et cuncta ad electorum suorum salutem praeordinat.

7. Ideo non debemus desperare cum tentamur: sed eo ferventius Deum exorare, quatenus nos in omni tribulatione dignetur adjuvare: qui utique, secundum dictum Pauli, talem faciet cum tentatione proventum, ut possimus sustinere.

Humiliemus ergo animas nostras sub manu Dei, in omni tentatione et tribulatione quia humiles spiritu salvabit et exaltabit.

8. In tentationibus et tribulationibus probatur homo, quantum profecit: et ibi majus meritum existit, et virtus melius patescit.

Nec magnum est, si homo devotus sit et fervidus, cum gravitatem non sentit: sed si tempore adversitatis patienter se sustinet, spes magni profectus erit.

Quidam a magnis tentationibus custodiuntur, et in parvis quotidianis saepe vincuntur: ut humiliati, numquam de seipsis in magnis confidant, qui in tam modicis infirmantur.

Italice

Alcuni poi quasi tutta la loro vita ne son travagliati. Alcuni altri, anzi leggermente che no, sono tentati, secondo la sapienza e la discrezione della divina provvidenza, la quale bilancia gli stati e i meriti degli uomini, e tutte le cose preordina alla salute dei suoi eletti.

7. Per la qual cosa, noi non dobbiamo perdere la speranza, quando siamo tentati; anzi vie più fervorosamente pregare Iddio, perchè egli degni donarci ajuto in ogni nostra tribolazione; il quale in vero, secondo il detto di Paolo, ci darà con la tentazione tale soccorso da poter sostenerla. Abbassiamo dunque le anime nostre sotto la mano di Dio in ogni tentazione e tribolazione; perciocchè egli salverà gli umili di spirito, e li metterà in alto.

8. Nelle tentazioni e tribolazioni si prova l'uomo quanto ha profittato, ne trae maggior merito, e meglio si pare la sua virtù. Nè è gran cosa che l'uomo sia divoto e fervente, quando non sente gravezza: ma se egli con pazienza si regge nel tempo dell'avversità, prenda speranza di gran profitto. Alcuni si difendono dalle gravi tentazioni, e nelle picciole d'ogni giorno spesse volte son vinti; acciocchè umiliati non si fidino mai di sè medesimi nelle grandi, che nelle sì picciole vengono meno.

Hispanice

Pero otros son molestados casi por toda su vida.

Algunos son tentados blandamente, segun la sabiduría y el juicio de la divina providencia, que mide el estado y los meritos de los hombres, y todo lo tiene ordenado para la salvacion de sus escogidos.

7. Por eso no debemos desconfiar cuando somos tentados; sino ántes rogar á Dios con mayor fervor que sea servido de ayudarnos en toda tribulacion; el cual sin duda, segun el dicho de san Pablo, nos dará el auxilio junto con la tentacion para que la podamos resistir.

Humillemos pues nuestras almas bajo de la mano de Dios en toda tribulacion y tentacion, porque él salvará y engrandecerá los humildes de espíritu.

8. En las tentaciones y adversidades se ve cuanto uno ha aprovechado; y en ellas consiste el mayor merecimiento, y se conoce mejor la virtud.

No es mucho ser un hombre devoto y fervoroso cuando no siente pesadumbre; mas si en el tiempo de la adversidad se sufre con paciencia, esperanza es de gran provecho.

Algunos no se rinden á grandes tentaciones, y son vencidos á menudo en las menores y comunes, para que humillados nunca confíen de sí en cosas grandes, siendo flacos en las pequeñas.

Gallice

Il y en a qui sont ainsi tentés toute leur vie. Quelques-uns sont tentés assez légèrement, et tout cela arrive, selon l'ordre de la sagesse et de la justice de Dieu, qui pèse l'état et les mérites des hommes, et règle tout pour le salut de ses élus.

7. Nous ne devons donc pas perdre courage, lorsque nous sommes tentés; mais nous devons recourir à Dieu avec d'autant plus d'ardeur, afin qu'il nous soutienne dans nos peines. Il nous fera, dit l'Apôtre, tirer avantage de la tentation, en nous donnant des forces pour la surmonter. Humilions donc nos âmes sous la main de Dieu, dans toutes nos tentations, dans toutes nos peines, parce qu'il sauvera et relevera les humbles de cœur.

8. Dans les tentations et les traverses, on reconnaît combien un homme a profité. Le mérite est plus grand, et la vertu paraît davantage. C'est peu que l'homme soit pieux et fervent, lorsqu'il n'éprouve aucune peine; mais se soutenir avec patience dans l'adversité, c'est la marque d'un grand progrès dans la vertu. Plusieurs résistent dans les grandes tentations, et succombent dans les petites de tous les jours; afin qu'humiliés, ils ne se confient jamais à eux dans les grandes, après avoir été si faibles dans les plus légères.

Germanice

Einigen aber ist wehe fast durch ihr ganzes Leben.

Einige werden nur leicht versucht, nach der Weisheit und Billigkeit göttlichen Rathschlusses, der des Menschen Zustand und Vermögen erwägt, und Alles zum Heile seiner Auserwählten voraus ordnet.

7. Darum sollen wir nicht verzagen, wenn wir versucht werden, sondern desto inbrünstiger Gott anrufen, daſs er, uns in aller Versuchung beizustehen, sich würdige, der gewiſs nach dem Ausspruche Pauli, der Versuchung solch ein Ende schafft, daſs wir's ertragen können.

So laſst uns denn demüthigen unsre Seelen unter die Hand Gottes, in jeder Versuchung und Anfechtung! Denn er wird, die demüthigen Geistes sind, erretten und erhöhen.

8. In Versuchungen und Trübsalen wird der Mensch bewähret, wie weit er fortgeschritten; darinnen erscheint das gröſsere Verdienst, und seine Tugend wird mehr offenbar.

Es ist auch nichts Groſses, wenn der Mensch andächtig und inbrünstig ist, so lange er keine Beschwerde fühlet; wenn er aber zur Zeit der Trübsal in Geduld beharret, dann wird Hoffnung zu groſsem Fortschritte seyn.

Einige werden vor groſsen Anfechtungen behütet, und in den kleinen täglichen unterliegen sie oft; auf daſs sie, gedemüthiget, bei gröſsern nie auf sich selbst vertrauen, sie — die in so geringen schwach sind.

Anglice

And some there are who are much troubled in a manner all their life-time.

Some are but lightly tempted, according to the wisdom and equity of the ordinance of God, who weighs the state and merits of men, and preordains all for the salvation of his elect.

7. We must not therefore despair when we are tempted, but pray to God with so much the more fervour, that he may vouchsafe to help us in all tribulations: who, no doubt, according to the saying of St. Paul, will make such issue with the temptation, that we may be able to sustain it.

Let us therefore humble our souls, under the hand of God, in all temptations and tribulations: for the humble in spirit he will save and exalt.

8. In temptations and tribulations, a man is proved what progress he has made: and in them there is greater merit, and his virtue appears more conspicuous.

Nor is it much if a man be devout and fervent when he feels no trouble: but if in the time of adversity he bears up with patience, there will be hope of a great advancement.

Some are preserved from great temptations, and are often overcome in daily little ones; that being humbled, they may never presume of themselves in great things, who are weak in such small occurrences.

Graece

Οἱ δὲ σχεδὸν δι' ὅλου βίου αὐτῶν κακοπαθοῦσιν.

Ἔνιοι ἅλις ἠρεμαίως πειράζονται, κατὰ τὴν τῆς θείας διοικήσεως σοφίαν τε καὶ ἐπιείκειαν, ἥπερ τὴν τάξιν καὶ τὰς ἀξίας τῶν ἀνθρώπων σταθμᾶται, καὶ πάντα εἰς τὴν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ σωτηρίαν προορίζει.

7. *Διόπερ οὐ χρὴ ἡμᾶς πειραζομένους ἀθυμῆσαι, ἀλλὰ τοσούτῳ μᾶλλον δεηθῆναι τοῦ Θεοῦ, ἀξιοῦν ἡμῖν ἐν πάσῃ θλίψει βοηθεῖν, ὃς δήπου, κατὰ τὸν τοῦ Παύλου λόγον, σὺν τῷ πειρασμῷ τοιαύτην ἔκβασιν ποιήσει, τοῦ δύνασθαι ἡμᾶς ὑπενεγκεῖν.*

Τοιγαροῦν ταπεινώσωμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν ὑπὸ τὴν χεῖρα τοῦ Θεοῦ ἐν παντὶ πειρασμῷ καὶ θλίψει, ὅτι αὐτὸς τοὺς ταπεινοὺς τῇ καρδίᾳ σώσει καὶ ὑψώσει.

8. *Ἐν τοῖς πειρασμοῖς καὶ θλίψεσιν ὁ ἄνθρωπος δοκιμάζεται, ὅσον προέκοψε, καὶ ἐν αὐταῖς μείζων ἡ ἀξία ἐστὶ, καὶ ἡ ἀρετὴ μᾶλλον δηλοῦται.*

Οὐδὲ μέγα ἐστὶ, τὸν ἄνθρωπον τὸν μὴ βαρυνθέντα, εὐλαβῆ καὶ ζεστὸν εἶναι, ἀλλὰ τῷ τῆς συμφορᾶς χρόνῳ καρτερεῖν, μεγάλης ἐπιδόσεως ἐλπίς ἐστι.

Τινὲς μὲν ἀπὸ τῶν μεγάλων πειρασμῶν φυλάττονται, τῶν δὲ μικρῶν τῶν καθ' ἑκάστην πολλάκις ἡττῶνται, ἵνα ταπεινωθέντες μηδέποτε αὐτοῖς ἐν μεγάλοις πεποίθωσιν, ὡς οἱ ἐν τοῖς οὕτω μικροῖς ἀσθενοῦντες.



Latine

CAP. XIV.

De temerario judicio vitando.

Ad teipsum oculos reflecte, et aliorum facta caveas judicare. In judicando alios homo frustra laborat, saepius errat, et leviter peccat; seipsum vero judicando et discutiendo, semper fructuose laborat.

Sicut nobis res cordi est, sic de ea frequenter judicamus: nam verum judicium, propter privatum amorem, faciliter perdimus.

Si Deus semper esset pura intentio nostri desiderii, non tam faciliter turbaremur pro resistentia sensus nostri.

2. Sed saepe aliquid ab intra latet, vel etiam ab extra concurrit, quod nos etiam pariter trahit.

Multi occulte seipsos quaerunt, in rebus quas agunt; et nesciunt.

Videntur etiam in bona pace stare, quando res pro eorum velle fiunt, et sentire: si autem aliter fit quam cupiunt, cito moventur et tristes fiunt.

Propter diversitatem sensuum et opinionum, satis frequenter oriuntur dissensiones inter amicos et cives, inter religiosos et devotos.

Italice

CAPO XIV.

Del vietare i giudizi temerari.

Ripiega lo sguardo a te stesso, e guardati dal giudicare de' fatti altrui. Nel giudicare gli altri, l'uomo si travaglia senza alcun pro, erra assai volte, e facilmente pecca; ma nel giudicare ed esaminar sè medesimo, sempre fruttuosamente s'adopera. Secondochè alcuna cosa ci è a cuore, così frequentemente ne giudichiamo; imperciocchè agevolmente smarriamo il retto giudizio per privata affezione. Se Iddio fosse ad ogni ora semplice fine del nostro desiderare, noi non saremmo sì di leggieri turbati per contraddire che altri facesse al nostro sentimento.

2. Ma spesse volte si cela alcuna cosa dentro di noi, e alcun'altra vi s'accompagna di fuori, la qual dietro a sè noi parimente strascina. Parecchi cercano occultamente, la loro soddisfazione in ciò che fanno, nè ben se n'avveggono. Mostrano anche di vivere in bella pace, quando le cose avvengano secondo il loro avviso e parere; che se altramenti intervengono dal lor desiderio, tosto se ne turbano e immalinconiscono. Per le diversità delle opinioni e dei sentimenti nascono assai di frequente dissensioni tra gli amici e i cittadini, tra le persone religiose e divote.

Hispanice

CAPIT. XIV.

Como se deben evitar los juicios temerarios.

Pon los ojos en tí mismo, y guardate de juzgar las obras agenas. En juzgar á otro se ocupa uno en vano, yerra muchas veces y peca fácilmente; mas juzgando y examinandose á sí mismo, se emplea siempre con fruto.

Muchas veces segun nuestro gusto sentimos de las cosas, pues fácilmente perdemos el verdadero juicio de ellas por el amor propio.

Si fuese Dios siempre el fin puramente de nuestro deseo, no nos turbaria tan presto la contradiccion de nuestra sensualidad.

2. Muchas veces tenemos algo adentro escondido, ó de fuera se ofrece, cuya aficion nos lleva tras sí.

Muchos buscan secretamente su propia comodidad en las obras que hacen, y son necios.

Tambien les parece estar en cumplida paz cuando se hacen las cosas á su voluntad y gusto; mas si de otra manera suceden, presto se alteran y entristecen.

Por la diversidad de los pareceres y opiniones muchas veces se levantan discordias entre los amigos y vecinos, entre los religiosos y devotos.

Gallice

CHAP. XIV.

Des jugemens téméraires, et de la recherche de soi-même.

Tournez lez yeux sur vous-même, et gardez-vous de juger les actions des autres. En jugeant les autres, l'homme se fatigue en vain; souvent il se trompe, et il pèche aisément; en s'examinant et en se jugeant soi-même, on travaille toujours utilement. Nous jugeons souvent selon l'inclination de notre cœur; car le jugement droit se perd facilement à cause de l'amour-propre. Si Dieu était toujours l'intention pure de nos désirs, nous ne serions pas si facilement troublés, quand nous trouvons de la résistance à nos sentimens.

2. Mais souvent il y a quelque chose de caché en nous ou hors de nous, qui nous entraîne. Plusieurs se recherchent secrètement eux-mêmes dans ce qu'ils font, et ils l'ignorent. Ils paraissent en paix, lorsque les choses se font selon leur gré et leur sentiment; mais si l'on fait autrement qu'ils ne désirent, aussitôt ils s'émeuvent et s'attristent. La diversité des opinions produit souvent des dissensions entre les amis et les citoyens, et même entre les religieux et les personnes dévotes.

Germanice

KAP. XIV.

Von Vermeidung freventlichen Urtheiles.

Kehre deine Augen auf dich selbst, und hüte dich, Anderer Thun zu richten. In Beurtheilung Anderer mühet der Mensch sich vergebens, irret oft, und sündiget leicht; aber im Richten und Erforschen seiner selbst, mühet er sich immer mit Erfolg.

Wie uns eine Sache am Herzen liegt, so urtheilen wir häufig über dieselbe; denn das rechte Urtheil verlieren wir leicht wegen der Eigenliebe.

Wäre Gott stets das reine Ziel unsers Verlangens, so würden wir nicht so leicht verwirret ob des Widerspruches gegen unsern Sinn.

2. Oft aber ist etwas im Innern verborgen, oder kommt auch von aufsen dazu, was uns auf gleiche Weise hinzieht.

Viele suchen heimlich, bei dem was sie thun, sich selbst, und wissen's nicht.

Sie scheinen auch in gutem Frieden zu stehen, wenn die Dinge nach ihrem Willen und ihrem Sinne gehen. Geschieht's aber anders, als sie verlangen, so werden sie schnell bewegt und traurig.

Wegen der Verschiedenheit der Gesinnungen und Meinungen entstehen oft genug Uneinigkeiten unter Freunden und Mitbürgern, unter Ordensleuten und selbst unter Frommen.

Anglice

CHAP. XIV.

Of avoiding rash judgment.

Turn thy eyes back upon thyself, and see thou judge not the doings of others. In judging others a man labours in vain, often errs, and easily sins: but in judging and looking into himself, he always labours with fruit.

We frequently judge of a thing according as we have it at heart: for we easily lose true judgment through private affection.

If God were always the only object of our desire, we should not so easily be disturbed at the resistance of our opinions.

2. But there is often something lies hid within, or occurs from without, which draws us along with it.

Many secretly seek themselves in what they do, and are not sensible of it.

They seem also to continue in good peace, when things are done according to their will and judgment: but if it fall out contrary to their desires, they are soon moved and become sad.

Difference of thoughts and opinions is too frequently the source of dissensions amongst friends and neighbours, and amongst religious and devout persons.

Graece

ΚΕΦ. XIV.

Περὶ τοῦ τὴν ἄβουλον κρίσιν φεύγειν.

Τοὺς ὀφθαλμοὺς σεαυτῷ πρόσβαλλε, καὶ τὰς τῶν ἄλλων πράξεις μὴ κρίνε. Ὁ μὲν ἄνθρωπος ὁ τοὺς ἄλλους κρίνων ματαιοπονεῖ, πολλάκις σφάλλεται, καὶ ῥᾳδίως ἁμαρτάνει. Ὁ δὲ ἑαυτὸν κρίνων καὶ ἐξετάζων ἀεὶ συμφερόντως ἐργάζεται.

Ὥσπερ τοῦ πράγματος ἡμῖν μέλει, οὕτω συχνῶς τοῦτο κρίνομεν· τὴν γὰρ κρίσιν τὴν ἀληθῆ, διὰ τὴν φιλαυτίαν ῥᾳδίως ἀπολλύμεθα.

Εἰ ὁ Θεὸς ἀεὶ ὁ σκοπὸς ἡμῶν ἐγίνετο, οὐκ ἂν οὕτω ῥᾳδίως διὰ τὴν ἐναντίωσιν τῆς γνώμης ἡμῶν ἐταραττόμεθα.

2. *Καίτοι πολλάκις ἐντός τι κατακρύπτεται, καὶ ἐκτὸς συντρέχει, τὸ ἡμᾶς ἅμα ἑλκύον.*

Πολλοὶ ἑαυτοὺς ἐν ταῖς πράξεσιν αὐτῶν κρυφῇ καὶ λαθόντες ζητοῦσι.

Προσέτι τῇ μὲν καλῇ εἰρήνῃ ἐμμένειν δοκοῦσι, τῶν πραγμάτων κατὰ βούλησιν καὶ γνώμην αὐτῶν γινομένων. Εἰ δ' ἄλλως, ἢ ἐπιθυμοῦσι, γίνεται, ταχέως ταράττονται καὶ λυποῦνται.

Διὰ τὴν τῶν γνωμῶν καὶ δοξῶν διαφορὰν αἱ διχοστασίαι ἐν φίλοις καὶ πολίταις, ἐν Ἀσκηταῖς καὶ εὐλαβέσιν ἅλις πυκνῶς γίγνονται.



Latine

3. Antiqua consuetudo difficulter relinquitur: et ultra proprium videre, nemo libenter ducitur.

Si rationi tuae magis inniteris vel industriae, quam virtuti subjectivae Jesu Christi, raro et tarde eris homo illuminatus; quia Deus vult nos sibi perfecte subjici, et omnem rationem per inflammatum amorem transcendere.

Italice

3. L'invecchiata usanza si abbandona difficilmente, nè fuor da ciò che l'uom pensa, si lascia volentieri condurre. Se alla tua ragione, o industria ti appoggi più che alla virtù soggettatrice di Gesù Cristo, raro e tardi tu ne diverrai uomo illuminato; percioccliè Dio ci vuole a sè perfettamente soggetti e che per infocato amore ci leviamo sopra ogni discorso.

Hispanice

3. La costumbre antigua con dificultad se quita, y ninguno deja de buena gana su propio parecer.

Si en tu razon é industria te apoyas mas que en la virtud de la sujecion de Jesucristo, tarde y pocas veces serás ilustrado, porque quiere Dios que nos sujetemos á él perfectamente, y que prescindamos de toda razon inflamados de su amor.

Gallice

3. On quitte difficilement une vieille habitude; et personne ne se laisse amener volontiers à voir au delà de son sentiment. Si vous vous appuyez davantage sur votre esprit et sur votre application, que sur la grâce de Jésus-Christ qui dompte le cœur, vous deviendrez difficilement, ou plutôt vous ne deviendrez jamais un homme spirituel; parce que Dieu veut que nous lui soyons pleinement soumis, et que nous nous élevions au-dessus de toute notre raison, par l'ardeur de notre amour.

CAP. XV.

De operibus ex caritate factis.

Pro nulla re mundi, et pro nullius hominis dilectione, aliquod malum est faciendum: sed pro utilitate tamen indigentis, opus bonum libere aliquando intermittendum est, aut etiam pro meliori mutandum.

Hoc enim facto opus bonum non destruitur, sed in melius commutatur.

Sine caritate opus externum nihil prodest: quidquid autem ex caritate agitur, quantumcunque etiam parvum sit et despectum, totum efficitur fructuosum.

Magis siquidem Deus pensat ex quanto quis agit, quam quantum quis facit.

2. Multum facit, qui multum diligit. Multum facit, qui rem bene facit.

CAPO XV.

Delle opere fatte per amore.

Non si dee commetter peccato per cosa del mondo, nè per amor di persona; ma pure, per bene di chi avesse bisogno di noi, si vuol tralasciare alcuna volta liberamente l'opera buona, o anche ad una migliore cangiarla; perchè in quel caso l'opera buona non è perduta, anzi in meglio permutata. Senza la carità, l'opera esteriore non giova a nulla; laddove tutto ciò che è fatto per carità, per quantunque picciolo e vile, riesce a frutto. Conciossiachè Dio riguarda più, con quanto amore altri opera, che non fa all'opera stessa.

2. Assai fa chi ama assai; assai fa chi fa bene;

CAPIT. XV.

De las obras hechas por caridad.

No se debe hacer lo que es malo por ninguna cosa del mundo, ni por amor de alguno; mas por el provecho de quien lo hubiere menester, alguna vez se puede interrumpir la buena obra, ó tambien emprender otra mas perfecta.

De esta suerte no se deja de obrar bien, sino que se muda en mejor.

La obra exterior sin caridad no aprovecha; pero lo que se hace con caridad, por poco y despreciable que sea, se hace todo fructuoso.

Pues ciertamente mas mira Dios al corazon que á la obra que se hace.

2. Mucho hace el que mucho ama.

Mucho hace el que todo lo hace bien.

CHAP. XV.

Des œuvres de charité.

Pour rien au monde, ni pour le plaisir d'aucun homme, il ne faut faire le moindre mal; nous pouvons cependant quelquefois, pour l'utilité et selon les besoins de notre frère, interrompre une bonne œuvre, ou la changer en une meilleure. Par-là on ne cesse pas de faire le bien; mais on en fait un plus grand. Sans la charité, aucune œuvre extérieure ne sert; mais tout ce qui se fait par la charité, quelque petit et quelque vil qu'il paraisse, est d'un grand prix. Dieu à moins d'égard à ce que l'on fait, qu'au désir et à l'amour avec lesquels on le fait.

2. Il fait beaucoup, celui qui aime beaucoup. Il fait beaucoup, celui qui fait bien ce qu'il fait;

Germanice

3. Eine alte Gewohnheit wird schwer verlassen, und Niemand läfst gern sich weiter führen, als er selbst sieht.

Wenn du mehr auf deine eigene Vernunft oder Geschicklichkeit dich gründest, als auf die Kraft, die Jesu Christo sich unterwirft, so wirst du kaum oder langsam ein erleuchteter Mensch werden; denn Gott will, dafs wir vollkommen uns ihm unterwerfen, und über alle Vernunft durch entflammte Liebe hinausgehen.

KAP. XV.

Von den Werken, die aus Liebe geschehen.

Um nichts in der Welt, und um keines Menschen Liebe willen, dürfen wir etwas Böses thun; aber zum Nutzen Eines, der es bedarf, mag doch bisweilen ein gutes Werk getrost unterlassen, oder auch für ein besseres vertauscht werden.

Denn auf diese Weise wird das gute Werk nicht zerstört, sondern in ein besseres verwandelt.

Ohne Liebe nützt ein äufseres Werk nichts; was aber aus Liebe geschieht, wie gering es auch sey und wie verachtet, das wird durchaus fruchtbar.

Denn Gott erwägt mehr, aus wie grofser Liebe Jemand handle, als was Grofses er thue.

2. Viel thut, wer viel liebt; viel thut, wer etwas recht thut.

Anglice

3. An old custom is with difficulty relinquished: and no man is led willingly farther than himself sees or likes.

If thou reliest more upon thine own reason or industry than upon the virtue that subjects to Jesus Christ, thou wilt seldom and hardly be an enlightened man: for God will have us perfectly subject to himself, and to transcend all reason by inflamed love.

CHAP. XV.

Of works done out of charity.

Evil ought not to be done, either for any thing in the world, or for the love of any man: but for the profit of one that stands in need, a good work is sometimes freely to be omitted, or rather to be changed for a better.

For by doing thus a good work is not lost, but is changed into a better.

Without charity, the outward work profiteth nothing: but whatever is done out of charity, be it ever so little and contemptible, all becomes fruitful.

For God regards more with how much affection and love a person performs a work, than how much he does.

2. He does much, who loves much.

He does much, that does well what he does.

Graece

3. Τὸ παλαιὸν ἔθος χαλεπῶς καταλείπεται, καὶ οὐδεὶς παρὰ τὸ ἴδιον δοκοῦν ἀσμένως ἄγεται.

Ἐὰν τῷ λόγῳ ἢ τῇ ἐπιμελείᾳ σου μᾶλλον πεποίθῃς, ἢ τῇ ὑποτακτικῇ ἀρετῇ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, σπανίως καὶ βραδέως ἄνθρωπος πεφωτισμένος ἔσῃ, ὅτι ὁ Θεὸς ἡμᾶς τελείως αὐτῷ ὑποταχθῆναι, καὶ πάντα τὸν λόγον δι' ἀγάπης τῆς διακαιέσης ὑπερβῆναι ἐπιθυμεῖ.

ΚΕΦ. XV.

Περὶ τῶν ἔργων τῶν ἐκ τῆς ἀγάπης πεποιημένων.

Μηδὲ τινος τῶν ἐν κόσμῳ χάριν, μηδὲ τῆς πρὸς ἕνα τῶν ἀνθρώπων φιλίας ἕνεκεν κακόν τι ποιητέον· ἀλλὰ μὴν εἰς τὸ ὠφελεῖν τὸν ἐνδεῆ, τὸ καλὸν ἔργον ποτὲ ἀδεῶς διαλειπτέον, ἢ εἰς βέλτιον μεταβλητέον.

Τούτου γὰρ γενομένου, τὸ καλὸν ἔργον οὐκ ἀποσκευάζεται, ἀλλ' ἐπὶ βελτίονι καταλλάττεται.

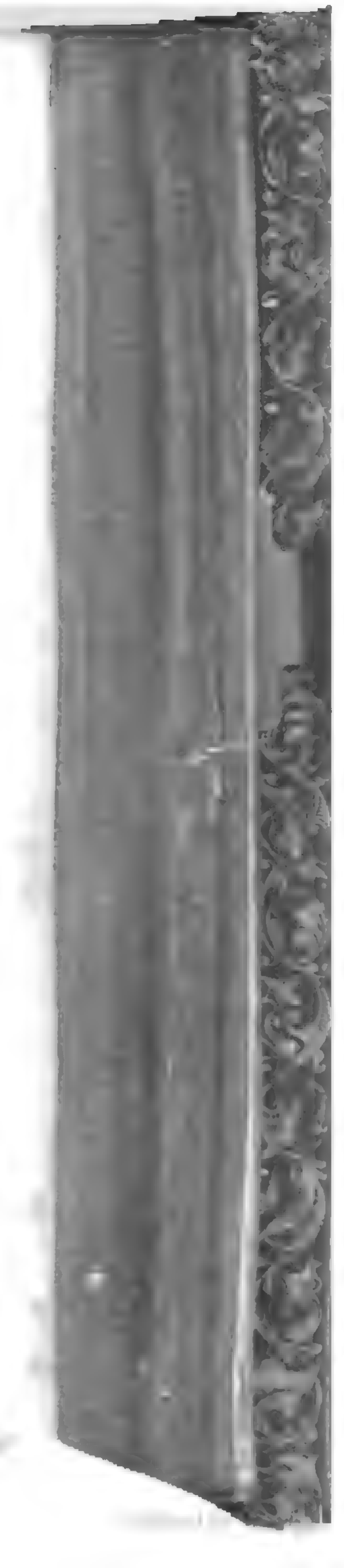
Ἄνευ ἀγάπης τὸ μὲν ἔργον τὸ ἔξω οὐ λυσιτελεῖ.

Τὸ δ' ἐξ ἀγάπης πεπραγμένον, ὁποσονοῦν μικρὸν καὶ καταφρονητὸν ἂν ᾖ, ὅλον χρήσιμον γίνεται.

Περὶ πλείονος γὰρ ὁ Θεὸς ποιεῖται τὴν τοῦ πράττοντος προθυμίαν, ἢ τὸ τοῦ ἔργου μέγεθος.

2. Πολὺ πράττει, ὁ πολὺ ἀγαπῶν.

Πολὺ πράττει, ὁ τὸ ἔργον καλῶς πράττων.



Latine

Bene facit, qui communitati magis quam suae voluntati servit.

Saepe videtur esse caritas et est magis carnalitas: quia naturalis inclinatio, propria voluntas, spes retributionis, affectus commoditatis, raro abesse volunt.

3. Qui veram et perfectam caritatem habet, in nulla re se ipsum quaerit; sed Dei solummodo gloriam in omnibus fieri desiderat.

Nulli etiam invidet, quia nullum privatum gaudium amat: nec in seipso vult gaudere; sed in Deo super omnia bona optat beatificari.

Nemini aliquid boni attribuit, sed totaliter ad Deum refert, a quo fontaliter omnia procedunt, in quo finaliter omnes Sancti fruibiliter requiescunt.

O qui scintillam haberet verae caritatis, profecto omnia terrena sentiret plena fore vanitatis.

CAP. XVI.

De sufferentia defectuum aliorum.

Quae homo in se vel in aliis emendare non valet, debet patienter sustinere, donec Deus aliter ordinet.

Cogita, quia sic forte melius est pro tua probatione et

Italice

E fa bene colui che serve anzi al comune, che al suo piacere. Parecchie volte mostra essere carità ciò che è anzi carnalità; perciocchè l'inclinazion naturale, il proprio talento, la speranza della mercede, e l'amore delle comodità raro è che vogliano tenersi lungi.

3. Quegli che ha vera e perfetta carità, in nessun atto procaccia per sè; ma questo desidera senza più, che d'ogni cosa ridondi gloria al Signore. A nessuno anche invidia; non amando egli alcun privato piacere, nè volendo godere in sè stesso, ma sì in Dio sopra ogni bene bramando d'esser fatto felice. Nè imputa alcun bene a persona, ma a Dio tutti li riferisce, dal quale fontalmente derivano tutte le cose, nel quale, siccome in termine, tutti i santi per fruizione riposano. Oh! chi avesse pur una scintilla di vero amore: in verità proverebbe egli ogni cosa terrena essere piena di vanità.

CAPO XVI.

Del sofferire i difetti degli altri.

Quelle cose che l'uomo non vale a correggere in sè o negli altri, le dee sofferire pazientemente, infino a tanto che Dio altramenti disponga. Considera ch'egli è per avventura meglio così, per

Hispanice

Bien hace el que sirve mas al bien comun, que á su voluntad propia.

Muchas veces parece caridad lo que mas es propio amor; porque la inclinacion de la naturaleza, la propia voluntad, la esperanza de la recompensa, el gusto de la comodidad rara vez nos abandonan.

3. El que tiene verdadera y perfecta caridad en ninguna cosa se busca á si mismo, sino que en todas desea que sea Dios glorificado.

De nadie tiene envidia, porque no ama algun gusto propio, ni se quiere gozar en sí; mas desea sobre todas las cosas gozar de Dios.

A nadie atribuye ningun bien; mas refiérelo todo á Dios, del cual, como de fuente, manan todas las cosas, en el que finalmente todos los santos descansan con perfecto gozo.

¡Oh, quien tuviese una centella de verdadera caridad! Por cierto que sentiria estar todas las cosas llenas de vanidad.

CAPIT. XVI.

Del sufrimiento de los defectos agenos.

Lo que no puede un hombre enmendar en sí ni en los otros, débelo sufrir con paciencia hasta que Dios lo ordene de otro modo.

Piensa que por ventura te está así mejor para tu pro-

Gallice

Et il fait bien, celui qui agit plus pour les autres que pour satisfaire sa volonté. On croit souvent voir la charité là où il n'y a que la nature; parce que l'inclination, la volonté propre, l'espoir de la récompense, et de notre commodité particulière, s'insinuent dans presque toutes nos âmes.

3. Celui qui possède la charité pure et parfaite, ne se recherche lui-même en aucune chose; mais il desire seulement que la gloire de Dieu se fasse en tout. Il ne porte envie à personne, parce qu'il ne cherche en rien sa propre joie. Il ne veut pas se réjouir en lui-même: il ne veut trouver sa joie et son bonheur qu'en Dieu. Il n'attribue aucun bien à personne; mais il le rapporte entièrement à Dieu, de qui tous les biens découlent comme de leur source, et en qui tous les Saints se reposeront à jamais. Oh! qui aurait une étincelle de la vraie charité, sentirait certainement que toutes les choses de la terre sont pleines de vanité.

CHAP. XVI.

Qu'il faut supporter les défauts d'autrui.

Ce que l'homme ne peut corriger dans soi ou dans les autres, il doit le supporter avec patience, jusqu'à ce que Dieu en ordonne autrement. Considérez qu'il est peut-être mieux que les cho-

Germanice

Recht thut, wer mehr der Gemeinde, als seinem Willen dienet.

Oft scheint etwas Liebe zu seyn, und ist vielmehr Fleischlichkeit; denn natürliche Neigung, eigener Wille, Hoffnung der Vergeltung, Hang zur Gemächlichkeit mögen selten ferne seyn.

3. Wer die wahre und vollkommene Liebe hat, der sucht in keiner Sache sich selbst, sondern begehret allein, daſs Gottes Ehre in Allem befördert werde.

Auch sieht er Niemanden scheel an, weil er nicht die eigene Lust liebt; auch will er nicht an sich selbst Freude haben, sondern in Gott wünscht er über alles Gute beseliget zu werden.

Niemanden schreibt er etwas Gutes zu, sondern bezieht es gänzlich auf Gott, aus dem ursprünglich Alles herflieſst, in dem endlich alle Heiligen selige Ruhe haben.

O, wer ein Fünkchen der wahren Liebe hätte, der würde gewiſs empfinden, daſs alles Irdische voll Eitelkeit ist!

KAP. XVI.

Von Uebertragung fremder Fehler.

Was der Mensch an sich oder an Andern nicht zu bessern vermag, das muſs er geduldig ertragen, bis Gott es anders ordnet.

Bedenke, daſs es so vielleicht besser ist für deine Prüfung und Ge-

Anglice

He does well who regards rather the common good than his own will.

That seems often to be charity which is rather natural affection; because our own natural inclination, selfwill, hope of retribution, desire of our own interest will seldom be wanting.

3. He that has true and perfect charity, seeks himself in no one thing: but desires only the glory of God in all things.

He envies no man, because he loves no private joy; nor does he desire to rejoice in himself, but above all good things, he wishes to be made happy in God.

He attributes nothing of good in any man, but refers it totally to God, from whom all things proceed as from their fountain, in the enjoyment of whom all the saints repose as in their last end.

Ah! if a man had but one spark of perfect charity, he would doubtless perceive that all earthly things are full of vanity.

CHAP. XVI.

Of bearing the defects of others.

What a man cannot amend in himself or others, he must bear with patience, till God ordains otherwise.

Think, that it perhaps is better so for thy trial

Graece

Καλῶς πράττει, ὁ μᾶλλον τῇ τοῦ κοινοῦ ὠφελείᾳ, ἢ τῇ βουλήσει αὑτοῦ δουλεύων.

Πολλάκις ἀγάπη φαίνεται, καὶ μᾶλλόν ἐστι πάθος σαρκικόν, ὅτι ἡ φυσικὴ ὁρμὴ, ἡ βούλησις ἰδία, ἡ ἐλπὶς τῆς ἀμοιβῆς, καὶ ἡ τοῦ συμφέροντος ἐπιθυμία σπανίως ἀπεῖναι ἐθέλουσιν.

3. *Ὁ τὴν ἀληθῆ καὶ τελείαν ἀγάπην ἔχων, ἐν μηδενὶ πράγματι ἑαυτὸν ζητεῖ, ἀλλὰ μόνον τὴν τοῦ Θεοῦ δόξαν ἐν ἅπασι γενέσθαι ἐπιθυμεῖ.*

Ἔτι δὲ μηδενὶ φθονεῖ, ὅτι μηδεμίαν χαρὰν ἰδίαν φιλεῖ, μηδ' ἐν αὐτῷ χαίρειν ἐθέλει, ἀλλ' ἐν τῷ Θεῷ ὑπὲρ πάντα ἀγαθὰ μακαρισθῆναι εὔχεται.

Μηδενὶ ἀγαθόν τι ἀνατίθησι, πάντων αἰτίαν εἰς τὸν Θεὸν ἀναφέρων, ἀφ' οὗ, ὥσπερ ἐκ πηγῆς, πάντα ἔξεισιν, ἐν ᾧ πάντες οἱ Ἅγιοι τέλοςδε ἀπολαυστικῶς ἀναπαύονται.

Εἴθε τις εἶχε τῆς ἀληθοῦς ἀγάπης σπινθῆρα! ὄντως ἂν πάντα τὰ τῆς γῆς, πλήρη ματαιότητος ἐγίνωσκε.

ΚΕΦ. XVI.

Περὶ τῆς ὑπομονῆς ἐλλειμμάτων τῶν ἄλλων.

Ἅπερ ὁ ἄνθρωπος ἐν αὑτῷ, ἢ ἐν τοῖς ἄλλοις κατορθῶσαι οὐ δύναται, ὀφείλει καρτερεῖν, ἕως ἂν ὁ Θεὸς ἄλλως διατάξῃ.

Ἐννόει τοῦτο ὧδε ἴσως εἰς τὴν δοκιμασίαν καὶ τὴν



Latine

patientia, sine qua non sunt multum ponderanda merita nostra.

Debes tamen pro talibus impedimentis supplicare: ut Deus tibi dignetur subvenire, et possis benigne portare.

2. Si quis semel aut bis admonitus, non acquiescit, noli cum eo contendere; sed totum Deo committe, ut fiat voluntas ejus, et honor, in omnibus servis suis, qui scit bene mala in bonum convertere.

Stude patiens esse in tolerando aliorum defectus, et qualescumque infirmitates; quia et tu multa habes, quae ab aliis oportet tolerari.

Si non potes te talem facere, qualem vis; quomodo poteris alium ad tuum habere beneplacitum?

Libenter habemus alios perfectos, et tamen proprios, non emendamus defectus.

3. Volumus, quod alii stricte corrigantur, et ipsi corrigi nolumus.

Displicet larga aliorum licentia, et tamen nobis nolumus negari quod petimus.

Alios restringi per statuta volumus, et ipsi nullatenus patimur amplius cohiberi.

Italice

prova di te e della tua sofferenza, senza la quale poco son da apprezzare i meriti nostri. Dei però per siffatti impedimenti supplicare a Dio che si degni soccorrerti, sicchè tu possa comportarteli in pace.

2. Se altri, una e due volte ammonito, pur non s'acqueti, non voler vincere con lui la prova, ma il tutto commetti a Dio; acciocchè egli ne abbia il piacimento ed onor suo in tutti i suoi servi, il quale ottimamente sa del male far bene. Ingegnati d'esser paziente in tollerare i difetti, e qualsivoglia imperfezione altrui, conciossiachè e tu abbi altresì molto, che altri dee tollerare. Se tu non sai formare te stesso quale ti vuoi, or come potresti aver gli altri a tuo senno? Noi amiamo di veder perfetti gli altri, nè però ci emendiamo noi de' nostri difetti.

3. Gli altri vogliam corretti rigidamente, e non vogliamo esser noi. Ci dispiacciono le larghe licenze altrui date; e poi non patiamo che ci sia negata una nostra dimanda; vorremmo gli altri veder costretti da leggi, e noi a niun patto comportiamo di essere più avanti legati.

Hispanice

bacion y paciencia, sin la cual no son de mucha estimacion nuestros merecimientos.

Mas debes rogar á Dios por estos estorbos, porque tenga por bien de socorrerte para que buenamente los toleres.

2. Si alguno amonestado una vez ó dos no se enmendare, no porfies con él, sino encomiéndalo todo á Dios para que se haga su voluntad, y él sea honrado en todos sus siervos, que sabe sacar de los males bienes.

Estudia y aprende á sufrir con paciencia cualesquiera defectos y flaquezas agenas; pues que tú tambien tienes mucho en que te sufran los otros.

Si no puedes hacerte á tí cual deseas, ¿como quieres tener á otro á la medida de tu deseo?

De buena gana queremos á los otros perfectos, y no enmendamos los defectos propios.

3. Queremos que los otros sean castigados con rigor, y nosotros no queremos ser corregidos.

Parécenos mal si á los otros se les da larga licencia, y nosotros no queremos que cosa alguna que pedimos, se nos niegue.

Queremos que los demas esten sujetos á las ordenanzas; pero nosotros no sufrimos que nos sea prohibida cosa alguna.

Gallice

ses soient ainsi, pour vous éprouver et vous affermir dans la patience, sans laquelle nos mérites sont peu de chose. Vous devez cependant demander à Dieu qu'il vous aide dans ces peines, afin que vous puissiez les supporter avec douceur.

2. Si après avoir averti quelqu'un, une ou deux fois, il ne se rend pas, ne contestez pas avec lui; mais confiez tout à Dieu, afin que sa volonté s'accomplisse, et qu'il soit glorifié dans ses serviteurs, lui qui sait tirer le bien du mal. Appliquez-vous à supporter patiemment les défauts et les infirmités des autres, quels qu'ils soient, parce que vous en avez beaucoup que les autres ont à supporter. Si vous ne pouvez vous rendre tel que vous voudriez, comment pourrez-vous former les autres selon votre bon plaisir? Nous sommes bien aises que les autres soient sans défauts; et nous ne voulons pas corriger les nôtres.

3. Nous voulons qu'on corrige les autres avec rigueur, et nous ne voulons pas être corrigés. Une trop grande liberté laissée aux autres nous déplaît; et nous ne voulons pas qu'on nous refuse ce que nous demandons. Nous voulons qu'on fasse des règlemens pour retenir les autres; et nous ne souffrons pas qu'on veuille en rien nous arrêter.

Germanice	Anglice	Graece
duld, ohne welche unsre Verdienste nicht hoch anzuschlagen sind.	and patience; without which, our merits are little worth.	*ὑπομονήν σου βέλτιον εἶναι, ἄνευ ἧς αἱ ἀξίαι ἡμῶν οὐ πάνυ τίμιαί εἰσιν.*
Doch mufst du bei solchen Hindernissen beten, dafs Gott sich würdige, dir zu helfen, und dafs du sie sanftmüthig ertragen mögest.	Thou must, nevertheless, under such impressions, earnestly pray that God may vouchsafe to help thee, and that thou mayest bear them well.	*Ἀλλ' ὅμως δεῖ σε οὕτως ἐμποδισθέντα ἱκετεύειν, ὅπως ὁ Θεὸς ἀξιώσῃ βοηθεῖν σοι, καὶ δυνηθῇς ταῦτα ἀνεξικάκως φέρειν.*
2. Wenn Einer, einmal oder zweimal erinnert, nicht nachgibt; so streite nicht mit ihm, sondern befiehl das Ganze Gott, dafs sein Wille geschehe, und seine Ehre, in allen seinen Dienern; denn Er weifs wohl, Böses in Gutes zu kehren.	2. If any one, being once or twice admonished, does not comply, contend not with him: but commit all to God, that his will may be done, and he may be honoured in all his servants, who knows how to convert evil into good.	2. *Εἴ τις ἅπαξ ἢ δὶς παραινεθεὶς ἀπειθεῖ, μὴ ἔριζε πρὸς αὐτὸν, ἀλλ' ὅλον τῷ Θεῷ ἐπίτρεπε, τοῦ γενέσθαι τὸ θέλημα καὶ τιμὴν αὐτοῦ ἐν ἅπασι δούλοις αὐτοῦ, ὃς ἀκριβῶς τὰ κακὰ εἰς καλὸν μεταστρέφειν ἐπίσταται.*
Bemühe dich geduldig zu seyn in Ertragung fremder Mängel und mancherlei Schwachheiten; weil auch du Vieles hast, das von Andern ertragen werden mufs.	Endeavour to be patient in supporting others defects and infirmities, of what kind soever; because thou also hast many things which others must bear withal.	*Σπούδαζε μακροθυμεῖν ἐν τῷ ἐλλείμματα καὶ ὁποσασοῦν ἀσθενείας τῶν ἄλλων ὑπομεῖναι, ὅτι καὶ σὺ πολλὰ ἔχεις, ἅπερ χρὴ τοὺς ἄλλους ἀνέχεσθαι.*
Kannst du dich selbst nicht so machen, wie du gern möchtest; wie wirst du einen Andern nach deinem Wohlgefallen haben können?	If thou canst not make thyself such a one as thou wouldst: how canst thou expect to have another according to thy liking?	*Εἰ μὴ οἷός τε εἶ τοιοῦτον καταστῆσαι σεαυτὸν, ὁποῖον βούλει, πῶς ἂν τὸν ἄλλον εὐάρεστόν σοι ἔχειν δυνηθῇς;*
Wir haben gern Andere vollkommen; und wir verbessern doch die eigenen Mängel nicht.	We would willingly have others perfect; and yet we mend not our own defects.	*Ἡδέως τοὺς ἄλλους τελείους ἔχομεν, ἀλλ' ὅμως τὰ ἴδια σφάλματα οὐ κατορθοῦμεν.*
3. Wir wollen, dafs Andere streng zurechtgewiesen werden; und wir selbst wollen uns nicht zurechtweisen lassen.	3. We would have others strictly corrected; but are not willing to be corrected ourselves.	3. *Τοὺς ἄλλους ἀκριβῶς εὐθύνεσθαι ἐθέλομεν, ἡμεῖς δ' εὐθυνόμενοι οὐκ ἀνεχόμεθα.*
Uns mifsfällt die grofse Ungebundenheit Anderer; und doch wollen wir nicht, dafs man uns etwas versage, was wir verlangen.	The large liberty of others displeases us; and yet we would not be denied any thing we ask for.	*Πολλὴ προνομία τῶν ἄλλων ἡμῖν ἀπαρέσκει, ἡμεῖς δὲ πάντων τῶν αἰτηθέντων ἐπιτυχεῖν βουλόμεθα.*
Wir wollen Andere durch Gesetze beschränkt wissen, und wir lassen uns auf keine Weise mehr einschränken.	We are willing that others should be bound up by laws: and we suffer not ourselves by any means to be restrained.	*Τοὺς ἄλλους τοῖς νόμοις διασφίγγεσθαι ποθοῦμεν, αὐτοὶ δὲ τὴν ἐπίσχεσιν οὐκέτι πως ὑπομένοντες.*



Latine

Sic ergo patet, quam raro proximum sicut nos ipsos pensamus.

Si essent omnes perfecti, quid tunc haberemus ab aliis pro Deo pati?

4. Nunc autem Deus sic ordinavit, ut discamus alter alterius onera portare: quia nemo sine defectu, nemo sine onere; nemo sibi sufficiens, nemo sibi satis sapiens: sed oportet nos invicem portare, invicem consolari, pariter adjuvare, instruere et admonere.

Quantae autem virtutis quisque fuerit, melius patet occasione adversitatis.

Occasiones namque hominem fragilem non faciunt; sed qualis sit, ostendunt.

CAP. XVII.

De monastica vita.

Oportet quod discas teipsum in multis frangere, si vis pacem et concordiam cum aliis tenere.

Non est parvum, in monasteriis vel in congregatione habitare, et inibi sine querela conversari, et usque ad mortem fideliter perseverare.

Beatus, qui ibidem bene vixerit, et feliciter consummaverit.

Si vis debite stare et proficere, teneas te tanquam exulem peregrinum super terram.

Italice

Così dunque si pare, quanto di rado noi facciamo al prossimo la stessa ragione che a noi. Se tutti fosser perfetti, che ci rimarrebbe a patire dagli altri, per amore di Dio?

4. Ora per ciò ha Dio ordinato così, che imparassimo a portar l'uno i pesi dell'altro; conciossiachè nessuno ci abbia senza difetto, nessuno senza il suo peso, nessuno a sè medesimo sufficiente, nessuno abbastanza per sè prudente: ma egli è mestieri di portarci a vicenda, di consolarci scambievolmente, d'ajutarci insieme, d'ammaestrarci, e correggerci. Ora di quanta virtù sia ciascuno, meglio si mostra, intravvenendo contrarietà; imperciocchè le occasioni non fanno elle fragile l'uomo, ma danno a vedere qual egli sia.

CAPO XVII.

Della vita monastica.

Ti fa bisogno d'apprendere a vincere in molte cose te stesso, se vuoi mantenere la pace e la concordia con gli altri. Non è poco vivere ne' monasteri o in famiglia, e quivi usare senza querela, e perseverarvi fedele fino alla morte. Colui beato! il quale condusse ivi una buona vita, e con felice termine la fornì. Se tu vuoi starvi a dovere, e avanzarti, tienti siccome esule e pellegrino sopra la terra.

Hispanice

Así parece claro cuan pocas veces amamos al próximo como á nosotros mismos.

Si todos fuesen perfectos, ¿qué teníamos que sufrir por Dios de nuestros hermanos?

4. Pero así lo ordenó Dios para que aprendamos á llevar recíprocamente nuestras cargas; porque ninguno hay sin ellas, ninguno sin defecto, ninguno es suficiente ni cumplidamente sabio para sí: importa llevarnos, consolarnos, y juntamente ayudarnos unos á otros, instruirnos y amonestarnos.

De cuanta virtud sea cada uno, mejor se descubre en la ocasion de la adversidad.

Porque las ocasiones no hacen al hombre flaco, pero declaran lo que es.

CAPIT. XVII.

De la vida monástica.

Conviene que aprendas á quebrantarte en muchas cosas si quieres tener paz y concordia con otros.

No es poco morar en los monasterios y congregaciones, y allí conversar sin quejas, y perseverar fielmente hasta la muerte.

Bienaventurado es el que vive allí bien, y acaba dichosamente.

Si quieres estar bien y aprovechar, mírate como desterrado y peregrino sobre la tierra.

Gallice

Cela nous fait voir combien il est rare que nous regardions notre prochain comme nous-mêmes. Si tous les hommes étaient parfaits, qu'aurions-nous à souffrir pour Dieu de la part des autres?

4. Dieu a ainsi ordonné les choses, afin que nous apprenions à porter le fardeau les uns des autres. Car chacun a son fardeau: personne n'est sans défauts, nul ne se suffit à soi-même, nul n'est assez sage pour se conduire seul; mais il faut nous supporter, nous consoler, nous aider, nous instruire, nous avertir mutuellement. C'est par l'adversité qu'on connaît le mieux ce que chacun a de vertu. Car les occasions ne rendent pas l'homme fragile; mais elles le montrent tel qu'il est.

CHAP. XVII.

De la vie religieuse.

Il faut que vous appreniez à vous vaincre en beaucoup de choses, si vous voulez vivre en paix et en union avec les autres. Ce n'est pas peu de chose d'habiter dans un monastère ou dans une congrégation, d'y vivre sans plainte, et d'y persévérer fidèlement jusqu'à la mort. Heureux celui qui a bien vécu, et qui a fini heureusement. Si vous voulez être constant et avancer dans la vertu, regardez-vous comme un exilé et un étranger sur la terre.

Germanice

So ist denn offenbar, wie selten wir den Nächsten, wie uns selbst, würdigen.

Wenn Alle vollkommen wären, was hätten wir denn von Andern für Gott zu leiden?

4. Nun aber hat es Gott also geordnet, daſs wir lernen, Einer des Andern Last tragen. Denn Keiner ist ohne Fehl, keiner ohne Bürde, keiner sich selbst genug, keiner für sich hinlänglich weise; sondern wir müssen uns gegenseitig ertragen, gegenseitig trösten, auf gleiche Weise helfen, belehren und ermahnen.

Von wie groſser Tugend aber ein Jeder sey, das wird besser offenbar bei vorkommender Widerwärtigkeit.

Denn die Gelegenheiten machen den Menschen nicht gebrechlich; aber sie zeigen, welcher Art er sey.

Anglice

Thus it is evident how seldom we weigh our neighbour in the same balance with ourselves.

If all were perfect: what then should we have to suffer from others for God's sake?

4. But now God has so disposed things, that we may learn to bear one another's burdens: for there is no man without defect; no man without his burden; no man sufficient for himself; no man wise enough for himself; but we must support one another, comfort one another, assist, instruct, and admonish one another.

But how great each one's virtue is, best appears by occasion of adversity: for occasions do not make a man frail, but shew what he is.

Graece

Οὕτω δῆλόν ἐστιν, ὡς σπανίως τὸν πλησίον, καθάπερ ἡμᾶς, τιμῶμεν.

Εἰ πάντες τέλειοι ἦσαν, τί τότ' ἂν διὰ τὸν Θεὸν ὑπ' ἄλλων παθεῖν εἴχομεν;

4. Νῦν δ' ὁ Θεὸς τοῦτον τρόπον διέταξεν, ἵν' ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζειν μανθάνωμεν, ὅτι οὐδεὶς ἀνελλιπής, οὐδεὶς ἄφορτος, οὐδεὶς αὐτάρκης αὑτῷ, οὐδεὶς ἱκανῶς αὑτῷ φρόνιμός ἐστιν. Ἀλλὰ δεῖ ἡμᾶς ἀλλήλους βαστάζειν, ἀλλήλους παρακαλεῖν, ἀλλήλοις βοηθεῖν, παιδεύειν, καὶ παραινεῖν.

Ὁπόσος δ' ἂν τὴν ἀρετὴν ᾖ ἕκαστος, τῷ τῆς συμφορᾶς χρόνῳ μᾶλλον δηλοῦται.

Αἱ γὰρ ἀφορμαὶ τὸν μὲν ἄνθρωπον οὐκ ἀπεργάζονται ἀσθενῆ, ὁποῖος δ' ἂν ᾖ, φανεροῦσι.

KAP. XVII.

Von dem Kloster-Leben.

Du muſst lernen, in Vielem deinen Sinn brechen, wenn du Frieden und Eintracht mit Andern behalten willst.

Es ist nichts Geringes in Klöstern oder in einer Gemeinschaft leben, und darin ohne Klage bestehen, und bis zum Tode treu beharren.

Selig, wer darin gut gelebt und glücklich vollendet hat!

Willst du gebührend bestehen und weiter fortschreiten; so halte dich als verwiesenen Pilger auf Erden.

CHAP. XVII.

Of a monastic life.

Thou must learn to renounce thy own will in many things, if thou wilt keep peace and concord with others.

It is no small matter to live in a monastery, or in a congregation, and to converse therein without reproof, and to persevere faithful till death.

Blessed is he who has there lived well, and made a happy end.

If thou wilt stand as thou oughtest, and make a due progress, look upon thyself as a banished man, and a stranger upon earth.

ΚΕΦ. XVII.

Περὶ τοῦ μοναστικοῦ βίου.

Ἀναγκαῖόν ἐστι μανθάνειν σε ἐν πολλοῖς σεαυτὸν καταγνύναι ἐὰν θέλῃς τὴν εἰρήνην καὶ ὁμόνοιαν μετ' ἄλλων τηρῆσαι.

Οὐ μικρόν ἐστιν ἐν μοναστηρίοις, ἢ ἐν συλλόγῳ οἰκεῖν, καὶ ἐκεῖ ἄμεμπτον διάγειν, καὶ ἕως τῆς τελευτῆς πιστὸν διαμένειν.

Μακάριος ὁ ἐκεῖ καλῶς βεβιωκώς, καὶ εὖ τελευτήσας.

Εἰ θέλεις καλῶς ἱστάναι καὶ προκόπτειν, σεαυτὸν ὡς φυγάδα καὶ παρεπίδημον πάρεχε ἐπὶ τῆς γῆς.



Latine

Oportet te stultum fieri propter Christum, si vis religiosam ducere vitam.

2. Habitus et tonsura modicum confert: sed mutatio morum, et integra mortificatio passionum, verum faciunt religiosum.

Qui aliud quaerit quam pure Deum, et animae suae salutem, non inveniet nisi tribulationem et dolorem.

Non potest etiam diu stare pacificus, qui non nititur esse minimus, et omnibus subjectus.

3. Ad serviendum venisti, non ad regendum: ad patiendum et laborandum scias te vocatum, non ad otiandum vel fabulandum.

Hic ergo probantur homines sicut aurum in fornace.

Hic nemo potest stare, nisi ex toto corde se voluerit propter Deum humiliare.

Italice

Bisogna che tu ti faccia povero per Cristo, se vuoi vivere vita religiosa.

2. L'abito e la tonsura montano poco; ma la mutazion de' costumi, e l'intera mortificazione delle passioni formano il vero religioso. Chiunque altro cerca che Dio puramente, e la salute dell'anima sua, non troverà che tribolazione e dolore. Non può anche a lungo durare in pace chi non si studia di farsi il più picciolo e mettersi sotto a tutti.

3. Tu se' venuto a servire, non a padroneggiare: attendi che tu fosti chiamato a patire ed a faticare, non già a starti indarno ed a novellare. Qui adunque sono gli uomini messi al cimento, come dell'oro si fa nel crogiuolo. Qui non può durarci nessuno, s'egli non voglia umiliarsi di tutto cuore per amore di Dio.

Hispanice

Conviene hacerte simple por Jesucristo si quieres seguir la vida religiosa.

2. El hábito y la corona poco hacen; mas la mudanza de las costumbres y la entera mortificacion de las pasiones hacen al verdadero religioso.

El que busca algo fuera de Dios y la salvacion de su alma, no hallará sino tribulacion y dolor.

No puede estar mucho tiempo en paz él que no procura ser el menor y el mas sujeto á todos.

3. Veniste á servir, no á mandar: persuádete que fuiste llamado para trabajar y padecer, no para holgar y parlar.

Pues aquí se prueban los hombres como el oro en crisol.

Aquí no puede alguno estar si no se quiere de todo corazon humillar por Dios.

Gallice

Si vous voulez vivre en religieux, il faut, pour l'amour de Jésus-Christ, vous résoudre à paraître insensé aux yeux du monde.

2. L'habit et la tonsure servent peu: c'est le changement de mœurs et la mortification entière des passions qui font le vrai religieux. Celui qui cherche autre chose que Dieu et le salut de son âme, ne trouvera que l'affliction et la douleur. Il ne peut rester long-temps en paix, celui qui ne s'efforce pas d'être le plus petit, et au-dessous de tous.

3. Vous êtes venu pour servir, et non pour commander, pour souffrir et pour travailler, et vous n'êtes pas appelé pour l'oisiveté ou de vains entretiens. Ici les hommes sont donc éprouvés comme l'or dans la fournaise. Ici l'homme ne peut vivre, s'il ne veut de tout son cœur s'humilier pour Dieu.

CAP. XVIII.

De exemplis sanctorum Patrum.

Intuere sanctorum Patrum vivida exempla, in quibus vera perfectio refulsit et religio, et videbis, quam modicum sit, et pene nihil, quod nos agimus.

Heu, quid est vita nostra, si illis fuerit comparata?

CAPO XVIII.

Degli esempi de' santi Padri.

Guarda a' luminosi esempi de' santi Padri, ne' quali vera perfezione e religione rifulse, e conoscerai quanto sia poco, e quasi nulla che noi operiamo. Deh! che cosa è mai la vita nostra, posta allato alla lora?

CAPIT. XVIII.

Del ejemplo de los santos padres.

Considera bien los heróicos ejemplos de los santos padres, en los cuales resplandece la verdadera perfeccion y religion, y verás cuan poco ó casi nada es lo que hacemos.

Ay! ¿qué es nuestra vida comparada con la suya?

CHAP. XVIII.

De l'exemple des Saints.

Considerez les exemples vivans des saints Pères, en qui ont brillé la piété et la véritable perfection; et vous verrez combien peu est ce que nous faisons, ou presque rien. Helas! qu'est-ce que notre vie comparée avec la leur?

Germanice | **Anglice** | **Graece**

Du mufst ein Thor werden um Christi willen, wenn du ein gottseliges Leben führen willst.

Thou must be content to be made a fool for Christ, if thou wilt lead a religious life.

Χρὴ μωρόν σε διὰ Χριστὸν γενέσθαι, εἰ θεοσεβῆ βίον διάγειν βούλῃ.

2. Das Ordenskleid und der geschorne Kopf trägt wenig bei; aber die Aenderung des Wandels und die gänzliche Ertödtung der Begierden macht den wahren Ordensmann.

2. The habit and the tonsure contribute little; but a change of manners, and an entire mortification of the passions, make a truly religious man.

2. *Τὸ μὲν σχῆμα καὶ ἡ κουρὰ μικρον συμφέρει, ἡ δὲ τῶν ἠθῶν μεταβολὴ, καὶ ὅλη νέκρωσις τῶν παθῶν, ἀληθῆ Ἀσκητὴν ἀπεργάζεται.*

Wer etwas anders sucht, als lediglich Gott, und seiner Seele Heil, der wird nichts finden, als Anfechtung und Schmerz.

He that seeks here any other thing than purely God and the salvation of his soul, will find nothing but trouble and sorrow.

Ὁ ἄλλο τι ἢ εἰλικρινῶς τὸν Θεὸν, καὶ τὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ σωτηρίαν ζητῶν, οὐχ εὑρήσει εἰ μὴ θλίψιν καὶ ὀδύνην.

Auch kann nicht lange im Frieden bleiben, wer nicht bemüht ist, der Geringste zu seyn, und Allen unterthan.

Neither can he long remain in peace, who does not strive to be the least, and subject to all.

Καὶ οὐ δύναται πολὺν χρόνον εἰρηνεύειν, ὁ μὴ σπουδάζων εἶναι ἐλάχιστος, καὶ πᾶσιν ὑποταχθείς.

3. Zum Dienen bist du gekommen, nicht zum Herrschen; zum Dulden und zum Arbeiten fühle dich berufen, nicht zum Müfsigseyn oder Schwätzen.

3. Thou camest hither to serve, not to govern know that thou art called to suffer and to labour, not to be idle and talkative.

3. *Τοῦ διακονεῖν ἦλθες, οὐ τοῦ ἐπιστατῆσαι· γίνωσκε ὅτι εἰς τὸ πάσχειν καὶ πονεῖν, ἀλλ' οὐκ εἰς τὸ ἀργεῖν καὶ μυθεύεσθαι ἐκλήθης.*

Hier werden also die Menschen bewährt wie Gold im Gluth-Ofen.

Here then men are tried as gold in the furnace.

Ἐνθάδε οὖν οἱ ἄνθρωποι, ὡς χρυσὸς ἐν χωνευτηρίῳ, δοκιμάζονται.

Hier kann Niemand bestehen, wenn er nicht von ganzem Herzen sich, um Gottes willen, demüthigen will.

Here no man can stand, unless he be willing with all his heart to humble himself for the love of God.

Ἐνθάδε οὐδεὶς οἷός τέ ἐστι διαμεῖναι, πλὴν ὁ ἐξ ὅλης καρδίας ἑαυτὸν διὰ τὸν Θεὸν ταπεινῶσαι βουλόμενος.

KAP. XVIII.
Von den Beispielen der heiligen Väter.

CHAP. XVIII.
Of the example of the holy fathers.

ΚΕΦ. XVIII.
Περὶ τῶν παραδειγμάτων τῶν ἁγίων Πατέρων.

Schaue an der heiligen Väter lebendige Beispiele, in denen die wahre Vollkommenheit und Frömmigkeit hervorleuchtete; und du wirst sehen, wie gering ist, und fast nichts, was wir thun.

Look upon the lively examples of the holy fathers, in whom true perfection and religion was most shining, and thou wilt see how little, and almost nothing, that is which we do.

Εἰς τὰ τῶν ἁγίων Πατέρων παραδείγματα ζωὰ ἀπόβλεψον, ἐν οἷς ἡ ἀληθὴς τελειότης καὶ θεοσέβεια ἔλαμψε, καὶ γνώσῃ, ὡς μικρὸν καὶ σχεδὸν οὐδὲν, ὃ ἡμεῖς πράττομεν.

Ach, was ist unser Leben, wenn wir es mit ihnen vergleichen?

Alas! what is our life if compared to theirs?

Φεῦ! τί ἐστιν ὁ βίος ἡμῶν πρὸς αὐτοὺς παραβληθείς;



Latine

Sancti et amici Christi, Domino servierunt in fame et siti, in frigore et nuditate, in labore et fatigatione, in vigiliis et jejuniis, in orationibus et meditationibus sanctis, in persecutionibus et opprobriis multis.

2. O quam multas et graves tribulationes passi sunt Apostoli, Martyres, Confessores, Virgines, et reliqui omnes, qui Christi vestigia voluerunt sequi.

Nam animas suas in hoc mundo oderunt, ut in aeternam vitam eas possiderent.

O quam strictam et abdicatam vitam sancti Patres in eremo duxerunt! quam longas et graves tentationes pertulerunt! quam frequenter ab inimicis vexati sunt! quam crebras et fervidas orationes Deo obtulerunt! quam rigidas abstinentias peregerunt! quam magnum zelum et fervorem ad spiritualem profectum habuerunt! quam forte bellum adversus edomationem vitiorum gesserunt! quam puram et rectam intentionem ad Deum tenuerunt!

Per diem laborabant, et noctibus orationi diutinae vacabant: quamquam laborando, ab oratione mentali minime cessarent.

3. Omne tempus utiliter expendebant; omnis hora

Italice

I santi, e gli amici di Cristo servirono a Dio in fame e sete, in freddo e nudità, in travaglio e stanchezza, in vigilie e digiuni, in preghiere e sante meditazioni, in molte persecuzioni ed obbrobri.

2. Oh quante, e quanto gravi tribolazioni patirono gli apostoli, i martiri, i confessori, le vergini, e tutti gli altri che vollero seguitare le pedate di Cristo! Imperciocchè eglino odiarono le anime loro in questo mondo, acciocchè le possedessero in vita eterna. Oh quanto ristretta e sequestrata vita nell'eremo condussero i santi Padri! quanto lunghe e moleste tentazioni sostennero! quanto spesso furono travagliati dall'inimico! quanto frequenti e fervide orazioni porsero a Dio! in quanto rigorosa astinenza sono vivuti! quanto gran zelo e fervore ebbero del lor profitto spirituale! quanto dura guerra si diedero in domar le passioni! quanto pura e diritta intenzione rittennero a Dio! Lavoravano i giorni, ed insistevano in lunghe orazioni le notti: quantunque pur lavorando, niente interrompessero l'orazion della mente.

3. Tutto il tempo spendevano utilmente: ogni ora sembra-

Hispanice

Los santos y amigos de Cristo sirviéron al Señor en hambre, en sed, en frio y desnudez, en trabajos y fatigas, en vigilias y ayunos, en oraciones y santas meditaciones, en persecuciones y muchos oprobios.

2. ¡Oh, cuan graves y muchas tribulaciones padeciéron los apóstoles, mártires, confesores, vírgenes, y todos los demas que quisiéron seguir las pisadas de Jesucristo!

Pues en esta vida aborreciéron sus vidas para poseer sus almas en la eterna.

¡Oh, cuan estrecha y retirada vida hiciéron los santos padres en el yermo! ¡cuan largas y graves tentaciones padeciéron! ¡cuan de ordinario fuéron atormentados del enemigo! ¡cuan continuas y fervientes oraciones ofreciéron á Dios! ¡cuan rigurosas abstinencias cumpliéron! ¡cuan gran zelo y fervor tuviéron en su aprovechamiento espiritual! ¡cuan fuertes peleas pasáron para vencer los vicios! ¡cuan pura y recta intencion tuviéron con Dios!

De dia trabajaban, y las noches ocupaban en larga oracion, aunque trabajando no cesaban de la oracion mental.

3. Todo el tiempo gastaban bien; las horas les parecian

Gallice

Les Saints et les amis de Jesus-Christ ont servi Dieu dans la faim et dans la soif, dans le froid et dans la nudité, dans le travail et dans la fatigue, dans les veilles et dans les prières, dans les jeûnes et dans les saintes méditations, au milieu de toutes les persécutions et de tous les opprobres.

2. Oh quelles grandes et dures tribulations ont souffertes les Apôtres, les Martyrs, les Confesseurs, les Vierges, et tous ceux qui ont voulu suivre les traces de Jesus-Christ! Car ils ont haï leur âme en ce monde, pour la posséder dans l'éternité. Oh qu'elle a été sévère et vide d'eux-mêmes, la retraite des Solitaires du désert! Quelles longues et terribles tentations ils ont éprouvées! Combien de fois ils ont été tourmentés par l'ennemi! Que de fréquentes et de ferventes prières ils ont offertes à Dieu! Quelles rigoureuses abstinences ils ont pratiquées! Quel zèle, quelle ardeur pour avancer dans la vertu! Quels rudes combats ils ont livrés à leurs passions! Quelle intention pure et droite toujours dirigée devant Dieu! Ils travaillaient durant le jour, et passaient la nuit dans de longues prières: pendant leur travail même, ils ne cessaient point de s'entretenir avec Dieu.

3. Ils employaient avec fruit tout leur temps. Les heures

Germanice

Die Heiligen und Freunde Christi haben dem Herrn gedient, in Hunger und Durst, in Frost und Blöfse, in Arbeit und Ermüdung, im Wachen und Fasten, im Gebete und in heiligen Betrachtungen, in Verfolgungen und vieler Schmach.

2. O, wie viele und schwere Trübsale haben die Apostel, die Märtyrer, die Bekenner, die Jungfrauen erlitten, und alle Andern, die Christi Fufsstapfen nachfolgen wollten!

Denn sie haben ihre Seelen in diesem Leben gehasset, damit sie dieselben für das ewige Leben besitzen möchten.

O, welch strenges und entsagendes Leben haben die heiligen Väter in Einöden geführt! Welche lange und schwere Versuchungen haben sie erduldet! Wie oft sind sie von Feinden geplagt worden! Wie häufige und inbrünstige Gebete haben sie Gott dargebracht! Welche strenge Entsagungen haben sie geübt! Welchen grofsen Eifer und welche Inbrunst haben sie für ihr geistliches Wachsthum bewahrt! Welch einen tapfern Kampf haben sie zur Bezähmung der Laster bestanden! Welch eine reine und rechte Richtung auf Gott haben sie behalten!

Am Tage arbeiteten sie, und die Nächte brachten sie in anhaltendem Gebete zu, wiewohl sie auch während der Arbeit vom innerlichen Gebete keineswegs abliefsen.

3. Alle Zeit wendeten sie nützlich an; jede Stunde schien ihnen kurz,

Anglice

The saints and friends of Christ served the Lord in hunger and thirst; in cold and nakedness; in labour and weariness; in watchings and fastings; in prayers and holy meditations; in persecutions and many reproaches.

2. Ah! how many and how grievous tribulations have the apostles, martyrs, confessors, virgins, and all the rest, gone through, who have been willing to follow Christ's footsteps:

For they hated their lives in this world, that they might possess them for eternity.

O! how strict and mortified a life did the holy fathers lead in the desart! How long and grievous temptations did they endure! how often were they molested by the enemy! What frequent and fervent prayers did they offer to God! What rigorous abstinence did they go through! What great zeal and fervour had they for their spiritual progress! How strong a war did they wage for overcoming vice! How pure and upright was their intention to God!

They laboured all the day, and in the nights they gave themselves to long prayers; though even whilst they were at work, they ceased not from mental prayer.

3. They spent all their time profitably: every hour seemed short which

Graece

Οἱ Ἅγιοι καὶ φιλόχριστοι τῷ Κυρίῳ ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι, ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις καὶ νηστείαις, ἐν προσευχαῖς καὶ ἁγίαις μελέταις, ἐν διωγμοῖς καὶ ὀνείδεσι πολλοῖς ἐδούλευσαν.

2. Ὡς πολλὰς καὶ δεινὰς θλίψεις ἔπαθον οἱ Ἀπόστολοι, οἱ Μάρτυρες, οἱ Ὁμολογηταὶ, αἱ Παρθένοι, καὶ ἄλλοι πάντες, οἳ τοῖς τοῦ Χριστοῦ ἴχνεσιν ἀκολουθῆσαι ἠθέλησαν!

Τὰς γὰρ ψυχὰς αὐτῶν ἐν τῷδε τῷ κόσμῳ ἐμίσησαν, τοῦ αὐτὰς ἐν τῃ ζωῇ αἰωνίῳ κτήσασθαι.

Ὡς αὐστηρὸν καὶ ἐνδεῆ βίον ἐν τῇ ἐρήμῳ οἱ ἅγιοι Πατέρες διῆγον! Ὡς πολυχρονίους καὶ χαλεποὺς πειρασμοὺς ὑπέμειναν! Ὡς συχνῶς ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ ἐκακώθησαν! Ὡς συχνὰς καὶ ζεστὰς δεήσεις τῷ Θεῷ προσήνεγκον! Ὡς δεινὰς ἐγκρατείας καθ' ἑκάστην συνετέλεσαν! Ὡς μέγαν ζῆλον καὶ ζέσιν τῆς πνευματικῆς προκοπῆς εἶχον! Ὡς βαρὺν πόλεμον τοῦ νικᾷν τὰς κακίας ἐποίησαν! Ὡς καθαρὰν καὶ ὀρθὴν προαίρεσιν πρὸς τὸν Θεὸν ἐτήρησαν!

Μεθ' ἡμέραν ἐπόνουν, τὴν δὲ νύκτα ταῖς προσευχαῖς διηνεκέσιν ἐσχόλαζον, καίπερ ἐν τῷ πονεῖν, τῆς εὐχῆς τῆς νοερᾶς μηδαμῶς ἀναπαυόμενοι.

3. Πάντα χρόνον χρησίμως διέτριβον, πᾶσα ἡ ὥρα



Latine

ad vacandum Deo brevis videbatur. Et prae magna dulcedine contemplationis, etiam oblivioni tradebatur necessitas corporalis refectionis.

Omnibus divitiis, dignitatibus, honoribus, amicis, et cognatis renuntiabant: nil de mundo habere cupiebant, vix necessaria vitae sumebant; corpori servire, etiam in necessitate dolebant.

Pauperes igitur erant rebus terrenis, sed divites valde in gratia et virtutibus.

Foris egebant, sed intus gratia et consolatione divina reficiebantur.

4. Mundo erant alieni, sed Deo proximi ac familiares amici.

Sibi ipsis videbantur tanquam nihili, et huic mundo despecti: sed erant in oculis Dei pretiosi et dilecti.

In vera humilitate stabant, in simplici obedientia vivebant, in caritate et patientia ambulabant: et ideo quotidie in spiritu proficiebant, et magnam apud Deum gratiam obtinebant.

Dati sunt in exemplum omnibus religiosis: et plus provocare nos debent ad bene proficiendum, quam tepidorum numerus ad relaxandum.

5. O quantus fervor omnium religiosorum, in prin-

Italice

va loro corta, per attendere a Dio: e per la troppa dolcezza della contemplazione usciva loro di mente il bisogno del corporale ristoro. Rinunziavano ad ogni ricchezza, dignità, onore, amico e parente: niente desideravano avere del mondo: a gran pena prendransi il necessario alla vita: e loro doleva di dover servire al corpo, infin nelle necessità. Erano dunque poveri d'avere, ma di grazia ricchissimi e di virtù: di fuori erano bisognosi, ma dentro dalla grazia e dalla consolazion divina riconfortati.

4. Erano stranieri al mondo, ma prossimi a Dio, ed amici familiari di lui. A sè medesimi sembravano un nulla, ed erano a questo mondo in dispregio; ma negli occhi di Dio pregevoli e cari. Stavano in vera umiltà, viveano in semplice obbedienza, camminavano in carità, ed in pazienza; e però ogni dì più s'avanzavano nello spirito, e assai grazia acquistavano presso Dio. Eglino furon dati in esempio ad ogni religioso; e più ci debbono provocar essi a ben profittare, che la moltitudine de' tiepidi ad allargarci.

5. Oh quanto fu grande il fervore di tutti i religiosi nel

Hispanice

cortas para darse á Dios, y por la gran dulzura de la contemplacion se olvidaban de la necesidad del mantenimiento corporal.

Renunciaban todas las riquezas, honras, dignidades, parientes y amigos: ninguna cosa querian del mundo; apénas tomaban lo necesario para la vida, y les era pesado servir a su cuerpo aun en las cosas necesarias.

De modo que eran pobres de lo temporal; pero riquísimos en gracia y virtudes.

En lo de fuera eran necesitados; pero en lo interior estaban con la gracia y divinas consolaciones recreados.

4. Agenos eran al mundo; mas muy allegados á Dios, del cual eran familiares amigos.

Teníanse por nada cuanto a sí mismos, y para con el mundo eran despreciados; mas en los ojos de Dios eran muy preciosos y amados.

Estaban en verdadera humildad; vivian en sencilla obediencia; andaban en caridad y paciencia; y por eso cada dia crecian en espíritu, y alcanzaban mucha gracia delante de Dios.

Fueron puestos por dechados á todos los religiosos; y mas nos deben mover para aprovechar en el bien, que no la muchedumbre de los tibios para aflojar y descaecer.

5. ¡Oh, cuan grande fué el fervor de todos los re-

Gallice

qu'ils donnaient à Dieu leur semblaient courtes, et la grande douceur de la contemplation leur faisait oublier les besoins du corps. Ils renonçaient aux richesses, aux dignités, aux honneurs, à leurs amis, à leurs parens; ils ne désiraient rien de ce que donne le monde. A peine prenaient-ils ce qui étoit nécessaire pour la vie; et ils gémissaient de servir les besoins du corps. Ils étaient pauvres des choses de la terre; mais ils étaient riches en grâces et en vertus. Tout leur manquait au dehors; mais ils avaient au dedans les dons et les consolations du ciel.

4. Ils étaient éloignés du monde, mais rapprochés de Dieu et ses amis familiers. Ils étaient méprisables à leurs yeux et aux yeux du monde; mais ils étaient précieux aux yeux de Dieu, et chéris de lui. Ils vivaient en la vraie humilité, dans une simple obéissance, dans la charité et la patience; et ainsi ils avançaient, chaque jour, dans la voie de l'esprit, et obtenaient une grande faveur auprès de Dieu. Dieu les a donnés pour exemples à toutes les âmes pieuses; et ils doivent nous exciter plus à la ferveur, que la multitude des tièdes ne nous porte au relâchement.

5. Quelle a été la ferveur de tous les religieux au com-

Germanice

um Gott zu dienen. Und aus grofser Süfse der (göttlichen) Beschauung vergafsen sie auch wohl das Bedürfnifs körperlicher Erquickung.

Auf alle Reichthümer, Würden, Ehren, auch Freunde und Verwandte leisteten sie Verzicht; nichts wollten sie von der Welt haben, kaum die Nothdurft des Lebens genofsen sie; dem Körper zu dienen, auch nur aus Bedürfnifs, that ihnen leid.

Somit waren sie arm an irdischen Dingen; aber sehr reich an Gnade und Tugenden.

Aeufserlich waren sie dürftig, innerlich aber wurden sie mit Gottes Gnade und Trost erfüllet.

4. Der Welt waren sie fremd, aber Gott die nächsten und trauten Freunde.

Sich selbst schienen sie nichts, und dieser Welt verächtlich zu seyn; aber in den Augen Gottes waren sie köstlich und geachtet.

In wahrer Demuth bestanden, in einfältigem Gehorsam lebten, in Liebe und in Geduld wandelten sie; und defswegen nahmen sie täglich zu am Geiste, und fanden grofse Gnade bei Gott.

Zum Vorbilde sind sie gegeben allen Ordensleuten; und sie sollen uns mehr zum Eifer nach dem Bessern anregen, als der Lauen Zahl zur Nachlässigkeit.

5. O, wie grofs war der Eifer aller Ordens-

Anglice

they spent with God; and through the great sweetness of divine contemplation, they forgot even the necessity of their bodily refreshment.

They renounced all riches, dignities, honours, friends, and kindred: they desired to have nothing of this world; they scarce allowed themselves the necessaries of life; the serving the body even in necessity, was irksome to them.

They were poor, therefore, as to earthly things: but very rich in grace and virtues.

Outwardly they wanted, but inwardly they were refreshed with divine graces and consolations.

4. They were strangers to the world: but near and familiar friends to God.

They seemed to themselves as nothing, and were despised by this world: but in the eyes of God they were very valuable and beloved.

They stood in true humility, they lived in simple obedience, they walked in charity and patience: and therefore they daily advanced in spirit, and obtained great favour with God.

They were given as an example for all religious; and ought more to excite us to make good progress, than the number of the lukewarm to grow slack.

5. O! how great was the fervour of all religi-

Graece

εἰς τὸ τῷ Θεῷ σχολάζειν βραχεῖα ἐδόκει, καὶ ὑπὸ μεγέθους ἡδύτητος τῆς θεωρίας, καὶ τῆς ἀναγκαίας βρώσεως τῆς σωματικῆς ἐπελανθάνοντο.

Παντὶ πλούτῳ, ἀξίαις, τιμαῖς, φίλοις καὶ συγγενέσιν ἀπετάττοντο, καὶ μηδὲν τῶν τοῦ κόσμου ἔχειν ἤθελον, μόλις τὰ τοῦ βίου ἀναγκαῖα λαβόντες, ἐπὶ τῷ δουλεύειν τῷ σώματι καὶ ἀναγκασθέντες ἤχθοντο.

Πτωχοὶ μὲν οὖν τῷ πνεύματι, τῇ δὲ χάριτι καὶ ταῖς ἀρεταῖς πολὺ πλούσιοι ἐγίνοντο.

Ἔξω ἠπόρουν, ἔσω δὲ χάριτι καὶ παρακλήσει τοῦ Θεοῦ ἀνεπαύοντο.

4. Τοῦ κόσμου ἀλλότριοι, ἀλλὰ τῷ Θεῷ ἐγγύτατοι καὶ οἰκεῖοι ἦσαν.

Ἑαυτοῖς μὲν οὐδὲν εἶναι καὶ τῷ κόσμῳ καταφρονητοὶ ἐδόκουν, ἐνώπιον δὲ τοῦ Θεοῦ τίμιοι καὶ ἀγαπητοὶ ἐγίνοντο.

Ἐν ἀληθεῖ ταπεινότητι διῆγον, ἐν ἁπλῇ ὑπακοῇ ἔζων, ἐν ἀγάπῃ καὶ ὑπομονῇ περιεπάτουν· καὶ διὰ ταῦτα καθ' ἑκάστην ἐν πνεύματι προέκοπτον, καὶ παρὰ τῷ Θεῷ τῆς μεγάλης χάριτος ἐπετύγχανον.

Εἰς παράδειγμα πᾶσιν Ἀσκηταῖς ἐδόθησαν, καὶ διὰ τούτους μᾶλλον δεῖ ἡμᾶς παροξύνεσθαι ἐπὶ τὸ καλῶς ἐπιδοῦναι, ἢ διὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν χλιαρῶν ἐπὶ τὸ χαλᾶν.

5. Ὦ πόση ζέσις πάντων Ἀσκητῶν ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ



Latine

cipio suae sanctae institutionis fuit!

O quanta devotio orationis! quanta aemulatio virtutis! quam magna disciplina viguit! quanta reverentia et obedientia, sub regula magistri, in omnibus effloruit.

Testantur adhuc vestigia derelicta, quod vere viri sancti et perfecti fuerunt: qui tam strenue militantes, mundum suppeditaverunt.

Jam magnus putatur, si quis transgressor non fuerit, si quis quod accepit, cum patientia tolerare potuerit.

6. Ah tepor et negligentia status nostri, quod tam cito declinamus a pristino fervore; et jam taedet vivere prae lassitudine et tepore!

Utinam in te penitus non dormitet profectus virtutum, qui multa saepius exempla vidisti devotorum.

CAP. XIX.

De exercitiis boni religiosi.

Vita boni religiosi, omnibus virtutibus pollere debet: ut sit talis interius, qualis videtur hominibus exterius.

Et merito, multo plus debet esse intus, quam quod cernitur foris: quia

Italice

cominciamento della loro santa instituzione! Oh quanto grande la divozione dell' orare! quanta l' emulazione della virtù! in quanto vigore stette la disciplina! quanta riverenza ed obbedienza, sotto la regola del maestro in tutti fiori! Ne fanno testimonianza le vestigie infino ad ora rimasteci, ch'essi furono uomini veramente santi e perfetti; i quali, combattendo sì virilmente, sotto a' piedi si tennero il mondo. Oggimai grande è stimato chi non è trasgressore, ovvero sappia portare pazientemente quel peso che si addossò.

6. Oh tiepidezza e negligenza del nostro stato! che così presto vegnamo cadendo dal primo fervore; e omai ci dà noja il vivere, per lo rilassamento e per la freddezza. Volesse Dio che al progresso nelle virtù affatto non ti rallentassi tu, il quale più volte hai veduto molti esempi di persone divote.

CAPO XIX.

Degli esercizi del buon religioso.

La vita del buon religioso dee esser fornita d'ogni maniera di virtù, acciocchè nell' interno sia tale quale nell' esterno apparisce alla gente. Anzi meritamente molto più vi dee esser di dentro, che non apparire di fuori; perciocchè

Hispanice

ligiosos al principio de sus sagrados institutos.

¡Cuanta la devocion de la oracion! ¡cuanto el zelo de la virtud! ¡cuanta disciplina floreció! cuanta reverencia y obediencia al superior hubo en todas las cosas!

Aun hasta ahora dan testimonio de ello las señales que quedáron de que fuéron verdaderamente varones santos y perfectos, que peleando tan esforzadamente atropelláron al mundo.

Ahora ya se estima en mucho aquel que no es transgresor, y si con paciencia puede sufrir lo que aceptó por su voluntad.

6. ¡Oh tibieza y negligencia de nuestro estado, que tan presto declinamos del fervor primero, y nos es molesto el vivir por nuestra flojedad y tibieza!

Pluguiese á Dios que no durmiese en ti el aprovechamiento de las virtudes, pues viste muchas veces tantos ejemplos de devotos.

CAPIT. XIX.

De los ejercicios del buen religioso.

La vida del buen religioso debe resplandecer en toda virtud, y que sea tal en lo interior cual parece de fuera.

Y con razon debe ser mas lo interior que lo que se mira exteriormente, por-

Gallice

mencement de leur sainte institution? O quelle ardeur pour la prière, quelle émulation pour la vertu, quelle observance de la règle, quel respect pour les supérieurs, et quelle soumission pour tout ce qui leur était prescrit! Les vestiges qui en restent encore témoignent qu'ils étaient saints et parfaits; ils ont généreusement combattu le monde, et ils l'ont foulé aux pieds. Aujourd'hui on regarde comme grand celui qui ne transgresse point sa règle, et qui porte patiemment le joug auquel il s'est soumis.

6. O tiédeur! ô négligence qui nous a sitôt éloignés de l'ancienne ferveur! Nous sommes si abattus et si lâches, que la vie nous devient ennuyeuse. Plaise au Ciel qu'après avoir vu tant d'exemples d'hommes fervens, vous ne laissiez pas s'assoupir entièrement en vous le désir de la vertu!

CHAP. XIX.

Des exercices propres d'un religieux fervent.

La vie d'un vrai religieux doit être pleine de toutes les vertus; en sorte qu'il soit tel au dedans qu'il paraît au dehors. Il doit même être plus vertueux au dedans qu'il ne le paraît au dehors;

Germanice

männer am Anfange ihrer heiligen Stiftung!

O welche Andacht des Gebetes! Welcher Wetteifer in der Tugend! Welche strenge Zucht blühete da! Welche Ehrfurcht, welcher Gehorsam unter der Regel des Meisters leuchtete an Allen hervor!

Zeugnifs legen noch jetzt ihre hinterlassenen Fufsstapfen ab, dafs es wahrhaft heilige und vollkommene Männer waren, die, so ritterlich kämpfend, die Welt unter die Füfse brachten.

Jetzt wird einer schon für grofs geachtet, wenn er etwa kein Uebertreter ist; wenn er, was er (freiwillig) auf sich genommen, mit Geduld zu tragen vermag.

6. O der Lauheit, o der Nachlässigkeit in unserm Stande, dafs wir sobald abweichen von dem alten Eifer; dafs es uns, vor Lässigkeit und Lauheit, nun fast zu leben verdriefst!

Wollte Gott! dafs in dir nicht gänzlich schlummerte der (Eifer zum) Fortschritt in den Tugenden, da du so oft die vielen Beispiele der Gottseligen gesehen hast!

CAP. XIX.

Von den Uebungen eines guten Ordensmannes.

Das Leben eines wahren Ordensmannes mufs stark seyn in allen Tugenden, dafs er innerlich ganz so sey, wie er äufserlich den Menschen scheint.

Und billig mufs er innerlich noch weit mehr seyn, als was äufserlich gesehen wird. Denn un-

Anglice

ous in the beginning of their holy institution!

O! how great was their devotion in prayer! how great their zeal for virtue!

How great discipline was in force amongst them! How great reverence and obedience in all, flourished under the rule of a superior!

The footsteps remaining still bear witness that they were truly perfect and holy men: who waging war so stoutly, trod the world under their feet.

Now he is thought great who is not a transgressor: and who can with patience endure what he hath undertaken.

6. Ah! the lukewarmness and negligence of our state, that we so quickly fall away from our former fervour, and are now even weary of living through sloth and tepidity!

Would to God that advancement in virtues were not wholly asleep in thee, who hast often seen many examples of the devout!

CHAP. XIX.

Of the exercises of a good religious man.

The life of a good religious man ought to be eminent in all virtue: that he may be such interiorly, as he appears to men in his exterior.

And with good reason ought he to be much more in his interior, than he exteriorly appears;

Graece

ἁγίου ἐπιτηδεύματος αὐτῶν γέγονεν!

Ὢ πόση εὐσέβεια τῆς προσευχῆς! πόσος ζῆλος τῶν ἀρετῶν!

Πόση παίδευσις ἤκμασε! πόση αἴδεσις καὶ ὑπακοὴ ὑπὸ κανόνι τοῦ διδασκάλου ἐν πᾶσιν ἐπήνθησεν!

Ἔτι καὶ νῦν τὰ ἴχνη καταλειφθέντα μαρτυρεῖ, ὡς ἄνδρες ἅγιοι καὶ τέλειοι ἐγένοντο, οἵτινες οὕτω γενναίως πολεμήσαντες τὸν κόσμον ὑφ᾽ ἑαυτοὺς ἐποιήσαντο.

Ἐν δὲ τῷ παρόντι μέγας νομίζεται, εἴτις τοὺς νόμους οὐ παραβαίνει, εἴτις, ὅπερ ἔλαβε, ὑπομονητικῶς βαστάζειν δύναται.

6. Ὢ τῆς χλιαρότητος καὶ ῥαθυμίας τῆς καταστάσεως ἡμῶν! ἀνθ᾽ ὧν οὕτω ταχέως ἀπὸ παλαιᾶς ζέσεως ἐκκλίνομεν, καὶ νῦν ὑπὸ κόπου καὶ χλιαρότητος, τὸ ζῆν φορτικὸν ἡγούμεθα.

Εἴθε ἡ τῶν ἀρετῶν ἐπίδοσις ἐν σοὶ οὐ παντελῶς ἐκάθευδεν, ὃς πολλὰ τῶν εὐσεβείων παραδείγματα πλεονάκις ἔβλεψας!

ΚΕΦ. XIX.

Περὶ τῶν γυμνάσεων τοῦ ἀγαθοῦ Ἀσκητοῦ.

Τὸν βίον τοῦ καλοῦ Ἀσκητοῦ δεῖ πάσαις ἀρεταῖς λαμπρύνεσθαι, ὡς εἴσω τοιοῦτον εἶναι, οἷος ἔξω τοῖς ἀνθρώποις φαίνεται.

Καὶ εἰκότως εἴσω πλέον τῶν ἔξω φαινομένων εἶναι προσήκει, ὅτι ἐπόπτης ἡμῶν



Latine

inspector noster est Deus, quem summopere revereri debemus, ubicunque fuerimus, et tanquam Angeli in conspectu ejus mundi incedere.

Omni die renovare debemus propositum nostrum, et ad fervorem nos excitare, quasi hodie primum ad conversionem venissemus, atque dicere:

Adjuva me Domine Deus in bono proposito, et sancto servitio tuo: et da mihi nunc hodie perfecte incipere, quia nihil est quod hactenus feci.

2. Secundum propositum nostrum, cursus profectus nostri: et multa diligentia opus est, bene proficere volenti.

Quod si fortiter proponens, saepe deficit: quid faciet ille, qui raro aut minus fixe aliquid proponit?

Variis tamen modis contingit desertio propositi nostri: et levis omissio exercitiorum vix sine aliquo dispendio transit.

Justorum propositum in gratia Dei potius, quam in propria sapientia pendet: in quo et semper confidunt, quidquid arripiunt.

Nam homo proponit, sed Deus disponit, nec est in homine via ejus.

3. Si pietatis causa, aut fraternae

Italice

nostro riguardatore è Iddio, il quale dobbiamo avere in altissima riverenza, dovunque noi siamo, e nel cospetto di lui, mondi al par degli angeli, camminare. Si dee ciascun dì rinnovare da noi il nostro proposito, e noi stessi eccitare al fervore, come se oggi la prima volta venuti fossimo a conversione, e dire: Ajutami tu, o Signore Iddio, nel buon proponimento e nel santo servizio tuo, e dammi ora, ch'oggi perfettamente cominci; perocchè niente è quello ch'io ho fatto fino a quest'ora.

2. Secondo il nostro proposito procede il nostro profitto: e di molta diligenza à bisogno chi vuol bene avanzarsi. Che se colui, il quale stabilmente alcuna cosa propone, manca più volte, che farà colui che il fa di rado, o men fermamente? Ora avviene in varie maniere il venir meno al nostro proposito, e una lieve ommissione de' nostri esercizi appena è che vada senza qualche discapito. Il proponimento de' giusti, anzi che dal proprio sapere, dipende dalla grazia di Dio, nel quale sempre si fidano, checchè si mettano a fare; imperciocchè l'uomo propone, mà Dio dispone, nè sta in mano dell'uomo la propria via.

3. Se per cagion di pietà, o a fine

Hispanice

que nos mira nuestro Dios, á quien debemos suma reverencia donde quiera que estuviéremos, y debemos andar tan puros como los ángeles en su presencia.

Cada dia debemos renovar nuestro propósito, y excitarnos á mayor fervor, como si hoy fuese el primer día de nuestra conversion, y decir:

Señor, Dios mio, ayúdame en mi buen intento y en tu santo servicio, y dame gracia para que comience hoy perfectamente, porque no es nada cuanto hice hasta aquí.

2. Segun es nuestro propósito asi es nuestro aprovechar, y quien quiere aprovecharse bien, ha menester ser muy diligente.

Si el que propone firmísimamente falta muchas veces, ¿qué hará el que tarde ó nunca propone?

Acaece de diversos modos el dejar nuestros propósitos. Y faltar de ligero en los ejercicios que se tienen de costumbre, no pasa sin algun daño.

El propósito de los justos mas pende de la gracia de Dios que del saber propio: y en él siempre confian en cualquier cosa que comienzan.

Porque el hombre propone, pero Dios dispone; y no está en mano del hombre su camino.

3. Si por piedad ó por provecho del

Gallice

parce que Dieu étant témoin de ce qui se passe en nous, nous devons le respecter profondément, en quelque lieu que nous soyons, et être toujours purs devant lui comme des Anges. Nous devons, chaque jour, renouveler notre première résolution, et nous exciter à la ferveur, comme si notre conversion commençait seulement aujourd'hui. Disons à Dieu: Aidez-moi, Seigneur, dans mes saintes résolutions et dans votre service; et faites que je commence aujourd'hui véritablement, car ce que j'ai fait jusqu'ici n'est rien.

2. Nos progrès sont toujours en raison de nos bons désirs; et celui qui désire avancer dans la vertu a besoin d'une grande diligence. Si celui qui forme les plus vives résolutions se relâche souvent, que doit-on attendre de celui qui n'en prend que rarement ou n'en a que de faibles? Nous abandonnons nos résolutions de diverses manières: une légère omission dans nos exercices ne manque jamais de nous affaiblir. Les résolutions des justes dépendent plus de la grâce de Dieu que de leur propre sagesse; et quelque chose qu'ils entreprennent, c'est en lui qu'ils mettent toute leur confiance. Car l'homme propose, mais Dieu dispose, et la voie de l'homme n'est pas en lui.

3. Si nous omettons quelquefois nos

Germanice

ser Herzenskündiger ist Gott, den wir auf's Höchste, wo wir auch sind, fürchten, und vor dessen Angesicht wir, wie die Engel, rein wandeln sollen.

Jeden Tag müssen wir unsern Vorsatz erneuern, und zu innigem Eifer uns erwecken, als ob wir heute erst zur Bekehrung gelangt wären, und sprechen:

Stehe du mir bei, Herr, mein Gott, im guten Vorsatze und in deinem heiligen Dienste, und verleihe mir heute das vollkommene Beginnen, weil es nichts ist, was ich bisher gethan habe.

2. Wie unser Vorsatz, so ist der Lauf unsrer Besserung; und vielen Fleifs bedarf, wer recht fortschreiten will.

Wenn selbst der, der festen Vorsatz fasset, noch oft abweicht; was wird der thun, welcher sich selten oder weniger fest etwas vornimmt?

Aber auf verschiedene Weise geschieht die Uebertretung unsers Vorsatzes, und eine geringe Unterlassung unsrer Uebungen geht kaum ohne einigen Schaden vorüber.

Der Gerechten Vorsatz ist mehr an die Gnade Gottes, als an eigene Weisheit gebunden; auf Ihn setzen sie auch stets ihr Vertrauen, was sie nur vornehmen.

Denn der Mensch denkt's wohl, aber Gott lenkt's, und in des Menschen Gewalt ist sein Weg nicht.

3. Wenn der Gottseligkeit wegen, oder in Be-

Anglice

because he who beholds us is God, of whom we ought exceedingly to stand in awe, wherever we are, and like angels walk pure in his sight.

We ought every day to renew our resolution, and excite ourselves to fervour, as if it were the first day of our conversion, and to say:

Help me, O Lord God, in my good resolution, and in thy holy service, and give me grace now this day perfectly to begin; for what I have hitherto done, is nothing.

2. According as our resolution is, will the progress of our advancement be: and he had need of much diligence who would advance much.

Now if he that makes a strong resolution often fails: what will he do who seldom or but weakly resolves?

The falling off from our resolution happens divers ways; and a small omission in our exercises seldom passeth without some loss.

The resolutions of the just depend on the grace of God, rather than on their own wisdom: and in whom they always put their trust, whatever they take in hand.

For man proposes, but God disposes: nor is the way of man in his own hands.

3. If for piety's sake, or with a design to the

Graece

Θεός ἐστιν, ὃν χρὴ ἡμᾶς, ὅπου ἂν ὦμεν, ὡς μάλιστα σέβεσθαι, καὶ τῶν ἀγγέλων καθαρῶν δίκην, ἐνώπιον αὐτοῦ περιπατεῖν.

Καθ' ἑκάστην τὴν προαίρεσιν ἡμῶν ἀνανεοῦν ὀφείλομεν, καὶ ἡμᾶς ὡς σήμερον πρῶτον ἐπιστραφέντας, πρὸς τὴν ζέσιν παροξύνειν, καὶ λέγειν·

Βοήθει μοι, Κύριε Θεὲ, ἐν τῇ καλῇ προαιρέσει, καὶ τῇ ἁγίᾳ δουλείᾳ σου, καὶ παράσχου μοι νυνὶ σήμηρον τελείως ἄρξασθαι, ὅτι τὸ πραχθέν μοι μέχρι τοῦδε, μηδέν ἐστι.

2. Κατὰ τὴν προαίρεσιν ἡμῶν ὁ δρόμος τῆς ἐπιδόσεως ἡμῶν ὑπάρχει, καὶ πολλὴ ἐπιμέλεια ἀναγκαία ἐστὶ, τῷ καλῶς ἐπιδοῦναι ἐθέλοντι.

Εἰ ὁ βεβαίως τι προελόμενος, πολλάκις ἐπιλείπει, τί ἂν ὁ σπανίως, ἢ ἧττον στερεῶς προαιρούμενος ποιήσει;

Ἀλλὰ μὴν ἡ τῆς προαιρέσεως ἡμῶν ἀπόλειψις πολυτρόπως συμβαίνει, καὶ ἡ κούφη παράλειψις τῶν ἀσκήσεων μόλις ἀβλαβῶς γενέσθαι εἴωθεν.

Ἡ τῶν δικαίων προαίρεσις ἐν τῇ τοῦ Θεοῦ χάριτι μᾶλλον, ἢ ἐν τῇ ἰδίᾳ σοφίᾳ κρέμαται, ἐν ᾧ ἀεὶ πεποίθασιν, ὅ, τι ἂν ἄρξωνται.

Ὁ γὰρ ἄνθρωπος προτίθεται, ὁ δὲ Θεὸς διατίθεται, καὶ οὐκ ἐν ἀνθρώπῳ ἐστὶν ἡ ὁδὸς αὐτοῦ.

3. Ἐὰν δι' εὐσπλαγχνίαν, ἢ δι' ὠφέλειαν τοῦ ἀδελφου

Latine

utilitatis proposito, quandoque consuetum omittitur exercitium; facile postea poterit recuperari.

Si autem taedio animi aut negligentia faciliter relinquitur, satis culpabile est, et nocivum sentietur. Conemur quantum possumus, adhuc leviter deficiemus in multis.

Semper tamen aliquid certi proponendum est, et contra illa praecipue, quae amplius nos impediunt.

Exteriora nostra et interiora pariter nobis scrutanda sunt et ordinanda, quia utraque expediunt ad profectum.

4. Si non continue te vales colligere, saltem interdum: et ad minus bis in die, mane videlicet, et vespere.

Mane propone, vespere discute mores tuos; qualis hodie fuisti in verbo, opere et cogitatione: quia in his saepius forsitan offendisti Deum et proximum.

Accinge te sicut vir contra diabolicas nequitias: fraena gulam, et omnem carnis inclinationem facilius fraenabis.

Nunquam sis ex toto otiosus: sed aut legens, aut scribens, aut orans, aut meditans, aut aliquid utilitatis pro communi laborans.

Corporalia tamen exercitia discrete

Italice

di giovare altrui, s'interrompe alcuna volta il consueto esercizio, agevolmente si potrà ristorare di poi; ma se per noja d'animo, o per negligenza leggermente si lascia, non è piciola colpa, e ce ne sentirem dello scapito. Sforziamoci a tutto potere, e noi tuttavia in molte cose mancherem di leggieri. Si vuol nonpertanto propor sempre qualche cosa determinata, e massime contra di ciò che ne dà impedimento maggiore. Le cose nostre interiori ed esteriori si debbono egualmente disaminare ed acconciare, perchè le une e le altre conferiscono all' avanzamento.

4. Se tu non puoi stare raccolto di continuo, fa di poter almeno di quando in quando, e per lo meno due volte il giorno, la mattina cioè, e la sera. La mattina proponi, la sera esamina i tuoi portamenti; quale oggi se'stato nelle parole, nelle opere, e ne' pensieri; chè in questi forse offendesti Dio ed il prossimo frequentemente. Apparecchiati da prode contra le malizie del diavolo. Raffrena la gola, e con maggior facilità ti verrà domato ogni appetito di carne. Non esser mai affatto ozioso; ma o ti sta leggendo, o scrivendo, o pregando, o meditando, o lavorando in qualcosa, che serva al comune. I corporali esercizi però si debbono dis-

Hispanice

prójimo se deja alguna vez el ejercicio acostumbrado, despues se puede reparar con facilidad.

Empero si por fastidio del corazon ó por negligencia facilmente se deja, muy culpable es, y se sentirá dañoso. Esforcémonos cuanto pudiéremos, que aun así en muchas faltas caerémos facilmente.

Pero alguna cosa determinada debemos siempre proponernos, y principalmente se han de remediar las que mas nos estorban.

Debemos examinar y ordenar todas nuestras cosas exteriores é interiores, porque todo conviene para nuestro aprovechamiento.

4. Si no puedes recogerte de continuo, hazlo de cuando en cuando; y por lo menos á dos veces al dia, esto es por la mañana y por la noche.

Por la mañana propon, á la noche examina tus obras: cual has sido este dia en palabras, obras y pensamientos; porque puede ser que hayas ofendido en esto á Dios, y al prójimo muchas veces.

Armate como varon contra las malicias del demonio: refrena la gula, y facilmente refrenarás toda inclinacion de la carne.

Nunca estés del todo ocioso, sino lee, ó escribe, ó reza, ó medita, ó haz algo de provecho para la comunidad.

Pero los ejercicios corporales se deben

Gallice

exercices ordinaires, par piété, ou pour le bien de nos frères, nous pouvons ensuite y suppleer aisément; mais si nous les omettons par négligence, c'est une grande faute, et elle nous sera funeste. Faisons tous nos efforts, encore manquerons-nous souvent en plusieurs choses. Il faut cependant toujours nous proposer un but certain, et combattre surtout les defauts qui nous retardent davantage. Il faut examiner et régler notre intérieur et notre extérieur, parce que de l'un et de l'autre dépend notre avancement.

4. Si vous ne pouvez pas être continuellement recueilli, soyez-le de temps en temps, et pour le moins deux fois le jour, le matin et le soir. Le matin, formez vos résolutions; le soir, examinez votre conduite, ce que vous avez été dans vos paroles, vos actions et vos pensées: car peut-être en cela avez-vous souvent offensé Dieu et le prochain. Armez-vous, comme un guerrier, contre les artifices du démon. Réprimez l'intempérance; et vous contiendrez plus aisement tous les mouvemens de la chair. Ne soyez jamais tout-à-fait oisif; mais lisez, ou écrivez, ou priez, ou méditez, ou faites quelque chose pour le bien commun. Il faut se livrer aux exercices du corps avec

Germanice.

absichtung des brüderlichen Nutzens, einmal die gewohnte Uebung unterlassen wird, so mag man leicht nachher das wieder ersetzen können.

Wenn sie aber aus Ueberdrufs der Seele oder aus Nachlässigkeit leicht aufgegeben wird, so ist das sehr strafbar, und man wird den Schaden fühlen. Mögen wir uns anstrengen, so viel wir können; wir werden doch noch leicht in Vielem fehlen.

Doch müssen wir immer etwas Bestimmtes uns vorsetzen, und besonders gegen das, was uns am meisten hinderlich ist.

Unser Aeusseres und Inneres müssen wir, in gleichem Mafse, prüfen und ordnen, weil beides Einflufs hat auf unsre Besserung.

4. Wenn du nicht anhaltend dich zu sammeln vermagst, so thue es wenigstens bisweilen, und mindestens zweimal des Tages, nämlich Früh und Abends.

Des Morgens fasse einen Vorsatz; des Abends prüfe dein Betragen, wie du heute gewesen, in Worten, Werken und Gedanken; denn in allem dem hast du vielleicht öfters Gott und den Nächsten beleidiget.

Rüste dich, wie ein Mann gegen satanische Bosheit; bezähme die Efs- und Trink-Lust: so wirst du alle fleischliche Neigung leichter zügeln.

Sey niemals ganz müfsig, sondern lies, oder schreibe, oder bete, oder betrachte, oder arbeite etwas zu gemeinem Nutzen.

Doch körperliche Uebungen sind mit Aus-

Anglice.

profit of our brother, we sometimes omit our accustomed exercises, it may afterwards be easily recovered.

But if through a loathing of mind, or negligence, it be lightly let alone, it is no small fault, and will prove hurtful.

Let us endeavour what we can, we shall still be apt to fail in many things.

But yet we must always resolve on something certain, and in particular against those things which hinder us most.

We must examine and order well both our exterior and interior: because both conduce to our advancement.

4. If thou canst not continually recollect thyself, do it sometimes, and at least twice a day, that is, at morning and evening.

In the morning resolve, in the evening examine thy performances: how thou hast behaved this day in word, work, or thought: because in these perhaps thou hast often offended God and thy neighbour.

Prepare thyself like a man to resist the wicked attacks of the devil; bridle gluttony, and thou shalt the easier restrain all carnal inclinations.

Be never altogether idle: but either reading, or writing, or praying, or meditating, or labouring in something that may be for the common good.

Yet in bodily exercises, a discretion is to be used:

Graece.

τὸ εἰθισμένον ἄσκημά ποτε παραλείπηται, ῥᾳδίως ὕστερον πάλιν ἀναλαμβάνεσθαι δυνήσεται.

Εἰ δὲ δι' ἀηδίαν, ἢ ἀμέλειαν τῆς ψυχῆς ῥᾳδίως ἀφίεται, ἐπίμεμπτον ἔσται, καὶ βλαβερὸν γνωρισθήσεται.

Σπουδάζωμεν καθόσον δυνάμεθα, ἔτι ἐν πολλοῖς ῥᾳδίως ἀπολείψομεν.

Ἀλλ' ὅμως ἀεὶ χρὴ βέβαιόν τι προθεῖναι, μάλιστα δὲ κατὰ τῶν ἡμᾶς ἐπιπλέον ἐμποδιζόντων.

Τὰ ἔξω, καὶ εἴσω ἡμῶν ἅμα ἐξετάζειν καὶ διατάττειν ἐπάναγκες ἡμῖν ἐστιν, ὅτι ἀμφότερον τῇ προκοπῇ συμφέρει.

4. Εἰ συνεχῶς συλλέγειν σε οὐχ οἷός τ' εἶ, ἐνίοτε γοῦν, καὶ τοὐλάχιστον δὶς καθ' ἡμέραν, πρωῒ δήπου καὶ ἑσπέρας.

Πρωῒ πρόθες, ἑσπέρας δὲ τὰ ἤθη σου ἐξέτασον, ὁποῖος ἂν σήμερον γένῃ τῷ λόγῳ, τῷ ἔργῳ, καὶ τῇ διανοίᾳ· ὅτι τούτοις ἴσως τῷ Θεῷ, καὶ τῷ πλησίον προσέκρουσας.

Ζῶσαι, ὥσπερ ἀνὴρ, τὴν ὀσφύν σου, κατὰ τῶν τοῦ Διαβόλου πονηριῶν.

Χαλιναγώγει τὴν γαστριμαργίαν, καὶ πᾶσαν τὴν προπέτειαν τῆς σαρκὸς ῥᾷον χαλιναγωγήσεις.

Μηδέποτε ἄργει παντελῶς, ἀλλ' ἢ ἀναγίνωσκε, ἢ γράφε, ἢ προσεύχου, ἢ μελέτα, ἢ ἄλλο τι χρήσιμον ὑπὲρ τοῦ κοινοῦ ἐργάζου.

Ἀλλὰ μὴν τοῖς τοῦ σώματος ἀσκήμασιν οὐ δεῖ

Latine

sunt agenda, nec omnibus aequaliter assumenda.

5. Quae communia non sunt, non sunt foris ostendenda: nam in secreto tutius exercentur privata.

Cavendum tamen, ne piger sis ad communia, et ad singularia promptior: sed expletis integre et fideliter debitis et injunctis, si jam ultra vacat, redde te tibi, prout devotio tua desiderat.

Non possunt omnes habere unum exercitium; sed aliud isti, aliud illi, magis deservit.

Etiam pro temporis congruentia, diversa placent exercitia: quia alia in festis, alia in feriatis magis sapiunt diebus.

Aliis indigemus tempore tentationis, et aliis tempore pacis et quietis.

Alia, cum tristamur, libet cogitare; et alia, cum laeti in Domino fuerimus.

6. Circa principalia festa, renovanda sunt bona exercitia: et Sanctorum suffragia ferventius imploranda.

De festo in festum proponere debemus, quasi tunc de hoc seculo migraturi, et ad aeternum festum perventuri.

Ideoque sollicite nos praeparare debemus in devotis

Italice

cretamente usare, nè pigliar da tutti ad un modo.

5. Le cose che non sono comuni, non è da farle in pubblico; poichè le cose singolari più sicuramente si praticano in segreto. Ti dei per altro guardare, che tu non sii pigro agli uffizi comuni, ed a' particolari più pronto; ma fornite interamente e fedelmente le cose debite e ingiunte, se tempo ti avanza, renditi a te, secondo che desidera la tua divozione. Non possono tutti fare un medesimo uffizio: ma uno per questo, un altro fa meglio per quello. Anche, secondo che porta il tempo, piacciono diversi esercizi; perciocchè altri ne' festivi, altri ci vengono più dilettevoli ne' dì di lavoro. D'alcuni abbisognamo in tempo di tentazione, d'altri in tempo di pace e di quiete. Altro godiam di pensare, quando siam tristi; altro quando nel Signore ci stiamo allegri.

6. Intorno alle principali festività si vogliono rinnovare i buoni esercizi, e con più di fervore impetrare l'intercessione de' santi. Di festa in festa dobbiamo fare i proponimenti, come se allora fossimo per passare di questo secolo, e alla festa eterna dovessimo pervenire. E però sollecitamente abbiamo da prepa-

Hispanice

tomar con discrecion, porque no son igualmente convenientes para todos.

5. Los ejercicios particulares no se deben hacer públicamente, porque con mas seguridad se ejercen en secreto.

Guárdate empero no seas perezoso para lo comun, y pronto para lo particular; sino que cumplido muy bien lo que debes, y que te está encomendado, si tienes lugar, éntrate dentro de tí, como desea tu devocion.

No todos podemos ejercitar una misma cosa· unas convienen mas á unos, y otras á otros.

Tambien, segun el tiempo, te son mas á propósito diversos ejercicios; porque unos son mas acomodados para las fiestas, otros para los dias de trabajo.

Necesitamos de unos para el tiempo de la tentacion, y de otros para el de la paz y sosiego.

En unas cosas es bien pensar cuando estamos tristes, y en otras cuando alegres en el Señor.

6. En las fiestas principales debemos renovar nuestros buenos ejercicios, é invocar con mayor fervor la intercesion de los santos.

De una fiesta para otra debemos proponer algo, como si entónces hubiésemos de salir de este mundo, y llegar á la eterna festividad.

Por eso debemos prevenirnos con cuidado en los tiempos

Gallice

discrétion: tous ne sont pas également propres à tous.

5. Il ne faut point laisser paraître au dehors ce qu'on fait de particulier: on agit bien plus sûrement en le tenant secret. Prenez garde cependant d'être lâche dans les exercices communs, et plein d'ardeur pour ceux de votre choix. Mais après avoir accompli fidèlement et pleinement ce qui est de devoir et ordonné, s'il vous reste du temps, donnez-vous à vous-même, et suivez le mouvement de votre piété. Les mêmes exercices ne conviennent point à tous: l'un convient mieux à celui-ci, l'autre à celui-là. Il arrive même que, selon la différence des temps, on goûte différens exercices, les uns, aux jours de fêtes, les autres aux jours ordinaires. Les uns nous sont nécessaires au temps de la tentation; les autres, au temps de la paix et du repos. Les uns, quand nous sommes tristes; les autres, quand nous trouvons de la joie en Dieu.

6. Il faut, aux grandes fêtes, renouveler nos pieux exercices, et implorer, avec plus de ferveur, le secours des saints. Nous devons nous proposer de vivre, d'une fête à l'autre, comme si nous devions alors sortir de ce monde, et passer à la fête éternelle. C'est pourquoi nous devons nous preparer avec

Germanice

wahl vorzunehmen, und nicht von Allen auf gleiche Weise zu treiben.

5. Was nicht gemeinsam ist, muſs man äuſserlich nicht zur Schau stellen: denn im Geheimen wird sicherer das Eigene geübt.

Doch muſst du dich hüten, daſs du nicht träge seyest zu dem Allgemeinen, und geneigter zu dem Eigenen; sondern nach gänzlicher und treuer Erfüllung deiner Schuldigkeit und deiner Obliegenheit, dann, wann du übrige Muſse hast, gib dich dir selbst zurück, wie es deine Andacht verlangt.

Es können nicht Alle einerlei Uebungen haben; sondern eine ist diesem, andre jenem zuträglicher.

Auch nach den Verhältnissen der Zeit sind verschiedene Uebungen wohlgefällig; denn einige sind angenehmer an Fest-, andere an Werktagen.

Andere bedürfen wir zur Zeit der Versuchung, andere zur Zeit des Friedens und der Ruhe.

Andere Gedanken haben wir lieber, wenn wir traurig, andere, wenn wir fröhlich in dem Herrn sind.

6. An den Hauptfesten sollen wir gute Uebungen erneuen, und inbrünstiger die Fürbitten der Heiligen anrufen.

Von einem Feste zum andern müssen wir einen Vorsatz fassen, als ob wir eben aus dieser Welt wandern, und zu dem ewigen Festtage eingehen würden.

Darum sollten wir sorgsam uns vorbereiten auf

Anglice

nor are they equally to be undertaken by all.

5. Those things which are not common are not to be done in public: for particular things are more safely done in private.

But take care thou be not slack in common exercises, and more forward in things of thy own particular devotion: but having fully and faithfully performed what thou art bound to, and what is enjoined thee, if thou hast any time remaining, give thyself to thyself, according as thy devotion shall incline thee.

All cannot have the self same exercise: but this is more proper for one, and that for another.

Moreover, according to the diversity of times, divers exercises are more pleasing: for some relish better on festival days, others on common days.

We stand in need of one kind in time of temptation, and of another in time of peace and rest.

Some we willingly think on when we are sad, others when we are joyful in the Lord.

6. About the time of the principal festivals, we must renew our good exercises: and more fervently implore the prayers of the saints.

We ought to make our resolution from festival to festival: as if we were then to depart out of this world, and to come to the everlasting festival.

Therefore we ought carefully to prepare our-

Graece

ἀκριτὶ προσφέρεσθαι, ἢ πάντας αὐτὰ ἐξ ἴσου παραλαμβάνειν.

5. *Τὰ οὐ κοινὰ ὄντα οὐκ ἔξω ἀποδεικτέον, ὅτι τὰ ἴδια ἐν κρυπτῷ ἀσφαλίστερον ἀσκεῖται.*

Εὐλαβοῦ δὲ πρὸς τὰ κοινὰ ῥαθυμεῖν, καὶ πρὸς τὰ ἴδια προχείρως ἔχειν.

Ἀλλὰ, τὰ ὀφειλόμενα καὶ ἐπιταχθέντα τελείως καὶ πιστῶς περάνας, εἰ ἔτι σοι σχολὴ ὑπάρχει, γίνου σεαυτοῦ, καθάπερ ἡ εὐσέβειά σου ποθεῖ.

Οὐ δύνανται πάντες τῇ αὐτῇ ἀσκήσει χρῆσθαι, ἀλλὰ τῷ μὲν αὐτὴ, τῷ δ' ἄλλη ἁρμόττει.

Προσέτι κατὰ τὸν τοῦ χρόνου λόγον διάφοροι ἀσκήσεις ἀρέσκουσιν, ὅτι αἱ μὲν ἐν ταῖς ἑορτασίμοις, αἱ δ' ἐν ταῖς ἐργασίμοις ἡμέραις ἐπιτερπεῖς εἰσιν.

Ἄλλων ἐν καιρῷ πειρασμοῦ, ἄλλων ἐν καιρῷ εἰρήνης καὶ ἡσυχίας δεόμεθα.

Ἄλλα τοῖς λυπουμένοις, ἄλλα τοῖς ἐν Κυρίῳ χαίρουσι, διανοῆσαι φίλον ἐστί.

6. *Περὶ τὰς μεγάλας ἑορτὰς χρὴ τὰ καλὰ ἀσκήματα ἀνανεοῦσθαι, καὶ τὰς τῶν Ἁγίων ἐντεύξεις ἀκριβέστερον ἐπικαλεῖσθαι.*

Ἐξ ἑορτῆς εἰς ἑορτὴν προελέσθαι ὀφείλομεν, ὡς τότε ἐκ τούτου τοῦ αἰῶνος ἀποικήσοντες, καὶ εἰς τὴν ἑορτὴν τὴν αἰώνιον ἀφικόμενοι.

Καὶ διὰ ταῦτα ἐπὶ τῶν εὐσεβῶν χρόνων ὀφείλομεν

Latine

temporibus, et devotius conversari, atque omnem observantiam strictius custodire, tamquam in brevi praemium laboris nostri a Deo percepturi.

7. Et si dilatum fuerit, credamus nos minus bene praeparatos, atque indignos tantae adhuc gloriae, quae revelabitur in nobis tempore praefinito: et studeamus nos melius ad exitum praeparare.

Beatus servus (ait Evangelista Lucas) quem, cum venerit Dominus, invenerit vigilantem. Amen dico vobis, super omnia bona sua constituet eum.

CAP. XX.

De amore solitudinis et silentii.

Quaere aptum tempus vacandi tibi, et de beneficiis Dei frequenter cogita.

Relinque curiosa. Tales perlege materias quae compunctionem magis praestant, quam occupationem.

Si te subtraxeris a superfluis locutionibus et otiosis circuitionibus, nec non a novitatibus et rumoribus audiendis; invenies tempus sufficiens et aptum, pro bonis meditationibus insistendis.

Maximi Sanctorum humana consortia, ubi poterant, vitabant, et Deo in secreto servire eligebant.

Italice

rarci ne' tempi santi, e vivere con più divozione, ed ogni ordinazione più sottilmente osservare come fossimo per ricever fra poco il premio dell' opera nostra.

7. E se egli ci sia differito, crediamo d'esservici meno acconciamente preparati, e tegnamoci tuttavia indegni di tanta gloria, la quale sarà in noi manifestata nel tempo predestinato, e diamo opera a meglio apparecchiarci per la partenza. Beato il servo, dice l'evangelista Luca, cui il padrone, quando sia venuto, troverà vigilante: in verità vi dico, che egli il costituirà sopra tutti i suoi beni.

CAPO. XX.

Dell' amore alla solitudine ed al silenzio.

Cerca tempo opportuno d'attendere a te, e pensa frequentemente i benefizi di Dio. Lascia le cose curiose; va leggendo di tali materie, che ti dieno più compunzione che occupazione. Se tu ti rattenga dal parlare superfluo, e dallo scioperato vagare, come anche dall' udir novelle e romori, troverai tempo bastante ed acconcio da occuparti in buone meditazioni. I primi de' santi quanto poteano più, schivavano la conversazione degli uomini, ed amavano meglio di servire al Signore in segreto.

Hispanice

devotos, y conversar con mayor devocion, y guardar toda observancia mas estrechamente, como quien ha de recibir en breve de Dios el premio de sus trabajos.

7. Y si se dilatare, creamos que no estamos aparejados, y que aun somos indignos de tanta gloria como se declara en nosotros acabado el tiempo de la vida; y estudiemos en aparejarnos mejor para morir.

Bienaventurado el siervo (dice el evangelista Lucas) á quien cuando viniere el Señor le hallare velando: en verdad os digo que le constituirá sobre todos sus bienes.

CAPIT. XX.

Del amor de la soledad y silencio.

Busca tiempo á propósito para estar contigo, y piensa con frecuencia en los beneficios de Dios.

Deja las cosas curiosas.

Lee tales materias que te den mas compuncion que ocupacion.

Si te apartares de conversaciones superfluas, y de andar ocioso, y de oir novedades y murmuraciones, hallarás tiempo suficiente y á propósito para entregarte á santas meditaciones.

Los mayores santos evitaban cuanto podian las compañías de los hombres, y elegian el vivir para Dios en su retiro.

Gallice

soin dans ces saints temps, vivre avec plus de ferveur, observer plus fidèlement ce qui nous est prescrit, comme devant bientôt recevoir de Dieu le prix de notre travail.

7. Et si ce moment est différé, croyons que nous ne sommes pas assez bien préparés, et que nous ne sommes pas encore dignes de cette grande gloire, qui doit nous être découverte au temps marqué; et redoublons nos soins pour nous disposer à ce passage. Heureux le serviteur, dit saint Luc, que le Seigneur, quand il viendra, trouvera veillant. Je vous dis, en vérité, qu'il l'établira sur tous ses biens.

CHAP. XX.

De l'amour de la retraite et du silence.

Cherchez le temps propre à vous appliquer à vous-même; et rappelez-vous souvent les bienfaits de Dieu. Fuyez les lectures qui ne sont que curieuses; préférez les livres qui sont plus propres à toucher le cœur qu'à amuser l'esprit. Si vous retranchez les entretiens et les visites inutiles, si vous n'aimez pas à entendre les nouvelles et les bruits du monde, vous trouverez assez de temps pour les saintes méditations. Les plus grands saints évitaient, autant qu'il leur était possible, le commerce des hommes, et choisissaient de vivre en secret avec Dieu.

Germanice

die gottgeweihten Tage, und andächtiger wandeln, und jede Vorschrift desto strenger beobachten, als ob wir bald den Lohn unsrer Arbeit von Gott empfangen würden.

7. Und wenn's noch verzieht, so wollen wir glauben, dafs wir noch nicht gut genug vorbereitet, und noch unwürdig seyen so grofser Herrlichkeit, die an uns wird offenbaret werden zur vorher bestimmten Zeit; und wollen bemüht seyn, uns besser auf den Ausgang vorzubereiten.

Selig ist der Knecht, (spricht der Evangelist Lucas) den der Herr, wenn er kommt, wachend findet. Wahrlich, sage Ich Euch, er wird ihn über alle seine Güter setzen!

KAP. XX.

Von der Liebe der Einsamkeit und des Schweigens.

Suche eine bequeme Zeit, für dich allein zu seyn, und erwäge oft die Wohlthaten Gottes.

Lafs, was nur für die Neugier ist.

Lies über solche Gegenstände, welche Herzenszerknirschung mehr, als Unterhaltung gewähren.

Wenn du dich der überflüfsigen Unterhaltung, dem müfsigen Umhergehen, so wie dem Anhören von Neuigkeiten und Gerüchten entziehest, so wirst du auch hinreichende und schickliche Zeit finden, guten Betrachtungen obzuliegen.

Die gröfsten Heiligen mieden, wo sie konnten, die Gesellschaft der Menschen, und zogen vor, Gott im Verborgenen zu dienen.

Anglice

selves at times of devotion: and to converse more devoutly, and keep all observances more strictly, as being shortly to receive the reward of our labour from God.

7. And if it be deferred, let us believe that we are not well prepared, and that we are as yet unworthy of the great glory which shall be revealed in us at the appointed time: and let us endeavour to prepare ourselves better for our departure.

Blessed is that servant, says the evangelist St. Luke, whom when his Lord shall come he shall find watching. Amen, I say to you, he shall set him over all his possessions.

CHAP. XX.

Of the love of solitude and silence.

Seek a proper time to retire into thyself, and often think of the benefits of God.

Let curiosities alone.

Read such matters as may rather move thee to compunction, than give thee occupation.

If thou wilt withdraw thyself from superfluous talk and idle visits, as also from giving ear to news and reports, thou wilt find time sufficient and proper to employ thyself in good meditations.

The greatest saints avoided the company of men as much as they could, and chose to live to God in secret.

Graece

ἡμᾶς ἐπιμελῶς ἑτοιμάζειν, καὶ εὐλαβέστερον διάγειν, καὶ πάντας κανόνας σπουδαιότερον διατηρεῖν, ὡς ἐν βραχεῖ τὸ ἆθλον τοῦ πόνου ἡμῶν παρὰ τοῦ Θεοῦ ληψόμενοι.

7. Καὶ ἐὰν ἀναβληθῇ, νομίζωμεν ἡμᾶς ἧττον καλῶς ἑτοιμασθῆναι, καὶ ἀναξίους τοσαύτης δόξης ἔτι γενέσθαι, ἣ ἐν ἡμῖν καιρῷ ὡρισμένῳ ἀποκαλυφθήσεται· καὶ σπουδάζωμεν ἡμᾶς βέλτιον ἐπὶ τὴν τελευτὴν παρασκευάσασθαι.

Μακάριος ὁ δοῦλος (λέγει ὁ Εὐαγγελιστὴς Λουκᾶς), ὃν ἐλθὼν ὁ Κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντα. Ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

ΚΕΦ. XX.

Περὶ τοῦ φιλεῖν τὴν ἔρημον καὶ τὴν σιγήν.

Ζήτει καιρὸν εὔκαιρον τοῦ σχολάζειν σεαυτῷ, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ εὐεργετήματα συχνῶς ἐνθυμοῦ.

Ἄφες τὰ περίεργα.

Τοιαύτας ὑποθέσεις ἀνάγνωθι, αἳ μᾶλλον τὴν σύννυξιν, ἢ τὴν ἀσχολίαν παρέχουσιν.

Ἐν τῷ ὑπεξάγειν σεαυτὸν τῶν περισσῶν συνομιλιῶν, καὶ ἀργῶν περιδρομῶν, ἔτι δὲ καὶ τοῦ ἀκοῦσαι τὰς καινότητας καὶ φήμας, εὑρήσεις διαρκῆ καὶ ἐπιτήδειον χρόνον τοῦ σχολάζειν ταῖς ἀγαθαῖς μελέταις.

Οἱ τῶν Ἁγίων μέγιστοι, ὁπότε ἠδυνήθησαν, τὰς πρὸς ἀνθρώπους συνουσίας ἔφυγον, καὶ ἐν κρυπτῷ ζῆσαι τῷ Θεῷ προείλοντο.

Latine

2. Dixit quidam: Quoties inter homines fui, minor homo redii.
Hoc saepius experimur, quando diu confabulamur.
Facilius est omnino tacere, quam verbo non excedere.

Facilius est domi latere, quam foris se posse sufficienter custodire.

Qui igitur intendit ad interiora et spiritualia pervenire, oportet eum cum Jesu a turba declinare.

Nemo secure apparet, nisi qui libenter latet.

Nemo secure loquitur, nisi qui libenter tacet.

Nemo secure praeest, nisi qui libenter subest.

Nemo secure praecipit, nisi qui bene obedire didicit.

3. Nemo secure gaudet, nisi bonae conscientiae in se testimonium habeat.
Semper tamen Sanctorum securitas, plena timoris Dei exstitit.
Nec eo minus solliciti et humiles in se fuerunt, quia magnis virtutibus et gratia emicuerunt.
Pravorum autem securitas, ex superbia et praesumptione oritur, et in fine in deceptionem sui ipsius vertitur.
Numquam promittas tibi securitatem in hac vita, quamvis bonus videaris coenobita, aut devotus eremita.

Italice

2. Disse un tale: Quante volte io sono stato fra gli uomini, tante ne son tornato men uomo. Questo noi sperimentiamo sovente ne' lunghi ragionamenti. Egli è più facile il tacere del tutto, che il non trasandare nelle parole, e più facile lo stare in casa nascosto, che non è il sapersi custodir di fuori tanto che basti. Quegli adunque che intende di giugnere al raccoglimento ed alla spiritualità, bisogna che si cessi con Gesù dalla moltitudine. Nessuno si fa vedere con sicurezza, salvo chi volentier vive occulto; nessuno parla con sicurezza, salvo chi volentieri si tace; nessuno con sicurezza soprasta, salvo chi sta volentieri soggetto; nessuno con sicurezza comanda, salvo chi imparò a bene obbedire.

3. Nessuno ha sicura allegrezza, s'e' non abbia buon testimonio dentro dalla coscienza. Egli fu però sempre la sicurezza de' santi piena del timore di Dio; nè per questo furono in sè men solleciti ed umili, che per grazia e per grandi virtù risplendessero. Ma la franchezza degli empi procede da superbia e da presunzione, e infine riesce ad ingannar sè medesima. Non ti prometter mai sicurtà in questa vita, quantunque ti sembri essere buon monaco, o divoto romito.

Hispanice

2. Dijo uno: cuantas veces estuve entre los hombres volví menor hombre. Lo cual experimentamos cada dia cuando hablamos mucho.

Mas fácil cosa es callar siempre, que hablar sin errar.

Mas facil es encerrarse en su casa, que guardarse del todo fuera de ella.

Por esto, al que quiere llegar á las cosas interiores y espirituales, le conviene apartarse con Jesucristo de la gente.

Ninguno se muestra seguro en público, sino el que se esconde voluntariamente.

Ninguno habla con acierto, sino el que calla de buena gana.

Ninguno preside dignamente, sino el que se sujeta con gusto.

Ninguno manda con razon, sino el que aprendió á obedecer sin replicar.

3. Nadie se alegra seguramente sino quien tiene el testimonio de la buena conciencia.

Pues la seguridad de los santos siempre estuvo llena del temor divino.

Ni por eso fuéron ménos solícitos y humildes en sí, aunque resplandecian en grandes virtudes y gracias.

Pero la seguridad de los malvados nace de la soberbia y presuncion, y al fin se convierte en su mismo engaño.

Nunca te tengas por seguro en esta vida, aunque parezcas buen religioso y devoto ermitaño.

Gallice

2. Un ancien a dit: Toutes les fois que j'ai été dans la compagnie des hommes, j'en suis revenu moins homme que je n'étais. C'est ce que nous éprouvons souvent, lorsque nos conversations sont longues. Il est plus aisé de se taire que de ne point trop parler; plus aisé de rester caché chez soi, que de se bien garder au dehors. Celui donc qui veut devenir homme intérieur et spirituel, doit se retirer de la foule avec Jésus-Christ. On ne se produit pas sans péril, quand on n'aime pas à se tenir caché. On ne parle pas avec discrétion, quand on n'aime pas à se taire. On ne gouverne pas bien les autres, quand on n'aime pas à vivre dans la dépendance. On ne commande pas avec sagesse, quand on n'a pas appris à bien obéir.

3. On ne se réjouit pas sûrement si l'on n'a en soi le témoignage d'une bonne conscience. L'assurance même des saints a toujours été pleine de la crainte de Dieu; et, quoique brillans de grâce et de vertu, ils n'ont été ni moins vigilans ni moins humbles. L'assurance des méchans naît de leur présomption et de leur orgueil, et finit par leur aveuglement. Ne vous promettez de sûreté en cette vie, quoiqu'il semble que vous viviez saintement dans un monastère ou dans un desert.

Germanice

2. Jemand hat gesagt: So oft ich unter Menschen gewesen bin, war ich heimkehrend weniger Mensch.

Das erfahren wir oft, wenn wir lange zusammen schwätzen. Es ist leichter, ganz schweigen, als kein Wort zu viel reden.

Es ist leichter, daheim verborgen seyn, als auswärts sich hinlänglich bewachen können.

Wer also zu innigen und geistigen Gütern zu gelangen strebt, der mufs, mit Jesu, von der Menge entweichen.

Niemand tritt sicher hervor, als wer gern verborgen ist.

Niemand redet sicher, als wer gern schweigt

Niemand steht sicher oben an, als wer gern unten an steht.

Niemand befiehlt sicher, als wer gut gehorchen gelernt hat.

3. Niemand freuet sich sicher, aufser er habe in sich das Zeugnifs eines guten Gewissens.

Doch war die Sicherheit der Heiligen immer der Furcht Gottes voll;

Und sie waren nichts desto weniger bekümmert und demüthig in sich, obgleich sie durch grofse Tugenden und Gnade hervorleuchteten.

Aber die Sicherheit der Bösen entsteht aus Hoffart und Vermessenheit, und verkehrt sich endlich in Selbstbetrug.

Versprich dir nimmer Sicherheit in diesem Leben, wenn du auch für einen guten Ordensmann oder für einen andächtigen Einsiedler giltst.

Anglice

2. As often as I have been amongst men, said one, I have returned less a man: this we often experience when we talk long.

It is easier to be altogether silent, than not to exceed in words.

It is easier to keep retired at home than to be able to be sufficiently upon one's guard abroad.

Whosoever, therefore, aims at arriving at internal and spiritual things, must with Jesus, go aside from the crowd.

No man is secure in appearing abroad, but he who would willingly lie hid at home.

No man securely speaks, but he who loves to hold his peace.

No man securely governs, but he who would willingly live in subjection.

No man securely commands, but he who has learned well to obey.

3. No man securely rejoiceth, unless he has within him the testimony of a good conscience.

Yet the security of the saints was always full of the fear of God.

Neither were they less careful or humble themselves because they were shining with great virtues and grace.

But the security of the wicked arises from pride and presumption: and will end in deceiving themselves.

Never promise thyself security in this life, though thou seemest to be a good religious man, or a devout hermit.

Graece

2. Ἔφη τις· Ὁσοσάκις-οὖν τοῖς ἀνθρώποις παρεγενόμην, ἐλάττων ἄνθρωπος ἀνεχώρησα. Τούτου πολλάκις, πολὺν χρόνον συνομιλήσαντες, πεῖραν λαμβάνομεν.

Ῥᾷόν ἐστι πάντως σιωπᾷν, ἢ ἐν λόγῳ οὐ πταίειν.

Ῥᾷον οἴκοι κατακρύπτεσθαι, ἢ ἔξω ἑαυτὸν ἀρκούντως διαφυλάττειν.

Τὸν οὖν εἰς τὰ ἔσω καὶ πνευματικὰ ἀφικέσθαι ἐπιχειροῦντα, δεῖ μετὰ τοῦ Ἰησοῦ ἐκνεῦσαι ὄχλου.

Οὐδεὶς ἀσφαλῶς φαίνεται, εἰ μὴ ὁ ἀσμένως λανθάνων.

Οὐδεὶς ἀσφαλῶς λαλεῖ, εἰ μὴ ὁ ἀσμένως σιγῶν.

Οὐδεὶς ἀσφαλῶς ἄρχει, εἰ μὴ ὁ ἀσμένως ἀρχόμενος.

Οὐδεὶς ἀσφαλῶς προστάττει, εἰ μὴ ὁ πειθαρχεῖν καλῶς καταμαθών.

3. Οὐδεὶς ἀσφαλῶς χαίρει, εἰ μὴ ὁ ἐν ἑαυτῷ τὴν τῆς καλῆς συνειδήσεως μαρτυρίαν ἔχων.

Ἀλλ' οὖν ἡ τῶν Ἁγίων ἀσφάλεια, ἀεὶ πλήρης τοῦ φόβου τοῦ Θεοῦ ἐγένετο.

Καὶ τοὔνεκα οὐχ ἧττον εὐλαβεῖς, καὶ πρὸς ἑαυτοὺς ταπεινοὶ ἐγένοντο, ὅτι διὰ μεγάλας ἀρετὰς καὶ χάριν ἐξέλαμψαν.

Ἡ δὲ τῶν κακῶν ἀσφάλεια ἐκ τῆς ὑπερηφανίας καὶ τῆς προλήψεως πέφυκε, τὸ τελευταῖον εἰς τὴν ἀπάτην αὐτῶν μεταβάλλουσα.

Μηδέποτε σεαυτῷ τὴν ἀσφάλειαν ἐν τῇδε ζωῇ ὑπισχνοῦ, καίπερ καλοκἀγαθος κοινόβιος, ἢ ἐρημίτης εὐσεβής σοι δοκῶν.

Latine

4. Saepe meliores in aestimatione hominum, gravius periclitati sunt propter suam nimiam confidentiam.

Unde multis utilius est, ut non penitus tentationibus careant, sed saepius impugnentur; ne nimium securi sint; ne forte in superbiam eleventur; ne etiam ad exteriores consolationes licentius declinent.

O qui nunquam transitoriam laetitiam quaereret, qui nunquam cum mundo se occuparet: quam bonam conscientiam servaret!

O qui omnem vanam sollicitudinem amputaret, et dumtaxat salutaria ac divina cogitaret, et totam spem suam in Deo constitueret: quam magnam pacem et quietem possideret!

5. Nemo dignus est coelesti consolatione, nisi diligenter se exercuerit in sancta compunctione.

Si vis corde tenus compungi, intra cubile tuum, et exclude tumultus mundi, sicut scriptum est: In cubilibus vestris compungimini. In cella invenies, quod deforis saepius amittes.

Cella continuata dulcescit, et male custodita taedium generat. Si in principio conversionis tuae bene eam in-

Italice

4. Molte volte coloro, che dagli uomini eran creduti migliori, caddero con maggiore stroscio per troppa loro fidanza. Per lo che a molti torna meglio, ch'e' non vadano affatto liberi da tentazioni, anzi che ne sieno spesso infestati; acciocchè non si tengano troppo sicuri, e non si levino per avventura in superbia, nè anche troppo sfrenatamente si abbandonino alle consolazioni esteriori. Oh! chi non cercasse mai passeggiera allegrezza! oh! chi mai non s' impacciasse col mondo! in quanto buona coscienza non si manterrebbe egli! Oh! chi ogni vana sollecitudine recidesse da sè, e solo delle cose utili e divine si desse cura, e tutta in Dio riponesse la sua speranza! quanto gran pace e quiete possederebbe!

5. Nessuno è degno della celeste consolazione s'egli non siasi esercitato con ogni studio nella santa compunzione. Se vuoi nel cuore compungerti, entra nella tua stanza, e ne schiudi i tumulti del mondo siccome è scritto: Compungetevi ne' vostri letti. Nella cella tu troverai ciò che fuori ne perderesti. La cella di continuo abitata diventa dolce, e malamente guardata partorisce fastidio. Se fin dal principio della tua conversione l'avrai bene abi-

Hispanice

4. Los muy estimados de los hombres por buenos, muchas veces han caido en graves peligros por su mucha confianza.

Por lo cual es utilísimo á muchos que no les falten del todo tentaciones, y que sean muchas veces combatidos, porque no se aseguren demasiado de sí propios, porque no se levanten con soberbia, ni tampoco se entreguen demasiadamente á los consuelos exteriores.

¡Oh, quien nunca buscase alegría transitoria! ¡oh, quien nunca se ocupase en el mundo, y cuan buena conciencia guardaria!

¡Oh, quien quitara de sí todo vano cuidado, y pensase solamente en las cosas saludables y divinas, y pusiese toda su esperanza en Dios, cuanta paz y sosiego poseeria!

5. Ninguno es digno de la consolacion celestial, si no se ejercitare con diligencia en la santa contricion.

Si quieres arrepentirte de corazon, entra en tu retraimiento y destierra de ti todo bullicio del mundo segun está escrito: contristaos en vuestros aposentos. En la celda hallarás lo que pierdes muchas veces por defuera.

El retiro usado se hace dulce, y el poco usado causa hastio. Si al principio de tu conversion le frecuentares y guarda-

Gallice

4. Ceux qui étaient les meilleurs dans l'estime des hommes, ont couru souvent les plus grands périls, à cause de leur trop de confiance. Il est donc utile à plusieurs de n'être pas tout-à-fait exempts de tentations, et d'être souvent attaqués; de peur que, se croyant trop en sûreté, ils ne tombent dans l'orgueil et ne se livrent trop librement aux consolations du dehors. Oh! que l'on aurait la conscience pure, si l'on ne cherchait jamais les joies passagères; si l'on ne s'occupait jamais des choses du monde! Oh! que celui-là aurait de paix et de repos, qui retrancherait tout soin inutile, qui ne penserait qu'à son salut et à Dieu, en qui il mettrait toute son espérance!

5. Nul n'est digne des consolations du ciel, s'il ne s'est exercé long-temps dans la sainte componction. Si vous voulez que votre cœur en soit pénétré, entrez dans votre chambre, bannissez-en tous les tumultes du monde, selon ce qui est écrit: Même sur votre couche, que votre cœur soit plein de componction. Et vous trouverez dans votre cellule ce que souvent vous perdrez au dehors. La cellule qu'on ne quitte pas, s'adoucit; abandonnée souvent, elle produit l'ennui et le dégoût. Si, dès le commencement de votre conversion, vous êtes

Germanice

4. Oft sind die, so nach dem Urtheile der Menschen die Bessern waren, in desto gröſsere Gefahr gerathen wegen ihres allzugroſsen Selbstvertrauens.

Deſshalb ist's Vielen heilsamer, daſs sie der Versuchungen nicht ganz ermangeln, sondern öfter angefochten werden, damit sie nicht allzu sicher seyen; damit sie nicht etwa zum Stolze sich erheben; damit sie auch nicht zu äuſsern Tröstungen allzufrei sich hinneigen.

O wer nie vergängliche Freuden suchte; wer sich nie mit der Welt einlieſse: welch ein gutes Gewissen würde der bewahren!

O wer alle eitle Bekümmerniſs abschnitte, und nur, was heilbringend und göttlich ist, bedächte, und seine ganze Hoffnung auf Gott setzte: welchen hohen Frieden, welche Ruhe würde der besitzen!

5. Niemand ist würdig himmlischen Trostes, als wer sich fleiſsig geübt hat in der heiligen Zerknirschung!

Willst du bis in's Innerste des Herzens zerknirscht werden, so geh in dein Kämmerlein und verschlieſs es dem Geräusche der Welt, wie geschrieben stehet: In euern Kammern werdet zerknirscht! In deiner Zelle wirst du finden, was du drauſsen oft verlierst.

Die Zelle, fleiſsig bewohnt, wird gar süſs; doch schlecht bewahret — erregt sie Ueberdruſs und Ekel.

Wenn du gleich im Anfange deiner Bekehrung sie gerne einnimmst

Anglice

4. Oftentimes they that were better in the judgments of men, have been in greater danger by reason of their too great confidence.

So that it is better for many not to be altogether free from temptations, but to be often assaulted; that they may not be too secure: lest, perhaps, they be lifted up with pride, or take more liberty to go aside after exterior comforts.

O! how good a conscience would that man preserve, who would never seek after transitory joy, nor ever busy himself with the world.

O! how great peace and tranquillity would he possess who would cut off all vain solicitude, and only think of the things of God and his salvation, and place his whole hope in God.

5. No man is worthy of heavenly comfort who has not diligently exercised himself in holy compunction.

If thou wouldst find compunction in thy heart, retire into thy chamber, and shut out the tumults of the world, as it is written: Have compunction in your chambers.

Thou shalt find in thy cell what thou shalt often lose abroad.

Thy cell, if thou continue in it, grows sweet: but if thou keep not to it, it becomes tedious and distasteful.

If in the beginning of thy conversion thou accustom thyself to remain

Graece

4. Πολλάκις οἱ παρ' ἀνθρώποις μᾶλλον εὐδόκιμοι, διὰ τὴν αὐτῶν πεποίθησιν τὴν ἄγαν, δεινότερον ἐκινδύνευσαν.

Διὸ πολλοῖς χρησιμώτερόν ἐστι, μὴ τῶν πειρασμῶν παντελῶς ἀπαλλαχθῆναι, ἀλλὰ πλεονάκις πολεμεῖσθαι, τοῦ μὴ ἄγαν αὐτοὺς ἀσφαλεῖς εἶναι, μήποτε μετεωρισθῶσιν, ἢ εἰς παραμυθίας τὰς ἔξω τολμηρότερον τραπῶσιν.

Ὁ μηδέποτε τὴν εὐφροσύνην ὀλιγοχρόνιον ζητῶν, μηδὲ περὶ τὸν κόσμον ἀσχολούμενος, ὡς καλὴν συνείδησιν ἂν διεφύλαττεν!

Ὁ πᾶσαν μέριμναν ματαίαν ἀναιρῶν, καὶ μόνον τὰ τῆς σωτηρίας καὶ τοῦ Θεοῦ διανοῶν, καὶ ὅλην τὴν ἐλπίδα αὐτοῦ ἐν τῷ Θεῷ ἔχων, ὡς πολλῆς εἰρήνης καὶ ἡσυχίας ἐτύγχανεν!

5. Οὐδεὶς τῆς παρακλήσεως τῆς οὐρανίου ἄξιός ἐστι, πλὴν ὁ ἐν τῇ ἁγίᾳ κατανύξει ἑαυτὸν μετὰ σπουδῆς ἀσκήσας.

Εἰ θέλεις τὴν καρδίαν κατανυχθῆναι, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου, καὶ ἔκκλεισον τοὺς τοῦ κόσμου θορύβους, καθὼς γέγραπται· Ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε. Ἐν τῷ κελλίῳ εὑρήσεις, ὅπερ ἔξω πολλάκις ἀπολέσεις.

Τὸ μὲν κελλίον θαμινὰ οἰκηθὲν γλυκάζει, κακῶς δὲ φυλαχθὲν λυπεῖ.

Ἐὰν ἐν ἀρχῇ τῆς ἐπιστροφῆς σου καλῶς οἰκήσῃς, καὶ

Latine

colueris et custodieris, erit tibi postea dilecta amica, et gratissimum solatium.

6. In silentio et quiete proficit anima devota, et discit abscondita Scripturarum.

Ibi invenit fluenta lacrymarum, quibus singulis noctibus se lavet et mundet: ut conditori suo tanto familiarior fiat, quanto longius ab omni seculari tumultu degit.

Qui ergo se abstrahit a notis et amicis, approximabit illi Deus cum Angelis sanctis.

Melius est latere, et sui curam gerere: quam se neglecto, signa facere.

Laudabile est homini religioso, raro foras ire, fugere videri, nolle etiam homines videre.

7. Quid vis videre, quod non licet habere? Transit mundus, et concupiscentia ejus.

Trahunt desideria sensualitatis ad spatiandum: sed cum hora transierit, quid nisi gravitatem conscientiae, et cordis dispersionem reportas?

Laetus exitus, tristem saepe reditum parit: et laeta vigilia serotina triste mane facit.

Sic omne carnale gaudium blande intrat: sed in fine mordet, et perimit.

Italice

tata e guardata, ella ti diverrà poi diletta amica, e gratissima ricreazione.

6. Nel silenzio e nella quiete ne migliora l'animo divota, ed apprende i segreti delle divine Scritture. Ritrova quivi ruscelli di lagrime, con le quali tutte le notti si lavi e si mendi, per divenir al suo Creatore tanto più famigliare, quanto da ogni tumulto del secolo più vive lontana. Chi dunque si dilunga dagli amici e da' conoscenti, a costui si farà Iddio vicino con gli angeli suoi. Meglio è vivere sconosciuto, e tener cura di sè, di quello che, trascurato sè stesso, far de' miracoli. E lode per l'uomo religioso, uscir fuori di rado, schifare d'esser veduto, anzi non voler pure veder persona.

7. Or che vuoi tu vedere di quelle cose che non t'è dato d'avere? Passa il mondo e la sua concupiscenza con lui. Gli appetiti della sensualità allettano allo spassarsi: ma come sia in questo una ora passata, che ne riporti tu, altro che angustia di coscienza e svagamento di cuore? Una lieta partenza frequentemente fa un tristo ritorno; e un'allegra veglia notturna un tristo mattino. Così ogni carnale diletto entra dolcemente, ma in fine morde ed uccide.

Hispanice

res bien te será despues dulce amigo y agradable consuelo.

6. En el silencio y sosiego aprovecha el alma devota, y aprende los secretos de las Escrituras.

Allí halla arroyos de lágrimas con que lavarse y purificarse todas las noches, para hacerse mas familiar á su Hacedor cuanto mas se desviare del tumulto del siglo.

Y así, el que se aparta de sus amigos y conocidos, consigue que se le acerque Dios y sus santos ángeles.

Mejor es esconderse y cuidar de sí que con descuido propio hacer milagros.

Loable es al hombre religioso salir fuera pocas veces, huir de que le vean, y no querer ver á los hombres.

7. ¿Para qué quieres ver lo que no te conviene tener? El mundo pasa y sus deleites.

Los deseos sensuales nos llevan á pasatiempos; mas pasada aquella hora, ¿qué nos queda sino pesadumbre de conciencia y derramamiento de corazon?

La salida alegre causa muchas veces triste vuelta, y la alegre tarde una afligida mañana.

Así todo gozo carnal entra blandamente, mas al cabo muerde y mata.

Gallice

fidèle à la garder, elle sera pour vous, dans la suite, une véritable amie, et votre plus douce consolation.

6. L'âme pieuse profite beaucoup dans le silence et dans le repos; c'est là qu'elle decouvre les secrets de l'Ecriture. Là, elle trouve la source des larmes dont elle se lave et se purifie toutes les nuits; et elle s'unit d'autant plus familièrement a son Créateur, qu'elle est plus éloignée des bruits du monde. Plus un homme se sépare de ses connaissances et de ses amis, plus Dieu et les saints Anges s'approchent de lui. Il vaut mieux être caché et prendre soin de son âme, que de s'oublier soi-même, et de faire des miracles. Il est louable dans un religieux de sortir rarement, et de n'aimer ni à voir, ni à être vu.

7. Pourquoi voulez-vous voir ce qu'il ne vous est point permis d'avoir? Le monde passe et sa concupiscence. Les désirs des sens nous entraînent à aller çà et là; mais, ce plaisir satisfait, qu'en rapportez-vous? Une conscience pesante, et un cœur dissipé. Souvent on revient dans la tristesse, parce qu'on est sorti dans la joie; et les plaisirs du soir affligent au matin. Ainsi toute joie des sens flatte d'abord, mais à la fin elle blesse et tue.

Germanice

und hütest, wird sie dir nachmals eine geliebte Freundin und der angenehmste Trost seyn.

6. Im Schweigen und in der Stille nimmt die andächtige Seele zu, und lernt die Geheimnisse der Schrift.

Da findet sie die Thränenbäche, in denen sie jede Nacht sich wasche und reinige, daſs sie ihrem Schöpfer um so vertrauter werde, je ferner sie von allem weltlichen Geräusche lebt.

Wer also von Bekannten und Freunden sich abzieht, dem wird Gott nahen mit den heiligen Engeln.

Besser ist's, verborgen seyn, und für sich sorgen, als mit Vernachlässigung seiner selbst sogar Zeichen (und Wunder) thun.

Löblich ist's für einen Ordensmann, selten ausgehen, sich nicht gern sehen lassen, und auch Andere nicht sehen wollen.

7. Warum willst du sehen, was du nicht besitzen darfst? Die Welt vergehet mit ihrer Lust.

Das Verlangen der Sinnlichkeit zieht hinaus in die Weite; aber wenn die Stunde vergangen ist: was anders, als Beschwerung des Gewissens und Zerstreuung des Herzens bringst du heim?

Ein fröhlicher Ausgang bewirkt oft eine traurige Rückkehr, und ein lustiger Vorabend bringt einen düstern Fest-Morgen.

So geht jede sinnliche Freude schmeichelnd ein; aber am Ende nagt und tödtet sie.

Anglice

in thy cell, and keep it well; it will be to thee afterwards a dear friend, and a most agreeable delight.

6. In silence and quiet the devout soul goes forward, and learns the secrets of the scriptures.

There she finds floods of tears, with which she may wash and cleanse herself every night; that she may become so much the more familiar with her Maker, by how much the farther she lives from all worldly tumult.

For God with his holy angels will draw nigh to him, who withdraws himself from his acquaintance and friends.

It is better to lie hid, and take care of one's-self, than neglecting one's-self to work even miracles.

It is commendable for a religious man, to go seldom abroad, to fly being seen, and not to desire to see men.

7. Why wilt thou see what thou must not have? The world passeth and its concupiscences.

The desires of sensuality draw thee abroad: but when the hour is past, what dost thou bring home, but a weight upon thy conscience, and a dissipation of heart?

A joyful going abroad often brings forth a sorrowful coming home: and a merry evening makes a sad morning.

So all carnal joy enters pleasantly: but in the end brings remorse and death.

Graece

φυλάξῃς αὐτὸ, ἔσται σοι ὕστερον φίλτατον φίλον καὶ χαριέστατον παραμύθιον.

6. Ἐν σιγῇ καὶ ἡσυχίᾳ ἡ εὐλαβὴς ψυχὴ προκόπτει, καὶ τὰ τῶν Γραφῶν κρύφια μανθάνει.

Ἐκεῖ εὑρίσκει τὰ ῥεῖθρα τῶν δακρύων, οἷς ἂν καθ' ἑκάστην νύκτα λούσῃ, καὶ καθαρίσῃ ἑαυτὴν, τοῦ τῷ κτίστῃ αὐτῆς τοσούτῳ οἰκειοτέραν γενέσθαι, ὅσῳ πορρωτέρω παντὸς θορύβου κοσμικοῦ ἐστι.

Τῷ μὲν οὖν τῶν γνωστῶν καὶ φίλων ἑαυτὸν χωρίζοντι ὁ Θεὸς σὺν τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ πλησιάσει.

Βέλτιόν ἐστι λανθάνειν, καὶ αὑτοῦ ἐπιμελεῖσθαι, ἢ αὑτοῦ ἀμελοῦντα, σημεῖα ποιεῖν.

Τῷ θεοσεβεῖ ἀνδρὶ ἐπαινετόν ἐστι σπανίως ἔξω ἰέναι, φεύγειν τὸ φαίνεσθαι, καὶ μὴ βούλεσθαι τοὺς ἀνθρώπους ὁρᾶν.

7. Τί θέλεις βλέπειν, ὅ, τι ἔχειν οὐκ ἔξεστιν; Ὁ κόσμος παρέρχεται, καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ.

Αἱ μὲν ποθήσεις αἰσθητικαὶ εἰς τὸ περιπατῆσαι ἑλκύουσι, τῆς δ' ὥρας παρελθούσης, τί ἄλλο, ἢ τὸ τῆς συνειδήσεως βάρυμα, καὶ τὸν τῆς καρδίας διασπασμὸν ἀνακομίζεις;

Ἡ φαιδρὰ ἔξοδος τὴν λυπηρὰν ἐπάνοδον πολλάκις παρέχει, καὶ ἡ ἱλαρὰ φυλακὴ τῆς ὀψίας, στυγερὸν ὄρθρον ποιεῖ.

Οὕτω πᾶσα χαρὰ σαρκικὴ μειλιχίως εἰσέρχεται, ἐν τέλει δὲ δάκνει καὶ καθαιρεῖ.

Latine

Quid potes alibi videre, quod hic non vides? Ecce coelum, et terra, et omnia elementa: nam ex istis omnia sunt facta.

8. Quid potes alicubi videre, quod diu potest sub sole permanere?

Credis te forsitan satiari, sed non poteris pertingere.

Si cuncta videres praesentia, quid esset nisi visio vana?

Leva oculos tuos ad Deum in excelsis, et ora pro peccatis tuis et negligentiis.

Dimitte vana vanis: tu autem intende illis, quae tibi praecepit Deus.

Claude super te ostium tuum, et voca ad te Jesum dilectum tuum.

Mane cum eo in cella, quia non invenies alibi tantam pacem.

Si non exisses, nec quidquam de rumoribus audisses, melius in bona pace permansisses. Ex quo nova delectat aliquando audire, oportet te exinde turbationem cordis tolerare.

Italice

Qual cosa puoi tu altrove vedere che qui non vegga? eccoti il cielo e la terra, e tutti gli elementi; ora di questi pure son fatte tutte le cose.

8. Qual cosa puoi tu in alcun luogo vedere che possa lungamente durare sotto del sole? Tu credi forse di poter in queste saziarti: ma ciò non ti verrà fatto giammai. Se tutte le cose tu vedessi presenti, che sarebbe egli ciò se non se una vana visione? Leva gli occhi tuoi a Dio in alto, e prega per le tue colpe e negligenze. Lascia a'vani le vanità; e tu attendi a quelle cose che il Signore ti ha comandate. Chiuditi dietro l'uscio tuo e chiama a te il tuo diletto Gesù. Rimanti in cella con essolui, poichè tu non potresti altrettanta pace trovare altrove. Se tu non ne fossi uscito giammai, in più bella pace saresti rimaso. Da che ti piace alcuna volta sentir novelle, egli t'è forza di sostener quindi turbamento di cuore.

Hispanice

¿Que puedes ver en otra parte que aquí no lo veas? Aquí ves el cielo y la tierra y todos los elementos, y de estos fuéron hechas todas las cosas.

8. ¿Qué puedes ver en algun lugar que permanezca mucho tiempo debajo del sol?

¿Piensas acaso satisfacer tu apetito? pues no lo alcanzarás.

Si vieses todas las cosas delante de tí, ¿qué seria sino una vista vana?

Levanta tus ojos á Dios en el cielo, y ruega por tus pecados y negligencias.

Deja lo vano á los vanos, y tú ten cuidado de lo que te manda Dios.

Cierra tu puerta sobre tí, y llama en favor á Jesus tu amado.

Está con él en tu aposento, que no hallarás en otro lugar tanta paz.

Si no salieras ni oyeras noticias, mejor perseveraras en santa paz. Pues te huelgas de oir algunas veces novedades, conviene sufrir inquietudes de corazon.

Gallice

Que pouvez-vous voir ailleurs que vous ne voyiez où vous êtes? Voilà le ciel, la terre, les élémens: c'est d'eux que tout est fait.

8. Que pourrez-vous voir, et en quel lieu qui soit stable sous le soleil? Vous croyez peut-être vous satisfaire pleinement; mais vous n'y parviendrez jamais. Quand vous verriez toutes choses d'un coup d'œil, que serait-ce encore qu'une vision vaine? Levez les yeux en haut vers le Seigneur, et priez pour vos péchés et vos négligences. Laissez les choses vaines aux hommes vains; mais vous, appliquez-vous à ce que Dieu vous demande. Fermez sur vous votre porte, et appelez à vous Jésus votre bien-aimé. Demeurez avec lui dans votre cellule; car en vain chercherez-vous ailleurs un aussi grand repos. Si vous n'étiez pas sorti, et que vous n'eussiez pas entendu quelque bruit du monde, vous auriez mieux conservé votre douce paix. Dès qu'il vous plaît d'entendre quelque chose de nouveau, il vous faut souffrir le trouble du cœur.

CAP. XXI.

De compunctione cordis.

Si vis aliquid proficere, conserva te in timore Dei, et

CAPO XXI.

Della compunzione del cuore.

Se vuoi punto avanzarti, conservati nel timore di

CAPIT. XXI.

De la compuncion del corazon.

Si quieres aprovechar algo consérvate en el temor de

CHAP. XXI.

De la componction du cœur.

Si vous désirez faire quelque progrès, conservez-vous dans

Germanice

Was kannst du anderwärts sehen, das du daheim nicht siehst? Schau Himmel und Erde und alle Elemente? Denn daraus ist Alles gemacht.

8. Was kannst du irgendwo sehen unter der Sonne, das lange bestehen kann?

Du meinst, dich vielleicht zu ersättigen; aber dazu wirst du nicht gelangen können.

Sähest du Alles dir gegenwärtig; was wäre es, als eine nichtige Erscheinung?

Hebe deine Augen auf zu Gott, in der Höhe, und bete für deine Sünden und Vernachlässigungen.

Lafs das Eitle den Eiteln; du aber merke auf das, was dir Gott geboten hat.

Schliefs hinter dir deine Thüre, und rufe Jesum, deinen Geliebten, zu dir!

Bleib mit Ihm in der Zelle; denn du wirst nirgends solchen Frieden finden.

Wärest du nicht ausgegangen, und hättest du keines von den Gerüchten gehört: so wärest du sicherer in gutem Frieden geblieben. So lange es dich freut, einmal Neues zu hören; mufst du defshalb Unruhe des Herzens ertragen.

KAP. XXI.

Von der Zerknirschung des Herzens.

Willst du (im Guten) etwas vorwärts kommen, so erhalte dich in

Anglice

What canst thou see elsewhere which thou seest not here? Behold the heaven and the earth, and all the elements; for of these are all things made.

8. What canst thou see any where which can continue long under the sun?

Thou thinkest perhaps to be satisfied, but thou canst not attain to it.

If thou couldst see all things at once before thee, what would it be but a vain sight?

Lift up thine eyes to God on high, and pray for thy sins and negligences.

Leave vain things to vain people: but mind thou the things which God has commanded thee.

Shut thy doors upon thee, and call to thee Jesus thy beloved.

Stay with him in thy cell, for thou shalt not find so great peace any where else.

If thou hadst not gone abroad, and hearkened to rumours, thou hadst kept thyself better in good peace: but since thou art delighted sometimes to hear news, thou must from thence suffer a disturbance of heart.

CHAP. XXI.

Of Compunction of heart.

If thou wilt make any progress keep thyself in the fear of God, and

Graece

Τί δύνη ἄλλοθι βλέπειν, ὅ, τι ἐνταῦθα οὐ βλέπεις; Ἰδοὺ ὁ οὐρανὸς, καὶ ἡ γῆ, καὶ πάντα τὰ στοιχεῖα· πάντα γὰρ ἐκ τούτων ἐγένοντο.

8. *Τί οἷός τ' εἶ ἐνιαχοῦ βλέπειν, ὃ πολὺν χρόνον ὑπὸ τῷ ἡλίῳ διαμένειν δύναται;*

Πιστεύεις ἴσως τοῦ κορεῖσθαι, ἀλλ' οὐ δυνήσῃ ἐφικέσθαι.

Εἰ πάντα τὰ παρόντα ἔβλεπες, τί ἦν ἄν, εἰ μὴ ὅρασις ματαία;

Ἆρον τοὺς ὀφθαλμούς σου πρὸς τὸν Θεὸν τὸν ἐν ὑψίστοις, καὶ ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν καὶ ἀμελειῶν σου πρόσευξαι.

Ἄφες τὰ μάταια τοῖς ματαίοις, σὺ δὲ τὸν νοῦν πρόσεχε τοῖς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ σοι ἐπιταχθεῖσιν.

Ἀπόκλεισον τὴν θύραν ἐπί σε, καὶ τὸν Ἰησοῦν τὸν ἀγαπητόν σου πρός σε κάλεσον.

Παράμεινον αὐτῷ ἐν τῷ κελλίῳ, ὅτι ἄλλοθι τοιαύτην εἰρήνην οὐχ εὑρήσεις.

Εἰ οὐκ ἐξῆλθες, καὶ μηδὲν περὶ τῶν φημῶν ἤκουσας, ἄμεινον ἂν ἐν τῇ εἰρήνῃ ἔμεινας. Ἐπεὶ δὲ ποτὲ τῷ ἀκοῦσαι τὰ καινὰ ἐφήδῃ, διὰ ταῦτα χρή σε τὸν τῆς καρδίας ταραγμὸν ὑπομένειν.

ΚΕΦ. XXI.

Περὶ τῆς κατανύξεως τῆς καρδίας.

Εἰ θέλεις προκόπτειν, ἐν τῷ τοῦ Θεοῦ φόβῳ σεαυτὸ

Latine

noli esse nimis liber: sed sub disciplina cohibe omnes sensus tuos, nec ineptae te tradas laetitiae.

Da te ad cordis compunctionem, et invenies devotionem.

Compunctio multa bona aperit, quae dissolutio cito perdere consuevit.

Mirum est, quod homo potest unquam perfecte in hac vita laetari: qui suum exilium, et tam multa pericula animae suae considerat et pensat.

2. Propter levitatem cordis, et negligentiam defectuum nostrorum, non sentimus animae nostrae dolores: sed saepe vane ridemus, quando merito flere deberemus.

Non est vera libertas, nec bona laetitia, nisi in timore Dei cum bona conscientia.

Felix, qui abjicere potest omne impedimentum distractionis, et ad unionem se recolligere sanctae compunctionis.

Felix, qui a se abdicat quidquid conscientiam suam maculare potest vel gravare.

Certa viriliter, consuetudo consuetudine vincitur.

Si tu scis homines dimittere, ipsi bene te dimittent tua facta facere.

3. Non attrahas tibi res aliorum, nec te implices causis majorum.

Italice

Dio, nè voler essere troppo libero; ma sotto disciplina raffrena tutti i tuoi sentimenti, e non ti abbandonare ad una vana letizia. Datti a compunzione di cuore, e troverai divozione. La compunzione ci apre di molti beni, i quali la dissolutezza fu usata dissipar prestamente. È maraviglia che possa mai l'uomo compiutamente in questa vita esser lieto, s'egli consideri e pensi il suo esilio, e i tanti pericoli ne' quali è posta l'anima sua.

2. Per la leggerezza del cuore, e per non por mente a' nostri difetti, noi non sentiamo le infermità dell' anima nostra; anzi spesse volte vanamente ridiamo, quando meritamente dovremmo piangere. Non ci ha vera libertà nè retta allegrezza, se non se nel timore di Dio e nella buona coscienza. Felice! chi può gittare da sè ogni impedimento che il distragga, e nella compunzione ricoverar sè medesimo. Felice! chi rimove da sè tutto ciò che può macchiare o aggravare la sua coscienza. Combatti da forte: l'usanza vinta è dall'usanza. Se tu sai lasciare andar gli uomini, ed eglino lasceran fare a te i fatti tuoi quietamente.

3. Non accattar briga degli altrui fatti, nè t'impacciare nelle questioni de' grandi.

Hispanice

Dios, y no quieras ser demasiado libre; mas con severidad refrena todos tus sentidos, y no te entregues á vanos contentos.

Date á la compuncion del corazon, y te hallarás devoto.

La compuncion causa muchos bienes, que la disolucion suele perder en breve.

Maravilla es que el hombre pueda alegrarse alguna vez perfectamente en esta vida considerando su destierro, y pensando los muchos peligros de su alma.

2. Por la liviandad del corazon y por el descuido de nuestros defectos no sentimos los males de nuestra alma; pero muchas veces reimos sin razon, cuando con razon deberiamos llorar.

No hay verdadera libertad ni plácida alegria sino en el temor de Dios con buena conciencia.

Bienaventurado aquel que puede desviarse de todo estorbo de distraccion, y recogerse á lo interior de la santa compuncion.

Bienaventurado el que renunciare todas las cosas que pueden mancillar ó agravar su conciencia.

Pelea como varon; una costumbre vence á otra costumbre.

Si tú sabes dejar los hombres, ellos bien te dejarán hacer tus buenas obras.

3. No te ocupes en cosas agenas, ni te entremetas en las causas de los mayores.

Gallice

la crainte de Dieu. Et ne veuillez pas être trop libre; mais retenez vos sens dans la règle, et ne vous livrez point à la vaine joie. Aimez la componction du cœur, et vous trouverez la dévotion. La componction produit de grands biens, que l'épanchement au dehors fait bientôt perdre. Il est étrange qu'un homme puisse avoir une joie pleine en cette vie, lorsqu'il considère son exil et tous les périls de son âme.

2. A cause de la légèreté de notre cœur et de l'oubli de nos défauts, nous ne sentons pas les maux de notre âme; et souvent nous rions vainement, lorsque véritablement nous devrions pleurer. Il n'y a de vraie liberté et de joie solide que dans la crainte de Dieu et la bonne conscience. Heureux celui qui peut éloigner tout ce qui le distrait, et se recueillir en soi-même dans une sainte componction! Heureux celui qui règle tout ce qui peut souiller sa conscience ou l'appesantir! Combattez avec force: une habitude est vaincue par une autre habitude. Si vous savez laisser là les hommes, ils vous laisseront bientôt faire ce que vous voudrez.

3. N'attirez pas à vous les affaires d'autrui; et ne vous embarrassez point dans celles des grands.

Germanice

der Furcht Gottes, und sey nicht allzu frei; sondern alle deine Sinne halte unter der Zucht, und überlafs dich nicht thörichter Freude.

Ergib dich der Zerknirschung des Herzens, so wirst du Andacht finden.

Zerknirschung schliefst viel Gutes auf, was Zuchtlosigkeit meistens schnell verliert.

Es ist zu verwundern, dafs der Mensch jemals in diesem Leben sich völlig der Freude überlassen kann, wenn er sein Elend und so viele Gefahren seiner Seele betrachtet und erwägt.

2. Ob des Leichtsinnes unsers Herzens und der Gleichgültigkeit gegen unsre Fehler, empfinden wir nicht die Schmerzen unsrer Seele; sondern oftmals lachen wir thöricht da, wo wir, mit Recht, weinen sollten.

Es ist doch keine wahre Freiheit, noch eine rechte Freude, als in der Furcht Gottes mit einem guten Gewissen.

Heil dem, der jede hinderliche Zerstreuung abwerfen, und sich zur Einheit der heiligen Zerknirschung sammeln kann!

Heil dem, der sich lossagt von Allem, was sein Gewissen beflecken, oder belasten kann!

Streite männlich; Gewohnheit wird durch Gewohnheit überwunden.

Verstehest du nur die Menschen zu lassen, so werden sie dich wohl lassen dein Werk treiben.

3. Zieh nicht Andrer Angelegenheiten an dich, und verwickle dich nicht in die Händel der Grofsen.

Anglice

be not too free, but restrain all thy senses under discipline, and give not thyself up to foolish mirth.

Give thyself to compunction of heart, and thou shalt find devotion.

Compunction opens the way to much good, which dissolution is wont quickly to lose.

It is wonderful that any man can heartily rejoice in this life, who weighs and considers his banishment, and the many dangers of his soul.

2. Through levity of heart, and the little thought we have of our defects, we feel not the sorrows of our soul: but often vainly laugh, when in all reason we ought to weep.

There is no true liberty, nor good joy, but in the fear of God with a good conscience.

Happy is he who can cast away all impediments of distractions, and recollect himself to the union of holy compunction.

Happy is he who separates himself from all that may burthen or defile his conscience.

Strive manfully: custom is overcome by custom.

If thou canst let men alone, they will let thee do what thou hast to do.

3. Busy not thyself with other men's affairs, nor entangle thyself with the causes of great ones.

Graece

διαφύλαττε, καὶ μὴ γίνου ἄγαν ἀδεής, ἀλλ' ἐν τῇ παιδεύσει ἔπεχε πάσας τὰς αἰσθήσεις σου, καὶ ἀτόπως μὴ χαῖρε.

Τῇ τῆς καρδίας κατανύξει σπούδαζε, καὶ τὴν θεοσέβειαν εὑρήσεις.

Ἡ κατάνυξις πολλὰ ἀγαθὰ ἀνοίγει, ἅτινα ἡ ἄνεσις ταχέως ἀπολέσαι εἴωθε.

Θαυμάζειν ἄξιον, ὅτι ἄνθρωπος, ὁ τὴν φυγαδείαν αὐτοῦ, καὶ τηλικούτους κινδύνους τῆς ψυχῆς αὐτοῦ σκοπῶν καὶ λογιζόμενος, ἐν ταύτῃ τῇ ζωῇ τελείως ποτὲ χαίρειν δύναται.

2. *Διὰ τὴν τῆς καρδίας κουφότητα καὶ ἀμέλειαν τῶν ἐλλειμμάτων ἡμῶν, τῶν ὀδυνῶν τῆς ψυχῆς ἡμῶν οὐκ αἰσθανόμεθα, ἀλλὰ πολλάκις ματαίως γελῶμεν, ὅτε ἂν εἰκότως κλαίειν ὠφείλομεν.*

Οὐκ ἔστιν ἐλευθερία ἀληθής, οὐδὲ καλὴ χαρά, εἰ μὴ ἐν τῷ φόβῳ τοῦ Θεοῦ σὺν ἀγαθῇ συνειδήσει.

Μακάριος, ὃς πᾶν ἐμπόδισμα τοῦ διασπασμοῦ ἀποῤῥίπτειν, καὶ εἰς τὴν τῆς ἁγίας κατανύξεως ἑνότητα ἑαυτὸν ἀναλαμβάνειν δύναται.

Μακάριος, ὃς οἷός τ' ἐστὶ χωρίσαι ἀφ' αὑτοῦ ὅ, τι τὴν συνείδησιν αὐτοῦ μιαίνειν, ἢ βαρύνειν δύναται.

Ἀγωνίζου ἀνδρείως, τὸ ἔθος τῷ ἔθει νικᾶται.

Εἰ σὺ ἐπίστασαι τοὺς ἀνθρώπους ἀφιέναι, αὐτοὶ δὴ τὰ σὰ πράττειν σε ἐάσουσι.

3. *Μὴ ἀλλοτριοπράγει, μηδ' ἐμπλέκου εἰς τὰ τῶν πρωτευόντων.*

Latine

Habeas semper oculum super te primum, et admoneas teipsum specialiter prae omnibus tibi dilectis.

Si non habes favorem hominum, noli ex hoc tristari: sed hoc sit tibi grave, quia non habes te satis bene et circumspecte, sicut deceret Dei servum, et devotum religiosum conversari.

Utilius est saepe et securius, quod homo non habeat multas consolationes in hac vita, secundum carnem praecipue.

Tamen quod divinas non habemus, aut rarius sentimus, nos in culpa sumus: quia compunctionem cordis non quaerimus, nec vanas et externas omnino abjicimus.

4. Cognosce te indignum divina consolatione, sed magis dignum multa tribulatione.

Quando homo est perfecte compunctus, tunc gravis et amarus est ei totus mundus.

Bonus homo sufficientem invenit materiam dolendi et flendi.

Sive enim se considerat, sive de proximo pensat, scit quia nemo sine tribulatione hic vivit.

Et quanto strictius sese considerat, tanto amplius dolet.

Materiae justi doloris et internae compunctionis, sunt peccata et vitia nostra; quibus ita in-

Italice

La prima cosa, tien sempre l'occhio sopra di te, e innanzi a tutti i tuoi cari, correggi spezialmente te stesso. Se tu non hai favore dagli uomini, non attristartene; ma questo pur ti doglia, che tu troppo ben non ti porti, nè vivi così a riguardo, come sarebbe richiesto di fare ad un servo di Dio e ad un divoto religioso. Ed è spesse volte più utile e più sicuro all'uomo, ch'egli non abbia in questa vita troppe consolazioni, massimamente secondo la carne; del non aver però le divine, o del sentirle assai raro, noi siamo in colpa: perchè non ci procuriamo la compunzione del cuore, e non rifiutiamo del tutto le vane ed esterne consolazioni.

4. Riconosciti immeritevole della divina consolazione, ma degno piuttosto di molte tribolazioni. Quando sia l'uomo perfettamente compunto, allora il mondo tutto gli vien nojoso ed amaro. L'uomo dabbene trova bastante materi di dolore e di pianto: imperciocchè o egli consideri sè medesimo, o ponga mente al suo prossimo, sa bene nessuno poter qui vivere che non sia tribolato. E quanto più sottilmente ricerca sè stesso, tanto se ne duol più. Materia di giusto dolore e d'interno compungimento sono i vizi nostri e peccati, ne' quali così giaciamo rav-

Hispanice

Mira siempre primero por tí, y amonéstate á tí mismo mas especialmente que á todos cuantos quieres bien.

Si no eres favorecido de los hombres, no te entristezcas por eso.

Dète pena el que no tienes tanto cuidado de mirar por tí, como conviene al siervo de Dios y á la conversacion del devoto religioso.

Muy útil y seguro es, que el hombre no tenga en esta vida muchas consolaciones, mayormente segun la carne.

Pero de no tener ó gustar rara vez las cosas divinas, nosotros tenemos la culpa; porque no buscamos la compuncion del corazon, ni desechamos del todo las vanas y exteriores.

4. Reconócete por indigno de la divina consolacion; ántes bien creete digno de ser atribulado.

Cuando el hombre tiene perfecta contricion, entonces le es grave y amargo todo el mundo.

El que es bueno halla bastante materia para dolerse y llorar; porque ora se mire a sí, ora piense en su prójimo, sabe que ninguno vive aquí sin tribulaciones.

Y cuanto con mas rectitud se mire, tanto mas halla porque dolerse.

Materia de justo dolor y entrañable contricion son nuestros pecados y vicios, en que estamos tan

Gallice

Ayez toujours l'œil sur vous d'abord; et avertissez-vous vous-même, avant de reprendre vos amis. Si les hommes ne vous sont pas favorables, ne vous en attristez point; mais affligez-vous de n'être pas aussi réglé et aussi attentif à vos devoirs, que le doit être un serviteur de Dieu et un vrai religieux. Il est souvent plus utile et plus sûr de n'avoir pas beaucoup de consolations en cette vie, surtout celles du monde. Si cependant Dieu ne nous donne point de consolations intérieures, ou ne nous en donne que rarement, c'est notre faute; parce que nous ne cherchons point la componction du cœur, et que nous ne rejetons pas entièrement les vaines consolations du dehors.

4. Reconnaissez que vous êtes indigne que Dieu vous console; et que vous méritez plutôt de grandes tribulations. Le monde tout entier est pesant et amer à un homme touché d'une vraie componction. Le juste trouve toujours assez de sujets de pleurer et de gémir: soit qu'il se considère, ou qu'il considère les autres, il voit que nul n'est ici-bas sans affliction; et plus il se considère de près, plus il s'afflige. Le sujet d'une juste douleur et d'une intérieure componction, ce sont nos péchés et nos vices, dans lesquels nous sommes tellement en-

Germanice

Schau immer zuerst auf dich, und ermahne insbesondere dich selbst, vor allen deinen Geliebten.

Besitzest du nicht der Menschen Gunst, so lafs dich das nicht traurig machen; aber das sey dir schmerzlich, dafs du dich selbst nicht immer gut und vorsichtig genug bewahrest, wie es einem Diener Gottes und einem andächtigen Ordensmanne zu wandeln gebührt.

Oft ist es nützlicher und sicherer, dafs der Mensch nicht viele Tröstungen in diesem Leben habe, besonders sinnliche.

Dafs wir aber die göttlichen nicht haben oder seltner empfinden, daran sind wir Schuld, weil wir die Zerknirschung des Herzens nicht suchen, und die eiteln und äufsern (Tröstungen) nicht gänzlich verschmähen.

4. Erkenne dich unwürdig der göttlichen Tröstung, sondern vielmehr würdig vieler Trübsal.

Wenn der Mensch vollkommen in Reue gebrochen ist, dann ist ihm schwer und bitter die ganze Welt.

Der gute Mensch findet Ursache genug, zu trauern und zu weinen.

Er mag nun sich selbst betrachten, oder seinen Nächsten beobachten, so erfährt er, dafs Niemand hier ohne Anfechtung lebt.

Und je genauer er sich selbst betrachtet, desto mehr Leid ist es ihm.

Stoff zu gerechtem Schmerz und innerster Zerknirschung sind unsre Sünden und Fehler, in denen wir also verstrickt

Anglice

Have always an eye upon thyself in the first place: and take special care to admonish thyself preferably to all thy dearest friends.

If thou hast not the favour of men, be not grieved thereat: but let thy concern be, that thou dost not carry thyself so well and so circumspectly as it becomes a servant of God, and a devout religious man to demean himself.

It is oftentimes more profitable and more secure for a man not to have many comforts in this life; especially according to the flesh.

Yet, that we have not divine comforts, or seldom experience them, is our own faults: because we do not seek compunction of heart, nor cast off altogether vain and outward satisfactions.

4. Acknowledge thyself unworthy of divine consolation, and rather worthy of much tribulation.

When a man has perfect compunction, then the whole world is to him burdensome and distasteful.

A good man always finds subject enough for mourning and weeping.

For whether he considers himself, or thinks of his neighbour, he knows that no man lives here without tribulations: and the more thoroughly he considers himself, the more he grieves.

The subjects for just grief and interior compunction are our vices and sins, in which we lie entangled in such

Graece

Σεαυτὸν ἐπισκέπτου πρῶτον, καὶ πρὸ πάντων φίλων σου μάλιστα σεαυτὸν ἰδικῶς παραίνει.

Εἰ ὑστερεῖς τῆς τῶν ἀνθρώπων εὐνοίας, μὴ λυποῦ, ἀλλὰ τόδε δεινόν σοι γενέσθω, ὅτι οὐ καλῶς καὶ περιεσκεμμένως ἔχεις, ὡς προσῆκον ἂν ᾖ τὸν τοῦ Θεοῦ δοῦλον καὶ εὐσεβῆ Ἀσκητὴν διάγειν.

Πολλάκις χρησιμώτερον καὶ ἀσφαλέστερόν ἐστι τὸν ἄνθρωπον τῶν ἐν τῇδε ζωῇ πολλῶν παρακλήσεων, μάλιστα δὲ τῶν κατὰ σάρκα, οὐκ εὐπορεῖν.

Τοῦ μέντοι ἡμᾶς θείας παρακλήσεις οὐκ ἔχειν, οὐδ᾽ αὐτῶν εἰ μὴ σπανίως αἰσθέσθαι, τὸ αἴτιον ἐν ἡμῖν ἐστιν, ὅτι τὴν κατάνυξιν τῆς καρδίας οὐ ζητοῦμεν, οὔτε τὰς ματαίας καὶ τὰς ἔξω παρακλήσεις πάντως ἀποβάλλομεν.

4. Γνῶθι ἀνάξιόν σε τῆς θείας παρακλήσεως, μᾶλλον δὲ πολλῆς θλίψεως ἄξιον.

Τῷ ἀνθρώπῳ τελείως κατανυγέντι, ὅλος ὁ κόσμος φορτικὸς καὶ πικρός ἐστιν.

Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἱκανὴν τοῦ λυπεῖσθαι καὶ τοῦ κλαίειν ὑπόθεσιν εὑρίσκει.

Ἐάν τε γὰρ ἑαυτὸν σκοπῇ, ἐάν τε τὸν πλησίον λογίζηται, γινώσκει ὅτι οὐδεὶς ἀθλίπτως ἐνταῦθα ζῇ.

Καὶ ὅσῳ ἀκριβέστερον ἑαυτὸν σκέπτεται, τοσούτῳ μᾶλλον λυπεῖται.

Αἱ ὑποθέσεις ἱκανῆς λύπης καὶ κατανύξεως τῆς εἴσω, τὰ ἁμαρτήματα, καὶ αἱ κακίαι ἡμῶν εἰσιν, αἷς

Latine

voluti jacemus, ut raro coelestia contemplari valeamus.

5. Si frequentius de morte tua, quam de longitudine vitae cogitares, non dubium quin ferventius te emendares.

Si etiam futuras inferni sive purgatorii poenas cordialiter perpenderes, credo quod libenter laborem et dolorem sustineres, et nihil rigoris formidares.

Sed quia ad cor ista non transeunt, et blandimenta adhuc amamus, ideo frigidi et valde pigri remanemus.

6. Saepe est inopia spiritus, unde tam leviter conqueritur miserum corpus.

Ora igitur humiliter ad Dominum, ut det tibi compunctionis spiritum, et dic cum Propheta: Ciba me Domine pane lacrymarum, et potum da mihi in lacrymis, in mensura.

CAP. XXII.

De consideratione humanae miseriae.

Miser es, ubicunque fueris, et quocunque te verteris, nisi ad Deum te convertas.

Quid turbaris, quia non succedit tibi, sicut vis et desideras? Quis est, qui habet omnia secundum suam voluntatem?

Italice

volti, che di rado possiam rilevarcene a contemplare le cose celesti.

5. Se tu pensassi della tua morte più spesso che della lunghezza della vita, non è dubbio che ad emendarti non ti dessi con più fervore. Se tu ancora meditassi di cuore le pene dell' inferno avvenire, o del purgatorio, io porto ferma credenza che tu della buona voglia tollereresti ogni travaglio e dolore, nè asprezza non temeresti. Ma perciocchè queste cose non ci passano al cuore, ed amiamo tuttavia d'essere carezzati, pertanto ci rimaniamo freddi e assai neghittosi.

6. Frequentemente vien da inopia di spirito che sì di leggieri il misero corpo si lagna. Prega dunque umilmente il Signore che ti dia spirito di compunzione, e di' col Profeta: Mi pasci, o Signore, di pane di pianto, e dammi beveraggio di lagrime con misura.

CAPO XXII.

Della considerazione dell'umana miseria.

Tu sei misero, dovunque tu sia, e ove che tu ti volga, se a Dio non ti volgi. Or che ti turbi, se cosa non ti vien fatta, secondochè vuoi e desideri? e chi è colui, il quale a suo piacere si abbia tutte le cose?

Hispanice

caidos, que pocas veces podemos contemplar las cosas celestiales.

5. Si continuamente pensases mas en tu muerte que en vivir largo tiempo, no hay duda que te enmendarias con mayor fervor.

Si pensases tambien de todo corazon en las penas futuras del infierno ó del purgatorio, creo que de buena gana sufririas cualquier trabajo y dolor, y no temerias ninguna austeridad; pero como estas cosas no pasan al corazon, y amamos siempre el regalo, permanecemos demasiadamente frios y perezosos.

6. Muchas veces por falta de espíritu se queja el cuerpo miserable.

Ruega pues con humildad al Señor que te dé espíritu de contricion, y di con el profeta: Dame, Señor, á comer el pan de lágrimas, y á beber en abundancia el agua de mis lloros.

CAPIT. XXII.

Consideracion de la miseria humana.

Miserable serás donde quiera que fueres y donde quiera que te volvieres, si no te convirtieres á Dios.

¿ Porqué te afliges de que no te suceda lo que quieres y deseas? quien es el que tiene todas las cosas á medida de su voluntad?

Gallice

sevelis, que rarement pouvons-nous contempler les choses du ciel.

5. Si vous pensiez plus souvent à la mort qu'à la longueur de la vie, sans doute vous auriez plus d'ardeur pour vous corriger. Si vous vous représentiez fortement les peines de l'enfer et du purgatoire, je crois que vous supporteriez volontiers le travail et la douleur, et que vous ne redouteriez aucune austérité. Mais comme rien de tout cela ne va jusqu'au cœur, et que nous aimons encore ce qui flatte nos sens, nous demeurons toujours tièdes et négligens.

6. Souvent c'est faiblesse de l'esprit, si notre chair misérable se plaint si aisément. Priez donc humblement le Seigneur pour qu'il vous donne la componction de l'esprit, et dites avec le Prophète: Nourrissez-moi, Seigneur, du pain des larmes; abreuvez-moi du calice des pleurs.

CHAP. XXII.

Qu'il est important de considérer les misères de cette vie.

En quelque lieu que vous soyez, de quelque côté que vous alliez, vous serez misérable, si vous ne vous tournez vers Dieu. Pourquoi vous troublez-vous? parce que les choses ne vous réussissent point comme vous souhaitez. Qui est celui à qui tout arrive selon ses desirs?

Germanice

liegen, dafs wir selten Himmlisches zu betrachten vermögen.

5. Wenn du häufiger an deinen Tod, als an ein langes Leben dächtest, so würdest du ohne Zweifel mit gröfserm Eifer dich bessern.

Wenn du auch die künftigen Strafen der Hölle oder des Fegfeuers zu Herzen nähmest: du würdest, glaube ich, gern Arbeit und Schmerz ertragen, und keine Strengheit scheuen.

Weil aber das Alles uns nicht zu Herzen dringt, und wir die Schmeicheleien der Sinne noch lieben; darum bleiben wir so kalt und sehr träg.

6. Oft ist es der Mangel an Geist, wefshalb so leicht sich beklagt der elende Leib.

Bete daher demüthig zu Gott, dafs er dir den Geist der Zerknirschung gebe; und sprich mit dem Propheten: Speise mich, Herr, mit Thränenbrod, und tränke mich mit Thränen in vollem Mafse!

KAP. XXII.

Von der Betrachtung des menschlichen Elendes.

Elend bist du, wo du auch seyest, und wohin du dich auch wendest, wofern du nicht zu Gott dich kehrest.

Warum verwirrt es dich, weil dir's nicht gelingt, wie du willst und wünschest? Wer ist's, der Alles nach seinem Willen hat?

Anglice

manner, as seldom to be able to contemplate heavenly things.

5. If thou wouldst oftener think of thy death, than of a long life, no doubt but thou wouldst more fervently amend thyself.

And if thou didst seriously consider in thy heart the future punishments of hell and purgatory, I believe thou wouldst willingly endure labour and pain, and fear no kind of austerity.

But because these things reach not the heart, and we still love the things which flatter us, therefore we remain cold and very sluggish.

6. It is oftentimes a want of spirit, which makes the wretched body so easily complain.

Pray therefore humbly to our Lord, that he may give thee the spirit of compunction: and say with the prophet: Feed me, o Lord, with the food of tears, and give me drink of tears in measure.

CHAP. XXII.

Of the consideration of the misery of man.

Thou art miserable wheresoever thou art, and which way soever thou turnest thyself, unless thou turn thyself to God.

Why art thou troubled because things do not succeed with thee according to thy will and desire? Who is there that has all things according to his will?

Graece

οὕτως ἐνεπλέχθημεν, ἵνα σπανίως τὰ οὐράνια σκοπεῖν δυνηθῶμεν.

5. *Εἰ πλεονάκις τὸν θάνατον, ἢ τὴν μακροβιότητά σου ἐνεθυμοῦ, οὐκ ἄδηλον, ὅτι σπουδαιότερον ἂν σε κατώρθους.*

Προσέτι εἰ τὰς τοῦ ᾅδου, ἢ τοῦ πυρὸς καθαρτικοῦ ποινὰς μελλούσας διενοοῦ, τὸν κάματον καὶ τὴν ὀδύνην, οἶμαι, ἀσμένως ἂν ὑπέμενες, καὶ οὐδὲν χαλεπὸν ἐφοβοῦ.

Ἀλλ' ὅτι τάδε εἰς ψυχὴν οὐ δίεισι, καὶ ἡμεῖς τὰ θωπεύματα ἔτι φιλοῦμεν, ψυχροὶ καὶ πάνυ ὀκνηροὶ διατελοῦμεν.

6. *Πολλάκις διὰ τὴν τοῦ πνεύματος ἀπορίαν τὸ σχέτλιον σῶμα οὕτω κούφως ὀδύρεται.*

Ἀξίωσον οὖν ταπεινῶς τὸν Κύριον, δοῦναί σοι τὸ τῆς κατανύξεως πνεῦμα, καὶ λέγε σὺν τῷ Προφήτῃ· Ψώμισόν με, Κύριε, ἄρτον δακρύων, καὶ πότισόν με ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ.

ΚΕΦ. XXII.

Περὶ ἐπισκέψεως τῆς ἀνθρωπίνης ἀθλιότητος.

Ἄθλιος εἶ, ὅπου ἂν ᾖς, καὶ ὅποι τραπῇς, πλὴν ἐὰν μὴ ἐπιστραφῇς πρὸς τὸν Θεόν.

Τί ταράττῃ ὅτι οὐ προχωρεῖ σοι, ὡς βούλει, καὶ ἐπιθυμεῖς; Τίς ἐστιν ᾧτινι πάντα κατὰ γνώμην ὑπάρχει;

Latine

Nec ego nec tu, nec aliquis hominum super terram.

Nemo est in mundo sine aliqua tribulatione vel angustia, quamvis Rex sit vel Papa.

Quis est, qui melius habet? utique qui pro Deo aliquid pati valet.

2. Dicunt multi imbecilles et infirmi: Ecce, quam bonam vitam ille homo habet, quam dives, quam magnus, quam potens et excelsus?

Sed attende ad coelestia bona, et videbis quod omnia ista temporalia nulla sunt; sed valde incerta et magis gravantia, quia numquam sine sollicitudine et timore possidentur.

Non est hominis felicitas, habere temporalia ad abundantiam; sed sufficit ei mediocritas.

Vere miseria est vivere super terram.

Quanto homo voluerit esse spiritualior, tanto praesens vita fit ei amarior; quia sentit melius, et videt clarius, humanae corruptionis defectus.

Nam comedere, bibere, vigilare, dormire, quiescere, laborare, et caeteris necessitatibus naturae subjacere; vere magna miseria est, et afflictio homini devoto, qui libenter esset absolutus, et liber ab omni peccato.

3. Valde enim gravatur interior homo necessitatibus corporalibus in hoc mundo.

Italice

Non io, nè tu, nè persona del mondo. Nessun ci vive senza qualche tribolazione o molestia; sia egli re, o papa. Or chi ne sta dunque meglio? in vero colui che sa alcuna cosa patire per amor di Dio.

2. Dicono parecchi deboli e infirmi: Ecco quanto beata vita mena colui! com'egli è ricco! quanto grande! in quale alto stato, e quanto potente! Ma guarda a' beni del cielo, e vedrai come tutti questi della terra son nulla, anzi pur molto incerti, e forte gravosi, perchè non sono mai senza sollecitudine e timor posseduti. Non è felicità per l'uomo avere le cose temporali a ribocco, ma bastagli la mediocrità. Egli è veracemente miseria a vivere sopra la terra: quanto l'uomo vorrà più essere spirituale, tanto la vita presente gli diventa più amara, poichè meglio sente, e vede più chiaro i difetti della corruttibile vita. Conciossiachè mangiare, bere, vegliare, dormire, riposarsi, lavorare e servire alle altre naturali necessità, è veramente grande miseria ed afflizione all'uomo divoto, il quale amerebbe di esser libero e sciolto da tante noje.

3. Imperciocchè è assai gravato in questo mondo l'uomo spirituale dalle necessità corporali.

Hispanice

Ni yo, ni tú, ni hombre alguno sobre la tierra.

Ninguno hay en el mundo sin tribulacion ó angustia, aunque sea rey ó papa.

Pues ¿quien es el que está mejor? Ciertamente el que puede padecer algo por Dios.

2. Dicen muchos flacos y enfermos: ¡Mirad cuan buena vida tiene aquel hombre! cuan rico! cuan grande! cuan poderoso y ensalzado!

Pero atiende á los bienes del cielo, y verás que todas estas cosas temporales nada son sino muy inciertas y gravosas; porque nunca se poseen sin cuidado y temor.

No está la felicidad del hombre en tener abundancia de lo temporal; bástale una medianía.

Por cierto miseria es vivir en la tierra.

Cuanto el hombre quisiere ser mas espiritual, tanto mas amarga se le hará la vida; porque conoce mejor, y ve mas claro los defectos de la corrupcion humana.

Porque comer, beber, velar, dormir, reposar, trabajar, y estar sujeto á las demas necesidades naturales, de verdad es grande miseria y pesadumbre al hombre devoto, el cual desea ser desatado de este cuerpo, y libre de toda culpa.

3. Pues el hombre interior está muy agravado con las necesidades corporales en este mundo.

Gallice

Ce n'est ni vous, ni moi, ni qui que ce soit sur la terre. Nul homme dans le monde, fût-il pape ou roi, n'est sans peine ni sans affliction. Qui est donc mieux? Celui qui sait souffrir quelque chose pour Dieu.

2. Plusieurs faibles et infirmes, s'écrient: Que cet homme est heureux! qu'il est grand! qu'il est puissant et élevé! Mais considérez les biens du ciel, et vous verrez que tous ces biens temporels ne sont rien; qu'ils sont très-incertains, et plutôt à charge, parce qu'on ne les possède jamais sans crainte et sans inquiétude. Le bonheur de l'homme n'est pas d'avoir les choses temporelles en abondance: la médiocrité lui suffit. Certes, c'est une grande misère de vivre sur la terre. Plus un homme veut vivre selon l'esprit, plus la vie présente lui devient amère; parce qu'il sent mieux, et qu'il voit plus clairement la défaillance de notre nature. Manger, boire, veiller, dormir, se reposer, travailler, être assujetti à toutes les nécessités de la nature, c'est véritablement une grande misère et une grande affliction pour une âme pieuse, qui voudrait être affranchie et libre de tout péché.

3. Car l'homme intérieur est vraiment appésanti dans ce monde par les nécessités corporelles.

Germanice

Nicht ich, noch du, noch irgend ein Mensch auf Erden.

Niemand ist in der Welt ohne einige Trübsal oder Angst, er sey König oder Pabst.

Wer ist's, der's besser hat? — Gewifs der, der um Gottes willen etwas zu leiden vermag.

2. Es sagen wohl viele Schwache und Ohnmächtige: Sieh, welch gutes Leben hat jener Mensch; wie reich, wie grofs, wie mächtig, wie hochgestellt ist er!

Aber achte du auf die himmlischen Güter, und du wirst sehen, dafs alle jene zeitlichen keine Güter, sondern etwas sehr Ungewisses, und mehr eine Last sind, weil man sie niemals ohne Kümmernifs und Furcht besitzt.

Des Menschen Glück ist nicht, Zeitliches im Ueberflusse zu haben; sondern es genügt ihm das Mittelmafs.

Wahrhaft eine Armseligkeit ist's, auf Erden leben!

Je geistiger ein Mensch seyn will, desto bitterer wird ihm das gegenwärtige Leben, weil er besser empfindet und klärer sieht die Mängel menschlicher Verdorbenheit.

Denn essen, trinken, wachen, schlafen, arbeiten, ruhen, und den andern Bedürfnissen der Natur dienstbar seyn: das ist wahrlich grofse Armseligkeit und Bekümmernifs für einen andächtigen Menschen, der gerne unabhängig, und von aller Sünde frei wäre.

3. Denn sehr beschweret wird der innere Mensch durch die körperlichen Bedürfnisse in dieser Welt.

Anglice

Neither I, nor thou, nor any man upon earth.

There is no man in the world without some trouble or affliction, though he be a king or a pope.

Who is there that is most at ease? doubtless he who is willing to suffer something for God's sake.

2. Many unstable and weak men are apt to say: behold how well such a one lives, how rich, how great, how mighty and powerful!

But attend to heavenly goods, and thou wilt see that all these temporal things are nothing, but very uncertain, and rather burdensome: because they are never possessed without care and fear.

The happiness of a man consisteth not in having temporal things in abundance, but a moderate competency sufficeth.

It is truly a misery to live upon earth.

The more a man desireth to be spiritual, the more this present life becomes distasteful to him: because he the better understands, and more clearly sees the defects of human corruption.

For to eat, drink, watch, sleep, rest, labour, and to be subject to other necessities of nature, is truly a great misery and affliction to a devout man, who desires to be released, and free from all sin.

3. For the inward man is very much burdened with the necessities of the body in this world.

Graece

Οὔτ' ἐγὼ, οὔτε σὺ, οὔτ' ἄλλος ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

Οὐδείς ἐστιν ἐν κόσμῳ ἄνευ θλίψεως ἢ στενοχωρίας, καίπερ βασιλεὺς, ἢ πάπας ὤν.

Τίς ἐστιν ὁ βέλτιον ἔχων; δῆλον ὅτι ὁ ὑπὲρ τοῦ Θεοῦ πάσχειν τι δυνάμενος.

2. *Λέγουσι πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄῤῥωστοι· Ὡς καλῶς ἐκεῖνος τὸν βίον διάγει! ὡς πλούσιος, ὡς μέγας, ὡς δυνατὸς καὶ ὑπέροχος τυγχάνει!*

Ἀλλὰ τοῖς οὐρανίοις ἀγαθοῖς τὸν νοῦν πρόσεχε, καὶ γνώσῃ ὅτι μὲν πάντα τὰ πρόσκαιρα οὐδέν ἐστι, πάνυ δ' ἄδηλα, καὶ μᾶλλον φορτικὰ, ὅτι μηδέποτε ἀμερίμνως καὶ ἀφόβως ἔχονται.

Οὐκ ἔστιν ἡ τοῦ ἀνθρώπου εὐδαιμονία τὰ πρόσκαιρα κτᾶσθαι κατακόρως, ἀλλ' αὐτῷ ἡ μετριότης ἀπόχρῃ.

Ἀληθῶς ἀθλιότης ἐστὶ ζῆν ἐπὶ τῆς γῆς.

Ὅσῳ ἂν ἄνθρωπος θελήσῃ εἶναι πνευματικώτερος, τοσούτῳ κόσμος ὁ παρὼν αὐτῷ πικρότερος γίνεται· ὅτι τὰ τῆς ἀνθρωπίνου φθορᾶς ἐλλείμματα βέλτιον γινώσκει, καὶ σαφέστερον ὁρᾷ.

Τὸν γὰρ φαγεῖν, πιεῖν, γρηγορεῖν, καθεύδειν, ἡσυχάζειν, πονεῖν, καὶ ταῖς ἄλλαις ἀνάγκαις τῆς φύσεως ὑποτάττεσθαι, ὄντως μεγάλη ἀθλιότης ἐστὶ, καὶ κάκωσις τῷ θεοσεβεῖ ἀνθρώπῳ, ὃς ἂν ἀπαλλαχθῆναι, καὶ ἐλευθερωθῆναι παντὸς ἁμαρτήματος ἀσμένως ἐβούλετο.

3. *Ὁ γὰρ ἄνθρωπος ὁ εἴσω, ἐν τῷδε τῷ κόσμῳ ταῖς τοῦ σώματος ἀνάγκαις δεινῶς βαρύνεται.*

Latine

Unde Propheta devote rogat, quatenus liber ab istis esse valeat, dicens: De necessitatibus meis erue me Domine.

Sed vae non cognoscentibus suam miseriam: et amplius vae illis, qui diligunt hanc miseram et corruptibilem vitam!

Nam in tantum quidam hanc amplectuntur (licet etiam vix necessaria laborando aut mendicando habeant) ut si possent hic semper vivere, de regno Dei nihil curarent.

4. O insani et infideles corde, qui tam profunde in terrenis jacent, ut nihil nisi carnalia sapiant!

Sed miseri adhuc in fine graviter sentient, quam vile et nihilum erat quod amaverunt.

Sancti autem Dei, et omnes devoti amici Christi non attenderunt quae carni placuerunt, nec quae in hoc tempore floruerunt: sed tota spes eorum et intentio ad aeterna bona anhelabat.

Ferebatur totum desiderium eorum sursum ad mansura et invisibilia, ne amore visibilium traherentur ad infima.

Noli, frater, amittere confidentiam proficiendi ad spiritualia: adhuc habes tempus et horam.

5. Quare vis procrastinare proposi-

Italice

Onde Davidde prega divotamente di poterne esser liberato, dicendo: Dalle mie necessità mi franca, o Signore. Ma guai a chi non conosce la propria miseria! e vie più guai a coloro che questa misera e corruttibile vita hanno cara! Essendo che taluni a questa cotanto si stringono (quantunque pure a stento lavorando, o mendicando guadagnin la vita) che se potessero viverci sempre, nessuna pena si prenderebbono del regno di Dio.

4. Oh stolti, e miscredenti di cuore! i quali tanto giacciono sprofondati nelle cose terrene, che niente altro non gustano che beni di carne. Ma essi infelici! che pur alla fine con dolore s'accorgeranno, quanto vil cosa, anzi nulla era quello; in che posero il loro amore. Laddove i santi di Dio, e tutti i devoti amici di Cristo niente attesero a quelle cose che la carne gradì, nè a quelle che in questo secolo furono in pregio; ma tutta la loro speranza ed intenzione aspirava a' beni eterni. Ogni loro desiderare spingevasi in alto alle cose durevoli ed invisibili, per non essere dall'amore delle visibili tirati abbasso. Non volere, o fratello, perdere la fiducia d'avanzarti nelle cose spirituali: tu ne hai tuttavia modo e tempo.

5. Perchè vuoi tu menar d'oggi in do-

Hispanice

Por eso el Profeta ruega devotamente que le libre de ellas, diciendo: líbrame, Señor, de mis necesidades.

Mas ¡ ay de los que no conocen su miseria! y mucho mas ¡ay de los que aman esta miserable y corruptible vida!

Porque hay algunos tan abrazados con ella, que aunque con mucha dificultad trabajando, ó mendigando tengan lo necesario, si pudiesen vivir aquí siempre, no cuidarian del reino de Dios.

4. ¡Oh locos y duros de corazon los que tan profundamente se envuelven en la tierra, que nada gustan sino de las cosas carnales!

Mas en el fin sentirán gravemente cuan vil y nada era lo que amáron.

Los santos de Dios, y todos los devotos amigos de Cristo no tenian cuenta de lo que agradaba á la carne, ni de lo que florecia en la vida temporal, sino que toda su esperanza é intencion suspiraba por los bienes eternos.

Todo su deseo se levantaba á lo duradero é invisible; porque no fuesen abatidos á las cosas bajas con el amor de lo visible.

No pierdas, hermano, la confianza de aprovechar en las cosas espirituales: aun tienes tiempo y ocasion.

5. ¿Porqué quieres dilatar tu propó-

Gallice

C'est ce qui obligeait le Prophète de demander à Dieu avec ardeur d'en être délivré: Seigneur, disait-il, délivrez-moi de mes nécessités. Malheur donc à ceux qui ne connaissent point leur misère! Malheur encore plus à ceux qui chérissent cette misère et cette vie corruptible! Car il y en a qui s'y attachent si étroitement, qu'ayant à peine le nécessaire en travaillant ou en mendiant, ils ne s'occuperaient pas du royaume de Dieu, s'ils pouvaient toujours vivre ici-bas.

4. O cœurs insensés et infidèles, si profondément ensevelis en la terre, qu'ils ne goûtent rien que ce qui est charnel! Mais les malheureux connaîtront douloureusement, à la fin, combien était vil et méprisable ce qu'ils ont si violemment aimé. Les saints, les vrais amis de Jésus-Christ ne se sont point arrêtés à ce qui plaît à la chair, ni à ce qui brille dans le temps; mais toute leur espérance, tous leurs désirs aspiraient aux biens éternels. Tout leur cœur se portait vers les biens invisibles et impérissables, de peur que l'amour des choses visibles ne les entraînât vers la terre. Ne perdez pas, mon frère, l'espérance d'avancer dans la vertu: vous en avez encore le temps.

5. Pourquoi voulez-vous remettre à de-

Germanice

Darum betet andächtig der Prophet, dafs er von ihnen frei zu seyn vermöge, indem er spricht: Aus meinen Nöthen erlöse mich, Herr!

Aber wehe denen, die nicht erkennen ihr Elend; und mehr noch wehe denen, die da lieben dieses elende und hinfällige Leben!

Denn in dem Mafse hängen Einige ihr Herz an dasselbe, (wiewohl sie kaum durch Arbeit oder Betteln die Nothdurft haben), dafs sie, wenn sie hier immerfort leben könnten, um das Reich Gottes sich nichts bekümmern würden.

4. O der unsinnigen und ungläubigen Herzen, die so tief in das Irdische versunken sind, dafs ihnen nichts, als das Sinnliche behagt!

Aber die Unglücklichen werden am Ende schwer empfinden, wie gering und nichts das war, was sie liebten.

Die Heiligen Gottes aber, und alle andächtigen Freunde Christi merkten nicht auf das, was dem Fleische gefiel, oder was eben in dieser Zeit blühend war; sondern ihre ganze Hoffnung und ihr Trachten rang nach ewigen Gütern.

All ihr Sehnen strebte aufwärts nach den bleibenden und unsichtbaren Gütern, damit sie nicht durch die Liebe der Sichtbaren hinabgezogen würden in das Niedrigste.

Gib, mein Bruder, die Zuversicht nicht auf, zum Geistigen fortzuschreiten; noch hast du Zeit und Stunde!

5. Warum willst du deinen Vorsatz verschie-

Anglice

And therefore the prophet devoutly prays to be freed from them, saying: From my necessities deliver me, o Lord.

But woe to them that know not their own misery, and more woe to them that love this miserable and corruptible life.

For some there are who love it to that degree, although they can scarce get necessaries by labouring or begging, that if they could live always here, they would not care at all for the kingdom of God.

4. O senseless people, and infidels in heart, who lie buried so deep in earthly things, as to relish nothing but the things of the flesh!

Miserable wretches! they will in the end find to their cost, how vile and a nothing that was which they so much loved.

But the saints of God, and all the devout friends of Christ, made no account of what pleased the flesh, or flourished in this life: but their whole hope and intentions aspired to eternal goods.

Their whole desire tended upwards to things everlasting and invisible: for fear lest the love of visible things should draw them down to things below.

Lose not, brother, thy confidence of going forward to spiritual things; there is yet time, the hour is not yet past.

5. Why wilt thou put off thy resolution from

Graece

Διόπερ ὁ Προφήτης ἐλευθερωθῆναι τούτων εὐσεβῶς ἀξιοῖ, λέγων· Ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με.

Οὐαὶ δὲ τοῖς τὴν ταλαιπωρίαν αὐτῶν ἀγνοοῦσι, καὶ μᾶλλον οὐαὶ τοῖς τοῦτον τὸν ταλαίπωρον καὶ φθαρτὸν βίον ἀγαπῶσιν!

Οὕτω γάρ τινες πρὸς αὐτὸν φιλικῶς διάκεινται (εἰ καὶ πονοῦντες, ἢ πτωχεύοντες τὰ πρὸς βίον ἀναγκαῖα μόλις ἔχουσιν), ὅπως, ἣν ἂν ἀεὶ ἐνταῦθα βιοῦν δύνωνται, τῆς τοῦ Θεοῦ βασιλείας μηδαμῶς ἐπιμελῶνται.

4. *Ὦ ἀνόητοι καὶ ἄπιστοι τῇ καρδίᾳ! οἵτινες οὕτω βαθέως ἐν τῇ γῇ κατάκεινται, ὡς οὐδὲν, εἰ μὴ σαρκικὸν, φρονεῖν.*

Ὕστερον δὲ οἱ σχέτλιοι γνώσονται, ὡς εὐτελὲς καὶ οὐδὲν ἦν τὸ αὐτοῖς ἀγαπηθέν.

Καὶ δὴ οἱ Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, καὶ πάντες εὐσεβεῖς φιλόχριστοι οὐ τοῖς τῇ σαρκὶ εὐαρέστοις, οὐδὲ τοῖς τινὶ ἀνθηροῖς προσεῖχον, ἀλλὰ πᾶσα ἡ ἐλπὶς καὶ ἡ προαίρεσις αὐτῶν, τὰ αἰώνια ἀγαθὰ ἐπεπόθει.

Ὅλη ἡ ἐπιθυμία αὐτῶν εἰς τὰ βέβαια καὶ ἀόρατα ἐφέρετο, ὥστε τῷ ἔρωτι τῶν ὁρατῶν εἰς τὰ κατώτατα μὴ ἑλκυσθῆναι.

Μὴ ἀπέλπιζε, ὦ ἀδελφὲ, τοῦ ἐπιδοῦναι πρὸς τὰ πνευματικὰ, ἔτι καιρὸν καὶ ὥραν ἔχων.

5. *Διὰ τί τὴν προαίρεσίν σου εἰς τὴν ὑστεραίαν βού-*

Latine

tum tuum? Surge, et in instanti incipe, et dic: Nunc tempus est faciendi, nunc tempus est pugnandi, nunc aptum tempus est emendandi.

Quando male habes, et tribularis, tunc tempus est promerendi.

Oportet te transire per ignem et aquam, antequam venias in refrigerium.

Nisi tibi vim feceris, vitium non superabis.

Quam diu istud fragile corpus gerimus, sine peccato esse non possumus, nec sine taedio et dolore vivere.

Libenter haberemus ab omni miseria quietem; sed quia per peccatum perdidimus innocentiam, amisimus etiam veram beatitudinem.

Ideo oportet nos tenere patientiam, et Dei expectare misericordiam; donec transeat iniquitas haec, et mortalitas absorbeatur a vita.

6. O quanta fragilitas humana, quae semper prona est ad vitia!

Hodie confiteris peccata tua, et cras iterum perpetras confessa.

Nunc proponis cavere, et post horam agis, quasi nihil proposuisses.

Merito ergo nosipsos humiliare possumus, nec unquam aliquid magni de nobis sentire; quia tam fragiles et instabiles sumus.

Italice

mani il tuo proponimento? Levati su, e di presente comincia, e di': Ora è tempo d'operare, ora è tempo di combattere, ora è comodità d'emendarsi. Quando sei a mal punto e tribolato, allora è tempo da meritare. Egli ti bisogna passare per fuoco, e per acqua, innanzi che tu venga a refrigerio. Se tu non ti farai forza, non vincerai vizio alcuno. Finattanto che noi portiamo questo fragile corpo, non possiam essere senza peccato, nè viverci senza tedio e dolore. Noi vorremmo riposarci d'ogni molestia; ma poichè per la colpa perdemmo l'innocenza, perdemmo ad una ora la vera beatitudine. Per la qual cosa ci fa d'uopo mantenerci in pazienza, ed aspettare la misericordia di Dio, finchè sia passato questo rio tempo, e ciò che è mortale, assorto dalla vita.

6. Oh quanto è grande l'umana frallezza, la quale è sempre al vizio correvole! Oggi tu confessi i tuoi peccati, e domani commetti da capo le colpe c'hai confessate. Adesso proponi di star sull'avviso, e dopo un'ora in guisa operi, come se nulla avessi proposto. Meritamente adunque ci conviene umiliarci, nè mai tenerci per nulla di grande, essendo noi tanto fragili ed incostanti.

Hispanice

sito? Levántate, y comienza en este momento, y di: ahora es tiempo de obrar, ahora es tiempo de pelear, ahora es tiempo conveniente para enmendarme.

Cuando no estás bueno y tienes alguna tribulacion, entonces es tiempo de merecer.

Conviene que pases por fuego y por agua ántes que llegues al descanso.

Si no te hicieres fuerza, no venceras el vicio.

Mientras estamos en este frágil cuerpo no podemos estar sin pecado, ni vivir sin fatiga y dolor.

De buena gana tendríamos descanso de toda miseria; pero como por el pecado perdimos la inocencia, hemos perdido tambien la verdadera felicidad.

Por eso nos importa tener paciencia, y esperar la misericordia de Dios, hasta que se acabe la malicia, y la muerte destruya esta vida.

6. ¡O cuanta es la flaqueza humana, que siempre está inclinada a los vicios!

Hoy confiesas tus pecados: y mañana vuelves á cometer lo confesado.

Ahora propones de guardarte, y de aqui á una hora obras como si nada hubieras propuesto.

Con mucha razon pues podemos humillarnos, y no sentir de nosotros cosa grande, pues somos tan flacos y tan mudables.

Gallice

main votre résolution? Levez-vous et commencez à l'instant, et dites: Voici le temps d'agir, voici le temps de combattre, voici le temps de me corriger. Quand vous êtes mal disposé et dans la tribulation, c'est alors le temps de mériter. Il faut passer par le feu et par l'eau, pour entrer dans le lieu de rafraîchissement. Si vous ne vous faites violence, vous ne surmonterez jamais le vice. Tant que nous portons ce corps fragile, nous ne pouvons être sans péché, ni sans ennui, ni sans douleur. Nous voudrions bien ne pas souffrir; mais puisque nous avons perdu l'innocence par le peché, nous avons perdu aussi le véritable bonheur. Nous devons donc souffrir avec patience, et attendre la miséricorde de Dieu, jusqu'à ce que l'iniquité passe, et que ce qui est mortel soit absorbé par la vie.

6. Oh! combien est grande la fragilité humaine qui incline toujours vers le mal! Vous confessez aujourd'hui vos péchés, et demain vous retombez dans les mêmes fautes. Vous voulez prendre garde, et une heure après, vous agissez comme si vous n'aviez pris aucune résolution. Nous pouvons donc toujours nous humilier, et n'avoir pas une grande opinion de nous-mêmes, puisque nous sommes si fragiles et si inconstans.

Germanice

ben? Erhebe dich, und beginn im Augenblicke, und sprich: Jetzt ist's Zeit zu handeln, jetzt ist's Zeit zu streiten, jetzt ist die günstige Zeit zur Besserung (des Lebens.)

Wenn du es schlimm hast, und angefochten wirst, dann ist die Zeit, etwas zu verdienen.

Du mufst durch Feuer und Wasser gehen, ehe du zur Erquickung gelangest.

Thust du dir nicht Gewalt an, wirst du des Bösen nicht Meister.

So lange wir diesen brechlichen Leib tragen, können wir nicht ohne Sünde seyn, noch ohne Ueberdrufs und Schmerz leben.

Gern hätten wir Ruhe vor allem Elende; aber weil wir durch die Sünde die Unschuld verloren haben, sind wir auch der wahren Seligkeit verlustig worden.

Darum müssen wir Geduld haben, und die Barmherzigkeit Gottes erwarten, bis die Ungerechtigkeit vergehe, und diese Sterblichkeit verschlungen werde von dem Leben.

6. O, wie grofs ist die menschliche Gebrechlichkeit, die immer zu Fehlern sich hinneigt!

Heute bekennst du deine Sünden, und morgen begehst du wieder, was du bekannt hast.

Jetzt nimmst du dir vor, auf deiner Hut zu seyn; und nach einer Stunde thust du, als hättest du dir nichts vorgenommen.

Billig also mögen wir uns demüthigen, auch niemals etwas Grofses von uns denken, weil wir so brechlich und unbeständig sind.

Anglice

day to day? Arise, and begin this very moment, and say: Now is the time for doing, and now is the time to fight: now is the proper time to amend my life.

When thou art troubled and afflicted, then is the time to merit.

Thou must pass through fire and water, before thou comest to refreshment.

Unless thou do violence to thyself, thou wilt not overcome vice.

As long as we carry about us this frail body, we cannot be without sin, nor live without uneasiness and sorrow.

We would fain be at rest from all misery: but because we have lost innocence by sin, we have also lost true happiness.

We must therefore have patience, and wait for the mercy of God, till iniquity pass away, and this mortality be swallowed up by immortal life.

6. O! how great is human frailty, which is always prone to vice!

To-day thou confessest thy sins, and to-morrow thou again committest what thou hast confessed!

Now thou resolvest to take care, and an hour after thou dost as if thou hadst never resolved.

We have reason therefore to humble ourselves, and never to think much of ourselves, since we are so frail and inconstant.

Graece

λει ἀναβάλλεσθαι; Ἔγειραι, καὶ παραχρῆμα ἄρχου λέγων· Νῦν καιρός ἐστι τοῦ ποιεῖν, νῦν καιρός ἐστι τοῦ πολεμεῖν, νῦν καιρός ἐστιν ὁ ἐπιτήδειος τῆς κατορθώσεως.

Ἡνίκα κακῶς ἔχεις καὶ θλίβῃ, τότε καιρός ἐστι τοῦ καταξιοῦσθαι τοῦ ἄθλου.

Διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος δεῖ σε διελθεῖν, πρὶν ἂν ἔλθῃς εἰς ἀναψυχήν.

Ἐὰν μὴ βιάσῃ σεαυτὸν, τὴν κακίαν οὐ νικήσεις.

Ἐφ᾽ ὅσον τοῦτο φθαρτὸν σῶμα βαστάζομεν, ἀναμάρτητοι εἶναι, ἀλύπως τε καὶ ἀναλγήτως βιοῦν οὐ δυνάμεθα.

Ἡδέως μὲν ἂν ἁπάσης τῆς ταλαιπωρίας ἀπηλλαττόμεθα, ἀλλ᾽ ὅτι τὴν ἀνευθυνίαν διὰ τῆς ἁμαρτίας ἀπωλέσαμεν, καὶ τῆς ἀληθοῦς μακαριότητος ἐστερήθημεν.

Διότι χρὴ ἡμᾶς ὑπομονητικῶς ἔχειν, καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ ἔλεος προσδοκᾷν, ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ἀδικία, καὶ τὸ θνητὸν καταποθῇ ὑπὸ τῆς ζωῆς.

6. *Ὦ πόση ἡ ἀνθρωπίνη ἀσθένεια, ἀεὶ πρὸς τὴν κακίαν καταφερής!*

Σήμερον τὰς ἁμαρτίας σου ὁμολογεῖς, καὶ αὔριον πάλιν τὰς ὡμολογημένας ποιεῖς.

Νῦν ὑποτίθεσαι εὐλαβεῖσθαι, καὶ μετὰ ὥραν, ὡς οὐχ ὑποθέμενος πράττεις.

Εἰκότως οὖν ἡμᾶς ταπεινοῦν, καὶ μηδέποτε μέγα φρονεῖν δυνάμεθα, ὅτι οὕτως ἀσθενεῖς καὶ ἀσταθεῖς τυγχάνομεν

Latine	Italice	Hispanice	Gallice
Cito etiam potest perdi per negligentiam, quod multo labore vix tandem acquisitum est per gratiam.	Si può ancora presto perdere per negligenza quello che a gran fatica s'è appena una volta acquistato per grazia.	Presto se pierde por descuido lo que con mucho trabajo dificultosamente se ganó por gracia.	Nous pouvons perdre en un moment, par notre négligence, ce que nous avons acquis par la grâce, avec un long travail.
7. Quid fiet de nobis adhuc in fine, qui tepescimus tam mane? Vae nobis, si sic volumus declinare ad quietem, quasi jam pax sit et securitas, cum necdum appareat vestigium verae sanctitatis in conversatione nostra. Bene opus esset, quod adhuc iterum instrueremur, tanquam boni novitii, ad mores optimos: si forte spes esset de aliqua futura emendatione, et majori spirituali profectu.	7. Or che sarà di noi nella fine, se intiepidiamo sì di buon'ora? Guai a noi! se così ci vogliam ricogliere al riposo, come se già fosse tempo di sicurezza e di pace, non apparendo però ancora nel nostro vivere vestigio di vera santità. Vero è che noi avremmo bisogno d'essere un'altra volta, siccome buoni novizi, ammaestrati della santa vita, se per avventura ci fosse speranza in avvenire di alcuna emenda e di maggiore spirituale profitto.	7. ¿Qué será de nosotros al fin, pues ya tan temprano estamos tibios? ¡Ay de nosotros si así queremos ir al descanso, como si ya tuviésemos paz y seguridad; cuando aun no parece señal de verdadera santidad en nuestra conversacion. Bien seria necesario que aun fuésemos instruidos otra vez como dóciles novicios en las buenas costumbres, si por ventura hubiese esperanza de alguna futura enmienda, y de mayor aprovechamiento espiritual.	7. Où en serons-nous à la fin, si nous commençons, de si bonne heure, à nous attiédir? Malheur à nous, si nous voulons nous reposer, comme si la paix et la sécurité étaient déjà pour nous, tandis qu'on n'aperçoit dans notre conduite aucune marque de vraie sainteté! Il serait bien nécessaire que l'on nous formât de nouveau à la piété comme des novices, si toutefois on pouvait espérer que cela servît à nous corriger et à nous avancer dans la vertu.
CAP. XXIII. *De meditatione mortis.*	**CAP. XXIII.** *Della meditazione della morte.*	**CAPIT. XXIII.** *De la meditacion en la muerte.*	**CHAP. XXIII.** *Qu'il faut méditer sur la mort.*
Valde cito erit tecum hic factum, vide aliter quomodo te habeas: hodie homo est, et cras non comparet. Cum autem sublatus fuerit ab oculis, etiam cito transit a mente. O hebetudo et duritia cordis humani! quod solum praesentia meditatur, et futura non magis praevidet! Sic te in omni facto et cogitatu deberes tenere, quasi hodie esses moriturus. Si bonam conscientiam haberes, non multum mortem timeres.	Assai presto sarà qui finita per te: or vedi d'altra parte, come tu stai. Oggi è l'uomo, e dimani non comparisce più. Come poi egli ti sarà stato tolto dagli occhi, così in breve ti fuggirà della mente. Oh! insensataggine e durezza del cuore umano! che solo pensa alle cose presenti, e non si provvede anzi per le avvenire. Così tu dovresti in ogni tuo atto e pensiere portarti, come se oggi dovessi morire. Se tu avessi buona coscienza, non temeresti troppo la morte.	Muy presto será contigo este negocio; mira como te has de componer. Hoy es el hombre y mañana no parece. En quitándolo de la vista, se va presto tambien de la memoria. ¡Oh torpeza y dureza del corazon humano, que solamente piensa en lo presente, sin cuidado de lo por venir! Así habias de conducirte en toda obra y pensamiento, como si hoy hubieses de morir. Si tuvieses buena conciencia, no temerias mucho la muerte.	Bientôt c'en sera fait de vous ici-bas: considérez donc en quel état vous êtes. L'homme est aujourd'hui, et demain il ne paraît plus; et quand il est loin des yeux, il est bientôt effacé de l'esprit. O stupidité et dureté du cœur humain, qui ne pense qu'au présent, et ne prévoit pas l'avenir! Dans tous vos desseins, dans toutes vos actions, vous devriez vous regarder comme devant mourir aussitôt. Si vous aviez la conscience pure, vous craindriez peu la mort.

Germanice

Auch kann durch Nachlässigkeit schnell verloren werden, was mit vieler Mühe endlich kaum erworben ist durch die Gnade.

7. Was wird mit uns am Ende werden, die wir so früh lau werden?

Weh uns, wenn wir so zur Ruhe uns neigen wollen, als sey schon Friede und Sicherheit, da noch keine Spur wahrer Heiligkeit in unserm Wandel erscheint!

Es wäre wohl nothwendig, dafs wir noch einmal unterrichtet würden, wie gute Neulinge, in der Tugendschule, ob etwa noch Hoffnung wäre für eine künftige Besserung, und für ein gröfseres geistiges Fortschreiten.

Anglice

That may also quickly be lost through negligence, which with much labour and time was hardly gotten by grace.

7. What will become of us yet in the end: who grow lukewarm so very soon?

Woe be to us if we are for giving ourselves to rest, as if we had already met with peace and security, when there does not appear any mark of true sanctity in our conversation.

It would be very needful that we should yet again, like good novices be instructed in all good behaviour: if so, perhaps there would be hopes of some future amendment, and greater spiritual progress.

Graece

Ταχέως γὰρ δι' ἀμελείας ἀπόλλυσθαι δυνατόν ἐστιν, ὅ, τι πολυπόνως μόλις ποτὲ διὰ χάριτος ἐπορίσθη.

7. Τί ἡμῖν ἐν τέλει γενήσεται, οἵ τινες οὕτως ὀξέως χλιαροὶ ἐσμεν;

Οὐαὶ ἡμῖν, εἰ τόνδε τὸν τρόπον ἐπὶ τὴν ἡσυχίαν ἀποκλίνειν βουλόμεθα, ὡς ἂν νῦν ἡ εἰρήνη καὶ ἡ ἀσφάλεια ἐγένετο, μήπω τοῦ τῆς ἀληθοῦς ἁγιότητος ἴχνους ἐν τῇ διαγωγῇ ἡμῶν φαινομένου.

Μεγάλη ἀνάγκη εἴη ἂν ἡμᾶς ὡς νεωτέρους πρὸς τὰ βέλτιστα ἤθη παιδευθῆναι, εἰ ἄρα κατορθώσεώς τινος μελλούσης, καὶ μείζονος προκοπῆς πνευματικῆς ἐλπὶς ἔσται.

KAP. XXIII.

Von der Betrachtung des Todes.

Sehr schnell wird es hier mit dir geschehen seyn; sieh, wie es sonst mit dir stehe!

Heute ist der Mensch, und morgen kommt er nicht zum Vorschein.

Wenn er aber den Augen entnommen ist, schwindet er auch schnell aus dem Sinne.

O, der Stumpfheit und Härte des menschlichen Herzens, das allein auf das Gegenwärtige sinnt, und nicht vielmehr auf das Künftige hinausblickt!

In all deinem Thun und Denken solltest du dich so verhalten, als ob du heute sterben würdest.

Hättest du ein gutes Gewissen, so würdest du den Tod nicht sonderlich fürchten.

CHAP. XXIII.

Of the thoughts of death.

Very quickly must thou be gone from hence: see then how matters stand with thee: a man is here to-day, and to-morrow he is vanished.

And when he is taken away from the sight, he is quickly also out of mind.

O! the dulness and hardness of man's heart, which only thinks on what is present, and looks not forward to things to come!

Thou oughtest in every action and thought so to order thyself as if thou wert immediately to die.

If thou hast a good conscience, thou wouldst not much fear death.

ΚΕΦ. XXIII.

Περὶ τῆς μελέτης τοῦ θανάτου.

Πάνυ ταχέως οἰχήσῃ, διὸ πρόσεχε πῶς ἂν διατιθῇ. Σήμερον ὁ ἄνθρωπος ὢν τυγχάνει, καὶ αὔριον οὐ φαίνεται.

Ἀφαιρεθεὶς δ' ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἐν τάχει τῆς διανοίας ἀποίχεται.

Ὦ τῆς ἀνθρωπίνης ἀμβλύτητος, καὶ σκληροκαρδίας! τὰ μὲν παρόντα μόνον μελετώσης, τὰ δὲ μέλλοντα οὐ μᾶλλον προορώσης.

Τοιοῦτος ἂν ὤφειλες ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ ἐννοίᾳ εἶναι, ὡς σήμερον ἢ παραχρῆμα θανούμενος.

Εἰ καλὴν συνείδησιν εἶχες, οὐκ ἂν σφόδρα τὸν θάνατον ἐφοβοῦ.

Latine

Melius esset peccata cavere, quam mortem fugere.

Si hodie non es paratus, quomodo cras eris? Cras est dies incerta; et quid scis, si crastinum habebis?

2. Quid prodest diu vivere, quando tam parum emendamur?

Ah, longa vita non semper emendat, sed saepe culpam magis auget.

Utinam per unam diem bene essemus conversati in hoc mundo!

Multi annos computant conversionis, sed saepe parvus est fructus emendationis.

Si formidolosum est mori, forsitan periculosius erit diutius vivere.

Beatus, qui horam mortis suae semper ante oculos habet, et ad moriendum quotidie se disponit.

Si vidisti aliquando hominem mori, cogita, quia et tu per eamdem viam transibis.

3. Cum mane fuerit, puta te ad vesperum non perventurum.

Vespere autem facto, mane non audeas tibi polliceri.

Semper ergo paratus esto, et taliter vive, ut numquam te imparatum mors inveniat.

Multi subito et improvise moriuntur. Nam hora, qua non putatur, filius hominis venturus est.

Quando illa extrema hora venerit,

Italice

Egli è meglio guardarsi da' peccati, che fuggir dalla morte. Se oggi tu non sei acconcio, dimani come sarai? il giorno di domani è incerto; e che sai tu se l'avrai?

2. Qual pro ci fa di vivere lungamente, se ci emendiamo sì poco? Ah! che la vita lunga non sempre emenda, anzi le più volte aggiugne alle colpe. Volesse pur Dio, che pure un sol dì fossimo bene vivuti nel mondo! Parecchi contano gli anni della lor conversione; ma spesse fiate è piccolo il frutto dell' emendazione. Se paurosa cosa è il morire, egli è forse di più pericolo il vivere lungamente. Beato chi tiene ad ogni momento dinanzi agli occhi l'ora della sua morte, ed ogni dì s'apparecchia a morire. Se alcuna volta vedesti morir persona, pensa che e tu farai il medesimo passo.

3. Quando sia il mattino, fa ragione di non dover venire alla sera: fatta poi sera, non osar di promettèrti la mattina. Sta dunque preparato mai sempre, e vivi per forma che la morte non ti colga mai sprovveduto. Molti di subito e impensatamente si muojono; imperciocchè a quell'ora ch'altri non pensa, è per venire il Figliuolo dell'uomo. Come sia venuta quell' ultima ora, tu comin-

Hispanice

Mejor fuera evitar los pecados que huir la muerte.

Si no estás dispuesto hoy, ¿ como lo estaras mañana?

Mañana es dia incierto; ¿ y qué sabes si amaneceras mañana?

2. ¿ Qué aprovecha vivir mucho, cuando tan poco nos enmendamos?

Ah! la larga vida no siempre nos enmienda, ántes muchas veces añade pecados.

¡ Ojalá hubiéramos vivido siquiera un dia bien en este mundo!

Muchos cuentan los años de su conversion, pero muchas veces es poco el fruto de la enmienda.

Si es temeroso el morir, puede ser que sea mas peligroso el vivir mucho.

Bienaventurado el que tiene siempre la hora de la muerte delante de sus ojos, y se dispone cada dia á morir.

Si has visto alguna vez morir un hombre, piensa que por aquella carrera has de pasar.

3. Cuando fuere de mañana, piensa que no llegaras á la noche; y cuando fuere de noche, no te osea prometer la mañana.

Por eso está siempre prevenido, y vive de tal manera, que nunca te halle la muerte desapercibido.

Muchos mueren de repente; porque en la hora que no se piensa vendrá el Hijo del hombre.

Cuando viniere aquella hora postrera,

Gallice

Il vaudrait mieux éviter le péché que fuir la mort. Si aujourd'hui vous n'êtes pas prêt, comment le serez-vous demain? Demain est un jour incertain: et que savez vous si vous arriverez à demain?

2. Que nous sert de vivre long-temps, puisque nous nous corrigeons si peu? Hélas! une longue vie ne corrige pas toujours: mais souvent elle nous rend plus coupables. Plût à Dieu que, durant un seul jour, nous eussions bien vecu dans ce monde! Plusieurs comptent les années depuis leur conversion; mais souvent le fruit de leur changement est petit. S'il est formidable de mourir, peut-être sera-t-il plus terrible de vivre plus longtemps. Heureux celui qui a toujours devant les yeux l'heure de sa mort, et qui se prépare tous les jours à mourir! Si jamais vous avez vu quelqu'un mourir, songez que vous aussi vous passerez par la même voie.

3. Le matin, pensez que vous n'atteindrez pas le soir; le soir, pensez que vous ne verrez peut-être pas le lendemain. Soyez donc toujours prêt; et vivez de telle sorte, que vous ne soyez jamais surpris par la mort. Plusieurs meurent d'une mort subite et imprévue: car à l'heure qu'on n'y pense pas, le Fils de l'homme doit venir. Quand cette dernière heure viendra, vous com-

Germanice

Besser wäre es, die Sünden meiden, als den Tod fliehen.

Bist du heute nicht bereit, wie wirst du es morgen seyn? Morgen ist ein ungewisser Tag, und wie weifst du, ob du den morgigen haben wirst?

2. Was nützt es, lange zu leben, wenn wir so wenig besser werden?

Ach, ein langes Leben bessert nicht immer, sondern mehret oft die Schuld!

Möchten wir doch nur Einen Tag recht gewandelt haben in dieser Welt!

Viele zählen die Jahre ihrer Bekehrung; aber oft ist klein die Frucht der Besserung.

Wenn es furchtbar ist, zu sterben; so wird's vielleicht gefährlicher seyn, länger zu leben.

Selig, wer seine Todesstunde stets vor Augen hat, und zum Sterben täglich sich bereitet!

Hast du einmal einen Menschen sterben gesehen, so bedenke, dafs auch du denselben Weg wandeln wirst!

3. Wenn es Morgen wird, so denke, dafs du vielleicht den Abend nicht erreichen werdest.

Ist es aber Abend geworden, so wage nicht, dir den Morgen zu versprechen.

Sey also immer bereit, und lebe so, dafs niemals der Tod dich unbereitet finde.

Viele sterben plötzlich und unversehens.

Denn zur Stunde, da man's nicht meint, wird des Menschen Sohn kommen.

Wenn jene letzte Stunde erschienen ist, wirst

Anglice

It were better for thee to fly sin, than to be afraid of death.

If thou art not prepared to-day, how wilt thou be to-morrow? To-morrow is an uncertain day; and how dost thou know that thou shalt be alive to-morrow?

2. What benefit is it to live long, when we advance so little?

Ah! long life does not always make us better, but often adds to our guilt!

Would to God we had behaved ourselves well in this world, even for one day!

Many count the years of their conversion; but oftentimes the fruit of amendment is but small.

If it be frightful to die, perhaps it will be more dangerous to live longer.

Blessed is he that has always the hour of his death before his eyes, and every day disposes himself to die.

If thou hast at any time seen a man die, think that thou must also pass the same way.

3. In the morning, imagine thou shalt not live till night; and when evening comes, presume not to promise thyself the next morning.

Be therefore always prepared, and live in such a manner, that death may never find thee unprovided.

Many die suddenly, and when they little think of it: For the Son of Man will come at the hour when he is not looked for.

When that last hour shall come, thou wilt be-

Graece

Βέλτιον ἂν ἦν τὰ ἁμαρτήματα εὐλαβεῖσθαι, ἢ τὸν θάνατον φεύγειν.

Εἰ σήμερον οὐκ εἶ παρεσκευασμένος, πῶς αὔριον ἔσῃ; Ἡ αὔριον ἄδηλος, καὶ πῶς οἶδας, εἰ τὴν αὔριον ἕξεις;

2. *Τί συμφέρει πολὺν χρόνον βιοῦν, ὅτε οὕτως ὀλίγον ἐπανορθούμεθα;*

Αἴ, αἴ! ἡ μακροβιότης οὐκ ἀεὶ ἐπανορθοῖ, ἀλλὰ πολλάκις τὸ ἔγκλημα μᾶλλον πληθύνει.

Εἴθε μίαν ἡμέραν ἐν τούτῳ τῷ κόσμῳ καλῶς διηγάγομεν!

Πολλοὶ μὲν τὰ τῆς ἐπιστροφῆς ἔτη λογίζονται, ὁ δὲ τῆς ἐπανορθώσεως καρπὸς πολλάκις μικρός ἐστιν.

Εἰ φοβερόν ἐστι θανεῖν, ἴσως πλείω χρόνον βιοῦν ἐπισφαλέστερον ἔσται.

Μακάριος, ὁ τὴν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ ὥραν συνεχῶς προσβλέπων, καὶ ἐπὶ τὸ θανεῖν καθ᾽ ἑκάστην αὐτὸν παρασκευαζόμενος.

Εἰ ἑώρακάς ποτε ἄνθρωπον ἀποθνήσκοντα, ἐννόει ὅτι σὺ τὴν αὐτὴν ὁδὸν διελεύσῃ.

3. *Πρωΐας γενομένης, ἕως τῆς ἑσπέρας βιώσεσθαί σε οὐ νόμιζε.*

Τῆς δὲ ἑσπέρας οὔσης, τὸν ὄρθρον σεαυτῷ ὑπισχνεῖσθαι μὴ τόλμα.

Ἀεὶ τοίνυν γίνου ἕτοιμος, καὶ οὕτω βίωθι, ἵν᾽ ὁ θάνατος μηδέποτέ σε ἀπαρασκεύαστον εὕρῃ.

Πολλοὶ αἰφνιδίως καὶ ἀπροσδοκήτως τελευτῶσιν, ὅτι, ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκοῦμεν, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει ἔρχεσθαι.

Τῆς τελευταίας ἐκείνης ὥρας παρούσης, περὶ ὅλου

Latine

multum aliter sentire incipies de tota vita tua praeterita: et valde dolebis, quia tam negligens et remissus fuisti.

4. Quam felix et prudens, qui talis nunc nititur esse in vita, qualis optat inveniri in morte!

Dabit namque magnam fiduciam feliciter moriendi, perfectus contemptus mundi, fervens desiderium in virtutibus proficiendi, amor disciplinae, labor poenitentiae, promptitudo obedientiae, abnegatio sui, et supportatio cujuslibet adversitatis pro amore Christi.

Multa bona potes operari dum sanus es: sed infirmatus, nescio quid poteris.

Pauci ex infirmitate meliorantur: sic et qui multum peregrinantur, raro sanctificantur.

5. Noli confidere super amicos et proximos, nec in futurum tuam differas salutem: quia citius obliviscentur tui homines, quam aestimas.

Melius est nunc tempestive providere, et aliquid boni praemittere, quam super aliorum auxilio sperare.

Si non es pro teipso sollicitus modo, quis erit sollicitus pro te in futuro?

Nunc tempus est valde pretiosum. Nunc sunt dies sa-

Italice

cierai a giudicar molto altramenti di tutta la tua preterita vita, e ti dorrà forte d'essere stato sì negligente e rimesso.

4. Quanto felice ed avveduto è colui, che tale adesso si studia d'essere in vita, quale desidera esser trovato alla morte! Conciossiachè grande fidanza di lieta morte ne darà l'intero disprezzo del mondo, lo studio fervente di crescere nelle virtù, l'amore della disciplina, il disagio della penitenza, la prontezza dell'obbedire, il rinnegamento di sè medesimo, e la tolleranza di qualsivoglia travaglio per l'amore di Cristo. Molto di bene puoi adoperare mentre sei sano; ma ammalato, non so che cosa potrai. Pochi migliorano di malattia; e così quelli che vanno molto pellegrinando, di rado diventano santi.

5. Non ti confidar degli amici, nè de' congiunti, nè differire al domani la cura di tua salute; perciocchè troppo più presto gli uomini si dimenticheranno di te, che non pensi. Meglio è provvedersi ora mentre è pur tempo, e alcun bene mandarci innanzi, che stare a speranza dell'ajuto degli altri. Se tu non sei adesso sollecito di te medesimo, chi sarà in tua vece nell'avvenire? Adesso è il tempo molto prezioso, adesso sono i

Hispanice

de otra suerte comenzaras á sentir de toda tu vida pasada, y te doleras mucho de haber sido tan negligente y perezoso.

4. ¡Qué bienaventurado y prudente es el que vive de tal modo cual desea le halle Dios en la hora de la muerte!

El perfecto desprecio del mundo, el ardiente deseo de aprovechar en las virtudes, el amor de la austeridad, el trabajo de la penitencia, la prontitud de la obediencia, el renunciarse á sí mismo, la paciencia, en toda adversidad por amor de nuestro Señor Jesucristo, gran confianza le daran de morir felizmente.

Muchas cosas buenas podrias hacer mientras estas sano; pero cuando enfermo no se que podras.

Pocos se enmiendan con la enfermedad; y los que andan en muchas peregrinaciones tarde son santificados.

5. No confies en amigos, ni en vecinos, ni dilates para despues tu salvacion; porque mas presto de lo que piensas estaras olvidado de los hombres.

Mejor es ahora con tiempo prevenir algunas buenas obras que envies adelante, que esperar en el socorro de otros.

Si tú no eres solicito para ti ahora, ¿quien tendrá cuidado de ti despues?

Ahora es el tiempo muy precioso; ahora son los dias de salud:

Gallice

mencerez alors à juger autrement de toute votre vie passée, et vous gémirez profondément d'avoir été si négligent et si lâche.

4. Heureux et sage celui qui s'efforce d'être tel pendant la vie, qu'il souhaite de se trouver à la mort! Le parfait mépris du monde, le désir ardent d'avancer dans la vertu, l'amour de la règle, le travail de la pénitence, la promptitude à obéir, le renoncement à soi-même, la souffrance de toutes les peines pour l'amour de Jésus-Christ, donneront une ferme espérance de bien mourir. Vous pouvez faire beaucoup de bien, tandis que vous êtes en santé; mais, malade, je ne sais ce que vous pourrez. Il en est peu que la maladie rende meilleurs, comme il en est peu qui se sanctifient par beaucoup de pelerinages.

5. Ne vous assurez point en vos amis, ni en vos proches; ne remettez pas votre salut à l'avenir: les hommes vous oublieront plus vite que vous ne pensez. Il vaut mieux vous pourvoir à temps, et vous faire précéder de vos bonnes œuvres, que de vous reposer sur le secours des autres. Si vous n'êtes pas en peine pour vous maintenant, qui s'inquiétera de vous dans l'avenir? Maintenant le temps est précieux. Maintenant sont les jours du salut. Main-



Germanice

du über dein ganzes vergangenes Leben viel anders zu denken beginnen, und wirst es sehr bereuen, dafs du so nachlässig und schlaff gewesen bist!

4. Wie glücklich und klug ist, wer jetzt im Leben so zu seyn strebt, wie er wünscht im Tode erfunden zu werden!

Denn, was grofse Zuversicht, selig zu sterben, dir geben wird, ist: vollkommene Verschmähung der Welt, glühendes Verlangen, fortzuschreiten in allem Guten; Liebe der Zucht, Werke der Bufse, williger Gehorsam, Selbstverläugnung, und Ertragung jeder Widerwärtigkeit aus Liebe zu Christus.

Viel Gutes kannst du wirken in gesunden Tagen; was du aber krank vermögen wirst, weifs ich nicht.

Wenige werden durch Krankheit besser, wie auch, die viel wallfahrten, selten heiliger werden.

5. Setze dein Vertrauen nicht auf Freunde und Verwandte, und verschiebe dein Heil nicht auf die Zukunft. Denn die Menschen werden deiner schneller vergessen, als du es meinest.

Besser ist's, jetzt bei Zeiten sich vorsehen und etwas Gutes vorausschicken, als auf Anderer Hülfe hoffen.

Wenn du jetzt für dich selbst nicht bekümmert bist, wer wird künftig für dich bekümmert seyn?

Jetzt ist die höchst köstliche Zeit; jetzt sind

Anglice

gin to have quite other thoughts of thy whole past life: and thou wilt be exceedingly grieved that thou hast been so negligent and remiss.

4. How happy and prudent is he who strives to be such now in this life, as he desires to be found at his death.

For it will give a man a great confidence of dying happily, if he has a perfect contempt of the world, a fervent desire of advancing in virtue, a love for discipline, the spirit of penance, a ready obedience, self-denial, and patience in bearing all adversities for the love of Christ.

Thou mayest do many good things whilst thou art well: but when thou art sick, I know not what thou wilt be able to do.

Few are improved by sickness; they also that travel much abroad seldom become holy.

5. Trust not in thy friends and kinsfolks, nor put off the welfare of thy soul to hereafter: for men will sooner forget thee than thou imaginest.

It is better now to provide in time and send some good before thee, than to trust to others helping thee after thy death.

If thou art not now careful for thyself, who will be careful for thee hereafter?

The present time is very precious: Now are

Graece

τοῦ βίου σου παρελθόντος πάνυ ἄλλως ἄρξῃ γινώσκειν, καὶ ἐπὶ τῷ οὕτως ἀμελῆ καὶ ἀνειμένον σε γενέσθαι ἀλγήσεις.

4. *Ὡς μακάριος καὶ φρόνιμός ἐστιν, ὁ τοιοῦτος ἐν τῷ βίῳ εἶναι σπουδάζων, οἷος ἐν τῷ θανάτῳ εὑρεθῆναι εὔχεται!*

Μεγάλην γὰρ ἐλπίδα τοῦ εὐδαιμόνως ἀποθανεῖν δώσει ἡ τελεία καταφρόνησις τοῦ κόσμου, ἡ ζεστὴ ἐπιθυμία τοῦ πρὸς ἀρετὰς ἐπιδοῦναι, τὸ φιλεῖν τὴν παίδευσιν, ὁ πόνος τῆς μετανοίας, ἡ προθυμία τοῦ ὑπακούειν, ἡ ἀπάρνησις ἑαυτοῦ, καὶ ἡ ὑπομονὴ ἁπάσης συμφορᾶς χάριν τοῦ Χριστοῦ.

Ὑγιαίνων μὲν πολλὰ ἔργα καλὰ ἐργάσασθαι δύνῃ, ἀῤῥωστῶν δ᾽ οὐκ οἶδα τί ἂν δυνηθῇς.

Ὀλίγοι ἐκ τῆς ἀσθενείας βελτίους γίνονται καὶ ἐπανορθοῦνται· οὕτως οἱ πολλάκις ἀποδημοῦντες, σπανίως ἁγιάζονται.

5. *Μὴ πέποιθε ἐπὶ τοὺς φίλους καὶ τοὺς πλησίον σου, μηδ᾽ εἰς τὸν χρόνον μέλλοντα τὰ τῆς σωτηρίας σου ἀναβάλλου· ὅτι ὀξύτερον τῆς δόξης σου, οἱ ἄνθρωποι ἀμνημονήσουσί σου.*

Κρεῖττόν ἐστι νῦν εὐκαίρως προνοεῖν, καὶ ἀγαθόν τι προπέμπειν, ἢ ἐπὶ τῇ τῶν ἄλλων βοηθείᾳ πεποιθέναι.

Εἰ ἐν τῷ παρόντι οὐκ ἐπιμελῇ σεαυτοῦ, τίς ἐν τῷ μέλλοντι τὴν περὶ σοῦ φροντίδα ἕξει;

Νῦν καιρός ἐστι πολύτιμος. Νῦν ἡμέραι τῆς σωτη-

Latine

lutis: Nunc tempus acceptabile.

Sed proh dolor, quod hoc utilius non expendis, in quo promereri vales, unde aeternaliter vivas!

Veniet, quando unum diem seu horam pro emendatione desiderabis: et nescio an impetrabis.

6. Eja carissime, de quanto periculo te poteris liberare, de quam magno timore eripere, si modo semper timoratus fueris, et suspectus de morte?

Stude nunc taliter vivere, ut in hora mortis valeas potius gaudere, quam timere.

Disce nunc mori mundo, ut tunc incipias vivere cum Christo.

Disce nunc omnia contemnere, ut tunc possis libere ad Christum pergere.

Castiga nunc corpus tuum per poenitentiam, ut tunc certam valeas habere confidentiam.

7. Ah stulte, quid cogitas te diu victurum, cum nullum diem habeas securum?

Quam multi, putantes diu vivere, decepti sunt, et in sperate de corpore extracti?

Quoties audisti a dicentibus, quia ille gladio cecidit, ille submersus est, ille ab alto ruens cervicem fregit, ille

Italice

giorni della salute, adesso il momento accettevole. Ma ohimè! che a maggior tuo profitto non metti il presente, nel quale tu puoi meritarti onde vivere eternalmente. Verrà tempo che tu vorrai un giorno ed un'ora per emendarti, nè so se l'avrai.

6. Deh! vedi, carissimo, da quanto grande pericolo tu puoi riscuoterti, da quanto gran paura campare, se tu viva ora sempre sospettoso e timido della morte. Ingegnati adesso di vivere in modo, che nell'ora della tua morte tu debba anzi godere che paventare. Avvezzati a morire ora al mondo, per cominciare allora a vivere con Cristo. Impara adesso a spregiare ogni cosa, acciocchè allora tu possa speditamente andartene a Cristo. Castiga adesso il tuo corpo per penitenza, sicchè allora tu possa aver sicura fiducia.

7. Ah pazzo! che vai tu divisando del viver lungo, non avendo pure un giorno in tua mano? Quanti, che facevan conto di lunga vita, ci rimasero colti, e fuor d'ogni loro pensiero divelti dal corpo? Quante fiate hai tu udito dire: Il tale morì di spada; quegli annegò; l'altro caduto dall'alto si fiaccò il capo; questi mangiando assiderò;

Hispanice

ahora es el tiempo aceptable.

¡Pero ay dolor! que lo gastas sin aprovecharte, pudiendo en él ganar para vivir eternamente.

Vendrá cuando desearás un dia ó una hora para enmendarte, y no sé si te será concedida.

6. ¡Oh, hermano, de cuanto peligro te podrias librar, y de cuan grave espanto salir si siempre estuvieses temeroso y sospechoso de la muerte!

Trata ahora de vivir de modo que en la hora de la muerte puedas mas bien alegrarte que temer.

Aprende ahora á morir al mundo, para que entónces comiences á vivir con Cristo.

Aprende ahora á despreciar lo todo, para que entónces puedas libremente ir á Cristo.

Castiga ahora tu cuerpo con penitencia, porque entonces puedas tener confianza cierta.

7. ¡Oh necio! ¿porqué piensas vivir mucho, no teniendo un dia seguro?

¿Cuantos que pensaban vivir mucho, se han engañado, y han sido separados del cuerpo cuando no lo esperaban?

¿Cuantas veces oiste contar que uno murió á cuchillo, otro se ahogó, otro cayó de alto y se quebró la cabeza, otro comiendo se que-

Gallice

tenant est le temps propice: c'est un temps favorable, un temps de salut. Mais quelle douleur de vous voir employer si mal ce qui vous est donne pour mériter de vivre éternellement! Le temps viendra où vous souhaiterez un jour, une heure, pour retourner à Dieu; et je ne sais si vous l'obtiendrez.

6. Ah! mon frère, de quel péril, de quelle frayeur vous pourrez vous délivrer, si maintenant vous vivez toujours en crainte et vous defiez de la mort! Appliquez-vous maintenant à vivre de telle sorte, qu'à l'heure de la mort, vous puissiez avoir plus de joie que de crainte. Apprenez maintenant à mourir au monde, afin que vous commenciez alors à vivre avec Jésus-Christ. Apprenez maintenant à mépriser toutes choses, afin que vous puissiez alors aller librement à Jésus-Christ. Affligez maintenant votre corps par la pénitence, afin que vous puissiez alors avoir une ferme confiance.

7. Insensé que vous êtes, pourquoi pensez-vous que vous devez vivre long-temps, quand vous n'avez pas un seul jour assuré? Combien croyaient vivre long-temps, qui ont été trompés et arrachés subitement de leurs corps! Combien de fois avez-vous ouï dire: Cet homme a péri par le glaive, celui-ci s'est noyé, celui-là s'est tué en tombant d'en haut,

Germanice

die Tage des Heiles; jetzt ist die annehmliche Zeit.

Aber, o leider! — dafs du diese nicht nützlicher anwendest, in der du zu verdienen vermagst, wovon du ewig leben könnest.

Kommen wird's einmal, dafs du nach Einem Tage, nach Einer Stunde zur Besserung verlangest; und ich weifs nicht, ob du sie erlangen wirst.

6. Ja doch, Theuerster, aus wie grofser Gefahr kannst du dich befreien, wie grofser Furcht dich entreifsen, wenn du nur immer gottesfürchtig und des Todes gewärtig seyn wirst!

Beeifre dich, jetzt so zu leben, dafs du in der Todesstunde vielmehr dich freuen, als fürchten mögest.

Lerne jetzt der Welt absterben, damit du dann anfangest zu leben mit Christus!

Lerne jetzt Alles verschmähen, dafs du dann frei zu Christus gelangen könnest!

Züchtige jetzt deinen Leib durch Bufse, dafs du dann gewisse Zuversicht haben mögest!

7. O Thor! was wähnest du, du werdest lange leben, da du hier keinen Tag sicher hast?

Wie Viele, die lange zu leben glaubten, sind betrogen, und unvermuthet aus diesem Leben abgerufen worden!

Wie oft hast du erzählen gehört: Dieser ist durch's Schwert gefallen, jener ertrunken; dieser, von einer Höhe stürzend, brach den Hals; jener

Anglice

the days of salvation: now is an acceptable time.

But it is greatly to be lamented, that thou dost not spend this time more profitably: wherein thou mayest acquire a stock on which thou mayest live for ever!

The time will come, when thou wilt wish for one day or hour to amend: and I know not whether thou wilt obtain it.

6. O my dearly beloved, from how great a danger mayest thou deliver thyself: from how great a fear mayest thou be freed, if thou wilt but now be always fearful, and looking for death!

Strive now so to live, that in the hour of thy death thou mayest rather rejoice than fear.

Learn now to die to the world, that then thou mayest begin to live with Christ.

Learn now to despise all things, that then thou mayest freely go to Christ.

Chastise thy body now by penance, that thou mayest then have an assured confidence.

7. Ah, fool! why dost thou think to live long, when thou art not sure of one day?

How many, thinking to live long, have been deceived, and unexpectedly have been snatched away.

How often hast thou heard related, that such a one was slain by the sword; another drowned; another falling from on high broke his neck: this man died at the table;

Graece

ρίας εἰσί. Νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος.

Ἀλλὰ φεῦ, φεῦ! ὅτι αὐτὸν οὐ χρησιμώτερον διατρίβεις, ἐν ᾧ ἀξιωθῆναι δύνῃ, ὅθεν ἂν αἰδίως ζήσῃς.

Ἥξει καιρὸς, ὅτε μιᾶς ἡμέρας, ἢ ὥρας εἰς τὴν ἐπανόρθωσιν ἐπιθυμήσεις, καὶ οὐκ οἶδα, εἰ αὐτῆς τεύξῃ.

6. Εἶα, ὦ φίλτατε, πόσου κινδύνου ἀπαλλαχθῆναι, καὶ πόσου φόβου ἀφεθῆναι δυνήσῃ, εἰ νῦν ἀεὶ εὐλαβῶς καὶ πεφυλαγμένως πρὸς τὸν θάνατον διατεθήσῃ!

Σπούδαζε νῦν τοιούτως βιοῦν, ἵν' ἐν τῇ τοῦ θανάτου ὥρᾳ μᾶλλον χαίρειν, ἢ λυπεῖσθαι δυνηθῇς.

Μάνθανε νῦν τῷ κόσμῳ ἀποθανεῖν, ὅπως τότε τῷ Χριστῷ συζῆσαι ἄρξῃ.

Μάνθανε νῦν πάντων καταφρονεῖν, ἵνα τότε πρὸς τὸν Χριστὸν ἀνεμποδίστως πορευθῆναι δυνηθῇς.

Ὑπωπίαζε νῦν τὸ σῶμά σου διὰ τῆς μετανοίας, ὅπως τότε βεβαίαν τὴν πεποίθησιν ἔχειν οἷός τε γίνῃ.

7. Ὦ ἀνόητε! τί ἐνθυμῇ μακρὸν σε ζήσειν, μηδὲ μίαν ἡμέραν ἔνθα ἀσφαλῆ ἔχων;

Ὡς πολλοὶ οἵτινες μακρὸν βιώσεσθαι ἐνομίζοντο, ἠπατημένοι, καὶ ἀπροσδοκήτως τοῦ σώματος ἐξελκυσμένοι εἰσί!

Ποσάκις τῶν εἰπόντων ἤκουσας, ὅτι ὁ μὲν ἐξιφοκτονήθη, ὁ δὲ κατεποντίσθη, ὁ δ' ὑψόθεν καταπεσὼν ἐξετραχηλίσθη, ὁ δ' ἐν τῷ φα-

Latine

manducando obriguit, ille ludendo finem fecit?

Alius igne, alius ferro, alius peste, alius latrocinio interiit: et sic omnium finis mors est, et vita hominum tanquam umbra subito pertransit.

8. Quis memorabitur tui post mortem; et quis orabit pro te?

Age, age nunc carissime, quidquid agere potes: quia nescis quando morieris, nescis etiam quid te post mortem sequetur.

Dum tempus habes, congrega tibi divitias immortales.

Praeter salutem tuam nihil cogites; solum quae Dei sunt, cures.

Fac nunc tibi amicos, venerando Dei Sanctos, et eorum actus imitando: ut cum defeceris in hac vita, illi te recipiant in aeterna tabernacula.

9. Serva te tamquam peregrinum et hospitem super terram, ad quem nihil spectat de mundi negotiis.

Serva cor liberum, et ad Deum sursum erectum, quia non habes hic manentem civitatem.

Illuc preces et gemitus quotidianos cum lacrymis dirige, ut spiritus tuus mereatur ad Dominum post mortem feliciter transire. Amen.

Italice

quegli in sul giuocare finì la vita! Altri è morto di fuoco, altri di ferro, altri di peste, altri per assassinamento; e così fine di tutte le cose è la morte; e la vita degli uomini, in men ch'io nol dico, siccome ombra trapassa via.

8. Chi avrà di te memoria dopo la morte? e chi farà preghiere per te? Fa ora, fa, dilettissimo, tutto quello che puoi; perciocchè tu non sai 'l quando debba morire, e nè eziandio quello che sia per avvenirti dopo la morte. Mentrechè hai tempo, ti aduna ricchezze che mai non ti vengano meno. Dalla tua salute in fuori, niente altro voler pensare; datti cura solo delle cose che riguardano a Dio. Adesso ti fa degli amici, onorando i santi di Dio, e facendo ritratto delle loro azioni; acciocchè come tu sia uscito di questa vita, essi ti ricolgano ne' tabernacoli eterni.

9. Guarda te stesso, siccome pellegrino e forestiere sopra la terra, a cui niente appartenga dei negozi del mondo. Conserva libero, e a Dio in alto levato il cuor tuo; perciocchè tu non hai qui ferma stanza. Colà rivolgi le preghiere e' gemiti, e le lagrime ciascun giorno, acciocchè l'anima tua meriti di passare dopo la morte felicemente al Signore. Così sia.

Hispanice

dó pasmado, á otro jugando le vino su fin?

Uno murió con fuego, otro con hierro, otro de peste, otro pereció á manos de ladrones; y así la muerte es fenecimiento de todos, y la vida de los hombres se pasa como sombra rápidamente.

8. ¿Quien se acordará de tí, y quien rogará por tí despues de muerto?

Haz ahora, hermano, lo que pudieres; que no sabes cuando morirás, ni lo que te acaecerá despues de la muerte.

Ahora que tienes tiempo, atesora riquezas inmortales.

Nada pienses fuera de tu salvacion, y cuida solamente de las cosas de Dios.

Grangéate ahora amigos venerando á los santos de Dios, é imitando sus obras, para que cuando salieres de esta vida te reciban en las moradas eternas.

9. Trátate como huésped y peregrino sobre la tierra, á quien no le va nada en los negocios del mundo.

Guarda tu corazon libre y levantado á Dios, porque aquí no tienes domicilio permanente.

A él endereza tus oraciones y gemidos cada dia, con lágrimas, porque merezca tu espíritu despues de la muerte pasar dichosamente al Señor. Amen.

Gallice

l'un est mort en mangeant, l'autre en jouant; l'un a péri par le feu, l'autre par le fer; l'un par la peste, l'autre par la main des voleurs? Et ainsi la fin de tous est la mort, et la vie des hommes passe rapidement comme l'ombre.

8. Qui se souviendra de vous après votre mort, et qui priera pour vous? Faites, faites maintenant, mon cher frère, tout ce que vous pouvez; puisque vous ne savez pas quand vous mourrez, et pas même ce qui vous arrivera après la mort. Tandis que vous en avez le temps, amassez des richesses immortelles. Ne pensez qu'à votre salut; ne vous occupez que des choses de Dieu. Faites-vous maintenant des amis, en honorant et imitant les saints, afin qu' après votre mort, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

9. Regardez-vous comme un voyageur et un étranger sur la terre, que les choses du monde ne regardent point. Conservez votre cœur libre et élevé vers Dieu, puisque vous n'avez pas ici une cite habitable. Dirigez là, tous les jours, vos prières, vos gémissemens, vos larmes, pour que votre âme, après la mort, passe heureusement au Seigneur. Ainsi soit-il.

Germanice

erstarrte beim Mahle, jener endete beim Spiele.

Einer kam durch Feuer, ein Anderer durch Kälte, ein Anderer an der Pest, ein Anderer durch Meuchelmord um. Und so ist Aller Ende der Tod, und des Menschen Leben vergeht plötzlich, wie der Schatten.

8. Wer wird deiner gedenken nach dem Tode, und wer für dich beten?

Auf denn, wirke, Geliebter, wirke jetzt, so viel du es vermagst; denn du weifst nicht, wann du sterben wirst, noch was nach dem Tode auf dich wartet!

So lange du noch Zeit hast, sammle dir unvergängliche Schätze.

Sinne auf nichts, als auf dein Heil; sorge einzig für das, was Gottes ist.

Mache jetzt dir Freunde, durch Verehrung der Heiligen Gottes, und durch Nachahmung ihres Wandels, damit, wenn du abscheidest aus diesem Leben, sie dich aufnehmen in die ewigen Hütten.

9. Halte dich wie einen Fremdling und Gast auf Erden, den die Händel der Welt nichts angehen.

Bewahre dein Herz frei und zu Gott aufwärts gerichtet: denn du hast hier keine bleibende Stätte.

Dorthin wende deine Gebete, und täglichen Seufzer und Thränen, auf dafs dein Geist nach dem Tode würdig sey, zu dem Herrn selig hinüberzugehen. Amen.

Anglice

that other came to his end when he was at play.

Some have perished by fire; some by the sword; some by pestilence; and some by robbers. Thus death is the end of all, and man's life passeth suddenly like a shadow.

8. Who will remember thee when thou art dead; and who will pray for thee?

Do now, beloved, do now all thou canst, because thou knowest not when thou shalt die: nor dost thou know what shall befall thee after death.

Whilst thou hast time, heap up to thyself riches that will never die; think of nothing but thy salvation; care for nothing but the things of God.

Make now to thyself friends, by honouring the saints of God, and imitating their actions; that when thou shalt fail in this life, they may receive thee into everlasting dwellings.

9. Keep thyself as a pilgrim, and a stranger upon earth, to whom the affairs of this world do not in the least belong.

Keep thy heart free, and raised upwards to God; because thou hast not here a lasting city.

Send thither thy daily prayer, with sighs and tears: that after death thy spirit may be worthy to pass happily to our Lord. Amen.

Graece

γεῖν ἀπεπνίχθη, ὁ δ' ἐν τῷ παίζειν ἐτελεύτησεν!

Ἄλλος τῇ φλογὶ, ἄλλος τῷ σιδήρῳ, ἄλλος τῷ λοιμῷ, ἄλλος τῇ λῃστείᾳ ἀπόλωλε· καὶ τόνδε τὸν τρόπον τὸ τέλος ἁπάντων ὁ θάνατός ἐστι, καὶ ἡ τῶν ἀνθρώπων ζωὴ ὡσεὶ σκιὰ ὀξέως παράγει.

8. *Τίς μνησθήσεταί σου μετὰ τὸν θάνατον; τίς εὔξεται ὑπὲρ σοῦ;*

Ποίησον, ποίησον νῦν, ὦ ἀγαπητέ, ὅ, τι ἂν ποιεῖν οἷός τ' ᾖς. Οὐ γὰρ οἶδας, ὁπότε ἀποθανῇ, ἢ τί τελευτήσαντι σοι μέλλει συμβήσεσθαι.

Ἕως τὸν καιρὸν ἔχεις, ἄθροισόν σοι τὸν πλοῦτον ἀθάνατον.

Πλὴν τῆς σωτηρίας σου μηδὲν ἄλλο ἐννόει, τῶν τοῦ Θεοῦ μόνον φρόντιζε.

Νῦν τῷ τοὺς φίλους τοῦ Θεοῦ τιμᾷν, καὶ τῷ τὰς πράξεις αὐτῶν μιμεῖσθαι ποίησόν σοι φίλους, ἵνα, ὅταν ἐκλίπῃς ἐν τῇδε ζωῇ, αὐτοὶ δέξωνταί σε εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

9. *Πάρεχέ σε ὡς παρεπίδημον καὶ ξένον ἐπὶ τῆς γῆς, ᾧτινι τῶν τοῦ κόσμου οὐδὲν προσήκει.*

Διαφύλαξον τὴν καρδίαν ἐλευθέραν, καὶ εἰς τὸν Θεὸν ἐπαρθεῖσαν, ὅτι ἐνθάδε μένουσαν πόλιν οὐκ ἔχεις.

Ἐκεῖσε τὰς δεήσεις καὶ τοὺς στεναγμοὺς τοὺς καθ' ἑκάστην σὺν τοῖς δάκρυσι κατεύθυνον, τοῦ τὸ πνεῦμά σου μετὰ τὴν τελευτὴν ἀξιωθῆναι πρὸς τὸν Κύριον εὐδαιμόνως ἔρχεσθαι. Ἀμήν.

Latine

CAP. XXIV.

De judicio, et poenis peccatorum.

In omnibus rebus respice finem, et qualiter ante districtum stabis Judicem, cui nihil est occultum: qui muneribus non placatur, nec excusationes recipit; sed, quod justum est, judicabit.

O miserrime et insipiens peccator, quid respondebis Deo, omnia mala tua scienti; qui interdum formidas vultum hominis irati?

Ut quid non praevides tibi in diem judicii, quando nemo poterit per alium excusari vel defendi; sed unusquisque sufficiens onus erit sibi ipsi?

Nunc labor tuus est fructuosus, fletus acceptabilis, gemitus exaudibilis, dolor satisfactorius, et purgativus.

2. Habet magnum et salubre purgatorium patiens homo, qui suscipiens injurias, plus dolet de alterius malitia, quam de sua injuria: qui pro contrariantibus sibi libenter orat, et ex corde culpas indulget, qui veniam ab aliis petere non retardat: qui facilius miseretur, quam irascitur: qui sibi ipsi violentiam frequenter facit, et carnem omnino spiritui subjugare conatur.

Melius est modo purgare peccata, et

Italice

CAPO XXIV.

Del giudizio, e delle pene de' peccatori.

In ogni tuo atto riguarda al fine, e come ti converrà stare davanti a rigido giudice, al quale niente è celato; il quale nè si placa per doni, nè ammette scuse, ma secondo giustizia giudicherà. O infelicissimo e stolido peccatore, or che potrai tu rispondere a Dio, che tutte sa le tue colpe; tu, il quale talora temi la guardatura d'un uomo adirato? E perchè non ti provvedi per lo dì del giudizio, quando nessuno potrà essere per altro scusato o difeso, ma ciascheduno avrà assai che fare da sè? Adesso è fruttuosa la tua fatica, il tuo pianto accettabile, impetrativo il tuo gemito, satisfatorio e purgativo il tuo dolore.

2. Grave e salutevole purgatorio fa l'uomo paziente, il quale essendo ingiuriato, si duole più dell'altrui malizia che dell'onta a sè fatta; il quale pe' suoi contradditori volentier prega, e di cuore rimette le offese; che non indugia a chiedere altrui perdono; che più alla misericordia è pronto, che all'ira; il quale frequentemente fa forza a sè stesso e studiasi di sottomettere la carne interamente al suo spirito. Egli è meglio purgare adesso i peccati e

Hispanice

CAPIT. XXIV.

Del juicio y penas de los pecadores.

Mira el fin en todas las cosas, y de que suerte estaras delante aquel Juez justísimo, al cual no hay cosa encubierta, ni se amansa con dádivas, ni admite escusas, sino que juzgará justisimamente.

¡ Oh, ignorante y miserable pecador! ¿ qué responderas á Dios, que sabe todas tus maldades, tú que temes a veces el rostro de un hombre airado ?

¿ Porqué no te previenes para el dia del juicio, cuando no habrá quien defienda ni ruegue por otro, sino que cada uno tendrá bastante que hacer por sí ?

Ahora tu trabajo es fructuoso, tu llanto aceptable, tus gemidos se oyen, tu dolor es satisfactorio y justificativo.

2. Aquí tiene grave y saludable purgatorio el hombre sufrido, que recibiendo injurias, se duele mas de la malicia del injuriador que de su propia ofensa: que ruega á Dios voluntariamente por sus contrarios, y de corazon perdona los agravios, y no se detiene en pedir perdon á cualquiera: que mas facilmente tiene misericordia que se indigna: que se hace fuerza muchas veces, y procura sujetar del todo su carne al espiritu.

Mejor es purgar ahora los pecados y

Gallice

CHAP. XXIV.

Du jugement et des peines des pécheurs.

En toutes choses considérez la fin, et comment vous comparaîtrez devant ce juge sévère, à qui rien n'est caché, qui ne s'apaise point par les présens, qui ne reçoit point les excuses, mais qui jugera tout, selon la justice. O malheureux et insensé pécheur! que répondrez-vous à Dieu, qui sait tout ce que vous avez fait de mal, vous qui tremblez quelquefois à l'aspect d'un homme en colère? Pourquoi ne vous préparez-vous point à ce jour du jugement, où personne ne pourra être excusé, ni défendu par un autre; mais où chacun sera pour soi-même un suffisant fardeau? Votre travail maintenant est utile; vos larmes sont agréées, vos gémissemens écoutés; votre douleur est apaisante et purifiante.

2. Il s'est fait un grand et salutaire purgatoire l'homme patient, qui, dans les injures qu'il reçoit, est plus affligé du mal que font les autres que de ce qu'il souffre; qui prie pour ses ennemis et leur pardonne de bon cœur; qui est toujours prêt à demander pardon aux autres; qui est plus porté à la compassion qu'à la colère; qui se fait souvent violence à lui-même, et s'efforce d'assujettir en soi la chair à l'esprit. Il vaut mieux maintenant nous purifier de nos péchés

Germanice

KAP. XXIV.

Vom (jüngsten) Gerichte, und von den Strafen der Sünden.

In allen Dingen bedenke das Ende und wie du bestehen magst vor dem strengen Richter, dem nichts verborgen ist, der durch Gaben nicht versöhnt wird, und keine Entschuldigung annimmt; sondern richten wird, wie's gerecht ist.

O ärmster, thörichter Sünder, was wirst du Gott antworten, der alle deine Sünden kennt, da du jetzt bisweilen das Angesicht eines zornigen Menschen scheuest?

Warum siehst du dir nicht vor auf den Tag des Gerichtes, wo Keiner durch einen Andern entschuldigt, oder vertheidigt werden kann, sondern Jeder sich selbst Last genug seyn wird?

Jetzt bringt deine Arbeit Frucht, dein Weinen wird angenommen, dein Seufzen erhört, dein Schmerz ist verdienstlich und läuternd.

2. Ein großes und heilsames Läuterungsfeuer hat der geduldige Mensch, der, wenn er Unrecht leidet, sich mehr kränkt um des Andern Bosheit, als um des eignen erlittenen Unrechts willen; der für seine Widersacher gerne betet, und von Herzen Beleidigungen verzeiht; der, Andere um Verzeihung zu bitten, nicht säumt; der sich leichter erbarmt als erzürnt; der oft sich selbst Gewalt anthut, und das Fleisch gänzlich dem Geiste zu unterwerfen bemüht ist.

Besser ist's, jetzt sich läutern von Sünden, und

Anglice

CHAP. XXIV.

Of judgment and the punishment of sins.

In all things look to thy end, and how thou shalt be able to stand before a severe Judge, to whom nothing is hidden: who takes no bribes, nor receives excuses, but will judge that which is just.

O most wretched and foolish sinner, what answer wilt thou make to God, who knows all thy evils? thou who sometimes art afraid of the looks of an angry man.

Why dost thou not provide for thyself against the day of judgment, when no man can be excused or defended by another; but every one shall have enough to do to answer for himself?

At present thy labour is profitable; thy tears are acceptable;' thy sighs will be heard, and thy sorrow is satisfactory, and may purge away thy sins.

2. A patient man hath a great and wholesome purgatory, who receiving injuries is more concerned at another person's sin than his own wrong; who willingly prays for his adversaries, and from his heart forgives offences; who delays not to ask forgiveness of others; who is easier moved to compassion than to anger; who frequently useth violence to himself, and labours to bring the flesh wholly under subjection to the spirit.

It is better now to purge away our sins,

Graece

ΚΕΦ. XXIV.

Περὶ τοῦ κρίματος, καὶ τῶν ποινῶν τῶν ἁμαρτημάτων.

Ἐν πάσαις πράξεσι πρὸς τὸ τέλος ἀπόβλεψον, καὶ πῶς παραστήσῃ τῷ ἀκριβοδικαίῳ κριτῇ, ᾧτινι οὐδὲν ἐστιν ἀποκεκρυμμένον· ὃς τοῖς δώροις οὐ πραΰνεται, οὔτε τὰς προφάσεις ἀποδέχεται, ἀλλ' ὅ,τι δίκαιόν ἐστι, κρινεῖ.

Ὦ ἀθλιώτατε, καὶ ἀνόητε ἁμαρτωλὲ, τί ἀποκριθήσῃ τῷ Θεῷ, τῷ πάντα τὰ κακά σου εἰδότι, ὃς τὸ τοῦ ὀργισθέντος ἀνθρώπου πρόσωπόν ποτε περιφοβῇ;

Διὰ τί οὐ προορᾷς σοι ἐν τῇ τοῦ κρίματος ἡμέρᾳ, ὅτ' οὐδεὶς ὑπὲρ ἄλλου ἀπολογεῖσθαι, ἢ συνηγορεῖν δυνήσεται; ἀλλ' ἕκαστος ἐξαρκὲς φορτίον ἑαυτῷ ἔσται;

Νυνὶ ὁ πόνος σου ὠφέλιμος, ὁ κλαυθμὸς εὐπρόσδεκτος, ὁ στεναγμὸς ἐξακουστὸς, ἡ ἀλγηδὼν ἱκανοποιητικὴ καὶ καθαρτική ἐστι.

2. Μέγα καὶ σωτηριῶδες πῦρ καθαρτήριον ὑπομένει ἄνθρωπος ἀνεξίκακος, ὃς ὑβρισθεὶς, ἐπὶ τῇ τοῦ ἄλλου πονηρίᾳ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ λυπεῖται· ὃς ὑπὲρ τῶν ἐναντιουμένων αὐτῷ ἀσμένως εὔχεται, καὶ τὰς αἰτίας ἐκ τῆς καρδίας συγγινώσκει· ὃς πρὸς τὸ τὴν συγγνώμην παρὰ τῶν ἄλλων αἰτεῖσθαι οὐκ ὀκνηρῶς ἔχει· ὃς ῥᾷον ἐλεεῖ ἢ ὀργίζεται, ὃς ἑαυτὸν συχνῶς βιάζεται, καὶ τὴν σάρκα τῷ πνεύματι παντελῶς ὑποτάσσειν σπουδάζει.

Ἄμεινόν ἐστι νῦν τὰς ἁμαρτίας καθαρίζειν, καὶ τὰς κα



Latine

vitia resecare, quam in futuro purganda reservare.

Vere nos ipsos decipimus per inordinatum amorem, quem ad carnem habemus.

3. Quid aliud ignis ille devorabit, nisi peccata tua?

Quanto amplius tibi ipsi nunc parcis et carnem sequeris: tanto durius postea lues, et majorem materiam comburendi reservas.

In quibus homo magis peccavit, in illis gravius punietur. Ibi acediosi ardentibus stimulis pungentur: et gulosi ingenti siti ac fame cruciabuntur.

Ibi luxuriosi, et voluptatum amatores, ardenti pice et foetido sulphure perfundentur: et sicut furiosi canes prae dolore invidiosi ululabunt.

4. Nullum vitium erit, quod suum proprium cruciatum non habebit.

Ibi superbi omni confusione replebuntur: et avari miserrima egestate arctabuntur.

Ibi erit una hora gravior in poena, quam hic centum anni in gravissima poenitentia.

Ibi nulla requies est, nulla consolatio damnatis: hic tamen interdum cessatur a laboribus, atque amicorum fruitur solatiis.

Esto modo sollicitus et dolens pro

Italice

riseccare i vizi, che riservarli a purgare in futuro. Noi inganniamo veracemente noi stessi per l'amore disordinato ch'abbiamo alla carne.

3. Che altro dee consumare quel fuoco, se non se i tuoi peccati? Quanto più adesso tu ti risparmi, e studi la carne, tanto più dura pena pagherai poi, e ti raguni maggior materia pel fuoco. In ciò che l'uomo ha più peccato, in quello sarà più agramente punito. Quivi gli accidiosi saranno frugati da accesi stimoli, e i golosi di sete e fame fierissima trangosceranno: ivi i lussuriosi e gli amatori delle voluttà saranno impiastricciati di pece bollente e di fetido zolfo; e come rabbiosi cani, gl' invidiosi metteran urli per lo dolore.

4. Non sarà vizio alcuno che non abbia il suo peculiare tormento. Ivi i superbi saran ricolmi di ogni vergogna, e gli avari stretti di amarissima povertà. Colà sarà più grave la pena d'un'ora sola, che qui non sarebbe la durissima penitenza di cento anni. Ivi nessuna requie, nessun conforto avranno i dannati: che qui pur talora si ristà l'uomo di faticare: e ci allevia la consolazion degli amici. Sii adesso sollecito, e dolgati delle tue col-

Hispanice

cortar los vicios, que dejar el purgarlos para lo venidero.

Por cierto nos engañamos á nosotros mismos por el amor desordenado que tenemos á la carne.

3. ¿En qué otra cosa se cebará aquel fuego sino en tus pecados?

Cuanto mas te perdonas ahora á tí mismo, y sigues á la carne, tanto mas gravemente seras despues atormentado, pues gurdaras mayor materia para quemarte.

En lo mismo que mas peca el hombre sera mas gravemente castigado.

Allí los perezosos serán punzados con aguijones ardientes, y los golosos seran atormentados con gravísima hambre y sed.

Allí los lujuriosos y amadores de deleites seran rociados con ardiente pez y hediondo azufre; y los envidiosos ahullarán de dolor como rabiosos perros.

4. No hay vicio que no tenga su propio tormento.

Allí los soberbios estarán llenos de confusion, y los avarientos seran oprimidos con miserable necesidad.

Allí será mas grave pasar una hora de pena, que aqui cien años de penitencia amarga.

Allí no hay sosiego ni consolacion para los condenados; mas aqui algunas veces cesan los trabajos, y se goza del consuelo de los amigos.

Ten ahora cuidado y dolor de tus

Gallice

et retrancher nos vices, que de remettre à les expier en l'autre monde. Nous sommes étrangement trompés par l'amour désordonné que nous avons pour notre chair.

3. Que consumera ce feu dévorant, sinon vos péchés? Plus vous vous épargnez maintenant vous-même, et plus vous flattez votre chair, plus vous serez tourmenté, et plus vous réservez de matière pour le feu. C'est dans les choses mêmes où l'homme aura plus péché, qu'il sera plus rigoureusement puni. Là, les paresseux seront percés par des aiguillons ardens; et les intempérans, tourmentés par une faim et une soif extrêmes. Là, les voluptueux et les impudiques seront plongés dans une poix brûlante, et dans un soufre fétide; comme des chiens furieux, les envieux hurleront dans leur douleur.

4. Chaque crime aura son propre supplice. Là, les superbes seront remplis de confusion; les avares, réduits à une déplorable indigence. Là, une heure sera plus terrible dans la peine, que cent années ici dans la plus dure pénitence. Là, nul repos, nulle consolation pour les damnés: ici quelquefois le travail cesse, quelquefois on jouit des consolations de ses amis. Soyez donc maintenant inquiet et repentant

Germanice

ausrotten die Fehler, als sie zur Reinigung für die Zukunft aufsparen.

Wahrlich, wir betrügen uns selbst durch die ungeordnete Liebe, die wir zum Fleische hegen.

3. Was Anderes wird jenes Feuer verzehren, wenn nicht deine Sünden?

Je mehr du jetzt dich selbst schonest, und dem Fleische folgest: um so härter wirst du es nachmals büfsen, und desto mehr Stoff zum Verbrennen sparest du auf.

Worin der Mensch mehr gesündiget hat, darin wird er auch schärfer bestraft werden.

Dort werden die Trägen mit feurigen Stacheln gestupft, und die Schlemmer mit ungeheuerm Durste und Hunger gequält werden.

Dort wird man die Geilen und die Liebhaber der Wollüste mit brennendem Peche und stinkendem Schwefel übergiefsen; und gleich wüthenden Hunden werden die Neidischen vor Schmerz heulen.

4. Es wird keine Sünde seyn, die nicht ihre eigene Marter habe.

Dort werden die Hoffärtigen mit jeder Schmach erfüllt, und die Geizigen mit der bittersten Noth geängstiget werden.

Dort wird Eine Stunde in der Strafe schwerer seyn, als hier hundert Jahre in der strengsten Bufse.

Dort ist keine Ruhe, kein Trost für die Verdammten; hier rastet man doch bisweilen von der Anstrengung, und geniefst der Tröstungen der Freunde.

Sey (daher) jetzt bekümmert und reuig ob

Anglice

and cut up our vices, than to reserve them to be purged hereafter.

Truly, we deceive ourselves through the inordinate love we bear to our flesh.

3. What other things shall that fire feed on but thy sins?

The more thou sparest thyself now, and followest the flesh, the more grievously shalt thou suffer hereafter, and the more fuel dost thou lay up for that fire.

In what things a man has more sinned, in those shall he be more heavily punished.

There the slothful shall be pricked forward with burning goads, and the glutton will be tormented with extreme hunger and thirst.

There the luxurious and the lovers of pleasure will be covered all over with burning pitch and stinking brimstone, and the envious, like mad dogs, will howl for grief.

4. There is no vice which will not have its proper torments.

There the proud will be filled with all confusion; and the covetous be straitened with most miserable want.

There one hour of suffering will be more sharp, than a hundred years here spent in the most rigid penance.

There is no rest, no comfort for the damned: but here there is sometimes intermission of labour, and we receive comfort from our friends.

Be careful at present, and sorrowful for thy

Graece

κίας ἀναιρεῖν, ἢ εἰς τὸ καθαρίζεσθαι ἐν τῷ μέλλοντι τηρῆσαι.

Ἀληθῶς δι' ἀτάκτου ἀγάπης, ἣν εἰς τὴν σάρκα ἔχομεν, ἡμᾶς αὐτοὺς ἐξαπατῶμεν.

3. *Τί ἄλλο ἐκεῖνο τὸ πῦρ καταφάγεται, εἰ μὴ τὰ ἁμαρτήματά σου;*

Ὅσῳ μᾶλλον νυνὶ σεαυτοῦ φείδῃ, καὶ τῇ σαρκὶ ἕπῃ, τοσούτῳ δεινότερον κολασθήσῃ, καὶ μείζω ὕλην τοῦ καίεσθαι τηρεῖς.

Ἐν οἷς ὁ ἄνθρωπος πλέον ἥμαρτεν, ἐν αὐτοῖς σκληρότερον κολασθήσεται.

Ἐκεῖ οἱ ἀκηδεῖς περικαέσι κέντροις νυχθήσονται, καὶ οἱ γαστρίμαργοι μεγίστῳ λιμῷ ὀδυνηθήσονται.

Ἐκεῖ οἱ ἀσελγεῖς καὶ φιλήδονοι πίσσῃ καιομένῃ καὶ δυσώδει θείῳ καταῤῥυνήσονται· καὶ, ὡς κύνες λυσσώδεις, οἱ φθονεροὶ ὑπ' ὀδύνῃ ὀλολύξουσιν.

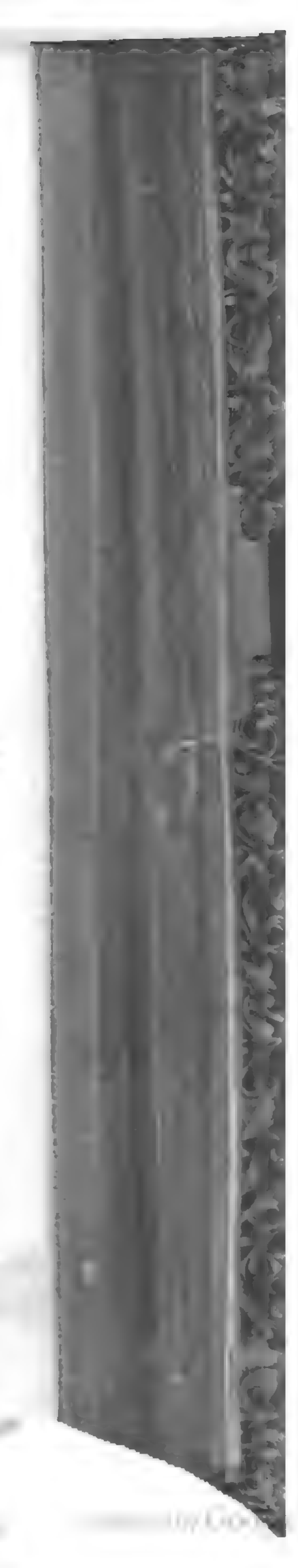
4. *Οὐδεμία κακία ἔσται, ἡ τὴν ἰδίαν αὐτῆς βάσανον οὐχ ἕξουσα.*

Ἐκεῖ οἱ ὑπερήφανοι πάσῃ αἰσχύνῃ πληρωθήσονται, καὶ οἱ πλεονέκται ἀθλιωτάτῃ ἀπορίᾳ στενοχωρηθήσονται.

Ἐκεῖ μία ὥρα βαρυτέρα ἔσται ἐν τῇ ποινῇ, ἢ ἑκατὸν ἔτη ὧδε ἐν πικροτάτῃ μετανοίᾳ.

Ἐκεῖ οὐδεμία ἡσυχία, ἢ παράκλησις τοῖς κατακριθεῖσι γενήσεται· ἔξεστι δὴ ἐνθάδε ποτὲ τῶν καμάτων παύεσθαι, καὶ τὴν τῶν φίλων παραμυθίαν καρποῦσθαι.

Ἤδη μερίμνα, καὶ ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις σου ἄχθου, ὅπως



Latine

peccatis tuis: ut in die judicii securus sis cum Beatis.

Tunc enim justi stabunt in magna constantia adversus eos, qui se angustiaverunt, et depresserunt.

Tunc stabit ad judicandum, qui modo se subjicit humiliter judiciis hominum.

Tunc magnam fiduciam habebit pauper et humilis, et pavebit undique superbus.

5. Tunc videbitur sapiens in hoc mundo fuisse, qui pro Christo didicit stultus et despectus esse.

Tunc placebit omnis tribulatio patienter perpessa, et omnis iniquitas oppilabit os suum.

Tunc gaudebit omnis devotus, et moerebit omnis irreligiosus.

Tunc plus exultabit caro afflicta, quam si in deliciis fuisset semper nutrita.

Tunc splendebit habitus vilis, et obtenebrescet vestis subtilis.

Tunc plus laudabitur pauperculum domicilium, quam deauratum palatium.

Tunc juvabit plus constans patientia, quam omnis mundi potentia.

Tunc amplius exaltabitur simplex obedientia, quam omnis secularis astutia.

6. Tunc plus laetificabit pura et bona conscientia, quam docta philosophia.

Tunc plus ponderabit contemptus

Italice

pe; sicchè nel dì del giudizio tu sii co' beati posto in sicuro. Imperciocchè in quel dì staranno i giusti in grande fidanza a rimpetto di quelli che gli hanno angustiati e depressi. Allora sederà a giudicare colui, che adesso si assoggetta a' giudizi degli uomini; allora avrà gran baldanza il povero e l'umile; e d'ogni parte sarà spaurito il superbo.

5. Si parrà allora, essere stato saggio colui che imparò ad essere stolto e vile per Cristo; allora ci sarà caro d'aver sofferto pazientemente qualunque tribolazione, e agli empi sarà turata la bocca. Godranno allora tutte le persone divote; e le irreligiose saranno triste; esulterà allora più la carne tenuta a disagio, che se ella fosse stata sempre nutrita in delizie; allora risplenderà la roba spregevole, e la veste sottile sarà intenebrata; allora sarà più lodato il povero casolare, dell' indorato palazzo; allora ci gioverà più la tolleranza constante che la signoria di tutta la terra; allora sarà più esaltata la semplice obbedienza che tutti gli accorgimenti del secolo.

6. Allora ci darà più allegrezza la monda e buona coscienza, che la dotta filosofia; allora sarà più apprezzato il

Hispanice

pecados, para que en el dia del juicio estès seguro con los bienaventurados.

Pues entónces estarán los justos con gran constancia contra los que les angustiáron y persiguiéron.

Entónces estará para juzgar el que aqui se sujetó humildemente al juicio de los hombres.

Entonces tendrá mucha confianza el pobre y humilde; mas el soberbio por todos lados se estremecerá.

5. Entónces será tenido por sabio el que aprendió aqui á ser loco y menospreciado por Cristo.

Entonces agradará toda tribulacion sufrida con paciencia, y toda maldad no despegará los labios.

Entonces se holgarán todos los devotos, y se entristecerán todos los disolutos.

Entónces se alegrará mas la carne afligida, que la que siempre vivió en deleites.

Entónces resplandecerá el vestido despreciado, y parecerá vil el precioso.

Entonces sera mas alabada la pobre casilla, que el ostentoso palacio.

Entonces ayudará mas la constante paciencia, que todo el poder del mundo.

Entónces sera mas ensalzada la simple obediencia, que toda la sagacidad del siglo.

6. Entónces alegrará mas la pura y buena conciencia, que la docta filosofia.

Entonces se estimara mas el despre-

Gallice

pour vos péchés, afin qu'au jour du jugement vous soyez en assurance avec les bienheureux. Car les justes alors s'élèveront avec une grande fermeté contre ceux qui les auront opprimés et méprisés. Alors s'élèvera pour juger, celui qui se soumet aujourd'hui avec humilité au jugement des hommes. Alors l'humble et le pauvre auront une pleine confiance; et le superbe sera environné de terreurs.

5. Alors paraîtra avoir été sage dans ce monde, celui qui a appris à être insensé et méprisable pour Jésus-Christ. Alors les tribulations souffertes avec patience seront agréables, et toute iniquité fermera la bouche. Alors tous les justes seront dans la joie, et tous les impies, dans la douleur. Alors la chair qui aura été affligée sera plus belle que si on l'avait toujours nourrie dans les délices. Alors les habits pauvres resplendiront; et les habits eclatans s'obscurciront. Alors une pauvre chaumière sera plus estimee que les palais dorés. Alors la patience servira plus que toute la puissance du monde; et la simplicité de l'obeissance sera préferée à toute l'habilete des enfans du siècle.

6. Alors une conscience pure réjouira plus que la doctrine de la philosophie. Alors le mépris des richesses sera au-

Germanice

deiner Sünden, auf dafs du, am Tage des Gerichtes, geborgen seyest mit den Seligen.

Denn alsdann werden die Gerechten in grofser Ermuthigung stehen gegen die, so sie geängstet und gedrückt haben.

Dann wird als Richter stehen, wer jetzt sich demüthig unterworfen hat dem Urtheile der Menschen.

Dann wird grofse Zuversicht haben der Arme und Demüthige; und zittern rings umher wird der Hoffärtige.

5. Dann wird's erscheinen: Weise auf dieser Welt sey gewesen, wer gelernt hat, für Christus ein Thor und verachtet zu seyn.

Dann wird alle Trübsal, die geduldig ertragen worden, wohlgefallen, und aller Uebermuth wird seinen Mund verschliefsen.

Dann wird sich freuen jeder Andächtige, und trauern jeder Gottlose.

Dann wird das gekreuzigte Fleisch mehr frohlocken, als wäre es immer in Wohlleben gepflegt worden.

Dann wird glänzen der schlechte Anzug, und verdunkelt werden das feine Gewand.

Dann wird man mehr loben die ärmliche Hütte als den goldenen Pallast.

Dann wird gröfseren Gewinn bringen die beständige Geduld, als alle Macht der Welt.

Dann wird einfältiger Gehorsam mehr erhöht werden, als alle weltliche List.

6. Dann wird das reine und gute Gewissen mehr Freude gewähren, als die hochgelehrte Weltweisheit.

Dann wird die Verschmähung des Reich-

Anglice

sins: that in the day of judgment thou mayest be secure with the blessed.

For then the just shall stand with great constancy against those that afflicted and oppressed them.

Then will he stand to judge: who now humbly submits himself to the judgment of men.

Then the poor and humble will have great confidence: and the proud will fear on every side.

5. Then it will appear that he was wise in this world, who learned for Christ's sake to be a fool, and despised.

Then all tribulation suffered with patience will be pleasing, and all iniquity shall stop her mouth.

Then every devout person will rejoice, and the irreligious will be sad.

Then the flesh that has been mortified, shall triumph more than if it had always been pampered in delights.

Then shall the mean habit shine, and fine clothing appear contemptible.

Then shall the poor cottage be more commended than the gilded palace.

Then constant patience shall more avail, than all the power of the world.

Then simple obedience shall be more prized, than all worldly craftiness.

6. Then a pure and good conscience shall be a greater subject of joy, than learned philosophy.

Then the contempt of riches shall weigh more

Graece

ἐν τῇ τῆς κρίσεως ἡμέρᾳ σὺν τοῖς μακαρίοις ἀμεριμνήσῃς.

Τότε γὰρ στήσονται ἐν παῤῥησίᾳ πολλῇ οἱ δίκαιοι,* κατὰ πρόσωπον τῶν θλιψάντων, καὶ ταπεινωσάντων αὐτούς.

Τότε στήσεται τοῦ δικάσαι, ὁ νῦν ἑαυτὸν τῇ τῶν ἀνθρώπων δίκῃ ταπεινῶς ὑποτάσσων.

Τότε ὁ πτωχὸς καὶ ταπεινόφρων σφόδρα θαρσήσει, καὶ ὁ ὑπερήφανος πανταχόθεν ἐκφοβηθήσεται.

5. Τότε σοφὸς ἐν τῷδε τῷ κόσμῳ γενέσθαι δόξει, ὁ διὰ τὸν Χριστὸν μωρὸς καὶ καταφρονητὸς εἶναι μεμαθηκώς.

Τότε πᾶσα θλίψις καρτερηθεῖσα ἀρέσει, καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ στόμα αὐτῆς.

Τότε χαρήσεται πᾶς θεοσεβὴς, καὶ πᾶς δυσσεβὴς ἀλγήσει.

Τότε ἡ θλιφθεῖσα σὰρξ ἀγαλλιάσεται μᾶλλον τῆς ἀεὶ τῇ τρυφῇ ἐντεθραμμένης.

Τότε τὸ εὐτελὲς σχῆμα ἐκλάμψει, καὶ ἡ λεπτὴ ἐσθὴς σκοτισθήσεται.

Τότε πενιχρὸν οἰκημάτιον μᾶλλον ἐπαινεθήσεται, ἢ διάχρυσον παλάτιον.

Τότε πλέον συνοίσει ἡ βεβαία ὑπομονὴ, ἢ πᾶσα δύναμις τοῦ κόσμου.

Τότε μᾶλλον ὑψωθήσεται ἡ ἁπλῆ ὑπακοὴ, ἢ πᾶσα κοσμικὴ πανουργία.

6. Τότε μᾶλλον εὐφρανεῖ ἡ καθαρὰ καὶ ἀγαθὴ συνείδησις, ἢ ἡ πεπαιδευμένη φιλοσοφία.

Τότε μείζονος τιμηθήσεται ἡ τοῦ πλούτου καταφρό-



Latine

divitiarum, quam totus thesaurus terrigenarum.

Tunc magis consolaberis super devota oratione, quam super delicata comestione.

Tunc potius gaudebis de servato silentio, quam de longa fabulatione.

Tunc plus valebunt sancta opera, quam multa pulchra verba.

Tunc plus placebit stricta vita et ardua poenitentia, quam omnis delectatio terrena.

Disce te nunc in modico pati, ut tunc a gravioribus valeas liberari.

Hic primo proba, quid possis postea.

Si nunc tam parum vales sustinere, quomodo aeterna tormenta poteris sufferre?

Si modo modica passio tam impatientem efficit, quid gehenna tunc faciet?

Ecce vere non potes duo gaudia habere, delectari hic in mundo, et postea regnare cum Christo.

7. Si usque in hodiernam diem semper in honoribus et voluptatibus vixisses: quid totum tibi profuisset, si jam mori in instanti contingeret?

Omnia ergo vanitas, praeter amare Deum, et illi soli servire.

Qui enim Deum ex toto corde amat, nec mortem, nec supplicium, nec judicium, nec infernum metuit: quia perfectus amor se-

Italice

disprègio delle ricchezze, di quanti tesori sono nel mondo; allora sarai più consolato della divota preghiera, che del dilicato mangiare: più godrai del silenzio guardato, che de' lunghi cicalamenti: ti varranno più allora le sante operazioni, che i molti parlari ed ornati; piacerà allora più la stretta vita, e la rigida penitenza, d'ogni terreno dilettamento. Impara adesso a sopportare te stesso nel poco, per poter allora campare da peggio. Prendi qui prima esperimento, quello che tu debba poter di poi: se ora tu sai patir così poco, or come potrai sostenere gli eterni tormenti? se adesso un picciolo patimento ti fa tanto impaziente, qual ti farà allora l'inferno? Or vedi bene: tu non puoi aver doppia allegrezza; prenderti qui diletto nel mondo, e poi regnare con Cristo.

7. Se tu fino al dì d'oggi fossi vivuto in onori e in piaceri, qual merito avresti di tutto ciò, se di presente t'incogliesse di morire? Vanità sono dunque tutte le cose, eccettochè l'amar Dio, ed il servire a lui solo. Imperciocchè chi ama di tutto cuore Iddio, non teme nè di morte, nè di tormento, nè di giudizio, nè d'inferno; poichè l'amore perfetto ci dà di poter-

Hispanice

cio de las riquezas, que todo el tesoro de los ricos de la tierra.

Entonces te consolarás mas de haber orado con devocion, que de haber comido delicadamente.

Entonces te alegrarás mas de haber guardado el silencio, que de haber conversado mucho.

Entonces te aprovecharan mas las obras santas, que las palabras floridas.

Entonces agradará mas la vida estrecha y la rigurosa penitencia, que todas las delicias terrenas.

Aprende ahora á padecer en lo poco, para que entonces seas libre de lo muy grave.

Prueba aqui primero lo que podrás despues.

Si ahora no puedes padecer levemente, ¿ como podrás despues sufrir los tormentos eternos?

Si ahora una pequeña penalidad te hace tan impaciente, ¿ qué hará entonces el infierno?

De verdad no puedes tener dos gozos, deleitarte en este mundo, y despues reinar en el cielo con Cristo.

7. Si hasta ahora hubieses vivido en honras y deleites, y te llegase la muerte, ¿ qué te aprovecharia?

Todo pues es vanidad, sino amar á Dios, y servirle á él solo.

Porque los que aman á Dios de todo corazon, no temen la muerte, ni el tormento, ni el juicio, ni el infierno; pues el amor perfecto tiene

Gallice

dessus de tous les trésors de la terre. Alors vous serez plus content de vous être adonné à la prière, que d'avoir vécu au milieu des festins; alors vous aurez plus de joie du silence que des entretiens inutiles; alors les bonnes œuvres vous plairont plus que les beaux discours; alors la vie étroite et l'austère pénitence l'emporteront à vos yeux sur tous les plaisirs du monde. Apprenez donc maintenant à souffrir les peines légères, afin d'être délivré à l'avenir des plus cruelles. Éprouvez ici d'abord ce que vous pourrez dans la suite: si vous ne pouvez maintenant souffrir si peu de chose, comment supporterez-vous les tourmens éternels? Si vous portez si impatiemment une peine légère, que sera pour vous alors le supplice de l'enfer? Songez que la joie ne peut pas succéder à la joie; et qu'après avoir goûté les plaisirs du monde, vous ne pourrez regner avec Jésus-Christ.

7. Si vous aviez vécu jusqu'à cette heure dans les plaisirs et dans les honneurs, de quoi cela vous servirait-il, si vous deviez mourir en ce moment? Tout n'est donc que vanité, hors aimer Dieu et ne servir que lui. Car celui qui aime Dieu de tout son cœur, ne craint ni la mort, ni les supplices, ni le jugement, ni l'enfer, parce que l'amour parfait nous

Germanice

thums mehr gelten, als alle Schätze der Sterblichen.

Dann wirst du höhern Trost gewinnen aus einem andächtigen Gebete, als aus einer köstlichen Tafel.

Dann wirst du dich mehr freuen über beobachtetes Stillschweigen, als über langes Gespräch.

Dann werden mehr gelten heilige Werke, als viele schöne Worte.

Dann wird gröſsern Beifall finden ein strenges Leben, und ein hoher Buſsgeist, als alles irdische Vergnügen.

Lerne jetzt, im Kleinen dich zu gedulden, damit du dann vom Gröſsern dich befreien mögest.

Hier versuche erst, was du hernach vermögen wirst.

Wenn du jetzt so wenig aushalten kannst; wie wirst du ewige Qualen ertragen können?

Wenn dich jetzt ein mäſsiges Leiden so ungeduldig macht, was wird dann die Hölle bewirken?

Sieh, du kannst, wahrlich, nicht zweifache Freuden haben, hier in der Welt dich belustigen, und nachher herrschen mit Christus.

7. Hättest du bis auf den heutigen Tag immer in Ehren und Vergnügungen gelebt: was würde das Alles dir genützt haben, wenn es träfe, daſs du jetzt im Augenblicke stärbest?

Alles also ist Eitelkeit, auſser Gott lieben, und Ihm allein dienen.

Denn wer Gott von ganzem Herzen liebt, der fürchtet weder Tod, noch Marter, noch Gericht, noch Hölle; weil die

Anglice

than all the treasures of worldlings.

Then wilt thou be more comforted that thou hast prayed devoutly, than that thou hast fared daintily.

Then wilt thou rejoice more that thou hast kept silence, than that thou hast made long discourses, or talked much.

Then will holy works be of greater value than many fair words.

Then will a strict life and hard penance be more pleasing than all the delights of the earth.

Learn at present to suffer in little things, that then thou mayest be delivered from more grievous sufferings.

Try first here what thou canst suffer hereafter.

If thou canst now endure so little, how wilt thou be able to bear everlasting torments?

If a little suffering now makes thee so impatient, what will hell fire do hereafter?

Surely thou canst not have thy pleasure in this world, and afterwards reign with Christ.

7. If to this day thou hadst always lived in honours and pleasures: what would it avail thee, if thou wert now in a moment to die?

All then is vanity, but to love God, and to serve him alone!

For he that loves God with his whole heart, neither fears death, nor punishment, nor judgment, nor hell: because

Graece

νησις, ἢ πᾶς θησαυρὸς τῶν γηγενῶν.

Τότε τῇ εὐσεβεῖ προσευχῇ μᾶλλον παρακληθήσῃ, ἢ τῇ τρυφερᾷ ἐδωδῇ.

Τότε μᾶλλον τῇ διατηρηθείσῃ σιγῇ, ἢ τῇ μακρολογίᾳ χαρήσῃ.

Τότε πλέον ἰσχύσει τὰ ἀγαθὰ ἔργα, ἢ πολλοὶ καλοὶ λόγοι.

Τότε μᾶλλον ἀρέσει ὁ αὐστηρὸς βίος καὶ ἡ δεινὴ μετάνοια, ἢ πᾶσα τέρψις ἐπίγειος.

Ἐν τῷ παρόντι μάνθανε τὸ ὀλίγον παθεῖν, ἵνα τότε τῶν δεινοτέρων ἀπαλλαχθῆναι οἷός τε γένῃ.

Ἔνθα πρῶτον τὴν πεῖραν λάμβανε, τί ἂν δύναιο παθεῖν ὕστερον.

Εἰ νῦν οὕτως ὀλίγον δύνῃ ἀνέχεσθαι, πῶς τὰς αἰωνίους τιμωρίας ὑπομένειν καὶ ἀνέχεσθαι δυνήσῃ;

Εἰ νῦν ὀλίγον πάθημα οὕτω δυσχερῆ σε ἀπεργάζεται, τί τότε ἡ γέεννα ποιήσει;

Ἰδού, τῷ ὄντι οὐ δύνῃ δύο χαρὰς ἔχειν, τέρπεσθαι μὲν ἐνθάδε ἐν τῷ κόσμῳ, ὕστερον δὲ τῷ Χριστῷ συμβασιλεύειν.

7. *Εἰ μέχρι ταύτης τῆς ἡμέρας τὸν βίον ἀεὶ ἐν τιμαῖς καὶ τέρψεσι διήγαγες, τί ὅλον ὠφελήσειέ σε, τοῦ αἰφνιδίου θανάτου συμβαίνοντός σοι;*

Πάντα τοίνυν ματαιότης, πλὴν τοῦ τὸν Θεὸν φιλεῖν, καὶ αὐτῷ μόνῳ δουλεύειν.

Ὁ γὰρ τὸν Θεὸν ἐξ ὅλης καρδίας ἀγαπῶν, οὔτε τὸν θάνατον, οὔτε τὴν τιμωρίαν, οὔτε τὴν κρίσιν, οὔτε ᾅδην φοβεῖται, ὅτι ἡ τελεία ἀγα-



Latine

curum ad Deum accessum facit.

Quem autem adhuc peccare delectat, non mirum, si mortem et judicium timeat.

Bonum tamen est, ut si necdum amor a malo te revocat, saltem timor gehennalis coërceat.

Qui vero timorem Dei postponit, diu stare in bono non valebit, sed diaboli laqueos citius incurret.

Italice

ci a Dio appressare sicuramente. Ma chi pur dilettasi del peccare, non è maraviglia che egli paventi la morte e il giudizio. Egli è tuttavia alcun bene; che se non ancora l'amore ti ritira dal male, il timore almen dell' inferno te ne raffreni. Ma chi si getta dopo le spalle il timor di Dio, non potrà perseverar lungamente nel bene, ma assai presto verrà a dar ne' lacci del diavolo.

Hispanice

segura entrada para Dios.

Mas quien se deleita en pecar, no es maravilla que tema la muerte y el juicio.

Bueno es no obstante que si el amor no nos desvia de lo malo, por lo ménos el temor del infierno nos refrene.

Pero el que pospone el temor de Dios, no puede durar mucho tiempo en el bien sin caer muy presto en los lazos del demonio.

Gallice

donne un accès libre auprès de Dieu. Il n'est pas surprenant qu'aimant encore le péché, on craigne la mort et le jugement. Après tout, si la mort ne vous éloigne pas du péché, que la crainte au moins vous arrête. Celui qui néglige la crainte de Dieu ne persévérera pas long-temps dans le bien; mais il tombera bientôt dans les piéges du démon.

CAP. XXV.

De ferventi emendatione totius vitae nostrae.

Esto vigilans et diligens in Dei servitio; et cogita frequenter: Ad quid venisti, et cur seculum reliquisti?

Nonne ut Deo viveres, et spiritualis homo fieres?

Igitur ad profectum ferveas, quia mercedem laborum tuorum in brevi recipies: nec erit tunc amplius timor, aut dolor in finibus tuis.

Modicum nunc laborabis, et magnam requiem, imo perpetuam laetitiam invenies.

Si tu permanseris fidelis et fervidus in agendo, Deus procul dubio erit fidelis et locuples in retribuendo.

Spem bonam retinere debes, quod ad palmam pervenies: sed securitatem capere non

CAPO XXV.

Della fervente emendazione di tutta la vita.

Sii vigilante, e fa di servire a Dio con tutta sollecitudine; e pensa frequentemente: A che sei tu venuto? non fu egli per vivere a Dio, e per diventare uomo spirituale? T'accendi dunque al profitto; perciocchè tu riceverai di qui a poco la mercede de' tuoi travagli; e allora non avrà più in te luogo paura o dolore. Per lieve fatica, che adesso tu porti, grande riposo, anzi perpetua allegrezza riceverai. Se tu duri ad esser fedele e fervoroso nell'operare, e Dio ti sarà senza dubbio fedele, e largo della mercede. Tu dei star bene a buona speranza, finchè sii giunto alla palma; ma il prendere sicurezza non t'è opportuno, acciocchè tu non ne

CAPIT. XXV.

De la fervorosa enmienda de toda nuestra vida.

Vela con mucha diligencia en el servicio de Dios, y piensa de ordinario à què viniste, y por què dejaste el mundo.

¿No es por ventura con el fin de vivir para Dios, y ser hombre espiritual?

Corre pues con fervor á la perfeccion, que presto recibirás el galardon de tus trabajos, y no habrá de ahí adelante temor ó dolor en tu fin.

Ahora trabajarás un poco, y hallarás despues gran descanso, y aun perpetua alegría.

Si permaneces fiel y fervoroso en obrar, sin duda será Dios fiel y rico en pagar.

Ten firme esperanza que alcanzarás victoria; mas no conviene tener seguridad, porque no aflo-

CHAP. XXV.

Qu'il faut travailler avec ferveur à l'amendement de sa vie.

Soyez vigilant et fervent dans le service de Dieu; et rappelez-vous souvent pourquoi vous êtes venu ici, et vous avez quitté le siècle. N'est-ce pas pour être entièrement à Dieu, et pour devenir un homme spirituel? Brûlez donc d'avancer dans la vertu, parce que vous recevrez bientôt la récompense de votre travail, et qu'il n'y aura plus alors, pour vous, ni crainte, ni douleur. Vous travaillerez maintenant un peu, et vous trouverez un grand repos, bien plus, une joie éternelle. Si vous demeurez fidèle et fervent dans le bien, Dieu, sans doute aussi, sera fidèle et magnifique dans ses récompenses. Vous devez conserver une espérance ferme de parvenir à la gloire; mais il ne faut pas vous en tenir trop assuré, de peur que

Germanice

vollkommene Liebe den Zutritt zu Gott sichert.

Wen aber noch die Sünde freut, bei dem ist's kein Wunder, wenn er Tod und Gericht fürchtet.

Doch ist's gut, dafs wenn die Liebe noch nicht vom Bösen dich abzieht, wenigstens die Furcht der Hölle dich im Zaume halte.

Wer aber die Liebe Gottes hintansetzt, der wird nicht lange im Guten zu bestehen vermögen, sondern (desto) eher in die Stricke des Teufels fallen.

KAP. XXV.

Von der eifrigen Besserung unsers ganzen Lebens.

Sey wachsam und eifrig im Dienste Gottes und bedenke oft: warum du da bist, und warum du die Welt verlassen?

Denn nicht, um Gott zu leben, und ein geistiger Mensch zu werden?

So ringe mit Inbrunst nach dem Bessern; denn du wirst den Lohn deiner Mühe in Kurzem empfangen, und dann wird nicht mehr Furcht oder Schmerz um dich herum seyn.

Jetzt mühest du dich eine Weile; und grofse Ruhe, ja ewige Freude wirst du finden.

Bist du treu und eifrig im Wirken (des Guten) geblieben, so wird Gott gewifs treu und reich im Vergelten seyn.

Die gute Hoffnung mufst du bewahren, dafs du zur Siegespalme gelangen werdest; aber Sicherheit darfst du dir nicht zueignen, damit du nicht

Anglice

perfect love gives secure access to God.

But he that is yet delighted with sin, no wonder if he be afraid of death and judgment.

It is good, however, that if love, as yet, reclaim thee not from evil, at least the fear of hell restrain thee.

But he that lays aside the fear of God, will not be able to continue long in good, but will quickly fall into the snares of the devil.

CHAP. XXV.

Of the fervent amendment of our whole life.

Be vigilant, and delight in God's service and often think with thyself, to what end thou camest hither, and why thou didst leave the world: was it not that thou mightest live to God, and become a spiritual man!

Be fervent therefore in thy spiritual progress, for thou shalt shortly receive the reward of thy labours: and then grief and fear shall no more come near thee.

Thou shalt labour now a little, and thou shalt find great rest: yea, everlasting joy.

If thou continue faithful and fervent in working, God will doubtless be faithful and liberal in rewarding.

Thou must preserve a good and firm hope of coming to the crown: but must not think thy-

Graece

πη τὴν πρὸς τὸν Θεόν πρόσοδον ἀδεῆ καθίστησι.

Τὸν δὲ ταῖς ἁμαρτίαις ἔτι ἡδόμενον, οὐ θαυμαστὸν τόν τε θάνατον, καὶ τὴν κρίσιν δεδιέναι.

Καλὸν δ' ἐστὶν, εἰ μήπω ἡ ἀγάπη, τῆς κακίας σε ἀποτρέπει, ἀλλάγε τῷ φόβῳ τῆς γεέννης ἀπείργεσθαι.

Ὁ δὲ τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ καταλείπων, πολὺν χρόνον ἑστάναι οὐ δύναται, ἀλλ' εἰς τὰς τοῦ Διαβόλου παγίδας ταχέως ἐμπεσεῖται.

ΚΕΦ. XXV.

Περὶ ζεστῆς ἐπανορθώσεως ὅλου τοῦ βίου ἡμῶν.

Γίνου γρηγορῶν καὶ ἐπιμελὴς ἐν τῇ τοῦ Θεοῦ δουλείᾳ, καὶ πολλάκις λογίζου· Τίνος ἕνεκεν ἦλθες, καὶ διὰ τί τὸν κόσμον κατέλιπες;

Οὐχὶ ἵνα τῷ Θεῷ δουλεύσῃς, καὶ πνευματικὸς ἄνθρωπος γένῃ;

Διόπερ πρὸς τὸ προκόψαι ζέσον, ὅτι τὸν μισθὸν τῶν καμάτων σου ταχέως λήψῃ, καὶ τότε οὐκ ἔτι φόβος, οὔτ' ἄλγος ἔσται ἐν ὁρίοις σου.

Ὀλίγον νῦν πονήσεις, καὶ μεγάλην ἡσυχίαν, μᾶλλον δὲ αἰώνιον χαρὰν εὑρήσεις.

Εἰ σὺ πιστὸς καὶ θερμὸς ἐν τῷ πράττειν διατελέσεις, ὁ Θεὸς ἀναμφισβητήτως ἐν τῷ ἀνταποδοῦναι πιστὸς καὶ ἀφειδὴς ἔσται.

Χρὴ μὲν σε τὴν ἐλπίδα λαμβάνειν τοῦ ἄθλου τεύξεσθαι· ἀδεῶς δ' οὐκ ἔχειν,



Latine

oportet, ne torpeas, aut elatus fias.

2. Cum quidam anxius, inter metum et spem frequenter fluctuaret, et quadam vice moerore confectus, in Ecclesia ante quoddam altare se in oratione prostravisset, haec intra se revolvit, dicens: O si scirem, quod adhuc perseveraturus essem! statimque audivit divinum intus responsum: Quod si hoc scires, quid facere velles? Fac nunc, quod tunc facere velles, et bene securus eris.

Moxque consolatus et confortatus, divinae se commisit voluntati, et cessavit anxia fluctuatio.

Noluitque curiose investigare, ut sciret, quae sibi essent futura: sed magis studuit inquirere, quae esset voluntas Dei beneplacens et perfecta, ad omne opus bonum inchoandum et perficiendum.

3. Spera in Domino, et fac bonitatem (ait Propheta) et inhabita terram, et pasceris in divitiis ejus.

Unum est, quod multos a profectu, et ferventi emendatione retrahit: horror difficultatis, seu labor certaminis.

Enimvero, illi maxime prae caeteris, in virtutibus proficiunt, qui ea, quae sibi magis gravia et contraria sunt, virilius vincere nituntur.

Italice

intorpidissi o ne diventassi superbo.

2. Essendo un cotale turbato dell' animo, e spesso ondeggiando tra paura e speranza, pur una volta dal dolor vinto, essendosi gettato in certa chiesa appiè d'un altare, in questi pensieri andavasi ravvolgendo, e diceva: Oh s'io sapessi ch'io dovessi perseverare! e di subito sentì dentro la divina risposta: Or se questo sapessi, che cosa vorresti fare? fa adesso ciò che allora vorresti, e vivi sicuro. E così tosto consolato e riconfortato, tutto si mise a Dio, e l'affannoso turbamento cessò: nè volle investigare curiosamente quello che dovesse esser di lui; ma piuttosto si studiò di cercare qual fosse il perfetto beneplacito della divina volontà, a cominciare ciascun'opera buona e a fornirla.

3. Spera nel Signore, e fa il bene (dice Davidde) ed abita la terra, e sarai pasciuto nelle delizie di lei. Una cosa è, che parecchi ritrae dal procedere innanzi e dalla emendazione fervente; la paura cioè della difficoltà, o sia la pena della battaglia. Conciossiachè coloro massimamente sopra tutti gli altri s'avanzano nelle virtù, che più virilmente si sforzano di vincere quelle cose, dalle quali si sentono più gravare e combattere.

Hispanice

jes ni te ensoberbezcas.

2. Como uno estuviese congojado, y entre la esperanza y el temor dudase muchas veces, cargado de tristeza se arrojó delante de un altar en la iglesia para orar; y revolviendo en su corazon varias cosas, dijo: ¡Oh, si supiese que habia de perseverar! Y luego oyó en lo interior la divina respuesta: ¿Qué harias si eso supieses? Haz ahora lo que entónces quisieras hacer, y estarás seguro.

Y en aquel punto consolado y confortado se ofreció á la divina voluntad, y cesó su congojosa turbacion.

Y no quiso escudriñar curiosamente para saber lo que le habia de suceder, sino que anduvo con mucho cuidado de saber lo que fuese la voluntad de Dios, y á sus divinos ojos mas agradable y perfecto, para comenzar y perficionar toda buena obra.

3. El Profeta dice: espera en el Señor, y haz bondad, y habita en la tierra, y serás apacentado en sus riquezas.

Detiene á muchos del fervor de su aprovechamiento el espanto de la dificultad ó el trabajo de la pelea.

Ciertamente aquellos aprovechan mas en las virtudes, que mas varonilmente ponen todas sus fuerzas para vencer las que les son mas graves y contrarias.

Gallice

vous ne tombiez dans le relâchement ou dans l'orgueil.

2. Un homme qui flottait souvent entre la crainte et l'espérance, se trouvant un jour accablé de tristesse, alla dans l'église se prosterner devant un autel pour prier. Là, il repassait en lui-même ces paroles: Oh! si je savais que je dusse persévérer dans le service de Dieu! Aussitôt il entendit intérieurement cette divine réponse: Si vous le saviez, que voudriez-vous faire? Faites maintenant ce que vous feriez alors, et vous serez en sûreté. Et bientôt consolé et fortifié, il s'abandonna à la volonté de Dieu, et ses agitations cessèrent. Il n'eut plus la curiosité de savoir ce qui devait lui arriver à l'avenir; mais il s'appliqua à connaître la volonté de Dieu, et ce qui lui plairait davantage, pour donner commencement et perfection à cette bonne œuvre.

3. Espérez en Dieu, dit le prophète, et faites le bien: demeurez en paix sur la terre, et vous serez nourri de ses richesses. Un obstacle empêche plusieurs hommes de travailler avec ardeur à se corriger, et à s'avancer dans la vertu: la crainte des difficultés et la peine du combat. En effet, ceux qui font le plus de progrès sont ceux qui sont plus contraires et plus implacables à eux-mêmes, et qui emploient plus de force à se vaincre.

Germanice

lässig oder übermüthig werdest!

2. Da ein Aengstlicher oft zwischen Furcht und Hoffnung schwebte, und einst von Kummer abgehärmt, in der Kirche, vor einem Altare betend sich niedergeworfen hatte, dachte er so bei sich, und sprach: O, daſs ich wüſste, ob ich noch beständig bleiben werde! Sogleich vernahm er im Innersten die göttliche Antwort: Und wenn du nun das wüſstest, was wolltest du denn thun? — Thu jetzt, was du dann thun wolltest, und du wirst recht sicher seyn.

Zur Stunde getröstet und gestärkt, ergab er sich dem göttlichen Willen, und sein ängstliches Schwanken hatte ein Ende.

Nun wollte er nicht mehr vorwitzig nachforschen, um zu wissen, was künftig ihm begegnen möchte; sondern eifriger bemühte er sich, zu ergründen, was Gottes wohlgefälliger und vollkommner Wille sey, um alles Gute anzufangen und zu vollenden.

3. Hoffe auf den Herrn, und thue Gutes, spricht der Prophet, und bewohne das Land und nähre dich von seinen Schätzen.

Eines ist, was Viele vom Fortschreiten und von ernstlicher Besserung abzieht — die Scheu vor Schwierigkeiten, oder die Anstrengung im Kampfe.

Zuverlässig aber schreiten den Uebrigen in Tugenden die voran, welche das, was ihnen am meisten beschwerlich und zuwider ist, um so männlicher zu überwinden streben.

Anglice

self secure, lest thou grow negligent or proud.

2. When a certain person in anxiety of mind was often wavering between hope and fear; and on a time being overwhelmed with grief, had prostrated himself in prayer in the church before a certain altar, he revolved these things within himself, saying: If I did but know that I should still persevere: and presently he heard within himself an answer from God: And if thou didst know this, what wouldst thou do? Do now what thou wouldst then do, and thou shalt be very secure.

And immediately being comforted and strengthened, he committed himself to the divine will, and his anxious wavering ceased.

Neither had he a mind any more to search curiously, to know what should befall him hereafter; but rather studied to enquire what was the will of God, well pleasing and perfect, for the beginning and accomplishing every good work.

3. Hope in the Lord, and do good, saith the prophet, and inhabit the land, and thou shalt be fed with the riches thereof.

There is one thing which keeps many back from spiritual progress and fervent amendment of life, and that is, the apprehension of difficulty, or the labour which must be gone through in the conflict.

And they indeed advance most of all others in virtue, who strive manfully to overcome those things which they find more troublesome or contrary to them.

Graece

ἵνα μὴ ῥᾳθυμήσῃς, μήτε ἐπαρθῇς.

2. *Πολυμέριμνός τις, μεταξὺ τῆς ἐλπίδος καὶ τοῦ φόβου πολλάκις σαλευόμενος, καὶ λύπῃ ποτὲ ἐκπονούμενος, ἐν τῷ ἱερῷ ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσευχόμενος, καὶ ταῦτα πρὸς ἑαυτὸν λογιζόμενος εἶπεν· Εἴθε ἐγίνωσκον, ὅτι ἔτι ἐπιμενῶ! Καὶ εὐθέως τῆς θείας ἀποκρίσεως ἔσωθεν ἤκουσε· Τί ἂν, τοῦτο εἰδὼς, ποιῆσαι ἤθελες; Ποίησον νῦν, ὅ, τι τότε ποιεῖν ἂν ἐβούλου, καὶ πάνυ ἀδεὴς ἔσῃ.*

Καὶ παραχρῆμα παρακληθεὶς καὶ ἐνδυναμωθεὶς τῷ τοῦ Θεοῦ θελήματι ἑαυτὸν ἐπέτρεψε, καὶ ἡ πολυμέριμνος ἀπορία ἐκόπασε.

Καὶ οὐκ ἐβουλήθη περιέργως τὰ συμβησόμενα ἑαυτῷ ἀναζητεῖν, μᾶλλον δ' ἐξετάζειν ἐσπούδασε, τί ἂν ἦν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ εὐάρεστον καὶ τέλειον, τοῦ πᾶν ἀγαθὸν ἔργον ἄρξασθαι καὶ ἐπιτελέσαι.

3. *Ἔλπισον ἐπὶ Κύριον, καὶ ποίει χρηστότητα (εἶπεν ὁ Προφήτης) καὶ κατασκήνου τὴν γῆν, καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς.*

Ἕν ἐστι τὸ πολλοὺς τῆς προκοπῆς καὶ τῆς ἀκριβοῦς ἐπανορθώσεως ἀποτρέπον, ἢ φρίκη τῆς χαλεπότητος, ἢ ὁ πόνος τοῦ ἀγῶνος.

Ἀλλὰ μὴν ἐκεῖνοι μάλιστα τῶν ἄλλων πρὸς τὰς ἀρετὰς ἐπιδιδοῦσιν, οἵτινες τὰ δεινότερα καὶ ἐναντία αὐτοῖς ἀνδρειότερον νικῆσαι πειρῶνται.



Latine

Nam ibi homo plus proficit, et gratiam meretur ampliorem, ubi magis seipsum vincit, et in spiritu mortificat.

4. Sed non omnes habent aeque multum, ad vincendum et moriendum.

Diligens tamen aemulator, valentior erit ad proficiendum etiamsi plures habeat passiones quam alius bene morigeratus, minus tamen fervens ad virtutes.

Duo specialiter ad magnam emendationem juvant; videlicet, subtrahere se violenter, ad quod natura vitiose inclinatur; et ferventer instare pro bono, quo amplius quis indiget.

Illa etiam studeas magis cavere et vincere, quae tibi frequentius in aliis displicent.

5. Ubique profectum tuum capias: ut si bona exempla videas vel audias, ad imitandum accendaris.

Si quid autem reprehensibile consideraveris, cave ne idem facias; aut si aliquando fecisti, citius emendare te studeas.

Sicut oculus tuus alios considerat, sic iterum ab aliis notaris.

Quam jucundum et dulce est, videre fervidos et devotos fratres, bene morigeratos et disciplinatos!

Quam triste et grave, videre inordinate ambulantes:

Italice

Essendochè ivi l'uomo migliora più e vien meritandosi maggior grazia, dove più vince sè stesso e dello spirito si mortifica.

4. Tutti però non hanno egualmente molto da vincere e da mortificare. Contuttociò l'attento zelatore sarà più valente al profitto, comechè egli più passioni sostenga, di quello che altri che non ne sia troppo nojato, ma però alle virtù sia meno fervente. Due cose singolarmente ajutano l'emendazione; cioè, distaccarci a viva forza da ciò che la natura viziosamente appetisce; e dare studiosa opera al bene, quanto altri più n'abbisogna. Metti anche più studio a schifare ed a vincere quelle cose che più spesso vedi con dispiacere negli altri.

5. Traggi d'ogni cosa profitto; sicchè qualor tu vegga de' buoni esempi, o ne ascolti, t'accenda ad imitazione. Ma ove tu vegga nulla di riprensibile, ti guarda di far tu lo stesso; o se il facesti giammai, tostamente t'adopra d'emendartene. Così come l'occhio tuo considera gli altri, tu sei altresì dagli altri osservato. Quanto gradita e dolce cosa si è a vedere i ferventi e divoti fratelli ben costumati e disciplinati! quanto malinconiosa e grave vederne di quelli, che senza legge camminano,

Hispanice

Porque allí aprovecha el hombre mas, y alcanza mayor gracia adonde mas se vence á si mismo, y se mortifica el espíritu.

4. Pero no todos tienen igual ánimo para vencer y mortificarse.

No obstante el diligente y zeloso de su aprovechamiento, mas fuerte será para la perfeccion, aunque tenga muchas pasiones, que el de buen natural si pone poco cuidado en las virtudes.

Dos cosas especialmente ayudan mucho á enmendarse, es á saber, desviarse con esfuerzo de aquello á que le inclina la naturaleza viciosamente, y trabajar con fervor por el bien que mas le falta.

Trabaja tambien en vencer y evitar lo que de ordinario te desagrada en tus prójimos.

5. Mira que te aproveches donde quiera; y si vieres y oyeres buenos ejemplos, animate á imitarlos.

Mas si vieres alguna cosa digna de reprehension, guardate de hacerla; y si alguna vez la hiciste, procura enmendarte luego.

Asi como tú miras á los otros, asi los otros te miran á ti.

¡Oh cuan alegre y dulce cosa es ver los devotos y fervorosos hermanos con santas costumbres y en observante disciplina!

Cuan triste y penoso es verlos andar desordenados, y que

Gallice

Car l'homme obtient d'autant plus de grâce, qu'il se surmonte plus soi-même, et humilie plus son esprit.

4. Mais tous n'ont pas également à se vaincre et à mourir à eux-mêmes. Cependant un homme fervent, qui aura d'ailleurs des passions violentes, fera bien plus de progrès que celui qui, avec de meilleurs penchans, n'a pas la même ardeur pour la vertu. Deux moyens aident particulièrement à nous corriger: l'un, de nous arracher violemment aux choses où la nature corrompue nous porte; l'autre d'embrasser avec ferveur la vertu dont nous avons le plus besoin. Appliquez-vous aussi, avec plus de soin, à éviter et à détruire en vous ce que vous blâmez le plus souvent dans les autres.

5. Profitez de tout; et si vous voyez ou entendez de beaux exemples, excitez-vous à les imiter. Si vous voyez faire quelque chose de répréhensible, gardez-vous de faire de même, ou si vous l'avez fait autrefois, ayez soin de vous en corriger promptement. Songez que, comme vous observez la conduite des autres, les autres observent aussi la vôtre. Qu'il est consolant et agréable de voir des religieux pieux, fervens, exacts observateurs de la règle! Qu'il est triste, au contraire, et odieux d'en voir qui ne vivent pas dans l'or-

Germanice	Anglice	Graece
Denn da kommt der Mensch am weitesten, und verdient sich reichlichere Gnade, wo er am meisten sich selbst besiegt, und im Geiste abtödtet.	For there a man makes greater progress, and merits greater grace, where he overcomes himself more, and mortifies himself in spirit.	Ὁ γὰρ ἄνθρωπος μᾶλλον ἐκεῖ προκόπτει, καὶ μείζονος χάριτος ἄξιος τυγχάνει, ὅπου μᾶλλον ἑαυτὸν νικᾷ, καὶ ἐν τῷ πνεύματι νεκροῖ.
4. Zwar nicht Alle haben gleichviel zu überwinden und ertödten.	4. But all men have not alike to overcome and mortify.	4. Ἀλλ' οὐ πάντες ἐξ ἴσου πολλὰ ἔχουσιν, ἅτινα νικῶσιν ἢ νεκρῶσιν.
Jedoch wird der fleifsige Kämpfer kräftiger seyn zum Fortschreiten, ob er gleich mehr Leidenschaften hat, als ein Anderer, der gut geartet, aber für Tugenden weniger begeistert ist.	Yet he that is diligent and zealous, although he have more passions to fight against, will be able to make a greater progress than another who has fewer passions, but is withal less fervent in the pursuit of virtues.	Ὁ δ' ἐπιμελὴς ζηλωτὴς, καίπερ περιπαθέστερος, δυνατώτερος ἔσται ἐπιδοῦναι τοῦ ἄλλου εὐήθους μὲν ὄντος, ἧττον δὲ πρὸς τὰς ἀρετὰς ζέοντος.
Zweierlei wirkt besonders zu gröfserer Besserung: Nämlich, mit Gewalt sich dem entziehen, zu dem die Natur sündhaft sich hinneigt; und mit beharrlichem Eifer dem Guten nachtrachten, dessen Jemand mehr bedarf.	Two things particularly conduce to a great amendment: these are forcibly to withdraw one's-self from that to which nature is viciously inclined, and earnestly to labour for that good which one wants the most.	Δύο εἰς μεγάλην ἐπανόρθωσιν ἰδίως συλλαμβάνουσιν· ἤγουν, τὸ ἑαυτὸν βιαίως χωρίσαι τούτων, εἰς ἃ ἡ φύσις κακῶς καταφέρεται, καὶ τὸ θερμῶς σπουδάζειν περὶ τοῦ ἀγαθοῦ οὗτινος ἐνδεέστερός τις ὑπάρχει.
Jenes auch bemühe dich mehr zu vermeiden und zu bekämpfen, was dir häufiger an Andern mifsfällt.	Study likewise to fly more carefully, and to overcome those faults which most frequently displease thee in others.	Προσέτι ταῦτα μᾶλλον εὐλαβεῖσθαι καὶ νικᾶν πειρα, ἅπερ ἄλλοις ἐγγινόμενα συχνότερόν σοι ἀπαρέσκει.
5. Ueberall entnimm, was dir vorwärts hilft! So, wenn du gute Beispiele siehst oder hörest, lass dich zur Nachahmung aneifern.	5. Turn all occasions to thy spiritual profit: so that if thou seest or hearest any good examples, thou mayest be spurred on to imitate them.	5. Πανταχόθεν τὴν ἐπίδοσίν σου λάμβανε, οἱονεὶ βλέπων ἢ ἀκούων καλὰ παραδείγματα, παροξύνθητι μιμεῖσθαι αὐτά.
Bemerkst du aber etwas Tadelnswerthes, so hüte dich, das Nämliche zu thun; oder hast du es einmal gethan, so beeifre dich, schnell den Fehler zu bessern.	But if thou observe any thing that is blameworthy, take heed thou commit not the same: or if thou at any time, hast done it, labour to amend it out of hand.	Σκοπῶν δ' ἐπιμεμφές τι, φυλάττου μὴ τὸ αὐτὸ ποιήσῃς, ἢ ποιήσας ποτὲ, τάχιον ἐπανορθοῦν σπούδαζε.
Wie dein Auge die Andern betrachtet, so wirst du wieder von Andern bemerkt.	As thine eye observeth others: so art thou also observed by others.	Ὥσπερ ὁ ὀφθαλμός σου τοὺς ἄλλους σκοπεῖ, οὕτως ἀμοιβαδὸν ὑπὸ τῶν ἄλλων παρατηρῇ.
Wie angenehm und lieblich ist's, eifrige und andächtige, wohlgesinnte und zuchtliebende Brüder zu sehen!	O how sweet and comfortable it is to see brethren fervent and devout, regular and well disciplined!	Ὡς τερπνὸν καὶ ἡδύ ἐστιν ἰδεῖν θερμοὺς, καὶ εὐσεβεῖς, τῷ ἤθει καὶ τῇ παιδείᾳ εὐδοκίμους ἀδελφούς!
Wie traurig und drückend ist's, solche zu sehen, die unordentlich	How sad a thing, and how afflicting, to see such walk disorderly, and who	Ὡς λυπηρὸν καὶ δεινὸν, ἀτάκτως περιπατοῦντας ἐπι-



Latine

qui ea, ad quae vocati sunt, non exercent!

Quam nocivum est, negligere vocationis suae propositum: et ad non commissa sensum inclinare!

6. Memor esto arrepti propositi, et imaginem tibi propone Crucifixi.

Bene verecundari potes, inspecta vita Jesu Christi: quia necdum magis illi te conformare studuisti, licet diu in via Dei fuisti.

Religiosus, qui se intente et devote in sanctissima vita et passione Domini exercet, omnia utilia et necessaria sibi, abundanter ibi inveniet: nec opus est, ut extra Jesum aliquid melius quaerat.

O si Jesus crucifixus in cor nostrum veniret, quam cito et sufficienter docti essemus!

7. Religiosus fervidus, omnia bene portat et capit, quae illi jubentur.

Religiosus negligens et tepidus, habet tribulationem super tribulationem, et ex omni parte patitur angustiam: quia interiori consolatione caret, et exteriorem quaerere prohibetur.

Religiosus extra disciplinam vivens, gravi patet ruinae.

Italice

e niente fanno di quelle cose, alle quali furon chiamati! Quanto gran danno è il non curarsi del fine della sua vocazione, e a quelle cose volger l'affetto che non ci sono ordinate!

6. Ti ricorda dell' impreso proponimento, e l'immagine ti metti innanzi del Crocifisso. Tu hai bene onde arrossire, riguardata la vita di Gesù Cristo; che più non ti sei studiato di ritrarre da lei, quantunque nella via del Signore tu sii stato gran tempo. Il religioso che nello studio della vita e passione santissima del Signore intentamente e divotamente s'esercita, troverà in quella abbondevolmente tutte le cose utile e necessarie, nè gli farà bisogno di cercarne altra migliore fuor di Gesù. Oh se venisse nel nostro cuore Gesù crocifisso! quanto presto, e come abbastanza noi ne saremmo ammaestrati!

7. Il fervido religioso a tutte le cose comandate assoggettasi, e volentieri vi mette la mano. Il religioso tiepido e negligente sostiene tribolazione sopra tribolazione, e patisce d'ogni parte strettezza; perciocchè egli è privato della consolazione interiore, e la esteriore non gli è lasciata cercare. Il religioso, che vive sciolto da disciplina, sta a pericolo di grave caduta.

Hispanice

no hacen aquello á que son llamados por su vocacion!

¡Oh cuan dañoso es ser negligentes en el propósito de su llamamiento, y ocuparse en lo que no les mandan!

6. Acuérdate de la profesion que tomaste, y proponte por modelo al Crucificado.

Bien puedes avergonzarte mirando la vida de Jesucristo; porque aun no estudiaste á conformarte mas con él, aunque ha muchos años que estás en el camino de Dios.

El religioso que se ejercita intensa y devotamente en la santísima vida y pasion del Señor, halla alli todo lo útil y necesario cumplidamente para sí: y no hay necesidad que busque cosa mejor fuera de Jesus.

¡Oh si viniese á nuestro corazon Jesus crucificado, cuan presto y cumplidamente seriamos enseñados!

7. El fervoroso religioso acepta todo lo que le mandan, y lo lleva muy bien.

El negligente y tibio tiene tribulacion sobre tribulacion, y de todas partes padece angustia, porque carece de la consolacion interior, y no le dejan buscar la exterior.

El religioso que vive fuera de la observancia, cerca está de caer gravemente.

Gallice

dre, et qui ne remplissent pas les devoirs auxquels ils sont appelés! Qu'il est dangereux de négliger le but de sa vocation, et d'épancher ses désirs sur les choses dont on n'est pas chargé!

6. Souvenez-vous sans cesse de l'engagement que vous avez pris; et mettez sous vos yeux l'image de Jésus crucifié. En considérant la vie de Jésus-Christ, vous devez avoir bien de la honte de ne vous y être pas mieux conformé, depuis le temps que vous êtes dans la voie de Dieu. Un religieux qui s'occupe, avec attention et avec piété, à méditer la vie très-sainte et la passion du Sauveur, y trouvera en abondance tout ce qui lui est utile et nécessaire; et il chercherait en vain, hors de Jésus, quelque chose de meilleur. Oh! si Jésus crucifié entrait une fois dans notre cœur, que nous saurions bientôt tout ce qu'il nous importe de savoir!

7. Le religieux fervent reçoit bien et exécute fidèlement ce qu'on lui commande. Le religieux lâche et tiède souffre des tribulations, et il est en proie à toutes les douleurs, parce qu'il n'a point de consolations intérieures, et qu'il ne peut chercher les soulagemens extérieurs. Un religieux vivant hors de sa règle, est exposé à des chutes terribles.

Germanice

wandeln; die das, wozu sie berufen sind, nicht üben!

Wie schädlich ist's, den Zweck seines Berufes vernachlässigen, und auf das, was uns nicht angeht, den Sinn richten!

6. Sey eingedenk des Zieles, das du dir vorgesteckt, und halte dir vor das Bild des Gekreuzigten.

Du magst dich wohl schämen, wenn du das Leben Jesu Christi beschauest, weil du noch nicht besser beflissen warst, Ihm gleichförmig zu werden, wiewohl du lange schon den Weg Gottes betreten hast.

Ein Ordensmann, der sich anhaltend und andächtig in dem heiligsten Leben und Leiden Christi übt, der wird Alles, was ihm nützlich und nothwendig ist, überflüssig darin finden, und bedarf nicht, daſs er auſser Jesus etwas Besseres suche.

O, wenn Jesus, der Gekreuzigte, in unser Herz käme; wie schnell und genügend wären wir gelehrt!

7. Ein eifriger Ordensmann trägt und faſst Alles wohl, was ihm geboten wird.

Der Nachlässige und Laue hat Trübsal über Trübsal, und leidet von allen Seiten Beängstigung, weil er des innern Trostes entbehrt, und äuſsern nicht suchen darf.

Ein Ordensmann, der ohne Zucht lebt, ist einem schweren Falle Preis gegeben.

Anglice

practise nothing of what they are called to.

How hurtful it is to neglect the intent of our vocation, and to turn our minds to things that are not our business.

6. Be mindful of the resolution thou hast taken, and set before thee the image of the crucifix.

Well mayest thou be ashamed, if thou looked upon the life of Jesus Christ, that thou hast not yet studied to conform thyself more to his pattern, although thou hast been long in the way of God.

A religious man, who exercises himself seriously and devoutly in the most holy life and passion of our Lord, shall find there abundantly all things profitable and necessary for him: nor need he seek for any thing better out of Jesus.

O if our crucified Jesus did bu' come into our heart, how quickly and sufficiently learned should we be!

7. A fervent religious man bears and takes all things well that are commanded him.

A negligent and lukewarm religious man has trouble upon trouble, and on every side suffers anguish: because he has no comfort within, and is hindered from seeking without.

A religious man that lives not in discipline, lies open to dreadful ruin.

Graece

βλέπειν, Τά τ' εἰς ἅπερ κέκληνται οὐκ ασκοῦντας!

Ὡς βλαβερὸν τοῦ τῆς κλήσεως αὐτῶν σκοποῦ ἀμελεῖν, καὶ ἐπὶ τὰ οὐκ ἐπιτραπέντα ἀποκλίνειν!

6. *Μνήσθητι τῆς ποιηθείσης προαιρέσεώς σου, καὶ πρόθες σοι τὴν τοῦ Σταυρωθέντος εἰκόνα.*

Εἰκότως ἂν αἰσχύνοιο τὸν βίον τοῦ Χριστοῦ ἐφορῶν, ὅτι μήπω αὐτῷ σε συμμορφῶσαι μᾶλλον ἐσπούδακας, κἂν πολὺν χρόνον ἐν τῇ του Θεοῦ ὁδῷ ἐγένου.

Ἀσκητὴς ὁ περὶ τὸν ἁγιώτατον βίον καὶ τὸ πάθος τοῦ Κυρίου διατεταμένως καὶ εὐσεβῶς ἑαυτὸν γυμνάζων, πάντα χρήσιμα καὶ ἀναγκαῖα αὐτῷ ἀφθόνως ἐκεῖ εὑρήσει, καὶ οὐ δεῖται ἔξω τοῦ Ἰησοῦ βέλτιόν τι ζητεῖν.

Ὄφελον ὁ Χριστὸς ὁ σταυρωθεὶς εἰς τὴν καρδίαν ἡμῶν ἤρχετο, ὡς ταχέως, καὶ ἐξαρκούντως παιδευθείημεν ἄν!

7. *Ὁ μὲν θερμὸς Ἀσκητής, πάντα προστεταγμένα καλῶς φέρει καὶ χωρεῖ.*

Ὁ δ' ἀμελὴς καὶ χλιαρὸς θλῖψιν ἐπὶ θλῖψιν ἔχει, καὶ πανταχόθεν στενοχωρεῖται, ὅτι τῆς παραμυθίας τῆς εἴσω ἀπορεῖ, καὶ τὴν ἔξω ζητεῖν κωλύεται.

Ἀσκητὴς ὁ χωρὶς παιδείας ὤν, δεινῇ συμφορᾷ περιπίπτειν κινδυνεύει.





Latine

Qui laxiora quaerit et remissiora, semper in angustiis erit: quia aut unum aut reliquum sibi displicebit.

8. Quomodo faciunt tam multi alii religiosi, qui satis arctati sunt sub disciplina claustrali?

Raro exeunt, abstracte vivunt, pauperrime comedunt, grosse vestiuntur, multum laborant, parum loquuntur, diu vigilant, mature surgunt, orationes prolongant, frequenter legunt, et se in omni disciplina custodiunt.

Attende Carthusienses, Cistertienses, et diversae Religionis monachos ac moniales: qualiter omni nocte ad psallendum Domino assurgunt.

Et ideo turpe esset, ut tu deberes in tam sancto opere pigritare, ubi tanta multitudo religiosorum incipit Deo jubilare.

9. O si nihil aliud faciendum incumberet, nisi Dominum Deum nostrum toto corde et ore laudare!

O si nunquam indigeres comedere, nec bibere, nec dormire: sed semper posses Deum laudare, et solummodo spiritualibus studiis vacare: tunc multo felicior esses quam modo, cum carni ex qualicunque necessitate servis.

Italice

Colui che cerca le cose più larghe e più comode, vivrà sempre in angustia, perchè o questa o quella gli verrà in noja.

8. Or come fanno tanti altri religiosi, che pure assai vivon ristretti sotto disciplina nel chiostro? Escon di rado, vivon segregati, mangiano poverissimamente, vestono grossolano, lavorano assai, parlano poco, vegliano lungamente, per tempo si levano, protraggono le orazioni, leggono di frequente, e in ogni maniera di disciplina guardan sè stessi. Vedi quelli della Certosa, e que' di Cistercio, e gli altri di diverso ordine monaci e suore, come ciascuna notte sorgono a salmeggiare al Signore. E perciò sarebbe vergogna, se a così santa opera fossi tu dormiglioso, a quell'ora che sì gran moltitudine di religiosi comincia a giubilare al Signore.

9. Oh se tu non avessi altro carico, salvo di lodare con tutto il cuore, e a tutte labbra il Signor nostro Iddio! Oh se mai non ti facesse bisogno nè di mangiar, nè di bere, nè di dormire! ma ad ogni ora potessi dar lodi a Dio, ed agli esercizi spirituali attendere solamente! allora tu saresti assai più felice che ora non sei, mentrechè per qualsivoglia necessità servi al tuo corpo.

Hispanice

El que busca vivir mas ancho y descuidado, siempre estará en angustias; porque lo uno ó lo otro le descontentará.

8. ¿Como hacen tantos religiosos que estan encerrados en la observancia del monasterio?

Salen pocas veces, viven abstraidos, comen pobremente, visten ropa basta, trabajan mucho, hablan poco, velan largo tiempo, madrugan muy temprano, tienen continuas horas de oracion, leen á menudo, y guárdanse en toda disciplina.

Mira como los cartujos, los cistercienses, y los monges y monjas de diversas órdenes se levantan cada noche á alabar al Señor.

Y por eso seria cosa torpe que tú emperezases en obra tan santa, donde tanta multitud de religiosos comienza á alabar á Dios.

9. ¡Oh si nunca hubiésemos de hacer otra cosa sino alabar al Señor nuestro Dios con todo el corazon y con la boca!

¡Oh si nunca tuvieses necesidad de comer, beber y dormir; sino que siempre pudieses alabar á Dios, y solamente ocuparte en cosas espirituales!

Entónces serias mucho mas dichoso que ahora cuando sirves á la necesidad de la carne.

Gallice

Celui qui aime la vie douce et relâchée, sera toujours dans l'angoisse: car toujours une chose ou une autre lui déplaira.

8. Comment font tant de religieux qui observent, dans les cloîtres, une si étroite discipline? Ils sortent rarement; ils vivent dans une grande retraite. Ils sont nourris pauvrement; ils sont grossièrement habillés; ils travaillent beaucoup; ils parlent peu; ils veillent longtemps; ils se lèvent de grand matin; ils font de longues oraisons; ils s'appliquent à la lecture, et ils gardent en tout une exacte discipline. Voyez les Chartreux, les religieux de Cîteaux, les autres religieux et religieuses de divers ordres, qui se lèvent toutes les nuits pour chanter les louanges de Dieu. Il vous serait donc bien honteux d'être lâche dans un si saint exercice, où tant d'autres s'occupent avec ferveur.

9. Oh! si l'on n'avait autre chose à faire qu'à louer, de cœur et de bouche, le Seigneur notre Dieu; si vous n'aviez jamais besoin de manger, de boire, de dormir, et que vous pussiez ne vous livrer qu'aux exercices de piété, vous seriez alors plus heureux que maintenant, asservi comme vous l'êtes aux nécessités du corps.

Germanice

Wer das Bequemere und minder Strenge sucht, wird immer in Aengsten seyn, weil Eines oder das Andere ihm miſsfallen wird.

8. Wie thun so viele andere Ordensleute, die unter der Klosterzucht sehr eingeschränkt sind!

Sie gehen selten aus, leben in Abgeschiedenheit, haben sehr ärmliche Kost und grobe Kleidung; sie arbeiten viel, sprechen wenig, wachen lange, stehen früh auf, beten lange, lesen oft und bewahren sich in aller Zucht.

Schau' an die Karthäuser, die Cisterzienser, und die Mönche und Nonnen verschiedenen Ordens; wie sie jede Nacht aufstehen, dem Herrn zu lobsingen!

So wäre es schändlich, wenn du träg und säumig seyn wolltest in so heiligem Werke, während eine so groſse Schaar der Frommen Gott Jubelgesänge anstimmt.

9. O, daſs uns nichts Anders zu thun obläge, als den Herrn, unsern Gott, so ganz mit Herz und Mund zu loben!

O, daſs du niemals der Speise, des Trankes und des Schlafes bedürftest, sondern immer Gott loben könntest, und allein geistigen Geschäften obliegen!

Dann würdest du viel glücklicher seyn, als jetzt, da du dem Leibe, wegen was immer für eines Bedürfnisses, dienest.

Anglice

He that seeks to be more loose and remiss will always be uneasy: for one thing or other will always displease him.

8. How do so many other religious do, who live under strict monastic discipline?

They seldom go abroad; they live very retired; their diet is very poor; their habit coarse; they labour much; they speak little; they watch long; they rise early; they spend much time in prayer; they read often; and keep themselves in all kind of discipline.

Consider the Carthusians, the Cistercians, and the monks and nuns of divers orders: how every night they rise to sing psalms to the Lord.

It would therefore be a shame for thee to be sluggish at so holy a time, when such multitudes of religious begin with joy to give praises to God.

9. O that we had nothing else to do but to praise the Lord our God with our whole heart and mouth!

O that thou didst never want to eat, nor drink, nor sleep, but couldst always praise God, and be employed solely in spiritual exercises!

Thou wouldst then be much more happy than now, whilst thou art under the necessity of serving the flesh.

Graece

Ὁ τὰ χαλαστότερα καὶ χαυνότερα ἐπιζητῶν, ἀεὶ θλιφθήσεται, ὅτι ἄρτι μὲν τοῦτο, ἄρτι δ' ἐκεῖνο ἀπαρέσει.

8. *Πῶς πράττουσι τοσοῦτοι ἄλλοι Ἀσκηταί, οἱ τῇ παιδεύσει τῇ μοναστικῇ ἀκριβῶς κατακλεισθέντες;*

Σπανίως ἐξίασι, ἰδίᾳ διάγουσιν, ἐνδεέστατον διατρέφονται, εὐτελῶς ἱματίζονται, πολλὰ κοπιάζουσιν, ὀλίγα λαλοῦσι, μακρὰν γρηγοροῦσι, πρωῒ ἐγείρονται, τὰς δεήσεις μηκύνουσι, πολλάκις ἀναγινώσκουσι, καὶ ἑαυτοὺς ἐν πάσῃ παιδείᾳ φυλάττουσιν.

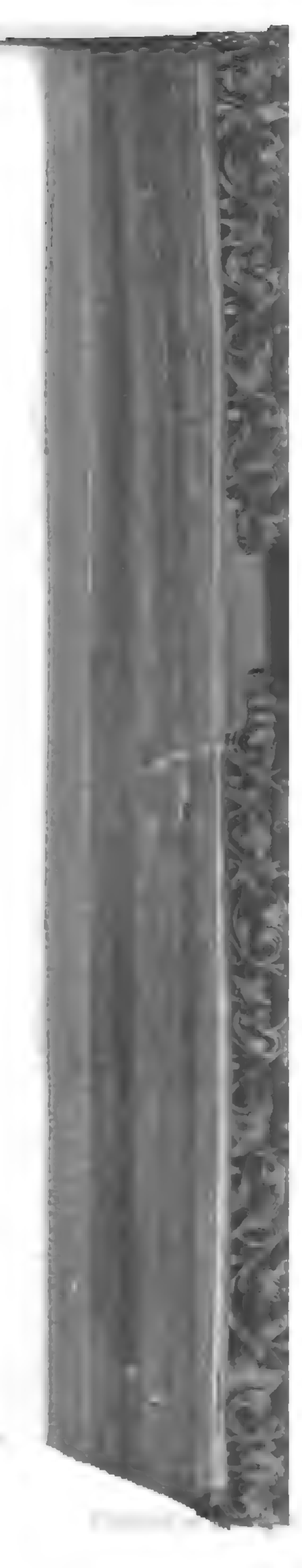
Ἐπιτήρει τοὺς Καρθουσιεῖς, τοὺς Κιστερκιεῖς, καὶ τοὺς τῆς διαφόρου ἀσκήσεως μοναχοὺς καὶ μοναστρίας, πῶς ἑκάστῃ νυκτί, τοῦ ψάλλειν τῷ Κυρίῳ, ἐξεγείρονται.

Καὶ διὰ τοῦτο αἰσχρὸν ἂν εἴη, ἐν τῷ οὕτως ἁγίῳ ἔργῳ σε κατοκνῆσαι, τοσούτου πλήθους τῶν Ἀσκητῶν τῷ Θεῷ ἀλαλάξαι ἀρχομένου.

9. *Εἴθε οὐκ ἄλλο ποιεῖν ἔδει, εἰ μὴ τὸν Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ στόματι ἐπαινεῖν!*

Εἴθ' οὔποτε χρείαν εἶχες τοῦ φαγεῖν, οὔτε τοῦ πιεῖν, οὔτε τοῦ καθεύδειν, ἀλλ' ἀεὶ οἷός τ' ᾖς τὸν Θεὸν αἰνεῖν, καὶ μόνον τοῖς τοῦ πνεύματος σπουδάζειν!

Τότε πολλῷ εὐτυχέστερος ἂν ἐγίνου, ἢ νῦν τῇ σαρκὶ ἐξ ὁποιασοῦν ἀνάγκης δουλεύων.





Latine

Utinam non essent istae necessitates, sed solum spirituales animae refectiones quas (heu) satis raro degustamus!

10. Quando homo ad hoc pervenit, quod de nulla creatura consolationem suam quaerit, tunc ei Deus primo perfecte sapere incipit: tunc etiam bene contentus de omni eventu rerum erit.

Tunc nec pro magno laetabitur, nec pro modico contristabitur: sed ponit se integre et fiducialiter in Deo, qui est ei omnia in omnibus: cui nihil utique perit nec moritur, sed omnia ei vivunt, et ad nutum incunctanter deserviunt.

11. Memento semper finis, et quia perditum non redit tempus. Sine sollicitudine et diligentia nunquam acquires virtutes.

Si incipis tepescere, incipies male habere.

Si autem dederis te ad fervorem, invenies magnam pacem, et senties leviorem laborem propter Dei gratiam et virtutis amorem.

Homo fervidus et diligens, ad omnia est paratus.

Major labor est resistere vitiis et passionibus, quam corporalibus insudare laboribus.

Italice

Così non ci fossero cotali necessità, ma solamente refezioni spirituali dell'anima, le quali (oh Dio!) noi gustiamo troppo di rado.

10. Come a questo sia giunto l'uomo, ch'egli non cerchi nessuna consolazione da creatura, allora imprima Dio gli comincia a saper buono perfettamente; ed allor sarà altresì contento; checchè s'avvenga nel mondo, allora nè del molto allegrezza, nè del poco sentirà pena; essendo che egli commette intieramente e fiducialmente sè stesso a Dio, che è a lui tutto in tutte le cose, al quale nessuna cosa in vero perisce nè muore, anzi tutte a lui vivono, e al cenno di lui servono incontanente.

11. Ricorditi sempre del fine, e come il tempo gittato non torna più. Senza sollecitudine e diligenza non ti verrà mai acquistata virtù. Se tu cominci a intiepidire, comincerai pure a star male. Che se ti dai al fervore, troverai somma pace, e sentirai la fatica più lieve per la grazia di Dio e per lo studio della virtù. L'uomo fervido e diligente è presto a tutte le cose. Egli è maggior pena a resistere a'vizi ed alle passioni, di quello che a sudare negli esercizi del corpo.

Hispanice

¡ Pluguiese á Dios que no tuviésemos estas necesidades; sino solamente las refecciones espirituales, las cuales gustamos bien raras veces!

10. Cuando el hombre llega al punto de no buscar su consuelo en ninguna criatura, entonces comienza á gustar de Dios perfectamente; y esta contento de todo lo que le sucede.

Entónces ni se alegra en lo mucho, ni se entristece por lo poco; mas ponese entera y fielmente en Dios, el cual le es todo en todas las cosas, para quien ninguna perece ni muere, sino que todas viven y le sirven sin tardanza.

11. Acuérdate siempre del fin, y que el tiempo perdido jamas vuelve. Nunca alcanzarás las virtudes sin cuidado y diligencia.

Si comienzas á ser tibio, comenzará á irte mal.

Mas si te excitares al fervor, hallaras gran paz, y sentiras el trabajo muy ligero por la gracia de Dios, y por el amor de la virtud.

El hombre fervoroso y diligente á todo está dispuesto.

Mayor trabajo es resistir á los vicios y pasiones, que sudar en los trabajos corporales.

Gallice

Plût à Dieu que nous fussions délivrés de ces nécessités, et que nous n'eussions qu'à penser à nourrir notre âme! ce que nous faisons, hélas! rarement avec plaisir.

10. Quand un homme est parvenu à ne vouloir trouver de consolation dans aucune créature, il commence alors à goûter Dieu parfaitement; et quoi qu'il lui arrive, il est content. Alors il n'a ni joie d'avoir beaucoup, ni tristesse d'avoir peu; mais il s'abandonne avec une entière confiance entre les mains de Dieu qui lui est tout en toutes choses, et en qui rien ne cesse ni ne meurt, mais toutes choses vivent en lui, et servent promptement à toutes ses volontés.

11. Souvenez-vous toujours de votre fin, et songez que le temps perdu ne revient point. Vous n'acquerrez jamais les vertus, sans beaucoup de soin et d'application. Au moment que vous commencerez à vous relâcher, vous vous trouverez dans l'inquiétude; mais si vous persévérez dans la ferveur, vous jouirez d'une grande paix, à cause de la grâce de Dieu, et de l'amour de la vertu. Un homme fervent et soigneux est préparé à tout. C'est un plus grand combat de résister aux passions et aux vices, que de soutenir les fatigues du corps.

Germanice

Möchten doch jene Bedürfnisse nicht seyn, sondern allein der Seele geitiges Erquickungen, die wir, ach, selten genug genießsen!

10. Wenn der Mensch so weit kommt, daſs er bei keinem Geschöpfe seinen Trost sucht, dann erst beginnt er, in Gott seine volle Lust zu empfinden; dann wird er auch mit jedem Erfolge der Dinge wohl zufrieden seyn.

Dann wird er auch nicht um Groſses sich freuen, noch um Kleines traurig seyn; sondern er ergibt sich ganz und vertrauend in Gott, der ihm Alles in Allem ist, dem wahrlich nichts vergehet, noch stirbt; sondern dem Alles lebt, und auf den Wink, ohne Säumen, dienet.

11. Gedenke allezeit an's Ende, und daſs verlorne Zeit nie wiederkehrt.

Ohne Sorgfalt und Fleiſs wirst du nie eine Tugend erwerben.

Wenn du zu erkalten beginnst, wirst du beginnen, es schlimm zu haben.

Wenn du dich aber rechtem Eifer ergibst, wirst du groſsen Frieden finden, und erleichtert die Arbeit fühlen, durch Gottes Gnade und Liebe der Tugend.

Ein inbrünstiger und treuer Mensch ist zu Allem bereitwillig.

Gröſser ist die Anstrengung, den Sünden und Leidenschaften zu widerstehen, als in körperlichen Arbeiten sich abzumühen.

Anglice

Would to God there were no such necessities, but only the spiritual refreshments of the soul, which, alas, we taste too seldom!

10. When a man is come to this, that he seeks his comfort from nothing created, then he begins perfectly to relish God: then likewise will he be well content, however matters happen to him.

Then will he neither rejoice for much, nor be sorrowful for little; but, will commit himself wholly and confidently to God, who is to him all in all: to whom nothing perishes or dies, but all things live to him, and serve him. at a beck without delay.

11. Always remember thy end, and that time once lost never returns.

Without care and diligence thou shalt never acquire virtues.

If thou beginnest to grow lukewarm, thou wilt begin to be uneasy.

But if thou givest thyself to fervour, thou shalt find great peace: and the grace of God, and love of virtue, will make thee feel less labour.

A fervent and diligent man is ready for all things.

It is a greater labour to resist vices and passions, than to toil at bodily labours.

Graece

Ὄφελον οὐκ ἦσαν αὗται ἀνάγκαι, ἀλλὰ μόνον αἱ τῆς ψυχῆς ἀναλήψεις πνευματικαί, ὧν, αἶ, αἶ, πάνυ σπανίως γενόμεθα!

10. *Ἡνίκα ὁ ἄνθρωπος εἰς τοῦτο ἐλήλυθεν, ὥστε ἐκ μηδεμιᾶς κτίσεως παραμυθίαν αὐτοῦ ζητεῖν, τότε ὁ Θεὸς αὐτῷ τελείως ἡδὺς γίνεται· τότε καὶ πάσῃ τῶν πραγμάτων φορᾷ ἀγαπήσει.*

Τότε μήτε ἐπὶ τῷ μεγάλῳ χαρήσεται, μήτ' ἐπὶ τῷ σμικρῷ λυπηθήσεται, ἀλλὰ παντελῶς καὶ πεποιθότως ἑαυτὸν τῷ Θεῷ ἐπιτρέπει, ὃς αὐτῷ τὰ πάντα ἐν πᾶσίν ἐστιν, ᾧτινι μὲν δήπου μηδὲν ἀπόλλυται, μήτ' ἀποθνήσκει, πάντα δ' αὐτῷ ζῇ, καὶ εἰς νεῦμα εὐθέως δουλεύει.

11. *Μέμνησο ἀεὶ τοῦ τέλους, καὶ ὅτι ὁ χρόνος ἀπολωλὼς οὐκ ἀναστρέφει.*

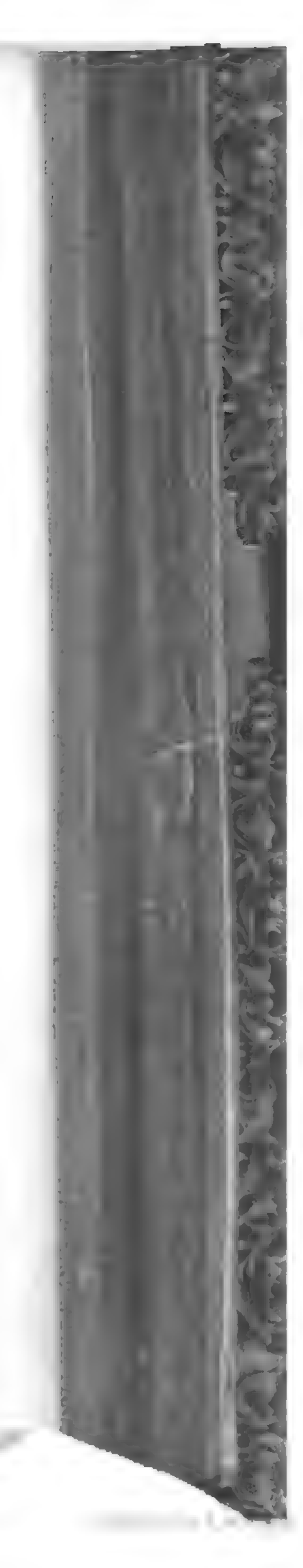
Ἀμερίμνως, καὶ ὀλιγώρως ἔχων οὐδέποτε τῶν ἀρετῶν ἐπιτεύξῃ.

Εἰ ἄρχῃ χλιαίνεσθαι, ἄρξῃ κακῶς ἔχειν.

Εἰ δὲ περὶ τῆς θερμότητος σπουδάσεις, εὑρήσεις μεγάλην εἰρήνην, καὶ διὰ τὴν τοῦ Θεοῦ χάριν, καὶ τὴν φιλαρετίαν, τοῦ πόνου κουφοτέρου αἰσθήσῃ.

Ἄνθρωπος θερμὸς καὶ ἐπιμελής, πρὸς πάντα πρόθυμος ὑπάρχει.

Μείζων πόνος ἐστὶ ταῖς κακίαις καὶ τοῖς πάθεσιν ἀντιστατεῖν, ἢ τοῖς σωματικοῖς πόνοις ἐνδιατρίβειν.



Latine	Italice	Hispanice	Gallice
Qui parvos non vitat defectus, paulatim labitur ad majores.	Chi non ischiva i leggieri difetti, a poco a poco verrà sdrucciolando a' più gravi.	El que no evita los defectos pequeños, poco á poco cae en los grandes.	Quand on n'évite point les petits défauts, on tombe peu à peu dans les plus grands.
Gaudebis semper vespere, si diem expendas fructuose.	Tu godrai sempre la sera, se tu abbi speso la giornata con frutto.	Te alegrarás siempre á la noche si gastares bien el dia.	Vous vous réjouirez toujours vers le soir, lorsque vous aurez passé utilement la journée.
Vigila super teipsum, excita teipsum, admone teipsum; et quidquid de aliis sit, non negligas teipsum.	Veglia sopra te stesso, riscuoti te stesso, ammonisci te stesso, e (checchè s'avvenga degli altri) non trascurare te stesso.	Vela sobre tí; despiertate á tí; amonestate á tí; y sea de los otros lo que fuere, no te descuides de tí.	Veillez sur vous, excitez-vous, avertissez-vous vous-même; et, quoi qu'il en soit des autres, ne vous négligez pas vous-même.
Tantum proficies, quantum tibi ipsi vim intuleris. Amen.	Tanto avrai fatto profitto, quanto a te stesso avrai fatto di forza. Così sia!	Tanto aprovecharás, cuanto mas fuerza te hicieres. Amen.	Vous profiterez d'autant plus que vous vous ferez plus de violence. Ainsi soit-il.

Germanice

Wer kleine Fehler nicht meidet, fällt allmählig in größere.

Du wirst dich stets am Abende freuen, wenn du den Tag fruchtbar anwendest.

Wache über dich selbst, ermuntere dich selbst, ermahne dich selbst; und wie es auch um Andre stehe, vernachlässige nur du dich selbst nicht!

So viel wirst du vorwärts schreiten, als du dir selbst Gewalt authuest! Amen.

Anglice

He that does not shun small defects, by little and little falls into greater.

Thou wilt always rejoice in the evening, if thou spend the day profitably.

Watch over thyself, stir up thyself, admonish thyself; and whatever becometh of others, neglect not thyself.

The greater violence thou offerest to thyself, the greater progress thou wilt make. Amen.

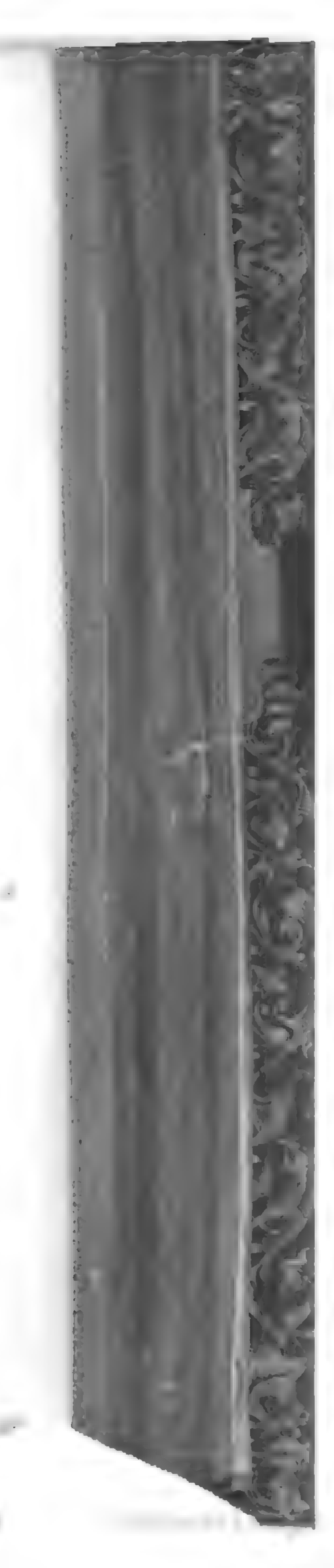
Graece

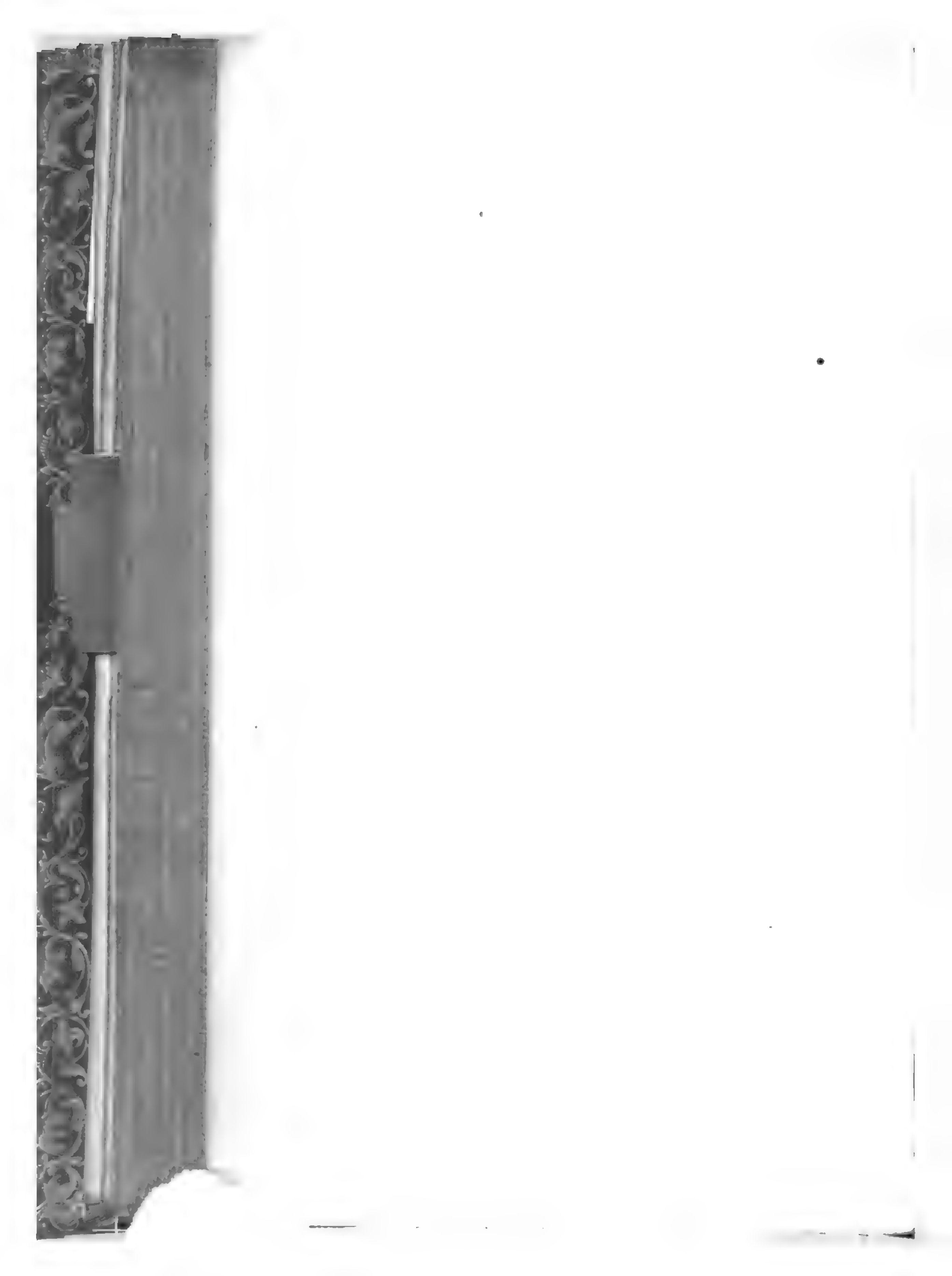
Ὃς τὰ μικρὰ ἐλλείμματα οὐκ εὐλαβεῖται, ἠρέμα εἰς τὰ μείζω καταφέρεται.

Χαρήσῃ ἀεὶ τῆς ἑσπέρας γενομένης, εἰ τὴν ἡμέραν ὠφελίμως διατρίβεις.

Γρηγόρει ἐπὶ σεαυτὸν, ἔγειρε σεαυτὸν, παραίνει σεαυτὸν, καὶ ὅ, τι ἂν τοῖς ἄλλοις γένηται, μὴ ἀμέλει σεαυτοῦ.

Τοσοῦτον προκόψεις, ὅσον ἂν σεαυτὸν βιάσῃ. Ἀμήν.





LIBER SECUNDUS.

ADMONITIONES AD INTERNA TRAHENTES.

LIBRO SECONDO.

AVVERTIMENTI CHE GUIDANO ALLA VITA INTERIORE.

LIBRO SEGUNDO.

AVISOS PARA EL TRATO INTERIOR.

LIVRE SECOND.

RÈGLES POUR AVANCER DANS LA VIE INTÉRIEURE.

ZWEITES BUCH.

ERMAHNUNGEN DIE ZUR INNIGKEIT ZIEHEN.

THE SECOND BOOK.

ADMONITIONS LEADING TO INTERIOR LIFE.

ΒΙΒΛΙΟΝ ΔΕΥΤΕΡΟΝ.

ΠΑΡΑΙΝΕΣΕΙΣ ΠΡΟΣ ΤΑ ΕΣΩ ΕΦΕΛΚΟΥΣΑΙ.



Latine

CAP. I.

De interna conversatione.

Regnum Dei intra vos est, dicit Dominus. Converte te ex toto corde ad Dominum: et relinque hunc miserum mundum, et inveniet anima tua requiem.

Disce exteriora contemnere, et ad interiora te dare, et videbis regnum Dei in te venire.

Est enim regnum Dei pax et gaudium in Spiritu sancto, quod non datur impiis.

Veniet ad te Christus, ostendens tibi consolationem suam: si dignam illi ab intus paraveris mansionem.

Omnis gloria ejus et decor ab intra est, et ibi complacet sibi.

Frequens illi visitatio cum homine interno, dulcis sermocinatio, grata consolatio, multa pax, familiaritas stupenda nimis.

Italice

CAPO I.

Dell' interna conversazione.

Il regno di Dio è dentro di voi, dice il Signore. Ti volgi adunque di tutto cuore al Signore, e lascia andare questo rio mondo, e troverà riposo l'anima tua. Impara a dispregiar le cose esteriori, e a darti alle interiori, e vedrai venire in te il regno di Dio; imperciocchè il regno di Dio è pace e gaudio nello Spirito Santo, che agli empi non è conceduto. Verrà a te Cristo con la sua consolazione, se tu gli avrai fornito di dentro stanza degna di lui. Ogni sua gloria e bellezza è da dentro, e quivi ei si compiace. Le sue visite sono frequenti con l'uomo raccolto, dolci i colloqui, la consolazione gradita, molta la pace e la dimestichezza oltre ogni credere maravigliosa.

Hispanice

CAPIT. I.

De la conversacion interior.

Dice el Señor: El reino de Dios dentro de vosotros está. Conviértete á Dios de todo corazon, y deja ese miserable mundo, y hallará tu alma reposo.

Aprende á menospreciar las cosas exteriores y darte á las interiores, y verás que se viene á tí el reino de Dios.

Pues el reino de Dios es paz y gozo en el Espíritu Santo, que no se da á los malos.

Si preparas digna morada interiormente á Jesucristo, vendrá á tí, y te mostrará su consolacion.

Toda su gloria y hermosura es en lo interior, y allí se esta complaciendo.

Su continua visitacion es con el hombre interior, y con el habla dulcemente, y tiene agradable conversacion, mucha paz, y familiaridad sobremanera agradable.

Gallice

CHAP. I.

De la conversation intérieure.

Le royaume de Dieu est au dedans de vous, dit le Seigneur. Convertissez-vous à Dieu de tout votre cœur, et laissez ce misérable monde, et votre âme trouvera le repos. Apprenez à mépriser les choses extérieures, et à vous donner aux intérieures; et vous verrez le royaume de Dieu venir en vous. Car le royaume de Dieu est paix et joie dans l'Esprit-Saint; ce qui n'est pas donné aux impies. Jésus-Christ viendra à vous, vous montrant ses consolations, si vous lui préparez, au dedans de vous, une demeure digne de lui. Toute sa gloire, toute sa beauté, est intérieure; c'est dans le cœur qu'il trouve ses délices. Ses visites pour l'homme intérieur sont fréquentes, ses entretiens doux, ses consolations délicieuses, sa paix abondante, sa familiarité incompréhensible.

2. Eja anima fidelis, praepara huic sponso cor tuum: quatenus ad te venire, et in te habitare dignetur.

Sic enim dicit: Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus.

Da ergo Christo locum, et caeteris omnibus nega introitum.

Cum Christum habueris, dives es, et sufficit tibi. Ipse

2. Su via, o anima fedele, apparecchia a tale sposo il tuo cuore; acciocch'egli degni venire in te, e in te dimorare. Imperciocchè egli dice così: Se v'ha alcun che mi ami, guarderà egli le mie parole; e noi ne verremo a lui, e faremo dimora appresso di lui. Or dunque fa luogo a Cristo e a tutt'altri vieta l'entrata. Quando tu abbia Cristo, tu sei ricco abbastanza; conciossiachè egli ti

2. Ea pues, alma fiel, prepara tu corazon á este Esposo, para que quiera venirse a tí, y habitar contigo.

Porque él dice así: Si alguno me ama, guardará mi palabra, y vendrémos á él, y harémos en él nuestra morada.

Dá pues lugar á Cristo, y á todo lo demas cierra la puerta.

Sí á Cristo tuvieres, estarás rico, y te bastará. El será

2. Ainsi donc, âme fidèle, préparez votre cœur à cet Époux, afin qu'il daigne venir en vous et y demeurer. Car il a dit: Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et nous viendrons à lui, et nous ferons en lui notre demeure. Ouvrez donc votre cœur à Jésus-Christ, et le fermez à tout le reste. Lorsque vous posséderez Jésus, vous serez riche; lui seul vous suffit. Il veil-

Germanice

KAP. I.

Vom innerlichen Leben.

Das Reich Gottes ist in Euch! spricht der Herr.

Wende dich von ganzem Herzen zum Herrn, und verlaſs diese elende Welt; so wird deine Seele Ruhe finden.

Lerne das Aeuſsere verschmähen, und dem Innerlichen dich ergeben: so wirst du das Reich Gottes in dich kommen sehen.

Denn das Reich Gottes ist Friede und Freude im heiligen Geist, und den Gottlosen wird es nicht gegeben.

Christus wird zu dir kommen und dir seinen Trost zeigen, wenn du im Innern Ihm eine würdige Wohnung bereitet hast!

All sein Ruhm und seine Zier ist aus dem Innern, und darin gefällt er sich wohl.

Dem innerlichen Menschen gewährt er häufige Heimsuchung, süſses Gespräch, angenehmen Trost, vielen Frieden, und ganz erstaunliche Vertraulichkeit.

2. Auf, treue Seele, bereite diesem Bräutigam dein Herz, daſs Er zu dir zu kommen, und bei dir zu wohnen Sich würdige.

Denn also spricht Er: So Jemand mich liebet, der wird mein Wort halten, und mein Vater wird ihn lieben, und Wir werden zu ihm kommen, und Wohnung bei ihm machen.

So gib nun Christo Raum, und allem Uebrigen versage den Eingang.

Wenn du Christum hast, so bist du reich, und Er genügt dir. Er

Anglice

CHAP. I.

Of interior conversation.

The kingdom of God is within you, saith the Lord.

Convert thyself with thy whole heart to the Lord: and quit this miserable world, and thy soul shall find rest.

Learn to despise exterior things, and give thyself to the interior, and thou shalt see the kingdom of God will come into thee.

For the kingdom of God is peace and joy in the Holy Ghost, which is not given to the wicked.

Christ will come to thee, discovering to thee his consolation, if thou wilt prepare him a fit dwelling within thee.

All his glory and beauty is in the interior, and there he pleaseth himself.

Many a visit doth he make to the internal man, sweet is his communication with him, delightful his consolation, much peace, and a familiarity exceedingly to be admired.

2. O faithful soul, prepare thy heart for this thy Spouse, that he may vouchsafe to come to thee, and dwell in thee.

For so he saith: If any man love me, he will keep my word, and we will come to him, and we will make our abode with him.

Make room then for Christ within thee, and deny entrance to all others.

When thou hast Christ, thou art rich, and he is sufficient for thee: he

Graece

ΚΕΦ. I.

Περὶ τῆς Συναναστροφῆς τῆς ἔσω.

Ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστι, λέγει ὁ Κύριος.

Ἐπίστρεψον πρὸς τὸν Κύριον ἐξ ὅλης καρδίας, καὶ κατάλιπε τοῦτον τὸν ταλαίπωρον κόσμον, καὶ εὑρήσει ἡ ψυχή σου ἀνάπαυσιν.

Μάνθανε τῶν ἔξω καταφρονῆσαι, καὶ τοῖς ἐντὸς σχολάσαι, καὶ ὄψει τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰς σὲ ἐρχομένην.

Ἡ γὰρ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐστιν ἡ εἰρήνη, καὶ ἡ χάρις ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, ἥτις τοῖς ἀσεβέσιν οὐ δίδοται.

Ἐλεύσεται πρὸς σὲ ὁ Χριστὸς, δεικνύων σοι τὴν αὐτοῦ παράκλησιν, ἐὰν αὐτῷ ἀξίαν μονὴν ἐντὸς ἑτοιμάσῃς· πᾶσα γὰρ ἡ δόξα καὶ τὸ κάλλος αὐτοῦ ἔσωθέν ἐστι, καὶ ἐκεῖ εὐδοκεῖ.

Συχνὴ αὐτῷ ἐπίσκεψις σὺν ἐνδοτέρῳ ἀνθρώπῳ, ἡδὺς ὁμιλία, χαρίεσσα παράκλησις, πολλὴ εἰρήνη, οἰκειότης ἄγαν θαυμασία.

2. *Ἄγε δὴ, ὦ πιστὴ ψυχὴ, ἑτοίμασον τούτῳ τῷ νυμφίῳ τὴν καρδίαν σου· ὅπως πρὸς σὲ ἐλθεῖν, καὶ ἐν σοὶ κατοικεῖν ἀξιώσῃ.*

Οὕτω γὰρ λέγει· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει· καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα, καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν.

Δὸς οὖν τόπον τῷ Χριστῷ, καὶ πᾶσι τοῖς ἄλλοις τὴν εἴσοδον ἀνάνευσον.

Εἰ τὸν Χριστὸν ἕξεις, πλουτεῖς, καὶ ἀρκεῖ σοι. Αὐτὸς



Latine

erit provisor tuus, et fidelis procurator in omnibus, ut non sit opus in hominibus sperare.

Homines enim cito mutantur, et deficiunt velociter: Christus autem manet in aeternum, et astat usque in finem firmiter.

3. Non est magna fiducia ponenda in homine fragili et mortali, etiamsi utilis sit, et dilectus: neque tristitia multa ex hoc capienda, si interdum adversetur et contradicat.

Qui hodie tecum sunt, cras contrariari possunt; et e converso saepe ut aura vertuntur.

Pone totam fiduciam tuam in Deo, et sit ipse timor tuus, et amor tuus. Ipse pro te respondebit, et faciet bene, sicut melius fuerit.

Non habes hic manentem civitatem; et ubicunque fueris, extraneus es et peregrinus: nec requiem aliquando habebis, nisi Christo intime fueris unitus.

4. Quid hic circumspicis, cum iste non sit locus tuae requietionis? In coelestibus debet esse habitatio tua, et, sicut in transitu, cuncta terrena sunt aspicienda.

Transeunt omnia, et tu cum eis pariter.

Vide, ut non inhaereas; ne capiaris, et pereas.

Italice

sarà in ogni cosa provveditore e procuratore fedele, acciocchè non ti sia bisogna sperare negli uomini. Imperciocchè gli uomini leggermente si mutano e mancano in breve: ma Cristo vive in eterno e sta immutabilmente sino alla fine.

3. Non è da porre troppa fiducia nell' uomo fragile e mortale, comechè utile e caro ci sia; nè da prender soverchia tristezza, perchè egli alcuna volta ti sia avverso e ti contraddica. Quelli che stanno oggi per te, domani ti posson esser contrari, ed e converso, ch'eglino spesso si voltano siccome aura. Tutta la tua confidenza riponi in Dio, e sia egli colui che tu tema e che ami. Risponderà egli per te, e farà ottimamente quello che sarà il meglio. Tu non hai qui posta ferma, e dovunque tu sii, sei pellegrino e straniero; nè posa potrai aver mai se non istii intimamente unito con Cristo.

4. Che vai tu guatando attorno costì, dove non è il luogo del tuo riposo? Nel cielo debb'essere la tua stanza; e quasi in passando, tutte le terrene cose vogliono essere riguardate. Passano tutte le cose, e tu ad una con loro; vedi che tu non vi ti attacchi; e non ne sii preso, e perisca.

Hispanice

tu fiel procurador, y te proveerá de todo, de manera que no tendrás necesidad de esperar en los hombres.

Porque los hombres se mudan facil mente, y desfallecen en breve; pero Jesucristo permanece para siempre, y está firme hasta el fin.

3. No hay que poner mucha confianza en el hombre fragil y mortal, aunque sea útil y bien querido, ni has de tomar mucha pena si alguna vez fuere contrario ó no te atiende.

Los que hoy son contigo, mañana te pueden contradecir, y al contrario; porque muchas veces se vuelven como el viento.

Pon en Dios toda tu esperanza, y sea él tu temor y tu amor. El respondera por ti; y lo hara bien, como mejor convenga.

No tienes aqui domicilio permanente: donde quiera que estuvieres seras extraño y peregrino, y no tendras nunca reposo si no estuvieres intimamente unido con Cristo.

4. ¿ Qué miras aquí, no siendo este lugar de tu descanso? En los cielos debe de ser tu morada, y como de paso has de mirar todo lo terrestre.

Todas las cosas pasan, y tú tambien con ellas.

Guardate de pegarte á ellas, porque no sois preso y perezcas.

Gallice

lera pour vous, il pourvoira fidèlement à tous vos besoins, et il ne vous sera pas nécessaire d'espérer dans les hommes. Les hommes changent bientôt, et ils vous manquent tout d'un coup; mais Jésus-Christ demeure éternellement, et il sera constamment avec vous jusqu'à la fin.

3. Il ne faut pas mettre grande confiance en un homme fragile et mortel, quoiqu'il vous soit utile et qu'il soit votre ami; et il n'y a pas une grande tristesse à concevoir, si quelquefois il s'élève contre vous et vous est contraire. Ceux qui sont aujourd'hui pour vous, pourront demain être contre vous, et alternativement: les hommes changent comme le vent. Mettez en Dieu toute votre confiance; qu'il soit votre crainte et votre amour: il repondra pour vous, et il fera que toutes choses vous soient bonnes. Vous n'avez point ici une demeure stable: en quelque lieu que vous soyez, vous serez étranger et voyageur; et vous n'aurez jamais de repos qu'en vous unissant intimement à Jésus Christ.

4. Que cherchez-vous autour de vous? Ce n'est pas ici le lieu de votre repos. Votre demeure doit être dans le ciel; et vous devez regarder toutes les choses de la terre comme en passant. Toutes passent, et vous avec elles: gardez-vous de vous y attacher, de peur d'être séduit et de vous perdre.

Germanice

selbst wird dein Versorger, und in Allem dein treuer Schaffner seyn, daſs du nicht brauchest, auf Menschen zu hoffen.

Denn Menschen verändern sich schnell, und enden bald; Christus aber bleibet in Ewigkeit und stehet fest bei (dir) bis an's Ende.

3. Du sollst kein grosses Vertrauen setzen auf einen gebrechlichen und sterblichen Menschen, ob er auch nützlich sey und geliebt; auch nicht sehr darüber trauern, daſs er bisweilen dir entgegen ist, und widerspricht.

Die heute mit dir sind, können morgen wider dich seyn; und so umgekehrt wechseln sie oft wie der Wind.

Setze dein ganzes Vertrauen auf Gott, und Er sey deine Furcht, und deine Liebe. Er selbst wird dich verantworten, und es wohl machen, wie's am besten ist.

Du hast hier keine bleibende Stätte, und, wo du seyn magst, bist du ein Fremdling und Pilger; und du wirst nimmer Ruhe haben, daferne du nicht mit Christo innigst vereiniget bist.

4. Was siehst du dich hier um, da hier nicht der Ort deiner Ruhe ist? In dem, was himmlisch ist, soll deine Wohnung seyn, und nur wie im Vorbeigehen, sollst du alles Irdische ansehen.

Alle Dinge vergehen, und du mit ihnen gleichermaſsen.

Sieh wohl zu, daſs du ihnen nicht nachhängest, damit du nicht gefangen werdest, und zu Grunde gehest.

Anglice

will provide for thee, and will be thy faithful Procurator in all things, so that thou needest not trust to men.

For men quickly change, and presently fail: but Christ remains for ever, and stands by us firmly to the end.

3. There is no great confidence to be put in a frail mortal man, though he be profitable and beloved: nor much grief to be taken, if sometimes he be against thee and cross thee.

They that are with thee to-day, may be against thee to-morrow: and on the other hand often change like the wind.

Place thy whole confidence in God, and let him be thy fear and thy love: he will answer for thee, and do for thee what is for the best.

Thou hast not here a lasting city: and whereever thou art, thou art a stranger and a pilgrim: nor wilt thou ever have rest, unless thou be interiorly united to Christ.

4. Why dost thou stand looking about thee here, since this is not thy resting-place?

Thy dwelling must be in heaven: and all things of the earth are only to be looked upon as passing by.

All things pass away, and thou along with them.

See that thou cleave not to them, lest thou be ensnared and lost.

Graece

γὰρ προνοητὴς καὶ πιστὸς ἐπιμελητής σου ἔσται, ὥστε μὴ ἐπάναγκες εἶναι, ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις ἐλπίσαι.

Οἱ γὰρ ἄνθρωποι εὐθέως ἀλλάττονται, καὶ ταχέως ἐκλείπουσιν· ὁ δὲ Χριστὸς εἰς αἰῶνα μένει, καὶ μέχρι τέλους βεβαίως παρίσταται.

3. *Οὐ δεῖ πολλὴν ἐλπίδα ἔχειν ἐπ' ἄνθρωπον ἀσθενῆ καὶ θανάσιμον, καίπερ χρήσιμον καὶ ἀγαπητὸν ὄντα· οὐδὲ σφόδρα λυπεῖσθαι ἐπὶ τῷ αὐτόν ποτε ἐναντιοῦσθαι καὶ ἀντιλέγειν ἡμῖν.*

Οἱ σήμερον μετὰ σοῦ γινόμενοι, αὔριον ἀντιτάττεσθαι δύνανται, καὶ ἐξεναντίας, πολλάκις ὡς αὔρα στρέφονται.

Ὅλην τὴν ἐλπίδα σου θὲς ἐν τῷ Θεῷ, καὶ αὐτὸς ὁ φόβος καὶ ὁ ἔρως σου ἔστω. Αὐτὸς ὑπὲρ σοῦ ἀπολογήσεται, καὶ ποιήσει, καθὼς ἂν βέλτιον ᾖ.

Οὐκ ἔχεις ὧδε μένουσαν πόλιν, καὶ ὅπου ἂν ᾖς, ἀλλοδαπὸς καὶ ξένος εἶ· καὶ οὐδέποτε ἡσυχίαν ἕξεις, ἐὰν μὴ τῷ Χριστῷ ἐνδότατον ἑνωθῇς.

4. *Τί ἐνταῦθα προβλέπεις, τούτου τοῦ τόπου τῆς ἀναπαύσεώς σου οὐκ ὄντος;*

Ἐν τοῖς ἐπουρανίοις δεῖ τὴν οἴκησίν σου εἶναι, καὶ ὡς ἐν παρόδῳ πάντα ἐπίγεια ἐπιβλέπειν.

Πάντα παρέρχεται, καὶ σὺ ἅμα μετ' αὐτῶν.

Πρόσεχε μὴ προσκολλᾶσθαι, ἵνα μὴ ἁλοὺς ἀπόλῃ.

Latine

Apud Altissimum sit cogitatio tua, et deprecatio tua ad Christum sine intermissione dirigatur.

Si nescis speculari alta et coelestia, requiesce in passione Christi: et in sacris vulneribus ejus libenter habita.

Si enim ad vulnera et pretiosa stigmata Jesu devote confugis, magnam in tribulatione confortationem senties; nec multum curabis hominum despectiones, faciliterque verba detrahentium perferes.

5. Christus fuit etiam in mundo ab hominibus despectus: et in maxima necessitate, a notis et amicis inter opprobria derelictus.

Christus pati voluit et despici: et tu audes de aliquo conqueri?

Christus habuit adversarios et oblocutores: et tu vis omnes habere amicos et benefactores?

Unde coronabitur patientia tua, si nihil adversitatis occurrerit?

Si nihil contrarium vis pati, quomodo eris amicus Christi?

Sustine cum Christo, et pro Christo, si vis regnare cum Christo.

6. Si semel perfecte introisses in interiora Jesu, et modicum de ardenti amore ejus sapuis-

Italice

Appresso l'Altissimo stieno i tuoi pensieri, e a Cristo continuamente sia volta la tua preghiera. Se tu non sai ben contemplare le sublimi cose e celesti, riposati nella passione di Cristo, e nelle sacre ferite di lui abita volentieri; perchè se nelle piaghe e nelle preziose cicatrici di Gesù ti ricoveri divotamente, e tu sentirai nella tribolazione grande conforto, nè gran conto terrai de' dispregi degli uomini, e le parole diffamatorie porterai in pace.

5. Cristo fu altresì nel mondo disprezzato dagli uomini, ed in grandissima necessità da' famigliari e dagli amici abbandonato in mezzo le ingiurie. Cristo volle patire, ed essere dispregiato; e tu ardisci pure di lamentarti di alcuna cosa? Cristo ebbe avversari e detrattori; e tu vorresti aver tutti amici e benefattori? Donde sarà coronata la tua sofferenza, se niente di avverso t'incontri? Se contrarietà non vuoi sostenere, or come sarai tu amico di Cristo? Soffri con Cristo, e per Cristo, se vuoi regnare con Cristo.

6. Se pur una volta tu fossi entrato del tutto nelle viscere di Gesù, e alcun poco gustato dello sviscerato a-

Hispanice

En el Altísimo pon tu pensamiento, y tu oracion sin cesar sea dirigida á Cristo.

Si no sabes contemplar las cosas altas y celestiales, descansa en la pasion de Cristo, y habita gustosamente en sus sagradas llagas.

Porque si te acoges devotamente á las llagas y preciosas heridas de Jesus, gran consuelo sentirás en la tribulacion, y no harás mucho caso de los desprecios de los hombres, y facilmente sufrirás las palabras de los maldicientes.

5. Cristo fué tambien en el mundo despreciado de los hombres, y entre grandes afrentas desamparado de amigos y conocidos, y en suma necesidad.

Cristo quiso padecer y ser despreciado, ¿y tú osas quejarte de alguna cosa?

Cristo tuvo adversarios y murmuradores, ¿y tú quieres tener á todos por amigos y bienhechores?

¿Con qué se coronará tu paciencia, si ninguna adversidad se te ofrece?

Si no quieres sufrir ninguna adversidad, ¿como serás amigo de Cristo?

Sufre con Cristo y por Cristo si quieres reinar con Cristo.

6. Si una vez entrases perfectamente en lo secreto de Jesus, y gustases un poco de su encendido

Gallice

Que vos pensées soient vers le Très-Haut; que vos prières s'adressent, sans relâche, à Jésus-Christ. Si vous ne savez pas vous élever à la contemplation des choses célestes, reposez-vous dans la passion du Sauveur, et aimez à demeurer dans ses plaies sacrées. Car si vous recourez avec affection à ces plaies et à ces précieuses marques, vous sentirez une grande force dans vos tribulations; vous vous inquiéterez peu du mépris des hommes, et vous souffrirez aisément les paroles injurieuses.

5. Jésus-Christ a été lui-même méprisé par les hommes; et, dans la plus grande nécessité, il a été abandonné par ses proches et par ses amis, au milieu des opprobres. Jésus-Christ a voulu souffrir et être méprisé: et vous osez vous plaindre de quelque chose! Jésus-Christ a eu des ennemis et des calomniateurs: et vous voudriez n'avoir que des amis et des bienfaiteurs! Pourquoi votre patience serait-elle couronnée, si vous n'avez rien qui vous afflige? Si vous ne voulez rien souffrir, comment serez-vous ami de Jésus-Christ? Souffrez avec Jésus-Christ et pour Jésus-Christ, si vous voulez régner avec Jésus-Christ.

6. Si vous étiez une fois bien entré dans le cœur de Jésus, et que vous eussiez un peu goûté de son ardent amour,

Germanice

Bei dem Allerhöchsten sey dein Gedanke, und dein Gebet sey zu Christus gewendet, ohne Unterlaſs.

Verstehest du nicht Hohes und Himmlisches zu erschauen: so ruhe im Leiden Christi, und wohne gerne in seinen heiligen Wunden.

Denn fliehest du andächtig zu den Wunden und köstlichen Leidensmahlen Jesu, so wirst du in der Trübsal groſse Stärkung empfinden, und wenig dich bekümmern um die Schmähungen der Menschen, und leicht die Worte übler Nachrede ertragen.

5. Christus war auch in der Welt von Menschen verschmäht, und in der gröſsten Noth, unter Schmach und Hohn, von Bekannten und Freunden verlassen.

Christus wollte leiden und sich schmähen lassen; und du wagst es, über etwas dich zu beklagen?

Christus hatte Widersacher und Widersprecher; und du willst Alle zu Freunden und Wohlthätern haben?

Wofür soll deine Geduld gekrönt werden, wenn dir nichts Widriges begegnet ist?

Wenn du keine Widerwärtigkeit erdulden willst, wie wirst du ein Freund Christi seyn?

Dulde mit Christus, und für Christus, willst du herrschen mit Christus!

6. Wärest du einmal vollkommen eingegangen in das Innerste Jesu, und hättest nur ein wenig von seiner brennenden Liebe

Anglice

Let thy thought be with the Most High, and thy prayer directed to Christ without intermission.

If thou knowest not how to meditate on high and heavenly things, rest on the passion of Christ, and willingly dwell in his secret wounds.

For if thou fly devoutly to the wounds and precious stigmas of Jesus, thou shalt feel great comfort in tribulation: neither wilt thou much regard the being despised by men, but wilt easily bear up against detracting tongues.

5. Christ was also in this world despised by men: and in his greatest necessity forsaken by his acquaintance and friends in the midst of reproaches.

Christ would suffer and be despised, and dost thou dare to complain of any one?

Christ had adversaries and backbiters, and wouldst thou have all to be thy friends and benefactors?

Whence shall thy patience be crowned, if thou meet with no adversity?

If thou wilt suffer no opposition, how wilt thou be a friend of Christ?

Suffer with Christ and for Christ, if thou desirest to reign with Christ.

6. If thou hadst once perfectly entered into the interior of Jesus, and experienced a little of his

Graece

Ἡ διάνοιά σου παρὰ τῷ Ὑψίστῳ ᾖ, καὶ ἡ δέησίς σου πρὸς τὸν Χριστὸν ἀδιαλείπτως κατευθύνηται.

Εἰ οὐ δύνῃ τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ οὐράνια θεωρεῖν, ἐν τῷ τοῦ Χριστοῦ πάθει ἀναπαύου, καὶ ἐν τοῖς ἁγίοις τραύμασιν αὐτοῦ ἀσμένως κατοίκει.

Ἐὰν γὰρ εἰς τὰ τραύματα καὶ πολυτελῆ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ θεοσεβῶς καταφύγῃς, μέγαν κρατυσμὸν ἐν τῇ θλίψει αἰσθήσῃ, καὶ οὐδέν σοι μελήσει τῆς τῶν ἀνθρώπων καταφρονήσεως, καὶ τὰς καταλαλιὰς ῥᾳδίως καρτερήσεις.

5. *Καὶ ὁ Χριστὸς ἐν τῷδε τῷ κόσμῳ ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων κατεφρονήθη, καὶ ἐν μεγίστῃ ἀνάγκῃ ὑπὸ τῶν γνωστῶν τε καὶ φίλων ὀνειδισθεὶς κατελείφθη.*

Ὁ Χριστὸς παθεῖν καὶ καταφρονηθῆναι ἠθέλησε, καὶ σὺ περὶ πράγματός τινος μέμφεσθαι τολμᾷς;

Ὁ Χριστὸς ἐναντίους καὶ καταλάλους εἶχε, καὶ σὺ πᾶσι φίλοις καὶ εὐεργέταις χρῆσθαι βούλει;

Ὅθεν ἡ ὑπομονή σου στεφανωθήσεται, εἰ μή ἐναντίον τι συμβήσεται;

Εἰ μηδὲν ἐναντίον πάσχειν ἐθέλεις, πῶς φίλος τοῦ Χριστοῦ ἔσῃ;

Ἀνέχου σὺν Χριστῷ, καὶ ὑπὲρ Χριστοῦ, εἰ Χριστῷ συμβασιλεύειν βούλει.

6. *Εἰ ἅπαξ τελείως εἰσῆλθες, εἰς τὰ ἐνδότερα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ μικρόν τι περὶ τῆς περιχαοῦς ἀγάπης αὐτοῦ*



Latine

ses: tunc de proprio commodo vel incommodo nihil curares, sed magis de opprobrio illato gauderes: quia amor Jesu facit hominem seipsum contemnere.

Amator Jesu et veritatis, et verus internus, et liber ab affectionibus inordinatis, potest se ad Deum libere convertere, et elevare supra seipsum in spiritu, ac fruitive quiescere.

7. Cui sapiunt omnia, prout sunt, non ut dicuntur aut aestimantur: hic vere sapiens est, et doctus magis a Deo, quam ab hominibus.

Qui ab intra scit ambulare, et modicum ab extra res ponderare, non requirit loca, nec expectat tempora, ad habenda devota exercitia.

Homo internus cito se recolligit: quia numquam se totum ad exteriora effundit.

Non illi obest labor exterior, aut occupatio ad tempus necessaria: sed sicut res eveniunt, sic se illis accommodat.

Qui intus bene dispositus est et ordinatus, non curat mirabiles et perversos hominum gestus.

Tantum homo impeditur et distrahitur, quantum sibi res attrahit.

8. Si recte tibi esset, et bene pur-

Italice

mor suo, allora sì che niente cureresti del tuo proprio comodo od incomodo; ma godresti anzi delle villanie che altri t'avesse fatte; perchè l'amor di Gesù fa l'uomo tener vile sè stesso. Chi è amante di Gesù e della verità, e veramente raccolto e libero dalle disordinate passioni, può liberamente volgersi a Dio, e sopra sè stesso levarsi in ispirito, e nel godimento di lui riposare.

7. Chi sente di tutte le cose secondochè sono, e non secondo che sono dette o apprezzate, cotale è veramente saggio, e piuttosto da Dio che dagli uomini ammaestrato. Chi interiormente sa camminare, e poco estimar le cose di fuori, non cerca luogo, nè aspetta tempo a prendere gli esercizi divoti. L'uomo interiore subito si raccoglie; poichè non ispande mai tutto sè nelle cose di fuori. La fatica esteriore, e l'occupazione che ad alcun tempo gli vien necessaria, a cotal non fa danno; ma a quel modo che le cose succedono, così egli a quelle si aggiusta. Colui ch'è dentro ben disposto, ed a ordine, niente pregia le maraviglie, nè le malizie degli uomini. Tanto è l'uomo impedito e distratto, quanto egli si attacca alle cose.

8. Se tu fossi in assetto, e bene pur-

Hispanice

amor, entonces no tendrias cuidado de tu propio provecho o daño; ántes te holgarias mas de las injurias que te hiciesen; porque el amor de Jesus hace al hombre despreciarse á si mismo.

El amante de Jesus y de la verdad, y el hombre verdaderamente interior y libre de las aficiones desordenadas, se puede volver facilmente á Dios, y levantarse sobre si mismo en el espiritu, y descansar gozosamente.

7. Aquel á quien gustan todas las cosas como son, no como se dicen ó estiman, es verdaderamente sabio y enseñado mas de Dios que de los hombres.

El que sabe andar dentro de sí, y tener en poco las cosas exteriores, no busca lugares, ni espera tiempos para darse a ejercicios devotos.

El hombre interior presto se recoge; porque nunca se entrega todo á las cosas exteriores.

No le estorba el trabajo exterior, ni la ocupacion necesaria á tiempos; sino que asi como suceden las cosas, se acomoda á ellas.

El que está interiormente bien dispuesto y ordenado, no cuida de los hechos famosos y perversos de los hombres.

Tanto se estorba el hombre y se distrae, cuanto atrae á si las cosas de afuera.

8. Si fueses recto y puro, todo te suce-

Gallice

vous ne vous mettriez plus en peine de ce qui peut vous contenter ou vous déplaire; mais vous vous feriez un plaisir de souffrir des affronts, parce que l'amour de Jésus inspire du mépris pour soi-même. Celui qui aime Jésus et la vérité, qui est vraiment intérieur, et libre de toute affection déréglée, peut aisément s'unir à Dieu, s'élever en esprit au dessus de soi-même, et jouir d'un parfait repos.

7. Celui qui goûte les choses selon ce qu'elles sont, et non selon l'opinion et l'estime des hommes, celui-là est vraiment sage, et instruit par Dieu et non par les hommes. Celui qui sait demeurer au dedans de soi, et qui considère peu ce qui n'est qu'extérieur, ne cherche point les lieux, et n'attend point les temps, pour remplir ses exercices de piété. Un homme intérieur est bientôt recueilli, parce qu'il ne se répand jamais tout entier au dehors. Les travaux extérieurs, les occupations nécessaires en certains temps, ne lui nuisent pas; il s'accommode aux choses, selon qu'elles se rencontrent. Celui qui est bien disposé et réglé au dedans, ne s'informe pas de ce que les autres font de mal ou d'extraordinaire. L'homme n'est embarrassé et distrait, qu'autant que les choses ont d'attrait pour lui.

8. Si vous étiez bien avec vous-mê-

Germanice

empfunden: dann würdest du nicht um eigenen Vortheil oder Nachtheil dich kümmern, sondern vielmehr über die erlittene Unbild dich freuen; denn die Liebe Jesu macht, dafs der Mensch sich selbst verschmähe.

Ein Freund Jesu und der Wahrheit und ein wahrhaft inniger Mensch, befreit von ungeordneten Begierden, kann sich frei zu Gott kehren, und sich über sich selbst erheben im Geiste, und im Genusse (Gottes) ruhen.

7. Wer alle Dinge erkennt, wie sie sind, nicht wie man sie heifst oder schätzt: der ist wahrhaft weise, und mehr von Gott, als von Menschen belehret.

Wer von innen zu wandeln, und die Dinge nur wenig von aufsen zu achten versteht: der sucht nicht Orte, der erwartet nicht Zeiten, um andächtige Uebungen zu halten.

Ein inniger Mensch sammelt sich schnell wieder, weil er sich niemals ganz in das Aeufsere ausgiefst.

Ihn hindert keine äufsere Arbeit, keine zur Zeit nothwendige Beschäftigung; sondern, wie sich die Dinge ereignen, so schickt er sich in dieselben.

Wer innerlich wohl bestellt und geordnet ist, der achtet nicht auf die wunderlichen und verkehrten Geberden der Menschen.

So viel wird der Mensch gehindert, und zerstreuet, als er von den Dingen an sich zieht.

8. Stände es recht mit dir, und wärest du wohl

Anglice

burning love, then wouldst thou not care at all for thy own convenience or inconvenience, but wouldst rather rejoice at reproach, because the love of Jesus makes a man despise himself.

A lover of Jesus and of truth, and a true internal man, that is free from inordinate affections, can freely turn himself to God, and in spirit elevate himself above himself, and rest in enjoyment.

7. He to whom all things relish as they are, (viz. in God, who is the very truth), not as they are said or esteemed to be, he is wise indeed, and taught rather by God than men.

He who knows how to walk internally, and to make little account of external things, is not at a loss for proper places or times for performing devout exercises.

An internal man quickly recollects himself, because he never pours forth his whole self upon outward things.

Exterior labour is no prejudice to him, nor any employment which for a time is necessary: but as things fall out, he so accommodates himself to them.

He that is well disposed and orderly in his interior, heeds not the strange and perverse carriages of men.

As much as a man draws things to himself, so much is he hindered and distracted by them.

8. If thou hadst a right spirit within thee, and

Graece

ἤσθου, τότε τῆς ἰδίας ὠφελείας, ἢ τῆς βλάβης οὐδὲν ἂν ἐφρόντιζες, μᾶλλον δὲ τῷ γενομένῳ ὀνείδει ἔχαιρες· ὅτι ἡ τοῦ Χριστοῦ ἀγάπη, τὸ τὸν ἄνθρωπον καταφρονεῖν ἑαυτοῦ κατεργάζεται.

Ὁ φιλητὴς τοῦ Ἰησοῦ καὶ τῆς ἀληθείας, καὶ ὁ περὶ τὰ ἔσω ὄντως σπουδάζων, καὶ τῶν ἀτάκτων παθῶν ἐλεύθερος ὑπάρχων, πρὸς τὸν Θεὸν ἐλευθέρως ἐπιστρέφειν, καὶ ἐν τῷ πνεύματι ἑαυτὸν αἴρειν, καὶ ἀπολαυστικῶς ἀναπαύεσθαι δύναται.

7. *Ὁ πάντα γινώσκων καθὼς εἰσιν, ἀλλ' οὐ καθὼς λέγονται, ἢ δοκοῦσιν, ἀληθῶς σοφὸς, καὶ μᾶλλον ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἢ ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων πεπαιδευμένος ἐστίν.*

Ὁ ἔσωθεν περιπατεῖν, καὶ ὀλίγου τὰ ἔξω τιμᾶν ἐπιστάμενος, οὐ τόπους αἰτεῖ, οὐδὲ χρόνους προσδοκᾷ, τοῦ ἔχειν τὰς εὐσεβεῖς ἀσκήσεις.

Ὁ ἄνθρωπος ὁ τοῖς ἔσω προσκείμενος, ἐν τάχει αὐτὸν συλλέγει, ὅτι μηδέποτε εἰς τὰ ἔξω ἑαυτὸν ἐκχέει.

Οὐ βλάπτει αὐτὸν ὁ πόνος ὁ ἔξω, ἢ ἀσχολία ἐπὶ χρόνον ἀναγκαία οὖσα, ἀλλὰ τοῖς πράγμασι, καθὼς συμβαίνει, αὐτὸν προσαρμόττει.

Ὁ ἐντὸς καλῶς διακείμενος καὶ τεταγμένος, τῶν θαυμασίων καὶ πονηρῶν ἠθῶν τῶν ἀνθρώπων οὐδὲν φροντίζει.

Τόσον ἕκαστος ἐμποδίζεται καὶ διασπᾶται, ὅσον αὐτῷ τὰ πράγματα ἐπισπᾷ.

8. *Εἰ καλῶς ἔχοις, καὶ εὖ καθαρισθεὶς, πάντα καλῶς*



Latine

gatus esses, omnia tibi in bonum cederent et profectum.

Ideo multa tibi displicent, et saepe conturbant: quia adhuc non es perfecte tibi ipsi mortuus, nec segregatus ab omnibus terrenis.

Nil sic maculat et implicat cor hominis, sicut impurus amor in creaturis.

Si renuis consolari exterius, poteris speculari coelestia, et frequenter jubilare interius.

CAP. II.

De humili submissione.

Non magni pendas, quis pro te, vel contra te sit: sed hoc age et cura, ut Deus tecum sit in omni re, quam facis.

Habeas conscientiam bonam, et Deus bene te defensabit.

Quem enim Deus adjuvare voluerit, nullius perversitas nocere poterit.

Si tu scis tacere et pati, videbis procul dubio auxilium Domini.

Ipse novit tempus et modum liberandi te, et ideo te debes illi resignare.

Dei est adjuvare, et ab omni confusione liberare.

Saepe valde prodest, ad majorem humilitatem servandam, quod defectus nostros alii sciunt et redarguunt.

Italice

gato, tutte le cose ti tornerebbono in concio e guadagno. Per questo molte ti spiacciono, e spesso ti turbano; perchè tu non se' anche morto interamente a te stesso, nè da ogni cosa sensibile distaccato. Niente così guasta e inviluppa il cuore dell'uomo, quanto fa il sordido affetto alle creature. Se tu rifiuti la consolazione di fuori, e tu potrai contemplar le cose del cielo, e frequentemente in ispirito giubilare.

CAPO II.

Dell'umile sommessione.

Non far troppo caso, chi sia per te, o chi ti sia contro; ma pur di ciò sii sollecito, che teco sia Dio in ogni cosa che tu ti faccia. Abbi buona coscienza, e Dio ti torrà ben a difendere, imperciocchè a chi vorrà Iddio dare ajuto, non gli potrà malizia d'uomo far danno. Se tu sai patire e tacere, vedrai senza dubbio venire al tuo soccorso il Signore. Egli sa il tempo e il modo di liberarti, e per ciò ti conviene commetterti a lui: a Dio sta l'ajutare e'l campare da ogni vergogna. Assai volte giova assaissimo a serbarci in maggior umiltà, che gli altri sappiano, e mordano i nostri difetti.

Hispanice

deria bien y con provecho.

Por eso te descontentan y conturban muchas cosas frecuentemente, porque aun no estás muerto á tí del todo, ni apartado de todas las cosas terrenas.

Nada mancilla ni embaraza tanto el corazon del hombre, cuanto el amor desordenado de las criaturas.

Si desprecias las consolaciones de fuera, podrás contemplar las cosas celestiales, y gozarte muchas veces dentro de tí.

CAPIT. II.

De la humilde sumision.

No te importe mucho quien es por ti ó contra tí; sino busca y procura que sea Dios contigo en todo lo que haces.

Ten buena conciencia, y Dios te defenderá.

Al que Dios quiere ayudar, no le podrá dañar la malicia de alguno.

Si sabes callar y sufrir, sin duda verás el favor de Dios.

Él sabe el tiempo y el modo de librarte; y por eso te debes ofrecer á él.

A Dios pertenece ayudar y librar de toda confusion.

Algunas veces conviene mucho, para guardar mayor humildad, que otros sepan nuestros defectos y los reprendan.

Gallice

me, et purifié, tout serait avantage et progrès pour vous. Beaucoup de choses vous déplaisent, et souvent vous troublent, parce que vous n'êtes pas encore tout-à-fait mort à vous-même, et séparé des choses de la terre. Rien n'embarrasse et ne souille plus le cœur de l'homme, que l'amour désordonné de la creature. Si vous renoncez aux consolations extérieures, vous pourrez contempler les choses du ciel; et vous sentirez souvent une grande joie au dedans de vous.

CHAP. II.

Qu'il faut, dans l'humiliation, s'abandonner à la conduite de Dieu.

Inquiétez-vous peu qui est pour vous ou contre vous; mais donnez tout votre soin à ce que Dieu soit avec vous, en tout ce que vous ferez. Ayez la conscience pure; et Dieu saura bien vous défendre. Toute la malice des hommes ne peut nuire à celui que Dieu veut protéger. Si vous savez vous taire et souffrir, vous verrez sans doute le secours de Dieu. Il sait le temps et la manière de vous délivrer; c'est pourquoi vous devez vous abandonner à lui. C'est à Dieu à vous aider et à vous délivrer de toute confusion. Il nous est souvent avantageux, pour garder une plus grande humilité, que les autres sachent nos défauts et nous les reprochent.

Germanice

geläutert, so würde dir Alles zu Guten und zu Nutzen kommen.

Darum mifsfällt dir und betrübt dich oft Vieles, weil du noch nicht dir vollkommen erstorben, noch von allem Irdischen geschieden bist.

Nichts befleckt und verwickelt so des Menschen Herz, wie die unlautere Liebe zu den Geschöpfen.

Verschmähest du den Trost von Aufsen, so wirst du Himmlisches erschauen, und oft innerlich jubeln können.

KAP. II.

Von der demüthigen Unterwerfung.

Achte es nicht grofs, wer für oder wider dich sey; aber so handle, und dafür sorge, dafs Gott mit dir sey in Allem, was du thust.

Habe nur ein gutes Gewissen, und Gott wird dich wohl beschirmen.

Denn wem Gott helfen will, dem wird keines Menschen Verkehrtheit schaden können.

Weifst du zu schweigen und zu leiden, so wirst Du ohne Zweifel des Herrn Hülfe schauen.

Er kennt die Zeit und die Weise dich zu befreien; darum mufst du ihm dich ganz anheimgeben.

Denn Gott steht es zu, zu helfen und von aller Schande zu erretten.

Oft ist's sehr heilsam zur Bewahrung gröfserer Demuth, dafs Andere unsre Gebrechen kennen und rügen.

Anglice

wert purified from earthly affections, all things would turn to thy good and to thy profit.

For this reason do many things displease thee, and often trouble thee: because thou art not as yet perfectly dead to thyself, nor separated from all earthly things.

Nothing so defiles and entangles the heart of man, as impure love to created things.

If thou reject exterior comfort, thou wilt be able to contemplate heavenly things, and frequently to feel excessive joy interiorly.

CHAP. II.

Of humble submission.

Make no great account who is for thee, or against thee; but let it be thy business and thy care, that God may be with thee in every thing thou dost.

Have a good conscience, and God will sufficiently defend thee.

For he whom God will help, no man's malice can hurt.

If thou canst but hold thy peace and suffer, thou shalt see without doubt that the Lord will help thee.

He knows the time and manner of delivering thee, and therefore thou must resign thyself to him.

It belongs to God to help and to deliver us from all confusion.

Oftentimes it is very profitable for the keeping us in greater humility, that others know and reprehend our faults.

Graece

καὶ ὠφελίμως σοι ἂν προὐχώρει.

Διὰ τοῦτο πολλά σοι ἀπαρέσκει, καὶ πολλάκις σε συνταράττει, ὅτι οὔπω σοι ὅλως ἀπέθανες, οὐδὲ πάντων ἐπιγείων ἐχωρίσθης.

Μηδὲν οὕτω τὴν τοῦ ἀνθρώπου καρδίαν ῥυπαίνει καὶ ἐμπλέκει, ὡς ἡ τῶν κτίσεων ἀκάθαρτος ἀγάπη.

Εἰ οὐ βούλει ἔξω παρακληθῆναι, τὰ ἐπουράνια θεωρεῖν καὶ θαμινὰ ἐντὸς ἀλαλάξασθαι δυνήσῃ.

ΚΕΦ. II.

Περὶ τῆς ταπεινῆς ὑποταγῆς.

Μὴ σφόδρα μέλῃ σοι, τίς ἂν ὑπὲρ σοῦ, ἢ κατὰ σοῦ ᾖ· περὶ τούτου ἐπιμελοῦ καὶ φρόντιζε, ὅπως ὁ Θεὸς μετὰ σοῦ ᾖ ἐν παντὶ πράγματι ὃ πράττεις.

Καλὴν συνείδησιν ἔχε, καὶ ὁ Θεὸς ὑπερασπίσει σου.

Ὧ τινι γὰρ ὁ Θεὸς βοηθεῖν ἂν βουληθῇ, τοῦτον μηδενὸς κακία βλάπτειν δυνήσεται.

Εἰ σὺ σιωπᾶν καὶ πάσχειν ἐπίστασαι, ἀναμφισβητήτως ὄψει τὴν τοῦ Κυρίου ἐπικουρίαν.

Αὐτὸς τόν τε χρόνον καὶ τὸν τρόπον τοῦ ῥύσασθαί σε γινώσκει, διὸ καὶ αὐτῷ σε ἐπιτρέπειν ὀφείλεις.

Τοῦ Θεοῦ ἐστι τὸ βοηθῆσαι, καὶ πάσης αἰσχύνης ἀπαλλάξαι.

Πολλάκις πρὸς τὸ μείζω ταπεινότητα τηρῆσαι ὠφέλιμόν ἐστι, τοὺς ἄλλους τὰ ἐλλείμματα ἡμῶν εἰδέναι καὶ ἐλέγχειν.



Latine

2. Quando homo pro defectibus suis se humiliat, tunc faciliter alios placat, et leviter satisfacit sibi irascentibus.

Humilem Deus protegit, et liberat: humilem diligit, et consolatur: humili homini se inclinat: humili largitur gratiam magnam, et post suam depressionem levat ad gloriam.

Humili sua secreta revelat, et ad se dulciter trahit et invitat.

Humilis accepta confusione, satis bene est in pace: quia stat in Deo, et non in mundo.

Non reputes te aliquid profecisse, nisi omnibus inferiorem te esse sentias.

Italice

2. Quando l'uomo pe' suoi mancamenti umilia sè stesso, allora facilmente reca gli altri a concordia, e di leggieri s'acconcia con chi è seco sdegnato. Iddio protegge l'umile e il salva; l'umile ama e 'l consola: all'uomo umile egli s'inchina; all'umile è largo della sua grazia, e dopo l'avvilimento il rileva ad onore: apre all' umile i suoi misteri, e a sè dolcemente il tragge ed invita. L'umile, ricevuta la confusione, assai bene si tiene in pace, perchè egli si appoggia a Dio e non al mondo. Non ti credere d'aver punto profittato se non ti tenga minor di tutti.

Hispanice

2. Cuando un hombre se humilla por sus defectos, entonces facilmente aplaca á los otros, y sin dificultad satisface á los que le odian.

Dios defiende y libra al humilde: al humilde ama y consuela: al hombre humilde se inclina: al humilde concede gracia, y despues de su abatimiento le levanta á gran honra.

Al humilde descubre sus secretos, y le trae dulcemente á sí, y le convida.

El humilde, recibida la afrenta, está en paz; porque está en Dios y no en el mundo.

No pienses haber aprovechado algo, si no te estimas por el mas bajo de todos.

Gallice

2 Quand un homme s'humilie pour ses défauts, il apaise aisément les autres, et il satisfait sans peine ceux qui sont irrités contre lui. Dieu protège l'humble et le délivre; il aime l'humble et le console; il se penche vers l'humble, et après le temps de l'abaissement, il l'elève à la gloire. C'est sur l'humble qu'il répand ses grâces les plus abondantes; à l'humble il découvre ses secrets, et il l'invite et l'attire doucement à lui. L'humble, au milieu de la confusion, est encore en paix, parce qu'il s'appuie sur Dieu et non sur le monde. Ne croyez pas avoir profité en quelque chose, si vous ne vous reconnaissez inférieur à tous les hommes.

CAP. III.

De bono pacifico homine.

Tene te primus in pace, et tunc poteris alios pacificare.

Homo pacificus magis prodest, quam bene doctus.

Homo passionatus etiam bonum in malum trahit, et faciliter malum credit.

Bonus pacificus homo omnia ad bonum convertit.

Qui bene in pace est, de nullo suspicatur. Qui autem male contentus est et commotus, variis suspicionibus agitatur: nec ipse quiescit, nec alios quiescere permittit.

CAPO III.

Dell'uomo dabbene e pacifico.

Mantienti prima in pace con teco, e sì potrai rappacificare anche gli altri. L'uomo pacifico è più utile che non il dotto. L'uomo passionato anche il bene rivolge in male, e di leggier vi dà fede: il buono e pacifico reca a bene tutte le cose. Chi sta in bella pace, non sospetta mai di persona; ma quegli ch'è discontento e turbato, da vari sospetti è sconvolto: nè egli riposa, nè altrui lascia posare.

CAPIT. III.

Del hombre bueno y pacifico.

Ponte primero á ti en paz, y despues podras apaciguar á los otros.

El hombre pacifico aprovecha mas que el muy letrado.

El hombre apasionado, aun el bien convierte en mal, y de ligero cree lo malo.

El hombre bueno y pacifico todas las cosas echa a la buena parte.

El que está en buena paz, de ninguno sospecha. El descontento y alterado, con diversas sospechas se atormenta; ni él sosiega, ni deja descansar á los otros.

CHAP. III.

De l'homme pacifique.

Gardez-vous d'abord dans la paix; et alors vous pourrez la donner aux autres. Un homme pacifique est plus utile qu'un homme savant. Un homme passionné change le bien en mal, et croit le mal aisément; l'homme bon et calme change tout en bien. L'homme qui est en paix, ne soupçonne pas les autres; mais celui qui est ému et peu satisfait de lui, est agité de divers soupçons: il n'est point en repos, et il trouble les autres.

Germanice

2. Wenn der Mensch seiner Mängel wegen sich demüthigt, dann besänftiget er Andere leicht, und thut ohne Beschwerde denen genug, die ihm zürnen.

Den Demüthigen schützet, und erlöset Gott; den Demüthigen liebt und tröstet Er; zu dem Demüthigen neigt Er sich; dem Demüthigen gewährt Er große Gnade, und nach der Unterdrückung erhebt Er ihn zu Herrlichkeit.

Dem Demüthigen offenbart Er seine Geheimnisse, und ziehet ihn sanft und ladet ihn zu sich.

Der Demüthige ist, auch nach empfangener Schmach, sehr wohl im Frieden; denn er stehet in Gott, und nicht in der Welt.

Wähne nicht, vorwärts geschritten zu seyn, wenn du dir nicht der Niedrigste von Allen dünkest.

Anglice

2. When a man humbles himself for his defects, he then easily appeases others, and quickly satisfies those that are angry with him.

The humble man God protects and delivers: the humble he loves and comforts: to the humble he inclines himself: to the humble he gives grace: and after he has been depressed, raises him to glory.

To the humble he reveals his secrets, and sweetly draws and invites him to himself.

The humble man having received reproach, maintains himself well enough in peace: because he is fixed in God, and not in the world.

Never think thou hast made any progress, till thou look upon thyself inferior to all.

Graece

2. Ἐὰν ὁ ἄνθρωπος, διὰ τὰ ἐλλείμματα ἑαυτοῦ ταπεινώσῃ ἑαυτὸν, τότε ῥᾳδίως ἄλλους πραΰνει, καὶ εὐχερῶς τοὺς ὀργιζομένους κατηπιᾷ.

Τὸν ταπεινὸν ὁ Θεὸς διαφυλάττει καὶ ῥύεται· τὸν ταπεινὸν ἀγαπᾷ, καὶ παρακαλεῖ· πρὸς τὸν ταπεινὸν ἐγκλίνει ἑαυτόν· τῷ ταπεινῷ χάριν μεγάλην δωρεῖται, καὶ μετὰ τὴν ταπείνωσιν αὐτοῦ εἰς τὴν δόξαν αὐτὸν ὑψοῖ.

Τῷ ταπεινῷ τὰ μυστήρια αὐτοῦ ἀποκαλύπτει, καὶ πρὸς ἑαυτὸν ἡδέως ἑλκύει καὶ καλεῖ.

Ὁ ταπεινὸς καταισχυνθεὶς, καλῶς εἰρηνεύει, ὅτι ἐν τῷ Θεῷ, καὶ οὐκ ἐν τῷ κόσμῳ ἵσταται.

Μὴ νόμιζέ σε ἐπιδοῦναί τι, ἐὰν μὴ πάντων σε ἐλάττω εἶναι λογίσῃ.

KAP. III.

Vom guten, friedfertigen Menschen.

Bewahre zuerst dich im Frieden; dann wirst du auch Andre friedsam machen können.

Der friedfertige Mensch nützt mehr, als der Hochgelehrte.

Der leidenschaftliche Mensch ziehet auch Gutes zum Bösen, und glaubt leicht das Böse.

Der gute, friedfertige Mensch kehrt Alles zum Guten.

Wer recht im Frieden steht, hat gegen Niemanden Argwohn.

Wer aber unzufrieden und aufgeregt ist, der wird von mancherlei Verdacht getrieben; er ruhet selbst nicht, und läßt auch Andere nicht ruhen.

CHAP. III.

Of a good peaceable man.

Keep thyself first in peace, and then thou wilt be able to bring others to peace.

A peaceable man does more good, than one that is very learned.

A passionate man turns even good into evil, and easily believes evil.

A good peaceable man turns all things to good.

He that is in perfect peace, suspects no man: but he that is discontented and disturbed, is tossed about with various suspicions; he is neither easy himself, nor does he suffer others to be easy.

ΚΕΦ. III.

Περὶ τοῦ καλοῦ, καὶ εἰρηνοποιοῦ ἀνθρώπου.

Πρῶτον αὐτὸς εἰρήνευε, καὶ τότε τοὺς ἄλλους εἰρηνοποιῆσαι δυνήσῃ.

Ἄνθρωπος ὁ εἰρηνοποιὸς πεπαιδευμένου ὠφελιμώτερός ἐστιν.

Ὁ ἐμπαθὴς ἄνθρωπος, καὶ τὸ ἀγαθὸν εἰς τὸ κακὸν ἑλκύζει, καὶ ῥᾳδίως τὸ κακὸν πιστεύει.

Ὁ καλὸς καὶ εἰρηνοποιὸς ἄνθρωπος πάντα εἰς καλὸν μεταστρέφει.

Ὁ μὲν καλῶς εἰρηνεύων, μηδένα ὑποπτεύει· ὁ δ' οὐκ ἀγαπητῶς ἔχων καὶ διαταραχθεὶς, παντοίαις ὑποψίαις σαλεύεται, αὐτὸς οὐχ ἡσυχάζων, οὐδ' ἄλλους ἡσυχάζειν ἐῶν.



Latine

Dicit saepe, quod dicere non deberet: et omittit, quod sibi magis facere expediret.

Considerat, quid alii facere tenentur: et negligit, quid ipse teneatur.

Habe ergo primo zelum super teipsum, et tunc juste zelare poteris etiam proximum tuum.

2. Tu bene scis facta tua excusare et colorare, et aliorum excusationes non vis recipere.

Justius esset, ut te accusares, et fratrem tuum excusares.

Si portari vis, porta et alium.

Vide, quam longe es adhuc a vera caritate et humilitate: quae nulli novit irasci, vel indignari, nisi tantum sibi.

Non est magnum cum bonis et mansuetis conversari: hoc enim omnibus naturaliter placet; et unusquisque libenter pacem habet, et secum sentientes magis diligit.

Sed cum duris et perversis, aut indisciplinatis, aut nobis contrariantibus pacifice posse vivere, magna gratia est, et laudabile nimis virileque factum.

3. Sunt, qui seipsos in pace tenent, et cum aliis etiam pacem habent.

Et sunt, qui nec pacem habent, nec alios in pace dimittunt; aliis sunt graves, sed sibi semper graviores.

Italice

Spesso dice di quelle cose che tacere era bello; e quelle tralascia che più gli metterrebbe conto di fare; nota quello che altri è obbligato di fare, e quello ch'egli è tenuto trascura. Sii prima zelante di te medesimo, e allora potrai giustamente essere del tuo prossimo.

2. Tu sai ottimamente scusare i fatti tuoi e colorarli, e alle scuse degli altri non vuoi dar luogo. Tu faresti più ragione ad accusar te medesimo, e il tuo fratello scolpare. Se tu ami d'esser portato, e tu porta gli altri. Or vedi quanto sei ancora di lungi dalla vera carità ed umiltà; la quale con veruno non sa crucciarsi o sdegnarsi, se non solamente con sè. Non è gran cosa l'usare co'buoni e co' mansueti (che questo piace a tutti naturalmente, e ciascheduno volentieri sta in pace, e più ama coloro che sentono come lui); ma con le persone aspre e diverse, o indisciplinate, o con chi ci è contrario saper vivere in pace, è virtù grande, ed opera degna d'altissima commendazione, e magnanima.

3. Ci son di quelli che sè medesimi tengono in pace, e l'hanno pure con gli altri: e ci ha di quelli, che nè essi hanno pace, nè gli altri la lasciano avere; e altrui sono gravi, ma più sempre a sè stessi;

Hispanice

Dice muchas veces lo que no debiera, y deja de hacer lo que mas le convendria.

Piensa lo que otros deben hacer, y deja él sus obligaciones.

Ten pues primero zelo contigo, y despues podrás tener buen zelo con el projimo.

2. Tú sabes escusar y disimular muy bien tus faltas, y no quieres oir las disculpas agenas.

Mas justo seria que te acusases á ti, y escusases á tu hermano.

Sufre á los otros si quieres que te sufran.

Mira cuan léjos estas aun de la verdadera caridad y humildad, la cual no sabe desdeñar y airarse sino contra si.

No es mucho conversar con los buenos y mansos, pues esto á todos dá gusto naturalmente; y cada uno de buena gana tiene paz, y ama a los que concuerdan con el.

Pero poder vivir en paz con los duros y perversos y mal acondicionados, y con quien nos contradice, grande gracia es, y accion varonil y loable.

3. Hay algunos que tienen paz consigo, y tambien con los otros.

Otros hay que ni la tienen consigo, ni la dejan tener á los demas: molestos para los otros, lo son mas para si mismos.

Gallice

Il dit souvent ce qu'il ne devrait pas dire: et il omet souvent ce qu'il devrait faire. Il considère ce que les autres sont obligés de faire; et il neglige ce qui lui est ordonné à lui-même. Ayez donc d'abord votre zèle pour vous-même; et, après cela, vous pourrez l'étendre sur votre prochain.

2. Vous savez bien colorer et excuser vos fautes; et vous ne voulez pas recevoir les excuses des autres. Il serait plus juste de vous accuser vous-même, et d'excuser votre frère. Si vous voulez être supporté, supportez aussi les autres. Voyez combien vous êtes encore éloigné de la vraie charité et de l'humilité, qui ne permettent de se fâcher et de s'irriter que contre soi-même. Ce n'est pas une grande chose de vivre en paix avec les bons et les doux; cela plaît naturellement à tous, et nous aimons toujours ceux qui pensent comme nous. Mais pouvoir vivre en paix avec des hommes durs, mauvais, ennemis de la règle, ou qui nous contrarient, c'est là une grande grâce; c'est là être très-louable, et agir en homme.

3. Il y en a qui se gardent dans la paix, et qui la conservent aussi avec les autres. Et il y en a qui ne sont point en paix, et qui n'y laissent point les autres: ils sont à charge aux autres, et plus à charge à eux-mêmes.

Germanice

Er sagt oft, was er nicht sagen sollte; und unterläſst, was zu thun ihm nützlicher wäre.

Er erwägt, was Andere zu thun gehalten sind; und vernachlässiget das, wozu Er verpflichtet ist.

Habe also zuerst Eifer über dich selbst, und dann wirst du mit Recht auch über deinen Nächsten eifern können.

2. Du verstehest es wohl, deine Handlungen zu entschuldigen und zu beschönigen; aber Andrer Entschuldigungen willst du nicht annehmen.

Gerechter wär' es, daſs du dich beschuldigtest, und deinen Bruder entschuldigtest.

Willst du, daſs man dich ertrage, so ertrage auch den Andern.

Sieh, wie ferne du noch bist von der wahren Liebe und Demuth, die keinen Zorn oder Unwillen kennt, auſser gegen sich selbst.

Es ist nichts Groſses, mit Guten und Sanftmüthigen umzugehen; denn das gefällt von Natur Allen; und Jeder hat gerne Frieden, und liebt am meisten die, so mit ihm übereinstimmen.

Aber mit Harten und Verkehrten, oder mit Zuchtlosen, oder uns Widerwärtigen friedlich leben können: das ist groſse Gnade, und ein sehr löbliches und männliches Thun.

3. Es gibt Menschen, die sich selbst im Frieden erhalten, und auch mit Andern Frieden haben.

Und es gibt solche, die weder selbst Frieden haben, noch Andere in Frieden lassen; Andern sind sie lästig, sich selbst aber stets noch lästiger.

Anglice

He often says that which he should not say: and omits that which would be better for him to do.

He considers what others are obliged to do: and neglects that to which he himself is obliged.

Have therefore a zeal in the first place over thyself, and then thou mayest justly exercise thy zeal towards thy neighbour.

2. Thou knowest well enough how to excuse and colour thy own doings, and thou wilt not take the excuses of others.

It were more just that thou shouldst accuse thyself, and excuse thy brother.

If thou wilt be borne withal, bear also with another.

See how far thou art yet from true charity and humility, which knows not how to be angry with any one, or to have indignation against any one but one's-self.

It is no great thing to be able to converse with them that are good and meek: for this is naturally pleasing to all. And every one would willingly have peace, and love those best that agree with them.

But to live peaceably with those that are harsh and perverse, or disorderly, or such as oppose us, is a great grace, and a highly commendable and manly exploit.

3. Some there are that keep themselves in peace, and have peace also with others.

And there are some that are neither at peace within themselves, nor suffer others to be in peace: they are troublesome to others, but always more troublesome to themselves.

Graece

Πολλάκις λέγει, ὅ, τι οὐκ ἂν ἔδει λέγεσθαι· καὶ, ὅ, τι πραττόμενον μᾶλλον αὐτῷ συνέφερε, παραλείπει.

Λογίζεται τὸ τοῖς ἄλλοις ποιητέον, καὶ τῶν δεόντων πράττειν ἀμελεῖ.

Πρῶτον οὖν ζήλωσον σεαυτῷ, καὶ τότε δικαίως τῷ πλησίον ζηλῶσαι δυνήσῃ.

2. *Γινώσκεις μὲν ὑπὲρ τῶν πράξεών σου καλῶς ἀπολογεῖσθαι, καὶ προφασίζεσθαι, τὰς δὲ τῶν ἄλλων ἀπολογίας ἀποδέχεσθαι οὐκ ἐθέλεις.*

Δικαιότερον ἂν ἐγίνετο, εἰ κατηγόρεις σου, καὶ τῷ ἀδελφῷ σου συνηγόρεις.

Ἐὰν βουληθῇς βαστάζεσθαι, καὶ βάστασον ἄλλον.

Ὅρα ὡς ἔτι πόῤῥω γίνῃ τῆς ἀληθοῦς ἀγάπης, καὶ τῆς ταπεινότητος, τῆς μηδενὶ ὀργίζεσθαι, ἢ χαλεπαίνειν, εἰ μὴ ἑαυτῇ, ἐπισταμένης.

Οὐ μέγα τι τοῖς ἀγαθοῖς καὶ πράοις ὁμιλεῖν, τοῦτο γὰρ πᾶσι φυσικῶς ἀρέσκει, καὶ ἕκαστος ἀσμένως εἰρηνεύει, καὶ τοὺς ὁμογνωμονοῦντας ἀγαπᾷ.

Τοῖς δὲ σκληροῖς καὶ διεστραμμένοις, ἢ ἀκολάστοις ἢ ἡμῖν ἐναντιουμένοις εἰρηνικῶς συνδιάγειν δύνασθαι, μεγάλη χάρις, καὶ πάνυ ἐπαινετὸν καὶ ἀνδρῶδες ἔργον ἐστίν.

3. *Εἰσί τινες, οἳ πρὸς ἑαυτοὺς εἰρηνεύουσι, καὶ πρὸς ἄλλους εἰρήνην ἄγουσιν.*

Ἔτι δέ εἰσιν οἳ οὐκ εἰρηνεύουσιν, οὐδὲ τοῖς ἄλλοις τὴν εἰρήνην συγχωροῦσιν· ἄλλοις μὲν δεινοί, ἑαυτοῖς δὲ ἀεὶ δεινότεροί εἰσι.



Latine

Et sunt, qui seipsos in pace retinent, et ad pacem alios reducere student.

Est tamen tota pax nostra in hac misera vita potius in humili sufferentia ponenda, quam in non sentiendo contraria.

Qui melius scit pati, majorem tenebit pacem. Iste est victor sui et dominus mundi, amicus Christi et haeres coeli.

CAP. IV.

De pura mente et simplici intentione.

Duabus alis homo sublevatur a terrenis, simplicitate scilicet et puritate.

Simplicitas debet esse in intentione, puritas in affectione. Simplicitas intendit Deum, puritas apprehendit, et gustat.

Nulla bona actio te impediet, si liber intus ab inordinato affectu fueris.

Si nihil aliud, quam Dei beneplacitum, et proximi utilitatem intendis et quaeris, interna libertate perfrueris.

Si rectum cor tuum esset, tunc omnis creatura speculum vitae, et liber sanctae doctrinae esset.

Non est creatura tam parva et vilis, quae Dei bonitatem non repraesentet.

2. Si tu esses intus bonus et purus, tunc omnia sine im-

Italice

E ci sono di quelli, che e sè mantengono in pace, e gli altri si studiano di ricondurvi. Tutta la nostra pace però in questa misera vita è da porre piuttosto nell' umile sofferenza, che nel non sentire contrarietà. Chiunque sa meglio patire, colui avrà maggior pace: questi ha la vittoria di sè, la signoria del mondo, l'amicizia di Cristo e l'eredità del cielo.

CAPO IV.

Della pura mente, e della simplice intenzione.

Con due ale sollevasi l'uomo da terra, cioè con la semplicità e con la purità; semplicità debb' essere nell' intenzione, purità nell' affezione: la semplicità intende a Dio, la purità l'abbraccia ed il gusta. Nessuna buona azione ti darà impedimento, se tu da dentro sii libero d'ogni affetto disordinato; se a niun' altra cosa riguardi, nè cerchi che il piacere di Dio, ed il bene del prossimo, godrai di perfetta libertà. Se il tuo cuore fosse diritto, ogni creatura ti sarebbe specchio di vita, e libro di santa dottrina: non è creatura così piccola e vile che non rappresenti la divina bontà.

2. Se tu fossi buono e mondo dell' anima, niente t'impedirebbe di conosce-

Hispanice

Y hay otros que tienen paz consigo, y trabajan en reducir á paz á los otros.

Pues toda nuestra paz en esta miserable vida, está puesta mas en el sufrimiento humilde, que en dejar de sentir contrariedades.

El que sabe mejor padecer tendrá mayor paz. Este es vencedor de si mismo y señor del mundo, amigo de Cristo y heredero del cielo.

CAPIT. IV.

Del puro corazon y sencilla intencion.

Con dos alas se levanta el hombre de las cosas terrenas, que son sencillez y pureza.

La sencillez ha de estar en la intencion, y la pureza en la aficion. La sencillez pone la intencion en Dios; la pureza le abraza y gusta.

Ninguna buena obra te impedirá, si interiormente estuvieres libre de todo desordenado deseo.

Si no piensas ni buscas sino el beneplacito divino y el provecho del prójimo, gozarás de interior libertad.

Si fuese tu corazon recto, entonces te seria toda criatura espejo de vida, y libro de santa doctrina.

No hay criatura tan baja ni pequeña que no represente la bondad de Dios.

2. Si tú fueses bueno y puro en lo interior, luego verias y entenderias bien to-

Gallice

Et il y en a enfin qui se maintiennent dans la paix, et qui s'efforcent d'y ramener les autres. Cependant toute notre paix, dans cette miserable vie, est plutôt de souffrir humblement, que de ne rien éprouver de contraire. Celui qui sait le mieux souffrir, possédera la plus grande paix. Celui-là est vainqueur de soi, et maître du monde, ami de Jésus-Christ et héritier du ciel.

CHAP. IV.

De la pureté et de la droiture du cœur.

L'homme s'élève au-dessus de la terre sur deux ailes, la simplicité et la pureté. La simplicité doit être dans l'intention, et la pureté dans l'affection. La simplicité tend à Dieu; la pureté le conçoit et le goûte. Nulle bonne œuvre ne vous arrêtera, si vous êtes libre au dedans de toute affection déreglée. Si vous ne cherchez qu'à plaire à Dieu, et à servir le prochain, vous jouirez de la liberté intérieure. Si votre cœur était droit, alors toute créature serait un miroir de vie et le livre de la science divine. Il n'est pas une créature si petite, ni si vile, qui ne nous représente la bonté de Dieu.

2. Si vous étiez bon et pur au dedans, alors vous verriez sans obstacle, et vous

Germanice

Und wieder Andere gibt's, die sich selbst im Frieden bewahren, und zum Frieden Andere zurückzuführen bemüht sind.

Doch all unser Friede in diesem elenden Leben ist vielmehr in demüthiges Ertragen zu setzen, als in Nichtempfinden des Widerwärtigen.

Wer besser zu leiden weiſs, wird gröſsern Frieden haben. Und der ist Ueberwinder seiner selbst, und Herr der Welt, Freund Christi und Erbe des Himmels.

KAP. IV.

Von reinem Sinne und einfältiger Meinung.

Auf zwei Flügeln wird der Mensch über das Irdische erhoben, durch Einfalt nämlich und Lauterkeit.

Einfalt sey in der Absicht, Lauterkeit in der Neigung. Einfalt meinet Gott, Lauterkeit begreift und kostet Ihn.

Keine gute Handlung wird dir hinderlich seyn, wenn du innerlich frei bist von ungeordneter Neigung.

Daferne du nichts anders, als Gottes Wohlgefallen und des Nächsten Nutzen meinest und suchest, wirst du der innern Freiheit genieſsen.

Wäre dein Herz recht bestellt, dann würde jedes Geschöpf dir ein Spiegel des Lebens, und ein Buch heiliger Lehre seyn.

Es ist kein Geschöpf so klein und gering, daſs es Gottes Güte nicht darstellte.

2. Wärest du innerlich gut und rein, so würdest du Alles ohne Hinderniſs

Anglice

And some there are who keep themselves in peace, and study to restore peace to others.

Yet all our peace in this miserable life is rather to be placed in humble suffering, than in not feeling adversities.

He who knows how to suffer, will enjoy much peace. Such a one is conqueror of himself, and Lord of the world, a friend of Christ, and heir of heaven.

CHAP. IV.

Of a pure mind and simple intention.

With two wings a man is lifted up above earthly things; that is, with simplicity and purity.

Simplicity, must be in the intention, purity in the affection. Simplicity aims at God, purity takes hold of him, and tastes him.

No good action will hinder thee, if thou be free from inordinate affection.

If thou intendest and seekest nothing else but the will of God, and the profit of thy neighbour, thou shalt enjoy internal liberty.

If thy heart were right, then every creature would be to thee a lookingglass of life, and a book of holy doctrine.

There is no creature so little and contemptible as not to manifest the goodness of God.

2. If thou wert good and pure within, then wouldst thou discern all things without impedi-

Graece

Καί εἰσιν, οἳ τὴν ἰδίαν εἰρήνην τηροῦσι, καὶ τοὺς ἄλλους διαλλάττειν σπουδάζουσιν.

Ὅλη μέντοι εἰρήνη ἡμῶν ἡ ἐν τῷδε τῷ ταλαιπώρῳ βίῳ, μᾶλλόν ἐστιν ἐν τῷ ταπεινῶς ἀνέχεσθαι, ἢ ἐν τῷ μὴ πάσχειν τἀναντία.

Ὁ βέλτιον γινώσκων παθεῖν, μείζω εἰρήνην ἕξει. Οὗτος ἑαυτοῦ κρατεῖ, καὶ τοῦ κόσμου κυριεύει, χριστοφιλὴς καὶ κληρονόμος τοῦ οὐρανοῦ τυγχάνων.

ΚΕΦ. IV.

Περὶ τῆς καθαρᾶς διανοίας καὶ ἁπλῆς προαιρέσεως.

Δυσὶ πτέρυξιν ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν ἐπιγείων ἀναίρεται, τῇ δήπου ἁπλότητι, καὶ τῇ καθαρότητι.

Καὶ τὴν μὲν ἁπλότητα τῇ προαιρέσει, τὴν δὲ καθαρότητα τῇ διαθέσει χρὴ ἐνεῖναι. Ἡ ἁπλότης τὸν Θεὸν προτίθεται, ἡ καθαρότης τοῦ αὐτοῦ ἐπιλαμβάνεται καὶ γεύεται.

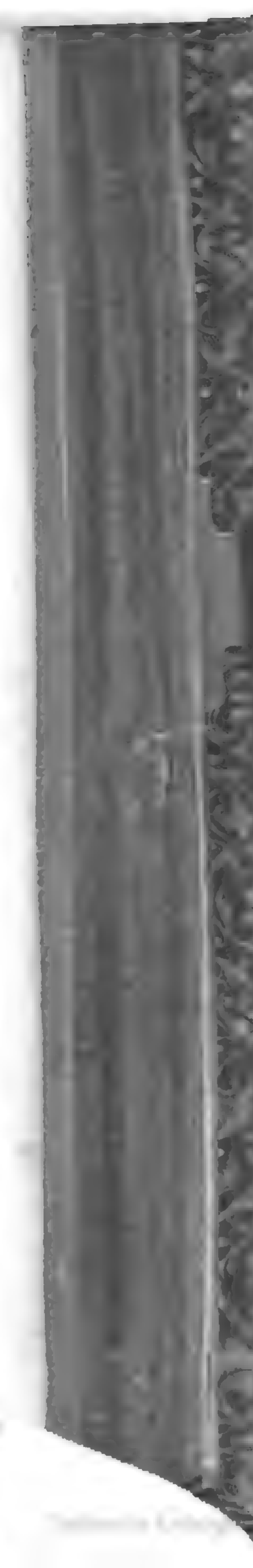
Εἰ ἔσω ἐλεύθερος τῆς ἀτάκτου διαθέσεως ἔσῃ, οὐδεμία σε πρᾶξις ἐμποδίσει.

Εἰ μηδὲν ἄλλο, ἢ τὴν τοῦ Θεοῦ εὐδοκίαν, καὶ τὴν τοῦ πλησίον ὠφέλειαν προτίθεσαι καὶ ζητεῖς, τῆς ἐντὸς ἐλευθερίας ἀπολαύσεις.

Εἰ ἡ καρδία σου ὀρθὴ ἦν, τότε πᾶσα κτίσις κάτοπτρον τῆς ζωῆς, καὶ βιβλίον τῆς ἁγίας διδαχῆς ἂν ἐγίνετο.

Οὐκ ἔστι κτίσις οὕτω μικρὰ καὶ εὐτελής, ἥπερ τὴν τοῦ Θεοῦ ἀγαθότητα οὐκ ἂν ὑποτυπώσῃ.

2\. *Εἰ σὺ ἔνδον ᾖς ἀγαθὸς καὶ καθαρός, τότε πάντα*



Latine

pedimento videres, et bene caperes.

Cor purum penetrat coelum et infernum.

Qualis unusquisque intus est, taliter judicat exterius.

Si est gaudium in mundo, hoc utique possidet puri cordis homo.

Et si est alicubi tribulatio et angustia, hoc melius novit mala conscientia.

Sicut ferrum missum in ignem amittit rubiginem, et totum candens efficitur: sic homo integre ad Deum se convertens, a torpore exuitur; et in novum hominem transmutatur.

3. Quando homo incipit tepescere, tunc parvum metuit laborem, et libenter externam accipit consolationem.

Sed quando perfecte incipit se vincere, et viriliter in via Dei ambulare, tunc minus ea reputat quae sibi prius gravia esse sentiebat.

CAP. V.

De propria consideratione.

Non possumus nobis ipsis nimis credere, quia saepe gratia nobis deest et sensus.

Modicum lumen est in nobis, et hoc cito per negligentiam amittimus.

Saepe etiam non advertimus quod tam caeci intus sumus.

Italice

re e comprendere ottimamente le cose. Il cuor puro trapassa il cielo e l'inferno. Quale ciascheduno è di dentro, tale ne' suoi giudizi si manifesta. Se ci ha letizia nel mondo, questa in verità la possede l'uomo puro del cuore! e se in luogo niuno è tribolazione ed angustia, ciò la rea coscienza meglio sel sa. A quel modo che il ferro messo nel fuoco perde la ruggine, e si fa tutto rovente: così l'uomo, che interamente a Dio si rivolta, è spogliato della sua tiepidezza, e in un nuovo uomo vien trasmutato.

3. Come l'uomo prende a rattiepidire, così viene abborrendo ogni piccolo stento, e volentieri riceve consolazione di fuori. Ma secondo che si dà a vincere perfettamente sè stesso, ed a procedere coraggiosamente nella via del Signore, così fa vie minor conto di quelle cose, dalle quali sentiasi in prima gravare.

CAPO V.

Della propria considerazione.

Noi non possiamo creder troppo a noi stessi, perchè spesso ci manca la grazia e l'intendimento. Scarso lume è in noi, e questo pur prestamente perdiamo per negligenza. Soventemente ancora non pognam mente, che tanto noi siamo ciechi di dentro.

Hispanice

das las cosas sin impedimento.

El corazon puro penetra al cielo y al infierno.

Cual es cada uno en lo interior, tal juzga lo de fuera.

Si hay gozo en el mundo, el hombre de puro corazon le posee.

Y si en algun lugar hay tribulacion y congojas, es donde habita la mala conciencia.

Asi como el hierro metido en el fuego pierde el orin y se pone todo resplandeciente: asi el hombre que enteramente se convierte á Dios, se desentorpece y muda en nuevo hombre.

3. Cuando el hombre comienza a entibiarse, entonces teme el trabajo, aunque pequeño, y toma con gusto la consolacion exterior.

Mas cuando se comienza perfectamente á vencer y andar alentadamente en la carrera de Dios, tiene por ligeras las cosas que primero tenia por pesadas.

CAPIT. V.

De la consideracion de si mismo.

No debemos confiar de nosotros grandes cosas, porque muchas veces nos falta la gracia y la discrecion.

Poca luz hay en nosotros, y presto la perdemos por nuestra negligencia.

Y muchas veces no sentimos, cuan ciegos estamos en el alma.

Gallice

comprendriez bien toutes les choses. Un cœur pur pénètre le ciel et l'enfer. Chacun juge au dehors, selon ce qu'il est dans son cœur. S'il est une joie dans le monde, elle est pour ceux qui ont le cœur pur; et s'il y a de la tribulation et de l'angoisse, c'est pour la mauvaise conscience. Comme le fer mis au feu perd sa rouille, et devient étincelant, ainsi celui qui se donne tout-à-fait à Dieu, se dépouille de sa tiédeur et se change en un homme nouveau.

3. Quand l'homme commence a devenir tiède, alors il appréhende les moindres peines, et il reçoit volontiers les consolations extérieures; mais quand il commence à se vaincre parfaitement, et à marcher avec force dans les voies de Dieu, il fait alors moins de cas de ce qui lui paraissait auparavant le plus fâcheux.

CHAP. V.

De la considération de soi-même.

Nous ne devons pas croire trop à nous-mêmes, parce que souvent la grâce et l'intelligence nous manquent. Une faible lumière est en nous; et cela encore nous le perdons bientôt par notre négligence. Souvent nous ne nous apercevons point de notre aveuglement intérieur.

Germanice

sehen und wohl begreifen.

Ein reines Herz durchdringt Himmel und Hölle.

Wie Jeder im Innern ist, so urtheilt er im Aeufsern.

Ist eine Freude in der Welt, so besitzt sie gewifs der Mensch von reinem Herzen.

Und ist irgendwo Trübsal und Angst, so weifs das am besten ein böses Gewissen.

Gleichwie das Eisen, in's Feuer geworfen, den Rost verlieret, und ganz glühend wird; so wird der Mensch, der sich ganz zu Gott wendet, seiner Erstarrung ledig, und in einen neuen Menschen umgewandelt.

3. Wenn der Mensch anfängt, lau zu werden, dann scheut er eine geringe Mühe und empfängt gerne äufsern Trost.

Wenn er aber anfängt, sich selbst vollkommen zu überwinden, und männlich auf dem Wege Gottes zu wandeln: dann achtet er das für leicht, was ihm zuvor schwer schien.

KAP. V.

Von der Selbstbetrachtung.

Wir dürfen uns selbst nicht zu viel glauben, weil oft die Gnade uns fehlt, und das Verständnifs.

Nur ein kleines Licht ist in uns, und das verlieren wir schnell durch Nachlässigkeit.

Oft bemerken wir auch nicht, dafs wir so blind im Innern sind.

Anglice

ment, and understand them right.

A pure heart penetrates heaven and hell.

According as every one is interiorly, so he judgeth exteriorly.

If there be joy in the world, certainly the man whose heart is pure enjoys it.

And if there be any where tribulation and anguish, an evil conscience feels the most of it.

As iron put into the fire loses the rust, and becomes all fire; so a man that turns himself wholly to God puts off his sluggishness, and is changed into a new man.

3. When a man begins to grow lukewarm, he is afraid of a little labour, and willingly takes external comfort.

But when he begins perfectly to overcome himself, and to walk manfully in the way of God, then he makes less account of those things, which before he considered burthensome to him.

CHAP. V.

Of the consideration of one's-self.

We cannot trust much to ourselves, because we often want grace and understanding.

There is but little light in us, and this we quickly lose through negligence.

Many times also we perceive not that we are so blind interiorly.

Graece

ἀνεμποδίστως ἂν ἔβλεπες, καὶ καλῶς ἐχώρεις.

Καρδία καθαρὰ τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν ᾅδην διέρχεται.

Ὁποῖός τις ἕκαστος ἐντός ἐστι, τοιούτως καὶ ἐκτὸς κρίνει.

Εἰ ἐν τῷ κόσμῳ χαρὰ γίνεται, ταύτην δήπου ὁ ἄνθρωπος τῇ καρδίᾳ καθαρὸς κτᾶται· καὶ εἰ ἐνιαχοῦ θλίψις καὶ στενοχωρία ἐστὶ, τοῦτο ἡ κακὴ συνείδησις ἀκριβῶς γινώσκει.

Ὥσπερ ὁ σίδηρος εἰς τὸ πῦρ βληθεὶς ἀποβάλλει τὸν ἰὸν, καὶ ὅλος διαπυροῦται· οὕτως ὁ ἄνθρωπος πρὸς τὸν Θεὸν παντελῶς ἐπιστρεφόμενος τῆς χλιαρότητος ἀπαλλάττεται, καὶ εἰς καινὸν ἄνθρωπον μεταμορφοῦται.

3. Ὅτε ὁ ἄνθρωπος χλιαίνεσθαι ἄρχεται, τότε μικρὸν πόνον φοβεῖται, καὶ παραμυθίαν τὴν ἔξω λαμβάνων χαίρει.

Ἡνίκα δὲ τελείως ἑαυτοῦ κρατεῖν, καὶ ἐν τῇ τοῦ Θεοῦ ὁδῷ ἀνδρωδῶς πορεύεσθαι ἐπιχειρεῖ, τότε ὀλίγον φροντίζει τούτων, ἅτινα πρότερον αὐτῷ δεινὰ ἐδόκει.

ΚΕΦ. V.

Περὶ τῆς ἰδίας σκοπήσεως.

Ἡμῖν αὐτοῖς ἄγαν πιστεύειν οὐ δυνάμεθα, ὅτι τῆς χάριτος καὶ τοῦ νοῦ πολλάκις ἀποροῦμεν.

Μικρὸν φῶς ἐν ἡμῖν ἐστι, καὶ τούτου ταχέως δι' ἀμέλειαν ἀποστερούμεθα.

Ἔτι δὲ πολλάκις οὐκ αἰσθανόμεθα, ὅτι οὕτω τυφλοὶ ἐντός ἐσμεν.

Latine

Saepe male agimus, et pejus excusamus.

Passione interdum movemur, et zelum putamus.

Parva in aliis reprehendimus, et nostra majora pertransimus.

Satis cito sentimus et ponderamus, quid ab aliis sustinemus: sed quantum alii de nobis sustinent, non advertimus.

Qui bene et recte sua ponderaret, non esset, quod de alio graviter judicaret.

2. Internus homo sui ipsius curam omnibus curis anteponit, et qui sibi ipsi diligenter intendit, faciliter de aliis tacet.

Nunquam eris internus et devotus, nisi de alienis silueris, et ad teipsum specialiter respexeris.

Si tibi et Deo totaliter intendis, modicum te movebit, quod foris percipis.

Ubi es, quando tibi ipsi praesens non es? Et quando omnia percurristi, quid (te neglecto) profecisti?

Si debes habere pacem, et unionem veram: oportet, quod totum adhuc postponas, et te solum prae oculis habeas.

3. Multum proinde proficies, si te feriatum ab omni temporali cura conserves.

Italice

Spesso ancora facciamo il male, e (che è peggio) ce ne scusiamo. Talora noi siamo da passion mossi, e cel crediam zelo. Le piccole colpe riprendiamo in altrui, e delle nostre più gravi ce ne passiamo. Troppo presto ci risentiamo, e facciamo la stima alta di ciò, che noi sostegnamo dagli altri; ma al carico che gli altri hanno da noi, non badiamo. Chi bene e con giustizia facesse le proprie ragioni, non avrebbe di che dar carico agli altri.

2. L'uomo raccolto ad ogni altra mette innanzi la cura di sè medesimo: e chi attentamente bada a sè stesso, facilmente tace degli altri. Tu non sarai raccolto mai nè divoto, se non taci de' fatti altrui, e non abbi l'occhio in singolar modo a te stesso. Se a te intendi e a Dio totalmente, poco ti muoverà ciò che ti venga di fuori. Or dove sei tu, quando non sei presente a te stesso? e dappoichè sopra tutte le cose sei corso (dimenticato te stesso), qual pro ne traesti? A voler aver pace e vera unione con Dio, ti fa mestieri di gettarti tutto dietro le spalle, e te aver solamente davanti agli occhi.

3. Or tu farai molto profitto, se d'ogni temporale sollecitudine ti tenga sciolto.

Hispanice

Muchas veces tambien obramos mal, y lo escusamos peor.

A veces nos mueve la pasion, y pensamos que es zelo.

Reprendemos en los otros las cosas pequeñas, y tragamos las graves si son nuestras.

Muy presto sentimos y agravamos lo que de otro sufrimos; mas no miramos cuanto enojamos á los otros.

El que bien y rectamente examinare sus obras, no tendra que juzgar gravemente las agenas.

2. El hombre recogido antepone el cuidado de si mismo á todos los cuidados; y el que tiene verdadero cuidado de sí, poco habla de otros.

Nunca estaras recogido y devoto si no callares las cosas agenas, y especialmente mirares á ti mismo.

Si del todo te ocupares en Dios y en ti, poco te moverá lo que sientes de fuera.

¿Donde estas cuando no estas contigo? Y despues de haber discurrido por todas las cosas, ¿qué has ganado si de tí te olvidaste?

Si has de tener paz y union verdadera, conviene que todo lo pospongas, y tengas a ti solo delante de tus ojos.

3. Mucho aprovecharás si te guardas libre de todo cuidado temporal.

Gallice

Souvent nous faisons mal, et nous faisons plus mal encore en nous excusant. Nous sommes mus quelquefois par la passion, et nous croyons que c'est du zèle. Nous reprenons dans les autres de petits défauts, et nous nous en pardonnons de bien plus grands. Nous sentons bien vite, et nous pesons ce que nous souffrons des autres; mais nous ne faisons point attention à tout ce qu'ils supportent de nous. Qui se jugerait équitablement soi-même, n'aurait à juger désavantageusement de personne.

2. L'homme intérieur préfère le soin de soi-même à tout autre soin; et celui qui pense sérieusement à soi, se tait facilement sur les autres. Vous ne serez jamais intérieur et pieux, si vous ne vous taisez sur les choses qui vous sont étrangères, et si vous ne vous appliquez tout entier à vous-même. Si vous ne vous occupez que de Dieu et de vous, vous serez peu touché de ce que vous verrez au dehors. Où êtes-vous, quand vous n'êtes pas présent à vous? Et que vous revient-il de vous être occupé de tout, sans songer à vous-même. Si vous desirez avoir la paix et être véritablement uni à Dieu, il faut laisser là tout le reste, et n'avoir que vous seul devant les yeux.

3. Vous avancerez beaucoup, si vous renoncez aux soins temporels:

Germanice

Oft handeln wir schlimm, und entschuldigen es noch schlimmer.

Bisweilen bewegt uns Leidenschaft, und wir halten's für Eifer.

Kleines tadeln wir an Andern, und unser Gröſseres übergehen wir.

Schnell genug empfinden und berechnen wir, was wir von Andern leiden; aber wie viel Andre von uns leiden, bemerken wir nicht.

Wer recht und gerecht das Seine erwöge, der fände keine Ursache, über einen Andern hart zu urtheilen.

2. Der innige Mensch setzt die Sorge für sich selbst allen andern Sorgen vor; und wer fleiſsig auf sich selbst merkt, schweigt ohne Mühe von Andern.

Du wirst nie ein inniger und andächtiger Mensch seyn, wenn du nicht — von fremden Dingen schweigest, und auf dich selbst besonders siehst.

Woferne du gänzlich auf dich und auf Gott merkest, so wird dich wenig bewegen, was du äuſserlich wahrnimmst.

Wo bist du, wenn du dir selbst nicht gegenwärtig bist? Und wenn du Alles durchlaufen hast: was hast du, bei Vernachlässigung deiner selbst, gewonnen?

Sollst du Frieden haben, und wahre Einigkeit; so muſst du noch Alles fahren lassen, und einzig dich vor Augen haben.

3. Somit wirst du viel zunehmen, wenn du dich müſsig und frei von aller weltlichen Sorge erhältst.

Anglice

We often do ill, and do worse in excusing it.

We are sometimes moved with passion, and we mistake it for zeal.

We blame little things in others, and pass over great things in ourselves.

We are quick enough at perceiving and weighing what we suffer from others: but we mind not what others suffer from us.

He that would well and duly weigh his own deeds, would have no room to judge hard of others.

2. An internal man prefers the care of himself before all other cares; and he that diligently attends to himself, is easily silent with regard to others.

Thou wilt never be internal and devout, unless thou pass over in silence other men's concerns, and particularly look to thyself.

If thou attend wholly to thyself, and to God, thou wilt be little moved with what thou perceivest without thee.

Where art thou, when thou art not present to thyself? And when thou hast run over all things, what profit will it be to thee, if thou hast neglected thyself?

If thou desirest to have peace and union, thou must set all the rest aside, and turn thy eyes upon thyself alone.

3. Thou wilt then make great progress, if thou keep thyself free from all temporal care.

Graece

Πολλάκις φαῦλα πράττομεν, καὶ περὶ αὐτῶν κάκιον ἀπολογούμεθα.

Τῷ πάθει ἐνίοτε ἐπαγόμεθα, καὶ ζῆλον εἶναι ἡγούμεθα.

Τὰ μικρὰ τοῖς ἄλλοις ἐπιτιμῶμεν, καὶ τὰ μείζω ἡμῶν πάριμεν.

Παραυτίκα μὲν αἰσθανόμεθα καὶ σκοποῦμεθα τί ὑπ' ἄλλων κακοπαθοῦμεν· ὅσον δ' ἄλλοι παρ' ἡμῶν ἀνέχονται, οὐκ ἐννοοῦμεν.

Ὅςτις καλῶς καὶ ὀρθῶς τὰ αὐτοῦ ἐσκοπεῖτο, οὐκ εἰκότως ἂν περὶ τοῦ ἄλλου δεινῶς ἔκρινεν.

2. Ὁ ἔσω ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἐπιμέλειαν πασῶν φροντίδων προαιρεῖται· καὶ ὁ αὑτῷ τὸν νοῦν ἀκριβῶς προσέχων, ῥᾳδίως περὶ τῶν ἄλλων σιωπᾷ.

Οὐδέποτε πνευματικὸς καὶ εὐλαβὴς ἄνθρωπος ἔσῃ, εἰ μὴ περὶ τῶν ἀλλοτρίων σιγήσεις, πρὸς σεαυτὸν ἰδίως ἀποβλέπων.

Εἰ τὴν γνώμην σεαυτῷ καὶ τῷ Θεῷ παντάπασιν ἐπέχεις, μικρόν σε κινήσει, ὅπερ ἔξω αἰσθάνῃ.

Ποῦ εἶ, σεαυτῷ οὐ παρών; Καὶ πάντα διαδραμών, τί ὠφελήθης, σοῦ ἀμελήσας;

Εἰ χρή σε εἰρήνην καὶ ἀληθινὴν ἕνωσιν κτήσασθαι, ἀναγκαῖόν ἐστι πάντων σε ὀλιγωροῦντα σεαυτὸν μόνον πρὸ ὀφθαλμῶν ἔχειν.

3. Πολὺ τοίνυν ἐπιδώσεις, σεαυτὸν πάσης φροντίδος προσκαίρου ἀπαλλαγέντα διαφυλάττων·

Latine

Valde deficies, si aliquid temporale reputaveris.

Nil magnum, nil altum, nil gratum, nil acceptum tibi sit, nisi pure Deus, aut de Deo sit.

Totum vanum existime, quidquid consolationis occurrit de aliqua creatura.

Amans Deum anima, sub Deo despicit universa.

Solus Deus aeternus et immensus, implens omnia, solatium animae, et vera cordis laetitia.

Italice

Molto in te scemerai per ogni piccola stima di cosa del mondo. Niente grande, niente alto, niente gradito, niente ti sia accetto, se non puramente Dio, o cosa di Dio; tieni per vanità chécchè di consolazione ti venga da creatura. L'anima che ama Dio, disprezza tutte le cose che sono sotto di lui. Iddio solo, eterno ed immenso, che tutto riempie, è conforto dell'anima e vera letizia del cuore.

Hispanice

Muy menguado serás, si alguna cosa temporal estimares.

No te parezca cosa alguna alta, ni grande, ni acepta, ni agradable, sino Dios puramente, ó lo que sea de Dios.

Ten por vana cualquier consolacion que te viniere de alguna criatura.

El alma que ama á Dios, desprecia todas las cosas sin él.

Solo Dios eterno é inmenso que todo lo llena, es gozo del alma, y alegría verdadera del corazon.

Gallice

Vous serez arrêté dans votre marche, si vous comptez le monde pour quelque chose. Que rien ne soit pour vous grand, élevé, doux et aimable, sinon Dieu et tout ce qui vient de Dieu. Estimez vaine toute consolation que vous offrent les créatures. L'âme qui aime Dieu, méprise tout ce qui est au-dessous de Dieu. Dieu seul éternel, immense, remplissant tout, est la consolation de l'âme, et la vraie joie du cœur.

CAP. VI.

De laetitia bonae conscientiae.

Gloria boni hominis, testimonium bonae conscientiae.

Habe bonam conscientiam, et habebis semper laetitiam.

Bona conscientia valde multa potest portare, et valde laeta est inter adversa.

Mala conscientia semper timida est et inquieta.

Suaviter requiesces, si cor tuum te non reprehenderit.

Noli laetari, nisi cum benefeceris.

Mali nunquam habent veram laetitiam, nec internam sentiunt pacem: quia non est pax impiis, dicit Dominus.

Et si dixerint: In pace sumus, non venient super nos mala: et quis nobis nocere audebit? ne credas eis: quoniam repente exur-

CAPO VI.

Della letizia della buona coscienza.

Gloria dell'uomo dabbene è il testimonio della buona coscienza. Abbi buona coscienza, e avrai sempre allegrezza; la buona coscienza sa portar molte cose, e sta nelle disavventure lietissima; la mala coscienza è sempre paurosa ed inquieta. Tu riposerai dolcemente se il tuo cuore non ti rimorda di nessun male. Non ti rallegrare se non quando tu abbia bene operato. I malvagi non hanno vera allegrezza, nè interna pace non provan mai; perciocchè, Non è pace agli empi, dice il Signore; e se pur essi dicano: Noi stiamo in pace, non ci verrà male in capo; e chi sarà ardito di farci danno? non creder loro; poichè d'improvviso si le-

CAPIT. VI.

De la alegría de la buena conciencia.

La gloria del hombre bueno es el testimonio de la buena conciencia.

Ten buena conciencia, y siempre tendrás alegría.

La buena conciencia muchas cosas puede sufrir, y muy alegre esta en las adversidades.

La mala conciencia siempre esta con inquietud y temor.

Suavemente descansarás, si tu corazon no te reprende.

No te alegres sino cuando obrares bien.

Los malos nunca tienen alegría verdadera, ni sienten paz interior; porque dice el Señor: No tienen paz los malos.

Y si dijeren: en paz estamos, no vendrá mal sobre nosotros: ¿quien se atreverá á ofendernos? No los creas; porque de repente se levantará la ira de

CHAP. VI.

De la joie d'une bonne conscience.

La gloire d'un homme de bien est le témoignage de sa conscience. Ayez la conscience pure, et vous posséderez toujours la joie. La bonne conscience peut supporter beaucoup de choses, et elle est pleine de joie dans les afflictions: la mauvaise conscience est toujours timide et inquiète. Vous reposerez délicieusement, si votre cœur ne vous reproche rien. Ne vous réjouissez jamais qu' après avoir bien fait. Les méchans n'ont jamais de vraie joie, ni de repos intérieur; parce que, dit le Seigneur, il n'y a point de paix pour les impies. Et s'ils vous disent: Nous sommes en paix, les maux ne viendront pas sur nous; et qui oserait nous nuire? Ne les croyez pas; parce que, tout à coup, la

Germanice

Du wirst sehr abnehmen, berücksichtigest du noch etwas Zeitliches.

Nichts sey dir grofs, nichts hoch, nichts angenehm, nichts willkommen — als rein — Gott, oder was aus Gott ist.

Halte es ganz für eitel, wie viel des Trostes von irgend einem Geschöpfe herkommt.

Eine Gott liebende Seele verschmähet alle Dinge, welche unter Gott sind.

Gott allein, der Ewige und Unermefsliche, der Alles erfüllt, ist der Seele Trost, und des Herzens wahre Freude.

KAP. VI.

Von der Freude eines guten Gewissens.

Des guten Menschen Ruhm ist das Zeugnifs eines guten Gewissens.

Habe ein gutes Gewissen, und du wirst immer Freude haben.

Ein gutes Gewissen kann sehr viel ertragen, und ist sehr freudig unter Widerwärtigkeiten.

Ein böses Gewissen ist immer furchtsam und unruhig.

Sanft wirst du ruhen, wenn dein Herz dich nicht straft.

Freue dich nicht, aufser wenn du Gutes gethan.

Die Bösen haben niemals wahre Freude, und empfinden den innern Frieden nicht; denn in den Gottlosen ist kein Friede, spricht der Herr.

Und wenn sie sagen: Wir sind in Frieden, über uns kommt nichts Böses; und wer sollte uns zu schaden wagen? — so glaube ihnen nicht. Denn plötzlich wird auf-

Anglice

But if thou set a value upon any thing temporal, thou wilt fail exceedingly.

Let nothing be great in thy eyes, nothing high, nothing pleasant, nothing agreeable to thee, except it be purely God, or of God.

Look upon as vain, all the comfort which thou meetest with from any creature.

A soul that loveth God despiseth all things that are less than God.

None but God eternal and incomprehensible, who fills all things, is the comfort of the soul, and the true joy of the heart.

CHAP. VI.

Of the joy of a good conscience.

The glory of a good man, is the testimony of a good conscience.

Keep a good conscience, and thou shalt always have joy.

A good conscience can bear very much, and is very joyful in the midst of adversity.

A bad conscience is always fearful and uneasy.

Sweetly wilt thou take thy rest, if thy heart reprehend thee not.

Never rejoice but when thou hast done well.

The wicked never have true joy, neither do they feel internal peace; because, There is no peace to the wicked, saith the Lord.

And if they shall say, we are in peace, evils will not come upon us, and who shall dare to hurt us, believe them not; for the wrath of

Graece

Πολὺ δὲ ἐλλείψεις, πρόσκαιρόν τι σκεπτόμενος.

Μηδὲν μέγα, μηδὲν ὑψηλὸν, μηδὲν εὐάρεστον, μηδὲν προσδεκτόν σοι γένοιτο, εἰ μὴ εἰλικρινῶς ὁ Θεὸς, ἢ τὸ τοῦ Θεοῦ.

Πᾶν μάταιον νόμιζε, ὁτιοῦν τῆς παραμυθίας περί τινος κτίσεως προσφέρεται.

Ἡ ψυχὴ ἡ οὖσα Θεόφιλος, πάντων τῶν ὑπὸ τὸν Θεὸν ὄντων καταφρονεῖ.

Μόνος ὁ Θεὸς αἰώνιος, καὶ ἀμέτρητος, συμπληρῶν πάντα, τῆς ψυχῆς παράκλησις καὶ τῆς καρδίας ἀληθὴς εὐφροσύνη ἐστί.

ΚΕΦ. VI.

Περὶ τῆς εὐφροσύνης τῆς ἀγαθῆς συνειδήσεως.

Ἡ τοῦ καλοῦ ἀνθρώπου καύχησις, τὸ μαρτύριον τῆς ἀγαθῆς συνειδήσεως ὑπάρχει.

Ἔχε ἀγαθὴν συνείδησιν, καὶ εὐφροσύνην ἀεὶ ἕξεις.

Ἡ ἀγαθὴ συνείδησις πλεῖστα καρτερεῖν δύναται, καὶ μεταξὺ τῶν ἐναντίων πάνυ χαίρει.

Ἡ κακὴ συνείδησις πάντοτε ἐπιδεὴς καὶ ἀνήσυχός ἐστιν.

Ἡδέως ἀναπαύσῃ, ἐὰν ἡ καρδία σου μὴ καταγινώσκῃ σοῦ.

Μὴ χαῖρε, εἰ μὴ ἀγαθοποιήσας.

Οἱ κακοὶ οὐδέποτε τὴν ἀληθινὴν εὐφροσύνην ἔχουσιν, οὐδὲ τῆς εἰρήνης τῆς ἐντὸς αἰσθάνονται· ὅτι οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ἀσεβέσι, λέγει ὁ Κύριος.

Καὶ ὅταν λέγωσιν· Ἐν εἰρήνῃ ἐσμὲν, οὐχ ἥξει κακὰ ἐφ᾽ ἡμᾶς· καὶ τίς ἡμᾶς βλάπτειν τολμήσει; Μὴ πίστευε αὐτοῖς, ὅτι ἐξαίφνης ἀναστη-



Latine

get ira Dei, et in nihilum redigentur actus eorum, et cogitationes eorum peribunt.

2. Gloriari in tribulatione, non est grave amanti: sic enim gloriari, est gloriari in cruce Domini.

Brevis gloria, quae ab hominibus datur et accipitur.

Mundi gloriam semper comitatur tristitia.

Bonorum gloria in conscientiis eorum, et non in ore hominum. Justorum laetitia de Deo, et in Deo est: et gaudium eorum, de veritate.

Qui veram et aeternam gloriam desiderat, temporalem non curat.

Et qui temporalem requirit gloriam aut non ex animo contemnit, minus amare convincitur coelestem.

Magnam habet cordis tranquillitatem, qui nec laudes curat, nec vituperia.

3. Facile erit contentus et pacatus, cujus conscientia munda est.

Non es sanctior, si laudaris: nec vilior, si vituperaris.

Quod es, hoc es; nec major dici vales, quam Deo teste sis.

Si attendis, quid apud te sis intus; non curabis, quid de te loquantur homines.

Homo videt in facie, Deus autem in corde.

Italice

verà su l'ira di Dio, e saran tratte a niente le opere loro, e disfatti i loro divisamenti.

2. Gloriarsi nella tribolazione non pesa all'amante: conciossiachè il gloriarsi così, sia un gloriarsi nella croce del Signore. Breve è quella gloria che è data dagli uomini, e ricevuta. La gloria del mondo va sempre accompagnata con la tristezza; la gloria dei buoni non nelle bocche degli uomini, anzi sta nella loro coscienza. L'allegrezza de' giusti è di Dio e in Dio, e il loro gaudio è della verità. Chi desidera la gloria vera ed eterna, niente cura la temporale; e chi questa procaccia, o cordialmente non la disprezza, è convinto di meno amar la celeste. Grande tranquillità di cuore ha colui che nè lodi non cura nè vituperj.

3. Di leggieri sarà contento ed in pace chi è mondo della coscienza. Tu non se' già più santo, però che sii lodato; e nè più vile, però che biasimato: ciò che tu sei, quello sei; nè più grande non puoi esser detto di quello che (Dio giudice) tu ti sei. Se riguardi a ciò che sei dentro da te, non farai caso di ciò che gli uomini parlino di te. L'uomo vede solo il sembiante, ma Dio nel cuore.

Hispanice

Dios, y pararán en nada sus obras, y perecerán sus pensamientos.

2. No es dificultoso al que ama gloriarse en la tribulacion; porque gloriarse de esta suerte, es gloriarse en la cruz del Señor.

Breve es la gloria que se dá y recibe de los hombres.

La gloria del mundo siempre va acompañada de tristeza.

La gloria de los buenos esta en sus conciencias, y no en la boca de los hombres.

La alegria de los justos es de Dios, y en Dios, y su gozo es la verdad.

El que desea la verdadera y eterna gloria, no hace caso de la temporal.

Y el que busca la gloria temporal, ó no la desprecia de corazon, señal es que ama ménos la celestial.

Gran quietud de corazon tiene el que no se le da nada de las alabanzas ni de las afrentas.

3. Fácilmente estará contento y sosegado el que tiene la conciencia limpia.

No eres mas santo porque te alaben, ni mas vil porque te desprecien.

Lo que eres, eso eres; ni puedes tener nombre mayor de lo que Dios sabe que eres.

Si miras lo que eres dentro de ti, no tendrás cuidado de lo que de ti hablan los hombres.

El hombre ve lo de a fuera, mas Dios el corazon.

Gallice

colère de Dieu s'élèvera, et leurs œuvres seront réduites à rien, et leurs pensées périront.

2. Mettre sa gloire dans les tribulations n'est pas difficile à celui qui aime; car se glorifier ainsi, c'est se glorifier dans la croix de Jésus-Christ. La gloire que les hommes donnent et reçoivent est d'un moment. La tristesse accompagne la gloire du monde. La gloire des bons est dans leur conscience, et non dans la bouche des hommes. L'allégresse des justes est de Dieu et en Dieu, et leur joie vient de la vérité. Celui qui désire la gloire véritable et éternelle, se met peu en peine de la gloire temporelle; et celui qui cherche et ne méprise point dans son cœur la gloire temporelle, montre par-là qu'il aime peu la gloire éternelle. Il possède une grande paix dans l'âme, celui qui ne s'inquiète ni des louanges ni du blâme.

3. Il sera aisément en paix et content, celui dont la conscience est pure. Vous n'êtes pas meilleur, si vous êtes loué, ni méprisable, si vous êtes blâmé. Vous êtes ce que vous êtes; et vous ne sauriez être plus grand que vous ne l'êtes aux yeux de Dieu. Si vous considérez bien ce que vous êtes au dedans, vous vous mettrez peu en peine de ce que les hommes disent de vous. L'homme voit le visage, mais Dieu voit le cœur.

Germanice

stehen der Zorn Gottes, und in Nichts wird ihr Thun verwandelt werden, und ihre Anschläge werden zergehen.

2. Sich rühmen der Trübsal, ist nicht schwer dem, der die Liebe hat; denn so sich rühmen, ist sich rühmen im Kreuze des Herrn.

Kurz ist der Ruhm, der von Menschen gegeben und empfangen wird.

Den Ruhm der Welt begleitet stets Traurigkeit.

Der Guten Ruhm ist in ihrem Gewissen, nicht im Munde der Menschen.

Der Gerechten Freude ist an Gott, und in Gott, und ihre Lust — an der Wahrheit.

Wer wahren und ewigen Ruhm begehrt, kümmert sich nicht um den zeitlichen; und wer zeitlichen Ruhm verlangt, oder nicht von Herzen verachtet, der bekennt selbst, dafs er den himmlischen weniger liebe.

Grofse Stille des Herzens besitzt, wer weder auf Lobsprüche noch auf Scheltworte achtet.

3. Leicht wird der zufrieden und beruhigt seyn, dessen Gewissen rein ist.

Du bist nicht heiliger, wenn du gelobt, noch schlechter, wenn du gescholten wirst.

Was du bist, das bist du; und du kannst nicht gröfser genannt werden, als du nach Gottes Zeugnifs bist.

Nimmst du wahr, was du innerlich bei dir bist, so wird dich's nicht kümmern, was von dir die Menschen reden.

Der Mensch sieht in's Gesicht, Gott aber in's Herz.

Anglice

God shall rise on a sudden, and their deeds will be brought to nothing, and their projects shall perish.

2. To glory in tribulation is not hard to him that loves: for so to glory is to glory in the cross of our Lord.

That glory is short-lived, which is given and taken by men.

The glory of this world is always accompanied with sorrow.

The glory of good men is in their own consciences, not in the mouths of others.

The joy of the just is from God, and in God: and they rejoice in the truth.

He that desires true and everlasting glory, values not that which is temporal.

And he that seeks after temporal glory, or does not heartily despise it, shews himself to have little love for that which is heavenly.

That man has great tranquillity of heart, who neither cares for praises nor dispraises.

3. He will easily be content, and in peace, whose conscience is clean.

Thou art not more holy, if thou art praised: nor any thing the worse, if thou art dispraised.

What thou art, that thou art: nor canst thou be said to be greater than God sees thee to be.

If thou considerest well what thou art within thyself, thou wilt not care what men say of thee.

Man beholds the face; but God looks upon the heart.

Graeco

σεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ, καὶ αἱ πράξεις αὐτῶν ἐξουθενωθήσονται, καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν.

2. *Ἐν τῇ θλίψει καυχᾶσθαι, τῷ ἀγαπῶντι οὐ χαλεπόν ἐστιν. Οὕτω γὰρ καυχᾶσθαι, καυχᾶσθαί ἐστιν ἐν τῷ τοῦ Κυρίου σταυρῷ.*

Ἡ δόξα ἡ ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων διδομένη καὶ λαμβανομένη, ὀλιγοχρόνιός ἐστι.

Τῇ τοῦ κόσμου δόξῃ ἡ λύπη ἀεὶ ἕπεται.

Ἡ τῶν ἀγαθῶν δόξα ἐν τῇ συνειδήσει αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐν τῷ στόματι ἀνθρώπων ἐστίν.

Ἡ εὐφροσύνη τῶν δικαίων περὶ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐν τῷ Θεῷ, καὶ χαρὰ αὐτῶν ἐκ τῆς ἀληθείας γίνεται.

Ὁ τῆς ἀληθινῆς καὶ αἰωνίου δόξης ἐπιθυμῶν, τῆς προσκαίρου οὐ φροντίζει.

Καὶ ὁ τὴν πρόσκαιρον δόξαν ζητῶν, ἢ ἐκ τῆς καρδίας οὐ καταφρονῶν αὐτῆς, δῆλός ἐστι, τὴν οὐράνιον ἧττον ἀγαπῶν.

Μεγάλην εὐθυμίαν τῆς καρδίας ἔχει, ᾧ τινι μηδὲ τῶν ἐπαίνων, μηδὲ τῶν μέμψεων μέλει.

3. *Ῥᾳδίως ἀγαπήσει καὶ εἰρηνεύσει ἐκεῖνος, οὗτινος ἡ συνείδησις καθαρά ἐστιν.*

Οὐχ ἁγιώτερος εἶ αἰνούμενος, οὐδ' εὐτελέστερος, ψεγόμενος.

Ὅπερ εἶ, τοῦτο εἶ, καὶ οὐ δύνῃ μείζων λέγεσθαι, ἢ, τοῦ Θεοῦ μαρτυροῦντος, ὑπάρχεις.

Εἰ σκοπεῖς, τί ἂν πρὸς σεαυτὸν ἐντὸς γίνῃ, οὐ φροντίσεις, τί περὶ σοῦ οἱ ἄνθρωποι λαλοῦσιν ἐκτός.

Ὁ μὲν ἄνθρωπος ὄπτεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ Θεὸς ὄπτεται εἰς καρδίαν.



Latine

Homo considerat actus, Deus vero pensat intentiones.

Bene semper agere, et modicum de se tenere, humilis animae indicium est.

Nollo consolari ab aliqua creatura, magnae puritatis, et internae fiduciae signum est.

4. Qui nullum extrinsecus pro se testimonium quaerit, liquet quod totaliter se Deo commisit.

Non enim, qui seipsum commendat, ille probatus est, (ait B. Paulus), sed quem Deus commendat.

Ambulare cum Deo intus, nec aliqua affectione teneri foris, status est interni hominis.

CAP. VII.

De amore Jesu super omnia.

Beatus, qui intelligit, quid sit amare Jesum: et contemnere seipsum propter Jesum.

Oportet dilectum pro dilecto relinquere, quia Jesus vult solus super omnia amari.

Dilectio creaturae fallax et instabilis: dilectio Jesu, fidelis et perseverabilis.

Qui adhaeret creaturae, cadet cum labili: qui amplectitur Jesum, firmabitur in aevum.

Illum dilige, et amicum tibi retine,

Italice

L'uomo guarda alle azioni, ma Dio disamina l' intenzione. Egli è argomento d'anima umile l'operar sempre bene, e tenersi dappoco: il non voler ricevere consolazioni da creatura è segno di grande purezza e d'interna fiducia.

4. Chi non dimanda per sè testimonianza alcuna di fuori, chiaro è ch'egli s'è totalmente rimesso in Dio; imperciocchè, Non colui che rende testimonio a sè stesso, quegli è provato (dice S. Paolo), ma a cui Dio il rende. Camminare dentro con Dio, nè da alcuna straniera affezione essere ritenuto, è lo stato dell' uomo interiore.

CAPO VII.

Dell'amore di Gesù sopra tutte le cose.

Beato chi intende che cosa sia amar Gesù, e sè medesimo disprezzar per Gesù. Fa di bisogno, la cosa amata lasciar per l'amato, perchè Gesù vuole essere sopra tutte le cose amato egli solo. L'amore della creatura è fallace ed instabile: l'amor di Gesù fedele e durevole. Chi a cosa creata s'appoggia, con essolei cadevole verrà a cadere; ma chi abbraccia Gesù, sarà fermato in eterno. Lui ama, e lui serbati amico, il

Hispanice

El hombre considera las obras, y Dios pesa las intenciones.

Hacer siempre bien, y tenerse en poco, señal es de una alma humilde.

No querer consolacion de criatura alguna, señal es de gran pureza y de cordial confianza.

4. El que no busca la aprobacion de los hombres, claramente muestra que se entregó del todo á Dios.

Porque dice san Pablo: No el que se alaba á si mismo es aprobado, sino el que Dios alaba.

Andar en lo interior con Dios, y no embarazarse de fuera con alguna aficion, estado es de varon espiritual.

CAPIT. VII.

Del amor de Jesus sobre todas las cosas.

Bienaventurado el que conoce lo que es amar á Jesus, y despreciar á sí mismo por Jesus.

Conviene dejar un amado por otro amado: porque Jesus quiere ser amado sobre todas las cosas.

El amor de la criatura es engañoso y mudable, el amor de Jesus es fiel y durable.

El que se llega á la criatura, caerá con lo caedizo: el que abraza á Jesus, afirmará-se en él á jamas.

A aquel ama y tén por amigo, que aun-

Gallice

L'homme voit les actions, mais Dieu considère, l'intention. Faire toujours bien et s'estimer peu, c'est le propre d'une âme humble. Ne vouloir recevoir de consolation d'aucune créature, c'est la marque d'une grande pureté et de la confiance intérieure.

4. Celui qui ne cherche au dehors aucun témoignage en sa faveur, montre bien qu'il s'est entièrement remis entre les mains de Dieu. Car, dit saint Paul, ce n'est point celui qui se fait valoir, qui doit être approuvé, mais c'est celui que Dieu fait valoir. Marcher au dedans de soi en la présence de Dieu, et n'avoir nulle attache au dehors, c'est l'état d'un homme intérieur.

CHAP. VII.

Qu'il faut aimer Jésus-Christ par-dessus toutes choses.

Bienheureux celui qui comprend ce que c'est que d'aimer Jésus, et de se mépriser soi-même à cause de Jésus. Il faut quitter tout ami pour cet ami, parce que Jésus veut être aimé seul par-dessus toutes choses. L'amour de la créature est trompeur et incertain; l'amour de Jésus est stable et fidèle. Celui qui s'attache à la créature, tombera avec cet appui fragile; celui qui s'attache à Jésus, sera inébranlable à jamais. Aimez et conservez pour ami celui qui ne vous quit-

Germanice

Der Mensch betrachtet das Werk, Gott aber wägt die Absicht.

Immer recht thun, und wenig von sich halten, das ist einer demüthigen Seele Urkunde.

Keinen Trost von irgend einem Geshöpfe wollen, ist das Zeichen großer Lauterkeit und innerer Zuversicht.

4. Wer kein Zeugniß von Außen für sich suchet, von dem ist's klar, daß er sich gänzlich Gott heimgestellt hat.

Denn nicht, wer sich selbst empfiehlt, der ist bewähret (spricht der heil. Paulus), sondern welchen Gott empfiehlt.

Im Innern mit Gott wandeln, und durch kein Verlangen auswendig gehalten werden, das ist der Stand des innigen Menschen.

KAP. VII.

Von der Liebe Jesu über Alles.

Selig, wer es weiß, was es sey: Jesum lieben, und sich selbst verschmähen um Jesu willen.

Man muß das Geliebte für den Geliebten verlassen, weil Jesus einzig über Alles geliebt seyn will.

Die Liebe des Geschöpfes ist trüglich und unbeständig; die Liebe Jesu ist treu und beharrlich.

Wer dem Geschöpfe anhängt, fällt mit dem Hinfälligen; wer Jesum umfaßt, wird feststehen in Ewigkeit.

Ihn liebe, und behalte dir zum Freunde, Der,

Anglice

Man considers the actions; but God weighs the intentions.

To do always well, and to hold one's self in small account, is a mark of an humble soul.

To refuse a comfort from any created thing, is a sign of great purity and interior confidence.

4. He that seeks no outward testimony for himself, shews plainly, that he has committed himself wholly to God.

For not he that commendeth himself, saith St. Paul, is approved; but he whom God commendeth.

To walk with God within, and not to be held by any affection without, is the state of an internal man.

CHAP. VII.

Of the love of Jesus above all things.

Blessed is he who knows what it is to love Jesus, and to despise himself for the sake of Jesus.

We must quit what we love for this Beloved, because Jesus will be loved alone above all things.

The love of things created is deceitful and inconstant: the love of Jesus is faithful and perseverant.

He that cleaveth to creatures shall fall with them.

He that embraceth Jesus shall stand firm for ever.

Love him, and keep him for thy friend: who,

Graece

Ο ἄνθρωπος τὰς πράξεις σκέπτεται, ὁ δὲ Θεὸς τὴν προαίρεσιν ἐξετάζει.

Καλῶς μὲν ἀεὶ πράττειν, καὶ περὶ ὀλίγου ἑαυτὸν ἡγεῖσθαι ψυχῆς ταπεινῆς τεκμήριόν ἐστιν.

Οὐ θέλειν ὑπὸ κτίσεώς τινος παρακληθῆναι, μεγάλης καθαρότητος καὶ πεποιθήσεως τῆς ἔνδον σημεῖον ἐστιν.

4. *Ὁ μηδεμίαν μαρτυρίαν ἑαυτῷ ἔξωθεν ζητῶν, φανερός ἐστιν ἑαυτὸν τῷ Θεῷ παντελῶς ἐπιτρέψας.*

Οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστῶν, ἐκεῖνός ἐστι δόκιμος (φησὶν ὁ μακάριος Παῦλος), ἀλλ' ὃν ὁ Θεὸς συνίστησι.

Συμπορεύεσθαι τῷ Θεῷ ἐντὸς, καὶ μηδενὶ πάθει κρατεῖσθαι ἐκτὸς, ἀνθρώπου τοῦ ἔσω κατάστασίς ἐστι.

ΚΕΦ. VII.

Περὶ τῆς τοῦ Ἰησοῦ ἀγάπης τῆς ὑπὲρ πάντα.

Μακάριος ὁ συνιῶν, τί ἂν ᾖ τὸ φιλῆσαι τὸν Ἰησοῦν, καὶ καταφρονῆσαι αὐτοῦ, διὰ τὸν Ἰησοῦν.

Τὸν ἀγαπητὸν διὰ τὸν ἀγαπητὸν δεῖ καταλιπεῖν, ὅτι ὁ Ἰησοῦς μόνος ὑπὲρ πάντα ἀγαπᾶσθαι ἐθέλει.

Ἡ μὲν τῆς κτίσεως ἀγάπη ἀπατητικὴ, καὶ ἀσταθὴς, ἡ δὲ τοῦ Ἰησοῦ ἀγάπη πιστὴ καὶ βεβαία.

Ὁ τῇ κτίσει κολλώμενος, τῇ πτωσίμῳ συμπεσεῖται.

Ὁ τὸν Ἰησοῦν περιβάλλων, στερεωθήσεται εἰς αἰῶνα.

Αὐτὸν ἀγάπα, καὶ φίλον σοι συντήρει, ὅς, πάντων



Latine

qui omnibus recedentibus, te non relinquet, nec patietur in fine perire.

Ab omnibus oportet te aliquando separari, sive velis, sive nolis.

2. Teneas te apud Jesum, vivens ac moriens: et illius fidelitati te committe, qui, omnibus deficientibus, solus te potest juvare.

Dilectus tuus talis est naturae, ut alienum non velit admittere: sed solus vult cor tuum habere, et tanquam rex in proprio throno sedere.

Si scires te bene ab omni creatura evacuare, Jesus deberet libenter tecum habitare.

Paene totum perditum invenies, quidquid, extra Jesum, in hominibus posueris.

Non confidas, nec innitaris super calamum ventosum: quia omnis caro foenum, et omnis gloria ejus, ut flos foeni cadet.

3. Cito decipieris, si ad externam hominum apparentiam tantum aspexeris.

Si enim tuum in aliis quaeris solatium et lucrum, senties saepius detrimentum.

Si quaeris in omnibus Jesum, invenies utique Jesum.

Si autem quaeris teipsum, invenies etiam teipsum, sed ad tuam perniciem.

Plus enim homo nocivior sibi, si Je-

Italice

quale (quando ben tutti ti lascino) non ti lascerà, nè sosterrà che tu nel fine perisca. Egli è forza che tu sii divelto quandochessia da tutte le cose, o tu il voglia, oppur no.

2. Tienti vicino a Gesù nella vita e nella morte, e nella fede di lui ti riposa, il quale (gli altri tutti venendoti meno) solo ti può ajutare. Il tuo diletto è siffatto, che a straniero amante non vuol dar luogo, ma solo vuol aversi il tuo cuore, e come re nel proprio trono sedervi. Se tu sapessi d'ogni affetto a creatura votarti tutto, dovrebbe teco Gesù dimorar volentieri. Tu troverai perduta quasi ogni cosa che, in vece di Gesù, avrai riposta negli uomini. Non ti fidare, nè reggerti sopra una canna vôta; perchè ogni carne è fieno, e come il fiore del fieno, così ogni sua gloria cadrà.

3. Presto ti troverai ingannato, se alle sole dimostrazioni degli uomini tu riguardi; conciossiachè se cerchi in altrui la tua consolazione e il tuo bene, parecchie volte n'andrai col peggio. Se in ogni cosa tu cerchi Gesù, sì il troverai; che se cerchi te stesso, troverai pur te stesso, ma in tua ruina. Essendochè più l'uomo nuoce a sè stesso,

Hispanice

que todos te desamparen no te desamparará, ni te dejará perecer en el fin.

De todos has de ser desamparado alguna vez, ahora quieras ó no.

2. Ten fuertemente con Jesus viviendo y muriendo, y encomiendate á su fidelidad, que él solo te puede ayudar, cuando todos te faltaren.

Tu amado es de tal condicion, que no quiere consigo admitir á otro: mas él solo quiere tener tu corazon, y como Rey sentarse en su propia silla.

Si tu supieses bien desocuparte de toda criatura, Jesus deberia morar de gana contigo.

Hallarás casi todo perdido cuanto pusieres en los hombres fuera de Jesus.

No confies ni estribes sobre la caña vacia, porque toda carne es heno, y toda su gloria caerá como flor de heno.

3. Si mirares solamente la apariencia de fuera de los hombres, presto serás engañado.

Porque si tu buscas tu descanso y ganancia en otros, muchas veces sentirás daño: si en todo buscas á Jesus, hallarás de verdad á Jesus: mas si te buscas á ti mismo, tambien te hallarás, pero para tu mal.

Pues mas se daña el hombre á sí mis-

Gallice

tera point, lorsque tout le monde vous quittera, et qui ne vous laissera jamais périr. Il faut que vous soyez un jour séparé de tout, soit que vous le vouliez ou non.

2. Tenez-vous donc auprès de Jésus pendant la vie et à la mort, et confiez-vous à sa fidélité: lui seul peut vous assister, lorsque tout vous manquera. Votre ami est tel qu'il n'en veut point admettre d'autre avec lui; mais il veut posséder seul votre cœur, et comme un roi s'asseoir sur le trône qui est à lui. Si vous saviez bien arracher de votre âme toutes les créatures, Jésus se complairait à habiter avec vous. Vous trouverez presque entièrement perdu tout ce que vous mettez en la confiance des hommes, hors de Jésus. Ne mettez pas votre assurance, ne vous appuyez pas sur un roseau jouet des vents. Parce que toute chair est comme l'herbe, et toute sa gloire comme la fleur des champs.

3. Vous serez promptement déçu, si vous regardez seulement à l'apparence extérieure des hommes; et si vous cherchez en eux votre soulagement et votre avantage, vous y trouverez plus souvent votre perte. Si vous cherchez Jésus en tout, vous trouverez partout Jésus; si vous vous cherchez vous-même, vous vous trouverez vous-même, mais pour votre ruine. Car si l'homme ne cherche pas

Germanice	Anglice	Graece
wenn Alle scheiden, nicht von dir weichen und am Ende dich nicht verderben lassen wird.	when all go away, will not leave thee, nor suffer thee to perish in the end.	*ἀπερχομένων, οὐ καταλείψει σε, καὶ εἰς τέλος ἀπολέσθαι οὐκ ἐάσει.*
Von Allen mufst du einmal dich trennen, du magst wollen oder nicht wollen.	Thou must at last be separated from all things else, whether thou wilt or not.	*Ἑκοντὶ ἢ ἀκοντὶ χρὴ πάντων σέ ποτε χωρισθῆναι.*
2. Halte dich bei Jesus, lebend und sterbend, und befiehl dich Seiner Treue, Der, wenn Alle abgehen, allein dir helfen kann.	2. Keep thyself with Jesus both in life and death, and commit thyself to his trust who alone can help thee, when all others fail.	2. *Τῷ Ἰησοῦ ζῶν τε καὶ θνήσκων παράμενε, καὶ τῇ αὐτοῦ πιστότητί σε ἐπίτρεπε, ὅς, πάντων ἐκλειπόντων, μόνος σοι βοηθῆσαι οἷός τε γίνεται.*
Dein Geliebter ist solcher Art, dafs Er keinen Fremden zulassen will, sondern Er allein will dein Herz haben, und als König auf eigenem Throne sitzen.	Thy beloved is of such a nature, that he will admit of no other: but will have thy heart to himself, and sit there like a king on his own throne.	*Ὁ ἀγαπητός σοῦ οὕτω πέφυκεν, ὥστε τὸ ἀλλότριον ἐφιέναι οὐ βούλεται· μόνος δὲ τὴν καρδίαν σοῦ κτήσασθαι, καί, ὥσπερ βασιλεύς, ἐν τῷ ἰδίῳ θρόνῳ καθίσαι, ἐπιθυμεῖ.*
Wüfstest du dich jedes Geschöpfes wohl zu entledigen, so müfste Jesus gerne bei dir wohnen.	If thou couldst but purge thyself well from affection to creatures, Jesus would willingly dwell with thee.	*Εἰ ἐγίνωσκες σεαυτὸν ἀπὸ πάσης κτίσεως κενῶσαι, ὁ Ἰησοῦς ἀσμένως ἂν μετὰ σοῦ ᾤκει.*
Fast Alles wirst du verloren finden, was immer du aufser Jesus in die Geschöpfe setzest.	Thou wilt find all that in a manner lost, which thou hast placed in men out of Jesus.	*Σχεδὸν εὑρήσεις ὅλον ἀπολωλός, ὁτιοῦν ἂν ἔξω τοῦ Ἰησοῦ ἐν τοῖς ἀνθρώποις θῇς.*
Vertraue nicht, und stütze dich nicht auf ein schwankendes Rohr. Denn alles Fleisch ist Heu, und all sein Ruhm wird, wie die Heublume, zerfallen.	Do not trust nor rely upon a windy reed: For all flesh is grass, and all the glory thereof shall fade like the flower of the grass.	*Μὴ πέποιθε, μήτ' ἐπερείδου τῷ καλάμῳ ὑπ' ἀνέμου σαλευομένῳ, ὅτι πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου, ὡς ἄνθος χόρτου, ἐκπεσεῖται.*
3. Du wirst bald betrogen werden, siehst du nur auf den äufsern Schein der Menschen.	3. Thou wilt soon be deceived, if thou only regard the outward shew of men.	3. *Ταχέως ἀπατηθήσῃ τὸ τῶν ἀνθρώπων πρόσωπον τὸ ἔξω μόνον σκεπτόμενος.*
Wenn du bei Andern deinen Trost und Gewinn suchest, so wirst du oft den Schaden empfinden.	For if thou seek thy comfort and thy gain in others, thou wilt often meet with loss.	*Εἰ γὰρ ἐν τοῖς ἄλλοις τὴν παραμυθίαν καὶ τὸ κέρδος σου ζητεῖς, πολλάκις ζημιωθήσῃ.*
Suchst du in Allem Jesum, so wirst du Jesum allenthalben finden.	If in all thou seek Jesus, doubtless thou wilt find Jesus.	*Εἰ ζητεῖς ἐν πᾶσι τὸν Ἰησοῦν, τὸν Ἰησοῦν δήπου εὑρήσεις.*
Suchst du aber dich selbst, so wirst du auch dich selbst finden, aber zu deinem Verderben.	But if thou seek thyself, thou wilt indeed find thyself, but to thy own ruin.	*Εἰ δὲ σεαυτὸν ζητεῖς, καὶ σεαυτὸν εὑρήσεις, ἀλλ' εἰς τὴν ἀπώλειάν σου.*
Denn der Mensch, wenn er Jesum nicht sucht, ist	For a man does himself more harm if he seeks	*Ὁ γὰρ ἄνθρωπος τὸν Ἰησοῦν οὐ ζητῶν μᾶλλον ἑαυ-*



Latine

sum non quaerit, quam totus mundus, et omnes sui adversarii.

CAP. VIII.

De familiari amicitia Jesu.

Quando Jesus adest, totum bonum est, nec quidquam difficile videtur: quando vero Jesus non adest, totum durum est.

Quando Jesus intus non loquitur, consolatio vilis est: si autem Jesus unum tantum verbum loquitur, magna consolatio sentitur.

Nonne Maria Magdalena statim surrexit de loco, in quo flevit, quando Martha illi dixit: Magister adest, et vocat te?

Felix hora, quando Jesus vocat de lacrymis ad gaudium spiritus!

Quam aridus et durus es sine Jesu! quam insipiens et vanus, si cupis aliquid extra Jesum!

Nonne hoc est majus damnum, quam si totum perderes mundum?

2. Quid potest tibi mundus conferre, sine Jesu?

Esse sine Jesu, gravis est infernus: et esse cum Jesu, dulcis paradisus.

Si fuerit tecum Jesus, nullus poterit nocere inimicus.

Qui invenit Jesum, invenit thesaurum bonum, imo bonum super omne bonum.

Et qui perdit Jesum, perdit nimis

Italice

s'e' non cerca Gesù, che non fa tutto il mondo, e quanti gli fosser contrari.

CAPO VIII.

Della famigliare amicizia di Gesù.

Quando Gesù sia presente, tutto è buono, e niente sembra difficile; ma s'egli non è presente, tutto è gravoso. Quando di dentro non parla Gesù, vile è ogni conforto; ma s'egli dice pure una parola, grande consolazion se ne sente. Or non si levò di subito Maria Maddalena del luogo ove pianse quando Marta le disse: È qui il Maestro, e dimanda di te? Beata l'ora che Gesù dalle lagrime al gaudio richiamaci dello spirito! Quanto sei tu arido e secco senza Gesù! quanto stolido e vano, se niente brami fuor di Gesù! Or non t' è questo più danno, che ad aver perduto l'intero mondo?

2. Il mondo che può giovarti senza Gesù? Lo star senza Gesù è amaro inferno, e dolce paradiso l'essere con Gesù. Se tu abbi teco Gesù, nessun nemico potrà farti male. Chi ha trovato Gesù, trovò buon tesoro, anzi bene sopra ogni bene; e chi perde Gesù, assai troppo perde, e

Hispanice

mo, si no busca á Jesus, que todo el mundo, y todos sus enemigos le pueden dañar.

CAPIT. VIII.

De la familiar amistad de Jesus.

Cuando Jesus está presente, todo es bueno, y no parece cosa difícil: mas cuando Jesus está ausente, todo es duro.

Cuando Jesus no habla dentro, vil es la consolacion: mas si Jesus habla una sola palabra, gran consolacion se siente.

¿ No se levantó María Magdalena luego del lugar donde lloró, cuando le dijo Marta; El maestro está aquí, y te llama?

O bienaventurada hora, cuando el Señor Jesus llama de las lágrimas al gozo del espíritu.

? Cuan seco y duro eres sin Jesus? ¿ Cuan necio y vano si codicias algo fuera de Jesus?

¿ Dime no es este peor daño, que si todo el mundo perdieses?

2. ¿ Qué puede dar el mundo sin Jesus?

Estar sin Jesus es grave infierno: estar con Jesus es dulce paraiso.

Si Jesus estuviere contigo, ningun enemigo te podrá empecer.

El que halla á Jesus, halla un tesoro bueno, y de verdad bueno sobre todo bien.

Y el que pierde á Jesus, pierde muy

Germanice

sich selbst viel schädlicher, als die ganze Welt und alle seine Widersacher.

KAP. VIII.

Von der vertrauten Freundschaft mit Jesus.

Ist Jesus da, so ist Alles gut, und Nichts erscheint schwer. Ist aber Jesus nicht zugegen, so ist Alles hart.

Spricht Jesus nicht im Innern, so ist alle Tröstung eitel. Wenn aber Jesus nur ein Wort spricht, so wird großer Trost empfunden.

Stand nicht Maria Magdalena alsbald auf von der Stätte, da sie weinte, als Martha ihr sagte: Der Meister ist da, und ruft dich?

Selige Stunde, wenn Jesus ruft von den Thränen zur Freude des Geistes!

Wie bist du so dürre und hart ohne Jesus! Wie so unweise und eitel, wenn du etwas außer Jesum begehrst!

Ist das nicht größerer Verlust, als wenn du die ganze Welt verlörest?

2. Was kann die Welt dir gewähren, ohne Jesus?

Ohne Jesus seyn, ist bittere Hölle; mit Jesus seyn, süßes Paradies.

Ist Jesus mit dir, so wird kein Feind dir schaden können.

Wer Jesum findet, findet einen guten Schatz, ja ein Gut über jedes Gut.

Und wer Jesum verliert, der verliert nur zu-

Anglice

not Jesus, than the whole world and all his enemies could do him.

CHAP. VIII.

Of familiar friendship with Jesus.

When Jesus is present, all goes well, and nothing seems difficult: but when Jesus is absent, every thing is hard.

When Jesus speaks not within, our comfort is worth nothing: but if Jesus speak but one word, we feel a great consolation.

Did not Mary Magdalen arise presently from the place where she wept, when Martha said to her: The Master is here and calls for thee.

Happy hour, when Jesus calls from tears, to joy of spirit!

How dry and hard thou art without Jesus! How foolish and vain if thou desire any thing out of Jesus!

Is not this a greater damage than if thou wert to lose the whole world?

2. What can the world profit thee without Jesus?

To be without Jesus is a grievous hell, and to be with Jesus a sweet paradise.

If Jesus be with thee, no enemy can hurt thee.

Whoever finds Jesus, finds a good treasure, yea good above all goods.

And he that loseth Jesus, loseth exceeding

Graece

τὸν βλάπτει, ἢ ὅλος ὁ κόσμος, καὶ πάντες οἱ ἀντίδικοι αὐτοῦ.

ΚΕΦ. VIII.

Περὶ τῆς οἰκείας φιλίας τοῦ Ἰησοῦ.

Τοῦ Ἰησοῦ παραγινομένου, πᾶν ἀγαθὸν ὑπάρχει, καὶ οὐδὲν χαλεπὸν δοκεῖ· ἀπόντος δὲ τοῦ Ἰησοῦ, πᾶν σκληρὸν γίνεται.

Τοῦ Ἰησοῦ ἔσω οὐ λαλοῦντος, πᾶσα παραμυθία εὐτελής ἐστι· τοῦ δὲ Ἰησοῦ ἓν μόνον ῥῆμα ἔνδον λαλοῦντος, μεγάλης παρακλήσεως αἰσθανόμεθα.

Οὐχὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ εὐθέως ἐκ τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἔκλαυσεν, ἀνέστη, τῆς Μάρθας εἰπούσης· „Ὁ διδάσκαλος πάρεστι, καὶ φωνεῖ σε;“

Μακαρία ἡ ὥρα, ὅτε ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῶν δακρύων εἰς τὴν χαρὰν τοῦ πνεύματος φωνεῖ.

Ὡς ξηρὸς καὶ σκληρὸς εἶ ἄνευ Ἰησοῦ! Ὡς ἀσύνετος καὶ μάταιος γίνῃ ἐπιθυμῶν τινος ἔξω τοῦ Ἰησοῦ!

Οὐχὶ αὕτη μείζων βλάβη ἐστίν, ἢ εἰ πάντα τὸν κόσμον ἀπώλεσας;

2. *Τί ὁ κόσμος συμφέρειν σοι δύναται ἄνευ Ἰησοῦ;*

Ἀπεῖναι τοῦ Ἰησοῦ, δεινὸς ᾅδης ἐστί· καὶ παρεῖναι τῷ Ἰησοῦ, τερπνὸς παράδεισος τυγχάνει.

Παρόντος σοι τοῦ Ἰησοῦ, οὐδεὶς ἐχθρὸς κακῶσαι δυνήσεται.

Ὁ τὸν Ἰησοῦν εὑρίσκων, θησαυρὸν ἀγαθὸν, μᾶλλον δ' ἀγαθὸν ὑπὲρ πᾶν ἀγαθὸν εὑρίσκει.

Καὶ ὁ τὸν Ἰησοῦν ἀπολλύων, ἀπολλύει σφόδρα πο-

Latine

multum, et plus quam totum mundum.

Pauperrimus est, qui vivit sine Jesu: et ditissimus, qui bene est cum Jesu.

3. Magna ars est, scire cum Jesu conversari; et scire Jesum tenere, magna prudentia.

Esto humilis et pacificus, et erit tecum Jesus.

Sis devotus et quietus, et manebit tecum Jesus.

Potes cito fugare Jesum, et gratiam ejus perdere, si volueris ad exteriora declinare.

Et si illum effugaveris et perdideris: ad quem fugies, et quem tunc quaeres amicum?

Sine amico non potes bene vivere; et si Jesus non fuerit tibi prae omnibus amicus, eris nimis tristis et desolatus.

Fatue igitur agis, si in aliquo altero confidis aut laetaris.

Eligendum est magis, totum mundum habere contrarium, quam Jesum offensum.

Ex omnibus ergo caris, sit Jesus solus dilectus specialis.

4. Diligantur omnes propter Jesum, Jesus autem propter seipsum.

Solus Jesus Christus singulariter est amandus; qui solus bonus et fidelis, prae omnibus invenitur amicis.

Propter ipsum, et in ipso, tam amici quam inimici, tibi sint cari: et pro omnibus his exoran-

Italice

più che tutto il mondo. Poverissimo è colui che vive senza Gesù; ed è richissimo chi bene sta con Gesù.

3. Grand'arte è di sapere conversar con Gesù; e il sapersi tenere Gesù, somma prudenza. Sii umile e pacifico, e Gesù sarà teco; sii divoto e quieto, e si rimarrà teco Gesù. Tu puoi cacciar via Gesù prestamente, e perdere la sua grazia, se ti volga alle cose esteriori. Or come lui abbi cacciato via e perduto, a cui fuggirai tu allora; e chi ti cercherai per amico? Senza amico tu non puoi viver bene; e se Gesù innanzi ad ogni altro non ti sia amico, tu ne sarai troppo tristo e diserto. Pazzamente dunque tu fai se in alcun altro ti fidi e compiaci; egli è da voler anzi tutto il mondo nemico, che sdegnato Gesù: tra tutti i tuoi cari adunque, ti sia specialmente caro Gesù.

4. Tutti si vogliono amar per Gesù, Gesù poi per sè stesso. Il solo Gesù Cristo dee essere singolarmente amato; e lui solo fra tutti gli amici troverai buono e fedele. Per lui e in lui tanto gli amici, quanto i nemici abbi cari: e per tutti loro si dee pregare, acciocchè

Hispanice

mucho, y mas que todo el mundo.

Pobrísimo es el que vive sin Jesus, y riquísimo es el que está bien con Jesus.

3. Muy grande arte es saber conversar con Jesus, y gran prudencia saber tener á Jesus.

Se humilde y pacífico, y será contigo Jesus; se devoto y sosegado, y permanecerá contigo Jesus.

Presto puedes echar de tí á Jesus, y perder su gracia, si te abates á las cosas exteriores.

Si destierras de tí á Jesus y le pierdes, ¿á donde irás? ¿á quien buscarás por amigo?

Sin amigo no puedes vivir mucho, y si no fuere Jesus tu especialísimo amigo estarás muy triste y desconsolado.

Pues locamente lo haces, si en otro alguno confias y te alegras. Mas se debe escoger, tener todo el mundo contrario, que estar ofendido con Jesus.

Pues sobre todos tus amigos sea Jesus amado singularísimamente.

4. Ama á todos por amor de Jesus, y á Jesus por sí mismo:

Solo Jesucristo se debe amar singularísimamente: porque él solo se halla bueno y fidelísimo, mas que todos los amigos.

Por él, y en él debes amar los amigos y los enemigos, y rogarle por todos,

Galli

s'il avait pe ce que ren monde. Il pauvre celui sans Jésus; très-riche c possède Jés

3. C'est u art, que de s vre avec Jésu voir conserv est une gran dence. Soye ble et aimez et Jésus se vous. Soyez et tranquille sus sera av Vous pouvez éloigner Jésu dre sa grâce, voulez vous e au dehors. E l'éloignez et dez, à qui au recours, et q alors trouvere Sans amis, pouvez bien si Jésus n' pour vous, av les amis, vo triste et désol agissez don ment, si vo confiez ou jouissez en autre. Il mieux avoir de entier cont que Jésus Entre tous v que Jésus soi que vous aimi amour uniqu

4. Aimez autres pour J Jésus pour lu Jésus seul d singulièreme parce qu'il es fidèle au-de tous ceux q pouvez aim mez en lui l'amour de amis et vos e et priez-le po

Germanice

viel, und mehr, als die ganze Welt.

Der Allerärmste ist, wer ohne Jesus lebt; und der Allerreichste, der gut mit Jesu steht.

3. Das ist eine grofse Kunst, wissen mit Jesu umzugehen; und verstehen, Jesum zu behalten, ist grofse Klugheit.

Sey demüthig und friedsam, so wird Jesus bei dir seyn.

Sey andächtig und stille, so wird Jesus bei dir bleiben.

Du kannst Jesum schnell vertreiben, und Seine Gnade verlieren, wenn du zu dem Aeufserlichen dich hinneigen willst.

Und wenn du Ihn vertrieben und verloren hast: zu wem willst du fliehen, und wen dann zum Freunde suchen?

Ohne einen Freund kannst du nicht wohl leben; und wenn Jesus nicht vor Allen dir Freund ist, so wirst du nur zu traurig und trostlos seyn.

Darum handelst du thöricht, wenn du auf einen Andern vertrauest, oder eines Andern dich freuest.

Lieber sollst du die ganze Welt zum Gegner, als Jesum beleidiget haben wollen.

Vor allen Lieben also sey Jesus allein der besonders Geliebte.

4. Alle soll man lieben um Jesu willen; Jesum aber um Seiner selbst willen.

Jesus Christus allein ist vorzüglich zu lieben; Er, der allein gut und treu, vor allen Freunden, erfunden wird.

Wegen Seiner und in Ihm seyen Freunde sowohl, als Feinde dir lieb; und für sie Alle rufe Ihn

Anglice

much, and more than if he lost the whole world.

He is wretchedly poor, who lives without Jesus: and he is exceedingly rich who is well with Jesus.

3. It is a great art to know how to converse with Jesus: and to know how to keep Jesus is great wisdom.

Be humble and peaceable, and Jesus will be with thee.

Be devout and quiet, and Jesus will stay with thee.

Thou mayest quickly drive away Jesus and lose his grace, if thou decline after outward things.

And if thou drive him from thee, and lose him, to whom wilt thou fly, and whom then wilt thou seek for thy friend?

Without a friend thou canst not well live; and if Jesus be not thy friend above all, thou wilt be exceeding sad and desolate.

Thou actest then foolishly, if thou puttest thy trust or rejoiceth in any other.

We ought rather to chuse to have the whole world against us, than to offend Jesus.

Of all therefore that are dear to thee, let Jesus always be thy special beloved.

4. Let all be loved for Jesus's sake, but Jesus for himself.

Jesus Christ alone is singularly to be loved, who alone is found good and faithful above all friends.

For him, and in him, let both friends and enemies be dear to thee: and for all these must thou pray to him, that

Graece

λὺ, καὶ πλέον ὅλου τοῦ κόσμου.

Ἐνδεέστατος μὲν ἐστιν ὁ ζῶν ἄνευ τοῦ Ἰησοῦ, πλουσιώτατος δὲ ὁ καλῶς ὢν μετὰ τοῦ Ἰησοῦ.

3. *Μεγάλη ἐπιστήμη ἐστὶ τῷ Ἰησοῦ συνδιάγειν, καὶ ἐπίστασθαι τὸν Ἰησοῦν κρατεῖν μεγάλη φρόνησις.*

Ἔσο ταπεινὸς καὶ εἰρηνοποιὸς καὶ ὁ Ἰησοῦς σοι παρέσται.

Ἔσο εὐλαβὴς καὶ ἥσυχος, καὶ ὁ Ἰησοῦς σοι παραμενεῖ.

Δύνῃ μὲν τὸν Ἰησοῦν φυγαδεῦσαι, καὶ τὴν χάριν αὐτοῦ ἀπολέσαι, εἰ εἰς τὰ ἔξω ἐκκλίνειν βουλήσῃ· αὐτὸν δὲ φυγαδεύσας καὶ ἀπολέσας, πρὸς τίνα φεύξῃ; καὶ τίνα φίλον τότε ζητήσεις;

Ἄφιλος ὢν εὖ βιῶσαι οὐ δύνῃ, καὶ τοῦ Ἰησοῦ παρὰ πάντων φίλου σοι οὐ γινομένου, περίλυπος καὶ ἀπαράκλητος ἔσῃ.

Μωραίνεις οὖν, ἄλλῳ τινὶ θαῤῥῶν ἢ χαίρων.

Προαιρετέον μᾶλλον, ὅλον τὸν κόσμον ἀντιούμενον, ἢ τὸν Ἰησοῦν ὀργιζόμενον ἔχειν.

Διόπερ ἐκ πάντων ἀγαπητῶν ὁ Ἰησοῦς μόνος σοι ἰδίως ἀγαπητὸς ἔστω.

4. *Πάντες μὲν διὰ τὸν Ἰησοῦν ἀγαπάσθωσαν, ὁ δὲ Ἰησοῦς δι' ἑαυτόν.*

Τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν μόνον χρὴ ὑπὲρ πάντας τοὺς ἄλλους φιλεῖν, ὃς μόνος ἀγαθὸς καὶ πιστὸς παρὰ πάντας φίλους εὑρίσκεται.

Δι' αὐτὸν, κἂν αὐτῷ οἱ φίλοι καὶ οἱ ἐχθροὶ ἀγαπητοὶ σοι γένοιντο· καὶ ὑπὲρ πάντων χρὴ αὐτὸν ἱκετεύειν, τοῦ

Latine

dus est, ut omnes ipsum cognoscant et diligant.

Nunquam cupias singulariter laudari vel amari, quia hoc solius Dei est, qui similem sibi non habet.

Nec velis, quod aliquis tecum in corde suo occupetur, neque tu cum alicujus occuperis amore: sed sit Jesus in te, et in omni bono homine.

5. Esto purus et liber ab intus sine alicujus creaturae implicamento.

Oportet te esse nudum, et purum cor ad Deum gerere: si vis vacare et videre, quam suavis sit Dominus.

Et revera ad hoc non pervenies, nisi gratia ejus fueris praeventus et intractus: ut omnibus evacuatis et licentiatis, solus cum solo uniaris.

Quando enim gratia Dei venit ad hominem, tunc potens fit ad omnia: et quando recedit, tunc pauper et infirmus erit, et quasi tantum ad flagella relictus.

In his non debet dejici, nec desperare; sed ad voluntatem Dei aequanimiter stare, et cuncta supervenientia sibi ad laudem Jesu Christi perpeti:

Quia post hiemem sequitur aestas; post noctem redit dies; et post tempestatem magna serenitas.

Italice

tutti il conoscano e l'amino. Non bramar mai d'essere in ispezieltà lodato ed amato; perchè questo è merito del solo Iddio, che non ha chi'l somigli, e guardati di volere che nè il cuor di veruno sia nel tuo amore invescato, nè il tuo in quello di chicchessia; ma in te sia Gesù e in ogni persona dabbene.

5. Sii mondo e sciolto internamente d'ogni impaccio di creature. Ti bisogna esser nudo, e a Dio offerire il cuor puro, se vuoi trovar pace e sentire quanto sia dolce il Signore. E sii certo di non poter pervenire a tanto, se tu non sia dalla grazia di lui prevenuto, e tiratovi: sicchè, schiuse da te, e fuor cacciatene tutte le cose, con lui da solo a solo t'unisca. Imperciocchè quando la grazia di Dio viene all'uomo, allora diventa a tutte le cose possente; ma partendosi ella, rimarrà povero e infermo quasi lasciato a ricevere battiture. In tal termine egli non dee cader d'animo, nè disperarsi; anzi stare con fermo proponimento al volere di Dio, e tutte le cose che gli sopravvengono portare a lode di Gesù Cristo; essendo che all'inverno segue l'estate; dopo la notte ritorna il giorno, e dopo la tempesta grande serenità.

Hispanice

para que le conozcan y le amen.

Nunca codicies ser loado ni amado singularmente, porque eso á solo Dios pertenece, que no tiene igual. Ni quieras que alguno se ocupe contigo en su corazon, ni tú te ocupes en amor de alguno: mas sea Jesus en tí, y en todo hombre bueno.

5. Se puro y libre de dentro sin ocupacion de criatura alguna.

Conviene te tener desnudo, y llevar á Dios un corazon puro, si quieres reposar y ver cuan suave es el Señor.

Y verdaderamente no llegarás á esto, si no fueres prevenido y traido de su gracia: para que dejadas y echadas fuera todas las cosas, seas unido solo con él solo.

Pues cuando viene la gracia de Dios al hombre, entónces se hace poderoso para toda cosa: y cuando se va, será pobre y enfermo, y casi dejado á que le azoten.

En estas cosas no debes desmayar ni desesperar, mas estar constante á la voluntad de Dios, y sufrir con igual ánimo todo lo que viniere á la gloria de Jesucristo.

Porque despues del invierno viene el verano, y despues de la noche vuelve el dia, y pasada la tempestad viene gran serenidad.

Gallice

afin que tous le connaissent et l'aiment. Ne désirez jamais être loué et être aimé plus que les autres, car cela n'appartient qu'à Dieu, qui n'a point de semblable. Ne désirez jamais que quelqu'un s'occupe de vous dans son cœur; et n'ayez jamais le cœur occupé de personne: mais que Jésus seul possède votre cœur et celui de tout homme de bien.

5. Soyez pur et libre au dedans, sans attache à aucune créature. Vous devez être dépouillé de tout, et aller à Dieu avec un cœur pur, si vous voulez être libre, et goûter combien le Seigneur est doux. C'est à quoi vous ne parviendrez jamais, si vous n'êtes prévenu et attiré par sa grâce; afin qu'étant vide et délivré de tout, seul vous vous unissiez à lui seul. Quand la grâce de Dieu vient vers l'homme, alors il peut tout: et quand elle se retire, alors il est pauvre et infirme, et comme abandonné aux châtimens. En cet état même, il ne doit ni s'abattre, ni désespérer; mais il doit se soumettre doucement à la volonté de Dieu, et souffrir, pour la gloire de Jésus-Christ, tout ce qui lui arrive; car l'été succède à l'hiver, le jour à la nuit, et le calme à la tempête.

Germanice

an, dafs Alle Ihn erkennen und lieben mögen!

Begehre nimmer ausschliefslich gelobt und geliebt zu werden; denn das gehöret allein Gott zu, der nicht Seines Gleichen hat.

Wünsche auch nicht, dafs irgend Jemand mit dir in seinem Herzen beschäftiget sey, noch lasse dich von der Liebe eines Andern einnehmen; sondern Jesus sey in dir und in jedem guten Menschen.

5. Sey rein und frei von Innen, ungefesselt von einem Geschöpfe.

Du mufst nackt seyn, und ein lauteres Herz zu Gott bringen, willst du ruhig harren und sehen, wie süfs der Herr sey.

Und dazu wirst du in Wahrheit nicht gelangen, daferne du nicht durch Seine Gnade vorher erweckt und hingezogen bist, auf dafs du, ledig und geschieden von den Geschöpfen, der Eine mit dem Einen dich vereinest.

Denn wenn die Gnade Gottes zu dem Menschen kommt, dann wird er stark zu Allem. Und wenn sie von ihm weicht, dann wird er arm und krank, und wie Einer, der nur zur Geifslung aufbewahrt ist.

Doch soll er dabei nicht den Muth verlieren, noch verzweifeln; sondern nach Gottes Willen gleichmüthig stehen, und Alles, was über ihn kommt, zu Jesu Christi Ehre dulden.

Denn nach dem Winter kommt der Sommer; der Nacht folgt der Tag, und nach dem Ungewitter — grofse Heiterkeit.

Anglice

all may know and love him.

Neither desire to be singularly praised or beloved: for this belongs to God alone, who hath none like to himself.

Neither desire that any one's heart should be set on thee: nor do thou let thyself be taken up with the love of any one: but let Jesus be in thee, and in every good man.

5. Be pure and free interiorly, without being entangled by any creature.

Thou must be naked and carry a pure heart to God, if thou wilt attend at leisure, and see how sweet is the Lord.

And indeed thou wilt never attain to this, unless thou be prevented and drawn in by his grace: that so thou mayest all alone be united to him alone, having cast out and dismissed all others.

For when the grace of God comes to a man, then he is strong and powerful for all things: and when it departs, then he is poor and weak, left as it were only to stripes.

In these he must not be dejected nor despair; but stand with an even mind, resigned to the will of God, and bear, for the glory of Jesus Christ, whatever shall befall him:

Because after winter comes summer; after night the day returns; after a storm there follows a great calm.

Graece

πάντας αὐτὸν γνῶναι καὶ ἀγαπῆσαι.

Μηδέποτε ἐπιθύμει ἰδίως ἐπαινεῖσθαι, ἢ φιλεῖσθαι, ὅτι τοῦτο μόνου τοῦ Θεοῦ ἐστι τοῦ ὅμοιον ἑαυτῷ οὐκ ἔχοντος.

Μὴ βούλει τὴν καρδίαν τινὸς διὰ σὲ ἄσχολον γίνεσθαι, μήτε σὺ ἀσχολοῦ πρὸς τὸ φιλῆσαί τινα· ἀλλ' ὁ Ἰησοῦς ἐν σοὶ καὶ ἐν παντὶ ἀγαθῷ ἀνθρώπῳ ἔστω.

5. Γίνου καθαρὸς, καὶ τῆς ἐπιπλοκῆς τῆς ἐν κτίσει τινὶ ἔσωθεν ἐλεύθερος.

Δεῖ σε γυμνὸν εἶναι, καὶ καθαρὸν τῇ καρδίᾳ τῷ Θεῷ προσφέρεσθαι, εἰ ἐθέλεις σχολάσαι, καὶ ἰδεῖν ὡς χρηστός ἐστιν ὁ Κύριος.

Καὶ ὄντως εἰς τοῦτο οὐκ ἐλεύσῃ, εἰ μὴ τῆς χάριτος αὐτοῦ σε προφθασάσης καὶ ἑλκυσάσης, ἵνα πάντων γυμνωθεὶς, καὶ πᾶσιν ἀποταξάμενος μόνος τῷ μόνῳ συνενωθῇς.

Τῆς μὲν γὰρ χάριτος αὐτοῦ τῷ ἀνθρώπῳ ἐπερχομένης, εἰς πάντα αὐτὸς δυνατὸς γίνεται· αὐτῆς δ' ἀποχωρούσης, ἀπορήσει καὶ ἀσθενήσει, ὡς μόνον εἰς τὰς μάστιγας καταλειφθείς.

Ἐπὶ ταύταις δ' οὐ χρή σε ἀθυμεῖν, οὐδ' ἀπογινώσκειν, ἀλλὰ τῇ τοῦ Θεοῦ βουλήσει ἀνεπαχθῶς ἀγαπᾶν, καὶ πάντα τὰ ἐπερχόμενά σοι, εἰς δόξαν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπομένειν·

Ὅτι τῷ χειμῶνι τὸ θέρος ἕπεται, μετὰ τὴν νύκτα ἡ ἡμέρα καὶ μετὰ τὴν ζάλην μεγάλη εὐδία ἀναστρέφει.

Latine

CAP. IX.

De carentia omnis solatii.

Non est grave, humanum, contemnere solatium, cum adest divinum.

Magnum est, et valde magnum, tam humano quam divino posse carere solatio: et pro honore Dei libenter exilium cordis velle sustinere: et in nullo seipsum quaerere, nec ad proprium meritum respicere.

Quid magni est, si hilaris sis et devotus adveniente gratia? optabilis cunctis haec hora.

Satis suaviter equitat, quem gratia Dei portat.

Et quid mirum, si onus non sentit: qui portatur ab omnipotente, et ducitur a summo ductore?

2. Libenter habemus aliquid pro solatio, et difficulter homo exuitur a seipso.

Vicit sanctus martyr Laurentius seculum cum suo sacerdote: quia omne, quod in mundo delectabile videbatur, despexit: et summum Dei sacerdotem Sixtum, quem maxime diligebat, pro amore Christi, etiam a se tolli clementer ferebat.

Amore igitur creatoris, amorem hominis superavit: et pro humano solatio divinum beneplacitum magis elegit.

Italice

CAPO IX.

Della privazione d'ogni conforto.

Non è gran fatto rifiutar l'umano conforto quando abbiamo il divino: ma grande e sopraggrande egli è a saperci stare senza dell'uno e dell'altro: e voler nonpertanto per l'onore di Dio sostener volentieri l'abbandonamento del cuore; e in niuno atto cercar la propria soddisfazione, nè a merito riguardare. Che gran cosa è che tu sii allegro e divoto, soprabbondando la grazia? desiderabile a tutti è un'ora cotale. Va di portante assai comodo, chi è portato dalla grazia di Dio; e qual maraviglia che non senta peso colui, che dall' Onnipotente si sente sorreggere, e dal sommo guidatore condurre?

2. Noi amiamo d'aver qualche cosa a sollazzo, e difficilmente si spoglia l'uomo di sè. Vinse il santo martire Lorenzo il mondo, e con esso l'affetto al suo sacerdote; perocchè egli tutto ciò che ha il mondo di dilettevole, disprezzò; e con quieto animo per l'amore di Cristo sostenne che anche Sisto, sommo sacerdote di Dio, ch'egli ferventissimamente amava, gli fosse tolto. Per l'amore adunque del Creatore superò l'amore dell'uomo; e in luogo dell'umana consolazione elesse il piacere di Dio.

Hispanice

CAPIT. IX.

Del carecimiento de toda consolacion.

No es grave cosa despreciar la humana consolacion, cuando tenemos la divina.

Gran cosa es y muy grande ser privado, y carecer de consuelo divino y humano, y querer sufrir destierro de corazon de gana por la honra de Dios, y en ninguna cosa buscarse a sí mismo, ni mirar á su propio merecimiento.

¿Qué gran cosa es, si estás alegre y devoto, cuando viene la gracia de Dios? Esta hora todos la desean.

Muy suavemente camina aquel, á quien lleva la gracia de Dios.

¿Y qué maravilla, si no siente carga el que es llevado del Omnipotente, y guiado por el soberano guiador?

2. Muy de gana tomamos algun pasatiempo, y con dificultad se desnuda el hombre de sí mismo.

El mártir san Laurencio venció al mundo con su sacerdote, porque despreció todo lo que en el mundo parecia deleitable; y sufrió con paciencia por amor de Cristo, que le fuese quitado Sixto el sumo Sacerdote de Dios, á quien él mucho amaba.

Pues así con el amor de Dios venció al amor del hombre, y trocó el contentamiento humano por el buen placer divino.

Gallice

CHAP. IX.

De la privation de toute consolation.

Il n'est pas difficile de mépriser les consolations du monde, quand nous goûtons les divines. Mais il est grand et très-grand de pouvoir manquer tout à la fois des consolations divines et humaines, et de souffrir volontiers pour la gloire de Dieu, ce délaissement du cœur, sans se rechercher en rien, et sans songer à son propre mérite. Quelle merveille que vous soyez dans la joie, et dans la ferveur, lorsque la grâce vient à vous! c'est pour tous le moment désirable. Il court aisément, celui que la grâce de Dieu porte. Et qu'y a-t-il d'étonnant de ne pas sentir le fardeau, lorsqu'on est soutenu par le Tout-Puissant, et qu'on est conduit par ce souverain Guide?

2. Nous nous livrons aisément aux consolations extérieures; et difficilement l'homme se dépouille de lui-même. Le glorieux martyr saint Laurent triompha et du siècle et de son évêque, parce qu'il méprisa tout ce qui paraît séduisant dans le monde, et s'éloigna, pour l'amour de Jésus-Christ, du souverain pontife Sixte, qu'il aimait tendrement. Par l'amour du Créateur, il surmonta son amour pour un homme; et il préféra la volonté de Dieu aux consolations humaines.

Germanice

KAP. IX.

Von Entbehrung alles Trostes.

Es ist nicht schwer, menschlichen Trost verschmähen, wenn göttlicher zugegen ist.

Grofs ist's und sehr grofs, sowohl menschlichen als göttlichen Trost entbehren können; und zur Ehre Gottes, gern des Herzens Verbannung ertragen wollen; und in nichts sich selber suchen, noch auf eigenes Verdienst sehen.

Was ist's denn Grofses, dafs du heiter und andächtig bist, wenn die Gnade kommt? — Erwünscht ist Allen diese Stunde.

Wohl sanft schwebt dahin, den die Gnade Gottes trägt.

Und was Wunder, wenn keine Bürde fühlet, wer getragen wird von dem Allmächtigen, und geführet von dem höchsten Führer?

2. Wir behalten gerne etwas zum Troste, und schwer zieht der Mensch sich selber aus.

Es besiegte der heilige Blutzeuge Laurentius die Welt sammt seinem Priester; denn Alles, was in der Welt ergötzlich schien, verschmähte er; und sogar Gottes höchsten Priester Sixtus, den er überaus liebte, von sich getrennt zu sehen, ertrug er, aus Liebe Christi, gelassen.

Aus Liebe zu dem Schöpfer überwand er also die Liebe zu dem Menschen, und statt des menschlichen Trostes wählte er lieber das göttliche Wohlgefallen.

Anglice

CHAP. IX.

Of the want of all comfort.

It is not hard to despise all human comfort, when we have divine.

But it is much, and very much, to be able to want all comfort, both human and divine: and to be willing to bear this interior banishment for God's honour, and to seek one's self in nothing, nor to think of one's own merit.

What great thing is it, if thou be cheerful and devout when grace comes? This hour is desirable to all.

He rides at ease, that is carried by the grace of God.

And what wonder, if he feels no weight, who is carried by the Almighty, and led on by the sovereign guide?

2. We willingly would have something to comfort us; and it is with difficulty that a man can put off himself.

The holy martyr, Lawrence, overcame the world, with his prelate; because he despised whatever seemed delightful in this world; and for the love of Christ he also suffered the High Priest of God, Sixtus, whom he exceedingly loved, to be taken away from him.

He overcame therefore the love of man by the love of the Creator: and instead of the comfort he had in man, he made choice rather of God's pleasure.

Graece

ΚΕΦ. IX.

Περὶ τῆς ἀπορίας πάσης παραμυθίας.

Οὐ μὲν χαλεπὸν, τῆς ἀνθρωπίνης παραμυθίας καταφρονεῖν, παρούσης τῆς θείας.

Μέγα δὲ καὶ λίαν μέγα τῆς τ' ἀνθρωπίνης καὶ τῆς θείας παρακλήσεως ἀπορεῖν δύνασθαι, καὶ ὑπὲρ τῆς τοῦ Θεοῦ δόξης τὸν ἐξορισμὸν τῆς καρδίας ἀσμένως βούλεσθαι ὑπομένειν, καὶ ἐν μηδενὶ ἑαυτὸν ζητεῖν, μηδ' εἰς ἰδίαν ἀξίαν ἀποβλέπειν.

Τί μέγα ἐστὶν, ἐὰν εὔθυμος καὶ εὐλαβὴς ᾖς, ἐπερχομένης τῆς χάριτος; Αὕτη ἡ ὥρα πᾶσιν εὐκταία.

Ἅλις ἡδέως οὗτος ἱππεύει, ὅνπερ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ βαστάζει.

Καὶ τί θαυμαστὸν, ἐὰν τοῦ φορτίου οὐκ αἴσθηται, ὃς ὑπὸ τοῦ Παντοκράτορος βαστάζεται, καὶ ὑπὸ τοῦ ὑψίστου ἡγεμόνος ἄγεται;

2. *Τῇ παραμυθίᾳ ἀσπασίως χρώμεθα, καὶ ὑφ' ἑαυτοῦ ὁ ἄνθρωπος χαλεπῶς ἐκδύεται.*

Ὁ ἅγιος Λαυρέντιος ὁ μάρτυρ σὺν τῷ ἱερεῖ αὐτοῦ, τοῦ κόσμου ἐκράτησεν, ὅτι κᾂν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ τερπνὸν δοκοῦν ὑπερεῖδε, καὶ τὸν ἄκρον τοῦ Θεοῦ ἀρχιερέα τὸν Σίξτον, ὃν μάλιστα ἠγάπησε, διὰ τὴν χριστοφιλίαν, καὶ ἀφ' αὐτοῦ ἀφαιρεῖσθαι πράως ὑπέμεινε.

Τῇ οὖν ἀγάπῃ τοῦ Κτίστου τὴν τοῦ ἀνθρώπου φιλίαν ἐνίκησε, καὶ τὴν τοῦ Θεοῦ εὐδοκίαν τῆς ἀνθρωπίνης παραμυθίας προυτίμησε.

Latine

Ita et tu aliquem necessarium et dilectum amicum, pro amore Dei, disce relinquere.

Nec graviter feras, cum ab amico derelictus fueris; sciens, quoniam oportet nos omnes tandem ab invicem separari.

3. Multum et diu oportet hominem in se ipso certare, antequam discat seipsum plene superare, et totum affectum suum in Deum trahere.

Quando homo stat super seipsum, facile labitur ad consolationes humanas.

Sed verus amator Christi, et studiosus sectator virtutum, non cadit super consolationes, nec quaerit tales sensibiles dulcedines: sed magis fortes exercitationes, et pro Christo duros sustinere labores.

4. Cum igitur spiritualis a Deo consolatio datur, cum gratiarum actione accipe eam: sed Dei munus intellige esse, non tuum meritum.

Noli extolli, noli nimium gaudere, nec inaniter praesumere: sed esto magis humilior ex dono, cautior quoque et timoratior in cunctis actibus tuis: quoniam transibit hora illa, et sequetur tentatio.

Cum ablata fuerit consolatio, non statim desperes: sed cum humilitate et

Italice

E tu parimente apprendi a lasciar per amore di Dio alcun parente o amico che tu abbi caro; nè ti sdegnare se da qualche amico tu sii abbandonato; sapendo essere di bisogno che tutti noi ci dividiamo una volta gli uni dagli altri.

3. Molto e lungamente è mestieri che l'uomo combatta dentro di sè prima ch'egli impari a vincere compiutamente sè stesso, e tutto l'affetto suo rivolgere in Dio. Quando l'uomo riposa sopra sè stesso, facilmente si piega alle consolazioni degli uomini; ma l'amator vero di Cristo, e lo studioso seguace delle virtù non s'abbandona alle consolazioni, nè cerca di cotali dolcezze sensibili, ma piuttosto di malagevoli prove, e di sostenere per Cristo dure fatiche.

4. Quando adunque la consolazione spirituale ti è conceduta da Dio, ricevila con rendimento di grazie; ma bada bene ch'ella è dono di Dio, e non tuo merito. Non volerti levare in alto, nè prenderne soverchia letizia, nè presumere vanamente; ma sii anzi del dono più umile e più cauto, e in ogni tua azione più timoroso; perciocchè passerà quell'ora, quando che sia, e la tentazione seguirà appresso. Quando la consolazione ti sarà tolta, non gittar subito la speranza; ma con umiltà

Hispanice

Así tú aprende á dejar algun pariente ó amigo por amor de Dios.

Y no te parezca grave, cuando te dejare tu amigo, sabiendo que es necesario que nos apartemos al fin unos de otros.

3. Mucho y de continuo conviene que pelee el hombre consigo mismo, ántes que aprenda vencer del todo á sí, y traer á Dios cumplidamente todo su deseo.

Cuando el hombre se está en sí mismo, de ligero se desliza en las consolaciones humanas.

Mas el verdadero amador de Cristo, y estudioso imitador de las virtudes, no se arroja á las consolaciones, ni busca tales dulzuras sensibles: mas ántes procura fuertes ejercicios, y sufrir por Cristo duros trabajos.

4. Así cuando Dios te diere la consolacion espiritual, recíbela con hacimiento de gracias, mas entiende que es don de Dios, y no merecimiento tuyo.

No quieras ensalzar ni alegrarte demasiado, ni presumir vanamente, mas humíllate por el don recibido, y se mas avisado y temeroso en todas tus obras: porque pasarse ha aquella hora y vendrá la tentacion.

Cuando te fuere quitada la consolacion, no desesperes luego, mas espera con humildad y pa-

Gallice

Apprenez par-là à quitter, pour l'amour de Dieu, un ami nécessaire et très-cher. Supportez avec douceur de vous voir abandonné d'un ami, puisque nous devons enfin être tous séparés les uns des autres.

3. Il faut que l'homme combatte beaucoup et longtemps en soi, avant qu'il sache pleinement se vaincre et tourner toute son affection vers Dieu. Quand l'homme s'appuie sur lui-même, il tombe facilement dans les consolations humaines. Mais celui qui aime véritablement Jésus-Christ, et qui a de l'ardeur pour la vertu, ne cherche pas les consolations, et les douceurs sensibles; il désire plutôt d'être fortement éprouvé, et de souffrir de grands travaux pour Jésus-Christ.

4. Lors donc qu'il vous vient d'en haut quelque consolation spirituelle, recevez-la avec action de grâce, et reconnaissez que c'est un don de Dieu et non l'effet de votre mérite. Ne vous en élevez pas, n'en ayez point trop de joie, n'en concevez pas une vaine présomption. Que cette grâce, au contraire, vous rende plus humble, plus vigilant, plus timide dans toutes vos actions; car ce moment passera, et la tentation viendra. Lorsque cette consolation vous sera ôtée, ne vous désespérez pas aussitôt; mais attendez avec

Germanice

So lerne auch du einen Vertrauten und geliebten Freund, um der Liebe Gottes willen, verlassen.

Auch lafs dir's nicht schwer fallen, wenn du von einem Freunde verlassen wirst; da du weifst, dafs wir uns endlich alle von einander trennen müssen.

3. Viel und lange mufs der Mensch in sich selbst streiten, bevor er lernt, sich selbst gänzlich überwinden, und alle seine Neigung auf Gott richten.

Wenn der Mensch sich auf sich selbst stützt, so verfällt er leicht auf menschliche Tröstungen.

Wer aber Christum wahrhaft liebt und eifrig den Tugenden nachringt, der fällt nicht auf solchen Trost, und sucht nicht solche sinnliche Süfsigkeit; sondern er will lieber schwere Uebungen und harte Arbeit für Christus ertragen.

4. Wenn daher ein geistlicher Trost von Gott dir gewähret wird, so nimm ihn auf mit Danksagung; aber erkenne, dafs es ein Geschenk Gottes ist, nicht dein Verdienst.

Erhebe dich nicht, freue dich nicht allzusehr, noch nimm dir eitel etwas heraus; sondern sey vielmehr um so demüthiger der Gabe wegen, auch um so vorsichtiger und schüchterner in allen deinen Handlungen; denn jene Stunde wird vergehen, und Anfechtung folgen.

Wenn dann der Trost dir genommen wird, so verzweifle nicht sogleich; sondern mit Demuth und

Anglice

So do thou also learn to part with a necessary and beloved friend for the love of God.

And take it not to heart when thou art forsaken by a friend: knowing that one time or other we must all part.

3. A man must go through a long and great conflict in himself, before he can learn fully to overcome himself, and to draw his whole affection towards God.

When a man stands upon himself, he easily declines after human comforts.

But a true lover of Christ, and a diligent pursuer of virtues, does not hunt after comforts, nor seek such sensible sweetnesses: but is rather willing to bear strong trials and hard labours for Christ.

4. Therefore when God gives spiritual comfort, receive it with thanksgiving; but know that it is the bounty of God, not thy merit.

Be not puffed up, be not overjoyed, nor vainly presume: but rather be the more humble for this gift, and the more cautious and fearful in all thy actions: for this hour will pass away, and temptation will follow.

When comfort shall be taken away from thee, do not presently despair; but wait with humility

Graece

Τοῦτον τὸν τρόπον καὶ σὺ ἀναγκαῖόν τι, καὶ ἀγαπητόν τινα φίλον, διὰ τὴν θεοφιλίαν, καταλιπεῖν μάνθανε.

Μὴ δυσχέραινε παρὰ τῶν φίλων καταλειφθείς, ἀλλα γίνωσκε, ὅτι ἡμᾶς πάντας χρὴ εἰς τέλος ἀλλήλων χωρισθῆναι.

3. *Πολὺ καὶ διὰ μακροῦ ὁ ἄνθρωπος πρὸς ἑαυτὸν ἀγωνίζεσθαι ὀφείλει, πρὸ τοῦ μαθεῖν ἑαυτοῦ τελείως κρατῆσαι, καὶ πᾶσαν τὴν διάθεσιν αὐτοῦ πρὸς τὸν Θεὸν εὐθῦναι.*

Ὁ μὲν ἄνθρωπος ἑαυτῷ πεποιθώς, ῥαδίως εἰς τὰς ἀνθρωπίνας παρακλήσεις ὀλισθεῖ.

Ὁ δ' ἀληθῶς χριστόφιλος καὶ ἀκριβῶς φιλάρετος ὢν οὐ διώκει τὰς παραμυθίας, οὐδὲ τοιαύτας ἡδύτητας αἰσθητὰς ζητεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον χαλεπὰς ἀσκήσεις καὶ δεινοὺς πόνους ὑπὲρ τοῦ Χριστοῦ φέρειν ἐπιθυμεῖ.

4. *Διόπερ ὅτε πνευματικη παράκλησις ἀπὸ τοῦ Θεου δίδοται, αὐτην ἀποδέχου εὐχαριστῶν, καὶ αὐτὴν θεόσδοτον εἶναι, ἀλλ' οὐ κατὰ τὴν ἀξίαν σου γενέσθαι σοι νομιζων.*

Μὴ μεγαλοφρόνει, μήτε ἄγαν χαῖρε, μήτε ματαίως προλάμβανε, ἀλλὰ γίνου μὲν τῷ δώρῳ ταπεινότερος, ἐν δὲ ταῖς πράξεσί σου φρονιμώτερός τε, καὶ εὐλαβέστερος, ὅτι ἡ ὥρα ἐκείνη παρελεύσεται, καὶ ἕψεται ὁ πειρασμός.

Τῆς παραμυθίας ἀφαιρεθείσης, μὴ εὐθέως ἀπέλπιζε, ἀλλὰ ταπεινῶς καὶ ὑπομονη-

Latine

patientia, expecta coelestem visitationem: quoniam potens est Deus ampliorem tibi redonare consolationem.

Istud non est novum, nec alienum viam Dei expertis: quia in magnis sanctis, et in antiquis Prophetis fuit saepe talis alternationis modus.

5. Unde quidam, praesente jam gratia, dicebat: Ego dixi in abundantia mea, non movebor in aeternum.

Absente vero gratia, quid in se fuerit expertus, adjungit dicens: Avertisti faciem tuam a me, et factus sum conturbatus.

Inter haec tamen nequaquam desperat, sed instantius Dominum rogat, et dicit: Ad te Domine clamabo, et ad Deum meum deprecabor.

Denique orationis suae fructum reportat, et se exauditum testatur, dicens: Audivit Dominus, et misertus est mei: Dominus factus est adjutor meus.

Sed in quo? Convertisti, inquit, planctum meum in gaudium mihi, et circumdedisti me laetitia.

Si sic actum est cum magnis Sanctis, non est desperandum nobis infirmis et pauperibus, si interdum in fervore, et interdum in frigiditate sumus: quoniam spiritus venit et recedit, secundum suae beneplacitum voluntatis.

Italice

e con pazienza aspetta la celeste visitazione; conciossiachè Dio è potente di ridonarti un più copioso conforto. Ciò non è nuovo, nè strano a chi è sperimentato nella via del Signore; perchè ne' santi e negli antichi profeti fu spesse fiate tale maniera d'avvicendamento.

5. Per la qual cosa un certo, essendogli già la grazia presente, diceva: Io ho detto nella mia soprabbondanza, io non sarò smosso in eterno. Ma partita quella soavità, presa esperienza di ciò che egli era in sè stesso, aggiunge: Tu hai rivolta da me la tua faccia, ed io ne son rimaso conturbato. In questo però non dispera già egli, anzi più sollecitamente prega il Signore, dicendo: A te griderò, o Signore, e supplicherò al mio Dio. Infine riporta il frutto della sua orazione, ed afferma sè essere stato esaudito, dicendo: Mi ha udito il Signore, ed ha avuto misericordia di me; il Signore s'è fatto mio aiutatore. Ma in che? Tu m'hai rivolto (dice) in gaudio il mio pianto, e circondastimi d'allegrezza. Se a questo modo usò Dio co' gran santi, noi poveri e infermi non dobbiam disperare, se talora ferventi, talora siam freddi; conciossiachè lo spirito viene e va, secondo il beneplacito della sua volontà.

Hispanice

ciencia la visitacion celestial: porque poderoso es Dios para tornarte muy mayor consolacion.

Esto no es cosa nueva ni agena de los que han experimentado el camino de Dios: porque en los grandes Santos y antiguos Profetas acaeció muchas veces esta manera de mudanza.

5. Por eso decia uno, cuando tenia presente la gracia: Yo dije, en mi abundancia, no seré movido ya para siempre:

Y ausente la gracia, añade lo que experimentó en sí, diciendo: Volviste de mí tu rostro, y fui hecho conturbado.

Mas por cierto entre estas cosas no desespera, sino con mayor instancia ruega á Dios, y dice: á tí, Señor, llamaré, y á mi Dios rogaré:

Y al fin alcanza el fruto de su oracion, y confirma ser oido, diciendo: Oyóme el Señor, y hubo misericordia de mí: el Señor es hecho mi ayudador.

¿ Mas en qué? dice: Volviste mi llanto en gozo, y cercásteme de alegria.

Y si así se hizo con los grandes Santos, no debemos nosotros enfermos y pobres desesperar, si algunas veces estamos en fervor de devocion y á veces frios. Porque el espíritu se viene y se va segun la divina voluntad.

Gallice

humilité et avec patience que Dieu vous visite de nouveau; car il peut vous donner de plus grandes consolations. Cela n'est ni nouveau ni étrange pour ceux qui ont éprouvé les voies de Dieu: les grands saints et les anciens prophètes ont souvent éprouvé ces vicissitudes.

5. Un d'eux, sentant la présence de la grâce, s'écrie: J'ai dit dans mon abondance: Je ne serai jamais ébranlé. Et il ajoute ce qu'il avait éprouvé, après que la grâce s'était retirée: Vous avez détourné vos yeux de moi, et j'ai été incontinent tout troublé. Cependant il ne désespère jamais; mais il prie le Seigneur avec plus d'instance, en lui disant: Seigneur, je pousserai des cris vers vous, et j'implorerai mon Dieu. Enfin il recueille le fruit de sa prière, et il témoigne qu'il a été exaucé; Le Seigneur m'a écouté, et il a eu pitié de moi; le Seigneur m'a secouru. Mais comment? Vous avez, dit-il, changé mes gémissemens en chants d'allégresse; et vous m'avez environné de joie. Si Dieu en a usé ainsi avec les plus grands saints, nous ne devons point, nous pauvres et infirmes, nous désespérer, parce que nous sommes, tantôt dans la ferveur, et tantôt dans le refroidissement; car l'esprit de Dieu vient et se retire selon qu'il lui plait.

Germanice

Geduld erwarte die himmlische Heimsuchung; denn Gott ist mächtig, dir reichlicheren Trost wieder zu geben.

Das ist nichts Neues, noch Fremdes denen, die Gottes Weg erfahren haben, weil bei grofsen Heiligen, und bei den alten Propheten solche Art des Wechsels oft erfolgte.

5. Darum sprach Einer, da die Gnade bei ihm war: Ich habe gesagt in meinem Ueberflusse, ich werde nicht bewegt in Ewigkeit.

Was er aber, da die Gnade ferne war, in sich erfahren, das setzt er mit den Worten hinzu: Du hast dein Angesicht abgewendet von mir, und ich bin erschüttert worden.

Doch dabei verzweifelt er keineswegs, sondern ruft um so dringender den Herrn an, und spricht: Zu Dir, Herr, will ich rufen, und zu meinem Gott flehen.

Endlich erlangt er die Frucht seines Gebetes, und bezeugt, dafs er erhöret worden; sprechend: Erhöret hat der Herr, und hat sich meiner erbarmet. Der Herr ist mein Helfer worden!

Aber worin? Verwandelt hast Du, spricht er, mein Weinen mir in Freude, und hast mich umgeben mit Lust.

Ist es also geschehen mit grofsen Heiligen, so dürfen wir Schwache und Arme nicht verzweifeln, wenn wir zu Zeiten eifrig, zu Zeiten erkaltet sind; denn der Geist kommt und gehet nach dem Wohlgefallen seines Willens.

Anglice

and patience for the heavenly visit: for God is able to restore thee a greater consolation.

This is no new thing, nor strange to those who have experienced the ways of God: for in the great saints and ancient prophets there has often been this kind of variety.

5. Hence one said, at the time when grace was with him: I said in my abundance, I shall not be moved for ever.

But when grace was retired, he immediately tells us what he experienced in himself: Thou hast turned away thy face from me, and I become troubled.

Yet, in the mean time he despairs not, but more earnestly prays to our Lord, and says: To thee, O Lord, will I cry, and I will pray to my God.

Lastly, he receives the fruit of his prayer: and witnesses that he was heard, saying: The Lord hath heard me, and hath had mercy on me. The Lord is become my helper.

But in what manner? Thou hast turned, says he, my mourning into joy to me, and thou hast encompassed me with gladness.

If it has been thus with great saints, we that are weak and poor must not be discouraged, if we are sometimes in fervour, sometimes cold: because the Spirit comes and goes according to his own good pleasure.

Graece

τικῶς τὴν οὐράνιον ἐπίσκεψιν προσδόκα, ὅτι δυνατός ἐστιν ὁ Θεὸς μείζω παράκλησίν σοι ἀποδοῦναι.

Τοῦτο τοῖς γνοῦσι τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι καινὸν οὐδ' ἀλλότριον, ὅτι τοιαύτης ἀμοιβῆς τρόπος πολλάκις τοῖς τε τῇ ἁγιότητι προέχουσι, καὶ τοῖς πάλαι προφήταις ἐνῆν.

5. Διόπερ τις, παραγινομένης ἤδη τῆς χάριτος, ἔλεγεν· „Ἐγὼ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου, οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα.“

Ἀπούσης δὲ τῆς χάριτος, τίνος ἂν πεῖραν αὐτὸς ἐν αὐτῷ ἔλαβε προσέθετο εἰπων· „Ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος.

Ἀλλ' ὅμως ἐπὶ τούτοις μηδαμῶς ἀπογινώσκει, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον τὸν Κύριον λιπαρεῖ, λέγων· „Πρὸς σὲ, Κύριε, κεκράξομαι, καὶ πρὸς τὸν Θεόν μου δεηθήσομαι.

Τέλος δὲ τοὺς τῆς δεήσεως αὐτοῦ καρποὺς κομίζεται, καὶ, ὅτι εἰσηκούσθη μαρτυρεῖ, λέγων· „Ἤκουσε Κύριος, καὶ ἠλέησέ με; Κύριος ἐγενήθη βοηθός μου.

Ἀλλ' ἐν τίνι; „Ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χαρὰν ἐμοὶ, καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην.“

Εἰ οὕτως εἶχον οἱ τῇ ἁγιότητι διαφέροντες, ἡμᾶς τοὺς ἀσθενεῖς καὶ πτωχοὺς ὄντας οὐ δεῖ ἀπελπίζειν, εἰ ἐνίοτε ζεστοὶ, ἐνίοτε δε ψυχροὶ ἐσμεν, ὅτι τὸ πνεῦμα ἔρχεται καὶ ὑπάγει, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ.

Latine

Unde beatus Job ait: Visitas eum diluculo, et subito probas illum.

6. Super quid igitur sperare possum, aut in quo confidere debeo, nisi in sola magna misericordia Dei, et in sola spe gratiae coelestis?

Sive enim adsint homines boni, sive devoti fratres, vel amici fideles; sive libri sancti, vel tractatus pulchri, sive dulcis cantus et hymni; omnia haec modicum juvant, modicum sapiunt, quando desertus sum a gratia, et in propria paupertate relictus.

Tunc non est melius remedium quam patientia, et abnegatio mei in voluntate Dei.

7. Nunquam inveni aliquem tam religiosum et devotum, qui non habuerit interdum gratiae subtractionem, aut non senserit fervoris diminutionem.

Nullus sanctus fuit tam alte raptus et illuminatus, qui prius vel postea, non fuerit tentatus.

Non enim dignus est alta Dei contemplatione, qui pro Deo non est exercitatus aliqua tribulatione.

Solet enim sequentis consolationis, tentatio praecedens esse signum.

Nam tentationibus probatis coelestis promittitur consolatio.

Italice

Onde dice il beato Giobbe: Tu visiti l'uomo, o Signore, di buon mattino, e improvvisamente il metti alla prova.

6. In che poss'io dunque sperare? o in cui debbo io confidarmi, se non se nella sola misericordia di Dio, e nella sola speranza della grazia celeste? Imperciocchè quando pure stieno al mio ajuto persone dabbene, o fratelli divoti, o amici fidati, o santi libri, o trattati eleganti, o canti ed inni soavi, poco giovami tutto ciò, poco mi sa buono quando derelitto io sia della grazia, e lasciato nella mia povertà: non c'è allora rimedio migliore della pazienza e del commettermi alla divina volontà.

7. Non mi venne trovata mai persona religiosa e divota così, che non abbia alcuna volta patito sottrazione di grazia, nè sentito diminuzion di fervore. Non ci fu mai santo di sì alta virtù, nè così illuminato che o prima o poi non sia stato tentato. Imperciocchè non è degno della sublime contemplazione di Dio chi per amore di lui non fu esercitato con qualche tribolazione. Poichè suol essere la tentazione che va innanzi, segno della consolazione che dee seguire; essendo che solamente a coloro che furono provati colle tentazioni, è promessa la consolazione del cielo.

Hispanice

Por eso dice el bienaventurado Job: visitasle en la mañana, y súbito le pruebas.

6. ¿ Pues sobre qué puedo esperar, ó en quien debo confiar, sino solamente en la gran misericordia de Dios, y en la esperanza de la gracia celestial?

Pues aunque esté cercado de hombres buenos, ó de hermanos devotos, ó de amigos fieles, ó de libros santos, ó de tratados lindos, ó cantos suaves é himnos, todo aprovecha poco, y tiene poco sabor, cuando soy desamparado de la gracia, y dejado en mi propria pobreza.

Entónces no hay mejor remedio que la paciencia, y negándome á mi mismo ponerme en la voluntad de Dios.

7. Nunca hallé hombre tan religioso y devoto que alguna vez no tuviese apartamiento de la consolacion divina, ó sintiese diminucion del fervor.

Ningun Santo fué tan altamente arrebatado y alumbrado, que ántes ó despues no haya sido tentado.

Pues no es digno de la alta contemplacion de Dios el que no es ejercitado en alguna tribulacion.

Porque suele ser la tentacion precedente señal, que vendrá la consolacion.

Que á los probados en tentacion es prometida la consolacion celestial.

Gallice

C'est pourquoi Job disait à Dieu: Vous visitez l'homme le matin, et aussitôt après vous l'éprouvez.

6. Que puis-je donc espérer, et sur quoi dois-je appuyer ma confiance, sinon sur la grande miséricorde de Dieu, et sur l'espoir de sa grâce céleste? Que je sois avec des hommes vertueux, avec de fervens religieux, avec des amis fidèles; que j'aie des livres saints et de beaux ouvrages de piété; que j'entende le doux chant des hymnes, tout cela aide peu et fait une impression légère, quand je suis abandonné par la grâce et délaissé dans ma propre indigence. Alors il n'est pas de meilleur remède que la patience, et l'entier renoncement à soi-même dans la volonté de Dieu.

7. Je n'ai jamais connu quelqu'un si religieux et si parfait, qui quelquefois n'ait éprouvé cette privation de la grâce, et qui n'ait senti une diminution de ferveur. Nul saint n'a été tellement ravi et éclairé en Dieu, qu'il n'ait été tenté avant ou après. Il n'est pas digne de la haute contemplation de Dieu, celui qui n'a point souffert pour Dieu quelque tribulation. La tentation est presque toujours la marque de la consolation qui la doit suivre. A ceux qui ont été éprouvés par les tentations, les consolations célestes sont promises.

Germanice

Darum sagte der selige Job: Du suchest ihn heim gar früh, und prüfest ihn schnell.

6. Worauf kann ich also hoffen oder worauf darf ich vertrauen, als allein auf die grofse Barmherzigkeit Gottes, und auf die einzige Zuversicht der himmlischen Gnade?

Denn es mögen nun gute Menschen, oder andächtige Brüder, oder treue Freunde, oder heilige Bücher, oder schöne Reden, oder liebliche Gesänge und Hymnen da seyn: so hilft doch das Alles nur wenig, und spricht wenig an, wenn ich verlassen bin von der Gnade, und verwaist in meiner eigenen Armuth.

Dann ist kein besseres Mittel, als Geduld und Selbstverläugnung nach Gottes Willen.

7. Noch nie fand ich Einen so fromm und andächtig, dafs er nicht bisweilen einen Entgang der Gnade gehabt, oder nicht eine Verminderung des Eifers verspüret hätte.

Kein Heiliger war so hoch entzückt und erleuchtet, dafs er nicht früher oder später versucht worden.

Denn der ist nicht würdig einer hohen Beschauung Gottes, der nicht, um Gottes willen, geübt ist in einiger Anfechtung.

Nämlich von der nachfolgenden Tröstung pflegt die vorhergehende Versuchung das Zeichen zu seyn.

Denn — himmlischer Trost wird den in Versuchungen Bewährten verheifsen.

Anglice

Wherefore holy Job says; Thou dost visit him early in the morning, and on a sudden thou triest him.

6. Wherein then can I hope, or in what must I put my trust, but in God's great mercy alone, and in the hope of heavenly grace!

For whether I have with me good men, or devout brethren, or faithful friends, or holy books, or fine treatises, or sweet singing and hymns: all these help little, and give me but little relish, when I am forsaken by grace, and left in my own poverty.

At such a time there is no better remedy than patience, and leaving myself to God's will.

7. I never found any one so religious and devout, as not to have sometimes a subtraction of grace, or feel a diminution of fervour.

No saint was ever so highly wrapt and illuminated, as not to be tempted at first or at last.

For he is not worthy of the high contemplation of God, who has not, for God's sake, been exercised with some tribulation.

For temptation going before, is usually a sign of ensuing consolation.

For heavenly comfort is promised to such as have been proved by temptations.

Graece

"Οθεν ὁ ἅγιος Ἰὼβ λέγει. „Ἐπισκέπτῃ αὐτὸν πρωΐας, καὶ αἰφνιδίως ἐκδοκιμάζεις αὐτόν."

6. *Ἐν τίνι οὖν ἐλπίζειν δύναμαι, ἢ τίνι πεποιθέναι ὀφείλω; εἰ μὴ τῷ μεγάλῳ ἐλέει τοῦ Θεοῦ, καὶ μόνῃ τῇ ἐλπίδι τῆς χάριτος τῆς οὐρανίου;*

Εἴτε γὰρ παραγίνονται ἄνθρωποι ἀγαθοί, εἴτε ἀδελφοὶ εὐλαβεῖς, ἢ φίλοι πιστοί, εἴτε ἅγια βιβλία, ἢ συγγράμματα καλά, εἴτε ἡδὺ ᾆσμα καὶ ὕμνοι, ἅπαντα ταῦτα ἐμὲ, τῆς χάριτος ἀποροῦντα, καὶ ἐν ἰδίᾳ πενίᾳ καταλειφθέντα, ὀλίγον ὠφελεῖ, καὶ ὀλίγον εὐαρεστεῖ.

Τότε βελτίων θεραπεία οὐχ ὑπάρχει τῆς ὑπομονῆς, καὶ τῆς ἀπαρνήσεως ἐμοῦ ἐν τῷ τοῦ Θεοῦ θελήματι.

7. *Οὔ ποτε εὗρόν τινα οὕτω περὶ τὰς ἀσκήσεις καὶ τὴν εὐλάβειαν σπουδάζοντα, ᾧτινι ἡ χάρις ἐνίοτε οὐκ ἀφῃρέθη, ἢ ὃς μείωσιν τῆς ζήσεως οὐκ ᾔσθετο.*

Οὐδεὶς Ἅγιος οὕτως ὑψηλῶς ἐξέστη, ἢ διεφωτίσθη, ὃς πρότερον, ἢ ἔπειτα οὐκ ἐπειράσθη.

Οὐ γὰρ τῆς τοῦ Θεοῦ ὑψηλῆς θεωρίας ἄξιός ἐστιν, ὃς θλίψει τινὶ ὑπὲρ Θεοῦ οὐκ ἠσκήθη.

Καὶ γὰρ προελθὼν πειρασμὸς, τῆς ἑπομένης παρακλήσεως σημεῖόν ἐστιν.

Ἐπεὶ τοῖς δοκιμασθεῖσι διὰ τῶν πειρασμῶν, ἡ τῆς ἐπουρανίου παρακλήσεως ὑπόσχεσις γίνεται.

Latine

Qui vicerit, inquit, dabo ei edere de ligno vitae.

8. Datur autem consolatio divina, ut homo fortior sit ad sustinendum adversa.

Sequitur etiam tentatio, ne se elevet de bono.

Non dormit diabolus, nec caro adhuc mortua est: ideo non cesses te praeparare ad certamen: quia a dextris et a sinistris hostes sunt, qui nunquam quiescunt.

CAP. X.

De gratitudine pro gratia Dei.

Cur quaeris quietem, cum natus sis ad laborem?

Pone te ad patientiam magis, quam ad consolationes: et ad crucem portandam magis, quam ad laetitiam.

Quis enim secularium non libenter consolationem et laetitiam spiritualem acciperet, si semper obtinere posset?

Excedunt enim spirituales consolationes, omnes mundi delicias, et carnis voluptates.

Nam omnes deliciae mundanae, aut vanae sunt, aut turpes. Spirituales vero deliciae, solae jucundae et honestae, ex virtutibus progenitae, et a Deo puris mentibus infusae.

Sed istis divinis consolationibus ne-

Italice

Chi vincerà (dice) io gli darò mangiare dell'albero dela vita.

8. Ora il divino conforto è dato, acciocchè l'uomo a sostenere le avversità acquisti più forze; segue dappoi ancora la tentazione, acciocchè egli non si gonfi del bene. Non dorme il diavolo, nè ancora è morta la carne: per lo che non restare di apparecchiarti alla lotta, perchè da sinistra e da destra hai nemici che non posano mai.

CAPO X.

Della gratitudine per la grazia di Dio.

Che vai tu cercando riposo che sei nato per la fatica? Disponti anzi alla pazienza che alla consolazione, e al portar la croce, meglio che alla letizia. E qual è delle persone del secolo che non ricevesse di buon grado la consolazione ed allegrezza spirituale, s'egli sempre aver la potesse? imperciocchè le spirituali consolazioni avanzano tutti i diletti del mondo, ed ogni piacer della carne. Ora tutte le mondane delizie o elle sono vane, o son brutte: laddove quelle dello spirito sono le sole dolci ed oneste, di virtù generate, nelle menti pure infuse da Dio. Ma di queste divine consolazioni niun può goderne

Hispanice

Al que venciere, dice: daré a comer del árbol de la vida.

8. Dase tambien la divina consolacion, para que el hombre sea mas fuerte para sufrir las adversidades.

Y tambien se sigue la tentacion, porque no se ensoberbezca del bien.

El demonio no duerme, ni la carne nò está aun muerta: por esto no ceses de aparejarte á la batalla. A la diestra y á la siniestra están los enemigos, que nunca descansan.

CAPIT. X.

Del agradecimiento por la gracia de Dios.

¿Para qué buscas descanso, pues naciste para trabajo?

Ponte á paciencia, mas que á consolacion, y á llevar cruz, mas que á tener alegría.

¿Cual hombre del mundo no tomaria muy de gana la consolacion y alegría espiritual, si siempre la pudiese tener?

Porque las consolaciones espirituales exceden á todos los placeres del mundo, y á los deleites de la carne.

Porque todos los deleites del mundo, ó son torpes, ó vanos: mas los deleites espirituales solos son alegres y honestos, engendrados de las virtudes, é infundidos de Dios en los corazones limpios.

Mas no puede ninguno usar de con-

Gallice

A celui qui aura vaincu, dit Jésus-Christ, je donnerai pour nourriture le fruit de l'arbre de vie.

8. La consolation divine est donnée, afin que l'homme soit plus fort pour soutenir les maux. La tentation vient après, afin qu'il ne s'enorgueillisse pas du bien. Satan ne dort point, et la chair n'est pas encore morte: c'est pourquoi ne cessez pas de vous préparer au combat, parce qu'à droite et à gauche sont des ennemis qui ne se reposent jamais.

CHAP. X.

De la reconnaissance des bienfaits de Dieu.

Pourquoi cherchez-vous le repos, lorsque vous êtes né pour le travail? Disposez-vous à la patience, plutôt qu'aux consolations; et à porter la croix, plutôt qu'à vous réjouir. Car quel est l'homme du siècle qui ne reçût volontiers les joies et les consolations spirituelles, s'il pouvait les avoir toujours? Les consolations spirituelles surpassent tous les plaisirs de la chair, et toutes les délices du monde. Toutes les délices du monde sont ou honteuses ou vaines; les délices spirituelles sont seules douces et chastes, nées de la vertu, et répandues par Dieu dans les cœurs purs. Mais nul ne peut jouir, toujours à son gré, des

Germanice

Wer überwinden wird, spricht der Herr, dem will Ich geben zu essen vom Holze des Lebens.

8. Es wird aber der göttliche Trost verliehen, auf dafs der Mensch stärker sey, Widerwärtigkeiten zu ertragen.

Dann folgt auch die Anfechtung, dafs er sich des Guten nicht überhebe.

Denn der Teufel schläft nicht, und das Fleisch ist noch nicht todt; darum lafs nicht ab, dich zu bereiten zum Streite; denn zur Rechten und Linken sind Feinde, die nimmer ruhen.

KAP. X.

Von der Dankbarkeit für die Gnade Gottes.

Warum suchest du Ruhe, da du geboren bist zur Arbeit?

Gib dich mehr zur Geduld, als zu Tröstungen; mehr zum Kreuztragen, als zur Fröhlichkeit!

Denn wer von den Weltleuten empfinge nicht gerne Tröstung und geistige Freude, könnte er sie immer haben?

Nämlich geistige Tröstungen gehen über alle Wonnegenüsse der Welt, über alle Fleisches-Gelüste.

Denn alle weltlichen Genüsse sind eitel oder schändlich. Aber die geistigen Genüsse sind die einzigen — angenehmen und ehrbaren, (weil) aus den Tugenden geboren, und von Gott — reinen Gemüthern eingegossen.

Doch jener göttlichen Tröstungen vermag Nie-

Anglice

To him that shall overcome, saith our Lord, I will give to eat of the tree of life.

8. Now divine consolation is given that a man may be better able to support adversities.

And temptation follows, that he may not be proud of good.

The devil never sleeps, neither is the flesh yet dead: therefore thou must not cease to prepare thyself for battle, for on the right hand, and on the left, are enemies that never rest.

CHAP. X.

Of gratitude for the grace of God.

Why seekest thou rest, since thou art born to labour?

Dispose thyself to patience, rather than consolation: and to bear the cross, rather than to rejoice.

For who is there amongst worldly people, that would not willingly receive comfort and spiritual joy, if he could always have it?

For spiritual consolations exceed all the delight of the world, and pleasures of the flesh.

For all worldly delights are either vain or filthy: but spiritual delights alone are pleasant and honest, springing from virtue, and infused by God into pure minds.

But these divine consolations no man can always

Graece

„Τῷ νικῶντι, φησὶ, δώσω φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς Ζωῆς."

8. *Ἡ δὲ θεία παραμυθία δίδοται, τοῦ εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἰσχυρότερον εἰς τὸ ὑπομένειν τἀναντία·*

Καὶ ὁ πειρασμὸς ἕπεται, τοῦ μὴ τῷ ἀγαθῷ ὑπεραίρεσθαι.

Οὐ καθεύδει ὁ Διάβολος, καὶ οὔπω ἡ σὰρξ ἀπέθανε· διόπερ μὴ λῆγε παρασκευαζόμενός σε πρὸς τὸν ἀγῶνα, ὅτι ἐκ δεξιῶν καὶ εὐωνύμων πολέμιοί εἰσιν, οἱ οὐδεπώποτε ἀναπαυόμενοι.

ΚΕΦ. X.

Περὶ τῆς εὐχαριστίας ὑπὲρ τῆς τοῦ Θεοῦ χάριτος.

Διὰ τί τὴν ἡσυχίαν ζητεῖς, εἰς τὸ πονεῖν γεγεννημένος;

Παρασκεύασόν σε πρὸς τὴν ὑπομονὴν μᾶλλον, ἢ πρὸς τὰς παρακλήσεις, καὶ μᾶλλον ἐπὶ τὸ βαστάζειν τὸν σταυρὸν, ἢ ἐπὶ τὴν εὐφροσύνην.

Τίς γὰρ τῶν τοῦ κόσμου οὐκ ἂν ἀσμένως παραμυθίαν, καὶ χαρὰν πνευματικὴν ἔλαβεν, εἰ πάντοτε ἔχειν ἐδύνατο;

Αἱ γὰρ πνευματικαὶ παραμυθίαι πασῶν τρυφῶν τοῦ κόσμου καὶ τῶν ἡδονῶν τῆς σαρκὸς ὑπερέχουσι.

Πᾶσαι γὰρ τρυφαὶ κοσμικαὶ, ἢ μάταιαι, ἢ αἰσχραί εἰσιν· αἱ δὲ πνευματικαὶ τρυφαὶ, μόναι ἡδεῖαι καὶ καλαὶ οὖσαι, ἐκ τῶν ἀρετῶν γεγόνασι, καὶ παρὰ τοῦ Θεοῦ ταῖς καθαραῖς ψυχαῖς ἐγχέονται.

Ἀλλὰ μὴν τῶνδε τῶν θείων παρακλήσεων οὐδεὶς ἀεὶ κατὰ

Latine

mo semper pro suo affectu frui valet: quia tempus tentationis non diu cessat.

2. Multum autem contrariatur supernae visitationi falsa libertas animi, et magna confidentia sui.

Deus bene facit consolationis gratiam dando: sed homo male agit, non totum Deo, cum gratiarum actione, retribuendo.

Et ideo non possunt in nobis dona gratiae fluere, quia ingrati sumus auctori: nec totum refundimus fontali origini.

Semper enim debetur gratia, digne gratias referenti: et auferetur ab elato, quod dari solet humili.

3. Nolo consolationem, quae mihi aufert compunctionem: nec affecto contemplationem, quae ducit in elationem.

Non enim omne altum, sanctum: nec omne dulce bonum: nec omne desiderium, purum: nec omne carum, Deo gratum.

Libenter accepto gratiam, unde semper humilior et timoratior inveniar, atque ad relinquendum me paratior fiam.

Doctus dono gratiae, et eruditus subtractionis verbere, non sibi audebit quidquam boni attribuere: sed potius se pauperem et nudum confitebitur.

Italice

quanto gli piace, perocchè la tentazione non dà lunga tregua.

2. Si oppone tuttavia grandemente alla superna visitazione la falsa libertà d'animo, e la soverchia fidanza di sè. Ben fa Iddio, dandoci grazia di consolazione: ma l'uomo fa male, non riferendo tutto in lui con rendimento di grazie. E impertanto i doni della grazia non possono in noi derivare; perciocchè ne siamo ingrati all'autore, e non ritorniamo ogni cosa alla fontale sorgente. Essendochè a chi, com' è diritto, rende grazie, dovuta è sempre la grazia; e sarà ritolto al superbo quello che all'umile suol esser donato.

3. Io non voglio consolazione che mi tolga la compunzione: nè la contemplazione io desidero, s'ella mi levi in superbia; chè non ogni cosa alta è pur santa, nè ogni dolce altresì buono, nè ogni desiderio è puro, nè tutto quel che a noi piace, gradito a Dio. Quella grazia riceverò io volentieri, per la quale io diventi sempre più umile e timoroso, e più disposto di lasciare me stesso. Chi per lo dono della grazia è addottrinato, e per la prova della sottrazione instruito. non ardirà d'attribuire a sè bene alcuno, anzi più presto confesserassi povero e nudo.

Hispanice

tinuo de estas consolaciones divinas como quiere; porque el tiempo de la tentacion pocas veces cesa.

2. Muy contraria es á la soberana visitacion la falsa libertad del alma, y la gran confianza de sí.

Bien hace Dios, dando la gracia de la consolacion, pero el hombre hace mal, no lo atribuyendo todo á Dios, haciéndole gracias.

Y por esto no abundan en nos los dones de la gracia, porque somos ingratos al Hacedor, y no lo atribuimos todo á la fuente original.

Porque siempre se debe gracia al que dignamente es agradecido: y es quitado al soberbio lo que se suele dar al humilde.

3. No quiero consolacion, que me quite la compuncion; ni deseo contemplacion, que me lleve en soberbia.

Pues no es santo todo lo alto, ni todo lo dulce bueno, ni todo el deseo puro, ni todo lo que amamos agradable á Dios.

De grado acepto yo la gracia, que me haga mas humilde y temeroso, y me disponga mas á renunciarme á mí.

El enseñado con el don de la gracia, y avisado con el azote de haberla perdido, no osará atribuirse á sí bien alguno; mas antes confesará ser pobre y desnudo.

Gallice

consolations divines, parce que le temps de la tentation revient sans cesse.

2. Un grand obstacle à ces visites du ciel, c'est une fausse liberté d'esprit et une grande confiance en soi-même. Dieu fait bien en donnant à l'homme la grâce de la consolation; mais l'homme agit mal en ne rapportant pas tout à Dieu avec reconnaissance. Et c'est parce que nous sommes ingrats envers leur auteur, et que nous ne les attribuons pas à leur véritable source, que les dons de la grâce ne peuvent pas s'épancher sur nous. Car la grâce n'est jamais refusée à celui qui en remercie dignement; et Dieu ôte au superbe ce qu'il a coutume de donner à l'humble.

3. Je ne veux pas de consolation qui m'ôte la componction. Je n'aspire point à la contemplation qui mène à l'orgueil. Car tout ce qui est élevé n'est pas saint; tout ce qu'on désire n'est pas pur; tout ce qui est doux n'est pas bon; tout ce qui nous est cher n'est pas agréable à Dieu. Je reçois volontiers une grâce qui me rend plus humble et plus retenu, et plus prêt à me délaisser moi-même. L'homme instruit par le don, et éprouvé par la privation de la grâce, n'osera s'attribuer rien de bon; mais plutôt il se reconnaîtra pauvre et nu.

Germanice

mand, zu jeder Zeit, nach seiner Neigung zu genießen, weil die Zeit der Anfechtung nicht lange ausbleibt.

2. Vielfältig aber widerstrebt der göttlichen Heimsuchung die falsche Freiheit des Geistes und das große Selbstvertrauen.

Gott thut wohl, wenn er des Trostes Gnade gibt; aber der Mensch thut übel, wenn er nicht Alles, mit Danksagung, Gott wiedergibt.

Und darum können in uns die Gaben der Gnade nicht strömen, weil wir undankbar sind gegen ihren Urheber, und nicht das Ganze zur Urquelle zurückfließen lassen.

Denn immer gebührt Gnade dem, der würdig dafür dankt; und entziehen wird man dem Hochmüthigen, was gewöhnlich dem Demüthigen beschieden wird.

3. Ich will keinen Trost, der mir die Zerknirschung nimmt; noch begehre ich eine Beschaulichkeit, welche zum Hochmuthe führet.

Denn nicht alles Hohe ist heilig; nicht alles Süße auch gut; nicht jedes Verlangen rein, und nicht alles (uns) Werthe, auch Gott gefällig.

Gerne nehme ich die Gnade, wodurch ich immer demüthiger und gottesfürchtiger erfunden, und zur Verlassung meiner selbst bereitwilliger werde.

Wer durch die Gabe der Gnade belehrt, und mit der Geißel der Gnaden-Entziehung gestraft worden ist, der wird nicht wagen, sich selbst irgend etwas Gutes zuzulegen, sondern wird vielmehr sich als arm und nackt bekennen.

Anglice

enjoy when he will: because the time of temptation is not long away.

2. But what very much opposes these heavenly visits, is a false liberty of mind, and a great confidence in one's self.

God does well in giving the grace of consolation: but man does ill in not returning it all to God with thanksgiving.

And this is the reason why the gifts of grace cannot flow in us: because we are ungrateful to the Giver: nor do we return all to the fountain's head.

For grace is ever due to him that duly returns thanks: and what is wont to be given to the humble, will be taken away from the proud.

3. I would not have any such consolation as should rob me of compunction: nor do I wish to have such contemplation as leads to pride.

For all that is high is not holy; nor all that is pleasant good; nor every desire pure; nor is every thing that is dear to us, pleasing to God.

I willingly accept of that grace, which makes me always more humble and fearful, and more ready to forsake myself.

He that has been taught by the gift of grace, and instructed by the scourge of the withdrawing of it, will not dare to attribute any thing of good to himself; but will rather confess himself to be poor and naked.

Graece

τὴν γνώμην ἀπολαύειν οἷός τε γίνεται, ὅτι ὁ τοῦ πειρασμοῦ χρόνος οὐ διὰ πολλοῦ λήγει.

2. *Ἡ δὲ ψευδὴς ἐλευθερία τῆς ψυχῆς, καὶ μεγάλη πεποίθησις ἡ περὶ αὐτοῦ, τῇ ἐπισκέψει τῇ ἄνωθεν πολὺ ἐναντιοῦται.*

Ὁ μὲν Θεὸς εὖ ποιεῖ τὴν τῆς παραμυθίας χάριν διδούς· ὁ δ᾽ ἄνθρωπος κακῶς πράττει, ὁ οὐχ ὅλον τῷ Θεῷ σὺν εὐχαριστίᾳ ἀποδιδούς·

Καὶ διὰ τοῦτο τὰ τῆς χάριτος δῶρα ἐν ἡμῖν οὐ δύνανται ῥέειν, ὅτι πρὸς τὸν δοτῆρα ἀχαριστοῦμεν, οὐδὲ ὅλον εἰς τὴν πηγαίαν ἀρχὴν ἀναχέομεν.

Ἡ γὰρ χάρις ἀεὶ ὀφείλεται τῷ τὴν χάριν ἀξίως ἀποδιδόντι, καὶ ἀφαιρεθήσεται τοῦ ἐπηρμένου, ὅ, τι τῷ ταπεινῷ δίδοσθαι εἴωθεν.

3. *Οὐκ ἐθέλω τὴν παράκλησιν, τὴν σύννυξίν μοι ἀφαιροῦσαν· οὐδ᾽ ἐπιθυμῶ τῆς θεωρίας, τῆς εἰς ἔπαρσίν με ἐξαγούσης.*

Οὐ γὰρ πᾶν ὑψηλὸν, ἅγιον, οὐδὲ πᾶν ἡδὺ, καλόν· οὐδὲ πᾶσα ἐπιθυμία, καθαρά· οὐδὲ πᾶν ἀγαπητὸν, τῷ Θεῷ εὐάρεστον.

Ἀσμένως ἀποδέχομαι τὴν χάριν, ἐξ ἧς ἂν ταπεινότερος καὶ εὐλαβέστερος ἀεὶ εὑρεθῶ, καὶ εἰς τὸ καταλιπεῖν με ἑτοιμότερος γένωμαι.

Ὁ τῷ τῆς χάριτος δώρῳ διδαχθεὶς, καὶ τῇ μάστιγι τῆς ἀφαιρέσεως αὐτῆς παιδευθεὶς, οὐ τολμήσει ἑαυτῷ ἀγαθόν τι ἀνατιθέναι, ἀλλὰ μᾶλλον ἑαυτὸν πτωχὸν καὶ γυμνὸν ὁμολογήσει.

Latine

Da Deo, quod Dei est: et tibi adscribe, quod tuum est: hoc est, Deo gratias pro gratia tribue; tibi autem soli culpam, et dignam poenam pro culpa, deberi sentias.

4. Pone te semper ad infimum, et dabitur tibi summum: nam summum non stat sine infimo.

Summi Sancti apud Deum, minimi sunt apud se: et quanto gloriosiores, tanto in se humiliores.

Pleni veritate et gloria coelesti, non sunt vanae gloriae cupidi.

In Deo fundati et confirmati, nullo modo possunt esse elati.

Et qui totum Deo adscribunt, quidquid boni acceperunt, gloriam ab invicem non quaerunt: sed gloriam, quae a solo Deo est, volunt: et Deum in se, et in omnibus Sanctis laudari super omnia cupiunt, et semper in idipsum tendunt.

5. Esto igitur gratus pro minimo, et eris dignus majora accipere.

Sit tibi minimum, etiam pro maximo: et magis contemptibile, pro speciali dono.

Si dignitas datoris inspicitur, nullum datum parvum, aut nimis vile videbitur. Non enim parvum est, quod a summo Deo donatur.

Italice

Quel ch'è di Dio, dàllo a Dio, e a te ascrivi quello ch'è tuo; cioè della grazia rendi grazie al Signore; e a te solo attribuisci la colpa, e per questa credi meritamente dovuto castigo.

4. Mettiti sempre in fondo, e ti sarà conceduta la cima; perciocchè senza fondo non si dà cima. I santi, che grandissimi sono appo Dio, sono appo sè picciolissimi; e quanto hanno più gloria, tanto in sè stessi sono più umili. Coloro che di verità e di celeste gloria son riempiuti non ambiscono gloria vana; in Dio assodati e stabiliti, a niun patto possono esser levati in superbia. E quelli che tutto reputano a Dio, checchè hanno ricevuto di bene, non procacciano gloria l'uno dall' altro, ma quella pur vogliono che è da Dio solo; e che Dio sia in loro; e in tutti i santi lodato desiderano sopra tutte le cose, e pure in questo punto tengon la mira.

5. Sii grato adunque delle minime, e diventerai degno di ricevere cose maggiori. Ciò che è menomo, abbilo per massimo; e il più tenue, per ispezial donativo. Nessun dono ti parrà troppo picciolo, o vile, se alla dignità riguardi del donatore; chè non è picciola cosa quella che è data dal sommo Iddio.

Hispanice

Da á Dios lo que es de Dios, y atribuye á ti lo que es tuyo: esto es, da gracias á Dios por la gracia, y solo á ti atribuye la culpa, y conoce serte debida por la culpa dignamente la pena.

4. Ponte siempre en lo mas bajo, y darte han lo alto: porque no está lo muy alto sin lo mas bajo.

Los grandes Santos cerca de Dios son pequeños cerca de sí: y cuanto mas gloriosos, tanto en sí mas humildes.

Los llenos de verdad y de gloria celestial, no son codiciosos de gloria vana.

Los que están fundados y confirmados en Dios, en ninguna manera pueden ser soberbios.

Y los que atribuyen á Dios todo cuanto bien reciben, no buscan ser loados unos de otros: mas quieren la gloria que de solo Dios viene: y codician que sea Dios glorificado sobre todos, en sí mismo, y en todos los Santos, y siempre tienen esto por fin.

5. Pues se agradecido en lo poco, y serás digno de recibir cosas mayores.

Ten en muy mucho lo poco, y lo mas despreciado por singular don.

Si miras á la dignidad del dador, ningun don te parecerá pequeño ó muy vil. Por cierto no es poco lo que el soberano Dios da.

Gallice

Rendez à Dieu ce qui est à Dieu, et gardez pour vous ce qui est de vous; c'est-à-dire, remerciez Dieu de ses grâces, et imputez-vous à vous seul vos péchés et la peine de vos péchés.

4. Mettez-vous au dernier rang, et le premier vous sera donné; car le premier est la récompense du dernier. Les plus grands saints devant Dieu, sont les plus petits devant eux-mêmes; et plus ils sont élevés en gloire, plus ils sont humbles dans leur cœur. Pleins de la vérité et de la gloire céleste, ils ne sont pas désireux d'une gloire vaine. Fondés et affermis en Dieu, ils ne peuvent être superbes. Comme ils attribuent à Dieu tout ce qu'ils ont de bien, ils ne cherchent point la gloire les uns des autres: ils veulent la gloire qui vient de Dieu seul; ils veulent que Dieu, en eux et en tous les saints, soit loué par-dessus toutes choses: voilà leur désir, et le but auquel ils aspirent.

5. Soyez donc reconnaissant pour les moindres grâces, et vous serez digne de recevoir de plus grandes. Que les moindres soient pour vous comme les plus grandes, et les plus communes comme un don précieux. Si vous considérez la dignité de celui qui donne, rien ne vous paraîtra petit ni méprisable, car rien n'est petit donné par un Dieu souverainement grand.

Germanice

Gib Gott, was Gottes ist; und dir schreibe zu, was dein ist; das heifst: Gott bringe Dank dar für die Gnade; fühle aber, dafs dir allein die Schuld, und wohlverdiente Strafe für die Schuld gebühre.

4. Stelle dich immer zu niedrigst; so wird dir gegeben werden das Höchste; denn das Höchste besteht nicht ohne das Niedrigste.

Die höchsten Heiligen bei Gott sind die Niedrigsten bei sich selbst; und je verherrlichter, desto demüthiger in sich.

Erfüllt von Wahrheit und himmlischer Glorie, sind sie nicht eiteln Ruhmes begierig.

In Gott gegründet und befestiget, können sie auf keine Weise übermüthig seyn.

Und wie sie Alles Gott zuschreiben, was sie immer Gutes empfangen haben, so suchen sie nicht Ruhm, den sie einander geben; sondern begehren nur den Ruhm, der allein von Gott ist, und wünschen, dafs Gott in ihnen und in allen Heiligen über Alles gepriesen werde; und stets nach eben diesem streben sie.

5. Darum sey dankbar für das Geringste, und du wirst würdig seyn, Gröfseres zu empfangen.

Es gelte dir auch das Geringste für das Gröfste, und das noch so Verachtete für eine vorzügliche Gabe.

Sieht man auf die Würde des Gebers, so erscheint keine Gabe klein oder allzugering; denn nichts ist klein, was von Gott, dem Höchsten, geschenkt wird.

Anglice

Give to God what is his, and take to thyself what is thine: that is, give thanks to God for his grace; but as to thyself be sensible that nothing is to be attributed to thee, but sin, and the punishment due to sin.

4. Put thyself always in the lowest place, and the highest shall be given thee; for the highest stands not without the lowest.

The saints that are highest in the sight of God, are the least in their own eyes: and the more glorious they are, the more humble they are in themselves.

Being full of the truth and heavenly glory, they are not desirous of vain glory.

They that are grounded and established in God, can by no means be proud.

And they that attribute to God all whatsoever good they have received, seek not glory from one another, but that glory which is from God alone: and desire above all things that God may be praised in themselves, and in all the saints, and to this same they always tend.

5. Be grateful then for the least, and thou shalt be worthy to receive greater things.

Let the least be to thee as something very great, and the most contemptible as a special favour.

If thou considerest the dignity of the Giver, no gift will seem to thee little which is given by so great a God.

Graece

Τῷ Θεῷ δὸς τὰ τοῦ Θεοῦ, σοὶ δὲ τὸ σοῦ ἀνάθες· τοῦτ᾽ ἔστι, τῷ Θεῷ τὴν χάριν ἀντὶ τῆς χάριτος ἀπόδος, σοὶ δὲ τὴν αἰτίαν, καὶ τὴν ἀξίαν ποινὴν ὑπὲρ τῆς αἰτίας, ὀφείλεσθαι γνῶθι.

4. *Κατακλίθητι ἀεὶ εἰς τὸ κατώτατον, καὶ τὸ ἀνώτατόν σοι δοθήσεται, ὅτι τὸ ἀνώτατον ἄνευ τοῦ κατωτάτου οὐχ ὑφίσταται.*

Οἱ Ἅγιοι, οἱ παρὰ τῷ Θεῷ μέγιστοι, ἐνώπιον αὐτῶν ἐλάχιστοί εἰσι, καὶ ὅσῳ ἐνδοξότεροι, τοσούτῳ καθ᾽ ἑαυτοὺς ταπεινότεροι γίνονται.

Τῆς ἀληθείας καὶ τῆς δόξης τῆς οὐρανίου πλήρεις ὄντες, οὐ κενοδοξοῦσιν.

Οἱ ἐν τῷ Θεῷ βεβαιωθέντες καὶ θεμελιωθέντες μηδαμῶς ἐπαρθῆναι δύνανται.

Καὶ οἱ πᾶν, ὅ, τι ἔλαβον, τῷ Θεῷ ἀνατιθέντες, δόξαν παρ᾽ ἀλλήλων οὐ ζητοῦσιν, ἀλλὰ τὴν δόξαν τὴν παρὰ μόνου Θεοῦ, ἐπιποθοῦντες, καὶ τὸν Θεὸν ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς Ἁγίοις ἐπαινεῖν ὑπὲρ πάντα ἐφίενται, καὶ πάντοτε ἐπὶ τὸ αὐτὸ τείνουσι.

5. *Γίνου τοίνυν εὐχάριστος ἀντὶ τοῦ ἐλαχίστου, καὶ τῶν μειζόνων ἀξιωθήσῃ.*

Περὶ πλείστου καὶ τοὐλάχιστον ποιοῦ, καὶ τὸ εὐκαταφρονητότερον, ἴδιον δῶρον νόμιζε.

Ἐὰν τὸ τοῦ δοτῆρος ἀξίωμα σκοπῆται, μηδὲν δώρημα μικρόν, ἢ ἄγαν εὐτελὲς δοκήσει· οὐ γὰρ μικρόν ἐστι τὸ παρὰ τοῦ Θεοῦ δοθέν.

Latine

Etiamsi poenas et verbera dederit, gratum esse debet: quia semper pro salute nostra facit, quidquid nobis advenire permittit.

Qui gratiam Dei retinere desiderat, sit gratus pro gratia data, patiens pro sublata.

Oret ut redeat: cautus sit et humilis, ne amittat.

CAP. XI.

De paucitate amatorum crucis Jesu.

Habet Jesus nunc multos amatores regni sui coelestis, sed paucos bajulatores suae crucis.

Multos habet desideratores consolationis, sed paucos tribulationis.

Plures invenit socios mensae, sed paucos abstinentiae.

Omnes cupiunt cum eo gaudere, pauci volunt pro eo aliquid sustinere.

Multi Jesum sequuntur usque ad fractionem panis: sed pauci usque ad bibendum calicem passionis.

Multi miracula ejus venerantur, pauci ignominiam crucis sequuntur.

Multi Jesum diligunt, quamdiu adversa non contingunt.

Multi illum laudant et benedicunt, quamdiu consolationes aliquas ab ipso percipiunt.

Italice

Quando pure egli ti desse pene e percosse, ciò ti dovrebbe esser caro; da che tutto quello ch'egli ci lascia avvenire, il fa sempre a nostra salute. Se altri desidera ritener la grazia di Dio, sia riconoscente di quella che gli fu data; e paziente, s'ella gli è tolta: preghi che torni: sia sollecito ed umile che non la perda.

CAPO XI.

De' pochi amatori della croce di Gesù.

Ha Gesù adesso parecchi amatori del celeste suo regno, ma pochi portatori della sua croce: molti ne ha desiderosi di consolazione, ma pochi di tribolazione; molti trova compagni alla mensa, ma pochi all'astinenza. Tutti amano di godere con lui, pochi sono che vogliano tollerare alcuna cosa per lui; molti tengono dietro a Gesù fino al romper del pane, ma pochi fino al bere il calice della passione; molti adorano i suoi miracoli, pochi l'ignominia seguono della croce. Molti aman Gesù, finattantochè avversità non gli tocchi; molti il lodano e benedicono, mentrechè qualche conforto hanno da lui:

Hispanice

Y aunque da penas y azotes, se lo debemos agradecer: que siempre es para nuestra salud todo lo que permite que nos venga.

El que desea guardar la gracia de Dios, agradézcale la gracia que le ha dado, y sufra con paciencia cuando le fuere quitada.

Haga oracion continua, para que le sea tornada: y sea cauto, y humilde, porque no la pierda.

CAPIT. XI.

Cuan pocos son los que aman la cruz de Cristo.

Jesucristo tiene ahora muchos amadores de su reino celestial, mas muy poquitos para llevar su cruz.

Tiene muchos que desean la consolacion, y muy pocos que quieran la tribulacion.

Muchos compañeros halla para la mesa, y pocos para la abstinencia.

Todos quieren gozar con él, mas pocos quieren sufrir algo por él.

Muchos siguen á Jesus hasta el partir del pan, mas pocos hasta beber el cáliz de la pasion.

Muchos honran sus milagros, mas pocos siguen el vituperio de la cruz.

Muchos aman á Jesus, cuando no hay adversidades.

Muchos le alaban y bendicen en el tiempo que reciben dél algunas consolaciones;

Gallice

Quand il enverrait des peines et des châtimens, ils doivent nous être doux, parce que c'est toujours pour notre salut qu'il fait, ou qu'il permet tout ce qui nous arrive. Celui qui veut conserver la grâce de Dieu, doit être reconnaissant pour la grâce donnée, patient pour celle qui lui est ôtée. Qu'il prie pour qu'elle revienne; qu'il soit humble et vigilant, afin de ne pas la perdre.

CHAP. XI.

Du petit nombre de ceux qui aiment la croix de Jésus-Christ.

Jésus a maintenant beaucoup d'amateurs de son royaume céleste, mais peu de sa croix. Il a beaucoup d'amis de ses consolations, mais peu de ses souffrances. Il trouve plusieurs compagnons de sa table, mais peu de son abstinence. Tous veulent se réjouir avec lui, mais peu veulent souffrir quelque chose pour lui. Plusieurs suivent Jésus jusqu'à la fraction du pain, mais peu jusqu'à boire le calice de sa passion. Plusieurs révèrent ses miracles, mais peu suivent l'ignominie de sa croix. Plusieurs aiment Jésus, tandis que les maux ne leur arrivent pas. Plusieurs le louent et le bénissent, lorsqu'ils en reçoivent des consolations.

Germanice

Auch wenn Er Strafen und Schläge ertheilt, muſs es angenehm seyn, weil Er Alles um unsers Heiles willen thut, was er uns zukommen läſst.

Wer die Gnade Gottes zu bewahren verlangt, der sey dankbar für die gegebene, geduldig bei der entzogenen.

Er bete, daſs sie wiederkehre; er sey vorsichtig und demüthig, daſs er sie nicht verliere.

KAP. XI.

Von der kleinen Zahl der Freunde des Kreuzes Christi.

Jesus hat jetzt viele Liebhaber seines himmlischen Reiches, aber wenig Träger seines Kreuzes.

Er hat Viele, die nach Trost, Wenige, die nach Trübsal verlangen.

Er findet manche Genossen seines Tisches, aber wenige seines Fastens.

Alle begehren, mit Ihm sich zu freuen; Wenige wollen für Ihn etwas erdulden.

Viele folgen Jesu nach bis zum Brechen des Brodes; aber Wenige bis zum Trinken seines Leidenskelches.

Viele verehren seine Wunder; Wenige folgen bis zur Schmach des Kreuzes.

Viele lieben Jesum, so lange keine Widerwärtigkeit eintrifft;

Viele loben und preisen Ihn, so lange sie einige Tröstungen von Ihm empfangen.

Anglice

Yea, though he gives punishment and stripes, it ought to be acceptable: for whatever he suffers to befall us, he always does it for our salvation.

He that desires to retain the grace of God, let him be thankful for grace when it is given, and patient when it is withdrawn.

Let him pray, that it may return; let him be cautious and humble, lest he lose it.

CHAP. XI.

Of the small number of the lovers of the Cross of Jesus.

Jesus has now many lovers of his heavenly kingdom: but few that are willing to bear the cross.

He has many that are desirous of comfort, but few of tribulation.

He finds many companions of his table, but few of his abstinence.

All desire to rejoice with him: few are willing to suffer for him.

Many follow Jesus to the breaking of bread; but few to the drinking the chalice of his passion.

Many reverence his miracles; but few follow the ignominy of his cross.

Many love Jesus as long as they meet with no adversity;

Many praise him and bless him as long as they receive consolations from him.

Graece

Εἰ καὶ τὰς ποινὰς καὶ τὰς μάστιγας δίδωσιν, εὐπρόσδεκτον δεῖ ἡγεῖσθαι· ἐπειδὴ ἀεὶ ὑπὲρ τῆς σωτηρίας ἡμῶν ποιεῖ, ὅ, τι ἡμῖν συμβαίνειν ἐᾷ.

Ὁ τὴν τοῦ Θεοῦ χάριν διαφυλάττειν ἐπιθυμῶν, ἀντὶ τῆς δοθείσης χάριτος εὐχάριστος, καί, αὐτῆς ἀφαιρεθείσης, ὑπομονητικὸς γινέσθω.

Δεηθήτω αὐτὴν ἀναστρέφειν· εὐλαβὴς καὶ ταπεινὸς ἔστω, μὴ ἀπολέσῃ.

ΚΕΦ. XI.

Περὶ τῆς ὀλιγότητος τῶν φιλοσταύρων τοῦ Ἰησοῦ.

Ἔχει νῦν ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς φιλητὰς τῆς βασιλείας αὐτοῦ τῆς ἐν οὐρανοῖς, ἀλλ' ὀλίγους τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ βαστακτάς.

Πολλοὺς μὲν ἔχει ἐπιθυμητὰς τῆς παρακλήσεως, ὀλίγους δὲ τῆς θλίψεως.

Πλείους εὑρίσκει ἑταίρους τῆς τραπέζης, ἀλλ' ὀλίγους τῆς ἀποχῆς.

Πάντες μετ' αὐτοῦ χαίρειν ἐφίενται, ὀλίγοι δὲ ὑπὲρ αὐτοῦ ἢ μετ' αὐτοῦ ὑπομένειν τι βούλονται.

Πολλοὶ ἀκολουθοῦσι τῷ Ἰησοῦ ἕως τῆς κλάσεως τοῦ ἄρτου, ὀλίγοι δὲ μέχρι τοῦ πιεῖν τὸ ποτήριον τοῦ πάθους.

Πολλοὶ τὰ θαύματα αὐτοῦ σέβονται, ὀλίγοι τὴν ἀτιμίαν τοῦ σταυροῦ διώκουσι.

Πολλοὶ τὸν Ἰησοῦν ἀγαπῶσιν, ἐφ' ὅσον τὰ ἀτυχήματα οὐ συμβαίνει.

Πολλοὶ αὐτὸν ἐπαινοῦσι καὶ εὐλογοῦσιν, ἕως παρ' αὐτοῦ παρακλήσεις τινὰς ἔχουσιν.

Latine

Si autem Jesus se absconderit, et modicum eos reliquerit; aut in querimoniam, vel in dejectionem nimiam cadunt.

2. Qui autem Jesum propter Jesum, et non propter suam propriam aliquam consolationem diligunt, ipsum in omni tribulatione et angustia cordis, sicut in summa consolatione, benedicunt.

Et si nunquam eis consolationem dare vellet, ipsum tamen semper laudarent, et semper gratias agere vellent.

3. O quantum potest amor Jesu purus nullo proprio commodo, vel amore permixtus.

Nonne omnes mercenarii sunt dicendi, qui consolationes semper quaerunt?

Nonne amatores sui magis, quam Christi probantur, qui sua commoda et lucra semper meditantur?

Ubi invenietur talis, qui velit Deo servire gratis?

4. Raro invenitur tam spiritualis aliquis, qui omnibus sit nudatus.

Nam verum pauperem spiritu, et ab omni creatura nudum, quis inveniet? Procul et de ultimis finibus pretium ejus.

Si dederit homo omnem substantiam suam, adhuc nihil est.

Et si fecerit poenitentiam magnam, adhuc exiguum est.

Italice

Ma come Gesù siasi nascosto e lasciatigli picciolo spazio, così tosto cadono o in querele o in abbattimento soverchio.

2. Ma que'che aman Gesù per Gesù, e non per alcuna lor propria consolazione, così lui benedicono in ogni tribolazione ed angustia di cuore, come nella maggiore consolazione; e se pur egli non ne volesse loro conceder nessuna mai, ed eglino il loderebbono però sempre, e sempre vorrebbono sapergliene grado.

3. Oh quanto è possente l'amor di Gesù schietto, nè d'alcun proprio amore o comodo mescolato! Or non sono eglino da dir mercenari coloro che sempre procacciano consolazioni? E non sono convinti d'amare anzi sè stessi che Cristo quelli che alle proprie utilità e guadagni stan sempre intesi? Dove sarà trovato uno, che voglia senza mercede servire a Dio?

4. Raro è che si trovi persona tanto spirituale, che di tutte le cose si sia spogliata. Imperciocchè un vero povero di spirito, e nudo di tutto chi 'l troverà? di lungi, e dalle ultime parti è il suo prezzo. Quando l'uomo desse ogni suo avere, egli è tuttavia niente; e se vivesse in rigida penitenza, egli è ancora poco;

Hispanice

Mas si Jesus se escondiese, y los dejase un poco, luego se quejarian ó desesperarian mucho.

2. Mas los que aman á Jesus, por el mismo Jesus, y no por alguna propia consolacion suya, bendicenle en toda la tribulacion y angustia del corazon, tan bien como en la consolacion.

Y aunque nunca mas les quisiese dar consolacion, siempre le alabarian, y le querrian dar gracias.

3. ¡ O cuanto puede el amor puro de Jesus sin mezcla del propio provecho ó amor!

¿ No se pueden llamar propiamente mercenarios, los que siempre buscan consolaciones?

¿ No se aman á sí mismos mas que á Cristo, los que de contino piensan en sus provechos y ganancias?

¿ Donde se hallará alguno tal, que quiera servir á Dios de balde?

4. Pocas veces se halla ninguno tan espiritual, que esté desnudo de todas las cosas.

? Pues quien hallará el verdadero pobre de espíritu y desnudo de toda criatura? De muy léjos y muy preciado es su valor.

Si el hombre diere su hacienda toda, aun no es nada.

Si hiciere gran penitencia, aun es poco.

Gallice

Mais si Jésus se cache, et les délaisse pour un peu de temps, ou ils se plaignent, ou ils sont trop abattus.

2. Mais ceux qui aiment Jésus pour Jésus, et non pour leur propre consolation, le bénissent dans toutes les tribulations, dans l'angoisse du cœur, comme dans les plus grandes joies. Et quand il ne leur donnerait jamais la moindre consolation, ils le loueraient toujours, et voudraient toujours lui rendre grâces.

3. Oh! combien peut l'amour de Jésus, lorsqu'il est pur, lorsqu'il n'est mêlé d'aucun amour, d'aucun intérêt propre? Ne sont-ce pas de vrais mercenaires ceux qui cherchent toujours des consolations? Ne sont-ils pas démontrés plus amis d'eux-mêmes que de Jésus-Christ, ceux qui méditent toujours leurs intérêts et leur salaire? Où trouver cet homme qui veuille servir Dieu gratuitement?

4. Rarement on rencontre quelqu'un tellement spirituel, qu'il soit véritablement dépouillé de tout. Ce vrai pauvre d'esprit, affranchi de toutes les créatures, qui le trouvera? Il faut le chercher bien loin et aux extrémités du monde. Si l'homme donne tout ce qu'il possède, ce n'est encore rien. S'il fait une grande pénitence, c'est encore peu.

Germanice	Anglice	Graece
Wenn aber Jesus sich verbirgt, und nur ein wenig sie verläſst: so verfallen sie in Klage, oder in übergroſse Muthlosigkeit.	But if Jesus hide himself, and leave them for a little while; they either fall into complaints, or excessive dejection.	*Ἐὰν δὲ ὁ Ἰησοῦς κρυβῇ, καὶ μικρὸν αὐτοὺς καταλίπῃ, ἢ εἰς τὴν μεμψιμοιρίαν, ἢ εἰς τὴν ἀθυμίαν τὴν ἄγαν ἐμπίπτουσιν.*
2. Die aber Jesum um Jesu willen, und nicht wegen irgend einer, ihnen zugehenden, Tröstung lieben, die preisen Ihn in jeder Trübsal und Angst ihres Herzens, wie in jeder Fülle des Trostes.	2. But they that love Jesus for Jesus's sake, and not for any comfort of their own, bless him no less in tribulation and anguish of heart, than in the greatest consolation.	2. *Οἱ δὲ Ἰησοῦν διὰ τὸν μὲν Ἰησοῦν, οὐ δὲ διὰ τὴν ἰδίαν τινὰ παράκλησιν ἀγαπῶσιν, αὐτὸν ἐν πάσῃ θλίψει καὶ μικροψυχίᾳ, ὥσπερ ἐν μεγίστῃ παραμυθίᾳ, εὐλογοῦσι.*
Und ob Er ihnen auch niemals Trost geben wollte, so würden sie Ihn doch immer loben, und stets Ihm danksagen wollen.	And if he should never give them his comfort, yet would they always praise him, and always give him thanks.	*Καὶ εἰ αὐτοῖς μηδέποτε παράκλησιν διδόναι ἤθελεν, ὅμως αὐτὸν ἀεὶ ἐπαινεῖν, καὶ ἀεὶ εὐχαριστεῖν ἂν ἐβούλοντο.*
3. O, wie viel vermag die reine Liebe Jesu, mit keinem Eigennutze, noch mit Eigenliebe vermischt!	3. O! how much is the pure love of Jesus able to do, when it is not mixed with any self-interest or self-love!	3. *Ὢ πόσον ἡ τοῦ Χριστοῦ ἀγάπη καθαρὰ ἰσχύει, μηδεμιᾷ ἰδίᾳ ὠφελείᾳ ἢ φιλαυτίᾳ μεταμιγεῖσα!*
Sind sie nicht alle nur Miethlinge zu nennen, die stets Tröstungen suchen?	Are not all those to be called hirelings, who are always seeking consolations!	*Οὐχὶ πάντας μισθωτοὺς δεῖ ὀνομάζειν, οἵτινες ἀεὶ τὰς παρακλήσεις ζητοῦσιν;*
Erweisen sich denn nicht als Freunde — mehr ihrer selbst, denn Christi diejenigen, welche immer auf eigenen Vortheil und Gewinn sinnen?	Are they not convinced to be rather lovers of themselves than of Christ, who are always thinking of their own profit and gain?	*Οὐχὶ δῆλόν ἐστιν ὅτι φίλαυτοι μᾶλλον, ἢ φιλόχριστοί εἰσιν, οἵ τινες πάντοτε τὴν ὠφέλειαν καὶ τὰ κέρδη αὐτῶν σκέπτονται;*
Wo wird man einen Solchen finden, welcher Gott ohne Lohn dienen wollte?	Where shall we find a man that is willing to serve God gratis?	*Ποῦ τοιοῦτος εὑρεθήσεται, ὃς ἂν τῷ Χριστῷ ἀμισθὶ δουλεύειν βουληθῇ;*
4. Selten findet sich ein so geistiger Mensch, der von Allem entblöſst wäre.	4. Seldom do we find any one so spiritual, as to be stripped of all things.	4. *Σπανίως οὕτω πνευματικός τις εὑρίσκεται, ὃς πάντων ἐγυμνώθη.*
Denn einen wahrhaft Armen im Geiste und von jedem Geschöpfe Abgezogenen — wer wird ihn finden? Weit her und von den äuſsersten Weltgrenzen ist dieses Kleinod.	For who shall be able to find the man that is truly poor in spirit, and naked of all things created? His value is from afar, and from the remotest coasts.	*Τὸν γὰρ ἀληθῶς τῷ πνεύματι πτωχὸν, καὶ πασῶν κτίσεων γυμνὸν τίς εὑρήσει; „Πόῤῥωθεν καὶ ἀπ᾽ ἐσχάτων ὅρων τὸ τίμημα αὐτοῦ.“*
Und hätte der Mensch alle seine Habe hingegeben; so ist's noch nichts.	If a man gives his whole substance, it is yet nothing.	*Ἐὰν δῷ ἀνὴρ πάντα τὸν βίον αὐτοῦ, μηδὲν ἔτι ἐστί.*
Und hätte er groſse Buſse gethan; so ist's noch wenig.	And if he do great penance, it is yet little.	*Κἂν μεγάλην μετάνοιαν ὑπομείνῃ, μικρὸν ἔτι ἐστί.*

Latine

Et si apprehenderit omnem scientiam, adhuc longe est.

Et si habuerit virtutem magnam, et devotionem nimis ardentem, adhuc multum sibi deest: scilicet unum, quod summe sibi necessarium est.

Quid illud? Ut omnibus relictis se relinquat, et a se totaliter exeat, nihilque de privato amore retineat.

Cumque omnia fecerit, quae facienda noverit, nil se fecisse sentiat.

5. Non grande ponderet, quod grande aestimari possit: sed in veritate servum inutilem se pronuntiet, sicut Veritas ait: Cum feceritis omnia, quae praecepta sunt vobis, dicite, Servi inutiles sumus.

Tunc vere pauper, et nudus spiritu esse poterit, et cum Propheta dicere: Quia unicus et pauper sum ego.

Nemo tamen isto ditior, nemo potentior, nemo liberior: qui se et omnia relinquere scit, et ad infimum se ponere.

Italice

E s'egli apparasse ogni scienza, egli è per ancora da lunge; e se abbia grande virtù, e divozione oltremodo fervente, gli manca pur molto: e questo è quell'uno che sommamente gli è necessario: or che è dunque ciò? Che, dopo lasciate tutte le cose, lasci sè stesso, ed esca affatto di sè, e niente del privato amore ritenga; e quando tutte quelle cose abbia fatto, che vede da dover fare, creda sè non aver fatto niente.

5. Non reputi gran cosa quella che grande potrebbe esser tenuta: ma schiettamente si giudichi servo inutile, siccome dice la Verità: Come voi abbiate fatto tutte le cose, che vi son comandate, dite: Noi siamo servi disutili. Allora si potrai veramente esser povero e ignudo di spirito, e dir col Profeta: Perciocchè io son solo e meschino. Nessuno è non pertanto di questo più ricco, più libero, nè più potente; il quale sa bene e sè e tutte le cose lasciare, e riporsi nell'ultimo luogo.

Hispanice

Aunque tenga toda la ciencia, aun está léjos:

Y si tuviere gran virtud y muy ferviente devocion, aun le falta mucho, esto es, una cosa que ha mucho menester:

¿Qué es esto? Que dejadas todas las cosas deje á sí mismo y salga de sí del todo, y que no le quede nada de amor propio.

Y cuando ha hecho todo lo que conociere que debe hacer, aun piense no haber hecho nada.

5. No tenga en mucho, que le puedan estimar por grande, mas llámese en la verdad siervo sin provecho, como dice la Verdad: Cuando hubiéreis hecho todo lo que os está mandado, aun decid, siervos somos sin provecho.

Y así podrá ser pobre y desnudo de espíritu, y decir con el Profeta: Porque uno solo y pobre soy.

Ninguno todavía hay mas rico, ninguno mas poderoso, ninguno mas libre, que aquel que sabe dejarse á sí y á toda cosa, y ponerse en el mas bajo lugar.

Gallice

Et s'il embrasse toutes les sciences, il est encore loin. S'il a une grande vertu et une très-vive ferveur, il lui manque encore beaucoup, une chose qui lui est souverainement nécessaire: eh quoi? c'est qu'après avoir tout quitté, il se quitte soi-même, qu'il se dépouille entièrement de soi, qu'il ne retienne rien de son amour-propre, et que lorsqu'il aura fait tout ce qu'il doit faire, il sente qu'il n'a rien fait.

5. Qu'il estime peu ce qui paraît grand, qu'il se déclare sincèrement serviteur inutile, suivant ce que dit la vérité même: Quand vous aurez fait tout ce qui vous aura été commandé, dites que vous êtes des serviteurs inutiles. Alors il sera vraiment pauvre d'esprit et dépouillé, et il pourra dire avec le prophète: Je suis pauvre et délaissé. Nul cependant n'est plus riche, plus puissant, plus libre, que celui qui sait quitter tout, et soi-même, et se mettre au dernier rang.

CAP. XII.

De regia via sanctae Crucis.

Durus multis videtur hic sermo: Abnega temetipsum, tolle crucem tuam, et sequere me.

Sed multo durius erit audire illud extremum verbum:

CAPO XII.

Della strada regia della santa Croce.

A molti questo detto par duro: Rinnega te stesso; levati in collo la tua croce, e tien dietro a Gesù; ma egli sarà più duro a sentire quelle estreme

CAPIT. XII.

Del camino real de la santa cruz.

Esta palabra parece dura á muchos: Niégate á ti mismo, toma tu cruz, y sigue á Jesus.

Mas muy mas duro será oir aquella postrera palabra:

CHAP. XII.

Que c'est par la croix que l'on va au ciel.

Cette parole semble dure à plusieurs: Renoncez à vous-même, prenez votre croix, et suivez Jésus. Mais il sera bien plus dur d'entendre cette dernière parole:

Germanice

Und hätte er alle Wissenschaft erfafst, so ist er noch ferne.

Und hätte er grofse Tugend und überaus glühende Andacht; so fehlt ihm noch viel — nämlich Eines, was ihm höchst nothwendig ist.

Was ist dieses? — Dafs er, nach Verlassung aller Dinge, sich verlasse, und von sich gänzlich ausgehe, und nichts von Eigenliebe behalte.

Und — wenn er Alles gethan, was er für thunlich erkannt — nichts gethan zu haben fühle.

5. Er schlage nicht grofs an, was man etwa grofs achten könnte; sondern bekenne sich in Wahrheit als einen unnützen Knecht, wie die Wahrheit spricht: Wenn ihr gethan habt Alles, was Euch geboten ist, so sprecht: wir sind unnütze Knechte.

Dann wird er wahrhaft arm und blofs am Geiste seyn, und mit dem Propheten sprechen können: Einsam und arm bin ich.

Jedoch ist Niemand reicher, Niemand mächtiger, Niemand freier, als wer sich und Alles zu verlassen, und zu niedrigst sich zu setzen weifs.

KAP. XII.

Vom königlichen Wege des heiligen Kreuzes.

Hart scheint Vielen die Rede: Verläugne dich selbst; nimm dein Kreuz auf dich, und folge Mir nach.

Aber viel härter wird seyn, zu hören jenes letzte

Anglice

And if he attain to all knowledge, he is far off still.

And if he have great virtue, and exceeding fervent devotion, there is still much wanting to him; to wit, one thing, which is chiefly necessary for him.

And what is that? That having left all things else, he leave also himself and wholly get out of himself, and retain nothing of self-love.

And when he shall have done all things which he knows should be done, let him think that he has done nothing.

5. Let him not make great account of that which may appear much to be esteemed: but let him in truth acknowledge himself to be an unprofitable servant, as truth itself has said, When ye shall have done all that is commanded, you say, We are unprofitable servants.

Then may he be truly poor and naked in spirit, and may say with the prophet, I am all alone and poor.

Yet no one is indeed richer than such a man, none more powerful, none more free; who knows how to leave himself and all things, and place himself in the very lowest place.

CHAP. XII.

Of the king's highway of the holy cross.

To many this seems a hard saying: Deny thyself, take up thy cross and follow Jesus.

But it will be much harder to hear that last

Graece

Κἂν πᾶσαν γνῶσιν εἰδῇ· ἔτι μακρὰν ἀπέχει.

Κἂν ἔχῃ μεγάλην δύναμιν, καὶ εὐλάβειαν τὴν λίαν ζεστὴν, ἔτι πολλῶν ἀπορεῖ, ἑνὸς δήπου αὐτῷ ἀναγκαιοτάτου.

Τί τοῦτο; Τὸ, πάντα καταλιπόντα, καὶ ἑαυτὸν καταλιπεῖν, παντελῶς αὐτοῦ ἐξελθεῖν, μηδὲν τῆς φιλαυτίας διατηρῆσαι,

Καὶ τὰ πάντα ποιήσαντα, ἅπερ ἔγνω ποιητέα, μηδὲν αὐτὸν ποιῆσαι νομίσαι.

5. *Οὐ περὶ πολλοῦ ποιήσαιτο, ὅ, τι ἂν τις περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι δύναιτο· ἀληθῶς δὲ ὁμολογήσαιτο ἑαυτὸν δοῦλον ἀχρεῖον εἶναι, καθὼς ἡ Ἀλήθεια λέγει. „Ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν.“*

Τότ' ὄντως πτωχὸς, καὶ τῷ πνεύματι γυμνὸς εἶναι, καὶ σὺν τῷ Προφήτῃ εἰπεῖν δυνήσεται· „Ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ.“

Ἀλλ' ὅμως οὐδεὶς πλουσιώτερος, οὐδεὶς δυνατώτερος, οὐδεὶς ἐλευθερώτερος ὑπάρχει, τοῦ ἑαυτὸν καὶ πάντα καταλιπεῖν, καὶ εἰς τὸ κατώτατον κατακλιθῆναι ἐπισταμένου.

ΚΕΦ. XII.

Περὶ τῆς δημοσίας ὁδοῦ τοῦ ἁγίου Σταυροῦ.

Οὗτος ὁ λόγος πολλοῖς σκληρὸς εἶναι δοκεῖ· Ἀπάρνησαι σεαυτὸν, καὶ ἆρον τὸν σταυρόν σου, καὶ ἀκολούθει τῷ Ἰησοῦ.“

Πολλῷ δὲ σκληρότερον ἔσται ἐκείνου τοῦ ἐσχάτου λό-

Latine

Discedite a me maledicti in ignem aeternum.

Qui enim modo libenter audiunt, et sequuntur verbum crucis; tunc non timebunt ab auditione aeternae damnationis.

Hoc signum crucis erit in coelo, cum Dominus ad judicandum venerit.

Tunc omnes servi crucis, qui se Crucifixo conformaverunt in vita, accedent ad Christum judicem cum magna fiducia.

2. Quid igitur times tollere crucem, per quam itur ad regnum?

In cruce salus, in cruce vita, in cruce protectio ab hostibus: in cruce infusio supernae suavitatis, in cruce robur mentis, in cruce gaudium spiritus: in cruce summa virtutis, in cruce perfectio sanctitatis.

Non est salus animae, nec spes aeternae vitae, nisi in cruce.

Tolle ergo crucem tuam, et sequere Jesum, et ibis in vitam aeternam.

Praecessit ille bajulans sibi crucem, et mortuus est pro te in cruce: ut et tu tuam portes crucem, et mori affectes in cruce.

Quia si commortuus fueris, etiam cum illo pariter vives.

Et si socius fueris poenae, eris et gloriae.

Italice

parole: Toglietevi da me, o maladetti, nel fuoco eterno. Imperciocchè coloro che adesso ascoltano volentieri, e seguitano il detto della croce, non temeranno allora il giudizio dell'eterna condanna. Cotesto stendardo della croce apparirà in cielo quando il Signore verrà a giudicare. Allora tutti i servi della croce, i quali nella vita si conformarono al Crocifisso, s'accosteranno a Cristo giudice con grande fidanza.

2. Che temi tu dunque di prender la croce, per la quale si va a regnare? Nella croce è salute, nella croce è vita, nella croce protezion da' nemici, nella croce infondimento di superna dolcezza, nella croce vigore alla mente, gaudio allo spirito; nella croce somma di virtù, nella croce perfezione di santità; non c'è salute per l'anima, nè speranza d'eterna vita che nella croce. Piglia dunque la croce tua e segui Gesù, e verrai a vita eterna. Egli t'è ito davanti recandosi in dosso la croce, e in croce è morto per te, acciocchè tu ancora porti la tua, e in quella ti studi altresì di morire; essendochè se tu muoja con lui, e tu vivrai parimente con lui; e se con lui sii stato al patire, sì ne sarai nella gloria.

Hispanice

Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno.

Pues los que ahora oyen y siguen de buena voluntad la palabra de la cruz, no temerán entónces oir la palabra de la eterna damnacion.

Esta señal de la cruz estará en el cielo, cuando el Señor vendrá á juzgar.

Entónces todos los siervos de la cruz, que se conformäron en la vida con el crucificado, se llegarán á Cristo juez con gran confianza.

2. Pues que así es, ¿porqué temeis tomar la cruz, por la cual se va al reino?

En la cruz está la salud, en la cruz la vida, en la cruz está la defensa de los enemigos: en la cruz está la infusion de la suavidad soberana, en la cruz está la fortaleza del corazon, en la cruz está el gozo del espíritu, en la cruz está la suma virtud, en la cruz está la perfeccion de la santidad.

No está la salud del alma, ni la esperanza de la vida eterna, sino en la cruz.

Toma pues tu cruz, y sigue á Jesus, y irás á la vida eterna.

El vino primero, y llevó su cruz y murió en la cruz por tí: porque tú tambien la lleves, y desees morir en ella.

Porque si murieres juntamente con él, vivirás con él.

Y si fueres compañero de la pena, serlo has tambien de la gloria.

Gallice

Retirez-vous de moi, maudits, allez au feu éternel. Ceux qui écoutent maintenant volontiers, et qui suivent la parole de la croix, ne craindront point alors l'arrêt de l'éternelle damnation. Ce signe de la croix sera dans le ciel, lorsque le Seigneur viendra pour juger. Alors tous les disciples de la croix, qui, pendant leur vie, se seront conformés à Jésus crucifié, s'approcheront de Jésus juge, avec une grande confiance.

2. Pourquoi donc craignez-vous de porter la croix par laquelle on va au ciel? Dans la croix est le salut, dans la croix la vie, dans la croix l'assurance contre nos ennemis. Dans la croix est la douceur des consolations célestes, dans la croix la force de l'âme, dans la croix la joie de l'esprit. Dans la croix le faîte de la vertu, dans la croix la perfection de la sainteté. Il n'y a de salut pour l'âme, ni d'espérance de la vie éternelle que dans la croix. Prenez donc votre croix, et suivez Jésus; et vous irez à la vie éternelle. Il vous a précédé portant sa croix, et il est mort pour vous sur la croix, afin que vous aussi vous portiez votre croix, et que vous aspiriez à mourir sur la croix. Parce que si vous mourez avec lui, vous vivrez aussi avec lui; et si vous êtes le compagnon de sa peine, vous le serez de sa gloire.

Germanice

Wort: Weichet von Mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer!

Denn welche jetzt gerne hören und befolgen das Wort vom Kreuze, die werden dann nicht befürchten das Hören von ewiger Verdammung.

Dieses Zeichen des Kreuzes wird am Himmel seyn, wenn der Herr zum Gerichte kommt.

Dann werden alle Diener des Kreuzes, die sich dem Gekreuzigten nachgebildet im Leben, hintreten zu Christus, dem Richter, mit grofser Zuversicht.

2. Was fürchtest du dich denn, zu nehmen das Kreuz, durch das man zum Himmelreiche gelangt?

Im Kreuze ist Heil, im Kreuze Leben, im Kreuze Beschirmung vor Feinden, im Kreuze Eingiefsung himmlischer Milde, im Kreuze Kraft des Gemüthes, im Kreuze Freude des Geistes; im Kreuze Gipfel der Tugend, im Kreuze Vollendung der Heiligkeit.

Es ist kein Heil der Seele, keine Hoffnung des ewigen Lebens, aufser im Kreuze.

Nimm also dein Kreuz (auf dich), und folge Jesu nach; und du wirst zum ewigen Leben eingehen.

Voraus gegangen ist Er, sich sein Kreuz tragend, und ist gestorben für dich am Kreuze, auf dafs auch du dein Kreuz tragest, und zu sterben begehrest am Kreuze.

Denn wenn du mit Ihm gestorben bist, so wirst du gleichermafsen auch mit Ihm leben.

Und bist du Genosse seiner Pein gewesen, so wirst du es auch seiner Herrlichkeit seyn.

Anglice

word: Depart from me you cursed into everlasting fire.

For they that at present willingly hear and follow the word of the cross, shall not then be afraid of eternal condemnation.

The sign of the cross will be in heaven, when the Lord shall come to judge.

Then all the servants of the cross, who in their life time have conformed themselves to him that was crucified, shall come to Christ their judge with great confidence.

2. Why then art thou afraid to take up thy cross, which leads to a kingdom?

In the cross is salvation: in the cross is life: in the cross is protection from thy enemies. In the cross is infusion of heavenly sweetness: in the cross is strength of mind: in the cross is joy of spirit. In the cross is the height of virtue: in the cross is the perfection of sanctity.

There is no health of the soul, nor hope of eternal life, but in the cross.

Take up therefore thy cross and follow Jesus, and thou shalt go into life everlasting.

He is gone before thee, carrying his cross: and he died for thee upon the cross: that thou mayest also bear thy cross, and love to die on the cross.

Because, if thou die with him, thou shalt also live with him;

And if thou art his companion in suffering, thou shalt also partake in his glory.

Graece

γου ἀκοῦσαι· „Πορεύεσθε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.“

Οἱ γὰρ νῦν ἀσμένως ἀκούοντες, καὶ τῷ λόγῳ τοῦ Σταυροῦ ἀκολουθοῦντες, ἀπ᾽ ἀκοῆς τοῦ αἰωνίου κρίματος οὐ φοβηθήσονται.

Τοῦτο τὸ σημεῖον τοῦ Σταυροῦ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅταν ὁ Κύριος εἰς τὸ κρίνειν ἔλθῃ.

Τότε πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ Σταυροῦ, οἱ τῷ Χριστῷ ἐν τῇ ζωῇ συμμορφωθέντες, τῷ Χριστῷ κρίνοντι σὺν μεγάλῃ πεποιθήσει προσελεύσονται.

2. *Τί οὖν φοβῇ τὸν Σταυρὸν τὸν εἰς τὴν βασιλείαν ἄγοντα;*

Ἐν τῷ Σταυρῷ ἡ σωτηρία, ἐν τῷ Σταυρῷ ἡ ζωὴ, ἐν τῷ Σταυρῷ τὸ σκέπασμα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν, ἐν τῷ Σταυρῷ ἡ ἔγχυσις τῆς ἄνω ἡδύτητος, ἐν τῷ Σταυρῷ ἡ ῥώμη τῆς ψυχῆς, ἐν τῷ Σταυρῷ ἡ χαρὰ τοῦ πνεύματος, ἐν τῷ Σταυρῷ τὸ κεφάλαιον τῆς ἀρετῆς, ἐν τῷ Σταυρῷ ἡ τελειότης τῆς ἁγιωσύνης.

Οὐκ ἔστι σωτηρία τῆς ψυχῆς, οὐδ᾽ ἐλπὶς τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰ μὴ ἐν τῷ Σταυρῷ.

Ἆρον οὖν τὸν σταυρόν σου, καὶ ἀκολούθει τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἐλεύσῃ εἰς ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Προήγαγεν αὐτὸς βαστάσας αὐτῷ τὸν Σταυρόν, καὶ ὑπὲρ σοῦ ἐν τῷ Σταυρῷ ἀπέθανεν, ἵνα καὶ σὺ βαστάσῃς τὸν σταυρόν σου, καὶ ἐπιθυμήσῃς θανεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ.

Εἰ γὰρ αὐτῷ συνθανῇ, καὶ ἅμα συζήσεις αὐτῷ.

Καὶ εἰ ἔσῃ κοινωνὸς τῆς ποινῆς, ἔσῃ καὶ τῆς δόξης.

Latine

3. Ecce in cruce totum constat, et in moriendo totum jacet: et non est alia via ad vitam, et ad veram internam pacem, nisi via Sanctae crucis, et quotidianae mortificationis.

Ambula ubi vis, quaere quodcunque volueris: et non invenies altiorem viam supra, nec securiorem viam infra, nisi viam sanctae crucis.

Dispone et ordina omnia secundum tuum velle et videre: et non invenies, nisi semper aliquid pati debere, aut sponte, aut invite; et ita crucem semper invenies.

Aut enim in corpore dolorem senties, aut in anima spiritus tribulationem sustinebis.

4. Interdum a Deo relinqueris, interdum a proximo exercitaberis: et quod amplius est, saepe tibimetipsi gravis eris.

Nec tamen aliquo remedio vel solatio liberari seu alleviari poteris: sed donec Deus voluerit, oportet ut sustineas.

Vult enim Deus, ut tribulationem sine consolatione pati discas, et ut illi totaliter te subjicias, et humilior ex tribulatione fias.

Nemo ita cordialiter sentit passionem Christi, sicut is, cui contingerit similia pati.

Italice

3. Ecco che nella croce sta tutto, e tutto nel morire è riposto: e non c' è alla vita, nè all' interna pace altra via che quella della santa croce e della cotidiana mortificazione. Cammina per dove vuoi, cerca checchè tu vuoi, e non ti verrà trovata più alta strada di sopra, nè più sicura di sotto, di quella della santa croce. Disponi ed ordina tutte le cose, secondo che tu vegga meglio, o ti piaccia; nè altro però troverai, che da patir sempre alcuna cosa, voglialo o no; e così troverai sempre la croce, poichè o avrai dolore nel corpo, o nell'anima patirai tribolazione e cordoglio.

4. Tu sarai alcuna fiata derelitto da Dio, alcuna sarai travagliato dal prossimo, e (che è più) tu sarai grave soventi volte a te stesso; nè però potrai esserne per alcun rimedio o alleviamento liberato, nè ricreato; ma infinattanto che Dio il voglia, ti bisognerà aver pazienza. Imperciocchè volontà di Dio è che tu impari di patire tribolazione senza consolazione, e che ti soggetti a lui interamente, e che per la tribolazione ne tòrni più umile. Nessuno è, che così pietoso sentimento abbia della passione di Cristo, come colui al quale simili pene incontrò di patire.

Hispanice

3. Mira que todo consiste en la cruz, todo está en morir.

Y no hay otra via para la vida, y para la verdadera entrañable paz, sino la via de la santa cruz y continua mortificacion.

Ve donde quisieres, busca lo que quisieres, y no hallarás mas alto camino en lo alto, ni mas seguro en lo bajo, sino la via de la santa cruz.

Dispone y ordena todas las cosas segun tu querer y parecer, y no hallarás, sino que has de padecer algo, ó de grado, ó por fuerza: y así siempre hallarás la cruz.

Pues, ó sentirás dolor en el cuerpo, ó tribulacion en el espíritu padecerás.

4. A veces te dejará Dios, á veces te perseguirá el prójimo: y lo que peor es, muchas veces te descontentarás de tí mismo.

Y no serás aliviado, ni refrigerado con ningun remedio ni consuelo, mas conviene que sufras hasta cuando Dios quisiere.

Porque quiere Dios que aprendas á sufrir la tribulacion sin consuelo, y que te sujetes del todo á él, y te hagas mas humilde con la tribulacion.

Ninguno siente así de corazon la pasion de Cristo, como aquel á quien acaece sufrir cosas semejantes.

Gallice

3. Voilà que tout est dans la croix et tout consiste à mourir; et il n'est pas une autre voie à la vie et à la véritable paix intérieure, que celle de la croix et d'une mortification continuelle. Allez où vous voudrez, cherchez tout ce que vous voudrez, et vous ne trouverez pas au-dessus une voie plus élevée, au-dessous une voie plus sûre que la voie de la sainte croix. Disposez et arrangez tout selon vos vues et vos désirs, et vous ne trouverez rien, sinon qu'il faut toujours souffrir quelque chose de gré ou de force; et ainsi vous trouverez toujours la croix. Car ou vous souffrirez de la douleur dans le corps, ou vous supporterez dans l'âme l'affliction de l'esprit.

4. Tantôt vous serez délaissé de Dieu, tantôt vous serez exercé par vos frères, et ce qui est encore plus, vous serez souvent à charge à vous-même. Vous ne trouverez ni remède ni soulagement à vos peines, et il faudra souffrir tant que Dieu voudra. Car Dieu veut que vous appreniez à souffrir sans nulle consolation; et que vous vous soumettiez entièrement à lui, et que vous deveniez plus humble par la tribulation. Nul ne ressent si vivement les souffrances de Jésus-Christ, que celui qui en a éprouvé de semblables.

Germanice

3. Sieh! im Kreuze besteht das Ganze, und am Sterben liegt Alles; und kein anderer Weg zum Leben und zum wahren, innern Frieden ist, als der Weg des heiligen Kreuzes und der täglichen Abtödtung.

Wandle, wo du willst; suche, was du magst: und du wirst nicht finden einen höhern Weg droben, noch einen sichrern Weg drunten, als den Weg des heiligen Kreuzes.

Bestelle und ordne Alles nach deinem Wollen und Absehen; und du wirst nichts finden, als dafs man immer etwas leiden müsse, sey es gerne oder widerwillig; und so wirst du immer das Kreuz finden.

Denn entweder wirst du am Körper Schmerz fühlen, oder an der Seele Geistes-Trübsal erdulden.

4. Manchmal wirst du von Gott verlassen, bisweilen von dem Nächsten (in der Geduld) geübt werden; und was noch mehr ist: oft wirst du dir selbst lästig seyn.

Und doch wirst du durch irgend ein Mittel oder einen Trost dich nicht befreien oder erleichtern können; sondern, so lange Gott will, mufst du aushalten.

Denn Gott will, dafs du Trübsal ohne Trost ertragen lernest, und dafs du Ihm dich gänzlich unterwerfest, und durch die Trübsal demüthiger werdest.

Niemand empfindet Christi Leiden so herzlich, wie der, welchem beschieden war, Aehnliches zu leiden.

Anglice

3. Behold the cross is all, and in dying (to thyself) all consists: and there is no other way to life, and to true internal peace, but the way of the holy cross, and of daily mortification.

Go where thou wilt, seek what thou wilt, and thou shalt not find a higher way above, nor a safer way below, than the way of the holy cross.

Dispose and order all things according as thou wilt; and as seems best to thee; and thou shalt still find something to suffer, either willingly or unwillingly, and so thou shalt still find the cross.

For either thou shalt feel pain in the body, or sustain in thy soul tribulation of spirit.

4. Sometimes thou shalt be left by God, other times thou shalt be afflicted by thy neighbour: and what is more, thou shalt often be a trouble to thyself.

Neither canst thou be delivered or eased by any remedy or comfort, but as long as it shall please God, thou must bear it.

For God would have thee learn to suffer tribulation without comfort, and wholly to submit thyself to him, and to become more humble by tribulation.

No man hath so lively a feeling of the passion of Christ, as he who hath happened to suffer such like things.

Graece

3. *Ἰδοὺ ἐν τῷ Σταυρῷ τὸ πᾶν ἐτέθη, καὶ ἐν τῷ θανεῖν τὸ πᾶν κεῖται· καὶ εἰς τὴν ζωὴν, καὶ τὴν ἀληθινὴν εἰρήνην τὴν ἔσω, οὐκ ἔστιν ἄλλη ὁδὸς, πλὴν τοῦ ἁγίου Σταυροῦ, καὶ τῆς νεκρώσεως τῆς καθ᾽ ἡμέραν.*

Περιπάτει ὅπου ἂν ἐθέλῃς, ζήτει ὁτιοῦν βούλῃ, καὶ ὑψηλοτέραν ὁδὸν οὐχ εὑρήσεις ἄνω, οὐδ᾽ ἀσφαλεστέραν κάτω, εἰ μὴ τὴν ὁδὸν τοῦ ἁγίου Σταυροῦ.

Διάθες καὶ διάταξον πάντα κατὰ τὴν βούλησιν, καὶ τὴν δόκησίν σου, καὶ οὐχ εὑρήσεις εἰ μὴ τὸ χρῆν ἀεὶ παθεῖν τι ἑκοντὶ ἢ ἀκοντὶ, καὶ οὕτω πάντοτε τὸν Σταυρὸν εὑρήσεις.

Ἢ γὰρ τὸ σῶμα ἀλγήσεις, ἢ ἐν τῇ ψυχῇ τὴν τοῦ πνεύματος θλίψιν ὑπομενεῖς.

4. *Ἐνίοτε ὑπὸ τοῦ Θεοῦ καταλειφθήσῃ, ἐνίοτε ὑπὸ τοῦ πλησίον ἀσκηθήσῃ, καὶ τὸ πλέον, πολλάκις σεαυτῷ φορτικὸς ἔσῃ,*

Οὐδενὶ δὲ φαρμάκῳ ἢ παρακλήσει ἀπαλλαγῆναι, ἢ θεραπευθῆναι δυνήσῃ· ἀλλὰ μέχρις οὗ ὁ Θεὸς ἂν βούληται, δεῖ σε ἀνέχεσθαι.

Ὁ γὰρ Θεὸς ἐθέλει, ἵνα τὴν θλίψιν ἄνευ τῆς παραμυθίας παθεῖν μάθῃς, παντάπασί τ᾽ αὐτῷ ὑποταγῇς, καὶ ταπεινότερος ἐκ τῆς θλίψεως γένῃ.

Οὐδεὶς οὕτως ἐκ τῆς καρδίας, τοῦ πάθους τοῦ Χριστοῦ αἰσθάνεται, ὡς ἐκεῖνος ᾧτινι ὅμοιόν τι, παθεῖν συμβῇ.

Latine

Crux ergo semper parata est, et ubique te expectat. Non potes effugere, ubicunque cucurreris, quia ubicunque veneris, teipsum tecum portas, et semper teipsum invenies. Converte te supra, converte te infra: converte te extra, converte te intra: et in his omnibus invenies crucem: et necesse est te ubique tenere patientiam, si internam vis habere pacem, et perpetuam promereri coronam.

5. Si libenter crucem portas, portabit te, et ducet ad desideratum finem, ubi scilicet finis patiendi erit, quamvis hic non erit.

Si invite portas, onus tibi facis, et teipsum magis gravas: et tamen oportet ut sustineas.

Si abjicis unam crucem, aliam procul dubio invenies, et forsitan graviorem.

6. Credis tu evadere, quod nullus mortalium potuit praeterire? Quis sanctorum in mundo, sine cruce et tribulatione fuit? Nec enim Jesus Christus, Dominus noster, una hora sine dolore passionis fuit, quamdiu vixit. Oportebat (ait) Christum pati, et resurgere a mortuis, et ita intrare in gloriam suam.

Italice

La croce adunque sempre è apparecchiata, e in ogni luogo t'aspetta: tu non la puoi cessare, dovechè tu ti corra; perchè dovunque tu vada, porti teco te stesso, e te stesso troverai sempre: ti volgi di sopra, ti volgi di sotto; ti volta di fuori, ti volta di dentro; in tutti cotesti luoghi ti verrà scontrato nella croce: e t'è pur bisogno, dovunque tu sii, di tenerti in pazienza, se vuoi aver pace nel cuore, e meritarti l'eterna corona.

5. Se tu porti di buon grado la croce, ella porterà te, e ti scorgerà al termine desiderato, dove cioè sarà fine al patire, benchè egli non sia per esser costì. Se forzatamente la porti, tu ti fai un peso, e vie più gravi te stesso; e nondimeno ti sarà più forza di portarla. Se una croce tu getti via, un'altra senza dubbio ne troverai, e fia per avventura più grave.

6. Or pensi tu di poter fuggire ciò che non ha potuto uomo del mondo? Qual è de' santi che senza croce sia stato quaggiù, e senza tribolazione? Conciossiachè nè Cristo Gesù Signor nostro sia stato un'ora sola, mentrechè visse, senza dolor di passione. Era d'uopo (egli dice) che Cristo patisse, e risorgesse da morte, e così entrasse alla gloria sua.

Hispanice

Así que la cruz siempre está aparejada, y te espera en cualquier lugar, no puedes huir donde quiera que estuvieres, porque donde quiera que huyas, llevas á ti contigo, y siempre hallarás á ti mismo. Vuélvete arriba, vuélvete abajo: vuélvete fuera, vuélvete dentro: y en todo esto hallarás cruz: y es necesario que en todo lugar tengas paciencia, si quieres tener paz interior, y merecer perpetua corona.

5. Si de buena voluntad llevas la cruz, ella te llevará, y guiará al fin deseado, adonde será el fin del padecer, aunque aquí no lo sea.

Si contra tu voluntad la llevas, cárgaste, y hácestela mas pesada: y todavía conviene que la sufras.

Si desechas una cruz, sin duda hallarás otra, y puede ser que mas grave.

6. ¿Piensas tú escapar de lo que ninguno de los mortales pudo? ¿Quien de los Santos fué en el mundo sin cruz y tribulacion? Nuestro Señor Jesucristo por cierto en cuanto vivió en este mundo, no estuvo una hora sin dolor de pasion. Porque dice, convenia que Cristo padeciese, y resuscitase de los muertos, y así entrase en su gloria.

Gallice

La croix est donc toujours préparée; elle vous attend partout. Vous ne pouvez la fuir, en quelque lieu que vous alliez, puisque partout où vous irez, vous vous portez, et que vous vous trouverez toujours vous-même. Allez en haut, allez en bas: dans vous, hors de vous, vous trouverez toujours la croix; et il faut que partout vous ayez de la patience, si vous voulez avoir la paix intérieure, et mériter la couronne éternelle.

5. Si vous portez la croix volontiers, elle vous portera, et vous conduira au terme désiré, où finiront vos maux, ce qui n'arrivera jamais ici-bas. Si vous ne la portez qu'à regret, vous la rendrez plus pesante, et vous vous surchargerez; et cependant il faut que vous la portiez. Si vous rejetez une croix, vous en trouverez certainement une autre, et peut-être plus pesante.

6. Croyez-vous fuir ce que nul des hommes n'a pu éviter? Qui de tous les saints a été dans ce monde sans affliction et sans croix? Jésus-Christ Notre Seigneur n'a point passé sans douleur une seule heure de sa vie: Il fallait que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât d'entre les morts, et qu'il entrât ainsi dans sa gloire.

Germanice

Das Kreuz also ist immer bereitet, und erwartet dich überall.

Du kannst nicht entrinnen, wohin du auch läufst. Denn, wo du immer hingekommen, trägst du dich selbst bei dir, und wirst immer dich selbst finden.

Wende dich nach Oben, wende dich nach Unten; wende dich auswärts, wende dich einwärts: und in allem diesen wirst du das Kreuz finden; und es thut Noth, daſs du überall Geduld behaltest, willst du innern Frieden haben, und die ewige Krone verdienen.

5. Wenn du gerne das Kreuz trägst, so wird es dich tragen, und dich leiten zu dem gewünschten Ziele, wo nämlich des Leidens Ziel seyn wird, obwohl es hier nicht seyn mag.

Trägst du es unwillig, so machst du dir eine Bürde, und beschwerest dich noch mehr; und doch muſst du es ertragen.

Ja wirfst du ein Kreuz ab, so wirst du, sonder Zweifel, ein anderes finden, und vielleicht ein schwereres.

6. Glaubst du, dem zu entrinnen, dem kein Sterblicher entgehen konnte?

Welcher der Heiligen ist in der Welt ohne Kreuz und Trübsal gewesen?

War doch unser Herr Jesus Christus nicht eine Stunde ohne Leidensschmerz, so lange er lebte.

Es muſste, spricht Er, Christus leiden, und auferstehen von den Todten, und so eingehen in seine Herrlichkeit.

Anglice

The cross therefore is always ready, and every where waits for thee.

Thou canst not escape it, whithersoever thou runnest: for whithersoever thou goest, thou carriest thyself with thee, and shalt always find thyself.

Turn thyself upwards, or turn thyself downwards: turn thyself without, or turn thyself within thee: and every where thou shalt find the cross. And every where thou must of necessity have patience if thou desirest inward peace, and wouldst merit an eternal crown.

5. If tho‿ carry the cross willingly, it will carry thee, and bring thee to thy desired end; to wit, to that place where there will be an end of suffering, tho' here there will be none.

If thou carry it unwillingly, thou makest it a burden to thee, and loadest thyself the more: and nevertheless thou must bear it.

If thou fling away one cross, without doubt thou wilt find another, and perhaps a heavier.

6. Dost thou think to escape that which no mortal could ever avoid?

What saint was there ever in the world without his cross and affliction?

Our Lord Jesus Christ himself was not one hour of his life without suffering.

It behoved, saith he, that Christ should suffer, and rise from the dead, and so enter into his glory.

Graece

'Ο τοίνυν Σταυρὸς πάντοτε ἕτοιμός ἐστι, καὶ πανταχοῦ σε προσδοκᾷ.

Οὐχ οἷός τ' ἔσῃ ἐκφυγεῖν, ὅποι ἂν δράμῃς, ὅτι ὅποι ἂν πορευθῇς, σεαυτὸν σὺν σεαυτῷ βαστάζεις, καὶ ἀεὶ σεαυτὸν εὑρήσεις.

Ἐπιστράφητι ἄνω, ἐπιστράφητι κάτω, ἐπιστράφητι ἔξω, ἐπιστράφητι εἴσω, καὶ ἐν πᾶσι τούτοις τὸν Σταυρὸν εὑρήσεις, καὶ πανταχοῦ ὑπομονῆς ἔχεις χρείαν, εἰ θέλεις εἴσω εἰρηνεῦσαι, καὶ τοῦ στεφάνου τοῦ αἰωνίου τυχεῖν.

5. *Εἰ ἀσμένως τὸν Σταυρὸν βαστάζεις, βαστάσει σε, καὶ εἰς τὸ τέλος ἐπιπόθητον ἄξει σε, ὅπου δηλονότι τὸ τέλος τοῦ παθεῖν ἔσται, κἂν ἐνταῦθα οὐ γένηται.*

Εἰ ἄκοντι βαστάζεις, φορτίον σοι μὲν κατεργάζῃ, καὶ σεαυτὸν μᾶλλον βαρύνεις, ὑπομένειν δέ σοι ἐπάναγκες.

Εἰ ἀποῤῥίπτεις ἕνα σταυρὸν, ἀληθῶς ἄλλον, καὶ ἴσως βαρύτερον, εὑρήσεις.

6. *Σὺ νομίζεις ἐκφεύξεσθαι, ὅπερ οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων ἐκκλίνειν ἐδυνήθη;*

Τίς τῶν Ἁγίων ἐν τῷ κόσμῳ χωρὶς σταυροῦ καὶ θλίψεως ἐγένετο;

Οὐ γὰρ ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς, ὁ Κύριος ἡμῶν, οὐδεμίαν ὥραν ἄνευ τῆς ἀλγηδόνος τοῦ πάθους διέμεινεν, ἕως ἔζῃ.

„Οὐχὶ (φησὶ) ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ οὕτως εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;“

Latine

Et quomodo tu aliam viam quaeris, quam hanc regiam viam, quae est via sanctae crucis?

7. Tota vita Christi crux fuit et martyrium: et tu tibi quaeris requiem et gaudium?

Erras, erras, si aliud quaeris, quam pati tribulationes: quia tota ista vita mortalis, plena est miseriis, et circumsignata crucibus.

Et quanto altius quis in spiritu profecerit, tanto graviores saepe cruces invenit: quia exilii sui poena, magis ex amore crescit.

8. Sed tamen iste sic multipliciter afflictus, non est sine levamine consolationis: quia fructum maximum sibi sentit accrescere ex sufferentia suae crucis.

Nam dum sponte se illi subjicit, omne onus tribulationis in fiduciam divinae consolationis convertitur.

Et quanto caro magis per afflictionem atteritur, tanto spiritus amplius per internam gratiam roboratur.

Et nonnunquam in tantum confortatur ex affectu tribulationis et adversitatis, ob amorem conformitatis crucis Christi, ut se sine dolore, et tribulatione esse non vellet: quoniam tanto se acceptiorem Deo credit, quanto plura et graviora pro eo perferre potuerit.

Italice

E or come cerchi tu un' altra via, anzichè questa regia, che è la via della santa croce?

7. Tutta quanta la vita di Cristo fu croce e martirio: e tu ti procuri riposo e allegrezza? Tu falli, tu falli, se altro cerchi che patir tribolazioni, perciocchè tutta questa vita mortale è piena di miserie, e intorno contrassegnata di croci; e quanto altri più alto avanzasi nello spirito, tanto a più gravi croci s'abbatte, poichè il dolore del suo esiglio cresce più per l'amore.

8. Nondimeno questi in sì varie maniere afflitto, non è senza alleggiamento di consolazione; perocchè grandissimo frutto sente venirgli crescendo dalla tolleranza della sua croce. Conciossiachè mentre egli a quella volontariamente sottopone sè stesso, tutto il peso della tribolazione gli è convertito in fiducia della divina consolazione; e quanto è più la carne macera per lo travaglio, tanto è più per l'interna grazia corroborato lo spirito. Ed alcuna volta dal desiderio di tribolazione e d'avversità è tanto riconfortato, per amore di conformità alla croce di Cristo, ch'ei non vorrebbe altramenti essere senza travaglio e dolore; poich'egli tanto si reputa più accetto a Dio, quanto più pene, e più gravi tollerar possa per lui.

Hispanice

¿ Pues como buscas tú otro camino sino este camino real, que es la via de la santa cruz?

7. Toda la vida de Cristo fué cruz y martirio: ¿ y tú buscas para tí holganza y gozo?

Yerras, yerras, si buscas otra cosa sino sufrir tribulaciones: porque toda esta vida mortal es llena de miserias, y de toda parte señalada de cruces: y cuanto mas altamente alguno aprovechare en espíritu, tanto mas graves cruces hallará muchas veces: porque la pena de su destierro crece mas por el amor.

8. Mas este tal así afligido de tantas maneras, no está sin el alivio de la consolacion: porque siente el gran fruto que le crece por llevar su cruz.

Porque cuando se sujeta á ella de su voluntad, toda la carga de la tribulacion se convierte en confianza de la divina consolacion.

Y cuanto mas se quebranta la carne por la afliccion, tanto mas se esfuerza el espíritu por la gracia interior.

Y algunas veces tanto es confortado del afecto de la tribulacion y adversidad por el amor y conformidad de la cruz de Cristo, que no quiere estar sin dolor y tribulacion: porque se tiene por mas acepto á Dios, cuanto mayores y mas graves cosas pudiere sufrir por él.

Gallice

Comment donc cherchez-vous un autre chemin, que ce chemin royal, qui est celui de la sainte croix?

7. Toute la vie de Jésus-Christ n'a été qu'une croix et un martyre: et vous cherchez le repos et la joie! Erreur, erreur, de chercher autre chose que souffrir des tribulations, parce que toute cette vie mortelle est pleine de misères, et tout empreinte de croix. Et plus un homme aura fait de progrès en esprit, et plus il trouvera souvent de plus pesantes croix, parce que la peine de son exil croît par l'amour.

8. Cependant celui dont les douleurs se multiplient ainsi, n'est pas sans consolation, parce qu'il sent s'accroître les fruits de sa patience à porter sa croix.

Car lorsqu'il s'y soumet de bon cœur, toute son angoisse se change en confiance des consolations divines.

Et plus sa chair est mortifiée par l'affliction, plus son esprit est fortifié par la grâce intérieure.

Et quelquefois même il est tellement soutenu par l'affection qu'il porte à la tribulation, pour se rendre conforme à Jésus crucifié, qu'il ne voudrait pas être sans peine et sans douleur, parce qu'il sait que plus il souffre pour Dieu, plus il lui est agréable.

Germanice

Und wie suchest du einen andern Weg, als diesen königlichen Weg, welches ist der Weg des heiligen Kreuzes?

7. Das ganze Leben Christi war Kreuz und Marterthum; und du suchest dir Ruhe und Freude?

Du irrest, ja irrest, suchest du etwas Anderes, als Trübsal zu leiden; denn dieses sterbliche Leben ist voll der Armseligkeiten, und rings mit Kreuzen gezeichnet.

Und je höher Einer im Geiste fortgeschritten ist, desto schwerere Kreuze findet er oft, weil die Pein seiner Verbannung durch die Liebe noch gesteigert wird.

8. Aber doch ist er, der so vielfältig Beklommene, nicht ohne lindernden Trost, weil er fühlt, daſs ihm aus der Ertragung seines Kreuzes die gröſste Frucht erwachse.

Denn da er sich ihm freiwillig unterwirft, verwandelt sich alle Last der Trübsal in Zuversicht göttlichen Trostes.

Und je mehr das Fleisch durch Beklemmung zermalmt wird, desto mächtiger wird der Geist durch die innerliche Gnade gestärkt.

Und bisweilen wird er aus Verlangen nach Trübsal und Widerwärtigkeit so sehr gekräftiget — wegen der Liebe zur Gleichförmigkeit mit Christi Kreuz, — daſs er ohne Schmerz und Plage gar nicht seyn möchte; denn er glaubt, Gott um so wohlgefälliger zu seyn, je mehr und je Schwereres er für Ihn ertragen konnte.

Anglice

And how dost thou pretend to seek another way than the royal way, which is the way of the holy cross?

7. The whole life of Christ was a cross, and a martyrdom: and dost thou seek rest and joy?

Thou errest, thou errest, if thou seekest any other thing than to suffer tribulations: for this whole mortal life is full of miseries, and beset on all sides with crosses.

And the higher a person is advanced in spirit, the heavier crosses shall he often meet with: because the pain of his banishment increases in proportion to his love.

8. Yet this man, thus many ways afflicted, is not without some allay of comfort for his ease: because he is sensible of the great profit which he reaps by bearing the cross.

For whilst he willingly resigns himself to it, all the burden of tribulation is converted into an assured hope of comfort from God.

And the more the flesh is brought down by affliction, the more the spirit is strengthened by inward grace.

And sometimes gains such force through affection to tribulation and adversity, by reason of loving to be conformable to the cross of Christ, as not to be willing to be without suffering and affliction; because such a one believes himself by so much the more acceptable to God, as he shall be able to bear more and greater things for him.

Graece

Πῶς δὲ σὺ ἄλλην ὁδὸν ζητεῖς, ἢ τήνδε τὴν δημοσίαν, ἥπερ ἐστὶν ἡ ὁδὸς τοῦ ἁγίου Σταυροῦ;

7. *Ὅλος ὁ βίος τοῦ Χριστοῦ, σταυρὸς καὶ μαρτύριον γέγονε, καὶ σὺ ἀνάπαυσιν καὶ χαρὰν ζητεῖς;*

Πλανᾷ, πλανᾷ ἄλλο ζητῶν, ἢ τὸ παθεῖν τὰς θλίψεις, ὅτι πᾶς ὁ βίος οὗτος ὁ θανάσιμος γέμει ταλαιπωριῶν, καὶ τοῖς σταυροῖς περιεσημειώθη.

Καὶ ὅσῳ τις ὑψηλότερον τῷ πνεύματι προκόπτει, τοσούτῳ δεινοτέρους σταυροὺς πολλάκις εὑρίσκει, ὅτι ἡ τοῦ ἐξορισμοῦ αὐτοῦ ποινὴ ἐκ τῆς ἀγάπης μᾶλλον αὐξάνεται.

8. *Ἀλλ' ὅμως οὗτος τόνδε τὸν τρόπον πολλαπλασίως κακοπαθῶν, τοῦ τῆς παραμυθίας κουφισμοῦ οὐκ ἀπορεῖ, ὅτι μέγιστον καρπὸν ἐκ τοῦ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ὑπομένειν αὔξεσθαι αἰσθάνεται.*

Ἑκουσίως γὰρ ἑαυτὸν τῷ Σταυρῷ ὑποτάττοντι, ἅπαν τὸ τῆς θλίψεως φορτίον, εἰς τὴν τῆς θείας παρακλήσεως πεποίθησιν μεταβάλλεται.

Καὶ ὅσῳ μᾶλλον ἡ σὰρξ τῇ κακώσει κατατρίβεται, τοσούτῳ πλέον τὸ πνεῦμα τῇ ἔσω χάριτι κραταιοῦται.

Καὶ δή ποτε οὕτως ἐνισχύει ἐκ τοῦ ἐπιθυμεῖν τῆς θλίψεως καὶ τῆς συμφορᾶς διὰ τὴν ἀγάπην τῆς συμμορφώσεως τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, ἵνα μὴ ἀναλγήτως καὶ ἀκακώτως βιῶσαι βουληθῇ, ὅτι πιστεύει τοσούτῳ χαριέστερον τῷ Θεῷ γίνεσθαι, ὅσῳπερ ἂν πλείω καὶ δεινότερα ὑπὲρ αὐτοῦ ἀνέχεσθαι δυνηθείη.

Latine

Non est istud hominis virtus, sed gratia Christi, quae tanta potest et agit in carne fragili; ut quod naturaliter semper abhorret et fugit, hoc fervore spiritus aggrediatur et diligat.

9. Non est secundum hominem crucem portare, crucem amare, corpus castigare et servituti subjicere: honores fugere, contumelias libenter sustinere, seipsum despicere et despici optare: adversa quaeque cum damnis perpeti, et nihil prosperitatis in hoc mundo desiderare.

Si ad te ipsum respicis, nihil hujusmodi ex te poteris.

Sed si in Domino confidis, dabitur tibi fortitudo de coelo, et subjicientur ditioni tuae mundus et caro.

Sed nec inimicum diabolum timebis, si fueris fide armatus, et cruce Christi signatus.

10. Pone te ergo sicut bonus et fidelis servus Christi, ad portandam viriliter crucem Domini tui, pro te ex amore crucifixi.

Praepara te ad toleranda multa adversa et varia incommoda, in hac misera vita: quia sic tecum erit, ubicunque fueris: et sic revera invenies, ubicunque latueris.

Italice

Or non è ciò virtù d'uomo, anzi grazia di Cristo; la quale tanto può e opera nella fragile carne che quelle cose ch'ella naturalmente schiva ed abborre, a queste per lo fervor dello spirito si metta, ed abbiale care.

9. Non è secondo l'uomo portar la croce ed amarla, castigar il suo corpo, e costringerlo in servitù, fuggir dagli onori: sostener di buon grado gli scherni, disprezzar sè medesimo, e bramar d'essere disprezzato, qualsivoglia avversità e danno patire, e nessuna prosperità in questo mondo desiderare. Se tu guardi a te, niente di tali cose potrai da te; ma se nel Signore ti fidi, dal cielo ti verrà data fortezza, e alla tua signoria saran soggettati il mondo e la carne. Anzi nè l'inimico demonio paventerai se tu stia guernito di fede, e della croce di Cristo marcato.

10. T'acconcia dunque, siccome buono e fedel servo di Cristo, di portar coraggiosamente la croce del tuo Signore per amor crocifisso per te; apparecchiati a tollerare molte contrarietà, e vari travagli in questa vita infelice; perciocchè così debbe essere per te dovunque tu sii, e così troverai nel fatto dovechè ti nasconda.

Hispanice

Esto no es virtud humana, sino gracia de Cristo, que tanto puede y hace en la carne flaca, que lo que naturalmente siempre aborrece y huye, lo acometa y acabe con fervor de espíritu.

9. No es segun la humanidad llevar la cruz, amar la cruz, castigar el cuerpo, y ponerle en servidumbre; huir las honras, sufrir de grado las injurias, despreciarse á sí mismo, y desear ser despreciado; sufrir toda cosa adversa con daño, y no desear cosa de prosperidad en este mundo.

Si miras á ti, no podrás por tí cosa alguna de estas:

Mas si confias en Dios, él te enviará fortaleza del cielo, y hará que te esten sujetos el mundo y la carne.

Y no temerás al diablo tu enemigo, si estuvieres armado de fe, y señalado con la cruz de Cristo.

10. Disponte pues como buen y fiel siervo de Cristo para llevar varonilmente la cruz de tu Señor crucificado por tu amor.

Prepárate á sufrir muchas adversidades y diversas incomodidades en esta miserable vida; porque así será de tí adonde quiera que fueres; y de verdad que lo hallarás así en cualquier parte que te escondas.

Gallice

Ce n'est point là la vertu de l'homme, mais la grâce de Jésus-Christ, qui peut et opère tant de choses dans une chair fragile, qu'elle embrasse et aime par la ferveur de l'esprit ce qu'elle fuit et abhorre naturellement.

9. Il n'est pas selon l'homme de porter la croix, d'aimer la croix, de châtier son corps, de le réduire à la servitude, de fuir les honneurs, de souffrir volontiers les outrages, de se mépriser soi-même, et de souhaiter d'être méprisé, de supporter les afflictions et les dommages, et de ne désirer nulle prospérité dans ce monde. Si vous vous regardez, vous ne pourrez supporter de vous-même aucune de ces choses; mais si vous vous confiez au Seigneur, la force vous sera donnée d'en haut, et vous dominerez le monde et la chair. Vous ne craindrez pas même les attaques du démon, si vous êtes armé de la foi et marqué de la croix de Jésus-Christ.

10. Préparez-vous donc comme un bon et fidèle serviteur de Jésus-Christ, à porter courageusement la croix de votre maître, crucifié pour vous par amour. Préparez-vous à souffrir mille maux, mille traverses dans cette misérable vie; vous en aurez partout où vous serez, vous en trouverez en quelque lieu que vous fuyiez.

Germanice

Nicht Menschenkraft ist dieses, sondern Christi Gnade, die so viel vermag und wirkt in dem gebrechlichen Fleische, daſs Jemand, was er von Natur stets verabscheut und flieht, mit Inbrunst des Geistes angreife und liebhabe.

9. Es artet nicht dem Menschen nach — das Kreuz tragen, das Kreuz lieben, den Leib kasteien und dienstbar machen; Ehren fliehen, Schmähungen gerne ertragen, sich selbst verachten, und wünschen, verachtet zu seyn; jede Widerwärtigkeit sammt Verlust leiden, und kein Glück auf dieser Welt vermissen.

Siehst du auf dich selbst, so vermagst du nichts dergleichen aus dir; vertrauest du aber auf Gott, so wird dir Stärke vom Himmel gegeben, und Welt und Fleisch deiner Gewalt unterworfen werden.

Selbst den Feind, den Teufel, wirst du nicht fürchten, wenn du mit Glauben gewaffnet, und mit Christi Kreuz gezeichnet bist.

10. Setze dich also, wie ein guter und getreuer Knecht Christi, männlich zu tragen das Kreuz deines Herrn, der aus Liebe für dich gekreuzigt ward.

Rüste dich, viele Widerwärtigkeit und mancherlei Ungemach in diesem elenden Leben zu dulden; denn so wird's dir ergehen, wo du auch seyest, und so wirst du in Wahrheit es finden, wo du dich auch verbergest.

Anglice

This is not man's power, but the grace of Christ, which can and does effect such great things in frail flesh, that what it naturally abhors and flies, even this through fervour of spirit it now embraces and loves.

9. It is not according to man's natural inclination to bear the cross, to love the cross, to chastise the body, and bring it under subjection; to fly honours, to be willing to suffer reproaches, to despise one's self, and wish to be despised; to bear all adversities and losses, and to desire no prosperity in this world.

If thou lookest upon thyself, thou canst do nothing of this of thyself. But if thou confidest in the Lord, strength will be given thee from heaven, and the world and flesh shall be made subject to thee.

Neither shalt thou fear thine enemy the devil, if thou art armed with faith and signed with the cross of Christ.

10. Set thyself then like a good and faithful servant of Christ to bear manfully the cross of thy Lord, crucified for the love of thee.

Prepare thyself to suffer many adversities, and divers evils in this miserable life; for so it will be with thee, wherever thou art: and so indeed wilt thou find it, wheresoever thou hide thyself.

Graece

Τοῦτο οὐκ ἔστιν ἡ δύναμις τοῦ ἀνθρώπου, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ Χριστοῦ, ἡ τοσοῦτο δυναμένη καὶ κατεργαζομένη ἐν τῇ σαρκὶ οὔσῃ ἀσθενεῖ, ὅπως, ὅ, τι φυσικῶς ἀεὶ μυσάττεται καὶ φεύγει, τόδε τῇ ζέσει τοῦ πνεύματος ἐπιχειρήσῃ καὶ φιλήσῃ.

9. *Οὐ πέφυκεν ὁ ἄνθρωπος τὸν Σταυρὸν βαστάζειν, τὸν Σταυρὸν φιλεῖν, τὸ σῶμα ὑπωπιάζειν καὶ δουλαγωγεῖν, τὰς τιμὰς φεύγειν, τὰς ὕβρεις ἀσμένως ὑπομένειν, ἑαυτοῦ καταφρονεῖν, καὶ τοῦ καταφρονεῖσθαι ἐπιθυμεῖν, πᾶσαν ἀτυχίαν καὶ βλάβην πάσχειν, καὶ μηδεμίαν εὐτυχίαν ἐν τούτῳ τῷ κόσμῳ ἐπιποθεῖν.*

Εἰ εἰς σεαυτὸν μὲν ἀποβλέπεις, μηδὲν τούτων ἐκ σεαυτοῦ δυνήσῃ· εἰ δὲ τῷ Θεῷ πέποιθας, ἡ ἰσχὺς οὐρανόθεν σοι δοθήσεται, καὶ ὁ κόσμος καὶ ἡ σάρξ σοι ὑποταχθήσεται·

Ἀλλ' οὐδὲ τὸν ἐχθρὸν τὸν Διάβολον φοβηθήσῃ, ἐὰν τῇ πίστει ὁπλισθῇς, καὶ τῷ τοῦ Χριστοῦ σταυρῷ σημειωθῇς.

10. *Διόπερ προελοῦ, ὡς ἀγαθὸς καὶ πιστὸς δοῦλος τοῦ Χριστοῦ, τὸν σταυρὸν τοῦ Κυρίου σου, ὑπὲρ σοῦ ἐξ ἀγάπης ἐσταυρωμένου, ἀνδρείως βαστάζειν.*

Παρασκεύασόν σε ἐπὶ τὸ φέρειν πολλὰ δεινά, καὶ διάφορα δυστυχήματα ἐν τῷδε τῷ ταλαιπώρῳ βίῳ, ὅτι οὕτω γενήσεταί σοι, ὅπου ἂν ᾖς· καὶ οὕτω τῷ ὄντι αὐτὸ εὑρήσεις, ὅπου ἂν κρυβῇς.

Latine

Oportet ita esse: et non est remedium evadendi a tribulatione malorum et dolore, quam ut te patiaris.

Calicem Domini affectanter bibe, si amicus ejus esse, et partem cum eo habere desideras.

Consolationes Deo committe: faciat ipse cum talibus, sicut sibi magis placuerit.

Tu vero, pone te ad sustinendum tribulationes, et reputa eas maximas consolationes: quia non sunt condignae passiones hujus temporis, ad futuram gloriam promerendam, etiamsi solus omnes posses sustinere.

11. Quando ad hoc veneris, quod tribulatio tibi dulcis est, et sapit pro Christo: tunc bene tecum esse aestima, quia invenisti paradisum in terra.

Quamdiu pati grave tibi est, et fugere quaeris; tamdiu male habebis, et sequetur te ubique fuga tribulationis.

12. Si ponis te, ad quod esse debes, videlicet ad patiendum et moriendum, fiet cito melius, et pacem invenies.

Etiamsi raptus fueris usque ad tertium coelum cum Paulo, non es propterea securatus de nullo contrario patiendo.

Ego (inquit Jesus) ostendam illi, quanta oporteat eum pro nomine meo pati.

Italice

È necessario che sia così, e non v' è altro modo da campare dalla tribolazione e dal dolore de' mali, salvo il sopportar tu te medesimo. Bèi coraggiosamente il calice del Signore, se ami d'essergli amico, e d'aver parte con lui. Le consolazioni rimettile a Dio; facciane egli quello che sarà più suo piacere, e tu disponti a soffrire tribolazioni, ed abbile per grandissime consolazioni; posciachè non sono condegni i patimenti di questo secolo a meritar la gloria avvenire, quando pur a sostenerli tutti potessi esser tu solo.

11. Come tu sia giunto a tale, che la tribolazione ti sia dolce e saporita per Cristo, pensa allora che tu se' in buono stato; perciocchè hai trovato in terra il paradiso. Finchè t'è grave il patire e di fuggirlo procacci, tanto ci starai male, e in ogni luogo ti sarà alle spalle la tribolazion che tu fuggi.

12. Se tu t'acconci a quello che dee essere, cioè a patire e a morire, prestamente il fatto tuo si cangerà in meglio, e potrai trovar pace. Se tu fossi rapito fino al terzo cielo con Paolo, già non sei per questo posto in sicuro di non dover patire nessuna calamità. Io (disse Gesù) gli mostrerò quanto gli bisogni soffrire per lo mio nome.

Hispanice

Así conviene que sea, y no hay otro remedio para evadirse del dolor y de la tribulacion de los males, sino sufrir.

Bebe afectuosamente el cáliz del Señor, si quieres ser su amigo, y tener parte con él.

Remite á Dios las consolaciones, para que haga con ellas lo que mas le agradare.

Pero tú disponte á sufrir las tribulaciones, estimarlas por grandes consuelos; porque no son condignas las pasiones de este tiempo para merecer la gloria venidera, aunque tú solo pudieses sufrirlas todas.

11. Cuando llegares á tanto, que la afliccion te sea dulce y gustosa por amor de Cristo, piensa entónces que te va bien; porque hallaste el paraiso en la tierra.

Cuando te parece grave el padecer, y procuras huirlo, cree que te va mal, y donde quiera que fueres te seguirá la tribulacion.

12. Si te dispones para hacer lo que debes, es á saber, sufrir y morir, luego te irá mejor, y hallarás paz.

Y aunque fueres arrebatado hasta el tercer cielo con S. Pablo, no estarás, por eso seguro de no sufrir alguna contrariedad.

Yo (dice Jesus) le mostraré cuantas cosas le convendrá padecer por mi nombre.

Gallice

Il faut que cela soit ainsi, et il n'y a d'autre remède à tous vos maux, à toutes vos douleurs, que la patience. Buvez avec joie le calice du Sauveur, si vous désirez être son ami, et avoir avec lui votre partage. Remettez à Dieu ses consolations, qu'il en use comme il lui plaira; mais vous, préparez-vous à souffrir les tribulations et à les regarder comme des consolations. Car les afflictions du temps, quand seul vous les supporteriez toutes, ne sont pas dignes de nous mériter la gloire future.

11. Quand vous en serez venu à trouver douce la souffrance, et à la goûter pour Jésus-Christ, alors estimez-vous heureux, parce que vous avez trouvé le paradis en ce monde. Mais tant qu'il vous sera pénible de souffrir, et que vous en fuirez l'occasion, vous n'aurez point de repos, et la peine que vous fuirez vous suivra partout.

12. Si vous vous déterminez à ce que vous devez être, à souffrir et à mourir, vous serez bientôt mieux, et vous trouverez la paix. Quand même vous auriez été ravi au troisième ciel avec saint Paul, vous ne seriez pas pour cela assuré de ne rien souffrir. Je lui ferai voir, disait le Sauveur, combien il faut qu'il souffre pour mon nom.

Germanice

Es mufs also seyn, und es ist kein Mittel, zu entrinnen dem Drucke des Bösen und dem Wehthun, als dafs du dich geduldest.

Den Kelch des Herrn trinke begierlich, wenn du sein Freund zu seyn, und Theil an Ihm zu haben begehrest.

Die Tröstungen stelle Gott anheim; Er mache es mit ihnen, wie es Ihm am wohlgefälligsten ist.

Du aber gib dich hin, Trübsale zu dulden, und halte sie für die gröfsten Tröstungen; denn es sind die Leiden dieser Zeitlichkeit nicht vollgültig, zu verdienen die künftige Glorie, auch wenn du allein sie alle zu erdulden vermöchtest.

11. Bist du einst dahin gelangt, dafs die Trübsal dir süfs und für Christus schmackhaft wird: dann achte, dafs es mit dir gut stehe, weil du gefunden hast das Paradies auf Erden.

So lange dir Leiden schwer ist, und du zu entfliehen suchest: so lange wirst du es schlimm haben, und überall wird dir die geflohene Trübsal folgen.

12. Bist du entschlossen, wozu du es seyn sollst, nämlich zum Leiden und Sterben: so wird's bald besser werden, und du wirst Frieden finden.

Wärest du auch bis in den dritten Himmel mit Paulus entzückt worden: so bist du defswegen noch nicht gesichert, dafs du nichts Widriges leiden müssest.

Ich (spricht Jesus) will ihm zeigen, wie viel er leiden mufs um meines Namens willen.

Anglice

It must be so, and there is no remedy against tribulation and sorrow, but to bear them patiently.

Drink of the Chalice of the Lord lovingly, if thou desirest to be his friend, and to have part with him.

Leave consolations to God, to do with them as best pleaseth him.

But set thou thyself to bear tribulations, and account them the greatest consolations: for the sufferings of this life bear no proportion with the glory to come, although thou alone couldst suffer them all.

11. When thou shalt arrive thus far, that tribulation becomes sweet and savory to thee for the love of Christ: then think that it is well with thee, for thou hast found a paradise upon earth.

As long as suffering seems grievous to thee, and thou seekest to fly from it, so long will it be ill with thee, and the tribulation from which thou fliest will every where follow thee.

12. If thou set thyself to what thou oughtest, that is, to suffer and to die (to thyself), it will quickly be better with thee, and thou shalt find peace.

Although thou shouldst have been wrapped up to the third heaven with St. Paul, thou art not thereby secured that thou shalt suffer no adversity.

I (said Jesus) will shew him how great things he must suffer for my name.

Graece

Ἀναγκαῖον οὕτως εἶναι τοῦτο, καὶ οὐχ ὑπάρχει τρόπος τοῦ ἐκφυγεῖν τὴν θλίψιν τῶν κακῶν, καὶ τὴν λύπην, πλὴν τὸ παθεῖν.

Τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἐπιθυμητικῶς πῖνε, εἰ φίλος αὐτοῦ εἶναι, καὶ μέρος μετ' αὐτοῦ ἔχειν ἐθέλεις.

Τὰς παρακλήσεις τῷ Θεῷ ἐπίτρεπε· διατιθείη ἂν αὐτὸς ταύτας κατὰ τὸ μᾶλλον ἀρέσκον αὐτῷ.

Σὺ δὲ ἕτοιμος γίνου ὑπομένειν τὰς θλίψεις, καὶ νόμιζε αὐτὰς εἶναι μεγίστας παρακλήσεις, ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ, πρὸς τὸ τῆς μελλούσης δόξης ἐπιτυχεῖν, κἂν μόνος πάντα ὑποφέρειν δυνηθῇς.

11. *Ἐὰν εἰς τοῦτο ἔλθῃς, ὥστε τὴν θλίψιν ἡδεῖαν καὶ ὑπὲρ τοῦ Χριστοῦ εὐάρεστόν σοι εἶναι, τότε ἡγοῦ σε καλῶς ἔχειν, ὅτι ἐπὶ τῆς γῆς τὸν παράδεισον εὗρες.*

Ἐφ' ὅσον τὸ παθεῖν σοι χαλεπὸν γίνεται, καὶ ἐκφεύγειν ἐπιθυμεῖς, ἐπὶ τοσοῦτον κακῶς ἕξεις, καὶ ἡ θλίψις, ἣν φεύγεις, πανταχῇ σοι ἀκολουθήσει.

12. *Εἰ παρασκευάζεις σε πρὸς ὃ δεῖ, πρὸς τὸ παθεῖν δήπου καὶ τὸ θανεῖν, ταχέως βέλτιον ἕξεις, καὶ τὴν εἰρήνην εὑρήσεις.*

Εἰ καὶ σὺν τῷ ἁγίῳ Παύλῳ ἕως τοῦ τρίτου οὐρανοῦ ἁρπαχθήσῃ, οὐ διὰ τοῦτο ἀσφαλὴς εἶ τοῦ μηδὲν δεινὸν ὑπομένειν.

„Ἐγώ, λέγει ὁ Ἰησοῦς, ὑποδείξω αὐτῷ, ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.“

Latine

Pati ergo tibi remanet, si Jesum diligere, et perpetuo illi servire placet.

13. Utinam dignus esses aliquid pro nomine Jesu pati: quam magna gloria remaneret tibi, quanta exultatio omnibus Sanctis Dei, quanta quoque aedificatio esset proximi!

Nam patientiam omnes recommendant, quamvis pauci tantum pati velint.

Merito deberes libenter modicum pati pro Christo, cum multi graviora patiuntur pro mundo.

14. Scias pro certo, quia morientem te oportet ducere vitam. Et quanto quisque plus sibi moritur, tanto magis Deo vivere incipit.

Nemo aptus est ad comprehendendum coelestia, nisi se submiserit ad portandum pro Christo adversa.

Nihil Deo acceptius, nihil tibi salubrius in mundo isto, quam libenter pati pro Christo.

Et si eligendum tibi esset, magis optare deberes, pro Christo adversa pati, quam multis consolationibus recreari: quia Christo similior esses, et omnibus Sanctis magis conformior.

Non enim stat meritum nostrum, et profectus status nostri, in multis suavitatibus et con-

Italice

Da patire adunque ti resta, se ti piace d'amar Cristo e di servirgli per sempre.

13. Volesse pur Dio che tu fossi degno di patir nulla per lo nome di Gesù! quanto alta gloria te ne seguirebbe, quanto ciò sarebbe allegrezza a tutti i santi di Dio, e quanto edificazione del prossimo! Imperciocchè tutti altamente commendano la pazienza, comechè pochi però si dispongano di voler essi patire. Tu dovresti a ragione tollerar volentieri il poco per Cristo, conciossiachè molti più gravi cose soffrano per lo mondo.

14. Vivi sicuro, che ti bisogna menar la vita morendo; e quando altri più muore a sè stesso, tanto incomincia a viver più a Dio. Nessuno è atto a comprendere le cose celesti, se non siasi sottomesso a sopportare per Cristo le avverse. Niente è a Cristo più accetto, niente più salutevole a te in questo mondo, del patir volentieri per Cristo. E quando bene a te fosse data la scelta, tu dovresti anzi eleggere di sofferir per Cristo travagli, di quello che d'essere ricreato di molte consolazioni; perciocchè ne saresti più simile a Cristo, e più a tutti i santi conforme: poichè non istà il nostro merito, nè il profitto del nostro stato nelle molte dolcezze e consolazioni,

Hispanice

Debes pues padecer si quieres amar á Jesus, y servirle siempre.

13. ¡Ojalá que fueses digno de padecer algo por el nombre de Jesus! cuan grande gloria te resultaria! cuanta alegría á todos los Santos de Dios! cuanta edificacion seria para el prójimo!

Todos alaban la paciencia, pero pocos quieren padecer.

Con razon debieras sufrir algo de buena gana por Cristo; pues hay muchos que sufren graves cosas por el mundo.

14. Ten por cierto que te conviene morir viviendo; y cuanto mas muere cada uno á sí mismo, tanto mas comienza á vivir para Dios.

Ninguno es suficiente para comprender cosas celestiales, si no se humilla á sufrir adversidades por Cristo.

No hay cosa á Dios mas acepta, ni para ti en este mundo mas saludable, que padecer de buena voluntad por Cristo.

Y si te diesen á escoger, mas debieras desear padecer cosas adversas por Cristo, que ser recreado con muchas consolaciones; porque así le serias mas semejante, y mas conforme á todos los Santos.

No está pues nuestro merecimiento ni la perfeccion de nuestro estado en las muchas suavidades y

Gallice

Il vous est donc réservé de souffrir, si vous voulez aimer Jésus, et le servir toujours.

13. Plût à Dieu que vous fussiez digne de souffrir quelque chose pour le nom de Jésus! Quelle gloire vous attendrait! Quelle joie parmi tous les saints! Quelle édification du prochain! Car tous louent la patience; mais, hélas! combien peu désirent souffrir! Vous devriez endurer volontiers de légères peines pour Jésus-Christ, puisque tant d'autres en souffrent de bien plus grandes pour le monde.

14. Ayez pour certain que votre vie doit être une mort continuelle. Plus un homme meurt à lui-même, plus il commence à vivre pour Dieu. Nul n'est propre à comprendre les choses du ciel, s'il ne se soumet à supporter les adversités pour Jésus-Christ. Rien n'est plus agréable à Dieu, et plus salutaire pour vous en ce monde, que de souffrir volontiers pour Jésus-Christ; et si vous aviez à choisir, vous devriez plutôt souhaiter d'être affligé pour lui, que d'être comblé de consolations, parce que vous seriez alors plus semblable à Jésus-Christ et plus conforme à tous les saints. Car ce n'est pas à avoir beaucoup de douceurs et de consolations que consistent notre mérite et notre progrès dans

Germanice

Leiden also verbleibt dir, wenn Jesum zu lieben und ewig Ihm zu dienen dir gefällt.

13. Wollte Gott, du wärest würdig, etwas für Jesu Namen zu leiden! Welch grofse Glorie bliebe dir davon; welches Frohlocken für alle Heiligen Gottes, welche Erbauung auch für den Nächsten würde es seyn!

Denn die Geduld empfehlen Alle, wiewohl nur Wenige dulden wollen.

Billig solltest du gerne Mäfsiges leiden für Christus, da Viele weit Schwereres leiden für die Welt.

14. Wisse für gewifs, dafs du ein sterbendes Leben führen mufst. Und je mehr Einer sich selbst stirbt, desto mehr beginnt er, Gott zu leben.

Niemand ist geschickt, das Himmlische zu ergreifen, er habe sich denn herabgelassen, Widerwärtiges für Christus zu ertragen.

Nichts Gott Angenehmeres, nichts dir Heilsameres auf dieser Welt gibt es, als gerne leiden für Christus.

Und dürftest du wählen: so müfstest du mehr wünschen, Widriges für Christus zu leiden, als mit vielen Tröstungen erquickt zu werden; weil du Christo ähnlicher, und allen Heiligen gleichförmiger wärest.

Denn unser Verdienen und das Zunehmen unsers Wesens besteht nicht in vielen Annehmlichkei-

Anglice

To suffer, therefore, is what waits for thee, if thou wilt love Jesus, and constantly serve him.

13. Would to God thou wert worthy to suffer something for the name of Jesus! how great a glory would be laid up for thee, how great joy would it be to all the saints of God, and how great edification to thy neighbour!

All recommend patience; but, alas! how few are there that desire to suffer!

With good reason oughtest thou willingly to suffer a little for Christ, since many suffer greater things for the world.

14. Know for certain that thou must lead a dying life; and the more a man dies to himself, the more he begins to live to God.

No man is fit to comprehend heavenly things, who has not resigned himself to suffer adversities for Christ.

Nothing is more acceptable to God, nothing more wholesome for thee in this world, than to suffer willingly for Christ.

And if thou wert to choose, thou oughtest to wish rather to suffer adversities for Christ, than to be delighted with many comforts; because thus wouldst thou be more like to Christ, and more conformable to all the saints.

For our merit and the advancement of our state, consists not in having many gusts and consola-

Graece

Λοιπὸν οὖν σοι τὸ παθεῖν, εἰ τὸν Ἰησοῦν ἀγαπᾷν, καὶ ἀϊδίως αὐτῷ δουλεύειν ἐθέλεις.

13. *Εἴθε ἄξιος ἦς παθεῖν τι ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Ἰησοῦ! Πόση δόξα ἀπέκειτό σοι! Πόση ἀγαλλίασις πᾶσι τοῖς Ἁγίοις τοῦ Θεοῦ! Πόση οἰκοδομὴ τοῦ πλησίον ἐγένετο!*

Τὴν γὰρ ὑπομονὴν πάντες συνίστασιν, εἰ καὶ ὀλίγοι ὑπομένειν βούλονται.

Εἰκότως ἂν ἔδει σε ἀσμένως παθεῖν μικρὸν ὑπὲρ τοῦ Χριστοῦ, πολλῶν μείζω παθόντων ὑπὲρ τοῦ κόσμου.

14. *Εὖ ἴσθι, ὅτι χρὴ θνήσκοντά σε βιῶσαι· Καὶ ὅσῳ μᾶλλόν τις ἑαυτῷ ἀποθνήσκει, τοσούτῳ πλέον τῷ Θεῷ βιοῦν ἄρχεται.*

Οὐδεὶς εὔθετός ἐστιν εἰς τὸ καταλαβέσθαι τὰ οὐράνια, εἰ μὴ ὁ ἑαυτὸν ὑποτάττων εἰς τὸ τὰ δεινὰ φέρειν ὑπὲρ τοῦ Χριστοῦ.

Μηδὲν τῷ Θεῷ μᾶλλον προσδεκτὸν, μηδέν σοι ἐν τῷδε τῷ κόσμῳ σωτηριώτερον τοῦ ἀσμένως ὑπὲρ τοῦ Χριστοῦ παθεῖν.

Καὶ εἰ αἱρετέον σοι, μᾶλλον ἂν εὔχεσθαι ὤφειλες, τὸ ὑπὲρ τοῦ Χριστοῦ τὰ δεινὰ παθεῖν, ἀντὶ τοῦ πολλαῖς παραμυθίαις ἱλαροῦσθαι, ὅτι τῷ Χριστῷ ὁμοιότερος, καὶ πᾶσι τοῖς Ἁγίοις συμμορφότερος ἐγίνου.

Οὐ γὰρ κεῖται ἡ ἀξία ἡμῶν, καὶ ἐπίδοσις τῆς καταστάσεως ἐν πολλαῖς ἡδύτησι καὶ παρα-

Latine

solationibus: sed potius in magnis gravitatibus et tribulationibus perferendis.

15. Si quidem aliquid melius et utilius saluti hominum, quam pati, fuisset: Christus utique verbo et exemplo ostendisset.

Nam et sequentes se discipulos, omnesque eum sequi cupientes, manifeste ad crucem portandam hortatur, et dicit: Si quis vult venire post me, abneget semetipsum, et tollat crucem suam et sequatur me.

Omnibus ergo perlectis et scrutatis, sit haec conclusio finalis: Quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei.

Italice

ma nel sofferire piuttosto gravi molestie e tribolazioni.

15. Se altra cosa ci fosse stata migliore, o più utile alla salute degli uomini, che il patire, Cristo in verità con le parole e coll'esempio ce l'avrebbe mostrata. Ora egli i discepoli suoi, e tutti coloro che bramano di tener dietro a lui, apertamente conforta a portare la croce: e sì dice: Se v'ha chi voglia venir dopo me, rinneghi sè stesso, e prendasi la sua croce e mi seguiti. Riletta adunque e disaminata sottilmente ogni cosa, sia questa final conclusione: Ch'egli ci bisogna per molte tribolazioni entrare nel regno di Dio.

Hispanice

consuelos, sino mas bien en sufrir grandes penalidades y tribulaciones.

15. Porque si alguna cosa fuera mejor y mas útil para la salvacion de los hombres que el padecer, Cristo lo hubiera declarado con su doctrina y con su ejemplo.

Pues manifiestamente exhorta á sus discípulos, y á todos los que desean seguirle, que lleven la cruz, y dice: Si alguno quisiere venir en pos de mí, niéguese á sí mismo, tome su cruz y sígame.

Así que, leidas y bien consideradas todas las cosas, sea esta la postrera conclusion: Que por muchas tribulaciones nos conviene entrar en el reino de Dios.

Gallice

la vertu, mais plutôt à souffrir de grands travaux et de grandes peines.

15. S'il y avait eu quelque chose de meilleur, de plus utile pour le salut des hommes, que de souffrir, Jésus-Christ nous l'aurait enseigné par ses paroles et par son exemple. Or, il déclare clairement, et aux disciples qui le suivent, et à tous ceux qui voudront le suivre, qu'il faut porter sa croix: Si quelqu'un, dit-il, veut marcher sur mes pas, qu'il renonce à soi-même, qu'il porte sa croix et qu'il me suive. Ainsi tout bien vu et bien considéré, concluons enfin que c'est par beaucoup de tribulations qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.

Germanice

ten und Tröstungen; sondern vielmehr im Ertragen großer Beschwerden und Trübsale.

15. Wäre nämlich etwas dem Heile der Menschen besser und zuträglicher gewesen, als das Leiden: so hätte Christus, ohne Zweifel, durch Wort und Beispiel es gezeigt.

Denn sowohl die Jünger, die Ihm nachfolgten, als Alle, die Ihm zu folgen begehren, ermahnet Er offenbar zum Kreuztragen, sprechend: So Jemand Mir nachkommen will, der verläugne sich selbst, und nehme sein Kreuz, und folge Mir nach.

Darum, Alles durchgelesen und erforscht, — sey der endliche Schluſs: daſs wir durch viele Trübsal eingehen müssen in das Reich Gottes!

Anglice

tions: but rather in bearing great afflictions and tribulations.

15. If, indeed, there had been any thing better, and more beneficial to man's salvation, than suffering, Christ certainly would have showed it by word and example.

For he manifestly exhorts both his disciples that followed him, and all that desire to follow him, to bear the cross, saying: If any one will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

So that when we have read and searched all, let this be the final conclusion, that through many tribulations we must enter into the kingdom of God.

Graece

μυθίαις, ἀλλὰ μᾶλλον ἐν τῷ τὰς μεγάλας χαλεπότητας καὶ θλίψεις ὑπομένειν.

15. Εἴ τι βέλτιον καὶ χρησιμώτερον τῇ σωτηρίᾳ τῶν ἀνθρώπων τοῦ παθεῖν εἴη, ὁ Χριστὸς ἂν τῷ λόγῳ καὶ τῷ ὑποδείγματι ἐδήλωσε.

Τοὺς γὰρ αὐτῷ ἀκολουθοῦντας μαθητὰς, καὶ πάντας αὐτῷ ἀκολουθεῖν ἐπιθυμοῦντας εἰς τὸ τὸν Σταυρὸν βαστάζειν σαφῶς προτρέπων λέγει· „Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι."

Πάντων τοίνυν ἀναγνωσθέντων καὶ διερευνηθέντων, οὗτος ὁ τελευταῖος ἐπίλογος ἔστω. „Ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

LIBER TERTIUS.

DE INTERNA CONSOLATIONE.

LIBRO TERZO.

DELL' INTERNA CONSOLAZIONE.

LIBRO TERCERO.

DE LA CONSOLACION INTERIOR.

LIVRE TROISIÈME.

DE LA CONSOLATION INTÉRIEURE.

DRITTES BUCH.

VON DEM INNERLICHEN TROSTE.

THE THIRD BOOK.

OF INTERIOR CONSOLATION.

ΒΙΒΛΙΟΝ ΤΡΙΤΟΝ.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΑΡΑΜΥΘΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΩ.

Latine

CAP. I.

De interna Christi locutione ad animam fidelem.

Audiam, quid loquatur in me Dominus Deus.

Beata anima, quae Dominum in se loquentem audit: et de ore ejus, consolationis verbum accipit.

Beatae aures, quae venas divini susurri suscipiunt, et de mundi hujus susurrationibus nihil advertunt.

Beatae plane aures, quae non vocem foris sonantem, sed intus auscultant veritatem docentem.

Beati oculi, qui exterioribus clausi, interioribus autem sunt intenti.

Beati, qui interna penetrant, et ad capienda arcana coelestia magis ac magis per quotidiana exercitia se student praeparare.

Beati, qui Deo vacare gestiunt, et ab omni impedimento seculi se excutiunt.

Animadverte haec anima mea, et claude sensualitatis tuae ostia, ut possis audire, quid in te loquatur Dominus Deus tuus.

2. Haec dicit dilectus tuus: Salus tua ego sum, pax tua, et vita tua.

Serva te apud me, et pacem invenies. Dimitte omnia transitoria, quaere aeterna.

Italice

CAPO I.

Dell' interno parlare di Cristo all' anima fedele.

Io starò ad ascoltare quello che parli il Signore Iddio dentro di me. Beata l'anima, che al Signore, che dentro le parla, porge l'udito; e parole di consolazione sente dalla sua bocca. Beate le orecchie che ricevono il lieve sibilo del divin fiato ed a' frastuoni di questo mondo non danno mente. Beatissime orecchie! che non già una voce che suoni di fuora, ma sì la Verità ascoltano che le ammaestra di dentro. Beati gli occhi! che alle cose esteriori serrati, alle interiori stan pure intenti. Beati coloro! che dentro si chiudono nel lor segreto, e per quotidiano esercizio più e più s'ingegnano di disporsi a comprendere gli arcani celesti. Beati quei che sospirano d'attendere a Dio, ed ogni impedimento del secolo si gittan dattorno! Bada bene a queste cose, o anima mia, e chiudi gli usci dei tuoi sentimenti, acciocchè tu possa sentire quello che il Signore Iddio tuo parli dentro di te.

2. Quest'è che ti dice l'amato tuo: Io son tua salute, io tua pace e tua vita; tienti vicina a me, e troverai pace; lascia andare tutte le cose passeggiere, e cerca le eterne.

Hispanice

CAPIT. I.

Del habla interior de Cristo al alma fiel.

Oiré lo que hable el Señor Dios en mí.

Bienaventurada el alma que oye al Señor, que le habla, y de su boca recibe palabras de consolacion.

Bienaventurados los oidos que perciben los raudales de las inspiraciones divinas, y no cuidan de las murmuraciones mundanas.

Bienaventurados los oidos que no escuchan la voz que oyen de fuera, sino la verdad que enseña dentro.

Bienaventurados los ojos que están cerrados á las cosas esteriores, y muy atentos á las interiores.

Bienaventurados los que penetran las cosas interiores, y estudian con ejercicios continuos en prepararse cada dia mas y mas á recibir los secretos celestiales.

Bienaventurados los que se alegran de entregarse á Dios, y se desembarazan de todo impedimento del mundo.

¡ Oh alma mia ! considera bien esto, y cierra las puertas de tu sensualidad, para que puedas oir lo que te habla el Señor tu Dios.

2. Esto dice tu amado: Yo soy tu salud, tu paz y tu vida.

Consérvate cerca de mí, y hallarás paz. Deja todas las cosas transitorias, busca las eternas.

Gallice

CHAP. I.

De l'entretien de Jésus-Christ avec l'âme fidèle.

J'écouterai ce que le Seigneur Dieu dit en moi. Heureuse l'âme qui écoute le Seigneur, lorsqu'il lui parle, et qui reçoit de sa bouche la parole de la consolation! Heureuses les oreilles qui saisissent le son de ce langage divin, et qui n'entendent rien du bruit du monde! Heureuses encore une fois les oreilles qui écoutent, non la voix qui retentit au dehors, mais la vérité qui enseigne au dedans! Heureux les yeux qui, fermés aux choses extérieures, sont attentifs aux intérieures! Heureux ceux qui ont pénétré dans les voies intérieures, et qui, par leurs pratiques ordinaires, s'appliquent à se rendre de plus en plus capables de comprendre les secrets du ciel! Heureux ceux qui ne veulent s'occuper que de Dieu, et qui se dégagent de tous les embarras du siècle! O mon âme! considère bien ces choses; et ferme les portes de tes sens, pour pouvoir écouter ce que dira en toi le Seigneur ton Dieu.

2. Voici ce que ton bien-aimé te dit: Moi, qui je suis ton salut, ta paix et ta vie. Demeure auprès de moi, et tu trouveras la paix. Laisse là tout ce qui passe; cherche ce qui est éternel.

Germanice

KAP. I.

Vom innerlichen Zuspruche Christi an die gläubige Seele.

Ich will hören, was in mir redet Gott, der Herr.

Selig die Seele, die den Herrn in sich reden hört, und aus Seinem Munde das Wort des Trostes empfängt!

Selig die Ohren, welche den leisen Hauch der göttlichen Eingebung aufnehmen, und von den Einflüsterungen dieser Welt nichts gewahren!

Ja, höchst selig die Ohren, die nicht der Stimme, so von Aufsen tönet, sondern der Wahrheit, die innerlich lehret, zuhorchen!

Selig die Augen, die dem Aeufsern verschlossen, dem Innerlichen aber offen zugewendet sind!

Selig, die in's Innere dringen, und, die himmlischen Geheimnisse zu erfassen, durch tägliche Uebungen mehr und mehr sich vorzubereiten streben!

Selig, welche Gott abzuwarten begehren, und jedes Hindernisses der Welt sich entschlagen!

Merke diefs, meine Seele, und verschliefs die Thüren deiner Sinnlichkeit, damit du hören könnest, was in dir redet der Herr, dein Gott.

2. So spricht dein Geliebter: Dein Heil bin Ich, dein Friede und dein Leben.

Halte dich zu Mir, und du wirst Frieden finden. Lasse alles Vergängliche, suche das Ewige.

Anglice

CHAP. I.

Of the internal speech of Christ to a faithful soul.

I will hear what the Lord God speaketh in me.

Happy is that soul, which heareth the Lord speaking within her: and from his mouth receiveth the word of comfort.

Happy ears, which receive the veins of the divine whisper, and take no notice of the whisperings of the world.

Happy ears, indeed, which hearken to truth itself teaching within, and not to the voice which soundeth without.

Happy eyes, which are shut to outward things, and attentive to the interior.

Happy they who penetrate into internal things, and endeavour to prepare themselves more and more by daily exercises to the attaining to heavenly secrets.

Happy they who seek to be wholly intent on God, and who rid themselves of every worldly impediment.

Mind these things, O my soul, and shut the doors of thy sensuality, that thou mayest hear what the Lord thy God speaks within thee.

2. Thus saith thy Beloved: I am thy salvation, thy peace, and thy life:

Keep thyself with me, and thou shalt find peace. Let alone all transitory things, and seek things eternal.

Graece

ΚΕΦ. Ι.

Περὶ τῆς ἔσω ὁμιλίας τοῦ Χριστοῦ τῆς πρὸς τὴν πιστὴν ψυχήν.

„Ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ Κύριος ὁ Θεός."

Μακαρία ἡ ψυχή, ἡ τοῦ Κυρίου ἐν αὐτῇ λαλοῦντος ἀκούουσα, καὶ ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ τὸν παρακλητικὸν λόγον λαμβάνουσα.

Μακάρια τὰ ὦτα, τὰ μὲν τὰς φλέβας τοῦ θείου ψιθυρίσματος ἐνδεχόμενα, τοῖς δὲ τοῦ κόσμου τούτου ψιθυρισμοῖς οὐ προσέχοντα.

Μακάρια δὴ τὰ ὦτα, τὰ οὐ τὴν φωνὴν ἔξω ἠχοῦσαν, ἀλλὰ τὴν Ἀλήθειαν τὴν ἔσω διδάσκουσαν ἀκροώμενα.

Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, οἱ τοῖς ἔξω κλεισθέντες, τοῖς ἔσω προσεχεῖς εἰσι.

Μακάριοι, οἱ τὰ ἔσω διερχόμενοι, καὶ πρὸς τὸ τὰ οὐράνια μυστήρια καταλαβέσθαι, ἑαυτοὺς ἐπιπλέον, διὰ τὰς καθημερινὰς ἀσκήσεις, ἑτοιμάζεσθαι σπουδάζοντες.

Μακάριοι οἱ τῷ Θεῷ σχολάζειν ἐπιποθοῦντες, καὶ πάντων τῶν τοῦ κόσμου ἐμποδισμάτων ἑαυτοὺς ἀπαλλάττοντες.

Σκόπει ταῦτα, ψυχή μου, καὶ κλεῖε τὰς θύρας τῆς αἰσθητικῆς δυνάμεώς σου, ἵν' ἀκοῦσαι δυνηθῇς, τί ἂν ἐν σοὶ Κύριος ὁ Θεός σου λαλήσῃ.

2. *Ταῦτα λέγει ὁ ἀγαπητός σου· Σωτηρία σου εἰμὶ ἐγώ, ἥ τε εἰρήνη σου καὶ ζωή σου.*

Παράμενέ μοι, καὶ τὴν εἰρήνην εὑρήσεις. Ἄφες πάντα τὰ παραγόμενα, ζήτησον τὰ αἰώνια.

Latine

Quid sunt omnia temporalia, nisi seductoria? Et quid juvant omnes creaturae, si fueris a creatore deserta?

Omnibus ergo abdicatis, creatori tuo te redde placitam ac fidelem, ut veram valeas apprehendere beatitudinem.

CAP. II.

Quod veritas intus loquitur sine strepitu verborum.

Loquere Domine, quia audit servus tuus. Servus tuus sum ego, da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua.

Inclina cor meum in verba oris tui; fluat ut ros eloquium tuum.

Dicebant olim filii Israel ad Moysen: Loquere tu nobis, et audiemus: non loquatur nobis Dominus, ne forte moriamur.

Non sic Domine, non sic oro: sed magis cum Samuele Propheta humiliter ac desideranter obsecro: Loquere Domine, quia audit servus tuus.

Non loquatur mihi Moyses, aut aliquis ex Prophetis: sed tu potius loquere Domine Deus, inspirator et illuminator omnium prophetarum: quia tu solus sine eis potes me perfecte imbuere; illi autem sine te nihil proficient.

Italice

Che altro son elle tutte le cose temporali, se non lacciuoli? E qual pro ti faranno tutte le creature, se tu sii abbandonata dal creatore? Adunque, rigettate tutte le cose, fa di renderti gradita e fedele al tuo creatore, affinchè tu possa conseguire la vera beatitudine.

CAPO II.

Che la verità parla dentro senza strepito di parole.

Parla, o Signore, che 'l tuo servo t'ascolta. Io sono tuo servo; dammi intendimento da saper la tua legge. Volgi il mio cuore a' detti della tua bocca; scorrano come rugiada le tue parole. Dicevano i figliuoli d'Israelle una volta a Mosè: Parla tu a noi, e noi ti udiremo; non ci parli il Signore, che forse non ne morissimo. Così no, o Signore, così no non prego io; anzi col profeta Samuele più tosto umilmente e affettuosamente a te supplico: Parla, o Signore, che 'l tuo servo ti ascolta. A me già non Mosè, nè alcun de' profeti, ma tu meglio mi parla, inspiratore e illuminatore di tutti i profeti; perchè tu solo senza di loro mi puoi ammaestrare perfettamente; ed essi niente mi gioverebbono senza di te.

Hispanice

¿Qué es todo lo temporal sino engañoso? y qué te valdrán todas las criaturas, si fueres desamparado del Criador? Por esto, dejadas todas las cosas, hazte fiel y grata á tu Criador, para que puedas alcanzar la verdadera bienaventuranza.

CAPIT. II.

Como la verdad habla dentro del alma sin sonido de palabras.

Habla Señor, porque tu siervo escucha. Yo soy tu siervo, dame entendimiento para que sepa tus verdades.

Inclina mi corazon á las palabras de tu boca: descienda tu habla así como rocio.

Decian en otro tiempo los hijos de Israel á Moises: Háblanos tú, y oirémos: no nos hable el Señor, porque quizá morirémos.

No así Señor, no así te ruego: sino mas bien con el profeta Samuel, con humildad y deseo te suplico: Habla, Señor, pues tu siervo oye.

No me hable Moises; ni alguno de los profetas; sino mas bien háblame tú, Señor Dios, inspirador y alumbrador de todos los profetas; pues tú solo sin ellos me puedes enseñar perfectamente; pero ellos sin ti ninguna cosa aprovecharan.

Gallice

Que sont les biens temporels, sinon des biens imaginaires? Et que te serviront toutes les créatures, si le Créateur t'abandonne? Renonce donc à toutes choses pour te rendre agréable et fidèle à ton Créateur, afin que tu puisses obtenir la véritable félicité.

CHAP. II.

Que la vérité parle au-dedans du coeur sans aucun bruit de paroles.

Parlez, Seigneur, parce que votre serviteur écoute. Je suis votre serviteur: donnez-moi l'intelligence, afin que je sache vos témoignages. Inclinez mon cœur aux paroles de votre bouche; qu'elles se répandent dans mon cœur, comme la rosée. Les enfans d'Israël disaient autrefois à Moïse: Parlez-nous, et nous vous écouterons; mais que le Seigneur ne nous parle point, de peur que nous ne mourions. Ce n'est pas ainsi, Seigneur, ce n'est pas ainsi que je vous prie. Mais je vous dis avec humilité et avec ardeur comme le prophète Samuël: Parlez, Seigneur, parce que votre serviteur écoute. Que ni Moïse, ni aucun des prophètes ne me parlent; mais vous plutôt parlez, Seigneur mon Dieu, qui avez inspiré et éclairé tous les prophètes: car, sans eux, vous seul pouvez m'instruire parfaitement; et eux, sans vous, ne me serviraient de rien.

Germanice

Was ist alles Zeitliche, wenn nicht Betrügliches? — Und was helfen alle Geschöpfe, bist du verlassen vom Schöpfer?

Darum entsage Allem, und werde deinem Schöpfer wohlgefällig und treu, auf dafs du wahre Seligkeit zu ergreifen vermögest.

KAP. II.

Dafs die Wahrheit innerlich redet, ohne Wortgeräusch.

Rede, o Herr! denn es höret dein Knecht. Dein Knecht bin ich; gib mir Verstand, zu erkennen deine Zeugnisse.

Neige mein Herz zu den Worten deines Mundes; es fliefse wie Thau deine Rede!

Einst sprachen die Kinder Israels zu Moses: Rede du zu uns, und wir wollen hören; nicht rede zu uns der Herr, dafs wir nicht etwa sterben.

Nicht also, Herr, nicht also bete ich; sondern vielmehr mit dem Propheten Samuel flehe ich demüthig und sehnlich: Rede, o Herr! denn es höret dein Knecht.

Nicht Moses, oder Einer der Propheten rede zu mir; sondern Du vielmehr rede, o Herr, Gott, der Du begeisterst und erleuchtest alle Propheten; denn Du allein kannst, ohne sie, mich vollkommen unterweisen; sie aber werden, ohne Dich, nichts vermögen.

Anglice

What are all temporal things, but deceit? and what will all things created avail thee, if thou be forsaken by the Creator?

Cast off then all earthly things, and make thyself agreeable to thy Creator, and e agreeable faithful to him, that so thou mayest attain to true happiness.

CHAP. II.

That truth speaks within us without noise af words.

Speak, Lord, for thy servant heareth. I am thy servant, give me understanding that I may know thy testimonies.

Incline my heart to the words of thy mouth: let thy speech distil as the dew.

Heretofore the Children of Israel said to Moses: Speak thou to us, and we will hear; let not the Lord speak to us, lest we die.

It is not thus, O Lord, it is not thus I pray; but rather with the prophet Samuel, I humbly and earnestly entreat thee, Speak, Lord, for thy servant heareth.

Let not Moses, nor any of the prophets speak to me; but speak thou rather, O Lord God, the inspirer and enlightener of all the prophets; for thou alone without them canst perfectly instruct me; but they without thee will avail me nothing.

Graece

Τί γάρ ἐστὶ πάντα πρόσκαιρα, εἰ μὴ ἀπατητικά; Καὶ τί ὠφελοῦσί σε πᾶσαι αἱ κτίσεις, ἐὰν ὑπὸ τοῦ Κτίστου καταλειφθῇς;

Πᾶσιν οὖν ἀποταξαμένη, τῷ Κτίστῃ σου εὐάρεστον καὶ πιστήν σε πάρεχε, ἵνα τῆς ἀληθινῆς μακαριότητος τυχεῖν δυνηθῇς.

ΚΕΦ. II.

Ὅτι ἡ Ἀλήθεια ἔσω λαλεῖ χωρὶς τοῦ δούπου τῶν ῥημάτων.

„Λάλει, Κύριε, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. Δοῦλός σου εἰμὶ ἐγώ, συνέτισόν με, τοῦ γνῶναί με τὰ μαρτύριά σου."

Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τοὺς λόγους τοῦ στόματός σου· ῥυέτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά σου.

Εἶπον πάλαι οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ πρὸς Μωϋσῆν· „Λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ ἀκουσόμεν· μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ Κύριος, μήποτε ἀποθάνωμεν."

Οὐχ οὕτω, Κύριε, οὐχ οὕτως ἐγὼ δέομαί σου, ἀλλὰ μετὰ τοῦ προφήτου Σαμουὴλ ταπεινῶς καὶ ἐπιθυμητικῶς ἀντιβολῶ· „Λάλησον, Κύριε, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου."

Μὴ λαλείτω ἐμοὶ ὁ Μωϋσῆς, ἢ ἄλλος τῶν προφητῶν, ἀλλὰ σὺ μᾶλλον λάλησον, Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἐμπνευστὴς καὶ φωτιστὴς πάντων τῶν προφητῶν· ὅτι σὺ μόνος, χωρὶς αὐτῶν, τελείως παιδεύειν με δύνῃ, αὐτοὶ δ᾽ ἔξω σοῦ, μηδὲν ὠφελήσουσι.

Latine

2. Possunt quidem verba sonare, sed spiritum non conferunt.

Pulchriter dicunt; sed, te tacente, cor non accendunt.

Literas tradunt, sed tu sensum aperis. Mysteria proferunt, sed tu reseras intellectum signatorum.

Mandata edicunt, sed tu juvas ad perficiendum.

Viam ostendunt, sed tu confortas ad ambulandum.

Illi foris tantum agunt, sed tu corda instruis et illuminas.

Illi exterius rigant, sed tu foecunditatem donas.

Illi clamant verbis, sed tu auditui intelligentiam tribuis.

3. Non ergo loquatur mihi Moyses, sed tu Domine Deus meus aeterna veritas: ne forte moriar, et sine fructu efficiar, si fuero tantum foris admonitus, et intus non accensus.

Ne sit mihi ad judicium, verbum auditum, et non factum: cognitum, nec amatum: creditum et non servatum.

Loquere igitur Domine, quia audit servus tuus; verba enim vitae aeternae habes.

Loquere mihi, ad qualemcunque animae meae consolationem, et ad totius vitae meae emendationem: tibi autem ad laudem et gloriam, et perpetuum honorem.

Italice

2. Possono ben essi sonare in parole, ma non pero danno lo spirito. Parlan leggiadro; ma, tacendo tu, non accendono il cuore: insegnan le lettere; ma tu apri l'intendimento. Profferiscono i misteri; ma tu dischiudi l'intelligenza delle cose adombrate: bandiscono i comandi; ma tu dai lo ajuto d'adempierli: mostran pure la via; ma tu a camminarvi conforti: quelli adoperano solamente di fuori; ma tu i cuori ammaestri e gl'illumini: quelli inaffiano esteriormente; ma tu doni fecondità: quelli gridano con parole; ma tu porgi intelligenza all' udito.

3. Non mi parli adunque Mosè; ma tu, o Signore Iddio mio, Verità eterna; sicchè per avventura io non muoja, nè resti ignudo di frutti, qualora io fossi di fuor solamente ammonito, nè infiammato di dentro; e non mi tornino in cagion di condanna le cose sentite e non operate, conosciute, nè amate, credute, e non osservate. Parla dunque a me tu, o Signore, che 'l tuo servo t'ascolta: perocchè tu hai parole di vita eterna. Parlami a consolazione (qual ella si sia) del mio spirito, e ad emendazione di tutta la vita mia: come anche a tua laude, a gloria e ad onore perpetuo.

Hispanice

2. Es verdad que pueden pronunciar palabras, mas no dan espíritu.

Elegantemente hablan, mas callando tú no encienden el corazon.

Dicen la letra, mas tú abres el sentido: predican misterios, mas tú declaras inteligencia de los secretos.

Pronuncian mandamientos; pero tú ayudas á cumplirlos.

Muestran el camino; pero tú das esfuerzo para andarlo.

Ellos obran por defuera solamente; pero tú instruyes y alumbras los corazones.

Ellos riegan la superficie; mas tú das la fertilidad.

Ellos dan voces; pero tú haces que el oido las perciba.

3. No me hable pues Moises, sino tú, Señor Dios mio, eterna verdad, para que por desgracia no muera y quede sin fruto, si solamente fuere enseñado defuera, y no encendido por adentro.

No me sea para condenacion la palabra oida y no obrada, conocida y no amada, creida y no guardada.

Habla pues tú, Señor; pues tu siervo oye, ya que tienes palabras de vida eterna.

Háblame para dar algun consuelo á mi alma, para la enmienda de toda mi vida, y para eterna alabanza, honra y gloria tuya.

Gallice

2. Ils peuvent faire entendre leurs paroles, mais ils n'en donnent point l'intelligence. Leur langage est admirable; mais si vous vous taisez, il n'échauffe pas le cœur. Ils donnent la lettre, et vous en ouvrez le sens. Ils annoncent des mystères; mais vous aidez à les pénétrer. Ils publient vos commandemens; mais vous les faites accomplir. Ils montrent la voie; mais vous donnez des forces pour marcher. Ils agissent seulement au dehors; mais vous éclairez et instruisez les cœurs. Ils arrosent au dehors; mais vous donnez la fécondité. Ils font retentir leur voix; mais vous donnez aux oreilles l'intelligence.

3. Que Moïse donc ne me parle point; mais vous, Seigneur mon Dieu, éternelle vérité! de peur que je ne meure, et que je ne devienne stérile, si, averti seulement au dehors, je ne suis point intérieurement embrasé; de peur que votre jugement ne pèse sur moi, qui aurai entendu votre parole sans la pratiquer, qui l'aurai connue sans l'aimer, qui l'aurai crue sans l'observer. Parlez-moi donc, Seigneur, parce que votre serviteur écoute: vous avez les paroles de la vie éternelle. Parlez-moi pour donner quelque consolation à mon âme, pour le changement de ma vie, mais surtout pour vous, pour la louange, la gloire, l'honneur éternel de votre nom.

Germanice

2. Sie können wohl Worte tönen; aber den Geist ertheilen sie nicht.

Schön sprechen sie; aber entzünden, wenn Du schweigest, das Herz nicht.

Den Buchstaben geben sie; Du aber eröffnest den Sinn.

Geheimnisse tragen sie vor; Du aber schliefsest das Verständnifs des Bezeichneten auf.

Gebote verkünden sie; Du aber hilfst, sie zu erfüllen.

Den Weg zeigen sie; Du aber kräftigest zum Wandeln.

Sie wirken nur äufserlich; Du aber unterrichtest und erleuchtest die Herzen.

Sie bewässern von Aufsen; Du aber verleihest Fruchtbarkeit.

Sie rufen mit Worten; Du aber gibst dem Hören das Verstehen.

3. Darum rede nicht Moses zu mir, sondern Du, Herr, mein Gott, Du ewige Wahrheit; damit ich nicht etwa sterbe, und ohne Frucht bleibe, wenn ich blofs äufserlich ermahnt, und innerlich nicht entzündet worden.

Damit mir nicht zum Gerichte gereiche das Wort, das ich gehöret und nicht gethan, erkannt und nicht geliebt, geglaubt und nicht gehalten habe.

Rede also, o Herr, weil dein Knecht höret; denn Du hast Worte des ewigen Lebens.

Rede mit mir zu einigem Troste meiner Seele, und zur Besserung meines ganzen Lebens, Dir aber zu Lob und Ehre und ewigem Preise!

Anglice

2. They may, indeed sound forth words, but they give not the spirit.

They speak well; but if thou be silent, they do not set the heart on fire.

They deliver the letter, but thou disclosest the sense.

They publish mysteries, but thou unlockest the meaning of the things signified.

They declare the commandments, but thou enablest to keep them.

They shew the way, but thou givest strength to walk in it.

They work only outwardly, but thou instructest and enlightenest the heart.

They water exteriorly, but thou givest the increase.

They cry out with words, but thou givest understanding to the hearing.

3. Let not then Moses speak to me, but thou O Lord my God, the eternal Truth, lest I die and prove fruitless, if I be only outwardly admonished, and not enkindled within.

Lest the word which I have heard and not fulfilled, which I have known and not loved, which I have believed and not observed, rise up in judgment against me.

Speak, then, o Lord, for thy servant heareth; for thou hast the words of eternal life.

Speak to me, that it may be for some comfort to my soul, and for the amendment of my whole life; and to thy praise and glory, and everlasting honour.

Graece

2. *Τὰ μὲν ῥήματα ἠχῆσαι δύνανται, τὸ δὲ πνεῦμα οὐ παρέχουσι.*

Κάλλιστα λέγουσι, σοῦ δὲ σιγῶντος, τὴν καρδίαν οὐκ ἀνάπτουσι.

Παραδιδοῦσι τὰ γράμματα, τὸν δὲ νοῦν σὺ διανοίγεις.

Τὰ μυστήρια διαγορεύουσι, σὺ δὲ τὸ νόημα τῶν ὑποτυπωθέντων διασαφεῖς.

Ἐκφέρουσι τὰ δόγματα, σὺ δὲ εἰς τὸ διατελεῖν συλλαμβάνεις.

Τὴν ὁδὸν ἐπιδεικνύουσιν, εἰς δὲ τὸ πορεύεσθαι σὺ κραταιοῖς.

Αὐτοὶ μόνον ἔξω πράττουσι, σὺ δὲ τὰς καρδίας παιδεύεις καὶ διαφωτίζεις.

Αὐτοὶ ἔξω ποτίζουσι, σὺ δὲ τὴν εὐκαρπίαν δωρῇ.

Αὐτοὶ βοῶσι τοῖς ῥήμασι, σὺ δὲ τὴν ἀκοὴν συνετίζεις.

3. *Μὴ τοίνυν μοι λαλείτω ὁ Μωϋσῆς, ἀλλὰ σὺ, Κύριε ὁ Θεός μου, αἰώνιος Ἀλήθεια, μήποτε ἀποθάνω, καὶ ἄκαρπος γένωμαι, ἔξω μὲν παραινεθεὶς, ἔσω δ᾽ οὐκ ἀναφθείς·*

Ἵνα μὴ γένηταί μοι εἰς κρίμα ὁ λόγος ἀκουσθεὶς, ἀλλ᾽ οὐ ποιηθείς· γνωσθεὶς, ἀλλ᾽ οὐκ ἀγαπηθείς· πιστευθεὶς, ἀλλ᾽ οὐ διατηρηθείς.

Λάλει οὖν, Κύριε, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. ῥήματα γὰρ ζωῆς αἰωνίου ἔχεις.

Λάλει μὲν ἐμοὶ εἰς ὁποιανοῦν παράκλησιν τῆς ψυχῆς μου, καὶ εἰς ἐπανόρθωσιν ὅλου τοῦ βίου μου· σοὶ δὲ εἰς αἶνον, καὶ δόξαν, καὶ τιμὴν αἰώνιον.

Latine

CAP. III.

Quod verba Dei cum humilitate sunt audienda: et quod multi ea non ponderant.

Audi fili verba mea; verba suavissima, omnem Philosophorum et Sapientium hujus mundi scientiam excedentia.

Verba mea spiritus et vita sunt, nec humano sensu pensanda.

Non sunt ad vanam complacentiam trahenda, sed in silentio audienda, et cum omni humilitate atque magno affectu suscipienda.

Et dixi: Beatus, quem tu erudieris Domine, et de lege tua docueris eum: ut mitiges ei a diebus malis, et non desoletur in terra.

2. Ego, inquit Dominus, docui Prophetas ab initio, et usque nunc non cesso omnibus loqui: sed multi ad vocem meam surdi sunt et duri.

Plures mundum libentius audiunt, quam Deum: facilius sequuntur carnis suae appetitum, quam Dei beneplacitum.

Promittit mundus temporalia et parva, et servitur ei aviditate magna: ego promitto summa et aeterna, et torpescunt mortalium corda.

Quis tanta cura mihi in omnibus servit et obedit, sicut mundo et dominis ejus servitur?

Italice

CAPO III.

Che le parole di Dio si debbono ascoltare con umiltà, e che molti non le apprezzano.

Ascolta, o figliuolo, le mie parole di tutta soavità, e che trascendono tutta la sapienza de' filosofi e de' saggi di questo mondo. Le parole mie sono spirito e vita, nè da essere con umano giudizio estimate. Non sono da torcere a vano piacere, ma da udire in silenzio, e da ricevere con ogni umiltà e con gran tenerezza. Ed io ho detto: Beato quell' uomo, al quale tu insegni, e ammaestrilo della tua legge, per iscamparlo da' giorni rei! acciocchè egli non resti abbandonato sopra la terra.

2. Io, dice il Signore, ho instruiti dapprima i profeti, e fino al presente non resto di parlare ad ogni uomo: ma parecchi alla mia voce son sordi e duri. La maggior parte amano più il mondo che Dio; più presto seguitano gli appetiti della carne che il piacere di Dio. Promette il mondo temporali e piccioli beni, e con tutto l'affanno si serve a lui: ne prometto io di sommi ed eterni, e i cuori degli uomini annighittiscono. Chi è quegli che sia di tanta fatica di servire e obbedire a me in tutte le cose, come si fa al mondo, ed a' padroni mondani?

Hispanice

CAPIT. III.

Que las palabras de Dios se deben oir con humildad, y como muchos no las consideran.

Oye, hijo, mis palabras, palabras suavísimas, que exceden toda la ciencia de los filósofos y sabios de este mundo.

Mis palabras son espíritu y vida, y no se pueden ponderar por la razon humana.

No se deben traer para vana complacencia, sino oirse en silencio, y recibirse con toda humildad y grande afecto.

Yo dije: Bienaventurado aquel á quien tú, Señor, instruyeres, y á quien mostrares tu ley; porque le guardes de los dias malos, y no sea desamparado en la tierra.

2. Yo, dice Dios, enseñé á los profetas desde el principio, y no ceso de hablar á todos hasta ahora; pero muchos son duros y sordos á mi voz.

Oyen con mas gusto al mundo que á Dios; y mas fácilmente siguen el apetito de su carne, que el beneplácito divino.

El mundo promete cosas temporales y pequeñas, y con todo eso le sirven con grande ansia: yo prometo cosas grandes y eternas, y entorpécense los corazones de los mortales.

¿Quien me sirve á mí, y obedece en todo con tanto cuidado como al mundo y á sus señores se sirve?

Gallice

CHAP. III.

Qu'il faut écouter la parole de Dieu avec humilité; et que plusieurs y font peu de réflexion.

Mon fils, écoutez mes paroles, paroles de douceur, qui surpassent toute la science des philosophes et des sages du monde. Mes paroles sont esprit et vie, et ne doivent pas être jugées par les lumières de la raison humaine. Il ne faut pas y chercher une vaine satisfaction; mais il faut les écouter en silence, et les recevoir avec une parfaite humilité, et un grand amour. Heureux celui que vous instruisez, Seigneur, et à qui vous apprenez votre loi, afin de lui adoucir les jours mauvais, et de ne pas le laisser sans consolation sur la terre.

2. Moi, dit le Seigneur, dès le commencement, j'ai instruit les prophètes, et jusqu'à présent, je ne cesse de parler à tous; mais plusieurs se rendent sourds et rebelles à ma voix. Ils écoutent plus volontiers le monde que Dieu; ils suivent plus aisément l'attrait de la chair que la volonté de Dieu. Le monde promet des biens temporels et qui sont peu de chose, et on le sert avec une grande ardeur; j'en promets d'immenses, d'éternels, et les cœurs des mortels restent dans l'engourdissement. Qui me sert et m'obéit en toutes choses, comme on sert le monde et les maîtres du monde?

Germanice

KAP. III.

Dafs Gottes Wort mit Demuth gehört werden soll, und dafs Viele es nicht achten.

Höre Sohn, meine Worte, meine süfsesten Worte, die alle Erkenntnifs der Philosophen und der Weisen dieser Welt übertreffen.

Meine Worte sind Geist und Leben, und nicht nach menschlichem Sinne zu erwägen.

Man soll sie nicht auf eitles Wohlgefallen beziehen, sondern schweigend anhören, und mit aller Demuth und grofser Begierde aufnehmen.

Und ich sprach: Selig ist, den Du unterweisest, o Herr, und den Du von deinem Gesetze belehrest, auf dafs Du ihm Linderung gewährest in bösen Tagen, und er nicht trostlos sey auf Erden.

2. Ich, spricht der Herr, habe gelehret die Propheten vom Anbeginn, und bis auf diesen Tag lafs' Ich nicht ab, zu Allen zu reden; aber Viele sind gegen meine Stimme taub und verhärtet.

Viele hören lieber die Welt, als Gott; sie folgen leichter den Lüsten ihres Fleisches, als dem Wohlgefallen Gottes.

Es verheifst die Welt Zeitliches und Geringes; und man dient ihr mit grofser Begier. Ich verheifse die höchsten und ewigen Güter; und starr bleiben die Herzen der Sterblichen.

Wer dienet und gehorchet Mir in allen Dingen mit solcher Sorgfalt, wie man der Welt und ihren Herren dienet?

Anglice

CHAP. III.

That the words of God are to be heard with humility, and that many weigh them not.

My Son, hear my words, words most sweet, exceeding all the learning of philosophers, and of the wise men of this world.

My words are spirit and life, and not to be estimated by the sense of man.

They are not to be drawn to a vain complacence, but are to be heard in silence, and to be received with all humility and great affection.

And I said, Blessed is the man, whom thou, O Lord, shalt instruct, and shalt teach him thy law: that thou mayest give him ease from the evil days, and that he may not be desolate upon earth.

2. I (saith the Lord) have taught the prophets from the beginning, and even till now I cease not to speak to all; but many are deaf to my voice, and hard.

The greater number listen more willingly to the world than to God; and follow sooner the desires of the flesh, than the good-will of God.

The world promises things temporal and of small value, and is served with great eagerness: I promise things most excellent and everlasting, and men's hearts are not moved!

Who is there that serves and obeys me in all things, with that great care, with which the world and its lords are served?

Graece

ΚΕΦ. III.

Ὅτι δεῖ τοὺς λόγους τοῦ Θεοῦ ταπεινῶς ἀκούειν, καὶ ὅτι πολλοὶ αὐτοὺς οὐκ ἐξετάζουσιν.

Ἄκουσον, τέκνον, τῶν λόγων μου τῶν ἡδίστων, τῶν πάσης ἐπιστήμης τῶν φιλοσόφων καὶ συνετῶν τούτου τοῦ κόσμου ὑπερεχόντων·

„Τὰ ῥήματά μου πνεῦμα καὶ ζωή ἐστιν.“

Ἅπερ οὐ δεῖ κατὰ τὴν γνώμην τὴν ἀνθρωπίνην ἐξετάζειν, οὐδ᾽ εἰς τὴν ματαίαν εὐαρέστησιν ἐφέλκειν, ἀλλὰ σιγῇ ἀκούειν, καὶ μετὰ πάσης ταπεινότητος καὶ μεγάλης ἐπιποθήσεως ὑποδέχεσθαι.

Καὶ εἶπα· „Μακάριος ἀνὴρ, ὃν ἂν σὺ παιδεύσῃς, Κύριε, καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξῃς αὐτόν· τοῦ πραῦναι αὐτὸν ἀφ᾽ ἡμερῶν πονηρῶν, καὶ μὴ ἐρημωθῆναι ἐπὶ τῆς γῆς.“

2. *Ἐγὼ, φησὶν ὁ Κύριος, ἀπ᾽ ἀρχῆς τοὺς προφήτας ἐδίδαξα, καὶ μέχρι τοῦ νῦν οὐ λήγω λαλῶν πᾶσι· πολλοὶ δ᾽ εἰς τὴν φωνήν μου κωφοὶ καὶ σκληροὶ τυγχάνουσι.*

Πλείους μὲν τοῦ Κόσμου ἀσμενέστερον, ἢ τοῦ Θεοῦ ἀκούουσι· ῥᾷον δὲ τὴν τῆς σαρκὸς ἐπιθυμίαν, ἢ τὴν τοῦ Θεοῦ εὐδοκίαν διώκουσιν.

Ἐπαγγέλλεται ὁ Κόσμος τὰ πρόσκαιρα καὶ μικρὰ, καὶ προθυμότατον αὐτῷ δουλεύουσιν. ἐγὼ δὲ τὰ μέγιστα καὶ αἰώνια ἐπαγγέλλομαι, καὶ αἱ τῶν ἀνθρώπων καρδίαι ὀκνοῦσι.

Τίς οὕτως ἐπιμελῶς ἐν πᾶσι δουλεύει μοι καὶ ὑπακούει, ὡς τῷ Κόσμῳ καὶ τοῖς κυρίοις αὐτοῦ δουλεύουσιν;

Latine

Erubesce Sidon, ait mare. Et si causam quaeris, audi quare.

Pro modica praebenda, longa via curritur: pro aeterna vita, multis vix pes semel a terra levatur.

Vile pretium quaeritur: pro uno numismate interdum turpiter litigatur: pro vana re et parva promissione, die noctuque fatigari non timetur.

3. Sed, proh pudor! pro bono incommutabili, pro praemio inaestimabili, pro summo honore et gloria interminabili, vel ad modicum fatigari pigritatur.

Erubesce ergo serve piger et querulose, quod illi paratiores inveniuntur ad perditionem quam tu ad vitam.

Gaudent illi amplius ad vanitatem, quam tu ad veritatem.

Equidem spe sua nonnunquam frustrantur; sed promissio mea neminem fallit, nec confidentem mihi dimittit inanem.

Quod promisi, dabo; quod dixi, implebo; si tamen usque in finem fidelis in dilectione mea quis permanserit.

Ego remunerator sum omnium bonorum, et fortis probator omnium devotorum.

4. Scribe verba mea in corde tuo, et pertracta diligenter: erunt enim

Italice

Vergognati, o tu, Sidone, dice il mare; e se dimandi della cagione, odi perchè: Per iscarso guadagno si cercano lontani paesi: per la vita eterna, da molti si leva a stento pur una volta piede da terra. Si va in cerca di prezzo vile, e alle volte sozzamente si litiga d'una sola moneta; e per cosa da nulla, e per poca promessa non si teme di durar fatica il giorno e la notte.

3. Ma, oh vergogna! per uno incommutabile bene, per uno inestimabile premio, per uno altissimo onore, per una interminabile gloria ci risparmiamo di non darci pure un picciol travaglio. Vergognati adunque, servo pigro e lamentoso, che quelli si trovino essere più pronti alla lor perdizione, che tu non sei alla vita. Godono più quelli per la vanità, che tu per la verità. Ed eglino son pure alcuna volta falliti della loro speranza; laddove la mia promessa non froda veruno, nè qualunque confida in me il lascia andar vôto. Quello che da me fu promesso, io 'l darò; quello ch'io ho detto, l' osserverò, se pur altri perseveri ad esser fedele sino alla fine nell'amor mio. Io sono rimuneratore di tutti i buoni, e forte provatore di tutti i divoti.

4. Scrivi nel tuo cuore le mie parole, e ricercale sottilmente; perocchè in

Hispanice

Avergüénzate, Sidon, dice el mar. Y si preguntas la causa, oy el por que.

Por un pequeño beneficio van los hombres largo camino; y por la vida eterna con dificultad muchos levantan una vez el pie del suelo.

Buscan los hombres viles ganancias; por una moneda pleitean á las veces torpemente; por cosas vanas, y por una corta promesa no temen fatigarse de noche y de dia.

3. ¡ Mas ay dolor! que emperezan de fatigarse un poco por el bien que no se muda, por el galardon que es inestimable, y por la súma gloria sin fin.

Avergüénzate pues, siervo perezoso y descontentadizo, de que aquellos se hallen mas dispuestos para la perdicion que tú por la vida.

Alégranse ellos mas por la vanidad que tu por la verdad.

Porque algunas veces les miente su esperanza; pero mi promesa á nadie engaña, ni deja frustrado al que confia en mí.

Daré lo que he prometido; cumpliré lo que he dicho, si alguno perseverare fiel en mi amor hasta el fin.

Yo soy remunerador de todos los buenos, y fuerte examinador de todos los devotos.

4. Escribe tú mis palabras en tu corazon, y considéralas con mucha diligen-

Gallice

Rougis, Sidon, dit la mer; si tu en cherches cause, la voici: Pour un modique salaire, une longue route est entreprise; et à peine veut-on faire un pas pour obtenir la vie éternelle. On recherche une vile récompense, on plaide honteusement, quelquefois pour une obole; pour une vaine espérance, pour la promesse d'un léger avantage, on ne craint pas de se fatiguer le jour et la nuit.

3. Mais, ô honte! pour un bien immuable, pour une récompense céleste, pour un honneur suprême, pour une gloire sans fin, on craint de se lasser un peu. Rougis donc, serviteur lâche et qui te plains toujours; rougis de ce que le monde est plus ardent à sa perte que toi pour ton salut. Il se réjouit plus dans la vanité que toi dans la vérité. Cependant il est souvent trompé dans son espérance; mais ma promesse ne trompe personne, et je ne manque jamais à celui qui se confie en moi. Ce que j'ai promis, je le donnerai; ce que j'ai dit, je l'accomplirai, pourvu toutefois qu'on persévère jusqu'à la fin dans mon amour. C'est moi qui récompense les bons; c'est moi qui éprouve fortement les justes.

4. Grave mes paroles dans ton cœur, et médite-les attentivement; car, au

Germanice

Erröthe, Sidon, ruft das Meer. Und frägst du nach der Ursache, so höre, warum?

Um eine mäfsige Pfründe läuft man einen langen Weg; um das ewige Leben wird von Vielen der Fuſs kaum einmal von der Erde aufgehoben.

Einen schlechten Lohn sucht man; um eine Münze zankt man bisweilen schändlich; um einen Tand, um eine versprochene Kleinigkeit sich Tag und Nacht abzumühen, scheuet man nicht.

3. Aber, o Schande! für ein unwandelbares Gut, für einen unschätzbaren Preis, für die höchste Ehre und unbegrenzte Herrlichkeit sich nur ein wenig zu mühen, ist man verdrossen.

Erröthe darum, du fauler und mürrischer Knecht, daſs jene geschäftiger zu ihrem Verderben erfunden werden, als du zum Leben!

Jene erfreuen sich mehr an der Eitelkeit, als du an der Wahrheit.

Zwar sehen sie ihre Hoffnung manchmal vereitelt; aber Meine Verheiſsung täuscht Niemanden, noch entläſst sie leer — den der Mir vertrauet.

Was Ich verheiſsen, werd' ich geben; was Ich gesagt, werd' Ich erfüllen; wenn jedoch treu bis an's Ende Jemand in Meiner Liebe ausgeharret.

Ich bin der Vergelter für alle Guten, und der starke Bewährer aller Frommen.

4. Schreibe meine Worte in dein Herz, und behandle sie fleiſsig; denn

Anglice

Be ashamed, O Sidon, saith the sea. And if thou ask why? hear the reason.

For a small living, men run a great way; for eternal life many will scarce once move a foot from the ground.

An inconsiderable gain is sought after; for one penny sometimes men shamefully quarrel; they are not afraid to toil day and night for a trifle, or some slight promise.

3. But alas! for an unchangeable good, for an inestimable reward, for the highest honour and never-ending glory, they are unwilling to take the least pains.

Be ashamed then, thou slothful servant, that art so apt to complain, seeing that they are more ready to labour for death than thou for life.

They rejoice more in running after vanity, than thou in the pursuit of truth.

And, indeed, they are sometimes frustrated of their hopes; but my promise deceives no man, nor sends away empty him that trusts in me.

What I have promised, I will give; what I have said, I will make good; provided a man continue to the end faithful in my love.

I am the rewarder of all the good, and the strong trier of all the devout.

4. Write my words in thy heart, and think diligently on them; for they

Graece

„Αἰσχύνθητι, Σιδὼν, εἶπεν ἡ θάλασσα.“ Καὶ εἰ τὴν αἰτίαν ζητεῖς, ἄκουσον αὐτῆς.

Ὑπὲρ μικρᾶς προσόδου, μακρὰν ὁδὸν διατρέχουσιν· ἀντὶ δὲ τῆς αἰωνίου ζωῆς, πολλοὶ σχεδὸν ἅπαξ τὸν πόδα ἀπὸ τῆς γῆς (οὐκ) αἴρουσιν.

Εὐτελὲς κέρδος ζητοῦσι· περὶ ἑνὸς ὀβολοῦ ποτὲ αἰσχρῶς ἐρίζουσιν· ὑπὲρ κενοῦ πράγματος, καὶ μικρᾶς ὑποσχέσεως, νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἀποκάμνειν οὐκ ὀκνοῦσιν.

3. Ἀλλ' αἶ! αἶ! ὑπὲρ τοῦ ἀμεταβλήτου ἀγαθοῦ, ὑπὲρ τοῦ ἄθλου τοῦ ὄντος ἀτιμήτου, ὑπὲρ τῆς μεγίστης τιμῆς καὶ ἀπεράντου δόξης, καὶ πρὸς ὀλίγον ἐνοχλούμενοι ῥαθυμοῦσιν.

Αἰσχύνθητι οὖν, δοῦλε ἀργὲ καὶ μεμψίμοιρε, ἐν τῷ αὐτοὺς ἑτοιμοτέρους εὑρεθῆναι εἰς τὴν ἀπώλειαν, ἢ σὲ εἰς τὴν ζωήν.

Τῇ ματαιότητι αὐτοὶ μᾶλλον χαίρουσιν, ἢ σὺ τῇ ἀληθείᾳ.

Καὶ τῆς μὲν ἐλπίδος αὐτῶν ποτὲ ἀποτυγχάνουσι, τὸ δ' ἐπάγγελμά μου μηδένα σφάλλει, οὐδὲ τὸν πεποιθότα μοι ἐξαποστέλλει κενόν.

Ὅπερ ἐπηγγειλάμην δώσω, ὅπερ ἔλεξα πληρώσω, εἴ γε τις ἕως τοῦ τέλους ἐν τῇ ἀγάπῃ μου πιστὸς μενεῖ.

Ἐγὼ μισθαποδότης γίνομαι πάντων ἀγαθῶν, καὶ ἰσχυρὸς δοκιμαστὴς πάντων εὐλαβῶν.

4. Γράψον τὰ ῥήματά μου ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐπιμελῶς ταῦτα σκόπησον· ἐν

Latine

in tempore tentationis valde necessaria.

Quod non intelligis cum legis, cognosces in die visitationis.

Dupliciter soleo electos meos visitare, tentatione scilicet et consolatione.

Et duas lectiones eis quotidie lego: unam, increpando eorum vitia; alteram, exhortando ad virtutum incrementa.

Qui habet verba mea, et spernit ea, habet qui judicet eum in novissimo die.

Oratio ad implorandam devotionis gratiam.

5. Domine Deus meus, omnia bona mea tu es. Et quis ego sum, ut audeam ad te loqui?

Ego sum pauperrimus servulus tuus, et abjectus vermiculus, multo pauperior et contemptibilior, quam scio, et dicere audeo.

Memento tamen Domine, quia nihil sum, nihil habeo, nihilque valeo.

Tu solus bonus, justus et sanctus; tu omnia potes, omnia praestas, omnia imples, solum peccatorem inanem relinquens.

Reminiscere miserationum tuarum, et imple cor meum gratia tua, qui non vis esse vacua opera tua.

6. Quomodo possum me tolerare in hac misera vita, nisi me confortaverit misericordia et gratia tua?

Italice

tempo di tentazione assai ti verranno opportune. Quello che in leggendo tu non intendi, nel giorno della mia visita l'intenderai. Mia usanza è di provare in due modi i miei eletti, con la tentazione cioè, e con la consolazione; e due lezioni io leggo per ciascun dì: l'una riprendendoli de' loro vizi; l'altra, confortandoli a crescere più sempre nelle virtù. Colui che tiene le mie parole e le sprezza, ha il suo giudice per l'ultimo giorno.

Preghiera ad impetrar la grazia di divozione.

5. Signore Iddio mio, tu mi sei ogni bene. E chi mi son io che ardisco di parlare con te? Io sono poverissimo e vile tuo servo, e dispregevole vermicciuolo: troppo più povero e dispregevole di quello che io sappia e ardisca di dire. Ricorditi nonpertanto, o Signore, ch'io sono niente, niente ho, niente vaglio. Tu solo se' buono, tu giusto, tu santo, tu puoi tutto, dai tutto, tutto riempi; il peccatore è il solo che tu lasci vôto. Rammentati delle tue misericordie, ed empi della tua grazia il mio cuore; da che tu non vuoi che sieno vôte le tue fatture.

6. Or come poss' io reggermi in questa misera vita, se la misericordia e grazia tua non mi porge soccorso?

Hispanice

cia; pues en el tiempo de la tentacion te serán muy necesarias.

Lo que no entiendes cuando lo lees, conocerásl0 en el dia de la visitacion.

De dos maneras acostumbro visitar á mis escogidos; esto es, con tentacion y consuelo.

Y dos lecciones les leo cada dia, una reprendiendo sus vicios otra amonestándolos al adelantamiento de las virtudes.

El que tiene mis palabras y las desprecia, tiene quien lo juzgue en el postrero dia.

Oracion para pedir la gracia de la devocion.

5. Señor Dios mio, tú eres todos mis bienes. ¿Quien soy yo para que me atreva á hablarte?

Yo soy un pobrísimo siervecillo tuyo, y gusanillo desechado, mucho mas pobre y despreciable de lo que yo sé y puedo decir.

Pero acuérdate, Señor que soy nada, nada tengo y nada valgo.

Tú solo eres bueno, justo y santo: tú lo puedes todo, lo das todo, lo llenas todo, dejando vacío solamente al pecador.

Acuérdate de tus misericordias, y llena mi corazon de tu gracia; pues no quieres que sean vacías tus obras.

6. ¿Como podré sufrirme en esta miserable vida, si no me confortare tu gracia y misericordia?

Gallice

temps de la tentation, elles te seront très-nécessaires. Ce que tu n'entends pas en lisant, tu le comprendras au jour de ma visite. J'ai coutume de visiter mes élus de deux manières: par la tentation et par la consolation. Et, tous les jours, je leur donne deux leçons; l'une en les reprenant de leurs vices, l'autre en les exhortant à accroître leurs vertus. Celui qui reçoit ma parole, et qui la méprise, sera jugé par elle au dernier jour.

Prière pour demander la grâce de la dévotion.

5. Seigneur, mon Dieu, vous êtes tout mon bien: et qui suis-je pour oser vous parler? Je suis le plus pauvre de vos serviteurs, et un misérable vermisseau, beaucoup plus pauvre et plus misérable que je ne sais et que je n'ose dire. Souvenez-vous cependant, Seigneur, que je ne suis rien, que je n'ai rien, que je ne puis rien. Vous êtes seul bon, juste et saint; vous pouvez tout, vous donnez tout, vous remplissez tout, hors le pécheur, que vous laissez vide. Souvenez-vous de vos miséricordes, et remplissez mon cœur de votre grâce, vous qui ne voulez point de vide dans vos ouvrages.

6. Comment puis-je me supporter dans cette misérable vie, si votre miséricorde et votre grâce ne me soutiennent?

Germanice

zur Zeit der Versuchung werden sie sehr noth thun.

Was du nicht verstehest, da du es liesest, das wirst du erkennen am Tage der Heimsuchung.

Zweifach pfleg' Ich meine Erwählten heimzusuchen, mit Versuchung nämlich und mit Tröstung.

Und zwei Vorlesungen halte Ich ihnen täglich: die eine, da Ich ihre Fehler strafe; die andere, da Ich zum Wachsthume in den Tugenden ermahne.

Wer da hat meine Worte, und verachtet sie, der hat auch seinen Richter am jüngsten Tage.

Gebet um die Gnade der Andacht.

5. Herr, mein Gott! all mein Gut bist Du! Und wer bin ich, dafs ich mich unterwinde mit Dir zu reden?

Ich bin dein allerärmster Knecht, und ein verächtlich Würmlein; viel ärmer und verächtlicher, als ich weifs, und auszusprechen wage.

Gedenke doch, o Herr, dafs ich nichts bin, nichts habe, und nichts vermag.

Du bist allein gut, gerecht und heilig; Du vermagst Alles, Du gewährest Alles, Du erfüllest Alles, und den Sünder allein lässest Du leer.

Gedenke deiner Erbarmungen, und erfülle mein Herz mit deiner Gnade, der Du nicht willst, dafs deine Werke vergeblich seyen!

6. Wie kann ich mich ertragen in diesem armseligen Leben, wenn deine Erbarmung und Gnade mich nicht stärket?

Anglice

will be very necessary in the time of temptation.

What thou understandest not when thou readest, thou shalt know in the day of visitation.

I am accustomed to visit my elect two manner of ways, *viz.* by trial and by comfort.

And I read them daily two lessons; one to rebuke their vices, the other to exhort them to the increase of virtues.

He that has my words, and slights them, has that which shall condemn him at the last day.

A prayer, to implore the Grace of Devotion.

5. O Lord my God, thou art all my good; and who am I that I should dare to speak to thee?

I am thy most poor servant, and a wretched little worm, much more poor and contemptible than I conceive or dare express.

Yet remember, O Lord, that I am nothing, I have nothing, and can do nothing.

Thou alone art good, just, and holy; thou canst do all things; thou givest all things; thou fillest all things, leaving only the sinner empty.

Remember thy tender mercies, and fill my heart with thy grace, thou who wilt not have thy works to be empty.

6. How can I support myself in this wretched life, unless thy mercy and grace strengthen me?

Graece

γὰρ τῷ καιρῷ τοῦ πειρασμοῦ ἀναγκαιότατά σοι ἔσται.

Ὅ, τι οὐ κατανοεῖς ἀναγινώσκων, γνώσῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπισκοπῆς.

Διτταχῶς τοὺς ἐκλεκτούς μου ἐπισκοπεῖν εἴωθα, τῷ πειρασμῷ δήπου, καὶ τῇ παρακλήσει.

Προσέτι δύο ἀναγνώσεις αὐτοῖς καθ' ἑκάστην ἐξηγοῦμαι, τὴν μὲν ταῖς κακίαις αὐτῶν ἐπιτιμῶν, τὴν δ' εἰς τὴν τῶν ἀρετῶν αὔξησιν προτρέπων.

Ὁ ἔχων τοὺς λόγους μου, καὶ καταφρονῶν αὐτῶν, ἔχει τὸν κρινοῦντα αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Εὐχὴ εἰς τὸ αἰτῆσαι τὴν τῆς εὐσεβείας χάριν.

5. *Κύριε ὁ Θεός μου, πάντα τὰ ἀγαθά μου σὺ εἶ. Καὶ τίς ἐγὼ, ὃς ἂν πρὸς σὲ λαλῆσαι τολμήσω;*

Ἐγώ εἰμι πενέστατον δουλάριόν σου, καὶ καταβεβλημένον σκωλήκιον· πολλῷ πενέστερος, καὶ μᾶλλον καταφρονητὸς ὑπάρχων, ἢ γινώσκω καὶ θαῤῥῶ εἰπεῖν.

Ἀλλ' ὅμως, Κύριε, μνήσθητι ὅτι μηδὲν ἐγώ εἰμι, μηδὲν ἔχω, καὶ μηδὲν ἰσχύω.

Σὺ μόνος ἀγαθὸς, δίκαιος καὶ ἅγιος· σὺ πάντα δύνῃ, σὺ πάντα παρέχεις, πάντα πληροῖς, τὸν ἁμαρτωλὸν μόνον κενὸν καταλείπων.

Μέμνησο τῶν οἰκτιρμῶν σου, καὶ γέμισον τὴν καρδίαν μου τῆς χάριτός σου, ὁ μὴ βουλόμενος τὰ ἔργα σου εἶναι κενά.

6. *Πῶς ἂν ἐν τῷδε τῷ ταλαιπώρῳ βίῳ ἀνέχεσθαί μου δυνηθῶ, τῷ ἐλέει καὶ τῇ χάριτί σου μὴ κραταιωθείς;*

Latine

Noli avertere faciem tuam a me, noli visitationem tuam prolongare: noli consolationem tuam abstrahere, ne fiat anima mea sicut terra sine aqua tibi.

Domine, doce me facere voluntatem tuam, doce me coram te digne et humiliter conversari: quia sapientia mea tu es, qui in veritate me cognoscis, et cognovisti antequam fieret mundus, et antequam natus essem in mundo.

CAP. IV.

Quod in veritate et humilitate coram Deo conversandum est.

Fili, ambula coram me in veritate, et in simplicitate cordis tui quaere me semper.

Qui ambulat coram me in veritate, tutabitur ab incursibus malis, et veritas liberabit eum a seductoribus, et detractionibus iniquorum.

Si veritas te liberaverit, vere liber eris, et non curabis de vanis hominum verbis.

Domine verum est. Sicut dicis, ita, quaeso, mecum fiat. Veritas tua me doceat; ipsa me custodiat, et usque ad salutarem finem conservet.

Ipsa me liberet ab omni affectione mala, et inordinata dilectione: et ambulabo tecum in magna cordis libertate.

Italice

Non voler rivoltar da me la tua faccia; non voler prolungar la tua visita, nè differire la tua consolazione, sicchè l'anima mia non ne diventi come terra senz'acqua davanti a te. Insegnami fare la tua volontà; insegnami degnamente e umilmente vivere alla tua presenza; perchè la mia sapienza sei tu, il quale in verità mi conosci e conoscestimi avanti che fosse il mondo, ed io qui fossi nato.

CAPO IV.

Che si dee vivere in verità ed umiltà alla presenza di Dio.

Figliuolo, cammina alla presenza mia in verità, e nella semplicità del tuo cuore cercami sempre. Chiunque cammina alla mia presenza in verità, egli sarà difeso da'casi rei; e la verità il camperà da' seduttori e dalle detrazioni degli empi. Se la verità ti faccia libero, tu ne sarai veramente, e niente ti curerai delle ciance degli uomini. Signore, ciò è il vero. Deh! io ti prego, siccome tu di', così fa con me. La tua verità mi ammaestri, ella mi guardi, e fino a salutevol termine mi custodisca; ella d'ogni cattiva affezione, e d'ogni amor disordinato mi sciolga: e io teco camminerò in grande libertà del mio cuore.

Hispanice

No me vuelvas el rostro; no dilates tu visitacion; no desvies tu consuelo, porque no sea mi alma para tí como la tierra sin agua.

Señor, enséñame á hacer tu voluntad; enséñame á conversar delante de tí digna y humildemente; pues tú eres mi sabiduria, que en verdad me conoces, y conociste ántes que el mundo se hiciese, y yo naciese en el mundo.

CAPIT. IV.

Debemos conversar delante de Dios con verdad y humildad.

Hijo, anda delante de mi en verdad, y buscame siempre con sencillez de corazon.

El que anda én mi presencia en verdad, será defendido de los malos encuentros, y la verdad le librará de los engañadores, y de las murmuraciones de los malvados.

Si la verdad te librare, serás verdaderamente libre, y no cuidarás de las palabras vanas de los hombres.

Verdad es, Señor: y asi te suplico que lo hagas conmigo. Enséñeme tu verdad, y ella me guarde y me conserve hasta alcanzar mi salvacion.

Ella me libre de toda mala aficion y amor desordenado, y andaré contigo en gran libertad de corazon.

Gallice

Ne détournez point de moi votre visage, et n'éloignez pas votre visite; ne m'enlevez pas votre consolation, de peur que mon âme ne devienne devant vous comme une terre sans eau. Seigneur, apprenez-moi à faire votre volonté; apprenez-moi à marcher humblement et dignement en votre présence. Car vous êtes ma sagesse, vous me connaissez tel que je suis, vous m'avez connu avant que je fusse au monde, et avant même que le monde fût créé.

CHAP. IV.

Qu'il faut se conduire devant Dieu avec sincérité et avec humilité.

Mon fils, marche devant moi dans la vérité, et cherche-moi toujours dans la simplicité de ton cœur. Celui qui marche devant moi dans la vérité, sera en sûreté contre les attaques de ses ennemis; et la vérité le délivrera des séducteurs et des calomnies des méchans. Si la vérité te délivre, tu seras vraiment libre, et tu t'inquiéteras peu des paroles vaines des hommes. Seigneur, ce que vous dites est très véritable. Faites, je vous prie, que je l'éprouve en moi. Que votre vérité m'enseigne; qu'elle me garde et qu'elle me soutienne en vous jusqu'à la fin. Qu'elle me délivre de tout mauvais désir, de toute affection déréglée; et je marcherai en votre présence, avec une grande liberté de cœur.

Germanice

Wende doch nicht ab dein Antlitz von mir; verschiebe nicht deine Heimsuchung; entziehe nicht deine Tröstung, damit meine Seele Dir nicht werde, wie Erdreich ohne Wasser!

Herr, lehre mich thun deinen Willen; lehre mich vor Dir würdig und demüthig wandeln; denn meine Weisheit bist Du, der Du in Wahrheit mich kennest und gekannt hast, bevor die Welt ward, und bevor ich geboren war auf der Welt.

KAP. IV.

Dafs man in Wahrheit und Demuth vor Gott wandeln mufs.

Sohn, wandle vor Mir in Wahrheit, und in Einfalt deines Herzens suche Mich allezeit.

Wer da wandelt vor Mir in Wahrheit, der wird sicher seyn vor bösen Anfällen, und die Wahrheit wird ihn befreien von Verführern und von den Lästerungen der Boshaften.

Wenn die Wahrheit dich frei gemacht hat, wirst du wahrhaft frei seyn, und dich nicht kümmern um der Menschen eitles Reden.

Wahr ist's, o Herr! Wie Du sagst, so fleh' ich, dafs es mit mir geschehe. Deine Wahrheit lehre mich; sie behüte mich, und bewahre mich bis zum seligen Ende.

Sie befreie mich von aller bösen Begier, und ungeordneten Liebe; und ich werde wandeln mit Dir in grofser Freiheit des Herzens.

Anglice

Turn not away thy face from me; delay not thy visitation; withdraw not thy comfort, lest my soul become as earth without water to thee.

O Lord, teach me to do thy will, teach me to converse worthily and humbly in thy sight; for thou art my wisdom, who knowest me in truth, and didst know me before the world was made, and before I was born in the world.

CHAP. IV.

That we ought to walk in truth and humility in God's presence.

Son, walk before me in truth, and always seek me in the simplicity of thy heart.

He that walks before me in truth shall be secured from evil occurrences, and truth shall deliver him from deceivers, and from the detractions of the wicked.

If truth shall deliver thee, thou shalt be truly free, and shalt make no account of the vain words of men.

Lord, this is true: as thou sayest, so I beseech thee, let it be done with me. Let thy truth teach me, let thy truth guard me, and keep me till I come to a happy end.

Let the same deliver me from all evil affections, and all inordinate love, and I shall walk with thee in great liberty of heart.

Graece

Μὴ ἀπόστρεφον τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ· μὴ μάκρυνον τὴν ἐπισκοπήν σου· μὴ ἆρον τὴν παράκλησίν σου, τοῦ μὴ „ὡς γῆν ἄνυδρον γενέσϑαι σοι τὴν ψυχήν μου."

Κύριε, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν ϑέλημά σου. Δίδαξόν με τοῦ ἐνώπιον σου ἀξίως καὶ ταπεινῶς περιπατεῖν· ὅτι σοφία μου σὺ γίνῃ, ὃς ἐπ' ἀληϑείας με γινώσκεις, καὶ ἔγνως πρὸ τοῦ γενέσϑαι τὸν κόσμον, καὶ πρὸ τοῦ ἐμὲ γεννηϑῆναι ἐν τῷ κόσμῳ.

ΚΕΦ. IV.

Ὅτι ἐν ἀληϑείᾳ καὶ ταπεινότητι χρὴ τῷ Θεῷ πλησιάζειν.

Τέκνον, περιπάτει ἐνώπιόν μου ἐν ἀληϑείᾳ, καὶ ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας σου ἀεὶ ζήτει με.

Ὁ περιπατῶν ἐνώπιόν μου ἐν ἀληϑείᾳ, σκεπασϑήσεται ἀπὸ πολλῶν συμπτωμάτων, καὶ ἡ ἀλήϑεια ἐλευϑερώσει αὐτὸν ἀπὸ πλάνων καὶ καταλαλιῶν τῶν ἀδίκων.

Ἐὰν ἡ Ἀλήϑεια ἐλευϑερώσῃ σε, ὄντως ἐλεύϑερος ἔσῃ, καὶ οὐ μελήσει σοι τῆς ματαιολογίας τῶν ἀνϑρώπων.

Κύριε, ἀληϑές ἐστιν· ὥσπερ εἶπες, οὕτω, δέομαί σου, γένοιτό μοι. Ἡ ἀλήϑειά σου διδάξαι με, αὐτὴ φυλάξαι με, καὶ ἕως τοῦ σωτηρίου τέλους διασῶσαι.

Αὐτὴ ῥύσαιτό με ἀπὸ παντὸς πάϑους κακοῦ, καὶ ἀτάκτου ἀγαπήσεως. καὶ περιπατήσω μετὰ σοῦ ἐν μεγάλῃ ἐλευϑερίᾳ τῆς καρδίας.

Latine

2. Ego te docebo (ait Veritas) quae recta sunt, et placita coram me.

Cogita peccata tua, cum displicentia magna et moerore: et nunquam reputes te aliquid esse propter opera bona.

Revera peccator es, et multis passionibus obnoxius et implicatus.

Ex te semper ad nihil tendis; cito laberis, cito vinceris; cito turbaris, cito dissolveris.

Non habes quidquam unde possis gloriari, sed multa unde te debeas vilificare: quia multo infirmior es, quam vales comprehendere.

3. Nil ergo magnum tibi videatur ex omnibus quae agis.

Nil grande, nil pretiosum et admirabile, nil reputatione appareat dignum: nil altum, nihil vere laudabile et desiderabile, nisi quod aeternum est.

Placeat tibi super omnia aeterna Veritas, displiceat tibi semper tua maxima vilitas.

Nil sic timeas, sic vituperes et fugias, sicut vitia et peccata tua: quae magis displicere debent, quam quaelibet rerum damna.

Quidam non sincere coram me ambulant; sed quadam curiositate et arrogantia ducti, volunt secreta mea scire, et alta Dei intelli-

Italice

2. Io t' insegnerò (dice la Verità) le cose rette, e accettevoli davanti a me. Pensa tu i tuoi peccati con pentimento grande e dolore; e non ti tener mai da nulla, per buona opera che tu faccia. Tu sei in verità peccatore, e a molte passioni soggetto, e impacciatovi. Da te sempre tu vai al niente, di leggier cadi, prestamente sei vinto, facilmente ti turbi, in breve ti fiacchi. Tu non hai cosa, onde possa gloriarti, ma ben n'hai troppe, onde tu debba spregiarti, perchè sei molto più debole di quello che tu possa comprendere.

3. Nessuna dunque ti paja grande di quelle cose che fai. Niente sublime, niente pregevole, niente ammirabile, niente ti sembri degno d'estimazione, niente alto, niente in verità lodevole e desiderabile se non quello ch'è eterno. Ti sia in piacere sopra tutte le cose l'eterna Verità, ed abbi sempre in dispetto la tua somma viltà. Niente temi così, niente così biasima e fuggi, siccome i vizi e' peccati tuoi, de' quali tu dei portar più dolore che non di qualunque jattura di cose del mondo. Ci sono di quelli che non nettamente camminano davanti a me, ma tratti da una cotale curiosità ed arroganza, son vaghi di sapere i secreti miei, e le alte cose intendere della

Hispanice

2. Yo te enseñaré, dice la Verdad, lo que es recto y agradable delante de mí.

Piensa tus pecados con gran descontento y tristeza, y nunca te juzgues ser algo por tus buenas obras.

En verdad eres pecador, sujeto y enredado en muchas pasiones.

Por ti siempre vas á la nada; pronto caes, pronto eres vencido, presto te turbas, y presto desfalleces.

Nada tienes de que puedas alabarte; pero mucho de que envilecerte; porque eres mas flaco de lo que puedes pensar.

3. Por eso, no te parezca gran cosa alguna de cuantas haces.

Nada tengas por grande, nada por precioso y admirable; nada estimes por digno de reputacion, nada por alto, nada por verdaderamente de alabar y codiciar sino lo que es eterno.

Agrádete sobre todas las cosas la verdad eterna, y desagrádete siempre sobre todo tu grandísima vileza.

Nada temas, ni desprecies, ni huyas cosa alguna tanto como tus vicios y pecados, los cuales te deben desagradar mas que los daños de todas las cosas.

Algunos no andan sencillamente en mi presencia; sino que guiados de cierta curiosidad y arrogancia, quieren saber mis secretos, y entender las cosas altas de

Gallice

2. Je t'enseignerai, dit la vérité, ce qui est bon et agréable à mes yeux. Pense à tes péchés avec un grand regret, avec douleur; et, quelque bien que tu fasses, ne t'en estime pas davantage. Car tu n'es au fond qu'un pécheur, sujet à beaucoup de passions qui te dominent. De toi-même, tu tends toujours au néant; tu chancelles bientôt, bientôt tu es vaincu, bientôt tu es troublé, bientôt tu es abattu. Tu n'as rien dont tu puisses te glorifier; mais beaucoup de choses doivent te confondre, parce que tu es beaucoup plus infirme que tu ne saurais le comprendre.

3. Compte pour peu tout ce que tu fais. Crois qu'il n'y a rien de grand, de précieux, d'admirable, rien qui mérite d'être estimé, d'être loué, d'être recherché, que ce qui est éternel. Aime, sur toutes choses, l'éternelle vérité; méprise plus que toutes choses, ton extrême bassesse. Ne crains, ne blâme, ne fuis rien tant que tes vices et le péché; tu dois les haïr plus que tous les maux du monde. Quelques-uns marchent devant moi avec peu de droiture, et poussés par un pur esprit de curiosité, et d'orgueil, veulent savoir mes secrets et sonder les hauteurs de Dieu,

Germanice	Anglice	Graece
2. Ich will dich lehren, (spricht die Wahrheit) was recht ist, und wohlgefällig vor Mir.	2. I will teach thee (saith Truth) those things that are right and pleasing in my sight.	2. Ἐγὼ διδάξω σε (φησὶν ἡ Ἀλήθεια) τὰ εὐθέα καὶ ἀρεστὰ ἔμπροσθέν μου.
Bedenke deine Sünden mit grofsem Mifsfallen und Kummer; und glaube nie, dafs du Etwas seyest der guten Werke wegen.	Think on thy sins with great compunction and sorrow: and never esteem thyself to be any thing for thy good works.	Ἐννόει τὰς ἁμαρτίας σου σὺν μεγάλῃ δυσαρεστήσει καὶ λύπῃ, καὶ μήποτε διὰ τἀγαθὰ ἔργα δόξῃς σοι εἶναί τι.
Du bist fürwahr ein Sünder, und vielen Leidenschaften hingegeben und darin verstrickt.	Thou art indeed a sinner, subject to and entangled with many passions.	Ἀληθῶς ἁμαρτωλὸς εἶ, καὶ πολλοῖς πάθεσιν ἔνοχος καὶ ἐμπλεχθείς.
Von dir selber strebest du immer dem Nichts zu; du fällst schnell; du wirst schnell besiegt, schnell verwirret, schnell zerstreut.	Of thyself thou always tendest to nothing, thou quickly fallest, thou art quickly overcome, easily disturbed and dissolved.	Ἐκ σεαυτοῦ ἀεὶ εἰς μηδὲν τείνεις, καὶ ταχέως ὀλισθαίνεις, ταχέως νικᾷ, ταχέως ταράττῃ, ταχέως ἐκλύῃ.
Du hast so gar nichts, dessen du dich rühmen könntest, aber Vieles, wefswegen du dich geringachten mufst; denn du bist viel schwächer, als du begreifen magst.	Thou hast not any thing in which thou canst glory, but many things for which thou oughtest to vilify thyself; for thou art much weaker than thou art able to comprehend.	Οὐκ ἔχεις τι, ἐφ' ᾧ ἂν καυχᾶσθαι οἷός τ' ᾖς, ἀλλὰ πολλὰ δι' ἅπερ ἂν ἐξουθενίσῃς σε· ὅτι πολλῷ ἀσθενέστερος εἶ, τοῦ δυνηθῆναί σε καταλαβέσθαι.
3. Nichts also erscheine dir grofs von Allem, was du thust.	3. Let nothing then seem much to thee of all thou doest:	3. Μηδὲν οὖν ἁπάντων ὧν πράττεις, περὶ πολλοῦ ποιητέον σοι δοκείτω.
Nichts dünke dir herrlich, nichts köstlich und bewunderungswürdig, nichts der Achtung werth; nichts erhaben, nichts wahrhaft löblich und wünschenswerth, als was ewig ist.	Let nothing appear great, nothing valuable or admirable, nothing worthy of esteem: nothing high, nothing truly praiseworthy or desirable, but what is eternal.	Μηδὲν μέγα, μηδὲν τίμιον καὶ θαυμάσιον, μηδὲν ἔνδοξον φαινέσθω, μηδὲν ὑψηλὸν, μηδὲν ὄντως ἐπαινετὸν καὶ ποθεινὸν, εἰ μὴ τὸ αἰώνιον γινόμενον.
Es gefalle dir über Alles die ewige Wahrheit; es mifsfalle dir allezeit deine übergrofse Schlechtigkeit.	Let the eternal truth please thee above all things, and thy own exceeding great vileness ever displease thee.	Ἀρεσκέτω σοι ἀεὶ ὑπὲρ πάντα ἡ αἰώνιος ἀλήθεια· ἀπαρεσκέτω δέ σοι ἀεὶ ἡ μεγίστη εὐτέλειά σου.
Nichts fürchte so, nichts tadle und fliehe so als deine Fehler und Sünden, die dir mehr mifsfallen sollen, als aller sächliche Verlust.	Fear nothing so much, blame and abhor nothing so much as thy vices and sins, which ought to displease thee more than any losses whatsoever.	Μηδὲν οὕτω φοβοῦ, οὕτως ἐπιτίμα καὶ φεῦγε, ὥσπερ τὰς κακίας καὶ ἁμαρτίας σου, ἃς μᾶλλον πασῶν συμφορῶν δεῖ σοι ἀπαρέσκειν.
Einige wandeln nicht aufrichtig vor Mir; sondern von einigem Vorwitze und Hochmuthe verführt, wollen sie meine Geheimnisse wissen, und die Tiefen Gottes ergrün-	Some persons walk not sincerely before me; but being led with a certain curiosity and pride, desire to know my secrets, and to understand the high things of God, neglecting	Οὐκ εἰλικρινῶς τινες ἐνώπιόν μου περιπατοῦσιν, ἀλλὰ περιεργίᾳ καὶ ἀλαζονείᾳ ὑπαχθέντες, τὰ ἀπόῤῥητά μου γνῶναι, καὶ τὰ ὑψηλὰ τοῦ Θεοῦ συνιέναι ἐθέλουσιν, ἑαυ-

Latine

gere, se et suam salutem negligentes.

Hi saepe in magnas tentationes et peccata propter suam superbiam et curiositatem, me eis adversante, labuntur.

4. Time judicia Dei, expavesce iram omnipotentis. Noli autem discutere opera Altissimi, sed tuas iniquitates perscrutare, in quantis deliquisti, et quam multa bona neglexisti.

Quidam solum portant suam devotionem in libris, quidam in imaginibus, quidam autem in signis exterioribus et figuris.

Quidam habent me in ore, sed modicum est in corde.

Sunt alii, qui intellectu illuminati et affectu purgati, ad aeterna semper anhelant: de terrenis graviter audiunt, necessitatibus naturae dolenter inserviunt: et hi sentiunt, quid spiritus veritatis loquitur in eis.

Quia docet eos terrena despicere, et amare coelestia: mundum negligere, et coelum tota die ac nocte desiderare.

Italice

divinità, sè stessi e la propria salute posta in non cale. Questi cotali per la superbia e curiosità loro traboccano (essendo io loro contrario) in molte tentazioni e peccati.

5. Temi i giudizi di Dio; paventa la collera dell'Onnipotente. Non voler poi investigar le opere dell'Altissimo; anzi esamina le tue iniquità, in quante cose offendesti, e quanto hai trascurato di bene. Certi la divozion loro si portano solamente ne' libri, altri nelle immagini, ed altri ne' segni esteriori e nelle figure. Alcuni mi tengono in bocca, ma poco nel cuore. Ci ha poi degli altri, i quali, illustrati dell' intelletto e dell'affetto purgati, aspirano alle cose eterne sempre; delle terrene odono parlare con noja, e alle naturali necessità servono con dolore: or questi cotali intendono ciò che lo spirito di verità parla dentro di loro; poichè gli ammaestra di aver a vile le cose terrene, e d'amar le celesti; di non curare del mondo, e il cielo dì e notte desiderare.

Hispanice

Dios, no cuidando de sí mismos, ni de su salvacion.

Estos muchas veces caen en grandes tentaciones y pecados por su soberbia y curiosidad, porque yo les soy contrario.

4. Teme los juicios de Dios; atemorízate de la ira del Omnipotente; no quieras escudriñar las obras del Altísimo; sino examina tus maldades; en cuantas cosas pecaste, y cuantas buenas obras dejaste de hacer por negligencia.

Algunos tienen su devocion solamente en los libros, otros en las imágenes; y otros en señales y figuras esteriores.

Algunos me traen en la boca; pero poco en el corazon.

Hay otros, que alumbrados en el entendimiento, y purgados en el afecto, suspiran siempre por las cosas eternas, oyen con pena las terrenas, y con dolor sirven á las necesidades de la naturaleza, y estos sienten lo que habla en ellos el espíritu de verdad.

Porque los enseña á despreciar lo terrestre y amar lo celestial; aborrecer el mundo, y desear el cielo de dia y de noche.

Gallice

se négligeant eux-mêmes et leur salut. Ceux-là souvent, à cause de leur orgueil et de leur curiosité, tombent en de grandes tentations, parce que je deviens leur ennemi.

4. Crains les jugemens de Dieu; redoute la colère du Tout-Puissant. Ne discute pas les œuvres du Très-Haut; mais recherche tes iniquités passées, et considère combien tu as fait de mal et omis de bien. Il y en a qui mettent toute leur dévotion en des livres, d'autres en des images, d'autres en des signes et des marques extérieures. Quelques-uns parlent souvent de moi, sans m'aimer beaucoup. Mais il en est d'autres qui, ayant l'esprit éclairé et le cœur pur, soupirent sans cesse vers les biens éternels, qui n'entendent qu'avec peine parler des choses de la terre, et qui sont assujettis en gémissant aux besoins de la nature. Ceux-là comprennent ce que l'esprit de vérité dit en eux. Car c'est lui qui apprend à mépriser les choses périssables, et à aimer les éternelles; à mépriser le monde, et à désirer le ciel jour et nuit.

CAP. V.

De mirabili effectu divini amoris.

Benedico te Pater coelestis, Pater Domini mei Jesu Christi, quia mei pauperis dignatus es recordari.

CAPO V.

Dell'effetto maraviglioso dell'amore divino.

Io ti benedico, Padre Celeste, Padre del mio Signor Gesù Cristo; perchè degnasti di ricordarti di me meschino.

CAPIT. V.

Del maravilloso efecto del divino amor.

Bendígote, Padre celestial, Padre de mi señor Jesucristo, que tuviste por bien acordarte de este pobre.

CHAP. V.

Des effets admirables de l'amour de Dieu.

Je vous bénis, Père céleste, Père de Jésus-Christ, mon Seigneur, parce que vous avez daigné vous souvenir de moi, pauvre créature.

Germanice

den, während sie sich und ihr Heil vernachlässigen.

Diese fallen oft in große Versuchungen und Sünden wegen ihres Stolzes und Vorwitzes; denn Ich bin wider sie.

4. Fürchte die Gerichte Gottes; erzittere vor dem Zorne des Allmächtigen. Begehre nicht die Werke des Höchsten zu ergrübeln, sondern erforsche deine Uebertretungen, in wie Vielem du gefehlt, und wie viel Gutes du unterlassen habest!

Manche tragen ihre Andacht allein in Büchern, manche in Bildern, manche in äußern Zeichen und Gestalten.

Einige haben Mich im Munde; aber wenig ist im Herzen.

Andere gibt es, die im Verstande erleuchtet und in der Begehrung geläutert, nach dem Ewigen forthin ringen; von Irdischem ungerne hören, den Bedürfnissen der Natur mit Schmerzen dienen: und diese werden's inne, was der Geist der Wahrheit in ihnen spricht.

Denn Er lehret sie, das Irdische verschmähen, und lieben das Himmlische; die Welt vernachlässigen, und nach dem Himmel sich Tag und Nacht sehnen.

KAP. V.

Von der wunderbaren Wirkung der göttlichen Liebe.

Ich preise Dich, himmlischer Vater, Vater meines Herrn Jesu Christi, daß Du Dich würdigtest, an mich Armen zu denken.

Anglice

themselves and their own salvation.

These often fall into great temptations and sins through their pride and curiosity, because I stand against them.

4. Fear the judgments of God, dread the anger of the Almighty; but pretend not to examine the works of the Most High, but search into thine own iniquities, how many ways thou hast offended, and how much good thou hast neglected.

Some only carry their devotion in their books, some in pictures, and some in outward signs and figures.

Some have me in their mouth, but little in their heart.

There are others, who being enlightened in their understanding, and purified in their affections, always breathe after things eternal, are unwilling to hear of earthly things, and grieve to be subject to the necessities of nature; and such as these perceive what the spirit of truth speaks in them.

For it teaches them to despise the things of the earth, and to love heavenly things; to neglect the world, and all the day and night to aspire after heaven.

CHAP. V.

Of the wonderful effect of divine love.

I bless thee, O Heavenly Father, Father of my Lord Jesus Christ; because thou hast vouchsafed to be mindful of so poor a wretch as I am.

Graece

τῶν καὶ τῆς ἰδίας σωτηρίας ἀμελοῦντες.

Οὗτοι τοῖς μεγάλοις πειρασμοῖς καὶ ἁμαρτήμασι, διὰ τὴν ὑπερηφανίαν καὶ πολυπραγμοσύνην αὐτῶν, ἐμοῦ αὐτοῖς ἐναντιουμένου, πολλάκις περιπίπτουσι.

4. *Τὰ τοῦ Θεοῦ κρίματα φοβοῦ, καὶ τῇ ὀργῇ τοῦ Παντοκράτορος ἐκπλήττου. Μὴ ἐξέταζε τὰ τοῦ Ὑψίστου ἔργα, ἀλλὰ τὰς ἀνομίας σου ἐξερεύνα, ἐν ὅσαις ἐξήμαρτες, καὶ ὡς πολλῶν ἀγαθῶν ἠμέλησας.*

Οἱ μὲν τὴν εὐσέβειαν αὐτῶν βαστάζουσι μόνον ἐν ταῖς βίβλοις, οἱ δ' ἐν ταῖς εἰκόσιν, ἕτεροι δ' ἐν τοῖς ἔξω σημείοις καὶ τύποις.

Ἄλλοι ἐν τῷ στόματί με ἔχουσι, μικρὸν δὲ ἐν τῇ καρδίᾳ.

Εἰσί τινες οἱ τῷ νῷ διαφωτισθέντες, καὶ τῇ διαθέσει καθαρισθέντες, τὰ αἰώνια ἀεὶ ἐπιποθοῦσι· τῶν ἐπιγείων δυσχερῶς ἀκούουσι· ταῖς τῆς φύσεως ἀνάγκαις ὀδυνόμενοι δουλεύουσιν· οὗτοι δὲ γινώσκουσι τί τὸ τῆς ἀληθείας πνεῦμα ἐν αὐτοῖς λαλεῖ.

Ὅτι αὐτοὺς διδάσκει τῶν ἐπιγείων καταφρονεῖν, καὶ τὰ ἐπουράνια ἀγαπᾶν, τοῦ κόσμου ἀφροντίζειν, νυκτός τε καὶ ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ ἐπιθυμεῖν.

ΚΕΦ. V.

Περὶ τοῦ θαυμαστοῦ ἐνεργήματος τῆς θείας ἀγάπης.

Εὐλογῶ σε, Πάτερ οὐράνιε, πάτερ τοῦ Κυρίου μου Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι ἐμοῦ τοῦ πτωχοῦ ἠξίωσας μνησθῆναι.

Latine

O Pater misericordiarum, et Deus totius consolationis, gratias tibi, qui me indignum omni consolatione, quandoque tua recreas consolatione.

Benedico te semper et glorifico, cum unigenito filio tuo et Spiritu sancto paracleto in secula seculorum.

Eia Domine Deus amator sancte meus, cum tu veneris in cor meum, exultabunt omnia interiora mea.

Tu es gloria mea et exultatio cordis mei. Tu spes mea et refugium meum, in die tribulationis meae.

2. Sed quia adhuc debilis sum in amore, et imperfectus in virtute: ideo necesse habeo a te confortari et consolari: propterea visita me saepius, et instrue disciplinis sanctis.

Libera me a passionibus malis, et sana cor meum ab omnibus affectionibus inordinatis: ut intus sanatus et bene purgatus, aptus efficiar ad amandum, fortis ad patiendum, stabilis ad perseverandum.

3. Magna res est amor, magnum omnino bonum: quod solum leve facit omne onerosum, et fert aequaliter omne inaequale.

Nam onus sine onere portat, et omne amarum dulce ac sapidum efficit.

Amor Jesu nobilis, ad magna operanda impellit, et

Italice

Grazie a te, o Padre di misericordie, e Dio di tutta consolazione, che me, indegno d'ogni conforto, rallegri alcuna volta della tua consolazione. Io ti benedico e glorifico sempre col Figliuolo tuo unigenito, e con lo Spirito Santo consolatore ne' secoli eterni. O quando tu, o Dio Signore, santo amator mio, sarai venuto dentro il mio cuore, ne giubileranno tutte le viscere mie. Tu sei la mia gloria, e la esultazion del mio cuore; tu la speranza mia e 'l mio rifugio nel giorno della tribolazione.

2. Ma perciò che io sono tuttavia debole nell'amore, e difettoso nella virtù; pertanto m' è di bisogno d'essere consolato, e riconfortato da te: per lo che frequentemente mi visita ed ammaestrami nelle sante discipline. Liberami da' rei appettiti, e d'ogni affetto disordinato sana il mio cuore, acciocchè di dentro risanato e bene purgato, io sia meglio disposto ad amare, a patire più forte, ed a perseverare più fermo.

3. Grande cosa è l'amore, e al tutto gran bene; che solo rende leggiero ogni peso, e senza mutarsi regge al mutar delle cose. Impercioccchè porta il peso, senza che gliene gravi, e fa tornar dolce e saporito ogni amaro. L'amor di Gesù è nobile, spinge ad operar

Hispanice

Oh Padre de las misericordias y Dios de toda consolacion, gracias te doy porque á mí, indigno de todo consuelo, algunas veces recreas con tu consolacion.

Bendígote y te glorifico siempre con tu Unigénito Hijo, con el Espíritu Santo consolador por los siglos de los siglos.

Oh Señor Dios, amador santo mio, cuando tú vinieres á mi corazon, se alegrarán todas mis entrañas.

Tú eres mi gloria, y la alegría de mi corazon. Tú eres mi esperanza y refugio en el dia de mi tribulacion.

2. Mas porque soy aun flaco en el amor, é imperfecto en la virtud, por eso tengo necesidad de ser fortalecido y consolado por tí. Por eso visítame, Señor, mas veces, é instrúyeme con santas doctrinas.

Líbrame de mis malas pasiones, y sana mi corazon de todas mis aficiones desordenadas; porque sano y bien purgado en lo interior, sea apto para amarte, fuerte para sufrir, y firme para perseverar.

3. Gran cosa es el amor, bien sobremanera grande: él solo hace ligero todo lo pesado, y lleva con igualdad todo lo desigual.

Pues lleva la carga sin carga, y hace dulce y sabroso todo lo amargo.

El amor noble de Jesus nos anima á hacer grandes cosas,

Gallice

O Père des miséricordes, et Dieu de toute consolation, grâces soient à vous, qui, tout indigne que je suis de consolation, daignez cependant quelquefois me consoler! Je vous bénis à jamais, et je vous glorifie avec votre Fils unique et l'Esprit consolateur, dans les siècles des siècles. O Seigneur, mon Dieu, mon céleste ami! lorsque vous viendrez dans mon cœur, mes entrailles tressailleront. Vous êtes ma gloire et la joie de mon cœur, mon espérance et mon refuge au jour de mes angoisses.

2. Mais parce que, faible en amour et imparfait en vertu, il m'est nécessaire que je sois fortifié et consolé par vous, visitez-moi souvent, instruisez-moi dans votre divine science. Délivrez-moi des passions mauvaises, et guérissez mon cœur de toutes les affections déréglées; afin qu'étant purifié et sain au dedans, je devienne propre à vous aimer, fort pour souffrir, fidèle à persévérer.

3. C'est une grande chose que l'amour, c'est le plus grand des biens; seul il rend léger ce qui est pesant, et il supporte avec constance toutes les inconstances du sort. Par lui un fardeau ne pèse pas; et tout ce qui est amer, devient agréable et doux. L'amour de Jésus est noble; il porte à de

Germanice

O Vater aller Barmherzigkeit, o Gott alles Trostes, Dank sey Dir, der Du mich, aller Tröstung Unwürdigen, zu Zeiten mit deinem Troste erquickest.

Ich benedeie Dich immerdar, und preise Dich, mit Deinem eingebornen Sohne, und mit dem heiligen Geiste, dem Tröster, in alle Ewigkeit.

O ja, Herr, Gott, mein heiliger Liebhaber! kommst Du in mein Herz, dann wird frohlocken all mein Inwendiges.

Du bist mein Ruhm und meines Herzens Wonne; Du meine Hoffnung und meine Zuflucht am Tage meiner Trübsal.

2. Aber weil ich noch schwach bin in der Liebe, und unvollkommen in der Tugend: deſswegen habe ich nöthig, von Dir gestärkt und getröstet zu werden. Darum suche mich öfter heim, und unterweise mich in heiliger Zucht.

Befreie mich von bösen Leidenschaften, und heile mein Herz von allen ungeordneten Neigungen, auf daſs ich innerlich genesen, und wohl geläutert, tüchtig werde zum Lieben, stark zum Leiden, beständig zum Ausharren.

3. Etwas Hohes ist die Liebe, und gewiſs ein groſses Gut; sie allein macht leicht alles Lästige, und duldet gleichmüthig alles Ungleiche.

Denn das Schwerste trägt sie ohne Beschwerde, und alles Bittre macht sie süſs und wohlschmeckend.

Die edle Liebe Jesu treibt zu groſsen Thaten,

Anglice

O Father of mercies, and God of all comfort, I give thanks to thee, who sometimes art pleased to cherish with thy consolations me, that am unworthy of any comfort.

I bless thee and glorify thee evermore, together with thy only begotten Son, and the Holy Ghost the Comforter, to all eternity.

O Lord God, my holy lover, when thou shalt come into my heart, all that is within me will be filled with joy.

Thou art my glory, and the joy of my heart:
Thou art my hope and my refuge in the day of my tribulation.

2. But because I am as yet weak in love, and imperfect in virtue; therefore do I stand in need to be strengthened and comforted by thee. For this reason visit me often, and instruct me in thy holy discipline.

Free me from evil passions, and heal my heart of all disorderly affections; that being healed and well purged in my interior, I may become fit to love, courageous to suffer, and constant to persevere.

3. Love is an excellent thing, a great good indeed: which alone maketh light all that is burdensome, and equally bears all that is unequal:

For it carries a burden without being burdened, and makes all that which is bitter sweet and savoury.

The love of Jesus is noble and generous, it spurs us on to do great

Graece

Ὦ πάτερ τῶν οἰκτιρμῶν, καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως, εὐχαριστῶ σοι, ὅς ἐμὲ πάσης παρακλήσεως ἀνάξιον, ἐνίοτε ἀναπαύεις τῇ παρακλήσει σου.

Εὐλογῶ σε ἀεὶ καὶ δοξάζω σὺν τῷ Μονογενεῖ σου Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι τῷ παρακλήτῳ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Εἶα, Κύριε ὁ Θεὸς, ἅγιε φιλητά μου, σοῦ ἐρχομένου εἰς τὴν καρδίαν μου, ἀγαλλιάσεται πάντα τὰ ἐντός μου.

„Σὺ εἶ δόξα μου, καὶ ἀγαλλίασις τῆς καρδίας μου. σὺ ἐλπίς μου καὶ καταφυγή μου, ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου.“

2. *Ἀλλ' ὅτι ἔτι ἐν τῇ ἀγάπῃ ἀσθενὴς, καὶ ἐν τῇ ἀρετῇ ἀτελὴς ὑπάρχω, διὰ τοῦτο δέομαι ὑπὸ σοῦ κραταιοῦσθαι καὶ παρακαλεῖσθαι. Διόπερ ἐπίσκεψαί με πλεονάκις, καὶ παίδευσόν με ταῖς ἁγίαις παιδείαις.*

Ῥῦσαί με ἀπὸ τῶν παθῶν τῶν ὄντων κακῶν, καὶ ἴασαι τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πασῶν ἀτάκτων διαθέσεων· ὅπως, ἔσω θεραπευθεὶς καὶ καλῶς καθαρισθεὶς, ἐπιτήδειος εἰς τὸ ἀγαπᾶν, ἰσχυρὸς εἰς τὸ ὑπομένειν, καὶ βέβαιος εἰς τὸ διαμένειν γένωμαι.

3. *Μέγα πρᾶγμα ἡ ἀγάπη ἐστὶ, μέγα δὴ ἀγαθὸν, ὃ μόνον πᾶν φορτικὸν κουφίζει· καὶ πᾶν ἀνώμαλον ὁμαλῶς φέρει.*

Τὸ γὰρ φορτίον ἄνευ φορτίου βαστάζει, καὶ πᾶν πικρὸν, γλυκὺ καὶ εὔγευστον κατεργάζεται.

Ἡ τοῦ Ἰησοῦ ἀγάπη οὖσα εὐγενὴς, ἐπὶ τὸ μεγάλα πράτ-

Latine

ad desideranda semper perfectiora excitat.

Amor vult esse sursum, nec ullis infimis rebus retineri.

Amor vult esse liber, et ab omni mundana affectione alienus, ne internus ejus impediatur aspectus: ne per aliquod commodum temporale implicationes sustineat, aut per incommodum succumbat.

Nihil dulcius est amore, nihil fortius, nihil altius, nihil latius, nihil jucundius, nihil plenius nec melius in coelo et in terra: quia amor ex Deo natus est, nec potest, nisi in Deo, super omnia creata quiescere.

4. Amans volat, currit, et laetatur; liber est, et non tenetur.

Dat omnia pro omnibus, et habet omnia in omnibus; quia in uno summo super omnia quiescit, ex quo omne bonum fluit et procedit.

Non respicit ad dona, sed ad donantem se convertit super omnia bona.

Amor modum saepe nescit, sed super omnem modum fervescit.

Amor onus non sentit, labores non reputat; plus affectat, quam valet: de impossibilitate non causatur, quia cuncta sibi posse et licere arbitratur.

Valet igitur ad omnia, et multa implet, et effectui man-

Italice

cose grandi, ed a bramar sempre le più perfette conforta. L'amore si sforza all' alto, nè da veruna delle infime cose patisce d'essere ritenuto. L'amore vuol esser libero, e ad ogni mondano affetto straniero; acciocchè non gli sia impedito lo interno vedere, nè da alcuno temporal bene invescato, nè per disastro abbattuto. Niente è dell'amore più dolce, niente più forte, niente più alto, nè più largo, niente più dilettevole, niente più pieno, niente meglio in cielo, nè in terra; poichè l'amore è nato di Dio, nè può altrove che in Dio sovra ogni creato bene quetarsi.

4. L'amante vola, corre, ed esulta; è libero, nè da cosa alcuna impedito. Per lo tutto dà tutto, ed ha tutto in tutte le cose; perocchè nel solo tra tutti gli altri altissimo Bene si quieta, dal quale ogni bene sgorga e procede. Non guarda al dono, ma al donatore sopra tutti i beni si volge. L'amore spesse volte non ha misura, anzi sopra ogni misura ribolle. L'amore non sente peso, non conosce fatica, più vorrebbe fare ch'egli non può; ma non si scusa d'impossibilità, perchè egli si crede potere ed essergli facili tutte le cose. A tutto dunque è potente, e molte cose fornisce e le reca ad effetto; laddove co-

Hispanice

y mueve á desear siempre lo mas perfecto.

El amor quiere estar en lo mas alto, y no ser detenido de ninguna cosa baja.

El amor quiere ser libre, y ageno de toda aficion mundana; porque no se impida su interior vista, ni se embaraze en ocupaciones de provecho temporal, ó caiga por algun daño.

No hay cosa mas dulce que el amor, nada mas fuerte, nada mas alto, nada mas ancho, nada mas alegre, nada mas lleno, ni mejor en el cielo ni en la tierra; porque el amor nació de Dios, y no puede aquietarse con todo lo criado, sino con el mismo Dios.

4. El que ama, vuela, corre y se alegra, es libre y no embarazado.

Todo lo da por todo, y todo lo tiene en todo; porque descansa en un Sumo Bien sobre todas las cosas, del cual mana y procede todo bien.

No mira á los dones, sino que se vuelve al dador sobre todos los bienes.

El amor muchas veces no sabe modo; mas hierve sobre todo modo.

El amor no siente la carga, ni hace caso de los trabajos; desea mas de lo que puede; no se queja que le manden lo imposible; porque cree que todo lo puede y le conviene.

Pues para todo es bueno, y muchas cosas ejecuta y pone por obra, en las cua-

Gallice

grandes choses, et il excite à désirer toujours ce qui est le plus parfait. L'amour aspire toujours en haut, et ne se laisse arrêter par rien de vil. L'amour veut être libre, et étranger à toute affection terrestre, afin que ni la passion ne l'aveugle, ni le désir de quelque bien temporel ne l'embarrasse, ni la crainte de quelque mal ne l'abatte. Rien n'est plus doux que l'amour, rien n'est plus fort, plus élevé, plus étendu, plus délicieux, plus plein. Rien n'est meilleur dans les cieux et sur la terre, parce que l'amour est né de Dieu, et qu'il ne peut se reposer qu'en Dieu, au-dessus de toutes les créatures.

4. Celui qui aime, court, vole; il est dans la joie, il est libre, et rien ne l'arrête. Il donne tout pour avoir tout; et il possède tout en celui qui est toutes choses. Élevé au-dessus de tout, il se repose en celui-là seul dont découlent et procèdent tous les biens. Il ne regarde pas aux bienfaits; mais il se tourne vers le bienfaiteur qui est au-dessus de tous les dons. L'amour souvent ne connaît point de bornes; mais il s'emporte au delà de toutes bornes. L'amour ne sent point le fardeau; il ne considère pas le travail; il aspire à plus qu'il ne peut; il ne prétexte jamais l'impossibilité, car il croit pouvoir tout, et que tout lui est permis. Il est capable de tout, et il trouve des forces où

Germanice	Anglice	Graece
und weckt zum steten Verlangen nach Vollkommnern.	things, and excites to desire all that which is more perfect.	τειν παρορμᾶ, καὶ εἰς τὸ τελειότερα ἀεὶ ποθῆσαι ἐπεγείρει.
Die Liebe will über sich seyn, und durch keines der untersten Dinge gehalten werden.	Love will tend upwards, and not be detained by things beneath.	Ἡ ἀγάπη εἰς τὰ ἄνω τείνει, οὐδὲ οὐδενὶ τῶν κατωτάτων κατέχεσθαι ἐθέλει.
Die Liebe will frei seyn, und entfremdet jeder weltlichen Neigung, damit ihr inneres Schauen nicht gehindert werde; damit sie nicht ob eines zeitlichen Vortheiles in Fallstricke gerathe, noch eines Nachtheiles wegen unterliege.	Love will be at liberty, and free from all worldly affection, lest its interior sight be hindered, lest it suffer itself to be entangled with any temporal interest, or cast down by losses.	Ἡ ἀγάπη ἐλευθέρα, καὶ πάσης κοσμικῆς διαθέσεως ἀλλοτρία εἶναι βούλεται, τοῦ μὴ τὴν ἔσω ὄψιν αὐτῆς ἐμποδισθῆναι· μηδὲ δι' εὐχρήστημά τι πρόσκαιρον ἐπιπλοκὰς παθεῖν, ἢ διὰ δυσχρήστημα ἡττηθῆναι.
Nichts ist süſser, als die Liebe; nichts stärker, nichts höher, nichts weiter, nichts fröhlicher, nichts völliger noch besser, im Himmel und auf Erden. Denn die Liebe ist aus Gott geboren, und mag nimmer, auſser in Gott, über alles Geschaffene ruhen.	Nothing is sweeter than love, nothing stronger, nothing higher, nothing wider, nothing more pleasant, nothing fuller or better in heaven or earth: for love proceeds from God, and cannot rest but in God, above all things created.	Μηδέν ἐστι τῆς ἀγάπης ἡδύτερον, μηδὲν ἰσχυρότερον, μηδὲν ὑψηλότερον, μηδὲν εὐρύτερον, μηδὲν τερπνότερον, μηδὲν μεστότερον, μηδὲν οὐδ' ἐν τοῖς οὐρανοῖς, οὐδ' ἐν τῇ γῇ βέλτιον· ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐγεννήθη, καὶ μόνον ἐν τῷ Θεῷ, ὑπὲρ πάντα τὰ κτισθέντα ἀναπαύεσθαι δύναται.
4. Der Liebende fliegt, läuft, freuet sich, ist frei, und läſst sich nicht halten.	4. The lover flies, runs, and rejoices; he is free, and is not held.	4. Ὁ ἀγαπῶν πέταται, τρέχει, καὶ χαίρει· καί, ἐλεύθερος τυγχάνων, οὐ κρατεῖται.
Er gibt Alles für Alles, und hat Alles in Allem; weil er in Einem Höchsten, über Alles, ruhet, (in Ihm) aus welchem alles Gute quillt und abströmt.	He gives all for all; and has all in all; because he rests in one sovereign good above all, from whom all good flows and proceeds.	Πάντα ἀντὶ πάντων δίδωσι, καὶ πάντα ἐν πᾶσιν ἔχει, ὅτι ἐν ἑνὶ μεγίστῳ ὑπὲρ πάντα ἡσυχάζει, ἐξ οὗ πᾶν ἀγαθὸν ῥέει καὶ ἐκπορεύεται.
Er sieht nicht auf die Gaben, sondern zum Geber kehrt er sich über alle Güter.	He looks not at the gifts, but turns himself to the giver, above all goods.	Οὐ βλέπει εἰς τὰ δῶρα, ἀλλ' εἰς τὸν δωρούμενον, ὑπὲρ πάντα τἀγαθά, ἐπιστρέφεται.
Die Liebe kennt oft kein Maſs, sondern entbrennt über alles Maſs.	Love often knows no measure, but is fervent above all measure.	Ἡ ἀγάπη τὸ μέτρον πολλάκις ἀγνοεῖ, ἀλλ' ὑπὲρ πᾶν μέτρον ζέει.
Die Liebe fühlt keine Last; sie achtet keine Mühe; sie erstrebt mehr, als sie vermag; über Unmöglichkeit klagt sie nicht, denn sie meint, Alles (thun) zu können und zu dürfen.	Love feels no burden, values no labours, would willingly do more than it can; complains not of impossibility, because it conceives that it may and can do all things.	Ἡ ἀγάπη τοῦ φορτίου οὐκ αἰσθάνεται, τοὺς πόνους οὐ λογίζεται, πλείω τοῦ δύνασθαι ἐπιποθεῖ· τῇ τῆς ἀδυναμίας προφάσει οὐ χρῆται, ὅτι πάντα δυνατὰ καὶ θεμιτὰ αὐτῇ εἶναι νομίζει.
Daher taugt sie zu Allem, und leistet Vieles, und kommt zum Ziele,	It is able therefore to do any thing, and it performs and effects many	Ἰσχύει τοίνυν εἰς πάντα, καὶ πολλὰ πληροῖ, καὶ διαπράττεται, τοῦ μὴ ἀγαπῶν-

Latine

cipat, ubi non amans deficit et jacet.

5. Amor vigilat, et dormiens non dormitat.

Fatigatus non lassatur, arctatus non coarctatur: territus non conturbatur: sed, sicut vivax flamma et ardens facula, sursum erumpit, secureque pertransit.

Si quis amat, novit quid haec vox clamat.

Magnus clamor in auribus Dei est ipse ardens affectus animae, quae dicit: Deus meus, amor meus: tu totus meus, et ego totus tuus.

6. Dilata me in amore, ut discam interiori cordis ore degustare, quam suave sit amare, et in amore liquefieri et natare.

Tenear amore, vadens supra me, prae nimio fervore et stupore.

Cantem amoris canticum, sequar te dilectum meum in altum; deficiat in laude tua anima mea, jubilans ex amore.

Amem te plus quam me, nec me nisi propter te: et omnes in te, qui vere amant te, sicut jubet lex amoris lucens ex te.

7. Est amor velox, sincerus, pius, jucundus et amoenus: fortis, patiens, fidelis, prudens, longanimis, virilis, et seipsum nunquam quaerens.

Italice

lui che non ama è fievole e inerte.

5. L'amore sta in veglia, e dormendo pure non è sonnacchioso; affaticato, non perde la lena; ristretto, non è angustiato; atterrito, non è turbato: ma come fiamma vivace e fiaccola accesa, così si scocca in alto, e passa oltre sicuramente. Se v'è chi ami, sa ben egli che vaglia questa parola. Alto grido è nelle orecchie di Dio il medesimo ardente affetto d'un'anima, la qual dice: Iddio mio, amor mio, tu mio tutto, ed io tutto son tuo.

6. Dilata nell'amore il cuor mio, acciocchè impari ad assaporar col gusto interiore quanto l'amare sia dolce, e lo stemperarsi e notar nell'amore. Deh! ch'io sia preso d'amore, e per estasi d'eccessivo fervore mi levi sopra me stesso. Canti io canzoni d'amore; ti seguiti, o mio Diletto, nell'alto; si strugga nelle tue laudi l'anima mia, giubilando d'amore. Te ami io più di me stesso; nè me stesso ami se non per te; ed ami in te tutti quelli che t'amano in verità, siccome comanda la legge d'amore che prende lume da te.

7. Veloce è l'amore, sincero, pietoso, giocondo e piacevole; forte, paziente, fedele, accorto, longanimo, maschio, nè mai procaccia per sè.

Hispanice

les el que no ama desfallece y cae.

5. El amor siempre vela, y durmiendo no duerme.

Fatigado no se cansa, angustiado no se angustia; espantado no se espanta, sino como viva llama y ardiente luz sube á lo alto, y se remonta con seguridad.

Si alguno ama, conoce lo que dice esta voz:

Grande clamor es en los oidos de Dios el abrasado afecto del alma que dice: Dios mio, amor mio, tú todo mio, y yo todo tuyo.

6. Dilátame en el amor, para que aprenda á gustar con la boca interior del corazon cuan suave es amar y derretirse, y nadar en el amor.

Sea yo cautivo del amor, saliendo de mí por el grande fervor y admiracion.

Cante yo cánticos de amor: sígate, amado mio, á lo alto, y desfallezca mi alma en tu alabanza, alegrándome por el amor.

Ámete yo más que á mí, y no me ame á mí sino por ti, y en tí á todos los que de verdad te aman como manda la ley del amor, que emana de tí.

7. El amor es diligente, sincero, piadoso, alegre y deleitable, fuerte, sufrido, fiel, prudente, longánimo, varonil, y nunca se busca á sí mismo.

Gallice

celui qui n'aime pas languit et défaillit.

5. L'amour veille toujours: il ne dort pas dans le sommeil même. Fatigué, il n'est pas lassé; chargé de chaînes, il n'est pas enchaîné; effrayé, il n'est pas troublé; mais, comme une flamme vive et ardente, il s'élance en haut, et s'ouvre partout un passage. Si quelqu'un aime, il entend cette voix de l'amour, et ce grand cri que pousse aux oreilles de Dieu cette affection embrasée de l'âme: Mon Dieu, mon amour! vous êtes tout mien, et moi tout vôtre.

6. Étendez mon cœur dans l'amour, afin que j'apprenne au dedans de moi à goûter combien il est doux d'aimer, et de se fondre et de nager dans l'amour. Que je sois embrasé d'amour, m'élevant au-dessus de moi par ma ferveur et mon ravissement. Que je chante un cantique d'amour; que je vous suive, vous, mon bien-aimé, jusqu'au ciel; que mon âme défaille dans vos louanges, transportée de joie et d'amour. Que je vous aime plus que moi, et moi seulement à cause de vous, et, en vous, tous ceux qui vous aiment véritablement, comme l'ordonne la loi d'amour qui est un rayon de votre lumière.

7. L'amour est prompt, sincère, pieux, doux et délicieux, fort, patient, fidèle, sage, constant, longanime, et ne se recherche jamais soi-même;

Germanice

während Jener, der nicht liebt, kraftlos daliegt.

5. Die Liebe wacht, und ist schlafend — nicht schläfrig.

Ermüdet — wird sie nicht lässig; gedrückt — wird sie nicht unterdrückt; erschreckt — kommt sie nicht außer Fassung; sondern gleich einer lebendigen Flamme und brennenden Fackel bricht sie empor, und dringt sicher hindurch.

Wer die Liebe hat, der weiß, was diese Stimme ruft.

Denn ein lauter Ruf in den Ohren Gottes ist selbst das brennende Verlangen der Seele, welche spricht: Mein Gott, meine Liebe; Du ganz mein, und ich ganz Dein!

6. Erweitere mich in der Liebe, daß ich lerne, mit dem innern Sinne des Herzens kosten, wie süß es sey, zu lieben, und in Liebe zu schmelzen und zu schwimmen.

Möge mich halten die Liebe, wenn ich über mich hinausgehe vor übergroßem Brennen und Staunen!

Laß mich singen der Liebe Lied, und Dir, meinem Geliebten, folgen zur Höhe; laß vergehen in deinem Lobe meine Seele, jubelnd vor Liebe!

Lieben möcht' ich Dich mehr als mich; und mich nur wegen Deiner; und in Dir Alle, welche wahrhaft Dich lieben, wie es befiehlt der Liebe Gesetz — hervorleuchtend aus Dir!

7. Die Liebe ist schnell, lauter, fromm, gefällig und heiter; stark, geduldig, treu, vorsichtig, langmüthig, männlich, und sucht niemals sich selbst.

Anglice

things, where he that loves not faints and lies down.

5. Love watches, and sleeping slumbers not.

When weary, is not tired; when straitened, is not constrained; when frighted, is not disturbed; but like a lively flame, and a torch all on fire, mounts upwards, and securely passes through all opposition.

Whosoever loves knows the cry of this voice.

A loud cry in the ears of God is the ardent affection of the soul, which saith: O my God, my love: thou art all mine, and I am all thine.

6. Give increase to my love, that I may learn to taste with the interior mouth of the heart how sweet it is to love, and to swim, and to be melted in love.

Let me be possessed by love, going above myself through excess of fervour and amazement.

Let me sing the canticle of love, let me follow thee my Beloved on high, let my soul lose herself in thy praises, rejoicing exceedingly in thy love.

Let me love thee more than myself, and myself only for thee; and all others in thee, who truly love thee, as the law of love commands, which shines forth from thee.

7. Love is swift, sincere, pious, pleasant, and delightful; strong, patient, faithful, prudent, long-suffering, courageous, and never seeking itself;

Graece

τος, ἀπολείποντος καὶ ἀθυμοῦντος.

5. *Ἡ ἀγάπη ἐγρηγορεῖ, καὶ καθεύδουσα οὐ νυστάζει.*

Κάμνουσα, οὐ καταπονεῖται· θλιβομένη, οὐ στενοχωρεῖται· ἐκφοβουμένη, οὐ διαταράττεται· ἀλλ' ὥσπερ ζωηρὰ φλὸξ καὶ καιόμενον δᾳδίον ἄνω ἀναῤῥήγνυται, καὶ ἀσφαλῶς διέρχεται.

Εἴ τις ἀγαπᾷ με, γινώσκει, τί ἂν αὕτη ἡ βοὴ βοᾷ.

Μεγάλη φωνὴ ἐν τοῖς τοῦ Θεοῦ ὠσίν ἐστιν, αὐτὴ ἡ καιομένη διάθεσις τῆς ψυχῆς, ἥπερ λέγει· Ὁ Θεός μου, ἡ ἀγάπη μου. σὺ ὅλος ἐμὸς, κἀγὼ ὅλος σός.

6. *Πλάτυνόν με ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἵνα μάθω τῷ ἔσω στόματι γεύσασθαι, ὡς γλυκύ ἐστιν ἀγαπᾷν, καὶ ἐν τῇ ἀγάπῃ διατήκεσθαι καὶ νήχεσθαι.*

Τῇ ἀγάπῃ κατέχωμαι, βαδίζων ὑπὲρ ἐμὲ ὑπὸ τῆς ἄγαν ζέσεως καὶ ἐκστάσεως.

Ἄδω τὸ τῆς ἀγάπης ᾆσμα, ἀκολουθῶ σοι τῷ Ἀγαπητῷ μου εἰς τὰ ἄνω, ἐκλείπῃ ἡ ψυχή μου εἰς τὸν αἶνόν σου, ἀλαλάζουσα ὑπὸ τῆς ἀγάπης.

Ἀγαπῶ σε μᾶλλον ἐμοῦ, οὐδ' ἐμὲ, εἰ μὴ διὰ σὲ, καὶ ἐν σοὶ πάντας τοὺς ἀληθῶς ἀγαπῶντάς σε, καθὼς ὁ νόμος τῆς ἀγάπης, ὁ ἐκ σοῦ ἐκλάμπων, κελεύει.

7. *Ἡ ἀγάπη ἐστιν ὠκεῖα, εἰλικρινὴς, εὔσπλαγχνος, ἡδεῖα καὶ εὔθυμος, ἰσχυρὰ, ἀνεξίκακος, πιστὴ, φρόνιμος, μακρόθυμος, ἀνδρώδης, καὶ ἑαυτὴν μηδέποτε ζητοῦσα.*

Latine

Ubi enim seipsum aliquis quaerit, ibi ab amore cadit.

Est amor circumspectus, humilis et rectus: non mollis, non levis nec vanis intendens rebus; sobrius, castus, stabilis, quietus, et in cunctis sensibus custoditus.

Est amor subjectus et obediens Praelatis, sibi vilis et despectus, Deo devotus et gratificus, fidens et sperans semper in eo, etiam cum sibi non sapit Deus: quia sine dolore non vivitur in amore.

8. Qui non est paratus omnia pati, et ad voluntatem stare dilecti, non est dignus amator appellari.

Oportet amantem, omnia dura et amara, propter dilectum libenter amplecti; nec ob contraria accidentia ab eo deflecti.

CAP. VI.

De probatione veri amatoris.

Fili, non es adhuc fortis et prudens amator.

Quare Domine?

Quia propter modicam contrarietatem deficis a coeptis, et nimis avide consolationem quaeris.

Fortis amator stat in tentationibus, nec callidis credit persuasionibus inimici. Sicut ei in prosperis placeo, ita nec in adversis displiceo.

Italice

Conciossiachè dove altri procaccia per sè medesimo, ivi scema in lui dell'amore. È l'amor circospetto, umile e retto: non molle, non leggieri, non va dietro alle ciance; sobrio, casto, costante, quieto e in ogni sentimento guardato. L'amore sta soggetto e obbedisce a' prelati, a sè è vile e spregevole, a Dio conoscente e divoto, in lui sempre spera e si fida, anche quando non gli sa buono; essendochè in amore non si può vivere senza dolore.

8. Chiunque non è presto di patir tutto, e la volontà dell'amato far sua, il nome non merita di amatore. Egli fa di bisogno all'amante, ogni dura cosa ed amara abbracciar volentieri per lo diletto; nè per caso che avvenga in contrario, lasciarsi volger da lui.

CAPO VI.

Della prova del vero amatore.

Figliuolo, tu non se' ancora forte e saggio amatore. E perchè, o Signore? Però che per ogni picciola contraddizione abbandoni l'impresa, e troppo sei ghiotto della consolazione. Il forte amatore nelle tentazioni sta saldo, nè dà fede alle fallacie dell'inimico. Siccome nelle cose liete io gli piaccio, così nelle sinistre non gli dispiaccio.

Hispanice

Porque cuando alguno se busca á sí mismo, luego cae del amor.

El amor es muy mirado, humilde y recto: no es regalon, liviano, ni entiende en cosas vanas; es sobrio, casto, firme, quieto y recatado en todos los sentidos.

El amor es sumiso y obediente á los prelados, vil y despreciado para sí: para Dios devoto y agradecido, confiando y esperando siempre en él, aun cuando no le regala, porque no vive ninguno en amor sin dolor.

8. El que no está dispuesto á sufrirlo todo, y á hacer la voluntad del amado, no es digno de llamarse amante.

Conviene al que ama abrazar de buena voluntad por el amado todo lo duro y amargo, y no apartarse de él por cosa contraria que acaezca.

CAPIT. VI.

De la prueba del verdadero amor.

Hijo, no eres aun fuerte y prudente amador.

¿Porqué, Señor?

Porque por una contradiccion pequeña faltas en lo comenzado, y buscas la consolacion ansiosamente.

El constante amador está fuerte en las tentaciones, no cree á las persuasiones engañosas del enemigo. Como yo le agrado en las prosperidades, así no le descontento en las adversidades.

Gallice

Car dès que quelqu'un se recherche lui-même, en cela il perd l'amour. L'amour est circonspect, humble et droit. Il n'est ni lâche, ni léger, ni occupé de choses vaines, mais sobre, chaste, ferme, tranquille, attentif à la garde de ses sens. L'amour est soumis et obéissant aux supérieurs, vil et méprisable à ses yeux. Voué à Dieu, et reconnaissant; plein de confiance et d'espoir en lui, lors même qu'il cesse de le goûter, parce qu'on ne vit pas dans l'amour sans douleur.

8. Celui qui n'est pas prêt à tout souffrir, attentif à la volonté de son bien-aimé, ne mérite pas le nom d'amant. Il faut que celui qui aime, embrasse tout ce qu'il y a de plus dur et de plus amer pour son bien-aimé; et que rien de fâcheux ne puisse le détourner de lui.

CHAP. VI.

De l'épreuve du vrai amour.

Mon fils, ton amour n'est pas encore fort et prudent. Pourquoi, Seigneur? Parce qu'à la moindre difficulté, tu délaisses tes entreprises, et tu cherches trop avidement les consolations. Celui qui aime fortement, se soutient dans la tentation, et ne se laisse point aller aux suggestions et aux artifices de l'ennemi. Comme il me goûte lorsque je lui fais sentir ma grâce, il ne se dégoûte point de moi, lorsque je l'éprouve par les sécheresses.

Germanice

Denn wo Einer sich selber sucht, da fällt er von der Liebe.

Die Liebe ist umsichtig, demüthig und gerade, nicht weichlich, nicht leichtfertig, noch auf eitle Dinge bedacht; nüchtern, keusch, beständig, ruhig, und an allen Sinnen wohlbewacht.

Die Liebe ist unterwürfig und gehorsam den Obern, sich selber gering und verschmähet, Gott in Andacht und Dank ergeben, trauend und hoffend immerdar auf Ihn, auch wenn Gott ihr keinen Geschmack gewähret; weil sich's ohne Schmerz nicht in der Liebe lebt.

8. Wer nicht bereit ist, Alles zu dulden, und dem Geliebten zu Willen zu stehen: der ist nicht würdig, ein Liebhaber zu heifsen.

Es mufs der Liebende alles Harte und Bittere wegen des Geliebten gerne umfassen, und wegen keines widrigen Zufalles von Ihm sich abkehren.

KAP. VI.

Von der Bewährung des wahren Liebhabers.

Mein Sohn, noch bist du nicht ein starker und kluger Liebhaber.

Warum, o Herr?

Weil du wegen geringer Widerwärtigkeit von dem Begonnenen abläsest, und allzu gierig Tröstung suchest.

Ein starker Liebhaber besteht in den Versuchungen, und trauet nicht den listigen Einsprechungen des Feindes. Wie Ich ihm im Glücke gefalle, so mifsfall' Ich ihm auch in Widerwärtigkeit nicht.

Anglice

For where a man seeks himself, there he falls from love.

Love is circumspect, humble, upright, not soft, not light, nor intent upon vain things: is sober, chaste, stable, quiet, and keeps a guard over all the senses.

Love is submissive and obedient to superiors, in its own eyes mean and contemptible, devout and thankful to God, always trusting and hoping in him, even then when it tastes not the relish of God's sweetness; for there is no living in love without some pain or sorrow.

8. Whosoever is not ready to suffer all things, and to stand resigned to the will of his Beloved, is not worthy to be called a lover.

He that loves must willingly embrace all that is hard and bitter for the sake of his Beloved, and never suffer himself to be turned away from him by any contrary occurrences whatsoever.

CHAP. VI.

Of the proof of a true lover.

My Son, thou art not as yet a valiant and prudent lover.

Why, o Lord?

Because thou fallest off from what thou hast begun upon meeting a little adversity, and too greedily seekest after consolation.

A valiant lover stands his ground in temptations, and gives no credit to the crafty persuasions of the enemy. As he is pleased with me in prosperity, so I displease him not when I send adversity.

Graece

Ὅπου γὰρ ἑαυτόν τις ζητεῖ, ἐκεῖ τῆς ἀγάπης ἐκπίπτει.

Ἡ ἀγάπη ἐστὶ περιεσκεμμένη, ταπεινὴ, καὶ εὐθεῖα· οὐ μαλακὴ, οὐκ ἐλαφρά, οὐδὲ ματαιόσπουδος· νηφάλιος, ἁγνὴ, εὐσταθὴς, ἥσυχος, καὶ ἐν πάσαις ταῖς αἰσθήσεσι πεφυλαγμένη.

Ἡ ἀγάπη τοῖς προεστῶσιν ὑποτάττεται καὶ πειθαρχεῖ, ἑαυτῇ εὐτελὴς καὶ εὐκαταφρόνητος οὖσα, προς τὸν Θεὸν εὐσεβῶς καὶ εὐχαρίστως ἔχουσα, ἀεὶ ἐπ' αὐτὸν πεποιθυῖα καὶ ἐλπίζουσα, καὶ ὅτε αὐτῇ ὁ Θεὸς οὐ γλυκαίνεται· ὅτι ὁ ἀγαπῶν ἀλύπως οὐ διάγει.

8. *Ὁ οὐχ ἕτοιμος ὢν πάντα παθεῖν, καὶ τῷ τοῦ Ἀγαπητοῦ θελήματι ἀρέσκεσθαι, τοῦ ὀνομασθῆναι ἀγαπητὸς, ἀνάξιός ἐστι.*

Δεῖ τὸν ἀγαπῶντα, πάντα τὰ δεινὰ καὶ πικρὰ διὰ τὸν Ἀγαπητὸν ἡδέως ἀσπάζεσθαι, οὐδὲ διὰ τἀναντία συμβεβηκότα ἀπ' αὐτοῦ ἐκκλίνειν.

ΚΕΦ. VI.

Περὶ τῆς τοῦ ἀληθοῦς φιλητοῦ δοκιμασίας.

Τέκνον, οὔπω ἰσχυρὸς καὶ φρόνιμος φιλητὴς εἶ.

Διὰ τί, Κύριε;

Ὅτι διὰ μικρὰν ἐναντιότητα τὰ καταρχθέντα ἐκλείπεις, καὶ ἄγαν ἐπιθυμητικῶς τὴν παράκλησιν ζητεῖς.

Ὁ ἰσχυρὸς φιλητὴς ἐν τοῖς πειρασμοῖς ἵσταται, καὶ ταῖς τοῦ ἐχθροῦ πείσεσι δολεραῖς οὐ πιστεύει. Ὥσπερ αὐτῷ εὐτυχοῦντι ἀρέσκω, οὕτω δυστυχοῦντι οὐκ ἀπαρέσκω.

Latine

2. Prudens amator, non tam donum amantis considerat, quam dantis amorem.

Affectum potius attendit, quam censum: et infra dilectum, omnia data ponit.

Nobilis amator non quiescit in dono, sed in me super omne donum.

Non est ideo totum perditum, si quandoque minus bene de me, vel de Sanctis meis sentis, quam velles.

Affectus ille bonus et dulcis, quem interdum percipis, effectus gratiae praesentis est, et quidam praegustus patriae coelestis: super quo non nimium innitendum, quia vadit, et venit.

Certare autem adversus incidentes malos motus animi, suggestionemque spernere diaboli, insigne est virtutis, et magni meriti.

3. Non ergo te conturbent alienae phantasiae, de quacunque materia ingestae.

Forte serva propositum, et intentionem rectam ad Deum.

Nec est illusio, quod aliquando in excessum subito raperis, et statim ad solitas ineptias cordis reverteris.

Illas enim invite magis pateris, quam agis: et quamdiu displicent et reniteris, meritum est et non perditio.

4. Scito, quod antiquus inimicus omnino nititur im-

Italice

2. Il saggio amatore non tanto guarda al dono dell'amante, quanto all'amor di chi il dà. Attende anzi all'affetto che al lucro; e al diletto pospone ogni cosa a sè data da lui. Il generoso amatore non si ferma nel dono, ma sì in me sovra ogni dono. Non è però tutto gittato, se alcuna volta non hai di me, o de'miei santi quel tenero sentimento che tu vorresti. Quel pio e dolce affetto che alcuna volta tu senti, è effetto della grazia presente, ed un cotal saggio della patria celeste; al quale però non è da volersi troppo appoggiare; perciocchè egli va e torna. Il combattere poi contra i rei movimenti del cuore; e farsi beffe dell' insidie del diavolo, è argomento di virtù e di merito grande.

3. Non ti turbino adunque le strane immaginazioni di qualunque maniera si sieno messe. Ritieni il tuo proposito fortemente, e la intenzione diritta in Dio. Non è illusione, che tu sei alcuna volta improvvisamente rapito fuori di te, e subito ritorni alle usate inezie del cuore; imperciocchè ivi tu sei anzi contro voglia paziente che agente; e mentrechè elle ti spiacciono e loro resisti, ciò t'è mercede, non danno.

4. Attendi, che l'antico avversario adopera ogni suo

Hispanice

2. El discreto amador no considera tanto el don del amante, cuanto el amor del que lo da.

Antes mira á la voluntad que á la merced; y todas las dádivas estima menos que el amado.

El amador noble no descansa en el don, sino en mí sobre todo don.

Por eso, si algunas veces no gustas de mí ó de mis santos tan bien como deseas, no está todo perdido.

Aquel tierno y dulce afecto que sientes algunas veces, obra es de la presencia de la gracia, y gusto anticipado de la patria celestial, sobre lo cual no se debe estribar mucho, porque va y viene.

Pero pelear contra las perturbaciones incidentes del ánimo, y menospreciar la sugestion del diablo, señal es de virtud y de gran merecimiento.

3. No te turben pues las imaginaciones estrañas de diversas materias que te ocurrieren.

Guarda tu firme propósito y la intencion recta para con Dios.

Ni tengas á engaño que de repente te arrebaten alguna vez á lo alto, y luego te tornes á las pequeñeces acostumbradas del corazon.

Porque mas las sufres contra tu voluntad que las causas; y miéntras te dan pena y las contradíces, mérito es y no pérdida.

4. Persúadete que el enemigo antiguo de todos modos se

Gallice

2. Celui qui aime sagement considère moins le don de celui qui l'aime, que l'amour de celui qui donne. Il estime plus cet amour que la récompense; et il met son bien-aimé au-dessus de tous ses dons. Un noble ami ne s'attache point à mes dons, mais à moi par-dessus tous mes dons. Ne crois pas tout perdu, s'il t'arrive en certains temps de sentir pour moi et mes serviteurs, moins d'affection que tu ne voudrais. Cette affection bonne et douce que tu sens quelquefois, est l'effet de la grâce présente, et un avantgoût des délices du ciel; mais il ne faut pas trop s'appuyer sur ce secours, parce qu'il va et vient. Combattre les mouvemens déréglés qui naissent en toi, et mépriser les suggestions du démon, c'est la marque d'un grand mérite et d'une solide vertu.

3. Que de vaines imaginations ne te troublent donc pas, sur quelque sujet qu'elles se présentent. Garde une résolution ferme, et une intention droite devant Dieu. Ce n'est pas une illusion que tu sois quelquefois subitement ravi en extase, et que tu retournes aussitôt aux égaremens ordinaires de ton cœur. Car tu les souffres plutôt que tu ne les causes; et tant qu'ils te déplaisent, et que tu y résistes, c'est ton mérite et non ta perte.

4. Sache que l'antique ennemi s'efforce d'arrêter tes désirs

Germanice

2. Ein kluger Liebhaber sieht nicht sowohl auf die Gabe des Geliebten, als auf die Liebe des Gebers.

Er beachtet mehr den geneigten Sinn als den Gewinn; und höher als alle Gaben stellt er den Geliebten.

Ein edler Liebhaber ruhet nicht in der Gabe, sondern in Mir über alle Gabe.

Darum ist nicht Alles verloren, wenn du manchmal über Mich oder Meine Heiligen nicht so gute Gefühle hast, als du wünschtest.

Jene fromme und süfse Rührung, welche du bisweilen empfindest, ist Wirkung der anwesenden Gnade, und einiger Vorgeschmack der himmlischen Heimath; auf sie sollst du dich nicht zu sehr stützen; denn sie geht und kommt.

Kämpfen aber gegen die zustofsenden bösen Gemüthsregungen, und verachten die Eingebungen des Teufels, das ist Wahrzeichen von Tugend und grofsem Verdienste.

3. Darum sollen dich nicht verwirren fremdartige Einbildungen, die über irgend eine Sache sich einschlichen.

Tapfer bewahre deinen Vorsatz und die rechte Meinung zu Gott.

Auch ist's nicht Täuschung, wenn du einmal plötzlich zum Entzücken hingerissen wirst, und sogleich zu den gewohnten Ungereimtheiten des Herzens zurückkehrest.

Denn diese leidest du mehr wider Willen, als dafs du selbst sie wirkest; und so lange sie dir misfallen, und du widerstrebest, ist es Verdienst und nicht Verlust.

4. Wisse, dafs der alte Feind immerdar bemüht ist, dein Verlangen nach

Anglice

2. A prudent lover considers not so much the gift of the lover, as the love of the giver.

He looks more at the good-will than the value, and sets his Beloved above all his gifts.

A generous lover rests not in the gift, but in me above every gift.

All is not lost, if sometimes thou hast not that feeling (of devotion) towards me or my saints, which thou wouldst have.

That good and delightful affection, which thou sometimes perceivest, is the effect of present grace, and a certain foretaste of thy heavenly country. But thou must not rely too much upon it, because it goes and comes.

But to fight against the evil motions of the mind which arise, and to despise the suggestions of the devil, is a sign of virtue and of great merit.

3. Let not therefore strange fancies trouble thee of what subject soever they be that are suggested to thee.

Keep thy resolution firm, and thy intentions upright towards God.

Neither is it an illusion, that sometimes thou art rapt in an extasy, and presently returnest to the accustomed fooleries of thy heart.

For these thou rather sufferest against thy will, than procurest: and as long as thou art displeased with them, and resistest them, it is merit, and not loss.

4. Know, that the old enemy strives by all means to hinder thy desire

Graece

2. *'Ο φρόνιμος φιλητής, τὴν τοῦ διδόντος ἀγάπην μᾶλλον, ἢ τὸ τοῦ ἀγαπῶντος δῶρον λογίζεται.*

Τὴν διάθεσιν μᾶλλον, ἢ τὸ τίμημα σκοπεῖ, καὶ πάντα δωρήματα περὶ ἐλάττονος ποιεῖται τοῦ 'Αγαπητοῦ.

'Ο εὐγενὴς φιλητὴς οὐχ ἡσυχάζει ἐν τῷ δώρῳ, ἀλλ' ἐν ἐμοὶ ὑπὲρ πᾶν δῶρον.

Οὐ διὰ τοῦτο ὅλον ἀπόλωλεν, ὅτι ποτὲ περὶ ἐμοῦ, ἢ περὶ τῶν 'Αγίων μου ἧττον καλῶς, ἢ ἂν ἐβούλου, γινώσκεις.

'Εκείνη ἡ ἀγαθὴ καὶ ἡδεῖα διάθεσις, ἥςπερ ἐνίοτε γεύῃ, τῆς παραγινομένης χάριτος ἐνέργημά ἐστι, καὶ πρόγευσίς τις τῆς οὐρανίου πατρίδος, ᾗ τινι οὐ δεῖ ἄγαν ἰσχυρίζεσθαι, ὅτι ὑπάγει καὶ ἔρχεται.

Πρὸς δὲ τὰ κακὰ πάθη τῆς ψυχῆς τὰ ἐμπίπτοντα ἀγωνίζεσθαι, καὶ τῆς τοῦ Διαβόλου ἐμπνεύσεως καταφρονεῖν, τῆς ἀρετῆς καὶ μεγάλης ἀξίας σημεῖόν ἐστι.

3. *Διόπερ αἱ ἀλλότριαι φαντασίαι περὶ ὁποιασοῦν ὑποθέσεως ὑποβληθεῖσαι, μή σε διαταραττέτωσαν.*

Τὴν ἰσχυρὰν πρόθεσιν καὶ τὴν εὐθεῖαν προαίρεσιν πρὸς τὸν Θεὸν διαφύλαττε.

Οὐκ ἔστιν ἐμπαιγμὸς τὸ αἰφνιδίως ποτὲ ἐπαρθέντα σε ὑψόσε, εὐθέως εἰς τὰς εἰωθυίας φλυαρίας τῆς καρδίας ἐπανελθεῖν.

Αὐτὰς γὰρ μᾶλλον ἄκοντι πάσχεις, ἢ ἐργάζῃ· καὶ ἐφ' ὅσον ἀπαρέσκουσι, καὶ σὺ ἀντιτάττῃ, ἀξία ἐστὶν ἀλλ' οὐκ ἀπώλεια.

4. *Γίνωσκε, ὅτι ὁ πάλαι ἐχθρὸς διόλου ἐπιχειρεῖ τὴν ἐπιθυμίαν σου ἐν καλῷ ἔργῳ*

Latine

pedire desiderium tuum in bono, et ab omni devoto exercitio evacuare: a Sanctorum scilicet cultu, a pia passionis meae memoria, a peccatorum utili recordatione, a proprii cordis custodia, et a firmo proposito proficiendi in virtute.

Multas malas cogitationes ingerit, ut taedium tibi faciat et horrorem: ut ab oratione revocet, et sacra lectione.

Displicet sibi humilis confessio, et (si posset) a Communione cessare faceret.

Non credas ei, neque cures illum, licet saepius tibi deceptionis tetenderit laqueos.

Sibi imputa, cum mala inserit et immunda. Dicito illi:

Vade immunde spiritus, erubesce miser, valde immundus es tu, qui talia infers auribus meis.

Discede a me seductor pessime, non habebis in me partem ullam: sed Jesus mecum erit tanquam bellator fortis, et tu stabis confusus.

Malo mori, et omnem poenam subire, quam tibi consentire.

Tace et obmutesce, non audiam te amplius, licet plures mihi moliris molestias. Dominus illuminatio mea, et salus mea, quem timebo?

Si consistant adversum me castra, non timebit cor meum.

Italice

sforzo ad impedire il tuo buon desiderio del bene, a cavarti da ogni santo esercizio; cioè dal culto de' santi, dalla pietosa memoria della mia passione, dall' utile rimembranza de' tuoi peccati, dalla guardia del proprio cuore, e dal fermo proponimento di crescere nelle virtù. Egli ti mette di molti brutti pensieri per attediarti e sbigottirti, per ritrarti dalla orazione e dalla sacra lezione. Gli duole l'umile confessione, e (s'egli il potesse) ti farebbe lasciare la comunione. Non gli dar fede, nè ti curare di lui, comechè spesse fiate ti abbia tesi lacciuoli A lui dà la colpa di tutto ciò che di cattivo e di turpe ti rappresenta. Di' a lui: Va via, spirito immondo; ti vergogna, o infelice: or sei ben sozzo, che tali brutture mi metti dentro le orecchie. Togliti da me, seduttor maladetto; tu non avrai in me alcuna ragione; anzi con meco starà Gesù, siccome forte combattitore, e tu ne rimarrai svergognato. Io voglio più presto morire e soggiacere a qualsivoglia dolore, che a te acconsentire. Taci là, e ammutolisci: io non ti darò orecchio giammai, quando pur maggiori molestie m'apparecchiassi. Il Signore è mia luce e salute; chi temerò io? Se anche mi stessero contro gli eserciti, non avrà paura il mio cuore.

Hispanice

esfuerza para impedir tu deseo en el bien, y apartarte de todo ejercicio devoto, como es honrar á los santos, la piadosa memoria de mi pasion, la útil contricion de los pecados, la guarda del propio corazon, el firme propósito de aprovechar en la virtud.

Te trae muchos pensamientos malos para disgustarte y atemorizarte, para desviarte de la oracion y de la leccion sagrada.

Desagrádale mucho la humilde confesion; y si pudiese, haria que dejases de comulgar.

No le creas ni hagas caso de él, aunque muchas veces te arme lazos para seducirte.

Cuando te trujere pensamientos malos y torpes, atribúyelo á él, y dile:

Vete de aquí, espíritu inmundo: avergüénzate, desventurado: muy sucio eres, pues me traes tales cosas á la imaginacion.

Apártate de mí, malvado engañador: no tendrás parte alguna en mí; mas Jesus estará conmigo como invencible capitan, y tú estarás confuso.

Mas quiero morir y sufrir cualquier pena, que condescender contigo.

Calla y enmudece; no te oiré ya aunque mas me importunes. El Señor es mi luz y mi salud: ¿á quien temeré?

Aunque se ponga contra mí un ejército, no temerá mi corazon.

Gallice

dans le bien, et de t'arracher à tous tes exercices de piété, au culte des saints, à la méditation pieuse de ma passion, au souvenir utile de tes péchés, à la garde de ton cœur, et à la ferme résolution d'avancer dans la vertu. Il te suggère beaucoup de mauvaises pensées, pour te donner de l'ennui et du dégoût, et pour t'éloigner de la prière et de la lecture des livres saints. Une humble confession lui déplaît; et s'il le pouvait, il te ferait abandonner la communion. Ne le crois pas, et ne le crains pas, quoiqu'il te tende souvent des piéges séduisans. Impute-lui toutes les pensées mauvaises et impures qu'il te suggère. Dis-lui: Va, esprit immonde, rougis, malheureux; tu es bien pervers, puisque tu parles ainsi à mes oreilles. Retire-toi loin de moi, détestable séducteur; jamais tu n'auras en moi la moindre part. Jésus sera toujours avec moi comme un guerrier formidable; et tu demeureras confondu. J'aime mieux mourir et souffrir tous les tourmens que de me livrer à toi. Tais-toi, et ne parle plus. En vain tu ourdiras contre moi des trames: je ne t'écouterai point. Le Seigneur est ma lumière et mon salut: qui craindrai-je? Quand je verrais une armée prête à fondre sur moi, mon cœur ne craindrait pas.

Germanice

dem Guten zu stören, und dich abwendig zu machen von aller andächtigen Uebung: nämlich von Verehrung der Heiligen, von frommer Erinnerung an Mein Leiden, von heilsamer Erwägung deiner Sünden, von der Bewachung des eigenen Herzens, von dem festen Vorsatze, im Guten fortzuschreiten.

Viel böse Gedanken gibt er ein, auf daſs er dir Ekel und Abscheu erwecke, und von Gebet und heiliger Lesung dich abziehe.

Ihm miſsfällt eine demüthige Beicht, und (wenn er's vermöchte) würde er dich auch von der Kommunion abwendig machen.

Traue ihm nicht, und achte nicht auf ihn, obschon er dir öfter trügerische Schlingen gelegt hat.

Ihm rechne es zu, wenn er dir Böses und Unreines eingibt. Sag' ihm:

Weiche, unsauberer Geist; erröthe, Elender! sehr unsauber bist du, der du solches in meine Ohren flüsterst.

Scheide von mir, du ärgester Verführer; du wirst an mir keinen Theil haben, sondern Jesus wird mit mir seyn, als ein tapferer Krieger, und du wirst beschämt dastehen.

Lieber will ich sterben, und jede Pein dulden, als dir zustimmen.

Schweige und verstumme; ich will dich nicht mehr hören, obwohl du mir noch mehr Belästigung verursachest. Der Herr ist mein Licht, und mein Heil; wen sollt' ich fürchten?

Wenn Schaaren sich gegen mich lagerten, so wird mein Herz sich nicht fürchten.

Anglice

after good, and to divert thee from every devout exercise; namely, from the veneration of the saints, from the pious meditation of my passion: from the profitable remembrance of thy sins, from keeping a guard upon thy own heart, and from a firm purpose of advancing in virtue.

He suggests to thee many evil thoughts, that he may tire thee out, and fright thee; that he may withdraw thee from prayer, and the reading of devout books.

He is displeased with humble confession: and, if he could, he would cause thee to let communion alone.

Give no credit to him, value him not, although he often lay his deceitful snares in thy way.

Charge him with it, when he suggests wicked and unclean things: and say to him:

Begone, unclean spirit; be ashamed, miserable wretch: thou art very filthy indeed to suggest such things as these to me.

Depart from me, thou most wicked impostor; thou shalt have no share in me; but my Jesus will be with me as a valiant warrior, and thou shalt stand confounded.

I had rather die, and undergo any torment whatsoever, than consent to thee.

Be silent, I will hear no more of thee, although thou often strive to be troublesome to me. The Lord is my light, and my salvation, whom shall I fear?

If whole armies should stand together against me, my heart shall not fear.

Graece

ἐμποδίζειν, καὶ πάσης εὐσεβοῦς ἀσκήσεως ἀποστερεῖν· τῆς δήπου σεβάσεως τῶν Ἁγίων, τῆς εὐλαβοῦς μνήμης τοῦ πάθους μου, τῆς ὠφελοῦς ἀναμνήσεως τῶν ἁμαρτιῶν, τῆς φυλακῆς τῆς ἰδίας καρδίας, καὶ τῆς βεβαίας προαιρέσεως τοῦ ἐπιδοῦναι πρὸς ἀρετήν.

Πολλοὺς κακοὺς διαλογισμοὺς ὑποβάλλει, τοῦ ἀηδίαν καὶ φρίκην σοι ἐμποιεῖν, τοῦ τῆς προσευχῆς καὶ τῆς ἁγίας ἀναγνώσεως σε ἀποτρέπειν.

Ἀπαρέσκει αὐτῷ ἡ ταπεινὴ ὁμολόγησις, καὶ, εἰ δύναιτο, τῆς κοινωνίας ἂν σε ἀναπαύηται.

Μὴ πίστευε αὐτῷ, μηδὲ λόγον αὐτοῦ ἔχε, εἰ καὶ πλεονάκις τὴν παγίδα τῆς ἀπάτης σοι θήσεται.

Εἰς αὐτὸν τρέπε, ὅταν τὰ κακὰ καὶ ἀκάθαρτα ὑποβάλλῃ.

Λέγε αὐτῷ· Ἄπαγε, ἀκάθαρτον πνεῦμα, αἰσχύνου σχέτλιον· σὺ σφόδρα ἀκάθαρτον εἶ, τοιαῦτα τοῖς ὠσί μου ἐπιψιθυρίζον.

Πορεύου ἀπ' ἐμοῦ, πλάνε κάκιστε· οὐχ ἕξεις μέρος τι ἐν ἐμοί, ἀλλ' ὁ Ἰησοῦς μετ' ἐμοῦ ἔσται ὡς μαχητὴς ἰσχύων, καὶ σὺ στήσῃ κατῃσχυμμένος.

Πολλῷ μᾶλλον αἱροῦμαι τεθνᾶναι, καὶ πᾶσαν τιμωρίαν ἀναδέχεσθαι, ἢ συνευδοκεῖν σοι.

Σιώπα, καὶ πεφίμωσο, οὐκ ἔτι ἀκούσω σου, καί περ πλεονάκις ἐνοχλοῦντός με. „Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτηρία μου, τίνα φοβηθήσομαι;“

Ἐὰν παρατάξηται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολὴ, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου.

Latine

Dominus adjutor meus, et redemptor meus.

5. Certa tanquam miles bonus: et si interdum ex fragilitate corruis, resume vires fortiores prioribus, confidens de ampliori gratia mea: et multum praecave a vana complacentia et superbia.

Propter hoc multi in errorem ducuntur, et in caecitatem paene incurabilem quandoque labuntur.

Sit tibi in cautelam et perpetuam humilitatem, ruina haec superborum de se stulte praesumentium.

Italice

Il Signore è mio ajutatore e mio redentore.

5. Combatti come prode soldato; e se mai per fievolezza tu cada, riprendi forze maggiori di prima, confidandoti del mio più largo favore: e guardati bene dalla vana compiacenza, e dalla superbia. Per questa molti ne son tratti in errore, e alcuna volta traboccano a tal cecità, che non riceve più medicina. Siati in cautela, ed in perpetua umiltà siffatta caduta di questi superbi, i quali presumono mattamente di sè.

Hispanice

El Señor es mi ayuda y mi Redentor.

5. Pelea como buen soldado; y si alguna vez cayeres por flaqueza de corazon, procura cobrar mayores fuerzas que las primeras, confiando de mayor favor mio, y guárdate mucho del vano contentamiento y de la soberbia.

Por esto muchos están engañados, y caen algunas veces en ceguedad casi incurable.

Sírvate de aviso y de perpetua humildad la caida de los soberbios que locamente presumen de sí.

Gallice

Car le Seigneur est mon aide et mon rédempteur.

5. Combats comme un vaillant soldat; et si quelquefois tu succombes par fragilité, retourne dans la mêlée avec plus de courage, persuadé que je te soutiendrai plus fortement par ma grâce; mais sois en garde, surtout contre la vaine complaisance et l'orgueil. C'est par-là que plusieurs s'égarent, et tombent quelquefois dans un aveuglement presque incurable. Que la ruine des superbes qui présument follement d'eux-mêmes, te préserve, et t'affermisse toujours dans l'humilité.

CAP. VII.

De occultanda gratia sub humilitatis custodia.

Fili, utilius est tibi et securius, devotionis gratiam abscondere, nec in altum te efferre, nec multum inde loqui, neque multum ponderare: sed magis temetipsum despicere, et tanquam indigno datam timere.

Non est huic affectioni tenacius inhaerendum, quae citius potest mutari in contrarium.

Cogita in gratia, quam miser et inops esse soles sine gratia.

Nec est in eo tantum spiritualis vitae profectus, cum consolationis habueris gratiam: sed cum humiliter, et

CAPO VII.

Dell' occultar la grazia sotto la custodia dell' umiltà.

Figliuolo, t'è più utile e più sicuro il tener celata la grazia della divozione; nè in alto levartene, nè troppo parlarne, nè farne gran caso: ma disprezzar piuttosto te stesso, e per quella temere, siccome data ad indegno. Non è da affezionarsi troppo tenacemente a cotal sentimento; perciocchè egli ti si può volgere prestamente in contrario. Quando hai questa grazia, pensa come tu suoli esser misero e povero senza di lei. Nè in questo solo sta il profitto della vita spirituale, che tu abbi grazia di consolazione; ma pur in questo che

CAPIT. VII.

Como se ha de encubrir la gracia bajo el velo de la humildad.

Hijo, te es mas útil y mas seguro encubrir la gracia de la devocion, y no ensalzarte ni hablar mucho de ella, ni estimarla mucho; sino despreciarte á tí mismo, y temer, porque se te ha dado sin merecerla.

No es bien estar muy pegado á esta afeccion; porque se puede mudar presto en otra contraria.

Piensa cuando estás en gracia cuan miserable y pobre sueles ser sin ella.

Y no está solo el aprovechamiento de la vida espiritual en tener gracia de consolacion, sino en que con humildad, abne-

CHAP. VII.

Qu'il faut cacher la grâce sous la garde de l'humilité.

Mon fils, il est plus profitable pour toi, et plus sûr de cacher la grâce de la dévotion, de ne t'en point élever, d'en parler peu, de ne pas t'en prévaloir, de te mépriser toi-même, et de craindre comme si elle avait été donnée à un indigne. Il ne faut pas trop fortement s'attacher à cette affection, qui bientôt peut se changer en une affection contraire. Pense, dans le temps de la grâce, combien tu es pauvre et misérable sans elle. Le progrès de la vie spirituelle ne consiste pas seulement à avoir la grâce de la consolation, mais à supporter sa perte dans la

Germanice

Der Herr ist mein Helfer, und mein Erlöser.

5. Streite als ein guter Krieger; und fällst du bisweilen aus Schwachheit, so sammle wieder Kräfte, noch stärkere als die vorigen, vertrauend auf Meine reichlichere Gnade. Nur hüte dich sehr vor eitler Selbstgefälligkeit und Hoffart.

Dadurch werden Viele in Irrthum geführet, und verfallen manchmal in eine fast unheilbare Blindheit.

Möge dir zur Warnung und steten Demuth dieser Sturz der Hoffärtigen dienen, welche thöricht auf sich vertrauen!

KAP. VII.

Von dem Verbergen der Gnade unter der Hut der Demuth.

Sohn! es ist dir nützlicher und sicherer, die Gnade der Andacht verbergen, dich ihrer nicht überheben, auch nicht viel davon reden, noch sie hoch anrechnen; sondern vielmehr dich verschmähen, und fürchten, als sey sie einem Unwürdigen verliehen worden.

Man darf diesem Gefühle nicht zu eigensinnig nachhängen, da es sich bald in's Gegentheil verwandeln kann.

Hast du die Gnade, so bedenke, wie elend und dürftig du zu seyn pflegest ohne die Gnade.

Auch ist Fortschritt des geistlichen Lebens nicht allein darin, wenn du die Gnade der Tröstung besitzest; sondern wenn du demüthig, entsagend und

Anglice

The Lord is my helper and my Redeemer.

5. Fight like a good soldier; and if sometimes thou fall through frailty, rise up again with greater strength than before, confiding in my more abundant grace. But take great care thou yield not to any vain complaisance and pride.

Through this many are led into error, and sometimes fall into almost incurable blindness.

Let this fall of the proud, who foolishly presume of themselves, serve thee for a warning and keep thee always humble.

CHAP. VII.

That grace is to be hid under the guardianship of humility.

My Son, it is more profitable and more safe for thee to hide the grace of devotion and not to be elevated with it, not to speak much of it, not to consider it much; but rather to despise thyself the more, and to be afraid of it as given to one unworthy.

Thou must not depend too much on this affection, which may be quickly changed into the contrary.

When thou hast grace, think with thyself how miserable and poor thou art wont to be, when thou art without it.

Nor does the progress of a spiritual life consist so much in having the grace of consolation, as in bearing the want of it with humility, resigna-

Graece

Κύριος βοηθός μου καὶ λυτρωτής μου.

5. *Ἀγωνίζου ὡς καλὸς στρατιώτης, καὶ εἴ ποτε τῇ ἀσθενείᾳ τῆς σαρκὸς καταπίπτεις, ἀνάλαβε τὴν δύναμιν μείζω τῆς προτέρας, τῇ εὐπορωτέρᾳ χάριτί μου πεποιθώς, καὶ τὴν ματαίαν αὐθάδειαν καὶ τὴν ὑπερηφανίαν πολὺ φυλάττου.*

Διὰ ταῦτα πολλοὶ πλανῶνται, καὶ εἰς τυφλότητα τὴν σχεδὸν ἀνίατόν ποτε περιπίπτουσι.

Γινέσθω σοι εἰς προφυλακὴν καὶ αἰώνιον ταπεινότητα, αὕτη ἡ πτῶσις τῶν ὑπερηφάνων, τῶν περὶ ἑαυτῶν ματαίως προλαμβανόντων.

ΚΕΦ. VII.

Περὶ τοῦ ἀποκρύπτειν τὴν χάριν, ὑπὸ τῇ τῆς ταπεινότητος φυλακῇ.

Τέκνον, χρησιμώτερον καὶ ἀσφαλέστερόν σοι ἐστὶ τὴν τῆς εὐσεβείας χάριν ἀποκρύπτειν, καὶ οὐχ ὑψόσε ἐπαίρεσθαι, οὐδὲ πολὺ περὶ αὐτῆς λαλεῖν, οὐδὲ πολὺ σταθμᾶσθαι, ἀλλὰ μᾶλλον σεαυτοῦ καταφρονεῖν καὶ ὡς ἀναξίῳ δοθεῖσαν φοβεῖσθαι.

Οὐ δεῖ ταύτῃ τῇ διαθέσει ἰσχυρογνωμονέστερον προσκολληθῆναι, ἥτις τάχιον εἰς τοὐναντίον μεταβάλλεσθαι πέφυκε.

Τῆς χάριτος ἐπιτυχὼν ἐνθυμοῦ ὡς ταλαίπωρος καὶ ἐνδεὴς εἶναι εἴωθας, τῆς χάριτος ἀπορῶν.

Ἡ τῆς πνευματικῆς ζωῆς ἐπίδοσις οὐ μόνον ἐν τῷ ἔχειν τὴν τῆς παραμυθίας χάριν κεῖται, ἀλλ' ἐν τῷ ταπεινῶς, ἀπαρνητικῶς, καὶ ἀνεξικάκως

Latine

abnegate, patienterque tuleris ejus subtractionem: ita, quod tunc ab orationis studio non torpeas, nec reliqua opera tua ex usu facienda, omnino dilabi permittas:

Sed sicut melius potueris et intellexeris, libenter quod in te est, facias: nec propter ariditatem, seu anxietatem mentis quam sentis, te totaliter negligas.

2. Multi enim sunt, qui cum non bene eis successerit, statim impatientes fiunt aut desides.

Non enim semper est in potestate hominis via ejus; sed Dei est dare, et consolari, quando vult, et quantum vult, et cui vult, sicut sibi placuerit, et non amplius.

Quidam incauti, propter devotionis gratiam, seipsos destruxerunt: quia plus agere voluerunt quam potuerunt, non pensantes suae parvitatis mensuram, sed magis cordis affectum sequentes quam rationis judicium.

Et quia majora praesumpserunt, quam Deo placitum fuit, idcirco gratiam cito perdiderunt.

Facti sunt inopes, et viles relicti, qui in coelum posuerunt nidum sibi: ut humiliati et depauperati, discant non in alis suis volare, sed sub pennis meis sperare.

Qui adhuc novi sunt et imperiti in via Domini, nisi

Italice

con umiltà, con rinnegamento di te, e con pazienza comporti ch'ella ti sia sottratta; sì veramente che allora tu non allenti nello studio dell'orazione, nè ti lasci affatto cader di mano le cose che eri usato di fare. Ma come vedrai meglio e potrai, lietamente faccia quello ch'è in te, nè per aridità o angustie di cuore che tu ti senta, dimentichi affatto te stesso.

2. Conciossiachè sono molti, i quali, se cosa non vien loro a grado, ne diventano impazienti e accidiosi. Ma non è sempre in mano dell'uomo ciò che gli aggrada; anzi sta a Dio il dare, o il consolare, quando egli vuole, e quanto, e cui vuole, siccome gli piace, e nulla più avanti. Alcuni malavveduti per la grazia della divozione guastarono sè medesimi, perchè più vollero fare che non potevano; non avendo misurate le lor poche forze, ma più seguitato l'affetto del cuore, che il giudizio della ragione. E perchè maggiori cose presunsero che non era il volere di Dio, pertanto perdettero prestamente la grazia. Impoverirono, e alla viltà loro furono abbandonati coloro che si fecero del cielo lor nido; acciocchè umiliati e diserti imparino a non volare colle ali loro, ma sì a fidarsi sotto le mie. Quelli che son per anche nuovi e inesperti nella via del Signore, se non si

Hispanice

gacion y paciencia lleves á bien que se te quite; de suerte que entónces no aflojes en el cuidado de la oracion, ni dejes del todo las demas buenas obras que sueles hacer ordinariamente.

Mas como mejor pudieres y entendieres, haz de buena gana cuanto está en tí, sin que por la sequedad ó angustia del espíritu que sientes, te descuides del todo.

2. Porque hay muchos que cuando las cosas no les suceden bien, se hacen impacientes ó desidiosos.

Porque no está siempre en la mano del hombre su camino, sino que á Dios pertenece el dar y consolar cuando quiere y cuanto quiere, y á quien quiere, segun le agradare, y no mas.

Algunos indiscretos se destruyéron á sí mismos por la gracia de la devocion; porque quisiéron hacer mas de lo que pudiéron, no mirando la medida de su pequeñez, y siguiendo mas el deseo de su corazon que el juicio de la razon.

Y porque se atreviéron á mayores cosas que Dios queria, por esto perdiéron pronto la gracia.

Se halláron pobres, y quedáron viles los que pusiéron en el cielo su nido, para que humillados y empobrecidos aprendan á no volar con sus alas, sino á esperar debajo de las mias.

Los que aun son nuevos e inespertos en el camino del Señor, si no se gobier-

Gallice

patience, dans l'humilité, dans l'abnégation de soi-même: de sorte qu'alors on ne languisse pas dans l'amour de l'oraison, et qu'on n'abandonne pas les pratiques pieuses. Fais toujours volontiers ce qui est en toi, le mieux que tu pourras et que tu comprendras; et quelle que soit l'aridité et l'angoisse de ton esprit, ne te néglige pas entièrement toi-même.

2. Il en est beaucoup qui, lorsque les choses ne vont pas à leur gré, deviennent aussitôt impatiens ou lâches. Les voies de l'homme ne sont pas toujours en son pouvoir. C'est à Dieu de consoler, et de donner quand il veut, autant qu'il veut, et à qui il veut, comme il lui plaît, et non davantage. Quelques imprudens se sont perdus, à cause de la grâce de dévotion. Ils ont voulu faire plus qu'ils ne pouvaient, ne mesurant point leur faiblesse, mais suivant plutôt l'impétuosité de leur cœur que la lumière de la raison. Et parce qu'ils ont présumé plus que Dieu ne voulait, ils ont perdu aussitôt la grâce. Ils sont devenus pauvres et sont restés misérables, eux qui faisaient leur séjour dans le ciel, afin qu'humiliés et appauvris, ils apprissent a ne pas vouloir voler d'eux-mêmes, mais à s'abriter sous mes ailes. Ceux qui sont encore nouveaux et inexpérimentés dans la voie du Seigneur, s'ils ne

Germanice

geduldig deren Entziehung erträgst, so dafs du alsdann im Gebetes-Eifer nicht erkaltest, noch deine übrigen, der Sitte gemäfsen, Werke gänzlich fahren lässest;

Sondern — wie du bestens kannst und weifst, gerne thuest, was dir obliegt; auch wegen Dürre oder Aengstlichkeit der Seele, die du empfindest, dich nicht gänzlich vernachlässigest.

2. Viele nämlich gibt es, die, wenn es ihnen nicht wohl von Statten geht, sogleich ungeduldig oder verzagt werden.

Denn nicht immer steht in des Menschen Gewalt sein Weg; sondern Gottes Sache ist's zu geben und Trost zu spenden, wann Er will, wieviel Er will, und wem Er will, wie es Ihm beliebt, und nicht mehr.

Einige Unbehutsame haben, um die Gnade der Andacht (zu erlangen) sich selbst zerstöret; weil sie mehr thun wollten, als sie konnten, nicht erwägend das Mafs ihrer Kleinheit, sondern mehr der Begierde des Herzens, als dem Urtheile der Vernunft folgend.

Und weil sie sich Gröfseres anmafsten, als Gott gefällig war, so haben sie defshalb die Gnade schnell verloren.

Hülflos wurden, und in Niedrigkeit blieben, die in den Himmel sich das Nest gesetzet; — damit sie — gedemüthiget und verarmt — lernen — nicht auf ihren Flügeln zu fliegen, sondern unter Meinen Fittigen zu harren.

Die noch Neulinge sind und unerfahren im Wege des Herrn, können, wo sie nicht nach dem Rathe

Anglice

tion, and patience; so as not to grow remiss in thy exercise of prayer at that time, nor to suffer thyself to omit any of thy accustomed good works;

But that thou willingly do what lies in thee, according to the best of thy ability and understanding; and take care not wholly to neglect thyself through the dryness or anxiety of mind which thou feelest.

2. For there are many, who, when it succeeds not well with them, presently grow impatient or slothful.

Now the way of man is not always in his own power: but it belongs to God to give, and to comfort when he will, and as much as he will, and whom he will, as it shall please him, and no more.

Some wanting discretion, have ruined themselves upon occasion of the grace of devotion: because they were for doing more than they could, not weighing well the measure of their own weakness, but following rather the inclination of the heart than the judgment of reason.

And because they presumptuously undertook greater things than were pleasing to God, therefore they quickly lost his grace.

They became needy, and were left in a wretched condition, who had built themselves a nest in heaven, to the end that, being thus humbled and empoverished, they may learn not to trust to their own wings, but to hide themselves under mine.

Those who are as yet but novices and unexperienced in the way of the Lord, if they will not

Graece

φέρειν τὴν ὑφαίρεσιν αὐτῆς· οὕτως ὡς τότε τὴν τῆς προσευχῆς σπουδὴν μὴ ὀκνῆς, μηδὲ τἄλλα συνήθη ἔργα πάντως ἀνιῆς·

Ἀλλ', ὡς ἂν βέλτιον δυνηθῆς καὶ νοήσῃς, ἀσμένως, κατὰ τὸ σὸν μέρος, ποιῇς, καὶ μηδὲ διὰ τὴν ἀηδίαν, ἢ ἀδημονίαν, ἧς αἰσθάνῃ, παντελῶς σου ἀμελῇς.

2. *Πολλοὶ γάρ εἰσιν, οἵτινες, τῶν πραγμάτων ἀτυχῶς αὐτοῖς συμβαινόντων, εὐθέως ἀπληστοῦσιν ἢ ῥαθυμοῦσιν· οὐ γὰρ ἀεὶ ἡ τοῦ ἀνθρώπου ὁδὸς ἐν ἐξουσίᾳ αὐτοῦ ἐστιν, ἀλλὰ τοῦ Θεοῦ ἐστι διδόναι καὶ παραμυθεῖσθαι, ὅτε θέλει, καὶ ὅσον θέλει, καὶ ᾧτινι θέλει, ὡς γίνεται εὐδοκία ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ οὐ πλεῖον.*

Τινὲς ἀφύλακτοι διὰ τὴν χάριν τῆς εὐσεβείας ἑαυτοὺς ἐλυμήναντο, ὅτι πλείω τῆς αὐτῶν δυνάμεως πράττειν ἠθέλησαν, τὸ μὲν τῆς αὐτῶν μικρότητος μέτρον οὐ σκοποῦντες, τὸ δὲ τῆς καρδίας πάθος μᾶλλον, ἢ τὴν τοῦ λόγου κρίσιν διώκοντες.

Ἐπεὶ δὲ μείζω τῆς του Θεοῦ εὐδοκίας ἐπεχείρησαν, διὰ ταῦτα τὴν χάριν ταχέως ἀπώλεσαν·

Ἐνδεεῖς ἐγένοντο καὶ ἄτιμοι κατελείφθησαν, οἵπερ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν νοσσιὰν αὐτῶν ἔθεσαν, ἵνα ταπεινωθέντες καὶ πτωχισθέντες μάθωσι μὴ τοῖς πτεροῖς αὐτῶν πέτασθαι, ἀλλ' ὑπὸ τὰς πτέρυγάς μου ἐλπίσαι.

Οἱ ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ Κυρίου ἔτι νέοι καὶ ἄπειροι τυγχάνοντες, εἰ μὴ τῇ τῶν συνετῶν

Latine	Italice	Hispanico	Gallice
consilio discretorum se regant, faciliter decipi possunt et elidi.	reggono al consiglio d'uomini saggi, agevolmente possono esser delusi e guastarsi.	nan por el consejo de discretos, fácilmente pueden ser engañados y perderse.	se conduisent par le conseil des sages, peuvent facilement se tromper et se perdre.
3. Quod si suum sentire magis sequi, quam aliis exercitatis credere volunt, erit eis periculosus exitus, si tamen retrahi a proprio conceptu noluerint.	3. Che se il proprio giudicio vogliono anzi seguire, che agli altri sperimentati dar fede, loro sovrasta una fine pericolosa, se però non voglian ritrarsi dal loro proponimento.	3. Si quieren mas seguir su parecer que creer á los ejercitados, les será peligroso el fin, si se niegan á ceder de su propio juicio.	3. Que s'ils veulent suivre leur sentiment plutôt que de croire à ceux qui ont de l'expérience, leur fin sera périlleuse, à moins qu'ils ne renoncent à leur propre sens.
Raro sibi ipsis sapientes, ab aliis regi humiliter patiuntur.	Raro è che coloro che appo sè sono saggi, comportino umilmente di esser guidati dagli altri.	Los que se tienen por sabios, rara vez sufren con humildad que otro los dirija.	Rarement ceux qui sont sages à leurs yeux, se laissent humblement conduire par les autres.
Melius est, sapere modicum cum humilitate et parva intelligentia, quam magni scientiarum thesauri cum vana complacentia.	È meglio poco sapere ed aver picciolo discernimento con umiltà, che gran tesori di scienze con vano compiacimento.	Mejor es saber poco con humildad, y poco entender, que grandes tesoros de ciencia con vano contento.	Il vaut mieux savoir peu avec humilité et une faible intelligence, que de posséder tous les trésors de la science, avec une vaine estime de soi-même.
Melius est tibi minus habere, quam multum, unde posses superbire.	Fa più per te l'aver meno, che assai, di che tu potessi montare in superbia.	Mas te vale tener poco, que mucho, con que te puedas ensoberbecer.	Il vaut mieux pour toi avoir peu, que beaucoup, dont tu pourrais t'enorgueillir.
Non satis discrete agit, qui se totum laetitiae tradit, obliviscens pristinae inopiae suae, et casti timoris Domini, qui timet gratiam oblatam amittere.	Non adopera discretamente com'è richiesto, colui che tutto abbandonasi all'allegrezza, dimenticando la prima sua povertà, e il timor casto di Dio, il quale ha paura di perder la grazia che gli fu conceduta.	No obra discretamente el que se entrega todo á la alegría, olvidando su primitiva miseria, y el casto temor del Señor, que recela perder la gracia concedida.	Il n'agit pas avec assez de prudence, celui qui se livre entièrement à la joie, oubliant sa pauvreté ancienne, et cette crainte pure de Dieu, qui fait appréhender de perdre la grâce reçue.
Nec etiam satis virtuose sapit, qui tempore adversitatis et cujusque gravitatis, nimis desperate se gerit, et minus fidenter de me, quam oportet, recogitat ac sentit.	Nè anche con troppa virtù si governa chi in tempo d'avversità, o di qualsivoglia molestia, troppo è sfidato, nè con la debita fiducia pensa e sente di me.	Ni tampoco sabe mucho de virtud el que en tiempo de adversidad y de cualquiera molestia se desanima demasiado, y no piensa ni siente de mí con la debida confianza.	Il ne sent pas avec assez de force, celui qui, au temps de l'adversité et de l'affliction, se laisse trop abattre, et n'a pas en moi toute la confiance qu'il doit avoir.
4. Qui tempore pacis nimis securus esse voluerit, saepe tempore belli nimis dejectus et formidolosus reperietur.	4. Quegli che in tempo di pace prende troppo di sicurtà, le più volte in tempo di guerra si troverà soverchiamente abbattuto e pauroso.	4. El que quisiere estar muy seguro en tiempo de paz, se encontrará abatido y temeroso en tiempo de guerra.	4. Celui qui, durant la paix, aura montré trop d'assurance, souvent au temps de la guerre se trouvera timide et lâche.
Si scires semper humilis et modicus in te permanere, nec non spiritum tuum bene moderari et regere, non incideres tam cito in periculum et offensum.	Se tu sapessi serbarti sempre umile, e piccolo nel tuo giudizio, e il tuo spirito moderare e reggere dirittamente, non correresti pericoli, nè inciamperesti sì leggermente.	Si supieses permanecer siempre humilde y pequeño para contigo, y moderar y regir bien tu espíritu, no caerias tan presto en peligro ni pecado.	Si tu savais rester toujours humble et petit à tes yeux, régler les mouvemens de ton esprit, et les tenir dans de justes bornes, tu ne tomberais pas si souvent dans le péril et dans l'offense.

Germanice

der Bescheidenen sich richten, leicht betrogen und irre geleitet werden.

3. Wenn sie daher mehr ihrem Sinne folgen, als andern Geübtern glauben wollen, so steht ihnen ein gefährliches Ende bevor, woferne sie anders von ihrer Meinung nicht abgehen wollen.

Selten lassen die, welche sich selbst weise sind, von Andern sich demüthig leiten.

Besser ist mäſsiges Wissen mit Demuth und geringem Verständniſs, als groſse Schätze der Erkenntniſs mit eitler Selbstgefälligkeit.

Besser ist's für dich zu wenig haben, als viel, wodurch du stolz werden könntest.

Der handelt nicht besonnen genug, der sich gänzlich der Freude ergibt, uneingedenk seiner vorigen Dürftigkeit und der züchtigen Furcht des Herrn, welche die verliehene Gnade zu verlieren fürchtet.

Auch der versteht noch zu wenig in der Tugend, wer zur Zeit der Widerwärtigkeit und jeglicher Beschwerde, sich zu verzagt benimmt, und weniger vertrauensvoll, als er sollte, von Mir denkt und empfindet.

4. Wer zur Zeit des Friedens allzusicher seyn will, der wird, oft zur Zeit des Kampfes, allzu niedergeschlagen und furchtsam erfunden werden.

Wüſstest du allezeit demüthig und klein in dir selbst zu bleiben, dazu deinen Geist wohl zu mäſsigen und zu regieren, so würdest du nicht so leicht in Gefahr und Sünde gerathen.

Anglice

govern themselves by the counsel of the discreet, will easily be deceived and overthrown.

3. And if they will rather follow their own judgment than believe others that have more experience, they will be in danger of coming off ill if they continue to refuse to lay down their own conceits.

They that are wise in their own eyes seldom humbly suffer themselves to be ruled by others.

It is better to have little knowledge with humility, and a weak understanding, than greater treasures of learning with a vain self-complaisance.

It is better for thee to have less than much, which may puff thee up with pride.

He is not so discreet as he ought, who gives himself up wholly to joy, forgetting his former poverty and the chaste fear of God, which apprehends the losing of that grace which is offered.

Neither is he so virtuously wise, who in the time of adversity, or any tribulation whatsoever, carries himself in a desponding way, and conceives and feels less confidence in me than he ought.

4. He, who is too secure in the time of peace, will often be found too much dejected and fearful in the time of war.

If thou couldst always continue humble and little in thy own eyes, and keep thy spirit in due order and subjection, thou wouldst not fall so easily into danger and offence.

Graece

βουλῇ ἑαυτοὺς κυβερνῶσι, ῥᾳδίως ἐξαπατᾶσθαι οἷοί τ' εἰσίν.

3. Ἐὰν δὲ τῇ γνώμῃ αὐτῶν μᾶλλον ἕπεσθαι, ἢ τοῖς ἄλλοις τοῖς ἀσκηθεῖσι πιστεύειν βουληθῶσι, κινδυνώδους ἐξόδου ἐπιτεύξονται, εἴ περ τῆς ἰδίας προαιρέσεως ἀποτρέπεσθαι οὐ θελήσουσιν.

Οἱ δοκησίσοφοι σπανίως ὑπ' ἄλλων ἄρχεσθαι ταπεινῶς καρτεροῦσι.

Βέλτιόν ἐστιν ὀλίγον σὺν ταπεινότητι καὶ μικρᾷ συνέσει φρονεῖν, μεγάλων θησαυρῶν τῶν ἐπιστημῶν, σὺν ματαίᾳ αὐθαδείᾳ.

Βέλτιόν σοι ἐστὶν ἧττον, ἢ πολὺ ἔχειν, ἐφ' ᾧ ἂν σεμνύνεσθαι δυνηθῇς.

Οὐχ ἅλις φρονίμως πράττει ὁ τῇ εὐφροσύνῃ ὅλως προσκείμενος, καὶ ἀμνημονῶν τῆς πρόσθεν ἐνδείας αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἁγνοῦ φόβου τοῦ Κυρίου, τοῦ φοβουμένου μὴ τὴν χάριν δοθεῖσαν ἀπολέσῃ.

Μηδὲ ἱκανῶς ἐναρέτως φρονεῖ ὁ τῆς δυστυχίας καιρῷ, καὶ ἡστινοσοῦν βαρύτητος ἄγαν ἀνελπίστως ἔχων, καὶ ἧττον πεποιθότως τοῦ δέοντος, περὶ ἐμοῦ ἐννοῶν καὶ γινώσκων.

4. Ὃς τῷ τῆς εἰρήνης καιρῷ ἄγαν ἀδεῶς ἔχειν ἐθέλει, πολλάκις τῷ τοῦ πολέμου καιρῷ ἄγαν ἄθυμος καὶ περίφοβος εὑρεθήσεται.

Εἰ ἐγίνωσκες ἀεὶ ταπεινὸς εἶναι, καὶ μικρὰ φρονεῖν, τό τε πνεῦμά σου καλῶς εὐθύνειν καὶ κυβερνᾶν, οὐχ οὕτω ταχέως ἂν εἰς κίνδυνον καὶ αἰτίαν ἐνέπιπτες.

Latine

Consilium bonum est, ut, fervoris spiritu concepto, mediteris quid futurum sit abscedente lumine.

Quod dum contigerit, recogita et denuo lucem posse reverti, quam ad cautelam tibi, mihi autem, ad gloriam, ad tempus subtraxi.

5. Utilior est saepe talis probatio, quam si semper prospera pro tua haberes voluntate.

Nam merita non sunt ex hoc existimanda, si quis plures visiones aut consolationes habeat; vel si peritus sit in Scripturis, aut in altiori ponatur gradu;

Sed si vera fuerit humilitate fundatus, et divina caritate repletus; si Dei honorem pure et integre semper quaerat; si seipsum nihil reputet, et in veritate despiciat, atque ab aliis etiam despici et humiliari magis gaudeat, quam honorari.

CAP. VIII.

De vili aestimatione suiipsius in oculis Dei.

Loquar ad Dominum meum, cum sim pulvis et cinis? Si me amplius reputavero, ecce tu stas contra me: et dicunt testimonium verum iniquitates meae, nec possum contradicere.

Si autem me vilificavero, et ad ni-

Italice

Ottimo consiglio si è, che tu, conceputo lo spirito di fervore, pensi quello che debba essere, quando il lume ti si nasconda. Il che quando ti sia avvenuto, pensa che e' può di nuovo comparirti la luce; la quale io per tua guardia, e per gloria mia, t'ho a tempo sottratta.

5. Torna meglio assai volte cotesta prova, di quello che se tu avessi, secondo il piacer tuo, continua prosperità. Imperciocchè non si vogliono estimare da ciò i meriti, se altri abbia visioni, o consolazioni maggiori, s'egli delle Scritture sia esperto, o più in alto locato; ma s'egli sia stabilito in vera umiltà, e riempiuto d'amor di Dio; se puramente e solamente sia in ogni suo atto sollecito dell'onore di Dio; se egli reputi sè stesso niente; e in verità s'abbia a vile, e più goda d'essere altresì dagli altri disprezzato e depresso che non onorato.

CAPO VIII.

Della bassa estimazion di sè stesso negli occhi di Dio.

Parlerò io dunque al mio Signore che sono polvere e cenere? Se io mi tenga da più, ed ecco che tu mi stai contro; e veridico testimonio mi rendono le mie iniquità, nè io posso già contraddire. Che se io invilisca me stesso, e

Hispanice

Buen consejo es que pienses cuando estás con fervor de espíritu lo que puede ocurrir con la ausencia de la luz.

Cuando esto acaeciere, piensa que otra vez puede volver la luz, que para tu seguridad y gloria mia te quité por algun tiempo.

5. Mas aprovecha muchas veces esta prueba, que si tuvieses de contínuo á tu voluntad las cosas que deseas.

Porque los merecimientos no se han de calificar por tener muchas visiones ó consolaciones, ó porque sea uno entendido en la Escritura, ó por estar levantado en dignidad mas alta.

Sino que consisten en estar fundado en verdadera humildad y lleno de caridad divina, en buscar siempre pura y enteramente la honra de Dios, en reputarse á sí mismo por nada, y verdaderamente despreciarse, y en desear mas ser abatido y despreciado, que honrado de otros.

CAPIT. VIII.

De la vil estimacion de sí mismo ante los ojos de Dios.

Hablaré a mi Señor, siendo yo polvo y ceniza. Si por mas me reputare, tú estás contra mí, y mis maldades dan verdadero testimonio, que no puedo contradecir.

Mas si me envileciere y anonadare, y

Gallice

Il est bon, lorsque ton esprit sera enflammé d'ardeur, de penser à ce que tu feras après que la lumière se sera éloignée; et quand cela arrivera, songe qu'elle peut revenir, et que ce n'est que pour un temps que je te l'ai retirée, pour ta sûreté et pour ma gloire.

5. Cette épreuve t'est plus utile que si tout arrivait selon tes désirs. Car le mérite ne consiste pas à avoir plusieurs visions ou consolations, à être intelligent dans l'Écriture, ou à être placé dans un haut rang; mais à être affermi dans la vraie humilité, à être rempli de l'amour de Dieu, à chercher en tout purement sa gloire, à ne se compter pour rien soi-même, et à se mépriser sincèrement; à aimer mieux être dans l'humiliation, et méprisé des autres, que d'en être honoré.

CHAP. VIII.

Qu'il faut s'anéantir soi-même devant Dieu.

Je parlerai à mon Seigneur, moi qui ne suis que poussière et que cendre. Si je m'estime quelque chose de plus, voilà que vous vous élevez aussitôt contre moi: et mes iniquités rendent un témoignage que je ne puis contredire. Mais si je m'abaisse et m'a-

Germanice

Es ist ein guter Rath, daſs du, hat dich der Geist der Inbrunnst ergriffen, erwägest, was geschehen wird, wenn das Licht scheidet.

Und ist dieses zugetroffen, so bedenke wieder, daſs auch von Neuem das Licht zurückkehren könne, welches ich dir zur Warnung, Mir aber zur Ehre, eine Zeitlang entzogen habe.

5. Nützlicher ist oft eine solche Prüfung, als wenn du stets Günstiges nach deinem Willen hättest.

Denn die Verdienste sind nicht darnach zu schätzen, ob Einer viele Offenbarungen, oder Tröstungen habe; oder ob er bewandert sey in der Schrift, oder auf eine höhere Stufe gestellt.

Sondern ob er in wahrer Demuth gegründet, und von göttlicher Liebe erfüllt sey; ob er Gottes Ehre stets rein und ungetheilt suche; ob er sich selbst für nichts achte, und in Wahrheit verschmähe, und auch von Andern mehr verschmähet und gedemüthiget, als geehrt zu werden, sich freue.

Anglice

It is a good counsel, that when thou hast conceived the spirit of fervour, thou shouldst meditate how it will be with thee when that light shall leave thee.

Which when it shall happen, remember that the light may return again, which for a caution to thee, and for my glory, I have withdrawn from thee for a time.

5. Such a trial is oftentimes more profitable than if thou wert always to have prosperity according to thy will.

For a man's merits are not to be estimated by his having many visions or consolations; or by his knowledge of scriptures, or by his being placed in a more elevated station:

But by his being grounded in true humility, and replenished with divine charity: by his seeking always purely and entirely the honour of God; by his esteeming himself to be nothing, and sincerely despising himself; and being better pleased to be despised and humbled by others, than to be honoured by them.

Graece

Ἡ βουλὴ ἀγαθή ἐστι, τὸν τῆς ζέσεως τοῦ πνεύματος ἐπιτυχόντα μελετᾶν, τί, ἀπερχομένου τοῦ φωτὸς, γενήσεται.

Τούτου δὲ γενομένου, ἐνθυμοῦ ὅτι καὶ αὖθις τὸ φῶς ἐπανελθεῖν δύναται, ὅπερ εἰς μὲν προφυλακήν σου, ἐμοὶ δ' εἰς δόξαν, ἐπὶ χρόνον ἀφειλόμην.

5. *Τοιαύτη δοκιμασία πολλάκις χρησιμωτέρα ἐστὶ τοῦ ἀεὶ κατὰ τὴν γνώμην σου εὐτυχεῖν.*

Τὰς γὰρ ἀξίας οὐ δεῖ κρίνειν ἐκ τούτου, εἴ τις πλείους ὁράσεις ἢ παρακλήσεις ἔχει, ἢ τὰς Γραφὰς ἐπαιδεύθη, ἢ εἰς τὸν ὑψηλότερον βαθμὸν ἀνεβιβάσθη·

Ἀλλ' εἰ ἐν τῇ ἀληθινῇ ταπεινότητι ἐθεμελιώθη, καὶ τῆς θείας ἀγάπης ἐπλήσθη· εἰ τὴν τιμὴν τοῦ Θεοῦ καθαρῶς καὶ εἰλικρινῶς ἀεὶ ζητεῖ· εἰ ἑαυτὸν περὶ οὐδενὸς ποιεῖται, καὶ ὄντως καταφρονεῖ, καὶ τῷ ὑπ' ἄλλων φαυλίζεσθαι καὶ ταπεινοῦσθαι μᾶλλον, ἢ τῷ τιμᾶσθαι χαίρει.

KAP. VIII.

Von der Geringachtung Seiner selbst in den Augen Gottes.

Reden will ich zu meinem Herrn, wiewohl ich Staub und Asche bin. Werde ich mich höher achten, sieh — so stehest Du gegen mich; und es sprechen ein wahrhaftiges Zeugniſs meine Missethaten, und ich kann nicht widersprechen.

Aber wenn ich mich erniedrige und vernich-

CHAP. VIII.

Of the mean esteem of one's-self in the sight of God.

I will speak to my Lord, I that am but dust and ashes. If I think any thing better of myself, behold thou standest against me; and my sins bear witness to the truth, and I cannot contradict it.

But if I vilify myself, and acknowledge my own

ΚΕΦ. VIII.

Περὶ τοῦ εὐτελίζειν ἑαυτὸν κατενώπιον τοῦ Θεοῦ.

„Λαλήσω πρὸς τὸν Κύριόν μου, γῆ καὶ σποδὸς ὤν.“ Ἐὰν ἐμὲ περὶ πλείονος ποιήσωμαι, ἰδοὺ σὺ ἀνθίστασαί μοι, καὶ αἱ ἀνομίαι μου ἀληθῶς μαρτυροῦσιν· οὐδ' ἀντιλέγειν δύναμαι.

Ἐὰν δ' ἐμὲ εὐτελίσω καὶ ἐξουδενώσω, τῆς τε ἰδίας τι-

Latine

hilum redegero, et ab omni propria reputatione defecero, atque (sicut sum) pulverizavero, erit mihi propitia gratia tua, et vicina cordi meo lux tua: et omnis aestimatio, quantulacunque minima, in valle nihileitatis meae submergetur, et peribit in aeternum.

Ibi ostendis me mihi, quid sum, quid fui, et quo deveni: quia nihil sum, et nescivi.

Si mihi ipsi relinquor, ecce nihil, et tota infirmitas: si autem subito me respexeris, statim fortis efficior, et novo repleor gaudio.

Et mirum valde, quod sic repente sublevor, et tam benigne a te complector, qui proprio pondere semper ad ima feror.

2. Facit hoc amor tuus, gratis praeveniens me, et in tam multis subveniens necessitatibus, a gravibus quoque custodiens me periculis, et ab innumeris (ut vere dicam) eripiens malis.

Me siquidem male amando, me perdidi; et te solum quaerendo, et pure amando, me et te pariter inveni, atque ex amore profundius ad nihilum me redegi.

Quia tu, o dulcissime, facis mecum supra meritum omne, et supra id quam audeo sperare vel rogare.

Italice

mi riduca al mio nulla, e d'ogni propria stima mi spogli, e così com'io sono, mi faccia polvere; e tu mi sarai della tua grazia cortese, e vicino al mio cuore risplenderà la tua luce: ed ogni per quantunque menoma estimazione rimarrà affogata nell' abisso dalla mia nullità, e fia distrutta per sempre. Quivi mi fai tu conoscere quello ch'io sono, che fui, e a che son divenuto; perciocchè io sono pur niente, e nol seppi. Se io sono abbandonato a me stesso, eccomi niente, e tutto infermità; se poi subitamente tu mi riguardi, di presente son fatto gagliardo, e m'empio di novella allegrezza. Ed è gran maraviglia ch'io sia subitamente da te rilevato, e con tal benignità carezzato, io che per proprio peso sono tratto al profondo.

2. Ciò fa l'amor tuo, prevenendomi graziosamente, correndo al mio ajuto in tante necessità, e guardandomi da gravi pericoli e (a dir vero) scampandomi da innumerevoli mali. Essendo che male amandomi, io perdetti me stesso: e te solamente cercando e amandoti puramente, ad un'ora e me e te ritrovai, e più per l'amore nel mio niente sonomi innabissato. Poichè tu, o benignissimo, adoperi meco sopra ogni merito, e sopra di quello che io ardisca sperare, nè dimandare.

Hispanice

dejare toda propia estimacion, y me volviere polvo (como lo soy) será favorable para mí tu gracia, y tu luz se acercará á mi corazon, y toda estimacion, por poca que sea, se hundirá en el valle de mi miseria, y perecerá para siempre.

Allí me haces conocer á mí mismo lo que soy, lo que fuí y en lo que he parado; porque soy nada y no lo conocí.

Abandonado á mis fuerzas, soy nada y todo flaqueza; pero al punto que tú me miras, luego me hago fuerte, y me lleno de gozo nuevo.

Y es cosa maravillosa por cierto, como tan de repente soy levantado sobre mí, y abrazado de tí con tanta benignidad; siendo así que yo, segun mi propio peso, siempre voy á lo bajo.

2. Esto hace tu amor gratuitamente, anticipándose y socorriéndome en tanta multitud de necesidades, guardándome tambien de graves peligros; y librándome de males verdaderamente inumerables.

Porque yo me perdí amándome desordenadamente; pero buscándote á tí solo, y amándote puramente, me hallé á mi no ménos que á ti; y por el amor me anonadé mas profundamente.

Porque tú, oh dulcísimo Señor, haces conmigo mucho mas de lo que me atrevo a esperar y pedir.

Gallice

néantis, si je me dépouille de toute estime propre, et que je me considère tel que je suis en effet, comme un peu de cendre et de poussière, votre grâce me sera propice, votre lumière luira dans mon cœur, et toute l'estime que je puis avoir pour moi se perdra pour toujours dans l'abîme de mon néant. Vous me montrez à moi-même, ce que je suis, ce que j'ai été, et où je suis venu: Je ne suis rien, et je ne le savais pas. Si je suis laissé à moi-même, voilà que je ne suis qu'infirmité; mais, dès que vous me regardez, je deviens fort, et je suis rempli d'une nouvelle joie. Il est merveilleux que vous m'éleviez ainsi tout d'un coup, et me souteniez avec tant de bonté, moi qui, par mon propre poids, incline toujours vers la terre.

2. C'est votre amour qui me prévient gratuitement, qui me soulage en mes nécessités, qui me préserve des plus grands périls, qui me délivre d'une infinité de maux. Car, en m'aimant d'un amour déréglé, je me suis perdu; et en ne cherchant que vous seul, et vous aimant d'un amour pur, je vous ai retrouvé, vous et moi-même; et l'amour m'a fait entrer plus avant dans la profondeur de mon néant. Dieu de mon cœur! vous faites pour moi plus que je ne mérite, plus que je n'oserais espérer ou demander.

Germanice

tige; wenn ich von aller eigenen Schätzung ablasse und als Staub (wie ich's bin) mich empfinde: so wird mir geneigt deine Gnade, und nahe meinem Herzen dein Licht seyn; und jede Selbstschätzung, sey sie auch noch so klein, wird in dem Thale meiner Nichtigkeit versenkt werden, und auf ewig zergehen.

Da zeigst Du mich mir, was ich bin, was ich war, und wie weit ich gekommen bin; — denn nichts bin ich, und wuſste es nicht.

Werde ich mir selbst überlassen: — sieh da — nichts und lauter Schwachheit (bin ich); siehst aber du gähling mich an, werde ich sogleich stark und erfüllt mit neuer Freude.

Und höchst wunderbar ist's, daſs ich so plötzlich erhoben, und so gnädig von dir umfangen werde, der ich durch eigene Schwere stets zur Tiefe sinke.

2. Das wirket deine Liebe, die, unverdient, mir zuvorkommt, in so vielen Nöthen mir beisteht, auch vor groſsen Gefahren mich behütet, und (damit ich die Wahrheit sage) unzähligen Uebeln mich entreiſset.

Da ich böslich mich selber liebte, habe ich mich selber verloren; und da ich Dich allein suchte, und lauter Dich liebte, habe ich Dich und mich zugleich gefunden, und aus Liebe noch tiefer mich vernichtiget.

Denn Du, o Holdester, handelst mit mir über all mein Verdienst, und noch darüber, als ich zu hoffen oder zu bitten wage!

Anglice

nothing, and cast away all manner of esteem of myself; and, as I really am, account myself to be mere dust, thy grace will be favourable to me, and thy light will draw nigh to my heart, and all self-esteem, how small soever, will be sunk in the depth of my own nothingness, and there lose itself for ever.

It is there thou shewest me to myself, what I am, what I have been, and what I am come to: for I am nothing, and I knew it not.

If I am left to myself, behold I am nothing, and all weakness; but if thou suddenly look upon me, I presently become strong, and am filled with a new joy.

And it is very wonderful that I am so quickly raised up, and so graciously embraced by thee; I, who by my own weight am always sinking to the bottom.

2. It is thy love that effects this, freely preventing me and assisting me in so many necessities; preserving me also from grievous dangers; and, as I may truly say, delivering me from innumerable evils.

For by an evil loving of myself, I lost myself, and by seeking thee alone and purely loving thee, I found both myself and thee, and by this love have more profoundly annihilated myself.

Because thou, O most sweet Lord, dost deal with me above all desert, and above all that I dare hope or ask for.

Graece

μήσεως παύσωμαι, καὶ (καθώς εἰμι) ἐμαυτὸν σποδίσω, ἡ χάρις σου ἱλασθήσεταί μοι, καὶ τὸ φῶς σου τῇ καρδίᾳ μου ἐγγίσει, καὶ πᾶν τίμημα, καίπερ ἐλάχιστον ὂν, ἐν τῇ τῆς οὐδενείας μου κοιλάδι καταποντισθήσεται, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπολεῖται.

Ἐκεῖ ἐμὲ μοι δεικνύεις, τί εἰμι, τί γέγονα καὶ ποῖ ἦλθον· ὅτι οὐδέν εἰμι, καὶ τοῦτο ἠγνόησα.

Εἰ ἐμαυτῷ καταλείπομαι, ἰδοὺ οὐδὲν, καὶ παντελὴς ἀσθένεια. Ἐὰν δ' αἰφνιδίως εἰς ἐμὲ ὑποβλέψῃς, ταχέως κραταιοῦμαι, καὶ καινῆς χαρᾶς ἐμπλήθομαι.

Καὶ σφόδρα θαυμαστὸν, ὅτι οὕτω ταχέως ἐπαίρομαι, καὶ οὕτως εὐμενῶς ὑπὸ σοῦ περιβάλλομαι, ὁ τῷ ἰδίῳ βάρει πάντοτε εἰς τὰ κατώτατα φερόμενος.

2. Τοῦτο ποιεῖ ἡ ἀγάπη σου, ἡ δωρεὰν προφθάνουσά με, καὶ ἐν τόσαις ἀπορίαις βοηθοῦσα, ἀπό τε δεινῶν κινδύνων φυλάττουσά με, καὶ μυρίων κακῶν (ὡς ἀληθῶς εἰπεῖν) ἐξαιρουμένη.

Τῇ γὰρ κακῇ φιλαυτίᾳ μου ἀπώλεσά με, τῷ δὲ σὲ μόνον ζητεῖν, καὶ καθαρῶς φιλεῖν, σέ τε κἀμὲ ἅμα εὗρον, καὶ ἐξ ἀγάπης βαθύτερόν με ἐξουδένωσα.

Σὺ γάρ, ὦ ἥδιστε, προσφέρῃ μοι ὑπὲρ πᾶσαν ἀξίαν, καὶ ὑπὲρ ἐκεῖνο, ὃ ἐλπίζειν καὶ αἰτεῖν τολμῶ.

Latine

3. Benedictus sis Deus meus: quia licet ego omnibus bonis sim indignus, tua tamen nobilitas et infinita bonitas nunquam cessat benefacere etiam ingratis, et longe a te aversis.

Converte nos ad te, ut simus grati, humiles et devoti: quia salus nostra tu es, virtus, et fortitudo nostra.

CAP. IX.

Quod omnia ad Deum, sicut ad finem ultimum, sunt referenda.

Fili, ego debeo esse finis tuus supremus et ultimatus, si vere desideras esse beatus.

Ex hac intentione purificabitur affectus tuus, saepius ad seipsum et ad creaturas male incurvatus.

Nam si teipsum in aliquo quaeris, statim in te deficis et arescis.

Omnia ergo ad me principaliter referas, quia ego sum qui omnia dedi.

Sic singula considera, sicut ex summo bono manantia: et ideo ad me, tanquam ad suam originem, cuncta sunt reducenda.

2. Ex me pusillus et magnus, pauper et dives, tamquam ex fonte vivo, aquam vivam hauriunt: et qui mihi sponte et libere deserviunt, gratiam pro gratia accipient.

Italice

3. Sii tu benedetto, o mio Dio, il quale, quantunque io sia immeritevole d'ogni bene, per la tua magnificenza e infinita bontà non resti mai di far bene pure agl'ingrati, e a coloro che lungi sonosi dipartiti da te. Deh! tu rivolgine a te; e fa che siamo grati, umili e divoti; poichè tu sei la nostra salute, tu la nostra virtù e la nostra fortezza.

CAPO IX.

Che tutte le cose si hanno da referire in Dio, siccome in ultimo fine.

Figliuolo, io debbo essere tuo sommo ed ultimo fine, se pur brami d'essere veramente beato. Da questa intenzione sarà ripurgato l'affetto tuo, il quale le più volte disordinatamente a sè stesso ed alle creature si spiega. Imperciocchè se in qualche cosa fai tuo fine te stesso, di subito tu scemi in te, e arido ne diventi. A me dunque si debbono voler riferire tutte le cose, come a principio, perocchè io sono che tutte le ho date. Risguarda ciascheduna cosa come procedente dal sommo Bene; e però tutte hanno ad essere a me, come a propria origine, ritornate.

2. Di me il piccolo e 'l grande, il povero e 'l ricco, siccome da viva fontana attingono un'acqua viva: e que'che volontariamente e liberamente servono a me, riceveranno merto del loro servigio.

Hispanice

3. Bendito seas, Dios mio, que aunque soy indigno de todo bien, todavía tu liberalidad é infinita bondad nunca cesa de hacer bien, aun á los desagradecidos y apartados léjos de tí.

Vuélvenos á tí para que seamos agradecidos, humildes y devotos; pues tú eres nuestra salud, virtud y fortaleza.

CAPIT. IX.

Todas las cosas se deben referir á Dios como á último fin.

Hijo, yo debo ser tu supremo y último fin, si deseas de verdad ser bienaventurado.

Con este propósito se purificará tu deseo, que vilmente se abate muchas veces á sí mismo, y á las criaturas.

Porque si en algo te buscas á tí mismo luego desfalleces, y te quedas árido.

Atribúyelo pues todo principalmente á mí, que soy el que todo lo he dado.

Así, considera cada cosa como venida del Soberano Bien, y por eso todas las cosas se deben reducir á mí como á su origen.

2. De mí sacan agua como de fuente viva el pequeño y el grande, el pobre y el rico; y los que me sirven de buena voluntad, y libremente recibirán gracia por gracia.

Gallice

3. Soyez béni, ô mon Dieu! puisque encore que je sois indigne de toute grâce, votre générosité et votre bonté infinie ne cesse de faire du bien même aux ingrats qui se sont éloignés de vous. Convertissez-nous à vous, afin que nous soyons reconnaissans, humbles et pieux, parce que vous êtes notre salut, notre vertu et notre force.

CHAP. IX.

Qu'il faut rapporter tout à Dieu comme à notre dernière fin.

Mon fils, je dois être ta fin suprême et dernière, si tu désires être vraiment heureux. Cette intention purifiera ton amour, qui descend trop souvent jusqu'à toi et aux créatures. Car, si tu te cherches toi-même en quelque chose, aussitôt tu languis en toi, et tu deviens stérile. Rapporte tout à moi principalement, parce que moi, je t'ai tout donné. Considère tous les biens comme découlant du souverain bien, et fais-les tous remonter à moi comme à leur source.

2. En moi, comme dans une source vive, le grand, le petit, le pauvre, le riche, puisent l'eau qui donne la vie; et ceux qui me servent volontiers et librement recevront grâce pour grâce.

Germanice

3. Gepriesen seyst Du, mein Gott, daſs, obwohl ich alles Guten unwürdig bin, doch deine Majestät und unendliche Güte nimmer aufhört, wohl zu thun auch den Undankbaren, und die sich weit abgewendet von dir.

Bekehre uns zu dir, daſs wir dankbar, demüthig und andächtig werden; denn Du bist unser Heil, unsre Kraft und unsre Stärke!

KAP. IX.

Daſs man Alles auf Gott, als auf das letzte Ziel und Ende, beziehen soll.

Sohn! Ich muſs dein höchstes und letztes Ziel seyn, wenn du in Wahrheit verlangest, selig zu seyn.

Durch diese Beziehung (auf Mich) wird dein Begehren, welches so oft zu sich selbst und zu den Geschöpfen sündhaft hinneigt, gereiniget werden.

Denn suchest du dich selbst in irgend Etwas, so vergehest du sogleich in dir und verdorrest.

Daher beziehe auf Mich uranfänglich Alles, weil Ich es bin, der Alles gegeben.

Betrachte das Einzelne so, wie es flieſst aus dem höchsten Gut; und darum sind auf Mich, als auf ihren Ursprung, alle Dinge zurückzuführen.

2. Aus Mir schöpfen Klein und Groſs, Arm und Reich, als aus lebendiger Quelle, lebendiges Wasser; und die Mir aus eigenem Triebe und ungezwungen dienen, werden Gnade um Gnade empfangen.

Anglice

3. Blessed be thou, O my God: for though I am unworthy of all good, yet thy generosity and infinite goodness never ceaseth to do good even to those that are ungrateful, and that are turned away from thee.

O convert us to thee, that we may be thankful, humble, and devout; for thou art our salvation, our power, and our strength.

CHAP. IX.

That all things are to be referred to God, as to our last end.

My Son, I must be thy chief and last end, if thou desirest to be truly happy.

By this intention shall thy affections be purified, which too often are irregularly bent upon thyself, and things created.

For if in any thing thou seek thyself, thou presently faintest away within thyself, and growest dry.

Refer therefore all things principally to me, for it is I that have given thee all.

Consider every thing as flowing from the sovereign good: and therefore they must all be returned to me as to their origin.

2. Out of me both little and great, poor and rich, as out of a living fountain, draw living water; and they that freely and willingly serve me, shall receive grace for grace.

Graece

3. *Εὐλογήθητι, ὁ Θεός μου, ὅτι, καίπερ ἐμοῦ πάντων ἀγαθῶν ἀναξίου ὄντος, ὅμως ἡ εὐγένεια καὶ ἄπειρος ἀγαθότης σου, οὔ ποτε λήγει καὶ τοὺς ἀχαρίστους, καὶ μακρὰν σου ἀποστραφέντας εὖ ποιοῦσα.*

Ἐπίστρεψον ἡμᾶς πρὸς σὲ, ἵνα εὐχάριστοι, ταπεινοὶ καὶ θεοσεβεῖς γενώμεθα· ὅτι σὺ σωτηρία ἡμῶν, δύναμίς τε καὶ κραταίωμα τυγχάνεις.

ΚΕΦ. IX.

Ὅτι πάντα εἰς τὸν Θεὸν, ὡς εἰς ἔσχατον τέλος, δεῖ ἀναφέρειν.

Τέκνον, ἐμὲ δεῖ εἶναι τὸ ὑπέρτατον καὶ τελευταῖον πέρας σου, εἴ γε ἀληθῶς μακάριος γενέσθαι ἐθέλεις.

Ἐκ ταύτης τῆς προαιρέσεως ἡ διάθεσίς σου, ἡ πολλάκις πρὸς σὲ καὶ πρὸς τὰς κτίσεις κακῶς καταχαμφθεῖσα, καθαρισθήσεται.

Εἰ γὰρ σεαυτὸν ἔν τινι ζητεῖς, εὐθέως ἐν σοὶ ἐκλείπεις, καὶ ξηραίνῃ.

Πάντα τοίνυν κυρίως εἰς ἐμὲ ἀνάφερε, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ δοὺς ἅπαντα.

Οὕτως ἕκαστα σκόπει, ὡς τοῦ ὑπερτάτου ἀγαθοῦ προερχόμενα, διόπερ δεῖ πάντα εἰς ἐμὲ, ὡς τὴν ἀρχὴν αὐτῶν, ἀνάγειν.

2. *Ἐξ ἐμοῦ ὁ μικρὸς καὶ ὁ μέγας, ὁ πένης καὶ ὁ πλούσιος, ὡς ἐκ πηγῆς ζώσης τὸ ζῶν ὕδωρ ἀντλῶσι, καὶ οἱ ἑκουσίως καὶ ἐλευθέρως μοι δουλεύοντες, χάριν ἀντὶ χάριτος λήψονται.*

Latine

Qui autem extra me voluerit gloriari, vel in aliquo privato bono delectari, non stabilietur in vero gaudio, neque in corde suo dilatabitur, sed multipliciter impedietur et angustiabitur.

Nihil ergo tibi de bono adscribere debes, nec alicui homini virtutem attribuas: sed totum da Deo, sine quo nihil habet homo.

Ego totum dedi, ego totum te habere volo: et cum magna districtione gratiarum actiones requiro.

3. Haec est veritas, qua fugatur gloriae vanitas.

Et si intraverit coelestis gratia, et vera caritas, non erit aliqua invidia, nec contractio cordis, neque privatus amor occupabit.

Vincit enim omnia divina caritas, et dilatat omnes animae vires.

Si recte sapis, in me solo gaudebis, in me solo sperabis: quia nemo bonus, nisi solus Deus, qui est super omnia laudandus, et in omnibus benedicendus.

CAP. X.

Quod spreto mundo, dulce est servire Deo.

Nunc iterum loquar, Domine, et non silebo; dicam in auribus Dei mei, Domini mei, et Regis mei, qui est in excelso.

Italice

Ma chi in altro vorrà gloriarsi, che in me, o di qualche privato ben dilettarsi, costui non sarà fermato in vera allegrezza, nè del cuor dilatato; ma e' sarà anzi in varie guise impedito e angustiato. Niente adunque tu dei a te imputare di bene, nè ad uomo alcuno attribuire virtù; anzi dar tutto a Dio, senza di cui non ha l'uomo niente. Io diedi ogni cosa, e da me voglio che tutto tu abbia, e con tutto rigore richieggo che grazie me ne sieno rendute.

3. Questa è tal verità, dalla quale la vanagloria fia dissipata. E dove sia entrata la grazia celeste e la vera carità, ivi non sarà invidia nessuna; nè ristrettezza di cuore, nè amore privato prenderà luogo. Conciossiachè l'amore divino vince ogni cosa e tutte distende le potenze dell'anima. Se tu vedi lume, in me avrai solamente diletto, in me solo speranza; perocchè niuno è buono, se non Dio, il quale è da lodare sopra tutte le cose, e in tutte da benedire.

CAPO X.

Che disprezzato il mondo, è dolce cosa servire a Dio.

Io parlerò da capo, o Signore, e non tacerò: parlerò alle orecchie del mio Dio, al mio Signore, al mio Re ch'è nell' alto.

Hispanice

Pero el que se quisiere ensalzar fuera de mí, ó deleitarse en algun bien particular, no será confirmado en el verdadero gozo, ni dilatado en su corazon, sino que estará impedido y angustiado de muchas maneras.

Por eso no te apropies á tí alguna cosa buena, ni atribuyas á algun hombre la virtud, sino refiérelo todo á Dios, sin el cual nada tiene el hombre.

Yo lo dí todo; yo quiero que se me vuelva todo; y con razon exijo que se me den gracias.

3. Esta es la verdad con que se destruye la vanagloria.

Y si la gracia celestial y la caridad verdadera entrare en el alma, no habrá envidia alguna ni quebranto de corazon, ni te ocupará el amor propio.

La caridad divina lo vence todo, y dilata todas las fuerzas del alma.

Si bien lo entiendes, en mí solo te has de alegrar; y en mí solo has de esperar; porque ninguno es bueno sino solo Dios, el cual es de alabar sobre todas las cosas, y debe ser bendito en todas ellas.

CAPIT. X.

En despreciando el mundo, es dulce cosa servir á Dios.

Otra vez hablaré, Señor, ahora, y no callaré. Diré en los oidos de mi Dios, mi Señor y mi Rey, que está en el Cielo:

Gallice

Celui qui voudra se glorifier hors de moi, ou se réjouir dans quelque bien particulier, ne sera point établi en la vraie joie, ne sera pas au large dans son cœur; mais il sera singulièrement embarrassé et à l'étroit. Ne t'attribue rien du bien que tu fais, n'attribue à personne ses vertus; mais attribue tout à Dieu, sans lequel l'homme n'a rien. J'ai tout donné, je veux qu'on me rende tout; et j'exige la reconnaissance avec une grande sévérité.

3. C'est ici la vérité, qui dissipe la vanité de la gloire. Quand la grâce et la vraie charité sont dans un cœur, l'envie, le murmure et l'amour-propre n'y entrent pas. Car la divine charité surmonte tout, et étend toutes les puissances de l'âme. Si tu es sage, en moi seul tu te réjouiras, en moi seul tu espéreras; parce que nul n'est bon que Dieu seul, qui doit être à jamais loué et béni en tout, et pardessus tout.

CHAP. X.

Qu'il est doux de servir Dieu, après avoir renoncé au monde.

Je vous parlerai encore, Seigneur, et je ne me tairai pas. Je dirai à mon Dieu, mon Seigneur et mon Roi, qui est au plus haut des cieux:

Germanice

Wer aber aufser Mir Ruhm erlangen, oder in irgend einem besondern Gute — Freude finden will: der wird nimmer bestehen in wahrer Freude, noch erweitert in seinem Herzen, sondern vielfältig verwickelt und beengt werden.

Nichts also von allem Guten sollst du dir zuschreiben, noch irgend einem Menschen Tugend beimessen; sondern Alles gib Gott, ohne den der Mensch nichts hat.

Ich habe Alles gegeben; Ich will Alles wieder haben, und mit grofser Strenge fordre Ich Danksagung.

3. Das ist die Wahrheit, wodurch eitle Ruhmsucht verbannt wird.

Und ist einmal himmlische Gnade und wahre Liebe eingekehrt, so wird kein Neid, keine Engherzigkeit seyn, noch die Selbstliebe Platz gewinnen.

Denn über Alles siegt die göttliche Liebe, und erweitert alle Kräfte der Seele.

Bist du recht verständig, so wird du in Mir allein dich freuen, auf Mich allein hoffen; denn Niemand ist gut, aufser Gott allein, der über Alles gelobt und in Allem soll gepriesen werden.

KAP. X.

Wie süfs es ist, mit Verachtung der Welt, Gott zu dienen.

Nun will ich wieder reden, o Herr, und nicht schweigen; sprechen will ich zu den Ohren meines Gottes, meines Herrn, und meines Königs, der da ist in der Höhe!

Anglice

But he that would glory in any thing else besides me, or delight in any good as his own (not referred to me) shall not be established in true joy, nor enlarged in his heart, but in many kinds shall meet with hinderances and anguish.

Therefore thou must not ascribe any thing of good to thyself, nor attribute virtue to any man; but give all to God, without whom man has nothing.

I have given all, I will have all returned to me again, and I very strictly require thanks for all that I give.

3. This is that truth, by which all vain glory is put to flight:

And if heavenly grace and true charity come in, there shall be no envy nor narrowness of heart, nor shall self-love keep its hold;

For divine charity overcomes all, and dilates all the forces of the soul.

If thou art truly wise, thou wilt rejoice in me alone, thou wilt hope in me alone: for none is good but God alone, who is to be praised above all, and to be blessed in all.

CHAP. X.

That it is sweet to serve God, despising this world.

Now will I speak, O Lord, and will not be silent; I will say in the hearing of my God, my Lord, and my King that is on high.

Graece

Ὁ δ' ἔξω μου καυχᾶσθαι, ἢ ἀγαθῷ τινι ἰδίῳ ἥδεσθαι ἐθέλων, οὐκ ἐν τῇ ἀληθινῇ χαρᾷ βεβαιωθήσεται, οὐδ' ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ πλατυνθήσεται, ἀλλὰ πολλαπλασίως ἐμποδισθήσεται καὶ στενοχωρηθήσεται.

Μηδὲν οὖν τῶν ἀγαθῶν δεῖ σοι ἀνατιθέναι, μηδέ τινι τῶν ἀνθρώπων τὴν ἀρετὴν ἀπονέμειν, ἀλλ' ὅλον τῷ Θεῷ ἀποδιδόναι, ἄνευ οὗ ὁ ἄνθρωπος οὐδὲν ἔχει.

Ἐγὼ τὸ ὅλον δοὺς, τὸ ὅλον ἔχειν ἐθέλω, καὶ τὸ εὐχαριστεῖν ἀκριβοδικαίως ἀπαιτῶ.

3. *Αὕτη ἡ ἀλήθειά ἐστι, ἧπερ ἡ κενοδοξία φυγαδεύεται.*

Καὶ εἰσελθούσης τῆς οὐρανίου δόξης, καὶ τῆς ἀληθινῆς ἀγάπης, οὐ φθόνος τις ἔσται, οὐδὲ μικροψυχία, ἢ φιλαυτία σε καθέξει.

Ἡ γὰρ τοῦ Θεοῦ ἀγάπη πάντων περιγίνεται, καὶ πάσας δυνάμεις τῆς ψυχῆς πλατύνει.

Εἰ καλῶς φρονεῖς, ἐπ' ἐμοὶ μόνῳ χαρήσῃ, καὶ ἐπ' ἐμὲ μόνον ἐλπιεῖς· ὅτι „οὐδεὶς ἀγαθὸς, εἰ μὴ μόνος ὁ Θεὸς," ὃς ὑπὲρ πάντα ἐπαινετὸς, καὶ ἐν πᾶσιν εὐλογητός ἐστι.

ΚΕΦ. X.

Ὅτι τῷ τοῦ κόσμου καταφρονήσαντι, ἡδύ ἐστι δουλεύειν τῷ Θεῷ.

Νῦν πάλιν λαλήσω, Κύριε, καὶ οὐ σιωπήσω· λέξω ἐν τοῖς ὠσὶ τοῦ Θεοῦ μου, τοῦ Κυρίου μου καὶ τοῦ Βασιλέως μου τοῦ ἐν τῷ ὑψίστῳ·

Latine

O quam magna multitudo dulcedinis tuae Domine, quam abscondisti timentibus te! Sed quid es amantibus? quid toto corde tibi servientibus?

Vere ineffabilis dulcedo contemplationis tuae, quam largiris amantibus te.

In hoc maxime ostendisti mihi dulcedinem caritatis tuae, quia cum non essem, fecisti me: et cum errarem longe a te, reduxisti me, ut servirem tibi: et praecepisti ut diligam te.

2. O fons amoris perpetui, quid dicam de te?

Quomodo potero tui oblivisci, qui mei dignatus es recordari, etiam postquam contabui et perii?

Fecisti ultra omnem spem, misericordiam cum servo tuo: et ultra omne meritum, gratiam et amicitiam exhibuisti.

Quid retribuam tibi pro gratia ista? Non enim omnibus datum est ut omnibus abdicatis, seculo renuntient, et monasticam vitam assumant.

Numquid magnum est, ut tibi serviam, cui omnis creatura servire tenetur?

Non magnum mihi videri debet servire tibi: sed hoc potius magnum mihi et mirandum apparet, quod tam pauperem et indignum dignaris in servum recipere, et dilectis tuis adunare.

Italice

Oh! quanta è l'abbondanza della tua dolcezza, o Signore, la quale tu hai riserbata a que' che ti temono; ora qual sarai dunque con quelli che t'amano? quale con quelli che ti servono di tutto cuore? Oh! veramente ineffabile soavità della tua contemplazione, della quale tu sei largo a coloro che t'amano. In ciò m'hai tu massimamente mostrato la dolcezza della tua carità; che mentre io non era, tu mi hai creato; e quando io mi dilungava errando da te, tu m'hai ricondotto a servirti, e comandastimi ch'io t'amassi.

2. O fonte d'eterno amore, e che potrò io dire di te? come dimenticarmi di te, il quale degnasti ricordarti di me, da poi eziandio ch'io m'era disfatto e perduto? Tu hai sopra ogni speranza usato misericordia al tuo servo, ed oltre ogni suo merito donatagli la tua grazia e amicizia. Ora qual cambio ti renderò io per questo tuo dono? Imperciocchè non è dato ad ognuno che, rigettate tutte le cose da sè, rinunzi al secolo, e prenda la monastica vita. Ora è per avventura gran fatto ch'io serva a te, al quale è tenuta di servire ogni cosa creata? già non mi dee questo sembrar gran cosa: anzi grande e maravigliosa m'è questa che tu degni ricevere per tuo servo un uomo così povero e indegno, e agli amati tuoi ministri connumerarlo.

Hispanice

Oh Señor, cuan grande es la abundancia de tu dulzura, que escondiste para los que te temen! ¿ Pero qué eres para los que te aman? y qué para los que te sirven de todo corazon?

Verdaderamente es inefable la dulzura de tu contemplacion, la cual das á los que te aman.

En esto me has mostrado singularmente tu dulce caridad, en que cuando yo no existia me criaste; y cuando erraba lejos de tí, me convertiste para que te sirviese, y me mandaste que te amase.

2. ¡ Oh fuente de amor perenne! ¿ qué diré de tí?

¿ Como podré olvidarme de tí, que te dignaste de acordarte de mi; aun despues que yo me perdí y pereci?

Usaste de misericordia con tu siervo sobre toda esperanza, y sobre todo merecimiento me diste tu gracia y amistad.

¿ Qué te volveré yo por esta gracia? Porque no se concede á todos, que dejadas todas las cosas renuncien al mundo y escojan vida retirada.

¿ Por ventura es gran cosa que yo te sirva, cuando toda criatura está obligada á servirte?

No me debe parecer mucho servirte, sino mas bien me parece grande y maravilloso, que tú te dignaste de recibir por siervo á un tan pobre é indigno, y unirle con tus amados siervos.

Gallice

Oh! qu'elle est grande l'abondance de douceurs que vous avez réservée pour ceux qui vous craignent! Et que n'êtes-vous pas à ceux qui vous aiment et qui vous servent de tout leur cœur? Elles sont vraiment ineffables, les délices de la contemplation, dont vous inondez vos amis. Vous m'avez bien montré toute l'étendue de votre amour: je n'étais pas, et vous m'avez créé; lorsque j'errais loin de vous, vous m'avez ramené pour vous servir, et vous m'avez commandé de vous aimer.

2. O source d'amour éternel! que dirai-je de vous? Comment pourrai-je vous oublier, vous qui avez daigné vous souvenir de moi, lors même que j'étais dans le dépérissement et la mort. Vous avez au delà de toute espérance, fait miséricorde à votre serviteur; vous l'avez honoré de votre faveur et de votre amitié au delà de tous ses mérites. Que vous rendrai-je pour ce bienfait? Car il n'est point donné à tous de tout quitter, de renoncer au siècle pour embrasser la vie religieuse. Est-ce quelque chose de vous servir, vous à qui toutes les créatures sont assujetties? C'est peu que je vous serve; mais c'est quelque chose de grand et qui doit m'étonner, que, malgré mon indignité et ma misère, vous daigniez me mettre au nombre de vos serviteurs.

Germanice

O, wie grofs, Herr, ist die Fülle deiner Süfsigkeit, welche Du verborgen hast denen, die dich fürchten!

Aber was bist Du den Liebenden? was den, von ganzem Herzen Dir Dienenden?

Wahrhaft unaussprechlich ist die Süfsigkeit deiner Beschauung, die Du reichlich gewährest denen, die Dich lieben.

Darin hast Du mir allermeist die Süfse deiner Liebe gezeigt; denn da ich nicht war, hast Du mich geschaffen; da ich irrte ferne von Dir, hast Du mich zurückgeführt, damit ich Dir diente; und hast (mir) befohlen, Dich zu lieben.

2. O Du Quelle der ewigen Liebe! was soll ich sagen von Dir?

Wie möchte ich Deiner vergessen können, der Du meiner zu gedenken Dich würdigtest, auch nachdem ich schon verschmachtet und verloren war?

Ueber alles Hoffen hast Du Barmherzigkeit an deinem Knechte gethan, und über alles Verdienst, (mir) Gnade und Freundschaft bewiesen?

Was soll ich Dir wieder geben für solche Gnade? Denn nicht Allen ist es gewähret, dafs sie, Alles aufgebend, der Welt entsagen und das klösterliche Leben wählen.

Und ist es denn etwas Grofses, dafs ich Dir diene, dem alle Creatur zu dienen schuldig ist?

Es darf mir nicht grofs dünken, Dir zu dienen; sondern das vielmehr erscheint mir grofs und wunderbar, dafs Du Dich würdigest, einen so Armen und Unwürdigen zum Knechte aufzunehmen, und deinen geliebten Dienern beizugesellen.

Anglice

O how great is the multitude of thy sweetness, O Lord, which thou hast hidden for those that fear thee!

But what art thou to those that love thee? What to those that serve thee with their whole heart?

Unspeakable indeed is the sweetness of thy contemplation, which thou bestowest on those that love thee.

In this, most of all, hast thou showed me the sweetness of thy love, that when I had no being, thou hast made me; and when I strayed far from thee, thou hast brought me back again, that I might serve thee; and thou hast commanded me to love thee.

2. O fountain of everlasting love, what shall I say of thee?

How can I ever forget thee, who hast vouchsafed to remember me, even after that I was laid waste, and perished?

Thou hast beyond all hope shewed mercy to thy servant; and beyond all my desert bestowed thy grace and friendship on me.

What return shall I make to thee for this grace? for it is a favour not granted to all, to forsake all things and renounce the world and choose a monastic life.

Can it be much to serve thee, whom the whole creation is bound to serve?

It ought not to seem much to me to serve thee; but this seems great and wonderful to me, that thou vouchsafest to receive one so wretched and unworthy into thy service, and to associate him to thy beloved servants.

Graece

„Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε!“

Τί δ᾽ εἶ τοῖς ἀγαπῶσί σε; τί τοῖς ὅλῃ τῇ καρδίᾳ δουλεύουσί σοι;

Ἀληθῶς ἀπόῤῥητος ἡ χρηστότης τῆς θεωρίας σου, ἣν τοῖς ἀγαπῶσί σε χαρίζῃ.

Ἐν τούτῳ μάλιστα ἐπέδειξάς μοι τὴν τῆς ἀγάπης σου χρηστότητα, ὅτι με μὴ ὄντα ἐποίησας, καὶ μακρὰν ἀποπλανώμενόν σου, ἐπανήγαγες τοῦ δουλεύειν σοι, καὶ ἐπέταξας ἀγαπᾷν σε.

2. *Ὦ πηγὴ τῆς αἰωνίου ἀγάπης, τί λέξω περὶ σοῦ;*

Πῶς δυνήσομαι ἀμνημονεῖν σου, ὃς ἠξίωσας μνησθῆναι μου, τοῦ ἤδη διατακέντος καὶ ἀπολωλότος;

Ὑπὲρ πᾶσαν ἐλπίδα ἐποίησας ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου, καὶ ὑπὲρ πᾶσαν ἀξίαν, τὴν χάριν καὶ φιλίαν παρεῖχες.

Τί ἀνταποδώσω σοι ἀντὶ ταύτης τῆς χάριτος; Οὐ γὰρ πᾶσιν ἐδόθη, πάντα ἀφέντας, τῷ κόσμῳ ἀποτάξασθαι, καὶ βίον μοναστικὸν προαιρεῖσθαι.

Μή τι μέγα ἐστὶν ἐμὲ δουλεύειν σοι, ᾧτινι πᾶσα ἡ κτίσις δουλεύειν ὀφείλει;

Οὐ μέγα μοι ἂν φαίνοιτο δουλεύειν σοι, μᾶλλον δὲ τοῦτο μέγα καὶ θαυμαστὸν δοκεῖ μοι, ὅτι οὕτω πένητα καὶ ἀνάξιον εἰς δοῦλον ἀποδέξασθαι, καὶ τοῖς ἀγαπητοῖς δούλοις σου προσαριθμῆσαι ἀξιοῖς.

Latine

3. Ecce omnia tua sunt, quae habeo, et unde tibi servio.

Verumtamen vice versa, tu magis mihi servis, quam ego tibi.

Ecce, coelum et terra, quae in ministerium hominis creasti, praesto sunt, et faciunt quotidie quaecunque mandasti.

Et hoc parum est, quin etiam Angelos in ministerium hominis ordinasti.

Transcendit autem haec omnia, quia tu ipse homini servire dignatus es, et teipsum daturum ei promisisti.

4. Quid dabo tibi pro omnibus istis millibus bonis? Utinam possem tibi servire cunctis diebus vitae meae!

Utinam vel uno die dignum servitium exhibere sufficerem!

Vere tu es dignus omni servitio, omni honore, et laude aeterna.

Vere Dominus meus es, et ego pauper servus tuus, qui totis viribus teneor tibi servire, nec unquam in laudibus tuis debeo fastidire.

Sic volo, sic desidero: et quidquid mihi deest, tu digneris supplere.

5. Magnus honor, magna gloria, tibi servire, et omnia propter te contemnere.

Habebunt enim gratiam magnam, qui sponte se subjecerint tuae sanctissimae servituti.

Italice

3. Ecco che è tuo tutto quello che io ho e donde ti servo. Se non che, e converso, tu servi anzi a me, che non io a te. Ecco il cielo e la terra, che tu in servigio dell'uomo hai creati, stanno presti al tuo cenno, e fanno ogni dì tutto ciò che hai lor comandato. E questo è pur poco, che tu hai ancora gli angeli deputati a ministri degli uomini. Ma queste cose tutte soverchia poi questa che tu degnasti servire all'uomo tu stesso, e promessogli di voler donare a lui te medesimo.

4. Qual cosa ti darò io per tutti questi innumerabili beni? Deh ti potessi io servire tutti i giorni della mia vita! Fossi io pure bastante di renderti degno servizio un sol giorno! In verità che tu di ogni servitù sei degno, d'ogni onore e di laude perpetua. Veramente tu sei il mio Signore, ed io poverello tuo servo, il quale con tutto me stesso sono tenuto di servirti, nè delle tue laudi sentir mai noja. Questo voglio io, questo desidero; e quel difetto che è in me degnati di supplire.

5. Grande onore e somma gloria è di servirti, e tutte le cose per amor tuo disprezzare. Imperciocchè gran merto sarà renduto a coloro che volontariamente si soggettino alla tua santissima servitù.

Hispanice

3. Tuyas son pues todas las cosas que tengo y con que te sirvo.

Pero por el contrario, tú me sirves mas á mí que yo á ti.

El cielo y la tierra que criaste para el servicio del hombre, estan prontos, y hacen cada dia todo lo que les has mandado.

Y esto es poco; pues aun has destinado los ángeles para servicio del hombre.

Mas á todas estas cosas excede el que tú mismo te dignaste de servir al hombre, y le prometeste que te darias á ti mismo.

4. ¿Qué te daré yo por tantos millares de beneficios? ¡Oh si pudiese yo servirte todos los dias de mi vida!

¡Oh si pudiese solamente, siquiera un solo dia, hacerte algun digno servicio!

Verdaderamente tú solo eres digno de todo servicio, de toda honra y de alabanza eterna.

Verdaderamente tú solo eres mi Señor, y yo pobre siervo tuyo, que estoy obligado á servirte con todas mis fuerzas, y nunca debo cansarme de alabarte.

Así lo quiero, así lo deseo; y lo que me falta, ruégote que tú lo suplas.

5. Grande honra y gran gloria es servirte, y despreciar todas las cosas por tí.

Por cierto grande gracia tendrán los que de toda voluntad se sujetaren á tu santísima servidumbre.

Gallice

3. Voilà que tout ce que j'ai avec quoi je puis vous servir, est à vous; mais c'est vous, au contraire, qui me servez plutôt que je ne vous sers. Voilà que le ciel et la terre, que vous avez créés pour le service de l'homme, sont à vos ordres; et ils accomplissent tous les jours ce que vous leur avez ordonné. Bien plus, vous employez pour l'homme le ministère des anges. Mais ce qui surpasse toutes choses, vous avez daigné le servir vous-même; et vous avez promis de vous donner à lui.

4. Que vous donnerai-je pour cette multitude de biens? Oh! que ne puis-je vous servir tous les jours de ma vie! que ne puis-je, un seul jour, vous rendre un digne service! Vous êtes vraiment digne de tout service, de tout honneur, d'une louange éternelle. Vous êtes vraiment mon Seigneur, et moi votre pauvre serviteur, qui dois vous servir de toutes mes forces, et ne me lasser jamais de publier vos louanges. Je le veux ainsi, je le désire ainsi: daignez, mon Dieu, suppléer à ce qui me manque.

5. C'est un grand honneur, une grande gloire de vous servir, et de mépriser tout pour vous. Car ils posséderont une grande grâce, ceux qui d'eux-mêmes se soumettront à votre sainte servitude.

Germanice

3. Sieh, Alles ist Dein, was ich habe und womit ich Dir diene.

Aber umgekehrt dienest Du vielmehr mir, als ich Dir.

Sieh, Himmel und Erde, die Du zum Dienste des Menschen geschaffen hast, sind Deiner gewärtig, und thun täglich, was Du ihnen geboten.

Und das ist noch wenig; denn sogar die Engel hast Du zum Dienste der Menschen verordnet.

Aber über alles dieses geht, dafs Du selbst Dich herabgelassen, dem Menschen zu dienen, und ihm verheifsen hast, Dich selbst ihm zu geben.

4. Was soll ich Dir geben für alle diese tausendfachen Gaben? O dafs ich Dir dienen könnte alle Tage meines Lebens!

O dafs ich auch nur Einen Tag würdigen Dienst zu leisten vermöchte!

Wahrlich, Du bist würdig alles Dienstes, aller Ehre, und ewigen Lobes!

Du bist wahrhaftig mein Herr, und ich bin dein armer Knecht, der ich aus allen Kräften Dir zu dienen schuldig bin, und in deinem Lobe nie verdrossen werden soll.

Das ist mein Wille, das mein Verlangen; und was mir fehlet, das wollest Du gnädig ersetzen.

5. Grofse Ehre ist's und grofser Ruhm, Dir zu dienen, und alles Andere wegen Deiner verschmähen.

Denn grofse Gnade werden die empfangen, die sich freiwillig deiner heiligsten Dienstbarkeit unterwerfen.

Anglice

3. Behold all things are thine, which I have, and with which I serve thee;

Though rather thou servest me, than I thee.

Lo! heaven and earth, which thou hast created for the service of man, are ready at thy beck, and daily do whatever thou hast commanded them.

And this is yet but little, for thou hast also appointed the angels for the service of man.

But what is above all this is, that thou thyself hast vouchsafed to serve man, and hast promised that thou wilt give him thyself.

4. What shall I give thee for all these thousands of favours? Oh that I could serve thee all the days of my life!

O that I were able, if it were but for one day, to serve thee worthily!

Indeed thou art worthy of all service, of all honour, and of eternal praise.

Thou art truly my Lord, and I am thy poor servant, who am bound with all my strength to serve thee, and ought never to grow weary of praising thee.

This is my will, this is my desire; and whatever is wanting to me, do thou vouchsafe to supply.

5. It is a great honour, a great glory to serve thee, and to despise all things for thee;

For they who willingly subject themselves to thy most holy service shall have a great grace.

Graece

3. Ἰδοὺ, πάντα σά ἐστιν, ἅπερ ἔχω, καὶ ἐξ ὧν σοι δουλεύω.

Καίτοι ἐξ ἐναντίας, σὺ μᾶλλον δουλεύεις μοι, ἢ ἐγὼ σοί.

Ἰδοὺ, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἃ εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ ἀνθρώπου ἔκτισας, πάρεισι, καὶ καθεκάστην, ἃ ἐνετείλω, ποιοῦσι.

Καὶ τοῦτο μὲν μικρὸν, ἔτι καὶ τοὺς Ἀγγέλους εἰς τὴν τοῦ ἀνθρώπου διακονίαν διέταξας.

Τοῦτο δὲ πάντων ὑπερβαίνει, ὅτι σὺ αὐτὸς τῷ ἀνθρώπῳ δουλεύειν ἠξίωσας, καὶ σεαυτὸν ἐκείνῳ δώσειν ὑπέσχου.

4. Τί δώσω σοι ἀντὶ τούτων πάντων χιλίων ἀγαθῶν; Εἴθε πάσαις ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς μου ἐδυνάμην σοι δουλεύειν!

Εἴθε, μιᾷ γε ἡμέρᾳ, ἀξίαν δουλείαν παρέχειν σοι οἷός τ᾽ ἐγινόμην!

Ἀληθῶς σὺ ὑπάρχεις ἄξιος παντὸς λατρεύματος, πάσης τιμῆς, καὶ ἐπαίνου αἰωνίου.

Ἀληθῶς σὺ Κύριός μου εἶ, κἀγὼ πένης σου δοῦλος, ὁ ὀφείλων ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος δουλεύειν σοι, καὶ μηδέποτε ἐν τῷ ἐπαινεῖν σε ἀηδῶς ἔχειν.

Οὕτως ἐθέλω, οὕτως ἐπιθυμῶ· καὶ πᾶν ὅ, τι μοι ἐπιλείπει, σὺ ἀναπληροῦν ἀξίωσον.

5. Μεγάλη τιμὴ, μεγάλη δόξα δουλεύειν σοι, καὶ πάντων διὰ σὲ καταφρονεῖν.

Ἕξουσι γὰρ μεγάλην χάριν, οἳ τῇ ἁγιωτάτῃ δουλείᾳ σου ἑαυτοὺς ἑκουσίως ὑποτάξουσιν.

Latine

Invenient suavissimam Spiritus sancti consolationem, qui pro amore tuo omnem carnalem abjecerint delectationem.

Consequentur magnam mentis libertatem, qui arctam pro nomine tuo ingrediuntur viam, et omnem mundanam neglexerint curam.

6. O grata et jucunda Dei servitus, qua homo veraciter efficitur liber et sanctus!

O sacer status religiosi famulatus, qui hominem Angelis reddit aequalem, Deo placabilem, daemonibus terribilem, et cunctis fidelibus commendabilem!

O amplectendum, et semper optandum servitium, quo summum promeretur bonum et gaudium acquiritur sine fine mansurum!

Italice

Troveranno la soavissima consolazion dello Spirito Santo quelli che per amore di te avran rifiutato ogni diletto di carne; conseguiranno libertà grande di spirito quelli che per lo tuo nome si metteranno per la via stretta, ed ogni mondana sollecitudine si gettano dopo le spalle.

6. O grato e giocondo servire a Dio, per lo quale diventa l'uomo veramente libero e santo! Oh sacro stato dell' ordine religioso, il quale fa l'uomo agli angeli uguale, degno appo Dio di perdono, ai demoni terribile, e commendabile a tutti i fedeli! Oh amabile servitù, per la quale si merita il sommo bene e allegrezza s'acquista che durerà senza fine!

Hispanice

Hallarán la suavísima consolacion del Espíritu Santo los que por amor tuyo despreciaren todo deleite carnal.

Alcanzarán gran libertad de corazon los que entran por senda estrecha por amor tuyo, y por él desechan todo cuidado del mundo.

6. ¡ Oh agradable y alegre servidumbre de Dios, con la cual se hace el hombre verdaderamente libre y santo!

¡ Oh sagrado estado de la esclavitud religiosa, que hace al hombre igual á los ángeles, apacible á Dios, terrible á los demonios, y recomendable á todos los fieles!

¡ Oh esclavitud digna de ser abrazada y siempre deseada, por la cual se merece el Sumo Bien, y se adquiere el gozo que durará sin fin!

Gallice

Ils trouveront les douces consolations de l'Esprit-Saint, ceux qui, pour votre amour, auront rejeté tous les plaisirs des sens. Ils atteindront à une grande liberté de l'esprit, ceux qui, pour votre nom, entreront dans la voie étroite, et qui négligeront tous les soins du monde.

6. O douce et aimable servitude, qui rend l'homme vraiment libre et saint! O saint état de la vie religieuse, qui rend l'homme agréable à Dieu, égal aux anges, terrible aux démons, respectable à tous les fidèles! O servitude toujours désirable, qui nous mérite le souverain bien, et nous assure une joie qui demeurera à jamais!

CAP. XI.

Quod desideria cordis examinanda sunt et moderanda.

Fili, oportet te adhuc multa addiscere, quae necdum bene didicisti.

Quae sunt haec Domine?

Ut desiderium tuum ponas totaliter secundum beneplacitum meum: et tui ipsius amator non sis, sed meae voluntatis cupidus aemulator.

Desideria te saepe accendunt, et vehementer impellunt: sed considera, an propter honorem meum, an propter tuum commodum magis movearis.

CAPO XI.

Che i desiderj del cuore si debbono esaminare e ponderare.

Figliuolo, ti rimangono tuttavia da apprendere molte cose che tu non hai ancora ben imparate. E quali, o Signore? Che tu commetta ogni tuo desiderio al mio beneplacito; che non sii amante di te medesimo, anzi studioso zelatore del mio piacere. Tu sei spesse volte acceso, o violentemente sospinto da desiderj: ma attendi, se tu sii mosso anzi dal comodo tuo che dall' onor mio.

CAPIT. XI.

Los deseos del corazon se deben examinar y moderar.

Hijo, aun te conviene aprender muchas cosas que no has entendido bien.

¿ Qué cosas son estas, Señor?

Que pongas tu deseo totalmente en sola mi voluntad, y no seas amador de tí mismo, sino afectuoso zelador de lo que á mi me agrada.

Los deseos te encienden muchas veces, y te impelen con vehemencia; pero considera si te mueves mas por mi honra, ó por tu provecho.

CHAP. XI.

Qu'il faut examiner ses désirs et les modérer.

Mon fils, il faut que je t'apprenne beaucoup de choses que tu ne sais point encore. Quelles sont-elles, Seigneur? Que tu règles tes désirs selon ma volonté, que tu ne t'aimes pas toi-même, et que tu n'aies d'ardeur que pour accomplir ma loi. Les désirs souvent t'enflamment et te poussent violemment; mais considère si mon honneur ou ton intérêt te touchent davantage.

Germanice

Finden werden die süsseste Tröstung des heiligen Geistes, die um deiner Liebe willen alle fleischliche Lust verworfen haben.

Erlangen werden grosse Freiheit des Gemüthes, die um deines Namens willen den schmalen Weg wandeln, und alle weltliche Sorge aufgegeben haben.

6. O angenehme und ergötzliche Knechtschaft Gottes, wodurch der Mensch wahrhaft frei und heilig wird!

O heiliger Stand der geistlichen Dienerschaft Gottes, welche einen Menschen den Engeln gleich, Gott wohlgefällig, den Teufeln schrecklich und allen Gläubigen empfehlenswürdig macht!

O annehmliche und immer erwünschliche Dienstbarkeit, wodurch das höchste Gut verdient, und eine Freude erworben wird, die da bleiben wird ohne Ende!

KAP. XI.

Dass die Wünsche des Herzens geprüft und gemässiget werden müssen.

Sohn! du musst noch Vieles lernen, was du noch nicht recht gelernt hast.

Was ist es, o Herr?

Dass du dein Verlangen gänzlich meinem Wohlgefallen unterstellest; dass du nicht Liebhaber deiner selbst, sondern feuriger Eiferer für meinen Willen seyest.

Begierden entzünden dich oft, und treiben dich gewaltig; aber erwäge, ob du wegen meiner Ehre, oder deines Vortheiles wegen mehr angeregt wirst.

Anglice

They shall find the most sweet consolation of the Holy Gost, who for the love of thee have cast away all carnal delight:

They shall gain great freedom of mind, who for thy name enter upon the narrow way, and neglect all worldly care.

6. Oh pleasant and delightful service of God, which makes a man truly free and holy!

O sacred state of religious bondage, which makes man equal to angels, pleasing to God, terrible to the devils, and commendable to all the faithful!

O service worthy to be embraced and always wished for, which leads to the supreme good, and procures a joy that will never end.

CHAP. XI.

That the desires of our heart are to be examined and moderated.

Son, thou hast many things still to learn, which thou hast not yet well learned.

What are these things, O Lord?

That thou conform in all things thy desire to my good pleasure, and that thou be not a lover of thyself, but earnestly zealous that my will may be done.

Desires often inflame thee, and violently hurry thee on; but consider whether it be for my honour, or thy own interest, that thou art more moved.

Graece

Εὑρήσουσιν ἡδίστην παράκλησιν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, οἱ ὑπὲρ ἀγάπης σου πᾶσαν τέρψιν σαρκικὴν ἀπολαβοῦσιν.

Ἐπιτεύξονται μεγάλης ἐλευθερίας τοῦ νοῦ, οἱ, στενὴν ὁδὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός σου βαδίζοντες, πάσης τῆς κοσμικῆς φροντίδος ἀμελήσουσιν.

6. *Ὦ τῆς χαριέσσης καὶ ἡδείας δουλείας τοῦ Θεοῦ! ᾗ ὁ ἄνθρωπος ἀληθῶς ἐλεύθερος καὶ ἅγιος ἀποβαίνει.*

Ὦ τῆς ἁγίας καταστάσεως τῆς ἀσκητικῆς ὑπηρεσίας! ἣ τὸν ἄνθρωπον τοῖς Ἀγγέλοις ὅμοιον, τῷ Θεῷ χαρίεντα, τοῖς Δαιμονίοις φοβερὸν, καὶ πᾶσι τοῖς πιστοῖς ἀγαπητὸν κατεργάζεται·

Ὦ τῆς εὐπροσδέκτου καὶ ἀεὶ εὐκτῆς δουλείας! ᾗ τοῦ μεγίστου ἀγαθοῦ ἄξιοι γινόμεθα, καὶ τῆς ἀπεράντου χαρᾶς τυγχάνομεν.

ΚΕΦ. XI.

Ὅτι τὰς τῆς καρδίας ἐπιθυμίας χρὴ ἐξετάζειν, καὶ χαλιναγωγεῖν.

Τέκνον, ἔτι πολλὰ δεῖ σε μανθάνειν, ἃ μήπω εὖ ἔμαθες.

Τίνα ταῦτά ἐστι, Κύριε;

Ἵνα τὴν ἐπιθυμίαν σου πρὸς τὴν εὐδοκίαν μου παντελῶς κατευθύνῃς, καὶ μὴ φίλαυτος, ἀλλὰ τοῦ θελήματός μου ἐπιθυμητικὸς ζηλωτὴς γίνῃ.

Αἱ ἐπιθυμίαι πολλάκις σε διακαίουσι, καὶ σφόδρα παροξύνουσιν· ἀλλὰ σκόπει, εἰ διὰ τὴν τιμήν μου, ἢ διὰ τὴν ὠφέλειάν σου μᾶλλον ἂν ἑλκυσθῇς.

Latine

Si ego sum in causa, bene contentus eris, quomodocunque ordinavero: si autem de proprio quaesitu aliquid latet, ecce hoc est quod te impedit et gravat.

2. Cave ergo, ne nimium innitaris super desiderio praeconcepto, me non consulto: ne forte postea poeniteat, aut displiceat, quod primo placuit, et quasi pro meliore zelasti.

Non enim omnis affectio, quae videtur bona, statim est sequenda: sed neque omnis contraria affectio ad primum fugienda.

Expedit interdum refraenatione uti, etiam in bonis studiis et desideriis: ne per importunitatem, mentis distractionem incurras; ne aliis per indisciplinationem scandalum generes; vel etiam per resistentiam aliorum subito turberis et corruas.

3. Interdum vero oportet violentia uti, et viriliter appetitui sensitivo contraire, nec advertere quid velit caro, et quid non velit: sed hoc magis satagere, ut subjecta sit etiam nolens spiritui.

Et tamdiu castigari debet, et cogi servituti subesse, donec parata sit ad omnia, paucisque

Italice

Se io ti sono final cagione, tu sarai quieto e contento, comunque io disponga dei fatti tuoi: che se alcuno tuo privato appetito tu covi in te, ecco che è quello che t'impaccia e ti grava.

2. Ti guarda adunque di non legarti troppo al desiderio da te conceputo prima d'averne richiesto me: che per avventura non te ne pentissi di poi, e quello ti dispiacesse che prima ti piacque, e di che, come di cosa migliore, tu eri sì caldo. Imperciocchè non ogni inclinazione che sembra buona è subito da seguitare, ma nè ogni contraria affezione sulle prime non è da fuggire. Torna bene alcuna volta il raffrenarsi eziandio nelle voglie e ne' desiderj di cosa buona, acciocchè per essere in questo troppo sollecito, tu non cada in distrazione di mente, o altrui con tuo zelo indiscreto non porti scandalo; ovvero per resistenza che ti fosse fatta subitamente ti turbi e trabocchi.

3. Altra volta poi è da usar della forza, e da contrastar virilmente al concupiscibile appetito, nè a quello badare che si voglia o non voglia la carne: ma sì in questo darsi maggior fatica, ch'ella stia soggetta allo spirito, quando ben fosse a ciò riluttante. E tanto dee essere gastigata e costretta di stare in servitù, che a tutto sia apparecchiata, e

Hispanice

Si yo soy la causa, bien te contentarás de cualquier modo que yo lo ordenare; pero si algo tienes escondido de amor propio, con que siempre te buscas, mira que eso es lo que mucho te impide y agrava.

2. Guárdate pues, no confies demasiado en el deseo que tuviste sin consultarlo conmigo; porque puede ser que despues te arrepientas, y te descontente lo que primero te agradaba, y que por parecerte mejor lo deseaste.*

Porque no se puede seguir luego cualquier deseo que parece bueno, ni tampoco huir á la primera vista toda aficion que parece contraria.

Conviene algunas veces usar de freno, aun en los buenos ejercicios y deseos, porque no caigas por inoportunidad en distraccion del alma, y porque no causes escándalo á otros con tu indiscrecion, ó por la contradiccion de otros te turbes luego y deslices.

3. Tambien algunas veces conviene usar de fuerza, y contradecir varonilmente al apetito sensitivo, y no cuidar de lo que la carne quiere ó no quiere, sino andar mas solícito; para que esté sujeta al espíritu, aunque le pese.

Y debe ser castigada y obligada á sufrir la servidumbre hasta que esté pronta para todo, y aprenda

Gallice

Si je suis la cause de tes actions, tu seras satisfait, quoi que j'ordonne; mais s'il s'y mêle quelque secrète recherche de toi-même, tu tomberas aussitôt dans l'inquiétude et dans le trouble.

2. Garde-toi donc bien de t'appuyer trop sur les résolutions que tu auras prises sans me consulter, de peur que tu ne t'en repentes dans la suite, et que tu ne désapprouves ce qui t'aura plu, et que tu auras recherché comme le meilleur. Car il ne faut pas suivre d'abord tout mouvement qui paraît bon, ni rejeter d'abord tout mouvement qui semble contraire. Il convient quelquefois d'arrêter tes bons sentimens et tes bons désirs, de peur que, par trop d'empressement, tu ne te dissipes; que, par la négligence des règles ordinaires, tu ne scandalises tes frères; que, par l'opposition des autres, tu ne tombes tout à coup dans le trouble et l'abattement.

3. Il faut user quelquefois de violence, résister courageusement aux sens, ne prendre point garde à ce que la chair demande ou refuse, mais plutôt s'efforcer de l'assujettir à l'esprit malgré sa résistance. Il faut la châtier et l'asservir, jusqu'à ce qu'elle soit soumise à tout, qu'elle sache se contenter de peu,

Germanice	Anglice	Graece
Geschieht es Meinetwegen, so wirst du wohl zufrieden seyn, wie Ich es auch ordnen mag; ist aber etwas von Eigensucht darin verborgen; — sieh, so ist's das, was dich hindert und beschweret.	If thou hast no other view but me, thou wilt be well contented with whatever I shall ordain; but if there lurk in thee any thing of self-seeking, behold this is it that hinders thee, and troubles thee.	*Ἐὰν δι᾽ ἐμὲ τοῦτο γένηται, αὐταρκῶς ἕξεις, ὁπωσοῦν ἂν διατιθῶ· ἐὰν δέ τι τοῦ ἰδίου κέρδους ἀποκρύπτηται, ἰδοὺ τοῦτό ἐστι τὸ ἐμποδίζον σε καὶ βαρῦνον.*
2. Darum hüte dich, daſs du nicht allzusehr pochest auf ein, ohne meinen Rath, vorgefaſstes Verlangen; damit nicht etwa nachher dich gereue, oder dir miſsfalle, was erst dir gefiel und wofür du, als für das Bessere, eifertest.	2. Take care then not to rely too much upon any desire which thou hast conceived before thou hast consulted me, lest afterwards thou repent, or be displeased with that which before pleased thee, and which thou zealously desirest as the best.	2. *Φυλάττου τοίνυν ἄγαν ἐπερείδεσθαι τῇ ἐπιθυμίᾳ τῇ προεγγενομένῃ σοι, ἐμοῦ οὐ συμβουλευθέντος· μήπως ὕστερον μετανοήσῃς, ἢ ἀπαρέσῃ ὃ πρῶτον ἤρεσε, καὶ ὅ, τι ὡς βέλτιον ὂν, ἐζήλωσας.*
Denn nicht jeder Neigung, welche gut scheint, darf man sogleich folgen; aber auch nicht jede widrige Empfindung muſs man schon zuerst fliehen.	For every affection (or inclination) which appears good, is not presently to be followed, nor every contrary affection at the first to be rejected.	*Οὐ γὰρ δεῖ πᾶν πάθος τὸ δοκοῦν εἶναι καλὸν, εὐθέως διώκειν, οὐδὲ πᾶν ἐναντίον καταρχὰς φεύγειν.*
Es ist bisweilen zuträglich, den Zügel zu gebrauchen auch bei gutem Eifer und Verlangen, damit du nicht wegen Ungestümes in Zerstreuung des Geistes verfallest; damit du nicht Andern durch Zuchtlosigkeit — Aergerniſs gebest, oder auch wegen des Widerstandes Anderer plötzlich in Verwirrung gerathest und niederstürzest.	Even in good desires and inclinations, it is expedient sometimes to use some restraint, lest by too much eagerness, thou incur distraction of mind; lest thou create scandal to others, by not keeping within discipline; or by the opposition which thou mayest meet with from others, thou be suddenly disturbed and fall.	*Λυσιτελεῖ ἐνίοτε καὶ τὰ καλὰ ἐπιτηδεύματα, καὶ τὰς ἐπιθυμίας χαλιναγωγεῖν, ἵνα μὴ δι᾽ ἀκαιρίαν τῷ τῆς διανοίας διασπασμῷ περιπίπτῃς, ἢ διὰ τὴν ἀπαιδευσίαν τοὺς ἄλλους σκανδαλίζῃς, ἢ διὰ τὴν τῶν ἄλλων ἀντίστασιν, ταχέως ταράττῃ καὶ καταπίπτῃς.*
3. Manchmal aber muſs man Gewalt brauchen, und männlich dem sinnlichen Begehren widerstreben, und nicht beachten, was das Fleisch will und was es nicht will; sondern mehr darauf dringen, daſs es, auch wider seinen Willen, dem Geiste unterworfen sey.	3. Yet in some cases we must use violence, and manfully resist the sensual appetite, and not regard what the flesh has a mind for, or what it would fly from; but rather labour that, whether it will or no, it may become subject to the spirit.	3. *Ἐνίοτε δ᾽ ἐπάναγκες βίᾳ χρῆσθαι, καὶ τῇ αἰσθητικῇ ἐπιθυμίᾳ ἀνδρείως ἀντιστατεῖν, καὶ οὐ προσέχειν τί ἂν ἡ σὰρξ βούληται, ἢ οὐ βούληται, ἀλλὰ μᾶλλον σπουδάζειν, ὅπως καὶ ἄκουσα τῷ πνεύματι ὑποταχθῇ.*
Und so lange muſs es kasteiet und gezwungen werden, unter Dienstbarkeit zu seyn, bis es zu Allem willig wird, und	And so long must it be chastised, and kept under servitude, till it readily obey in all things, and	*Καὶ ἐπὶ τοσοῦτον δεῖ αὐτὴν ὑπωπιάζεσθαι καὶ ἀναγκάζεσθαι δουλεύειν, ἐφ᾽ ὅσον ἑτοίμως ἔχει πρὸς πάντα,*

Latine

contentari discat, et simplicibus delectari, nec contra aliquod inconveniens mussitare.

CAP. XII.

De informatione patientiae, et luctamine adversus concupiscentias.

Domine Deus, ut video, patientia est mihi valde necessaria: multa enim in hac vita accidunt contraria.

Nam qualitercunque ordinavero de pace mea, non potest esse sine bello et dolore vita mea.

Ita est, fili. Sed volo te non talem quaerere pacem, quae tentationibus careat, aut contraria non sentiat:

Sed tunc etiam aestimare te pacem invenisse, cum fueris variis tribulationibus exercitatus, et in multis contrarietatibus probatus.

2. Si dixeris, te non posse multa pati, quomodo tunc sustinebis ignem purgatorii?

De duobus malis, minus est semper eligendum.

Ut ergo aeterna futura supplicia possis evadere, mala praesentia studeas pro Deo aequanimiter tolerare.

An putas, quod homines seculi hujus, nihil vel parum patiantur? Nec hoc invenies, etiamsi delicatissimos quaesieris.

Sed habent multas delectationes, et proprias sequuntur

Italice

si avvezzi a contentarsi del poco, ed appagarsi di cose semplici, nè mai borbottare per sinistro che le intervenga.

CAPO XII.

Dell' ammaestramento alla pazienza, e del combattere contro le concupiscenze.

Signore Iddio, a quello ch'io veggo, mi fa bisogno di molta pazienza, essendo che molte avversità s'incontrano in questa vita. Imperciocchè comunque io mi provegga per aver pace, non può essere la mia vita senza guerra, nè senza dolore. Così è, Figliuol mio. Ma voglio che tu non procacci d'aver tal pace, che sia libera da tentazioni, nè patisca molestie; ma che allora tu reputi d'averla trovata, quando sii da varie tribolazioni esercitato e provato in molte contrarietà.

2. Se tu dici di non poter soffrire questa o quella cosa, or come reggerai tu al fuoco del purgatorio? de' due mali è da scegliere sempre il minore. A poter dunque campare dall'eterno supplizio, fa di tollerare con quieto animo i mali presenti per l'amore di Dio. E credi tu che le persone di questo secolo niente patiscano, o poco? tu nol troveresti quando bene cercassi de' più delicati del mondo. Ma essi hanno, dirai tu, molti diletti, e contentano loro voglie,

Hispanice

contentarse con lo poco y holgarse con lo sencillo, y no murmurar contra lo que le es amargo.

CAPIT. XII.

Declárase qué cosa sea paciencia, y la lucha contra el apetito.

Señor Dios, á lo que yo echo de ver, la paciencia me es muy necesaria; porque en esta vida acaecen muchas adversidades.

Pues de cualquier suerte que ordenare mi paz, no puede estar mi vida sin batalla y dolor.

Así es, hijo; pero no quiero que busques tal paz, que carezca de tentaciones, y no sienta contrariedades.

Antes cuando fueres ejercitado en diversas tribulaciones, y probado en muchas contrariedades, entónces piensa que has hallado la paz.

2. Si dijeres que no puedes padecer mucho, ¿ como sufrirás el fuego del Purgatorio?

De dos males siempre se ha de escoger el menor.

Por eso para que puedas escapar de los tormentos eternos, estudia sufrir con paciencia por Dios los males presentes.

¿ Piensas tú que sufren poco ó nada los hombres del mundo? No lo creas, aunque sean los mas regalados.

Pero dirás que tienen muchos deleites y siguen sus ape-

Gallice

aimer les choses les plus simples, et ne se plaindre jamais de rien.

CHAP. XII.

Qu'il faut s'exercer dans la patience, et mortifier ses passions.

Seigneur, mon Dieu, je le vois, la patience m'est très-nécessaire; car il arrive en ce monde bien des choses contraires. Et quoi que je fasse pour avoir la paix, ma vie ne peut être sans combat et sans douleur. Il en est ainsi, mon fils; mais je ne veux pas que tu cherches une paix qui soit exempte de tentations, et qui n'éprouve rien de fâcheux. Crois au contraire avoir trouvé la paix, lorsque tu auras été exercé par de violentes tribulations, et éprouvé par beaucoup de traverses.

2. Si tu dis que tu ne peux pas tant souffrir, comment pourras-tu supporter le feu du purgatoire? De deux maux, il faut toujours choisir le moindre. Souffre donc patiemment pour Dieu les maux présens, afin de pouvoir éviter les maux éternels. Crois-tu que les gens du monde n'aient rien ou presque rien à souffrir? C'est ce que tu ne trouveras pas, même parmi ceux qui sont le plus dans les délices. Mais ils ont, dis-tu, beaucoup de plaisirs, et ils suivent toutes

Germanice

lernet mit Wenigem sich begnügen, am Einfachen sich erfreuen, und gegen etwas Unbequemes nicht murren.

Anglice

learn to be content with a little, and to be pleased with what is plain and ordinary, and not to murmur at any inconvenience.

Graece

καὶ μανθάνει ὀλίγοις ἀγαπᾷν, καὶ τοῖς ἁπλοῖς ἥδεσθαι, οὐδὲ κατ' ἐναντιώματός τινος γογγύζειν.

KAP. XII.

Von Unterweisung in der Geduld, und vom Kampfe gegen die Begierden.

Herr, mein Gott! wie ich sehe, ist Geduld mir sehr von Nöthen: denn in diesem Leben ereignet sich viel Widerwärtiges.

Ja, wie ich's auch ordnen mag zu meinem Frieden, es kann doch ohne Streit und Schmerz mein Leben nicht bleiben.

So ist's, mein Sohn! Ich will aber nicht, daſs du solchen Frieden suchest, der ohne alle Anfechtung bleibe, oder Widerwärtiges nicht empfinde;

Sondern daſs du erst dann glaubest den Frieden gefunden zu haben, wenn du in mancherlei Anfechtungen geübt, und in vielen Widerwärtigkeiten bewähret bist.

2. Sagst du aber, daſs du nicht Vieles zu leiden vermagst; wie wirst du dann das Feuer des Reinigungsortes aushalten?

Von zwei Uebeln ist immer das Kleinere zu wählen.

Damit du also den ewigen Strafen entgehen mögest, so mühe dich, die gegenwärtigen Uebel, um Gottes willen, gleichmüthig zu ertragen.

Oder meinst du etwa, daſs die Kinder dieser Welt nichts, oder nur wenig leiden? Auch das wirst du nicht finden, wenn du auch die Verzärteltsten suchtest.

Aber, (sprichst du,) sie haben doch viele Vergnügungen, und folgen ihrem

CHAP. XII.

Of learning patience, and of fighting against concupiscence.

Lord God, patience, as I perceive, is very necessary for me: this life is exposed to many adversities;

For howsoever I propose for my peace, my life cannot be without war and sorrow.

So it is, Son; but I would not have thee seek for such a peace as to be without temptations, or to meet with no adversities.

But even then to think thou hast found peace, when thou shalt be exercised with divers tribulations, and tried in many adversities.

2. If thou shalt say, thou art not able to suffer so much, how then wilt thou endure the fire of purgatory?

Of two evils one ought always to choose the least.

That thou mayest therefore escape the everlasting punishments to come, labour to endure present evils with patience for God's sake.

Dost thou think the men of the world suffer little or nothing? Thou shalt not find it so, though thou seek out for the most delicate.

But, thou wilt say, they have many delights, and follow their own wills;

ΚΕΦ. XII.

Περὶ τοῦ παιδεύματος τῆς ὑπομονῆς, καὶ τῆς πάλης τῆς πρὸς τὰς ἐπιθυμίας.

Κύριε ὁ Θεὸς, ὡς καθορῶ, ὑπομονῆς μεγάλης χρείαν ἔχω. Πολλὰ γὰρ ἐναντία ἐν τούτῳ τῷ βίῳ συμβαίνει.

Ὁπωσοῦν γὰρ ἂν τὰ τῆς εἰρήνης μου διατάξω, ὁ βίος μου ἀπόλεμος καὶ ἄλυπος εἶναι οὐ δύναται.

Ναὶ, τέκνον. Πλὴν οὐ θέλω σε τοιαύτην εἰρήνην ζητεῖν, ἢ τῶν πειρασμῶν ἀπεστι, καὶ τῶν ἐναντίων οὐκ αἰσθάνεται·

Ἀλλὰ καὶ τότε τὴν εἰρήνην εὑρεῖν δοκεῖν, ὅταν ποικίλαις θλίψεσιν ἀσκηθῇς, καὶ πολλοῖς ἐναντιώμασι δοκιμασθῇς.

2. *Ἐὰν εἴπῃς, ὅτι οὐχ οἷός τ' εἶ πολλὰ παθεῖν, πῶς τότε τὸ καθαρτικὸν πῦρ ὑπομενεῖς;*

Ἐκ δυοῖν κακῶν, τὸ ἧττον ἀεὶ αἱρετέον.

Ὅπως οὖν τὰς μελλούσας αἰωνίους τιμωρίας ἐκφυγεῖν δυνηθῇς, τὰ παρόντα κακὰ ὑπὲρ τοῦ Θεοῦ ἀνεπαχθῶς φέρειν σπούδαζε.

Μὴ τοὺς ἀνθρώπους τούτου τοῦ κόσμου οὐδὲν, ἢ ὀλίγον ὑπομένειν νομίζεις; Τόδε οὐχ εὑρήσεις, καίπερ τοὺς τρυφερωτάτους ζητήσας.

Ἀλλ' ἔχουσι, φὴς, πολλὰς τέρψεις, καὶ τὰς ἰδίας προαι-

Latine

voluntates: ideoque parum ponderant suas tribulationes.

3. Esto, ita sit, ut habeant quidquid voluerint: sed quamdiu putas durabit?

Ecce quemadmodum fumus deficient abundantes in seculo; et nulla erit recordatio praeteritorum gaudiorum.

Sed et cum adhuc vivunt, non sine amaritudine, et taedio ac timore, in eis quiescunt.

Ex eadem namque re, unde sibi delectationem concipiunt, inde doloris poenam frequenter recipiunt. Juste illis fit; ut, quia inordinate delectationes quaerunt et sequuntur, non sine confusione et amaritudine eas expleant.

4. O quam breves, quam falsae, quam inordinatae et turpes omnes sunt!

Verumtamen, prae ebrietate et caecitate non intelligunt: sed velut muta animalia, propter modicum corruptibilis vitae delectamentum, mortem animae incurrunt.

Tu ergo fili, post concupiscentias tuas non eas, et a voluntate tua avertere.

Delectare in Domino, et dabit tibi petitiones cordis tui.

5. Etenim si veraciter vis delectari, et abundantius a me consolari: ecce in contemptu omnium mundano-

Italice

e pertanto poco sentono la noja delle loro tribolazioni.

3. Or via, sia come tu di': abbiansi pur ciò che vogliono; ma fino a quanto pensi tu che ciò debba essere? Ecco, siccome fumo dileguerannosi que' che abbondaron nel secolo, nè memoria rimarrà loro delle passate delizie; se non che, e mentre che vivono, non senza amarezza, non senza tedio e paura in esse riposano. Imperciocchè quel medesimo, onde si prendono diletto, indi frequentemente riportano pena di dolore. E ciò avvien loro debitamente; chè, avendo essi disordinatamente cercati i diletti e seguitigli, non li godano senza amarezza, e senza vergogna.

4. Oh come tutti son corti! quanto bugiardi, quanto brutti ed isconci! e nondimeno per imbriacamento e per cecità non se n'avveggono; anzi in guisa di muti animali, per lo breve diletto della corruttibile vita, incorrono nella morte dell' anima. Tu adunque, o Figliuolo, non andar dietro a' tuoi appetiti, e trattienti dalle tue voglie. Dilettati nel Signore, ed egli ti darà ciò che dimanda il tuo cuore.

5. Imperciocchè se vuoi goder d'un vero diletto e da me più larga consolazione ricevere, eccoti che nel dispre-

Hispanice

titos, y por esto se les da poco de algunas cosas contrarias.

3. Mas aunque fuese así, que tengan cuanto quisieren, dime, ¿ cuanto les durará?

Mira que los muy sobrados y ricos en el siglo desfallecerán como humo, y no habrá memoria de los gozos pasados.

Pues aun miéntras viven, no se huelgan en ellos sin amargura, congoja y miedo.

Porque de la misma cosa que se recibe el deleite, de allí las mas veces reciben la pena del dolor. Justamente se procede con ellos; porque así como desordenadamente buscan y siguen los deleites, así los tengan con amargura y confusion.

4. ¡ Oh cuan breves, cuan falsos, cuan desordenados y torpes son todos!

Mas por estar embriagados y ciegos no discurren; sino á la manera de estúpidos animales, por un poco de deleite de la vida corruptible, caen en la muerte del alma.

Por eso, hijo, no vayas tú tras tus desordenados apetidos, y apártate de tu voluntad.

Deléitate en el Señor, y te dará lo que le pidiere tu corazon.

5. Porque si quieres tener verdadero gozo, y ser consolado por mí abundantísimamente, tu suerte y bendicion estará

Gallice

leurs volontés; aussi comptent-ils leurs peines pour peu de chose.

3. Je veux qu'il en soit ainsi et que rien ne leur manque: combien penses-tu que cela durera? Voilà que, comme la fumée, ces riches du monde s'évanouiront dans leur abondance; et ils perdront jusqu'au souvenir de leurs délices passées. Et durant la vie, ce n'est pas sans amertume, sans dégoût et sans crainte, qu'ils s'y confient. Car ce qui fait leur joie, fait aussi leur douleur. Il est juste que les plaisirs qu'ils ont cherchés dans le désordre, ne soient pas pour eux sans confusion et sans amertume.

4. Oh! que ces plaisirs sont courts, qu'ils sont faux, qu'ils sont déréglés, qu'ils sont honteux! Mais les hommes, dans leur ivresse et leur aveuglement, ne comprennent point; et, semblables à de vils animaux, à cause du peu de joie de cette misérable vie, ils s'exposent à la mort de l'âme. Toi donc, mon fils, ne te laisse point emporter à tes désirs et à tes volontés. Réjouis-toi dans le Seigneur, et il t'accordera les demandes de ton cœur.

5. Si tu veux posséder une véritable joie et recevoir mes abondantes consolations, c'est dans le mépris de toutes les

Germanice

eigenen Willen; also erwägen sie ihre Trübsale wenig.

3. Sey dem also, dafs sie haben, was sie nur wollen; aber wie lange, meinst du, wird das dauern?

Sieh, wie der Rauch werden sie vergehen, die Ueberflufs haben in der Welt; und es wird keine Erinnerung der vergangenen Freuden ihnen bleiben.

Aber auch da sie noch leben, haben sie in denselben keine Ruhe, ohne Bitterkeit, ohne Ueberdrufs und Furcht.

Denn aus eben dem, woraus sie Lust sich schöpfen, holen sie sich auch häufig des Schmerzes Pein.

Recht geschieht ihnen, dafs, weil sie ungeordnet Vergnügungen suchen und ihnen nachgehen, sie nicht ohne Beschämung und Bitterkeit dieselben vollbringen.

4. O, wie kurz, wie falsch, wie unziemlich und schändlich sind alle (solche Wollüste)!

Aber vor Trunkenheit und Blindheit erkennen sie das nicht; sondern, gleich den vernunftlosen Thieren, um einer geringen Lust des vergänglichen Lebens willen, eilen sie in den Tod ihrer Seele.

Du also, mein Sohn! wandle nicht nach deinen Lüsten, und wende dich ab von deinem Willen.

Freue dich in dem Herrn, und Er wird dir gewähren, was dein Herz begehrt.

5. Denn willst du wahrhaft erfreut, und überflüfsig von Mir getröstet werden; sieh! in Verachtung alles Weltlichen,

Anglice

and therefore make small account of their tribulations.

3. Suppose it to be so, that they have all they desire: how long dost thou think this will last?

Behold, they shall vanish away like smoke that abound in this world, and there shall be no remembrance of their past joys.

Nay, even whilst they are living, they rest not in them, without bitterness, irksomeness, and fear.

For the very same thing, in which they conceive a delight, doth often bring upon them the punishment of sorrow.

It is just it should be so with them, that since they inordinately seek and follow their pleasures, they should not satisfy them without confusion and uneasiness.

4. Oh! how short, how deceitful, how inordinate and filthy, are all these pleasures!

Yet through sottishness and blindness men understand this not: but like brute beasts, for a small pleasure in this mortal life, they incur the eternal death of their souls.

But thou, my Son, Go not after thy concupiscences, but turn away from thy own will.

Delight in the Lord, and he will give thee the request of thy heart.

5. For if thou wilt be delighted in truth, and receive more abundant consolation from me, behold it is in the contempt of all worldly things:

Graece

ρέσεις διώκουσι, διὸ τὰς θλίψεις αὐτῶν ὀλίγον σταθμῶνται.

3. *Ἀλλ' ἔχοιεν ὅ, τι ἂν βούλωνται· ἐφ' ὅσον ἄρα τοῦτο διαμενεῖ;*

Ἰδοὺ οἱ εὐθηνοῦντες εἰς τὸν αἰῶνα, ὡς καπνὸς ἐκλείψουσι, καὶ οὐδεμία ἀνάμνησις τῶν παρεληλυθυιῶν χαρῶν ἔσται.

Πρὸς δὲ τούτοις ἔτι ζῶντες, ἀπίκρως, ἀλύπως, καὶ ἀφόβως ἐν αὐταῖς οὐχ ἡσυχάζουσιν.

Ἐκ τοῦ γὰρ αὐτοῦ, ὅθεν ἡδονὴν αὐτοὶ λαμβάνουσιν, ἐκεῖθεν τὴν τῆς λύπης τιμωρίαν πολλάκις ὑπέχουσι.

Τοῦτο δ' εἰκότως αὐτοῖς συμβαίνει, ἵνα, ὅτι τὰς τέρψεις ἀτάκτως ζητοῦσι καὶ θηρεύουσιν, ἄνευ αἰσχύνης καὶ πικρότητος αὐτὰς οὐκ ἀναπληρώσωσιν.

4. *Ὡς βραχεῖαι, ὡς ψευδεῖς, ὡς ἄτακτοι καὶ αἰσχραὶ πᾶσαί εἰσιν!*

Καίτοι ὑπὸ μέθης καὶ τυφλότητος οὐ γινώσκουσιν, ἀλλ' ὡς κωφὰ ζῶα, διὰ μικρὰν τερπωλὴν τῆς φθαρτῆς ζωῆς, εἰς τὸν τῆς ψυχῆς θάνατον ἐμπίπτουσι.

Σὺ οὖν, ὦ τέκνον, ὀπίσω τῶν ἐπιθυμιῶν σου μὴ πορεύου, καὶ ἀπὸ τῶν ὀρέξεών σου κωλύου.

Κατατρύφησον τοῦ Κυρίου, καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου.

5. *Εἰ γὰρ ἀληθῶς ἥδεσθαι, καὶ εὐπορώτερον ὑπ' ἐμοῦ παρακαλεῖσθαι ἐθέλεις, ἰδοὺ ἐν τῇ καταφρονήσει πάντων τῶν κοσμικῶν, καὶ ἐν τῇ ἀπο-*

Latine

rum, et in abscisione omnium infimarum delectationum, erit benedictio tua, et copiosa tibi reddetur consolatio.

Et quanto te plus ab omni creaturarum solatio subtraxeris, tanto in me suaviores et potentiores consolationes invenies.

Sed primo, non sine quadam tristitia et labore certaminis, ad has pertinges.

Obsistet inolita consuetudo, sed meliori consuetudine devincetur.

Remurmurabit caro: sed fervore spiritus frenabitur.

Instigabit et exacerbabit te serpens antiquus, sed oratione fugabitur: insuper et labore utili aditus ei magnus obstructur.

CAP. XIII.

De obedientia humilis subditi, ad exemplum Jesu Christi.

Fili, qui se subtrahere nititur ab obedientia, ipse se subtrahit a gratia: et qui quaerit habere privata, amittit communia.

Qui non libenter et sponte suo superiori se subdit, signum est quod caro sua necdum perfecte sibi obedit, sed saepe recalcitrat et remurmurat.

Disce ergo celeriter superiori tuo te submittere, si

Italice

gio di tutte le cose mondane, e nel troncamento d'ogni terreno diletto starà il tuo conforto e copiosa consolazione in quel cambio ti verrà data. E quanto da ogni piacere del mondo più ti dipartа, tanto troverai in me più soavi e più efficaci consolazioni. Ma da principio non senza una cotal tristezza e pena, che è nel combattere, non vi aggiugnerai. L'invecchiata usanza contrasterà; ma ella ti sarà vinta da usanza migliore. Ti si lagnerà contro la carne; ma per lo fervor dello spirito sarà rifrenata; ti infesterà e ti travaglierà l'antico serpente; ma egli ne sarà cacciato in fuga per l'orazione: ed anche per qualche util lavoro gli sarà di molto tenuta l'entrata.

CAPO XIII.

Dell' obbedienza dell'umile soggetto ad esempio di Gesù Cristo.

Figliuolo, chiunque si studia sottrarsi dall'obbedienza, egli si sottrae dalla grazia; e chi procaccia d'aver cose proprie, perderà le comuni. Chi di buon animo, e spontaneamente non si assoggetta al suo superiore, dà segno ch'egli non ha ancora del tutto obbediente la propria carne; anzi frequentemente ricalcitra, e gli mormora incontro. Impara adunque di sottometterti prontamen-

Hispanice

en el desprecio de todas las cosas del mundo, y en cortar de tí todo deleite terreno, y así se te dará copiosa consolacion.

Y cuanto mas te desviares de todo consuelo de las criaturas, tanto hallarás en mí mas suaves y poderosas consolaciones.

Mas no las alcanzarás sin alguna pena, ni sin el trabajo de la pelea.

La costumbre te será contraria; pero vencerásla con otra costumbre mejor.

La carne resistirá; pero la refrenarás con el fervor del espíritu.

La serpiente antigua te instigará y exasperará, pero se ahuyentará con la oracion, y con el trabajo provechoso le cerrarás del todo la puerta.

CAPIT. XIII.

De la obediencia del súbdito humilde á ejemplo de Jesucristo.

Hijo, el que procura substraerse de la obediencia, el mismo se aparta de la gracia; y el que quiere tener cosas propias, pierde las comunes.

El que no se sujeta de buena gana á su superior, señal es que su carne no le obedece perfectamente, sino que muchas veces se resiste y murmura.

Aprende pues á sujetarte prontamente á tu superior, si

Gallice

choses de la terre, et dans le renoncement aux plaisirs d'ici-bas, que seront mes bénédictions et l'abondance des célestes douceurs: tu en recevras d'autant plus, que tu les chercheras moins dans les créatures. Mais ce n'est pas sans douleur et sans combat que tu parviendras jusque-là. Une mauvaise habitude sera un obstacle; mais elle sera surmontée par une meilleure. La chair murmurera; mais elle sera réprimée par la ferveur de l'esprit. L'ancien serpent te fatiguera par de fréquentes suggestions; mais tu le mettras en fuite par la prière; et par un travail utile, tu lui fermeras les principales avenues de ton âme.

CHAP. XIII.

Qu'il faut obéir à l'exemple de Jésus-Christ.

Mon fils, celui qui renonce à l'obéissance renonce à la grâce, et celui qui cherche les biens particuliers, perd les biens communs. Celui qui ne se soumet pas volontiers et de bon cœur à ses supérieurs, montre que sa chair ne lui est pas encore parfaitement soumise, mais que souvent elle murmure et se révolte. Apprends à obéir promptement à ceux qui ont autorité sur

Germanice

und in Abschneidung aller niedrigen Gelüste wird dein Segen seyn, und reichliche Tröstung dir verliehen werden.

Und je mehr du dich allem Troste der Geschöpfe entziehest, desto süssere und kräftigere Tröstungen wirst du in Mir finden.

Aber Anfangs wirst du nicht ohne einige Traurigkeit und Beschwerde des Kampfes dazu gelangen.

Widerstreben wird die eingewurzelte Gewohnheit; aber sie wird durch bessere Gewöhnung besiegt werden.

Entgegenmurren wird das Fleisch; aber es wird durch des Geistes Eifer gezügelt werden.

Reizen und erbittern wird dich die alte Schlange; aber durch Gebet wird sie verjagt; überdieſs auch durch nützliche Arbeit der groſse Zugang ihr versperret werden.

KAP. XIII.

Vom Gehorsam eines demüthigen Unterthans, nach dem Beispiele Jesu Christi.

Sohn! wer sich zu entziehen sucht dem Gehorsam, der entzieht sich selbst der Gnade; und wer da sucht, Eigenthümliches zu haben, der verliert das Gemeinsame.

Wer nicht gerne und freiwillig seinem Obern sich unterwirft, der beweist dadurch, daſs sein Fleisch noch nicht vollkommen ihm gehorcht, sondern noch oft widerspenstig ist, und murret.

Lerne daher bald, deinem Obern dich unterwerfen, wenn du dein

Anglice

and the renouncing all those mean pleasures shall be thy blessing, and an exceeding great comfort to thy soul.

And the more thou withdrawest thyself from all comfort from things created, the more sweet and the more powerful consolation shalt thou find in me.

But thou shalt not at first attain to these without some sorrow and labour in the conflict.

The old custom will stand in thy way, but by a better custom it shall be overcome.

The flesh will complain, but by the fervour of the spirit it shall be kept under.

The old serpent will tempt thee and give thee trouble; but by prayer, he shall be put to flight; moreover, by keeping thyself always employed in some useful labour, his access to thee shall be in a great measure stopt up.

CHAP. XIII.

Of the obedience of an humble subject after the example of Jesus Christ.

Son, he who strives to withdraw himself from obedience, withdraws himself from grace; and he that seeks to have things for his own particular, loses such as are common.

If a man doth not freely and willingly submit himself to his superiors, it is a sign that his flesh is not as yet perfectly obedient to him; but oftentimes rebels and murmurs.

Learn then to submit thyself readily to thy su-

Graece

τομῇ πάντων τῶν κάτω τέρψεων ἡ εὐλογία σου ἔσται, καὶ ἄφθονος παραμυθία σοι ἀποδοθήσεται.

Καὶ δσῳ μᾶλλον ἂν πάσης παρακλήσεως τῶν κτίσεών σε ὑπεξαγάγῃς, τοσούτῳ ἡδίους καὶ δυνατωτέρας παραμυθίας ἐν ἐμοὶ εὑρήσεις.

Ἀλλὰ πρῶτον ἐπὶ ταύτας ἄνευ λύπης τινὸς καὶ πόνου ἀγωνιστικοῦ οὐκ ἀφίξῃ.

Ἀντιστατήσει τὸ μὲν ἐγχρονίζον ἔθος, ἀλλὰ τοῦτο τῷ βελτίονι ἔθει νικηθήσεται.

Καταγογγύσει ἡ σάρξ, ἀλλὰ τῇ τοῦ πνεύματος ζέσει χαλιναγωγηθήσεται.

Παροξυνεῖ καὶ πικρώσει σε ὁ ἀρχαῖος ὄφις, ἀλλὰ τῇ προσευχῇ φυγαδευθήσεται· ἔτι δὲ καὶ διὰ χρησίμου πόνου ἡ πρόσοδος ἐκ μέρους πολλοῦ αὐτῷ διακλείεται.

ΚΕΦ. XIII.

Περὶ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ταπεινοῦ ἀρχομένου, πρὸς τὸ τοῦ Χριστοῦ παράδειγμα.

Τ*έκνον, ὁ τῆς ὑπακοῆς ἑαυτὸν ὑπεξάγειν ἐπιχειρῶν, ἑαυτὸν τῆς χάριτος ὑπεξάγει· καὶ ὁ τὰ ἴδια ἔχειν ἐπιθυμῶν, τῶν κοινῶν ἀποστερεῖται.*

Ὁ οὐκ ἀσμένως καὶ ἑκουσίως τῷ προστάτῃ αὐτοῦ ὑπακούων, δηλοῖ ὅτι οὔπω ἡ σάρξ αὐτοῦ τελείως ὑπακούει αὐτῷ, ἀλλὰ πολλάκις ἀνολακτίζει καὶ καταγογγύζει.

Μάνθανε οὖν τῷ προστάτῃ σου ταχέως ὑποτάσσεσθαι,

Latine

carnem propriam optas subjugare.

Citius namque exterior vincitur inimicus, si interior homo non fuerit devastatus.

Non est molestior et pejor animae hostis, quam tu ipse tibi, non bene concordans spiritui.

Oportet omnino verum te assumere tui ipsius contemptum, si vis praevalere adversus carnem et sanguinem.

Quia adhuc nimis inordinate te diligis, ideo plene te resignare aliorum voluntati trepidas:

2. Sed quid magnum, si tu, qui pulvis es et nihil, propter Deum te homini subdis: quando ego omnipotens et altissimus, qui cuncta creavi ex nihilo, me homini propter te humiliter subjeci?

Factus sum omnium humillimus et infimus, ut tuam superbiam mea humilitate vinceres.

Disce obtemperare pulvis. Disce te humiliare terra et limus, et sub omnium pedibus incurvare.

Disce voluntates tuas frangere, et ad omnem subjectionem te dare:

3. Exardesce contra te, nec patiaris tumorem in te vivere: sed ita subjectum et parvulum te exhibe, ut omnes super te ambulare possint, et sicut lutum platearum conculcare.

Italice

te al tuo superiore, se desideri di signoreggiar la tua carne. Conciossiachè più facilmente è vinto il nemico di fuori, se l'uomo di dentro non sia corrotto. Non ha l'anima più grave nè peggiore nemico di quello che tu sei a te stesso, se ben con lo spirito non ti accordi. Ti bisugna del tutto disprezzar te medesimo in verità, se vuoi prevalere contro alla carne ed al sangue. Per ciò che troppo disordinatamente ami te stesso, pertanto rifuggi di lasciarti del tutto volgere a grado altrui.

2. Ma che gran fatto è che tu, il quale sei polvere e niente, ti ponga sotto d'un uomo per amore di Dio; quando io onnipotente ed altissimo, che tutte hò fatte di nulla le cose, umilmente mi sono soggettato all'uomo per te? Io mi son fatto il più basso di tutti, anzi l'ultimo a dover rintuzzare la tua alterezza con la mia umiliazione. Impara ad obbedire, o tu polvere. Impara ad abbassarti, o tu terra e fango, e ad atterrarti sotto a'piedi di tutti. Apprendi a rompere le tue voglie e a vivere in ogni maniera di soggezione.

3. T'accendi di sdegno contra di te, nè tollerar che gonfiezza mai viva in te; anzi ti fa così basso e piccino, che tutti possano passarti addosso coi piedi, e come il loto delle piazze calcarti.

Hispanice

deseas tener tu carne sujeta.

Porque tanto mas presto se vence el enemigo, cuanto no estuviere debilitado el hombre interior.

No hay enemigo peor ni mas dañoso para el alma que tú mismo, si no estás bien avenido con el espíritu.

Necesario es que tengas verdadero desprecio de tí mismo, si quieres vencer la carne y la sangre.

Porque aun te amas muy desordenadamente, por eso temes sujetarte del todo á la voluntad de otros.

2. ¿Pero qué mucho es qué tú, polvo y nada, te sujetes al hombre por Dios, cuando yo Omnipotente y Altísimo, que crié todas las cosas de la nada, me sujeté al hombre humildemente por tí?

Me hice el mas humilde y abatido de todos, para que vencieses tu soberbia con mi humildad.

¡Oh polvo! Aprende á obedecer: aprende, tierra y lodo, á humillarte y postrarte á los pies de todos.

Aprende á quebrantar tus inclinaciones, y rendirte á toda sujecion.

3. Enójate contra tí, y no sufras que viva en tí el orgullo; sino hazte tan sumiso y pequeño, que puedan todos andar sobre tí, y pisarte como el lodo de las calles.

Gallice

toi, si tu veux dompter la chair. Car l'ennemi extérieur est vaincu plus facilement, quand le cœur de l'homme n'a pas été gâté. Il n'est pas d'ennemi de ton âme plus redoutable et pire que toi-même, lorsque tout en toi n'est point d'accord. Il faut que tu aies un vrai mépris pour toi-même, si tu veux prévaloir contre la chair et le sang. C'est parce que tu t'aimes d'un amour trop déréglé, que tu crains de t'abandonner entièrement à la volonté des autres.

2. Quelle merveille que, toi qui n'es que poussière et que néant, tu te soumettes à un homme, à cause de Dieu; quand moi, qui suis le Tout-Puissant, le Très-Haut, qui ai tout fait de rien, je me suis soumis humblement aux hommes, à cause de toi! Je me suis fait le plus humble et le plus faible des hommes, afin que ton orgueil fût vaincu par mon humilité. Apprends à obéir, poussière, terre et limon; apprends à t'abaisser; mets-toi sous les pieds de tout le monde. Apprends à briser tes volontés, et à ne refuser aucune dépendance.

3. Enflamme-toi contre toi-même; ne souffre point que l'orgueil vive en toi. Fais-toi si petit, et mets-toi si bas, que tout le monde puisse marcher sur toi, et te fouler aux pieds, comme la boue des places publiques.

Germanice

eigenes Fleisch zu unterjochen wünschest.

Denn schneller wird der äußere Feind überwunden, wenn der innere Mensch nicht verstöret ist.

Es ist kein lästigerer und schlimmerer Feind deiner Seele, als du dir selber bist, wenn du mit dem Geiste nicht recht übereinstimmest.

Du mußt durchaus eine wahre Verschmähung deiner selbst annehmen, wenn du Meister werden willst über Fleisch und Blut.

Weil du dich noch zu unordentlich liebest, so bangt es dir, dem Willen Anderer dich zu ergeben.

2. Aber was ist's Großes, wenn du, der du Staub und Nichts bist, um Gottes willen, einem Menschen dich unterwirfst; da ich, der Allmächtige und Allerhöchste, der ich Alles erschaffen aus Nichts, mich, um deinetwillen, den Menschen demüthig unterworfen habe?

Ich bin der Allerdemüthigste und Niedrigste geworden, damit du deine Hoffart durch meine Demuth überwinden möchtest.

Lerne gehorsam seyn, du Staub! Lerne dich erniedrigen, du Erde und Lehm, und unter den Füßen Aller dich krümmen!

Lerne deinen Willen brechen, und zu jeder Unterwürfigkeit dich darbieten!

3. Entbrenne wider dich selbst, und laß keinen Hochmuth in dir leben; sondern so unterwürfig und klein stelle dich dar, daß Alle über dich hinwandeln, und wie Gassenkoth dich treten können.

Anglice

perior, if thou desire to subdue thy own flesh:

For the enemy without is sooner overcome, if the inward man be not laid waste.

There is no more troublesome or worse enemy to the soul than thou art to thyself, not agreeing well with the spirit.

Thou must in good earnest conceive a true contempt of thyself, if thou wilt prevail over flesh and blood.

Because thou yet hast too inordinate a love for thyself, therefore art thou afraid to resign thyself wholly to the will of others.

2. But what great matter is it, if thou, who art but dust and a mere nothing, submittest thyself for God's sake to man; when I the Almighty, and the Most High, who created all things out of nothing, have for thy sake humbly subjected myself to man.

I became the most humble and most abject of all men, that thou mightest overcome thy pride by my humility.

Learn, O dust, to obey, learn to humble thyself, thou that art but dirt and mire, and to cast thyself down under the feet of all men.

Learn to break thy own will, and to yield thyself up to all subjection.

3. Conceive an indignation against thyself, suffer not the swelling of pride to live in thee: but make thyself so submissive and little, that all may trample on thee, and tread thee under their feet, as the dirt of the streets.

Graece

εἰ τὴν σάρκα σου ὑπὸ σοῦ ποιεῖσθαι ἐπιθυμεῖς.

Τάχιον γὰρ ὁ ἔξω ἐχθρὸς νικᾶται, τοῦ ἐνδοτέρου ἀνθρώπου οὐ διεφθαρμένου.

Οὐκ ἔστι δυσχερίστερος καὶ κακίων τῆς ψυχῆς ἐχθρὸς, ἢ σὺ σεαυτοῦ, μὴ καλῶς τῷ πνεύματι ὁμογνωμονεύων.

Δεῖ παντελῶς ἀληθινήν σε καταφρόνησιν σεαυτοῦ προσλαβεῖν, εἰ τῆς σαρκὸς καὶ τοῦ αἵματος περιγίνεσθαι ἐθέλεις.

Ὅτι σεαυτὸν ἔτι λίαν ἀτάκτως ἀγαπᾷς, διὰ τοῦτο τῇ θελήσει τῶν ἄλλων παντελῶς σεαυτὸν ὑποτάσσειν κατοκνεῖς.

2. *Τί δὲ μέγα, εἰ σὺ, σποδὸς ὢν καὶ μηδὲν, διὰ τὸν Θεὸν τῷ ἀνθρώπῳ σε ὑποτάσσεις, ἐπειδὴ ἐγὼ Παντοδύναμος καὶ Ὕψιστος, ὁ πάντα ἐκ μηδενὸς κτίσας, ἐμαυτὸν τῷ ἀνθρώπῳ διὰ σὲ ταπεινῶς ὑπέταξα;*

Πάντων ταπεινότατος καὶ κατώτατος γέγονα, ἵνα τὴν ὑπερηφανίαν σου τῇ ταπεινότητί μου νικήσῃς.

Μάνθανε, σποδὲ, ὑπακούειν. Μάνθανε ταπεινῶσαί σε, γῆ καὶ χοῦς, καὶ ὑποκάτω τῶν ποδῶν ἁπάντων ἐπικάμπτειν.

Μάνθανε τὰς προαιρέσεις σου δουλοῦν, καὶ πρὸς πάντα τὰ ἐπιταττόμενα προθύμως ἔχειν.

3. *Ἐκκαίου κατὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἔα τὸν ὄγκον ἐν σοὶ ζῆν, ἀλλ' οὕτως ὑπήκοον καὶ μικρόν σε πάρεχε, ἵνα πάντες ἐπὶ σὲ ἐπιβαίνειν, καὶ ὡς πηλὸν πλατειῶν καταπατεῖν δυνηθῶσι.*

Latine

Quid habes homo inanis conqueri?

Quid sordide peccator potes contradicere exprobrantibus tibi, qui toties Deum offendisti, et infernum multoties meruisti?

Sed pepercit tibi oculus meus, quia pretiosa fuit anima tua in conspectu meo: ut cognosceres dilectionem meam, et gratus semper beneficiis meis existeres:

Et ut ad veram subjectionem et humilitatem te jugiter dares, patienterque proprium contemptum ferres.

CAP. XIV.

De occultis Dei judiciis considerandis, ne extollamur in bonis.

Intonas super me judicia tua Domine, et timore ac tremore concutis omnia ossa mea, et expavescit anima mea valde.

Sto attonitus, et considero, quia coeli non sunt mundi in conspectu tuo.

Si in Angelis reperisti pravitatem, nec tamen pepercisti, quid fiet de me?

Ceciderunt stellae de coelo, et ego pulvis quid praesumo?

Quorum opera videbantur laudabilia, ceciderunt ad infima: et qui comedebant panem Angelorum, vidi siliquis delectari porcorum.

Italice

Or che hai tu onde lagnarti, o uomo ventoso? Che puoi tu replicare a chi ti rimprovera, o sordido peccatore, il quale tante volte offendesti Iddio, e parecchie meritasti l'inferno? Ma io ti guardai con occhio pietoso, perchè è stata preziosa l'anima tua davanti a me; e ciò fu perchè tu conoscessi il mio amore, e grato mai sempre vivessi ai miei benefizi, ed acciocchè tu ti dessi a vera soggezione ed umiltà, e comportassi in pazienza di vederti spregiare.

CAPO XIV.

Del considerare gli occulti giudizi di Dio per non insuperbire nel bene.

Tu fai tonare sopra di me i tuoi giudizi, o Signore, e di paura e tremore mi fai risentir tutte le ossa, ed è altamente stordita l'anima mia. Io me ne sto sbalordito, e penso che i cieli non sono mondi davanti a te. Se tu trovasti fallo negli angeli, e loro non perdonasti, or che sarà di me? Caddero dunque le stelle di cielo; ed io polvere, io che presumo? Quelli, le cui operazioni parevano da commendare, son traboccati al profondo, e quei che 'l pane mangiavan degli angeli, io li ho veduti a modo di porci dilettarsi delle brutture.

Hispanice

¿Qué tienes, hombre vano, de que quejarte?

¿Qué puedes contradecir, sordido pecador, á los que te maltratan, pues tantas veces ofendiste á tu Criador, y muchas mereciste el infierno?

Pero te perdonáron mis ojos, porque tu alma fué preciosa delante de mí para que conocieses mi amor, y fueses siempre agradecido á mis beneficios.

Y para que te dieses continuamente á la verdadera humildad y sujecion, y sufrieses con paciencia tu propio menosprecio.

CAPIT. XIV.

Como se han de considerar los secretos juicios de Dios, para que no nos envanezcamos.

Tus juicios, Señor, me aterran como un espantoso trueno, estremeciéndose todos mis huesos penetrados de temor y temblor, y mi alma queda despavorida.

Estoy atónito, y considero que los cielos no son limpios en tu presencia.

Si en los ángelos hallaste maldad y no los perdonaste, ¿qué será de mí?

Cayéron las estrellas del cielo; ¿y yo, que soy polvo, qué presumo?

Aquellos cuyas obras parecian muy dignas de alabanza, cayéron á lo bajo; y los que comian pan de ángeles, ví deleitarse con el manjar de animales inmundos.

Gallice

Qu'as-tu à te plaindre, homme vain? Misérable, pécheur, qu'as-tu à répondre aux reproches, toi qui as tant de fois offensé Dieu, tant de fois mérité l'enfer? Mais mon œil t'a épargné, parce que ton âme a été précieuse en ma présence; et je t'ai pardonné, afin que tu connaisses mon amour, et que tu sois toujours reconnaissant de mes bienfaits; que tu t'appliques toujours à une soumission sincère, à une véritable humilité, et que tu souffres les mépris avec patience.

CHAP. XIV.

Qu'il faut considérer les secrets jugemens de Dieu pour ne pas s'enorgueillir du bien qu'on fait.

Vous faites tonner sur moi vos jugemens, Seigneur, et vous frappez tous mes os de crainte et d'épouvante; et mon âme est dans un grand tremblement. Je demeure stupéfait, et je considère que les cieux ne sont pas purs à vos yeux. Si vous avez trouvé le mal dans vos anges, et si vous ne les avez pas épargnés, que ferez-vous de moi? Les étoiles sont tombées du ciel: et moi, poussière, que dois-je attendre? Des hommes dont les œuvres paraissaient admirables, sont tombés au plus bas degré; et ceux qui mangeaient le pain des anges, ont fait leurs délices de la pâture des pourceaux.

Germanice

Was hast du eitler Mensch zu klagen?

Was kannst du, unlautrer Sünder, denen, die dich schmähen, widersprechen, der du so oft Gott beleidiget, und vielfältig die Hölle verdient hast?

Jedoch hat es dir mein Auge nachgesehen, weil kostbar deine Seele war in meinem Angesichte; damit du meine Liebe erkennen, und immer dankbar für meine Wohlthaten bleiben;

Auch zu wahrer Unterwerfung und Demuth dich stets begeben, und geduldig die eigene Verachtung ertragen möchtest.

Anglice

What hast thou, vain man, to complain of?

What answer canst thou make, O filthy sinner, to those that reproach thee, thou that hast so often offended God, and many times deserved hell?

But mine eye hath spared thee, because thy soul was precious in my sight, that thou mightest know my love, and mightest be always thankful for my favours,

And that thou mightest give thyself continually to true subjection and humility; and bear with patience to be despised by all.

Graece

Τί ἔχεις, ἄνθρωπε μάταιε, μεμψιμοιρεῖν;

Τί, ῥυπαρὲ ἁμαρτωλέ, ἀντιλέγειν τοῖς ὀνειδίζουσί σοι δύνῃ, ὁ τοσάκις τῷ Θεῷ προσκρούσας, καὶ πολλάκις τῷ ᾅδῃ ἔνοχος γεγονώς;

Ἀλλ' ἐφείσατό σου ὁ ὀφθαλμός μου, ὅτι ἡ ψυχή σου ἔντιμος ἐγένετο ἐνώπιόν μου, τοῦ γνῶναί σε τὴν ἀγάπην μου, καὶ ὑπὲρ τῶν εὐεργετημάτων μου ἀεὶ εὐχάριστον γενέσθαι·

Τῇ τε ἀληθινῇ ὑποταγῇ καὶ ταπεινότητι ἀδιαλείπτως προσκεῖσθαι, καὶ τὴν ἰδίαν καταφρόνησιν ὑπομονητικῶς καρτερεῖν.

KAP. XIV.

Von Betrachtung der geheimen Gerichte Gottes, damit wir uns des Guten nicht überheben.

Du donnerst über mir deine Gerichte, o Herr! und mit Furcht und Schrecken erschütterst Du alle meine Gebeine, und tief erbebt meine Seele.

Ich stehe entsetzt, und erwäge, daſs die Himmel nicht rein sind vor deinem Angesicht.

Hast Du an den Engeln Bosheit gefunden, und doch ihrer nicht verschont: was wird mit mir geschehen?

Sterne sind vom Himmel gefallen; und ich Staub, was nehme ich mir heraus?

Die, deren Werke löblich schienen, fielen zum Tiefsten; und die das Brod der Engel aſsen, sah ich an der Schweine Träbern sich ergötzen.

CHAP. XIV.

Of considering the secret judgments of God, lest we be puffed up by our good works.

Thou thunderest forth over my head thy judgments, O Lord, and thou shakest all my bones with fear and trembling, and my soul is terrified exceedingly.

I stand astonished, and consider that the heavens are not pure in thy sight.

If in the angels thou hast found sin, and hast not spared them, what will become of me?

Stars have fallen from heaven, and I that am but dust, how can I presume?

They, whose works seemed praiseworthy, have fallen to the very lowest: and such as before fed upon the bread of angels, I have seen delighted with the husks of swine.

ΚΕΦ. XIV.

Περὶ τοῦ τὰ κρυπτὰ κρίματα τοῦ Θεοῦ σκοπεῖν, τοῦ μὴ ἡμᾶς ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἐπαρθῆναι.

Ἐπιβροντᾷς μοι τὰ κρίματά σου, Κύριε, καὶ φόβῳ καὶ τρόμῳ διασείεις πάντα τὰ ὀστᾶ μου, καὶ ἡ ψυχή μου σφόδρα ἐκθαμβεῖ.

Ἕστηκα ἀπόπληκτος, καὶ σκοπῶ· ὅτι οἱ οὐρανοὶ οὐ καθαροί εἰσιν ἐναντίον σου.

Εἰ ἐν τοῖς Ἀγγέλοις πονηρίαν εὗρες, καὶ οὐκ ἐφείσω, τί συμβήσεταί μοι;

Ἔπεσον οἱ ἀστέρες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, κἀγὼ σποδὸς τί προλαμβάνω;

Ὧν τὰ ἔργα ἐπαινετὰ ἐδόκει, οὗτοι εἰς τὰ κατώτατα ἔπεσον· καὶ τοὺς ἄρτον τῶν Ἀγγέλων φαγόντας, τοῖς κερατίοις τῶν χοίρων ἡδομένους ἑώρακα.

Latine

2. Nulla est ergo sanctitas, si manum tuam Domine subtrahas.

Nulla prodest sapientia, si gubernare desistas.

Nulla juvat fortitudo, si conservare desinas.

Nulla secura castitas, si eam non protegas.

Nulla propria prodest custodia, si non adsit tua sacra vigilantia.

Nam relicti, mergimur et perimus; visitati vero, erigimur et vivimus.

Instabiles quippe sumus, sed per te confirmamur: tepescimus, sed a te accendimur.

3. O quam humiliter et abjecte mihi de me ipso sentiendum est! quam nihili pendendum, si quid boni videar habere!

O quam profunde submittere me debeo sub abyssalibus judiciis tuis Domine: ubi nihil aliud me esse invenio, quam nihil et nihil!

O pondus immensum! o pelagus intransnatabile: ubi nihil de me reperio, quam in toto nihil!

Ubi est ergo latebra gloriae? ubi confidentia de virtute concepta?

Absorpta est omnis gloriatio vana, in profunditate judiciorum tuorum super me.

4. Quid est omnis caro in conspectu tuo!

Numquid gloriabitur lutum contra formantem se?

Italice

2. Adunque non c'è santità se tu, o Signore, ne ritragga la mano; niente fa la sapienza se tu resti di governare; nessuna fortezza giova se tu lasci di conservare; non è sicura la castità se tu non la guardi; il custodire sè stesso è niente se la sacra tua guardia non istia alla difesa. Imperciocchè abbandonati da te, noi affondiamo, e siamo perduti: visitati poscia da te, ci leviam su e viviamo, essendo che noi siamo instabili, ma per te siamo rassodati; noi tiepidi, ma da te siamo accesi.

3. Oh quanto vile ed abbietta opinione mi conviene aver di me stesso! quanto niente apprezzarmi per bontà che mi sembri d'avere! Oh quanto profondamente debbo io abbassarmi sotto gl' imperscrutabili tuoi giudizi, o Signore! dove niente altro mi trovo essere, che niente e niente. Oh peso infinito! oh oceano da non poter valicare! dove niente io trovo di mio, altro che affatto niente in quel tutto. Or dove si vorria accovacciare la vanagloria? dove la fidanza presa per la virtù? Egli è rimasa assorbita ogni vana jattanza nell'abbisso de' tuoi giudizi sopra di me.

4. Or che è mai ogni carne verso di te? Potrebbe forse gloriarsi il fango contra il suo formatore?

Hispanice

2. No hay pues santidad, si tú, Señor, apartas tu mano.

No aprovechará discrecion, si tú dejas de gobernar.

No hay fortaleza que ayude, si tú dejas de conservarla.

No hay castidad segura, si tú no la defiendes.

Ninguna propia guarda aprovecha, si nos falta tu santa vigilancia.

Porque en dejándonos, luego nos vamos á fondo y perecemos; pero visitados de tí, nos levantamos y vivimos.

Mudables somos; pero por tí estamos firmes: nos entibiamos, mas tú nos enciendes.

3. Oh cuan vil y bajamente debo sentir de mí! ¡ cuanto debo reputar por nada lo poco que acaso parezca tener de bueno!

¡ Oh Señor, cuan profundamente me debo anegar en el abismo de tus juicios, donde no me hallo ser otra cosa que nada y mas que nada!

¡ Oh peso inmenso! ¡ oh piélago sin límites, donde nada hallo de mí sino nada en todo!

¿ Pues donde se esconde el fundamento de la vanidad? ¿ donde la confianza de mi propia virtud?

Anégase toda vanagloria en la profundidad de tus juicios.

4. ¿ Qué es toda carne en tu presencia?

O por ventura, ¿ podria gloriarse el lodo contra el que lo trabaja?

Gallice

2. Nulle sainteté, Seigneur, si vous retirez votre main. Nulle sagesse, si vous cessez de nous éclairer. Nulle force, si vous ne la soutenez. Nulle chasteté assurée, si vous ne la protégez. Nulle vigilance utile, si vous ne veillez vous-même. Délaissés par vous, nous tombons et nous périssons; visités par vous, nous nous relevons et nous vivons. Car nous sommes légers, mais affermis par vous; nous sommes tièdes, mais embrasés par vous.

3. Oh! que je dois penser humblement de moi-même! Que je dois estimer peu ce que je parais faire de bien! Oh! que je dois profondément m'abaisser devant les abîmes de vos jugemens, où je ne vois en moi que le néant et le pur néant! O poids immense! O mer sans rivage! et où je ne trouve rien de moi que le néant! Où donc se réfugiera la gloire? Où la confiance en ma propre vertu? Toute vaine gloire est absorbée dans la profondeur de vos jugemens sur moi.

4. Qu'est-ce que toute chair devant vous? L'argile s'élèvera-t-elle contre celui qui l'a formée?

Germanice

2. Darum ist keine Heiligkeit, wenn Du deine Hand, o Herr, abziehest!

Es nützt keine Weisheit, wenn Du zu leiten aufhörest.

Es fruchtet keine Stärke, wenn Du zu beschirmen nachlässest.

Keine Keuschheit ist sicher, wenn Du sie nicht beschützest.

Es hilft kein eigenes Bewachen, wenn deine heilige Hut nicht beisteht.

Denn uns selbst überlassen, sinken und verderben wir; aber von Dir heimgesucht, erstehen wir und leben.

Nämlich — unbeständig sind wir, aber durch Dich werden wir befestiget; wir erkalten, aber durch Dich werden wir entzündet.

3. O wie demüthig und gering mufs ich von mir selber denken! Wie für nichts achten, was ich etwa Gutes zu haben scheine!

O wie tief mufs ich mich unterwerfen unter deine unergründlichen Gerichte, o Herr, da ich finde, dafs ich nichts anders bin, als Nichts und (nur) Nichts!

O Last, nicht zu ermessen; o Meer, nicht zu überschwimmen, wenn ich nichts an mir finde, als in Allem — Nichts!

Wo ist also noch ein Schlupfwinkel für Ruhm? Wo das Vertrauen auf vermeinte Tugend?

Verschlungen ist alles eitle Rühmen in der Tiefe deiner Gerichte über mich.

4. Was ist alles Fleisch vor deinem Angesicht?

Mag auch sich rühmen der Thon wider den, der ihn formet?

Anglice

2. There is then no sanctity, if thou, O Lord, withdraw thy hand.

No wisdom avails, if thou cease to govern us:

No strength is of any help, if thou support us not:

No chastity is secure without thy protection:

No guard that we can keep upon ourselves profits us, if thy holy watchfulness be not with us:

For if we are left to ourselves, we sink and we perish; but if thou visit us, we are raised up and we live.

For we are unsettled, but by thee we are strengthened: we are tepid, but by thee we are inflamed.

3. O how humbly and lowly ought I to think of myself! how little ought I to esteem whatever good I may seem to have!

Oh! how low ought I to cast myself down under the bottomless depth of thy judgments, O Lord, where I find myself to be nothing else but nothing and nothing!

Oh! immense weight! Oh! sea, that cannot be passed over, where I find nothing of myself but just nothing at all.

Where then can there be any lurking hole for glorying in myself? where any confidence in any conceit of my own virtue?

All vain-glory is swallowed up in the depth of thy judgments over me.

4. What is all flesh in thy sight?

Shall the clay glory against him that formed it?

Graece

2. *Οὐδεμία τοίνυν ἁγιότης ἐστὶν, εἰ τὴν χεῖρά σου, Κύριε, ὑφέλκεις.*

Οὐδεμία σοφία λυσιτελεῖ, εἰ κυβερνῶν λήγεις.

Οὐδεμία ἰσχὺς ὠφελεῖ, εἰ διασώζων παύῃ.

Οὐδεμία ἁγνεία ἀσφαλὴς, εἰ αὐτῆς οὐχ ὑπερασπίζεις.

Οὐδεμία ἰδία φυλακὴ συμφέρει, εἰ μὴ ἡ ἁγία ἀγρυπνία σου παραγίνεται.

Ἡμεῖς μὲν γὰρ καταλειφθέντες, καταποντιζόμεθα καὶ ἀπολλύμεθα· ἐπισκοπηθέντες δ' ἐγειρόμεθα καὶ βιοῦμεν.

Ἀβέβαιοι δὴ τυγχάνομεν, ἀλλὰ διὰ σοῦ βεβαιούμεθα· χλιαινόμεθα, ἀλλ' ὑπὸ σοῦ ἀνακαιόμεθα.

3. *Ὡς ταπεινῶς καὶ εὐτελῶς δεῖ ἐμὲ περὶ ἐμαυτοῦ γινώσκειν! Ὡς οὐδενὸς τιμᾷν, εἴ τι ἀγαθὸν ἔχειν δοκῶ!*

Ὡς βαθέως ὑπὸ τὴν τῶν κριμάτων σου ἄβυσσον ταπεινῶσαί με ὀφείλω, Κύριε! ὅπου μηδὲν ἄλλο ἐμὲ ὄντα εὑρίσκω, ἢ μηδὲν καὶ μηδέν.

Ὦ βάρος ἀμέτρητον! Ὦ πέλαγος ἀδιάνηκτον! ὅπου περὶ ἐμοῦ μηδὲν εὑρίσκω, εἰ μὴ ἐν τῷ ὅλῳ μηδέν.

Ποῦ τοίνυν ἐστὶν ἡ τῆς δόξης ἀποκρυφή; Ποῦ ἡ πεποίθησις ἡ ἐκ τῆς ἀρετῆς γενομένη;

Κατεπόθη πᾶσα ματαία καύχησις, ἐν τῷ βάθει τῶν κριμάτων σου τῶν ἐπ' ἐμέ.

4. *Τί πᾶσα σὰρξ ἐστὶν ἐνώπιόν σου;*

„Μὴ καυχήσεται ὁ πηλὸς κατὰ τοῦ πλάττοντος ἑαυτόν;“

Latine

Quomodo potest erigi vaniloquio, cujus cor in veritate subjectum est Deo?

Non eum totus mundus erigit, quem veritas sibi subjecit; nec omnium laudantium ore movebitur, qui totam spem suam in Deo firmavit.

Nam et ipsi, qui loquuntur, ecce omnes nihil; deficient enim cum sonitu verborum: Veritas autem Domini manet in aeternum.

CAP. XV.

Qualiter standum sit ac dicendum, in omni re desiderabili.

Fili, sic dicas in omni re: Domine, si tibi placitum fuerit, fiat hoc ita.

Domine, si fuerit honor tuus, fiat hoc in nomine tuo.

Domine, si mihi videris expedire, et utile esse probaveris; tunc dona mihi hoc uti ad honorem tuum.

Sed si mihi nocivum fore cognoveris, nec animae meae saluti prodesse: aufer a me tale desiderium.

Non enim omne desiderium est a Spiritu sancto, etiamsi homini videatur rectum et bonum.

Difficile est pro vero judicare, utrum, spiritus bonus, an malus te impellat, ad desiderandum hoc vel illud: an etiam ex proprio movearis spiritu.

Italice

E come può gonfiarsi in albagiose parole chi tiene il suo cuore in verità a Dio soggetto? nè eziandio tutto il mondo farà levare in alto colui, il quale la Verità soggettò a sè, nè per la lode di tutti gli uomini sarà mosso mai chi tutta la sua speranza ha in Dio collocata. Conciossiachè e quelli stessi che il lodano, eccoli tutti niente, poichè con esso il suono delle parole dilegueranno si, ma la verità del Signore dura in eterno.

CAPO XV.

Come dobbiamo reggerci, e che dire in ogni cosa desiderabile.

Figliuolo, in ogni cosa dimmi così: Signore, se questo è tuo piacere, così si faccia. Signore, se ciò è tuo onore, sia fatto in tuo nome. Signote, se tu vedi ciò essermi a bene, e vedi che fa per me, e tu dammi di usarne a tuo onore; ma se tu sai dovermi esser nocivo, o niente giovevole alla salute dell'anima mia, togli via da me cotal desiderio. Imperciocchè non ogni desiderio vien dallo Spirito Santo, comechè altrui sembri buono e diritto. Egli è difficile a giudicare con verità, se buono spirito, o rio ti spinga a bramar questo o quello; e anche se tu sii mosso dall'amor di te stesso.

Hispanice

¿ Como se puede engreir con vanas alabanzas el corazon que está verdaderamente sujeto á Dios?

Todo el mundo no ensoberbecerá á aquel á quien sujeta la verdad, ni se moverá por mucho que le alaben, el que tiene firme toda su esperanza en Dios.

Porque todos los que hablan son nada, y con el sonido de las palabras fallecerán; pero la verdad del Señor permanece para siempre.

CAPIT. XV.

Como se debe uno haber y decir en todas las cosas que deseare.

Hijo, di así en cualquier cosa: Señor, si te agradare, hágase esto así.

Señor, si es honra tuya, hágase esto en tu nombre.

Señor, si vieres que me conviene, y hallares serme provechoso, concédemelo para que use de ello á honra tuya.

Mas si conocieres que me seria dañoso, y nada provechoso á la salvacion de mi alma, desvia de mí tal deseo.

Porque no todo deseo procede del Espíritu Santo, aunque parezca justo y bueno al hombre.

Dificultoso es juzgar si te incita buen espíritu ó malo á desear esto ó aquello, ó si te mueve tu propio espíritu.

Gallice

Comment pourrait-il s'enorgueillir, celui dont le cœur est vraiment soumis à Dieu? Tout le monde ensemble n'inspirera point de vanité à un cœur que la vérité s'est assujetti; et les louanges de tous les hommes n'ébranleront pas celui qui a mis en Dieu toute son espérance. Car ceux qui parlent ne sont rien; ils passeront comme le bruit de leurs paroles: mais la vérité du Seigneur demeure éternellement.

CHAP. XV.

Comment il faut se conduire et parler dans toutes les choses qu'on désire.

Mon fils, dis ainsi toujours: Seigneur, que cela se fasse, si c'est votre volonté; que cela se fasse en votre nom, si par-là vous devez être honoré. Si vous jugez, Seigneur, que cela me soit bon et utile, donnez-moi alors d'en user pour votre gloire; mais, si vous prévoyez que cela doive me nuire et ne pas servir à mon salut, éloignez de moi un tel désir. Car tout désir qui paraît bon et juste, ne vient pas toujours du Saint-Esprit. Il est difficile de juger certainement si c'est le bon ou le mauvais esprit, ou bien si c'est ton esprit propre qui te porte à désirer ceci et cela.

Germanice

Wie kann in eitler Rede sich emporrichten, wessen Herz in Wahrheit Gott unterworfen ist?

Nicht die ganze Welt wird den aufheben, welchen die Wahrheit sich unterworfen hat; noch wird durch aller Lobredner Mund angeregt, wer seine ganze Hoffnung in Gott festgestellt hat.

Denn auch sie, die da reden, sieh! sie sind alle Nichts; denn sie werden vergehen mit dem Schalle ihrer Worte; die Wahrheit des Herrn aber bleibt in Ewigkeit!

KAP. XV.

Wie man bei jeder begehrlichen Sache sich verhalten und sprechen soll.

Sohn! Also sprich bei allen Dingen: Herr, wenn es Dir wohlgefällt, geschehe das so!

Herr, wann es zu deiner Ehre ist, so geschehe das in deinem Namen!

Herr, wenn Du siehst, daſs es mir zuträglich ist, und wenn Du erkennest, daſs es mir nützlich ist: so gib mir, es zu gebrauchen zu deiner Ehre.

Weiſst Du aber, daſs es mir schädlich seyn würde, und zu meiner Seele Heil nichts nütze: so nimm von mir solches Verlangen!

Denn nicht jedes Verlangen ist vom heiligen Geiste, mag es gleich dem Menschen recht und gut scheinen.

Schwer ist's in Wahrheit zu beurtheilen, ob ein guter Geist oder ein böser dich treibe, dieses oder jenes zu begehren; oder auch, ob du vom eigenen Geiste angeregt werdest.

Anglice

How can he be puffed up with the vain talk of man, whose heart in truth is subjected to God?

All the world will not lift him up, whom truth hath subjected to itself: Neither will he be moved with the tongues of all that praise him, who hath settled his whole hope in God.

For behold, they also that speak are all nothing, for they shall pass away with the sound of their words; but the truth of the Lord remaineth for ever.

CHAP. XV.

How we are to be disposed, and what we are to say when we desire any thing.

My Son, say thus in every occasion: Lord, if it be pleasing to thee, let this be done in this manner.

Lord, if it be to thy honour, let this be done in thy name.

Lord, if thou seest that this is expedient, and approvest it as profitable for me, then grant that I may use it to thy honour;

But if thou knowest that it will be hurtful to me, and not expedient for the salvation of my soul, take away from me such a desire.

For every desire is not from the Holy Ghost, though it seem to a man right and good.

And it is hard to judge truly, whether it be a good or bad spirit that pushes thee on to desire this, or that, or whether thou art not moved to it by thy own spirit.

Graece

Πῶς ἐπαρθῆναι δύναται ἐκ τῆς ματαιολογίας, οὗτινος ἡ καρδία ἀληθῶς ὑποτάσσεται τῷ Θεῷ;

Οὐκ αὐτὸν ὅλος ὁ κόσμος ἐπαρεῖ, ὃν ἡ ἀλήθεια ἑαυτῇ ὑπέταξεν, οὐδὲ πάντων ἐπαινούντων στόματι κινηθήσεται, ὃς πᾶσαν ἐλπίδα αὐτοῦ ἐν τῷ Θεῷ ἐβεβαίωσε.

Καὶ γὰρ καὶ αὐτοὶ οἱ λαλοῦντες, ἰδοὺ πάντες οὐδέν· ἐκλείψουσι γὰρ μετ' ἤχου τῶν ῥημάτων· „ἡ δ' Ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.“

ΚΕΦ. XV.

Πῶς δεῖ ἔχειν καὶ λέγειν ἐν παντὶ ἐπιποθήτῳ πράγματι.

Τέκνον, οὕτως εἰπὲ ἐν παντὶ πράγματι· Κύριε, εἰ οὕτω γίνεται εὐδοκία ἔμπροσθέν σου, τοῦτο γενηθήτω.

Κύριε, εἰ ἔστι δόξα σου, γενηθήτω τοῦτο ἐν τῷ ὀνόματί σου.

Κύριε, ἐὰν τοῦτο συμφέρον μοι γινώσκῃς, καὶ χρήσιμον εἶναι νομίζῃς, τότε χάρισαί μοι τούτῳ χρῆσθαι εἰς τὴν δόξαν σου.

Ἐὰν δὲ βλαβερόν μοι, καὶ τῇ τῆς ψυχῆς μου σωτηρίᾳ οὐκ ὠφέλιμον γενησόμενον κατίδῃς, ἆρον ἀπ' ἐμοῦ τοιαύτην ἐπιθυμίαν.

Οὐ γὰρ πᾶσα ἐπιθυμία ἀπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματός ἐστιν, εἰ καὶ τῷ ἀνθρώπῳ ὀρθὴ καὶ καλὴ εἶναι δοκεῖ.

Χαλεπόν ἐστιν ἀληθῶς διαγινώσκειν εἰ τὸ πνεῦμα ἀγαθὸν, ἢ κακὸν εἰς τὸ τούτου, ἢ ἐκείνου ἐπιθυμεῖν σε ἐπάγει, ἢ καὶ ἐξ ἰδίου πνεύματος παρορμᾷ.

Latine

Multi in fine sunt decepti, qui primo bono spiritu videbantur inducti.

2. Igitur semper cum timore Dei, et cordis humilitate desiderandum est et petendum, quidquid desiderabile menti occurrit: maximeque cum propria resignatione, mihi totum committendum est, atque dicendum:

Domine, tu scis qualiter melius est; fiat hoc vel illud, sicut volueris.

Da quod vis, et quantum vis, et quando vis.

Fac mecum, sicut scis, et sicut tibi magis placuerit, et major honor tuus fuerit.

Pone me ubi vis, et libere age mecum in omnibus.

In manu tua sum, gyra et reversa me per circuitum.

En servus tuus ego, paratus ad omnia: quoniam non desidero mihi vivere, sed tibi: utinam digne et perfecte!

Oratio pro beneplacito Dei faciendo.

3. Concede mihi benignissime Jesu gratiam tuam, ut mecum sit, et mecum laboret, mecumque usque in finem perseveret.

Da mihi hoc semper desiderare et velle, quod tibi magis acceptum est, et carius placet.

Tua voluntas mea sit, et mea voluntas tuam semper sequa-

Italice

Molti si trovarono nel fine ingannati, che nel principio pareano portati da buon movimento.

2. Egli è dunque da desiderare e da domandar sempre con timore di Dio, e con umiltà di cuore chechchè di desiderabile ti s'appresenta; e sopra tutto con piena rinunzia di sè si dee rimettere al mio piacere ogni cosa, dicendo: Signore, tu sai bene quello che è il meglio: facciasi questo o quello siccome è la tua volontà. Dammi quello che vuoi, e quanto tu vuoi, e quando tu vuoi. Adopera meco come tu sai, e como è più tuo piacere e tuo onore. Pommi dove tu vuoi, e fa di me liberamente ogni tua volontà. Io sono in tua mano: mi volta pure, mi rivolta e mi gira. Eccomi tuo servo apparecchiato a ogni cosa, poichè io non desidero già di viver a me, anzi a te: ed oh fosse pur degnamente e perfettamente!

Preghiera per adempiere il beneplacito di Dio.

3. Concedimi, Gesù benignissimo, la tua grazia, la quale sia meco, meco travagli e m'accompagni sino alla fine. Dammi ch'io sempre quello desideri ed ami che t'è più accetto ed hai più caro e ti piace. Il tuo volere sia il mio: e questo al tuo venga dietro mai sempre,

Hispanice

Muchos se hallan engañados al fin, que al principio parecian inducidos por buen espiritu.

2. Por eso siempre se debe desear y pedir con temor de Dios y humildad de corazon cualquier cosa apetecible que ocurriere al pensamiento, y sobre todo con propia resignacion encomendarlo todo á mí diciendo:

Señor, tú sabes lo que es mejor: haz esto ó aquello, segun te agradare.

Da lo que quisieres, y cuanto quisieres, y cuando quisieres.

Haz conmigo como sabes, y como mas te agradare, y fuere mayor honra tuya.

Ponme donde quisieres, dispon de mí libremente en todo.

Yo estoy en tu mano, vuelve y revuélveme á la redonda.

Ve aquí tu siervo dispuesto á todo; porque no deseo, Señor, vivir para mí, sino para tí: ¡ ojalá que digna y perfectamente!

Oracion para que podamos conseguir la voluntad de Dios.

3. Concédeme, benignísimo Jesus, tu gracia para que esté conmigo, y obre conmigo, y persevere conmigo hasta el fin.

Dame que desee y quiera siempre lo que te es mas acepto y agradable á tí.

Tu voluntad sea la mia, y mi voluntad siga siempre la tuya,

Gallice

Plusieurs qui semblaient d'abord être conduits par le bon esprit, se sont trouvés séduits à la fin.

2. Ainsi, tu ne dois désirer ni me demander rien de tout ce qui te parait souhaitable, qu'avec crainte et avec humilité, et surtout avec une entière résignation. Tu dois remettre tout à ma disposition, et dire: Seigneur, vous savez ce qui est le meilleur: que ceci ou cela se fasse, selon votre volonté. Donnez-moi ce que vous voulez, autant que vous le voulez, et quand vous le voulez. Agissez avec moi selon vos vues et votre bon plaisir; que l'honneur soit à vous. Mettez-moi où vous voudrez; et disposez librement de moi en toutes choses. Je suis dans votre main: tournez-moi et retournez-moi en toutes manières. Voilà votre serviteur prêt à tout; car je ne désire point vivre pour moi, mais pour vous: plaise à votre bonté que je le fasse dignement et parfaitement!

Prière pour accomplir la volonté de Dieu.

3. Accordez-moi, doux Jésus, votre grâce: qu'elle soit en moi, qu'elle agisse avec moi, et qu'elle demeure avec moi jusqu'à la fin. Faites que je veuille et désire toujours ce qui vous est le plus agréable, et ce que vous avez le plus à cœur. Que votre volonté soit la mienne; que la mienne suive tou-

Germanice

Viele waren am Ende betrogen, welche Anfangs vom guten Geiste sich geleitet glaubten.

2. Darum mufs man immer mit Gottesfurcht und Demuth des Herzens verlangen und erbitten, was immer Begehrliches dem Gemüthe begegnet; und vorzüglich mufs man mit eigener Entsagung das Ganze Mir heimstellen, und sprechen:

Herr, Du weifst, wie es besser ist; es geschehe diefs oder jenes, wie Du willst.

Gib, was Du willst, und wie viel Du willst, und wann Du willst.

Mache es mit mir, wie Du weifst, und wie es Dir besser gefällt, und wie es deine gröfsere Ehre ist.

Stelle mich hin, wo Du willst, und handle nach Belieben mit mir in Allem!

In deiner Hand stehe ich; drehe und wende mich ringsherum.

Sieh, ich dein Knecht bin zu Allem bereit; denn ich verlange nicht mir zu leben, sondern Dir: — geschähe es doch würdig und vollkommen!

Gebet um Erfüllung des Wohlgefallens Gottes.

3. Gib mir, o gütigster Jesu! deine Gnade, dafs sie mit mir sey, und mit mir arbeite, und mit mir bis an's Ende beharre.

Verleihe mir, das immer zu begehren, und zu wollen, was Dir das Angenehmste ist, und am meisten gefällt.

Dein Wille sey der Meinige; und mein Wille folge stets dem deinigen,

Anglice

Many in the end have been deceived, who at first seemed to be led by a good spirit.

2. Whatsoever therefore presents itself to thy mind as worthy to be desired; see that it is always with the fear of God, and the humility of heart that thou desire or ask for it; And above all, thou oughtest with a resignation of thyself to commit all to me, and to say:

O Lord, thou knowest what is best: let this or that be done as thou wilt.

Give what thou wilt, how much thou wilt, and at what time thou wilt.

Do with me as thou knowest, and as best pleaseth thee, and is most for thy honour.

Put me where thou wilt, and do with me in all things according to thy will.

I am in thy hand, turn me round which way thou wilt.

Lo, I am thy servant, ready to obey thee in all things; for I don't desire to live for myself, but for thee: I wish it may be perfectly and worthily.

A prayer for the fulfilling of the Will of God.

3. Grant me thy grace, most merciful Jesus, that it may be with me, and may labour with me, and continue with me to the end.

Grant me always to will and desire that which is most acceptable to thee, and which pleaseth thee best.

Let thy will be mine, and let my will always

Graece

Πολλοὶ γὰρ ἐπὶ τέλει ἠπατήθησαν, οἱ πρῶτον τῷ ἀγαθῷ πνεύματι ἐπαχθῆναι δόξαντες.

2. *Χρὴ μὲν οὖν ἀεὶ μετὰ τοῦ φόβου τοῦ Θεοῦ, καὶ τῆς ταπεινότητος τῆς καρδίας ἐπιποθεῖν καὶ αἰτεῖν, ὁτιοῦν ἐπιπόθητον τῷ νῷ ἐπέρχεται Μάλιστα δὲ μετὰ πάσης ἀπαρνήσεως ὅλον μοι ἐπιτρέπειν, καὶ λέγειν·*

Κύριε, σὺ γινώσκεις πῶς βέλτιόν ἐστι· ποίησον τοῦτο, ἢ ἐκεῖνο, καθὼς σὺ βούλει.

Δὸς ὅ, τι θέλεις, καὶ ὅσον θέλεις, καὶ ὁπότε θέλεις.

Ποίησον μετ᾽ ἐμοῦ καθὼς ἐπίστασαι, καὶ καθὼς μᾶλλόν σοι ἀρέσει, καὶ μείζων δόξα σου γενήσεται.

Τίθετί με, ὅπου ἂν ἐθέλῃς, καὶ ἐλευθέρως μοι χρῆσαι ἐν πᾶσιν.

Ἐν χειρί σου εἰμὶ, στρέφε καὶ ἀνάστρεφέ με κύκλῳ.

Ἰδοὺ ἐγὼ δοῦλός σου εἰς πάντα ἕτοιμος ὑπάρχων· ὅτι οὐκ ἐμοὶ, ἀλλὰ σοὶ ἐπιθυμῶ βιῶσαι· εἴθε ἀξίως καὶ τελείως!

Εὐχὴ ὑπὲρ τοῦ τὴν εὐδοκίαν τοῦ Θεοῦ διατελεῖν.

3. *Παράσχου μοι, ἠπιώτατε Ἰησοῦ, τὴν χάριν σου, ἵνα συμπαροῦσά μοι κοπιάσῃ, καὶ ἕως τοῦ τέλους συνδιατελέσῃ μοι.*

Δός μοι τοῦτο πάντοτε ἐπιποθεῖν καὶ βούλεσθαι, ὅ,τι σοι χαριέστερον γίνεται, καὶ μᾶλλον ἀρέσκει.

Τὸ θέλημά σου ἐμὸν γένοιτο, καὶ τὸ ἐμὸν θέλημα

Latine

tur, et optime ei concordet.

Sit mihi unum velle et nolle tecum: nec aliud posse velle aut nolle, nisi quod tu vis et nolis.

4. Da mihi omnibus mori, quae in mundo sunt: et propter te amare contemni, et nesciri in hoc seculo.

Da mihi super omnia desiderata in te requiescere, et cor meum in te pacificare.

Tu vera pax cordis, tu sola requies: extra te dura sunt omnia et inquieta.

In hac pace in idipsum, hoc est, in te uno summo aeterno bono, dormiam et requiescam. Amen.

CAP. XVI.

Quod verum solatium in solo Deo est quaerendum.

Quidquid desiderare possum, vel cogitare ad solatium meum, non hic exspecto, sed in posterum.

Quod si omnia solatia mundi solus haberem, et omnibus deliciis frui possem, certum est, quod diu durare non possent.

Unde non poteris anima mea plene consolari, nec perfecte recreari; nisi in Deo consolatore pauperum, ac susceptore humilium.

Expecta modicum anima mea,

Italice

e gli si accordi perfettamente. Abbia io teco un volere ed un disvolere; nè altro possa volere, nè disvolere, fuor solamente quello che tu vuoi, o disvuoi.

4. Dammi ch'io muoja a tutte le cose del mondo, e ch'io ami d'essere disprezzato per te, e vivere sconosciuto nel secolo. Dammi ch'io sopra tutte le cose desiderate in te mi riposi, e in te dia pace al mio cuore. Tu sei vera pace del cuore, tu unica requie: fuori di te tutto è duro ed inquieto. In questa medesima pace, cioè in te sommo bene ed eterno, io prenderò sonno e riposo. Così sia.

CAP. XVI.

Che il vero conforto è da cercare in Dio solamente.

Checchè io possa desiderare o immaginare a mia consolazione, non l'attendo io qui, ma in futuro. E quando pure io solo m'avessi tutti i sollazzi del mondo, e mi fosse dato goder di tutti quanti i piaceri, egli è pur certo che non potrebbono lungamente durare. Per la qual cosa tu non potrai, anima mia, aver piena consolazione, nè compiuto conforto se non in Dio solamente, consolatore de' poveri e ricoglitore degli umili. Sostieni un poco, anima mia; aspetta la di-

Hispanice

y se conforme en todo con ella.

Tenga yo un querer y no querer contigo; y no pueda querer ni no querer sino lo que tú quieres y no quieres.

4. Dame, Señor, que muera á todo lo que hay en el mundo; y dame que desee por tí ser despreciado y olvidado en este siglo.

Dame sobre todo lo que se puede desear, descansar en tí, y aquietar mi corazon en ti.

Tú eres la verdadera paz del corazon; tú el único descanso: fuera de tí todas las cosas son molestas y sin sosiego.

En esta paz permanente; esto es, en tí, sumo y eterno bien, dormiré y descansaré. Amen.

CAPIT. XVI.

En solo Dios se debe buscar el verdadero consuelo.

Cualquiera cosa que puedo desear ó pensar para mi consuelo no la espero aquí, sino en la otra vida.

Pues aunque yo solo tuviese todos los gustos del mundo, y pudiese usar de todos sus deleites, cierto es que no podrian durar mucho.

Así que no podrás, alma mia, estar cumplidamente consolada, ni perfectamente recreada sino en Dios, que es consolador de los pobres, y recibe los humildes.

Espera un poco, alma mia, espera la

Gallice

jours la vôtre, et s'y conforme parfaitement. Que ma volonté et la vôtre ne soient qu'une; et que je ne puisse jamais vouloir, ou ne pas vouloir, que ce que vous voulez ou ne voulez pas.

4. Donnez-moi de mourir à tout ce qui est dans le monde, et d'aimer à être inconnu et méprisé pour l'amour de vous. Donnez-moi de m'élever au-dessus de tout ce qui est créé, et de me reposer en vous, et d'apaiser mon cœur en vous. Vous êtes la paix du cœur, le seul repos: hors de vous, tout blesse et agite. Dans cette paix, c'est-à-dire, en vous seul, ô mon Dieu! qui êtes le bien souverain et éternel, je dormirai et me reposerai. Ainsi soit-il.

CHAP. XVI.

Qu'il ne faut chercher qu'en Dieu la vraie consolation.

Tout ce que je puis désirer ou imaginer pour ma consolation, je ne l'attends pas ici-bas, mais dans l'avenir. Quand seul je posséderais tous les plaisirs et toutes les richesses du monde, il est certain que je n'en jouirais pas longtemps. Tu ne peux donc, mon âme, trouver un plein contentement et une joie parfaite qu'en Dieu, le consolateur des pauvres et le refuge des humbles. Attends un peu, mon âme, attends la divine pro-

Germanice

und stimme mit ihm bestens überein.

Es sey mir — Ein Wollen und Nichtwollen — mit Dir; ja es sey mir unmöglich, etwas Anderes Wollen und Nichtwollen, außer was Du willst und nicht willst!

4. Gib mir, daſs ich Allem absterbe, was in der Welt ist; und daſs ich wegen Deiner gerne verachtet und ungekannt in dieser Zeitlichkeit sey.

Verleihe mir, daſs ich über alles Ersehnte in Dir ruhe, und in Dir mein Herz befriedige.

Du bist der wahre Friede des Herzens, Du allein die Ruhe; außer Dir ist Alles hart und unruhig.

In diesem Frieden, ja in ihm, das ist, in Dir, dem einigen, höchsten, ewigen Gute, will ich entschlafen und ruhen. Amen.

Anglice

follow thine, and agree perfectly with it.

Let me always will or not will the same with thee; and let me not be able to will or not will any otherwise than as thou willest or willest not.

4. Grant that I may die to all things that are in the world; and for thy sake love to be despised, and not to be known in this world.

Grant that I may rest in thee above all things desired, and that my heart may be at peace in thee.

Thou art the true peace of the heart, thou art its only rest; out of thee all things are hard and uneasy.

In this peace, in the self same (that is, in Thee, the one sovereign eternal Good) I will sleep and take my rest. Amen.

Graece

ἀεὶ τῷ σῷ ἕψαιτο, καὶ κάλλιστα αὐτῷ ὁμογνομονῆσαι.

Εἴη μοι τὸ αὐτὸ ἐθέλειν, καὶ οὐκ ἐθέλειν μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἄλλο δύνασθαι βούλεσθαι καὶ οὐ βούλεσθαι, εἰ μὴ ὅ, τι σὺ ἐθέλεις καὶ οὐκ ἐθέλεις.

4. Χάρισαί μοι πᾶσι τοῖς ἐν τῷ κόσμῳ οὖσιν ἀποθανεῖν, καὶ διὰ σὲ φιλῆσαι τὸ καταφρονεῖσθαι, καὶ ἀγνοεῖσθαι ἐν τούτῳ τῷ κόσμῳ.

Δός μοι ὑπὲρ πάντα ἐπιπόθητα ἐν σοὶ ἀναπαύεσθαι, καὶ τὴν καρδίαν μου ἐν σοὶ εἰρηνεύειν.

Σὺ ἀληθινὴ εἰρήνη τῆς καρδίας, σὺ μόνη ἀνάπαυσις. Ἔξω σοῦ πάντα σκληρὰ καὶ ἀνήσυχα ὑπάρχει.

Ἐν ταύτῃ τῇ εἰρήνῃ, ἐπὶ τὸ αὐτό, τοῦτ᾽ ἔστιν, ἐν σοὶ μόνῳ, μεγίστῳ καὶ αἰωνίῳ ἀγαθῷ, κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω, Ἀμήν.

KAP. XVI.

Daſs wahrer Trost allein in Gott zu suchen ist.

Was ich nur begehren und erdenken kann zu meinem Troste, das erwarte ich nicht hier, sondern in der Zukunft.

Könnte ich allein — alles Tröstliche der Welt haben, und alle Vergnügungen genieſsen: — gewiſs ist's, daſs sie nicht lange dauern könnten.

Darum, meine Seele, wirst du nicht gänzlich getröstet, noch vollkommen ergötzet werden können, außer in Gott, welcher die Armen tröstet, und die Demüthigen aufnimmt.

Harre nur eine Weile, meine Seele! harre der

CHAP. XVI.

That true comfort is to be sought in God alone.

Whatsoever I can desire or imagine for my comfort, I look not for it in this life, but hereafter.

For if I alone should have all the comforts of this world, and might enjoy all its delights, it is certain they could not last long.

Wherefore thou canst not, O my soul, be fully comforted, nor perfectly delighted, but in God, the comforter of the poor, and the support of the humble.

Expect a little while, my soul, wait for the

ΚΕΦ. XVI.

Ὅτι τὴν ἀληθινὴν παραμυθίαν ἐν μόνῳ τῷ Θεῷ ζητητέον.

Οὑτινοσοῦν ἐπιθυμεῖν, ἢ ἐννοεῖν εἰς τὴν παραμυθίαν μου δύναμαι, οὐκ ἐνθάδε, ἀλλ᾽ ἐν τῷ μέλλοντι προσδοκῶ.

Εἰ πάσας παρακλήσεις τοῦ κόσμου μόνος εἶχον, καὶ πασῶν τρυφῶν ἀπολαύειν ἐδυνάμην, δῆλόν ἐστιν, ὅτι πολὺν χρόνον διαμένειν οὐκ ἂν ἐδύναντο.

Ὅθεν, ψυχή μου, οὐχ οἵα τε γίνῃ ἐκπλέως παρακληθῆναι, ἢ παντελῶς ἱλαρωθῆναι, εἰ μὴ ἐν τῷ Θεῷ, τῷ παρακλήτῳ τῶν πτωχῶν, καὶ ὑποδοχεῖ τῶν ταπεινῶν.

Προσδόκα μικρόν, ψυχή μου, προσδόκα τὴν τοῦ Θεοῦ

Latine

expecta divinum promissum, et habebis abundantiam omnium bonorum in coelo.

Si nimis inordinate ista appetis praesentia, perdes aeterna et coelestia.

Sint temporalia in usu, aeterna in desiderio.

Non potes aliquo bono temporali satiari, quia ad haec fruenda non es creata.

2. Etiamsi omnia creata bona haberes, non posses esse felix et beata: sed in Deo, qui cuncta creavit, tota beatitudo tua et felicitas consistit:

Non qualis videtur et laudatur a stultis mundi amatoribus; sed qualem expectant boni Christi fideles, et praegustant interdum spirituales ac mundi corde, quorum conversatio est in coelis.

Vanum est et breve, omne humanum solatium.

Beatum et verum solatium, quod intus a veritate percipitur.

Devotus homo ubique secum fert consolatorem suum Jesum, et dicit ad eum: Adesto mihi Domine Jesu, in omni loco et tempore.

Haec mihi sit consolatio, libenter velle carere omni humano solatio.

Et si tua defuerit consolatio, sit mihi tua voluntas et justa probatio pro summo solatio.

Italico

vina promessa, e possederai l'abbondanza di tutti i beni nel cielo. Se con soverchio disordinato appetito cerchi dei beni presenti, tu ne verrai a perdere gli eterni, e i celesti. I temporali ti siano ad uso, gli eterni in desiderio. Tu non puoi essere d'alcuno temporal bene saziata mai, perocchè tu non fosti creata a dover godere di questi.

2. Se anche tutti i beni creati fossero tuoi, non potresti essere per ciò felice e beata; essendo che solo in Dio, il quale tutte le cose creò, dimora la tua beatitudine e felicità, non quale se la figurano e lodano gli stolti amatori del mondo, ma sì quale l'aspettano i buoni fedeli di Cristo, e quale è talor assaggiata dalle persone spirituali e monde di cuore, la cui conversazion è ne' cieli. Vano e corto è ogni umano conforto; quello è beato e verace che si riceve dentro dalla Verità. L'uomo divoto, ove che egli vada, si reca con sè il suo consolatore Gesù, e dice a lui: Rimanti meco, Signore Gesù, in ogni luogo e ad ogni ora. Mia consolazione sia questa, di voler sostenere con pace la privazione d'ogni umano conforto; e quando il tuo mi sia tolto, siami in luogo di somma consolazione la volontà tua, e la giusta provazione.

Hispanice

promesa divina, y tendrás abundancia de todos los bienes en el Cielo.

Si deseas desordenadamente estas cosas presentes, perderás las eternas y celestiales.

Sean las temporales para el uso: las eternas para el deseo.

No puedes saciarte de ningun bien temporal, porque no eres criada para gozar de lo caduco.

2. Aunque tengas todos los bienes criados, no puedes ser dichosa y bienaventurada; mas en Dios, que crió todas las cosas, consiste toda tu bienaventuranza y tu felicidad:

No como la que admiran y alaban los necios amadores del mundo, sino como la que esperan los buenos y fieles discípulos de Cristo, y algunas veces lá gustan los espirituales y limpios de corazon, cuya conversacion está en los cielos.

Vano es y breve todo consuelo humano.

El dichoso y verdadero consuelo es aquel que la Verdad hace percibir interiormente.

El hombre devoto en todo lugar lleva consigo á su consolador Jesus, y le dice: Ayúdame, Señor, en todo lugar y tiempo.

Sea pues mi consolacion carecer de buena gana de todo humano consuelo.

Y si tu consolacion me faltare, sea mi mayor consuelo tu voluntad y justa probacion.

Gallice

messe; et tu auras, dans le ciel, l'abondance de tous les biens. Si tu désires avec trop d'ardeur les biens présens, tu perdras les biens célestes et éternels. Use des biens temporels, et désire les biens éternels. Tu ne peux être rassasiée par aucun bien temporel, parce que tu n'as point été créée pour jouir de ce qui passe.

2. Quand tu posséderais tous les biens créés, tu ne serais pas heureuse; mais en Dieu, qui a tout créé, est ton bonheur et ta félicité. Et cette félicité n'est pas celle que voient et qu'admirent les amateurs insensés du monde; mais celle qu'attendent les fidèles disciples de Jésus-Christ, que goûtent quelquefois les âmes spirituelles et épurées, dont la conversation est dans le ciel. Toute consolation des hommes est vaine et de peu de durée: la vraie et solide consolation est celle que la verité nous fait sentir au dedans. L'âme sainte porte partout avec elle Jésus son consolateur, et lui dit, en tout temps et en tout lieu: Seigneur Jésus, assistez-moi. Que toute ma consolation soit de manquer volontiers de toute consolation humaine. Et si vos consolations s'éloignent, que votre volonté et cette juste épreuve me tiennent lieu de la plus grande consolation.

Germanice	Anglice	Graece
göttlichen Verheifsung; und du wirst Ueberflufs haben an allen Gütern im Himmel!	divine promise, and thou shalt have plenty of all that is good in heaven.	*ἐπαγγελίαν, καὶ ἕξεις τὴν εὐθηνίαν πάντων τῶν ἀγαθῶν ἐν τῷ οὐρανῷ.*
Begehrest du zu unordentlich das Gegenwärtige (und Zeitliche); so wirst du jenes Ewige und Himmlische verlieren.	If thou desirest too inordinately these present things, thou wilt lose those that are heavenly and everlasting.	*Εἰ ἄγαν ἀτάκτως τούτων τῶν παρόντων ὀρέγῃ, τὰ αἰώνια καὶ ἐπουράνια ἀπολέσεις.*
So gebrauche denn das Zeitliche, aber nach dem Ewigen verlange.	Let temporal things serve thy use, but the eternal be the object of thy desire.	*Γένοιτο τὰ πρόσκαιρα ἐν χρήσει, τὰ δ' αἰώνια ἐν ἐπιθυμίᾳ.*
Nimmer kannst du durch ein zeitliches Gut ersättiget werden, weil du zu dergleichen Genufs nicht erschaffen bist.	Thou canst not be fully satisfied with any temporal good, because thou wast not created for the enjoyment of such things.	*Οὐχ οἷός τ' εἶ τινος προσκαίρου ἀγαθοῦ κορεσθῆναι, ὅτι εἰς τὸ τούτων ἀπολαύειν οὐκ ἐκτίσθης.*
2. Und besäfsest du auch alle erschaffenen Güter, so könntest du nicht glücklich und selig seyn; sondern in Gott, der Alles geschaffen hat, besteht alle deine Seligkeit, all dein Glück:	2. Although thou shouldst have all created goods, yet this could not make thee happy and blessed: but in God, who created all things, all thy beatitude and happiness consists.	*2. Εἰ καὶ πάντα τὰ κτισθέντα ἀγαθὰ εἶχες, οὐκ ἂν ἐδύνασο εἶναι εὐδαίμων καὶ μακαρία, ἀλλ' ἐν τῷ Θεῷ τῷ πάντα κτίσαντι, πᾶσα ἡ εὐδαιμονία καὶ μακαριότης σου κεῖται·*
Nicht, wie es von den thörichten Liebhabern der Welt angesehen und gelobt wird; sondern wie es die wahren Gläubigen Christi erwarten, und manchmal im Voraus kosten jene Geistiggesinnten und Herzensreinen, deren Wandel im Himmel ist.	Not such a happiness as is seen or cried up by the foolish admirers of this world, but such as good Christians look for, and of which they that are spiritual and clean of heart, whose conversation is in heaven, have sometimes a foretaste.	*Οὐ μὲν οἵα δοκεῖ καὶ ἐπαινεῖται τοῖς ματαίοις κοσμοφίλοις, οἵαν δὲ οἱ ἀγαθοὶ πιστοὶ τοῦ Χριστοῦ προσδοκῶσι, καὶ οἵας ποτὲ προγεύονται οἱ πνευματικοὶ καὶ καθαροκάρδιοι, ὧν τὸ πολίτευμα ἐν τῷ οὐρανῷ ὑπάρχει.*
Eitel und kurz ist aller menschliche Trost.	All human comfort is vain and short.	*Ματαία καὶ βραχεῖα πᾶσα ἡ ἀνθρωπίνη παραμυθία ἐστί.*
Seliger, wahrer Trost ist, der innerlich aus der Wahrheit empfangen wird.	Blessed and true is that comfort which is inwardly received from truth.	*Μακαρία δὲ καὶ ἀληθινὴ παραμυθία, ἡ ἐντὸς παρὰ τῆς ἀληθείας λαμβάνεται.*
Der andächtige Mensch trägt überall mit sich seinen Tröster, Jesus, und spricht zu Ihm: Sey Du mit mir, Herr Jesu, an jedem Orte, zu jeder Zeit.	A devout man always carrieth about with him Jesus his Comforter, and saith to him, be with me, O Lord Jesus, in all places, and at all times.	*Ὁ εὐλαβὴς ἄνθρωπος πανταχοῦ τὸν παράκλητον αὐτοῦ τὸν Ἰησοῦν μεθ' αὐτοῦ κομίζει, καὶ λέγει πρὸς αὐτόν. Πάρισθί μοι, Κύριε Ἰησοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ καὶ χρόνῳ.*
Das sey mein Trost, gerne entbehren wollen allen menschlichen Trost.	Let this be my consolation, to be willing to want all human comfort.	*Αὕτη παράκλησίς μοι γινέσθω, τὸ ἀσμένως ἐθέλειν πάσης ἀνθρωπινης παρακλήσεως ἀπορεῖν.*
Und wenn auch dein Trost mir fehlet, so sey mir dein Wille und deine gerechte Prüfung der höchste Trost.	And if thy comfort also be withdrawn, let thy will, and just appointment for my trial, be to me as the greatest of comforts.	*Καὶ εἰ ἡ παραμυθία σου ἄπεστι, τὸ θέλημά σου καὶ ἡ δικαία δοκιμασία ἀντὶ μεγίστης παρακλήσεώς μοι ἔστω.*

Latine

Non enim in perpetuum irasceris, neque in aeternum comminaberis.

CAP. XVII.

Quod omnis sollicitudo in Deo statuenda sit.

Fili, sine me tecum agere, quod volo: ego scio, quid expedit tibi.

Tu cogitas sicut homo: tu sentis in multis, sicut humanus suadet affectus.

Domine, verum est quod dicis: Major est sollicitudo tua pro me, quam omnis cura quam ego gerere possum pro me.

Nimis enim casualiter stat, qui non projicit omnem sollicitudinem suam in te.

Domine, dummodo voluntas mea recta et firma ad te permaneat, fac de me, quidquid tibi placuerit.

Non enim potest esse nisi bonum, quidquid de me feceris.

2. Si me vis esse in tenebris, sis benedictus: et si me vis esse in luce, sis iterum benedictus. Si me dignaris consolari, sis benedictus: et si me vis tribulari, sis aeque semper benedictus.

Fili, sic oportet te stare, si mecum desideras ambulare.

Ita promptus esse debes ad patiendum, sicut ad gaudendum.

Ita libenter debes esse inops et pauper, sicut plenus et dives.

Italice

Imperciocchè tu non seguirai ad esser sempre adirato, nè sempre minaccerai.

CAPO XVII.

Che ogni sollecitudine si dee mettere in Dio.

Figliuolo, lasciami fare di te ciò ch'io voglio: io so quello che fa per te. Tu pensi secondo uomo: giudichi in molte cose secondo che l'umano affetto te ne fa credere. È vero, o Signore, quello che dici. Maggior cura tu ti prendi di me, che non è tutta quella che io potessi avere di me. Perlochè troppo vive a risico chi ogni propria sollecitudine non getta in te. Signore, purchè la mia volontà si tenga ferma e diritta a te, fa pur di me tuo piacere, conciossiachè non può esser altro che bene quello che tu ti faccia di me.

2. Se mi vuoi nelle tenebre, sii tu benedetto; e se mi vuoi nella luce, sii pur benedetto. Sii benedetto, se degni di consolarmi; e sii altresì sempre benedetto, se mi vuoi tribolato. Così, o figliuolo, ti fa bisogno di stare, se ami di tener dietro a me.

Così tu déi esser presto a patire, come a godere; ed essere così volentieri meschino e povero, come ricco e abbondante.

Hispanice

Porque no estarás airado perpetuamente, ni enojado para siempre.

CAPIT. XVII.

Todo nuestro cuidado se ha de poner en solo Dios.

Hijo, déjame hacer contigo lo que quiero; pues yo sé lo que te conviene.

Tú piensas como hombre, y sientes en muchas cosas como te sugiere el afecto humano.

Señor, verdad es lo que dices: mayor es el cuidado que tú tienes de mí, que todo el cuidado que yo puedo poner en mirar por mí.

Muy á peligro de caer está el que no pone todo su cuidado en tí.

Señor, esté mi voluntad firme y recta contigo, y haz de mí lo que te agradare.

Que no puede ser sino bueno todo lo que tú hicieres de mí.

2. Si quieres que esté en tinieblas, bendito seas; y si quieres que esté en luz, seas tambien bendito. Si te dignares de consolarme, bendito seas; y si me quieres atribular, tambien seas bendito para siempre.

Hijo, así debes hacer, si deseas andar conmigo.

Tan pronto debes estar para padecer como para gozar.

Tan de grado debes ser pobre y menesteroso, como abundante y rico.

Gallice

Car vous ne serez pas irrité pour toujours, et vos menaces ne seront pas éternelles.

CHAP. XVII.

Qu'il faut laisser à Dieu le soin de ce qui nous regarde.

Mon fils, laisse-moi faire avec toi ce que je veux; je sais ce qui te convient. Tu penses comme un homme, et tu juges des choses selon les inclinations de l'homme. Cela est vrai, Seigneur, vous avez infiniment plus de soin de moi, que je ne puis en avoir moi-même. Il est trop exposé aux vicissitudes, celui qui ne met pas tous ses soins en vous. Que ma volonté, Seigneur, soit toujours droite, et vous demeure fermement attachée, et faites de moi tout ce qu'il vous plaira; tout ce que vous ferez de moi ne peut que m'être bon.

2. Si vous voulez que je sois dans les ténèbres, soyez béni; et si vous voulez que je sois dans la lumière, soyez encore béni. Si vous daignez me consoler, soyez béni; et si vous voulez que je sois dans l'affliction, soyez toujours également béni. Mon fils, il faut être ainsi, si tu veux marcher avec moi. Tu dois être également disposé à la souffrance et à la joie. Tu dois être aussi volontiers pauvre et infirme, que riche et fort.

Germanice

Denn Du wirst nicht immer zürnen, noch in Ewigkeit drohen.

KAP. XVII.

Dafs alle Bekümmerung Gott heimzustellen ist.

Sohn, lafs Mich mit dir thun, was Ich will! Ich weifs, was dir zuträglich ist.

Du denkest als Mensch; und empfindest in Vielem, wie dir's menschliches Begehren eingibt.

Herr! wahr ist, was du sprichst. Gröfser ist deine Sorgfalt für mich, als jede Sorge, welche ich für mich tragen kann.

Denn allzu unsicher steht, wer nicht all seine Sorge auf Dich wirft.

Herr! wenn nur mein Wille recht und fest auf Dich gerichtet bleibt, so mach es mit mir, wie es Dir wohlgefällt.

Denn es kann ja nicht anders als gut seyn, was Du auch über mich beschliefsen magst.

2. Willst Du mich in der Finsternifs lassen, so sey gepriesen; und läfsest Du mich im Lichte wandeln, so sey abermal gepriesen! Und würdigest Du mich eines Trostes, so sey gepriesen; und verhängst Du über mich Trübsal, so sey nicht minder allezeit gepriesen!

Sohn! so mufst du dich verhalten, verlangst du mit Mir zu wandeln.

So gefafst zum Leiden wie zur Freude mufst du seyn.

Eben so gerne mufst du Dürftigkeit und Armuth, als Ueberflufs und Reichthum haben.

Anglice

For thou wilt not always be angry, nor wilt thou threaten for ever.

CHAP. XVII.

That we ought to cast all our care upon God.

Son, suffer me to do with thee what I will: I know what is best for thee:

Thou thinkest as man; thou judgest in many things as human affection suggests.

Lord, what thou sayest is true, thy care over me is greater than all the care I can take of myself.

For he stands at too great a hazard that does not cast his whole care on thee.

Lord, provided that my will remain but firm towards thee, do with me whatsoever it shall please thee:

For it cannot but be good whatever thou shalt do with me.

2. If thou wilt have me to be in darkness, be thou blessed; and if thou wilt have me to be in light, be thou again blessed. If thou vouchsafe to comfort me, be thou blessed: and if it be thy will that I should be afflicted, be thou always equally blessed.

Son, it is in this manner thou must stand affected, if thou desire to walk with me.

Thou must be as ready to suffer as to rejoice;

Thou must be as willing to be poor and needy, as to be full and rich.

Graece

„Οὐ γὰρ εἰς τέλος ὀργισθήσῃ, οὐδ' εἰς αἰῶνα μηνιεῖς.“

ΚΕΦ. XVII.

Ὅτι χρὴ πᾶσαν τὴν μέριμναν ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐπιῤῥίπτειν.

Τέκνον, ἔασόν με χρῆσθαί σοι, ὡς ἐθέλω· ἐγὼ οἶδα τὸ συμφέρον σοι.

Σὺ ἐνθυμῇ ὡς ἄνθρωπος, σὺ γινώσκεις ἐν πολλοῖς, καθὼς τὸ ἀνθρώπειον πάθος συμβουλεύει.

Κύριε, ἀληθές ἐστιν, ὅπερ λέγεις. Ἡ περὶ ἐμοῦ μέριμνά σου μείζων ὑπάρχει πάσης ἐπιμελείας, ἣν ἐγὼ περὶ ἐμοῦ ποιεῖσθαι δύναμαι.

Ἄγαν γὰρ τυχηρῶς ἵσταται ὁ πᾶσαν τὴν μέριμναν αὐτοῦ ἐπὶ σὲ οὐκ ἐπιῤῥίπτων.

Κύριε, εἴγε τὸ θέλημά μου εὐθὺ καὶ βέβαιον πρὸς σὲ διαμένει, ποίησον μετ' ἐμοῦ πᾶν ὅ, τι ἂν ἀρεστόν σοι γένηται·

Οὐ γὰρ δύναται εἶναι κακὸν ὁτιοῦν μοι ποιήσεις.

2. Εἰ ἐν τῷ σκότει εἶναί με ἐθέλεις, εὐλογήθητι· καὶ εἰ ἐν τῷ φωτὶ εἶναί με ἐθέλεις, αὖθις εὐλογήθητι. Εἰ παραμυθεῖσθαί με ἀξιοῖς, εὐλογήθητι· καὶ εἰ θλίβεσθαί με ἐθέλεις, ἀεὶ ὁμοίως εὐλογήθητι.

Τέκνον, οὕτω χρὴ ἔχειν σε, εἰ μετ' ἐμοῦ περιπατεῖν ἐπιθυμεῖς.

Οὕτω δεῖ σε πρόθυμον εἶναι εἰς τὸ πάσχειν, ὥσπερ εἰς τὸ χαίρειν.

Οὕτως ἀσμένως ἄπορος καὶ πένης εἶναι ὀφείλεις, ὡς ἔμπλεως καὶ πλούσιος.

Latine

3. Domine, libenter patiar pro te, quidquid volueris venire super me.

Indifferenter volo de manu tua bonum et malum, dulce et amarum, laetum et triste suscipere, et pro omnibus mihi contingentibus gratias agere.

Custodi me ab omni peccato, et non timebo mortem nec infernum.

Dummodo in aeternum me non projicias, nec deleas de libro vitae; non mihi nocebit, quidquid venerit tribulationis super me.

CAP. XVIII.

Quod temporales miseriae, exemplo Christi, aequanimiter sunt ferendae.

Fili, ego descendi de coelo pro tua salute: suscepi tuas miserias, non necessitate, sed caritate trahente: ut patientiam disceres, et temporales miserias non indignanter ferres.

Nam ab hora ortus mei, usque ad exitum in cruce, non defuit mihi tolerantia doloris.

Defectum rerum temporalium magnum habui: multas querimonias de me frequenter audivi: confusiones et opprobria benigne sustinui: pro beneficiis ingratitudinem recepi, pro miraculis blasphemias, pro doctrina reprehensiones.

Italice

3. Volentieri, o Signore, io patirò per tuo amore tutto ciò che ti piaccia venirmi addosso. Indifferentemente io voglio dalla tua mano il bene ed il male, il dolce e l'amaro, il lieto ed il tristo ricevere, e d'ogni cosa che m'intravvènga renderti grazie. Guardami da ogni peccato, ed io nè la morte temerò, nè l'inferno. Sol che tu non mi rigetti in eterno, nè mi cancelli dal libro della vita, non mi nuocerà mai tribolazione che venga sopra di me.

CAPO XVIII.

Che le temporali calamità si debbono tollerare con quieto animo ad esempio di Cristo.

Figliuolo, io son disceso per tua salute di cielo: ho preso le tue miserie, non tiratovi da necessità, ma da carità, acciocchè tu la pazienza imparassi, e le temporali calamità portassi con pace. Imperciocchè dall'ora ch'io nacqui fino a quella ch'io ne morii sulla croce non sono mai stato senza dolore. Gran difetto sostenni di cose temporali; molte querele ho sentito fare frequentemente di me; le vergogne e gli obbrobri comportati mansuetamente; in cambio de'benefizi ho ricevuto ingratitudine; per li miracoli bestemmie; per la dottrina riprensioni.

Hispanice

3. Señor, de buena gana padeceré por tí todo lo que quisieres que venga sobre mí.

Indiferentemente quiero recibir de tu mano lo bueno y lo malo; lo dulce y lo amargo; lo alegre y lo triste; y te daré gracias por todo lo que me sucediere.

Guárdame de todo pecado, y no temeré la muerte ni el infierno.

Con tal que no me apartes de tí para siempre, ni me borres del libro de la vida, no me dañará cualquier tribulacion que venga sobre mí.

CAPIT. XVIII.

Debemos llevar con igualdad de animo las miserias temporales, á ejemplo de Cristo.

Hijo, yo bajé del Cielo por tu salvacion: tomé tus miserias, no por necesidad, sino por la caridad, que traia, para que aprendieses paciencia, y sufrieses sin indignacion las miserias temporales.

Porque desde la hora en que nací, hasta la muerte en la cruz, no me faltáron dolores que sufrir.

Tuve mucha falta de las cosas temporales: oí muchas veces grandes quejas de mí: sufrí benignamente sinrazones y afrentas. Por los beneficios recibí ingratitudes: por los milagros blasfemias, y por la doctrina reprensiones.

Gallice

3. Seigneur, je souffrirai volontiers, pour vous, tout ce que vous voudrez qui vienne sur moi. Je veux recevoir indifféremment, de votre main, le bien et le mal, les douceurs et les amertumes, la joie et la tristesse, et vous rendre pour tout ce qui m'arrive des actions de grâces. Préservez-moi seulement de tout péché, et je ne craindrai ni la mort, ni l'enfer. Pourvu que vous ne me rejetiez pas pour toujours, et que vous ne m'effaciez pas du livre de vie, tout ce qui m'arrivera de tribulations ne me nuira pas.

CHAP. XVIII.

Qu'il faut souffrir constamment les misères de cette vie, à l'exemple de Jésus-Christ.

Mon fils, je suis descendu du ciel pour ton salut; j'ai embrassé tes misères, non par nécessité, mais par amour, afin de t'apprendre à être patient, et à souffrir sans murmure les peines de cette vie. Car, depuis le moment de ma naissance jusqu'à celui de ma mort sur la croix, je n'ai jamais été sans douleur. J'ai vécu dans un grand dénûment des choses temporelles; j'ai entendu souvent bien des plaintes de moi; j'ai souffert avec douceur la confusion et les opprobres; j'ai reçu pour mes bienfaits l'ingratitude, pour mes miracles les blasphèmes, pour ma doctrine les contradictions.

Germanice

3. Herr, gerne will ich leiden um Deinetwillen, was Du auch über mich willst kommen lassen.

Ohne Unterschied will ich, aus deiner Hand, Gutes und Böses, Süfses und Bitteres, Freudiges und Trauriges aufnehmen, und für Alles, was mir widerfährt, Dank sagen.

Behüte mich vor aller Sünde, so fürchte ich nicht Tod, noch Hölle.

Wenn Du mich nur nicht in Ewigkeit verwirfst, und nicht austilgest aus dem Buche des Lebens: so mag mir nimmer schaden, was auch für Trübsal über mich komme.

KAP. XVIII.

Dafs alles zeitliche Elend, nach dem Beispiele Christi, gleichmüthig zu tragen ist.

Sohn! Ich bin vom Himmel herabgestiegen um deines Heiles willen; Ich nahm deine Armseligkeiten auf Mich, nicht weil Ich mufste, sondern weil Liebe Mich bewog, auf dafs du Geduld lernen, und zeitliches Elend nicht unwillig tragen möchtest.

Denn von der Stunde meiner Geburt an bis zum Scheiden am Kreuze mangelte Mir nie Erduldung von Schmerzen.

Ich litt grofsen Mangel an zeitlichen Dingen; Ich hörte häufige Klagen über Mich; Ich ertrug mit Güte Beschämungen und Scheltworte; Ich empfing für Wohlthaten — Undank, für Wunderthaten — Lästerungen, für meine Lehre — Schmähungen.

Anglice

3. Lord, I will suffer willingly for thee whatsoever thou art pleased should befall me.

I will receive with indifference from thy hand good and evil, sweet and bitter, joyful and sorrowful; and will give thee thanks for all that happens to me.

Keep me only from all sin, and I will fear neither death nor hell.

Cast me not off for ever, nor blot me out of the book of life; and what tribulation soever befalleth me shall not hurt me.

CHAP. XVIII.

That temporal miseries are to be borne with patience, after the example of Jesus Christ.

Son, I came down from heaven for thy salvation; I took upon me thy miseries, not of necessity, but moved thereto by charity, that thou mightest learn patience, and mightest bear without repining the miseries of this life:

For from the hour of my birth, till my expiring on the cross, I was never without suffering.

I underwent a great want of temporal things; I frequently heard many complaints against me: I meekly bore with confusions and reproaches. For my benefits I received ingratitude; for my miracles, blasphemies; and for my heavenly doctrine, reproaches.

Graece

3. Κύριε, ἡδέως ὑπὲρ σοῦ πείσομαι, ὁτιοῦν ἂν θελήσῃς μοι ἐπελθεῖν.

Ἀδιαφόρως ἀπὸ τῆς χειρός σου ἀποδέχεσθαι ἐθέλω τὸ κακὸν καὶ τἀγαθὸν, τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν, τὸ περιχαρὲς καὶ τὸ λυπηρὸν, καὶ ὑπὲρ πάντων συμβαινόντων μοι εὐχαριστεῖν.

Φύλαξόν με ἀπὸ παντὸς κακοῦ, καὶ οὐδὲ τὸν θάνατον, οὐδὲ τὸν ᾅδην φοβηθήσομαι.

Μόνον μὴ εἰς αἰῶνα ἀποῤῥίψῃς με, μηδ' ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς ἐξαλείψῃς· οὐ βλάψει με ἡτιςοῦν θλίψις ἐπελεύσεταί μοί.

ΚΕΦ. XVIII.

Ὅτι δεῖ τὰς προσκαίρους ταλαιπωρίας, τῷ παραδείγματι τοῦ Χριστοῦ, εὐκόλως ὑπομένειν.

Τέκνον, ἐγὼ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τῆς σωτηρίας σου κατέβην. Τὰς ταλαιπωρίας σου, οὐ τῆς ἀνάγκης, ἀλλὰ τῆς ἀγάπης ἑλκυούσης, ὑπεδεξάμην, ἵνα τὴν ὑπομονὴν καταμάθῃς, καὶ τὰς προσκαίρους ἀθλιότητας μὴ βαρέως ἐνέγκῃς.

Ἀπὸ γὰρ τῆς ὥρας τῆς γεννήσεώς μου, μέχρι τῆς ἐν τῷ σταυρῷ τελευτῆς, οὐκ ἀπογέγονέ μου ἡ κακοπάθεια.

Τὴν τῶν βιωτικῶν ἀπορίαν μεγάλην εἶχον, πολλῶν μέμψεων τῶν κατ' ἐμοῦ συχνῶς ἤκουσα, αἰσχύνας καὶ ὀνείδη εὐγνωμόνως ὑπέμεινα, ἀντὶ τῶν εὐεργετημάτων τὴν ἀχαριστίαν ἔλαβον, ἀντὶ τῶν θαυμάτων τὰς βλασφημίας, ἀντὶ τῆς διδαχῆς τὰς ἐπιτιμήσεις.

Latine

2. Domine, quia tu patiens fuisti in vita tua, in hoc maxime implendo praeceptum Patris tui: dignum est, ut ego misellus peccator, secundum voluntatem tuam patienter me sustineam: et donec ipse volueris, onus corruptibilis vitae, pro salute mea portem.

Nam etsi onerosa sentitur praesens vita, facta est tamen jam per gratiam tuam valde meritoria: atque exemplo tuo, et Sanctorum tuorum vestigiis, infirmis tolerabilior et clarior.

Sed et multo magis consolatoria, quam olim in Lege veteri fuerat, cum porta coeli clausa persisteret: et obscurior etiam via ad coelum videbatur, quando tam pauci regnum coelorum quaerere curabant.

Sed neque qui tunc justi erant et salvandi, ante passionem tuam, et sacrae mortis debitum, coeleste regnum poterant introire.

3. O quantas tibi gratias teneor referre, quod viam rectam et bonam dignatus es mihi, et cunctis fidelibus, ad aeternum regnum tuum ostendere?

Nam vita tua, via nostra: et per sanctam patientiam ambulamus ad te, qui es corona nostra.

Nisi tu nos praecessisses et docuisses, quis sequi curaret?

Italice

2. Signore, perocchè tu nella tua vita se' stato paziente, in questo principalmente adempiendo il comandamento del Padre tuo, è dover che io poverel peccatore, secondo che è tua volontà, sopporti me stesso pazientemente; e infinattanto che tu il voglia, porti a mia salute il peso di questa corruttibile vita. Imperciocchè quantunque sia a portare gravosa, ella non per tanto è già divenuta assai meritoria, e per lo tuo esempio e de' tuoi santi è fatta a' deboli più tollerabile e di più onore; ma è di molto maggiore consolazione, che una volta nell'antica legge non era, quando la porta del cielo durava chiusa; ed oltre a questo, la via da giungervi sembrava più oscura, quando sì pochi si davano pena di procacciarsi il regno de' cieli. Anzi nè quelli eziandio che erano giusti, e doveano esser salvati, avanti alla tua passione ed alla soddisfazione della sacra tua morte non potevano entrare nel reame del cielo.

3. Oh quante grazie sono io tenuto di renderti, che la via buona e diritta all' eterno tuo regno degnasti mostrare a me ed a tutti i fedeli! Conciossiachè la tua vita a noi è via: e per la santa pazienza noi ne vegnamo a te, il quale sei la nostra corona. Se tu non ci fossi ito davanti, nè ci avessi istruiti, chi si sarebbe curato di seguitarti?

Hispanice

2. Señor, si tú fuiste paciente en tu vida, principalmente cumpliendo en esto el mandato de tu padre, justo es que yo, miserable pecador, sufra con paciencia segun tu voluntad, y miéntras tú quisieres lleve por mi salvacion la carga de una vida corruptible.

Pues aunque la vida presente se siente ser pesada, ya esta se ha hecho por tu gracia muy meritoria, y mas tolerable y esclarecida para los flacos por tu ejemplo, y el de tus santos.

Y aun de mucho mas consuelo que fué en tiempo pasado en la ley vieja, cuando estaba cerrada la puerta del cielo, y el camino parecia mas obscuro, cuando eran raros los que tenian cuidado de buscar el reino de los cielos.

Pero aun los que entónces eran justos, y se habian de salvar, no podian entrar en el reino celestial, hasta que llegase tu pasion, y la satisfaccion de tu sagrada muerte.

3. ¡Oh cuantas gracias debo darte, porque te dignaste de mostrarme á mí, y á todos los fieles, el camino derecho y bueno de tu eterno reino!

Porque tu vida es nuestro camino, y por la santa paciencia vamos á tí, que eres nuestra corona.

Si tú no nos hubieras precedido y enseñado, ¿ quien cuidara de seguirte?

Gallice

2. Seigneur, puisque vous avez tant souffert durant votre vie, et qu'en cela même vous avez exécuté les ordres de votre Père, il est juste que moi qui ne suis qu'un misérable pécheur, je me souffre patiemment moi-même selon votre volonté, et que je porte, pour mon salut, le poids de cette vie mortelle, autant de temps qu'il vous plaira. Mais si la vie présente est onéreuse, elle est en même temps très-méritoire par votre grâce: votre exemple et celui de vos saints la font même trouver aux faibles, plus supportable et plus belle. Elle est aussi plus remplie de consolation que dans l'ancienne loi, lorsque la porte du ciel était fermée, que la voie du ciel semblait plus obscure; quand si peu de personnes s'occupaient de chercher le royaume du ciel. Ceux mêmes qui étaient justes et qui méritaient d'être sauvés, avant votre Passion et le tribut de votre mort sacrée, ne pouvaient entrer dans le royaume céleste.

3. Quelles grâces ne dois-je pas vous rendre, pour avoir daigné me montrer, et à tous les fidèles, la voie droite et sûre de votre royaume éternel? Car votre vie est notre voie; et, par la patience, nous marchons à vous, qui êtes notre couronne. Si vous ne nous aviez précédés et instruits, qui songerait à vous suivre?

Germanice

2. Herr! weil Du geduldig warst in deinem Leben, und vorzüglich hierin das Gebot deines Vaters erfülltest: so gebührt es sich, dafs ich ärmster Sünder, nach deinem Willen, (mich) geduldig leide, und so lange du willst, die Bürde dieses hinfälligen Lebens, zu meinem Heile, ertrage.

Denn fühlt sich auch das gegenwärtige Leben lästig, so ist es doch durch deine Gnade sehr verdienstlich, und durch dein Beispiel und durch die Fufstapfen Deiner Heiligen uns Schwachen erträglicher und heller geworden.

Ja sogar viel trostreicher, als es einst im alten Gesetze gewesen, da die Himmelspforte verschlossen blieb, und dunkler noch der Weg zum Himmel schien, indem so Wenige das Himmelreich zu suchen bemühet waren.

Aber auch die, welche damals gerecht waren, und zum Heile gelangen sollten, konnten vor deinem Leiden und heiligen Versöhnungstode in das himmlische Reich nicht eingehen.

3. O wie grofsen Dank bin ich schuldig Dir zu erstatten, dafs Du geruhet hast, den rechten und guten Weg zu deinem ewigen Reiche mir und allen Gläubigen zu zeigen!

Denn Dein Leben ist unser Weg, und durch heilige Geduld wandeln wir zu Dir, der Du unsre Krone bist.

Wärest Du uns nicht vorangegangen, und hättest uns nicht gelehret: Wen kümmerte das Nachfolgen?

Anglice

2. Lord, because thou wast patient in thy lifetime, in this chiefly fulfilling the commandment of thy Father, it is fitting that I a wretched sinner should, according to thy will, take all with patience; and as long as thou pleasest, support the burden of this corruptible life, in order to my salvation.

For though this present life be burdensome, yet it is become, through thy grace, meritorious; and by the help of thy example, and the footsteps of thy saints, more supportable to the weak, and more lightsome.

It is also much more comfortable, than it was formerly under the old law, when the gate of heaven remained shut; and the way to heaven seemed more obscure, when so few concerned themselves to seek the kingdom of heaven.

Neither could they who were then just, and to be saved, enter into thy heavenly kingdom, before thy passion, and the payment of our debt by thy sacred death.

3. Oh! how great thanks am I obliged to return thee, for having vouchsafed to show me, and all the faithful, a right and good way to an everlasting kingdom!

For thy life is our way: and by holy patience we walk on to thee, who art our crown.

If thou hadst not gone before and instructed us, who would have cared to have followed?

Graece

2. *Κύριε, ὅτι σὺ ἐν τῷ βίῳ σου ἐκαρτέρησας, ἐν τούτῳ μάλιστα, πληρώσας τὴν ἐντολὴν τοῦ Πατρός σου, εἰκὸς κἀμὲ ἄθλιον ἁμαρτωλὸν κατὰ τὴν βούλησίν σου ἀνεξικακεῖν, καί, ἕως ἂν αὐτὸς θελήσῃς, τὸ τῆς φθαρτῆς ζωῆς βάρος ὑπὲρ τῆς σωτηρίας μου βαστάζειν.*

Καίτοι γὰρ τῆς παρούσης ζωῆς φορτικῆς αἰσθανόμεθα, ὅμως διὰ τῆς σῆς χάριτος μεγαλόμισθος ἤδη γέγονε, καὶ τῷ ὑποδείγματί σου, καὶ τοῖς τῶν Ἁγίων σου ἴχνεσι, τοῖς ἀσθενέσιν ἀνεκτοτέρα καὶ λαμπροτέρα.

Πρὸς τούτοις καὶ παρακλητικωτέρα ἐστὶ τῆς ἐν τῷ πάλαι νόμῳ γενομένης, ὅτε ἡ τοῦ οὐρανοῦ ὁδὸς ἀποκεκλεισμένη διέμενε· καὶ ἡ πρὸς τὸν οὐρανὸν ὁδὸς σκοτεινοτέρα ἐδόκει, οὕτως ὀλίγων περὶ τὸ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἐπιζητεῖν σπουδαζόντων.

Ἀλλ' οὐδὲ οἱ τότε δίκαιοι καὶ τῆς σωτηρίας μέτοχοι τυγχάνοντες, πρὸ τοῦ πάθους σου, καὶ τῆς τοῦ ἁγίου θανάτου ἐκτίσεως, τὴν ἐπουράνιον βασιλείαν εἰσελθεῖν ἐδύναντο.

3. *Ὡς πολλὴν χάριν ἀποδιδόναι σοι ὀφείλω, ἀνθ' ὧν εὐθεῖαν καὶ καλὴν ὁδόν μοι, καὶ πᾶσι τοῖς πιστοῖς εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν σου ἐπιδεῖξαι ἠξίωσας!*

Ἡ γὰρ ζωή σου, ἡ ὁδὸς ἡμῶν· καὶ διὰ τῆς ἁγίας ὑπομονῆς προσερχόμεθά σοι, ὃς στέφανος ἡμῶν τυγχάνεις.

Εἰ μὴ σὺ προήγαγες καὶ ἐδίδαξας ἡμᾶς, τίς ἂν περὶ τοῦ ἀκολουθεῖν σοι ἐσπούδαζε;

Latine

Heu, quanti longe retroque manerent, nisi tua praeclara exempla inspicerent!

Ecce adhuc tepescimus, auditis tot signis tuis et doctrinis: quid fieret, si tantum lumen ad sequendum te non haberemus?

CAP. XIX.

De tolerantia injuriarum, et quis verus patiens probetur.

Quid est quod loqueris, fili? Cessa conqueri, considerata mea et aliorum Sanctorum passione.

Nondum usque ad sanguinem restitisti.

Parum est quod tu pateris, in comparatione eorum qui tam multa passi sunt, tam fortiter tentati, tam graviter tribulati, tam multipliciter probati et exercitati.

Oportet te igitur aliorum graviora ad mentem reducere, ut levius feras tua minima.

Et si tibi minima non videntur, vide ne et hoc tua faciat impatientia.

Sive tamen parva sive magna sint, stude cuncta patienter sufferre.

2. Quanto melius ad patiendum te disponis, tanto sapientius agis, et amplius promereris: feres quoque levius animo et usu ad hoc non segniter paratus.

Italice

Ahimè, quanti a pezza indietro si rimarrebbono, se non vedessero i tuoi chiarissimi esempi! Ecco, noi siamo pur tiepidi dopo uditi tanti tuoi prodigi ed insegnamenti: or che sarebbe, se a seguitarti non avessimo tanta luce?

CAPO XIX.

Della sofferenza delle ingiurie; e chi sia provato vero paziente.

Che è quello che dici, o figliuolo? cessa di lamentarti, considerata la mia passione, e degli altri santi. Tu non ti sei fatto forza ancora fino a dar sangue. Picciola cosa è quello che soffri tu verso di quelli che tante ne hanno patito, e sì duramente furon tentati, sì gravemente tribolati, e in sì diverse maniere esercitati e provati. Bisogna dunque che tu ti rechi a mente le pene più gravi tollerate dagli altri, acciocchè tu porti le tue leggieri con più pazienza. E se elle non ti sembran leggieri, vedi bene, che ciò nol faccia la tua insofferenza. Ma o elle sieno picciole, o grandi, ingegnati di soffrir tutto pazientemente.

2. Quanto meglio tu t'acconci a patire, tanto adoperi più saggiamente, e n'avrai maggior merito: in oltre tu ne sentirai minor pena, essendoti col forte animo e coll'esercizio a ciò apparecchiato.

Hispanice

¡Ay, cuantos quedarian léjos y muy atras, si no mirasen tus heróicos ejemplos!

Y con todo eso aun estamos tibios, despues de haber oido tantas maravillas y lecciones tuyas, ¿qué hariamos si no tuviésemos tanta luz para seguirte?

CAPIT. XIX.

De la tolerancia de las injurias, y como se prueba el verdadero paciente.

Hijo, ¿qué es lo que dices? Cesa de quejarte, considerando mi pasion y la de los santos.

Aun no has resistido hasta derramar sangre.

Poco es lo que padeces, en comparacion de los que padeciéron tanto; tan fuertemente tentados, tan gravemente atribulados, probados y ejercitados de tan diversos modos.

Conviénete pues traer á la memoria las cosas muy graves de otros, para que fácilmente sufras tus pequeños trabajos.

Y si no te parecen pequeños, mira no lo cause tu impaciencia.

Pero sean grandes ó pequeños, procura llevarlos todos con paciencia.

2. Cuanto mas te dispones para padecer, tanto mas cuerdamente obras, y mas mereces, y lo llevarás tambien mas ligeramente si preparas con diligencia tu ánimo, y lo acostumbras á esto.

Gallice

Hélas! combien en est-il qui demeureraient loin en arrière, s'ils ne regardaient vos éclatans exemples! Voilà que nous sommes tièdes, et nous avons ouï tant de miracles et d'enseignemens: que serait-ce donc, si nous n'avions pas cette grande lumière pour vous suivre?

CHAP. XIX.

De la souffrance des injures, et de la véritable patience.

Qu'as-tu à dire, mon fils? Cesse de te plaindre, en considérant mes souffrances et celles des saints. Tu n'as pas encore résisté jusqu'au sang. Ce que tu souffres est peu, en comparaison de ceux qui ont tant souffert, qui ont été si rudement tentés, si profondément affligés, si souvent éprouvés et exercés. Il faut donc repasser dans ton esprit les grandes peines des autres, pour supporter plus doucement les tiennes si légères. Si elles ne te paraissent pas légères, prends garde que ce ne soit l'effet de ton impatience. Cependant, grandes ou petites, efforce-toi de les souffrir toutes avec patience.

2. Plus tu te disposes à souffrir, plus tu agis avec sagesse, et plus tu mérites: tu supporteras aussi plus facilement les maux auxquels ton cœur et l'habitude t'auront fortement préparé.

Germanice

Ach! wie Viele würden ferne und zurückebleiben, wenn sie nicht dein herrliches Beispiel vor sich sähen!

Sieh! noch jetzt, da wir deine vielen Zeichen und Lehren gehört, sind wir so kalt; was würde dann geschehen, wenn wir ein solches Licht, Dir nachzufolgen, nicht hätten?

KAP. XIX.

Von Ertragung der Unbilden, und wer sich als wahrer Dulder beweiset.

Was ist's, das du redest, Sohn? Lafs ab zu klagen, hast du zuvor mein und anderer Heiligen Leiden betrachtet!

Noch hast du nicht bis auf's Blut widerstanden.

Wenig ist, was du leidest, im Vergleich mit denen, die so Vieles gelitten haben, so gewaltig angefochten, so hart geplagt, so vielfältig geprüft und geübt worden sind.

Darum mufst du die gröfsern Beschwerden Anderer dir zu Gemüthe führen, damit du leichter ertragest deine viel kleinern.

Und wenn sie dir nicht also klein scheinen, so sieh wohl zu, ob nicht auch das deine Ungeduld bewirke.

Aber sie mögen nun klein oder grofs seyn: befleifsige dich, sie alle geduldig zu ertragen.

2. Je besser du dich zum Leiden bestellest, desto weiser handelst und um desto mehr verdienest du; auch wirst du es leichter tragen, wenn du mit Muth und durch Uebung dich fleifsig gerüstet hast.

Anglice

Alas! how many would have staid afar off, and a great way behind, if they had not before their eyes thy excellent example!

Behold we are still tepid, notwithstanding all thy miracles and instructions which we have heard: what then would it have been, if we had not this great light to follow thee?

CHAP. XIX.

Of supporting injuries; and who is proved to be truly patient.

What is it thou sayest, my Son? Cease to complain, considering my passion, and that of other saints:

Thou hast not yet resisted unto blood:

What thou sufferest is but little, in comparison of them who have suffered so much; who have been so strongly tempted, so grievously afflicted, so many ways tried and exercised.

Thou must then call to mind the heavy sufferings of others, that thou mayest the easier bear the little things thou sufferest.

And if to thee they seemed not little, take heed lest this also proceed from thy impatience.

But whether they be little or great, strive to bear them all with patience.

2. The better thou disposest thyself to sufferings, the more wisely dost thou act, and the more dost thou merit; and thou wilt bear it more easily, thy mind being well prepared for it, and accustomed to it.

Graece

Φεῦ! ὅσοι μακρὰν ἂν καὶ ὀπίσω ἔμενον, εἰ μὴ εἰς τὰ περιφανῆ παραδείγματά σου ἀπέβλεπον!

Ἰδοὺ, ἔτι χλιαινόμεθα, τοσαῦτα σημεῖα καὶ διδαχὰς σου ἀκούσαντες· τί ἂν ἐγένετο, εἰ τηλικοῦτο φῶς εἰς τὸ ἀκολουθῆσαί σοι οὐκ εἴχομεν;

ΚΕΦ. XIX.

Περὶ τοῦ φέρειν τὰς ὕβρεις, καὶ τίς ἀληθὴς ὑπομονητικὸς ἀποδείκνυται.

Τί ἐστιν, ὅ, τι λαλεῖς, τέκνον; Λῆγε τῆς μεμψιμοιρίας, τὸ πάθος μου, καὶ τῶν ἄλλων Ἁγίων σκωπῶν.

Οὔπω γὰρ μέχρις αἵματος ἀντικατέστης.

Μικρόν ἐστιν ὅ, τι σὺ πάσχεις, πρὸς τοὺς τοσαῦτα ὑπομείναντας, οὕτω δεινῶς πειρασθέντας, οὕτω βαρέως θλιφθέντας, καὶ πολλαπλασίως δοκιμασθέντας καὶ ἀσκηθέντας.

Χρὴ τοίνυν σε τὰ δεινότερα τῶν ἄλλων ἐνθυμεῖσθαι, ἵνα τὰ ἐλάχιστά σου κουφότερον ὑπομένῃς.

Καὶ εἰ ἐλάχιστά σου οὐ δοκεῖ, πρόσεχε, πότερον οὐ καὶ τούτου ἡ ἀνυπομονησία σου αἰτία ἐστίν.

Ἀλλ᾽ ὅμως εἴτε μικρά, εἴτε μεγάλα γίνεται, πάντα καρτερεῖν ἐπιχείρει.

2. *Ὅσῳ ἂν βέλτιον εἰς τὸ παθεῖν σε καταρτίσῃς, τοσούτῳ σοφώτερον πράττεις, καὶ μείζονος μισθοῦ ἄξιος γίνῃ· ἔτι δὲ ῥᾷον ὑπομενεῖς, τῇ ψυχῇ καὶ τῇ χρήσει εἰς τοῦτο οὐκ ὀκνηρῶς παρασκευασθείς.*

Latine

Nec dicas: Non valeo haec ab homine tali pati, nec hujuscemodi mihi patienda sunt: grave enim intulit damnum, et improperat mihi quae nunquam cogitaveram: sed ab alio libenter patiar, et sicut patienda videro.

Insipiens est talis cogitatio, quae virtutem patientiae non considerat, nec a quo coronanda erit, sed magis personas, et offensas tibi illatas perpendit.

3. Non est verus patiens, qui pati non vult, nisi quantum sibi visum fuerit, et a quo sibi placuerit.

Verus autem patiens non attendit a quo homine, utrum a Praelato suo, an ab aliquo aequali aut inferiori: utrum a bono et sancto viro, vel a perverso et indigno exerceatur.

Sed indifferenter ab omni creatura, quantumcunque, et quotiescunque ei aliquid adversi acciderit, totum hoc de manu Dei gratanter accipit, et ingens lucrum reputat:

Quia nil apud Deum, quantumlibet parvum, pro Deo tamen passum, poterit sine merito transire.

4. Esto itaque expeditus ad pugnam, si vis habere victoriam.

Sine certamine, non potes venire ad patientiae coronam.

Italice

Nè voler dire: Io non posso soffrir ciò da cotale: nè queste son cose da doverle io tollerare: imperciocchè egli mi fece di gravi danni, e mi rinfaccia cose ch'io non ho pure pensato mai; ma nondimeno da qualche altro soffrirei ciò volentieri, a quel modo per altro ch'io giudicassi doverlo fare. Cotesta tua è una matta immaginazione, che non guarda al pregio della pazienza, nè da cui debba essere coronata; ma alle persone piuttosto ed alle ingiurie a sè fatte pon mente.

3. Vero paziente non è colui, il quale non vuol patire, se non se quanto gli pare, e da chi più gli piace. Laddove il vero paziente non bada da chi, se dal suo prelato, o da alcuno suo pari o minore; se da persona dabbene e santa, o da rea e indegna egli sia travagliato: ma indifferentemente da qualunque creatura, quanto e quante volte si voglia gli avvenga nulla di avverso, tutto riceve di buon grado dalla mano di Dio, e l'ha in conto di gran guadagno; poichè niente appo Dio, per quantunque picciola cosa sia, s'ella sia sofferta per amore di lui, potrà andarne senza mercede.

4. Sta dunque apparecchiato alla pugna se vuoi riportar la vittoria. Senza lotta, non t'è possibil di giungere alla corona della pazienza;

Hispanice

Ni digas: no puedo sufrir esto de aquel hombre, ni debo aguantar semejantes cosas; porque me injurió gravemente, y me levanta cosas que nunca pensé; mas de otro sufriré de grado, y segun me pareciere se debe sufrir.

Indiscreto es tal pensamiento, que no considera la virtud de la paciencia, ni mira quien la ha de galardonar; ántes se ocupa en hacer caso de las personas, y de las injurias que le hacen.

3. No es verdadero paciente el que no quiere padecer sino lo que le acomoda, y de quien le parece.

El verdadero paciente no mira quien le ofende; si es superior, igual, ó inferior; si es hombre bueno y santo, ó perverso é indigno.

Sino que cualquier adversidad que le venga de cualquier criatura indiferentemente, y en cualquier tiempo, la recibe de buena gana, como de la mano de Dios, y la estima por mucha ganancia.

Porque nada de cuanto se padece por Dios, por poco que sea, puede pasar sin mérito ante su divino acatamiento.

4. Está pues preparado para la batalla, si quieres conseguir la victoria.

Sin pelear no puedes alcanzar la corona de la paciencia.

Gallice

Ne dis pas: Je ne puis endurer cela d'un tel homme; ce ne sont point là des choses à souffrir. Il m'a fait un grand tort, et il me reproche ce que je n'ai jamais pensé; mais je l'endurerai volontiers d'un autre, quand je le jugerai convenable. Cette pensée est déraisonnable, car ce n'est point considérer la vertu de la patience, et celui qui doit la couronner, mais seulement les personnes et les offenses.

3. Celui-là n'est point vraiment patient, qui ne veut souffrir que de qui il lui plaît, et qu'autant il lui plaît. L'homme vraiment patient ne prend point garde qui le fait souffrir, si c'est son supérieur, ou un égal, ou un inférieur; si c'est un homme de bien, un saint, ou un homme méchant et méprisable; mais il reçoit indifféremment de tout le monde ce qui lui arrive de mal, et autant de fois qu'il arrive. Il reçoit tout avec reconnaissance, comme de la main de Dieu, et le regarde comme un grand gain, parce qu'auprès de Dieu, la plus petite chose soufferte pour Dieu, ne peut être sans mérite.

4. Sois donc préparé au combat, si tu veux avoir la victoire. Sans combat, tu ne peux atteindre à la couronne de la patience;

Germanice

Sprich nicht: Ich kann das von einem solchen Menschen nicht dulden, und so etwas darf ich nicht dulden; denn er hat mir einen großen Schaden zugefügt, und bürdet mir etwas auf, woran ich niemals gedacht habe; aber von einem Andern wollte ich es gerne dulden, und so viel ich sähe, daß sich's dulden lasse.

Thöricht ist so eine Gesinnung, welche nicht die Tugend der Geduld betrachtet, noch von wem diese gekrönt werden soll; sondern mehr die Personen und die erlittenen Beleidigungen in's Auge faßt.

3. Der ist kein wahrer Dulder, der nicht leiden will, außer so viel ihm gut dünkt, und von wem es ihm beliebt.

Der wahrhaft Geduldige aber merket nicht darauf, von was für einem Menschen, ob von seinem Vorgesetzten, oder von Einem seines Gleichen, oder von einem Geringern, ob von einem guten und frommen Manne, oder von einem lasterhaften und unwürdigen er (in der Geduld) geübt werde.

Sondern, ohne Unterschied, jedes Widrige, wie groß, und wie oft es ihm auch von irgend einem Geschöpfe zugefügt werde: Alles das nimmt er, als aus der Hand Gottes, dankbar an, und achtet's für großen Gewinn;

Weil bei Gott nichts, wie klein es auch sey, was um Gottes willen gelitten worden, unvergolten hingehen kann.

4. Sey also fertig zum Kampfe, wenn du den Sieg erringen willst.

Ohne Kampf kannst du nicht gelangen zur Krone der Geduld.

Anglice

Do not say, I cannot take these things from such a man, and things of this kind are not to be suffered by me, for he has done me a great injury, and he upbraids me with things I never thought on; but I will suffer willingly from another, and as far as I shall judge fitting for me to suffer.

Such a thought is foolish, which considers not the virtue of patience, nor by whom it shall be crowned; but rather weighs the persons, and the offences committed.

3. He is not a true patient man, who will suffer no more than he thinks good, and from whom he pleaseth.

The true patient man minds not by whom it is he is exercised, whether by his superior, or by one of his equals, or by an inferior; whether by a good and holy man, or one that is perverse and unworthy.

But how much soever, and how often soever, any adversity happens to him from any thing created, he takes it all with equality of mind as from the hand of God, with thanksgiving, and esteems it a great gain.

For nothing, how little soever, that is suffered for God's sake, can pass without merit in the sight of God.

4. Be thou therefore ready prepared to fight, if thou desirest to gain the victory.

Without fighting thou cannot obtain the crown of patience.

Graece

Μὴ λέγε· Οὐχ οἷός τ' εἰμὶ ταῦτα πάσχειν ὑπὸ τοιούτου ἀνθρώπου, οὐδὲ τοιαῦτά μοι ἀνεκτά ἐστι. Δεινῶς γὰρ ἔβλαψέ με, καὶ ὀνειδίζει μοι, ἃ μηδέποτε ἐνενόησα· ὑπ' ἄλλου δ' ἀσμένως πείσομαι, καθάπερ ἂν χρῆναι παθεῖν κατίδω.

Τοιοῦτος ὁ λογισμὸς ἀνόητός ἐστι, τὴν τῆς ὑπομονῆς ἀρετὴν οὐ σκεπτόμενος, οὐδὲ ὑφ' οὗ ἐκείνη μέλλει στεφανωθήσεσθαι, ἀλλὰ μᾶλλον τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰς ὕβρεις αὐτῷ γενομένας ἐξετάζων.

3. *Οὐκ ἔστιν ἀληθινὸς ὑπομονητικὸς, ὁ μὴ θέλων παθεῖν, πλὴν ὅ, τι ἂν αὐτῷ δόξῃ, καὶ ὑφ' οὗ αὐτῷ ἀρέσῃ.*

Ἀληθὴς δὲ ὑπομονητικὸς, οὐ λογίζεται ὑπό τίνος ἀνθρώπου, πότερον ὑπὸ προστάτου αὐτοῦ, ἢ ὑπό τινος ἴσου, ἢ ἐλάττονος· πότερον ὑπὸ τοῦ ἀγαθοῦ καὶ ἁγίου ἀνθρώπου, ἢ ὑπὸ πονηροῦ καὶ ἀναξίου ἀσκεῖται·

Ἀλλ' ἀδιαφόρως ὑπὸ πάσης κτίσεως, ὁποσονοῦν καὶ ὁποσάκις οὖν ἂν ἀτύχημά τι αὐτῷ συμβῇ, πᾶν τοῦτο ἀπὸ τῆς τοῦ Θεοῦ χειρὸς εὐχαρίστως ἀποδεχόμενος, παμμέγεθες κέρδος ἡγεῖται.

Ὅτι μηδὲν παρὰ τῷ Θεῷ, καίπερ ἐλάχιστον ὂν, εἴ γε διὰ τὸν Θεὸν ἐπάθομεν, ἄμισθον εἶναι δυνήσεται.

4. *Διόπερ ἕτοιμος ἔσο πρὸς τὸν πόλεμον, εἰ θέλεις τῆς νίκης ἐπιτυχεῖν.*

Ἀπολέμως τοῦ τῆς ὑπομονῆς στεφάνου οὐ δύνῃ ἐφικέσθαι.

Latine

Si pati non vis, recusas coronari.

Si autem coronari desideras, certa viriliter, sustine patienter.

Sine labore non tenditur ad requiem: nec sine pugna pervenitur ad victoriam.

Fiat Domine mihi possibile per gratiam quod mihi impossibile videtur per naturam.

Tu scis, quod modicum possum pati, et quod cito dejicior, levi exurgente adversitate.

Efficiatur mihi quaelibet exercitatio tribulationis pro nomine tuo amabilis et optabilis: nam pati et vexari pro te, valde salubre est animae meae.

Italice

Se tu non vuoi niente patire, e tu non vuoi adunque essere coronato; che se pure il brami, combatti generosamente, sopporta pazientemente. Non si può andare al riposo senza il travaglio, nè senza la pugna giungere alla corona. Deh! fammi, o Signore, possibile per la tua grazia quello che m'apparisce impossibile per natura. Tu sai bene che poco io vaglio a patire, e che presto rimango abbattuto allo insorgere di lieve contrarietà. Diventimi qualunque esercizio di tribolazione per lo tuo nome, amabile e desiderabile; poichè patire ed essere travagliato per te è troppo gran giovamento all'anima mia.

Hispanice

Si no quieres padecer, rehusas ser coronado.

Pero si deseas ser coronado, pelea varonilmente, sufre con paciencia.

Sin trabajo no se llega al descanso, ni sin pelear se consigue la victoria.

Hazme, Señor, posible por la gracia, lo que me parece imposible por la naturaleza.

Tú sabes cuan poco puedo yo padecer, y que presto caigo con poca contradiccion.

Séame por tu nombre amable y deseable cualquier ejercicio de paciencia; porque el padecer y ser atormentado por tí, es de gran salud para mi alma.

Gallice

Si tu ne veux pas souffrir, tu refuses d'être couronné. Si tu désires la couronne, combats avec courage, souffre avec patience. On ne parvient pas au repos sans travail, ou à la victoire sans combat. Seigneur, rendez-moi possible, par votre grâce, ce que je trouve impossible par la nature. Vous savez que je sais peu souffrir, et que je tombe promptement, quand la moindre adversité s'élève contre moi. Faites que tout exercice de souffrance pour votre nom, me soit doux et souhaitable; car souffrir et être tourmenté pour vous, est très salutaire à mon âme.

CAP. XX.

De confessione propriae infirmitatis, et hujus vitae miseriis.

Confitebor adversum me injustitiam meam: confitebor tibi Domine infirmitatem meam.

Saepe parva res est, quae me dejicit et contristat.

Propono me fortiter acturum: sed cum modica tentatio venerit, magna mihi angustia fit.

Valde vilis quandoque res est, unde gravis tentatio provenit.

Et dum puto me aliquantulum tutum, cum non sentio: invenio me nonnunquam paene devictum ex levi flatu.

CAPO XX.

Della confessione della propria infermità; e delle miserie di questa vita.

Io confesserò in faccia mia la mia iniquità: a te, o Signore, confesserò la mia debolezza. Spesse volte un nonnulla è ciò che mi abbatte e contrista. Io propongo di voler operare da forte: ma come mi sopraggiunga una picciola tentazione, così mi sento venire in grande stretta. Alle volte è una ciancia, onde una grave tentazione mi viene: e quando alcun poco (per non sentirne) io mi tengo sicuro, trovomi talora esser quasi del tutto vinto da un lieve soffio.

CAPIT. XX.

De la confesion de la propia flaqueza, y de las miserias de esta vida.

Confesaré, Señor, contra mí mismo mi iniquidad: te confesaré mi flaqueza.

Muchas veces es una cosa bien pequeña la que me abate y entristece.

Propongo pelear varonilmente; mas en viniendo una pequeña tentacion me lleno de angustia.

Algunas veces de la cosa mas despreciable me viene una grave tentacion.

Y cuando me creo algun tanto seguro, cuando no lo advierto, me hallo á veces casi vencido y derribado de un ligero soplo.

CHAP. XX.

Qu'il faut reconnaître sa propre faiblesse, et quelle est la misère de la vie.

Je confesserai contre moi mon injustice; je vous confesserai, Seigneur, mon infirmité. Souvent la moindre chose m'abat et m'attriste. Je me propose d'agir avec force; mais lorsqu'une légère tentation survient, une cruelle angoisse me saisit. Souvent même un rien excite une grande tentation. Et quand je pense être un peu assuré, et que je ne sens rien, je me trouve quelquefois presque abattu par un léger souffle.

Germanice

Willst du nicht dulden, so magst du auch nicht gekrönt werden.

Begehrest du aber gekrönt zu werden, so kämpfe männlich, und halte geduldig aus.

Ohne Arbeit wird keine Ruhe gewonnen, ohne Kampf kein Sieg errungen.

Herr, lafs mir möglich werden durch die Gnade, was mir unmöglich scheint durch (meine) Natur.

Du weifst es, dafs ich nur wenig zu leiden vermag, und dafs ich schnell muthlos werde, wenn eine geringe Widerwärtigkeit sich erhebt.

Lafs mir jede Uebung in Trübsal Deines Namens wegen lieb und erwünscht werden; denn leiden und geplagt werden für Dich, ist meiner Seele sehr heilsam.

Anglice

If thou wilt not suffer, thou refusest to be crowned;

But if thou desirest to be crowned, fight manfully and endure patiently.

Without labour there is no coming to rest, nor without fighting can the victory be obtained.

May thy grace, O Lord, make that possible to me, which seems impossible to me by nature.

Thou knowest that I can bear but little, and that I am quickly cast down by a small adversity.

Let all exercises of tribulation become amiable and agreeable to me for thy name's sake; for to suffer and to be afflicted for thee is very healthful for my soul.

Graece

Εἰ παθεῖν οὐκ ἐθέλεις, ἀναίνῃ στεφανοῦσθαι·

Εἰ δὲ στεφανοῦσθαι ἐπιθυμεῖς, ἀγωνίσθητι ἀνδρείως, ὑπόμεινον μακροθύμως.

Ἀπόνως τῆς ἀναπαύσεως οὐκ ἐπιτεύξῃ, καὶ ἀπολέμως τὴν νίκην οὐκ ἀρῇ.

Γενηθήτω, Κύριε, δυνατόν μοι, διὰ τῆς χάριτος, ὅ, τι ἀδύνατόν μοι δοκεῖ διὰ τῆς φύσεως.

Σὺ οἶδας, ὅτι μικρὸν δύναμαι παθεῖν, καὶ ὅτι εὐθέως ἀθυμῶ, ἀτυχίας συμβαινούσης κούφης.

Γένοιτό μοι πᾶσα ἄσκησις τῆς θλίψεως, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός σου, προσφιλὴς καὶ εὐκταία, ὅτι τὸ παθεῖν καὶ κακωθῆναι ὑπὲρ σοῦ, πάνυ σωτήριόν ἐστι τῇ ψυχῇ μου.

KAP. XX.

Von Bekennung eigener Schwachheit, und von den Mühseligkeiten dieses Lebens.

Bekennen will ich wider mich selbst meine Ungerechtigkeit; bekennen will ich Dir, o Herr, meine Schwachheit!

Oft ist's ein Geringes, was mich niederschlägt und betrübt.

Ich setze mir wohl vor, mich tapfer zu wehren; aber wenn eine geringe Versuchung kommt, so wird sie mir zu grofsem Bedrängnisse.

Zu Zeiten ist's ein gar schlechtes Ding, woher mir schwere Versuchung zukommt.

Und während ich mich ein Bischen sicher glaube, finde ich mich, ohne dafs ich's empfinde, zuweilen fast überwältiget durch einen leichten Windhauch.

CHAP. XX.

Of the confession of our infirmities, and of the miseries of this life.

I will confess against myself my injustice. I will confess to thee, O Lord, my infirmity.

It is oftentimes a small thing which casts me down and troubles me.

I make a resolution to behave myself valiantly; but when a small temptation comes, I am brought into great straits.

It is sometimes a very trifling thing, from whence a grievous temptation proceeds.

And when I think myself somewhat safe, I find myself sometimes, when I least apprehend it, almost overcome by a small blast.

ΚΕΦ. XX.

Περὶ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι τὴν ἰδίαν ἀσθένειαν, καὶ τὰς ταλαιπωρίας τούτου τοῦ βίου.

Ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου· ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, τὴν ἀσθένειάν μου.

Πολλάκις μικρόν ἐστι τὸ ἐμὲ καταβάλλον καὶ λυποῦν.

Προαιροῦμαι ἀνδραγαθεῖν, ἀλλὰ, μικροῦ πειρασμοῦ ἐπερχομένου, σφόδρα στενοχωροῦμαι.

Εὐτελέστατόν ἐστί ποτε, ὅθεν δεινὸς πειρασμός μοι γίνεται.

Καὶ ὅτε ἐπὶ ποσὸν ἀσφαλῆ με εἶναι νομίζω, ἐκ κούφης πνοῆς ἡττηθέντα μέ ποτε εὑρίσκω, οὐκ αἰσθανόμενος.

Latine

2. Vide ergo Domine humilitatem meam, et fragilitatem tibi undique notam.

Miserere, et eripe me de luto, ut non infigar, ne permaneam dejectus usquequaque.

Hoc est, quod me frequenter reverberat, et coram te confundit; quod tam labilis sum, et infirmus ad resistendum passionibus.

Etsi non omnino ad consensionem, tamen mihi etiam molesta et gravis est earum insectatio et taedet valde sic quotidie vivere in lite.

Exhinc nota mihi fit infirmitas mea: quia multo facilius irruunt abominandae semper phantasiae, quam discedunt.

3. Utinam, fortissime Deus Israel, zelator animarum fidelium, respicias servi tui laborem et dolorem, assistasque illi in omnibus, ad quaecunque perrexerit.

Robora me coelesti fortitudine, ne vetus homo, misera caro spiritui necdum plene subacta, praevaleat dominari: adversus quam certare oportebit, quamdiu spiratur in hac vita miserrima.

Heu qualis est haec vita, ubi non desunt tribulationes et miseriae; ubi plena laqueis et hostibus sunt omnia!

Italice

2. Or vedi dunque, o Signore, la viltà e fragilità mia, la quale tu ottimamente conosci. Abbi misericordia di me, e mi cava del fango anzi ch'io dentro mi vi sprofondi, nè mi rimanga da ogni parte abbattuto. Quest'è, che assai spesso mi cruccia e mi fa vergognare davanti a te, ch'io sono tanto cadevole, e così infermo a contrastare alle mie passioni. E quantunque io non mi lasci ire all'intero consentimento, egli m'è però grave e nojoso l'esserne così infestato; e fortemente mi duole di dover ogni dì a questo modo vivere in guerra. Quindi io riconosco la mia infermità, essendo che più agevolmente mi si mettono le sempre abbominevoli immaginazioni, di quello che elle ne vadano.

3. Deh! risguarda, o Dio fortissimo d'Israele, zelatore dell'anime fedeli, alla tribolazione, e al dolore del servo tuo, e gli stia sempre allato in ogni cosa che imprenda a fare. Tu mi corrobora di celeste fortezza; acciocchè l'uomo vecchio, la miserabile carne non ancora perfettamente soggettata allo spirito non prevalga a signoreggiarlo: contro alla quale mi sarà di bisogno combattere finch'io respiri in questa infelicissima vita. Ahi! che vita è questa, dove tribolazioni non mancano mai, nè miserie, dove di lacciuoli e di nemici è pieno ogni cosa!

Hispanice

2. Mira pues, Señor, mi bajeza y fragilidad, que te es bien conocida.

Compadécete y sácame del lodo, porque no sea atollado, y quede desamparado del todo.

Esto es lo que continuamente me acobarda y confunde delante de tí: ver que tan deleznable y flaco soy para resistir á las pasiones.

Y aunque no me induzcan enteramente al consentimiento, sin embargo me es molesto y pesado el domarlas, y muy tedioso el vivir así siempre en combate.

En esto conozco yo mi flaqueza, en que las abominables imaginaciones mas fácilmente vienen sobre mí que se van.

3. Ojalá, fortísimo Dios de Israel, zelador de las almas fieles, mires el trabajo y dolor de tu siervo, y le asistas en todo lo que emprendiere.

Fortifícame con fortaleza celestial, de modo que ni el hombre viejo, ni la carne miserable, aun no bien sujeta al espíritu, pueda señorearme; contra la cual conviene pelear en tanto que vivimos en este miserabilísimo mundo.

Ay ¡ cual es esta vida, donde no faltan tribulaciones y miserias, donde todas las cosas están llenas de lazos y enemigos!

Gallice

2. Voyez donc, Seigneur, ma faiblesse et ma fragilité qui vous est connue de toutes parts. Ayez pitié de moi, et retirez-moi de la boue, de peur que je n'enfonce, et que je ne demeure entièrement délaissé. Ce qui me tourmente souvent et me confond devant vous, c'est parce que je suis si chancelant et si faible à résister à mes passions. Quoique ce ne soit pas tout-à-fait jusqu'à consentir, cependant leur poursuite me pèse et m'inquiète; et je me lasse à vivre ainsi tous les jours en contention. Mon infirmité me devient encore plus connue, parce que ces horribles imaginations fondent sur mon esprit plus rapidement qu'elles ne l'abandonnent.

3. Dieu d'Israël, Dieu tout-puissant, zélateur des âmes fidèles, qu'il vous plaise de regarder le travail et la douleur de votre serviteur, et de l'assister dans tout ce qu'il entreprendra. Revêtez-moi d'une force céleste, de peur que le vieil homme, et cette chair misérable qui n'est pas encore soumise à l'esprit, ne dominent, quand il faut les combattre tant qu'on respire dans cette triste vie. Hélas! quelle est cette vie, où abondent les tribulations et les misères, où tout est plein de piéges et d'ennemis!

Germanice

2. Sieh demnach, Herr, meine Niedrigkeit und Gebrechlichkeit, welche Dir allseitig bekannt ist!

Erbarme Dich, und reifs mich aus dem Schlamme, damit ich nicht versinke, nicht ganz verworfen bleibe.

Das ist's, was mich so oft peiniget und vor Dir zu Schanden macht: dafs ich so leicht falle, und so schwach bin, meinen Leidenschaften zu widerstehen.

Wiewohl nicht bis zur Einwilligung, — so ist mir doch auch beschwerlich und lästig ihre Anfechtung, und es verdriefst mich sehr, täglich also im Kampfe zu leben.

Und daraus wird mir meine Schwachheit recht kund, dafs abscheuliche Einbildungen bei mir immer leichter eindringen als weichen.

3. O Du allerstärkester Gott Israel, Du eifernder Liebhaber gläubiger Seelen, sieh doch auf die Arbeit und den Schmerz deines Knechtes, und stehe ihm bei in Allem, was er unternimmt!

Kräftige mich mit himmlischer Stärke, damit nicht der alte Mensch, das elende Fleisch, das dem Geiste noch nicht völlig unterworfen ist, obsiege und herrsche; gegen das man kämpfen mufs, so lange man athmet in diesem elendesten Leben.

Ach, was ist das für ein Leben, in welchem Trübsal und Jammer nicht mangelt, und Alles voll von Fallstricken und Feinden ist!

Anglice

2. Behold, then, o Lord, my abjection and frailty every way known to thee.

Have pity on me, and draw me out of the mire, that I stick not fast therein, that I may not be utterly cast down for ever.

This it is which often drives me back, and confounds me in thy sight, to find that I am so subject to fall, and have so little strength to resist my passions.

And although I do not altogether consent, yet their assaults are troublesome and grievous to me; and it is exceedingly irksome to live thus always in a conflict.

From hence my infirmity is made known to me; because wicked thoughts do always much more easily rush in upon me, than they can be cast out again.

3. Oh! that thou the most mighty God of Israel, the zealous lover of faithful souls, wouldst behold the labour and sorrow of thy servant, and stand by me in all my undertakings.

Strengthen me with heavenly fortitude, lest the old man, the miserable flesh not yet fully subject to the spirit, prevail and get the upper hand; against which we must fight as long as we breathe in this most wretched life.

Alas! what kind of life is this, where afflictions and miseries are never wanting, where all things are full of snares and enemies!

Graece

2. *Ἴδε τοινυν, Κύριε, τὴν ταπεινότητά μου, καὶ τὴν πανταχόθεν σοι ἐγνωσμένην ἀσθένειάν μου.*

Ἐλέησον καὶ σῶσόν με ἐκ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ, οὐ μὴ διατελῶ καταβληθεὶς ἕως σφόδρα.

Τοῦτ' ἔστιν, ὅπερ πολλακις με ἐκπλήττει, καὶ ἐνώπιόν σου καταισχύνει, ὅτι οὕτω σφαλερὸς, καὶ εἰς τὸ ἀντιστῆναι τοῖς παθήμασιν ἀσθενὴς εἰμι.

Καίτοι εἰ καὶ οὐ πάντως συγκατατίθεμαι, ἀλλ' οὖν καὶ ὁ διωγμὸς αὐτῶν ὀχληρὸς καὶ βαρύς μοι γίνεται, καὶ καθ' ἑκάστην οὕτω τῇ ἔριδι ἐνδιάγειν σφόδρα κατοκνῶ.

Ἐκ τούτου ἡ ἀσθένειά μου γνωρίζεταί μοι, ὅτι αἱ βδελυκταὶ φαντασίαι πολλῷ ῥᾷον ἀεὶ εἰσβάλλουσιν, ἢ ἀπέρχονται.

3. *Εἴθε, ἰσχυρότατε Θεὲ τοῦ Ἰσραὴλ, ζηλωτὰ τῶν πιστῶν ψυχῶν, ἀπέβλεπες εἰς τὸν πόνον καὶ τὴν ὀδύνην τοῦ δούλου σου, καὶ παρίστασο αὐτῷ ἐν πᾶσιν, εἰς ἅπερ ἂν στραφῇ.*

Κραταίωσόν με τῇ ἐπουρανίῳ ῥώμῃ, ἵνα μὴ ὁ παλαιὸς ἄνθρωπος, ἡ σχετλία σὰρξ, τῷ πνεύματι οὔπω παντελῶς ὑποταχθεῖσα, κυριεύειν δυνηθῇ· προς ἣν ἀγωνίζεσθαι δεήσει, μέχρις ἂν ἐν τῷδε τῷ ἀθλιωτάτῳ βίῳ πνεύσωμεν.

Οἴμοι! ποῖός ἐστιν οὗτος βίος! ὅπου αἱ θλίψεις καὶ ταλαιπωρίαι οὐκ ἄπεισι, καὶ ὅπου τῶν παγίδων καὶ τῶν ἐχθρῶν πάντα γέμει.

Latine

Nam una tribulatione seu tentatione recedente, alia accedit: sed et priore adhuc durante conflictu, alii plures superveniunt, et insperate.

4. Et quomodo potest amari vita, tantas habens amaritudines, tot subjecta calamitatibus et miseriis?

Quomodo etiam dicitur vita, tot generans mortes, et pestes?

Et tamen amatur, et delectari in ea a multis quaeritur.

Reprehenditur frequenter mundus, quod fallax sit et vanus; nec tamen facile relinquitur, quia concupiscentiae carnis nimis dominantur.

Sed alia trahunt ad amandum, alia ad contemnendum.

Trahunt ad amorem mundi, desiderium carnis, desiderium oculorum, et superbia vitae: sed poenae ac miseriae juste sequentes ea, odium mundi pariunt et taedium.

5. Sed vincit (proh dolor!) delectatio prava mentem mundo deditam, et esse sub sentibus delicias reputat: quia Dei suavitatem, et internam virtutis amoenitatem nec vidit, nec gustavit.

Qui autem mundum perfecte contemnunt, et Deo vivere sub sancta disciplina student, isti divinam dulcedinem veris abrenuntiatoribus promis-

Italice

Imperciocchè come una tentazione o tribolazione abbia dato luogo, così tosto un'altra ne sopravviene; ma e mentre pur dura la prima zuffa ne sopravvengono parecchie altre e non aspettate.

4. Or come si può amar questa vita che a tante amarezze e a tante calamità soggiace, e a tante miserie? come anzi può dirsi vita; che tante morti genera e tante pesti? E tuttavia ella si ama, e molti procacciano d'aver in essa diletto. Si morde il mondo frequentemente che egli è vano e fallace, nè però facilmente non s'abbandona; perocchè gli appetiti della carne hanno troppo gran signoria. Ma altro è ciò che ad amarlo ci tira, altro che a dispregiarlo; all'amore del mondo ne trae la concupiscenza della carne, la concupiscenza degli occhi, e la superbia della vita: ma d'altra parte le pene e le calamità che debitamente ne conseguitano, ci generano odio e noja del mondo.

5. Ma (ahi duolo!) la rea dilettazione vince il cuore ch'è schiavo del mondo; il quale tien per delizie il vivere sotto le spine; perchè la divina soavità, e la interna dolcezza della virtù nè seppe, nè gustò mai. A coloro poi che il mondo disprezzano perfettamente, e che in santa disciplina si studiano di vivere a Dio, a questi tali non è già nuova la divina dolcezza, la

Hispanice

Porque en faltando una tribulacion ó tentacion viene otra; y aun ántes que se acabe el combate de la primera sobrevienen otras muchas no esperadas.

4. ¿Y como puede amarse una vida llena de tantas amarguras, sujeta á tantas calamidades y miserias?

¿Y como se puede llamar vida la que engendra tantas muertes y pestes?

Con todo esto se ama, y muchos la quieren para deleitarse en ella.

Muchas veces nos quejamos de que el mundo es engañoso y vano, mas no por eso lo dejamos fácilmente, porque los apetitos sensuales nos señorean demasiado.

Unas cosas nos incitan á amar al mundo, y otras á despreciarle.

Nos incitan á amarle la sensualidad, la codicia y la soberbia de la vida; pero las penas y miserias que les siguen, causan tédio y aversion al mundo.

5. Pero ¡oh dolor! que vence el deleite al alma que está entregada al mundo, y tiene por gusto estar envuelta en espinas: porque ni vió ni gustó la suavidad de Dios, ni el interior gozo de la virtud.

Mas los que perfectamente desprecian al mundo, y trabajan en vivir para Dios en santa vigilancia, saben que está prometida la divina dulzura á quien de

Gallice

Car une tribulation ou une tentation s'éloigne: une autre arrive: et le premier combat dure encore, quand plusieurs surviennent et à l'improviste.

4. Et comment peut être aimée une vie qui a tant d'amertumes, qui est sujette à tant de calamités et de misères? Comment peut-elle être appelée vie, puisqu'elle enfante tant de contagions et de morts? Et cependant elle est aimée, et plusieurs cherchent à s'y plaire. On reproche souvent au monde d'être vain et trompeur: toutefois on le quitte difficilement, parce que les désirs de la chair dominent. Certaines choses attirent à l'aimer: d'autres à le mépriser. Le désir de la chair, le désir des yeux, l'orgueil de la vie, entraînent à l'amour du monde; mais les peines et les misères qui les suivent justement, engendrent la haine et le dégoût du monde.

5. Mais hélas! le faux plaisir l'emporte dans une ame adonnée au monde; elle regarde comme des délices les épines qui la déchirent, parce qu'elle n'a vu ni goûté la douceur de Dieu, et le charme intérieur de la vertu. Mais ceux qui méprisent parfaitement le monde, et s'efforcent de vivre pour Dieu, sous une sainte observance, ceux-là n'ignorent pas la divine douceur promise

Germanice

Denn wenn eine Trübsal oder Versuchung weicht, naht eine andere; ja auch wenn der vorige Kampf noch dauert, kommen mehrere andere, und unverhofft dazu.

4. Ach, wie kann man doch liebgewinnen ein Leben, das solche Bitterkeiten hat, so vielen Unglücksfällen und Mühseligkeiten unterworfen ist?
Wie mag auch das nur Leben heifsen, das so viel Tod und Verderben gebärt?
Und doch liebt man es, und Viele suchen in ihm sich zu ergötzen!

Man tadelt so häufig die Welt, dafs sie trügerisch sey und eitel! Und doch gibt man nicht leicht sie auf, weil die Begierden des Fleisches allzusehr herrschen.

Aber ein Anderes zieht zur Liebe, ein Anderes zur Verachtung.

Es zieht zur Liebe der Welt hin Fleischeslust, Augenlust, und Hoffart des Lebens; aber die Strafen und Mühseligkeiten, die mit Recht darnach kommen, erzeugen Hafs der Welt und Ueberdrufs.

5. Aber, o Jammer! es überwindet die böse Lust das Gemüth, das der Welt ergeben ist; und es hält unter den Dornen zu seyn für Wonne; weil es die Lieblichkeit Gottes, und die innere Anmuth der Tugend nicht erkannt, nicht geschmeckt hat.

Die aber die Welt vollkommen verschmähen, und Gott zu leben in heiliger Zucht sich bemühen: die sind nicht unbewufst der göttlichen Süfsigkeit, die

Anglice

For when one tribulation or temptation is gone, another cometh; yea, and whilst the first conflict still lasts, many others come on, and those unexpected.

4. And how can a life be loved that hath so great bitterness, that is subject to so many calamities and miseries?

And how can it be called life, since it begets so many deaths and plagues?
And yet it is loved, and many seek their delight in it.

Many blame the world that it is deceitful and vain, and yet they are not willing to quit it, because the concupiscences of the flesh too much prevail.
But there are some things that draw them to love the world, others to despise it.
The lust of the flesh, the lust of the eyes, and pride of life, draw to the love of the world; but the pains and miseries which justly follow these things breed a hatred and loathing of the world.

5. But alas! the pleasure of sin prevails over the worldly soul, and under these thorns she imagines there are delights; because she has neither seen nor tasted the sweetness of God, nor the internal pleasure of virtue.

But they that perfectly despise the world, and study to live to God under holy discipline, experience the divine sweetness, that is promised to

Graece

Μιᾶς γὰρ θλίψεως, ἢ πειρασμοῦ ἀπερχομένου, ἄλλος προσέρχεται. Ἀλλὰ, καὶ τῆς προτέρας συμβολῆς ἔτι γινομένης, ἄλλαι πλείους καὶ ἀπροσδοκήτως ἐπέρχονται.

4. *Καὶ πῶς δυνατὸν ταύτην τὴν ζωὴν, τοσαύτας πικρότητας ἔχουσαν, καὶ τηλικαύταις συμφοραῖς καὶ ταλαιπωρίαις ἔνοχον, ἀγαπᾶσθαι;*

Καὶ πῶς λέγεται βίος, ὁ τοσούτους θανάτους καὶ λοιμοὺς γεννῶν;

Ἀλλ' ὅμως ἀγαπᾶται, καὶ πολλοὶ ἐν αὐτῷ τέρπεσθαι ἐπιποθοῦσι.

Ψέγεται συχνῶς ὁ κόσμος, ὡς ἀπατηλὸς καὶ μάταιος ὢν, ἀλλὰ μὴν οὐ ῥᾳδίως καταλείπεται, ὅτι αἱ ἐπιθυμίαι τῆς σαρκὸς ἄγαν κυριεύουσι.

Καίτοι τὰ μὲν εἰς τὸ αὐτὸν φιλεῖν, τὰ δὲ εἰς τὸ αὐτοῦ καταφρονεῖν ἑλκύει.

Εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ κόσμου ἑλκύουσιν, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς, καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου· αἱ δὲ ποιναὶ καὶ ταλαιπωρίαι, αἱ ἐκείναις εἰκότως ἀκολουθοῦσαι, τὸ τοῦ κόσμου μῖσος καὶ ἀηδίαν ἐμποιοῦσιν.

5. *Οὐ μὴν ἀλλὰ, αἶ! αἶ! ἡ πονηρὰ τέρψις, τῆς ψυχῆς τῆς τῷ κόσμῳ προσκειμένης περιγίνεται, καὶ τὸ ὑπ' ἀκάνθαις εἶναι, τρυφὴν νομίζει, ὅτι τὴν τοῦ Θεοῦ χρηστότητα, καὶ τὸ ἔσω κάλλος τῆς ἀρετῆς, οὐκ ἔβλεψεν, οὐδ' ἐγεύσατο.*

Οἱ δὲ τοῦ κόσμου ὅλως ὀλιγωροῦντες, καὶ τῷ Θεῷ ὑπὸ τῇ ἁγίᾳ παιδεύσει ζῆν ἐπιχειροῦντες, τὴν θείαν ἡδύτητα τὴν τοῖς ἀληθέσιν ἀπο-

Latine

sam, non ignorant; et quam graviter mundus errat, et varie fallitur, clarius vident.

CAP. XXI.

Quod in Deo super omnia bona et dona requiescendum est.

Super omnia, et in omnibus, requiesces anima mea in Domino semper, quia ipse Sanctorum aeterna requies.

Da mihi, dulcissime et amantissime Jesu, in te super omnem creaturam requiescere, super omnem salutem et pulchritudinem; super omnem gloriam et honorem; super omnem potentiam et dignitatem; super omnem scientiam et subtilitatem; super omnes divitias et artes; super omnem laetitiam et exultationem; super omnem famam et laudem; super omnem suavitatem et consolationem; super omnem spem et promissionem; super omne meritum et desiderium.

Super omnia dona et munera, quae potes dare et infundere: super omne gaudium et jubilationem, quam potest mens capere et sentire:

Denique super Angelos et Archangelos, et super omnem exercitum coeli: super omnia visibilia et invisibilia, et super omne quod tu Deus meus non es.

2. Quia tu Domine Deus meus super omnia optimus

Italice

quale è promessa ai veri rinunziatori; e quanto gravemente erri il mondo e sia variamente ingannato, veggono più chiaramente.

CAPO XXI.

Che l'uomo dee riposarsi in Dio sopra ogni bene e ogni dono.

Sopra tutte le cose e in tutte le cose, nel Signore sempre ti riposerai, o anima mia; ch'egli è l'eterno riposo de' santi. Dammi, dolcissimo ed amantissimo Gesù, ch'io sopra ogni creatura mi acqueti in te: sopra ogni salute e bellezza, sopra ogni gloria ed onore, sopra ogni potenza e dignità, sopra ogni scienza e accortezza, sopra ogni opulenza ed ogni arte, sogra ogni allegrezza ed esultazione, sopra ogni fama ed ogni lode, sopra ogni soavità e consolazione, sopra ogni speranza e promessa, sopra ogni merito e desiderio, sopra ogni dono e favore, che tu mi sappia mai dare, ed infondere, sopra ogni gaudio e giubilo che l'anima mia possa gustare, e in essa capire, sopra gli angeli e gli arcangeli finalmente, e sopra tutte le gerarchie del cielo, sopra tutte le visibili cose ed invisibili, e sopra tutto quello che non sei tu, o mio Dio.

2. Poichè tu, Signore Dio mio, sopra tutte le cose sei otti-

Hispanice

veras se renunciare á si mismo, y ven mas claro cuan gravemente yerra el mundo, y de muchas maneras se engaña.

CAPIT. XXI.

Solo se ha de descansar en Dios sobre todas las cosas.

Alma mia, descansa sobre todas y en todas las cosas siempre en Dios, que es el eterno descanso de los santos.

Concédeme tú, dulcísimo y amantísimo Jesus, que descanse en ti sobre todas las cosas criadas: sobre toda la salud y hermosura: sobre toda la gloria y honra: sobre todo poder y dignidad: sobre toda ciencia y sutileza: sobre todas las riquezas y artes: sobre toda alegría y gozo: sobre toda fama y alabanza: sobre toda suavidad y consolacion: sobre toda esperanza y promesa: sobre todo merecimiento y deseo.

Sobre todos los dones y regalos que puedes dar y enviar: sobre todo el gozo y dulzura que el alma puede recibir y sentir.

Y en fin, sobre todos los ángeles y arcángeles, y sobre todo el ejército celestial: sobre todo lo visible é invisible; y sobre todo lo que no eres tú, Dios mio.

2. Porque tú, Señor Dios mio, eres bueno sobre todo:

Gallice

aux vrais contempteurs du siècle: et ils voient clairement combien le monde s'égare, et combien il est trompé.

CHAP. XXI.

Qu'il faut établir son repos en Dieu, plutôt que dans tous les autres biens.

Repose-toi en Dieu, ô mon âme! en toutes choses et par-dessus toutes choses, parce qu'il est le repos éternel des saints. Donnez-moi, très-doux et très-aimable Jésus, de me reposer en vous au-dessus de toute créature, de toute santé et de toute beauté, de toute gloire et de tout honneur, de toute puissance et de toute dignité, de toute science et de toute pénétration; au-dessus des richesses et des arts, de la joie et des divertissemens, de la réputation et des louanges, des plaisirs et des consolations; au-dessus de toute espérance et de toute promesse, de tout mérite et de tout désir, et de tous les dons et de tous les biens que vous pouvez donner et répandre, de l'allégresse et des transports que l'âme peut sentir et éprouver; enfin, au-dessus des anges et des archanges, et de toute l'armée du ciel; au-dessus de tout ce qui est visible et invisible, au-dessus de tout ce qui n'est pas vous, ô mon Dieu;

2. Car vous, Seigneur mon Dieu, vous êtes bon au-

Germanice

der wahren Weltentsagung verheifsen ist, und erkennen es klärer, wie gröblich die Welt irret, und wie vielfach sie betrogen wird.

KAP. XXI.

Dafs man in Gott über alle Güter und Gaben ruhen mufs.

Ueber Alles, und in Allem, meine Seele! suche Ruhe in dem Herrn immerdar; denn Er ist der Heiligen ewige Ruhe!

Verleihe mir, o Süfsester, Liebenswürdigster, Jesus, dafs ich in Dir, über alles Erschaffene, ruhe; über alles Wohlergehen und alle Schönheit; über allen Ruhm und alle Ehre; über alle Macht und Würde; über alle Wissenschaft und Klügelei; über alle Schätze und Künste; über alle Fröhlichkeit und Lust; über alle Gunst und alles Lob; über alle Süfsigkeit und allen Trost; über alle Hoffnung und Verheifsung; über alles Verdienst und alle Wünsche.

Ueber alle Gaben und Güter, die Du geben und mittheilen kannst; über alle Freude und Wonne, die das Gemüth fassen und empfinden kann.

Endlich über Engel und Erzengel, und über alle Himmelsheere, über alles Sichtbare und Unsichtbare; über Alles, was Du, mein Gott, nicht bist.

2. Denn Du, Herr, mein Gott! bist über Alles der

Anglice

those who forsake all; and such clearly see how grievously the world is mistaken, and how many ways it is imposed upon.

CHAP. XXI.

That we are to rest in God above all goods and gifts.

Above all things, and, in all things, do thou my soul rest always in the Lord, for he is the eternal rest of the saints.

Give me, O most sweet and loving Jesus, to repose in thee above all things created, above all health and beauty, above all glory and honour, above all power and dignity, above all knowledge and subtilty, above all riches and arts, above all joy and gladness, above all fame and praise, above all sweetness and consolation, above all hope and promise, above all merit and desire.

Above all gifts and presents that thou canst give and infuse, above all joy and jubilation that the mind can contain or feel;

In fine, above angels and archangels, and all the host of heaven; above all things visible and invisible, and above all that which thou, my God, art not.

2. For thou, O Lord my God, art the best

Graece

τάκταις ἐπαγγελθεῖσαν οὐκ ἀγνοοῦσι· καί, ὡς δεινῶς ὁ κόσμος πλανᾶται, καὶ ποικίλως ἐξαπατᾶται, σαφέστερον γινώσκουσι.

ΚΕΦ. XXI.

Ὅτι ἐν τῷ Θεῷ ὑπὲρ πάντα ἀγαθὰ καὶ δῶρα ἀναπαύεσθαι δεῖ.

Ὑπὲρ πάντα καὶ ἐν πᾶσι, ψυχή μου, ἐν τῷ Κυρίῳ ἀεὶ ἀναπαύσῃ, ὅτι αὐτός ἐστι τῶν Ἁγίων αἰώνιος ἀνάπαυσις.

Δός μοι, ἥδυτατε καὶ προσφιλέστατε Ἰησοῦ, ἐν σοὶ ὑπὲρ πᾶσαν κτίσιν ἀναπαύεσθαι, ὑπὲρ πᾶσαν σωτηρίαν καὶ κάλλος, ὑπὲρ πᾶσαν δόξαν καὶ τιμήν, ὑπὲρ πᾶν κράτος καὶ ἀξίωμα, ὑπὲρ πᾶσαν ἐπιστήμην καὶ ἀγχίνοιαν, ὑπὲρ πάντα πλοῦτον καὶ τέχνας, ὑπὲρ πᾶσαν εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίασιν, ὑπὲρ πᾶσαν φήμην καὶ ἔπαινον, ὑπὲρ πᾶσαν ἡδύτητα καὶ παραμυθίαν, ὑπὲρ πᾶσαν ἐλπίδα καὶ ἐπαγγελίαν, ὑπὲρ πᾶσαν ἀξίαν καὶ ἐπιθυμίαν·

Ὑπὲρ πάντα δῶρα καὶ γέρατα, ἅτινα δύνῃ διδόναι καὶ ἐγχέειν, ὑπὲρ πᾶσαν χαρὰν καὶ ἀλάλαξιν, ἥνπερ ὁ ἀνθρώπειος νοῦς δύναται χωρεῖν καὶ αἰσθάνεσθαι·

Τέλος δὲ ὑπὲρ ἀγγέλους καὶ ἀρχαγγέλους, καὶ ὑπὲρ πᾶσαν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, ὑπὲρ πάντα ὁρατὰ καὶ ἀόρατα, καὶ ὑπὲρ πᾶν ὅ, τι σὺ ὁ Θεός μου, οὐκ εἶ.

2. Ὅτι σὺ Κύριε ὁ Θεός μου, πάντων βέλτιστος τυγ-

Latine

es: tu solus altissimus: tu solus potentissimus: tu solus sufficientissimus et plenissimus: tu solus suavissimus et solatiosissimus:

Tu solus pulcherrimus et amantissimus: tu solus nobilissimus et gloriosissimus super omnia: in quo cuncta bona simul et perfecta sunt, et semper fuerunt et erunt.

Atque ideo minus est et insufficiens, quidquid praeter teipsum mihi donas, aut de teipso reveles, vel promittis, te non viso, nec plene adepto:

Quoniam quidem non potest cor meum veraciter requiescere, nec totaliter contentari, nisi in te requiescat, et omnia dona, omnemque creaturam transcendat.

3. O mi dilectissime sponse Jesu Christe, amator purissime, dominator universae creaturae: quis mihi det pennas verae libertatis, ad volandum et pausandum in te?

O quando ad plenum dabitur mihi vacare et videre, quam suavis es, Domine Deus meus?

Quando ad plenum me recolligam in te, ut prae amore tuo non sentiam me: sed te solum, supra omnem sensum et modum, in modo non omnibus noto?

Nunc autem frequenter gemo, et infelicitatem meam cum dolore porto.

Quia multa mala in hac valle mise-

Italice

mo, tu solo altissimo, tu potentissimo, tu solo sufficientissimo e pienissimo, tu solo soavissimo e deliziosissimo, tu solo bellissimo ed amantissimo, tu solo sopra ogni cosa nobilissimo e gloriosissimo; nel quale raccoltamente e perfettamente son tutti i beni, e sempre sono stati e saranno. E per ciò è manchevole e insufficiente tutto quello che fuor di te stesso mi doni, e mi fai conoscer di te, oppur mi prometti, se non mi dai a vedere e possedere pienamente te stesso. Conciossiachè non può il mio cuore riposarsi veracemente; nè interamente rimaner pago, s'egli in te non si posi, sopra ogni dono levandosi, ed ogni creatura.

3. O mio dilettissimo sposo Gesù Cristo, amatore purissimo, d'ogni cosa creata dominatore; chi mi darà ale di vera libertà da volare in te, e in te riposarmi? Deh quando mi sarà data piena copia di sperimentare quanto sei tu soave, o Signore Iddio mio? Quando potrò io in te raccogliermi interamente, in guisa che per lo eccessivo amor tuo non senta me stesso; anzi te solamente sopra ogni senso e misura, da tutti non conosciuta? Ora frattanto io piango assai spesso, e con dolore mi porto la mia miseria. Essendo che in questa valle di miserie

Hispanice

tú solo altísimo: tú solo potentísimo: tú solo suficientísimo y llenísimo: tú solo suavísimo y agradabilísimo.

Tú solo hermosísimo y amantísimo: tú solo nobilísimo y gloriosísimo sobre todas las cosas, en quien están, estuviéron y estarán todos los bienes junta y perfectamente.

Por eso es poco é insuficiente cualquier cosa que me das, ó prometes, ó me descubres de tí mismo, no viéndote ni poseyéndote cumplidamente.

Porque no puede mi corazon descansar del todo y contentarse verdaderamente, si no descansa en tí, trascendiendo todos los dones y todo lo criado.

3. ¡Oh esposo mio, amantísimo Jesucristo, amador purísimo, Señor de todas las criaturas! ¿quien me dará alas de verdadera libertad para volar y descansar en tí?

¡Oh cuando me será concedido ocuparme en tí cumplidamente, y ver cuan suave eres, Señor Dios mio!

¿Cuando me recogeré del todo en tí, que ni me sienta á mí por tu amor, sino á tí solo sobre todo sentido y modo, y de un modo no manifiesto á todos?

Pero ahora muchas veces gimo y llevo mi infelicidad con dolor.

Porque en este valle de miserias a-

Gallice

dessus de toutes choses; vous êtes seul très-haut, seul très-puissant, seul très-suffisant et très-plein, seul très-doux et très-consolant, seul très-beau et très-aimable, seul très-noble et très-glorieux; au-dessus de toutes choses, vous en qui tous les biens ensemble sont parfaitement, et ont toujours été et seront. C'est pourquoi tout ce que vous me donnez, tout ce que vous me promettez, tout ce que vous me révélez de vous, hors de vous-même, est trop peu et insuffisant, si je ne vous vois et ne vous possède pleinement: car mon cœur ne peut se reposer véritablement, ni se satisfaire tout entier, s'il ne se repose en vous, et ne va au delà de tous vos dons et de toute créature.

3. O mon bienaimé! ô Jésus! ami tendre et pur, roi de toutes créatures! Qui me donnera les ailes d'une vraie liberté, pour voler et m'arrêter en vous? Oh! quand me sera-t-il donné pleinement d'être libre, et de voir combien vous êtes doux, Seigneur mon Dieu? Quand me recueillerai-je pleinement en vous, ne me sentant plus moi-même, à cause de votre amour, mais livré à vous seul, pardessus tout sentiment, toute ardeur, d'une manière qui n'est pas connue à tous? Maintenant, souvent je gémis, et je porte avec douleur ma misère. Car il se rencontre, dans cette vallée d'a-

Germanice

Beste! Du bist allein der Höchste! Du allein der Gewaltigste! Du allein der Genügendste und Reichste! Du allein der Lieblichste und Trostvollste!

Du allein der Herrlichste und Liebevollste! Du allein der Edelste und Glorreichste über Alles, in dem alles Gute vereint und vollkommen ist, und immer war, und seyn wird!

Darum ist geringer und unbefriedigend Alles, was Du aufser Dir selbst mir gewährest, oder von Dir selbst offenbarest, oder verheifsest, wenn ich nicht Dich geschauet, und vollkommen erlangt habe.

Denn es kann mein Herz nicht wahrhaft ruhen, nicht gänzlich befriedigt werden, wenn es nicht in Dir ruhet, und alle Gaben, und alles Erschaffene übergehet.

3. O mein geliebtester Bräutigam, Jesus Christus, Du reinster Liebhaber, Du Gebieter über jede Creatur! Wer mag mir reichen die Flügel der wahren Freiheit, damit ich fliege und ruhe in Dir?

O, wann wird es mir völlig verliehen, ledig zu seyn, und zu schauen, wie lieblich Du bist, Herr, mein Gott?

Wann werd' ich vollkommen mich sammeln in Dir, dafs ich vor Liebe zu Dir nicht mich empfinde, sondern Dich allein, über alle Empfindung, über alles Mafs, auf eine nicht Allen bekannte Weise?

Jetzt aber seufze ich gar oft, und trage mein Unglück mit Schmerzen!

Denn viel Böses begegnet mir in diesem Jammer-

Anglice

above all things; thou alone most high, thou alone most powerful; thou alone most sufficient and most full; thou alone most sweet, and most comfortable:

Thou alone most beautiful, and most loving; thou alone most noble, and most glorious above all things; in whom all good things are found together in all their perfection, and always have been, and always will be.

And therefore whatever thou bestowest upon me, that is not thyself, or whatever thou revealest to me concerning thyself, or promisest, as long as I see thee not, nor fully enjoy thee, is too little and insufficient.

Because indeed my heart cannot truly rest, nor be entirely contented, till it rest in thee, and rise above all gifts and all things created.

3./ O my most beloved spouse, Jesus Christ, most pure lover, Lord of the whole creation; who will give me the wings of true liberty, to fly and repose in thee?

Oh! when shall it be fully granted me to attend at leisure and see how sweet thou art, O Lord my God?

When shall I fully recollect myself in thee, that through the love of thee I may not feel myself, but thee alone, above all feeling and measure, in a manner not known to all?

But now I often sigh, and bear my misfortune with grief;

Because I meet with many evils in this vale

Graece

χάνεις, σὺ μόνος ὕψιστος, σὺ μόνος δυνατώτατος, σὺ μόνος αὐταρκέστατος καὶ πληρέστατος, σὺ μόνος ἥδιστος καὶ παρακλητικώτατος·

Σὺ μόνος κάλλιστος καὶ φίλτατος, σὺ μόνος εὐγενέστατος καὶ ὑπὲρ πάντας ἐνδοξότατος, ἐν ᾧ πάντ' ἀγαθὰ ἅμα καὶ τελείως ἐστὶ, καὶ ἀεὶ ἐγένετο καὶ ἔσται.

Καὶ διὰ τοῦτο ἧττον καὶ ἐλλειπές ἐστιν, πᾶν ὅ τι, πλὴν σεαυτοῦ, δωρῇ μοι, ἢ περὶ σοῦ ἀποκαλύπτεις, ἢ ἐπαγγέλλεις, σοῦ οὐχ ἑωραμένου, καὶ κατειλημμένου.

Ἡ γὰρ καρδία μου οὐ δύναται ἀληθῶς ἡσυχάζειν, ἢ παντελῶς ἀρκεῖσθαι, ἐὰν μὴ ἐν σοὶ ἀναπαύηται, πάντα τε δῶρα καὶ πᾶσαν κτίσιν ὑπερβαίνῃ.

3. *Ὦ προσφιλέστατε νυμφίε μου Ἰησοῦ Χριστὲ, φιλητὰ καθαρώτατε, δέσποτα πάσης κτίσεως, τίς δώσει μοι πτέρυγας ἀληθοῦς ἐλευθερίας τοῦ πετᾶσθαι καὶ ἀναπαύεσθαι ἐν σοί;*

Πότε ἀφθόνως συγχωρηθήσεταί μοι σχολάσαι καὶ ἰδεῖν, ὡς χρηστὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεός μου;

Πότε ἐκπλέως συλλέξω με ἐν σοὶ, ἵν' ὑπὸ τῆς ἀγάπης σου οὐκ αἴσθωμαί μου, ἀλλὰ σοῦ μόνου ὑπὲρ πᾶσαν αἴσθησιν καὶ τρόπον, τῷ τρόπῳ οὐ πᾶσιν ἐγνωσμένῳ;

Νυνὶ δὲ πολλάκις στενάζω, καὶ τὴν ἀτυχίαν μου ὀδυνώμενος βαστάζω,

Ὅτι πολλὰ κακὰ ἐν τῇδε τῇ κοιλάδι τῶν ταλαιπωριῶν

Latine

riarum occurrunt, quae me saepius conturbant, contristant, et obnubilant: saepius impediunt et distrahunt, alliciunt et implicant, ne liberum habeam accessum ad te, et ne jucundis fruar amplexibus, praesto semper beatis spiritibus.

Moveat te suspirium meum, et desolatio multiplex in terra.

4. O Jesu, splendor aeternae gloriae, solamen peregrinantis animae: apud te est os meum sine voce, et silentium meum loquitur tibi.

Usquequo tardat venire Dominus meus?

Veniat ad me pauperculum suum, et laetum faciat. Mittat manum suam, et miserum eripiat de omni angustia.

Veni, veni: quia sine te nulla erit laeta dies aut hora; quia tu laetitia mea, et sine te vacua est mensa mea.

Miser sum, et quodammodo incarceratus, et compedibus gravatus: donec luce praesentiae tuae me reficias, ac libertati dones, vultumque amicabilem demonstres.

5. Quaerant alii pro te aliud, quodcunque libuerit: mihi aliud interim nil placet, nec placebit, nisi tu Deus meus, spes mea, salus aeterna.

Non reticebo, nec deprecari cessabo:

Italice

m'incolgono molti mali, i quali spesse volte mi turbano, mi rannuvolano e mi contristano, mi impediscono soventemente e distraggono, m'allettano e allacciano, acciocchè io non abbia libera copia di te, nè goda de' cari amplessi, dei quali tu sempre sei largo alle anime sante. Deh ti muovano a pietà i miei sospiri, e il vedermi in tante maniere qui desolato!

4. O chiarezza dell'eterna gloria: Gesù, conforto dell'anima pellegrinante, ecco davanti a te la mia bocca sta senza voce, e 'l mio silenzio a te parla. Fino a quanto il Signor mio indugia a venire? deh! venga a me poveretto, e facciami lieto. Stendami la sua mano, e d'ogni affanno rilevi questo infelice! Deh! vieni, vieni; perocchè senza te nessun giorno, nè ora mi sarebbe mai lieta; perchè la mia letizia sei tu, ed è vôta senza te la mia mensa. Io sono misero, e per certa guisa imprigionato, e gravato di ceppi, finattanto che tu mi ricrei con la luce della tua presenza, e tornimi in libertà, e mi mostri l'aria amichevole del tuo volto.

5. Cerchino pure gli altri qualunque altra cosa sia loro a grado in vece di te: a me intanto null'altro piace, nè piacerà, se non tu solo, mio Dio, mia speranza ed eterna salute. Io non tacerò mai, nè di scongiurarti mai resterò

Hispanice

caecen muchos males que me turban á menudo, me entristecen y anublan, muchas veces me impiden y distraen, halagan y embarazan para que no tenga libre la entrada á tí, y no goze de tus suaves abrazos, los cuales sin impedimento gozan los espíritus bienaventurados.

Muévante mis suspiros, y la grande, desolacion que hay en la tierra.

4. ¡Oh Jesus, resplandor de la eterna gloria, consolacion del alma que anda peregrinando! Delante de tí está mi boca muda, y mi silencio te habla.

¿Hasta cuando tarda en venir mi Señor?

Venga á mí, pobrecito suyo, y lléneme de alegría. Estienda su mano, y libre á este miserable de toda angustia.

Ven, ven: pues sin tí ningun dia ni hora será alegre; porque tú eres mi gozo, y sin tí está vacia mi mesa.

Miserable soy, y como encarcelado y preso con grillos, hasta que tú me recrees con la luz de tu presencia, y me pongas en libertad, y muestres tu amigable rostro.

5. Busquen otros lo que quisieren en lugar de tí, que á mí ninguna otra cosa me agrada, ni agradará sino tú, Dios mio, esperanza mia, salud eterna.

No callaré, ni cesaré de clamar hasta

Gallice

mertume, bien des maux qui me troublent, qui affligent et obscurcissent mon âme, qui m'arrêtent et me partagent, qui m'attirent, m'enlacent, et m'ôtent un libre accès auprès de vous, pour jouir de ces doux embrassemens que vous prodiguez sans cesse aux esprits bienheureux. Que mes soupirs vous émeuvent, et la grande désolation qui est sur la terre.

4. O Jésus! splendeur de l'éternelle gloire, consolateur de l'âme exilée! devant vous, ma bouche est sans voix, et mon silence vous parle. Jusques à quand mon Seigneur tardera-t-il de venir? Qu'il vienne à moi son pauvre serviteur, et qu'il me rende la joie. Qu'il tende la main, et qu'il arrache un misérable à toutes ses angoisses. Venez, venez; car sans vous aucun jour, aucune heure de joie, parce que vous êtes ma joie; et sans vous mon âme est vide. Je suis misérable, et, en quelque sorte, emprisonné et chargé de fers, jusqu'à ce que vous me réjouissiez par la lumière de votre présence, et que vous me donniez la liberté, en me montrant votre face aimable.

5. Que les autres cherchent autre chose au lieu de vous, tant qu'il leur plaira; à moi, rien ne plaît et ne plaira que vous, ô mon Dieu, mon espérance, mon salut éternel! Je ne me tairai point, je ne cesserai pas de prier,

Germanice

thale, das mich oft verwirrt, und traurig macht, und umwölket; öfter mich hindert und zerstreut, locket und fesselt, daſs ich nicht freien Zugang finde zu Dir, nicht genieſse deine lieblichen Umarmungen, die den seligen Geistern immer gewährt sind.

Möchte Dich bewegen mein Seufzen, und so vielfacher Jammer auf Erden!

4. O Jesus, Du Glanz der ewigen Herrlichkeit! Du Trost der pilgernden Seele! Bei Dir ist mein Mund ohne Stimme, und Dir redet mein Schweigen.

Wie lange verzieht mein Herr, zu kommen?

Daſs Er käme zu mir, seinem Aermsten, und machte mich fröhlich! Daſs Er mir reichte seine Hand, und mich Elenden entrisse aller Angst!

Komm, o komm; denn ohne Dich wird kein Tag, keine Stunde mir fröhlich seyn; denn Du bist meine Freude, und ohne Dich ist leer mein Tisch!

Elend bin ich, und wie im Kerker und mit Banden beschweret, bis Du mit dem Lichte deiner Gegenwart mich erquickest, und mir die Freiheit gibst, und dein freundliches Angesicht zeigest.

5. Mögen Andre nicht Dich, sondern etwas Anders suchen, was irgend ihnen gelüstet! Mir gefällt doch nichts, und wird nichts gefallen, als Du, mein Gott! meine Hoffnung, mein ewiges Heil!

Nicht schweigen will ich, nicht ablassen zu fle-

Anglice

of miseries, which frequently disturb me, afflict me, and cast a cloud over me; often hinder me and distract me, allure and entangle me, that I cannot have free access to thee, nor enjoy thy sweet embraces, which are ever enjoyed by blessed spirits.

Let my sighs move thee, and the manifold desolation upon earth.

4. O Jesus, the brightness of eternal glory, the comforter of a soul in its pilgrimage; with thee is my mouth without voice, and my silence speaks to thee.

How long doth my Lord delay to come?

Let him come to me, his poor servant, and make me joyful: let him stretch forth his hand, and deliver me a wretch from all anguish.

O come, O come; for without thee I can never have one joyful day nor hour, for thou art my joy; and without thee my table is empty.

I am miserable, and in a manner imprisoned, and loaded with fetters, till thou comfort me with the light of thy presence, and restore me to liberty, and shew me a favourable countenance.

5. Let others seek instead of thee whatever else they please; nothing else doth please me, or shall please me, but thou my God, my hope, my eternal salvation.

I will not hold my peace, nor cease to pray

Graece

συμβαίνει, ἅτινά με πλεονάκις ταράττει, λυπεῖ, καὶ νεφοῖ, πλεονάκις ἐμποδίζει καὶ διασπᾷ, ἐπάγει καὶ ἐμπλέκει, ἵνα μὴ ἀδεῶς προσέλθω σοι, οὐδὲ τῶν ἡδειῶν περιπτυχῶν ἀπολαύσω, τοῖς μακαρίοις Πνεύμασιν ἀεὶ παρουσῶν.

Κινήσαι σε ὁ στεναγμός μου, καὶ ἡ πολλαπλασία ἐρημία ἡ ἐπὶ τῆς γῆς.

4. *Ὦ Ἰησοῦ, ἀπαύγασμα τῆς αἰωνίου δόξης, παραμυθία τῆς ἀποδημούσης ψυχῆς, παρὰ σοὶ τὸ στόμα μου ἄφωνόν ἐστι, καὶ ἡ σιγή μου λαλεῖ σοι.*

Ἕως πότε βραδύνει ὁ Κύριός μου τοῦ ἐλθεῖν;

Προσέλθοι μοι πενιχρῷ δούλῳ αὐτοῦ, καὶ εὐφρῆναι. Βάλοι τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ῥύσαιτο τὸν ἄθλιον ἐκ πάσης στενοχωρίας.

Ἐλθὲ, ἐλθέ· ὅτι ἄνευ σοῦ μηδεμία ἡμέρα, ἢ ὥρα φαιδρὰ ἔσται, ὅτι σὺ ἡ εὐφροσύνη μου, καὶ χωρὶς σοῦ, κενή ἐστιν ἡ τράπεζά μου.

Ἄθλιός εἰμι, καὶ εἰργμένος πως, καὶ ἐμπεπεδημένος, ἕως ἂν τῷ φωτὶ τῆς παρουσίας σου ἀναπαύσῃς με, καὶ ἐλευθερώσῃς, τὸ πρόσωπον φιλικὸν ἐπιδεικνύων.

5. *Ζητήσειαν ἄλλοι ἄλλο ἀντὶ σοῦ, ὁτιοῦν ἂν δόξῃ· ἐμοὶ μεταξὺ μηδὲν ἄλλο οὐκ ἀρέσκει, οὐδ᾽ ἀρέσει, εἰ μὴ σὺ, ὁ Θεός μου, ἐλπίς μου, σωτηρία αἰώνιος.*

Οὐ σιωπήσω, οὐδὲ λήξω δεόμενος, ἕως ἂν ἡ χάρις

Latine

donec gratia tua revertatur, mihique tu intus loquaris:

Ecce adsum. Ecce ego ad te, quia invocasti me. Lacrymae tuae, et desiderium animae tuae, humiliatio tua et contritio cordis, inclinaverunt me et adduxerunt ad te.

6. Et dixi: Domine, vocavi te, et desideravi frui te, paratus omnia respuere propter te.

Tu enim prior excitasti me, ut quaererem te.

Sis ergo benedictus Domine, qui fecisti hanc bonitatem cum servo tuo, secundum multitudinem misericordiae tuae.

Quid habet ultra dicere servus tuus coram te, nisi ut humiliet se valde ante te, memor semper propriae iniquitatis et vilitatis.

Non enim est similis tui, in cunctis mirabilibus coeli et terrae.

Sunt opera tua bona valde, judicia vera, et providentia tua reguntur universa.

Laus ergo tibi et gloria, o Patris Sapientia: te laudet et benedicat os meum, anima mea, et cuncta creata simul.

CAP. XXII.

De recordatione multiplicium beneficiorum Dei.

Aperi Domine cor meum in lege tua, et in praeceptis tuis doce me ambulare.

Italice

finchè la tua grazia ritorni, e tu da dentro mi parli. Eccomiti. Vedi che io sono a te, perocchè tu m' hai invocato. Le tue lagrime, e 'l desiderio dell'anima tua, la tua umiliazione, e la contrizion del tuo cuore m'hanno piegato, e condottomi a te.

6. Ed io ho detto: Signore, io ti ho chiamato, bramando pur di godere di te, pronto di rifiutare tutte le cose per te; ma tu fosti colui che primo m'hai eccitato a cercare di te. Sii dunque tu benedetto, o Signore, che questa grazia hai fatta al tuo servo, secondo la tua molta misericordia. Or che resta altro a dire al tuo servo, se non umiliarsi profondamente davanti a te, ricordevole sempre mai della propria nequizia e viltà? Imperciocchè non ci ha simile a te in tutte le maraviglie della terra e del cielo. Assai buone sono le opere tue, veri i giudicj, e per la tua providenza tutte son governate le cose. Lode e gloria a te dunque, o sapienza del Padre: te benedica, te lodi la mia bocca, l'anima mia, e tutte insieme le creature.

CAPO XXII.

Della ricordanza de' moltiplici benefici di Dio.

Apri, o Signore, alla tua legge il mio cuore, e insegnami camminare ne' tuoi precetti.

Hispanice

que tu gracia vuelva y me hables interiormente.

Aquí estoy: á tí he venido, pues me llamaste. Tus lágrimas, y el deseo de tu alma, y tu humildad, y la contricion de tu corazon, me han inclinado y traido á tí.

6. Y dije: Señor, yo te llamé, y deseé gozar de tí, dispuesto á menospreciarlo todo por tí.

Pero tú primero me despertaste para que te buscase.

Seas pues bendito, Señor, que hiciste con tu siervo este beneficio, segun la muchedumbre de tu misericordia.

¿Qué tiene mas que decir tu siervo delante de tí, sino humillarse mucho en tu acatamiento, acordándose siempre de su propia maldad y vileza?

Porque no hay semejante á tí en todas las maravillas del cielo y de la tierra.

Tus obras son perfectísimas, tus juicios verdaderos, y por tu providencia se rige el universo.

Por eso alabanza y gloria á tí, ¡oh sabiduría del Padre! Alábete y bendígate mi boca, mi alma, y juntamente todo lo criado.

CAPIT. XXII.

De la memoria de los innumerables beneficios de Dios.

Abre, Señor, mi corazon á tu ley, y enséñame á andar en tus mandamientos.

Gallice

jusqu'à ce que votre grâce revienne, et que vous me disiez intérieurement: Me voici: je viens à toi, parce que tu m'as invoqué. Tes larmes, et le désir de ton âme, ton humilité et la contrition de ton cœur, m'ont touché, et m'ont conduit vers toi.

6. Et j'ai dit: Seigneur, je vous ai invoqué, j'ai désiré jouir de vous, prêt à tout rejeter pour vous, car vous m'avez excité le premier à vous chercher. Soyez donc béni, ô mon Dieu! qui avez eu cette bonté pour votre serviteur, selon la grandeur de votre miséricorde. Que peut dire de plus votre serviteur devant vous? Il n'a qu'à s'humilier profondément en votre présence, se souvenant toujours de sa propre abjection et de son iniquité. Car il n'y a rien de semblable à vous, dans les merveilles du ciel et de la terre. Vos ouvrages sont parfaits, vos jugemens véritables, et l'univers est régi par votre Providence. Louange donc, gloire à vous, sagesse du Père! Que mon âme, que ma bouche, que toutes les créatures ensemble vous louent et vous bénissent à jamais.

CHAP. XXII.

Du souvenir des bienfaits de Dieu.

Seigneur, ouvrez mon cœur à votre loi, et enseignez-moi la voie de vos commandemens.

Germanice

hen, bis deine Gnade wiederkehre, und Du mir im Innern zusprechest!

Sieh! Hier bin ich; Sieh! Ich bin bei dir, weil du Mich angerufen hast! Deine Thränen, und das Verlangen deiner Seele, deine Demüthigung und Herzenszerknirschung neigten Mich, und führten Mich zu dir!

6. Und ich sprach: Herr, ich habe Dich gerufen, und mich gesehnet, Deiner zu geniefsen, bereit, Alles zu verschmähen um Deinetwillen.

Denn Du hast mich zuvor erweckt, dafs ich Dich suchte.

Sey darum gelobet, o Herr, der Du diese Wohlthat an deinem Knechte gethan, nach der Fülle deiner Barmherzigkeit!

Was hat noch weiter dein Knecht zu sagen vor Dir, als dafs er sich völlig vor Dir demüthige, immerdar eingedenk seiner eigenen Sündhaftigkeit und Niedrigkeit?

Denn deines Gleichen ist nicht unter allen Wundern im Himmel und auf Erden!

Deine Werke sind sehr gut; deine Gerichte wahrhaftig, und durch deine Vorsehung wird die ganze Welt regiert.

Darum, Lob Dir und Ruhm, o Weisheit des Vaters! Dich lobe und preise mein Mund, meine Seele, und alles Erschaffene zusammen.

KAP. XXII.

Vom Andenken an die mannigfachen Wohlthaten Gottes.

Herr! öffne mein Herz in deinem Gesetze, und in deinen Geboten lehre mich wandeln.

Anglice

till thy grace return, and thou speak to me interiorly.

Behold here I am; behold I come to thee, because thou hast called upon me. Thy tears, and the desire of thy soul, thy humiliation and contrition of heart, have inclined and brought me to thee.

6. And I said, O Lord, I have called upon thee, and have desired to enjoy thee, and am ready to renounce all other things for thee.

For thou didst first stir me up that I might seek thee.

Be thou therefore blessed, O Lord, who hast showed this goodness to thy servant, according to the multitude of thy mercies.

What hath thy servant more to say in thy presence, but to humble himself exceedingly before thee; always remembering his own iniquity and vileness.

For there is none like to thee amongst all things that are wonderful in heaven or earth.

Thy works are exceedingly good, thy judgments are true, and by thy providence all things are ruled.

Praise therefore and glory be to thee, o Wisdom of the Father: let my tongue, my soul, and all things created join in praising thee, and blessing thee.

CHAP. XXII.

Of the remembrance of the manifold benefits of God.

Open, O Lord, my heart in thy law, and teach me to walk in thy commandments.

Graece

σου ἀναστρέψῃ, καὶ σὺ ἔσω μοι λαλήσῃς.

Ἰδοὺ πάρειμι, ἰδοὺ ἐγὼ παρὰ σοὶ, ὅτι ἐπεκάλεσάς με. Τὰ δάκρυά σου, καὶ ἡ ἐπιπόθησις τῆς ψυχῆς σου, ἡ ταπείνωσίς σου καὶ ἡ σύντριψις τῆς καρδίας ἐνέκλινόν με καὶ προσήγαγόν σοι.

6. Καὶ εἶπα· Κύριε, ἐκάλεσά σε, καὶ ἐπεθύμησα ἀπολαύειν σου, ἕτοιμος ὢν πάντα διὰ σὲ ἀποπτύειν.

Σὺ γὰρ πρότερον ἐμὲ ἐξήγειρας, ὅπως σε ζητήσω.

Εὐλογήθητι οὖν, Κύριε, ὁ ταύτην τὴν χρηστότητα ποιήσας μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.

Τί ἔχει ἔτι λέγειν ὁ δοῦλός σου ἐνώπιόν σου, εἰ μὴν ἵν᾽ ἀεὶ σφόδρα ταπεινώσῃ αὐτὸν ἔμπροσθέν σου, τῆς ἰδίας ἀνομίας καὶ εὐτελείας πάντοτε ἀναμνησθείς;

Οὐ γάρ ἐστιν ὅμοιός σοι ἐν πᾶσι θαυμασίοις τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς.

Τὰ ἔργα σου καλὰ λίαν ἐστὶ, τὰ κρίματα ἀληθῆ, καὶ τῇ προνοίᾳ σου διοικεῖται πάντα.

Αἶνος οὖν σοι καὶ δόξα, ὦ Σοφία τοῦ Πατρός· σὲ αἰνέσαι καὶ εὐλογῆσαι τὸ στόμα μου, ἡ ψυχή μου, καὶ ἅμα πάντα τὰ κτισθέντα.

ΚΕΦ. XXII.

Περὶ τοῦ ἀναμνησθῆναι τῶν πολλαπλασίων εὐεργετημάτων τοῦ Θεοῦ.

Ἄνοιξον, Κύριε, τὴν καρδίαν μου ἐν νόμῳ σου, καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου δίδαξόν με περιπατεῖν.

Latine

Da mihi intelligere voluntatem tuam, et cum magna reverentia ac diligenti consideratione, beneficia tua, tam in generali quam in speciali memorari: ut digne tibi exhinc valeam gratias referre.

Verum scio et confiteor, nec pro minimo puncto me posse debitas gratiarum laudes persolvere.

Minor ego sum omnibus bonis mihi praestitis: et cum tuam nobilitatem attendo, deficit prae magnitudine illius spiritus meus.

2. Omnia quae in anima habemus et corpore, et quaecunque exterius vel interius, naturaliter vel supernaturaliter possidemus, tua sunt beneficia, et te beneficum, pium ac bonum commendant, a quo bona cuncta accepimus.

Etsi alius plura, alius pauciora accepit, omnia tamen tua sunt, et sine te, nec minimum potest haberi.

Ille, qui majora accepit, non potest merito suo gloriari, neque super alios extolli, nec minori insultare: quia ille major et melior, qui sibi minus adscribit, et in regratiando humilior est, atque devotior.

Et qui omnibus viliorem se existimat, et indigniorem se judicat, aptior est ad percipienda majora.

3. Qui autem pauciora accepit, con-

Italice

Dammi ch'io sappia conoscere la tua volontà, e con somma riverenza e sottile meditazione recarmi a mente i tuoi benefizi così generali come particolari, sicchè io possa d'ora innanzi renderne a te grazie. È vero (ed io il so e 'l confesso) ch'io non posso nè pure per la menoma parte rispondere a te del dovuto ringraziamento. Io son da meno di tutti i benefizi che io ho avuti da te; e mentre pure riguardo alla tua liberalità, sì grande la veggo che ne vien meno il mio spirito.

2. Tutto quello che noi nell'anima abbiamo o nel corpo, e ciocchè di dentro o di fuori per naturale o per soprannatural modo noi possediamo tutto è tuo dono; e te predicano benefico, te buono, te pio, dal quale abbiamo ricevuto ogni bene. E sebbene altri più, altri manco n'ha avuto, tutti nondimeno son tuoi; e nè il più piccolo si può avere se non da te. Qualunque n'ha avuto più, non può gloriarsi in alcun merito proprio, nè sopra gli altri levarsi, nè insultare il minore; essendo che quegli è il maggiore e 'l migliore che meno ascrive a sè stesso di bene, ed a ringraziare è più umile e più divoto. E chi si giudica il più vile e tiensi per lo più indegno, colui è più atto a ricevere grazie maggiori.

3. Quegli che n'ebbe meno, non

Hispanice

Concédeme que conozca tu voluntad, y con gran reverencia y diligente consideracion tenga en la memoria tus beneficios, así generales como especiales, para que pueda de aquí adelante darte dignamente gracias.

Mas yo sé, y confieso, que no puedo darte las debidas alabanzas y gracias por el mas pequeño de tus beneficios.

Y soy menor que todos los bienes que me has hecho; y cuando miro tu generosidad, desfallece mi espíritu á vista de su grandeza.

2. Todo lo que tenemos en el alma y en el cuerpo, y cuantas cosas poseemos en lo interior ó en lo esterior, natural ó sobrenaturalmente, son beneficios tuyos, y te engrandecen, como bienhechor piadoso y bueno, de quien recibimos todos los bienes.

Y aunque uno reciba mas y otro ménos, todo es tuyo, y sin tí no se puede alcanzar la menor cosa.

El que mas recibió, no puede gloriarse de su merecimiento, ni estimarse sobre los demas, ni desdeñar al menor; porque aquel es mayor y mejor, que ménos se atribuye á sí, y es mas humilde, devoto y agradecido.

Y el que se tiene por mas vil que todos, y se juzga por mas indigno, está mas dispuesto para recibir mayores dones.

3. Mas el que recibió ménos, no se

Gallice

Donnez-moi de connaître votre volonté; et qu'avec attention et respect je repasse dans mon esprit tous vos bienfaits, tant en général qu'en particulier, pour pouvoir vous en rendre de dignes actions de grâces. Je sais cependant, et je confesse que je ne suis point capable de reconnaître dignement la moindre de vos faveurs. Je suis au-dessous de tous les biens que vous m'avez faits; et quand je considère votre grandeur, mon esprit succombe sous votre gloire.

2. Tous les biens du corps et de l'âme, tout ce que nous possédons intérieurement et extérieurement, naturellement ou surnaturellement, ce sont là vos bienfaits; et ils vous montrent libéral, tendre, bon, vous de qui nous avons tout reçu. Les uns reçoivent plus, les autres moins, mais tout vient de vous, et sans vous on ne peut avoir aucun bien. Celui qui a plus, ne peut pas se glorifier de son mérite, ni s'élever au-dessus des autres, ni insulter à celui qui a moins; car celui-là est le plus grand et le meilleur, qui s'attribue le moins de ce qu'il a reçu, qui est le plus humble et le plus zélé à rendre grâces. Et celui qui est le plus petit à ses yeux, et s'estime le plus indigne, est mieux disposé à recevoir de plus grandes grâces.

3. Celui qui a moins reçu ne doit

Germanice

Gib mir, daſs ich deinen Willen erkenne, und mit groſser Ehrfurcht und fleiſsiger Betrachtung, deiner Wohlthaten im Allgemeinen sowohl als im Besondern, gedenke; auf daſs ich würdig Dir dafür zu danken vermöge!

Aber ich weiſs, und bekenne, daſs ich auch nicht für das Allergeringste gebührenden Dank und Preis darzubringen vermag.

Ich bin zu geringe für alles mir erwiesene Gute; und wenn ich Deine Majestät erwäge, so vergeht vor ihrer Gröſse mein Geist.

2. Alles, was wir haben an Seele und Leib, und was wir innerlich oder äuſserlich, natürlich oder übernatürlich besitzen, ist Deine Wohlthat und preiset Dich, den Freigebigen, Milden und Gütigen, von dem wir alles Gute empfangen haben.

Obwohl Einer mehr, der Andere weniger empfing, so ist doch Alles Dein, und ohne Dich kann Keiner auch nur das Allergeringste haben.

Der, welcher gröſsere Gaben empfing, kann sich seines Verdienstes nicht rühmen, noch über Andere sich erheben, noch den Geringerbegabten verachten; denn der ist der Gröſste und Beste, der sich weniger zuschreibt, und im Danken der Demüthigere und Andächtigere ist.

Und wer sich für geringer als Alle achtet, und sich für den Unwürdigsten hält, der ist am fähigsten, gröſsere Gaben zu empfangen.

3. Wer aber geringere Gaben empfing, soll nicht

Anglice

Give me grace to understand thy will, and to commemorate with great reverence and diligent consideration all thy benefits, as well in general as in particular, that so I may be able worthily to give thee thanks for them.

But I know and confess that I am not able to return thee thanks, not even for the least point.

I am less than any of thy benefits bestowed upon me; and when I consider thy excellency, my spirit loses itself in the greatness of thy Majesty.

2. All that we have in soul and body, all that we possess outwardly or inwardly, by nature or grace, are thy benefits, and commend thy bounty, mercy, and goodness, from whom we have received all good.

And though one has received more, another less, yet all is thine, and without thee even the least cannot be had.

He that has received greater things cannot glory of his own merit, nor extol himself above others, nor insult over the lesser; because he is, indeed, greater and better, who attributes less to himself and is more humble and devout in returning thanks.

And he who esteems himself the vilest of all men, and judges himself the most unworthy, is fittest to receive the greatest blessings.

3. But he that has received fewer must not be

Graece

Δός μοι γνῶναι τὸ θέλημά σου, καὶ μετὰ μεγάλης ἐντροπῆς καὶ ἀκριβοῦς διασκέψεως, τῶν εὐεργετημάτων σου, γενικῶς καὶ εἰδικῶς ἀναμνησθῆναι, ἵν' οἷός τε γένωμαι, ὑπὲρ τούτων σοι ἀξίως εὐχαριστεῖν.

Οὐ μὴν ἀλλὰ γινώσκω καὶ ὁμολογῶ, οὐδὲ ὑπὲρ ἐλαχίστης στιγμῆς ὀφειλομένην χάριν ἔχειν δύνασθαι.

Ἐλάττων εἰμὶ πάντων ἀγαθῶν, ἅτινα ἐποίησάς με, καὶ ἐν τῷ σκέπτεσθαί με τὸ ἀξίωμά σου, ἐκλίπει ὑπὸ τοῦ μεγέθους τὸ πνεῦμά μου.

2. *Πάντα ἅπερ ἐν τῇ ψυχῇ καὶ τῷ σώματι ἔχομεν, καὶ πάντα ὅσα ἔξω, ἢ ἔσω, φυσικῶς ἢ ὑπερφυσικῶς κτώμεθα, σὰ εὐεργέτηματά ἐστι, καὶ εὐεργετικόν, εὔσπλαγχνον, κἀγαθὸν ὄντα σε, ἐπαινοῦσι, παρ' οὗ πάντ' ἀγαθὰ ἐλάβομεν.*

Εἰ καὶ ὁ μὲν πλείω, ὁ δ' ἐλάττω ἔλαβεν, ὅμως πάντα σά ἐστι, καὶ ἄνευ σοῦ, οὐδ' ἐλάχιστον ἔχεσθαι δύναται.

Ὁ μείζω λαβών, οὐκ εἰκότως τῇ ἀξίᾳ αὐτοῦ καυχᾶσθαι δύναται, οὐδὲ ὑπὲρ τοὺς ἄλλους ἐπαίρεσθαι, οὐδὲ τῷ ἐλάττονι ἐπιγελᾷν· ὅτι οὗτος μείζων καὶ βελτίων, ὃς ἧττον ἑαυτῷ ἀνατίθησι, καὶ ἐν τῷ εὐχαριστεῖν ταπεινότερος καὶ εὐλαβέστερός ἐστι.

Καὶ ὁ ἑαυτὸν πάντων εὐτελέστερον ἡγούμενος, καὶ ἀναξιώτερον νομίζων, εἰς τὸ τὰ μείζω ἀπολαβεῖν ἑτοιμότερος ὑπάρχει.

3. *Ὁ δ' ἐλάττω ἀπολαβών, οὐ λυπεῖσθαι, οὐδὲ δυσχε-*

Latine

tristari non debet; nec indignanter ferre, neque ditiori invidere: sed te potius attendere, et tuam bonitatem maxime laudare, quod tam affluenter, tam gratis et libenter, sine personarum acceptione, tua munera largiris.

Omnia ex te, et ideo in omnibus es laudandus.

Tu scis, quid unicuique donari expediat: et cur iste minus, et ille amplius habeat, non nostrum sed tuum est hoc discernere, apud quem singulorum definita sunt merita.

4. Unde, Domine Deus, pro magno etiam reputo beneficio, non multa habere, unde exterius et secundum homines laus et gloria appareat: ita ut considerata quis paupertate et vilitate personae suae, non modo nullam gravitatem aut tristitiam vel dejectionem inde concipiat, sed potius consolationem et hilaritatem magnam: quia tu Deus pauperes et humiles, atque huic mundo despectos, tibi elegisti in familiares et domesticos.

Testes sunt ipsi Apostoli tui, quos principes super omnem terram constituisti.

Fuerunt tamen sine querela conversati in mundo, tam humiles et simplices, sine omni malitia et dolo, ut etiam pati contumelias gauderent pro

Italice

dee rattristarsene, nè indegnare, ovvero portare invidia a colui che n'ha più; ma piuttosto riguardare a te, e la tua bontà altissimamente lodare che sì trabocchevolmente, tanto graziosamente, e sì di buon cuore, senza accettazion di persone largisci i tuoi doni. Tutte le cose sono da te, e pertanto in tutte sei da lodare. Tu sai quello che sia utile donare a ciascuno: e perchè questi meno, e quegli abbia più, a noi non istà, ma sì a te di sapere, appresso del quale son definiti i meriti di ciascheduno.

4. Per la qual cosa, Signore Iddio, io mi reputo a gran benefizio il non averne di troppi, onde secondo l'appariscenza degli uomini, lode e gloria me ne debba seguire, perchè l'uomo, considerata la propria sua povertà e viltà, non pur non dee di ciò sentir noja o tristezza, nè abbattimento, ma consolazione piuttosto e grande allegrezza; conciossiachè tu, Iddio, i poveri e gli umili, dispregiati dal mondo, t'hai scelto a domestici e familiari. Testimoni ne sono i tuoi medesimi apostoli, i quali tu hai constituiti principi sopra tutta la terra. Eglino però ci vissero senza querela, cotanto umili e semplici, così sceveri d'ogni malizia ed inganno, che godeano eziandio di sofferir contumelie per lo

Hispanice

debe entristecer, indignarse, ni envidiar al que tiene mas, ántes debe reverenciarte, y engrandecer sobremanera tu bondad, que tan copiosa, gratuita y liberalmente repartes tus beneficios, sin accepcion de personas.

Todo procede de tí, y por lo mismo en todo debes ser alabado.

Tú sabes lo que conviene darse á cada uno. Y porque tiene uno ménos y otro mas, no nos toca á nosotros discernirlo, sino á tí, que sabes determinadamente los merecimientos de cada uno.

4. Por eso, Señor Dios, tengo tambien por grande beneficio no tener muchas cosas de las cuales me alaben y honren los hombres: de modo que cualquiera que considerare la pobreza y vileza de su persona, no solo no recibirá pesadumbre, ni tristeza, ni abatimiento, sino mas bien consuelo y grande alegría. Porque tú, Dios, escogiste para familiares domésticos tuyos á los pobres, bajos y despreciados de este mundo.

Testigos son tus mismos apóstoles, á quienes constituiste príncipes sobre toda la tierra.

Mas conversáron en el mundo sin queja, y fuéron tan humildes y sencillos, viviendo tan sin malicia ni fraude, que se alegraban de padecer injurias por tu

Gallice

ni s'affliger, ni se plaindre, ni porter envie aux plus riches; mais plutôt se tourner vers vous, et louer avec transport votre bonté, qui dispense ses dons si volontiers, si abondamment, si gratuitement, et sans acception de personne. Tout vient de vous: vous devez donc être béni en tout. Vous savez ce qu'il convient de donner à chacun; et ce n'est pas à nous de discerner pourquoi celui-là est plus favorisé, et celui-ci l'est moins: c'est à vous, en qui sont définis les mérites de chacun.

4. C'est pourquoi je regarde comme un grand bien, d'avoir peu de ces talens qui éclatent au dehors, et qui attirent les louanges et l'admiration des hommes. Ainsi celui qui se voit pauvre et méprisé, loin d'en avoir de la tristesse et de s'abattre, doit s'en consoler et avoir une grande joie: car vous avez choisi les pauvres, les humbles, ceux qui étaient vils selon le monde, pour en faire vos serviteurs et vos amis; témoins vos apôtres mêmes, que vous avez établis princes sur toute la terre. Ils ont vécu dans le monde, sans se plaindre, si humbles et si simples, si éloignés de toute malice et de tout déguisement, qu'ils mettaient leur joie à souffrir des outrages pour votre

Germanice

trauern, nicht unmuthig es ertragen, noch den Reichern beneiden; sondern vielmehr Dich ansehen, und Deine Güte preisen, dafür vorzüglich, daſs Du so überflüſsig, so unentgeltlich und gerne ohne Ansehen der Person deine Gaben austheilest.

Alles kommt von Dir; und deſswegen bist Du in Allem zu loben.

Du weiſst, was Jedem zuträglich sey, zu empfangen; warum aber dieser mehr, jener weniger habe: darüber zu richten gebührt nicht uns, sondern Dir, bei dem die Verdienste der Einzelnen genau bestimmt sind.

4. Darum, Herr, mein Gott! halte ich es auch für eine groſse Wohlthat, nicht Vieles zu besitzen, woran äuſserlich und vor den Menschen Lob und Ehre erscheinet. Daher soll Einer, wenn er die Armuth und Niedrigkeit seiner Person betrachtet, nicht nur keine Beschwerde, Traurigkeit oder Bestürzung darüber empfinden, sondern vielmehr Trost und groſse Heiterkeit, weil Du, o Gott, die Armen, die Demüthigen und von dieser Welt Verachteten Dir zu Vertrauten und Hausgenossen gewählet hast.

Zeugen (dessen) sind selbst deine Apostel, welche Du zu Fürsten gesetzt hast über die ganze Erde.

Und doch wandelten sie ohne Klage in der Welt, so demüthig und einfältig, ohne alle Bosheit und Arglist, daſs sie sich sogar freuten, Schmach zu leiden, deines Namens wegen; und

Anglice

troubled, nor take it ill, nor envy him that is more enriched: but attend rather to thee, and very much praise thy goodness, for that thou bestowest thy gifts so plentifully, so freely and willingly, without respect of persons.

All things are from thee, and therefore thou art to be praised in all.

Thou knowest what is fit to be given to every one; and why this person hath less, and the other more, is not our business to decide, but thine, who keepest an exact account of the merits of each one.

4. Wherefore, O Lord God, I take it for a great benefit, not to have much which outwardly and according to men might appear praise-worthy and glorious. So that a person, considering his own poverty and meanness, ought not upon that account to be weighed down, or to be grieved and dejected, but rather to receive comfort and great pleasure: because thou, O God, hast chosen the poor and the humble, and those that are despised by this world, for thy familiar friends and domestics.

Witness thy Apostles themselves, whom thou hast appointed rulers over all the earth.

And yet they conversed in this world without complaint, so humble and simple, without any malice or guile, that they were even glad when they suffered affronts and reproaches for thy name;

Graece

ραίνειν, οὐδὲ τῷ πλουσιωτέρῳ φθονεῖν, ἀλλά σοι μᾶλλον προσέχειν, καὶ τὴν χρηστότητά σου μάλιστα ἐπαινεῖν ὀφείλει, ὅτι οὕτως εὐπόρως, οὕτω δωρεὰν, καὶ ἀσμένως, καὶ ἀπροσωπολήπτως τὰ δῶρά σου χαρίζῃ.

Πάντα ἐκ σοῦ ἐστι, διόπερ ἐν πᾶσιν ἐπαινετὸς τυγχάνεις.

Σὺ οἶδας τί ἂν ἑκάστῳ δίδοσθαι συμφέρῃ. Καὶ διὰ τί ὁ μὲν ἧττον, ὁ δὲ μεῖζον ἔχει, οὐχ ἡμῶν, ἀλλὰ σοῦ ἐστι τοῦτο διαγινώσκειν, παρ᾽ ᾧπερ αἱ ἀξίαι ἑκάστων ὡρίσθησαν.

4. *Διὰ τοῦτο, Κύριε ὁ Θεὸς, μεγάλην εὐεργεσίαν ἡγοῦμαι, οὐ πολλὰ ἔχειν, ἐξ ὧν ἔξω, καὶ κατὰ τοὺς ἀνθρώπους ὁ ἔπαινος καὶ ἡ δόξα φαίνεται· ὥστε τὴν πενίαν καὶ εὐτέλειαν ἰδίαν τις σκεψάμενος, μὴ μόνον οὐδεμίαν βαρύτητα, ἢ λύπην, ἢ ἀθυμίαν ἐκεῖθεν συλλαμβάνει, ἀλλὰ μᾶλλον παραμυθίαν καὶ μεγάλην ἱλαρότητα· ὅτι σὺ, ὁ Θεὸς, τοὺς πένητας καὶ ταπεινοὺς, καὶ τοὺς τούτῳ τῷ κόσμῳ καταφρονητοὺς εἰς συνήθεις καὶ οἰκείους σοι ἐξελέξω.*

Τοῦτο αὐτοὶ οἱ Ἀπόστολοί σου μαρτυροῦσιν, οὓς „ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἄρχοντας κατέστησας.“

Ἀλλ᾽ ὅμως ἄμεμπτοι ἐν τούτῳ τῷ κόσμῳ ἀνεστράφησαν, οὕτω ταπεινοὶ καὶ ἁπλοῖ, ἄκακοί τε καὶ ἄδολοι ὄντες, ὥστε καὶ ἐπὶ „τῷ ἀτιμασθῆναι ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός

Latine

nomine tuo: et quae mundus abhorret, ipsi amplecterentur affectu magno.

5. Nihil ergo amatorem tuum et cognitorem tuorum beneficiorum ita laetificare debet, sicut voluntas tua in eo, et beneplacitum aeternae dispositionis tuae:

De qua tantum contentari debet et consolari, ut ita libenter velit esse minimus, sicut aliquis optaret esse maximus.

Et ita pacificus et contentus in novissimo, sicut in loco primo: atque ita libenter despicabilis et abjectus, nullius quoque nominis et famae, sicut caeteris honorabilior et major in mundo.

Nam voluntas tua, et amor honoris tui, omnia excedere debet; et plus eum consolari, magisque placere, quam omnia beneficia sibi data vel danda.

CAP. XXIII.

De quatuor magnam importantibus pacem.

Fili, nunc docebo te viam pacis, et verae libertatis.

Fac, Domine, quod dicis, quia hoc mihi gratum est audire.

Stude, fili, alterius potius facere voluntatem, quam tuam.

Elige semper minus, quam plus habere.

Italice

tuo nome; e quelle cose che il mondo abborre, abbracciavano con grande amore.

5. Niente adunque dee così rallegrare il tuo amatore, e 'l conoscitore de' tuoi benefizi, siccome l'adempimento della tua volontà in sè, e 'l beneplacito della tua eterna disposizione: della quale egli dee esser così contento, e così consolarsene, che tanto volentieri voglia essere il minimo, come altri vorrebbe essere il massimo; e così quieto e pago dell'ultimo luogo, come del primo; e così di buon animo dispregevole e vile, e di nessun nome nè fama, siccome maggiore, e più onorevole degli altri nel mondo. Imperocchè la tua volontà e l'amore della tua gloria dee tener luogo sopra tutte le cose, e più dargli consolazione e piacere, che non tutti i benefizi a lui conceduti, o che qui gli volessi concedere.

CAPO XXIII.

Di quattro cose che apportano somma pace.

Figliuolo, io ti mostrerò adesso la via della pace e della vera libertà. Fa, o Signore, come tu dici che ciò m'è caro ad udire. Studiati, o figliuolo, di fare anzi l'altrui volere, che il tuo. Scegli sempre d'aver il meno che il più.

Hispanice

nombre, y abrazaban con grande afecto lo que el mundo aborrece.

5. Por eso ninguna cosa debe alegrar tanto al que te ama y reconoce tus beneficios, como tu voluntad para con él, y el beneplácito de tu eterna disposicion.

Lo cual le ha de consolar de manera que quiera tan voluntariamente ser el menor de todos, como desearia otro ser el mayor.

Y así tan pacífico y contento debe estar en el último lugar como en el primero; y tan de buena gana sufrir verse despreciado y desechado, y no tener nombre y fama, como si fuese el mas honrado y mayor del mundo.

Porque tu voluntad y el amor de tu honra ha de ser sobre todas las cosas; y mas se debe consolar y contentar una persona con esto, que con todos los beneficios recibidos, ó que puede recibir.

CAPIT. XXIII.

Cuatro cosas que causan gran paz.

Hijo, ahora te enseñaré el camino de la paz, y de la verdadera libertad.

Haz, Señor, lo que dices, que me alegro mucho de oirlo.

Procura, hijo, hacer ántes la voluntad de otro que la tuya.

Escoge siempre tener ménos que mas.

Gallice

nom, et qu'ils embrassaient avec ardeur ce que le monde abhorre.

5. Rien ne doit donner plus de joie à celui qui vous aime, et qui est reconnaissant de vos bienfaits, que l'accomplissement de votre volonté et de vos desseins éternels sur lui. Il doit en avoir tant de satisfaction et de joie, qu'il consentira volontiers à être le plus petit, comme un autre serait avec joie le plus grand; il sera aussi paisible et tranquille dans la dernière place, que s'il était dans la première; et se verra méprisé et abject, sans nom, sans réputation, aussi volontiers qu'un autre serait le plus élevé et le plus honoré dans le monde. Car votre gloire et l'accomplissement de votre volonté doivent l'emporter sur tout, et lui donner plus de satisfaction et de plaisir, que toutes les grâces qu'il a reçues et qu'il peut recevoir.

CHAP. XXIII.

De quatre choses importantes pour être en paix.

Mon fils, je t'enseignerai maintenant le chemin de la paix et de la véritable liberté. Faites, Seigneur, ce que vous dites; car je vous écoute volontiers. Mon fils, applique-toi à faire plutôt la volonté d'un autre que la tienne. Choisis toujours plutôt d'avoir moins que plus.

Germanice

dafs sie, was die Welt verabscheut, mit grofser Begierde umfingen.

5. Nichts also darf den, der Dich liebt, und deine Wohlthaten erkennt, also erfreuen, wie dein Wille in ihm, und das Wohlgefallen deiner ewigen Anordnung;

Und darin soll er so viel Beruhigung und Trost finden, dafs, wie ein Anderer wünschen mag der Gröfste zu seyn, er eben so gerne der Kleinste seyn wolle;

Und so gelassen und zufrieden am letzten, wie am ersten Platze; und eben so gerne verächtlich und verschmäht, ohne Namen und Ruf, als wäre er ehrenwerther und gröfser in der Welt, denn die Uebrigen.

Nämlich dein Wille und die Liebe deiner Ehre mufs (ihm) über Alles gehen, mufs ihn mehr trösten und ihm mehr gefallen, als alle Wohlthaten, die ihm erwiesen worden oder zu erweisen sind.

KAP. XXIII.

Von vier Dingen, welche grofsen Frieden einbringen.

Sohn! nun will Ich dir zeigen den Weg des Friedens und der wahren Freiheit.

Thue, o Herr, wie Du sagst; denn das ist mir lieb zu hören!

Befleifsige dich, Sohn, lieber eines Andern Willen zu thun, als deinen eigenen.

Ziehe stets vor, weniger als mehr zu haben!

Anglice

and what the world flies from, they embraced with great affection.

5. Nothing therefore ought to give so great joy to him that loves thee, and knows thy benefits, as the accomplishment of thy will in himself, and the pleasure of thy eternal appointment:

With which he ought to be so far contented and comforted, as to be willing to be the least, as any one would wish to be the greatest;

And to enjoy as much peace and content in the lowest place, as in the highest; and to be as willing to be despicable and mean, and of no name and repute in the world, as to be preferred in honour, and greater than others:

For thy will, and the love of thy honour, ought to be regarded above all, and to comfort and please him more than any benefits whatsoever which he hath received, or can receive.

CHAP. XXIII.

Of four things which bring much peace.

Son, I will teach thee now the way of peace and true liberty.

Do, Lord, I beseech thee, as thou sayest, for I shall be very glad to hear it.

Endeavour, my Son, rather to do the will of another, than thy own.

Ever choose rather to have less than more.

Graece

σου χαίρειν,“ καὶ ἅτινα ὁ κόσμος μυσάττεται, αὐτὰ σὺν μεγάλῃ ἐπιθυμίᾳ ἀποδέξασθαι.

5. *Μηδὲν οὖν τὸν φιλητήν σου καὶ γνώστην τῶν εὐεργεσιῶν σου οὕτως εὐφραίνειν δεῖ, ὥσπερ τὸ θέλημά σου τὸ ἐν αὐτῷ, καὶ ἡ εὐδοκία τῆς αἰωνίου διατάξεώς σου.*

Ἧτινι τοσοῦτον στέργειν καὶ παρακαλεῖσθαι ὀφείλει, ἵν᾽ οὕτως ἀσμένως βουληθῇ εἶναι ἐλάχιστος, ὡς ἄλλος ἂν εὔξαιτο εἶναι μέγιστος.

Καὶ οὕτως εἰρηνεύσῃ καὶ ἀγαπήσῃ τῷ ἐσχάτῳ τόπῳ, ὡς τῷ πρώτῳ· καὶ οὕτως ἡδέως παροραθεὶς καὶ καταβεβλημένος, ἀκλεής τε καὶ ἄφημος, ὡς τῶν ἄλλων ἐντιμότερος καὶ μείζων ἐν τῷ κόσμῳ.

Τὸ γὰρ βούλημά σου καὶ ἡ ἀγάπη τῆς τιμῆς σου πάντα ὑπεραίρειν ὀφείλει, καὶ μᾶλλον παραμυθεῖσθαι αὐτὸν, καὶ περισσῶς ἀρέσκειν, ἢ πάντα εὐεργετήματα αὐτῷ δοθέντα, ἢ δοθησόμενα.

ΚΕΦ. XXIII.

Περὶ τεσσάρων τῶν μεγάλην εἰρήνην παρεχόντων.

Τέκνον, νυνὶ τὴν τῆς εἰρήνης καὶ τῆς ἀληθινῆς ἐλευθερίας ὁδόν σε διδάξω.

Ποίησον, Κύριε, ὃ λέγεις, ὅτι τούτου ἀκούειν εὐπρόσδεκτόν μοι ἐστί.

Σπούδαζε, τέκνον, ὅπως μᾶλλον ποιήσῃς τὸ βούλημα τοῦ ἄλλου, ἢ τὸ σόν.

Μᾶλλον ἀεὶ προαιροῦ ἧττον, ἢ πλεῖον ἔχειν.

Latine

Quaere semper inferiorem locum, et omnibus subesse.

Opta semper et ora, ut voluntas Dei integre in te fiat.

Ecce talis homo ingreditur fines pacis et quietis.

2. Domine, sermo tuus iste brevis, multum in se continet perfectionis.

Parvus est dictu, sed plenus sensu, et uber in fructu.

Nam si posset a me fideliter custodiri, non deberet tam facilis in me turbatio oriri.

Nam quoties me impacatum sentio et gravatum, ab hac doctrina me recessisse invenio.

Sed tu, qui omnia potes, et animae profectum semper diligis, adauge majorem gratiam: ut possim tuum complere sermonem, et meam perficere salutem.

Oratio contra cogitationes malas.

3. Domine Deus meus, ne elongeris a me; Deus meus in auxilium meum respice: quoniam insurrexerunt in me variae cogitationes, et timores magni, affligentes animam meam.

Quomodo pertransibo illaesus! quomodo perfringam eas?

Ego, inquit, ante te ibo, et gloriosos terrae humiliabo. Aperiam januas carceris, et arcana se-

Italice

Procurati sempre il luogo più basso, e di star sotto a tutti. Desidera e prega mai sempre che in te compiutamente s'adempia la volontà di Dio. Ed ecco che tale uomo entrerà al possesso della tranquillità e della pace.

2. Signore, queste tue brevi parole molto in sè comprendono di perfezione. Elle a dire son poche, ma piene di sentimento e feconde di frutto; imperciocchè s'io le sapessi osservar fedelmente, non dovrebbe sì di leggieri in me nascere turbamento. Ed è pur vero, che quante volte io mi sento irrequieto e gravato, tanto io trovo essermi dipartito da questa dottrina. Ma tu che puoi il tutto, ed ami sempre il meglio dell'anima mia, crescimi grazia maggiore, sicchè io possa fornire quel che m'hai detto, ed efficacemente operare la mia salute.

Orazione contro i cattivi pensieri.

3. Signore Iddio mio, non ti dilungare da me: Dio mio, ti volgi al mio ajuto; poichè mi si sono levate contro varie immaginazioni, e grandi paure, le quali affannano l'anima mia. Or come ne uscirò io salvo? come saprò dissiparle? Io, dic'egli, andrò avanti da te, e abbasserò i superbi del mondo. Io t'aprirò le porte della prigione, e ti

Hispanice

Busca siempre el lugar mas bajo, y está sujeto á todos.

Desea siempre, y ora que se cumpla en tí enteramente la divina voluntad.

Este tal entrará en los términos de la paz y descanso.

2. Señor, este tu breve sermon mucha perfeccion contiene en sí.

Corto es en las palabras; pero lleno de sentido y de copioso fruto.

Que si lo pudiese yo fielmente guardar, no habia de entrar en mí la turbacion tan fácilmente.

Porque cuantas veces me siento inquieto y agravado, hallo haberme apartado de esta doctrina.

Mas tú que todo lo puedes, y buscas siempre el provecho del alma, dame gracia mas abundante para que pueda cumplir tu doctrina, y hacer lo que importa para mi salvacion.

Oracion contra los malos pensamientos.

3. Señor, Dios mio, no te alejes de mí; Dios mio, cuida de ayudarme, pues se han levantado contra mi varios pensamientos y grandes temores que afligen mi alma.

¿Como saldré sin daño? ¿como los desecharé?

Yo, dice, iré delante de tí, y humillaré los soberbios de la tierra. Abriré las puertas de la cárcel, y te revelaré los se-

Gallice

Cherche toujours la dernière place, et à être au-dessous de tous. Souhaite et prie toujours, afin que la volonté de Dieu s'accomplisse pleinement en toi. Certes, celui qui agit ainsi, entre dans la région de la paix et du repos.

2. Seigneur, ce peu de paroles renferment une grande perfection; elles sont courtes, mais pleines de sens, et abondantes en fruits. Si je pouvais les observer fidèlement, le trouble ne naîtrait pas si facilement en moi. Car toutes les fois que je me sens agité et inquiet, je trouve que c'est pour m'en être éloigné. Mais vous, mon Dieu, qui pouvez tout, et qui désirez toujours le progrès de l'âme, augmentez en moi votre grâce, afin que je fasse mon salut, en pratiquant ce que vous m'enseignez.

Prière pour détourner les mauvaises pensées.

3. Seigneur, mon Dieu, ne vous éloignez pas de moi. Mon Dieu, hâtez-vous de me secourir, parce qu'il s'est élevé en moi des pensées diverses et de grandes terreurs qui affligent mon âme. Comment échapperai-je sans blessure? comment les dissiperai-je? Moi, dit le Seigneur, j'irai devant vous, et j'humilierai les grands de la terre. J'ouvrirai les portes de la prison, et je

Germanice

Suche immer den niedrigsten Platz, und Allen untergeben zu seyn!

Wünsche allezeit und bete, daſs Gottes Wille vollkommen an dir geschehe!

S'eh, solch ein Mensch geht ein in das Land des Friedens und der Ruhe.

2. O Herr! diese deine kurze Rede begreift in sich viele Vollkommenheit.

Klein ist sie an Worten, aber voll Bedeutung, und reich an Frucht.

Vermöchte ich nur, sie treu zu beobachten, so müſste nicht so leicht Unruhe in mir entstehen.

Denn so oft ich mich unzufrieden und beschwert fühle, finde ich, daſs ich von dieser Lehre abgewichen bin.

Du aber, der Du Alles vermagst, und der Seele Fortschreiten immer lieb hast, gib Wachsthum gröſserer Gnade, auf daſs ich Dein Wort erfüllen und mein Heil vollenden könne!

Gebet wider böse Gedanken.

3. Herr, mein Gott! sey nicht ferne von mir. Mein Gott! sieh auf mich, mir zu helfen! Denn aufgestiegen in mir sind vielerlei Gedanken, und groſse Schrecken, die meine Seele ängstigen.

Wie werde ich unverletzt durchkommen? wie sie zerbrechen?

Ich, (spricht der Herr,) will vor dir hergehen, und die Herrlichkeiten der Erde erniedrigen. Ich werde öffnen die Thüren des Kerkers, und das Verbor-

Anglice

Always seek the lowest place, and to be inferior to every one.

Always wish and pray that the will of God may be entirely fulfilled in thee.

Behold, such a man as this enters upon the coast of peace and rest.

2. Lord, this thy short speech contains much perfection.

It is short in words, but full in sense, and plentiful in its fruit.

For if it could be faithfully observed by me, I should not be so easily troubled.

For as often as I find myself disquieted and disturbed, I am sensible it is because I have strayed from this doctrine.

But thou, O Lord, who canst do all things, and always lovest the progress of the soul, increase in me thy grace, that I may accomplish this thy word, and perfect my salvation.

A prayer against evil thoughts.

3. O Lord, my God, depart not far from me: O my God, have regard to help me, for divers evil thoughts have risen up against me, and great fears afflicting my soul.

How shall I pass without hurt? How shall I break through them?

I (saith he) will go before thee, and will humble the great ones of the earth. I will open the gates of the prison,

Graece

Ζήτει ἀεὶ τὸν κατώτερον τόπον, καὶ πᾶσιν ὑποτάττεσθαι.

Εὔχου ἀεὶ καὶ δέου, τὸ τοῦ Θεοῦ θέλημα ὅλως ἐν σοὶ γίνεσθαι.

Ἰδοὺ τοιοῦτος ἄνθρωπος εἰς τὰ τῆς εἰρήνης καὶ ἀναπαύσεως ὅρια εἰσέρχεται.

2. *Κύριε, οὗτος ὁ λόγος σου βραχὺς ὤν, πολλὴν τελειότητα συνέχει.*

Μικρὸς μέν ἐστι τὴν λέξιν, πλήρης δὲ τὴν νόησιν, καὶ πολύκαρπος.

Εἰ γὰρ ὑπ' ἐμοῦ πιστῶς τηρεῖσθαι ἠδύνατο, οὐκ ἂν ἔδει οὕτω ῥᾳδίως ταραχὴν μοι γίνεσθαι.

Ὁσάκις γὰρ ὀχλούμενος καὶ βαρυνόμενος αἰσθάνομαι, ταύτης τῆς διδαχῆς με ἀπελθεῖν γινώσκω.

Ἀλλὰ σὺ, ὁ πάντα ἰσχύων, καὶ τὴν τῆς ψυχῆς ἐπίδοσιν πάντοτε ἀγαπῶν, τὴν χάριν μᾶλλον αὔξησον, ἵνα τὸν λόγον σου πληρῶσαι, καὶ τὴν σωτηρίαν μου ἐπιτελέσαι δυνηθῶ.

Εὐχὴ κατὰ τῶν κακῶν διανοιῶν.

3. *„Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ὁ Θεός μου, εἰς τὴν βοήθειάν μου ἀπόβλεψον.“ Ὅτι ποικίλαι διάνοιαι, καὶ μεγάλοι φόβοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμὲ, ἐκθλίβοντες τὴν ψυχήν μου.*

Πῶς διελεύσομαι ἀβλαβής; Πῶς αὐτοὺς διαῤῥήξω;

Ἐγὼ, φησὶν, ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι, καὶ τοὺς ἐνδόξους τῆς γῆς ταπεινώσω. Ἀνοίξω τὰς θύρας τῆς φυ-

Latine

cretorum revelabo tibi.

Fac Domine, ut loqueris: et fugiant a facie tua omnes iniquae cogitationes.

Haec spes et unica consolatio mea, ad te in omni tribulatione confugere, tibi confidere, te ex intimo invocare, et patienter consolationem tuam exspectare.

Oratio pro illuminatione mentis.

4. Clarifica me, Jesu bone, claritate interni luminis: et educ de habitaculo cordis mei, tenebras universas.

Cohibe evagationes multas, et vim facientes elide tentationes.

Pugna fortiter pro me, et expugna malas bestias, concupiscentias dico illecebrosas: ut fiat pax in virtute tua, et abundantia laudis tuae resonet in aula sancta, hoc est, in conscientia pura.

Impera ventis et tempestatibus; dic Mari: Quiesce; et Aquiloni: ne flaveris; et erit tranquillitas magna.

5. Emitte lucem tuam et veritatem, ut luceant super terram: quia terra sum inanis et vacua, donec illumines me.

Effunde gratiam desuper: perfunde cor meum rore coelesti; ministra devotionis aquas, ad irrigandam faciem ter-

Italice

scoprirò gli arcani de' miei secreti. Fa, o Signore, come tu dici: e fuggano dal tuo cospetto tutti i mali pensieri. Quest' è la sola speranza e consolazion mia; rifuggire a te in ogni tribolazione, fidarmi in te, affettuosamente invocarti, ed aspettare in pazienza la tua consolazione.

Preghiera per la illuminazion della mente.

4. M'illumina, o buon Gesù, con chiarezza d'interna luce; e caccia via ogni caligine dalla abitazion del mio cuore. Raffrena i troppi divagamenti, e fiacca le tentazioni che mi fan forza. Combatti per me da forte, e uccidi le male bestie, io voglio dire le lusinghevoli concupiscenze, acciocchè per la tua virtù torni la pace: e la santa reggia, cioè la pura coscienza risuoni tutta delle tue laudi. Comanda a' venti ed alle tempeste; di' al mare, Abbonàcciati: ed allo aquilone, Non trarre; ed ecco grande tranquillità.

5. Diffondi la luce e la verità tua, acciocchè dieno lume sopra la terra: perciocchè io son terra disutile e vôta, finattantochè tu non m'allumini. Spandi la tua grazia dall'alto: innaffia di celeste rugiada il mio cuore: sgorga l'acque della divozione ad irrigarne tutta la

Hispanice

cretos de las cosas escondidas.

Haz, Señor, como lo dices, y huyan de tu presencia todos los malos pensamientos.

Esta es mi esperanza y única consolacion, acudir á tí en toda tribulacion, confiar en tí, invocarte de veras, y esperar constantemente que me consueles.

Oracion pidiendo la luz del entendimiento.

4. Alúmbrame, buen Jesus, con la claridad de tu lumbre interior, y quita de la morada de mi corazon toda tiniebla.

Refrena mis muchas distracciones, y quebranta las tentaciones que me hacen violencia.

Pelea fuertemente por mí, y ahuyenta las malas bestias, que son los apetitos halagüeños, para que venga la paz con tu virtud, y resuene la abundancia de tu alabanza en el santo palacio; esto es, en la conciencia limpia.

Manda á los vientos y tempestades: di al Mar, Sosiégate; y al Cierzo, No sopies; y habrá gran bonanza.

5. Envia tu luz y tu verdad para que resplandezcan sobre la tierra; porque soy tierra vana y vacía hasta que tú me alumbres.

Derrama de lo alto tu gracia: riega mi corazon con el rocío celestial: concédeme las aguas de la devocion para sazonar la superficie de la

Gallice

vous découvrirai le secret des choses cachées. Faites, Seigneur, comme vous le dites, et que toutes les mauvaises pensées disparaissent devant votre face C'est mon espérance et mon unique consolation dans mes maux, de me réfugier en vous, de me confier à vous, de vous invoquer du fond de mon cœur, et d'attendre avec patience votre consolation.

Prière pour dèmander à Dieu la lumière.

4. Jésus, bonté infinie, éclairez-moi des clartés de la lumière intérieure, et chassez de mon cœur toutes les ténèbres. Arrêtez les égaremens de mon esprit, et brisez les tentations qui me font violence. Combattez fortement pour moi, et domptez ces monstres cruels, je veux dire ces concupiscences entraînantes, afin que la paix soit pour moi en votre force, et que votre louange retentisse sans cesse dans votre sanctuaire: une conscience pure. Commandez aux vents et aux tempêtes; Dites à la mer: Calme-toi; et à l'aquilon: Ne souffle pas; et un grand calme régnera.

5. Envoyez votre lumière et votre vérité, afin qu'elles luisent sur la terre; car je suis une terre stérile et vide jusqu'à ce que vous m'éclairiez. Répandez votre grâce d'en haut; versez sur mon cœur la rosée céleste; faites couler les eaux de la dévotion, pour arroser la face de cette

Germanice

gene der Geheimnisse dir offenbaren.

Thue, Herr, wie Du redest; und fliehen sollen vor Deinem Angesichte alle unrechten Gedanken!

Das ist meine Hoffnung und mein einziger Trost, zu Dir in jeder Trübsal mich flüchten, Dir vertrauen, Dich aus dem Innersten anrufen, und geduldig Deine Tröstung erwarten.

Gebet um Erleuchtung des Gemüthes.

4. Erleuchte mich, o guter Jesus, mit der Klarheit des innern Lichtes, und treibe aus der Wohnung meines Herzens alle Finsternifs.

Wehre den vielen Zerstreuungen, und überwältige die Versuchungen, die mir Gewalt anthun.

Kämpfe tapfer für mich und bezwinge die bösen Bestien, — ich meine — die lockenden Begierlichkeiten: auf dafs Friede werde in deiner Kraft, und die Fülle deines Lobes wiedertöne in der geheiligten Stätte, das ist, im reinen Gewissen.

Gebeut den Winden und den Stürmen; sprich zum Meere: Ruhe! — und zum Nordwinde: blase nicht! — und es wird grofse Stille seyn.

5. Sende aus Dein Licht und Deine Wahrheit, dafs sie leuchten über der Erde! Denn ich bin eitle, leere Erde, bis Du mich erleuchtest.

Geufs aus deine Gnade von oben; befeuchte mein Herz mit Himmelsthau; öffne mir der Andacht Quellen, zu bewässern

Anglice

and reveal to thee the hidden secrets.

Do, Lord, as thou sayest, and let all these wicked thoughts flee from before thy face.

This is my hope and my only comfort, to fly to thee in all tribulations, to confide in thee, to call on thee from my heart, and patiently to look for thy consolation.

Prayer for the enlightening of the mind.

4. Enlighten me, O good Jesus, with the brightness of the internal light; and cast out all darkness from the dwelling of my heart.

Restrain my many wandering thoughts, and suppress the temptations that violently assault me.

Fight strongly for me, and overcome those wicked beasts, I mean these alluring concupiscences; that peace may be made in thy power, and the abundance of thy praise may resound in the holy court, which is a clean conscience.

Command the winds and storms: say to the sea, be thou still; and to the north wind, blow thou not: and a great calm shall ensue.

5. Send forth thy light and thy truth, that they may shine upon the earth; for I am an earth that is empty and void, till thou enlighten me.

Pour forth thy grace from above; water my heart with the dew of heaven; send down the waters of devotion, to

Graece

λακῆς, καὶ τὰ ἀπόῤῥητα τῶν μυστηρίων ἀποκαλύψω σοι.

Ποίησον, Κύριε, ὡς λαλεῖς, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου σου πᾶσαι ἄνομοι διάνοιαι.

Αὕτη ἡ ἐλπὶς, καὶ μόνη παραμυθία μου, πρὸς σὲ ἐν πάσῃ θλίψει καταφεύγειν, σοὶ πεποιθέναι, σὲ ἐκ καρδίας ἐπικαλεῖν, καὶ ὑπομονητικῶς τὴν παραμυθίαν σου προσδοκᾶν.

Εὐχὴ ὑπὲρ τοῦ φωτισμοῦ τοῦ νοῦ.

4. *Λάμπρυνέ με, ὦ ἀγαθὲ Ἰησοῦ, λαμπρότητι τοῦ ἔσω φωτὸς, καὶ ἔκβαλλε ἐκ τοῦ οἰκήματος τῆς καρδίας μου πᾶν σκότος.*

Κάτεχε τὰς πολλὰς παρεκβάσεις, καὶ ἐξελαύνε τοὺς βιάζοντας πειρασμούς.

Ἰσχυρῶς ὑπερμάχου μου, καὶ πολέμει τὰ κακὰ θηρία, ἐπιθυμίας λέγω δελεαστικὰς, ὅπως ἡ εἰρήνη γένηται ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ ἡ εὐθηνία τοῦ ἐπαίνου σου ἠχῇ ἐν τῇ ἁγίᾳ αὐλῇ, τοῦτ' ἔστιν ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.

Ἐπιτίμα τοῖς ἀνέμοις καὶ τοῖς χειμῶσι. Λέγε τῇ θαλάσσῃ· Ἀναπαύου· καὶ τῷ βορέᾳ· Μὴ πνέῃς, καὶ ἔσται μεγάλη γαλήνη.

5. *Ἐξαπόστελλε τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειαν, τοῦ λάμπειν ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐγώ εἰμι γῆ κενὴ καὶ ἀργὴ, ἕως ἂν φωτίσῃς με.*

Ἔκχεε ἄνωθεν τὴν χάριν, διάχεε τὴν καρδίαν μου τῇ ἐπουρανίῳ δρόσῳ. Πάρεχε τὰ τῆς εὐλαβείας ὕδατα, εἰς τὸ καταβρέχειν τὸ πρόσ-

Latine

rae, ad producendum fructum bonum et optimum.

Eleva mentem pressam mole peccatorum, et ad coelestia totum desiderium meum suspende: ut, gustata suavitate supernae felicitatis, pigeat de terrenis cogitare.

6. Rape me, et eripe ab omni creaturarum indurabili consolatione: quia nulla res creata, appetitum meum valet plenarie quietare et consolari.

Junge me tibi inseparabili dilectionis vinculo: quoniam tu solus sufficis amanti, et absque te frivola sunt universa.

CAP. XXIV.

De evitatione curiosae inquisitionis super alterius vita.

Fili, noli esse curiosus, nec vacuas gerere sollicitudines.

Quid hoc vel illud ad te? tu me sequere.

Quid enim ad te, utrum ille sit talis vel talis, aut iste sic et sic agit vel loquitur?

Tu non indiges respondere pro aliis, sed pro te ipso rationem reddes. Quid ergo te implicas?

Ecce, ego omnes cognosco, et cuncta, quae sub sole fiunt, video: et scio, qualiter cum unoquoque sit, quid cogitet, quid velit, et ad quem finem tendat ejus intentio.

Italice

terra, acciocchè ella produca frutta buone e perfette: alza la mente mia oppressa dal peso de' suoi peccati, ed ogni mio desiderio leva su alle cose del cielo; sicchè, gustato il dolce della superna beatitudine, mi venga a noja il pensare delle terrene.

6. Tu mi svelli e mi strappa da tutte le manchevoli consolazioni del mondo; poichè nessuna cosa creata può far lieto, e quietare compiutamente il mio desiderio. Stringimi a te col nodo indissolubile dell'amore: poichè tu solo se' bastante a chi t'ama, e senza te sono niente tutte le cose.

CAPO XXIV.

Dello schivare le curiose ricerche dell'altrui vita.

Figliuolo, non voler esser curioso, nè prenderti soverchie brighe. Questa, o quella cosa che monta a te? tu mi seguita. Or che importa a te se colui sia tale, ovvero cotale, se questi così, e così adoperi o parli? A te non bisogna risponder per gli altri, ma sì di te stesso render ragione. Che t'impacci tu dunque? Sappi pure che io tutti conosco, e veggo tutte le cose che avvengono sotto il sole, e so lo stato di ciascheduno, che pensi, che voglia, ed a qual fine riguardi la sua intenzione.

Hispanice

tierra; porque produzca fruto bueno y perfecto.

Levanta el ánimo oprimido con el peso de los pecados, y emplea todo mi deseo en las cosas del cielo; porque despues de gustada la suavidad de la felicidad celestial, me sea enfadoso pensar en lo terrestre.

6. Apártame y líbrame de la transitoria consolacion de las criaturas; porque ninguna cosa criada basta para aquietar y consolar cumplidamente mi apetito.

Uneme á ti con el vínculo inseparable del amor; porque tú solo bastas al que te ama, y sin ti todas las cosas son despreciables.

CAPIT. XXIV.

Como se ha de evitar la curiosidad de saber las vidas agenas.

Hijo, no quieras ser curioso, ni tener cuidados impertinentes.

¿Qué te importa que aquel sea tal ó cual?

¿Ó que este viva ó hable de este ó del otro modo?

No necesitas tú responder por otros, sino dar razon de tí mismo. ¿Pues porqué te ocupas en eso?

Mira que yo conozco á todos; veo cuanto pasa debajo del sol, y sé de qué manera está cada uno, qué piensa, qué quiere, y á qué fin dirige su intencion.

Gallice

terre, et lui faire produire des fruits bons et précieux. Relevez mon âme accablée sous le poids de ses péchés; suspendez tous mes désirs au ciel, afin qu'ayant goûté la douceur de l'éternelle félicité, il me soit pénible de penser aux choses de la terre.

6. Enlevez-moi, arrachez-moi à toutes les consolations si fugitives des créatures; car rien de créé ne peut pleinement satisfaire et apaiser mon cœur. Unissez-moi à vous par le lien inséparable de l'amour: parce que vous seul suffisez à qui vous aime, et sans vous toutes choses sont vaines.

CHAP. XXIV.

Qu'il ne faut point s'informer curieusement de la conduite des autres.

Mon fils, ne sois point curieux, et n'aie pas de vaines sollicitudes. Que t'importe ceci ou cela? Suis moi. Que t'importe que celui-ci soit de telle ou telle sorte; que celui-là parle ou agisse ainsi? Tu n'as pas besoin de répondre pour les autres; mais tu rendras compte pour toi-même: pourquoi donc t'inquiètes-tu? Moi, je connais tous les hommes, et je vois tout ce qui se fait sous le ciel: je sais de quelle manière chacun agit, ce qu'il pense, ce qu'il désire, et à quelle fin aspire son intention.

Germanice

das Antlitz der Erde, damit sie hervorbringe gute, und beste Frucht.

Richte auf das Gemüth, das von der Sündenlast gebeugte, und erhebe zu Himmlischem all mein Sehnen, damit, wenn ich das Liebliche von überirdischer Seligkeit gekostet, mir's ekle, auf Irdisches zu denken.

6. Ziehe mich, reifse mich los von allem vergänglichen Troste der Geschöpfe; denn kein geschaffenes Ding vermag mein Begehren vollkommen zu stillen und zu befriedigen.

Verbinde mich mit Dir durch das unauflösliche Band der Liebe; denn Du allein genügest dem Liebenden, und ohne Dich ist Alles — nur Tand.

Anglice

wash the face of the earth, to bring forth good and perfect fruit.

Lift up my mind, oppressed with the load of sins, and raise my whole desire towards heavenly things; that having tasted the sweetness of the happiness above, I may have no pleasure in thinking of the things of the earth.

6. Draw me away, and deliver me from all unstable comfort of creatures, for no created thing can fully quiet and satisfy my desire.

Join me to thyself with an inseparable bond of love; for thou alone canst satisfy the lover; and without thee all other things are frivolous.

Graece

ωπον τῆς γῆς, καὶ εἰς τὸ καλῶς καὶ ἀγαθῶς καρποφορεῖν.

Ἆρον τὴν διάνοιαν, τῷ τῶν ἁμαρτιῶν βάρει πιεσθεῖσαν, καὶ ὅλον τὸν πόθον μου εἰς τὰ οὐράνια ὕψωσον, ὥστε τῆς ἡδύτητος τῆς ἄνω μακαριότητος γευσάμενος, κατοκνήσω περὶ τῶν τῆς γῆς ἐννοεῖν.

6. Ἅρπασον καὶ ἐξελοῦ με ἀπὸ πάσης ἀσταθοῦς παραμυθίας τῶν κτίσεων· ὅτι οὐδὲν κτίσμα τὴν ὄρεξίν μου ἐκπλέως κορεῖν καὶ παρακαλεῖν δύναται.

Σύναψον ἐμὲ σοι ἀχωρίστῳ δεσμῷ τῆς ἀγάπης, ὅτι σὺ μόνος ἀρκεῖς τῷ ἀγαπῶντι, καὶ χωρὶς σοῦ πάντα φλύαρά ἐστι.

KAP. XXIV.

Von Vermeidung vorwitzigen Klügelns über das Leben Anderer.

Sohn! sey nicht vorwitzig, und hege nicht vergebliche Sorgen.

Was kümmert dich dieses oder jenes? Folge du Mir nach!

Denn was geht es dich an, ob dieser der oder jener ist; ob Jener so oder anders handelt oder redet?

Du darfst nichts verantworten für Andere; aber für dich selbst wirst du Rechenschaft geben. Warum also mischest du dich ein?

Sieh! Ich kenne Alle; und Alles, was unter der Sonne geschieht, sehe Ich, und weifs, wie es mit einem Jeden steht, was er denkt, was er will, und auf welches Ziel seine Absicht geht.

CHAP. XXIV.

That we are not to be curious in inquiring into the life of others.

Son, be not curious, and give not way to useless cares.

What is this or that to thee? do thou follow me.

For what is it to thee whether this man be such, or such; or that man do or say this, or the other?

Thou art not to answer for others, but must give an account for thyself; why therefore dost thou meddle with them?

Behold, I know every one, and see all things that are done under the sun; and I know how it is with every one, what he would have, and at what his intention aims.

ΚΕΦ. XXIV.

Περὶ τοῦ διαφεύγειν τὴν περίεργον ἐξέτασιν τοῦ βίου τοῦ ἄλλου.

Τέκνον, μὴ πολυπραγμόνει, μηδὲ ματαίως φρόντιζε.

Τί τοῦτο ἢ ἐκεῖνο πρὸς σέ; Σὺ ἀκολούθει μοι.

Τί γὰρ πρὸς σὲ, πότερον ἐκεῖνος τοιοῦτος, ἢ τοιοῦτος ἐστιν· ἢ οὗτος οὕτω καὶ οὕτω πράττει, ἢ λαλεῖ;

Οὐ χρὴ σε ὑπὲρ ἄλλων ἀποκρίνεσθαι, ἀλλὰ περὶ σεαυτοῦ τὸν λόγον ἀποδώσεις. Διὰ τί οὖν ἐμπλέκῃ;

Ἰδοὺ ἐγὼ πάντας γινώσκω, καὶ πάντα τὰ ὑπο τὸν ἥλιον γινόμενα βλέπω· καὶ οἶδα πῶς ἕκαστος ἔχει, τί ἐννοεῖ, τί βούλεται καὶ εἰς τί ἡ προαίρεσις αὐτοῦ συντείνει.

Latine

Mihi igitur omnia committenda sunt: tu vero serva te in bona pace, et dimitte agitantem agitare, quantum voluerit.

Veniet super eum, quidquid fecerit vel dixerit, quia me fallere non potest.

2. Non sit tibi curae de magni nominis umbra, non de multorum familiaritate, nec de privata hominum dilectione.

Ista enim generant distractiones, et magnas in corde obscuritates.

Libenter loquerer tibi verbum meum, et abscondita revelarem, si adventum meum diligenter observares, et ostium cordis mihi aperires.

Esto providus, et vigila in orationibus, et humilia te in omnibus.

Italice

In me dunque son da commettere tutte le cose; e tu in bella pace guarda te stesso, e lascia che i faccendieri s'affaccendino a posta loro. Verran loro in capo tutte le loro brighe e le ciance, poichè essi già non mi potranno ingannare.

2. Non ti dar pensiero d'aver gran fama, ch' è un'ombra: non dell'amicizia di molti, nè del privato affetto degli uomini, poichè tali cose inducono distrazioni ed oscurità grandi nel cuore. Io ti parlerei volentieri, e i miei misteri ti scoprirei, se tu studiosamente attendessi la mia venuta e la porta m'aprissi del cuore. Prenditi guardia, e veglia in preghiere e umiliati in ogni cosa.

Hispanice

Por eso se deben encomendar á mi todas las cosas; pero tú consérvate en santa paz, y deja al bullicioso hacer cuanto quisiere.

Sobre él vendrá lo que hiciere ó dijere, porque no me puede engañar.

2. No tengas cuidado de la sombra de gran nombre, ni de la familiaridad de muchos, ni del amor particular de los hombres.

Porque esto causa distracciones y grandes tinieblas en el corazon.

De buena gana te hablaria mi palabra, y te revelaria mis secretos, si tú esperases con diligencia mi venida, y me abrieses la puerta del corazon.

Está apercibido, y vela en oracion, y humillate en todo.

Gallice

Toutes choses doivent donc m'être confiées; mais toi, garde-toi en paix, et laisse l'homme agité s'agiter tant qu'il voudra. Tout ce qu'il fera ou dira retombera sur lui, parce qu'il ne peut me tromper.

2. Mets peu de prix à un grand nom qui n'est qu'une ombre, à la familiarité de plusieurs, à l'amitié particulière des hommes. Car ces soins engendrent des distractions et de grandes obscurités dans le cœur. Je te parlerais volontiers, et je te découvrirais mes secrets, si tu étais attentif à mon arrivée, si tu m'ouvrais la porte de ton cœur. Sois prévoyant; veille dans l'oraison, et humilie-toi en toutes choses.

CAP. XXV.

In quibus firma pax cordis, et verus profectus consistit.

Fili, ego locutus sum: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: non quomodo mundus dat, ego do vobis.

Pacem omnes desiderant; sed quae ad veram pacem pertinent, non omnes curant.

Pax mea cum humilibus et mansuetis corde. Pax tua erit in multa patientia.

Si me audieris, et vocem meam secutus fueris, poteris multa pace frui.

CAPO XXV.

In che stia la ferma pace del cuore, e'l vero profitto.

Figliuolo, io già ho dette queste parole: Io vi lascio la pace, io do a voi la mia pace: non quale la dà il mondo, cotale io la do a voi. Tutti vogliono pace, ma non tutti si provveggono di quei mezzi che ci recano a vera pace. La mia pace è con gli umili e mansueti di cuore: la pace tu avrai nella molta pazienza. Se tu ascolterai me, e farai quello che io ti dico, potrai godere di molta pace.

CAPIT. XXV.

En que consiste la paz firme del corazon y el verdadero aprovechamiento.

Hijo mio, yo dije: La paz os dejo, mi paz os doy, y no os la doy como la da el mundo.

Todos desean la paz; mas no tienen todos cuidado de las cosas que pertenecen á la verdadera paz.

Mi paz está con los humildes y mansos de corazon. Tu paz la hallarás en la mucha paciencia.

Si me oyeres y siguieres mi voz, podrás gozar de mucha paz.

CHAP. XXV.

En quoi consiste la vraie paix et le vrai progrès de l'âme.

Mon fils, j'ai dit: Je vous laisse la paix, et ne vous la donne pas comme le monde la donne. Tous désirent la paix; mais peu se mettent en peine de ce qui apporte une véritable paix. Ma paix est pour ceux qui sont doux et humbles de cœur. Ta paix sera dans une grande patience. Si tu m'écoutes, et si tu observes ma parole, tu pourras jouir d'une grande paix.

Germanice

Mir also mufst du Alles heimstellen; du aber halte dich in gutem Frieden, und lafs jeden Geschäftigen treiben, wie viel er will.

Es wird (einst) über ihn kommen, was er geredet oder gethan hat; denn Mich kann er nicht täuschen.

2. Bekümmere dich nicht um eines grofsen Namens Schatten, nicht um die Vertraulichkeit Vieler, noch um die besondere Liebe der Menschen.

Denn das erzeugt nur Zerstreuungen, und grofse Verfinsterung im Herzen.

Gerne würde Ich dir verkünden mein Wort, und Verborgenes offenbaren, wenn du auf meine Ankunft fleifsig achtetest, und des Herzens Eingang mir öffnetest.

Sey vorsichtig; wache im Gebete, und demüthige dich in allen Dingen.

Anglice

All things therefore are to be committed to me; but as for thy part, keep thyself in good peace, and let the busy-body be as busy as he will.

Whatsoever he shall do or say, will come upon himself, because he cannot deceive me.

2. Be not solicitons for the shadow of a great name, neither seek to be familiarly acquainted with many, nor to be particularly loved by men.

For these things beget distractions and great darkness in the heart.

I would willingly speak my word to thee, and reveal my secrets to thee; if thou wouldst diligently observe my coming, and open to me the door of thy heart.

Be careful and watch in prayers, and humble thyself in all things.

Graece

Διὸ πάντα δεῖ σε ἐπιτρέπειν μοι. Σὺ δὲ καλῶς εἰρήνευε, καὶ ἔα τὸν πολυπραγμονοῦντα πράττειν, ὅσον ἂν ἐθελήσῃ.

Ἐπελεύσεται αὐτῷ πᾶν ὅ,τι ἂν ποιήσῃ ἢ λέξῃ, ὅτι ἐμὲ ἐξαπατᾷν οὐ δύναται.

2. *Μὴ μελέτω σοι τῆς σκιᾶς τῆς ἐνδοξίας, μηδὲ τῆς τῶν πολλῶν οἰκειότητος, μηδὲ τῆς ἰδίας ἀγάπης τῶν ἀνθρώπων.*

Ταῦτα γὰρ περισπασμοὺς, καὶ μεγάλους σκοτασμοὺς τῇ καρδίᾳ ἐμποιεῖ.

Ἀσμένως ἂν ἐλάλουν σοι τὸν λόγον μου, καὶ τὰ κεκρυμμένα ἀπεκάλυπτον, εἰ τὴν ἄφιξίν μου ἐπιμελῶς ἐτήρεις, καὶ τὴν θύραν τῆς καρδίας μου ἤνοιγες.

Ἔσο πρόνους, καὶ γρηγόρει ἐν ταῖς προσευχαῖς, καὶ ἐν πᾶσι ταπεινώθητι.

KAP. XXV.

Worin der dauerhafte Friede des Herzens und das wahre Fortschreiten bestehet.

Sohn! Ich habe gesprochen: Den Frieden lafs Ich euch, meinen Frieden geb' Ich euch; nicht wie die Welt gibt, gebe Ich (ihn) euch.

Frieden begehren Alle; aber was zum wahren Frieden gehört, das achten nicht Alle.

Mein Friede ist mit denen, die demüthigen und sanftmüthigen Herzens sind. Dein Friede wird seyn in vieler Geduld.

Wenn du Mich hörest, und meiner Stimme folgest, wirst du vielen Frieden geniefsen können.

CHAP. XXV.

In what things the firm peace of the heart and true progress doth consist.

Son, I have said, Peace I leave to you, my peace I give to you; not as the world giveth, do I give to you.

Peace is what all desire; but all care not for those things which appertain to true peace.

My peace is with the humble and meek of heart: thy peace shall be in much patience.

If thou wilt hear me, and follow my voice, thou mayest enjoy much peace.

ΚΕΦ. XXV.

Ἐν τίσι ἡ βεβαία εἰρήνη τῆς καρδίας, καὶ ἡ ἀληθινὴ ἐπίδοσις κεῖται.

Τέκνον, ἐγὼ ἐλάλησα· „Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ Κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν."

Τὴν μὲν εἰρήνην πάντες ἐπιποθοῦσι, τῶν δὲ πρὸς τὴν ἀληθινὴν εἰρήνην φερόντων οὐ πάντες ἐπιμελοῦνται.

Ἡ εἰρήνη μου μετὰ τῶν πρᾴων καὶ ταπεινῶν τῇ καρδίᾳ. Ἡ εἰρήνη σου ἔσται ἐν τῇ πολλῇ ὑπομονῇ.

Ἐάν μου ἀκούσῃς, καὶ τῇ φωνῇ μου ἀκολουθήσῃς, πολλῆς εἰρήνης ἀπολαύειν δυνήσῃ.

Latine

Quid igitur faciam, Domine?

In omni re attende tibi, quid facias, et quid dicas: et omnem intentionem tuam ad hoc dirige, ut mihi soli placeas, et extra me nihil cupias vel quaeras.

Sed et de aliorum dictis vel factis nil temere judices: nec cum rebus, tibi non commissis, te implices; et poterit fieri, ut parum vel raro turberis.

2. Nunquam autem sentire aliquam turbationem, nec aliquam pati cordis vel corporis molestiam, non est praesentis temporis sed status aeternae quietis.

Non ergo aestimes te veram pacem invenisse, si nullam senseris gravitatem: nec tunc totum esse bonum, si neminem pateris adversarium: nec hoc esse perfectum, si cuncta fiant secundum tuum affectum.

Neque tunc aliquid magni te reputes, aut specialiter dilectum existimes, si in magna fueris devotione atque dulcedine: quia in istis non cognoscitur verus amator virtutis; nec in istis consistit profectus et perfectio hominis.

3. In quo ergo, Domine?

In offerendo te ex toto corde tuo voluntati divinae; non quaerendo quae tua sunt, nec in parvo nec in magno, nec in tempore, nec in aeternitate:

Italice

Or che dovrò io fare, o Signore? In ogni atto attendi a te stesso, a quello che tu fai e dici; e tutto il tuo intendimento indirizza a questo di piacere a me solo, e fuori di me niente desiderar nè cercare. Ma e degli altrui detti o fatti non correre a far giudizio; nè t'intrametti di quelle cose che a te non furono raccomandate, e sì potrà essere che tu poco, o di rado ti turbi.

2. Il non sentir poi turbamento nessuno mai, nè patir molestia di cuore, o di corpo, non è cosa da questa vita, anzi è lo stato dell' eterno riposo. Non pensar dunque d'aver trovata la vera pace, se tu non senta gravezza mai, nè questo esser tutto il tuo bene che da nessuno tu soffra contraddizioni; nè in ciò credi esser posta la perfezione, se tutte le cose t'avvengano a tuo piacere. Anzi nè pur volerti reputare gran fatto, nè perciò crederti amato singolarmente, che tu senta gran divozione e dolcezza; poichè a questo non si conosce il vero amatore della virtù; nè sta in questo il profitto e la perfezione dell'uomo.

3. In che sta dunque, o Signore? Nell'offerire di tutto cuore te stesso al divino volere, nel non procacciare le cose tue proprie nè in poco, nè in molto, nè in questo tempo, nè nell'eternità;

Hispanice

¿Pues qué haré, Señor?

Mira en todas las cosas lo que haces y lo que dices, y endereza toda tu intencion al fin de agradarme á mi solo, y no desear ni buscar nada fuera de mí.

Ni juzgues temerariamente de los hechos ó dichos agenos, ni te entremetas en lo que no te han encomendado: con esto podrá ser que poco ó tarde te turbes.

2. Porque el no sentir alguna tribulacion, ni sufrir alguna fatiga en el corazon ó en el cuerpo, no es de este siglo, sino propio del eterno descanso.

No juzgues pues haber hallado la verdadera paz, porque no sientas alguna pesadumbre, ni que ya es todo bueno, porque no tengas ningun adversario, ni que está la perfeccion en que todo te suceda segun tú quieres.

Ni entónces te reputes por grande ó digno especialmente de amor, porque tengas gran devocion y dulzura; porque en estas cosas no se conoce el verdadero amador de la virtud, ni consiste en ellas el provecho y perfeccion del hombre.

3. ¿Pues en qué, Señor?

En ofrecerte de todo tu corazon á la divina voluntad, no buscando tu interes en lo poco, ni en lo mucho, ni en lo temporal, ni en lo eterno.

Gallice

Seigneur, que ferai-je donc? En toutes choses sois attentif à ce que tu feras et diras; que ta seule intention soit de me plaire, et hors de moi ne désire, ne cherche rien. Ne juge point témérairement des paroles et des actions des autres; et ne te mêle point des choses dont tu n'es pas chargé: et tu pourras alors être peu ou rarement troublé.

2. Mais ne sentir jamais aucun trouble, ne souffrir aucune peine de corps ou d'esprit, cela n'est pas de la vie présente, mais du repos éternel. N'estime donc pas que tu aies trouvé la véritable paix, lorsque tu n'éprouves rien de fâcheux; ni que tout aille bien pour toi, quand tu n'as aucun contradicteur; ni que ton bonheur soit parfait, lorsque tout arrive selon tes désirs. Ne va pas non plus te croire grand en vertu, et spécialement aimé de Dieu, lorsque tu es dans une grande dévotion et douceur d'esprit. Ce n'est point en cela qu'on connaît un véritable amant de la vertu; ce n'est pas en cela que consiste l'avancement et la perfection de l'homme.

3. En quoi donc, Seigneur? A t'offrir de tout ton cœur à la volonté divine; à ne point rechercher ton avantage dans les petites choses, ni dans les grandes, ni dans le temps, ni dans l'éternité;

Germanice

Was soll ich also thun, o Herr!

In Allem merke auf dich, was du thuest, und was du redest; und alle deine Meinung richte darauf, daſs du Mir allein gefallest, und auſser Mir nichts begehrest oder suchest.

Aber auch über Anderer Reden und Thaten sollst du nicht freventlich urtheilen, noch dich in Dinge verwickeln, welche dir nicht übertragen sind; so mag es geschehen, daſs du wenig oder selten unruhig werdest.

2. Aber niemals einige Unruhe empfinden, und nie einige Beschwerde des Herzens oder des Körpers dulden: das gehöret nicht dieser gegenwärtigen Zeit an, sondern dem Stande der ewigen Ruhe.

Wähne also nicht, du habest den wahren Frieden gefunden, wenn du keine Beschwerde empfindest; noch, dann sey Alles gut, wenn du keinen Widersacher erleidest; oder das sey die Vollkommenheit, wenn Alles nach deinem Begehren geschieht.

Halte auch dann dich nicht für was Groſses, oder glaube dich besonders geliebt, wenn du in groſser Andacht und Süſsigkeit bist.

Denn an diesem Allen erkennt man nicht den wahren Freund der Tugend, noch besteht darin das Fortschreiten und die Vollkommenheit des Menschen.

3. Worin denn, o Herr?

Darin, daſs du dich von ganzem Herzen dem göttlichen Willen hinopferst; nicht suchend, was dein ist, weder im Kleinen noch im Groſsen, weder in der Zeit noch in der Ewigkeit.

Anglice

What then shall I do, Lord?

In every thing attend to thyself, what thou art doing, and what thou art saying; and direct thy whole intention to this, that thou mayest please me alone, and neither desire nor seek any thing out of me.

And as for the sayings or doings of others, judge of nothing rashly; neither busy thyself with things not committed to thy care; and thus may it be brought about that thou shalt be little or seldom disturbed.

2. But never to feel any trouble at all, nor to suffer a grief of heart or body, is not the state of this present life, but of everlasting rest.

Think not therefore that thou hast found true peace, if thou feelest no burden: nor that then all is well, if thou have no adversary; nor that thou hast attained to perfection, if all things be done according to thy inclination.

Neither do thou then conceive a great notion of thyself, or imagine thyself especially beloved, if thou be in great devotion and sweetness.

For it is not in such things as these that a true lover of virtue is known; nor doth the progress and perfection of a man consist in these things.

3. In what then, O Lord?

In offering thyself with thy whole heart to the will of God; not seeking the things that are thine either in little or great, either in time or eternity:

Graece

Τί οὖν ποιήσω, Κύριε;

Ἐν πᾶσιν ἔπεχέ σοι, τί ἂν ποιήσῃς, καὶ τί λέξῃς, καὶ πᾶσαν τὴν προαίρεσίν σου πρὸς τοῦτο κατεύθυνε, ἵνα μόνῳ μοι ἀρέσῃς, καὶ ἔξω μοῦ μηδὲν ποθήσῃς, ἢ ζητήσῃς.

Ἔτι δὲ τοὺς λόγους, ἢ τὰ ἔργα τῶν ἄλλων μὴ εἰκῇ κρῖνε, μηδ᾽ εἰς τὰ πράγματα ἅπερ οὐκ ἐπιστεύθης, ἐμπλέχθητι· καὶ ἐνδέξεται, μικρὸν ἢ σπανίως σε διαταράττεσθαι.

2. *Μηδενὸς δὲ ταραγμοῦ πώποτε αἰσθάνεσθαι, καὶ μηδεμίαν λύπην τῆς καρδίας, ἢ τοῦ σώματος πάσχειν, οὐ τοῦ παρόντος χρόνου, ἀλλὰ τῆς καταστάσεως τῆς αἰωνίου ἀναπαύσεώς ἐστι.*

Μὴ οὖν νόμιζε τὴν ἀληθινὴν εἰρήνην εὑρεῖν, εἰ μηδεμιᾶς βαρύτητος αἰσθάνῃ. Μηδὲ τότε πάντα καλῶς ἔχειν, εἰ μηδένα ἀντίδικον πάσχεις, μηδὲ ταύτην εἶναι τελειότητα, εἰ πάντα κατὰ τὴν γνώμην σου γίνεται.

Μηδὲ τότε μέγα φρόνει, ἢ ἰδίως ἀγαπητὸν εἶναι ἡγοῦ, εἰ μεγάλης εὐλαβείας καὶ ἡδύτητος ἀπολαύεις.

Ὅτι ἐκ τούτων οὐ γινώσκεται ὁ ἀληθῶς ὢν φιλάρετος, οὐδ᾽ ἐν τούτοις ἡ προκοπὴ καὶ τελειότης τοῦ ἀνθρώπου κρέμαται.

3. *Ἐν τίνι οὖν, Κύριε;*

Ἐν τῷ προσφέρειν σε τῇ θείᾳ βουλήσει ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, οὐ ζητοῦντα τὰ σά, οὐδ᾽ ἐν μικρῷ, οὐδ᾽ ἐν μεγάλῳ, οὐδ᾽ ἐν χρόνῳ, οὐδ᾽ ἐν αἰδιότητι·

Latine

Ita ut una aequali facie, in gratiarum actione permaneas, inter prospera et contraria, omnia aequa lance pensando.

Si fueris tam fortis et longanimis in spe, ut subtracta interiori consolatione, etiam ad ampliora sustinenda cor tuum praeparaveris, nec te justificaveris, quasi haec tantaque pati non deberes;

Sed me in omnibus dispositionibus justificaveris, et sanctum laudaveris: tunc in vera et recta via pacis ambulas, et spes indubitata erit, quod rursus in jubilo faciem meam sis visurus.

Quod si ad plenum tui ipsius contemptum perveneris, scito quod tunc abundantia pacis perfrueris; secundum possibilitatem tui incolatus.

CAP. XXVI.

De eminentia liberae mentis, quam supplex oratio magis meretur quam lectio.

Domine, hoc opus est perfecti viri, nunquam ab intentione coelestium animum relaxare; et inter multas curas, quasi sine cura transire: non more torpentis, sed praerogativa quadam liberae mentis, nulli creaturae inordinata affectione adhaerendo.

2. Obsecro te, piissime Deus meus,

Italice

Di modo che con uno stesso viso tu perseveri a rendermi grazie e nelle prosperità e nei disastri; tutte le cose pesando con pari bilancia. Se tu sii nella speranza così forte e longanime, che, ritoltati la interna consolazione, tu apparecchi il tuo cuore a patir cose più gravi; nè faccia richiami, quasi come non meritassi di sostenerne di tali, nè tante; anzi in tutte le cose per me ordinate mi confessi giusto, e per santo mi lodi; tu allora cammini nella vera e diritta via della pace, e potrai stare a sicura speranza, che tu sii per veder di nuovo in giubilo la faccia mia. Che se tu arrivi al pieno disprezzo di te medesimo, sappi che allora godrai di tutta la pace possibile a godersi in questo tuo esiglio.

CAPO XXVI.

Dell'altezza d'una mente libera che meglio s'impetra per l'umile orazione che per la lezione.

Signore, questa è cosa da uomo perfetto; non mai allentar l'animo dalla contemplazione delle cose del cielo, e così passar per molte sollecitudini, come se niuna ne avessi; e non a foggia d'uomo istupidito, ma per cotal eccellenza di mente libera che a nessuna creatura si lega con amore disordinato.

2. Io ti scongiuro, piissimo Iddio

Hispanice

De manera, que con rostro igual des gracias á Dios en las cosas prósperas y adversas, pesándolo todo con un mismo peso.

Si fueres tan fuerte y firme en la esperanza, que quitándote la consolacion interior, aun esté dispuesto tu corazon para padecer mayores penas, y no te justificares, diciendo que no debieras padecer tales ni tantas cosas;

Sino que me tuvieres por justo, y alabares por santo en todo lo que yo ordenare; cree entónces que andas en el recto y verdadero camino de la paz, y podrás tener esperanza cierta de ver nuevamente mi rostro con júbilo.

Y si llegares al perfecto menosprecio de tí mismo, sábete que entónces gozarás de abundancia de paz, cuanto cabe en este destierro.

CAPIT. XXVI.

De la elevacion del espíritu libre la cual se alcanza mejor con la oracion humilde, que con la lectura.

Señor, obra es de varon perfecto no entibiar nunca el ánimo en la consideracion de las cosas celestiales, y entre muchos cuidados pasar casi sin cuidado, no á la manera de un estúpido, sino con la prerogativa de un alma libre que no pone desordenado afecto en criatura alguna.

2. Ruégote, piadosísimo Dios mio, que

Gallice

De sorte que tu conserves le même visage dans la prospérité et dans l'adversité, remerciant Dieu de tout, et pesant toutes choses dans une balance égale. Si tu es si fort et si constant dans l'espérance, que, privé de la consolation intérieure, tu prépares ton cœur à souffrir encore davantage, loin de te plaindre comme ne méritant pas de tel ou de tant souffrir; si tu me justifies toi-même dans mes décrets, et me loues comme juste, alors tu marches dans la voie droite et véritable de la paix; et tu dois être assuré de voir de nouveau mon visage avec allégresse. Si tu parviens à un parfait mépris de toi-même, sache que tu jouiras d'une paix abondante autant qu'il est possible en ce pélerinage.

CHAP. XXVI.

De la liberté du cœur, qui s'acquiert plutôt par la prière que par la lecture.

Seigneur, c'est l'œuvre d'un homme parfait d'aspirer sans cesse aux choses du ciel, et de passer, presque sans aucun soin, au milieu de tous les soins, non comme une âme assoupie, mais à cause du privilége d'une âme libre, qui n'est enchaînée à aucune créature par une affection déréglée.

2. Je vous supplie, ô Dieu très-miséri-

Germanice

So zwar, daſs du mit gleicher Miene in Danksagung verharrest, bei Glück und Unglück, Alles auf gleicher Wagschale erwägend.

Bist du so stark und langmüthig in der Hoffnung, daſs du, nach Entziehung des innerlichen Trostes, dein Herz bereitet hast, auch noch mehr zu leiden; rechtfertigest du auch dich nicht, als solltest du dieſs und so viel nicht leiden;

Sondern erkennest Mich für gerecht in allen Fügungen, und preisest Mich als heilig: — dann wandelst du auf dem wahren und geraden Weg des Friedens; und ungezweifelt ist Hoffnung da, du werdest wieder mit Entzücken Mein Angesicht sehen.

Bist du demnach zu vollkommener Verschmähung deiner selbst gelanget: so wisse, daſs du alsdann die Fülle des Friedens genieſsen werdest — nach dem Vermögen deiner Pilgerschaft.

KAP. XXVI.

Von der Erhabenheit eines freien Gemüthes, welche durch demüthiges Gebet eher als durch Lesung erwirkt wird.

Herr! das ist des vollkommenen Mannes Werk — niemals von dem Streben nach Himmlischem den Geist abziehen; und zwischen vielen Sorgen, wie ohne Sorge, hindurch gehen, indem man, nicht nach Art des Stumpfsinnigen, sondern nach einem Vorrechte des freien Gemüthes, keinem Geschöpfe mit ungeordneter Neigung anhängt.

2. Ich bitte dich, o mein mildester Gott! behüte

Anglice

So that with the same equal countenance thou continue giving thanks both in prosperity and adversity, weighing all things in an equal balance.

If thou come to be so valiant, and long-suffering in hope, that when interior comfort is withdrawn, thou hast prepared thy heart to suffer still more; and dost not justify thyself, as if thou oughtest not to suffer such great things;

But acknowledgest my justice in all my appointments, and praisest my holy name; then it is that thou walkest in the true and right way of peace, and mayest hope without any question to see my face again with great joy.

And if thou arrive at an entire contempt of thyself, know that then thou shalt enjoy an abundance of peace, as much as is possible in this state of banishment.

CHAP. XXVI.

Of the eminence of a free mind, which humble prayer better procures than reading.

Lord, this is the work of a perfect man, never to let one's mind slacken from attending to heavenly things, and to pass through many cares, as it were without care; not after the manner of an indolent person, but by a certain prerogative of a free mind, which doth not cleave by an inordinate affection to any thing created.

2. Preserve me, I beseech thee, O my most

Graece

Ὥστε ἐν τῇ τε εὐτυχίᾳ καὶ τῇ ἀτυχίᾳ ἰσοπροσωπικῶς εὐχαριστοῦντα διατελεῖν, καὶ πάντα ἰσοῤῥόπως σταθμᾶσθαι.

Εἰ ἔσῃ οὕτως ἀνδρεῖος καὶ μακρόθυμος ἐν τῇ ἐλπίδι, ἵνα τῆς ἔσω παρακλήσεως ἀφαιρεθείσης, καὶ εἰς τὸ δεινότερα παθεῖν τὴν καρδίαν σου ἑτοιμάσῃς, οὐδὲ σεαυτὸν, ὡς ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα ὑπομένειν οὐκ ὀφείλοντα δικαιώσῃς·

Ἀλλ᾽ ἐν πάσαις διαθέσεσιν ἐμὲ δικαιώσῃς, καὶ ἅγιον εὐλογήσῃς· τότε ἐν τῇ ἀληθινῇ καὶ εὐθείᾳ ὁδῷ τῆς εἰρήνης πορεύῃ, καὶ ἀναμφισβήτητος ἐλπὶς ἔσται, τὸ πρόσωπόν μου πάλιν ἐν ἀλαλαγμῷ σε βλέψειν.

Ἐὰν δ᾽ εἰς τὴν τελείαν καταφρόνησιν σεαυτοῦ ἔλθῃς, γίνωσκε, ὅτι τότε τὴν ἄφθονον εἰρήνην καρπώσῃ, καθ᾽ ὅσον γε οἷόντ᾽ ἐν τῇ παροικίᾳ σου.

ΚΕΦ. XXVI.

Περὶ τῆς τοῦ ἐλευθέρου νοῦ ὑπεροχῆς, ἧς ἡ ἱκετικὴ προσευχὴ μᾶλλον ἀξιοῦται, ἢ ἡ ἀνάγνωσις.

Κύριε, τόδε τὸ ἔργον ἀνδρὸς τελείου ἐστὶ, μηδέποτε τὸν νοῦν ἀπὸ σκοποῦ τῶν οὐρανίων χαλᾶσαι, καὶ μεταξυ πολλῶν φροντίδων ὡς ἀφρόντιδα διελθεῖν, οὐ μὲν τοῦ ὀκνοῦντος δίκην, ἀλλὰ προνομίᾳ τινὶ τῆς ἐλευθέρας διανοίας, τῷ μηδεμιᾷ κτίσει ἀτάκτως συναφθῆναι.

2. *Ἀξιῶ σε, ἠπιώτατε Θεός μου, φύλαξόν με ἀπὸ τῶν*

Latine

praeserva me a curis hujus vitae, ne nimis implicer; a multis necessitatibus corporis, ne voluptate capiar; ab universis animae obstaculis, ne molestiis fractus dejiciar.

Non dico ab his rebus, quas toto affectu ambit vanitas mundana; sed ab his miseriis, quae animam servi tui, communi maledicto mortalitatis, poenaliter gravant et retardant: ne in libertatem spiritus, quoties libuerit, valeat introire.

3. O Deus meus, dulcedo ineffabilis, verte mihi in amaritudinem, omnem consolationem carnalem, ab aeternorum amore me abstrahentem: et ad se, intuitu cujusdam boni delectabilis praesentis, male allicientem.

Non me vincat, Deus meus, non vincat caro et sanguis: non me decipiat mundus, et brevis gloria ejus: non me supplantet diabolus, et astutia illius.

Da mihi fortitudinem resistendi, patientiam tolerandi, constantiam perseverandi.

Da pro omnibus mundi consolationibus, suavissimam spiritus tui unctionem: et pro carnali amore, tui nominis infunde amorem.

4. Ecce cibus, potus, vestis, ac caetera utensilia, ad corporis sustentacu-

Italice

mio, guardami dalle cure di questa vita che troppo non ne sia inviluppato; dalle tante indigenze del corpo, sicchè io non sia preso al piacere: da tutto ciò che può dare impedimento allo spirito, acciocchè, vinto da tante noje, non m'abbandoni. Non dico già, che tu mi guardi da quelle cose, le quali sfrenatamente ambisce la vanità de' mondani; ma sì da quelle miserie, che per la comune maladizione della mortalità, gravano penalmente l'anima del tuo servo, e la ritardano ch'ella non possa a suo grado entrare nella libertà del tuo spirito.

3. O Dio mio, dolcezza ineffabile, volgimi in amarezza ogni consolazione di carne, la quale mi travolge dallo amore de' beni eterni; e con l'esca di qualche temporal bene a sè reamente m'alletta. Deh! non mi vinca il sangue e la carne; non mi inganni il mondo e la fuggevol sua gloria; nè il diavolo e la sua malizia non mi soppianti. Dammi fortezza da poter resistere, pazienza da tollerare, fermezza da perseverare. Dammi in cambio di tutte le mondane consolazioni la soavissima unzione del tuo spirito, e in luogo dell'amore carnale m'infondi il tuo.

4. Ecco il cibo, la bevanda, il vestito e gli altri bisogni che riguardano il

Hispanice

me apartes de los cuidados de esta vida, para que no me embarace demasiado en ellos; para que no me deje llevar del deleite ni de las muchas necesidades del cuerpo; para que no pierda el fruto con los muchos obstáculos y molestias del alma.

No hablo de las cosas que la vanidad mundana desea con tanto afecto; sino de aquellas miserias que penosamente agravan y detienen el alma de tu siervo, con la comun maldicion de los mortales, para que no pueda alcanzar la libertad del espíritu cuantas veces quisiere.

3. ¡Oh Dios mio, dulzura inefable! conviérteme en amargura todo consuelo carnal, que me aparta del amor de los bienes eternos, lisonjeándome torpemente con la vista de los temporales que deleitan.

No me venza la carne y la sangre: no me engañe el mundo y su breve gloria: no me derribe el demonio y su astucia.

Dame fortaleza para resistir, paciencia para sufrir, constancia para perseverar.

Dame en lugar de todas las consolaciones del mundo la suavísima uncion de tu espíritu; y en lugar del amor carnal infúndeme el amor de tu nombre.

4. Muy embarazosas son para el espíritu fervoroso la comida, la bebida, el

Gallice

cordieux! préservez-moi des soins de cette vie, de peur que je ne sois trop arrêté; des nécessités du corps, afin que je ne sois point séduit par la volupté; et de tous les obstacles de l'âme, de peur que les dégoûts ne me brisent et ne m'abattent. Je ne parle pas de ce que la vanité mondaine poursuit de toute son affection, mais de ces misères qui, par la malédiction commune à notre nature mortelle, appésantissent mon âme, et l'empêchent de jouir comme elle voudrait de la liberté de l'esprit.

3. O mon Dieu, douceur ineffable! changez pour moi en amertume toute consolation de la chair, qui me détourne de l'amour des choses éternelles, et m'attire misérablement à elle, par la vue d'un bien délectable et présent. Que la chair et le sang, ô mon Dieu! ne me surmontent point; que le monde et sa gloire passagère ne me trompent point! que le démon avec tous ses artifices ne me surprenne point! Donnez-moi la force de résister, la patience de souffrir, la constance de persévérer. Donnez-moi, au lieu de toutes les consolations du monde, la délicieuse onction de votre esprit; et, au lieu de l'amour sensuel, répandez en moi l'amour de votre nom.

4. Le boire, le manger, le vêtement, toutes les autres choses nécessaires pour

Germanice

mich vor den Sorgen dieses Lebens, daſs ich nicht allzusehr verstrickt; vor vielen Bedürfnissen des Körpers, daſs ich nicht von Wollust gefesselt; vor allen Hindernissen der Seele, daſs ich nicht, von Beschwerden gebeugt, kleinmüthig werde.

Ich sage nicht — vor jenen Dingen, denen mit aller Begier die weltliche Eitelkeit nachläuft; sondern von jenen Mühseligkeiten, welche die Seele deines Knechtes, nach dem gemeinen Fluche der Sterblichkeit, peinlich beschweren und hemmen, daſs sie nicht zur Freiheit des Geistes, so oft ihr's beliebt, einzugehen vermag.

3. O, mein Gott! du unaussprechliche Süſsigkeit; verwandle mir in Bitterkeit allen fleischlichen Trost, der von der Liebe des Ewigen mich abzieht, und, bei dem Anblicke eines gegenwärtigen, ergötzlichen Gutes, böslich mich an sich lockt.

Es überwinde mich nicht, o mein Gott! es überwinde mich nicht Fleisch und Blut; es täusche mich nicht die Welt, und ihre kurze Herrlichkeit! Es hintergehe mich nicht der Teufel, und seine Arglist.

Gib mir Kraft, zu widerstehen; Geduld, zu leiden; Standhaftigkeit, zu beharren!

Gib mir, statt aller Tröstungen der Welt, die freundliche Salbung deines Geistes, und statt aller fleischlichen Liebe flöſse die Liebe deines Namens mir ein!

4. Sieh! Speise, Trank, Kleidung, und die übrige Nothdurft, die zur Erhal-

Anglice

merciful God, from the cares of this life, that I be not too much entangled by them; from the many necessities of the body, that I may not be ensnared by pleasure: and from all hinderances of the soul, lest being overcome by troubles I be cast down.

I do not say from those things which worldly vanity covets with so much eagerness: but from these miseries, which by the general curse of our mortality, as punishments, weigh down and keep back the soul of thy servant from being able, when it will, to enter into liberty of spirit.

3. O my God, who art unspeakable sweetness, turn into bitterness to me all carnal comfort, which withdraws me from the love of things eternal, and wickedly allures me to itself, by setting before me a certain present delightful good.

O my God, let not flesh and blood prevail over me, let it not overcome me: let not the world and its transitory glory deceive me: let not the devil supplant me by his craft.

Give me fortitude, that I may stand my ground, patience that I may endure, and constancy that I may persevere.

Give me, in place of all the comforts of this world, the most delightful unction of thy spirit; and instead of carnal love, infuse into me the love of thy name.

4. Behold! eating, drinking, clothing, and other necessaries appertaining

Graece

μεριμνῶν τούτου τοῦ βίου, ἵνα μὴ ἄγαν ἐμπλεχθῶ· ἀπὸ πολλῶν ἀναγκῶν τοῦ σώματος, ἵνα μὴ ὑπὸ τῶν ἡδονῶν ληφθῶ· ἀπὸ πάντων τῆς ψυχῆς ἐμποδισμάτων, ἵνα μὴ ἡττηθεὶς τῶν λυπῶν καταβληθῶ.

Οὐ λέγω ἀπὸ τούτων, ὧν ἡ κοσμικὴ ματαιότης ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ἐπιθυμεῖ, ἀλλ' ἀπὸ τούτων τῶν ἀθλιοτήτων, αἵπερ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, κοινῇ κατάρᾳ τοῦ θνητοῦ, ποινίμως βαρύνουσι καὶ ἐπέχουσιν, ἵνα μὴ εἰς τὴν ἐλευθερίαν τοῦ πνεύματος, ὁσάκις βούλεται, εἰσελθεῖν δυνηθῇ.

3. *Ὦ Θεός μου, ἡδύτης ἀπόῤῥητε, μεταποίει μοι εἰς πικρότητα πᾶσαν ἐπιθυμίαν σαρκικήν, τὴν ἀπὸ τῆς ἀγάπης τῶν αἰωνίων με ἀφελκύουσαν, καὶ τῷ ἀγαθοῦ τινος τερπνοῦ παρόντος προσχήματι, πρὸς ἑαυτὴν ἐμὲ κακῶς ἐπαγομένην.*

Μὴ περιγένωνταί μου, ὦ Θεός μου, μὴ περιγένωνταί μου ἡ σάρξ καὶ τὸ αἷμα· μὴ ἀπατήσῃ με ὁ κόσμος, καὶ ἡ βραχεῖα δόξα αὐτοῦ· μὴ ὑποσκελίσῃ με ὁ Διάβολος, καὶ ἡ πανουργία αὐτοῦ.

Δός μοι τὴν δύναμιν τοῦ ἀντιστατεῖν, τὴν ὑπομονὴν τοῦ πάσχειν, τὴν εὐστάθειαν τοῦ διαμένειν.

Χάρισαι, ἀντὶ πασῶν παρακλήσεων τοῦ κόσμου, τὴν ἡδυτάτην χρίσιν τοῦ πνεύματός σου, καὶ ἀντὶ τῆς σαρκικῆς ἀγάπης, ἔγχεε τὴν ἀγάπην τοῦ ὀνόματός σου.

4. *Ἰδοὺ ἡ βρῶσις, ἡ πόσις, τὸ ἀμφίεσμα, καὶ τἄλλα σκευάρια, τὰ πρὸς τὴν τοῦ*

Latine

lum pertinentia, ferventi spiritui sunt onerosa.

Tribue talibus fomentis temperate uti, non desiderio nimio implicari.

Abjicere omnia non licet, quia natura sustentanda est: requirere autem superflua, et quae magis delectant, lex sancta prohibet: nam alias caro adversus spiritum insolesceret.

Inter haec, quaeso, manus tua me regat et doceat, ne quid nimium fiat.

CAP. XXVII.

Quod privatus amor a summo bono maxime retardat.

Fili, oportet te dare totum pro toto, et nihil tui ipsius esse.

Scito, quod amor tui ipsius magis nocet tibi, quam aliqua res mundi.

Secundum amorem et affectum, quem geris, quaelibet res plus vel minus adhaeret.

Si fuerit amor tuus purus, simplex, et bene ordinatus, eris sine captivitate rerum.

Noli concupiscere, quod non licet habere: noli habere, quod te potest impedire, et libertate interiori privare.

Mirum, quod non ex toto fundo cordis teipsum mihi committis, cum omnibus quae desi-

Italice

mantenimento del corpo, allo spirito fervente sono di peso. Tu mi concedi ch'io di sì fatti agi temperatamente usi, e non per affetto soverchio ne sia invescato. Rigettar tutto, non si conviene; perocchè la natura vuol essere sostentata: procacciar poi le cose superflue, e le più dilettevoli, il vieta la tua santa legge; che altramenti la carne si risentirebbe oltraggiosamente contro lo spirito. Tra questi estremi la tua mano, io ti prego, mi regga e mi guidi, acciocchè io non cada nel troppo.

CAPO XXVII.

Che l'amor proprio grandissimamente ritarda dal sommo bene.

Figliuolo, se tu vuoi aver tutto, ti bisogna dar tutto, e non essere tu medesimo cosa tua. Credi pure che più danno ti fa l'amor di te stesso, che nessun' altra cosa del mondo. Quanto è l'amore e l'affetto che tu ci hai, tanto più, o meno ciascuna cosa ti si appicca. Se il tuo amore fia semplice e puro e ben ordinato, e tu non sarai schiavo di cosa che sia. Non istendere l'appetito a quello a che non puoi arrivare; nè quello voler ritenere che ti può dare impaccio e rubarti l'interior libertà. Ben è maraviglia che tu con tutto l'affetto del cuore non ti com-

Hispanice

vestido, y todas las demas cosas necesarias para sustentar el cuerpo.

Concédeme usar de todo lo necesario templadamente, y que no me ocupe en ello con sobrado afecto.

No es lícito dejarlo todo; porque se ha de sustentar la naturaleza; pero la ley santa prohibe buscar lo superfluo y lo que mas deleita; porque de otro modo la carne se rebelára contra el espíritu.

Ruégote, Señor, que me rija y enseñe tu mano en estas cosas, para que en nada me exceda.

CAPIT. XXVII.

El amor propio nos estorba mucho el bien eterno.

Hijo, conviene que lo des todo por el todo, y no ser nada de tí mismo.

Sabe que el amor propio te daña mas que ninguna cosa del mundo.

Segun fuere el amor y aficion que tienes á las cosas, estarás mas ó ménos ligado á ellas.

Si tu amor fuere puro, sencillo y bien ordenado, no serás esclavo de ninguna cosa.

No codicies lo que no te conviene tener. Ni quieras tener cosa que te pueda impedir y quitar la libertad interior.

Es de admirar que no te entregues á mi de lo íntimo del corazon con todo lo

Gallice

soutenir le corps, sont un fardeau pour une âme fervente. Accordez-moi d'user de ces soulagemens avec modération, et de les rechercher sans vivacité. Il n'est pas permis de les rejeter tous, parce qu'il faut soutenir la nature; mais rechercher le superflu, et ce qui n'est propre qu'à flatter les sens, votre loi sainte le défend: autrement la chair se révolterait contre l'esprit. Je vous en supplie, Seigneur, que votre main me conduise, et m'apprenne parmi toutes ces choses, à me préserver de tout excès.

CHAP. XXVII.

Que l'amour-propre nous éloigne extrêmement de notre souverain bien.

Mon fils, il faut te donner tout entier à moi, et n'être plus rien à toi-même. Sache que l'amour de toi-même te nuit plus qu'aucune chose du monde. Selon l'amour et l'affection que tu ressens, chaque chose est plus ou moins liée à toi. Si ton amour est pur, simple et réglé, tu ne seras pas dans l'esclavage du monde. Ne désire point ce qu'il ne t'est pas permis d'avoir. Ne cherche pas à posséder ce qui peut t'embarrasser, et te priver de la liberté intérieure. Il est étrange que tu ne t'abandonnes pas à moi de tout ton cœur, avec tout ce

Germanice

tung des Körpers gehört, (das Alles) ist dem entzündeten Geiste eine Last.

Verleihe mir, daſs ich solchen Lebensbedarf mäſsig gebrauche, und nicht von allzugroſser Begier darnach verstrickt werde.

Man darf sie nicht alle hinwegwerfen, weil die Natur erhalten werden muſs; aber das aufzusuchen, was überflüſsig und was am ergötzlichsten ist, verbeut das heilige Gesetz; denn sonst würde das Fleisch wider den Geist sich empören.

Zwischen diesen Dingen, flehe ich, leite mich deine Hand und weise mich, daſs in Keinem zu viel geschehe.

KAP. XXVII.

Daſs die Eigenliebe vom höchsten Gute am meisten abzieht.

Sohn! du muſst Alles für Alles geben, und in Nichts dir selbst angehören.

Wisse, daſs die Liebe deiner selbst mehr dir schadet, als irgend etwas in der Welt.

Nach der Liebe und Neigung, die du hegest, hängt jedes Ding mehr, oder weniger dir an.

Ist deine Liebe rein, einfältig und wohlgeordnet: so wirst du ungefesselt seyn von den Dingen.

Begehre nicht, was du nicht besitzen darfst. Wolle nicht besitzen, was dich hindern, und der innern Freiheit berauben kann.

Sonderbar ist's, daſs du nicht aus ganzem Herzensgrunde dich selber Mir befiehlst, mit Allem,

Anglice

to the support of the body are burdensome to a fervent spirit.

Grant that I may use such things with moderation, and not be entangled with an inordinate affection to them.

It is not lawful to cast them all away, for nature must be supported; but to require superfluities, and such things as are more delightful, thy holy law forbids; for otherwise the flesh would grow insolent against the spirit,

In all this, I beseech thee, let thy hand govern and direct me, that I may no way exceed.

CHAP. XXVII.

That self-love chiefly keeps a person back from the Sovereign Good.

My Son, thou must give all for all, and be nothing of thy own.

Know that the love of thyself is more hurtful to thee than any thing in the world.

Every thing, according to the love and inclination which thou hast to it, cleaveth to thee more or less.

If thy love be pure, simple, and well ordered, thou shalt not be a captive to any thing.

Covet not that which thou mayest not have. Seek not to have that which may hinder thee and rob thee of inward liberty.

It is wonderful that thou wilt not from the very bottom of thy heart commit thyself wholly to

Graece

σώματος τροφὴν συντείνοντα, τῷ ζέοντι πνεύματι φορτικά ἐστι.

Παράσχου τούτοις τοῖς ἐφοδίοις μετρίως χρῆσθαι, οὔτε τῇ ἄγαν ἐπιθυμίᾳ ἐμπλέκεσθαι.

Ἀποβάλλειν μὲν ἅπαντα οὐκ ἔξεστιν, ὅτι δεῖ τὴν φύσιν τρέφειν, τὰ δὲ περισσὰ καὶ τὰ μᾶλλον τέρποντα ἐπιζητεῖν, ὁ ἅγιος νόμος κωλύει· ἄλλως γὰρ ἂν ἡ σὰρξ πρὸς τὸ πνεῦμα ἀνθίστατο.

Μεταξὺ τούτων, δέομαι, ἡ χείρ σου ποιμαινέτω καὶ διδασκέτω με, τοῦ μή τι τῶν ἄγαν γίνεσθαι.

ΚΕΦ. XXVII.

Ὅτι ἡ φιλαυτία, τοῦ μεγίστου ἀγαθοῦ ἡμᾶς μάλιστα ἐμποδίζει.

Τέκνον, δεῖ σε τὸ ὅλον διδόναι ἀντὶ τοῦ ὅλου, καὶ μηδὲν σεαυτοῦ εἶναι.

Ἴσθι, ὅτι ἡ φιλαυτία μᾶλλον βλάπτει σε, ἤ τι τοῦ κόσμου.

Κατὰ τὴν ἀγάπην καὶ πάθος, ᾧ κατέχῃ, πᾶν πρᾶγμα πλέον ἢ ἔλαττον συνάπτει.

Ἐὰν ἡ ἀγάπη σου καθαρὰ, ἁπλῆ καὶ εὔτακτος ᾖ, ἄνευ αἰχμαλωσίας τῶν πραγμάτων ἔσῃ.

Μὴ ἐπιπόθει ὅπερ ἔχειν οὐκ ἔξεστι. Μὴ ἔχε, ὅ, τι σε ἐμποδίζειν, καὶ τῆς ἔσω ἐλευθερίας ἀποστερεῖν δύναται.

Θαῦμά ἐστιν, ὅτι ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου σεαυτόν μοι

Latine

derare potes vel habere.

2. Quare vano moerore consumeris? cur superfluis curis fatigaris?

Sta ad beneplacitum meum, et nullum patieris detrimentum.

Si quaeris hoc vel illud, et volueris esse ibi vel ibi, propter tuum commodum, et proprium beneplacitum magis habendum: nunquam eris in quietudine, nec liber a sollicitudine, quia in omni re reperietur aliquis defectus, et in omni loco erit qui adversetur.

3. Juvat igitur, non quaelibet res adepta, vel multiplicata exterius: sed potius contempta, et decisa ex corde radicitus.

Quod non tantum de censu aeris et divitiarum intelligas, sed de honoris etiam ambitu, ac vanae laudationis desiderio, quae omnia transeunt cum mundo.

Munit parum locus, si deest spiritus fervoris: nec diu stabit pax illa quaesita forinsecus, si vacat a vero fundamento status cordis, hoc est, nisi steteris in me; permutare te potes, sed non meliorare.

Nam occasione orta et accepta, invenies quod fugisti, et amplius.

Italice

metti a me, con tutte le cose che tu puoi desiderare od avere.

2. Or che ti struggi tu di vana tristezza? perchè ti stanchi in cure soperchie? T'acqueta del mio beneplacito, e niente ti farà danno. Se questa o quella cosa tu cerchi, e vuoi essere qua o là, per istare a tuo maggior agio, e far tuo piacere, non sarai queto mai, nè libero da sollecitudine; poichè in ogni cosa ti verrà trovato qualche difetto, e ci sarà in ogni luogo chi ti contrasti.

3. Questo dunque ti sarà utile; non l'aver tutte le cose esteriori acquistate o raddoppiate, ma disprezzatele anzi, e fin dalle radici strappate del cuore. La qual cosa tu non dêi voler intendere dei danari e delle ricchezze; ma e dell' ambir onori e dell' agognar vana lode, le quali cose insieme col mondo tutte passano via. Picciola sicurezza dà il luogo, ove non sia lo spirito di fervore; nè lungamente durerà pace procacciata da fuori, se il vero fondamento le manchi della fermezza del cuore; cioè se tu non fermi te stesso in me. Tu potresti ben trasmutarti di luogo, ma non migliorarne. Imperciocchè, datasi innanzi l'opportunità, e tu presala, t'abbatterai in ciò che hai fuggito ed in peggio.

Hispanice

que puedes tener ó desear.

2. ¿Porqué te consumes con vana tristeza? ¿porqué te fatigas con superfluos cuidados?

Está á mi voluntad, y no sentirás daño alguno.

Si buscas esto ó aquello, y quisieres estar aquí ó allí por tu provecho y propia voluntad, nunca tendrás quietud, ni estarás libre de cuidados; porque en todas las cosas hay alguna falta, y en cada lugar habrá quien te ofenda.

3. Y así, no cualquier cosa alcanzada ó multiplicada exteriormente aprovecha, sino mas bien la despreciada y desarraigada del corazon.

No entiendas eso solamente de las posesiones y de las riquezas; sino tambien de la ambicion de la honra, y deseo de vanas alabanzas, todo lo cual pasa con el mundo.

Importa poco el lugar si falta el fervor del espíritu; ni durará mucho la paz buscada por defuera, si falta el verdadero fundamento de la disposicion del corazon; quiero decir, si no estuvieres en mi: puedes mudarte, pero no mejorarte.

Porque en llegando y agradando la ocasion, hallarás lo mismo que huias, y mas.

Gallice

que tu peux désirer et posséder.

2. Pourquoi es-tu consumé par de vains chagrins? pourquoi te fatigues-tu de soins superflus? Arrête-toi à ma volonté, et rien ne pourra te nuire. Si tu cherches ceci ou cela, si tu veux demeurer ici et là, pour la commodité et ton bon plaisir, tu ne seras jamais en repos, ni libre de toute inquiétude; parce qu'il te manquera toujours quelque chose, et que tu trouveras en tout lieu un contradicteur.

3. Ce qui te sert donc, n'est pas d'obtenir et d'accumuler les choses que tu désires, mais de les mépriser et de les arracher de ton cœur, jusqu'à la racine. Ce qu'il ne faut pas entendre seulement de l'argent et des richesses, mais aussi de la poursuite des honneurs, et du désir des louanges; toutes choses qui passent avec le monde. Aucun lieu ne te fortifiera, si l'esprit de ferveur te manque; et cette paix que tu auras cherchée au dehors, ne durera guère, si ton cœur ne repose pas sur son véritable fondement, c'est-à-dire, si tu n'es pas appuyé sur moi. Tu peux changer de place, mais non devenir meilleur. Car, dès que l'occasion naîtra, et que tu l'auras embrassée, tu trouveras ce que tu as fui, et pis encore.

Germanice

was du verlangen oder besitzen kannst!

2. Warum wirst du von nichtigem Kummer verzehrt? Warum wirst du von überflüſsigen Sorgen ermüdet?

Steh nur nach meinem Wohlgefallen; so wirst du keinen Schaden leiden.

Wenn du aber dieses oder jenes suchest; wenn du hier oder dort seyn willst, um desto mehr deinen Gewinn, und deinen Eigenwillen zu haben: so wirst du nie in Ruhe seyn, nie frei von Bekümmerniſs; denn in jedem Dinge wird sich ein Gebrechen, und an jedem Orte ein Widersacher finden.

3. Darum frommt nicht jedes Ding, das du äuſserlich erlangt oder vervielfacht; sondern vielmehr das du verschmäht, und sammt der Wurzel aus dem Herzen gerissen hast.

Und das sollst du nicht bloſs von der Schätzung des Geldes und der Reichthümer verstehen, sondern auch von dem Streben nach Ehre, und dem Verlangen nach eitlem Lobe; denn Alles dieſs vergeht mit der Welt.

Wenig Sicherheit gewähret der Ort, wenn der Geist der Inbrunst fehlt; auch besteht nicht lange der Friede, der äuſserlich gesucht wird, wenn er den wahren Grund der Herzensbestellung nicht hat, das heiſst: wenn du nicht in Mir stehest. Verändern kannst du dich, aber nicht verbessern.

Denn ist Gelegenheit gekommen und genommen worden: so wirst du wieder finden, was du geflohen hast, und noch mehr.

Anglice

me, with all things that thou canst desire to have.

2. Why dost thou pine away with vain grief? why tirest thou thyself with useless cares?

Stand resigned to my good pleasure, and thou shalt suffer no loss.

If thou seekest this, or that, or wouldst be here, or there, for the sake of thy own interest, or the pleasing of thy own will, thou shalt never be at rest, nor free from solicitude; for in every thing thou shalt find some defect, and in every place there will be some one that will cross thee.

3. It is not therefore the obtaining or multiplying of things exteriorly that avails thee, but rather the despising of them, and cutting them up by the root out of thy heart;

Which I would not have thee to understand only with regard to money and riches, but also with regard to ambition and honour, and the desire of empty praise: all which things pass away with the world.

The place avails little, if the spirit of fervour be wanting; neither shall that peace stand long which is sought from abroad, if the state of thy heart want the true foundation; that is, if thou stand not in me: thou mayest change, but not better thyself.

For, when occasion happens, thou shalt find that which thou didst fly from, and more.

Graece

οὐκ ἐπιτρέπεις μετὰ πάντων, ἃ ἐπιποθεῖν, ἢ ἔχειν δύνῃ.

2. *Διὰ τί ματαίᾳ λύπῃ καταφθείρῃ; Διὰ τί ταῖς περισσαῖς φροντίσι καταπονῇ;*

Στέργε τῇ εὐδοκίᾳ μου, καὶ οὐδὲν ζημιωθήσῃ.

Εἰ τοῦτο ἢ ἐκεῖνο ζητεῖς, καὶ διὰ τὸ τὴν ὠφέλειάν σου, καὶ τὴν ἰδίαν εὐδοκίαν μᾶλλον καρποῦσθαι, θελήσεις ἐκεῖ ἢ ἐκεῖ εἶναι, μηδέποτε εἰρηνεύσεις, μηδὲ τῆς μερίμνης ἀπαλλαγήσῃ, ὅτι ἐν πᾶσιν ἔλλειψίς τις εὑρεθήσεται, καὶ πανταχοῦ ἐναντιούμενός τις ἔσται.

3. *Ὠφελεῖ τοίνυν οὐ πᾶν πορισθὲν, ἢ ἔξω πολλαπλασιασθὲν, ἀλλὰ μᾶλλον καταφρονηθὲν, καὶ ἐκ τῆς καρδίας ἀποῤῥιζωθέν.*

Ὅπερ μὴ μόνον περὶ τῆς προσόδου, καὶ τῶν χρημάτων, καὶ τοῦ πλούτου δεῖ κατανοεῖν, ἀλλὰ καὶ περὶ τῆς φιλοτιμίας καὶ τοῦ πόθου τῆς κενοδοξίας, ἅπερ πάντα σὺν τῷ κόσμῳ παράγεται.

Μικρὸν ὁ τόπος ἀσφαλίζει, εἰ τὸ τῆς ζέσεως πνεῦμα ἐλλείπει, καὶ οὐ πολὺν χρόνον ἐκείνη ἡ εἰρήνη ἔξωθεν ζητηθεῖσα διαμενεῖ, εἰ ἡ τῆς καρδίας κατάστασις τοῦ ἀληθινοῦ θεμελίου ἀπορεῖ, τοῦτ' ἔστιν, εἰ μὴ ἐμμενεῖς μοι· σὲ μὲν ἀλλοιοῦν, ἀλλ' οὐ βελτιοῦν δύνῃ.

Τοῦ γὰρ καιροῦ ἐπελθόντος, καὶ ληφθέντος, εὑρήσεις ὅ, τι ἔφυγες, καὶ πλέον.

Latine

Oratio pro purgatione cordis et coelesti sapientia.

4. Confirma me Deus, per gratiam sancti Spiritus.

Da virtutem corroborari in interiori homine, et cor meum ab omni inutili sollicitudine et angore evacuare, nec variis desideriis trahi cujuscunque rei: vilis aut pretiosae; sed omnia inspicere sicut transeuntia, et me pariter cum illis transiturum:

Quia nihil permanens sub sole, ubi omnia vanitas, et afflictio spiritus. O quam sapiens, qui ita considerat!

5. Da mihi Domine coelestem sapientiam, ut discam te super omnia quaerere et invenire, super omnia sapere et diligere: et caetera, secundum ordinem sapientiae tuae, prout sunt, intelligere.

Da prudenter declinare blandientem, et patienter ferre adversantem.

Quia haec magna sapientia, non moveri omni vento verborum, nec aurem male blandienti praebere Sireni: sic enim incepta pergitur via secure.

Italice

Orazione per la purgazione del cuore, e per la celeste sapienza.

4. Confermami, o Dio, per la grazia del Santo Spirito; dammi virtù ch'io sia corroborato nell' uomo interiore, e che d'ogni superflua sollecitudine e angustia sgombri il mio cuore; nè sia tirato da vari desiderj di checchessia, o vile o prezioso; ma tutte le cose guardi siccome fuggevoli, e me altresì che passerò insieme con loro; poichè niente è durevole sotto del sole, dove tutto è vanità e afflizione di spirito. Oh quanto è saggio colui che pensa così!

5. Dammi, o Signore, la celeste sapienza; acciocchè io impari te sopra tutte le cose cercare e trovarti, e te sopra tutte le cose gustare ed amare; e così giudicare delle altre, secondo che sono, e dalla tua sapienza sono state ordinate. Dammi ch'io accortamente schivi chi m'accarezza, e pazientemente sopporti chi mi contrasta. Poichè quest'è grande saviezza, non lasciarsi muovere ad ogni fiato di parole, nè alla sirena, che mal ti lusinga, porgere orecchio. Conciossiachè in tal modo si segue avanti sicuramente l'impreso cammino.

Hispanice

Oracion para pedir la limpieza de corazon, y la sabiduria celestial.

4. Confirmame, Señor, en la gracia del Espíritu Santo.

Dame esfuerzo para fortalecerme en mi interior, y desocupar mi corazon de toda inútil solicitud y congoja, y para que no me lleven tras si tan varios deseos por cualquier cosa vil ó preciosa; sino que las mire todas como pasageras, y á mí mismo como que he de pasar con ellas.

Porque nada hay permanente debajo del sol, adonde todo es vanidad y afliccion de espíritu. ¡Oh cuan sabio es el que asi piensa!

5. Dame, Señor, sabiduría celestial, para que aprenda á buscarte y hallarte sobre todas las cosas, gustarte y amarte sobre todas, y entender lo demas como es, segun el órden de tu sabiduría.

Dame prudencia para desviarme del lisongero, y sufrir con paciencia el adversario.

Porque esta es muy gran sabiduría, no moverse á todo viento de palabras, ni tampoco dar oidos á la engañosa sirena, pues asi se anda con seguridad el camino comenzado.

Gallice

Prière pour obtenir la pureté du cœur, et la divine sagesse.

4. Fortifiez-moi, mon Dieu, par la grâce de votre Esprit-Saint. Faites que l'homme intérieur se fortifie en moi; que mon cœur se délivre de tout soin inutile, et de toute inquiétude; que je ne sois pas emporté par le désir d'aucune chose précieuse ou vile, mais que je regarde toutes les choses du monde comme passagères, et moi-même passant avec elles: Car il n'y a rien de stable sous le soleil, où tout est vanité et affliction d'esprit. Oh! qu'il est sage, celui qui juge ainsi!

5. Donnez-moi, Seigneur, l'esprit de sagesse, qui m'apprenne à vous chercher uniquement et à vous trouver, à vous goûter et à vous aimer pardessus tout, et à juger de toutes choses selon ce qu'elles sont en elles-mêmes dans l'ordre de votre sagesse. Donnez-moi de me détourner prudemment de ceux qui me flattent, et de souffrir patiemment ceux qui me contredisent. Car c'est une grande sagesse de ne pas s'émouvoir à tout vent de paroles, et de ne pas prêter l'oreille aux perfides accens des sirènes. Ainsi, on marche en assurance dans la voie où l'on est entré.

Germanice

Gebet um Reinigung des Herzens, und himmlische Weisheit.

4. Befestige du mich, o Gott, durch die Gnade des heiligen Geistes.

Gib mir Kraft, daſs ich stark werde nach dem innern Menschen; daſs ich mein Herz aller unnützen Kümmerniſs und Angst entledige, auch mich nicht von wechselndem Verlangen nach irgend einer schlechten oder kostbaren Sache anziehen lasse; sondern alle Dinge als vergänglich und mich selbst als Einen ansehe, der mit ihnen gleichfalls vergehen wird.

Denn nichts ist bleibend unter der Sonne, wo Alles Eitelkeit und Bekümmerniſs des Geistes ist. O wie weise, wer so denkt!

5. Gib mir, Herr! himmlische Weisheit, auf daſs ich lerne Dich über Alles suchen und finden, über Alles dich verstehen und lieben, und alles Andere, nach der Ordnung deiner Weisheit, so wie es ist, erkennen.

Verleihe mir, klug auszuweichen dem Schmeichler, und geduldig zu ertragen den Widersprecher!

Denn das ist groſse Weisheit, nicht bewegt zu werden durch jeden Wind der Worte, noch das Ohr zu leihen der böslich liebkosenden Sirene. Nur so wandelt man sicher auf dem betretenen Pfade fort.

Anglice

A prayer for the cleansing of the heart, and the obtaining of heavenly wisdom.

4. Confirm me, O God, by the grace of the holy Ghost.

Give me power to be strengthened in the inward man, and to cast out of my heart all unprofitable care and trouble; let me not be drawn away with various desires of any thing whatsoever, whether it be of little or great value; but may I look upon all things as passing away, and upon myself as passing along with them.

For nothing is lasting under the sun, where all is vanity and affliction of spirit. O how wise is he who considers things in this manner!

5. Give me, O Lord, heavenly wisdom, that I may learn above all things to seek thee, and to find thee: above all things to relish thee, and to love thee, and to understand all other things, as they are, according to the order of thy wisdom.

Grant that I may prudently decline him that flatters me, and patiently bear with him that contradicts me.

For this is great wisdom, not to be moved by every wind of words, nor to give ear to the wicked flattering Siren; for thus shall we go on securely in the way we have begun.

Graece

Εὐχὴ ὑπὲρ τοῦ καθαρισμοῦ τῆς καρδίας καὶ τῆς οὐρανίου σοφίας.

4. *Στήριξόν με, ὁ Θεὸς, διὰ τῆς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος χάριτος.*

Δὸς τὴν δύναμιν τοῦ κραταιωθῆναι εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, καὶ τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης ἀνωφελοῦς μερίμνης καὶ ἀδημονίας κενῶσαι, οὐδὲ ταῖς ποικίλαις ἐπιθυμίαις ἑνὸς ἑκάστου πράγματος εὐτελοῦς, ἢ τιμίου ἑλκυσθῆναι, ἀλλὰ πάντα ὡς παρερχόμενα, κἀμὲ συμπαρελευσόμενον αὐτοῖς ἐπιβλέψαι·

Ὅτι μηδὲν διαμένει ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅπου πάντα ματαιότης καὶ θλίψις τοῦ πνεύματος. Ὡς σοφός ἐστιν ὁ οὕτω λογιζόμενος!

5. *Δός μοι, Κύριε, τὴν ἐπουράνιον σοφίαν, ἵνα μάθω ὑπὲρ πάντα σε ζητῆσαι καὶ εὑρεῖν, ὑπὲρ πάντα γεύσασθαι καὶ ἀγαπῆσαι, καὶ τὰ λοιπὰ, κατὰ τὴν τάξιν τῆς σοφίας σου, καθὼς ἔχει νοῆσαι.*

Δὸς φρονίμως ἐκτρέπειν τὸν κολακεύοντα, καὶ καρτερεῖν τὸν ἐναντιούμενον.

Ὅτι αὕτη μεγίστη σοφία, οὐ σαλεύεσθαι παντὶ τῷ ἀνέμῳ τῶν ῥημάτων, οὐδὲ τῇ κακῶς κολακευούσῃ Σειρῆνι τὰς ἀκοὰς διδόναι· οὕτω γὰρ τὴν ὁδὸν, ἧς ἐσχόμεθα, ἀσφαλῶς πορευόμεθα.

Latine

CAP. XXVIII.

Contra linguas obtrectatorum.

Fili, non aegre feras, si quidam de te male senserint: et dixerint, quod non libenter audias.

Tu deteriora de te ipso sentire debes, et neminem infirmiorem te credere.

Si ambulas ab intra, non multum ponderabis volantia verba.

Est non parva prudentia, silere in tempore malo, et introrsus ad me converti, nec humano judicio disturbari.

2. Non sit pax tua in ore hominum: sive enim bene sive male interpretati fuerint, non es ideo alter homo. Ubi est vera pax, et vera gloria? Nonne in me?

Et qui non appetit hominibus placere, nec timet displicere, multa perfruetur pace.

Ex inordinato amore, et vano timore, oritur omnis inquietudo cordis, et distractio sensuum.

CAP. XXIX.

Qualiter, instante tribulatione, Deus invocandus est et benedicendus.

Sit nomen tuum, Domine, benedictum in secula: qui

Italice

CAPO XXVIII.

Contro le lingue de' detrattori.

Figliuolo, non ti dolere se altri abbia rea opinione di te e quello dica che mal volentieri tu senti. Tu dei anzi aver di te stesso sentimento peggiore, e nessuno giudicar più infermo di te. Se tu ti porti da uomo spirituale, non farai troppo caso delle parole che volano via. Ella è non poca prudenza saper tacere ne' casi avversi, e a me dentro rivolgersi, nè per l'umano giudizio punto turbarsi.

2. Non istia nelle parole degli uomini la tua pace; conciossiachè, o in buona o in mala parte la prendan essi, tu non ne diventi un altro per questo. Or dov' è la pace e la vera gloria? non forse in me? Ma pur chi non appetisce di piacere agli uomini, nè teme di dispiacer loro, questi potrà godere di molta pace. Dallo amore disordinato e dal vano timore nasce ogni angustia del cuore e distrazione de' sensi.

CAPO XXIX.

Come, premendoci la tribolazione, sia da invocar Dio, e benedirlo.

Sia benedetto per sempre il tuo nome, o Signore, il

Hispanice

CAPIT. XXVIII.

Contra las lenguas maldicientes.

Hijo, no te enojes si algunos tuvieren mala opinion de tí, y dijeren lo que no quisieras oir.

Tú debes sentir de tí peores cosas, y tenerte por el mas flaco de todos.

Si andas dentro de tí, no apreciarás mucho las palabras que vuelan.

No es poca prudencia callar en el tiempo adverso, y volverse á mí de corazon, sin turbarse por los juicios humanos.

2. No esté tu paz en la boca de los hombres; pues si pensaren de tí bien ó mal, no serás por eso hombre diferente. ¿Donde está la verdadera paz y la verdadera gloria sino en mí?

Y el que no desea contentar á los hombres, ni teme desagradarlos, gozará de mucha paz.

Del desordenado amor y vano temor nace todo desasosiego del corazon, y la distraccion de los sentidos.

CAPIT. XXIX.

Como debemos llamar á Dios, y bendecirle en el tiempo de la tribulacion.

Sea tu nombre, Señor, para siempre bendito, que quisiste

Gallice

CHAP. XXVIII.

Qu'il ne faut pas craindre la médisance.

Mon fils, ne t'offense point si quelques personnes pensent mal de toi, et disent des choses que tu as peine à entendre. Tu dois penser plus désavantageusement encore de toi-même, et croire que personne n'est plus infirme que toi. Si tu marches dans les voies intérieures, tu feras peu de cas de paroles qui s'envolent. C'est une grande prudence que de savoir se taire dans les rencontres fâcheuses, et se tourner intérieurement vers moi, sans se troubler des jugemens du monde.

2. Que ta paix ne vienne point des discours des hommes: car, qu'ils interprètent en bien ou en mal tes paroles et tes actions, tu n'es pas pour cela un autre homme. Où est la véritable paix et la véritable gloire? n'est-ce pas en moi? Celui qui ne souhaite point de plaire aux hommes, et ne craint point de leur déplaire, jouira d'une grande paix. De l'amour déréglé et de la vaine crainte, naissent l'inquiétude du cœur et la dissipation des sens.

CHAP. XXIX.

Comment il faut invoquer Dieu dans l'affliction.

Seigneur, que votre nom soit béni dans les siècles, vous qui

Germanice

KAP. XXVIII.

Wider die Zungen der Verläumder.

Sohn! kränke dich nicht, wenn Manche Uebels von dir denken; und sagen, was du nicht gern hören magst.

Du sollst das Schlimmere von dir selber denken, und Niemanden für schwächer halten, als dich selbst.

Wenn du nach dem Geiste wandelst, wirst du nicht viel Gewicht legen auf die flüchtigen Worte.

Es ist nicht geringe Klugheit, schweigen in böser Zeit, innerlich zu Mir sich wenden, und durch menschliches Urtheil nicht beunruhiget werden.

2. Dein Friede stehe nicht in der Menschen Mund. Denn sie mögen nun bös oder gut dich auslegen: du bist darum nicht ein anderer Mensch. Wo ist der wahre Friede, und der wahre Ruhm? — Denn nicht in Mir?

Wer nicht begehret den Menschen zu gefallen, und nicht fürchtet, ihnen zu mifsfallen, der wird vielen Frieden geniefsen.

Denn aus ungeordneter Liebe und eitler Furcht entstehet alle Unruhe des Herzens, und Zerstreuung der Sinne!

KAP. XXIX.

Wie man zur Zeit der Trübsal Gott anrufen, und Ihn preisen soll.

Dein Name, o Herr, sey gepriesen in Ewigkeit,

Anglice

CHAP. XXVIII.

Against the tongues of detractors.

Son, take it not to heart if some people think ill of thee, and say of thee what thou art not willing to hear.

Thou oughtest to think worse of thyself, and to believe that no one is weaker than thyself.

If thou walkest interiorly, thou wilt make small account of flying words.

It is no small prudence to be silent in the evil time, and to turn within to me, and not to be disturbed with the judgment of man.

2. Let not thy peace be in the tongues of men; for whether they put a good or bad construction on what thou doest, thou art still what thou art. Where is true peace, and true glory? Is it not in me?

And he who covets not to please men, nor fears their displeasure, shall enjoy much peace.

All disquiet of heart, and distraction of our senses, arises from inordinate love, and vain fear.

CHAP. XXIX.

How in the time of tribulation God is to be invoked and blessed.

Blessed, O Lord, be thy name for ever, who hast

Graece

ΚΕΦ. XXVIII.

Κατὰ τῶν γλωττῶν τῶν καταλάλων.

Τέκνον, μὴ δυσχέραινε, εἴ τινες περὶ σοῦ κακῶς γινώσκουσι, καὶ λέγουσιν ὅπερ οὐχ ἡδέως ἀκούεις.

Δεῖ δε κακίω περὶ σοῦ γινώσκειν, καὶ οὐδένα σου ἀσθενέστερον εἶναι πιστεύειν.

Εἰ πορεύῃ ἔσωθεν, οὐ πολὺ σταθμήσῃ τὰ πετόμενα ῥήματα.

Οὐ μικρὰ φρόνησίς ἐστιν, ἐν τῷ πονηρῷ καιρῷ σιωπᾷν, καὶ ἔσω πρὸς ἐμὲ ἐπιστρέφεσθαι, οὐδὲ τῷ ἀνθρωπείῳ κρίματι διαταράττεσθαι.

2. Μὴ γένοιτο ἡ εἰρήνη σου ἐν τῷ τῶν ἀνθρώπων στόματι. Εἴτε γὰρ ἐπὶ τὸ καλὸν, εἴτε ἐπὶ τὸ κακόν ὑπολήψονται, οὐ διὰ τοῦτο ἕτερος ἄνθρωπος γίνῃ. Ποῦ ἐστιν ἡ ἀληθινὴ εἰρήνη καὶ ἀληθινὴ δόξα; Οὐχὶ ἐν ἐμοί;

Καὶ δὴ ὃς οὐκ ἐπιποθεῖ τοῖς ἀνθρώποις ἀρέσκειν, οὐδὲ φοβεῖται δυσαρεστεῖν, πάνυ εἰρηνεύσει.

Ἐκ τῆς γὰρ ἀτάκτου ἀγάπης, καὶ ματαίου φόβου, πᾶσα ἡ τῆς καρδίας ταραχὴ καὶ διασπασμὸς τῶν αἰσθήσεων γίνεται.

ΚΕΦ. XXIX.

Πῶς, ἐπικειμένης τῆς θλίψεως, δεῖ τὸν Θεὸν ἐπικαλεῖν καὶ εὐλογεῖν.

Εἴη τὸ ὄνομά σου, Κύριε, εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας,

Latine

voluisti hanc tentationem et tribulationem venire super me.

Non possum eam effugere, sed necesse habeo ad te confugere: ut me adjuves, et in bonum mihi convertas.

Domine, modo sum in tribulatione, et non est cordi meo bene, sed multum vexor a praesenti passione.

Et nunc, Pater dilecte, quid dicam? Deprehensus sum inter angustias. Salvifica me ex hora hac.

Sed propterea veni in hanc horam ut tu clarificeris, cum fuero valde humiliatus, et per te liberatus.

Complaceat tibi, Domine, ut eruas me: nam ego pauper quid agere possum, et quo ibo sine te?

Da patientiam Domine, etiam hac vice. Adjuva me Deus meus, et non timebo quantumcunque gravatus fuero.

2. Et nunc inter haec quid dicam? Domine, fiat voluntas tua. Ego bene merui tribulari, et gravari.

Oportet utique ut sustineam: et utinam patienter, donec transeat tempestas, et melius fiat!

Potens est autem omnipotens manus tua, etiam hanc tentationem a me auferre, et ejus impetum mitigare, ne penitus succumbam; quemadmodum et prius saepius egisti mecum,

Italice

quale hai voluto che questa tentazione e questo travaglio cadesse sopra di me. Io non posso fuggirlo, ma ho bisogno di rifuggirmi a te, acciocchè tu mi ajuti, e in bene me lo converta. Signore, io sono adesso in tribolazione, e non ha bene il mio cuore; anzi da questo travaglio io sono fieramente angustiato. Or che potrò dir io, caro Padre? Io mi sento colto alla stretta: campami tu da un tal passo. Se non che, perciò appunto a tal termine son io venuto che tu n'abbia onore, quando dopo essere stato forte umiliato, io sarò per te fatto salvo. Piacciati, Signore, di liberarmi; poichè poverello, che posso far io, e dove andar senza te? Dammi pazienza, o Signore, pur questa volta: vieni in mio ajuto, o Dio mio, ed io per quantunque aggravato, di niente non temerò.

2. Ma intanto che dirò io in tale stato? Si faccia, o Signore, la tua volontà. Troppo ho io meritato d'essere afflitto e gravato. Egli mi è pur forza di sostenere; ed oh! sia pur con pazienza, tanto che passi questa procella, e in meglio si muti. Ma è pur potente l'onnipotente tua mano, di levar via da me anco una tal tentazione, o mitigarne la forza, acciocchè io non ne sia vinto del tutto, siccome e per l'addietro hai meco adoperato più

Hispanice

que viniese sobre mí esta tentacion y tribulacion.

Y no puedo huirla; sino que necesito acudir á tí, para que me ayudes, y me la conviertas en provecho.

Señor, ahora estoy atribulado, y no le va bien á mi corazon; sino que me atormenta mucho esta pasion.

¿ Y qué diré ahora, Padre amado? rodeado estoy de angustias. Sálvame en esta hora.

Mas he llegado á este trance, para que seas tú glorificado cuando yo estuviere muy humillado, y fuere librado por tí.

Agrádete, Señor, de librarme, porque yo pobre, ¿qué puedo hacer, y adonde iré sin tí?

Dame paciencia, Señor, tambien en este trance. Ayúdame, Dios mio, y no temeré por mas atribulado que me halle.

2. Y entre estas congojas, ¿qué diré ahora? Señor, hágase tu voluntad. Bien he merecido yo ser atribulado y angustiado.

Aun me conviene sufrir, y ojalá sea con paciencia, hasta que pase la tempestad y haya bonanza.

Pues poderosa es tu mano omnipotente para quitar de mí esta tentacion, y amansar su furor, porque del todo no caiga; así como ántes lo has hecho muchas veces conmigo, Dios

Gallice

avez voulu que cette tentation et cette affliction vint sur moi! Je ne puis l'éviter: mais il est nécessaire que je me réfugie en vous, afin que vous m'aidiez et que vous fassiez qu'elle soit pour mon bien. Seigneur, me voici dans l'affliction; mon cœur est déchiré; je suis tourmenté de cette passion. Et maintenant, que vous dirai-je, Père aimable? Je suis enfermé au milieu des angoisses: Délivrez-moi de cette heure. Mais je ne suis arrivé à cette heure qu'afin que vous soyez glorifié, en me délivrant après m'avoir humilié. Qu'il vous plaise, Seigneur, de me délivrer, car moi, misérable, où irai-je, et que puis-je faire sans vous? Donnez-moi encore la patience en cette occasion. Aidez-moi, mon Dieu, et je ne craindrai rien, quelque accablé que je sois.

2. Et maintenant que dirai-je, Seigneur? que votre volonté soit faite. J'ai bien mérité de souffrir et d'être tourmenté; il faut que je souffre: et qu'il vous plaise que ce soit avec patience, jusqu'à ce que la tempête passe et que le calme revienne. Votre main toute-puissante peut éloigner de moi cette tentation et en adoucir la violence, afin que je n'y succombe pas tout-à-fait: comme vous avez fait souvent avec moi, ô mon

Germanice

der Du wolltest, daſs diese Anfechtung und Trübsal über mich komme!

Ich kann ihr nicht entfliehen; aber das ist mir Noth, daſs ich zu Dir fliehe, damit Du mir helfest, und sie mir zum Guten lenkest.

Herr! nun bin ich in Trübsal, und meinem Herzen ist nicht wohl, sondern das gegenwärtige Leiden plagt mich sehr.

Und nun, mein geliebter Vater, was soll ich sagen? — Ich bin begriffen in Nöthen! Erlöse mich aus dieser Stunde!

Aber darum ist diese Stunde über mich gekommen, daſs Du verherrlichet werdest, wenn ich tief erniedrigt, und durch dich befreiet worden bin.

Möge es Dir, o Herr, gefallen, daſs Du mich erledigest! Denn ich Armer, was kann ich thun; und wo soll ich hingehen, ohne Dich?

Gib mir Geduld, o Herr, auch dieses Mal! Hilf mir, mein Gott, so werde ich mich nicht fürchten, wie hart ich auch beschweret bin!

2. Und nun, in dieser Noth, was soll ich sagen? — Herr, dein Wille geschehe! Ich habe es wohl verdient, daſs ich angefochten und geängstet werde.

Es muſs ja seyn, daſs ich's ertrage, und, o daſs nur mit Geduld, bis das Wetter vorüberziehe, und es besser werde!

Aber mächtig ist deine allmächtige Hand, auch diese Versuchung von mir zu nehmen, und ihren Ungestüm zu mildern, damit ich nicht gänzlich unterliege. Denn also hast Du auch vordem oftmals an mir gethan, Du,

Anglice

been pleased that this trial and tribulation should come upon me.

I cannot fly from it, but must of necessity fly to thee; that thou mayest help me, and turn it to my good.

Lord, I am now in tribulation, and my heart is not at ease; but I am much afflicted with my present suffering.

And now, dear father, what shall I say? I am taken, Lord, in these straits: O save me from this hour.

But for this reason I came into this hour, that thou mightest be glorified, when I shall be exceedingly humbled, and delivered by thee.

May it please thee, O Lord, to deliver me; for, poor wretch that I am! what can I do, and whither shall I go, without thee?

Give me patience, O Lord, this time also. Help me, O my God, and I will not fear how much soever I may be oppressed.

2. And now in the midst of these things, what shall I say? Lord, thy will be done: I have well deserved to be afflicted and troubled.

I must needs bear it; and would to God, it may be with patience, till the storm pass over, and it be better.

But thy almighty hand is able to take away from me this temptation also, and to moderate its violence, lest I quite sink under it; as thou hast often done heretofore for

Graece

ὃς τοῦτον τὸν πειρασμὸν καὶ τὴν θλίψιν ἐμοὶ ἐπελθεῖν ἠθέλησας.

Οὐχ οἷός τ᾽ εἰμὶ αὐτὴν ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ δεῖ ἐμὲ πρὸς σὲ καταφυγεῖν, ἵνα μοι βοηθήσῃς, καὶ εἰς ἀγαθόν μοι μεταστρέψῃς.

Κύριε, νυνί εἰμι ἐν τῇ θλίψει, καὶ ἡ καρδία μου οὐ καλῶς ἔχει, ἀλλὰ σφόδρα κακοῦμαι ὑπὸ τοῦ παρόντος πάθους.

Καὶ νῦν, Πάτερ ἀγαπητὲ, τί λαλήσω; Κατελήφθην ἐν τῇ στενοχωρίᾳ. Σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης.

Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην, ἵνα σὺ δοξασθῇς, ἐμοῦ μὲν πολὺ ταπεινωθέντος, ὑπὸ σοῦ δὲ σωθέντος.

Εὐδόκησον, Κύριε, τοῦ ῥύσασθαί με· τί γὰρ ὁ πένης ἐγὼ ποιεῖν δύναμαι, ἢ ποῖ πορευθήσομαι χωρὶς σοῦ;

Δὸς τὴν ὑπομονὴν, Κύριε, ἔτι νῦν. Βοήθησόν μοι, ὁ Θεός μου, καὶ οὐ φοβηθήσομαι, ὁποσονοῦν ἂν βαρυνθῶ.

2. Καὶ νῦν μεταξὺ τούτων τί λέξω; Κύριε, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. Ἐγὼ δὴ ἄξιός εἰμι θλίβεσθαι, καὶ βαρύνεσθαι.

Δεῖ δήπου με πάσχειν, καὶ εἴθε ὑπομονητικῶς! ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ χειμὼν, καὶ κρεῖττον ἐμοὶ γένηται.

Καίτοι ἡ χείρ σου παντοδύναμος οἷα τ᾽ ἐστὶ, καὶ τὸν πειρασμὸν τοῦτον ἀφαιρεῖν μου, καὶ τὴν ἐμβολὴν αὐτοῦ πραΰνειν, ἵνα μὴ παντελῶς ἡττηθῶ, καθὼς καὶ πρότερον

Latine

Deus meus, misericordia mea.

Et quanto mihi difficilius, tanto tibi facilior est haec mutatio dexterae Excelsi.

CAP. XXX.

De divino petendo auxilio, et confidentia recuperandae gratiae.

Fili, ego Dominus, confortans in die tribulationis.

Venias ad me, cum tibi non fuerit bene.

Hoc est quod maxime consolationem impedit coelestem, quia tardius te convertis ad orationem.

Nam antequam me intente roges, multa interim solatia quaeris, et recreas te in externis.

Ideoque fit, ut parum omnia prosint, donec advertas, quia ego sum qui eruo sperantes in me: nec est extra me valens auxilium, neque utile consilium, sed neque durabile remedium.

Sed jam resumpto spiritu post tempestatem, reconvalesce in luce miserationum mearum: quia prope sum (dicit Dominus) ut restaurem universa, non solum integre, sed et abundanter ac cumulate.

2. Numquid mihi quidquam est difficile; aut ero similis dicenti, et non facienti?

Italice

volte, o Iddio mio, o misericordia mia. Or quanto è a me più difficile, tanto è più facile a te questa mutazion della tua destra, o Dio eccelso.

CAPO XXX.

Del domandare l'ajuto divino, e della fiducia di ricoverare la grazia.

Figliuolo, io son il Signore che consola nel tempo della tribolazione; e tu vieni a me quando non ti senti aver bene. Quest' è, che sommamente impedisce la consolazione celeste, che troppo tardi tu ti volgi a pregare. Imperciocchè avanti che tu intentamente mi preghi, vai frattanto procacciando molti conforti, e nelle cose esteriori prendi ricreazione. E di ciò nasce, che poco tutte queste cose ti giovino, finchè tu non senta per prova che io solo son quegli che salvo coloro che sperano in me; e non esserci fuori di me potente ajuto, nè util consiglio, ma nè durevole provvedimento. Ma già, ripresa omai lena dopo della tempesta, ti riconforta nella luce delle mie misericordie; poichè io son qui (dice il Signore) a ristorare tutte le cose, non pure interamente, ma e abbondevolmente e ribocchevolmente.

2. Or ci ha alcuna cosa per avventura difficile a me? o sarò io siccome chi dice e non fa?

Hispanice

mio, misericordia mia.

Y cuanto para mí es mas difícil, tanto es para ti mas fácil esta mudanza de la diestra del Altísimo.

CAPIT. XXX.

Como se ha de pedir el favor divino, y de la confianza de recobrar la gracia.

Hijo, yo soy el Señor, que conforta en el dia de la tribulacion.

Ven á mí, cuando no te hallares bien.

Lo que mas impide la consolacion celestial, es que muy tarde vuelves á la oracion.

Porque ántes de orar con atencion, buscas muchas consolaciones, y te recreas en lo esterior.

De aquí viene, que todo te aprovecha poco, hasta que conozcas que yo soy el que libro á los que esperan en mí, y fuera de mí no hay auxilio eficaz, consejo provechoso, ni remedio durable.

Mas recobrado el aliento despues de la tempestad, esfuérzate á la luz de mis misericordias; porque cerca estoy (dice el Señor) para reparar todo lo perdido, no solo cumplida, sino abundante y colmadamente.

2. ¿Por ventura hay cosa difícil para mí? ¿O seré yo como el que dice y no hace?

Gallice

Dieu, ma miséricorde! Et autant il m'est difficile, autant il vous est facile, ce changement de la droite du Très-Haut.

CHAP. XXX.

Qu'il faut implorer le secours de Dieu, et attendre avec confiance le retour de sa grâce.

Mon fils, moi, le Seigneur, je fortifie au jour de l'affliction. Viens à moi, lorsque tu seras dans la peine. Ce qui arrête surtout les consolations du ciel, c'est que tu as recours trop tard à la prière. Car, avant que tu me pries ardemment, tu cherches beaucoup de consolations et de soulagement dans les choses extérieures. Et il arrive que tout cela te sert peu. Alors tu reconnais que c'est moi qui délivre ceux qui mettent en moi leur espérance, et que, hors de moi, il n'y a ni secours suffisant, ni conseil salutaire, ni remède durable. Mais maintenant que tu as recouvré tes sens après la tempête, respire à la lumière de mes miséricordes. Car je suis près de toi, dit le Seigneur, afin de rétablir toutes choses, non-seulement en entier, mais avec abondance.

2. Y a-t-il rien qui me soit difficile? ou serai-je semblable à ceux qui disent et ne font pas?

Germanice

mein Gott und meine Barmherzigkeit!

Und je schwerer mir, desto leichter ist Dir, dieser Wechsel durch deine, des Allerhöchsten, Rechte.

KAP. XXX.

Von dem Gebete um göttliche Hülfe, und dem Vertrauen, die Gnade wieder zu erlangen.

Sohn! Ich bin der Herr, der (dich) stärket am Tage der Trübsal.

Komm zu Mir, wenn dir nicht wohl ist.

Das ist's, was am meisten den himmlischen Trost verhindert, daſs du so säumig dich wendest zum Gebete.

Denn bevor du Mich inständig bittest, suchest du indeſs vielerlei Trost, und ergötzest dich an äuſsern Dingen.

Daher kommt's, daſs Alles wenig nützt, bis du erkennest, daſs Ich es bin, der da errettet, die auf Mich hoffen; und daſs auſser Mir keine mächtige Hülfe, kein heilsamer Rath, und kein dauerndes Mittel ist.

Nun aber, da den Geist du wieder gesammelt hast nach dem Unwetter, genese im Lichte meiner Erbarmungen; denn Ich bin nahe, (spricht der Herr), daſs Ich Alles ersetze, nicht nur völlig, sondern reichlich und überflüſsig.

2. Ist Mir denn irgend etwas zu schwer, oder werde Ich seyn wie Einer, der zusagt, und nicht hält?

Anglice

me; O my God, my mercy!

And how much more difficult to me, so much easier to thee is this change of the righthand of the Most High.

CHAP. XXX.

Of asking the divine assistance, and of confidence of recovering grace.

Son, I am the Lord, who gives strength in the day of tribulation.

Come to me when it is not well with thee.

This is that which most of all hinders heavenly comfort, that thou art slow in turning thyself to prayer.

For before thou earnestly prayest to me, thou seekest in the mean time many comforts, and delightest thyself in outward things.

And hence it comes to pass, that all things avail thee little, till thou take notice that I am he who delivers those that trust in me: nor is there out of me any powerful help, nor profitable counsel, nor lasting remedy.

But now having recovered spirit after the storm, grow thou strong again in the light of my mercies; for I am at hand, saith the Lord, to repair all, not only to the full, but even with abundance, and above measure.

2. Is any thing difficult to me? Or shall I be like one that promises and does not perform?

Graece

πλεονάκις μετ' ἐμοῦ ἐποίησας, ὁ Θεός μου, τὸ ἔλεός μου.

Καὶ ὅσῳ μοι τοῦτο χαλεπώτερόν ἐστι, τοσούτῳ σοι αὕτη ἡ ἀλλαγὴ τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου ῥᾴων γίνεται.

ΚΕΦ. XXX.

Περὶ τῆς δεήσεως τοῦ θείου βοηθήματος, καὶ τῆς πεποιθήσεως τοῦ πάλιν τυχεῖν τῆς χάριτος.

Τέκνον, ἐγὼ ὁ Κύριος, στηρίζων σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς θλίψεως.

Δεῦρο πρός με, κακῶς ἔχων.

Τοῦτό ἐστιν, ὃ τὴν οὐράνιον παράκλησιν μάλιστα ἐμποδίζει, ὅτι βραδύτερον ἐπιστρέφεις εἰς τὴν προσευχήν.

Πρὶν γὰρ ἂν ἐκτενῶς ἀξιώσῃς με, πολλὰς παρακλήσεις ζητεῖς, καὶ ἐν τοῖς ἔξω τέρπῃ.

Διόπερ πάντα ὀλίγον ὠφελεῖ, ἕως ἂν κατανοήσῃς, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ τοὺς ἐλπίζοντας ἐπ' ἐμὲ ῥυόμενος· καὶ ὅτι ἔξω μοῦ οὐκ ἔστι βοήθεια ἐνεργής, οὐδὲ βουλὴ ὠφέλιμος, οὐδὲ φάρμακον διαρκές.

Καίτοι νῦν μετὰ τὸν χειμῶνα τὸ πνεῦμα ἀναλαβὼν, ἐν τῷ φωτὶ τῶν οἰκτιρμῶν μου ἀναῤῥώσθητι· ὅτι ἐγγύς ἐγώ εἰμι (λέγει ὁ Κύριος) τοῦ ἀνασκευάζειν πάντα οὐ μόνον τελείως, ἀλλὰ καὶ ἀφθόνως καὶ ἐκπλέως.

2. „*Πότερόν μοι χαλεπόν τι ἐστίν;*" *ἢ ὁμοιωθήσομαι τῷ μὲν λέγοντι, οὐ δὲ ποιοῦντι;*

Latine

Ubi est fides tua? Sta firmiter, et perseveranter.

Esto longanimis, et vir fortis; et veniet tibi consolatio in tempore suo.

Expecta me, exspecta: veniam et curabo te.

Tentatio est, quae te vexat: et formido vana quae te exterret.

Quid importat sollicitudo de futuris contingentibus, nisi ut tristitiam super tristitiam habeas? Sufficit diei malitia sua.

Vanum est et inutile, de futuris conturbari vel gratulari, quae forte nunquam evenient.

3. Sed humanum est, hujusmodi imaginationibus illudi: et parvi adhuc animi signum, tam leviter trahi ad suggestionem inimici.

Ipse enim non curat, utrum veris an falsis illudat et decipiat: utrum praesentium amore, aut futurorum formidine prosternat.

Non ergo turbetur cor tuum, neque formidet.

Crede in me, et in misericordia mea habeto fiduciam.

Quando tu putas te elongatum a me, saepe sum propinquior.

Quando tu aestimas paene totum perditum, tunc saepe majus merendi instat lucrum.

Non est totum perditum, quando res accidit in contrarium.

Non debes judicare secundum praesens sentire: nec

Italice

Dov' è or la tua fede? Sta saldo e persevera: sii paziente e uom prode: ti verrà la consolazione a suo tempo. M'aspetta, m'aspetta: io verrò, e ti guarirò. Egli è una tentazione che ti molesta, e una vana paura che ti sgomenta. Che monta di darti pena de' casi avvenire, se non a crescerti tristezza sopra tristezza? bastano a ciascun giorno i suoi mali. Egli è vano ed inutile il turbarsi o rallegrarsi di ciò che è a venire, che forse non sarà mai.

3. Ma umana cosa è d'essere aggirati da sì fatte immaginazioni, ed è argomento di animo tuttavia debole, lasciarsi tirare sì di leggieri alla suggestione dell' inimico. Conciossiachè esso non cura s'egli ci gabbi e c'inganni col vero o col falso; se ci abbatta per amor delle cose presenti, o per tema delle future. Non si turbi dunque il tuo cuore, e non abbia paura: abbi fede in me, e nella mia misericordia ti fida. Quando tu pensi d'essermi più lontano, allora è spesse volte che io ti son più vicino; quando tu credi quasi perduto ogni cosa, allora le più volte tu hai in mano maggior materia di merito. Non è tutto gittato, perchè alcuna cosa ti sia avvenuta sinistramente. Non dèi tu giudicar delle cose secondo il presente tuo sentimento;

Hispanice

¿Donde está tu fe? Ten firmeza y perseverancia:

Se varon fuerte y magnánimo, y á su tiempo te llegará el consuelo.

Espérame, espera, yo vendré y te curaré.

Tentacion es la que te atormenta, y vano temor el que te espanta.

¿Qué aprovecha el cuidado de lo que está por venir, sino para tener tristeza sobre tristeza? Bástele á cada dia su molestia.

Vana cosa es y sin provecho entristecerse ó alegrarse de lo venidero, que quizá nunca acaecerá.

3. Cosa humana es ser engañado con tales imaginaciones; y tambien es señal de poco ánimo dejarse burlar tan ligeramente del enemigo.

Pues él no cuida que sea verdadero ó falso aquello con que nos burla ó engaña; ó si derribará con el amor de lo presente, ó con el temor de lo futuro.

No se turbe pues ni tema tu corazon.

Cree en mí, y ten confianza en mi misericordia.

Cuando piensas que estás léjos de mí, estoy mas cerca de tí regularmente.

Cuando piensas que está todo casi perdido, entónces muchas veces está cerca la ganancia del merecer.

No está todo perdido cuando alguna cosa te sucede contraria.

No debes juzgar como sientes ahora, ni embarazarte ni a-

Gallice

Où est ta foi? Demeure ferme et persévère. Sois patient et courageux: la consolation viendra en son temps. Attends-moi, attends-moi: je viendrai et je te guérirai. Ce qui te tourmente n'est qu'une tentation; une vaine terreur t'épouvante. Que t'importe le soin d'un avenir qui peut être ou ne pas être, sinon à te donner tristesse sur tristesse? A chaque jour suffit sa peine. C'est une chose vaine et inutile de t'affliger ou de te réjouir de ce qui n'arrivera peut-être jamais.

3. Mais il est de l'infirmité humaine d'être séduit par ces imaginations, et c'est la marque d'un esprit faible, d'être attiré si aisément par les suggestions de l'ennemi. Car le démon se met peu en peine, si c'est par le faux ou par le vrai qu'il se joue de toi et te trompe; si c'est par l'amour des choses présentes, ou par la crainte des choses futures, qu'il te fait tomber. Que ton cœur ne se trouble point et ne craigne point. Crois en moi, et confie-toi en ma miséricorde. Souvent je suis plus près de toi, lorsque tu penses être plus loin de moi. Lorsque tu te crois presque entièrement abandonné, alors souvent c'est le moment de mériter davantage. Ne crois pas tout perdu, lorsqu'il t'arrive quelque chose de fâcheux. Tu ne dois pas juger selon le sentiment présent, ni

Germanice

Wo ist denn dein Glaube? Steh fest, und beharrlich.

Sey ausdauernden Muthes, und ein tapferer Mann; es wird dir Trost kommen zu seiner Zeit!

Harre auf Mich, harre; Ich will kommen, und dich heilen.

Es ist Versuchung, was dich plagt; es ist eitle Furcht, was dich schreckt!

Die Bekümmerung um zukünftige Ereignisse — was fruchtet sie anders, als dafs du Traurigkeit über Traurigkeit hast? Jedem Tage genügt seine eigene Plage.

Es ist eitel und unnütz, sich ängstigen oder freuen über Künftiges, was vielleicht nimmer geschieht.

3. Zwar ist es menschlich, von solchen Einbildungen sich täuschen lassen; aber das Zeichen eines noch kleinen Geistes, so leicht hingezogen zu werden zu den Eingebungen des Feindes.

Denn dieser ist unbesorgt, ob er mit wahren oder falschen Vorstellungen täusche und betrüge; ob er durch Wohlgefallen an dem Gegenwärtigen, oder durch Furcht vor dem Künftigen zum Falle bringe.

Darum soll dein Herz nicht beunruhiget seyn, noch sich fürchten.

Glaube an Mich, und habe Vertrauen zu meiner Barmherzigkeit.

Wenn du meinest, dafs du fern seyest von Mir, bin Ich oft um so näher.

Wenn du fast Alles für verloren hältst; dann ist oft nahe der Gewinn gröfseren Verdienstes.

Es ist nicht Alles verloren, wenn etwas widerwärtig ausschlägt.

Du darfst nicht urtheilen nach der gegenwärtigen Ansicht; noch einer

Anglice

Where is thy faith? Stand firmly, and with perseverance.

Have patience, and be of good courage; comfort will come to thee in its proper season.

Wait for me, wait, I will come and cure thee.

It is a temptation that troubles thee, and a vain fear that frights thee.

What does the solicitude about future accidents bring thee but only sorrow upon sorrow? Sufficient for the day is the evil thereof.

It is a vain and unprofitable thing, to conceive either grief or joy for future things, which perhaps will never happen.

3. But it is incident to man to be deluded with such vain imaginations; and a sign of a soul that is yet weak, to be so easily drawn away by the suggestions of the enemy.

For he cares not whether it be with things true or false, that he abuses and deceives thee; whether he overthrows thee with the love of things present, or the fear of things to come.

Let not therefore thy heart be troubled, and let it not fear.

Believe in me, and trust in my mercy.

When thou thinkest I am far from thee, I am often nearest to thee.

When thou judgest that almost all is lost, then oftentimes it is that thou art in the way of the greatest gain of merit.

All is not lost, when any thing falls out otherwise than thou wouldst have it.

Thou must not judge according to thy present feeling, nor give thyself

Graece

Ποῦ ἐστιν ἡ πίστις σου; Στῆθι βεβαίως καὶ ἐπιμόνως.

Μακροθύμει καὶ ἀνδρίζου· ἐπελεύσεται ἡ παραμυθία ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς.

Προσδόκα με, προσδόκα· ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω σε.

Πειρασμός ἐστιν ὁ κακῶν σε, καὶ φόβος μάταιος ὁ καταπλήττων σε.

Τί συμφέρει ἡ περὶ τῶν μελλόντων συμβήσεσθαι μέριμνα; εἰ μὴ ἵνα συνεχῆ λύπην ἔχῃς; „Ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς."

Μάταιον καὶ ἀνωφελές ἐστι διὰ τὰ μέλλοντα διαταράττεσθαι, ἢ χαίρειν, ἅτινα ἴσως οὐδέποτε συμβήσεται.

3. Ἀνθρώπειον δ' ἐστὶ τοιαύταις φαντασίαις ἐμπαίζεσθαι, καὶ τῆς μικροθυμίας τεκμήριον, οὕτω ῥᾳδίως ἑλκύεσθαι ὑπὸ τῆς τοῦ ἐχθροῦ ὑποβολῆς.

Οὐ γὰρ μέλει αὐτῷ πότερον ἂν ἀληθινοῖς ἢ ψευδέσι παίζῃ καὶ ἀπατᾷ. πότερον τῇ τῶν παρόντων ἀγάπῃ, ἢ τῷ τῶν μελλόντων φόβῳ καταβάλλῃ.

Μὴ οὖν ταρασσέσθω ἡ καρδία σου, μηδὲ φοβείσθω.

Πίστευε εἰς ἐμὲ, καὶ τῷ ἐλέει μου πέποιθε.

Ἡγουμένου σου, ὅτι ἐγω μακρύνω, πολλάκις σοι ἐγγύτερός εἰμι·

Νομίζοντός σου, ὅτι σχεδὸν τὸ ὅλον ἀπόλωλε, τότε συχνῶς μεῖζον κέρδος τοῦ καταξιωθῆναι πάρεστιν.

Οὐ τὸ ὅλον ἀπόλωλε, τοῦ πράγματος εἰς τοὐναντίον συμβάντος.

Οὐ δεῖ σε κρίνειν κατὰ τὸ ἐν παρόντι δοκεῖν, οὐδὲ βα-

Latine

sic gravitati alicui, undecunque venienti, inhaerere, et accipere, tanquam omnis spes sit ablata emergendi.

4. Noli putare te relictum ex toto, quamvis ad tempus, tibi miserim aliquam tribulationem, vel etiam optatam subtraxerim consolationem: sic enim transitur ad regnum coelorum.

Et hoc sine dubio magis expedit tibi, et caeteris servis meis: ut exercitemini adversis, quam si cuncta ad libitum haberetis.

Ego novi cogitationes absconditas: quia multum expedit pro salute tua, ut interdum sine sapore relinquaris: ne forte eleveris in bono successu, et tibi ipsi placere velis in eo quod non es.

Quod dedi, auferre possum: et restituere, cum mihi placuerit.

5. Cum dedero, meum est: cum retraxero, tuum non tuli: quia meum est omne datum bonum, et omne donum perfectum.

Si tibi immisero gravitatem, aut quamlibet contrarietatem, ne indigneris, neque concidat cor tuum: ego cito sublevare possum, et omne onus in gaudium transmutare.

Veruntamen justus sum, et recommendabilis multum, cum sic facio tecum.

Italice

nè per alcuna disavventura, onde che ella ti avvenga, scorarti tanto perdutamente, nè in modo riceverla, come se ogni speranza ti fosse tolta di dovertene rilevare mai più.

4. Non volerti credere derelitto del tutto, se per alcun tempo io ti mandi alcuna tribolazione, oppure io ti ritolga la bramata consolazione; essendo che per tal via si va al regno de' cieli. E ciò senza dubbio torna meglio a te e agli altri miei servi; che voi siate esercitati con avversità, che non sarebbe se a vostro grado vi aveste tutte le cose. Io conosco gli occulti pensieri; e so che fa troppo meglio per te l'esser alcuna volta lasciato senza dolcezza; che forse non ne montassi in superbia per lo buon successo, nè in te stesso ti compiacessi di quello che tu non sei. Quello che io ti ho dato, il mi posso ritogliere e rendertelo quando mi piaccia.

5. Quando alcuna cosa ti do, ella è mia: quando me la riprendo, non prendo del tuo, poichè mio è ogni bene, ed ogni dono perfetto. Se io ti lasci venire gravezza alcuna, o avversità, non isdegnartene, nè cader d'animo; io posso rilevartene prestamente, e cambiarti in gaudio ogni noja. Ma non pertanto io son giusto e da commendare altamente, quando io fo questo con te.

Hispanice

congojarte con cualquier contrariedad que te venga, como si no hubiese esperanza de remedio.

4. No te tengas por desamparado del todo, aunque te envie á tiempos alguna tribulacion, ó te prive del consuelo deseado; porque de este modo se llega al reino de los cielos.

Y sin duda te conviene mas á tí, y á los demas siervos mios, ser ejercitados en adversidades, que si todo os sucediese á vuestro gusto.

Yo penetro los secretos; y sé que te conviene mucho para tu bien, que algunas veces te deje desconsolado, para que no te ensoberbezcas en los sucesos prósperos, ni quieras complacerte en tí mismo por lo que no eres.

Lo que yo te dí te lo puedo quitar, y volvértelo cuando me agradare.

5. Cuando te lo diere, mio es: cuando te lo quitare, no tomo cosa tuya, pues mia es cualquier dádiva buena, y todo don perfecto.

Si te enviare pesadumbre ó alguna contrariedad, no te indignes ni desfallezca tu corazon. Presto puedo levantarte, y mudar toda pena en gozo.

Justo soy, y digno de ser alabado, cuando así me porto contigo.

Gallice

te laisser abattre par l'affliction, de quelque côté qu'elle vienne, comme si tout espoir était perdu.

4. Ne t'imagine pas être tout-à-fait abandonné, lorsque je t'afflige pour quelque temps, et que je te refuse la consolation que tu désires: car c'est ainsi qu'on va au royaume des cieux. Il te convient mieux sans doute, et à tous mes serviteurs, d'être éprouvé par les traverses, que si tout arrivait selon tes désirs. Je connais tes secrètes dispositions, et je sais qu'il est fort avantageux, pour ton salut, que tu sois quelquefois laissé dans la sécheresse, de peur que le bon succès ne t'élève, et que, te complaisant en toi-même, tu ne croies être autre que tu n'es. Je puis ôter ce que j'ai donné, et le rendre quand il me plaît.

5. Ce que j'ai donné demeure toujours à moi; et quand je le retire, je ne t'enlève rien qui soit absolument à toi, parce que tout bien et tout don parfait sont à moi. C'est pourquoi si je permets qu'il t'arrive quelque peine et quelque contradiction, n'en murmure point, et que ton cœur ne succombe pas; car je puis te relever en un moment, et changer toute ta tristesse en joie. Mais je suis juste et digne d'être béni, lorsque je t'éprouve de la sorte.

Germanice

Beschwernifs, woher sie auch komme, so nachhängen, und sie so aufnehmen, als sey alle Hoffnung, ihrer ledig zu werden, dir benommen.

4. Wähne dich nicht für gänzlich verlassen, wiewohl Ich eine Zeitlang dir einige Trübsal sende, oder auch den erwünschten Trost entziehe; denn also wandelt man zum Himmelreiche.

Und ohne Zweifel nützet dir und meinen andern Knechten mehr, dafs ihr geübt werdet in Widerwärtigkeiten, als wenn ihr Alles nach eurem Gefallen hättet.

Ich kenne die verborgenen Gedanken; indem es für dein Heil sehr zuträglich ist, dafs du bisweilen ohne Geschmack gelassen wirst; du möchtest sonst des glücklichen Fortganges dich überheben, und dir selbst gefallen in dem, was du nicht bist.

Was Ich gegeben, das kann Ich nehmen und wieder geben, wann es Mir gefällt.

5. Wenn Ich's gebe, so ist es mein; und wenn Ich's wieder entziehe, so habe Ich nicht das Deinige genommen; denn von Mir kommt alle gute Gabe, und jedes vollkommene Geschenk.

Wenn Ich über dich eine Trübsal, oder irgend eine Widerwärtigkeit verhänge, so werde du nicht unmuthig, noch verzage dein Herz! Ich kann bald wieder aufrichten, und alle Last in Freude verwandeln.

Und doch bin Ich gerecht und höchst preiswürdig, wenn Ich so gegen dich handle.

Anglice

up in such a manner to any trouble from whencesoever it comes, nor take it so as if all hope was gone of being delivered out of it.

4. Think not thyself wholly forsaken, although for a time I have sent thee some tribulation, or withdrawn from thee the comfort which thou desirest: for this is the way to the kingdom of heaven.

And without all doubt it is more expedient for thee, and for the rest of my servants, that you be exercised by adversities, than that you should have all things according to your inclination.

I know thy secret thoughts, I know that it is very expedient for thy soul that thou shouldst sometimes be left without gust, lest thou shouldst be puffed up with good success, and shouldst take a complaisance in thyself; imagining thyself to be what thou art not.

What I have given I can justly take away, and restore it again when I please.

5. When I give it, it is still mine; when I take it away again, I take not any thing that is thine; for every good and perfect gift is mine.

If I send thee affliction, or any adversity, repine not, neither let thy heart be cast down. I can quickly raise thee up again, and turn all thy burden into joy.

Nevertheless, I am just, and greatly to be praised, when I deal thus with thee.

Graece

ρύτητί τινι ὁθενοῦν γινομένῃ προσκεῖσθαι, καὶ αὐτὴν λαμβάνειν ὡς πάσης ἐλπίδος τοῦ ἐκφεύγειν ἀφαιρεθείσης.

4. Μὴ νόμιζε ὅτι παντελῶς κατελείφθης, εἰ καὶ πρὸς χρόνον θλίψιν τινὰ εἰσέβαλόν σοι, ἢ καὶ τὴν εὐκταίαν παράκλησιν ὑφεῖλον· οὕτω γὰρ εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν βαδίζουσι.

Καὶ τοῦτο ἀναμφισβητήτως σοι καὶ τοῖς ἄλλοις δούλοις μου μᾶλλον συμφέρει, ἵνα τῇ ἀτυχίᾳ ἀσκηθῆτε, ἢ εἰ πάντα κατὰ τὴν γνώμην εἴχετε.

Ἐγὼ γινώσκω τὰς διανοίας τὰς ἀποκεκρυμμένας, ὅτι τὸ καταλειφθῆναι ἄνευ ἡδύματος, εἰς τὴν σωτηρίαν σου πολύ ποτε ὠφελεῖ, ἵνα μὴ ἐπαρθῇς εὐτυχῶν, καὶ αὐτάρεστος γένῃ ἐν τούτῳ, ὅπερ οὐκ εἶ.

Ὃ ἔδωκα ἀφελέσθαι δύναμαι, καὶ ἀποδοῦναι, ὅτε μοι δοκεῖ.

5. Ὅταν διδῶ, ἐμόν ἐστιν· ὅταν ἀφέλω, τὸ σὸν οὐκ ἀφεῖλον, ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ, καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἐμόν ἐστιν.

Εἰ ἐπαφήσω σοι βαρύτητα, ἢ ὁτιοῦν ἐναντίωμα, μὴ δυσχέραινε, μηδὲ ἡ καρδία σου συμπιπτέτω· ἐγὼ ταχέως ὑπεξαίρειν, καὶ πᾶν βάρος εἰς χαρὰν μεταβάλλειν δύναμαι.

Ἀλλὰ μὴν δίκαιος καὶ πολὺ ἐπαινετός εἰμι, οὕτω τὸ ὅλον ποιῶν.

Latine

6. Si recte sapis, et in veritate aspicis, nunquam debes propter adversa tam dejecte contristari, sed magis gaudere, et gratias agere:

Imo hoc unicum reputare gaudium, quod affligens te doloribus, non parco tibi.

Sicut dilexit me Pater, et ego vos diligo, dixi dilectis discipulis meis: quos utique non misi ad gaudia temporalia, sed ad magna certamina: non ad honores, sed ad despectiones: non ad otium, sed ad labores: non ad requiem, sed ad afferendum fructum multum in patientia. Horum memento, fili mi, verborum.

CAP. XXXI.

De neglectu omnis creaturae, ut creator possit inveniri.

Domine, bene indigeo, adhuc majori gratia, si debeam illuc pervenire, ubi me nemo poterit, nec ulla creatura impedire.

Nam, quam diu res aliqua me retinet, non possum libere ad te volare.

Cupiebat libere volare, qui dicebat: Quis dabit mihi pennas sicut columbae, et volabo, et requiescam?

Quid simplici oculo quietius? Et quid liberius, nil desiderante in terris?

Italice

6. Se tu giudicassi d'ritto, e sanamente intendessi, tu non dovresti rattristarti sì disperatamente, per sinistro che t'avvenisse, ma goderne piuttosto e darmene ringraziamenti: anzi questo solo reputarti a ventura, che io affliggendoti con travagli, non ti risparmio. Siccome il Padre ha amato me, così io amo voi, ho detto a' miei cari discepoli: li quali in verità io non ho mandati a gaudj di mondo, anzi a gravi combattimenti; non ad onori, ma sì a disprezzi; non ad ozio, anzi a fatiche; non a riposo, ma cogliere molto frutto in pazienza. Tienti a mente, figliuolo mio, queste parole.

CAPO XXXI.

Del disprezzar ogni creatura, per poter trovare il Creatore.

Signore, io son bene in bisogno di vie maggior grazia, a poter colà pervenire, dove nè persona, nè cosa del mondo mi sia d'inciampo. Imperciocchè infino a tanto che alcuna cosa m'impaccia, io non posso liberamente volare a te. Ciò bramava colui che diceva: Chi mi darà ale siccome di colomba, ed io volerò a riposarmi? Qual cosa è più quieta dell' occhio semplice? e chi più libero di colui che niente desidera in terra?

Hispanice

6. Si bien lo entiendes, y lo miras á la luz de la verdad, nunca te debes entristecer, ni descaecer tanto por las adversidades; sino ántes holgarte mas, y darme gracias.

Y tenir por único gozo el ver que afligiéndote con dolores, no te contemplo.

Asi como me amó el Padre, yo os amo, dije á mis amados discípulos, los cuales no envié á gozos temporales, sino á grandes peleas; no á honras, sino á desprecios; no á ocio, sino á trabajos; no al descanso, sino á recoger grandes frutos de paciencia. Acuérdate, hijo mio, de estas palabras.

CAPIT. XXXI.

Del desprecio de todas las criaturas para hallar al Criador.

Señor, necesaria me es aun mayor gracia, si tengo de llegar adonde nadie, ni criatura alguna me puedan embarazar.

Porque miéntras que alguna cosa me detiene, no puedo volar á tí libremente.

Deseaba volar libremente el que decia: ¿ quien me dará alas como de paloma, y volaré y descansaré?

¿ Qué cosa hay mas quieta que el ojo sencillo? ¿ Y qué cosa mas libre que el que nada desea en la tierra?

Gallice

6. Si tu juges des choses sainement et selon la vérité, tu ne dois point t'attrister et t'abattre si fort dans les adversités: tu dois plutôt t'en réjouir, m'en rendre des actions de grâces, et regarder même comme un sujet unique de joie, que je t'afflige sans t'épargner. J'ai dit à mes disciples: Je vous aime comme mon Père m'a aimé. Aussi les ai-je envoyés dans le monde, non pour jouir des plaisirs qui passent, mais pour soutenir de grands combats; non pour être élevés aux honneurs, mais pour souffrir des mépris; non pour vivre dans l'oisiveté et dans le repos, mais pour travailler, et faire de grands fruits, par leur patience. Ne perds pas, mon fils, le souvenir de ces paroles.

CHAP. XXXI.

Qu'il faut oublier toutes les créatures, pour trouver le Créateur.

Seigneur, j'ai besoin d'une grâce plus forte, si je dois m'élever à ce degré où nul homme et nulle créature ne pourront m'arrêter. Car tant que quelque chose me retient, je ne puis librement aller à vous. Il désirait s'élancer jusqu'à vous, en liberté, celui qui disait: Qui me donnera les ailes de la colombe, et je volerai, et je me reposerai. Quoi de plus tranquille que l'homme dont l'œil est simple; et quoi de plus libre que celui qui ne désire rien sur la terre?

Germanice

6. Wenn du recht verstehest und nach der Wahrheit (die Sache) ansiehst, so mufst du niemals einer Widerwärtigkeit wegen so verzagt trauern, sondern sollst vielmehr dich freuen und Dank sagen.

Ja sogar das Einzige für Freude achten, dafs Ich, mit Schmerzen dich schlagend, dich nicht verschone.

Wie Mich mein Vater geliebt hat, so liebe auch Ich Euch, sprach Ich zu meinen geliebten Jüngern. Und diese habe Ich nicht gesendet zu zeitlichen Freuden, sondern zu grofsen Kämpfen; nicht zu hohen Ehren, sondern zu vieler Schmach; nicht zum Müfsiggange, sondern zur Arbeit; nicht zur Ruhe, sondern viele Frucht in Geduld zu bringen. Sey eingedenk, mein Sohn, dieser Worte!

KAP. XXXI.

Wie man alle Geschöpfe verlassen mufs, damit man den Schöpfer finden möge.

O Herr, ich bedarf wohl noch gröfserer Gnade, wenn ich dahin gelangen soll, wo mir Niemand, und kein Geschöpf, mehr hinderlich seyn kann.

Denn so lang irgend etwas mich zurückhält, kann ich nicht frei zu Dir mich erheben.

Jener begehrte, frei aufzufliegen, der da sprach: Wer gibt mir Flügel, wie (die) einer Taube, so will ich fliegen und Ruhe finden?

Was ist ruhiger, als ein einfältiges Auge? Und wer freier, als wer nichts begehrt auf Erden?

Anglice

6. If thou thinkest rightly, and considerest things in truth, thou oughtest never to be so much dejected and troubled for rany adversity; but rather to rejoice and give thanks:

Yea, to account this a special subject of joy, that I do not spare thee, afflicting thee with sorrows.

As my Father hath loved me, I also love you, said I to my beloved disciples, whom certainly I did not send to temporal joys, but to great conflicts; not to honours, but to contempt; not to idleness, but to labours; not to rest, but to bring forth much fruit in patience. Remember these words, O my Son.

CHAP. XXXI.

Of disregarding all things created, that so we may find the Creator.

Lord, I stand much in need of a grace yet greater, if I must arrive so far, that it may not be in the power of any man, nor any thing created, to hinder me:

For as long as any thing holds me, I cannot freely fly to thee.

He was desirous to fly freely to thee, who said, Who will give me wings like a dove, and I will fly and be at rest.

What can be more at rest than a simple eye? And what can be more free, than he that desires nothing upon earth?

Graece

6. *Εἰ εὖ φρονεῖς, καὶ ἀληθῶς καθορᾷς, οὐδέποτε δεῖ σε ἐπὶ τῇ ἀτυχίᾳ οὕτως ἀθύμως λυπεῖσθαι, ἀλλὰ μᾶλλον χαίρειν καὶ εὐχαριστεῖν.*

Τοῦτο μενοῦνγε μόνον χαρὰν εἶναι νομίζειν, ὅτι ταῖς ὀδύναις θλίβων σε, σοῦ οὐ φείδομαι.

„Καθὼς ἠγάπησέ με ὁ Πατὴρ, κἀγὼ ἀγαπῶ ὑμᾶς," τοῖς ἀγαπητοῖς μαθηταῖς μου ἔλεξα, οὓς δηλονότι οὐκ ἀπέστειλα πρὸς τὰς προσκαίρους χαρὰς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς μεγάλους ἀγῶνας· οὐ πρὸς τὰς τιμὰς, ἀλλὰ πρὸς τὰς καταφρονήσεις· οὐ πρὸς τὴν ἀργίαν, ἀλλὰ πρὸς τοὺς πόνους· οὐ πρὸς τὴν ἀνάπαυσιν, ἀλλὰ πρὸς τὴν μεγάλην καρποφορίαν τὴν ἐν ὑπομονῇ. Τούτων τῶν λόγων, τέκνον μου, μέμνησο.

ΚΕΦ. XXXI.

Περὶ τοῦ καταφρονεῖν πάσης τῆς κτίσεως, ἵν' ὁ Κτίστης εὑρεθῆναι δυνηθῇ.

Κύριε, μείζονος δὴ χάριτος ἔτι χρείαν ἔχω, ἐὰν ὀφείλω ἐκεῖσε διήκειν, ὅπου μηδ' ἄνθρωπος, μηδὲ κτίσμα τι ἐμποδίζειν με δυνήσεται.

Μέχρι γάρ τι κατέχει με, οὐ δύναμαι πρὸς σὲ ἐλευθέρως πετᾶσθαι.

Ἐπεπόθει ἀνεμποδίστως πετᾶσθαι ὁ λέγων. „Τίς δώσει μοι πτέρυγας, ὡσεὶ περιστερᾶς, καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω;"

Τί τοῦ ἁπλοῦ ὀφθαλμοῦ ἡσυχαίτερον; Καὶ τί ἐλευθερώτερον τοῦ ἐπὶ τῆς γῆς μηδὲν ἐπιποθοῦντος;

Latine

Oportet igitur omnem supertransire creaturam, et seipsum perfecte deserere, ac in excessu mentis stare, et videre, te omnium conditorem cum creaturis nil simile habere.

Et nisi quis ab omnibus creaturis fuerit expeditus, non poterit libere intendere divinis.

Ideo enim pauci inveniuntur contemplativi, quia pauci sciunt se a perituris et creaturis ad plenum sequestrare.

2. Ad hoc magna requiritur gratia, quae animam levet, et supra semetipsam rapiat.

Et nisi homo sit in spiritu elevatus, et ab omnibus creaturis liberatus, ac Deo totus unitus; quidquid scit, quidquid etiam habet, non est magni ponderis.

Diu parvus erit, et infra jacebit, qui aliquid magnum aestimat, nisi solum unum, immensum, aeternum bonum.

Et quidquid Deus non est, nihil est, et pro nihilo computari debet.

Est magna differentia, sapientia illuminati et devoti viri, et scientia literati atque studiosi clerici.

Multo nobilior est illa doctrina, quae de sursum ex divina influentia manat, quam quae laboriose humano acquiritur ingenio.

3. Plures reperiuntur contemplationem desiderare; sed quae ad eam requi-

Italice

Fa d'uopo adunque oltrepassare ogni cosa creata, e al tutto uscire di sè medesimo e stare in altezza di mente, e veder te creatore di tutte le cose, niente avere che ti somigli. Or quando altri non sia d'ogni creatura spedito, non potrà liberamente intendere alle cose divine. E impertanto ci son sì pochi contemplativi, perchè pochi sanno da'manchevoli creati beni distaccarsi del tutto.

2. A ciò fa bisogno singolar grazia, la quale sollevi lo spirito, e sopra di sè stesso il rapisca. E se l'uomo non sia elevato di mente, e da tutte le creature disimbarazzato, e tutto unito con Dio; checchè egli sappia, checchè si abbia, poco è da prezzare. Egli sarà sempre picciolo, e giacerà al basso colui, il quale alcuna cosa reputa grande fuori di te, solo, unico, immenso ed eterno bene. E pur tutto ciò che non è Dio è niente, e per niente dee essere computato. Egli è però gran differenza tra la sapienza d'uomo illuminato e divoto, e la scienza di cherico letterato e studioso: troppo è più nobile quella dottrina, che d'alto rampolla per divina infusione, di quella che con fatica per umano ingegno s'acquista.

3. Troverai molti che bramano la contemplazione; ma poi non s'ingegnano

Hispanice

Por eso conviene levantarse sobre todo lo criado, y olvidarse totalmente de sí mismo, elevándose, y quedando suspenso para ver que tú, Criador de todo, no tienes semejanza con las criaturas.

Y el que no se desocupare de lo criado, no podrá libremente entender en lo divino.

Por esto pues se hallan pocos contemplativos, porque son raros los que saben desasirse del todo de las criaturas y de lo perecedero.

2. Para eso es menester gran gracia, que levante el alma, y la suba sobre sí misma.

Pero si no fuere el hombre levantado en espíritu y libre de todo lo criado, y todo unido á Dios, de poca estima es cuanto sabe y cuanto tiene.

Mucho tiempo será niño y mundano el que estima alguna cosa por grande, sino solo el único, inmenso y eterno bien.

Y lo que Dios no es, nada es, y por nada se debe contar.

Hay gran diferencia entre la sabiduría del varon iluminado y devoto, y la ciencia del estudioso letrado.

Mucho mas noble es la doctrina que emana de la influencia divina, que la que se alcanza con trabajo por el ingenio humano.

3. Se hallan muchos que desean la contemplacion; pero no estudian en ejer-

Gallice

Il faut donc s'élever au-dessus de toutes les créatures, s'abandonner parfaitement soi-même, et à cette hauteur de l'âme, comprendre que tout est sorti de vos mains, et que rien ne vous est semblable. Quiconque ne sera pas dégagé de toutes les créatures, ne pourra s'occuper librement des choses divines. Il se trouve peu de contemplatifs, parce qu'il y a peu d'hommes qui sachent se séparer tout-à-fait des créatures et de tous les biens périssables.

2. Il faut pour cela une grâce puissante, qui soulève l'âme, et la transporte au-dessus d'elle-même. Et si un homme n'est point dans cette élévation d'esprit, s'il n'est point dépouillé de toutes les créatures, et entièrement uni à Dieu, tout ce qu'il sait, et tout ce qu'il a, n'est pas d'un grand prix. Il sera long-temps faible et gisant sur la terre, celui qui estime quelque chose, hors du seul, de l'immense, de l'éternel bien; car tout ce qui n'est point Dieu, n'est rien, et ne doit être compté pour rien. Il y a une grande différence entre la sagesse d'un homme éclairé et pieux, et la science d'un docteur appliqué à l'étude. La science qui vient d'en haut, par l'influence de la grâce, est incomparablement plus noble que celle qui s'acquiert par le travail de l'esprit humain.

3. Plusieurs voudraient parvenir à la contemplation; mais ils ne s'appliquent

Germanice

Darum mufs man über alle Creatur hinweggehen, sich selbst völlig verlassen, wie in Entzückung des Geistes stehen und sehen: dafs Du der Schöpfer Aller, nichts Gleiches hast mit den Geschöpfen.

Und dafern Einer nicht von allen Geschöpfen entbunden ist, so vermag er nicht frei an Göttliches zu denken.

Denn darum werden so wenig Beschauliche gefunden, weil Wenige verstehen, von den vergänglichen Dingen und den Geschöpfen sich vollkommen loszusagen.

2. Dazu ist grofse Gnade erforderlich, wodurch die Seele erhoben und über sich selbst entrückt werde.

Und dafern der Mensch nicht im Geiste erhoben, und von allen Geschöpfen entbunden, und mit Gott völlig vereiniget ist: so hat, was er auch wisse, und was er habe, nur geringen Werth.

Der wird lange noch klein seyn, und im Staube liegen, der irgend Etwas für grofs achtet, aufser allein das Eine, unermefsliche, ewige Gut.

Und Alles, was nicht Gott ist, ist Nichts, und mufs für Nichts geachtet werden.

Es ist ein grofser Unterschied zwischen der Weisheit eines erleuchteten und andächtigen Mannes und der Wissenschaft eines blofsen Schulgelehrten und Studirten.

Viel edler ist jene Lehre, die von oben aus göttlicher Eingiefsung fliefst, als welche mühsam durch menschlichen Verstand erworben wird.

3. Viele finden sich, die nach Beschauung verlangen; aber zu üben, was

Anglice

A man ought therefore to pass and ascend above every thing created, and perfectly to forsake himself, and in ecstasy of mind to stand and see that thou, the Maker of all things, hast no similitude with thy creatures.

And unless a man be at liberty from all things created, he cannot attend to things divine.

And this is the reason why there are found so few contemplative persons, because there are few that wholly sequester themselves from transitory and created things.

2. For this a great grace is required, which may elevate the soul, and carry her up above herself.

And unless a man be elevated in spirit, and set at liberty from all creatures, and wholly united to God, whatever he knows, and whatever he has, is of no great weight.

Long shall he be little, and lie grovelling beneath, who esteems any thing great, but only the one, immense, eternal Good.

And whatsoever is not God is nothing, and ought to be accounted as nothing.

There is a great difference between the wisdom of an illuminated devout man, and the knowledge of a learned studious scholar.

Far more noble is that learning which flows from above, from the divine influence, than that which with labour is acquired by the wit of man.

3. Many are found to desire contemplation, but care not to practise those

Graece

Χρὴ τοίνυν πᾶσαν κτίσιν ὑπερβῆναι, καὶ ἑαυτὸν παντελῶς καταλιπεῖν, καὶ τῆς ψυχῆς ἐκστῆναι, καὶ βλέψαι ὅτι σὺ κτίστης πάντων, τοῖς κτίσμασιν οὐδὲν ὅμοιον ἔχεις.

Καὶ ἐὰν μή τις πάντων κτισμάτων ἀπαλλαγῇ, τοῖς τοῦ Θεοῦ τὸν νοῦν ἀκωλύτως προσέχειν οὐ δύναται.

Διὰ τοῦτο γὰρ ὀλίγοι θεωρητικοὶ εὑρίσκονται, ὅτι ὀλίγοι ἑαυτοὺς τῶν πτωσίμων κτίσεων πάντως χωρίζεσθαι ἐπίστανται.

2. *Τοῦτο μεγάλης χάριτος δεῖται, ἣ τὴν ψυχὴν ἂν ἐπάρῃ, καὶ ὑπὲρ ἑαυτὴν ἁρπάζῃ.*

Καὶ εἰ μὴ ὁ ἄνθρωπος τῷ πνεύματι ἐπήρθη, πάντων τε κτισμάτων ἀπηλλάγη, καὶ τῷ Θεῷ ὅλος ἡνώθη· ὁτιοῦν γινώσκει, ἀλλὰ δὴ καὶ ὃ ἔχει, οὐ περὶ πολλοῦ ποιητέον.

Πολὺν χρόνον μικρὸς ἔσται, καὶ ὑποκάτω κείσεται, ὃς περὶ πολλοῦ τι ποιεῖται, πλὴν τοῦ ἑνὸς ἀμετρήτου καὶ αἰωνίου ἀγαθοῦ.

Ὁτιοῦν γὰρ Θεὸς οὐκ ἔστι, μηδέν ἐστι, καὶ περὶ οὐδενὸς ποιητέον.

Πολὺ διαφέρει ἡ σοφία τοῦ φωτισθέντος καὶ εὐλαβοῦς ἀνδρὸς, καὶ ἡ ἐπιστήμη τοῦ πεπαιδευμένου καὶ φιλολόγου κληρικοῦ.

Ἡ ἄνωθεν διδαχὴ, ἐκ τῆς θείας εἰσρύσεως γινομένη, πολλῷ τιμιωτέρα ἐστὶ τῆς τῇ ἀνθρωπίνῃ ἀγχινοίᾳ ἐπιπόνως προσποριζομένης.

3. *Πλείους μὲν εὑρίσκονται οἱ τῆς θεωρίας ἐπιθυμοῦντες,*

Latine

runtur, non student exercere.

Est magnum impedimentum, quia in signis et sensibilibus rebus statur, et parum de perfecta mortificatione habetur.

Nescio quid est, quo spiritu ducimur, et quid praetendimus, qui spirituales dici videmur; quod tantum laborem, et ampliorem sollicitudinem, pro transitoriis et vilibus rebus agimus, et de interioribus nostris vix aut raro, plene recollectis sensibus cogitamus.

4. Proh dolor, statim post modicam recollectionem foras, erumpimus: nec opera nostra, districta examinatione trutinamus.

Ubi jacent affectus nostri, non attendimus: et quam impura sint omnia, non deploramus.

Omnis quippe caro corruperat viam suam, et ideo sequebatur diluvium magnum.

Cum ergo interior affectus noster multum corruptus sit, necesse est, ut actio sequens, index carentiae interioris vigoris, corrumpatur.

Ex puro corde procedit fructus bonae vitae.

5. Quantum quis fecerit, quaeritur: sed ex quanta virtute agit, non tam studiose pensatur.

Si fuerit fortis, dives, pulcher, habilis, vel bonus scri-

Italice

d'usar quei mezzi che ad averla son necessari. Questo è grande impedimento che noi ci fermiamo nelle immagini, e nelle cose sensibili; e poco è in noi di perfetta mortificazione. Io non so che sia ciò, nè da qual mania siamo agitati, nè che cosa noi pretendiamo che ci pare aver nome di persone spirituali e pure sì gran fatica, e tanto maggior sollecitudine adoperiamo per le fuggevoli terrene cose; ed a quelle che si fanno dentro di noi, rade volte co'sentimenti del tutto raccolti pensiamo.

4. Oh Dio! subito dopo piccolo raccoglimento, ci dissipiamo, nè bilanciamo le nostre operazioni con distretto giudicio. Dove giaccia l'affetto nostro non badiam punto; nè perchè in noi tutto sia sozzo, non ne sentiamo però dolore. Però che ogni carne avea guasta la propria via, pertanto ne seguitò l'universale diluvio. Essendo dunque l'interior nostro affetto assai guasto, fa pur bisogno che l'azion susseguente (la quale mostra il difetto dell'interno vigore) sia pur corrotta. Dal cuor puro procedono frutti di buona vita.

5. Si cerca quante cose altri abbia fatto; ma con quanta virtù, non si esamina sì sottilmente. Ci studiam di sapere se il tale sia forte, ricco, grazioso, abile,

Hispanice

citar las cosas que para ella se requieren.

Es grande impedimento fijarse en las cosas esteriores y sensibles, y tener poco de verdadera mortificacion.

No sé qué es, ni qué espíritu nos lleva, ni qué esperamos los que parece somos llamados espirituales, cuando tanto trabajo y cuidado ponemos en las cosas transitorias y viles, y con dificultad muy tarde nos recogemos del todo á considerar nuestro interior.

4. ¡Oh dolor! que al momento que nos hemos recogido un poco, nos distraemos, y no escudriñamos nuestras obras con riguroso examen.

No miramos donde tenemos nuestras aficiones, ni lloramos cuan manchadas están todas nuestras cosas.

Toda carne habia corrompido su carrera, y por eso se siguió el gran diluvio.

Porque como nuestro afecto interior esté corrompido, es necesario que la obra siguiente (que es señal de la privacion de la virtud interior) tambien se corrompa.

Del corazon puro procede el fruto de la buena vida.

5. Miramos cuanto hace cada uno; mas no pensamos tanto de cuanta virtud procede.

Se averigua si alguno es valiente, rico, hermoso, hábil ó

Gallice

point à faire ce qu'il faut pour y arriver. Le grand obstacle, c'est qu'on s'arrête à des pratiques extérieures, et à des choses sensibles, et qu'on néglige la parfaite mortification. Je ne sais quel esprit nous conduit et ce que nous prétendons, nous qui passons pour spirituels, en nous donnant tant de peine et tant de soin pour des choses viles et passagères, et en songeant si rarement, avec si peu de recueillement, à régler notre intérieur.

4. Hélas! à peine sommes-nous rentrés en nous-mêmes, que nous nous répandons au dehors, sans nous donner le temps de peser nos actions dans une juste balance. Nous ne voyons pas combien ce que nous aimons est méprisable; et nous ne gémissons point de ce que tout est impur en nous. Toute chair avait corrompu sa voie: et c'est ce qui amena le déluge sur la terre. Ainsi nos affections intérieures étant corrompues, c'est une nécessité que les actions qui en viennent, le soient aussi, et montrent que l'âme n'a plus de vigueur. D'un cœur pur naissent les fruits de la bonne vie.

5. On s'informe si un homme a fait de grandes choses; mais on ne recherche pas s'il les a faites par les grands motifs de la vertu. On est bien aise de savoir si un homme est cou-

Germanice

dazu erforderlich, nehmen sie sich nicht die Mühe.

Ein großes Hinderniß ist, daß man in Zeichen, und sinnlichen Dingen verweilt, und auf vollkommene Abtödtung wenig hält.

Ich weiß nicht, was es ist, von welchem Geiste wir getrieben werden, und was wir vorhaben, die wir Geistiggesinnte heißen wollen, daß wir so große Mühe und größere Sorge auf vergängliche und geringfügige Dinge verwenden, und über unser Inneres kaum bisweilen, mit völlig gesammelten Sinnen, nachdenken.

4. Leider! Sogleich nach kurzer Geistessammlung brechen wir wieder los nach Außen, und erwägen nicht unsere Werke in strenger Prüfung.

Wo unsere Begierden liegen, beachten wir nicht; und wie unrein Alles (an uns) ist, beweinen wir nicht.

So hatte vordem alles Fleisch seinen Weg verdorben; und darum folgte die große Sündfluth.

Da nun unsere innere Neigung sehr verderbt ist, so muß die ihr folgende Handlung, der Zeiger des Mangels an innerem Leben, nothwendig auch verderbt seyn.

Nur aus reinem Herzen reift die Frucht eines guten Lebens.

5. Wie viel Einer gethan habe, darnach fragt man wohl; aber aus wie großer Tugend er wirke, das erwägt man nicht so eifrig.

Ob Einer tapfer, reich, schön, geschickt, ein gu-

Anglice

things which are required thereunto.

It is a great impediment that we stand in signs and sensible things, and have but little of perfect mortification.

I know not what it is, by what spirit we are led, or what we pretend to, who seem to be called spiritual persons; that we take so much pains, and have a greater solicitude for transitory and mean things; and scarce ever have our senses fully recollected to think of our own interior.

4. Alas! after a slight recollection, we presently get out of ourselves again; neither do we weigh well our works by a strict examination.

We take no notice where our affections lie: nor do we lament the great want of purity in all we do.

For all flesh had corrupted its way, and therefore the great flood ensued.

As therefore our interior affection is much corrupted, it must needs be that the action which follows should be corrupted also; a testimony of the want of inward vigour.

From a pure heart proceeds the fruit of a good life.

5. We are apt to inquire how much a man has done; but with how much virtue he has done it, is not so diligently considered.

We ask whether he be strong, rich, beautiful,

Graece

περὶ δὲ τὸ ἀσκεῖν τὰ αὐτῇ ἀναγκαῖα οὐ σπουδάζοντες.

Μέγιστον ἐμπόδισμά ἐστι τὸ τοῖς σημείοις καὶ τοῖς αἰσθητικοῖς ἐμμένειν, καὶ μικρὸν τῆς τελείας νεκρώσεως ἔχειν.

Οὐκ οἶδα τί ἐστι, καὶ τίνι πνεύματι ἀγόμεθα, καὶ τί προφασιζόμεθα, οἱ πνευματικοὶ λέγεσθαι δοκοῦντες, ὅτι τοσοῦτον μὲν πονοῦμεν, καὶ μᾶλλον περὶ τῶν φθαρτῶν καὶ εὐτελῶν πραγμάτων φροντίζομεν, περὶ δὲ τῶν ἔσω ἡμῶν μόλις, ἢ σπανίως, τὰς αἰσθήσεις πάντως συλλέξαντες, λογιζόμεθα.

4. Φεῦ! εὐθέως μετ' ὀλίγην συλλογὴν τῆς ψυχῆς ἔξω ἀναῤῥηγνύμεθα, καὶ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀκριβεῖ ἐξετάσει οὐ σταθμώμεθα.

Ὅπου ἂν αἱ διαθέσεις ἡμῶν κεῖνται, οὐ προσέχομεν, οὐδε ὡς πάντα ἀκάθαρτά ἐστιν, ἀποδυρόμεθα.

Πᾶσα γὰρ σὰρξ διέφθειρε τὴν ὁδὸν αὐτῆς, καὶ διὰ τοῦτο ὁ μέγας κατακλυσμὸς εἵπετο.

Τῆς οὖν διαθέσεως τῆς ἔσω ἡμῶν πολὺ διεφθαρμένης, ἐπάναγκες, τὴν ἑπομένην πρᾶξιν, τὴν οὖσαν τεκμήριον τῆς ἀπορίας τῆς ἔσω ἀκμῆς, καταφθείρεσθαι.

Ὁ τοῦ βίου καλοῦ καρπὸς ἐκ τῆς καθαρᾶς καρδίας ἐκπορεύεται.

5. Ὅσον μὲν τις ἐποίησεν, ἐπιζητεῖται· ἐξ ὅσης δ' ἀρετῆς ποιεῖ, οὐχ οὕτως ἀκριβῶς ἐξετάζεται.

Πότερον ἰσχυρός, πλούσιος, εὔμορφος, εὐάρμοστος,

Latine

ptor, bonus cantor, bonus laborator, investigatur: quam pauper sit spiritu, quam patiens et mitis, quam devotus et internus, a multis tacetur.

Natura exteriora hominis respicit, gratia ad interiora se convertit.

Illa frequenter fallitur; ista in Deo sperat, ut non decipiatur.

CAP. XXXII.

De abnegatione sui et abdicatione omnis cupiditatis.

Fili, non potes perfectam possidere libertatem, nisi totaliter abneges temetipsum.

Compediti sunt omnes proprietarii, et sui ipsius amatores, cupidi, curiosi, gyrovagi, quaerentes semper (curiosa et) mollia, non quae Jesu Christi; sed hoc saepe fingentes et componentes, quod non stabit

Peribit enim totum, quod non est ex Deo ortum.

Tene breve et consummatum verbum: Dimitte omnia, et invenies omnia; relinque cupidinem, et reperies requiem.

Hoc mente pertracta; et cum impleveris, intelliges omnia.

2. Domine, hoc non est opus unius diei, nec ludus parvulorum: imo in hoc brevi includitur

Italice

o buono scrittore, buon cantante, valente artefice; ma del quanto egli sia umil di spirito, quanto paziente e mite, quanto divoto e spirituale, da' più non si ode parlare. La natura riguarda nell'uomo le cose di fuori, la grazia si volta a quelle di dentro: quella sovente s'inganna: questa spera in Dio, per non dar in fallo.

CAPO XXXII.

Del rinnegamento di sè e del rigettare ogni cupidità.

Figliuolo, tu non potrai avere perfetta libertà mai, se non rinneghi interamente te stesso. Sono inferrati tutti que'dalle cose proprie, e gli amatori di sè, gli avidi, i curiosi, i vagabondi che procacciano sempre comodità, non ciò che è di Gesù Cristo; anzi spesso si compongono e divisano di quelle cose che non avran fermo stato; conciossiachè andrà a nulla tutto quello che non viene da Dio. Tienti a mente questa breve e sugosa parola: Lascia tutto e troverai tutto: lascia ogni cupidità, e ti verrà trovato riposo. Rumina ciò con la mente: e come tu l'abbia messo ad effetto, intenderai ogni cosa.

2. Signore, questa non è opera d'un giorno, nè giuoco da bamboli; anzi in questo ristrettamente è raccolta tutta la

Hispanice

buen escritor, buen cantor, buen artista; pero poco se habla de cuan pobre sea de espíritu, cuan paciente y manso, cuan devoto y recogido.

La naturaleza mira las cosas exteriores del hombre; mas la gracia se ocupa en las interiores:

Aquella muchas veces se engaña, y esta espera en Dios para no engañarse.

CAPIT. XXXII.

De la abnegacion de sí mismo, y abdicacion de todo apetito.

Hijo, no puedes poseer libertad perfecta, si no te niegas del todo á tí mismo.

En prisiones están todos los propietarios y amadores de sí mismos, los codiciosos, ociosos y vagabundos, y los que buscan siempre las cosas de gusto, y no las de Jesucristo; sino que ántes componen é inventan muchas veces lo que no ha de durar.

Porque todo lo que no procede de Dios perecerá.

Imprime en tu alma esta breve y perfectísima máxima: Déjalo todo, y lo hallarás todo: deja tu apetito, y hallarás sosiego.

Reflexiona bien esto; y cuando lo cumplieres, lo entenderás todo.

2. Señor, no es esta obra de un dia, ni juego de niños; ántes en tan breve sentencia se encierra

Gallice

rageux, riche, beau, habile, s'il écrit ou s'il chante bien, s'il excelle en quelque art; mais peu disent s'il est humble, patient, doux, pieux et intérieur. La nature regarde l'extérieur de l'homme; la grâce s'arrête à l'intérieur. Celle-là se trompe souvent; celle-ci espère en Dieu pour n'être pas trompée.

CHAP. XXXII.

Qu'il faut renoncer à soi-même et à toutes ses cupidités.

Mon fils, tu ne peux posséder une parfaite liberté, si tu ne renonces entièrement à toi-même. Ils sont enchaînés, tous ceux qui conservent l'esprit de propriété, et qui sont pleins d'eux-mêmes. Avides, curieux, inquiets, cherchant toujours leur bien, préférablement à Jésus-Christ; formant souvent des projets qui ne subsistent pas: car tout ce qui ne vient pas de Dieu, périra. Retiens bien cette courte et importante parole: Quittez tout et vous trouverez tout. Renonce à tes passions, et tu trouveras le repos. Médite cette maxime, et, en la pratiquant, tu comprendras toutes choses.

2. Seigneur, ce n'est point là l'ouvrage d'un jour, ni un jeu d'enfans; cette courte parole renferme toute la perfection

Germanice

ter Schriftsteller, ein guter Sänger, oder ein guter Arbeiter sey, darnach forscht man; aber wie arm im Geiste er sey, wie geduldig und sanftmüthig, wie andächtig und innig: davon schweigen Viele.

So sieht die Natur auf das Aeufsere des Menschen; die Gnade wendet sich auf das Innere.

Jene täuscht sich oft; diese hofft auf Gott, damit sie nicht betrogen werde.

KAP. XXXII.

Von Verläugnung Seiner selbst, und Versagung aller Begierlichkeit.

Sohn! du kannst vollkommene Freiheit nicht besitzen, woferne du nicht gänzlich dich selbst verläugnest.

Denn in Banden liegen Alle, die das Eigene suchen, die sich selbst lieben, — die Begehrlichen, Neugierigen, Herumschweifenden, die immer nur nach (Seltsamem und) Weichlichem verlangen, nicht nach dem, was Jesu Christi ist; sondern oft das ersinnen und stiften, was nicht bestehen wird. Denn untergehen wird Alles, was nicht aus Gott entsprossen ist!

Bewahre das kurze und allumfassende Wort: Lafs fahren Alles, und du wirst Alles finden; gib auf die Begierde, und du wirst die Ruhe finden!

Diefs erwäge in deinem Geiste; und wenn du es erfüllt hast, wirst du Alles verstehen!

2. Herr! das ist nicht das Werk Eines Tages, nicht ein Kinderspiel; ja, in diesem kurzen Worte ist alle Vollkommenheit

Anglice

ingenious, a good writer, a good singer, or a good workman; but how poor he is in spirit, how patient and meek, how devout and internal, is what few speak of.

Nature looks upon the outward thing of a man, but grace turns herself to the interior.

Nature is often deceived, but grace hath her trust in God, that she may not be deceived.

CHAP. XXXII.

Of denying ourselves, and renouncing all cupidity.

Son, thou canst not possess perfect liberty, unless thou wholly deny thyself.

All self-seeckers and self-lovers are bound in fetters, full of desires, full of cares, unsettled, and seeking always their own ease, and not the things of Jesus Christ, but oftentimes devising and framing that which shall not stand:

For all shall come to nothing that proceeds not from God.

Take this short and perfect word: Forsake all and thou shalt find all, leave thy desires and thou shalt find rest.

Consider this well, and when thou shalt put it in practice thou shalt understand all things.

2. Lord, this is not the work of one day, nor children's sport; yea, in this short sentence is in-

Graece

καλλιγράφος, καλὸς ἀοιδὸς, ἢ καλὸς ἐργάτης ἐστὶν, ἀκριβοῦται· ὡς δὲ πτωχὸς τῷ πνεύματι, ὡς ὑπομονητικὸς καὶ πρᾶος, ὡς εὐλαβὴς καὶ περὶ τὰ ἔσω σπουδάζων, ὑπὸ πολλῶν σιωπᾶται.

Ἡ φύσις τὰ ἔξω τοῦ ἀνθρώπου σκοπεῖ, ἀλλ' ἡ χάρις εἰς τὰ ἔσω ἀποβλέπει.

Ἡ μὲν συχνῶς ἀπατᾶται, ἡ δὲ ἐπὶ τῷ Θεῷ ἐλπίζει, τοῦ μὴ ἀπατηθῆναι.

CHAP. XXXII.

Περὶ τῆς ἀπαρνήσεως αὐτοῦ καὶ τῆς ἀποῤῥήσεως ἁπάσης ἐπιθυμίας.

Τέκνον, οὐ δύνῃ τὴν παντελῆ ἐλευθερίαν κτᾶσθαι, εἰ μὴ ὅλως σεαυτὸν ἀπαρνῇ.

Συνεπεδήθησαν πάντες οἱ ἰδιοκτήμονες καὶ φίλαυτοι, πλεονέκται, πολυπράγμονες, πλάνητες, οἱ ἀεὶ μὲν ζητοῦντες τὰ μαλακὰ, οὐδὲ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ πολλάκις τοῦτο πλάττοντες καὶ συντάττοντες, ὅπερ οὐ διαμενεῖ.

Ἀπολεῖται γὰρ πᾶν τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐκγενόμενον.

Τήρει τὸν βραχὺν καὶ ἀποτετελεσμένον λόγον· ἄφες πάντα, καὶ εὑρήσεις πάντα· κατάλειπε τὴν ἐπιθυμίαν, καὶ εὑρήσεις τὴν ἡσυχίαν.

Τοῦτο τῇ γνώμῃ ἐπισκόπει· καὶ, πληρώσας, γνώσῃ πάντα.

2. Κύριε, τοῦτο οὐκ ἔργον ἐστὶ μιᾶς ἡμέρας, οὐδὲ παιδιὰ τῶν παίδων· ἀλλὰ δὴ καὶ ταύτῃ τῇ βραχυλογίᾳ συν-

Latine

omnis perfectio Religiosorum.

Fili, non debes averti, nec statim dejici, audita via perfectorum; sed magis ad sublimiora provocari, et ad minus ad haec ex desiderio suspirare.

Utinam sic tecum esset, et ad hoc pervenisses, ut tuiipsius amator non esses, sed ad nutum meum pure stares, et ejus quem tibi praeposui Patris: tunc mihi valde placeres, et tota vita tua in gaudio et pace transiret.

Adhuc multa habes ad relinquendum, quae nisi mihi ex integro resignaveris, non acquires quod postulas.

Suadeo tibi emere a me aurum ignitum, ut locuples fias, id est, coelestem sapientiam, omnia infima conculcantem.

Postpone terrenam sapientiam, omnem humanam et propriam complacentiam.

3. Dixi, viliora tibi emenda pro pretiosis et altis, in rebus humanis.

Nam valde vilis et parva, ac paene oblivioni tradita videtur, vera coelestis sapientia; non sapiens alta de se, nec magnificari quaerens in terra: quam multi ore tenus praedicant, sed vita longe dissentiunt; ipsa tamen est pretiosa margarita, multis abscondita.

Italice

perfezione de' religiosi. Figliuolo, tu non dei ritirarti, nè subito disperare, inteso qual è la via de' perfetti; ma provocar te stesso a cose più alte, e per lo meno a queste aspirare col desiderio. Beato te! se in tale stato tu fossi, e a tal fossi giunto, che niente amassi più te medesimo; anzi puramente stessi al piacer mio, e di lui ch'io t'ho dato per padre: allora tu piacerestimi assai, e tutta la vita tua passerebbe in gaudio ed in pace. Ti resta ancora da lasciar molte cose; le quali se interamente tu non mi rassegni, non conseguirai ciò che brami. Io ti consiglio di comperare da me oro infuocato, del quale arricchire; cioè la celeste sapienza, che tutte le cose basse si tien sotto a' piedi. A questa posponi la sapienza terrena, ed ogni umano e privato compiacimento.

3. Io ho detto, che in cambio di quelle cose che agli uomini son care e preziose, tu dovessi comperar le più vili. Imperciocchè assai piccola e vile e quasi dimenticata sembra la vera celeste sapienza; che non sente altamente di sè, nè appetisce d'esser magnificata nel mondo: la quale molti a fior di labbro commendano, ma troppo per opera ne discordano; ma ella è nonpertanto la preziosa margarita a' più sconosciuta.

Hispanice

toda la perfeccion religiosa.

Hijo, no debes volver atras, ni decaer presto en oyendo el camino de los perfectos; ántes debes esforzarte para cosas mas altas, ó á lo ménos aspirar á ellas con deseo.

¡ Ojalá hubieses llegado á tanto, que no fueses amador de ti mismo, y estuvieses dispuesto puramente á mi voluntad y la del prelado, que te he dado! Entónces me agradarias sobre manera, y toda tu vida correria gozosa y pacífica.

Aun tienes mucho que dejar, que si no lo renuncias enteramente, no alcanzarás lo que pides.

Para que seas rico, te aconsejo que compres de mi oro acendrado; esto es, la sabiduría celestial que desprecia todo lo terreno.

Pospon la sabiduria terrena, y toda humana y propia complacencia.

3. Yo te dije que las cosas mas viles al parecer humano se deben comprar, con las preciosas y altas

Porque muy vil y pequeña, y casi olvidada parece la verdadera sabiduría celestial que no sabe grandezas de sí, ni quiere ser engrandecida en la tierra, la cual está en la boca de muchos; pero muy léjos de sus obras, siendo ella una perla preciosisima, escondida para los mas.

Gallice

de la vie religieuse. Mon fils, lorsque je te propose la voie des parfaits, tu ne dois point te rebuter, ni perdre courage aussitôt; tu dois, au contraire, tendre avec ardeur à cet état sublime, ou du moins y aspirer par tes désirs. Que n'es-tu ainsi avec toi-même! Que n'en es-tu venu au point d'être entièrement détaché de toi-même, et de n'avoir plus d'autre volonté que la mienne, et celle du supérieur que je t'ai donné! Alors tu serais l'objet de mes complaisances; et toute ta vie se passerait dans joie et dans la paix. Tu as encore bien des choses à quitter, et si tu ne me les quittes entièrement, tu n'obtiendras point ce que tu demandes. Je te conseille, pour t'enrichir, d'acheter de moi de l'or éprouvé par le feu, c'est-à-dire, la sagesse céleste, qui foule aux pieds toutes les choses d'ici-bas. Mets après et la prudence du siècle, et l'estime des hommes, et l'amour du toi-même.

3. C'est te dire d'acheter ce qui est vil, au lieu de ce qui est précieux et grand aux yeux du monde. Car elle est petite, vile aux yeux du monde, et presque oubliée, cette sagesse du ciel, qui fait qu'on ne s'estime pas soi-même, et qu'on ne cherche point à être estimé des autres; et si plusieurs l'exaltent par leurs paroles, ils s'en écartent par leurs actions. C'est cependant là cette perle précieuse qui est cachée à la multitude.

Germanice

des Ordensmannes enthalten!

Sohn! du darfst nicht abgeschreckt, noch gleich verzagt werden, wenn du hörest vom Wege der Vollkommenen; sondern du mufst um so mehr zu dem Höheren dich erwecken lassen, und wenigstens darnach vor Sehnsucht seufzen.

Möchte es nur so mit dir stehen, und möchtest du dahin gelangt seyn, dafs du nicht dich selbst lieb hättest, sondern ständest blofs nach meinem und des Vaters Willen, den Ich dir (als Obern) vorgesetzt habe. Dann würdest du Mir überaus wohlgefallen, und dein ganzes Leben würde in Freude und Friede dahingehen.

Du hast noch Vieles zu verlassen; und wenn du dieses Mir nicht vollständig abtrittst, wirst du nicht erlangen, was du begehrest.

Ich rathe dir, auf dafs du reich werdest, von Mir zu kaufen im Feuer bewährtes Gold, das ist, himmlische Weisheit, die auf alles Niedere tritt.

Lafs hinten alle irdische Weisheit, alles menschliche und eigene Wohlgefallen!

3. Ich sagte, du müssest Geringeres kaufen für das, was köstlich und hoch ist in menschlichen Angelegenheiten.

Denn sehr gering und klein, und fast der Vergessenheit übergeben scheint die wahre, himmlische Weisheit, die nicht hoch von sich denkt, nicht auf Erden gerühmt zu werden wünscht; die Viele mit dem Munde rühmen, von der sie jedoch in ihrem Leben weit abweichen. Und doch ist sie eine köstliche, Vielen verborgene Perle.

Anglice

cluded the whole perfection of the religious.

Son, thou must not be turned back, nor presently cast down, when thou hearest what the way of the perfect is, but rather be incited thereby to undertake greater things, and at least to sigh after them with an earnest desire.

I would it were so with thee, and that thou wert come so far that thou wert no longer a lover of thyself, but didst stand wholly at my beck, and at his whom I have appointed father over thee; then wouldst thou exceedingly please me, and all thy life would pass in joy and peace.

Thou hast yet many things to forsake, which unless thou give up to me without reserve, thou shalt not attain to that which thou demandest.

I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest become rich, that is heavenly wisdom, which treads under foot all things below.

Set aside the wisdom of the earth, and all human and self-complaisance.

3. I have said that thou shouldst give the things that are high and of great esteem with men, to purchase those which are esteemed contemptible;

For true heavenly wisdom seems very mean and contemptible, and is scarce thought of by men; that wisdom which teaches to think meanly of one's-self, and not to seek to become great upon earth, which many praise in words, but in their life are far from it; yet this same is that precious pearl, which is hidden from many.

Graece

ἔχεται πᾶσα τελειότης τῶν Ἀσκητῶν.

Τέκνον, οὐκ ὀφείλεις ἀποτρέπεσθαι, οὐδ' εὐθέως ἀθυμεῖν, ἀκούσας τῆς ὁδοῦ τῶν τελείων, ἀλλὰ μᾶλλον ἐπὶ τὰ ὑψηλότερα παροξύνεσθαι, καὶ τοὐλάχιστον ταῦτα ἐπιθυμητικῶς στενάζειν.

Εἴθε οὕτως εἶχες, καὶ εἰς τοῦτο ἦλθες, ὥστε οὐ φίλαυτος γινόμενος, τῷ νεύματί μου καὶ τοῦ πατρὸς, ὃν ἐπέστησά σοι, εἰλικρινῶς ἔστεργες· τότε μοι σφόδρα ἤρεσκες, καὶ ὅλον τὸν βίον σου μετὰ χαρᾶς καὶ εἰρήνης διῆγες.

Ἔτι χρή σε πολλὰ καταλιπεῖν, ἅτινα εἰ μὴ παντελῶς ἐπιτρέψεις μοι, τοῦ αἰτήματός σου οὐκ ἐπιτεύξῃ.

Συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον, ἵνα πλουτήσῃς· τοῦτ' ἔστι, τὴν οὐράνιον σοφίαν, τὴν πάντα τὰ κάτω καταπατοῦσαν.

Περὶ ἐλάττονος ποιοῦ τὴν γηΐνην σοφίαν, καὶ πᾶσαν τὴν ἀνθρωπίνην καὶ ἰδίαν εὐδοκίαν.

3. Ἔλεξα, ὅτι ἐν τοῖς ἀνθρωπείοις πράγμασιν ὀφείλεις τὰ εὐτελέστερα ἀντὶ τῶν τιμίων καὶ ὑψηλῶν ἀγοράσαι.

Πολὺ γὰρ εὐτελὴς καὶ μικρὰ εἶναι, καὶ σχεδὸν τῆς τῶν ἀνθρώπων μνήμης ἐκπεσεῖν δοκεῖ ἡ ἀληθινὴ καὶ οὐράνιος σοφία, οὐ μέγα φρονοῦσα, οὐδ' ἐπὶ τῆς γῆς τὸ τιμᾶσθαι ζητοῦσα, ἣν πολλοὶ μὲν τῷ στόματι ἐγκωμιάζουσι, τῷ δὲ βίῳ πολὺ διαφέρουσιν· ἀλλ' ὅμως αὕτη ἐστὶ πολύτιμος μαργαρίτης πολλοῖς ἀποκεκρυμμένος.

Latine

CAP. XXXIII.

De instabilitate cordis, et de intentione finali ad Deum habenda.

Fili, noli credere affectui tuo: qui nunc est, cito mutabitur in aliud.

Quamdiu vixeris, mutabilitati subjectus es, etiam nolens: ut modo laetus, modo tristis; modo pacatus, modo turbatus; nunc devotus, nunc indevotus; nunc studiosus, nunc acediosus; nunc gravis, nunc levis inveniaris.

Sed stat super haec mutabilia sapiens, et bene doctus in spiritu: non attendens, quid in se sentiat, vel qua parte flet ventus instabilitatis; sed ut tota intentio mentis ejus ad debitum et optatum proficiat finem.

Nam sic poterit unus et idem inconcussusque permanere, simplici intentionis oculo, per tot varios eventus, ad me impraetermisse directo.

2. Quanto autem purior fuerit intentionis oculus, tanto constantius inter diversas itur procellas.

Sed in multis caligat oculus purae intentionis: respicitur enim cito in aliquod delectabile, quod occurrit.

Nam et raro totus liber quis invenitur a naevo propriae exquisitionis.

Italice

CAPO XXXIII.

Dell'incostanza del cuore, e della finale intenzione da avere a Dio.

Figliuolo, non voler fidarti del tuo affetto: quello che adesso hai, di qui a poco si cambierà in altro. Infinattantochè vivi, tu sei soggetto alla mutabilità, tuo malgrado; in guisa che ora ti senta lieto, ora tristo; ora divoto, ora indivoto; adesso diligente, adesso accidioso; talora grave, talora leggieri. Ma al di sopra di queste mutabili cose si regge l'uom saggio e bene nello spirito ammaestrato, niente badando quello ch'egli senta dentro di sè, o di qual parte soffi il vento della mutabilità; ma sì a questo che tutta l'intenzione della sua mente al diritto e bramato fine stia volta. Imperciocchè per tal modo potrà tenersi immobile in un medesimo stato, col semplice sguardo di sua intenzione in me fisamente fermato, al variar di tanti e sì diversi accidenti.

2. Or quanto più puro sarà l'occhio dell'intenzione, e tanto si va più sicuro tra le varie procelle. Ma in molti l'occhio della pura intenzione è annebbiato: conciossiachè assai leggermente l'uomo guarda a qualche dilettevole oggetto, che gli dà innanzi; poichè di rado si trova chi sia affatto libero d'ogni macchia di amore privato.

Hispanice

CAPIT. XXXIII.

De la inconstancia del corazon, y que la intencion final se ha de dirigir á Dios.

Hijo, no creas á tu deseo; que lo que ahora deseas, presto se te mudará.

Miéntras vivieres estás sujeto á mudanzas, aunque no quieras; porque ya te hallarás alegre, ya triste, ya sosegado, ya turbado, ya devoto, ya indevoto, ya diligente, ya perezoso; ahora grave, ahora liviano.

Mas el sabio bien instruido en el espíritu, es superior á estas mudanzas: no mirando lo que esperimenta dentro de sí, ni de que parte sopla el viento de la instabilidad; sino á dirigir toda la intencion de su espíritu al debido y deseado fin.

Porque así podrá permanecer siempre el mismo, é ileso en tan varios casos, dirigiendo á mí sin cesar la mira de su sencilla intencion.

2. Y cuanto mas pura fuere, tanto estará mas constante entre las diversas tempestades.

Pero en muchas cosas se oscurecen los ojos de la pura intencion, porque se mira fácilmente á lo que se presenta como deleitable.

Así es que rara vez se halla quien esté enteramente libre del lunar de su propio interes.

Gallice

CHAP. XXXIII.

De l'inconstance du cœur humain, qui ne peut se fixer qu'en Dieu.

Mon fils, ne crois pas à ton affection: celle qui est maintenant, sera bientôt changée en une autre. Tant que tu vivras, tu seras sujet au changement, même malgré toi: de sorte que tu te trouveras tantôt joyeux, tantôt triste, tantôt paisible, et tantôt troublé; quelquefois pieux et fervent, quelquefois indévot et lâche; souvent grave et souvent léger. Mais le sage est au-dessus de ces changemens, instruit des choses spirituelles et ne regardant pas ce qu'il sent en soi, ou de quel côté souffle le vent d'instabilité, mais dirigeant toute son attention vers une fin parfaite et désirée. Ainsi, parmi tant d'évènemens, il pourra demeurer toujours le même et inébranlable, fixant toujours sur moi l'œil simple de son intention.

2. Plus l'œil de l'intention est pur, plus on marche avec constance au milieu des agitations. Mais l'œil de l'intention pure s'obscurcit en plusieurs: on regarde bientôt à quelque objet délicieux qui se présente; car rarement trouve-t-on un homme sans aucune recherche de soi-même.

Germanice

KAP. XXXIII.

Von der Unbeständigkeit des Herzens, und daſs die End-Absicht auf Gott gehen muſs.

Sohn! traue nicht deiner Neigung, die jetzt ist, und schnell in eine andere verwandelt wird.

Denn so lange du lebst, bist du der Veränderlichkeit unterworfen, auch wider deinen Willen; so so daſs du bald fröhlich, bald traurig, bald friedsam, bald beunruhigt, bald andächtig, bald unandächtig, bald eifrig, bald verdrossen, bald ernst, bald leichtsinnig gefunden wirst.

Ueber diesem Wandelbaren aber steht der Weise, und der im Geiste wohlbelehret ist; der nicht das zu seinem Augenmerke macht, was er in sich empfindet, oder woher der Wind der Unbeständigkeit wehet, sondern: daſs alle Richtung seines Gemüthes zu dem gebührenden und erwünschten Ziele hinführe.

Denn so vermag er Einer und Derselbe, und unerschüttert zu bleiben, wenn das einfältige Auge seiner Absicht, unter so mannigfachen Ereignissen, auf Mich, ohne Unterlaſs, gerichtet ist.

2. Je reiner nun das Auge der Absicht ist, desto beständiger wandelt man unter vielfältigen Stürmen.

Aber in Vielen verdunkelt sich das Auge der reinen Absicht, weil sie schnell hinblicken auf etwas Ergötzliches, das sich darbietet;

Denn selten wird auch Einer ganz frei erfunden von dem Flecken der Eigensucht.

Anglice

CHAP. XXXIII.

Of the inconstancy of our heart, and of directing our final intention to God.

Son, trust not to thy present affection, it will quickly be changed into another.

As long as thou livest thou art subject to change, even against thy will; so as to be sometimes joyful, other times sad; now easy, anon troubled; at one time devout, at another dry; sometimes fervent, other times sluggish; one day heavy, another lighter.

But he that is wise and well instructed in spirit stands above all these changes; not minding what he feels in himself, nor on what side the wind of mutability blows; but that the whole bent of his soul may advance towards its due and wished-for end;

For so he may continue one and the self same without being shaken, by directing without ceasing, through all this variety of events, the single eye of his intention towards me.

2. And by how much the purer the eye of the intention is, by so much the more constantly may one pass these diverse storms.

But in many the eye of pure intention is dark, for we quickly look towards something delightful which comes in our way;

And it is rare to find one wholly free from all blemish of self-seeking.

Graece

ΚΕΦ. XXXIII.

Περὶ τῆς ἀσταθείας τῆς καρδίας, καὶ τελευταίας προαιρέσεως τῆς πρὸς τὸν Θεόν.

Τέκνον, μὴ πίστευε τῷ πάθει σου· ὅ τι νῦν ἐστιν, εὐθέως εἰς ἄλλο μεταβληθήσεται.

Ἕως ἂν ζήσῃς, καὶ ἄκοντι μεταβλητικὸς ἔσῃ, ὅπως, νυνὶ μὲν εὔθυμος, νυνὶ δὲ σκυθρωπὸς, νῦν ἥσυχος, νῦν τεταραγμένος, νῦν εὐλαβὴς, νῦν ἀνευλαβὴς καὶ περὶ τὰ τοῦ Θεοῦ ἀηδὴς, νῦν σπουδαῖος, νῦν ἀκηδὴς, νῦν σεμνὸς, νῦν κοῦφος γένῃ.

Ἀλλὰ παρὰ ταῦτα τὰ μεταβλητικὰ ὁ σοφὸς, καὶ τῷ πνεύματι εὖ πεπαιδευμένος ὑφίσταται, οὐ προσέχων, τι ἂν ἐν ἑαυτῷ αἴσθηται, ἢ πόθεν ὁ τῆς ἀσταθείας ἄνεμος πνεύσῃ, ἀλλ' ἵνα πᾶσα προαίρεσις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ εἰς δέον καὶ βέλτιστον τέλος προκόψῃ.

Οὕτω γὰρ ὁ εἷς καὶ ὁ αὐτὸς καὶ ἀσάλευτος διαμένειν ἰσχύσει, τοῦ ἁπλοῦ ὀφθαλμοῦ τῆς προαιρέσεως, ἐν ταῖς διαφερούσαις συμπτώσεσι τῶν πραγμάτων, πρὸς ἐμὲ ἀδιαλείπτως ἐπιστραφέντος.

2. *Ὅσῳ γὰρ ἂν ἁπλούστερος ὁ ὀφθαλμός τῆς προαιρέσεως γένηται, τοσούτῳ εὐσταθεστέρα ἡ ὁδοιπορία μεταξὺ διαφόρων θυελλῶν ἔσται.*

Ἀλλὰ μὴν ἐν πολλοῖς ὁ ὀφθαλμὸς τῆς καθαρᾶς προαιρέσεως ἀμβλυώττει.

Ταχέως γὰρ εἰς τερπνόν τι συντυχὸν ἀποβλέπει, ἐπεὶ σπανίως ἐστὶν εὑρεῖν τινα ἄσπιλον ὄντα τῆς ἰδίας ὠφελείας.

Latine

Sic Judaei olim venerant in Bethaniam, ad Martham et Mariam: non propter Jesum tantum, sed et ut Lazarum viderent.

Mundandus est ergo intentionis oculus, ut sit simplex et rectus, atque ultra omnia varia media ad me dirigendus.

CAP. XXXIV.

Quod amanti sapit Deus super omnia et in omnibus.

Ecce Deus meus, et omnia. Quid volo amplius, et quid felicius desiderare possum?

O sapidum et dulce verbum! sed amanti Verbum: non mundum, nec ea quae in mundo sunt.

Deus meus, et omnia. Intelligenti, satis dictum est: et saepe repetere, jucundum est amanti.

Te siquidem praesente, jucunda sunt omnia: te autem absente, fastidiunt cuncta.

Tu facis cor tranquillum, et pacem magnam, laetitiamque festivam.

Tu facis bene sentire de omnibus, et in omnibus te laudare: nec potest aliquid sine te diu placere: sed si debet gratum esse et bene sapere, oportet gratiam tuam adesse, et condimento tuae sapientiae condiri.

2. Cui tu sapis, quid ei recte non sapiet?

Italice

Così una volta i Giudei erano venuti a Bettania alla casa di Maria e di Marta, non per Gesù solamente, ma e per veder quivi Lazaro. Si vuol dunque in guisa nettar l'occhio dell'intenzione, ch'egli sia semplice e retto, e a me di là da tutti i diversi mezzi dirigerlo.

CAPO XXXIV.

Che ad un amante sopra tutte, ed in tutte le cose sa buono Iddio.

Ecco, il mio Dio, il mio tutto. Or che posso io volere di più, e che di più beato desiderare? Oh! saporita e dolce parola; a quelli però che amano Gesù, non il mondo, nè le cose che sono nel mondo: Dio mio, mio tutto. Se v'è chi intenda s'è detto assai; ed il ripeterlo ancora più volte è dolce a chi ama. Imperciocchè tutte le cose, te presente, son dolci; te lontano, tutte nojose. Tu sei che tranquilli il cuore, e il metti in gran pace e in festevol letizia: tu fai parer buone tutte le cose e te lodare in ciascheduna di esse: n'è c'è cosa che possa senza di te lungamente piacere; ma se ella dee esser gradita e saper buona, vi ci bisogna la tua grazia e che col condimento della sapienza tua sia condita.

2. A chi tu sei buono, qual cosa (se dritto estimi) non dovrà parere buona?

Hispanice

De este modo los Judíos en otro tiempo viniéron á casa de Marta y María en Betania, no solo por Jesus; sino tambien para ver á Lázaro.

Débense pues limpiar los ojos de la intencion, para que sea sencilla y recta, y se enderece á mí, sin detenerse en los medios.

CAPIT. XXXIV.

Que Dios es para quien lo ama mas delicioso que todo, y en todo.

O mi Dios y mi todo! ¿qué mas quiero, y qué mayor dicha puedo apetecer?

¡O sabrosa y dulce palabra! pero para quien ama á Dios, y no al mundo ni á lo que en él está.

Mi Dios y mi todo. Al que entiende, basta lo dicho; y repetirlo muchas veces es deleitable al que ama.

Porque estando tú presente todo es agradable; mas estando ausente todo fastidioso.

Tú haces el corazon tranquilo, y das gran paz y alegría festiva.

Tú haces sentir bien de todo, y que te alaben en todas las cosas: no puede cosa alguna deleitar mucho tiempo sin tí; pero si ha de agradar y gustarse de veras, conviene que tu gracia la asista y tu sabiduría la sazone.

2. A quien tú eres sabroso, ¿qué no le sabrá bien?

Gallice

Ainsi autrefois les Juifs vinrent à Béthanie chez Marthe et Marie, non-seulement à cause de Jésus, mais pour voir Lazare. Il faut donc purifier l'œil de l'intention, afin qu'il soit simple et droit, et qu'il me regarde au delà de tout ce qui est entre lui et moi.

CHAP. XXXIV.

Celui qui aime Dieu le goûte en toutes choses, et pardessus toutes choses.

Voila mon Dieu, et toutes choses: que veux-je davantage, et que puis-je désirer de plus heureux? O douce et ravissante parole, mais à celui qui aime la parole éternelle, et non pas le monde, ni les choses qui sont dans le monde! Mon Dieu et toutes choses. Pour celui qui comprend, c'est assez de cette parole: mais la répéter souvent est doux à celui qui aime. Vous présent, tout est délicieux; vous absent, tout est amer. Vous donnez un cœur tranquille, la paix et une grande allégresse. Vous apprenez à bien juger de tout, et à vous louer en toutes choses. Rien ne peut plaire long-temps sans vous; et pour qu'une chose nous plaise et nous satisfasse, il faut que votre grâce soit présente, et que votre sagesse l'assaisonne.

2. Quel dégoût peut avoir celui qui vous goûte?

Germanice

So kamen einst die Juden nach Bethanien zu Martha und Maria, nicht bloſs um Jesu willen, sondern auch, daſs sie den Lazarus sähen.

Es muſs also das Auge der Absicht (und Meinung) gereiniget werden, daſs es einfältig und gut sey, und über alle die verschiedenen Mitteldinge auf Mich sich richte.

KAP. XXXIV.

Daſs des Liebenden Wonne — Gott über Alles und in Allem ist.

Sieh! mein Gott und mein Alles! — was will ich mehr, und was kann ich Seligeres begehren?

O köstliches und süſses Wort, aber nur für den, welcher jenes Wort, nicht die Welt liebt, noch was in der Welt ist!

Mein Gott und mein Alles! Dem, der's versteht, ist genug gesagt; und es oft zu wiederholen, ist Wonne dem Liebenden.

Nämlich wenn Du zugegen bist, ist Alles wonnevoll; bist Du aber ferne, bleibt Alles ekelhaft.

Du schaffest ein ruhiges Herz, und groſsen Frieden und festliche Freude.

Du machest, daſs man gut denke von Allem, und in Allem Dich lobe. Nichts kann ohne Dich lange gefallen, sondern wenn Etwas angenehm und schmackhaft seyn soll, so muſs Deine Gnade dabei, und mit der Würze Deiner Weisheit es gewürzt seyn.

2. Wer an Dir Geschmack findet, was wird dem nicht wohl schmecken?

Anglice

So the Jews heretofore came into Bethania to Martha and Mary, not for Jesus only, but that they might see Lazarus also.

The eye of the intention therefore must be purified, that it may be single and right; and must be directed unto me, beyond all the various objects that interpose themselves.

CHAP. XXXIV.

That he that loves God relishes him above all things, and in all things.

Behold my God, and my all. What would I have more, and what can I desire more happy?

O savoury and sweet word! but to him that loves the Word, not the world, nor the things that are in the world.

My God, and All! Enough is said to him that unterstands; and it is delightful to him that loves to repeat it often.

For when thou art present all things yield delight; but when thou art absent, all things are loathsome.

Thou givest tranquillity to the heart, and great peace, and pleasant joy.

Thou makest to think well of all, and praise thee in all things; nor can any thing without thee afford any lasting pleasure: but to make it agreeable and relishing, thy grace must be present; and it must be seasoned with the seasoning of thy wisdom.

2. He that has a relish of thee, what things will he not find savoury?

Graece

Τοῦτον τὸν τρόπον πάλαι οἱ Ἰουδαῖοι εἰς τὴν Βηθανίαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν Μαρίαν ἦλθον, οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσι.

Δεῖ τοίνυν τὸν ὀφθαλμὸν τῆς προαιρέσεως καθαρίζειν, ὅπως ἁπλοῦς καὶ εὐθὺς ᾖ, καὶ αὐτὸν ὑπὲρ πάντα ἐφόδια διαφέροντα πρὸς ἐμὲ κατευθύνειν.

ΚΕΦ. XXXIV.

Ὅτι τῷ ἀγαπῶντι ὁ Θεὸς ὑπὲρ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν ἡδύνεται.

Ἰδού, ὁ Θεός μου, καὶ ἅπαντα. Τί ἔτι θέλω, καὶ τί εὐδαιμονέστερον ἐπιποθεῖν δύναμαι;

Ὦ γλυκὺς καὶ ἡδὺς λόγος! ἀλλὰ τῷ τὸν Λόγον, οὐ τὸν κόσμον, οὐδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ, ἀγαπῶντι.

Ὁ Θεός μου καὶ ἅπαντα. Τῷ συνετῷ ἱκανῶς εἴρηται· καί, πολλάκις ἀναλαβεῖν, τῷ ἀγαπῶντι ἡδύ ἐστι.

Σοῦ μὲν γὰρ παρόντος, πάντα ἡδέα τυγχάνει· σοῦ δ᾽ ἀπόντος, ἅπαντα δύσκολά ἐστι.

Σὺ τὴν καρδίαν γαληνοῖς, μεγάλην εἰρήνην, καὶ ἑορτάσιμον εὐφροσύνην παρέχων.

Σὺ ποιεῖς καλῶς γινώσκειν περὶ πάντων, καὶ ἐν πᾶσι σε ἐπαινεῖν, καὶ ἄνευ σοῦ διὰ πολλοῦ ἀρέσκειν τι οὐ δύναται· ἀλλ᾽, εἰ εὐπρόσδεκτον καὶ ἡδὺ εἶναι ὀφείλει, ἐπάναγκες τὴν χάριν σου παρεῖναι, καὶ τῷ τῆς σοφίας σου ἀρτύματι ἀρτύεσθαι.

2. *Ὦ περ σὺ γλυκαίνῃ, τί αὐτῷ οὐκ εὖ γλυκανθήσεται;*

Latine

Et cui tu non sapis, quid ei ad jucunditatem esse poterit?

Sed deficiunt in sapientia tua mundi sapientes, et qui carnem sapiunt: quia ibi plurima vanitas, et hic mors invenitur.

Qui autem te per contemptum mundanorum, et carnis mortificationem sequuntur, vere sapientes esse cognoscuntur: quia de vanitate ad veritatem, de carne ad spiritum transferuntur.

Istis sapit Deus: et quidquid boni invenitur in creaturis, totum ad laudem referunt sui conditoris.

Dissimilis tamen, et multum dissimilis sapor creatoris et creaturae, aeternitatis et temporis, lucis increatae et lucis illuminatae.

3. O lux perpetua, cuncta creata transcendens lumina, fulgura coruscationem de sublimi penetrantem omnia cordis mei intima.

Purifica, laetifica, clarifica et vivifica spiritum meum, cum suis potentiis, ad inhaerendum tibi jubilosis excessibus.

O quando veniet haec beata et desiderabilis hora, ut tua me saties praesentia, et sis mihi omnia in omnibus?

Quamdiu hoc datum non fuerit, nec plenum gaudium erit.

Adhuc (proh dolor) vivit in me vetus homo, non est totus crucifixus, non est perfecte mortuus.

Italice

E quegli che in te non ha gusto, in che potrà averlo mai? Ma si perdono verso la tua sapienza i saggi del mondo, e que' che si dilettano nella carne; essendo che in quelli è grandissima vanità, e in questa si trova la morte. Coloro poi, che per lo disprezzo del mondo, e per lo castigamento della carne seguono te, si mostrano sapienti veracemente, perchè dalla vanità passano alla verità, e dalla carne allo spirito. A questi è Iddio saporoso; e tutto ciò che nelle creature ha di bene, tutto a lode lo riferiscono del Creatore. Egli è nonpertanto dissimile, e molto dissimile il gusto del Creatore e della creatura, dell' eternità e del tempo, della luce increata e della partecipata.

3. O luce perpetua, che ogni creato lume soverchi, folgoreggia la tua luce dall'alto, la quale in ogni secreto penetri del mio cuore. Purga, rallegra, rischiara ed avviva con le sue potenze il mio spirito, sicch' egli stia unito con te per inebriamento di giubilo. Deh! quando verrà quell'ora beata e desiderabile, che tu della tua presenza m'appaghi e mi sii tutto in tutte le cose? Infinattantochè ciò non m'è conceduto, nè io avrò mai compiuta allegrezza. Ahi dolore! vive in me tuttavia l'uomo vecchio, non è tutto crocifisso, non è affatto morto.

Hispanice

Y quien de tí no gusta, ¿ qué le podrá agradar?

Mas los sabios del mundo, y los que lo son segun la carne, no tienen idea de tu sabiduría: en aquellos se encuentra mucha vanidad, y en estos la muerte.

Pero los que te siguen, despreciando al mundo y mortificando su carne, estos son verdaderos sabios, porque pasan de la vanidad á la verdad, y de la carne al espíritu.

A estos es Dios sabroso, y cuanto bien hallan en las criaturas, todo lo refieren á gloria de su Criador.

Pero diferente y muy diferente es el sabor del Criador y el de la criatura; de la eternidad y del tiempo; de la luz increada y de la luz creada.

3. ¡ Oh luz perpetua, que está sobre toda creada! Envia desde lo alto tal resplandor, que penetre todo lo secreto de mi corazon:

Limpia, alegra, clarifica y vivifica mi espíritu con sus potencias, para que sea uno contigo con excesos de júbilo.

¡ Oh cuando vendrá esta dichosa y deseada hora, para que tú me hartes con tu presencia, y me seas todo en todas las cosas!

Entretanto que esto no se me concediere, no tendré gozo cumplido.

Mas ¡ ay dolor! que vive aun el hombre viejo en mí; no está del todo crucificado, ni perfectamente muerto.

Gallice

Et celui qui ne vous goûte pas, que peut-il trouver d'agréable? Les sages du monde et les hommes charnels se perdent dans leur sagesse; parce que là est une grande vanité, là est la mort. Mais ceux qui vous recherchent par le mépris du monde et la mortification de la chair, sont reconnus pour être vraiment sages; parce qu'ils passent de la vanité à la vérité, et de la chair à l'esprit. Dieu leur est doux; et tout ce qu'ils trouvent de bon dans les créatures, ils l'attribuent entièrement à la puissance de leur créateur. Il y a une grande et très-grande différence entre goûter Dieu et la créature, l'éternité et le temps, la lumière incréée et la lumière créée.

3. O lumière éternelle, qui surpassez toutes les lumières créées, envoyez d'en haut un rayon qui pénètre l'intime de mon cœur! Purifiez, réjouissez, éclairez et vivifiez mon esprit avec toutes ses puissances, afin qu'il s'attache à vous dans des transports d'allégresse. Oh! quand viendra cette heure douce et désirable, où vous me rassasierez de votre présence, où vous me serez tout en toutes choses! Tant qu'elle ne me sera pas donnée, ma joie ne sera pas accomplie. Hélas! le vieil homme vit encore en moi: il n'est pas tout crucifié; il n'est point parfaitement mort.

Germanice

Wer aber an Dir keinen Geschmack hat, was kann dem zum Vergnügen seyn?

Jedoch in Deiner Weisheit vergehen die Weisen der Welt und die das Fleisch schmecken; denn dort findet sich gar viel Eitelkeit, und hier der Tod.

Die aber durch Verachtung alles Weltlichen, und durch Abtödtung des Fleisches Dir nachfolgen, diese werden als wahrhaft Weise erkannt; weil sie von der Eitelkeit zur Wahrheit, vom Fleische zum Geiste durchgedrungen sind.

Solche haben Geschmack an Gott; und was nur Gutes an den Geschöpfen sich findet, verwenden sie ganz zum Lobe ihres Schöpfers.

Doch ist verschieden und sehr verschieden der Geschmack an dem Schöpfer und an dem Geschöpfe, an der Ewigkeit und an der Zeit, an dem ungeschaffenen Lichte und an dem angezündeten Lichte.

3. O du unvergängliches Licht, das alles geschaffene Licht übersteigt, blitze aus der Höhe einen Lichtstrahl, der meines Herzens innerste Tiefen durchdringe!

Reinige, erheitere, erhelle und belebe meinen Geist mit allen seinen Kräften, um Dir anzuhängen mit jubelndem Entzücken!

O, wann kommt diese selige und ersehnte Stunde, da Du mit Deiner Gegenwart mich sättigest, und mir Alles in Allem bist?

So lange mir dieses noch nicht verliehen ist, wird (in mir) keine vollkommene Freude seyn.

Ach! noch lebt leider in mir der alte Mensch, noch ist er nicht gänzlich gekreuzigt, noch nicht völlig erstorben.

Anglice

And to him that relishes thee not, what can ever yield any true delight?

But the wise of this world, and the admirers of the flesh, are far from the relish of thy wisdom; because in the world is much vanity, and the following of the flesh leads to death.

But they that follow thee, by despising the things of this world, and mortifying the flesh, are found to be wise indeed: for they are translated from vanity to truth, from the flesh to the spirit.

Such as these have a relish of God; and what good soever is found in creatures, they refer it all to the praise of their Maker.

But great, yea very great is the difference between the relish of the Creator and the creature; of eternity and of time; of light increated, and of light enlightened.

3. O Light eternal, transcending all created lights, dart forth thy lightning from above, which may penetrate all the most inward parts of my heart.

Cleanse, cherish, enlighten, and enliven my spirit with its powers, that it may be absorpt in thee with ecstasies of joy.

Oh! when will this blessed and desirable hour come, that thou shalt fill me with thy presence, and become to me All in all?

As long as this is not granted me, my joy will not be full.

Alas! the old man is still living in me; he is not wholly crucified; he is not perfectly dead:

Graece

Καὶ ᾧ σὺ οὐ γλυκαίνῃ, τί αὐτὸν ἡδυνεῖ;

Ἀλλ' ἐλλείπουσιν ἐν τῇ σοφίᾳ σου, οἱ σοφοὶ τοῦ κόσμου καὶ τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦντες· ὅτι ἐκεῖ πλείστη ματαιότης, καὶ ὧδε ὁ θάνατος εὑρίσκεται.

Οἱ δὲ διὰ τῆς καταφρονήσεως τῶν κοσμικῶν, καὶ τῆς νεκρώσεως τῆς σαρκὸς ἀκολουθοῦντές σοι, ὄντως σοφοὶ γινώσκονται, ὅτι ἀπὸ τῆς ματαιότητος εἰς τὴν ἀλήθειαν, ἀπὸ τῆς σαρκὸς εἰς τὸ πνεῦμα μεταβαίνουσι.

Τούτοις ὁ Θεὸς γλυκαίνεται, καὶ ὁτιοῦν καλὸν ἐν ταῖς κτίσεσιν εὑρίσκεται, ὅλον εἰς τὴν δόξαν τοῦ Κτίστου αὐτῶν ἀναφέρουσιν.

Οὐ μὴν ἀλλὰ ἀνόμοιος, καὶ πολὺ ἀνόμοιός ἐστιν, ὁ γλυκασμὸς τοῦ Κτίστου καὶ τῶν κτισμάτων, τῆς τε ἀϊδιότητος καὶ τοῦ χρόνου, τοῦ κτισθέντος φωτὸς καὶ τοῦ ἀκτίστου φωτός.

3. *Ὦ φῶς αἰώνιον, πάντα τὰ κτισθέντα φῶτα ὑπερβαῖνον! ἄστραψον ἀστραπὴν ὑψόθεν, τὴν τὰ τῆς καρδίας μου ἐνδότατα διερχομένην.*

Καθάρισον, εὔφρανον, λάμπρυνον καὶ ζωοποίησον τὸ πνεῦμά μου μετὰ τῶν δυνάμεων αὐτοῦ, εἰς τὸ συνάψαι σοι, τοῖς ἐκστατικοῖς ἀλαλαγμοῖς.

Ὦ πότε ἡ μακαρία καὶ ἐπιπόθητος ὥρα ἐλεύσεται, ἵνα σὺ κορέσῃς με τῆς παρουσίας σου, καὶ γένῃ μοι τὰ πάντα ἐν πᾶσιν!

Ἕως οὗ τοῦτο οὐ δοθήσεται, ἡ χαρὰ πλήρης οὐκ ἔσται.

Ἔτι, οἴμοι! ἐν ἐμοὶ ὁ πάλαι ἄνθρωπος ζῇ, καὶ οὐχ ὅλος ἐσταυρώθη, οὐδὲ πάντως ἀπέθανεν.

Latine

Adhuc concupiscit fortiter contra spiritum, bella movet intestina, nec regnum animae patitur esse quietum.

4. Sed tu, qui dominaris potestati maris, et motum fluctuum ejus mitigas, exsurge, adjuva me.

Dissipa gentes quae bella volunt: contere eas in virtute tua.

Ostende, quaeso, magnalia tua, et glorificetur dextera tua: quia non est spes alia, nec refugium mihi, nisi in te, Domine Deus meus.

Italice

Concupisce tuttavia fieramente contro lo spirito, mi move guerra da dentro, e il regno dell'anima non lascia in pace.

4. Ma tu, che signoreggi lo sdegno del mare e'l movimento temperi de' suoi flutti, levati su e viemmi in ajuto. Disperdi le genti che amano di farmi guerra: rompile col tuo valore. Manifesta, io ten priego, la tua gran virtù, e ne sia la tua destra glorificata, poichè io non ho nessun'altra speranza nè altro ricovero, se non in te, Signore Iddio mio.

Hispanice

Aun codicia vivamente contra el espíritu, mueve guerras interiores, y no consiente que esté quieto el dominio del alma.

4. Mas tú, que señoreas el poderío del mar, y amansas el movimiento de sus ondas, levántate y ayúdame.

Destruye las gentes que buscan guerras; quebrántalas con tu virtud.

Ruégote que muestres tus maravillas, y que sea glorificada tu diestra; porque no tengo otra esperanza ni otro refugio sino á tí, Señor Dios mio.

Gallice

Il convoite encore fortement contre l'esprit; il ément des guerres intestines en moi, et ne souffre pas que le royaume de l'âme soit en paix.

4. Mais vous, qui dominez la puissance de la mer, et qui calmez le mouvement des flots, levez-vous, aidez-moi. Dissipez les nations qui veulent la guerre; terrassez-les par votre puissance. Faites, je vous en conjure, éclater vos merveilles et signalez votre droite: car il n'est pas pour moi d'espérance ni de refuge, sinon en vous, Seigneur mon Dieu.

CAP. XXXV.

Quod non est securitas a tentatione, in hac vita.

Fili, nunquam securus es in hac vita, sed quoad vixeris, semper arma spiritualia tibi sunt necessaria.

Inter hostes versaris, et a dextris et a sinistris impugnaris.

Si ergo non uteris undique scuto patientiae, non eris diu sine vulnere.

Insuper, si non ponis cor tuum fixe in me, cum mera voluntate cuncta patiendi propter me, non poteris ardorem istum sustinere, nec ad palmam pertingere beatorum.

Oportet te ergo viriliter omnia pertransire, et potenti manu uti adversus objecta.

CAPO XXXV.

Che non ci è sicurezza da tentazione in questa vita.

Figliuolo, tu non puoi in questa vita essere sicuro giammai; ma sempre quanto tu vivi ti bisognano le armi spirituali. Tu t'aggiri ognor tra nemici, e sei da destra e da sinistra assalito. Se dunque d'ogni lato non ti difendi con lo scudo della pazienza, non potrai stare che alcuna volta non sii ferito. Oltracciò, se tu non metti fisso il tuo cuore in me, con volontà pura di patire ogni cosa per me, non potrai reggere a questa guerra, nè alla palma pervenir de' beati. Adunque ti fa bisogno oltrepassar tutto con fermo cuore, e a mano armata resistere a tutto ciò che t'incontra.

CAPIT. XXXV.

En esta vida no hay seguridad de carecer de tentaciones.

Hijo, nunca estás seguro en esta vida; porque miéntras vivieres tienes necesidad de armas espirituales.

Entre enemigos andas; á la derecha y á la izquierda te combaten.

Por eso, si no te vales diestramente del escudo de la paciencia en todas las ocasiones, no estarás mucho tiempo sin herida.

Demas de esto, si no pones tu corazon fijo en mí, con pura voluntad de sufrir por mí todo cuanto viniere, no podrás pasar esta recia batalla, ni alcanzar la palma de los bienaventurados.

Conviénete pues romper varonilmente con todo, y pelear con mucho esfuerzo contra lo que viniere.

CHAP. XXXV.

Que durant cette vie on est toujours exposé à la tentation.

Mon fils, tu ne seras jamais en assurance dans cette vie; mais, tant que tu vivras, les armes spirituelles te seront toujours nécessaires. Tu es parmi des ennemis, attaqué à droite et à gauche. Si tu ne te couvres de toutes parts, du bouclier de la patience, tu ne seras pas longtemps sans blessure. De plus, si tu ne mets pas ton cœur fortement en moi, avec la pure résolution de souffrir tout pour mon amour, tu ne pourras pas soutenir l'ardeur de ce combat, ni parvenir à la couronne des bienheureux. Il faut donc que tu traverses toutes choses avec constance; et que, d'un bras puissant, tu combattes tout ce qui s'oppose à toi:

Germanice

Noch gelüstet er mächtig wider den Geist, erregt innerliche Kriege, und läfst das Reich der Seele nicht in Ruhe.

4. Du aber, der Du herrschest über des Meeres Gewalt, und besänftigest seiner Fluthen Toben: steh auf, und hilf mir!

Zerstreue die Mächte, die Krieg wollen; zermalme sie in deiner Kraft.

Zeige, flehe ich, Deine Wunderwerke, und lafs Deine Rechte herrlich offenbar werden! Denn ich habe keine andere Hoffnung und keine Zuflucht, als zu Dir, Herr, mein Gott!

KAP. XXXV.

Dafs in diesem Leben keine Sicherheit vor Versuchung ist.

Sohn! du bist niemals sicher in diesem Leben; sondern, so lange du lebest, bedarfst du immer geistiger Waffen.

Unter Feinden wohnest du, und zur Rechten und zur Linken wirst du angefochten.

Gebrauchest du daher nicht allseitig den Schild der Geduld, so wirst du nicht lange ohne Wunde seyn.

Setzest du dazu nicht fest dein Herz in Mich, mit lauterem Willen alles wegen Meiner zu leiden: so wirst du den heifsen Kampf nicht aushalten, noch zur Siegespalme der Seligen gelangen können.

Darum mufst du männlich über Alles hinwegschreiten, und mit starker Hand die Hindernisse abwehren.

Anglice

He still lusts strongly against the spirit, he wages war within me, and suffers not the kingdom of the soul to be quiet.

4. But, O Lord, who rulest over the power of the sea, and assuagest the motion of its waves, arise and help me.

Dissipate the people that desire war. Crush them in thy power.

Show forth, I beseech thee, thy wonderful works; and let thy right hand be glorified: for there is no other help nor refuge for me, but in thee, O Lord, my God.

CHAP. XXXV.

That there is no security from temptation in this life.

Son, thou art never secure in this life; but as long as thou livest thou hast always need of spiritual arms.

Thou art in the midst of enemies, and art assaulted on the right and left.

If then thou dost not make use of the buckler of patience, thou wilt not be long without wounds.

Moreover, if thou dost not fix thy heart on me, with a sincere will of suffering all things for my sake, thou canst not support the heat of this warfare, nor attain to the victory of the saints.

It behoveth thee therefore to go through all manfully, and to use a strong hand against all things that oppose thee.

Graece

Ἔτι ἡ σάρξ, ἰσχυρῶς ἐπιθυμοῦσα κατὰ τοῦ πνεύματος, ἔσω πολεμοποιεῖ, καὶ τὴν τῆς ψυχῆς βασιλείαν εἰρηνεύειν οὐκ ἐᾷ.

4. Ἀλλὰ σὺ ὁ δεσπόζων τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης, καὶ καταπραΰνων τὰ κύματα αὐτῆς, ἀνάστηθι, καὶ βοήθησόν μοι.

Διασκόρπισον τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα ἔθνη· σύντριβε αὐτὰ ἐν τῇ δυνάμει σου.

Ἐπίδειξον, δέομαι, τὰ μεγαλεῖά σου, καὶ δοξασθήτω ἡ δεξιά σου· ὅτι μοι οὐκ ἔστιν ἄλλη ἐλπὶς, οὐδὲ καταφυγὴ, εἰ μὴ ἐν σοὶ, Κύριε ὁ Θεός μου.

ΚΕΦ. XXXV.

Ὅτι οὐκ ἔστιν ἀσφάλεια ἀπὸ τοῦ πειρασμοῦ ἐν τούτῳ τῷ βίῳ.

Τέκνον, οὐδέποτε ἀσφαλῶς ἔχεις ἐν τούτῳ τῷ βίῳ· ἀλλὰ, μέχρις οὗ ζήσῃς, τῶν πνευματικῶν ὅπλων χρῄζεις.

Μεταξὺ τῶν ἐχθρῶν διάγεις, καὶ ἐκ τῆς δεξιᾶς καὶ ἀριστερᾶς πολεμῇ.

Διόπερ, ἐὰν μὴ τῇ τῆς ὑπομονῆς ἀσπίδι πανταχόθεν χρήσῃ, οὐ πολὺν χρόνον ἄτρωτος διατελέσεις.

Ἔτι δὲ, ἐὰν μὴ τὴν καρδίαν σου βεβαίως ἐν ἐμοὶ τιθῇς σὺν εἰλικρινεῖ θελήματι τοῦ δι' ἐμὲ πάντα πάσχειν, οὐ τοῦτον τὸν καύσωνα ὑπομένειν, οὐδὲ τοῦ τῶν Μακαρίων ἄθλου ἐπιτυχεῖν δυνήσῃ.

Χρὴ οὖν σε ἀνδρείως πάντα διελθεῖν, καὶ ἰσχυρᾷ χειρὶ χρήσασθαι κατὰ τῶν ἀντικειμένων.

Latine

Nam vincenti datur manna, et torpenti relinquitur multa miseria.

2. Si quaeris in hac vita requiem, quomodo tunc pervenies ad aeternam requiem?

Non ponas te ad multam requiem, sed ad magnam patientiam.

Quaere veram pacem, non in terris, sed in coelis: non in hominibus, nec in ceteris creaturis, sed in Deo solo.

Pro amore Dei debes omnia libenter subire, labores scilicet et dolores, tentationes, vexationes, anxietates, necessitates, infirmitates, injurias, oblocutiones, reprehensiones, humiliationes, confusiones, correctiones et despectiones.

Haec juvant ad virtutem: haec probant Christi tironem: haec fabricant coelestem coronam.

Ego reddam mercedem aeternam pro brevi labore, et infinitam gloriam pro transitoria confusione.

3. Putas tu, quod semper habebis pro tua voluntate consolationes spirituales?

Sancti mei non semper habuerunt tales, sed multas gravitates, et tentationes varias, magnasque desolationes.

Sed patienter sustinuerunt se in omnibus, et magis confisi sunt Deo, quam sibi: scientes quia non sunt condignae passiones hujus temporis, ad futuram gloriam promerendam.

Italice

Imperciocchè la manna si dà al vincitore, e il neghittoso è abbandonato in molta miseria.

2. Se tu procacci riposo in questa vita, or come giungerai tu un giorno all' eterno? Non ti acconciare a molto riposo, anzi a grande pazienza. Cerca la vera pace non in terra, ma in cielo, non negli uomini, nè in altra creatura, ma pure nel solo Dio. Per amore di lui tu devi voler sostenere volentieri ogni cosa; ciò sono: fatiche, dolori, tentazioni, travagli, ansietà, necessità, malattie, ingiurie, detrazioni, riprensioni, avvilimenti, confusioni, correzioni e dispregi. Queste cose giovano alla virtù; esse fan prova del novizio di Cristo; queste compongono la celeste corona. Io ti renderò eterna mercede per poca fatica; io una gloria infinita per una confusion passeggiera.

3. Or crederesti d'aver sempre consolazioni spirituali a tuo grado? A questo modo già non l'hanno avute i miei santi; anzi molte gravezze, tentazioni diverse e gravi desolazioni. Ma essi si sostennero in ogni cosa pazientemente, e più sonosi fidati in Dio che in sè stessi; sapendo bene che non sono condegni i patimenti di questa vita a meritar la gloria avvenire.

Hispanice

Porque al vencedor se da el maná, y al perezoso le aguarda mucha miseria.

2. Si buscas descanso en esta vida, ¿ entónces como hallarás la eterna bienaventuranza?

No procures mucho descanso, sino mucha paciencia.

Busca la verdadera paz, no en la tierra, sino en el cielo; no en los hombres ni en las demas criaturas, sino en Dios solo.

Por amor de Dios debes padecer de buena gana todas las cosas adversas; como son trabajos, dolores, tentaciones, vejaciones, congojas, necesidades, dolencias, injurias, murmuraciones, reprehensiones, humillaciones, confusiones, correcciones y menosprecios.

Estas cosas aprovechan para la virtud: estas prueban al nuevo soldado de Cristo: estas fabrican la corona celestial.

Yo daré eterno galardon por breve trabajo, y gloria infinita por la confusion pasagera.

3. ¿ Piensas tener siempre consolaciones espirituales al sabor de tu paladar?

Mis santos no siempre las tuviéron, sino muchas pesadumbres, diversas tentaciones y grandes desconsuelos.

Pero las sufriéron todas con paciencia, y confiáron mas en Dios que en sí; porque sabian que no son equivalentes todas las penas de esta vida para merecer la gloria venidera.

Gallice

Car la manne est réservée aux victorieux; et une grande misère attend les lâches.

2. Si tu cherches du repos en cette vie, comment arriveras-tu un jour au repos éternel? Ne recherche pas un grand repòs, mais une grande patience. Cherche la véritable paix, non sur la terre, mais dans le ciel, non dans les hommes et les autres créatures, mais en Dieu seul. Tu dois endurer volontiers toutes choses pour l'amour de Dieu: les travaux, les douleurs, les tentations, les persécutions, les ennuis, la pauvreté, les maladies, les injures, les calomnies, les réprimandes, les humiliations, les confusions, les corrections, le mépris. Voilà ce qui aide pour la vertu, ce qui éprouve le nouveau soldat de Jésus-Christ; voilà comment se prépare la couronne éternelle. Je donnerai une récompense éternelle pour un court travail, et une gloire infinie pour une humiliation passagère.

3. Crois-tu avoir toujours à ton gré les consolations spirituelles? Mes saints ne les ont pas eues ainsi, mais de grandes afflictions, des tentations diverses, de grandes douleurs. Et ils ont tout souffert avec patience, se confiant plus en Dieu qu'en eux-mêmes; sachant que les souffrances de cette vie n'ont nulle proportion avec la gloire future.

Germanice

Denn Himmelsbrod wird dem Ueberwinder gegeben, aber des Feigen wartet viel Elend.

2. Suchest du Ruhe in diesem Leben: wie willst du dann zur ewigen Ruhe gelangen?

Schicke dich an nicht zu vieler Ruhe, sondern zu großer Geduld.

Suche wahren Frieden nicht auf Erden, sondern im Himmel; nicht in den Menschen, noch in den übrigen Geschöpfen, sondern in Gott allein.

Aus Liebe zu Gott mußt du Alles gerne ertragen, nämlich Mühen und Schmerzen, Versuchungen, Plagen, Aengsten, Nöthen, Schwachheiten, Unbilden, Widersprüche, Lästerungen, Demüthigungen, Beschämungen, Verweise und Schmähungen.

Diese Dinge helfen zur Tugend, sie bewähren den Jünger Christi, sie bereiten die himmlische Krone.

Ich werde ewigen Lohn für kurze Mühe geben, und endlosen Ruhm für vergängliche Schmach.

3. Meinst du, du werdest allezeit nach deinem Willen geistige Tröstungen haben?

Meine Heiligen hatten nicht immer dergleichen, sondern viele Beschwerden, mannigfaltige Versuchungen, und große Verlassenheit.

Aber geduldig ertrugen sie sich in Allem, und vertrauten mehr Gott als sich, wohl wissend, daß die Leiden dieser Zeit nicht würdig sind, die künftige Herrlichkeit zu verdienen.

Anglice

For to him that overcomes is given manna, and to the sluggard is left much misery.

2. If thou seekest rest in this life, how then wilt thou come to rest everlasting?

Set not thyself to seek for much rest, but for much patience.

Seek true peace, not upon earth, but in heaven: not in men, nor in other things created, but in God alone.

Thou must be willing, for the love of God, to suffer all things, *viz.* labours and sorrows, temptations and vexations, anxieties, necessities, sicknesses, injuries, detractions, reprehensions, humilitations, confusions, corrections, and contempts.

These things help to obtain virtue: these try a novice of Christ: these procure a heavenly crown.

I will give an everlasting reward for this short labour, and glory without end for transitory confusion.

3. Dost thou think to have always spiritual consolations when thou pleasest?

My saints had not always so; but met with many troubles, and various temptations and great desolations.

But they bore all with patience, and confided more in God than in themselves; knowing that the sufferings of this life are not of equal proportion to the merit of the glory to come.

Graece

Τῷ μὲν γὰρ νικῶντι τὰ μάννα δίδοται, τῷ δὲ ῥαθυμοῦντι πολλὴ ταλαιπωρία καταλείπεται.

2. *Εἰ ἐν ταύτῃ τῇ ζωῇ τὴν ἀνάπαυσιν ζητεῖς, πῶς τότε τῆς ἀναπαύσεως τῆς αἰωνίου ἐπιτεύξῃ;*

Μὴ ἑτοίμαζέ σε πρὸς πολλὴν εἰρήνην, ἀλλὰ πρὸς μεγάλην ὑπομονήν.

Ζήτει τὴν ἀληθινὴν εἰρήνην, οὐκ ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλλ' ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὐκ ἐν τοῖς ἀνθρώποις, οὐδ' ἐν τοῖς ἄλλοις κτίσμασιν, ἀλλ' ἐν τῷ Θεῷ μόνῳ.

Τῆς θεοφιλίας ἕνεκα ὀφείλεις ἀσμένως πάντα καρτερεῖν, πόνους δήπου καὶ ὀδύνας, πειρασμοὺς, κακώσεις, ἀδημονίας, ἀνάγκας, ἀσθενείας, ὕβρεις, καταλαλιὰς, ἐπιτιμήσεις, ταπεινώσεις, αἰσχύνας, παιδεύσεις καὶ καταφρονήσεις.

Ταῦτα εἰς τὰς ἀρετὰς ὠφελεῖ, ταῦτα τὸν νέον στρατιώτην τοῦ Χριστοῦ δοκιμάζει, ταῦτα τὸν ἐπουράνιον στέφανον κατεργάζεται.

Ἐγὼ τὸν αἰώνιον μισθὸν ἀντὶ τοῦ βραχέως πόνου, καὶ τὴν ἄπειρον δόξαν ἀντὶ τῆς προσκαίρου αἰσχύνης ἀποδώσω.

3. *Σὺ δοκεῖς, ὅτι ἀεὶ, κατὰ τὴν γνώμην, τὰς πνευματικὰς παρακλήσεις ἕξεις;*

Οἱ Ἅγιοί μου οὐκ εἶχον τοιαύτας, μᾶλλον δὲ πολλὰς βαρύτητας, καὶ διαφόρους πειρασμοὺς, καὶ μεγάλας ἐρημώσεις.

Ἀλλ' ἐκαρτέρησαν ἅπαντα, μᾶλλον τῷ Θεῷ, ἢ αὐτοῖς πεποιθότες, καὶ εἰδότες, ὅτι „οὐκ ἄξιά ἐστι τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ, πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν μισθοφορεῖν.“

Latine

Vis tu statim habere, quod multi post multas lacrymas et magnos labores vix obtinuerunt?

Exspecta Dominum, viriliter age, et confortare: noli diffidere, noli discedere: sed corpus et animam expone constanter pro gloria Dei.

Ego reddam plenissime: ego tecum ero in omni tribulatione.

CAP. XXXVI.

Contra vana hominum judicia.

Fili, jacta cor tuum firmiter in Domino, et humanum ne metuas judicium, ubi te conscientia pium reddit et insontem.

Bonum est et beatum taliter pati, nec hoc erit grave humili cordi, et Deo magis quam sibi ipsi confidenti.

Multi multa loquuntur, et ideo parva fides est adhibenda.

Sed et omnibus satis esse, non est possibile.

Etsi Paulus omnibus studuit in Domino placere, et omnibus omnia factus est: tamen etiam pro minimo duxit, quod ab humano die judicatus fuit.

2. Egit satis pro aliorum aedificatione et salute, quantum in se erat et poterat: sed ne ab aliis aliquando judicaretur, vel non despiceretur, cohibere non potuit.

Italice

Vuoi tu aver di presente quello che molti ottennero a gran fatica dopo molte lagrime e duri combattimenti? Aspetta il Signore, adopera virilmente e fatti cuore; ma non voler disperare; nè ritirarti; anzi metti il tuo corpo e l'anima costantemente per la gloria di Dio. Io ti darò pienissima ricompensa, io sarò teco in ogni tribolazione.

CAPO XXXVI.

Contra i vani giudizi degli uomini.

Figliuolo, abbandonati con fermo animo nel Signore, nè aver paura di umano giudizio, quando dalla tua coscienza hai testimonio d'esser giusto e innocente. Egli è buona cosa e beata patir così; anzi ciò all'umile di cuore non sarà grave a portare, e a chi più in Dio che in sè stesso si fida. Ciascuno vuol dir la sua, ed è pertanto da prestar loro piccola fede; ma e contentar tutti è impossibile. Avvegnachè Paolo siasi studiato di compiacere a tutti nel Signore, e tutto fattosi a tutti, nondimeno contò per nulla d'essere per umano giudizio dannato.

2. Egli tutto ciò che era in sè e poteva, adoperò per l'altrui edificazione e salute; ma non potè pertanto impedire ch'egli non fosse alcuna volta da altrui giudicato e sprezzato.

Hispanice

¿Quieres tú hallar luego lo que muchos despues de copiosas lágrimas y trabajos con dificultad alcanzáron?

Espera en el Señor, trabaja y esfuérzate varonilmente; no desconfies, no huyas; mas ofrece el cuerpo y el alma por la gloria de Dios con gran constancia.

Yo te lo pagaré muy cumplidamente. Yo estaré contigo en toda tribulacion.

CAPIT. XXXVI.

Contra los vanos juicios de los hombres.

Hijo, pon tu corazon fijamente en Dios, y no temas los juicios humanos, cuando la conciencia no te acusa.

Bueno es, y dichoso tambien padecer de esta suerte; y esto no es grave al corazon humilde que confia mas en Dios que en si mismo.

Los mas hablan demasiadamente, y por eso se les debe dar poco crédito.

Y tambien satisfacer á todos no es posible.

Aunque Pablo trabajó en contentar á todos en el Señor, y fué todo para todos; sin embargo en nada tuvo el ser juzgado del mundo.

2. Mucho hizo por la salud y edificacion de los otros trabajando cuanto pudo y estaba en su mano; pero no se pudo librar de que le juzgasen, y despreciasen algunas veces.

Gallice

Veux-tu avoir bientôt ce que tant d'autres ont à peine obtenu, après beaucoup de larmes et de grands travaux? Attends le Seigneur, travaille avec courage; fortifie-toi, ne perds pas la confiance, ne recule point; mais expose constamment ton corps et ton âme pour la gloire de Dieu. Je te récompenserai pleinement, et je serai avec toi, dans toutes tes tribulations.

CHAP. XXXVI.

Contre les vains jugemens des hommes.

Mon fils, mets fortement ton cœur en Dieu, et ne crains pas les jugemens des hommes, lorsque ta conscience te déclare pieux et innocent. C'est un bien et une félicité de souffrir de la sorte; ce ne sera pas un fardeau pour le cœur humble, qui se confie en Dieu plus qu'en lui-même. Plusieurs parlent beaucoup, et par cette raison, méritent peu de foi. Il n'est pas possible d'ailleurs de contenter tout le monde. Et quoique saint Paul se soit appliqué à tous, selon Dieu, et qu'il se soit fait tout à tous, il s'est mis néanmoins fort peu en peine d'être jugé au tribunal des hommes.

2. Il a fait tout ce qui était en lui pour l'édification et le salut des autres; mais il n'a pu empêcher qu'on ne l'ait condamné ou méprisé quelquefois.

Germanice

Willst du zur Stunde haben, was Viele nach häufigen Thränen und großen Mühen kaum erlangt haben?

Harre auf den Herrn, handle männlich und sey stark; verzage nicht, weiche nicht, sondern setze standhaft Leib und Seele daran für Gottes Ehre.

Ich werde es reichlichst vergelten; Ich werde mit dir seyn in aller Trübsal.

KAP. XXXVI.

Wider die eitlen Urtheile der Menschen.

Sohn! setze dein Herz fest auf den Herrn, und fürchte nicht menschliches Urtheil, wenn dein Gewissen dich fromm und schuldlos findet.

Es ist gut und selig, so zu leiden, und kann nicht schwer seyn dem demüthigen Herzen, das Gott mehr, als sich selber vertraut.

Viele reden Vieles, und darum ist ihnen wenig Glauben beizumessen.

Aber auch Allen genug zu thun, ist nicht möglich.

Ob wohl Paulus sich befliſs, Allen im Herrn zu gefallen, und Allen Alles wurde: so hielt er's doch für das Geringste, daſs er von einem menschlichen Tage gerichtet werde.

2. Er that genug für Anderer Erbauung und Heil, so viel in ihm war, und er vermochte; aber daſs er von Anderen nie geurtheilet, oder nicht verachtet würde, konnte er nicht hindern.

Anglice

Wouldst thou have that immediately, which others after many tears and great labours have hardly obtained?

Expect the Lord, act manfully, and be of good heart. Do not despond, do not fall off, but constantly offer both soul and body for the glory of God.

I will reward thee most abundantly and will be with thee in all thy tribulations.

CHAP. XXXVI.

Against the vain judgments of men.

Son, cast thy heart firmly on the Lord, and fear not the judgment of man, when thy conscience gives testimony of thy piety and innocence.

It is good and happy to suffer in this manner, neither will this be grievous to an humble heart, nor to him that trusts in God more than in himself.

Many say many things, and therefore little credit is to be given to them.

Neither is it possible to satisfy all:

Though Paul endeavoured to please all in the Lord, and made himself all unto all: yet nevertheless he made little account of his being judged by man's day.

2. He laboured for the edification and salvation of others, as much as he could, and as lay in him; but he could not prevent his being sometimes judged or despised by others.

Graece

Βούλει σὺ παραυτίκα ἔχειν, ὅ, τι πολλοὶ μετὰ δάκρυα, καὶ μεγάλους πόνους μόλις ἔλαβον;

Ὑπόμεινον τὸν Κύριον, ἀνδρίζου, καὶ κραταιοῦ. Μὴ ἀπίστει, μὴ ὕπαγε, ἀλλὰ τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν εὐσταθῶς ὑπὲρ τῆς τοῦ Θεοῦ δόξης παράδος.

Ἐγὼ πλειότατόν σοι ἀποδώσω· ἐγὼ μετά σου ἐν πάσῃ θλίψει ἔσομαι.

ΚΕΦ. XXXVI.

Κατὰ τῶν ματαίων κρισεων τῶν ἀνθρώπων.

Τέκνον, τὴν καρδίαν σου ἐν τῷ Κυρίῳ βεβαίως τίθετι, καὶ τὴν ἀνθρωπίνην κρίσιν μὴ φοβοῦ, τῆς συνειδήσεώς σε εὐσεβῆ καὶ ἄκακον ὄντα ἀποδεικνυούσης.

Καλὸν καὶ μακάριόν ἐστιν οὕτω πάσχειν· καὶ τοῦτο τῷ ταπεινῷ τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐπὶ τῷ Θεῷ μᾶλλον, ἢ ἐφ' αὐτῷ πεποιθότι, οὐ χαλεπὸν ἔσται.

Πολλοὶ πολλὰ λαλοῦσι, καὶ διὰ τοῦτο χρὴ αὐτοῖς ὀλίγον πιστεύειν.

Καίτοι καὶ πᾶσιν ἀρέσκειν οὐ δυνατόν ἐστιν.

Εἰ καὶ ὁ Παῦλος πᾶσιν ἐν τῷ Κυρίῳ ἀρέσκειν ἐσπούδασε, καὶ πᾶσι τὰ πάντα γέγονεν, αὐτῷ μέντοι καὶ εἰς ἐλάχιστον ἦν, ἵν' ὑπ' ἀνθρωπίνης ἡμέρας ἀνακριθῇ.

2. *Ἐξαρκούντως ἐπόνησεν ὑπὲρ τῆς τῶν ἄλλων οἰκοδομῆς καὶ σωτηρίας, ὅσον ἐπ' αὐτῷ καὶ δυνατὸν ἦν. Τὸ δὲ κριθῆναί ποτε αὐτὸν ὑπ' ἄλλων, ἢ οὐ καταφρονηθῆναι, κωλύειν οὐκ ἠδυνήθη.*

Latine

Ideo totum Deo commisit, qui totum noverat: et patientia ac humilitate, contra ora loquentium iniqua, aut etiam vana ac mendosa cogitantium, atque pro libitu suo quaeque jactantium se defendit.

Respondit tamen interdum, ne infirmis ex sua taciturnitate generaretur scandalum.

3. Quis tu, ut timeas a mortali homine? Hodie est, et cras non comparet.

Deum time, et hominum terrores non expavesces.

Quid potest aliquis in te verbis, aut injuriis? Sibi potius nocet, quam tibi: nec poterit judicium Dei effugere, quicunque est ille.

Tu habe Deum prae oculis, et noli contendere verbis querulosis.

Quod si ad praesens tu videris succumbere, et confusionem pati, quam non meruisti: ne indigneris ex hoc, neque per impatientiam minuas coronam tuam:

Sed ad me potius respice in coelum, qui potens sum eripere ab omni confusione et injuria, et unicuique reddere secundum opera sua.

CAP. XXXVII.

De pura et integra resignatione sui, ad obtinendam cordis libertatem.

Fili, relinque te, et invenies me.

Italice

Perciò in Dio rimise ogni cosa, che le sapea tutte; e così con pazienza e con umiltà si difese contro le bocche di coloro che di lui sparlavano, o che vane e false cose pensavano, e tutto ciò esminavano che loro veniva a grado. Egli rispose però alcuna fiata, acciocchè dal tacer suo alcuno scandalo a' deboli non ne seguisse.

3. Or chi se' tu che temi d'uomo mortale? oggi è, e domani più non si vede. Temi Iddio, e non paventerai gli spauracchi degli uomini. Or che può farti alcuno con parole e con villanie? egli a sè stesso più presto nuoce che a te; nè potrà già campare dal giudizio di Dio, qualunque siasi cotale. Abbiti tu Dio davanti agli occhi, e non voler garrire con lamentose parole. Che se adesso ti pare aver avuto la gambata e sostener confusione che tu non meritasti, non te ne sdegnare perciò, nè volere scemare per impazienza la tua corona; anzi a me in cielo riguarda piuttosto; che io posso ristorare altrui d'ogni vergogna ed ingiuria, e rimeritar ciascheduno secondo l'opere sue.

CAPO XXXVII.

Della pura e intera rassegnazione di sè, per ottenere la libertà del cuore.

Figliuolo, lascia te stesso e sì troverai me.

Hispanice

Por eso lo encomendó todo á Dios, que lo conoce todo, y con paciencia y humildad se defendia de las malas lenguas, y de los que piensan vanidades y mentiras, y las dicen como se les antoja.

Y tambien respondió algunas veces porque no se escandalizasen algunos débiles en verle callar.

3. ¿Quien eres tú para que temas al hombre mortal? Hoy es, y mañana no parece.

Teme á Dios, y no te espantes de los hombres.

¿Qué te puede hacer el hombre con palabras ó injurias? Mas bien se daña á sí mismo que á tí; y cualquiera que sea, no podrá huir el juicio de Dios.

Ten presente á Dios, y no contiendas con palabras de queja.

Y si ahora quedas debajo al parecer, y sufres la humillacion que no mereciste, no te indignes por eso, ni por la impaciencia disminuyas tu victoria.

Mas mírame á mi en el cielo, que puedo librar de toda confusion é injuria, y dar á cada uno segun sus obras.

CAPIT. XXXVII.

De la pura y entera renuncia de sí mismo para alcanzar la libertad del corazon.

Hijo, déjate á tí, y me hallarás á mi.

Gallice

C'est pourquoi il a remis tout à Dieu, à qui tout est connu; et il n'a opposé que l'humilité et la patience aux bouches iniques et aux faux et vains discours de ceux qui pensaient et parlaient selon leur passion. Il n'a pas laissé de se justifier quelquefois, de peur que son silence ne fût aux faibles une occasion de scandale.

3. Pourquoi craindre un homme mortel? Il est aujourd'hui, et demain il ne paraît plus. Crains Dieu, et tu ne redouteras pas le pouvoir des hommes. Quel mal peut te faire un homme, par des paroles ou par des outrages? Il se fait plus de tort qu'à toi, et, quel qu'il soit, il ne peut éviter le jugement de Dieu. Aie Dieu devant les yeux; et garde-toi de contester ni de te plaindre. S'il semble que tu succombes aujourd'hui, et que tu souffres une confusion que tu n'as pas méritée, ne t'en irrite point, et, par ton impatience, ne diminue pas ta couronne; mais plutôt lève les yeux au ciel vers moi, qui puis te délivrer de toute confusion, de toute injure, et rendre à chacun selon ses œuvres.

CHAP. XXXVII.

De l'entière résignation, pour obtenir la liberté du cœur.

Mon fils, quitte-toi, et tu me trouveras.

Germanice

Darum überliefs er Alles Gott, der das Ganze wufste, und beschirmte sich mit Geduld und Demuth gegen den Mund derer, die Unrecht redeten, oder auch Eitles und Falsches ersannen, oder nach Belieben etwas daherschwätzten.

Doch antwortete er bisweilen, damit er nicht den Schwachen durch sein Schweigen Anstofs gäbe.

3. Wer bist du, dafs du dich fürchtest, vor einem sterblichen Menschen? Heute ist er; und morgen erscheint er nirgends mehr.

Fürchte Gott; und du wirst vor der Menschen Schrecken nicht erzittern.

Was vermag Einer wider dich mit Worten, oder Schmähungen? Sich schadet er viel mehr, als dir; und er kann dem Gerichte Gottes nicht entfliehen, wer er auch sey.

Habe du Gott vor Augen, und streite nicht mit kläglichen Worten.

Wenn du auch jetzt zu unterliegen, und Schmach, die du nicht verdient hast, zu leiden scheinst: so ereifre dich defshalb nicht, noch vermindre durch Ungeduld deine Krone;

Sondern blicke vielmehr zu Mir gen Himmel auf, der Ich wohl Macht habe, aller Schmach und allem Unrechte dich zu entreifsen, und einem Jeden zu vergelten nach seinen Werken.

KAP. XXXVII.

Von der reinen und völligen Verzichtleistung auf sich selbst, um die Freiheit des Herzens zu erlangen.

Sohn! verlafs dich, so findest du Mich.

Anglice

Therefore he committed all to God who knew all; and defended himself by patience and humility against the tongues of those that spoke evil or thought and gave out at pleasure vain and faulty things of him.

However, he answered them sometimes, lest his silence might give to the weak occasion of scandal.

3. Who art thou, that thou shouldst be afraid of a mortal man? To-day he is, and to-morrow he appears no more.

Fear God, and thou shalt have no need of being afraid of man.

What can any one do against thee, by his words or injuries? He rather hurts himself than thee; nor can he escape the judgment of God whoever he be.

See thou have God before thine eyes; and do not contend with complaining words.

And though at present thou seem to be overcome and to suffer disgrace which thou hast not deserved: do not repine at this and do not lessen thy crown by impatience.

But rather look up to heaven to me, who am able to deliver thee from all disgrace and wrong, and to repay every one according to his works.

CHAP. XXXVII.

Of a pure and full resignation of ourselves, for obtaining freedom of heart.

Son, leave thyself and thou shalt find me.

Graece

Διόπερ πᾶν τῷ Θεῷ, τῷ πᾶν εἰδότι, ἐπέτρεψε· καὶ τῇ ὑπομονῇ καὶ τῇ ταπεινότητι, πρὸς τὰ στόματα τῶν ἄδικα λαλούντων, ἢ τὰ μάταια καὶ ψευδῆ ἐννοούντων, καθὼς αὐτοῖς φίλον ἐστὶν, ὁτιοῦν ἐξαγορευόντων, ὑπὲρ αὐτοῦ ἀπελογήσατο.

Ἀλλ' ὅμως ποτὲ ἀπεκρίθη, τοῦ μὴ τοῖς ἀσθενέσι διὰ τῆς αὐτοῦ σιωπῆς σκάνδαλον ἐμποιηθῆναι.

3. *Σὺ τίς εἶ, ἵνα φοβηθῇς ἀπὸ θνητοῦ ἀνθρώπου; Σήμερόν ἐστι, καὶ αὔριον οὐ φαίνεται.*

Τὸν Θεὸν φοβοῦ, καὶ τῷ τῶν ἀνθρώπων δείματι οὐκ ἐκπληχθήσῃ.

Τί ἂν τις τοῖς ῥήμασιν, ἢ ταῖς ὕβρεσι κακῶς σε ποιήσειε; Μᾶλλον ἑαυτὸν, ἢ σὲ βλάπτει· καὶ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐκφυγεῖν οὐ δυνήσεται, ὅςτις ἂν ᾖ.

Σὺ τὸν Θεὸν πρὸ ὀφθαλμῶν ἔχε, καὶ τοῖς περιμεμφέσι λόγοις μὴ ἔριζε.

Εἰ δὲ εἰς τὸ παρὸν ἡττᾶσθαι, καὶ ἀδίκως καταισχύνεσθαι δοκεῖς, μὴ τούτῳ δυςχέραινε, μηδὲ δι' ἀπλησίας τὸν στέφανόν σου μείου·

Ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβλεπε, πρὸς ἐμὲ τὸν δυνάμενον πάσης αἰσχύνης καὶ ὕβρεως ἀπαλλάττειν, καὶ ἑκάστῳ ἀποδιδόναι κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

ΚΕΦ. XXXVII.

Περὶ τῆς καθαρᾶς καὶ τελείας ἐπιτροπῆς αὐτοῦ πρὸς τὸ τυχεῖν τῆς ἐλευθερίας τῆς καρδίας.

Τέκνον, ἄφες σε, καὶ εὑρήσεις με.

Latine

Sta sine electione, et omni proprietate; et lucraberis semper.

Nam et adjicietur tibi amplior gratia, statim ut te resignaveris, nec resumpseris.

Domine, quoties me resignabo, et in quibus me relinquam?

Semper, et omni hora: sicut in parvo, sic et in magno. Nihil excipio, sed in omnibus te nudatum inveniri volo.

Alioquin, quomodo poteris esse meus, et ego tuus; nisi fueris ab omni propria voluntate intus et foris spoliatus?

Quanto celerius hoc agis, tanto melius habebis; et quanto plenius et sincerius, tanto mihi plus placebis, et amplius lucraberis.

2. Quidam se resignant, sed cum aliqua exceptione, non enim plene Deo confidunt, ideo sibi providere satagunt.

Quidam etiam primo totum offerunt, sed postea tentatione pulsati, ad propria redeunt, ideo minime in virtute proficiunt.

Hi ad veram puri cordis libertatem, et jucundae familiaritatis meae gratiam non pertingent, nisi integra resignatione, et quotidiana sui immolatione prius facta; sine qua non stat, nec stabit unio fruitiva.

3. Dixi tibi saepissime, et nunc

Italice

Non elegger mai cosa alcuna, nè farla tua propria, e n'avrai sempre guadagno. Imperciocchè, come tu m'abbi rassegnato te stesso, nè più da me ti ripigli; ti sarà cresciuta grazia maggiore. Quante volte farò io questo, o Signore, e in quali cose abbandonerò me medesimo? Sempre e in ogni tempo; siccome nel poco, così nel molto; io non eccettuo niuna cosa; anzi in tutte ti voglio aver nudo. Altramente, come potresti esser tu mio ed io tuo se non sii dentro e fuori d'ogni proprio tuo volere spogliato? Quanto più tosto ciò fai, tanto ne starai meglio; e quanto più pienamente e sinceramente, tanto farai più mio piacere e tuo maggior lucro.

2. Ce n'ha di quelli che si rassegnan sì bene, ma con alcuna eccezione; imperocchè non affatto fidandosi in Dio, si studiano di provvedere a sè stessi. Alcuni anche tutto sacrificano in sulle prime; ma poi dalla tentazione battuti, ritornano alle cose loro; e però niente avanzano nella virtù. Or questi tali alla libertà vera del cuor puro, nè all'onore della mia dolce dimestichezza non perverranno giammai, se non dopo fatta intera rassegnazione e quotidiana immolazione di sè, senza cui nè sta, nè può stare la union fruitiva.

3. Io t'ho detto assaissime volte, ed

Hispanice

Vive sin voluntad ni amor propio, y ganarás siempre.

Porque al punto que te renunciares sin reserva, se te dará mayor gracia.

Señor, ¿ cuantas veces me renunciaré, y en qué cosas me dejaré?

Siempre, y cada hora, así en lo poco como en lo mucho. Nada exceptúo, sino que en todo te quiero hallar desnudo.

De otro modo, ¿ cómo podrás ser mio y yo tuyo, si no te despojas de toda voluntad interior y esteriormente?

Cuanto mas presto hicieres esto, tanto mejor te irá; y cuanto mas pura y cumplidamente, tanto mas me agradarás, y mucho mas ganarás.

2. Algunos se renuncian, pero con alguna excepcion; no confian en Dios del todo, y por eso trabajan en mirar por sí.

Tambien algunos al principio lo ofrecen todo; pero despues, combatidos de alguna tentacion, se vuelven á sus comodidades, y por eso no aprovechan en la virtud.

Estos nunca llegarán á la verdadera libertad del corazon puro, ni á la gracia de mi suave familiaridad, si no se renuncian ántes del todo, haciendo cada dia sacrificios de sí mismos, sin lo cual no estarán en la union con que se goza de mí.

3. Muchas veces te dije, y ahora te lo

Gallice

Demeure sans choisir, sans posséder rien, et tu gagneras toujours beaucoup. Car aussitôt que tu te seras résigné sans retour, une grâce plus abondante sera répandue sur toi. Seigneur, combien de fois faut-il que je me résigne; et en quoi faut-il que je me quitte moi-même? Toujours et à toute heure, dans les plus petites choses, comme dans les plus grandes. Je n'excepte rien, et je veux te trouver dépouillé de toutes choses. Autrement, comment pourras-tu être à moi, et pourrai-je être à toi, si tu n'es libre au dedans et au dehors de toute volonté propre? Plutôt tu seras ainsi, mieux tu t'en trouveras; et plus ton renoncement sera plein et sincère, plus tu me seras agréable, et plus tu gagneras.

2. Quelques-uns se donnent à moi, mais avec quelque réserve; et, comme ils ne se confient pas pleinement en Dieu, ils ont encore soin d'eux-mêmes. D'autres s'offrent tout-à-fait au commencement, mais la tentation survenant, ils retournent vers eux-mêmes, et ils n'avancent point dans la vertu. Ceux-là n'atteindront pas la véritable liberté d'un cœur pur, ni les douceurs de ma familiarité, sinon après un entier abandon et un continuel sacrifice d'eux-mêmes, sans lequel il n'y a ni ne peut y avoir d'union parfaite avec moi.

3. Je te l'ai dit très-souvent, et je te

Germanice

Steh ohne Wahl und ohne alles Eigenthum; so gewinnst du allezeit!

Denn man wird dir auch höhere Gnade beilegen, sobald du auf dich selbst verzichtet hast, und dich nicht wieder zurücknimmst!

Herr! wie oft soll ich auf mich verzichten, und worin mich selbst verlassen?

Allezeit, und zu jeder Stunde, und wie im Kleinen, so auch im Großen!

Nichts nehme Ich aus, sondern in Allem will Ich dich ganz entblößt finden.

Denn wie magst du sonst Mein, und wie mag Ich dein seyn, wenn du nicht von allem Eigenwillen, innerlich und äußerlich, losgerissen bist?

Je rascher du dieß vollbringst, desto besser wirst du dich befinden; und je vollkommener und lauterer, desto mehr wirst du Mir gefallen, und desto größer wird dein Gewinn seyn.

2. Einige ergeben sich; aber mit einigem Vorbehalt. Denn sie haben nicht völliges Vertrauen auf Gott: darum gedenken sie, sich selbst vorzusehen.

Einige auch opfern anfänglich Alles hin; aber nachher, von Versuchung bedrängt, kehren sie wieder zu dem Eigenen zurück, und wachsen daher keineswegs in der Vollkommenheit.

Diese werden nicht zur wahren Freiheit eines reinen Herzens, noch zur Gnade meiner lieblichen Vertraulichkeit gelangen, es sey denn die gänzliche Hingebung und das tägliche Opfer ihrer selbst zuerst vollbracht worden; denn ohne dieses besteht nicht, und wird nie bestehen die Einigung des Genusses.

3. Ich habe dir gar oft gesagt, und sage dir nun

Anglice

Stand without choice, or any self-seeking, and thou shalt always gain.

For the greater grace will always be granted to thee, when thou hast perfectly given up thyself, without resuming thyself again.

Lord, how often shall I resign myself; and in what things shall I leave myself?

Always, and at all times; as in little, so also in great; I make no exception, but will have thee to be found in all things stript of thyself.

Otherwise how canst thou be mine, and I thine; unless thou be both within and without freed from all selfwill?

The sooner thou effectest this, the better it will be for thee; and the more fully and sincerely thou dost it, the more shalt thou please me, and the greater thy gain will be.

2. Some there are that resign themselves, but it is with some exception: for they do not trust wholly to God and therefore are busy to provide for themselves.

Some also at first offer all, but afterwards, being assailed by temptation, return again to what they left, and therefore they make no progress in virtue.

These shall not attain to the true liberty of a pure heart, nor to the grace of a delightful familiarity with me; unless they first entirely renounce themselves and offer themselves a daily sacrifice to me; for without this, divine union neither is nor will be obtained.

3. I have often said to thee, and I repeat it now

Graece

Ἀπαλλάγηθι τῆς διακρίσεως, καὶ πάσης ἰδιότητος, καὶ ἀεὶ κερδήσεις.

Καὶ γὰρ καὶ μείζων χάρις προστεθήσεταί σοι, ἅμα ἂν σε ἐπιτρέψῃς, καὶ οὐκ ἀναλήψῃ.

Κύριε, ποσάκις ἐπιτρέψω με, καὶ ἐν τίσι καταλείψω με;

Πάντοτε, καὶ πάσῃ ὥρᾳ· ὡς ἐν μικρῷ, οὕτω καὶ ἐν μεγάλῳ. Μηδὲν ἐξαιρῶ, ἀλλ' ἐν πᾶσι γυμνωθέντα σε εὑρίσκεσθαι ἐθέλω.

Εἰ δὲ μή, πῶς δυνήσῃ εἶναι ἐμός, κἀγὼ σός, ἐὰν μὴ ἁπάσης ἰδίας βουλήσεως, ἔσω καὶ ἔξω ἀποστερηθῇς;

Ὅσῳ τάχιον τοῦτο ποιεῖς, τοσούτῳ βέλτιον ἕξεις· καί, ὅσῳ πλέον καὶ εἰλικρινέστερον, τοσούτῳ μᾶλλον ἀρέσεις μοι, καὶ μεῖζον κερδήσεις.

2. *Οἱ μὲν ἑαυτοὺς ἐπιτρέπουσιν, ἀλλὰ σύν τινι ἐξαιρέσει. Οὐ γὰρ πάντως τῷ Θεῷ πεποίθασι, διὸ ἑαυτῶν προνοεῖν σπουδάζουσιν.*

Οἱ δὲ καὶ πρῶτον τὸ ὅλον προσφέρουσιν, ἀλλὰ τῷ πειρασμῷ βληθέντες, εἰς τὰ ἴδια ἀναστρέφουσι· διόπερ ἐν τῇ ἀρετῇ ἥκιστα προκόπτουσιν.

Οὗτοι τῆς ἀληθινῆς ἐλευθερίας τῆς καρδίας, καὶ τῆς χάριτος τῆς ἡδείας οἰκειότητός μου οὐκ ἐφίξονται, ἐὰν μὴ πρότερον παντελῶς ἑαυτοὺς ἐπιτρέψωσι, καὶ καθ' ἑκάστην θύσωσιν, ἄνευ οὗ ἡ ἀπολαυστικὴ ἕνωσις οὐχ ὑφίσταται, οὐδ' ὑποστήσεται.

3. *Ἔλεξά σοι πλειστάκις, καὶ νῦν αὖθις λέγω· Ἄφες*

Latine

iterum dico: Relinque te, resigna te, et frueris magna interna pace.

Da totum pro toto: nil exquire, nil repete: sta pure et inhaesitanter in me, et habebis me.

Eris liber in corde, et tenebrae non conculcabunt te.

Ad hoc conare, hoc ora, hoc desidera: ut ab omni proprietate possis exspoliari, et nudus nudum Jesum sequi; tibi mori, et mihi aeternaliter vivere.

Tunc deficient omnes vanae phantasiae, conturbationes iniquae, et curae superfluae.

Tunc etiam recedet immoderatus timor, et inordinatus amor morietur.

Italice

ora il dico da capo: Lascia te stesso, rassegna te stesso e godrai somma pace di cuore. Dà tutto per lo tutto; niente cerca, niente pretendi: sta semplicemente e fermamente in me, e possederai me; tu sarai libero del cuore, nè le tenebre t'ingombreranno. A questo ti sforza, questo dimanda, questo desidera; che tu possa disimbarazzarti d'ogni proprietà, e nudo seguitar il nudo Gesù, morire a te stesso, ed eternalmente vivere a me. Allora tutte le vane fantasie, le ree istigazioni e le cure superflue dilegueranno si; allora pur darà luogo lo smodato timore, e il disordinato amore morrà.

Hispanice

vuelvo á decir: Déjate á tí; renúnciate, y gozarás de grande paz interior.

Dalo todo por el todo: nada busques; nada exijas: está puramente sin dudar en mí, y me poseerás.

Serás libre de corazon, y no te ofuscarán las tinieblas.

Lo que debes emprender, lo que debes suplicar y desear, es el poder quedar libre de tu propio gusto y deseo, para seguir así desnudo á Jesus desnudo, morir para tí, vivir para mí eternamente.

Entónces se desvanecerán todas las vanas imaginaciones, las perturbaciones malas, y los cuidados superfluos.

Entónces tambien desaparecerá el temor excesivo, y morirá el amor desordenado.

Gallice

le répète encore: Quitte-toi, délaisse-toi, et tu jouiras d'une grande paix intérieure. Donne tout pour avoir tout: ne cherche plus rien, ne reprends plus rien de toi-même. Demeure attaché à moi, purement et inviolablement, et tu jouiras de moi. Tu seras libre en ton cœur, et les ténèbres ne t'obscurciront point. Efforce-toi pour cela, prie, désire, afin que tu puisses être dépouillé de toute propriété, et suivre ainsi Jésus-Christ nu, mourir à toi, et vivre éternellement en moi. Alors s'évanouiront toutes les vaines imaginations, les inquiétudes cruelles, les soins superflus. Alors tombera la crainte immodérée, et l'amour désordonné mourra.

CAP. XXXVIII.

De bono regimine in externis, et recursu ad Deum in periculis.

Fili, ad istud, diligenter tendere debes, ut in omni loco et actione, seu occupatione externa, sis intimus, liber, et tui ipsius potens, et sint omnia sub te, et tu non sub eis:

Ut sis dominus actionum tuarum et rector, non servus, nec emptitius;

Sed magis exemptus verusque Hebraeus, in sortem ac libertatem transiens filiorum Dei:

CAPO XXXVIII.

Del reggersi bene nelle cose esterne, e del ricorrere a Dio ne' pericoli.

Figliuolo, a questo tu dèi intendere studiosamente; che in ogni luogo e atto od occupazione esteriore tu sii dell'animo libero, con signoria di te stesso; e che tutte le cose sieno sotto di te, e non mai tu sotto di loro: che tu sii padrone delle tue operazioni, e lor reggitore, e non servo, nè schiavo; ma libero anzi e naturale Ebreo, entrando alla eredità ed alla libertà de' figliuoli di Dio;

CAPIT. XXXVIII.

Del buen régimen en las cosas exteriores, y del recurso á Dios en los peligros.

Hijo, con diligencia debes mirar que en cualquier lugar, y en toda ocupacion exterior estés muy dentro de tí, libre y señor de tí mismo; y que todas las cosas estén debajo de tí, y no tú debajo de ellas.

Para que seas señor y director de tus obras, no siervo ni esclavo venal;

Sino mas bien libre y verdadero Israelita que pasa á la suerte y libertad de los hijos de Dios.

CHAP. XXXVIII.

Comment il faut se conduire dans les choses extérieures, et recourir à Dieu dans les périls.

Mon fils, tu dois tendre soigneusement à ce qu'en tout lieu, en toute action, en toute occupation extérieure, tu sois libre au dedans, et maître de toi-même; de sorte que toutes les choses te soient assujetties, et non pas toi à elles; que tu sois le maître et le directeur, et non le serviteur et l'esclave de tes actions. Il faut qu'affranchi, et devenu vrai Israélite, tu entres dans le partage et dans la liberté des enfans de Dieu;

Germanice

abermal: verlaſs dich selbst, verzichte auf dich selbst; so wirst du groſsen innerlichen Frieden genieſsen.

Gib Alles um Alles; suche dir nichts aus, begehre nichts zurück; stehe lauter und entschlossen in Mir: und du wirst Mich haben!

Du wirst frei seyn im Herzen, und die Finsterniſs wird dich nicht überwältigen.

Darnach ringe, darum bete, darnach verlange: daſs du von allem Eigenen dich entkleiden, und so entblöſst dem entblöſsten Jesus nachfolgen; dir sterben, und Mir ewig leben mögest.

Dann werden vergehen alle eitle Einbildungen, unbillige Verwirrungen, und überflüſsige Sorgen.

Dann wird auch weichen die unmäſsige Furcht, und sterben die ungeordnete Liebe!

KAP. XXXVIII.

Von der guten Beherrschung im Aeuſsern, und von der Zuflucht zu Gott in Gefahren.

Sohn! darnach muſst du mit allem Fleiſse trachten, daſs du an jedem Orte, und in jeder äuſsern Handlung oder Beschäftigung, im Innersten frei seyest, und deiner selbst mächtig; daſs alle Dinge unter dir stehen, und du nicht unter ihnen;

Daſs du ein Herr und Herrscher deiner Handlungen seyest, und nicht ein Sclave, noch erkaufter Knecht;

Sondern vielmehr ein Freigelassener und wahrer Hebräer, eingehend in das Loos und die Freiheit der Kinder Gottes:

Anglice

again, forsake thyself, resign thyself, and thou shalt enjoy a great inward peace.

Give all for all, seek nothing, call for nothing back, stand pure and with a full confidence in me, and thou shalt have me.

Thou shalt be free within thy own heart, and darkness shall not owerwhelm thee.

Aim only at this, pray for this, desire this, that thou mayest be stript of self-seeking, and thus naked follow the naked Jesus; that thou mayest die to thyself and live eternally to me.

Then all vain imaginations shall vanish, all evil perturbation and superfluous cares.

Then also immoderate fear shall leave thee, and inordinate love shall die.

CHAP. XXXVIII.

Of the good government of ourselves in outward things, and of having recourse to God in dangers.

Son, thou must diligently make it thy aim, that in every place, and in every action or outward employment thou be inwardly free and master of thyself; and that all things be under thee, and not thou under them.

That thou mayest be lord and ruler of thy actions, and not a slave or bondman:

But rather a freeman, and a true Hebrew entering into the lot and the liberty of the children of God:

Graece

σε, ἐπίτρεψόν σε, καὶ μεγάλης εἰρήνης τῆς ἔσω ἀπολαύσεις.

Δὸς τὸ ὅλον ἀντὶ τοῦ ὅλου, μηδὲν ἐπιζήτησον, μηδὲν ἀνάλαβε· ἔμμεινόν μοι καθαρῶς καὶ ἀναμφισβητήτως, καὶ ἕξεις με.

Ἔσῃ ἐλεύθερος τῇ καρδίᾳ, καὶ τὸ σκότος οὐ καταπατήσει σε.

Περὶ τούτου σπούδασον, τοῦτο ἀξίωσον, τοῦτο ἐπιθύμησον, ἵν' οἷός τ' ῇς πάσης ἰδιότητος ἀποστερηθῆναι, καὶ γυμνὸς τῷ γυμνῷ Ἰησοῦ ἀκολουθῆσαι, σοὶ ἀποθανεῖν, καὶ ἐν ἐμοὶ ἀϊδίως ζῆσαι.

Τότε πᾶσαι μάταιαι φαντασίαι, αἱ ἄδικοι συνταράξεις, καὶ περισσαὶ φροντίδες ἐλλείψουσι.

Τότε ὁ ἄμετρος φόβος ἀπελεύσεται, καὶ ἡ ἄτακτος ἀγάπη ἀποθανεῖται.

ΚΕΦ. XXXVIII.

Περὶ τῆς καλῆς οἰκονομίας τῆς ἐν τοῖς ἔξω, καὶ τῆς καταφυγῆς πρὸς τὸν Θεὸν ἐν τοῖς κινδύνοις.

Τέκνον, τούτου δεῖ σε στοχάζεσθαι, ἵν' ἐν παντὶ τόπῳ καὶ πράξει, ἢ ἀσχολίᾳ τῇ ἔξω, ἔσω ἐλεύθερος ῇς, καὶ σεαυτοῦ κρατήσῃς, καὶ πάντα ὑπὸ σοὶ γένηται, καὶ σὺ οὐχ ὑπ' αὐτοῖς.

Ὅπως τῶν πράξεών σου κύριος καὶ εὐθυντὴς ὑπάρξῃς, οὐ δοῦλος, οὐδ' ἀργυρώνητος·

Ἀλλὰ μᾶλλον ἐξαίρετος καὶ ἀληθινὸς Ἑβραῖος, εἰς τὸν κλῆρον καὶ τὴν ἐλευθερίαν τῶν τοῦ Θεοῦ υἱῶν μεταβαίνων,

Latine

Qui stant super praesentia, et speculantur aeterna:

Qui transitoria sinistro intuentur oculo, et dextro coelestia:

Quos temporalia non trahunt ad inhaerendum, sed trahunt ipsi magis ea ad bene serviendum; prout ordinata sunt a Deo, et instituta a summo opifice, qui nil inordinatum in sua reliquit creatura.

2. Si etiam in omni eventu stas, non in apparentia externa, nec oculo carnali lustras visa vel audita: sed mox in qualibet causa intras cum Moyse in tabernaculum, ad consulendum Dominum: audies nonnunquam divinum responsum, et redies instructus de multis praesentibus et futuris.

Semper enim Moyses recursum habuit ad tabernaculum, pro dubiis et quaestionibus solvendis: fugitque ad orationis adjutorium, pro periculis et improbitatibus hominum sublevandis.

Sic et tu confugere debes in cordis tui secretarium, divinum intentius implorando suffragium.

Propterea namque Josue et filii Israel a Gabaonitis leguntur decepti: quia os Domini prius non interrogaverunt, sed nimium creduli dulcibus sermonibus, falsa pietate delusi sunt.

Italice

I quali soprastannosi alle cose presenti e le eterne contemplano; che le passeggiere riguardano con l'occhio manco, e col destro quelle del cielo; i quali non già si lasciano trarre al godimento de' temporali beni; anzi eglino più tosto gli tirano a servir loro secondo ragione, siccome furono ordinati e posti dal sommo Fattore, il quale niente ha lasciato di sconcio nelle sue creature.

2. E se anche in ogni caso tu non istai alla vista di fuori, nè con occhio carnale disamini le cose vedute o le udite, ma in qualunque bisogno entri subito con Mosè nel tabernacolo a consigliarti con Dio; tu ne riceverai alcuna volta la divina risposta, e ne partirai ammaestrato di molte cose presenti e delle avvenire. Conciossiachè sempre ebbe ricorso Mosè al tabernacolo per lo scioglimento dei dubbi e delle contese, e corse al rifugio dell'orazione per salvarsi da' pericoli e dalle soperchierie della gente. Così tu pure ti dèi rifuggire nel segreto del tuo cuore, e quivi più studiosamente pregar Dio di soccorso. Imperciocchè perciò appunto Giosuè e i figliuoli d'Israello si leggono essere stati da' Gabaoniti ingannati, perchè non ne domandarono prima l'oracolo del Signore, ma dando troppo fede alle melate loro parole, per una falsa pietà rimaser delusi.

Hispanice

Los cuales desprecian las cosas presentes y atienden á las eternas.

Miran lo transitorio con el ojo izquierdo, y con el derecho lo celestial.

Y no los atraen las cosas temporales para estar asidos á ellas; ántes ellos las atraen mas, para servirse bien de ellas, segun están ordenadas por Dios, é instituidas por el supremo Artifice, que no hizo cosa en lo criado sin órden.

2. Si en cualquier acontecimiento estás firme, y no juzgas de él segun la apariencia esterior, ni miras con la vista del sentido lo que oyes y ves; ántes luego por cualquier causa entras á lo interior, como Moises en el tabernáculo á pedir consejo al Señor, oirás algunas veces la respuesta divina, y volverás instruido de muchas cosas presentes y venideras.

Pues siempre recurrió Moises al tabernáculo, para determinar las dudas y dificultades, y tomó el auxilio de la oracion para librarse de los peligros y maldades de los hombres.

A este modo debes tú entrar en el secreto de tu corazon, pidiendo con eficacia el socorro divino.

Por eso se lee, que Josue y los hijos de Israel fuéron engañados de los Gabaonitas, porque no consultaron primero con el Señor; sino que creyendo fácilmente las blandas palabras, fuéron con falsa piedad engañados.

Gallice

Qui s'élèvent au-dessus des choses présentes, et regardent les éternelles; qui considèrent de l'œil gauche les biens passagers, et de l'œil droit les célestes; qui ne s'attachent point aux choses temporelles par lesquelles ils sont attirés; mais qui en usent pour servir Dieu, selon l'ordre établi par ce souverain ouvrier, qui n'a rien laissé de désordonné dans ses œuvres.

2. Si, dans tous les événemens, au lieu de t'arrêter aux apparences, et d'examiner avec des yeux charnels ce que tu vois et entends, tu entres dans le tabernacle avec Moïse pour consulter le Seigneur, tu entendras quelquefois sa divine réponse, et tu retourneras, instruit de plusieurs choses présentes et futures. Car Moïse a toujours eu recours au tabernacle, dans ses doutes et ses difficultés, et a toujours cherché, dans la prière, le secours contre les piéges et la malice des hommes. Ainsi, tu dois te retirer dans le secret de ton cœur, pour implorer le secours de Dieu avec plus d'instance. Nous lisons que Josué et les enfans d'Israël, pour n'avoir pas consulté le Seigneur, furent trompés par les Gabaonites; et que, trop crédules à leurs flatteuses paroles, ils se laissèrent séduire par une fausse piété.

Germanice

Die da stehen über dem Gegenwärtigen, und forschen nach dem Ewigen;

Die das Vergängliche nur mit dem linken Auge anschauen, mit dem rechten aber das Himmlische;

Die das Zeitliche nicht fortzieht, ihm anzuhängen, sondern die vielmehr selbst es nöthigen, dafs es ihnen recht dienen müsse, wozu es bestimmt ist von Gott, und angeordnet von dem höchsten Baumeister, der nichts ungeordnet liefs in seiner Schöpfung.

2. Wenn du auch in jedem Ereignisse nicht bei dem äufserlichen Scheine stehen bleibst, und nicht mit fleischlichem Auge nur das Gesehene oder Gehörte betrachtest, sondern bei jeder Begebenheit, alsbald, mit Moses in die Stiftshütte gehest, den Herrn um Rath zu fragen: so wirst du zu Zeiten die göttliche Antwort hören, und belehret über vieles Gegenwärtige und Künftige zurückkehren.

Denn Moses eilte jedes Mal hin zur Stiftshütte, um Lösung der Zweifel und Fragen; und floh zur Hülfe des Gebetes, um Gefahren und die Bosheit der Menschen abzuwenden.

So mufst auch du dich flüchten in deines Herzens geheimstes Ort, inständiger den göttlichen Beistand erflehend.

Darum wurden, wie man liest, Josue und die Kinder Israel's von den Gabaoniten betrogen, weil sie nicht zuvor die Stimme des Herrn befragt hatten, sondern allzu leichtgläubig durch süfse Worte und verstellte Frömmigkeit sich bethören liefsen.

Anglice

Who are above the things present, and contemplate what is eternal;

Who look upon transitory things with the left eye, and have the right fixed upon heavenly concerns.

Who suffer not themselves to be drawn away by temporal affairs to cleave to them; but who rather draw these things to themselves, to make them serviceable to that end for which they were ordained by God and appointed by that Sovereign Artist who in all his works has left nothing unregulated.

2. If likewise, in all events, thou remainest not satisfied by the outward appearance, nor lookest on the things which thou seest or hearest, merely with a carnal eye; but presently, on every occasion, dost enter like Moses into the tabernacle to consult the Lord: thou shalt at times hear the divine answer and come out instructed in many things present and to come.

For Moses always had recourse to the tabernacle, for deciding all doubts and questions, and fled to the help of prayer, against the dangers and wickedness of men:

So must thou in like manner fly to the closet of thy heart and there most earnestly implore the divine assistance:

For Joshua and the children of Israel, as we read, were deceived by the Gabaonites, because they did not first consult the Lord, but too easily giving credit to fair words, were deluded with counterfeit piety.

Graece

Οἵ τινες ὑπὲρ τῶν παρόντων ἱστάμενοι, τὰ αἰώνια θεωροῦσι·

Καὶ τὰ μὲν πρόσκαιρα τῷ ἀριστερῷ, τὰ δ' οὐράνια τῷ δεξιῷ ὀφθαλμῷ προσβλέπουσιν·

Οὓς τὰ βιωτικὰ εἰς τὸ συνάπτειν οὐχ ἑλκύει, ἀλλ' αὐτοὶ ἐκεῖνα εἰς τὸ καλῶς δουλεύειν ἐπάγουσι, καθὼς ὑπὸ τοῦ ὑψίστου Κτίστου ἐτάχθη καὶ κατεστάθη, ὃς μηδὲν ἄτακτον ἐν τῷ κτίσματι αὐτοῦ κατέλιπε.

2. *Πρὸς τούτοις, ἐὰν ἐν παντὶ συμβαίνοντι οὐκ ἀγαπήσῃς τῷ φαίνεσθαι τῷ ἔξω, οὐδὲ τὰ ἑωραμένα ἢ ἠκουσμένα ὀφθαλμῷ τῷ σαρκικῷ ἐπιβλέψῃς, ἀλλ' ἐν ἑκάστῳ πράγματι παραχρῆμα σὺν Μωϋσῇ εἰς τὴν Σκηνὴν εἰσέλθῃς, τοῦ πυθέσθαι παρὰ Κυρίου, χρηματισθήσῃ ποτὲ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, καὶ πολλὰ τῶν παρόντων καὶ τῶν μελλόντων καταμαθὼν ἀναστρέψεις.*

Ἀεὶ γὰρ ὁ Μωϋσῆς εἰς τὴν Σκηνὴν συνέδραμε, τοῦ τὰς ἀπορίας καὶ τὰ ζητήματα λύεσθαι· καὶ πρὸς τὴν τῆς δεήσεως βοήθειαν κατέφυγε, τοῦ τοὺς κινδύνους καὶ τὰς τῶν ἀνθρώπων πονηρίας ἀφαιρεῖσθαι.

Οὕτω καὶ σὺ εἰς τὰ τῆς καρδίας σου ἀπόκρυφον καταφυγεῖν ὀφείλεις, τὴν τοῦ Θεοῦ βοήθειαν ἀκριβέστερον ἐπικαλῶν.

Διὰ ταῦτα γὰρ ὁ Ἰωσουὲ, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὑπὸ τῶν Γαβαωνιτῶν ἠπατημένοι ἀναγινώσκονται, ὅτι τὸ στόμα τοῦ Κυρίου πρότερον οὐκ ἐπηρώτησαν, ἀλλ', ἄγαν ταχυπειθεῖς τῇ αὐτῶν ἡδυλογίᾳ γενόμενοι, τῇ ψευδοσεβείᾳ ἐνεπαίχθησαν.

Latine

CAP. XXXIX.

Quod homo non sit importunus in negotiis.

Fili, committe mihi semper causam tuam, ego bene disponam in tempore suo.

Exspecta ordinationem meam, et senties inde profectum.

Domine, satis libenter tibi omnes res committo; quia parum potest cogitatio mea proficere.

Utinam non multum adhaererem futuris eventibus, sed ad beneplacitum tuum incunctanter me offerrem!

2. Fili, saepe homo rem aliquam vehementer agitat, quam desiderat: sed cum ad eam pervenerit, aliter sentire incipit: quia affectiones circa idem, non sunt durabiles; sed magis de uno ad aliud impellunt.

Non est ergo minimum, etiam in minimis seipsum relinquere.

3. Verus profectus hominis, est abnegatio sui ipsius: et homo abnegatus, valde liber est et securus.

Sed antiquus hostis, omnibus bonis adversans, a tentatione non cessat: sed die noctuque graves molitur insidias, si forte in laqueum deceptionis possit praecipitare incautum.

Italice

CAPO XXXIX.

Che l'uomo non sia affannoso nelle faccende.

Figliuolo, rimetti sempre in me la tua causa; io acconcerò a suo tempo opportunamente ogni cosa; aspetta la mia ordinazione, e te ne sentirai giovamento. Signore, assai di buon grado io commetto ogni mia cosa a te; essendo che piccolo frutto mi potrebbe portare qualunque pena me ne dessi io. Ed oh! fosse pure che troppo io non mi travagliassi de' casi che sono a venire! anzi senza indugio a fare il tuo beneplacito mi disponessi!

2. Figliuolo, spesso l'uomo è forte affannato d'alcuna cosa ch'egli desidera; ma poi come l'abbia avuta, ed egli ne giudica tutto altramenti; perocchè i desiderj d'una medesima cosa non sono durevoli, anzi d'una in altra ne spingono. Egli non è dunque piccola cosa, pur nelle piccole cose lasciare se stesso.

3. Il vero profitto dell'uomo sta nell'annegazione di sè medesimo; e qualunque ciò fa, egli è assai franco e sicuro. Ma l'antico avversario, che a tutti i buoni contrasta, non ristà dal tentare, ma giorno e notte fabbrica di varie insidie, s'egli per avventura potesse alcuno incauto trarre nel suo trabocchetto.

Hispanice

CAPIT. XXXIX.

Que el hombre no sea importuno en los negocios.

Hijo, encomiéndame siempre tus negocios, y yo los dispondré bien y oportunamente.

Espera mi voluntad, y sentirás provecho.

Señor, de muy buena gana te encomiendo todas las cosas, porque poco puede aprovechar mi cuidado.

¡Ojalá que no me ocupasen mucho los sucesos que me pueden venir, sino que me ofreciese sin tardanza á tu voluntad!

2. Hijo, muchas veces el hombre negocia con ahinco lo que desea; mas cuando ya lo alcanza, comienza á pensar de otro modo, porque las aficiones no duran mucho cerca de una misma cosa; sino que nos llevan de uno á otro.

Por lo cual no es poco dejarse á si mismo, aun en las cosas pequeñas.

3. El verdadero aprovechar es negarse á si mismo; y el hombre negado á si es muy libre y está seguro.

Mas el enemigo antiguo y adversario de todos los buenos no cesa de tentar; sino que de dia y de noche pone graves asechanzas para precipitar, si pudiere, al incauto en el lazo del engaño.

Gallice

CHAP. XXXIX.

Qu'il faut éviter l'empressement dans les affaires.

Mon fils, confiemoi toujours ta cause: j'en disposerai comme il faudra en son temps. Attends ce que j'ordonnerai, et tu y trouveras ton avantage. Seigneur, je vous remets volontiers le soin de tout ce qui me touche; car mes pensées me servent peu. Que n'ai-je assez de force pour m'inquiéter peu de l'avenir, et pour m'offrir à l'instant à votre volonté!

2. Mon fils, souvent l'homme poursuit avec violence une chose qu'il désire; et quand il l'a obtenue, il commence à en juger autrement, parce que ses affections ne durent pas long-temps pour le même objet, et le poussent d'une chose à une autre. Ce n'est donc pas peu de renoncer à soi-même, jusque dans les plus petites choses.

3. Le vrai progrès de l'homme est l'abnégation de soi-même; un homme qui s'est quitté, est vraiment libre et dans une grande assurance. Cependant l'ancien ennemi, qui s'oppose à tout bien, ne cesse de le tenter; et, jour et nuit, il ourdit de nouvelles trames pour le surprendre, s'il n'est pas sur ses gardes, et le faire tomber, s'il est possible, dans le piège.

Germanice

KAP. XXXIX.

Dafs der Mensch in seinen Geschäften nicht ungestüm seyn soll.

Sohn! stelle immer Mir deinen Handel heim; Ich werde ihn zu seiner Zeit gut schlichten.

Erwarte Meine Verfügung, und du wirst davon den Nutzen spüren.

Herr! sehr gerne stelle ich Dir Alles heim; denn mein Nachdenken vermag wenig auszurichten.

Möchte ich nur nicht so viel künftigen Ereignissen nachhängen, sondern deinem Wohlgefallen mich unverzüglich hinopfern!

2. Sohn! oft betreibt der Mensch eine Sache, die er begehrt, gar heftig; aber wenn er sie nun erlangt hat, fängt er an, anders zu denken. Denn die Neigung zu solchen Dingen ist nicht dauerhaft, sondern treibt vielmehr von Einem auf's Andere.

Darum ist es nicht das Geringste, auch im Geringsten sich selbst verlassen.

3. Der wahre Fortschritt des Menschen ist die Verläugnung seiner selbst, und der Mensch, der sich selbst verläugnet hat, ist sehr frei und sicher.

Aber der alte Feind, der allem Guten widerstrebt, läfst nicht ab von Versuchung; sondern bei Tag und Nacht bereitet er schwere Nachstellungen, ob er vielleicht in die Stricke des Betruges den Unvorsichtigen stürzen könne.

Anglice

CHAP. XXXIX.

That a man must not be overanxious about his affairs.

Son, always commit thy cause to me; I will dispose well of it in due season.

Wait for my disposal, and thou shalt find, it will be for thy advantage.

Lord, I willingly commit all things to thee, for my care can profit little.

I wish I was not too much set upon future events, but offered myself with all readiness to thy divine pleasure.

2. My Son, oftentimes a man eagerly sets about a thing which he desires; but when he has obtained it, he begins to be of another mind: for our inclinations are not wont to continue long upon the same thing, but rather pass from one to another.

It is therefore by no means of the least importance, to forsake one's-self even in the least things.

3. A man's true progress consists in denying himself; and the man that has renounced himself, is very free and very safe.

But the old enemy who opposes all that is good, fails not to tempt; but day and night lays his dangerous plots to withdraw the unwary into his deceitful snare.

Graece

ΚΕΦ. XXXIX.

Ἵν' ὁ ἄνθρωπος ἐν τοῖς πράγμασι μὴ ᾖ ἄκαιρος.

Τέκνον, ἐπίτρεψόν μοι ἀεὶ τὴν δίκην σου, ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς καλῶς διαθήσω.

Προσδόκα τὴν ἐμοῦ διάταξιν, κἀκεῖθεν αἰσθήσῃ τῆς ἐπιδόσεως.

Κύριε, πάνυ ἀσμένως σοι πάντα τὰ πράγματά μου ἐπιτρέπω, ὅτι ἡ διάνοιά μου ὀλίγον συμφέρειν δύναται.

Εἴθε οὐ πολὺ τοῖς μέλλουσι συμβήσεσθαι συνῆπτον, ἀλλ' εἰς τὴν εὐδοκίαν σου ἀμελλητὶ με προσέφερον.

2. *Τέκνον, πολλάκις μὲν ὁ ἄνθρωπος λίαν στρέφει τι, οὗτινος ἐπιθυμεῖ. Αὐτοῦ δ' ἐφικόμενος ἄλλως γινώσκειν ἄρχεται, ὅτι τὰ πάθη περὶ τὸ αὐτὸ οὐ μόνιμά ἐστιν, ἀλλὰ μᾶλλον ἀφ' ἑνὸς εἰς ἄλλο ἐπάγει.*

Οὐ τοίνυν τοὐλάχιστόν ἐστι, καὶ ἐν τοῖς ἐλαχίστοις ἑαυτὸν καταλιπεῖν.

3. *Ἡ ἀληθινὴ ἐπίδοσις τοῦ ἀνθρώπου ἐστὶ τὸ ἀπαρνήσασθαι ἑαυτόν. Καὶ ὁ ἄνθρωπος ἀπαρνησάμενος ἑαυτόν, πάνυ ἐλεύθερος καὶ ἀσφαλὴς ὑπάρχει.*

Ὁ δὲ πάλαι ἐχθρὸς, πᾶσιν ἀγαθοῖς ἐναντιούμενος, οὐ λήγει πειράζων· ἀλλὰ τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς δεινῶς ἐπιβουλεύει, εἰ ἄρα εἰς τὴν τῆς ἀπάτης παγίδα τὸν ἀφύλακτον καταβάλλειν δυνήσεται.

Latine

Vigilate et orate, dicit Dominus, ut non intretis in tentationem.

CAP. XL.

Quod homo nihil boni ex se habet, et de nullo gloriari potest.

Domine, quid est homo, quod memor es ejus: aut filius hominis, quia visitas eum?

Quid promeruit homo, ut dares illi gratiam tuam?

Domine, quid possum conqueri, si me deseris? aut quid juste obtendere possum, si, quod peto, non feceris:

Certe hoc in veritate cogitare possum, et dicere: Domine nihil sum, nihil possum, nihil boni ex me habeo: sed in omnibus deficio, et ad nihil semper tendo.

Et nisi a te fuero adjutus, et interius informatus, totus efficior tepidus et dissolutus.

2. Tu autem, Domine, semper idem ipse es, et permanes in aeternum, semper bonus, justus et sanctus, bene, juste ac sancte agens omnia, et disponens in sapientia.

Sed ego, qui ad defectum sum magis pronus, quam ad profectum, non sum semper in uno statu perdurans: quia septem tempora mutantur super me.

Verumtamen cito melius fit, cum tibi placuerit, et manum

Italice

Vegliate in preghiere, dice il Signore, acciocchè non incappiate nella tentazione.

CAPO XL.

Che l'uomo non ha da sè alcun bene, e di niente si può gloriare.

Signore, che cosa è l'uomo che tu ti ricordi di lui, o il figliuolo dell'uomo, perchè tu il visiti? qual merito ebb'egli mai, perchè la tua grazia tu gli donassi? Signore, di che posso io dolermi; se m'abbandoni? o di qual cosa a te richiamarmi, se tu non adempi le mie domande? Or questo è veramente ch'io posso pensare e dire: Signore, io son niente, niente posso, niente da me ho di bene; anzi in tutte le cose son difettoso, e al niente pendo mai sempre, e se io non sia ajutato da te e del cuor riformato, io ne divengo del tutto tiepido e dissoluto.

2. Ma tu, o Signore, sei sempre desso, e duri in eterno buono, immutabilmente giusto e santo; bene, giustamente e santamente facendo ogni cosa, e tutte ordinandole con sapienza; laddove io che al difetto son anzi inchinevole, che al profitto, non duro lungamente in un medesimo stato; anzi ben sette tempi si cambiano sopra di me. Nondimeno allora di subito io mi sento mutare in meglio, quando a te

Hispanice

Velad y orad, dice el Señor, para que no entreis en tentacion.

CAPIT. XL.

Que ningun bien tiene el hombre de suyo, ni cosa alguna de que alabarse.

Señor, ¿ qué es el hombre para que te acuerdes de él; ó el hijo del hombre para que lo visites?

¿Qué ha merecido el hombre para que le dieses tu gracia?

Señor, ¿de qué me puedo quejar si me desamparas? ó como justamente podré contender contigo, si no hicieres lo que pido?

Por cierto, una cosa puedo yo pensar, y decir con verdad: Nada soy, nada puedo, nada bueno tengo de mí! mas en todo me hallo vacío, y camino siempre á la nada.

Y si no soy ayudado é instruido interiormente por tí, me vuelvo enteramente tibio y disipado.

2. Mas tú, Señor, eres siempre el mismo, y permaneces eternamente, siempre bueno, justo y santo, haciendo todas las cosas bien, justa y santamente, y ordenándolas con sabiduría.

Pero yo, que soy mas inclinado á caer que á aprovechar, no persevero siempre en un estado, y me mudo siete veces cada dia.

Mas luego me va mejor cuando te dignas alargarme tu

Gallice

Veillez et priez, dit le Seigneur, afin que vous n'entriez point en tentation.

CHAP. XL.

Que l'homme n'a rien de bon de lui-même, et ne peut se glorifier de rien.

Seigneur, qu'est-ce que l'homme, pour que vous vous souveniez de lui? Ou qu'est-ce que le fils de l'homme, pour que vous le visitiez? Qu'a mérité l'homme, pour recevoir votre grâce? Seigneur, de quoi puis-je me plaindre, si vous me délaissez? Et que pourrais-je vous reprocher justement, si vous ne faites pas ce que je demande? Certes, je puis penser et dire avec vérité: Seigneur, je ne suis rien, je ne puis rien, de moi-même je n'ai rien de bon, je manque de tout, je vais sans cesse au néant; et si vous ne m'aidez et ne me fortifiez de votre grâce, je tombe aussitôt dans la tiédeur et dans le relâchement.

2. Mais vous, Seigneur, vous êtes toujours le même, et demeurez éternellement toujours bon, juste et saint; faisant tout justement et saintement, et disposant tout avec sagesse. Mais moi qui suis plus enclin à défaillir qu'à m'affermir, je ne suis pas toujours en un même état; car je change sept fois le jour. Cependant je suis mieux, aussitôt qu'il vous plaît de me ten-

Germanice

Wachet und betet, spricht der Herr, daſs ihr nicht in Versuchung fallet!

KAP. XL.

Daſs der Mensch nichts Gutes von sich selber hat, und in Nichts sich rühmen kann.

Herr! was ist der Mensch, daſs Du seiner gedenkest; oder des Menschen Sohn, daſs Du ihn heimsuchest?

Was hat der Mensch verdient, daſs Du ihm deine Gnade verliehest?

Herr! wie kann ich mich beklagen, wenn Du mich verlässest? Oder was kann ich mit Recht einwenden, wenn Du, um was ich bitte, nicht erfüllest?

Ja das kann ich in Wahrheit denken und sagen: Herr, nichts bin ich, nichts vermag ich, nichts Gutes habe ich von mir selber; sondern in Allem bin ich schwach, und strebe allezeit zum Nichts.

Und bin ich nicht von Dir unterstützt und innerlich belehret, so werde ich ganz lau und zuchtlos.

2. Du aber, o Herr! bist immer derselbe, und bleibest in Ewigkeit allewege gut, gerecht, und heilig; Du wirkest Alles gut, gerecht und heilig, und ordnest Alles in Weisheit.

Ich aber, der ich mehr zum Rückschritte als zum Fortschritte geneigt bin, ich beharre nicht immer in einem und demselben Zustande; denn sieben Mal wandelt sich über mir die Zeit.

Doch wird es bald besser, wenn es Dir gefällt, und Du mir deine hülf-

Anglice

Watch and pray, saith the Lord, that ye enter not into temptation.

CHAP. XL.

That man hath no good of himself and cannot glory in any thing.

Lord, what is man, that thou art mindful of him; or the Son of Man, that thou vouchsafest to visit him?

What hath man deserved, that thou shouldst give him thy grace?

Lord, what cause have I to complain, if thou forsake me? Or what can I justly allege, if thou refuse to grant my petition?

This, indeed, I may truly think and say: Lord, I am nothing, I can do nothing, I have nothing of myself that is good, but I fail and am defective in all things and ever tend to nothing;

And unless I am supported, and interiorly instructed by thee, I become quite tepid and dissolute.

2. But thou, O Lord, art always the same, and endurest for ever; always good, just, and holy; doing all things well, justly, and holily and disposing them in wisdom.

But I who am more inclined to go back than to go forward, continue not always in one state, for seven different seasons are changed over me.

Yet it quickly becomes better, when it pleaseth thee, and thou stretchest

Graece

„Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, φησὶν ὁ Κύριος, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν."

ΚΕΦ. XL.

Ὅτι ὁ ἄνθρωπος μηδὲν ἀγαθὸν ἐξ αὐτοῦ ἔχει, καὶ ἐπ' οὐδενὶ καυχᾶσθαι δύναται.

„Κύριε, τί ἐστιν ἄνθρωπος· ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ; καὶ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;"

Πῶς ἠξιώθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ δοθῆναι αὐτῷ τὴν χάριν σου;

Κύριε, τί δύναμαι μεμψιμοιρεῖν, εἰ ἐμὲ καταλείπεις; ἢ τί εἰκότως ἔχω προφασίζεσθαι, εἰ, ὅ τι ἀξιῶ, οὐ ποιεῖς;

Τοῦτο δὴ ἀληθῶς λογίζεσθαι, καὶ λέγειν δύναμαι· Κύριε, μηδέν εἰμι, μηδὲν ἰσχύω, μηδὲν ἀγαθὸν ἐξ ἐμοῦ ἔχω, ἀλλ' ἐν πᾶσιν ἐλλείπω, καὶ ἀεὶ εἰς μηδὲν φέρομαι.

Καὶ, ἐὰν μὴ βοηθήσῃς μοι καὶ ἔσω παιδεύσῃς, ὅλος χλιαίνομαι καὶ ἐκλύομαι.

2. *Σὺ δὲ, Κύριε, ἀεὶ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, ἀεὶ ἀγαθὸς, δίκαιος καὶ ἅγιος· ἀγαθῶς, δικαίως καὶ ἁγίως πάντα πράττων, καὶ σοφῶς πάντα διατιθείς.*

Ἐγὼ δὲ, ὁ εἰς ἔκλειψιν μᾶλλον ἢ εἰς προκοπὴν ῥέπων, οὐκ ἀεὶ ὡσαύτως διατελῶ· ὅτι ἑπτὰ καιροὶ ἐπ' ἐμὲ ἀλλάττονται.

Καίτοι εὐθέως βέλτιον ἔχω, ἐὰν ἀρέσῃ σοι, καὶ ἐὰν

Latine

porrexeris adjutricem: quia tu solus sine humano suffragio poteris auxiliari, et in tantum confirmare, ut vultus meus amplius in diversa non mutetur, sed in te uno cor meum convertatur et quiescat.

3. Unde, si bene scirem omnem humanam consolationem abjicere, sive propter devotionem adipiscendam, sive propter necessitatem, qua compellor te quaerere, quia non est homo qui me consoletur:

Tunc possem merito de gratia tua sperare, et de dono novae consolationis exultare.

4. Gratias tibi, unde totum venit, quotiescunque mihi bene succedit.

Ego autem vanitas et nihilum ante te, inconstans homo et infirmus.

Unde ergo possum gloriari, aut cur appeto reputari?

Numquid de nihilo? et hoc vanissimum est.

Vere inanis gloria, mala pestis, vanitas maxima: quia a vera trahit gloria, et coelesti spoliat gratia.

Dum enim homo complacet sibi, displicet tibi: dum inhiat laudibus humanis, privatur veris virtutibus.

5. Est autem vera gloria et exultatio sancta, gloriari in te, et non in se: gaudere in nomine tuo non in propria

Italice

piaccia di porgermi al soccorso la mano; poichè tu solo senza umano provvedimento mi puoi aiutare, e in tanto assodarmi che il mio volto da sè stesso più non si muti; anzi in te solo stia volto e si riposi il mio cuore.

3. Il perchè, se io sapessi ben rifiutare ogni umano conforto, tra per acquistarmi la divozione, e per lo bisogno che mi stringe a cercare di te (perocchè non ci ha al mondo chi mi consoli); ben potrei ragionevolmente sperar della tua grazia ed esultar per lo dono della tua nuova consolazione.

4. Grazie a te, dal quale tutto mi viene, checchè di bene m'avvenga. Ora io sono vanità, e niente dinanzi a te, incostante ed infermo. Dond'è adunque che io possa gloriarmi, o che appetisco io d'essere riputato? forse del niente? ma e questo è pur grandissima vanità. Oh gloria, vana veracemente, ria peste e massima vanità! che l'uomo dalla vera gloria ritrae, e della celeste ci spoglia! poichè mentre l'uomo compiacesi in sè medesimo, egli dispiace a tè, e mentre agogna le lodi degli uomini, è privato delle vere virtù.

5. Or vera gloria e santa esultazione è il gloriarsi in te, non in sè; rallegrarsi nel nome tuo, non nella propria virtù, nè in

Hispanice

mano auxiliadora; porque tú solo sin humano favor, me puedes socorrer y fortalecer, de manera que no se mude mas mi semblante; sino que á tí solo se convierta, y en tí descanse mi corazon.

3. Por lo cual, si yo supiese bien desechar toda consolacion humana, ya sea por alcanzar devocion, ó por la necesidad que tengo de buscarte, porque no hay hombre que me consuele;

Entónces con razon podria yo esperar en tu gracia, y alegrarme con el don de la nueva consolacion.

4. Gracias sean dadas á tí, de quien viene todo, siempre que me sucede algun bien.

Porque yo soy vanidad, y nada delante de tí: hombre mudable y flaco.

¿De donde pues me puedo gloriar, ó porqué deseo ser estimado?

¿Por ventura de la nada? Esto es vanísimo.

Verdaderamente la gloria frívola es una mala peste, y grandísima vanidad; porque nos aparta de la verdadera gloria y nos despoja de la gracia celestial.

Porque contentándose un hombre á sí mismo, te descontenta á tí: cuando desea las alabanzas humanas, es privado de las virtudes verdaderas.

5. La verdadera gloria y alegría santa consiste en gloriarse en tí, y no en sí; gozarse en tu nombre, y no en su pro-

Gallice

dre une main secourable. Car vous pouvez seul, et sans l'aide de personne, me soutenir et me fortifier de manière que je ne change plus, mais que mon cœur se tourne vers vous seul, et se repose en vous.

3. Si donc je pouvais rejeter toutes les consolations humaines, soit pour acquérir la ferveur, soit à cause de la nécessité de vous chercher, au défaut de créatures qui me puissent consoler, je pourrais alors, à bon droit, espérer votre grâce, et me réjouir du don d'une nouvelle consolation.

4. Grâces vous soient rendues, vous dont tout découle, dans tout ce qui m'arrive de favorable. Mais moi, je ne suis que vanité et néant devant vous, un homme inconstant et infirme. De quoi donc puis-je me glorifier? et pourquoi désiré-je être estimé? Est-ce pour mon néant? Cela serait très-vain. Vraiment la vaine gloire est une contagion funeste, la plus grande vanité, puisqu'elle nous arrache à la véritable gloire, et nous dépouille de la grâce céleste. Car quand l'homme se plaît à lui-même, il vous déplaît; et quand il aspire aux louanges humaines, il est privé des vraies vertus.

5. Mais il est une vraie gloire, et une joie sainte: se glorifier en vous, et non en soi; se réjouir en votre nom, et non en

Germanice

reiche Hand reichest. Denn Du allein vermagst, ohne menschlichen Beistand, zu helfen und mich dergestalt zu befestigen, dafs mein Gesicht nicht ferner verschieden sich gestalte, sondern zu Dir allein mein Herz sich kehre, und in Dir ruhe!

3. Darum, wenn ich recht verstände, allen menschlichen Trost fahren zu lassen, sey es zur Erlangung der Andacht, sey es wegen der Noth, die mich treibt, Dich zu suchen, weil kein Mensch gefunden wird, der mich zu trösten vermöchte:

Dann könnte ich mit Zuversicht auf deine Gnade hoffen, und über die Gabe eines neuen Trostes frohlocken.

4. Dank Dir, von dem Alles kommt, so oft mir etwas wohlgelingt!

Ich aber bin Eitelkeit und Nichts vor Dir, ein unbeständiger und schwacher Mensch!

Worüber kann ich mich also rühmen, oder warum fordere ich, dafs man mich hoch achte?

Etwa über mein Nichts? Ist das doch das Allereitelste!

Wahrlich die nichtige Ehre ist eine schlimme Pest und die gröfste Eitelkeit, weil sie von der wahren Ehre abzieht, und der himmlischen Gnade beraubt.

Denn wenn der Mensch sich selber gefällt, mifsfällt er Dir; indem er menschlichem Lobe nachjagt, wird er der wahren Tugenden verlustig.

5. Das ist aber die wahre Ehre, und heilige Freude, in Dir sich rühmen, und nicht in sich selbst; sich freuen in deinem Namen, und nicht in ei-

Anglice

out thy helping hand: for thou alone, without man's aid, canst assist and so strengthen me, that my countenance shall be no more changed, but my heart shall be converted and take its rest in thee alone.

3. Wherefore if I did but well know how to cast away from me all human comfort, either for the sake of devotion, or through the necessity of seeking thee, because there is no man that can comfort me:

Then I might confidently depend on thy grace and rejoice in the gift of new consolation.

4. Thanks be to thee, from whom all proceeds as often as it goes well with me.

But, for my part, I am but mere vanity, and nothing in thy sight, an inconstant and weak man.

What have I then to glory in? or why do I desire to be esteemed?

Is it not for nothing? And this is most vain.

Truly, vain-glory is an evil plague, the greatest vanity, because it draws us away from true glory and robs us of heavenly grace.

For whilst a man takes a complacence in himself, he displeaseth thee; whilst he gapes after the praises of men, he is deprived of true virtues.

5. But true glory and holy joy is to glory in thee and not in one's-self; to rejoice in thy name, and not to be de-

Graece

ἀντιλήψῃ μου· ὅτι σὺ μόνος ἄνευ τῆς ἀνθρωπίνης συνεργείας δυνήσῃ βοηθεῖν, καὶ οὕτω κραταιοῦν, ἵνα τὸ πρόσωπόν μου οὐ συμπέσῃ ἔτι, ἀλλ' εἰς σὲ ἡ καρδία μου ἐπιστραφῇ, καὶ εἰρηνεύσῃ.

3. Διόπερ, εἰ εὖ ἐπιστάμην πᾶσαν ἀνθρωπίνην παραμυθίαν ἀποβάλλειν, ἤτοι διὰ τὸ τυχεῖν τῆς εὐλαβείας, ἤτοι δι' ἀνάγκην, ἢ ζητεῖν σε ἀναγκάζομαι, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὁ παρακαλῶν με·

Τότε εἰκότως ἂν τὴν χάριν σου ἐλπίζειν, καὶ τῷ δώρῳ τῆς καινῆς παραμυθίας ἀγαλλιάσαι ἠδυνάμην.

4. Εὐχαριστῶ σοι, ἀφ' οὗ πᾶν ἔρχεται, ὁποσακισοῦν μοι καλῶς προσκυρεῖ.

Ἐγὼ δὲ ματαιότης καὶ μηδὲν ἐνώπιόν σου, ἀσταθὴς καὶ ἀσθενὴς ἄνθρωπος.

Πόθεν οὖν καυχᾶσθαι, ἢ διὰ τί τιμᾶσθαι ἐπιποθῶ;

Ἆρά γε περὶ μηδενός; Καὶ τοῦτο ματαιότατόν ἐστιν.

Ὄντως ἡ κενοδοξία κακὸς λοιμὸς, μεγίστη ματαιότης· ὅτι τῆς ἀληθινῆς δόξης ἀφελκύει, καὶ τῆς οὐρανίου χάριτος ἀποστερεῖ.

Ἐν τῷ μὲν γὰρ ἄνθρωπον ἀρέσκειν αὐτῷ, ἀπαρέσκει σοι· ἐν τῷ δὲ τοῖς ἀνθρωπίνοις ἐπαίνοις ἐγχαίνειν, τὰς ἀληθινὰς ἀρετὰς ἀφαιρεῖται.

5. Ἡ δ' ἀληθινὴ δόξα καὶ ἁγία ἀγαλλίασίς ἐστι τὸ ἐπὶ σοὶ καυχᾶσθαι, ἀλλ' οὐκ ἐφ' ἑαυτῷ· χαίρειν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, ἀλλ' οὐκ ἐπ'

Latine

virtute, nec in aliqua creatura delectari, nisi propter te.

Laudetur nomen tuum, non meum: magnificetur opus tuum, non meum: benedicatur nomen sanctum tuum, nihil mihi autem attribuatur de laudibus hominum.

Tu gloria mea, tu exultatio cordis mei.

In te gloriabor et exultabo tota die; pro me autem nihil, nisi in infirmitatibus meis.

6. Quaerant Judaei gloriam, quae ab invicem est: ego hanc requiram, quae a solo Deo est.

Omnis quidem gloria humana, omnis honor temporalis, omnis altitudo mundana, aeternae gloriae tuae comparata, vanitas est et stultitia.

O veritas mea et misericordia mea, Deus meus, Trinitas beata, tibi soli laus, honor, virtus et gloria, per infinita seculorum secula.

CAP. XLI.

De contemptu omnis temporalis honoris.

Fili, noli tibi attrahere, si videas alios honorari et elevari, te autem despici et humiliari.

Erige cor tuum ad me in coelum, et non contristabit te contemptus hominum in terris.

Domine, in caecitate sumus, et vanitate cito seducimur.

Italice

creatura del mondo mai dilettarsi se non per te. Al nome tuo sieno laudi, non al mio: le opere tue, non le mie sieno magnificate; il santo tuo nome esso sia benedetto; e niente a me si attribuisca di lode dagli uomini. Tu sei la mia gloria, tu l'esultazione del mio cuore, in te glorierommi ed esulterò tutto giorno; per quello poi che è in me, niente fuor solamente nelle mie infermità.

6. Cerchino pure i Giudei la gloria l'un dall'altro; io cercherolla solo da Dio. In verità ogni gloria umana, ogni onor temporale, ogni mondana altezza verso l'eterna tua gloria è pazzia e vanità. O verità mia e mia misericordia, Iddio mio, Trinità beata, a te solo sia laude, onore, virtù e gloria in eterno.

CAPO XLI.

Del disprezzo d'ogni onor temporale.

Figliuolo, qualora tu vegga altrui onorato e posto in alto, e te dispetto e umiliato, non dartene pena; leva su a me in cielo il tuo cuore, nè ti rattristerà il disprezzo degli uomini sopra la terra. Signore, noi siamo al buio, e facilmente rimaniamo sedotti dalla vanità.

Hispanice

pia virtud, ni deleitarse en criatura alguna sino por tí.

Sea alabado tu nombre, y no el mio: engrandecidas sean tus obras, y no las mias: bendito sea tu santo nombre, y no me sea á mí atribuida parte alguna de las alabanzas de los hombres.

Tú eres mi gloria: tú alegría de mi corazon.

En tí me gloriaré y ensalzaré todos los dias: mas de mi parte no hay de que, sino de mis flaquezas.

6. Busquen los Judíos la gloria que se dan reciprocamente: yo buscaré la gloria que viene solamente de Dios.

Porque toda la gloria humana, toda honra temporal, toda la alteza del mundo, comparada con tu eterna gloria, es vanidad y necedad.

¡ Oh verdad mia, y misericordia mia, Dios mio, Trinidad bienaventurada, á ti solo sea alabanza, honra, virtud y gloria para siempre jamas!

CAPIT. XLI.

Del desprecio de toda honra temporal.

Hijo, no te pese si vieres honrar y ensalzar á otros, y tú ser despreciado y abatido.

Levanta tu corazon á mí en el cielo, y no te entristecerá el desprecio humano en la tierra.

Señor, en gran ceguedad estamos, y la vanidad presto nos engaña.

Gallice

sa propre vertu; ne prendre plaisir dans aucune créature que pour vous. Qu'on loue votre nom, et non le mien; qu'on exalte votre œuvre et non la mienne; que votre saint nom soit béni, et qu'il ne me soit rien attribué des louanges des hommes. Vous êtes ma gloire; vous êtes la joie de mon cœur. En vous, je me glorifierai, je me réjouirai tout le jour, mais non en moi, si ce n'est dans mes infirmités.

6. Que les Juifs recherchent la gloire qu'on se donne les uns aux autres; je rechercherai celle qui vient de Dieu seul. Toute la gloire humaine, tous les honneurs temporels, toute la grandeur du monde, comparés à votre gloire éternelle, ne sont que vanité et que folie. O ma vérité, ma miséricorde, ô mon Dieu! Trinité bienheureuse! à vous seul soit honneur, louange, puissance et gloire dans tous les siècles des siècles.

CHAP. XLI.

Du mépris de tous les honneurs temporels.

Mon fils, ne t'afflige pas, si tu vois les autres honorés et élevés, et toi, méprisé et humilié. Élève ton cœur au ciel vers moi; et tu ne seras pas attristé du mépris des hommes sur la terre. Seigneur, nous sommes dans l'aveuglement, et bientôt surpris par la vanité.

Germanice

gener Tugend; noch an einem Geschöpfe sich vergnügen, aufser wegen Deiner.

Gelobet werde dein Name, nicht der meine; verherrlicht werde dein Werk, nicht das meine; gepriesen werde dein heiliger Name, mir aber nichts von menschlichem Lobe beigelegt!

Du bist mein Ruhm, Du die Wonne meines Herzens!

In Dir will ich mich rühmen, und frohlocken den ganzen Tag; für mich aber in nichts, aufser in meinen Schwachheiten.

6. Mögen die Juden Ruhm suchen, den sie einander geben; ich will streben nach dem, welcher von Gott allein ist.

Denn aller menschliche Ruhm, alle zeitliche Ehre, alle weltliche Hoheit ist — verglichen mit deiner ewigen Glorie — nur Eitelkeit und Thorheit.

O Du, meine Wahrheit, und meine Barmherzigkeit, mein Gott! selige Dreieinigkeit! Dir allein sey Lob, Ehre, Kraft und Ruhm durch alle Ewigkeit! Amen.

KAP. XLI.

Von Verachtung aller zeitlichen Ehre.

Sohn! lafs es dir nicht schwer fallen, wenn du siehst, dafs Andere geehrt und erhoben werden, du aber verachtet und erniedrigt wirst.

Richte auf dein Herz zu Mir in den Himmel: so wird dich die Verachtung der Menschen auf Erden nicht betrüben.

Herr! wir sind in Blindheit; und werden von Eitelkeit schnell verführet.

Anglice

lighted in one's own virtue, nor in any creature, save only for thy sake.

Let thy name be praised, not mine: let thy work be extolled, not mine: let thy holy name be blessed, but to me let nothing be attributed of the praises of men.

Thou art my glory, thou art the joy of my heart:

In thee will I glory and rejoice all the day; but for myself I will glory in nothing but in my infirmities.

6. Let the Jews seek the glory which one man receives from another: I will seek that which is from God alone.

All human glory, all temporal honour, all worldly grandeur, compared to thy eternal glory, is but vanity and foolishness.

O my truth and my mercy, my God, O blessed Trinity, to thee alone be all praise, honour, power and glory, for endless ages of ages.

CHAP. XLI.

Of the contempt of all temporal honour.

My Son, take it not to heart, if thou seest others honoured and advanced, and thyself despised and humiliaedt.

Lift up thy heart to me in heaven, and thou wilt not be concerned at thy being despised by men on earth.

Lord, we are in blindness and are quickly seduced by vanity.

Graece

ἰδίᾳ δυνάμει, οὐδὲ τινι κτίσει, πλὴν ἢ διὰ σὲ, ἥδεσθαι.

Ἐπαινείσθω τὸ σὸν ὄνομα, οὐ τὸ ἐμόν· μεγαλυνέσθω τὸ ἔργον σου, οὐ τὰ ἐμόν· εὐλογείσθω τὸ ἅγιον ὄνομά σου, ἐμοὶ δὲ μηδὲν ἐκ τῆς τῶν ἀνθρώπων αἰνέσεως ἀνατιθέσθω.

Σὺ δόξα μου, σὺ ἀγαλλίασις τῆς καρδίας μου.

Ἐν σοὶ καυχήσομαι καὶ ἀγαλλιάσω ὅλην τὴν ἡμέραν· ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ μηδαμῶς, εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου.

6. *Ζητείτωσαν οἱ Ἰουδαῖοι τὴν δόξαν τὴν ἀπ' ἀλλήλων· ἐγὼ τὴν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μόνου ζητήσω.*

Πᾶσα γὰρ ἀνθρωπίνη δόξα, πᾶσα τιμὴ πρόσκαιρος, πᾶν ὕψος κοσμικὸν πρὸς τὴν αἰώνιον δόξαν σου συμβληθὲν, ματαιότης καὶ μωρία ἐστίν.

Ὦ ἀλήθειά μου, καὶ ἔλεός μου, Θεός μου, μακαρία Τριάς! σοὶ μόνῃ ἔπαινος, τιμὴ, δύναμις καὶ δόξα, εἰς ἀπείρους αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΚΕΦ. XLI.

Περὶ τοῦ καταφρονεῖν πάσης προσκαίρου τιμῆς.

Τέκνον, μὴ λυποῦ, εἰ τοὺς μὲν ἄλλους τιμωμένους καὶ ὑψουμένους, σὲ δὲ καταφρονούμενον καὶ ταπεινούμενον ὁρᾷς.

Ἔγειρε τὴν καρδίαν σου πρὸς ἐμὲ εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ οὐ λυπήσει σε ἡ καταφρόνησις τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς.

Κύριε, ἐν τῇ τυφλότητι ἐσμεν, καὶ τῇ ματαιότητι ταχέως ἀπατώμεθα.

Latine

Si recto me inspicio, nunquam mihi facta est injuria ab aliqua creatura, unde nec juste habeo conqueri adversum te.

2. Quia autem frequenter et graviter peccavi tibi, merito armatur contra me omnis creatura.

Mihi igitur juste debetur confusio et contemptus; tibi autem laus, honor et gloria.

Et nisi me ad hoc praeparavero, quod velim libenter ab omni creatura despici et relinqui, atque penitus nihil videri, non possum interius pacificari et stabiliri, nec spiritualiter illuminari, neque plene tibi uniri.

CAP. XLII.

Quod pax non est ponenda in hominibus.

Fili, si ponis pacem tuam cum aliqua persona propter tuum sentire et convivere, instabilis eris et implicatus.

Sed si recursum habes ad semper viventem et manentem veritatem, non contristabit amicus recedens aut moriens.

In me debet amici dilectio stare: et propter me diligendus est, quisquis tibi bonus visus est, et multum carus in hac vita.

Sine me non valet, nec durabit amicitia: nec est vera et munda dilectio, quam ego non copulo.

Italice

Se io riguardo dirittamente a me stesso, egli non m'è fatta ingiuria da creatura giammai; per lo che nè ho cagion di richiamarmi di te.

2. Anzi, perocchè io frequentemente e gravemente ho peccato a te, ogni creatura si leva debitamente contra di me. A me dunque di ragione è dovuta la confusione e 'l dispregio, e a te la lode, l'onore e la gloria. E se io non mi disponga a voler soffrire con pace di vedermi spregiare e abbandonare da tutti, e tenere da nulla affatto, io non potrò aver pace nè fermezza di cuore, nè il mio spirito essere illuminato e pienamente unito con te.

CAPO XLII.

Che la pace non è da riporre negli uomini.

Figliuolo, se tu riponi la tua pace in veruna persona, per lo stare insieme, e perchè te ne giova, tu sarai instabile e avviluppato; ma se tu abbi ricorso alla sempre viva e stabile verità, non ti contristerà partenza, nè morte di persona che ami. In me dee esser fondato l'amor dell'amico, ed egli si vuol amare per me, qual che ti sembri buono, e assai in questa vita abbi caro. Non vale, nè durerà amore senza di me; nè quella è vera e netta amicizia, la quale io non abbia accoppiata.

Hispanice

Si bien me miro, nunca se me ha hecho injuria por criatura alguna; por lo cual no tengo de que quejarme justamente de tí.

2. Mas porque yo muchas veces pequé gravemente contra tí, con razon se arman contra mí todas las criaturas.

Justamente pues se me debe la confusion y desprecio; y á tí alabanza, honor y gloria.

Y si no me dispusiere de modo que huelgue mucho ser de cualquiera criatura despreciado, y abandonado, y ser tenido por nada, no podré estar interiormente pacificado y asegurado, ni recibir la luz espiritual, ni unirme á tí perfectamente.

CAPIT. XLII.

Que nuestra paz no debe depender de los hombres.

Hijo, si tienes trato con alguno para tu entretenimiento y compañía, siempre te hallarás, inconstante y embarazado.

Pero si vas á buscar la verdad, que siempre vive y permanece, no te entristecerás por el amigo que se fuere ó se muriere.

En mí ha de estar el amor del amigo, y por mí se debe amar cualquiera que en esta vida te parece bueno y muy amable.

Sin mí no vale ni durará la amistad, ni es verdadero ni limpio el amor en que yo no intervengo.

Gallice

Si je me considère bien, je trouve qu'on ne m'a jamais fait d'injustice, et qu'ainsi je n'ai nul sujet de me plaindre de vous.

2. Car vous ayant souvent et grièvement offensé, il est juste que toutes les créatures s'arment contre moi. Le mépris et la confusion me sont donc justement dus; mais à vous la louange, l'honneur et la gloire. Et si je ne me dispose à vouloir, du fond du cœur, être méprisé et délaissé de toutes les créatures, et compté pour rien, je ne puis être établi dans la paix intérieure, ni spirituellement éclairé, ni pleinement uni à vous.

CHAP. XLII.

Que la paix du cœur ne dépend point de l'amitié des hommes.

Mon fils, si tu mets ta paix en quelque personne, à cause de la conformité d'humeur et de la douceur de la vie, tu n'éviteras pas l'inquiétude et le trouble. Mais quand tu auras recours à la vérité toujours vivante et immuable, tu ne seras pas dans l'accablement, si ton ami s'éloigne ou meurt. L'amour pour ton ami doit être en moi; tu dois aimer, à cause de moi, ceux qui te semblent bons, et qui te sont les plus chers en cette vie. Sans moi, l'amitié ne vaut rien, et ne saurait durer; toute affection, dont je ne suis pas le lien, n'est ni véritable ni pure.

Germanice

Denn, wenn ich mich recht beschaue, so ist mir niemals von irgend einem Geschöpfe Unrecht geschehen; daher habe ich auch keinen Grund gerechter Klage gegen dich.

2. Weil ich aber oft und schwer gegen Dich gesündiget habe, so waffnen sich mit Recht alle Geschöpfe gegen mich.

Mir also gebühret billig Schmach und Verachtung, Dir aber Lob, Ehre und Ruhm.

Und dafern ich mich nicht dazu vorbereite, dafs ich willig von allen Geschöpfen verachtet und verlassen, und gänzlich für Nichts gehalten werden wolle: so kann ich nie im Innern gefriedet und befestiget, nie geistig erleuchtet, und völlig mit Dir geeinet werden.

Anglice

If I look well into myself, never was any injury done me by any creature; and therefore I cannot justly complain of thee.

2. For because I have often and grievously sinned against thee, all creatures have reason to take up arms against me.

To me therefore confusion and contempt is justly due, but to thee praise, honor and glory.

And unless I put myself in this disposition, to be willing to be despised and forsaken of all creatures, and to be esteemed nothing at all, I cannot arrive at inward peace and strength, nor be spiritually enlightened, nor fully united to thee.

Graece

Εἰ καλῶς ἐπιβλέπω με, οὐδέποθ᾽ ὑπό τινος κτίσματος ὑβρίσθην, διὸ οὐκ ἔχω εἰκότως μέμφεσθαί σοι.

2. Ὅτι δὲ συχνῶς καὶ δεινῶς ἥμαρτόν σοι, δικαίως κατ᾽ ἐμοῦ ἡ πᾶσα κτίσις ὁπλίζεται.

Διὰ ταῦτα αἰσχύνη καὶ καταφρόνησίς μοι πρέπει, σοὶ δ᾽ ἔπαινος, τιμὴ καὶ δόξα.

Καὶ ἐὰν μὴ ἕτοιμος γένωμαι, ὑπὸ πάσης κτίσεως ἀσμένως καταφρονεῖσθαι καὶ καταλείπεσθαι, καὶ πάντως ἐξουδενοῦσθαι, οὐχ οἷός τ᾽ εἰμὶ ἔσω εἰρηνεύειν καὶ βεβαιοῦσθαι, οὐδὲ πνευματικῶς φωτίζεσθαι, καὶ τελείως σοι ἑνοῦσθαι.

KAP. XLII.

Dafs man seinen Frieden nicht auf Menschen setzen darf.

Sohn! wenn du deinen Frieden auf irgend einen Sterblichen setzest um deines Empfindens und Zusammenlebens willen: so wirst du unstät und verstrickt seyn.

Wenn du aber eine Zuflucht hast zu der immer lebenden und bleibenden Wahrheit; so wird dich nicht betrüben der Freund, welcher untreu wird oder stirbt.

In Mir mufs die Freundesliebe stehen, und wegen Meiner mufst du lieben, wer immer dir gut und besonders theuer in diesem Leben geschienen hat.

Ohne Mich hat die Freundschaft weder Werth noch Dauer; auch ist nicht wahre und reine Liebe, die Ich nicht vereinige.

CHAP XLII.

That our peace is not to be placed in men.

Son, if thou placest thy peace with any person, for the sake of thy contentment in his company, thou shalt be unsettled and entangled.

But if thou hast recourse to the everliving and subsisting Truth, thou shalt not be grieved when a friend departs or dies.

In me the love of thy friend must stand: and for me is he to be loved, whoever he be, who appears to thee good and is very dear to thee in this life.

Without me no friendship is of any strength, nor will be durable; nor is that love true and pure of which I am not the author.

ΚΕΦ. XLII.

Ὅτι οὐ δεῖ τὴν εἰρήνην ἐν τοῖς ἀνθρώποις τιθέναι.

Τέκνον, εἰ πρός τιν᾽ ἄνθρωπον εἰρήνην ἄγεις, διὰ τὸ δοκοῦν σοι καὶ συνομιλεῖν, ἀβέβαιος ἔσῃ, καὶ ἐμπλεχθήσῃ.

Εἰ δὲ πρὸς τὴν ἀεὶ ζῶσαν, καὶ διαμένουσαν ἀλήθειαν καταφεύγεις, οὐ λυπήσει σε ὁ φίλος ἀπερχόμενος, ἢ τελευτῶν.

Ἐν ἐμοὶ τὴν τοῦ φίλου ἀγάπην δεῖ κεῖσθαι, καὶ δι᾽ ἐμὲ ἀγαπητέος ὑπάρχει, ὅστις ἂν ἀγαθὸς καὶ πολὺ προσφιλὴς ἐν ταύτῃ τῇ ζωῇ σοι εἶναι δόξῃ.

Ἄνευ ἐμοῦ οὐκ ἰσχύει ἡ φιλία, οὐδὲ διαμένει· οὐδ᾽ ἀληθινὴ καὶ καθαρὰ ἀγάπη ἐστίν, ἣν ἐγὼ οὐ ποιῶ.

Latine

Ita mortuus debes esse talibus affectionibus dilectorum hominum, ut (quantum ad te pertinet) sine omni humano optares esse consortio. Tanto homo Deo magis appropinquat, quanto ab omni solatio terreno longius recedit. Tanto etiam altius ad Deum ascendit, quanto profundius in se descendit, et plus sibi ipsi vilescit.

2. Qui autem sibi aliquid boni attribuit, gratiam Dei in se venire impedit: quia gratia Spiritus sancti cor humile semper quaerit.

Si scires te perfecte annihilare, atque ab omni creato amore evacuare, tunc deberem in te cum magna gratia emanare.

Quando tu respicis ad creaturas, subtrahitur tibi aspectus Creatoris.

Disce te in omnibus propter Creatorem vincere, tunc ad divinam valebis cognitionem pertingere.

Quantumcunque modicum sit, si inordinate diligitur et respicitur, retardat a summo, et vitiat.

CAP. XLIII.

Contra vanam et secularem scientiam.

Fili, non te moveant pulchra et subtilia hominum dicta. Non enim est regnum Dei in sermone, sed in virtute.

Italice

Così ti bisogna a così fatte affezioni delle persone amate esser morto, che tu (quanto è in te) desideri di viver fuori d'ogni umano consorzio. Tanto s'avvicina più l'uomo a Dio, quanto egli da ogni terreno piacere più si dilunga; e tanto a Dio si leva più alto, quanto più basso si sprofonda in sè stesso, e più a sè stesso diventa vile.

2. Quegli poi che alcun bene a sè medesimo attribuisce, dà impedimento che in lui non venga la grazia di Dio, conciossiachè la grazia dello Spirito Santo cerca sempre il cuor umile. Se tu sapessi perfettamente annichilare te stesso, e d'ogni affetto a creatura votarti, tu allora mi sforzeresti a versare in te molte grazie. Quanto alle creature tu guardi, tanto t'è contesa la vista del creatore. Impara a vincere in ogni cosa te stesso pel creatore; e sì avrai virtù d'arrivare alla cognizione di Dio. Qualunque cosa, sia pur menoma, se tortamente sia guardata ed amata, ritarda dal sommo bene, e ci guasta.

CAPO XLIII.

Contro la vana e mondana scienza.

Figliuolo, non ti muovano i belli e sottili detti degli uomini; che non istà il regno di Dio in detti, ma sì bene in virtù.

Hispanice

Tan muerto debes estar á las aficiones de los amigos, que habias de desear (por lo que á tí toca) vivir léjos de todo trato humano.

Tanto mas se acerca el hombre á Dios, cuanto se desvía de todo gusto terreno.

Y tanto mas alto sube á Dios, cuanto mas bajo desciende en sí, y se tiene por mas vil.

2. El que se atribuye á sí mismo algo bueno, impide que la gracia de Dios venga sobre él; porque la gracia del Espíritu Santo siempre busca el corazon humilde.

Si te supieses perfectamente acomodar y desviar de todo amor criado, yo entónces manaria en tí abundantes gracias.

Cuando tú miras á las criaturas, apartas la vista del Criador.

Aprende á vencerte en todo por el Criador, y entónces podrás llegar al conocimiento divino.

Cualquier cosa, por pequeña que sea, si se ama ó mira desordenadamente, nos estorba gozar del sumo bien, y nos daña.

CAPIT. XLIII.

Contra la ciencia vana del mundo.

Hijo, no te muevan los dichos agudos y limados de los hombres; porque no consiste el reino de Dios en palabras, sino en virtud.

Gallice

Tu dois être mort à l'affection des personnes que tu aimes, jusqu'à désirer, autant qu'il est en toi, de n'avoir aucun commerce avec les hommes. L'homme s'approche d'autant plus de Dieu, qu'il s'éloigne plus des consolations de la terre; il s'élève d'autant plus vers Dieu, qu'il descend plus profondément en soi, et qu'il est plus vil à ses propres yeux.

2. Celui qui s'attribue quelque bien, empêche que la grâce de Dieu ne vienne en lui; parce que la grâce de l'Esprit-Saint cherche toujours un cœur humble. Si tu savais t'anéantir parfaitement, et te dépouiller de tout amour créé, alors je viendrais en toi avec l'abondance de mes grâces. Quand tu regardes les créatures, tu perds la vue du Créateur. Apprends à te vaincre en toutes choses, à cause du Créateur, et tu pourras alors parvenir à la connaissance de Dieu. Quelque petite que soit une chose, si elle est aimée et regardée d'une manière désordonnée, elle nous éloigne du souverain bien, et souille l'âme.

CHAP. XLIII.

Contre la vaine science du siècle.

Mon fils, ne t'émeus pas des beaux et subtils discours des hommes: Car le royaume de Dieu n'est point dans les discours, mais dans la vertu.

Germanice

Solchen Neigungen zu geliebten Menschen sollst du so abgestorben seyn, daſs du — so viel dich betrifft — wünschen möchtest ohne alle Verbindung mit Menschen zu seyn.

Um so viel näher kommt der Mensch Gott, je weiter er von allem menschlichen Troste scheidet;

Und so viel höher steigt er auch zu Gott empor, je tiefer er in sich hinabsteigt, und je niedriger er sich selbst wird.

2. Wer aber sich selbst etwas Gutes zuschreibt, der wehret der Gnade Gottes, zu ihm zu kommen; denn die Gnade des heiligen Geistes suchet allezeit ein demüthiges Herz.

Wüſstest du dich vollkommen zu vernichtigen, und aller erschaffenen Liebe zu entledigen: so müſste Ich mit groſser Gnade in dich ausflieſsen.

Wenn du aber auf die Geschöpfe zurückschauest, so wird dir des Schöpfers Anblick entzogen.

Lerne dich in Allem, um des Schöpfers willen, überwinden; dann wirst du zur göttlichen Erkenntniſs zu gelangen vermögen.

Es sey etwas noch so gering; wenn man es unordentlich liebt und ansieht, so hält es vom Höchsten zurück und macht unrein.

KAP. XLIII.

Wider die eitle und weltliche Weisheit.

Sohn! laſs dich durch schöne und feine Sprüche der Menschen nicht berücken; denn das Reich Gottes ist nicht in der Rede, sondern in der Kraft.

Anglice

Thou oughtest to be so far mortified to such affections of persons beloved, as to wish (for as much as appertains to thee) to be without any company of man.

By so much the more does a man draw nigh to God, by how much the farther he withdraws himself from all earthly comfort.

So much the higher he ascends into God, by how much the lower he descends into himself, and by how much the meaner he esteems himself.

2. But he that attributes any thing of good to himself, stops the grace of God from coming into him; for the grace of the Holy Ghost ever seeks a humble heart.

If thou couldst perfectly annihilate thyself, and cast out from thyself all created love, then should I flow into thee with abundance of grace.

When thou lookest towards creatures, the sight of the Creator is withdrawn from thee.

Learn for the Creator's sake, to overcome thyself in all things, and then thou shalt be able to attain to the knowledge of God.

How little soever it be, if a thing be inordinately loved and regarded, it keeps us back from the Sovereign Good and corrupts the soul.

CHAP. XLIII.

Against vain and worldly learning.

Son, be not moved with the fine and quaint sayings of men: For the kingdom of God consists not in talk, but in virtue.

Graece

Οὕτω δεῖ σε τούτοις τοῖς πάθεσι τῶν ἀγαπητῶν ἀνθρώπων ἀποθανεῖν, ὥστε (τὸ κατὰ σὲ) ἄνευ πάσης ἀνθρωπίνης ὁμιλίας ζῆν ἐπιπόθεις.

Τοσούτῳ μᾶλλον ὁ ἄνθρωπος τῷ Θεῷ πλησιάζει, ὅσῳ πορρωτέρω πάσης τῆς ἐπιγείου παρακλήσεως ἀφίσταται.

Ἔτι δὲ τοσούτῳ ὑψηλότερον πρὸς τὸν Θεὸν ἀναβαίνει, ὅσῳ βαθύτερον εἰς ἑαυτὸν καταβαίνει, καὶ πλέον ἑαυτῷ εὐτελίζεται.

2. *Ὁ δ' ἀγαθόν τι ἑαυτῷ ἀνατιθεὶς, τὴν τοῦ Θεοῦ χάριν κωλύει ἐλθεῖν, ὅτι ἡ χάρις τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ταπεινὴν καρδίαν ἀεὶ ζητεῖ.*

Εἰ ἠπίστασο τελείως σε ἐξουδενῆσαι, καὶ πάσης κτισθείσης ἀγάπης ἀποκενῶσαι, τότε ἔδει με σὺν μεγάλῃ χάριτί σοι ἐγχυθῆναι.

Ὅτε σὺ πρὸς τὰς κτίσεις ἀποβλέπεις, ὑφελκύεταί σοι ἡ ὄψις τοῦ Κτίστου.

Μάνθανε ἐν πᾶσι διὰ τὸν Κτίστην νικῆσαί σε, τότε τῆς θείας γνώσεως ἐφικέσθαι δυνήσῃ.

Ὁπηλικονοῦν ἂν ᾖ μέτριον καὶ ὀλίγον, εἰ ἀτάκτως ἀγαπᾶται καὶ τιμᾶται, τοῦ μεγίστου ἀγαθοῦ ἐπέχει, καὶ κακύνει.

ΚΕΦ. XLIII.

Κατὰ τῆς κενῆς καὶ κοσμικῆς ἐπιστήμης.

Τέκνον, μὴ κινήθητε τῇ καλλιλογίᾳ καὶ λεπτολογίᾳ τῶν ἀνθρώπων· „Οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει."

Latine

Attende verba mea, quae corda accendunt, et mentes illuminant: inducunt compunctionem, et variam ingerunt consolationem.

Nunquam ad hoc legas verbum, ut doctior et sapientior possis videri.

Stude mortificationi vitiorum, quia hoc amplius tibi proderit, quam notitia multarum difficilium quaestionum.

2. Cum multa legeris et cognoveris, ad unum semper oportet redire principium.

Ego sum qui doceo hominem scientiam: et clariorem intelligentiam parvulis tribuo, quam ab homine possit doceri.

Cui ego loquor, cito sapiens erit, et multum in spiritu proficiet.

Vae eis qui multa curiosa ab hominibus inquirunt, et de via mihi serviendi parum curant.

Veniet tempus, quando apparebit Magister magistrorum Christus, Dominus Angelorum, cunctorum auditurus lectiones, hoc est, singulorum examinaturus conscientias.

Et tunc scrutabitur Jerusalem in lucernis; et manifesta erunt abscondita tenebrarum; tacebuntque argumenta linguarum.

3. Ego sum, qui humilem in puncto elevo mentem: ut plures aeternae veritatis capiat rationes, quam si quis

Italice

Sta intento alle mie parole, le quali accendono i cuori, danno luce alle menti, inducono a compunzione, e infondono consolazioni d'ogni maniera. Non legger sillaba mai per doverne parer più dotto e più saggio; intendi a mortificare i tuoi vizj, chè ciò ti sarà più utile che non la notizia di molte sottili questioni.

2. Come tu abbia parecchie cose lette ed apprese, ti bisogna ritornar sempre ad un solo principio. Io sono che insegno all'uomo la scienza, e do a' parvoli intendimento più chiaro di quello che da alcuno degli uomini possa esser dato: quegli a cui parlo io, in breve diverrà dotto, e molto s'avanzerà nello spirito. Guai a coloro che procacciano di sapere dagli uomini molte cose curiose, e del come servano a me si danno picciol pensiero. Verrà tempo che si faccia vedere il Maestro dei maestri Gesù, il Signore degli angeli, per dover sentire le lezioni di tutti, cioè per disaminar le coscienze di ciascheduno; egli allora cercherà sottilmente Gerusalemme con la lucerna, e le cose nascoste saran messe a luce, e le lingue ne' loro argomenti si ammutiranno.

3. Io sono che l'intelletto umile sollevo in un punto, e della eterna verità gli fo intendere più ragioni che altri non fa-

Hispanice

Mira mis palabras, que encienden los corazones, y alumbran los entendimientos, provocan á compuncion, y traen muchas consolaciones.

Nunca leas cosas para mostrarte mas letrado ó sabio.

Estudia en mortificar los vicios; porque mas te aprovechará esto, que saber muchas cuestiones dificultosas.

2. Cuando hubieres acabado de leer y saber muchas cosas, te conviene venir á un solo principio.

Yo soy el que enseño al hombre la ciencia, y doy mas claro entendimiento á los pequeños que ningun hombre puede enseñar.

Al que yo hablo, luego será sabio, y aprovechará mucho en el espíritu.

¡Ay de aquellos que quieren aprender de los hombres curiosidades, y cuidan muy poco del camino de servirme á mí!

Tiempo vendrá cuando aparecerá el Maestro de los Maestros, Cristo, Señor de los ángeles, á oir las lecciones de todos; esto es, á examinar las conciencias de cada uno.

Y entónces escudriñará á Jerusalen con candelas, y serán descubiertos los secretos de las tinieblas, y callarán los argumentos de las lenguas.

3. Yo soy el que levanto en un instante al humilde entendimiento, para que entienda mas razones de la verdad eterna, que si hubiese estu-

Gallice

Sois attentif à mes paroles, qui enflamment les cœurs, illuminent les âmes, excitent la contrition et répandent de grandes consolations. Ne lis jamais ma parole pour paraître plus habile et plus éclairé; mais applique-toi à mortifier tes passions, parce que cela te sera plus profitable que d'approfondir beaucoup de questions difficiles.

2. Après avoir lu et appris beaucoup de choses, il en faut toujours revenir à un seul principe: C'est moi qui donne la science aux hommes; et je donne aux petits des connaissances plus claires que tous les hommes ne peuvent le faire. Celui à qui je parle sera bientôt sage, et s'avancera beaucoup dans les voies de l'esprit. Malheur à ceux qui veulent apprendre des hommes plusieurs choses curieuses, et s'inquiètent peu des moyens de me servir. Il viendra un temps, où Jésus-Christ, le Seigneur des anges, le maître des maîtres, paraîtra pour juger des leçons de chacun, c'est-à-dire, pour examiner leurs consciences. Alors, la lampe à la main, il visitera Jérusalem; les secrets des ténèbres seront dévoilés, et toutes les contradictions se tairont.

3. C'est moi qui, en un moment, élève une âme humble, et qui la fais pénétrer plus avant dans les secrets de la vérité éternelle, que

Germanice

Merke auf Meine Worte, welche das Herz entzünden, den Verstand erleuchten, Zerknirschung veranlassen, und mannigfaltigen Trost einflöfsen.

Niemals lies darum mein Wort, damit du gelehrter und weiser scheinen möchtest.

Befleifsige dich, deine Fehler zu ertödten; denn das wird dir mehr nützen, als die Kenntnifs vieler schwierigen Untersuchungen.

2. Wie viel du auch gelesen und erkannt haben magst; auf Einen Anfang mufst du doch immer zurückkommen.

Ich bin es, der den Menschen Weisheit lehret, und hellere Einsicht den Unmündigen ertheilt, als je von einem Menschen gelehrt werden kann.

Zu wem Ich spreche, der wird bald weise seyn, und im Geiste mächtig fortschreiten.

Wehe denen, die Vieles vorwitzig von Menschen erforschen, und um den Weg, Mir zu dienen, sich wenig kümmern!

Es wird die Zeit kommen, da der Meister aller Meister, Christus, der Engel Herr, erscheinen wird, um Aller Lektionen abzuhören, das ist: die Gewissen Aller und Jeder zu prüfen.

Alsdann wird Er Jerusalem mit hellen Lichtern durchsuchen; es werden offenbar seyn die Geheimnisse der Finsternifs, und verstummen die Beweisgründe der Zungen.

3. Ich bin es, der eine demüthige Seele im Augenblicke so erhebt, dafs sie mehr Gründe der ewigen Wahrheit fassen mag, als wenn Einer zehn Jahre

Anglice

Attend to my words, which inflame the heart and enlighten the mind, which excite to compunction and afford manifold consolations.

Never read any thing, that thou may appear more learned or more wise.

Study therefore to mortify thy vices, for this will avail thee more than the knowledge of many hard questions.

2. When thou shalt have read and shalt know many things, thou must always return to one beginning.

I am he that teacheth man knowledge, and I give a more clear understanding to little ones than can be taught by man.

He to whom I speak, will quickly be wise and will make great progress in spirit.

Woe to them that inquire of men after many curious things and are little curious of the way to serve me.

The time will come, when Christ, the Master of masters, the Lord of angels, shall appear, to hear the lessons of all men, that is, to examine the consciences of every one.

And then he will search Jerusalem with candles, and the hidden things of darkness shall be brought to light, and the arguments of tongues shall be silent.

3. I am he that in an instant elevates a humble mind, to comprehend more reasons of the eternal truth than could be got by

Graece

Πρόσεχε τοῖς λόγοις μου, τοῖς τὰς καρδίας μὲν ἀνάπτουσι, καὶ τὰς ψυχὰς φωτίζουσι, τὴν δὲ σύννυξιν εἰσάγουσι, καὶ ποικίλην παραμυθίαν ἐμποιοῦσιν.

Οὐδέποτε διὰ τοῦτο ῥῆμα ἀνάγνωθι, ἵνα παιδευτότερος, ἢ σοφώτερος φανῆναι δυνηθῇς.

Περὶ τὴν νέκρωσιν τῶν κακιῶν σπούδαζε, ὅτι τοῦτο μᾶλλον ὠφελήσει σε, ἢ ἡ πολλῶν χαλεπῶν ζητημάτων γνῶσις.

2. *Σὲ τὸν πολλὰ ἀναγνόντα καὶ καταμαθόντα, εἰς μίαν ἀρχὴν ἐπανελθεῖν χρή.*

Ἐγώ εἰμι ὁ τὸν ἄνθρωπον τὴν ἐπιστήμην διδάσκων, καὶ τοῖς νηπίοις σαφεστέραν σύνεσιν χαριζόμενος, ἢ ἂν ὑπὸ τοῦ ἀνθρώπου διδάσκεσθαι δυνηθῇ.

Ὢ τινι ἐγὼ λαλῶ, παραυτίκα σοφὸς ἔσται, καὶ πολὺ τῷ πνεύματι προκόψει.

Οὐαὶ τοῖς πολλὰ μὲν πάρεργα παρὰ τῶν ἀνθρώπων ἐξετάζουσιν, ὀλίγον δὲ τῆς ὁδοῦ τοῦ δουλεύειν μοι ἐπιμελουμένοις.

Ἐλεύσεται ὁ χρόνος, ὅτε φανήσεται διδάσκαλος τῶν διδασκάλων ὁ Χριστὸς, Κύριος τῶν Ἀγγέλων, τὰς ἀναγνώσεις πάντων ἀκούσων, τοῦτ᾽ ἔστι, τὰς συνειδήσεις πάντων ἐξετάσων.

Καὶ τότε ἐξερευνηθήσεται ἡ Ἱερουσαλὴμ μετὰ λύχνου, καὶ τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους φανερὰ ἔσται, καὶ οἱ ἔλεγχοι τῶν γλωττῶν σιωπήσουσιν.

3. *Ἐγώ εἰμι ὁ τὸν ταπεινὸν τῇ διανοίᾳ, ἐν ἀκαρεῖ ἐπαίρων, ἵνα πλείους λόγους τῆς αἰωνίου ἀληθείας χωρή-*

Latine

decem annis studuisset in scholis.

Ego doceo sine strepitu verborum, sine confusione opinionum, sine fastu honoris, sine pugnatione argumentorum.

Ego sum qui doceo terrena despicere, praesentia fastidire, aeterna quaerere, aeterna sapere, honores fugere, scandala sufferre, omnem spem in me ponere, extra me nil capere, et super omnia me ardenter amare.

4. Nam quidam amando me intime, didicit divina, et loquebatur mirabilia.

Plus profecit in relinquendo omnia; quam in studendo subtilia.

Sed aliis loquor communia, aliis specialia: aliquibus in signis et figuris dulciter appareo, quibusdam vero in multo lumine revelo mysteria.

Una vox librorum, sed non omnes aeque informat: quia intus sum doctor veritatis, scrutator cordis, cogitationum intellector, actionum promotor, distribuens singulis, sicut dignum judicavero.

CAP. XLIV.

De non attrahendo sibi res exteriores.

Fili, in multis oportet te esse inscium, et aestimare

Italice

rebbe dopo dieci anni studiati alla scuola. Io ammaestro altrui senza strepito di parole, senza confusion d'opinioni, senza boria di onore, senza gare di sillogismi; io che insegno disprezzar le cose terrene, e sentir noja delle presenti, procurare l'eterne e quelle gustare, schifare gli onori, sofferire gli ostacoli, ogni speranza riporre in me, niente desiderare fuori di me, e me ardentemente amare sopra tutte le cose.

4. Imperciocchè c'è stato un cotale che amando me intimamente, imparò cose divine, e maravigliose parlava: egli fece più profitto lasciando tutto, che studiando in sottili speculazioni. Ma io ad alcuni parlo cose comuni, ad altri speciali. Ad alcuni mi manifesto per piana maniera in segni e in figure, a certi altri poi disvelo i miei misteri con molta chiarezza. La favella de' libri è pur una, ma non tutti ammaestra ad un modo; perciocchè io sono dottore della verità che instruisce di dentro, io ricercatore del cuore, io conoscitor de' pensieri, io che accendo all'operare, e a ciascheduno quelle cose comparto che io giudico lor convenire.

CAPO XLIV.

Del non tirar a sè le cose esteriori.

Figliuolo, a te si richiede d'essere in molte cose igno-

Hispanice

diado diez años en las escuelas.

Yo enseño sin ruido de palabras, sin confusion de pareceres, sin fausto de honra, sin altercacion de argumentos.

Yo soy el que enseño á despreciar lo terreno y aborrecer lo presente, buscar y saber lo eterno; huir las honras, sufrir los estorbos, poner toda la esperanza en mí, y fuera de mí no desear nada, y amarme ardientemente sobre todas las cosas.

4. Y así uno, amándome entrañablemente, aprendió cosas divinas, y hablaba maravillas.

Mas aprovechó con dejar todas las cosas, que con estudiar sutilezas.

Pero á unos hablo cosas comunes, á otros especiales. A unos me muestro dulcemente con señales y figuras, y á otros revelo misterios con mucha luz.

Una cosa dicen los libros; mas no enseñan igualmente á todos; porque yo soy doctor interior de la verdad, escudriñador del corazon, conocedor de los pensamientos, promovedor de las acciones, repartiendo á cada uno segun juzgo ser digno.

CAPIT. XLIV.

No se deben buscar las cosas exteriores.

Hijo, en muchas cosas te conviene ser ignorante, y estimar-

Gallice

dix années passées dans les écoles. J'enseigne sans bruit de paroles, sans confusion d'opinions, sans faste, sans argument, et sans dispute. J'apprends à mepriser les choses de la terre, à avoir du dégoût pour les biens présens, à chercher et à goûter les biens éternels, à fuir les honneurs, à souffrir les scandales, à mettre toute son espérance en moi, à ne désirer rien hors de moi, et à m'aimer ardemment par-dessus toutes choses.

4. Quelques-uns en m'aimant de tout leur cœur, ont appris les choses divines, et en parlaient d'une manière admirable. Ils ont plus profité à quitter tout, qu'à étudier des questions subtiles. Mais je dis aux uns des choses communes, aux autres des choses spirituelles. J'apparais doucement à quelques-uns, par des signes et des figures; et je révèle à d'autres les mystères avec une grande lumière. Le langage des livres est un, et n'instruit pas également tous les hommes; car c'est moi qui enseigne la vérité au dedans, qui sonde les cœurs, qui pénètre les pensées, qui suis le moteur de toute action, distribuant à chacun mes dons, selon qu'il me plait.

CHAP. XLIV.

Qu'il ne faut point s'embarrasser dans les choses extérieures.

Mon fils, il faut que tu sois ignorant en bien des choses,

Germanice	Anglice	Graece
lang in den Schulen studirt hätte.	ten years' study in the schools.	ση, ἢ ἐάν τις δέκα ἔτη εἰς τὸ διδασκαλεῖον φοιτήσῃ.
Ich lehre ohne Wortgeräusch, ohne Verwirrung der Meinungen, ohne ruhmrediges Gepränge, ohne den Streit der Beweise.	I teach without noise of words, without confusion of opinions, without ambition of honour, without contention of arguments.	Ἐγὼ διδάσκω ἄνευ δούπου τῶν ῥημάτων, ἄνευ συγχύσεως τῶν γνωμῶν, ἄνευ τύφου τῆς δόξης, ἄνευ μάχης τῶν ἐλέγχων.
Ich bin es, der da lehret das Irdische verschmähen, das Zeitliche nicht ansehen; das Ewige suchen, das Ewige erfassen; den Ruhm fliehen, Aergernisse ertragen, alle Hoffnung auf Mich setzen, aufser Mir nichts begehren, und über Alles Mich brünstig lieben.	I teach to despise all earthly things, to loathe things present, to seek things eternal, to relish things eternal, to fly honours, to endure scandals, to repose all hope in me, to desire nothing out of me, and above all things ardently to love me.	Ἐγώ εἰμι ὁ διδάσκων, τῶν ἐπιγείων καταφρονεῖν, τὰ παρόντα ἀποστρέφεσθαι, τὰ αἰώνια ζητεῖν, τὰ αἰώνια φρονεῖν, τὰς τιμὰς φεύγειν, τὰ σκάνδαλα ὑπομένειν, πᾶσαν ἐλπίδα ἐπ' ἐμὲ τιθέναι, ἔξω ἐμοῦ μηδενὸς ἐπιθυμεῖν, καὶ ὑπὲρ πάντα ἐμὲ ζεστῶς ἀγαπᾶν.
4. Dadurch, dafs er Mich innigst liebte, lernte Jemand Göttliches, und redete Wunderbares.	4. For a certain person, by loving me, entirely learned divine things and spoke wonders.	4. Τῷ γὰρ προσφιλέστατα διακεῖσθαι πρὸς ἐμὲ ἔμαθέ τις τὰ θεῖα, καὶ θαυμάσια ἐλάλησε.
Er hatte mehr (geistigen) Gewinn davon, dafs er Alles verliefs, als von tiefsinnigem Studiren.	He profited more by forsaking all things, than by studying subtilties.	Μᾶλλον προέκοψε τῷ καταλιπεῖν πάντα, ἢ τῷ σπουδάσαι περὶ λεπτά.
Ich rede aber zu Einigen Allgemeines; zu Andern Besonderes; Einigen erscheine ich lieblich in Zeichen und Gleichnissen; Einigen aber offenbare ich im hellen Lichte die Geheimnisse.	But to some I speak things common, to others things more particular; to some I sweetly appear in signs and figures; to others in great light I reveal mysteries.	Ἀλλὰ μὴν τοῖς μὲν κοινά, τοῖς δ' ἴδια λαλῶ· ἄλλοις ἐν σημείοις καὶ τύποις ἡδέως φαίνομαι, ἐνίοις δὲ μεγάλῳ φωτὶ τὰ μυστήρια ἀποκαλύπτω.
Es ist nur Eine Stimme in den heiligen Büchern; sie aber belehret nicht Alle auf gleiche Weise. Denn Ich bin innerlich der Lehrer der Wahrheit, der Herzenskündiger, der die Gedanken erkennt, die Thaten fördert, und Jedem mittheilt, so viel Ich ihn dessen werth achte.	The voice of the books is the same, but it teacheth not all men alike; because I within am the teacher of truth, the searcher of hearts, the understander of thoughts, the promoter of actions; distributing to every one as I judge him fitting.	Μία μὲν φωνὴ τῶν βίβλων, πάντας δὲ οὐκ ἴσως παιδεύει· ὅτι ἐντός εἰμι διδάσκαλος τῆς ἀληθεία, καρδιογνώστης, νοητὴς τῶν λογισμῶν, προβιβαστὴς τῶν πράξεων, διανέμων ἑκάστοις, καθὼς ἂν ἄξιον κρίνω.
KAP. XLIV.	**CHAP. XLIV.**	**ΚΕΦ. XLIV.**
Dafs man sich die äufsern Dinge nicht zuziehen soll.	*Of not drawing to ourselves exterior things.*	*Περὶ τοῦ μὴ ἑαυτῷ ἐφέλκειν τὰ ἔξω.*
Sohn! du mufst in vielen Dingen unwissend seyn, und dich als einen,	Son, in many things it behoveth thee to be ignorant and to esteem	Τέκνον, ἐν πολλοῖς δεῖ εἶναί σε ἀγνοοῦντα, καὶ νομίζειν

Latine

te tanquam mortuum super terram, et cui totus mundus crucifixus sit.

Multa etiam oportet surda aure pertransire, et quae tuae pacis sunt magis cogitare.

Utilius est oculos a rebus displicentibus avertere, et unicuique suum sentire relinquere, quam contentiosis sermonibus deservire.
Si bene steteris cum Deo, et ejus judicium aspexeris, facilius te victum portabis.

2. O Domine, quousque venimus? Ecce damnum defletur temporale, pro modico quaestu laboratur et curritur, et spirituale detrimentum in oblivionem transit et vix sero reditur.

Quod parum vel nihil prodest, attenditur: et quod summe necessarium est, negligenter praeteritur: quia totus homo ad externa defluit; et nisi cito resipiscat, libens in exterioribus jacet.

CAP. XLV.

Quod omnibus non est credendum: et de facili lapsu verborum.

Da mihi auxilium Domine de tribulatione, quia vana salus hominis.

Quam saepe ibi non inveni fidem, ubi me habere putavi?

Italice

rante, e tenerti siccome morto sopra la terra, e come tale, a cui tutto il mondo sia crocifisso. Egli t'è anche mestieri far del sordo a molte altre, e a quelle anzi attendere che montano per la tua pace. T'è più utile voltar gli occhi da ciò che non ti va a grado, e ciascheduno lasciar pensare a suo senno, che mettersi a brigar di parole. Se tu sii bene di Dio e al suo giudizio riguardi, con più pace comporterai d'esser vinto.

2. O Signore, a che mai siamo noi divenuti! ecco che il danno temporale per noi si piange, per uno piccol guadagno si travaglia e si corre; e lo spiritual detrimento ci vien cadendo dalla memoria, e appena è che tardi pur vi si badi. In quelle cose che poco montano o niente, si mette studio; e quelle che sommamente ci son necessarie, per negligenza son trasandate; conciossiachè tutto l'uomo si sparge nelle cose di fuori; e s'egli tosto non si risenta, vi giace eziandio con piacere.

CAPO XLV.

Che non si dee credere a tutti: e del trascorrere facilmente nelle parole.

Ajutami, o Signore, dalla tribolazione; poichè dall'uomo non vien la salute. Quanto spesso qui non trovai fede, dove la mi credetti trovare!

Hispanice

te como muerto sobre la tierra, á quien todo el mundo esté crucificado.

A muchas cosas te conviene tambien hacerte sordo, y pensar mas lo que conviene para tu paz.

Mas útil es apartar los ojos de lo que no te agrada, y dejar á cada uno en su parecer, que ocuparte en porfias.

Si estás bien con Dios y miras su juicio, fácilmente te darás por vencido.

2. ¡ Oh Señor, á qué hemos llegado! Lloramos los daños temporales: por una pequeña ganancia trabajamos y corremos; y el daño espiritual se pasa en olvido, y apénas tarde vuelve á la memoria.

Por lo que poco ó nada vale, se mira mucho; y por lo que es muy necesario, se pasa con descuido; porque todo hombre se va á lo esterior, y si presto no vuelve en sí, con gusto se está envuelto en ello.

CAPIT. XLV.

No se debe creer á todos; y como fácilmente se resbala en las palabras.

Señor, ayúdame en la tribulacion, porque es vana la seguridad del hombre.

¿ Cuantas veces no hallé fidelidad donde pensé que la habia?

Gallice

et que tu te regardes comme un homme mort au monde, et pour qui tout le monde est crucifié. Il faut aussi laisser dire bien des paroles sans y prêter l'oreille, et penser plutôt à ce qui peut te conserver la paix. Il vaut mieux détourner les yeux des choses qui déplaisent, et abandonner chacun à son sentiment, que d'entrer en contestation. Si tu es vraiment attaché à Dieu, et que tu ne regardes que son jugement, tu supporteras plus aisément d'être vaincu.

2. Hélas! Seigneur, où en sommes-nous venus? On pleure une perte temporelle; on court, on se fatigue pour un modique salaire: et l'on oublie les pertes de l'âme, et à peine rentre-t-on à la fin en soi-même. On est attentif à ce qui ne sert que peu ou point du tout, et l'on néglige ce qui est souverainement nécessaire; parce que l'homme tout entier se répand dans les choses extérieures: et s'il ne s'en retire promptement, il s'y ensevelit bientôt avec plaisir.

CHAP. XLV.

Qu'il ne faut pas croire tout le monde, et qu'il est aisé de s'échapper en paroles.

Donnez-moi votre secours, Seigneur, dans mes tribulations; car le salut des hommes est vain. Combien de fois je n'ai pas trouvé la fidélité où je croyais la trouver;

Germanice

der für die Erde abgestorben, und dem die ganze Welt gekreuziget ist, ansehen.

Vieles mufst du auch mit taubem Ohre übergehen, und mehr das, was zu deinem Frieden dient, bedenken.

Es ist nützlicher, die Augen von mifsfälligen Dingen abzuwenden, und einem Jeden seine Meinung zu belassen, als in einen Wortstreit sich einzulassen.

Wenn du mit Gott gut stehest, und auf sein Urtheil siehst, wirst du deine Niederlage leichter tragen.

2. O Herr! wie weit sind wir gekommen? — Sieh! einen zeitlichen Verlust beweint man; um einen geringen Gewinn arbeitet und läuft man; aber der geistige Schaden geräth in Vergessenheit! und kaum kommt man spät wieder zurück!

Was wenig oder nichts nützet, wird beachtet; was höchst nothwendig ist, wird nachlässig übergangen! Denn der ganze Mensch zerfliefst in das Aeufsere, und wenn er nicht bald umkehrt, bleibt er — mit Willen — liegend im Aeufsern.

KAP. XLV.

Dafs man nicht Allem glauben darf, und wie leicht man in Worten fällt.

Herr, verleihe du mir Hülfe in Trübsal; denn der Menschen Errettung ist eitel.

Wie oft habe ich da nicht Treue gefunden, wo ich sie zu finden wähnte;

Anglice

thyself as one dead upon earth, and as one to whom the whole world is crucified.

Many things also must you pass by with a deaf ear, and think rather of those things that appertain to thy peace.

It is more profitable to turn away thy eyes from such things as displease thee, and to leave to every one his own way of thinking, than to give way to contentious discourses.

If thou standest well with God and lookest at his judgment, thou wilt more easily bear to see thyself overcome.

2. O Lord, to what are we come! Behold a temporal loss is greatly bewailed, for a small gain men labour and toil; but the loss of the soul is little thought on and hardly ever returns to mind.

That which is of little or no profit takes up our thoughts; and that which is above all things necessary is negligently passed over: for the whole man sinks down into outward things; and unless he quickly recovers himself, he willingly continues immersed in them.

CHAP. XLV.

That credit is not to be given to all men; and that men are prone to offend in words.

Grant me help, O Lord, in my tribulation, for vain is the aid of man.

How often have I not found faith there, where I thought I might depend upon it!

Graece

ἀποθανόντα σε ἐπὶ τῆς γῆς, καί σοι ὅλον τὸν κόσμον σταυρωθέντα.

Ἔτι δὲ, χρὴ πολλὰ παρακοῦσαι, καὶ τὰ τῆς εἰρήνης σου μᾶλλον ἐνθυμεῖσθαι.

Ὠφελιμώτερόν ἐστι τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀπὸ τῶν δυσαρεστούντων ἀποστρέφειν, καὶ ἑκάστῳ τὸ δοκοῦν αὐτῷ καταλείπειν, ἢ τοῖς ἐριστικοῖς λόγοις σχολάζειν.

Ἐὰν καλῶς ἔχῃς πρὸς τὸν Θεὸν, καὶ τὸ κρίμα αὐτοῦ σκοπήσῃς, τὸ ἡττᾶσθαι ῥᾷον ὑπομενεῖς.

2. *Ὦ Κύριε, ποῖ ἤλθομεν; Ἰδοὺ τὴν πρόσκαιρον βλάβην καταδακρύομεν, ὑπὲρ ὀλίγου μὲν κέρδους πονοῦντες καὶ τρέχοντες, τῆς δὲ ζημίας τῆς πνευματικῆς ἀμνημονοῦντες, καὶ μόγις ὀψὲ ἀναστρέφοντες.*

Τῷ μικρὸν ἢ μηδὲν ἡμᾶς ὠφελοῦντι τὸν νοῦν προσέχομεν, καὶ τοῦ ἀναγκαιοτάτου ὀλιγωροῦμεν· ὅλος γὰρ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὰ ἔξω φέρεται, καὶ, ἐὰν μὴ ταχέως μετανοήσῃ, ἡδέως ἐν αὐτοῖς κεῖται.

ΚΕΦ. XLV.

Ὅτι οὐ πᾶσι πιστευτέον, καὶ περὶ τοῦ ῥᾳδίου πταίσματος τῶν ῥημάτων.

„Δός μοι, Κύριε, βοήθειαν ἐκ θλίψεως, ὅτι ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.“

Ποσάκις τὴν πίστιν οὐχ εὗρον, ὅπου ἐνόμισα ἔχειν;

Latine

Quoties etiam ibi reperi, ubi minus praesumpsi?

Vana ergo spes in hominibus: salus autem justorum, in te Deus.

Benedictus sis Domine Deus meus in omnibus, quae accidunt nobis.

Infirmi sumus et instabiles, cito fallimur et permutamur.

2. Quis est homo, qui ita caute et circumspecte in omnibus se custodire valet, ut aliquando in aliquam deceptionem vel perplexitatem non veniat?

Sed qui in te Domine confidit, ac simplici ex corde quaerit, non tam facile labitur.

Et si inciderit in aliquam tribulationem, quocunque modo fuerit etiam implicatus, citius per te eruetur, aut a te consolabitur: quia tu non deseres in te sperantem usque in finem.

Rarus fidus amicus, in cunctis amici perseverans pressuris.

Tu Domine, tu solus es fidelissimus in omnibus, et praeter te non est alter talis.

3. O quam bene sapuit sancta illa anima quae dixit: Mens mea solidata est, et in Christo fundata.

Si ita mecum foret, non tam facile timor humanus me sollicitaret, nec verborum jacula moverent.

Quis omnia praevidere, quis prae-

Italice

E quante volte dove men l'aspettava, ivi l'ho io ritrovata! Vano è dunque lo sperare negli uomini; ma la salute de'giusti in te sta riposta, o Signore. Or sii tu benedetto, Signore Iddio mio, in tutte le cose che c'intervengono. Noi siamo infermi ed instabili; leggermente cadiamo in errore, e siamo mutati.

2. E chi è colui che con tanta cautela ed avvedimento sappia custodir sè medesimo, che o l'una volta o altra non cada in qualche inganno o dubbiezza? ma quegli che in te, Signore, si fida, e con semplicità di cuore ti cerca, non cade sì di leggieri. E quando pure egli incorra in qualche tribolazione, comunque ei sia dentro impacciato, egli ne sarà prestamente campato o consolato da te, essendo che tu non abbandoni chi tiene in te la speranza fino alla fine. Raro è che si trovi amico così fedele che in tutte le avversità tenga fede all'amico; tu solo, o Signore, tu solo se' il fedelissimo infra tutti, e fuori di te non c'è altri cotale.

3. Oh come ne seppe bene quella sant'anima, la quale disse: La mia mente è assicurata, e in Cristo fondata. Il medesimo fosse di me, nessuno umano timore m'angustierebbe sì facilmente, nè per saettar di parole io non sarei mosso. Ma e chi può antivedere tutte le co-

Hispanice

¿Cuantas veces tambien la hallé donde ménos lo pensaba?

Por eso es vana la esperanza en los hombres; mas la salud de los justos está en tí, mi Dios.

Bendito seas, Señor, Dios mio, en todas las cosas que nos suceden.

Flacos somos y mudables: presto somos engañados, y nos mudamos.

2. ¿Qué hombre hay que se pueda guardar con tanta cautela y discrecion en todo, que alguna vez no caiga en algun engaño ó perplejidad?

Mas el que confia en tí, Señor, y te busca con sencillo corazon, no resbala tan fácilmente.

Y si cayere en alguna tribulacion, de cualquier manera que estuviere en ella enlazado, presto será librado por tí, ó consolado; porque no desamparas para siempre al que en tí espera.

Raro es el fiel amigo que persevera en todos los trabajos de su amigo.

Tú, Señor, tú solo eres fidelísimo en todo, y fuera de tí no hay otro semejante.

3. ¡Oh, cuan bien lo entendia aquella alma santa que dijo: Mi alma está asegurada y fundada en Jesucristo!

Si yo estuviese así no me congojaria tan presto el temor humano, ni me moverian las palabras injuriosas.

¿Quien puede preverlo todo? ¿Quien

Gallice

Combien de fois l'ai-je trouvée où je l'attendais le moins? L'espérance dans les hommes est donc vaine; le salut des justes est en vous, ô mon Dieu. Soyez béni, Seigneur, dans tout ce qui nous arrive. Nous sommes infirmes et inconstans; nous sommes trompés et nous changeons promptement.

2. Quel est l'homme qui se garde en tout, avec assez de soin et de circonspection, pour ne tomber jamais dans aucune surprise et dans aucune illusion! Mais, Seigneur, celui qui se confie en vous, et qui vous cherche dans la simplicité du cœur, ne chancelle pas si facilement. Et s'il lui arrive quelque tribulation, en quelque embarras qu'il soit, vous l'en délivrerez bientôt, ou vous le consolerez, parce que vous ne délaissez point ceux qui espèrent constamment en vous. C'est une chose rare qu'un ami fidèle, attaché à son ami dans toutes ses disgrâces. Vous seul, ô mon Dieu, vous seul êtes très-fidèle en tout; et nul autre ne vous est comparable.

3. O que cette sainte âme disait sagement: Mon cœur est solidement affermi et fondé en Jésus-Christ! Si j'étais ainsi, la crainte des hommes ne m'inquiéterait pas; je ne serais point ému des paroles piquantes. Qui peut tout prévoir, et se précautionner suffisam-

Germanice	Anglice	Graece
Wie oft auch fand ich sie da, wo ich's nicht erwartete?	And how often have I found it where I did not expect it!	*Ποσάκις καὶ ἐκεῖ εὗρον, ὅπου ἥττον ἔδοξα;*
Darum ist eitel die Hoffnung auf Menschen; aber der Gerechten Heil stehet bei Dir, o Gott!	Vain therefore is all hope in men: but the safety of the Just is in thee, O Lord.	*Ματαία τοίνυν ἡ ἐλπὶς ἐν τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ σωτηρία τῶν δικαίων ἐν σοί, ὁ Θεός.*
Gelobt seyst Du, Herr, mein Gott, in Allem, was uns begegnet!	Blessed be thou, O Lord my God, in all things that befal us.	*Εὐλογήθητι σὺ, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν πᾶσι τοῖς συμβαίνουσιν ἡμῖν.*
Wir aber sind schwach und wandelbar, schnell getäuscht und verändert!	We are weak and unsettled, we are quickly deceived and changed.	*Ἀσθενεῖς καὶ ἀσταθεῖς γινόμεθα, ταχέως ἀπατώμεθα καὶ μεταλλαττόμεθα.*
2. Wer ist der Mensch, der so sorgfältig und umsichtig in allen Verhältnissen sich zu bewahren vermag, dafs er niemals in einige Täuschung, oder Verworrenheit verfiele?	2. Who is the man that is able to keep himself so warily, and with so much circumspection in all things, as not to fall sometimes into some deceit or perplexity?	2. *Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος, ὁ οὕτω πεφυλαγμένως καὶ περιεσκεμμένως ἐν πᾶσιν ἔχειν, δυνάμενος, ὅπως εἰς ἀπάτην καὶ ἀμηχανίαν τινά ποτε οὐκ ἔλθῃ;*
Wer aber auf Dich, o Herr, sein Vertrauen setzt und Dich mit einfältigem Herzen sucht, der fällt nicht so leicht.	But he that trusts in thee, O Lord, and seeks thee with a simple heart, does not so easily fall:	*Ὁ δ' ἐπὶ σὲ, Κύριε, πεποιθὼς καὶ ἁπλῇ καρδίᾳ σε ζητῶν, οὐχ οὕτω ῥαδίως ὀλισθαίνει.*
Und wenn er in eine Trübsal verfällt, wie sie auch ihn verwickeln mag, so wird er doch schnell durch Dich derselben entrissen, oder von Dir getröstet werden.	And if he lights into some tribulation, in what manner soever he may be entangled therewith, he will quickly be rescued or comforted by thee;	*Εἰ δ' εἰς θλίψιν τινὰ ἐμπέσῃ, ὁπωσοῦν ἂν ἐμπλεχθῇ, τάχιον ὑπὸ σοῦ λυτρωθήσεται, ἢ παρακληθήσεται·*
Denn Du willst den, der auf Dich hofft, nicht bis an's Ende verlassen.	For thou wilt not forsake for ever him that trusts in thee.	*Ὅτι σὺ οὐ καταλείπεις τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σὲ εἰς τέλος.*
Selten ist ein treuer Freund, der in allen Drangsalen seines Freundes ausharret.	A trusty friend is rarely to be found, that continues faithful to all the distresses of his friend.	*Σπάνιος ὁ πιστὸς φίλος ἐν πάσαις ἀθλιότησι τοῦ φίλου διατελῶν.*
Du Herr, Du allein bist der Allergetreueste in allen Fällen, und aufser Dir ist kein zweiter Solcher!	Thou, O Lord, thou alone art most faithful in all things and besides thee there is no other such.	*Σὺ, Κύριε, σὺ μόνος πιστότατος ἐν πᾶσι, καὶ πλὴν σοῦ οὐκ ἔστιν ἕτερος τοιοῦτος.*
3. O wie wohl verstand das jene heilige Seele, die da sprach: Mein Herz ist befestiget, und in Christo gegründet!	3. Oh! how wise was that holy soul that said, My mind is strongly settled and grounded upon Christ.	3. *Πῶς εὖ ἐφρόνησεν ἡ ἁγία ἐκείνη ψυχὴ, ἡ λέξασα· Ὁ νοῦς μου ἐβεβαιώθη, καὶ ἐν τῷ Χριστῷ ἐθεμελιώθη!*
Stände es so mit mir, so würde nicht so leicht Menschenfurcht mich bekümmern, noch der Worte Pfeile mich erschüttern.	If it were so with me, the fear of man would not so easily give me trouble, nor flying words move me.	*Εἰ οὕτως εἶχον, οὐκ ἂν τοσαύτην φροντίδα ὁ ἀνθρώπινος φόβος μοι εἰργάζετο, οὐδὲ τὰ τῶν ῥημάτων βέλη με ἐκίνει.*
Wer aber vermag Alles vorherzusehen, wer künf-	Who can foresee all things, or who is able to	*Τίς πάντα προορᾶν, τίς τὰ ἐσόμενα κακὰ προφυλάττε-*

Latine

cavere futura mala sufficit? Si praevisa saepe etiam laedunt, quid improvisa nisi graviter feriunt?

Sed quare mihi misero non melius providi? Cur etiam tam facile aliis credidi?

Sed homines sumus, nec aliud quam fragiles homines sumus, etiamsi angeli a multis aestimamur et dicimur.

Cui credam Domine? cui, nisi tibi? Veritas es quae non fallis, nec falli potes,

Et rursum: Omnis homo mendax, infirmus, instabilis et labilis, maxime in verbis; ita ut statim vix credi debeat, quod rectum in facie sonare videtur.

4. Quam prudenter praemonuisti, cavendum ab hominibus: et quia inimici hominis, domestici ejus: nec credendum, si quis dixerit: Ecce hic, aut ecce illic.

Doctus sum damno meo, et utinam ad cautelam majorem, et non ad insipientiam mihi.

Cautus esto (ait quidam) cautus esto, serva apud te quod dico. Et dum ego sileo, et absconditum credo, nec ille silere potest quod silendum petiit, sed statim prodit me et se, et abit.

Italice

se? e chi a tempo prendersi guardia da' mali avvenire? se quelli che son preveduti, pure ci pungono; or che faranno poi gli improvvisi, se non gravemente ferirci? Ma perchè non ho io infelice provveduto a me stesso? perchè ho io sì leggermente altrui dato fede? Ma noi siamo pur uomini, nè altro siamo che uomini fragili; comechè da parecchi noi siamo angeli nominati e creduti. Or a chi, Signore, crederò io? a chi, se non solo a te? Tu sei verità, che non fai, nè puoi ricevere inganno, e per lo rovescio, ogni uomo è bugiardo, infermo, instabile e cadevole, massimamente nelle parole; sicchè appena è da creder di subito quello che ha tutta sembianza di verità.

4. Oh! quanto providamente n' hai tu fatti accorti che ci dovessimo guardare dagli uomini; e che nemici dell'uomo sono i suoi famigliari; e che non è da credere se altri dica: Ecco qui; ovvero: Ecco là. Io ho imparato a mio costo; e volesse pur Dio che ciò fosse per me a maggiore cautela, e non ad aggravare la mia stoltezza. Sii cauto (mi dice cotale); vedi bene, tieni in te quello ch' io ti metto nel cuore. E mentre io taccio e credo la cosa segreta, nè esso pur sa tacere ciò di che egli mi chiese credenza, anzi di presente e me scopre e sè stesso, e va via.

Hispanice

es capaz de precaver los males venideros? Si lo que hemos previsto con tiempo, nos daña muchas veces, ¿qué hará lo no prevenido sino perjudicarnos gravemente?

¿Pues porqué, miserable de mí, no me previne mejor? ¿Porqué creí de ligero á otros?

Pero somos hombres, y hombres flacos y frágiles, aunque por muchos seamos estimados y llamados ángeles.

Señor, ¿á quien creeré, á quien sino á tí? Verdad eres, que no puedes engañar ni ser engañado.

El hombre al contrario, es falaz, flaco, mudable y resbaladizo, especialmente en palabras; de modo que con muy gran dificultad se debe creer lo que parece recto á la primera vista.

4. Cuan prudentemente nos avisaste que nos guardásemos de los hombres: que los enemigos del hombre son los de su casa, y que no diésemos crédito al que nos dijese: Míralo aquí, ó míralo allí.

He escarmentado en mí mismo: ojalá sea para mi mayor cautela, y no para continuar en mi imprudencia.

Cuidado, me dice uno, cuidado; reserva lo que te digo. Y miéntras yo lo callo, y creo que está oculto, él no pudo callar el secreto que me confió, sino que me descubrió á mí y á sí mismo, y se marchó.

Gallice

ment contre les maux à venir? Si, même prévus, souvent ils nous blessent, imprévus, ne nous accableront-ils pas? Pourquoi donc, malheureux que je suis, n'ai-je pas été plus vigilant pour moi? Pourquoi ai-je cru si facilement les autres? Mais nous sommes des hommes, et rien autre chose que des hommes fragiles, quoique plusieurs nous estiment et nous appellent des anges. A qui croirai-je, Seigneur? A qui, sinon à vous? Vous êtes la vérité, qui ne trompe pas, et ne peut être trompée. Au contraire, tout homme est menteur, infirme, inconstant, sujet à faillir, surtout en parlant; de sorte qu'il faut à peine croire d'abord ce qui semble vrai en apparence.

4. Que vous nous avez avertis sagement de nous garder des hommes! parce que l'homme a pour ennemis ceux de sa propre maison; et qu'il ne faut pas croire ceux qui diront: Le Christ est ici ou il est là. J'ai été instruit par mon propre dommage; et faites, ô mon Dieu, que ce ne soit pas simplement pour ma confusion, mais pour une plus grande vigilance. Soyez discret, me dit quelqu'un, soyez discret, ne parlez point de ce que je vous dis; et, pendant que je me tais, et que je crois la chose secrète, il ne peut lui-même garder le silence qu'il m'a demandé; mais, dans l'instant, il m'a trahi et s'est trahi lui-même, et il s'est éloigné.

Germanice

tiges Uebel zu verhüten? Wenn das Vorhergesehene oft schon verletzt; was kann das Unvorhergesehene, als nur tief verwunden!

Doch warum habe ich Armer mich nicht besser vorgesehen? Warum habe ich auch Andern so leicht geglaubt?

Aber wir sind Menschen, ja nichts anders, als gebrechliche Menschen, ob wir auch von vielen für Engel gehalten, und so genannt werden.

Wem soll ich glauben, o Herr? Wem anders als Dir? Du bist die Wahrheit, die nicht trügt, noch betrogen werden kann.

Dagegen ist jeder Mensch lügenhaft, schwach, unbeständig und gebrechlich allermeist in Worten, also, daſs man kaum sogleich glauben darf, was in's Angesicht wie Wahrheit zu klingen scheint.

4. Wie weise hast Du im Voraus gewarnt, daſs man sich vor den Menschen hüten soll, weil des Menschen Feinde selbst seine Hausgenossen sind, und daſs man nicht glauben soll, wenn Einer sagt: Sieh, hier ist Er; sieh, dort ist Er!

Ich bin belehrt durch meinen Schaden, und — o diente es mir doch zu gröſserer Vorsicht und nicht zur Thorheit!

Sey vorsichtig (spricht Einer), sey vorsichtig, und behalte bei dir, was ich sage! Und während ich schweige und glaube, die Sache sey geheim: so kann er nicht verschweigen, was er zu verschweigen gebeten hat; sondern verräth sogleich mich und sich, und geht fort.

Anglice

provide against all future evils? If things foreseen do yet often hurt us, how can things unlooked-for fail of wounding us grievously?

But why did I not provide better for myself, miserable wretch as I am? Why also have I so easily given credit to others?

But we are men, and are but frail men, though by many we are reputed and called angels.

To whom shall I give credit, o Lord? to whom but thee? Thou art the truth, which neither canst deceive nor be deceived.

And on the other side, Every man is a liar, infirm, unstable and subject to fail, especially in words: so that we ought not readily to believe even that which in appearance seems to sound well.

4. How wisely didst thou forewarn us to take heed of men, and that man's enemies are those of his own household. And that we are not to believe, if any one should say, Behold here, or behold there.

I have been taught to my cost, and I wish it may serve to make me more cautious, and not to increase my folly.

Be wary, saith one, be wary, keep in thyself what I tell thee: and whilst I hold my peace, and believe the matter to be secret, he himself cannot keep the secret which he desired me to keep, but presently discovers both me and himself, and goes his way.

Graece

σθαι οἷός τε γίνεται; Εἰ πολλάκις καὶ τὰ προεωραμένα βλάπτει, πῶς οὐ δεινῶς τὰ ἀπροόρατα παίει;

Ἀλλὰ διὰ τί ἐμοῦ τοῦ ταλαιπώρου οὐ βέλτιον προὐνόησα; Διὰ τί οὕτω κούφως τοῖς ἄλλοις ἐπίστευσα;

Ἀλλὰ μὴν ἄνθρωποί ἐσμεν, καὶ οὐκ ἄλλο πλὴν ἄνθρωποι ἀσθενεῖς τυγχάνομεν, καίπερ πολλοῖς Ἄγγελοι δοκοῦντες καὶ λεγόμενοι.

Τίνι ἂν πιστεύσω, Κύριε, τίνι, εἰ μὴ σοί; Ἀλήθεια ὑπάρχεις ἡ μήτ' ἀπατῶσα, μήτ' ἀπατᾶσθαι δυναμένη.

Καὶ πάλιν· „Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης," ἀσθενής, ἀσταθὴς καὶ ὀλισθηρός, μάλιστα δὲ τοῖς λόγοις· ὅπως μόλις εὐθέως πιστεύειν δέῃ, ὅ τι κατ' εἶδος εὖ ἠχεῖν φαίνεται.

4. Ὡς φρονίμως προπαρῄνεσας φυλάξασθαι ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων! „ὅτι ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ·" καὶ οὐ πιστεύειν, ἐάν τις εἴπῃ· „Ἰδοὺ ὧδε, ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ."

Ἐπαιδεύθην τῇ βλάβῃ μου, καὶ εἴθε εἰς τὴν μείζω προφυλακήν, καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί!

Φυλάττου (φησί τις) φυλάττου, τήρει παρὰ σοὶ ὅ τι λέγω. Ἐμοῦ δὲ σιωπῶντος, καὶ ἀποκρύπτεσθαι ἡγουμένου, καὶ αὐτὸς σιωπᾶν οὐ δύναται, ὃ σιωπᾶσθαι ἠξίωσεν, ἀλλ' εὐθέως ἐμὲ καὶ ἑαυτὸν ἐξαγορεύσας ἀπῆλθεν.

Latine

Ab hujusmodi rabulis et incautis hominibus protege me Domine, ne in manus eorum incidam, nec unquam talia committam.

Verbum verum et stabile da in os meum, et linguam callidam longe fac a me.

Quod pati nolo, omnimodo cavere debeo.

5. O quam bonum et pacificum de aliis silere, nec indifferenter omnia credere, neque de facili ulterius effari:

Paucis seipsum revelare; te semper inspectorem cordis quaerere:

Nec omni vento verborum circumferri; sed omnia intima et externa, secundum placitum tuae voluntatis, optare perfici!

Quam tutum pro conservatione coelestis gratiae, humanam fugere apparentiam, nec appetere quae foris admirationem videntur praebere: sed ea tota sedulitate sectari, quae vitae emendationem dant et fervorem!

Quam multis nocuit virtus scita, ac praepropere laudata!

Quam sane profuit gratia silentio servata in hac fragili vita, quae tota tentatio fertur et militia!

Italice

Da siffatti ciarlatori e da tali uomini imprudenti mi difendi, o Signore, che io non venga alle lor mani, nè mai di tali cose commetta; dammi ch' io parli con verità e con lealtà, e le lingue scaltrite tiemmi lontane. Da quello ch'io non voglio patire io, debbo pure guardarmi con gli altri.

5. Oh! quanto è buona cosa e pacifica il tacere de' fatti altrui, nè tutte indiscretamente creder le cose, nè di leggieri moltiplicare in parole; a pochi aprire il suo cuore, e il tuo giudizio dimandar sempre, o riguardatore del cuore; nè da ogni soffiar di parole lasciarsi aggirare; anzi voler che tutte le cose, e di dentro e di fuori si facciano secondo il beneplacito della tua volontà. Oh! quanto è sicuro per conservar la grazia celeste, schifare l'umana appariscenza, nè quelle cose appetire che in vista portano ammirazione; ma in quelle a tutto uomo studiarsi che inducono a emendazione di vita e a fervore. Deh, a quanti nocque l'essere di virtù nominati, e lodatine troppo presto! ed oh, quanto giovò la grazia guardata in silenzio in questa fragile vita, la quale tutta è nominata tentazione e battaglia!

Hispanice

Defiendeme, Señor, de aquestos charladores, y de hombres tan indiscretos, para que nunca caiga en sus manos, ni yo incurra en semejantes cosas.

Pon en mi boca palabras verdaderas y fieles, y desvia léjos de mí las lenguas astutas.

De lo que no quiero sufrir, me debo guardar mucho.

5. ¡O cuan bueno, y de cuanta paz es callar de otros, y no creerlo todo fácilmente, ni hablarlo despues con ligereza:

Descubrirse á pocos, buscarte siempre á tí, que miras al corazon;

Y no moverse por cualquier viento de palabras, sino desear que todas las cosas interiores y exteriores se acaben y perfeccionen segun el beneplácito de tu voluntad! ;

¡ Cuan seguro es para conservar la gracia celestial huir la vana apariencia, y no codiciar las cosas visibles que causan admiracion, sino seguir con toda diligencia las cosas que dan fervor y enmienda de vida!

¡ A cuantos ha dañado la virtud descubierta, y alabada antes de tiempo!

¡ Cuan provechosa fué siempre la gracia guardada en silencio en esta vida frágil, que toda es milicia y tentacion!

Gallice

Délivrez-moi, Seigneur, de ces discoureurs, de ces indiscrets: que je ne tombe point entre leurs mains, et que je n'imite point leur exemple. Donnez à ma bouche des paroles sincères et véritables; et que ma langue soit étrangère à tout artifice. Ce que je ne peux souffrir, je dois mettre tous mes soins à m'en préserver.

5. Qu'il est bon et nécessaire, pour la paix, de se taire sur les autres, de ne pas croire indifféremment toutes choses, de ne les redire pas légèrement, de se découvrir à peu de personnes, de vous chercher toujours, vous qui voyez les cœurs, de ne pas se laisser emporter à tout vent de paroles, mais de désirer que tout, en nous et hors de nous, s'accomplisse, selon votre bon plaisir! O que c'est un moyen sûr, pour conserver la grâce divine, de fuir l'éclat humain, de ne point désirer ce qui semble attirer l'admiration, et de poursuivre, avec tout le soin possible, ce qui apporte la ferveur et le changement de la vie! A combien d'hommes a nui une vertu connue et louée avant le temps! A combien d'autres a été profitable une grâce gardée par le silence, durant cette vie fragile, qui n'est toute que tentations et combats!

Germanice

Vor solchen Schwätzern und unvorsichtigen Menschen behüte mich, o Herr, dafs ich nicht in ihre Hände falle, noch je dergleichen verschulde!

Ein wahres und festes Wort gib in meinen Mund, und eine listige Zunge halte ferne von mir.

Was ich nicht erleiden will, davor mufs ich auf alle Weise mich hüten.

5. O wie gut und friedlich ist's, von andern Menschen schweigen, nicht Alles ohne Unterschied glauben; nicht leicht etwas weiter ausschwätzen;

Wenigen sich selbst offenbaren; Dich, den Herzenskündiger immerdar suchen;

Nicht von jedem Winde der Worte sich hin und her bewegen lassen, sondern einzig wünschen, dafs Alles, innerlich und äufserlich, nach dem Wohlgefallen deines Willens vollbracht werde!

Wie sicher ist's, zur Bewahrung der himmlischen Gnade, das Aufsehen vor Menschen fliehen, nicht das begehren, was äufserlich Bewunderung zu verschaffen scheint; sondern dem mit aller Sorgfalt nachstreben, was Lebensbesserung und Andachtseifer gewähret!

Wie Vielen wurde es schädlich, dafs man ihre Tugend gekannt und zu voreilig gelobt hatte!

Wie nützlich dagegen war es, die Gnade mit Stillschweigen bewahret zu haben — in diesem gebrechlichen Leben, welches durchgängig eine Versuchung und ein Stand des Krieges genannt wird.

Anglice

From such tattlers and such unwary people defend me, O Lord, that I may not fall into their hands, nor ever commit the like.

Give to my mouth truth and constancy in my words, and remove far from me a crafty tongue.

What I am not willing to suffer, I ought by all means to shun.

5. O how good a thing, and how peaceable it is to be silent of others, nor to believe all that is said, nor easily to report what one has heard;

To lay one's-self open to few; always to seek thee, the Beholder of the Heart;

And not to be carried about with every wind of words, but to wish, that all things, both within and without us, may go according to the pleasure of thy will!

How secure it is for the keeping of heavenly grace, to fly the sight of men and not to seek those things that seem to cause admiration abroad; but with all diligence to follow that which brings amendment of life and fervour!

To how many hath it been hurtful to have their virtue known and overhastily praised!

How profitable indeed hath grace been kept with silence in this frail life which is all but a temptation and a warfare!

Graece

Ἀπὸ τοιούτων φλυάρων καὶ ἀπρονοήτων ἀνθρώπων φύλαξόν με, Κύριε, τοῦ μὴ ταῖς χερσὶν αὐτῶν περιπεσεῖν, μηδὲ τοιαῦτά ποτε πλημμελεῖν.

Λόγον ἀληθῆ καὶ βέβαιον δὸς εἰς τὸ στόμα μου, καὶ γλῶτταν δολίαν ἀπ᾽ ἐμοῦ μάκρυνε.

Ὅπερ πάσχειν οὐκ ἐθέλω, πάντως φυλάττειν ὀφείλω.

5. Ὡς ἀγαθὸν καὶ εἰρηνικόν ἐστι περὶ τῶν ἄλλων σιγῆσαι, καὶ οὐ πάντα ἀδιακρίτως πιστεῦσαι, οὐδὲ κούφως πορρωτέρω ἐξαγορεῦσαι·

Ὀλίγοις ἑαυτὸν ἀποκαλύψαι, Σὲ τὸν καρδιογνώστην ὄντα ἀεὶ ζητῆσαι·

Οὐδὲ παντὶ ἀνέμῳ τῶν λόγων περιενεχθῆναι, ἀλλὰ τά τε ἔσω, καὶ τὰ ἔξω κατὰ τὴν εὐδοκίαν σου ποθῆσαι ἀποτελεσθῆναι!

Ὡς ἀσφαλὲς ὑπὲρ τοῦ διαφυλάξαι τὴν οὐράνιον χάριν, τὸ τοῖς ἀνθρώποις φαίνεσθαι φεύγειν, οὐδὲ τὰ τοῖς ἀνθρώποις ἔξωθεν θαύματος ἄξια δοκοῦντα γλίχεσθαι! ἀλλὰ τὰ τὴν τοῦ βίου ἐπανόρθωσιν καὶ ζέσιν παρέχοντα, ἐπιμελέστατα διώκειν!

Πόσους ἡ ἀρετὴ γνωσθεῖσα, καὶ λίαν ταχέως ἐπαινεθεῖσα ἔβλαψεν!

Ὡς δὴ ὠφέλησεν ἡ χάρις σιωπηθεῖσα ἐν τούτῳ τῷ εὐθραύστῳ βίῳ! ὅςπερ ὅλος πειρασμὸς καὶ στρατεία λέγεται.

Latine

CAP. XLVI.

De confidentia in Deo habenda, quando insurgunt verborum jacula.

Fili, sta firmiter, et spera in me. Quid enim sunt verba, nisi verba?

Per aërem volant, sed lapidem non laedunt.

Si reus es, cogita quod libenter emendare te velis; si nihil tibi conscius es, pensa quod velis libenter pro Deo hoc sustinere.

Parum satis est, ut vel verba interdum sustineas, qui necdum fortia verbera tolerare vales.

Et quare tam parva tibi ad cor transeunt, nisi quia adhuc carnalis es, et homines magis quam oportet attendis?

Nam quia despici metuis, reprehendi pro excessibus non vis, et excusationum umbracula quaeris.

2. Sed inspice te melius, et agnosces, quia vivit adhuc in te mundus, et vanus amor placendi hominibus.

Cum enim bassari refugis, et confundi pro defectibus, constat utique, quod nec verus humilis sis, nec vere mundo mortuus, nec mundus tibi crucifixus.

Sed audi verbum meum, et non curabis decem millia verba hominum.

Ecce, si cuncta contra te diceren-

Italice

CAPO XLVI.

Della fiducia che si dee avere in Dio quando siamo punti con parole.

Figliuolo, reggiti con fermezza ed abbi speranza in me: or che son mai le parole, se non parole? elle vanno per l'aria, ma niente offendon le pietre. Se tu se' in colpa, pensa che tu voglia di buon grado emendarti; se di niente la coscienza non ti riprende, pensa di voler ciò sostener volentieri per amor di Dio. Basta pur questo poco, che tu soffra alcuna volta almen le parole, se non sei ancora da tanto di portare dure percosse. E dond' è che cose sì lievi ti passano al cuore, se non perchè tu se' ancora carnale, e più agli uomini ragguardi che non fà bisogno? conciossiachè, per ciò che tu temi il disprezzo, non vuoi esser delle tue colpe ripreso, e al coperto ti ricoveri delle scuse.

2. Ma guarda più sottilmente te stesso, e vedrai che tuttavia vive in te il mondo e la matta vaghezza di piacere alla gente; imperciocchè schivando tu d'essere umiliato, e portar confusione de' tuoi difetti, si pare per fermo che tu non sei vero umile, nè al mondo morto veracemente, nè il mondo è a te crocifisso. Ma ascolta una mia parola, e non farai conto di dieci mila degli uomini. Ecco, vedi; se tutte quelle cose fossero dette

Hispanice

CAPIT. XLVI.

De la confianza que se debe tener en Dios cuando nos dicen injurias.

Hijo, está firme, y espera en mí: ¿qué son las palabras sino palabras?

Vuelan por el aire, mas no mellan una piedra.

Si estás culpado, determina enmendarte. Si no hallas en tí culpa, llévalo con gusto por Dios.

Muy poco es el que sufras alguna vez siquiera malas palabras, ya que aun no puedes tolerar grandes golpes.

¿Y porqué tan pequeñas cosas te llegan al corazon, sino porque aun eres carnal, y miras mucho mas á los hombres de lo que conviene?

Porque temes ser despreciado, por esto no quieres ser reprendido de tus faltas, y buscas la sombra de las escusas.

2. Considérate mejor, y conocerás que aun vive en tí el amor del mundo, y el deseo vano de agradar á los hombres.

Porque en huir de ser abatido y avergonzado por tus defectos, se muestra muy claro que no eres humilde verdadero, ni estás del todo muerto al mundo, ni el mundo está á tí crucificado.

Mas oye mis palabras, y no cuidarás de cuantas te dijeren los hombres.

Dime: Si se dijese contra tí todo cuanto

Gallice

CHAP. XLVI.

Qu'il faut mettre sa confianze en Dieu, lorsqu'on est attaqué par des paroles injurieuses.

Mon fils, demeure ferme, et espère en moi, car que sont les paroles, si non des paroles? Elles volent dans l'air, mais ne pénètrent point la pierre. Si tu es coupable, pense que tu dois être bien aise de te corriger: si ta conscience ne te reproche rien, pense que tu dois volontiers supporter quelque chose pour Dieu. C'est bien la moindre chose que tu endures quelquefois des paroles, toi qui ne peux pas encore soutenir de plus grandes afflictions. Et pour quoi de si faibles contrariétés passent-elles jusqu'à ton cœur, sinon parce que tu es encore charnel, et que tu fais plus de cas qu'il ne faut de l'estime des hommes? Car, lorsque tu crains d'être méprisé, et que tu ne veux pas être repris de tes fautes, tu cherches des excuses pour les couvrir.

2. Entre plus avant en toi-même, et tu reconnaîtras que le monde vit encore en toi, et le vain amour de plaire aux hommes. Car quand tu évites d'être abaissé et confondu par tes défauts, il est clair que tu n'es ni vraiment humble, ni vraiment mort au monde, ni le monde crucifié pour toi. Mais écoute ma parole; et tu ne te mettras pas en peine de toutes les paroles des hommes. Quand on publierait contre toi tout ce

Germanice

KAP. XLVI.

Von dem Vertrauen, das man zu Gott haben muſs, wenn Stachelreden uns treffen.

Sohn! steh fest, und hoffe auf Mich! denn was sind Worte anders, als Worte?

Sie fliegen durch die Luft; aber sie verletzen keinen Stein.

Bist du schuldig, so denke: du wollest dich gerne bessern; bist du dir nichts bewuſst, so sage dir: du wollest das für Gott gerne dulden.

Sehr wenig ist es, daſs du wenigstens bisweilen Worte ertragest, der du noch nicht starke Schläge auszuhalten vermagst.

Und warum gehen solche Kleinigkeiten dir zu Herzen, auſser — weil du noch fleischlich bist, und auf die Menschen mehr, als du solltest, merkest?

Denn weil du noch fürchtest verachtet zu werden, so willst du dich für deine Uebertretungen nicht strafen lassen; sondern suchest dich mit Entschuldigungen zu beschirmen.

2. Aber sieh dich besser an; so wirst du erkennen, daſs noch die Welt in dir lebt, und die eitle Neigung, den Menschen zu gefallen.

Denn da du es fliehest, dich erniedrigen, und für deine Fehler beschämen zu lassen: so ist ganz offenbar, daſs du weder wahrhaft demüthig, noch wahrhaft der Welt abgestorben bist, noch die Welt dir gekreuzigt ist.

Aber höre Mein Wort; so wirst du dich nicht kümmern um zehntausend Worte der Menschen.

Sieh! wenn auch Alles gegen dich gesagt würde,

Anglice

CHAP. XLVI.

Of having confidence in God, when words arise against us.

Son, stand firm, and trust in me; for what are words but words?

They fly through the air, but hurt not a stone.

If thou art guilty, think that thou wilt willingly amend thyself. If thy conscience accuse thee not, think that thou wilt willingly suffer this for God's sake.

It is a small matter that thou shouldst sometimes bear with words, if thou hast not as yet the courage to endure hard stripes.

And why do such small things go to thy heart; but because thou art yet carnal, and regardest man more than thou oughtest?

For because thou art afraid of being despised, thou art not willing to be reprehended for thy faults, and seekest to shelter thyself in excuses.

2. But look better into thyself, and thou shalt find that the world is still living in thee, and a vain desire of pleasing men:

For when thou art unwilling to be humbled and confounded for thy defects, it is plain indeed that thou art not truly humble, nor truly dead to the world, nor the world crucified to thee.

But give ear to my word, and thou shalt not value ten thousand words of men.

Behold, if all should be said against thee,

Graece

ΚΕΦ. XLVI.

Περὶ τῆς πεποιθήσεως τῆς ἐπὶ τῷ Θεῷ, τῶν βελῶν τῶν ῥημάτων ἐπιβαλλομένων.

Τέκνον, ἀνδρίζου, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔλπιζε. Τί γὰρ ἄλλο οἱ λόγοι εἰσὶν, ἢ λόγοι;

Διὰ τοῦ μὲν ἀέρος πέτανται, λίθον δὲ οὐ βλάπτουσιν.

Εἰ ὑπεύθυνος εἶ, ἐννόει ὅτι ἑκουσίως ἐπανορθοῦν σε ἐθέλεις· εἰ δ' οὐδέν σοι σύνοιδας, ἐνθυμοῦ ὅτι ἀσμένως ὑπὲρ τοῦ Θεοῦ τοῦτο ὑπομένειν ἐθέλεις.

Ἱκανῶς ὀλίγον ἐστὶν, μόνον τοὺς λόγους σέ ποτε καρτερεῖν, ὁ οὔπω δεινὰς πληγὰς πάσχειν δυνάμενος.

Διὰ τί δὲ οὕτω μικρὰ ὄντα τὴν καρδίαν σου λυπεῖ; πλὴν ὅτι σαρκικὸς ἔτι τυγχάνεις, καὶ μείζω τοῦ δέοντος λόγον τῶν ἀνθρώπων ἔχεις;

Ὅτι γὰρ καταφρονεῖσθαι φοβῇ, διὰ τὰ πλημμελήματα ψέγεσθαι οὐκ ἐθέλεις, καὶ τὰ τῶν ἀπολογιῶν σκιάδια ἐπιζητεῖς.

2. *Ἀλλ' ἐφόρα σε ἀκριβέστερον, καὶ γνώσῃ, ὅτι ἐν σοὶ ἔτι ζῇ ὁ κόσμος, καὶ ἡ κενοσπουδία τοῦ ἀρέσκειν τοῖς ἀνθρώποις.*

Ἐν τῷ γὰρ τὸ ταπεινοῦσθαι, καὶ διὰ τὰ ἐλλείμματα καταισχύνεσθαι, φεύγειν, δῆλόν γε ὅτι οὐκ ἀληθῶς ταπεινὸς εἶ, οὐδ' ὄντως τῷ κόσμῳ ἀπέθανες, οὐδέ σοι ὁ κόσμος ἐσταυρώθη.

Καίτοι ἄκουσον τοῦ λόγου μου, καὶ οὐ μελήσει σοι μυρίων ῥημάτων τῶν ἀνθρώπων.

Ἰδοὺ, εἰ πάντα κατὰ σοῦ ἐλέγετο, ἅτινα ἂν δυνατὸν

Latine

tur, quae fingi maliticsissime possent: quid tibi nocerent, si omnino transire permitteres, nec plus quam festucam perpenderes? Numquid vel unum capillum tibi extrahere possent?

3. Sed qui cor intus non habet, nec Deum prae oculis, faciliter verbo movetur vituperationis.

Qui autem in me confidit, nec proprio judicio stare appetit, absque humano terrore erit.

Ego enim sum judex, et cognitor omnium secretorum: ego scio, qualiter res acta est; ego injuriantem novi, et sustinentem.

A me exiit verbum istud, me permittente hoc accidit, ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.

Ego reum et innocentem judicabo, sed occulto judicio utrumque ante probare volui.

4. Testimonium hominum saepe fallit: meum judicium verum est, stabit, et non subvertetur.

Latet plerumque, et paucis ad singula patet: nunquam tamen errat, nec errare potest, etiamsi oculis insipientium non rectum videatur.

Ad me ergo recurrendum est in omni judicio, nec proprio innitendum arbitrio.

Italice

contra di te che la più rea malizia sapesse accozzare, qual danno n'avresti tu se la lasciassi passar via affatto, nè più caso non ne facessi che d'una festuca? or potrebbon elle pur un capello svellerti dalla testa?

3. Ma chi non tiene ben chiuso il cuore, nè Dio davanti dagli occhi, egli è leggermente mosso per le parole di vituperio: colui per contrario che fidasi in me, e non è vago di stare al proprio giudicio, non temerà cosa dagli uomini. Imperciocchè io sono giudice e conoscitore di ogni secreto; io so il come è avvenuta la cosa; io conosco chi fa ingiuria e chi la sostiene; da me venne la cosa perchè io permisi quanto è succeduto, acciocchè le intenzioni di molti cuori sien tratte a luce: il reo e l'innocente io il giudicherò; ma prima per occulto giudicio ho voluto prendere sperimento dell'uno e dell'altro.

4. La testimonianza degli uomini inganna sovente; ma il mio giudicio è il vero; e si starà saldo e non sarà sovvertito. Egli è per lo più occulto; e pochi ne' singolari accidenti il ravvisano: egli non erra però giammai, nè può, quantunque agli occhi de' pazzi sembri esser men retto. A me dunque si dee aver ricorso in ogni giudicio, nè in sul proprio avviso stare ostinato.

Hispanice

maliciosamente se pudiese fingir, ¿ qué te dañaria, si lo dejases pasar y lo despreciases enteramente ? ¿ Podríate por ventura arrancar un cabello ?

3. Mas el que no está dentro de su corazon, ni me tiene á mí delante de sus ojos, presto se mueve por una palabra de menosprecio;

Pero el que confia en mí, y no desea su propio parecer, vivirá sin temer á los hombres.

Porque yo soy el juez, y conozco todos los secretos: yo sé como pasan las cosas: yo conozco muy bien al que hace la injuria, y tambien al que la sufre.

De mí sale esta palabra; permitiéndolo yo acaece esto, para que se descubran los pensamientos de muchos corazones.

Yo juzgo al culpado é inocente; pero quise probar primero al uno y al otro con juicio secreto.

4. El testimonio de los hombres muchas veces engaña: mi juicio es verdadero, firme, y no se revoca.

Muchas veces está escondido, y pocos lo penetran en todo; pero nunca yerra, ni puede errar, aunque á los ojos de los necios no parezca recto.

A mí pues habeis de recurrir en cualquier juicio, y no confiar en el propio saber.

Gallice

que la malice peut inventer, en quoi cela te nuirait-il, si tu le laisses passer comme la paille que le vent emporte? Cela peut-il seulement t'arracher un cheveu de la tête?

3. Celui qui n'est point intérieur, et qui n'a pas Dieu devant les yeux, est facilement ému par une parole de blâme; mais celui qui met en moi sa confiance, et ne s'appuie point sur son propre jugement, sera loin de toute crainte des hommes. Car moi, je juge et connais toutes les choses cachées: je sais comment tout arrive; je sais et celui qui a fait l'offense, et celui qui la souffre. Cette parole vient de moi; c'est par ma permission que cela est arrivé, afin de mettre en évidence les sentimens de bien des cœurs. Moi, je jugerai un jour l'innocent et le coupable; mais, par un secret jugement j'ai voulu auparavant les éprouver l'un et l'autre.

4. Le témoignage des hommes trompe souvent: mon jugement est sûr; il demeurera et ne sera point renversé. Il est souvent caché, et peu de personnes en pénètrent toutes les particularités; mais il n'erre jamais et ne peut errer, quoiqu'il ne paraisse pas droit aux yeux des insensés. Il faut donc s'en rapporter à moi pour juger de toutes choses, et ne pas s'appuyer sur son propre sens.

Germanice	Anglice	Graece
was nur auf's Boshafteste ersonnen werden könnte; was würde es dir schaden, so du es nur ganz vorübergehen liefsest, und nicht höher als einen Strohhalm achtetest? Könnte es dir auch nur ein Härchen ausreifsen?	which the malice of men can invent, what hurt could it do thee, if thou wouldst let is pass, and make no reckoning of it? Could it even so much as pluck one hair away from thee?	*ἔστι πονηρότατα πλάττεσθαι, τί σε ἔβλαπτεν; εἰ πάντας παρελθεῖν εἴας, καὶ περὶ οὐδενὸς ἐποίου.* *Ἄρα μίαν γε τρίχα ἐκτίλλειν σοι ἐδύναντο;*
3. Aber wer das Herz nicht inwendig, noch Gott vor Augen hat, der wird durch ein Wort des Tadels leicht aufgeregt.	3. But he who has not his heart within, nor God before his eyes, is easily moved with a word of dispraise:	3. *Ἀλλὰ μὴν ὁ ἔσω ἀκάρδιος ὤν, καὶ τὸν Θεὸν ἐνώπιον αὐτοῦ οὐ προτιθείς, ῥαδίως τῷ τῆς μέμψεως λόγῳ κινεῖται.*
Wer dagegen auf Mich vertraut, und nicht auf seinem eigenen Urtheile zu bestehen begehrt, der wird vor Menschen nicht erschrecken;	Whereas he that trusts in me, and desires not to stand by his own judgment, will be free from the fear of men.	*Ὁ δ' ἐμοὶ πεποιθώς, καὶ ἐπὶ τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ ἐπερείδεσθαι οὐκ ἐπιθυμῶν, τοῦ ἀνθρωπίνου φόβου ἀπαλλαγήσεται.*
Denn Ich bin der Richter und Kündiger aller Heimlichkeiten; Ich weifs, wie die Sache geschah: Ich kenne der Verläumdung Urheber und Dulder.	For I am the judge and discerner of all secrets; I know how the matter passed; I know both him that offers the injury, and him that suffers it.	*Ἐγὼ γὰρ κριτής, καὶ πάντων ἀποῤῥήτων γνώστης τυγχάνω. Ἐγὼ οἶδα πῶς τὸ ἔργον ἐπράχθη, ἐγὼ τὸν ἀδικοῦντα καὶ τὸν ἀδικούμενον γινώσκω.*
Von Mir ging jenes Wort aus, mit meiner Zulassung geschah dieses, damit aus vielen Herzen die Gedanken offenbar würden.	From me this word went forth; by my permission it happened, that out of many hearts thoughts may be revealed.	*Παρ' ἐμοῦ οὗτος ὁ λόγος ἐξῆλθεν, ἐμοῦ ἐῶντος, τοῦτο συνέβη, „ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.“*
Ich werde den Schuldigen und den Unschuldigen richten; zuvor aber wollte Ich im geheimen Gerichte beide prüfen.	I shall judge the guilty and the innocent; but by a secret judgment I would beforehand try them both.	*Ἐγὼ μὲν ὁ τὸν ἔνοχον καὶ ἄκακον κρινῶν, τῇδε τῇ ἀποκρύφῳ κρίσει ἀμφότερον ἔμπροσθεν δοκιμάζειν ἠθέλησα.*
4. Der Menschen Zeugnifs trügt oft; Mein Gericht ist wahr, wird bestehen, und nicht umgestofsen werden.	4. The testimony of men oftentimes deceives; my judgment is true, it shall stand and not be overthrown.	4. *Ἡ τῶν ἀνθρώπων μαρτυρία πολλάκις ψεύδεται, ἀλλ' ἡ κρίσις μου, ἀληθὴς οὖσα, στήσεται, καὶ οὐ καταστραφήσεται.*
Meist ist es verborgen, und nur Wenigen im Einzelnen offenbar; doch irret es nimmer, noch kann es jemals irren, möge es gleich in den Augen der Unweisen nicht recht scheinen.	It is hidden for the most part, and to few laid open in every thing; yet it never errs, nor can it err, though to the eyes of fools it seems not right.	*Ἐπὶ τὸ πολὺ λανθάνει, καὶ ὀλίγοις καθ' ἕκαστα φανεροῦται, ὅμως οὔποτε σφάλλεται, οὐδὲ σφάλλεσθ' οἷα τ' ἐστίν, εἰ καὶ τοῖς τῶν ἀνοήτων ὀφθαλμοῖς οὐκ εὐθεῖα δοκεῖ.*
Auf Mich also mufs man in jedem Gerichte zurückkommen, und darf sich auf das eigene Urtheil nicht steifen.	To me therefore must thou run in every judgment, and not depend upon thy own will.	*Δεῖ οὖν ἐν παντὶ κρίματι πρὸς ἐμὲ ἀνατρέχειν, καὶ ἐν ἰδίᾳ γνώμῃ οὐ στηρίζεσθαι.*

Latine

Justus enim non conturbabitur, quidquid a Deo ei acciderit. Etiamsi injuste aliquid contra eum prolatum fuerit, non multum curabit.

Sed nec vane exultabit, si per alios rationabiliter excusetur.

Pensat namque, quia ego sum scrutans corda et renes, qui non judico secundum faciem et humanam apparentiam;

Nam saepe in oculis meis reperitur culpabile, quod hominum judicio creditur laudabile.

5. Domine Deus, judex juste, fortis et patiens, qui hominum nosti fragilitatem et pravitatem, esto robur meum, et tota fiducia mea: non enim mihi sufficit conscientia mea.

Tu nosti, quod ego non novi: et ideo in omni reprehensione humiliare me debui, et mansuete sustinere.

Ignosce quoque mihi propitius, quoties sic non egi, et dona iterum gratiam amplioris sufferentiae.

Melior est enim mihi tua copiosa misericordia, ad consecutionem indulgentiae: quam mea opinata justitia, pro defensione latentis conscientiae.

Etsi nihil mihi conscius sum, tamen in hoc justificare me non possum: quia

Italice

Quindi è che il giusto non turberassi giammai, checchè, volendol Dio, gl'intravvenga, e quando pure alcuna cosa ingiustamente sia detta contra di lui, non ne farà molto caso; anzi nè pure sconciamente s'allegrerà se altri prenda a fargli ragione. Imperciocchè egli considera che io sono lo investigatore de' cuori e delle reni, che in giudicando non guardo a persone, nè ad umana apparenza; essendochè spesse volte davanti a me è trovata ria quella cosa che a giudizio degli uomini si credeva meritar lode.

5. Signore Iddio, diritto giudice, forte e paziente, al quale è assai conta la fragilità e la nequizia degli uomini, sii tu la mia forza e tutta la mia fiducia, poichè la mia coscienza non m'è bastante. Tu sai quello che non so io; per la qual cosa io doveva in ogni riprensione umiliarmi, e con mansuetudine sostenerla. Perdonami anche pietosamente, quante volte io nol feci, e mi cresci tuttavia grazia di maggior sofferenza; imperciocchè m'è più utile la tua larga misericordia ad ottenere il perdono, che non è la mia immaginata giustizia a giustificare la coscienza che io non conosco. Comechè di nessun male io non sia a me consapevole, già non posso per questo credermi giusto; poi-

Hispanice

Porque el justo no se turbará por cosas que Dios envíe sobre él, y si algun juicio fuere dicho contra él injustamente, no se inquietará por ello.

Ni se ensalzará vanamente si otros le defendieren con razon.

Porque sabe que yo soy quien escudriño los corazones y los pensamientos, y que no juzgo segun el exterior y apariencia humana.

Antes muchas veces se halla á mis ojos culpable lo que al juicio humano parece digno de alabanza.

5 Señor Dios, justo juez, fuerte y paciente, que conoces la flaqueza y maldad de los hombres, sé tú mi fortaleza y toda mi confianza, pues no me basta mi conciencia.

Tú sabes lo que yo no sé: por eso me debo humillar en cualquier reprension, y llevarla con mansedumbre.

Perdóname tambien, Señor piadoso, todas las veces que no lo hice así, y dame gracia de mayor sufrimiento para otra vez.

Porque mejor me está tu misericordia copiosa para alcanzar perdon, que mi presumida justificacion para defender lo oculto de mi conciencia.

Y aunque ella nada me acuse, no por esto me puedo tener por justo; porque

Gallice

Le juste ne sera point troublé, quelque chose qui lui arrive de la part de Dieu. Si on le condamne injustement, il s'en mettra peu en peine; et il ne concevra pas non plus une vaine joie, en voyant que d'autres le justifient. Car il considère que c'est moi qui sonde les cœurs et les reins; et que je ne juge pas selon la face extérieure et l'apparence humaine. Car souvent, à mes yeux, une chose est coupable, qui, au jugement des hommes, semble digne de louange.

5. Seigneur Dieu, juste juge, fort et patient, qui connaissez la malice et la fragilité de l'homme, soyez ma force et toute ma confiance; car ma conscience ne me suffit pas. Vous connaissez ce que je ne connais pas; ainsi j'ai dû m'humilier toutes les fois qu'on m'a repris, et le souffrir avec douceur. Pardonnez-moi donc toutes les fois que je n'ai pas agi ainsi, et faites-moi la grâce de souffrir désormais avec plus de patience. Votre miséricorde abondante m'assure davantage du pardon de mes fautes, que le sentiment de la droiture de ma conscience, dont je ne connais pas le fond. Quoique je ne me reproche rien, je ne suis pas justifié pour cela; car, sans vo-

Germanice	Anglice	Graece
Der Gerechte wird nicht verzagen, was ihm immer von Gott widerfährt. Ist auch ungerecht etwas gegen ihn ergangen, so wird es ihn nicht viel kümmern.	For the just man will not be troubled, whatever happens to him from God. And if any thing be wrongfully pronounced against him, he will not much care;	Ὁ δίκαιος οὐ λυπηθήσεται, ὁτιοῦν ἂν αὐτῷ παρὰ τοῦ Θεοῦ συμβῇ. Εἰ καὶ ἀδίκως τι κατ' αὐτοῦ λεχθήσεται, οὐ πολὺ μελήσει αὐτῷ,
Aber auch nicht eitel frohlocken wird er, wenn er durch Andere erweislich von der Schuld freigesprochen wird.	Neither will he vainly rejoice, if by others he be reasonably excused;	Πλὴν οὐδὲ ματαίως ἀγαλλιάσεται, εἴ τινες ὑπὲρ αὐτοῦ εὐλόγως ἀπολογήσονται.
Denn er gedenkt: dafs Ich es bin, der Herzen und Nieren erforscht; dafs Ich nicht nach dem Angesichte und menschlichem Scheine richte.	For he considers that I am he that searcheth the hearts and the reins, who judge not according to the face, nor according to human appearance;	Ἐνθυμεῖται γάρ, ὅτι ἐγὼ καρδίας καὶ νεφροὺς ἐτάζω, οὐδὲ κατ' ὄψιν καὶ φαντασίαν ἀνθρωπίνην κρίνω.
Denn oft wird in meinen Augen als Schuld erfunden, was nach der Menschen Urtheil für löblich gilt.	For oftentimes that is found blameworthy in my eyes, which in the judgment of men is esteemed commendable.	Πολλάκις γὰρ ἐνώπιόν μου εὑρίσκεται ἐπίμεμπτον, ὅ τι τῇ τῶν ἀνθρώπων κρίσει ἐπαινετὸν νομίζεται.
5. Herr Gott, gerechter Richter, stark und geduldig! Der Du der Menschen Schwachheit und Bosheit kennst; sey Du meine Stärke, und all meine Zuversicht; denn mir genügt nicht mein eignes Bewufstseyn!	5. O Lord God, the best judge, strong and patient, who knowest the frailty and perverseness of men, be thou my strength, and all my confidence, for my own conscience sufficeth me not.	5. Κύριε ὁ Θεός, κριτὰ δίκαιε, ἰσχυρὲ καὶ μακρόθυμε, ὁ τὴν ἀσθένειαν καὶ πονηρίαν τῶν ἀνθρώπων εἰδώς, ἔσο ῥώμη μου, καὶ ὅλη πεποίθησίς μου, οὐ γὰρ ἡ συνείδησίς μου ἀρκεῖ μοι.
Du weifst, was ich nicht weifs! Darum sollte ich bei allem Tadel mich demüthigen, und sanftmüthig dulden.	Thou knowest that which I know not; and therefore in every reprehension I ought to humble myself, and bear it with meekness.	Σὺ οἶδας, ὅ τι ἐγὼ οὐκ οἶδα, καὶ διὰ ταῦτα ἐν πάσῃ ἐπιτιμήσει ταπεινῶσαί με, καὶ πρᾴως ὑπομεῖναι ὤφειλον.
Verzeihe mir auch gnädig, so oft ich nicht also gethan, und verleihe mir wieder die Gnade mehrer Geduld.	Pardon me, I beseech thee, in thy mercy, as often as I have not done thus, and give me again the grace to suffer still more.	Ἔτι ἱλάσθητί μοι, ὁποσάκις οὕτως οὐκ ἐποίησα, καὶ δώρησαι πάλιν τὴν τῆς μείζονος ὑπομονῆς χάριν.
Denn besser ist mir deine überflüssige Barmherzigkeit zur Erlangung der Vergebung, als meine vermeinte Gerechtigkeit zur Vertheidigung meines versteckten Gewissens.	For better to me is thy great mercy, for the obtaining of pardon, than the justice which I imagine in myself for the defence of my hidden conscience.	Τὸ γὰρ πολὺ ἔλεός σου εἰς τὸ τῆς συγγνώμης ἀποτυχεῖν βέλτιόν μοι ἐστί, τῆς νομιζομένης δικαιοσύνης μου εἰς τὸ ἀπολογήσασθαι ὑπὲρ ἀποκρυπτομένης συνειδήσεως.
Und ob ich mir auch nichts bewufst bin, so kann ich doch darin mich nicht rechtfertigen; denn	Although my conscience accuse me not, yet I cannot hereby justify myself;	Εἰ γὰρ οὐδέν μοι σύνοιδα, ὅμως ἐν τούτῳ οὐ δικαιῶσαί με δύναμαι, ὅτι, ἀποχωρι-

Latine

remota misericordia tua, non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

CAP. XLVII.

Quod omnia gravia pro aeterna vita sunt toleranda.

Fili, non te frangant labores, quos assumpsisti propter me, nec tribulationes te dejiciant usquequaque; sed mea promissio in omni eventu te roboret et consoletur.

Ego sufficiens sum ad reddendum supra omnem modum et mensuram.

Non diu hic laborabis, nec semper gravaberis doloribus.

Expecta paulisper, et videbis celerem finem malorum.

Veniet una hora, quando cessabit omnis labor et tumultus.

Modicum est et breve, omne quod transit cum tempore.

2. Age, quod agis: fideliter labora in vinea mea, ego ero merces tua.

Scribe, lege, canta, geme, tace, ora, sustine viriliter contraria: digna est his omnibus et majoribus praeliis vita aeterna.

Veniet pax in die una, quae nota est Domino: et erit non dies neque nox, hujus scilicet temporis; sed lux perpetua, claritas infinita, pax firma, et requies secura.

Non dices tunc: Quis me liberabit

Italice

chè tolta via la tua misericordia, non potrà uomo che viva giustificarsi davanti a te.

CAPO XLVII.

Che tutte le gravezze sono da tollerare per la vita eterna.

Figliuolo, non ti abbattano le fatiche che tu hai impreso per amor mio, nè le tribolazioni ti vincano affatto; ma la mia promessa, in ogni avvenimento ti corrobori e ti consoli. Io posso ben ricambiare altrui oltre ogni modo e misura. Tu non dovrai travagliar qui lungamente, nè sempre da dolori sarai gravato. Sostieni alcun poco, e sì vedrai tosto il fine de' mali; verrà tale ora che finirà ogni fatica e tumulto. Poco e breve è tutto ciò che passa col tempo.

2. Fa quello che fai; lavora fedelmente nella mia vigna; io sarò tua mercede. Scrivi, leggi, canta, sospira, taci, prega, sostieni da forte le avversità; di tutte queste e di maggiori battaglie è degna l'eterna vita. Verrà in quel giorno, che sa il Signore, la pace; e allora non sarà più, come adesso, giorno e notte; ma luce perpetua, chiarezza infinita, ferma pace e sicuro riposo. Allora tu non dirai: Chi sarà che mi

Hispanice

quitada tu misericordia, no será justificado en tu acatamiento ningun viviente.

CAPIT. XLVII.

Todas las cosas pesadas se deben padecer por la vida eterna.

Hijo, no te quebranten los trabajos que has tomado por mí, ni te abatan del todo las tribulaciones; mas mi promesa te esfuerce y consuele en todo lo que viniere.

Yo basto para galardonarte sobre toda manera y medida.

No trabajarás aquí mucho tiempo, ni serás agravado siempre de dolores.

Espera un poquito, y verás cuan presto se pasan los males.

Vendrá una hora cuando cesará todo trabajo é inquietud.

Poco y breve es todo lo que pasa con el tiempo.

2. Atiende á tu negocio, trabaja fielmente en mi viña, que yo seré tu galardon.

Escribe, lee, canta, suspira, calla, ora, sufre varonilmente lo adverso; la vida eterna digna es de esta y de otras mayores peleas.

Vendrá la paz en un dia que el Señor sabe, el cual no se compondrá de dia y noche como en esta vida temporal, sino de luz perpetua, claridad infinita, paz firme y descanso seguro.

No dirás entónces: ¿Quien me librará de

Gallice

tre miséricorde, nul homme vivant ne sera justifié en votre présence.

CHAP. XLVII.

Qu'il faut être disposé à souffrir pour la vie éternelle les plus grandes peines.

Mon fils, que les travaux que tu as entrepris pour moi, ne brisent pas ton courage; que les afflictions ne t'abattent pas entièrement: mais que, dans tous les événemens, ma promesse te console et te fortifie. Je peux te récompenser au delà de toutes bornes et de toute mesure. Tu ne travailleras pas long-temps icibas; et tu ne seras pas toujours appesanti par les douleurs. Attends un peu, et tu verras bientôt la fin de tes maux. L'heure viendra, où le travail et le trouble cesseront. Tout ce qui passe avec le temps, est léger et court.

2. Achève donc ce que tu fais; travaille fidèlement dans ma vigne: je serai ta récompense. Écris, lis, chante, gémis, garde le silence, prie, souffre avec courage l'adversité: la vie éternelle est digne de ces combats, et de bien plus grands encore. La paix viendra au jour qui est connu du Seigneur: et il n'y aura pas alors, comme en ce temps, un jour et une nuit, mais une lumière continuelle, une clarté infinie, une paix stable et un repos assuré. Tu ne diras plus alors: Qui me déli-

Germanice

wo deine Barmherzigkeit ferne ist, wird vor deinem Angesichte kein Lebendiger gerechtfertiget.

KAP. XLVII.

Daſs man alle Beschwerden um das ewige Leben ertragen muſs.

Sohn! nicht sollen dich beugen die Mühen, welche du Meinetwegen übernommen hast; noch die Trübsale dich ganz niederschlagen; sondern Meine Verheiſsung soll in jedem Falle dich stärken und trösten!

Ich vermag wohl zu vergelten über alles Maſs und Ziel.

Nicht lange wirst du hier dich abmühen, noch immer von Schmerzen beschweret werden.

Harre nur eine Weile, und du wirst schnell das Ende deiner Plagen sehen.

Kommen wird eine Stunde, da alle Arbeit und Unruhe ein Ende hat.

Gering ist und kurz Alles, was mit der Zeit vergeht!

2. Thue denn, was du thust; arbeite treulich in Meinem Weinberge; Ich werde dein Lohn seyn!

Schreibe, lies, singe, seufze, schweige, bete, trage männlich Widerwärtigkeiten! Würdig alles dessen, und noch gröſserer Kämpfe, ist das ewige Leben.

Kommen wird der Friede an einem Tage, der dem Herrn bekannt ist; und dann wird nicht seyn Tag oder Nacht, wie in dieser Zeit; sondern ewiges Licht, unendliche Klarheit, fester Friede, und sichere Ruhe.

Dann wirst du nicht sagen: Wer wird mich

Anglice

for setting thy mercy aside, no man living shall be justified in thy sight.

CHAP. XLVII.

That all grievous things are to be endured for life everlasting.

Son, be not dismayed with the labours which thou hast undertaken for me; neither let the tribulations which befall thee quite cast thee down; but let my promise strengthen thee and comfort thee in all events.

I am sufficient to reward thee beyond all measure.

Thou shalt not labour here long, nor shalt thou be always oppressed with sorrows.

Wait a little while, and thou shalt see a speedy end of all thy evils.

The hour will come when labour and trouble shall be no more.

All is little and short which passeth away with time.

2. Mind what thou art about: labour faithfully in my vineyard; I will be thy reward.

Write, read, sing, sigh, keep silence, pray, bear thy crosses manfully: eternal life is worthy of all these, and greater combats.

Peace shall come in one day, which is known to the Lord: and it shall not be day, nor night, *viz.* such as is at present; but everlasting light, infinite brightness, steadfast peace, and secure rest.

Thou shalt not then say, Who shall deliver

Graece

σθέντος τοῦ ἐλέους σου, „οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.“

ΚΕΦ. XLVII.

Ὅτι πάντα τὰ δεινὰ ὑπὲρ τῆς αἰωνίου ζωῆς ἀνεκτέον.

Τέκνον, μὴ καταγνύτωσάν σε οἱ πόνοι, οὓς δι' ἐμὲ ἦρας, οὐδὲ αἱ θλίψεις καταβαλλέτωσαν εἰς τέλος, ἀλλ' ἡ ἐπαγγελία μου ἐν πάσῃ ἀποβάσει σε κραταιούτω καὶ παρακαλείτω.

Ἐγὼ ἀρκῶ πρὸς τὸ ἀποδοῦναι, ὑπὲρ πάντα τρόπον καὶ μέτρον.

Οὐ πολὺν χρόνον ἐνθάδε πονήσεις, οὐδ' ἀεὶ βαρυνθήσῃ ταῖς ὀδύναις.

Προσδόκα μικρὸν, καὶ βλέψεις τὸ ὀξὺ τέλος τῶν κακῶν.

Ἐλεύσεται μία ὥρα, ὅτε ἅπας πόνος καὶ θόρυβος λήξει.

Μικρὸν καὶ βραχύ ἐστι πᾶν τὸ χρόνῳ συμπαραγόμενον.

2. *Ποίησον, ὃ ποιεῖς· πιστῶς πόνησον, ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου, ἐγὼ ἔσομαι ὁ μισθός σου.*

Γράψον, ἀνάγνωθι, ᾆσον, στέναξον, σίγησον, πρόσευξαι, ὑπόμεινον ἀνδρείως τὰ ἐναντιούμενα. Ἡ αἰώνιος ζωὴ πάντων τούτων καὶ μειζόνων πολέμων ἀξία ἐστίν.

Ἐλεύσεται ἡ εἰρήνη ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ, ἥτις ἐγνώσθη τῷ Κυρίῳ, καὶ ἔσται οὐχ ἡμέρα, οὐδὲ νὺξ τούτου δήπου χρόνου, ἀλλὰ φῶς αἰώνιον, λαμπρότης ἄπειρος, εἰρηνη βεβαία, καὶ ἀνάπαυσις ἀσφαλής.

Οὐ λέξεις τότε· „Τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ

Latine

de corpore mortis hujus? Neque clamabis: Heu mihi quia incolatus meus prolongatus est! quoniam praecipitabitur mors et salus erit indefectiva; anxietas nulla, jucunditas beata, societas dulcis et decora.

3. O si vidisses Sanctorum in coelo coronas perpetuas, quanta quoque nunc exultant gloria, qui huic mundo olim contemptibiles, et quasi vita ipsa indigni putabantur: profecto te statim humiliares usque ad terram, et affectares potius omnibus subesse, quam uni praeesse;

Nec hujus vitae laetos dies concupisceres, sed magis pro Deo tribulari gauderes: et pro nihilo inter homines computari, maximum lucrum duceres.

4. O si tibi haec saperent, et profunde ad cor transirent, quomodo auderes vel semel conqueri?

Nonne pro vita aeterna, cuncta laboriosa sunt toleranda?

Non est parvum quid, perdere aut lucrari regnum Dei.

Leva igitur faciem tuam in coelum. Ecce ego, et omnes Sancti mei mecum, qui in hoc seculo, magnum habuere certamen, modo gaudent, modo consolantur, modo securi sunt, modo requie-

Italice

sciolga da questo corpo mortale; nè più griderai: Ahimè ch'egli è prolungato il mio esilio! imperciocchè sarà precipitata la morte, salute immanchevole, nessuna ansietà, beato piacere, dolce e graziosa conversazione.

3. Oh! se tu avessi veduto l'eterne corone dei santi nel cielo, e in quanta gloria esultano adesso coloro che già a questo mondo sono stati e quasi reputati indegni della medesima vita; in verità che tu di presente ti umilieresti fino a terra, e a tutti anzi procacceresti di farti soggetto che di sovrastare ad un solo; nè giorni allegri in questa vita non brameresti, ma godresti piuttosto d'essere per amore di Dio tribolato; e l'essere riputato per niente appo gli uomini, l'avresti in conto di sommo guadagno.

4. Oh! se queste cose ti sapessero buone e profondamente ti scendessero al cuore, come oseresti pure una volta di querelarti? or non è da tollerare per la vita eterna ogni cosa più grave? Egli non è una ciancia il perdere o l'acquistare il regno di Dio. Solleva adunque la fronte al cielo; ecco che io e meco tutti i miei santi, che dura battaglia sostennero in questa vita, ora son consolati, ora sicuri, ora in riposo; e

Hispanice

este cuerpo mortal? Ni clamarás: ¡Ay de mí, que se ha dilatado mi destierro! porque la muerte estará destruida, y la salud vendrá sin defecto; ninguna congoja habrá ya, sino bienaventurada alegría, compañía dulce y hermosa.

3. ¡Oh, si vieses las coronas eternas de los santos en el cielo, y de cuanta gloria gozan ahora los que eran en este mundo despreciados, y tenidos por indignos de vivir! Por cierto luego te humillarias hasta la tierra, y desearias mas estar sujeto á todos, que mandar á uno solo.

Y no codiciarias los dias placenteros de esta vida; sino ántes te alegrarias de ser atribulado por Dios, y tendrias por grandísima ganancia ser tenido por nada entre los hombres.

4. ¡Oh! si gustases aquestas cosas, y las rumiases profundamente en tu corazon, ¿como te atreverias á quejarte ni una sola vez?

¿No te parece que son de sufrir todas las cosas trabajosas por la vida eterna?

No es cosa de poco momento ganar ó perder el reino de Dios.

Levanta pues tu rostro al cielo; mírame á mí, y conmigo á todos mis santos, los cuales tuviéron grandes combates en este siglo; ahora se regocijan, y están consolados y seguros; ahora descansan en

Gallice

vrera de ce corps de mort? Tu ne répéteras plus: Hélas que mon exil est long! parce que la mort sera détruite, et le salut sera perpétuel; plus d'inquiétude, une joie pleine, une société douce et glorieuse.

3. O si tu avais vu, dans le ciel, les couronnes éternelles des saints, et quelle est maintenant la gloire de ces hommes que le monde méprisait et regardait comme indignes de vivre, certainement tu t'abaisserais jusque dans la poussière, et tu aimerais mieux obéir à tous, que de commander à un seul! Tu ne souhaiterais pas les jours heureux de cette vie; mais tu te réjouirais plutôt de souffrir pour Dieu, et tu regarderais comme le plus grand avantage pour toi, d'être compté pour rien parmi les hommes.

4. O si ces vérités étaient de ton goût, et si elles entraient profondément dans ton cœur, comment oserais-tu te plaindre, même une seule fois? Y a-t-il rien de si pénible, qu'on ne doive supporter pour acquérir la vie éternelle? Ce n'est pas peu de chose, que de gagner ou de perdre le royaume de Dieu. Lève donc les yeux vers le ciel. Me voilà, et tous mes saints avec moi; ils ont soutenu de grands combats dans le monde. Maintenant ils se réjouissent, maintenant ils sont consolés, maintenant ils sont en

Germanice

erlösen von dem Leibe dieses Todes? Noch wirst du rufen: Weh mir, daſs meine Pilgerfahrt verlängert worden! Denn der Tod wird in den Abgrund geworfen; und es wird seyn unvergängliches Heil, keine Angst, nur seliges Entzücken, süſse und herrliche Gemeinschaft.

3. O, hättest du der Heiligen im Himmel ewige Kronen gesehen, und in welcher Herrlichkeit sie nun frohlocken, (jene, die von dieser Welt einst für verächtlich und fast dieses Lebens unwürdig gehalten wurden): wahrlich! du würdest alsbald dich bis zur Erde erniedrigen, und vielmehr begehren, Allen untergeordnet, als Einem vorgesetzt zu seyn.

Nicht würde dich's gelüsten nach dieses Lebens fröhlichen Tagen; sondern vielmehr — Trübsal für Gott leiden deine Freude seyn, und unter den Menschen für Nichts geachtet werden, dir für gröſsten Gewinn gelten.

4. O wenn dieses nach deinem Geschmack wäre, und dir tief zu Herzen ginge: wie würdest du es wagen, auch nur einmal zu klagen?

Muſs man nicht für's ewige Leben alles Mühevolle ertragen?

Es ist nichts Kleines, das Reich Gottes verlieren oder gewinnen.

Erhebe daher dein Angesicht zum Himmel. Sieh, wie Ich und alle meine Heiligen mit Mir, die in dieser Zeitlichkeit groſsen Kampf hatten, jetzt sich freuen, jetzt getröstet werden, jetzt sicher sind, jetzt

Anglice

me from the body of this death, nor shalt thou cry out, Woe to me for that my sojourning is prolonged. For death shall be overthrown; but never-failing health, no anxiety, but blessed delight, and a society sweet and lovely.

3. Oh! if thou hadst seen the everlasting crowns of the saints in heaven, and in how great glory they now triumph, who appeared contemptible heretofore to this world, and in a manner unworthy even of life, doubtless thou wouldst immediately cast thyself down to the very earth, and wouldst rather seek to be under the feet of all, than to have command so much as over one.

Neither wouldst thou covet the pleasant days of this life, but wouldst rather be glad to suffer tribulation for God's sake, and esteem it thy greatest gain to be reputed as nothing amongst men.

4. Ah! if thou didst but relish these things, and didst suffer them to penetrate deeply thy heart, how wouldst thou dare so much as once to complain!

Are not all painful labours to be endured for everlasting life?

It is no small matter to lose or to gain the kingdom of God.

Lift up therefore thy face to heaven. Behold I and all my saints with me, who in this world have had a great conflict, do now rejoice, are comforted now, are now secure, are now at rest,

Graece

θανάτου τούτου;" οὐδὲ κεκράξῃ· „Οἴμοι! ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη·" ὅτι ὁ θάνατος κατακρημνισθήσεται, καὶ ἡ σωτηρία ἀνελλιπὴς ἔσται, ἀδημονία οὐδεμία, τερπνότης μακαρία, ἑταιρία ἡδεῖα καὶ εὐπρεπής.

3. *Ὄφελον ἴδοις τοὺς τῶν Ἁγίων αἰωνίους στεφάνους ἐν τῷ οὐρανῷ! Ὁπόσῃ δόξῃ νῦν ἀγαλλιῶνται (οἱ τῷ κόσμῳ τούτῳ πάλαι εὐκαταφρόνητοι, καὶ τῆς ζωῆς ἀνάξιοι εἶναι δόξαντες), εὐθέως δὴ ἂν σε ἕως τῆς γῆς ἐταπείνους, καὶ μᾶλλον ἀντεποιοῦ τοῦ πᾶσιν ὑποτάττεσθαι, ἢ ἑνὶ ἐπιστατεῖν,*

Καὶ τῶν τῆς ζωῆς ταύτης ἱλαρῶν ἡμερῶν οὐκ ἐπεθύμεις, ἀλλὰ μᾶλλον ὑπὲρ τοῦ Θεοῦ θλίβεσθαι ἔχαιρες, καὶ μεταξὺ τῶν ἀνθρώπων οὐδενὸς τιμᾶσθαι, μέγιστον κέρδος ἐνόμιζες.

4. *Εἴθε ταῦτά σοι γλυκαίνοιτο, καὶ βαθέως τῆς καρδίας ἐξικνοῖτο! πῶς ἂν ἅπαξ γε ἐτόλμας μεμψιμοιρεῖν;*

Οὐχὶ ὑπὲρ τῆς αἰωνίου ζωῆς πάντα τὰ ἐπίπονα ἀνεκτέον;

Οὐ μικρόν ἐστιν ἀπολέσαι ἢ κερδῆσαι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Ἆρον οὖν τὸ πρόσωπόν σου εἰς τὸν οὐρανόν. Ἰδοὺ ἐγώ, καὶ πάντες οἱ Ἅγιοί μου συνόντες μοι, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ μέγαν ἀγῶνα ποιησάμενοι, νυνὶ χαίρουσι, νυνὶ παρακαλοῦνται, νυνὶ ἀσφαλῶς ἔχουσι, νυνὶ ἀναπαύον-

Latine

scunt, et sine fine mecum in regno Patris mei permanebunt.

CAP. XLVIII.

De die aeternitatis, et hujus vitae angustiis.

O supernae civitatis mansio beatissima! O dies aeternitatis clarissima! quam nox non obscurat, sed summa veritas semper irradiat; dies semper laeta, semper secura, et nunquam statum mutans in contraria!

O utinam dies illa illuxisset, et cuncta haec temporalia finem accepissent!

Lucet quidem Sanctis perpetua claritate splendida, sed non nisi a longe et per speculum peregrinantibus in terra.

2. Norunt coeli cives, quam gaudiosa sit illa: gemunt exules filii Evae, quod amara et taediosa sit ista.

Dies hujus temporis parvi et mali, pleni doloribus et angustiis:

Ubi homo multis peccatis inquinatur, multis passionibus irretitur, multis timoribus stringitur, multis curis distenditur, multis curiositatibus distrahitur, multis vanitatibus implicatur, multis erroribus circumfunditur, multis laboribus atteritur, tentationibus gravatur, deliciis enervatur, egestate cruciatur.

Italice

con me nel regno del Padre mio eternamente si rimarranno.

CAPO XLVIII.

Del giorno dell'eternità e delle angoscie di questa vita.

Oh! beatissima abitazione della superna città! oh chiarissimo giorno d'eternità, cui non oscura mai la notte; ma la somma verità irraggia mai sempre: giorno sempre lieto, sempre sicuro, che in contrario stato mai non si muta. Oh fosse pure apparito quel giorno, e tutte queste cose cadevoli avessero avuto fine! Egli risplende sì bene illuminato di perpetua chiarezza a' beati, ma niente, se non per ispecchio e da lunge, a que' che pellegrinano in terra.

2. Ben sel sanno que' cittadini del cielo, quanto sia gaudioso quel giorno: gemono gli esuli figliuoli d'Eva, perocchè nojoso è questo ed amaro; i nostri giorni son pochi e rei, di dolori pieni e d'angustie; ne' quali l'uomo s'insozza in molti peccati, è legato da molte passioni, stretto da molti timori, distratto in varie curiosità, da molte vanità inviluppato, circondato da molti errori, combattuto da molti travagli, gravato da tentazioni, snervato per le delizie, crucciato per la povertà.

Hispanice

paz, y permanecerán conmigo sin fin en el reino de mi Padre.

CAPIT. XLVIII.

Del dia de la eternidad, y de las angustias de esta vida.

O bienaventurada mansion de la ciudad soberana! ¡O dia clarísimo de la eternidad, que no le obscurece la noche, sino que siempre le alumbra la suma verdad: dia siempre alegre, siempre seguro, y siempre sin mudanza!

¡O si ya amaneciese este dia, y se acabasen todas estas cosas temporales!

Alumbra por cierto á los santos con una perpetua claridad; mas no así á los que están en esta peregrinacion, sino de lejos, y como en figura.

2. Los ciudadanos del cielo saben cuan alegre sea aquel dia; los desterrados hijos de Eva gimen de ver que este sea tan amargo y lleno de tedio.

Los dias de este mundo son pocos y malos, llenos de dolores y angustias.

Donde el hombre se ve manchado con muchos pecados, enredado en muchas pasiones, angustiado de muchos temores, ocupado con muchos cuidados, distraido con muchas curiosidades, complicado en muchas vanidades, envuelto en muchos errores, quebrantado con muchos trabajos: las tentaciones le acosan, los placeres le afeminan, la pobreza le atormenta.

Gallice

assurance, maintenant ils se reposent, et ils demeureront à jamais avec moi dans le royaume de mon Père.

CHAP. XLVIII.

De l'éternité bienheureuse, et des misères de cette vie.

O très-heureuse demeure de la céleste cité! O jour très-éclatant de l'éternité, que la nuit n'obscurcit jamais, et que la souveraine vérité éclaire toujours de ses rayons: jour toujours heureux, toujours assuré, et dont l'éclat ne change jamais! O plût à Dieu que ce jour eût déjà lui; et que toutes les choses temporelles eussent pris fin! La resplendissante clarté de ce jour luit perpétuellement pour les saints, et de loin, et comme dans un miroir, pour nous, voyageurs sur la terre.

2. Les citoyens du ciel éprouvent combien ce jour est rempli de joie: les enfans d'Ève, encore bannis, gémissent de le trouver si pénible et si amer. Les jours de cette vie sont courts et mauvais, pleins de douleurs et d'angoisses, jours où l'homme est souillé de beaucoup de péchés, enlacé par plusieurs passions, troublé de diverses craintes, partagé par plusieurs soins, dissipé par bien des curiosités, enveloppé par beaucoup de vanités, environné d'erreurs, brisé de travaux, chargé de tentations, énervé de délices, et tourmenté de la pauvreté.

Germanice

ruhen, und ohne Ende mit Mir in meines Vaters Reiche bleiben werden!

KAP. XLVIII.

Von dem Tage der Ewigkeit, und den Aengsten dieses Lebens.

O seligste Wohnung in der Stadt (Gottes) dort oben! O du allerhellster Tag der Ewigkeit, den keine Nacht verdunkelt, sondern die höchste Wahrheit allezeit erleuchtet! Allzeit fröhlicher, allzeit sicherer Tag, der nimmer sich wandelt in's Gegentheil!

O wäre doch dieser Tag schon angebrochen, und hätte all dieses Zeitliche ein Ende genommen!

Er leuchtet zwar den Heiligen in ewiger strahlender Herrlichkeit; aber nur von ferne, und durch einen Spiegel den Pilgern auf Erden!

2. Die Himmelsbürger wissen, wie freudenreich jener (himmlische); die verbannten Kinder Evens seufzen, daſs so bitter und peinlich dieser (irdische) ist.

Die Tage dieser Zeit sind kurz und böse, voll von Schmerzen und Aengsten.

Da wird der Mensch von vielen Sünden befleckt, von vielen Leidenschaften umstrickt, von vieler Furcht gepreſst, von vielen Sorgen gespannt, von vielem Vorwitze zerstreut, von vielen Eitelkeiten verwickelt, von vielen Irrthümern umlagert, von vielen Mühen erschöpft, von Versuchungen beschwert, von Lüsten entnervt, von Mangel gequält.

Anglice

and for all eternity shall abide with me in the kingdom of my Father.

CHAP. XLVIII.

Of the day of eternity and of the miseries of this life.

O most happy mansion of the city above! O most bright day of eternity, which knows no night, but is always enlightened by the Sovereign Truth; a day always joyful, always secure, and never changing its state for the contrary.

Oh! that this day had shone upon us, and all these temporal things had come to an end!

It shines indeed upon the saints resplendent with everlasting brightness; but to us pilgrims upon earth only as afar off, and through a glass.

2. The citizens of heaven know how joyful that day is; but the banished children of Eve lament that this our day is bitter and tedious.

The days of this life are short and evil, full of sorrows and miseries;

Where man is defiled with many sins, is ensnared with many passions, attacked with many fears, disquieted with many cares, distracted with many curiosities, entangled with many vanities, encompassed with many errors, broken with many labours, troubled with temptations, weakened with delights, tormented with want.

Graece

ται, καὶ ἀπεράντως μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρός μου διαμενοῦσι.

ΚΕΦ. XLVIII.

Περὶ τῆς ἡμέρας τῆς ἀϊδιότητος, καὶ τῶν στενοχωριῶν τοῦ βίου τούτου.

Ὦ μονὴ μακαριωτάτη τῆς ἄνω πόλεως! Ὦ ἡμέρα λαμπροτάτη τῆς ἀϊδιότητος! ἥντινα ἡ νὺξ οὐ σκοτίζει, ἀλλ' ἡ ὑπερτάτη ἀλήθεια πάντοτε ἀκτῖσι περικυκλοῖ, ἡμέρα ἡ ἀεὶ ἱλαρά, ἀεὶ ἀσφαλής, καὶ μηδέποτε τὴν κατάστασιν εἰς τοὐναντίον μεταβάλλουσα.

Εἴθε ἐκείνη ἡ ἡμέρα ἐπέλαμψε, καὶ πάντα τάδε πρόσκαιρα ἐτελέσθη!

Λάμπει μὲν τοῖς Ἁγίοις, τῷ αἰωνίῳ ἐπαυγάσματι στίλβουσα, ἀλλ' οὐ τοῖς ἐπὶ τῆς γῆς ἀποδημοῦσιν, εἰ μὴ μακρόθεν καὶ δι' ἐσόπτρου.

2. *Γινώσκουσιν οἱ τοῦ οὐρανοῦ πολῖται, ὡς ἡ μὲν πολυγηθής ἐστι, ταύτην δὲ πικρὰν καὶ λυπηρὰν οὖσαν, οἱ τῆς Εὔας ἐξώριστοι παῖδες στενάζουσιν.*

Αἱ τούτου τοῦ χρόνου ἡμέραι μικραὶ καὶ πονηραί, καὶ πλήρεις ὀδυνῶν καὶ στενοχωριῶν·

Ὅπου ὁ ἄνθρωπος πολλαῖς ἁμαρτίαις μολύνεται, πολλοῖς πάθεσι περιβάλλεται, πολλοῖς φόβοις πιέζεται, πολλαῖς μερίμναις περισπᾶται, πολλαῖς περιεργίαις διαμερίζεται, πολλαῖς ματαιότησιν ἐμπλέκεται, πολλοῖς σφάλμασι περιχεῖται, πολλοῖς καμάτοις συντρίβεται, τοῖς πειρασμοῖς βαρύνεται, ταῖς τρυφαῖς μαλακίζεται, τῇ ἐνδείᾳ ὀδυνᾶται.

Latine

3. O quando finis horum malorum? quando liberabor a misera servitute vitiorum? quando memorabor Domine tui solius? quando ad plenum laetabor in te?

Quando ero sine omni impedimento in vera libertate, sine omni gravamine mentis et corporis?

Quando erit pax solida, pax imperturbabilis et secura, pax intus et foris, pax ex omni parte firma?

Jesu bone, quando stabo ad videndum te? quando contemplabor gloriam regni tui? quando eris mihi omnia in omnibus?

O quando ero tecum in regno tuo, quod praeparasti dilectis tuis ab aeterno?

Relictus sum pauper et exul in terra hostili, ubi bella quotidiana, et infortunia maxima.

4. Consolare exilium meum, mitiga dolorem meum, quia ad te suspirat omne desiderium meum.

Nam onus mihi totum est, quidquid hic mundus offert ad solatium.

Desidero te intime frui, sed nequeo apprehendere.

Opto inhaerere coelestibus, sed deprimunt res temporales, et immortificatae passiones.

Mente omnibus rebus superesse volo, carne autem invite subesse cogor.

Italice

3. Oh! quando finiran questi mali? quando sarò io sciolto dalla misera servitù del peccato? quando di te solo ricorderommi, o Signore? quando in te rallegrerommi compiutamente? quando fuor di tutti gl'impedimenti, mi starò io in vera libertà senza gravezza di mente e di corpo? quando avrò io pace costante, pace imperturbabile e sicura, pace di dentro e di fuori, pace ferma per ogni parte? quando, Gesù buono, starò io intero nella tua vista? quando contemplerò la gloria di cotesto tuo regno? quando sarai a me tutto in tutte le cose? oh! quando sarò io con teco nel tuo reame, il quale ab eterno hai preparato a' tuoi cari? Io sono lasciato qui povero ed esule in paese nemico, dove è guerra, e gravissimi mali ogni giorno.

4. Consolami del mio esilio, mitiga il mio dolore, perchè ogni mio desiderio sospira a te. Tutto ciò che il mondo offre a sollazzo, m'è peso; io desidero di godere di te, ma non ti posso abbracciare. Vorrei attaccarmi alle cose del cielo, ma le temporali e le passioni immortificate mi ritengono al basso; io voglio pur con la mente signoreggiare a tutte le cose, ma per lo peso della carne, contra mia voglia sono costretto di servir loro.

Hispanice

3. ¡Oh, cuando se acabarán todos estos males! ¡Cuando me veré libre de la miserable servidumbre de los vicios! ¡Cuando me acordaré, Señor, de ti solo! ¡Cuando me alegraré cumplidamente en ti!

¡Cuando estaré sin ningun impedimento en verdadera libertad, y sin ninguna molestia de alma y cuerpo!

¡Cuando tendré firme paz, paz imperturbable y segura; paz por dentro y por fuera; paz del todo permanente!

¡O buen Jesus! cuando estaré para verte! cuando contemplaré la gloria de tu reino! cuando me serás todo en todas las cosas!

¡Cuando estaré contigo en tu reino, el cual preparaste desde la eternidad para tus escogidos!

Me han dejado acá, pobre y desterrado en tierra de enemigos, donde hay continuas peleas y grandes calamidades.

4. Consuela mi destierro, mitiga mi dolor; porque á ti suspira todo mi deseo.

Todo el placer del mundo es para mí pesada carga.

Deseo gozarte íntimamente; mas no puedo conseguirlo.

Deseo estar unido con las cosas celestiales; pero me abaten las temporales, y las pasiones no mortificadas.

Con el espíritu quiero elevarme sobre todas las cosas; pero la carne me violenta á estar debajo de ellas.

Gallice

3. O quand sera la fin de ces maux? Quand serai-je délivré de la misérable servitude des vices? Quand me souviendrai-je, Seigneur, de vous seul? Quand me réjouirai-je pleinement en vous? Quand serai-je dégagé de tout empêchement, dans une véritable liberté, sans aucune peine de corps et d'esprit? Quand aurai-je cette paix solide, paix au dedans et au dehors, paix affermie de toute part, paix inaltérable et assurée? Aimable Jésus, quand serai-je devant vous pour vous voir? Quand contemplerai-je la gloire de votre royaume? Quand me serez-vous tout en toutes choses? O quand serai-je avec vous dans ce royaume, que vous avez préparé de toute éternité à vos bien-aimés. J'ai été délaissé, pauvre et exilé en une terre ennemie, où il y a guerre continuelle, et de grandes infortunes.

4. Consolez mon exil, adoucissez mes peines; car tous mes désirs soupirent après vous. Tout ce que le monde m'offre pour me consoler me pèse. Je désire jouir intimement de vous; et je ne puis y parvenir. Je souhaite d'être attaché aux choses du ciel; mais les choses temporelles, et mes passions immortifiées, me rabaissent vers la terre. L'esprit veut en moi s'élever par-dessus toutes choses; mais la chair m'y assujettit malgré moi.

Germanice

3. O, wann kommt das Ende dieser Uebel; wann werde ich von der elenden Dienstbarkeit der Sünden erlöst werden? Wann werde ich allein an Dich, o Herr, gedenken? Wann werde ich nach der Fülle in Dir mich erfreuen?

Wann werde ich ohne alles Hindernifs, in wahrer Freiheit, wann ohne alle Beschwerung der Seele und des Leibes seyn?

Wann wird steter Friede herrschen, unerschütterlicher und sicherer Friede; Friede innerlich und äufserlich, Friede von allen Seiten wohlbefestigt?

Guter Jesus, wann werde ich stehen, Dich zu sehen? Wann werde ich die Herrlichkeit deines Reiches beschauen? Wann wirst Du mir Alles in Allem seyn?

O wann werde ich mit Dir in Deinem Reiche seyn, das Du deinen Geliebten von Ewigkeit bereitet hast?

Verlassen bin ich, arm und ein Verbannter auf der feindlichen Erde, wo tägliche Kämpfe und übergrofses Unheil.

4. Tröste meine Fremdlingschaft, mildre meinen Schmerz; denn zu Dir seufzt all mein Sehnen!

Nur Last ist mir Alles, was auch diese Welt mir zum Troste beut.

Ich begehre Dich innigst zu geniefsen; aber ich kann Dich nicht erreichen!

Ich wünsche, dem Himmlischen anzuhängen; aber es drücken mich nieder die zeitlichen Dinge und die unabgetödteten Begierden.

Mit dem Geiste will ich über alle Dinge seyn; mit dem Fleische aber werde ich wider Willen gezwungen, unter ihnen zu seyn.

Anglice

3. Oh! when will there be an end of these evils? When shall I be set at liberty from the wretched slavery of sin? When, O Lord, shall I be so happy as to tkink of thee alone? When shall I to the full rejoice in thee?

When shall I be without any impediment in true liberty, without any trouble of mind or body?

When shall I enjoy a solid peace, a peace never to be disturbed and always secure, a peace both within and without, a peace every where firm?

O good Jesus, when shall I stand to behold thee? When shall I contemplate the glory of thy kingdom? When wilt thou be all in all to me?

O when shall I be with thee in thy kingdom, which thou hast prepared for thy Beloved from all eternity?

I am left a poor and banished man, in an enemy's country, where there are wars every day, and very great misfortunes.

4. Comfort me in my banishment, assuage my sorrows; for all my desire is after thee;

And all that this world offers for my comfort is burdensome to me.

I long to enjoy thee intimately, but cannot attain to it.

I desire to cleave to heavenly things, but the things of this life and my unmortified passions bear me down.

I am willing in mind to be above all things, but by the flesh am obliged against my will to be subject to them.

Graece

3. Ὦ πότε τὸ τέλος τῶν κακῶν τούτων γενήσεται! Πότε τῆς ἀθλίας δουλείας τῶν ἁμαρτιῶν ἐλευθερωθήσομαι; Πότε σοῦ μόνου μνησθήσομαι; Πότε ἐκπλέως ἐπὶ σοὶ χαρήσομαι;

Πότε ἐν τῇ ἀληθινῇ ἐλευθερίᾳ ἄνευ πάσης βαρύτητος τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος ἀνεμπόδιστος ἔσομαι;

Πότε ἔσται ἡ εἰρήνη βεβαία, εἰρήνη ἀτάρακτος καὶ ἀσφαλὴς, εἰρήνη ἔσω καὶ ἔξω, εἰρήνη πανταχόθεν στερεά;

Ὦ Ἰησοῦ ἀγαθὲ, πότε στήσομαι τοῦ ὁρᾶν σε; Πότε θεωρήσω τὴν δόξαν τῆς βασιλείας σου; Πότε μοι τὰ πάντα ἐν πᾶσιν ἔσῃ;

Ὦ πότε μετὰ σοῦ ἔσομαι ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, ἣν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡτοίμασας ἀπ' αἰῶνος;

Κατελείφθην πένης καὶ φυγὰς ἐν γῇ πολεμίᾳ, ὅπου μάχαι καθημεριναὶ, καὶ ἀτυχήματα μέγιστα.

4. Παραμυθοῦ τὴν φυγαδείαν μου, καταπράϋνε τὴν ὀδύνην μου, ὅτι πρὸς σὲ πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου στενάζει.

Βάρος γὰρ πᾶν ἐστιν, ὅ τι ὁ κόσμος οὗτος εἰς παραμυθίαν πορίζει.

Ἐπιθυμῶ σου ἐνδότατα ἀπολαῦσαι, ἀλλ' οὐ δύναμαι καταλαβεῖν.

Εὔχομαι τοῖς ἐπουρανίοις συνάπτειν, ἀλλὰ τὰ πρόσκαιρα καὶ τὰ πάθη οὐ νεκρωτὰ βρίθει.

Τῇ ψυχῇ μὲν πάντων περιγίνεσθαι ἐθέλω, τῇ δὲ σαρκὶ ἄκοντι ὑποτάττεσθαι ἀναγκάζομαι.

Latine

Sic ego homo infelix mecum pugno, et factus sum mihimetipsi gravis, dum spiritus sursum, et caro quaerit esse deorsum.

5. O quid intus patior, dum mente coelestia tracto, et mox carnalium turba occurrit oranti! Deus meus, ne elongeris a me, neque declines in ira a servo tuo.

Fulgura coruscationem tuam, et dissipa eas: emitte sagittas tuas, et conturbentur omnes phantasiae inimici.

Recollige sensus meos ad te: fac me oblivisci omnium mundanorum: da cito abjicere, et contemnere phantasmata vitiorum.

Succurre mihi aeterna Veritas, ut nulla me moveat vanitas.

Adveni coelestis suavitas, et fugiat a facie tua omnis impuritas.

Ignosce quoque mihi, et misericorditer indulge, quoties praeter te aliud in oratione revolvo.

Confiteor etenim vere, quia valde distracte me habere consuevi.

Nam ibi multoties non sum, ubi corporaliter sto aut sedeo: sed ibi magis sum, quo cogitationibus feror.

Ibi sum, ubi cogitatio mea est. Ibi est frequenter cogitatio mea ubi est quod amo.

Italice

Così io uomo infelice, in me medesimo sono diviso e omai divenuto grave a me stesso; mentre lo spirito spingesi in alto e la carne giù basso.

5. Oh! qual di dentro sento dolore, che mentre celesti cose ripenso ed oro, ecco di subito una turba di pensieri carnali farmisi incontro. Dio mio, non t'allontanare da me, nè sdegnato ti partir dal tuo servo. Fa balenar la tua luce e disperdili; vibra le tue saette, e tutte le immaginazioni dell' inimico ne sien disfatte. Raccogli a te i sensi miei; fammi dimenticar ogni cosa del mondo; dammi che tosto io rigetti e disprezzi i cattivi fantasmi. Soccorrimi, verità eterna, acciocchè da nessuna vanità non sia mosso. Vieni, celeste dolcezza; e si dilegui dal tuo cospetto qualunque bruttura. Perdonami anche e dammi pietosa indulgenza per quelle volte che io in pregando, altre cose ho pensato fuori di te. Imperciocchè io confesso con verità d'aver dato luogo a molte distrazioni; conciossiachè parecchie volte quivi io non sono, dove sono col corpo a stare o sedere; anzi colà piuttosto son io, dove mi lascio trasportare da' miei pensieri, quivi io mi sono, dove sta la mia mente; ed ivi è la mia mente il più delle volte, dove è quello ch'io amo;

Hispanice

Así yo, hombre infeliz, peleo conmigo, y me soy enfadoso á mí mismo, viendo que el espíritu busca lo de arriba, y la carne lo de abajo.

5. ¡Oh, cuanto padezco cuando revuelvo en mi pensamiento las cosas celestiales, y luego se me ofrece un tropel de cosas del mundo! Dios mio, no te alejes de mí, ni te devies con ira de tu siervo.

Resplandezca un rayo de tu claridad, y destruye estas tinieblas: envia tus saetas, y contúrbense todas las asechanzas del enemigo.

Recoge todos mis sentidos en tí: hazme olvidar todas las cosas mundanas: otórgame desechar y apartar de mí aun las sombras de los vicios.

Socórreme, verdad eterna, para que no me mueva vanidad alguna.

Ven, suavidad celestial, y huya de tu presencia toda torpeza.

Perdóname tambien, y mírame con misericordia todas cuantas veces pienso en la oracion alguna cosa fuera de tí.

Pues confieso ingénuamente que acostumbro estar muy distraido.

De modo que muchas veces no estoy allí donde se halla mi cuerpo en pie ó sentado, sino mas bien allá donde me lleva mi pensamiento.

Allí estoy donde está mi pensamiento: allí está mi pensamiento á menudo donde está lo que amo.

Gallice

Ainsi, malheureux que je suis, je combats contre moi-même, et je pèse à moi-même, l'esprit tendant toujours en haut, et la chair se portant toujours en bas.

5. O que je souffre intérieurement, lorsque méditant les choses du ciel, la foule des objets charnels se présente à moi qui prie! Mon Dieu, ne vous éloignez point de moi, et n'abandonnez point votre serviteur, dans votre colère. Faites briller votre lumière, et dissipez ces illusions; Envoyez vos flèches, et faites évanouir ces fantômes de l'ennemi. Recueillez en vous tous mes sens; faites que j'oublie toutes les choses du monde, et que je rejette sur-le-champ, avec mépris, les images du vice. Secourez-moi, vérité éternelle, afin que je sois insensible à toute vanité. Venez en moi, céleste douceur, et que toute impureté disparaisse devant vous. Pardonnez-moi aussi, et usez de miséricorde, toutes les fois que, dans la prière, je pense à autre chose qu'à vous. Car je confesse, en vérité, que j'ai coutume d'être fort distrait; bien des fois, je ne suis pas où est mon corps assis ou debout: je suis plutôt où mes pensées m'emportent: je suis là où est ma pensée. Ma pensée est souvent là où est ce que j'aime.

Germanice

So kämpfe ich, unseliger Mensch, mit mir, und bin mir selbst zur Last geworden, indem der Geist nach oben, das Fleisch nach unten verlangt.

5. O, was leide ich innerlich, wenn ich im Geiste Himmlisches betrachte, und alsbald der Schwarm des Fleischlichen dem Betenden begegnet! Mein Gott! entferne Dich nicht von mir, noch beuge ab im Zorne von deinem Knechte!

Laſs flammen deine Blitze, und zerstreue sie; entsende deine Geschoſse, und zerstäube alle Gaukeleien des Feindes.

Sammle meine Sinne zu Dir; laſs mich vergessen alle weltlichen Dinge; verleihe, daſs ich schnell mir ausschlage, und verachte die sündhaften Vorspiegelungen!

Eile mir zu Hülfe, ewige Wahrheit, daſs keine Eitelkeit mich bewege!

Komm doch, du himmlische Lieblichkeit, und es fliehe vor deinem Angesichte alle Unlauterkeit!

Verzeihe mir auch, und vergib barmherzig, so oft ich im Gebete etwas Anderes, als dich, im Sinne habe.

Denn ich bekenne in Wahrheit, daſs ich mich sehr zerstreut zu verhalten pflege.

Oft nämlich bin ich gerade da nicht, wo ich körperlich stehe oder sitze; sondern vielmehr da, wohin meine Gedanken mich tragen.

Und da bin ich, wo mein Gedanke ist; und da ist meist mein Gedanke, wo das ist, was ich liebe.

Anglice

Thus, unhappy man that I am, I fight with myself, and am become burdensome to myself, whilst the spirit seeks to tend upwards, and the flesh downwards.

5. Oh! what do I suffer interiorly, whilst in my mind I consider heavenly things, and presently a crowd of carnal thoughts offers to interrupt my prayer! O my God, remove not thyself far from me, and depart not in thy wrath from thy servant.

Dart forth thy lightning, and disperse them: shoot thy arrows, and let all the phantoms of the enemy be put to flight.

Gather my senses together to thee; make me forget all worldly things; give me the grace speedily to cast away and to despise all wicked imaginations.

Come to my aid, O eternal truth, that no vanity may move me.

Come, heavenly sweetness, and let all impurity fly before thy face.

Pardon me also, and mercifully forgive me the times that I have thought of any thing else in prayer besides thee.

For I confess truly that I am accustomed to be very much distracted:

For oftentimes I am not there, where I am bodily standing or sitting, but am rather there whither my thoughts carry me.

There I am, where my thought is: and there oftentimes is my thought, where that is which I love.

Graece

Τοῦτον τὸν τρόπον ἐγὼ ταλαίπωρος ἄνθρωπος μάχομαί μοι, κἀμοὶ φορτικὸς γέγονα, τοῦ μὲν πνεύματος ἄνω, τῆς δὲ σαρκὸς κάτω εἶναι ἐπιποθούσης.

5. *Ὢ τί ἐντὸς πάσχω, τὰ οὐράνια διανοούμενος, ὅτε εὐθέως ὁ τῶν σαρκικῶν ὄχλος μοι προσευχομένῳ ὑπέρχεται! Ὁ Θεός μου, μὴ μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ, μηδ' ἐκκλίνῃ ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου.*

Ἄστραψον τὴν ἀστραπήν σου, καὶ διασκόρπισον αὐτά· Ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου, καὶ συνταραττέσθωσαν πᾶσαι αἱ τοῦ ἐχθροῦ φαντασίαι·

Συνάγαγε τὰς αἰσθήσεις μου πρὸς σέ. Ποίησόν με ἀμνημονεῖν πάντων τῶν κοσμικῶν. Παράσχου ταχέως ἀποβάλλειν, καὶ καταφρονεῖν πάντα τὰ τῶν κακιῶν φαντάσματα·

Βοήθησόν μοι, αἰώνιος ἀλήθεια, ἵνα μή με κινήσῃ ἡ ματαιότης.

Ἐλθὲ, αἰώνιος ἡδύτης, καὶ φυγέτω ἀπὸ προσώπου σου πᾶσα ἀκαθαρσία.

Πρὸς τούτοις σύγγνωθί μοι, καὶ ἐλεεινῶς χάρισαι, ὁποσάκις ἄλλο πλὴν σοῦ ἐν προσευχῇ διανοοῦμαι.

Ὁμολογῶ γὰρ ἀληθῶς, ὅτι σφόδρα διασπασθῆναι εἴωθα.

Πολλάκις γὰρ ἐκεῖ οὐκ εἰμὶ, ὅπου σωματικῶς ἵσταμαι, ἢ καθίζω· ἀλλὰ μᾶλλον ἐκεῖ εἰμι, ὅποι τοῖς λογισμοῖς φέρομαι.

Ἐκεῖ εἰμι, ὅπου ὁ ἐμὸς λογισμός ἐστιν· ἐκεῖ συχνῶς ὁ λογισμός μου ἐστὶν, ὅπου τὸ ἀγαπώμενόν μοί ἐστι.

Latine

Hoc mihi cito occurrit, quod naturaliter delectat, aut ex usu placet.

6. Unde tu Veritas aperte dixisti: Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum.

Si coelum diligo, libenter de coelestibus penso.

Si mundum amo, mundi felicitatibus congaudeo, et de adversitatibus ejus tristor.

Si carnem diligo, quae carnis sunt, saepe imaginor.

Si spiritum amo, de spiritualibus cogitare delector.

Quaecunque enim diligo, de his libenter loquor, et audio, atque talium imagines mecum ad domum reporto.

Sed beatus ille homo, qui propter te, Domine, omnibus creaturis licentiam abeundi tribuit: qui naturae vim facit, et concupiscentias carnis fervore spiritus crucifigit: ut serenata conscientia puram tibi orationem offerat, dignusque sit angelicis interesse choris, omnibus terrenis foris et intus exclusis.

Italice

Quello agevolmente mi s'appresenta, che per natura mi porge diletto, o per usanza mi piace.

6. Il perchè tu, o verità, apertamente dicesti: Dov' è il tuo tesoro, quivi è pure il tuo cuore. Se io amo il cielo, penso volentieri le cose del cielo; s'io amo il mondo, prendo diletto delle mondane prosperità, e delle disavventure tristezza; se amo la carne, ciocchè s'appartiene alla carne mi figuro frequentemente; se amo lo spirito, io mi diletto a pensar delle cose spirituali. Essendochè di tutto quello ch'io amo volentier parlo, e quello è che ascolto; e di sì fatte cose mi porto le impronte dentro dell' anima. Ma lui beato! chiunque, per attenersi a te, da tutte le create cose prende commiato, che alla propria natura fa guerra, e gli appetiti della carne col fervor dello spirito crocifigge; acciocchè, tornato all' anima il suo sereno, egli ti porga una monda orazione, e sia degno della conversazione degli angeli; schiuse da dentro e da fuori tutte le cose terrene.

Hispanice

Al punto me ocurre lo que naturalmente deleita, ó agrada por la costumbre.

6. Por lo cual tú, Verdad eterna, dijiste: Donde está tu tesoro, allí está tu corazon.

Si amo el cielo, con gusto pienso en las cosas celestiales.

Si amo el mundo, alégrome con sus prosperidades, y me entristezco con sus adversidades.

Si amo la carne, muchas veces pienso en las cosas carnales.

Si amo el espíritu, recreóme en pensar cosas espirituales.

Porque de todas las cosas que amo, hablo y oigo con gusto, y llevo conmigo á mi casa las ideas de ellas.

Pero bienaventurado aquel que por tu amor da repudio á todo lo criado, que hace fuerza á su natural, y crucifica los apetitos carnales con el fervor del espíritu, para que serenada su conciencia, te ofrezca oracion pura, y sea digno de estar entre los coros angélicos, desechadas dentro y fuera de sí todas las cosas terrenas.

Gallice

Ce qui me plait naturellement, ou par habitude, est ce qui me vient d'abord à l'esprit.

6. Et c'est pourquoi, ô éternelle vérité, vous avez dit clairement: Là où est votre trésor, là est aussi votre cœur. Si j'aime le ciel, je pense volontiers aux choses du ciel; si j'aime le monde, je me réjouis des prospérités du monde, et je m'attriste de ses adversités. Si j'aime la chair, je me représente souvent ce qui est de la chair; si j'aime l'esprit, je prends plaisir à penser aux choses spirituelles. Car je parle et j'entends parler volontiers de ce que j'aime; et j'en emporte avec moi les images. Mais heureux cet homme qui, pour l'amour de vous, Seigneur, bannit de son cœur toutes les créatures, qui fait violence à la nature, et crucifie les convoitises de la chair par la ferveur de l'esprit, afin que, la conscience en paix, il vous offre une prière pure; et que, dégagé au dedans et au dehors de tout ce qui est terrestre, il soit digne de se mêler aux chœurs des anges!

CAP. XLIX.

De desiderio aeternae vitae: et quanta sint certantibus bona promissa.

Fili, cum tibi desiderium aeternae beatitudinis desuper infundi sentis, et de

CAPO XLIX.

Del desiderare l'eterna vita; e quanti beni sieno promessi a' combattenti.

Figliuolo, come tu ti senta infonder dall'alto il desiderio dell'eterna beatitudine, e sospiri d'u-

CAPIT. XLIX.

Del deseo de la vida eterna, y cuantos bienes están prometidos á los que pelean.

Hijo, cuando sientes en ti algun deseo de la eterna bienaventuranza, y de-

CHAP. XLIX.

Du désir de la vie éternelle, et des grands biens promis à ceux qui combattent en cette vie.

Mon fils, lorsque tu sens se répandre en toi le désir, de la béatitude éternelle, et

Germanice

Das fällt mir leicht ein, was mich natürlich ergötzt, oder vom Gebrauche mir gefällt.

6. Darum hast du, o Wahrheit, deutlich gesagt: Wo dein Schatz ist, da ist auch dein Herz.

Habe ich den Himmel lieb, so denke ich gerne an Himmlisches.

Liebe ich die Welt, so freue ich mich an dem Wohlergehen der Welt, und trauere über ihre Unfälle.

Habe ich das Fleisch lieb, so bilde ich mir oft ein, was des Fleisches ist.

Habe ich den Geist lieb, so macht es mir Lust, an Geistiges zu denken.

Denn was ich immer liebe, davon rede und höre ich gerne, und davon trage ich die Abbildungen mit mir heim.

Aber selig jener Mensch, der wegen Deiner, o Herr, allen Geschöpfen Abschied gibt; der seiner Natur Gewalt anthut, und des Fleisches Gelüste vor Inbrunst des Geistes kreuziget, damit er mit erheitertem Gewissen reines Gebet Dir opfere, und würdig sey, zwischen den englischen Chören zu stehen, da alles Irdische von aufsen und innen verbannt ist.

Anglice

That thing most readily comes to my mind, which naturally delights me, or which through custom is pleasing to me.

6. For this reason thou, who art the truth, hast plainly said, Where thy treasure is, there also is thy heart.

If I love heaven, I willingly think of heavenly things.

If I love the world, I rejoice in the prosperity of the world, and am grieved at its adversity.

If I love the flesh, my imagination is often taken up with the things of the flesh.

If I love the spirit, I delight to think of spiritual things.

For whatsoever things I love, of the same I willingly speak and hear, and carry home with me the images of them.

But blessed is the man, who for thee, O Lord, lets go all things created: who offers violence to his nature: and through fervour of spirit crucifies the lusts of the flesh; that so his conscience being cleared up, he may offer to thee pure prayer, and may be worthy to be admitted among the choirs of angels, having shut out all things of the earth both from without and within.

Graece

Τοῦτο ταχέως ἐπέρχεταί μοι, ὅ τι φυσικῶς με τέρπει, ἢ ἐκ τῆς χρήσεως ἀρέσκει.

6. *Ὅθεν σὺ, Ἀλήθεια, σαφῶς εἶπες· „Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἐστι καὶ ἡ καρδία σου.“*

Εἰ τὸν οὐρανὸν ἀγαπῶ, ἀσμένως τὰ οὐράνια ἐννοῶ.

Εἰ τὸν κόσμον ἀγαπῶ, τοῖς τοῦ κόσμου εὐτυχήμασι συνήδομαι, καὶ ἐπὶ τοῖς ἀτυχήμασι λυποῦμαι.

Εἰ τὴν σάρκα ἀγαπῶ, τὰ τῆς σαρκὸς πολλάκις φαντάζομαι.

Εἰ τὸ πνεῦμα ἀγαπῶ, τῷ τὰ πνευματικὰ λογίζεσθαι τέρπομαι.

Ἅτιναοῦν γὰρ ἀγαπῶ, περὶ τούτων ἑκοντὶ λαλῶ καὶ ἀκούω, καὶ αὐτῶν φαντάσματα μετ' ἐμοῦ οἴκαδε ἀνακομίζω.

Ἀλλὰ μακάριος ὁ ἄνθρωπος, ὃς διὰ σὲ, Κύριε, πᾶσι τοῖς κτίσμασιν ἀποτάττεται, καὶ, τὴν φύσιν βιώμενος, τὰς τῆς σαρκὸς ἐπιθυμίας τῇ τοῦ πνεύματος ζέσει σταυροῖ· ἵνα τῇ γαληνωθείσῃ συνειδήσει τὴν καθαρὰν προσευχήν σοι προσενέγκῃ, καὶ τοῖς ἀγγελικοῖς χοροῖς παρεῖναι ἀξιωθῇ, πάντων τῶν ἐπιγείων ἔσω καὶ ἔξω ἀποκλεισθέντων.

KAP. XLIX.

Von dem Verlangen nach dem ewigen Leben, und wie grofse Güter dem Kämpfer verheifsen sind.

Sohn! empfindest du, dafs dir Sehnsucht nach ewiger Seligkeit von Oben eingeflöfst wird, und wün-

CHAP. XLIX.

Of the desire of eternal life; and how great things are promised to them that fight.

Son, when thou perceivest a longing after eternal bliss to be infused into thee from above,

ΚΕΦ. XLIX.

Περὶ τῆς ποθήσεως τοῦ αἰωνίου βίου, καὶ ὁπόσα ἀγαθὰ τοῖς ἀγωνιζομένοις ἐπηγγέλθη.

Τέκνον, ὅτε τὴν πόθησιν τῆς αἰωνίου ζωῆς ἄνωθέν σοι ἐγχυθεῖσαν αἰσθάνῃ, καὶ

Latine	Italice	Hispanice	Gallice
tabernaculo corporis exire concupiscis, ut claritatem meam sine vicissitudinis umbra contemplari possis: dilata cor tuum, et omni desiderio hanc sanctam inspirationem suscipe.	scir fuori del carcere del tuo corpo, per poter contemplare senza alternamento di notte, la mia chiarezza, allarga il tuo cuore, e con tutta avidità questa santa ispirazione ricevi.	seas salir de la cárcel del cuerpo, para poder contemplar mi claridad sin sombra de mudanzas, dilata tu corazon, y recibe con todo amor esta santa inspiracion.	que tu souhaites sortir de la prison de ce corps, pour pouvoir contempler ma lumière sans ombre et sans vicissitude, ouvre ton cœur, et reçois cette sainte inspiration, de toute ton affection.
Redde amplissimas supernae bonitati gratias, quae tecum sic dignanter agit, clementer visitat, ardenter excitat, potenter sublevat, ne proprio pondere ad terrena labaris.	Rendi quelle grazie che puoi maggiori alla sovrana bontà, la qual teco adopera con tal degnazione, così pietosamente ti visita, con tale ardore t'accende, sì potentemente rilevati, sicchè per lo proprio tuo peso tu non ricada nelle cose terrene.	Da muchas gracias á la soberana bondad que así se digna favorecerte, visitarte con clemencia, moverte con eficacia, sostenerte con vigor, para que no te deslices por tu propio peso á las cosas terrenas.	Rends de très-grandes actions de grâces à ma souveraine bonté, qui daigne ainsi agir avec toi, qui te visite avec miséricorde, t'excite avec ardeur, te soulève avec force, de peur que, de ton propre poids, tu ne tombes vers la terre.
Neque enim hoc cogitatu tuo aut conatu accipis, sed sola dignatione supernae gratiae et divini respectus: quatenus in virtutibus et majori humilitate proficias, et ad futura certamina te praepares, mihique toto cordis affectu adhaerere, ac ferventi voluntate studeas deservire.	Imperciocchè ciò tu non hai per alcun tuo pensiero, nè per isforzo che faccia; anzi per sola degnazione della grazia superna e del divino favore; acciocchè tu cresca in virtù e in maggiore umiltà, e ti disponga a' combattimenti che soprastanno, e t'adoperi di stringerti a me con tutto l'affetto del cuore, e con acceso amore servirmi.	Porque esto no lo recibes per tu diligencia ó fuerzas, sino por solo el querer de la gracia soberana y del agrado divino, para que aproveches en virtudes y en mayor humildad, y te prepares para los combates que te han de venir, y trabajes por llegarte á mi de todo corazon, y servirme con ardiente voluntad.	Car tu ne reçois pas ces mouvemens de tes lumières ou de tes efforts, mais seulement de la grâce et du regard de Dieu, afin que tu avances dans la vertu, que tu croisses en humilité, que tu te prépares aux combats à venir et que tu t'attaches à moi de tout ton cœur, pour me servir avec une ardente volonté.
2. Fili, saepe ignis ardet, sed sine fumo flamma non ascendit.	2. Figliuolo, spesso il fuoco arde; ma senza fumo non ascende la fiamma.	2. Hijo, muchas veces arde el fuego, pero no sube la llama sin humo.	2. Mon fils, souvent le feu brûle; mais la flamme ne s'élève pas sans fumée.
Sic et aliquorum desideria ad coelestia flagrant, et tamen a tentatione carnalis affectus liberi non sunt.	E così sonoci alcuni che si struggono di desiderio del cielo; ma non son però liberi dal solletico del carnale appetito;	Así los deseos de algunos se encienden á las cosas celestiales; mas aun no están libres del amor carnal.	Ainsi les désirs de quelques-uns aspirent aux choses célestes; et toutefois, ils ne sont pas libres de la tentation des affections charnelles:
Idcirco nec omnino pure pro honore Dei agunt, quod tam desideranter ab eo petunt.	ed impertanto, essi non affatto, nè puramente per l'onore di Dio ne lo pregano con tanto ardore.	Y por eso hacen tan poco por la honra de Dios puramente, aun lo que con gran deseo me piden.	c'est pourquoi ce n'est pas entièrement pour la gloire de Dieu qu'ils prient avec tant d'instance.
Tale est et tuum saepe desiderium, quod insinuasti fore tam importunum.	Cotale è spesse volte anche il tuo desiderio, del quale tu mostri di darti soverchia pena;	Tal suele ser algunas veces tu deseo, el cual mostraste con tanta importunidad.	Tels sont souvent les désirs que tu me représentes comme si ardens et si empressés:
Non enim est hoc purum et perfectum, quod propria commoditate est infectum.	imperciocchè quello non può esser puro e perfetto che di proprio amore è viziato.	Pues no es puro ni perfecto lo que va inficionado de propio interes.	car ce qui est mêlé d'amour-propre, n'est ni pur ni parfait.
3. Pete, non quod tibi est delectabile	3. Non domandar quello che è tuo di-	3. Pide, no lo que es para ti deleitable	3. Demande, non ce qui te plait et te

Germanice

schest du aus der Hütte dieses Leibes auszugehen, damit du Meine Klarheit ohne Schatten eines Wechsels beschauen könnest: so erweitere dein Herz, und nimm mit ungetheiltem Verlangen diese heilige Eingebung auf!

Bringe reichlichsten Dank der höchsten Güte dar, die so erbarmend mit dir handelt, so gnädig dich heimsucht, so inbrünstig erweckt, so mächtig erhebt, damit du nicht durch eigene Schwere zum Irdischen zurückfallest.

Denn solches empfängst du nicht durch eigenes Denken und Mühen, sondern allein durch unverdiente Milde der höchsten Gnade, mit der Gott dich ansieht, damit du wachsest in Tugend und gröfserer Demuth, zu künftigen Kämpfen dich rüstest, Mir mit aller Neigung deines Herzens anzuhängen, und mit glühendem Eifer zu dienen dich befleifsigest.

2. Sohn! oft brennt das Feuer; aber ohne Rauch steigt die Flamme nicht empor.

So lodert auch einiger Menschen Verlangen nach dem Himmlischen auf; und doch sind sie von der Versuchung der fleischlichen Begierde nicht frei.

Defshalb thun sie es auch nicht ganz rein zur Ehre Gottes, dafs sie so sehnsüchtig zu Ihm flehen.

So ist auch oft dein Verlangen, von dem du vorgibst, dafs es so überaus heftig sey.

Denn das ist nicht lauter und vollkommen, was mit Eigennutz befleckt ist.

3. Bitte nicht um das, was dir ergötzlich und

Anglice

and that thou desirest to go out of the dwelling of this body, that thou mayest contemplate my brightness, without any shadow of change; dilate thy heart, and with all thy affection embrace this holy inspiration.

Return very great thanks to the divine bounty, which deals so favourably with thee, which mercifully visits thee, ardently excites thee, and powerfully raises thee up, lest by thy own weight thou fall down to the things of the earth.

For it is not by thy own thought or endeavours that thou attainest to this; but only by the favour of heavenly grace and the divine visit: that so thou mayest advance in virtues, and greater humility, and prepare thyself for future conflicts, and labour with the whole affection of thy heart to stick close to me, and serve me with a fervent will.

2. Son, the fire often burns, but the flame ascends not without smoke:

So also some people's desires are on fire after heavenly things, and yet they are not free from temptation of fleshly affection:

And therefore it is not altogether purely for God's honour that they do what they so earnestly request of him.

Such also is oftentimes thy desire, which thou hast signified to be so strong.

For that is not pure and perfect, which is infected with self-interest.

3. Ask not what is delightful and commodious

Graece

ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ σώματος ἐξελθεῖν ἐπιθυμεῖς, ἵνα τὴν δόξαν μου ἄνευ ἀποσκιάσματος τῆς τροπῆς θεωρῆσαι δυνηθῇς· πλάτυνον τὴν καρδίαν σου, καὶ πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τὴν ἁγίαν ταύτην εἰσπνοὴν ἀνάδεξαι.

Τῇ ἄνω ἀγαθότητι ὡς μάλιστα εὐχαρίστησον, ἥτις οὕτως εὐμενῶς σοι προσφέρεται, προσηνῶς ἐπισκέπτεται, ζεστῶς ἐγείρει, δυνατῶς ὑπεξαίρει, τοῦ μὴ ἰδίῳ βάρει εἰς τὰ ἐπίγεια ὀλισθαίνειν.

Οὐ γὰρ τοῦτο τῇ διανοίᾳ, ἢ τῇ ἐπιχειρήσει σου λαμβάνεις, ἀλλὰ τῇ μόνῃ ἀξιώσει τῆς ἄνω χάριτος, καὶ τῆς θείας ἐπόψεως, ἵν᾽ εἰς τὰς ἀρετὰς καὶ μείζω ταπεινότητα ἐπιδῷς, καὶ εἰς τοὺς μέλλοντας ἀγῶνάς σε ἑτοιμάσῃς, ὅλῃ τε διαθέσει τῆς καρδίας μοι συνάψῃς, καὶ ζεστῇ βουλήσει δουλεῦσαι ἐπιχειρήσῃς.

2. *Τέκνον, πολλάκις τὸ πῦρ ἀνάπτεται, καὶ ἄνευ τοῦ καπνοῦ ἡ φλὸξ οὐκ ἀναβαίνει.*

Οὕτω καὶ αἱ ἐπιθυμίαι τινῶν ἐπὶ τὰ οὐράνια φέρονται, ἀλλ᾽ ὅμως τοῦ πειρασμοῦ τοῦ σαρκικοῦ παθήματος οὐκ εἰσὶν ἐλεύθεροι.

Διόπερ οὐ πάντως εἰλικρινῶς ὑπὲρ τῆς τοῦ Θεοῦ δόξης πράττουσιν, ὅ τι οὕτω θερμῶς παρ᾽ αὐτοῦ αἰτοῦσι.

Τοιαύτη ἐστὶ πολλάκις καὶ ἡ ἐπιθυμία σου, ἣν ἔσεσθαι οὕτως ἄκαιρον ἐπέδειξας.

Οὐ γάρ ἐστι καθαρὸν καὶ τέλειον, ὅ, τι τῇ ἰδίᾳ ὠφελείᾳ διεφθάρθη.

3. *Αἴτησον, οὐ τὸ τερπνὸν καὶ ὠφέλιμόν σοι, ἀλλὰ τὸ*

Latine

et commodum, sed quod mihi est acceptabile atque honorificum: quia si recte judicas, meam ordinationem tuo desiderio et omni desiderato praeferre debes ac sequi.

Novi desiderium tuum et frequentes gemitus audivi.

Jam velles esse in libertate gloriae filiorum Dei: jam te delectat domus aeterna, et coelestis patria gaudio plena; sed nondum venit hora ista: sed est adhuc aliud tempus, scilicet tempus belli, tempus laboris et probationis.

Optas summo repleri bono, sed non potes hoc assequi modo.

Ego sum: exspecta me (dicit Dominus) donec veniat regnum Dei.

4. Probandus es adhuc in terris, et in multis exercitandus.

Consolatio tibi interdum dabitur, sed copiosa satietas non concedetur.

Confortare igitur, et esto robustus, tam in agendo quam in patiendo naturae contraria.

Oportet te novum induere hominem, et in alterum virum mutari.

Oportet te saepe agere, quod non vis; et quod vis, oportet relinquere.

Quod aliis placet, processum habebit: quod tibi placet, ultra non proficiet.

Quod alii dicunt, audietur: quod tu dicis, pro nihilo computabitur.

Italice

letto e tuo comodo, ma quello che è mio piacere ed onore; essendo che, se giudichi sanamente, tu dèi pur preferire al tuo desiderio, e ad ogni cosa desiderata il mio ordinamento, e a questo acconciarti. Io so che cosa tu brami, ed ho più volte sentito il tuo pianto: intendo: tu vorresti essere nella libertà de' figliuoli di Dio; l'eterna abitazione ti piace, e il gaudio perfetto della patria celeste; ma egli non è ancor venuta quell' ora; anzi altro tempo riman tuttavia, tempo cioè di guerra, tempo di fatica e di prova. Tu desideri d'esser saziato del sommo bene; ma ora tu nol puoi conseguire. Io son desso: aspetta, dice il Signore, sin a tanto che venga il regno di Dio.

4. Tu dèi esser ancora provato in terra ed esercitato in molte maniere; ti sarà data alcuna volta consolazione; ma intero contento mai no. Confortati adunque e prendi forze, come nell'operare, così nel sofferire le cose alla natura contrarie. Egli ti bisogna vestire un uomo nuovo, e trasmutarti in tutt'altra persona; fa d'uopo che sovente faccia di quelle cose che non vorresti; e quelle lasci che tu vorresti. Quello che piace altrui, riuscirà a bene; quello che piace a te, non perverrà allo inteso effetto: le parole degli altri saranno ascoltate; le tue saranno avute per nulla;

Hispanice

y provechoso, sino lo que es para mi aceptable y honroso; porque si rectamente juzgas, debes seguir y anteponer mi voluntad á tu deseo, y á cualquiera cosa deseada.

Conozco tu deseo, y he oido tus contínuos gemidos.

Ya quisieras estar en la libertad de la gloria de los hijos de Dios: ya te deleita la casa eterna, y la patria celestial llena de gozo; pero aun no es venida esa hora, aun resta otro tiempo; tiempo de guerra, tiempo de trabajo y de prueba.

Deseas saciarte del sumo bien; mas no lo puedes alcanzar ahora.

Yo soy, espérame, dice el Señor, hasta que venga el reino de Dios.

4. Has de ser probado aun en la tierra, y ejercitado en muchas cosas.

Algunas veces serás consolado, pero no te será dada satisfaccion cumplida.

Esfuérzate pues, y aliéntate, así á hacer como á padecer cosas repugnantes á la naturaleza.

Conviene que te vistas de un hombre nuevo, y te vuelvas en varon constante.

Es preciso hacer muchas veces lo que no quieres, y dejar lo que quieres.

Lo que agrada á otros, progresará: lo que á ti te contenta, no se hará.

Lo que dicen otros, será oido; lo que dices tú, será reputado por nada.

Gallice

sert, mais ce qui m'est agréable et glorieux; car si tu juges sainement des choses, tu dois préférer à tes désirs et à tout ce que tu peux désirer ma volonté, et la suivre. Je connais tes désirs, et j'ai souvent entendu tes gémissemens. Tu voudrais être déjà dans la liberté et dans la gloire des enfans de Dieu. Déjà elle te ravit en idée cette demeure éternelle, cette céleste patrie où la joie est entière; mais cette heure n'est pas encore venue: tu es encore dans un autre temps, temps de guerre, temps de travail et d'épreuves. Tu désires être rassasié du souverain bien; mais tu ne le peux maintenant. Moi je suis le souverain bien: attends-moi, dit le Seigneur, jusqu'à ce que vienne le royaume de Dieu.

4. Tu dois encore être éprouvé sur la terre, et exercé en bien des manières. De temps en temps, la consolation te sera donnée; mais tu ne seras jamais pleinement rassasié. Fortifie-toi donc, et sois courageux, pour faire et pour souffrir ce qui est contraire à la nature. Il faut te revêtir de l'homme nouveau, et te changer en un autre homme. Il faut que souvent tu fasses ce que tu ne voudrais pas; et que tu abandonnes ce que tu voudrais faire. Ce que les autres souhaitent réussira, et ce que tu souhaites ne réussira point. On écoutera ce que les autres diront; et on comptera pour rien ce que tu diras.

Germanice

bequem, sondern was Mir wohlgefällig und zu meiner Ehre ist. Denn, wenn du recht urtheilest, mufst du meine Anordnung deiner Sehnsucht und allem Ersehnten vorziehen und sie befolgen.

Ich kenne dein Verlangen, und habe deine vielen Seufzer gehört.

Schon möchtest du in der herrlichen Freiheit der Kinder Gottes seyn; schon jetzt ergötzet dich die ewige Wohnung und das himmlische Vaterland, das Freudenvolle. Aber diese Stunde ist noch nicht gekommen; sondern gegenwärtig ist eine andere Zeit, nämlich die Zeit des Kampfes, die Zeit der Arbeit und der Prüfung.

Du wünschest vom höchsten Gute erfüllt zu werden; aber du kannst es in dieser Zeit nicht erlangen.

Ich bin's; harre Meiner (spricht der Herr) bis das Reich Gottes komme.

4. Du mufst noch auf Erden bewähret, und in Vielem geübt werden.

Trost wird dir bisweilen verliehen; aber volle Ersättigung wird dir nicht gewähret.

Darum erstarke, und sey kräftig, sowohl im Handeln, als in Duldung dessen, was der Natur widrig ist.

Du mufst einen neuen Menschen anziehen, und in einen andern Mann verwandelt werden.

Du mufst oft thun, was du nicht willst, und mufst lassen, was du willst.

Was Andern gefällt, wird seinen Fortgang haben; was dir gefällt, wird nicht viel gedeihen.

Was Andere sagen, wird man hören; was du sagst, wird für nichts geachtet werden.

Anglice

for thee, but what is pleasing and honourable to me; for if thou judgest rightly, thou oughtest to follow my appointment rather than thy own desire, and to prefer it before all that thou desirest.

I know thy desire, and I have often heard thy sighs.

Thou wouldst be glad to be at present in the liberty of the glory of the children of God: Thou delightest already in the eternal home and in the heavenly country abounding with joy: but that hour is not yet come, for there is yet another time, *viz.* a time of war, a time of labour and trial.

Thou wishest to be replenished with the Sovereign Good, but thou canst not at present attain to it.

I am (that Sovereign Good) wait for me, saith the Lord, till the kingdom of God comes.

4. Thou must yet be tried upon earth, and exercised in many things.

Consolation shall sometimes be given thee; but to be fully satisfied shall not be granted to thee.

Take courage therefore, and be valiant as well in doing as in suffering things repugnant to nature.

Thou must put on the new man, and be changed into another man.

Thou must oftentimes do that which is against thy inclination, and let alone that which thou art inclined to.

That which is pleasing to others shall go forward, that which thou wouldst have shall not succeed:

That which others say, shall be hearkened to; what thou sayest shall not be regarded:

Graece

εὐπρόσδεκτον, καὶ ἔντιμόν μοι γινόμενον. Εἰ γὰρ εὖ φρονεῖς, τὴν διάταξίν μου περὶ πλείονος ἡγεῖσθαι, καὶ μᾶλλον διώκειν ὀφείλεις τῆς ποθήσεώς σου, καὶ παντὸς τοῦ πεποθημένου.

Ἐγὼ γινώσκω τὴν πόθησίν σου, καὶ τῶν συχνῶν στεναγμῶν ἤκουσα.

Νῦν βούλοιο ἂν εἶναι ἐν τῇ ἐλευθερίᾳ τῆς δόξης τῶν υἱῶν τοῦ Θεοῦ. Νῦν τέρπει σε ἡ αἰώνιος οἰκία, καὶ ἡ οὐράνιος πατρὶς πλήρης τῆς χαρᾶς, οὔπω δὲ ἡ ὥρα αὕτη ἦλθεν, ἀλλ᾽ ἔτι ἄλλος χρόνος ἐστὶν, ὁ χρόνος δήπου τοῦ πολέμου, ὁ χρόνος τοῦ πόνου καὶ τῆς δοκιμασίας.

Ποθεῖς ἀναπληροῦσθαι τοῦ μεγίστου ἀγαθοῦ, ἀλλ᾽ οὐ δύνῃ τούτου νῦν ἐφικέσθαι.

Ἐγώ εἰμι, προσδόκα με (φησὶν ὁ Κύριος), ἕως ἂν ἔλθῃ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

4. Ἔτι δοκιμάζεσθαί σε δεῖ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐν πολλοῖς ἀσκεῖσθαι.

Ἡ παραμυθία ποτὲ δοθήσεταί σοι, ἀλλ᾽ ἡ πολλὴ πλησμονὴ οὐ συγχωρηθήσεται.

Ἴσχυε τοίνυν καὶ ἀνδρίζου ἐν τῷ τε πράττειν, καὶ ἐν τῷ πάσχειν τῇ φύσει τἀναντία.

Δεῖ σε ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον, καὶ εἰς ἄλλον ἄνδρα μεταβάλλεσθαι.

Δεῖ σε πολλάκις πράττειν, ὅ, τι οὐκ ἐθέλεις, καὶ ὅ, τι θέλεις καταλείπειν.

Τὸ μὲν ἄλλοις ἀρέσκον, εὐτυχήσει, τὸ δὲ σοὶ ἀρέσκον, οὐ προκόψει ἐπὶ πλεῖον.

Τὸ ὑπ᾽ ἄλλων λεγόμενον, ἀκουσθήσεται, τὸ δὲ ὑπὸ σοῦ λεγόμενον ἐξουδενωθήσεται.

Latine

Petent alii, et accipient; tu petes, nec impetrabis.

5. Erunt alii magni in ore hominum, de te autem tacebitur.

Aliis hoc vel illud committetur, tu autem ad nihil utilis judicaberis.

Propter hoc natura quandoque con tristabitur, et magnum, si silens portaveris.

In his et similibus multis probari solet fidelis Domini servus; qualiter se abnegare, et in omnibus frangere quiverit.

Vix est aliquid tale, in quo tantundem mori indiges, sicut videre et pati quae voluntati tuae adversa sunt; maxime autem, cum disconvenientia, et quae minus utilia tibi apparent, fieri jubentur.

Et quia non audes resistere altiori potestati, sub dominio constitutus: ideo durum tibi videtur, ad nutum alterius ambulare, et omne proprium sentire omittere.

6. Sed pensa, fili, horum fructum laborum, celerem finem, atque praemium nimis magnum: et non habebis inde gravamen, sed fortissimum patientiae tuae solamen.

Nam et pro modica hac voluntate, quam nunc sponte deseris, habebis semper voluntatem tuam in coelis.

Italice

Chiederanno altri e riceveranno; domanderai tu e niente otterrai.

5. Andranno gli altri con lode per le bocche degli uomini; di te non si farà motto; ad altri questa o quella cosa sarà commessa; e tu non sarai giudicato buono a cosa nessuna. Di ciò la natura sentirà alcuna volta tristezza; e sarà pur gran fatto, se tu tel porti in silenzio. In queste cose e in altrettali vuol essere sperimentato il servo fedel del Signore, com' egli sappia in tutte le cose negare e vincer sè stesso. Appena ci è cosa nel mondo, in cui tanto ti bisogni morire, siccome in questa, di vedere e di soffrire di quelle cose che si oppongono alla tua volontà; e allora principalmente, quando ti sia comandato farne di quelle che a te sembreranno disconvenienti e di nessuna utilità. E però che tu non ardisci resistere al comando d'un tuo maggiore (essendo tu posto in alcuna suggezione), pertanto ti par duro di camminare a posta degli altri e dipartirti d'ogni tuo sentimento.

6. Ma guarda, o figliuolo, al frutto di queste fatiche, guarda al presto fine e al premio grandissimo, e non n'avrai punto gravezza; anzi conforto fermissimo alla tua sofferenza. Imperciocchè per questa piccola soddisfazione che ora volontariamente neghi a te stesso, tu farai sempre ogni tuo piacere nel cielo;

Hispanice

Pedirán otros, y recibirán; tu pedirás, y no alcanzarás.

5. Otros serán grandes en boca de los hombres: de tí no se hará cuenta.

A otros se encargará este ó aquel negocio: tú serás tenido por inútil.

Por esto se contristará alguna vez la naturaleza; y no harás poco si lo sufrieres callando.

En estas y otras cosas semejantes es probado el siervo fiel del Señor, para ver como sabe negarse y mortificarse en todo.

Apénas se hallará cosa en que mas necesites morir á tí mismo, que en ver y sufrir cosas repugnantes á tu voluntad, principalmente cuando parece poco conforme y ménos útil lo que te mandan hacer.

Y porque tú, siendo inferior, no osas resistir á la voluntad de tu superior, por eso te parece cosa dura andar pendiente de la voluntad de otro, y dejar tu propio parecer.

6. Mas considera, hijo, el fin cercano de estos trabajos, el fruto de ellos y su grandísimo premio; y no serán pesados, sino un gran consuelo de tu paciencia.

Pues por esta poca voluntad, que ahora dejas de grado, poseerás para siempre tu voluntad en el cielo.

Gallice

Les autres demanderont et obtiendront; tu demanderas et tu seras refusé.

5. Les autres seront grands en la bouche des hommes; et on se taira sur toi. On confiera aux autres divers emplois; et tu ne seras jugé propre à rien d'utile. Cela contriste quelquefois la nature; et c'est beaucoup, si tu le supportes sans te plaindre. C'est en ces choses et en plusieurs autres semblables que le Seigneur a coutume d'éprouver un serviteur fidèle; afin qu'il puisse renoncer à soi-même et rompre sa volonté en tout. A peine se trouvera-t-il rien en quoi tu aies plus besoin de mourir à toi-même, que lorsqu'il te faudra voir et souffrir ce qui est contraire à ta volonté; surtout lorsqu'on t'ordonnera de faire des choses qui te paraîtront déraisonnables et moins utiles. Et, parce qu'établi sous un maître, tu n'oses pas résister à une autorité supérieure, il te semble dur de marcher selon le caprice d'un autre, et de quitter ton propre sens.

6. Mais pense, mon fils, au fruit de ces travaux, à leur fin rapide, à leur immense récompense, et tu n'éprouveras pas de douleur: tu recevras au contraire une grande consolation. Car pour cette faible volonté que tu abandonnes maintenant, tu conserveras éternellement ta volonté dans le ciel.

Germanice

Andere werden bitten, und empfangen; du wirst bitten, und nicht erlangen.

5. Andere werden grofs seyn im Munde der Leute; von dir aber wird man schweigen.

Andern wird man dieses und jenes anvertrauen; von dir wird man urtheilen, du seyest zu nichts nütze.

Darüber wird denn deine Natur bisweilen bekümmert seyn, und es ist viel, wenn du es schweigend erträgst.

In solchen und vielen ähnlichen Prüfungen pflegt ein treuer Knecht des Herrn bewährt zu werden, wie er sich habe verläugnen, und in Allem seinen Willen brechen können.

Kaum ist irgend etwas, worin du so sehr des Absterbens bedürftest, als sehen und leiden, was deinem Willen widerstrebt; besonders wenn man Unschickliches, und was dir minder nützlich scheint, dich thun heifst.

Und da du nicht wagest, einer höhern Gewalt zu widerstehen, weil unter Botmäfsigkeit gestellet; so dünkt es dich hart, auf den Wink eines Andern zu gehen, und alle eigene Meinung aufzugeben.

6. Aber erwäge, Sohn! die Frucht dieser Mühen, ihr schnelles Ende, und ihren übergrofsen Lohn: so wirst du defshalb keine Beschwerde empfinden, vielmehr den stärksten Trost für deine Geduld!

Denn für das Wenige, was du von deinem Willen jetzt freiwillig aufgibst, wirst du für immer deinen Willen im Himmel haben.

Anglice

Others shall ask, and shall receive; thou shalt ask, and not obtain.

5. Others shall be great in the esteem of men; but of thee no notice shall be taken.

To others this or that shall be committed; but thou shalt be accounted fit for nothing.

At this nature will sometimes repine, and it will be no small matter if thou bear it with silence.

In these and many such like things, the faithful servant of the Lord is used to be tried, how far he can renounce himself, and break himself in all things.

There is scarce any one thing in which thou standest so much in need of mortifying thyself, as in seeing and suffering the things that are repugnant to thy will; and especially when that is commanded to be done, which seems to thee incongruous and to little purpose.

And because being under authority thou darest not resist the higher power, therefore thou thinkst it hard to walk at the beck of another, and wholly to give up thy own sentiment.

6. But consider, Son, the fruit of these labours, how quickly they will end, and their exceeding great reward; and thou wilt not be troubled at them, but strongly comforted in thy sufferings.

For in regard of the little of thy will, which thou now willingly forsakest, thou shalt for ever have thy will in heaven.

Graece

Οἱ ἕτεροι αἰτήσουσι, καὶ λήψονται· σὺ δὲ αἰτήσεις καὶ οὐκ ἀνύσεις.

5. *Οἱ μὲν διαθρυλληθήσονται, σὺ δὲ σιωπηθήσῃ.*

Ἄλλοι τοῦτο ἢ ἐκεῖνο πιστευθήσονται, σὺ δὲ εἰς μηδὲν ἰσχύειν δόξεις.

Διὰ τοῦτο ἡ φύσις ποτὲ λυπηθήσεται, καὶ θαύματος ἄξιον, εἰ σιωπῶν καρτερήσεις.

Ἐν τούτοις καὶ ἄλλοις τοιούτοις πολλοῖς ὁ πιστὸς δοῦλος τοῦ Κυρίου δοκιμάζεσθαι φιλεῖ, ὁποῖον τρόπον ἂν ἀπαρνήσασθαι, καὶ ἐν πᾶσι νικῆσαι ἑαυτὸν δυνηθῇ.

Μόλις τοιοῦτό τι ἐστὶν, ἐν ᾧ οὕτως ἀναγκαῖον ἀποθανεῖν σε, ὡς ἐν τῷ ὁρᾷν καὶ πάσχειν τὰ τῷ θελήματί σου ἐναντιούμενα, μάλιστα δὲ τῶν ἀναρμόστων, καὶ τῶν ἧττον ὠφελίμων εἶναί σοι δοκούντων, γενέσθαι κελευσθέντων.

Καὶ, ὅτι ὑψηλοτέρᾳ ἐξουσίᾳ ἀντιστατεῖν οὐ τολμᾷς, ὑπό τινι γινόμενος, διὰ τοῦτο σκληρόν σοι δοκεῖ, κατὰ τὸ νεῦμα ἄλλου περιπατεῖν, καὶ πᾶσαν ἰδίαν δόκησιν παραλείπειν.

6. *Ἀλλὰ μὴν ἐνθυμοῦ, τέκνον, τὸν καρπὸν τῶν πόνων τούτων, καὶ τὸ ὀξὺ τέλος, καὶ ἄγαν μέγα ἆθλον, καὶ ἐκ τούτου οὐ φορτίον ἕξεις, ἀλλ' ἰσχυροτάτην παραμυθίαν τῆς ὑπομονῆς.*

Ἀντὶ γὰρ τῆς μικρᾶς βουλήσεως ταύτης, νυνὶ ἑκουσίως ὑπὸ σοῦ καταλειφθείσης, τὴν βούλησίν σου πάντοτε ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἕξεις.

Latine

Ibi quippe invenies omne quod volueris, omne quod desiderare poteris.

Ibi aderit tibi totius facultas boni, sine timore amittendi.

Ibi voluntas tua una semper mecum, nil cupiet extraneum vel privatum.

Ibi nullus resistet tibi, nemo de te conqueretur, nemo impediet, nihil obviabit: sed cuncta desiderata simul erunt praesentia, totumque affectum tuum reficient, et adimplebunt usque ad summum.

Ibi reddam gloriam, pro contumelia perpessa; pallium laudis, pro moerore; pro loco novissimo sedem regni in secula.

Ibi apparebit fructus obedientiae, gaudebit labor poenitentiae, et humilis subjectio coronabitur gloriose.

7. Nunc ergo inclina te humiliter sub omnium manibus: nec sit tibi curae, quis hoc dixerit vel jusserit.

Sed hoc magnopere curato, ut sive Praelatus, seu junior aut aequalis, aliquid a te exposcerit vel innuerit, pro bono totum accipias, et sincera voluntate studeas adimplere.

Quaerat alius hoc, alius illud: glorietur ille in illo, iste in isto, laudeturque millies mille: tu autem nec in isto, nec in illo, sed in tuiipsius gaude contemtu, et in mei solius beneplacito ac honore.

Italice

Essendo che ivi tu troverai tutto quello che tu voglia o sappia desiderare; ivi tu avrai la possession d'ogni bene, senza paura di perderne; ivi la tua volontà, fatta una cosa con me, niente mai bramerà di straniero, niente di proprio; quivi non ci sarà alcuno che ti resista, niuno che si lamenti di te, niuno che t'impedisca e niente che ti s'opponga; anzi tutte le cose da te bramate avrai a piacere, e tutto sazieranno il tuo affetto, e sì l'empieranno a ribocco; ivi renderò io gloria per lo disprezzo sofferto, ivi vestimento di lode per la tristezza, ivi per l'ultimo posto, un seggio reale per sempre; quivi sarà messo a luce il frutto dell'obbedienza, ivi l'affaticosa penitenza godrà, ivi l'umile soggezione sarà coronata di gloria.

7. Or fa dunque di piegarti umilmente al servizio di tutti; nè ti dar pena chi abbia detto ciò, e chi comandatolo; ma questo sommamente procura che, o sia egli prelato, o più giovane, o eguale colui che ti domanda d'alcuna cosa, o t'impone, tu riceva per bene ogni cosa, e con sincero animo t'adoperi di fornirla. Cerchi altri questa, altri quella cosa; si vanti colui in quella, costui in questa; e tu nè di quel, nè di questo, ma sì ti rallegra del disprezzo di te medesimo, e del beneplacito e dell' onor di me solo.

Hispanice

Allí pues hallarás todo lo que quisieres, y cuanto pudieres desear.

Allí tendrás en tu poder todo el bien, sin miedo de perderlo.

Allí tu voluntad, unida con la mia para siempre, no apetecerá cosa alguna contraria ó propia.

Allí ninguno te resistirá; ninguno se quejará de tí, nadie te embarazará, nada se te opondrá; sino que todo cuanto deseares, lo disfrutarás junto, llenará y colmará tus deseos.

Allí te daré honor por la afrenta padecida, vestidura de gloria por la aflicion, y por el ínfimo lugar un trono en el reino eterno.

Allí se verá el fruto de la obediencia, aparecerá muy alegre el trabajo de la penitencia, y la humilde sumision será gloriosamente coronada.

7. Inclínate pues humildemente bajo la mano de todos, y no cuides de mirar quien lo dijo, ó quien lo mandó.

Sino procura con gran cuidado que ya sea superior, ó inferior, ó igual el que algo te exigiere ó insinuare, todo lo tengas por bueno, y cuides de cumplirlo con sincera voluntad.

Busque cada uno lo que quisiere; gloríese este en esto, y aquel en lo otro, y sea alabado mil millares de veces; mas tú no te alegres ni en esto ni en aquello, sino en el desprecio de ti mismo, y en sola mi voluntad y honra.

Gallice

Là, tu trouveras tout ce que tu voudras, tout ce que tu pourras désirer. Là, tu posséderas tous les biens, sans crainte de les perdre jamais. Là, ta volonté sera toujours unie à la mienne; elle ne désirera rien de particulier, rien hors de moi. Là, personne ne te résistera, ne se plaindra de toi, personne ne t'inquiétera, personne ne t'arrêtera: mais toutes les choses que tu désireras, te seront toujours présentes, et rempliront et rassasieront tout ton amour. Là, je donnerai la gloire pour les opprobres qu'on aura soufferts, la joie pour les larmes, pour la dernière place, un trône dans mon royaume éternel. Là paraîtra le fruit de l'obéissance: le travail de la pénitence sera environné de joie, et l'humble dépendance sera couronnée de gloire.

7. Incline-toi donc maintenant sous la main de tous, et n'examine pas qui a dit ou ordonné cela; mais aie soin, si ton supérieur ou ton égal, ou celui qui est ton inférieur par l'âge, demande ou souhaite de toi quelque chose, de le regarder comme un bien, et de t'appliquer à l'accomplir avec une affection sincère. Qu'un autre recherche ceci, un autre cela: que l'un se glorifie de ceci, et l'autre de cela, et qu'on les comble de louanges; pour toi ne mets ta joie en nulle autre chose que dans le mépris de toi-même, dans l'accomplissement de ma volonté, et dans ma gloire.

Germanice

Dort nämlich wirst du Alles finden, was du wollen, Alles, was du begehren magst.

Dort wird mit dir seyn das Vermögen zu allem Guten, ohne Furcht es zu verlieren.

Dort wird dein Wille, immerdar eins mit Mir, nichts Fremdes oder Besonderes begehren.

Dort wird dir Niemand Widerstand leisten, Niemand sich über dich beklagen, Niemand dich hindern, nichts dir in den Weg treten; sondern alles Ersehnte miteinander zugegen seyn, und wird all dein Verlangen befriedigen, und auf's Höchste erfüllen.

Dort werde Ich erstatten — Glorie für erlittene Schmach, Schmuck des Lobes für Betrübnifs; und für den (früheren) letzten Platz einen Herrscherstuhl in Ewigkeit.

Dort wird die Frucht des Gehorsames an's Licht kommen, die mühsame Bufse sich erfreuen, und die demüthige Unterwerfung herrlich gekrönt werden.

7. So beuge dich denn nun demüthig unter Aller Hände, und kümmere dich nicht, wer etwas gesagt oder geboten habe.

Aber das lafs deine gröfste Sorge seyn, dafs du, es möge der Obere oder ein Jüngerer oder deines Gleichen etwas von dir gefordert oder dir bedeutet haben, Alles gut aufnehmest, und mit aufrichtigem Willen zu erfüllen dich befleifsigest.

Suche der Eine diefs, der Andere jenes; rühme sich jener in jenem, dieser in diesem, und lasse sich tausendfältig loben: Du aber — weder in diesem, noch in jenem; sondern in der Verachtung deiner selbst freue dich, und einzig in Meinem Wohlgefallen und Meiner Ehre.

Anglice

For there thou shalt find all that thou willest, all that thou canst desire.

There thou shalt enjoy all good without fear of ever losing it.

There, thy will being always one with mine, shall desire nothing foreign or private.

There no one shall resist thee, no man shall complain of thee, no man shall hinder thee, nothing shall stand in thy way; but all that thou desirest shall be there together present, and shall replenish thy whole affection, and shall satiate it to the full.

There I will give thee glory for the affronts which thou hast suffered; a garment of praise for thy sorrow; and for thy having been seated here in the lowest place, a royal throne for all eternity.

There will the fruit of obedience appear, there will the labour of penance rejoice, and humble subjection shall be gloriously crowned.

7. Bow down thyself then humbly at present under the hands of all; and heed not who it was that has said or commanded this;

But let it be thy great care, that whether thy superior or inferior, or equal, desire any thing of thee, or hint at any thing, thou take all in good part, and labour with a sincere will to perform it.

Let one man seek this, and another that: let this man glory in this thing, another in that, and be praised a thousand times: but thou rejoice neither in this nor in that, but in the contempt of thyself, and in my good pleasure and honour alone.

Graece

Ἐκεῖ δὴ πᾶν εὑρήσεις, ὅ,τι ἂν βουληθῇς, καὶ ἐπιθυμεῖν δυνηθῇς.

Ἐκεῖ ἡ εὐπορία παντὸς ἀγαθοῦ παρέσται σοι, ἄνευ φόβου τῆς ἀπωλείας.

Ἐκεῖ ἡ βούλησίς σου ὁμογνωμονοῦσά μοι, μηδὲν ἀλλότριον ἢ ἴδιον ἐπιποθήσει.

Ἐκεῖ οὐδεὶς ἀντιταχθήσεταί σοι, μηδεὶς μέμψεταί σοι, μηδεὶς ἐμποδίσει, μηδὲν ἐναντιώσεται, ἀλλὰ πάντα τὰ ἐπιποθηθέντα ἅμα παρέσται, καὶ ὅλην τὴν διάθεσίν σου ἀναπαύσει καὶ γεμίσει ἕως ἄνω.

Ἐκεῖ ἀποδώσω τὴν τιμὴν καὶ δόξαν ἀντὶ τῆς ὕβρεως, ἧς ὑπέμεινας· τὴν καταστολὴν χαρᾶς καὶ εὐφημίας ἀντὶ τῆς λύπης· ἀντὶ τοῦ ἐσχάτου τόπου, τὸν θρόνον τῆς βασιλείας εἰς αἰῶνας.

Ἐκεῖ φανήσεται ὁ τῆς ὑπακοῆς καρπὸς, χαρήσεται ὁ τῆς μετανοίας πόνος, καὶ ἡ ταπεινὴ ὑποταγὴ ἐνδόξως στεφανωθήσεται.

7. Νυνὶ γοῦν ταπεινῶς ὑποκλίθητι ταῖς χερσὶ πάντων, καὶ οὐ μελέτω σοι, τίς ἂν τοῦτο λέξῃ, ἢ κελεύσῃ.

Ἀλλὰ σφόδρα ἐπιμελοῦ, ὅπως, εἴτε προστάτης, εἴτε νεώτερος, εἴτε ἴσος σε αἰτήσει τι, ἢ ἐννεύσει, ἐπὶ παντὶ στέρξῃς, καὶ εἰλικρινεῖ θελήματι ἀναπληρῶσαι σπουδάσῃς.

Ὁ μὲν τοῦτο, ὁ δ' ἐκεῖνο ζητείτω, ἄλλος ἐπὶ τούτῳ, ἕτερος ἐπ' ἐκείνῳ καυχάσθω, καὶ μυριάκις ἐπαινείσθω· σὺ δὲ μηδὲ τούτῳ, μηδ' ἐκείνῳ χαῖρε, ἀλλὰ τῇ σεαυτοῦ καταφρονήσει, καὶ τῇ εὐδοκίᾳ, καὶ τῇ τιμῇ μου μόνου.

Latine

Hoc optandum est tibi, ut sive per vitam, sive per mortem, Deus semper in te glorificetur.

CAP. L.

Qualiter homo desolatus se debet in manus Dei offerre.

Domine Deus, sancte Pater, sis nunc et in aeternum benedictus: quia sicut vis, sic factum est: et quod facis, bonum est.

Laetetur in te servus tuus, non in se, nec in aliquo alio: quia tu solus laetitia vera, tu spes mea et corona mea, tu gaudium meum et honor meus, Domine.

Quid habet servus tuus, nisi quod a te accepit, etiam sine merito suo?

Tua sunt omnia, quae dedisti et quae fecisti.

Pauper sum, et in laboribus a juventute mea: et contristatur anima mea nonnunquam usque ad lacrymas, quandoque etiam conturbatur ad se, propter imminentes passiones.

2. Desidero pacis gaudium, pacem filiorum tuorum flagito, qui in lumine consolationis a te pascuntur.

Si das pacem, si gaudium sanctum infundis, erit anima servi tui plena modulatione, et devota in laude tua.

Sed si te subtraxeris, sicut saepissime soles, non pote-

Italice

Così déi tu bramare; che, o per la vita o per la morte, sia in te sempre glorificato il Signore.

CAPO L.

Come l'uomo desolato si debba offerire nelle mani di Dio.

Signore Dio, Padre santo, sii tu adesso benedetto e in eterno; che come è tuo volere, così s'è fatto; ed è bene quello che fai. In te si rallegri il tuo servo, non in sè, nè in nessun'altra cosa, poichè tu solo sei vera allegrezza, tu mia speranza e corona, tu mio gaudio e mia gloria o Signore. Che ha egli il tuo servo, se non ciò che ebbe da te, senza averne egli alcun merito? tue sono tutte le cose che tu gli hai donate e che hai fatte. Io sono povero, ne' travagli usato fin dalla mia giovinezza; ed alcuna volta l'anima mia s'intristisce fino alle lagrime; e talor anche seco stessa si turba per le passioni che la combattono.

2. Io desidero la giocondità della pace, domando la pace de' tuoi figliuoli, che nella luce della consolazione da te son pasciuti. Se tu mi dai pace, se una santa allegrezza m'infondi, l'anima del tuo servo sarà tutta in cantici e alle tue laudi divota. Ma se tu mi ti togli, come spesso s'è usato, ella non

Hispanice

Una cosa debes desear, que en vida ó en muerte sea Dios siempre glorificado en tí.

CAPIT. L.

Como se debe ofrecer en las manos de Dios el hombre desconsolado.

Señor Dios, padre santo, ahora y para siempre seas bendito, que como tú quieres así se ha hecho, y lo que haces es bueno.

Alégrese tu siervo en tí, no en sí, ni en otro alguno; porque tú solo eres alegría verdadera: tú esperanza mia, y corona mia: tú, Señor, eres mi gozo y mi premio.

¿Qué tiene tu siervo sino lo que recibió de tí, aun sin merecerlo?

Tuyo es todo lo que me has dado y hecho conmigo.

Pobre soy y lleno de trabajos desde mi juventud; y mi alma se entristece algunas veces hasta llorar; y otras veces se turba consigo por las pasiones que la acosan.

2. Deseo el gozo de la paz: la paz de tus hijos pido, que son recreados por tí en la luz de la consolacion.

Si me das paz, si derramas en mí tu santo gozo, estará el alma de tu siervo llena de alegría, y devota para alabarte.

Pero si te apartares, como muchas veces lo haces, no po-

Gallice

Ce que tu dois désirer, c'est que Dieu soit toujours glorifié en toi, soit par ta vie, soit par ta mort.

CHAP. L.

Comment un homme dans l'affliction, doit s'abandonner entre les mains de Dieu.

Seigneur mon Dieu, Père saint, soyez béni, maintenant et dans tous les siècles; parce que, comme vous le voulez, ainsi il a été fait, et ce que vous faites est bon. Que votre serviteur se réjouisse, non en lui-même, ni en nul autre, mais en vous seul; parce que vous seul êtes la véritable joie. Vous êtes mon espérance et ma couronne, ma joie et ma gloire, Seigneur. Qu'y a-t-il dans votre serviteur qu'il n'ait reçu de vous, même sans l'avoir mérité? Tout est à vous; vous avez tout donné et tout fait. Je suis pauvre et dans les travaux, dès ma jeunesse, et mon âme s'attriste quelquefois jusqu'aux larmes: quelquefois elle se trouble en elle-même, à cause des passions qui la menacent.

2. Je désire la joie de la paix; je demande la paix de vos enfans, qui sont nourris par vous dans la lumière de vos consolations. Si vous me donnez la paix, si vous répandez en moi cette joie sainte, l'âme de votre serviteur sera remplie d'une douce allégresse, et fervente à vous louer. Mais si vous vous retirez, comme vous le faites très-souvent, je

Germanice

Das mufst du wünschen, dafs — sey es durch Leben oder durch Sterben — Gott immer in dir verherrlichet werde!

KAP. L.

Wie der trostlose Mensch sich in die Hände Gottes aufopfern soll.

Herr Gott! Heiliger Vater! sey gelobet jetzt und in Ewigkeit. Denn wie Du willst, so geschah es; und was Du thust, das ist gut.

Es freue sich in Dir dein Knecht, nicht in sich, noch in irgend einem Andern; denn Du allein bist die wahre Freude, Du meine Hoffnung und meine Krone, Du mein Glück und meine Ehre, o Herr!

Was hat dein Knecht, das er nicht von Dir empfangen hätte, auch ohne sein Verdienst?

Dein ist Alles, was Du gegeben, und was Du gemacht hast!

Ich bin arm, und voller Mühen von meiner Jugend an; und meine Seele wird bisweilen betrübt bis zu Thränen, und zu Zeiten in sich verwirret durch drohende Leiden.

2. Ich verlange nach des Friedens Wonne, um den Frieden deiner Kinder flehe ich, die im Lichte des Trostes von Dir geweidet werden.

Wenn Du Frieden verleihest, wenn Du die heilige Freude in's Herz strömest: dann wird die Seele deines Knechtes lauter Jubelgesang, und voll Andacht in deinem Lobe seyn.

Wenn Du Dich aber entziehest, (wie Du sehr oft zu thun pflegest), so

Anglice

This is what thou oughtest to wish, that whether in life, or in death, God may be always glorified in thee.

CHAP. L.

How a desolate person ought to offer himself into the hands of God.

O Lord God, O Holy Father, be thou now and for ever blessed, for as thou wilt, so it has happened; and what thou dost is always good.

Let thy servant rejoice in thee, not in himself, nor in any other; for thou alone art true joy, thou my hope, and my crown; thou my gladness, and my honoūr, O Lord.

What hath thy servant but what he hath received from thee, and this without any merit on his side?

All things are thine which thou hast given, and which thou hast made.

I am poor, and in labours from my youth; and my soul is grieved even unto tears sometimes; and sometimes is disturbed within herself by reason of the passions which encompass her.

2. I long for the joy of peace, I beg for the peace of thy children, who are fed by thee in the light of consolation.

If thou givest peace, if thou infusest holy joy, the soul of thy servant shall be full of melody, and devout in thy praise.

But if thou withdraw thyself, as thou art very often accustomed to do,

Graece

Τοῦτο ὀφείλεις εὔχεσθαι, ἵνα ὁ Θεὸς ἄν τε διὰ τῆς ζωῆς, ἄν τε διὰ τοῦ θανάτου, ἀεὶ ἐν σοὶ δοξασθῇ.

ΚΕΦ. L.

Πῶς ἄνθρωπον ἀπαράκλητον εἰς τὰς χεῖρας τοῦ Θεοῦ ἑαυτὸν προσφέρειν δεῖ.

Κύριε ὁ Θεὸς, ἅγιε πάτερ, νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα εὐλογήθητι, ὅτι καθὼς ἐθέλεις, οὕτω γεγένηται, καὶ ὅ, τι ποιεῖς, καλόν ἐστιν.

Εὐφρανθήτω ἐπὶ σοὶ ὁ δοῦλός σου, οὐκ ἐφ᾽ αὑτῷ, οὐδ᾽ ἐπ᾽ ἄλλῳ τινί· ὅτι σὺ μόνος εὐφροσύνη ἀληθινὴ, σὺ ἐλπίς μου καὶ στέφανός μου, σὺ χαρά μου καὶ τιμή μου, Κύριε.

Τί ἔχει ὁ δοῦλός σου; εἰ μὴ ὅ, τι καὶ ἄνευ ἀξίας αὐτοῦ, παρὰ σοῦ ἔλαβε.

Σά ἐστι πάντα, ἅπερ ἔδωκας καὶ ἐποίησας.

„Πτωχός εἰμι ἐγὼ, καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου," ἥ τε ψυχή μου ἕως τῶν δακρύων ποτὲ λυπεῖται, καὶ ἐφ᾽ ἑαυτῆς διὰ τὰ ἐπικείμενα πάθη ἐνίοτε διαταράττεται.

2. *Ἐπιποθῶ τὴν τῆς εἰρήνης χαρὰν, τὴν εἰρήνην τῶν υἱῶν σου ἐξαιτῶ, οἳ ἐν τῷ φωτὶ τῆς παραμυθίας ὑπὸ σοῦ νέμονται.*

Εἰ τὴν εἰρήνην δίδως, εἰ τὴν ἁγίαν χαρὰν ἐγχέεις, ἡ ψυχὴ τοῦ δούλου σου πλήρης τῆς μελῳδίας, καὶ ἐν τῷ ἐπαίνῳ σου εὐλαβὴς γενήσεται.

Ἐὰν δὲ σεαυτὸν ὑφελκύσῃς, καθὼς πλειστάκις εἰω-

Latine

rit currere viam mandatorum tuorum; sed magis ad tundendum pectus genua ejus incurvantur: quia non est illi sicut heri et nudius tertius, quando splendebat lucerna tua super caput ejus, et sub umbra alarum tuarum protegebatur a tentationibus irruentibus.

3. Pater juste et semper laudande, venit hora ut probetur servus tuus.

Pater amande, dignum est, ut hac hora patiatur pro te aliquid servus tuus.

Pater [1] perpetuo venerande, venit hora, quam ab aeterno praesciebas affuturam: ut ad modicum tempus succumbat foris servus tuus, vivat vero semper apud te intus.

Paululum vilipendatur, humilietur, et deficiat coram hominibus; passionibus conteratur et languoribus: ut iterum tecum in aurora novae lucis resurgat, et in coelestibus clarificetur.

Pater sancte, tu sic ordinasti, et sic voluisti: et hoc factum est, quod ipse praecepisti.

4. Haec est enim gratia ad amicum tuum, pati et tribulari in mundo pro amore tuo, quotiescunque, et a quocunque id permiseris fieri.

Sine consilio et providentia tua, et sine causa nihil fit in terra.

Italice

potrà correre la via de' tuoi comandamenti; anzi starà piegata sulle ginocchia, battendosi il petto; poichè non va più per lei come dianzi, quando riluceva sopra il suo capo la tua lucerna, e all' ombra delle tue ali era guardata dalle tentazioni che l'assaliscono.

3. O Padre giusto e sempre laudabile, ecco l'ora è venuta che sia provato il tuo servo. Padre amabile, è ragione che adesso il tuo servo patisca alcuna cosa per te. Padre mai sempre degno d'onore, è arrivato il tempo che tu ab eterno sapesti dover venire, nel quale per breve spazio sia in vista abbattuto il tuo servo; ma viva però sempre di dentro appresso di te; ch'egli sia avvilito alcun poco, e umiliato e morto nella opinione degli uomini, sia da travagli macerato e da affanni; acciocchè egli di nuovo nell'aurora di un nuovo giorno risorga con te, e sia in cielo glorificato. Padre santo, tu hai ordinato e voluto così; e come tu stesso ordinasti, così s'è fatto.

4. Imperciocchè questa è grazia fatta a' tuoi cari, di patire ed essere in questo mondo per amor tuo tribolati; quante volte e da chiunque tu permetta ciò loro avvenire; senza tuo consiglio e provvedimento e senza ragione niente avviene nel mondo.

Hispanice

drá correr por el camino de tus mandamientos, sino que hincará las rodillas para herir su pecho; porque no le va como los dias anteriores, cuando resplandecia tu luz sobre su cabeza, y era defendida de las tentaciones impetuosas debajo de la sombra de tus alas.

3. Padre justo y siempre laudable, llegó la hora en que tu siervo debe ser probado.

Padre amable, justo es que tu siervo padezca algo por tí en esta hora.

Padre para siempre adorable, ya ha llegado la hora que habias previsto desde la eternidad, en la cual tu siervo esté abatido en lo exterior un corto tiempo; mas para que viva siempre interiormente contigo.

Despreciado sea y humillado un poco, y decaiga delante de los hombres; sea consumido de pasiones y enfermedades, para que vuelva nuevamente á verse contigo en la aurora de una nueva luz, y sea ilustrado en las cosas celestiales.

¡Padre santo! así lo ordenaste tú, así lo quisiste, y lo que mandaste se ha hecho.

4. Esta es pues la gracia que haces á tu amigo, que padezca, y sea atribulado por tu amor en este mundo por cualquiera, y cuantas veces lo permitieres.

Nada se hace sobre la tierra sin causa, ni sin que tú lo hayas deliberado y dispuesto.

Gallice

ne pourrai point courir dans la voie de vos commandemens: je tomberai à genoux, et je me frapperai la poitrine; parce que je ne serai plus ce que j'étais auparavant, lorsque votre lumière resplendissait sur ma tête, et qu'à l'ombre de vos ailes, j'étais à couvert de toutes les tentations.

3. Père juste, saint et toujours louable, l'heure est venue que votre serviteur doit être éprouvé. Père aimable, il est juste que votre serviteur souffre maintenant quelque chose pour vous. Père à jamais adorable, elle est venue l'heure que vous avez prévue de toute éternité, où votre serviteur doit succomber pour un peu de temps au dehors, sans cesser toutefois de conserver au dedans la vie de la grâce. Il faut que, pour un peu de temps, il soit méprisé, humilié, défaillant devant les hommes, accablé de souffrances et de langueurs, pour ressusciter de nouveau avec vous à l'aurore d'une lumière nouvelle, et pour être glorifié dans le ciel. Père saint, vous l'avez ainsi ordonné, vous l'avez ainsi voulu; et ce que vous avez ordonné est accompli.

4. C'est la grâce que vous faites à vos amis, de souffrir et d'être affligés pour vous en ce monde, autant de fois et par qui que ce soit que vous permettiez que la chose arrive. Rien ne se fait sur la terre, sans raison, et sans être réglé par votre providence.

Germanice

wird er den Weg deiner Gebote nicht laufen können; sondern vielmehr brechen ihm die Kniee, so daſs er an seine Brust schlagen muſs; weil ihm (heute) nicht ist wie gestern und vorgestern, da dein Licht über seinem Haupte strahlte, und er unter dem Schatten deiner Flügel gegen hereinbrechende Versuchungen geschützt war.

3. Gerechter Vater, heilig und immer preiswürdig! — Die Stunde ist erschienen, da dein Knecht geprüft werden soll.

Liebenswürdiger Vater! es ist gerecht, daſs in dieser Stunde etwas für Dich leide dein Knecht!

Ewig verehrungswürdiger Vater, die Stunde ist gekommen, die Du von Ewigkeit als eine dereinst kommende vorherwuſstest, daſs dein Knecht auf kurze Zeit äuſserlich erliege, innerlich aber allezeit bei Dir lebe!

Eine kurze Weile soll er verschmähet, erniedriget und vor den Menschen in Schatten gestellt; soll von Leiden und Krankheiten zermalmet werden, damit er wieder mit Dir, bei der Morgenröthe des neuen Lichtes, aufstehe, und unter den Himmlischen verklärt werde.

Heiliger Vater! Du hast es so geordnet, und so gewollt; und das ist geschehen, was Du selbst geboten hast.

4. Das aber ist eine Gnade gegen deinen Freund, zu leiden und angefochten zu werden in der Welt um deiner Liebe willen, so oft, und von wem Du es geschehen lässest.

Ohne deinen Rathschluſs und deine Vorsehung, und ohne Ursache geschieht nichts auf Erden.

Anglice

he will not be able to run in the way of thy commandments; but rather must bow down his knees, and knock his breast, because it is not with him, as it was yesterday and the day before, when thy lamp shined over his head, and he was covered under the shadow of thy wings from temptation rushing in upon him.

3. O just Father, holy, and always to be praised, the hour is come for thy servant to be tried.

O Father, worthy of all love, it is fitting that thy servant should at this hour suffer something for thee.

O Father, always to be honoured, the hour is come, when thou didst foresee from all eternity, that thy servant for a short time should be oppressed without, but always live within to thee;

That he should be a little slighted, and humbled, and should fall in the sight of men; that he should be severely afflicted with sufferings and diseases; that so he may rise again with thee in the dawning of a new light, and be glorified in heaven.

O holy Father, thou hast so appointed, and such is thy will; and that has come to pass which thou hast ordered.

4. For this is a favour to thy friend, that he should suffer and be afflicted in this world for the love of thee; how often soever, and by whomsoever thou permittest it to happen.

Without thy counsel and providence, and without cause, nothing is done upon earth.

Graece

θας, τὴν ὁδὸν μὲν τῶν ἐντολῶν σου δραμεῖν οὐ δυνήσεται· μᾶλλον δὲ εἰς τὸ τύπτειν τὸ στῆθος, τὰ γόνατα αὐτοῦ κάμπτεται, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, ὅτε ηὖγει ὁ λύχνος σου ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἐσκεπάζετο ἀπὸ πειρασμῶν εἰσβαλλόντων.

3. *Πάτερ δίκαιε, καὶ ἀεὶ ἀξιέπαινε, ἦλθεν ἡ ὥρα τοῦ δοκιμασθῆναι τὸν δοῦλόν σου.*

Πάτερ προσφιλὲς, προσῆκον τὸν δοῦλόν σου τῇ ὥρᾳ ταύτῃ παθεῖν τι ὑπὲρ σοῦ.

Πάτερ ἀεὶ αἰδέσιμε, ἦλθεν ἡ ὥρα, ἣν ἐσομένην ἀπ' αἰῶνος προέγνως, ἵν' ἐπὶ μικρὸν μὲν χρόνον ὁ δοῦλός σου ἔξω ἡττηθῇ, ἀεὶ δ' ἔσω παρὰ σοὶ ζήσῃ.

Μικρὸν εὐτελισθήτω, ταπεινωθήτω, καὶ ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἐλλειψάτω, τοῖς πάθεσι καὶ νοσήμασι συντριβήτω, ἵνα πάλιν μετὰ σοῦ ἐν ἠοῖ τοῦ νέου φωτὸς ἀναστῇ, καὶ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις δοξασθῇ.

Πάτερ ἅγιε, σὺ οὕτω διέταξας, καὶ οὕτως ἠθέλησας· καὶ τοῦτο ἐγένετο, ὅ, τι αὐτὸς ἐκέλευσας.

4. *Αὕτη γὰρ ἡ χάρις πρὸς τὸν φίλον σου, πάσχειν καὶ θλίβεσθαι ἐν τῷ κόσμῳ ὑπὲρ τῆς ἀγάπης σου, ὁποσακισοῦν, καὶ ὑφ' οὑτινοσοῦν τοῦτο γενέσθαι ἐάσῃς.*

Ἄνευ τῆς βουλῆς καὶ προνοίας σου, καὶ ἀναιτίως ἐπὶ τῆς γῆς μηδὲν γίνεται.

Latine

Bonum mihi, Domine, quod humiliasti me: ut discam justificationes tuas, et omnes elationes cordis atque praesumtiones abjiciam.

Utile mihi, quod confusio cooperuit faciem meam: ut te potius, quam homines, ad consolandum requiram.

Didici etiam ex hoc, inscrutabile judicium tuum expavescere: q..i affligis justum cum impio, sed non sine aequitate et justitia.

5. Gratias tibi ago, quia non pepercisti malis meis, sed attrivisti me verberibus amaris, infligens dolores, et immittens angustias foris et intus.

Non est qui me consoletur ex omnibus quae sub coelo sunt, nisi tu Domine Deus meus, coelestis medicus animarum: qui percutis et sanas, deducis ad inferos et reducis.

Disciplina tua super me, et virga tua ipsa me docebit.

6. Ecce, Pater dilecte, in manibus tuis sum ego, sub virga correctionis tuae me inclino.

Percute dorsum meum, et collum meum, ut incurvem ad voluntatem tuam, tortuositatem meam.

Fac me pium et humilem discipulum, sicut bene facere consuevisti, ut ambulem ad omnem nutum tuum.

Tibi me, et omnia mea, ad corrigen-

Italice

Buon per me, o Signore, che tu m'hai umiliato, acciocch'io impari come tu altrui faccia giusto, ed ogni alterezza e presunzione cacci via dal mio cuore: m'è stato utile che la vergogna ricoprisse il mio volto; acciocchè piuttosto te che gli uomini io mi cercassi a conforto. Io ho anche da ciò imparato a temere il profondissimo giudicio tuo, onde tu percuoti il giusto insieme col reo, ma non senza ragione e giustizia.

5. Grazie a te che non m'hai risparmiato travagli, anzi maceratomi con amare percosse, affliggendomi di dolore, e in angustie mettendomi di fuori e di dentro. Non ci ha di tutte le cose che sono sotto il cielo alcuna che mi consoli, se non se tu, Signore Iddio mio, celestial medico delle anime, il quale ferisci e risani; ci rechi a morte, e poi ne ritogli; la tua disciplina s'esercita sopra me, e la tua verga mi farà saggio.

6. Eccomi, caro Padre, nelle tue mani; sotto il flagello della tua correzione io m'inchino. Batti pure il mio dorso ed il collo, sicchè io costringa la tortuosità mia alla dirittura della tua volontà. Fammi pio ed umil discepolo, siccome bene fosti usato di fare, sicchè io mi regga ad ogni tua volontà. A te commetto io da correggere me e tutte

Hispanice

Bueno es para mí, Señor, que me hayas humillado, para que aprenda tus justificaciones, y destierre de mi corazon toda soberbia y presuncion.

Provechoso es para mí, que la confusion haya cubierto mi rostro, para que así, te busque á tí, y no á los hombres para consolarme.

Tambien aprendí en esto á temblar de tu inescrutable juicio, que afiijes así al justo como al malo; aunque no sin equidad y justicia.

5. Gracias te doy porque no me escaseaste los males; sino que me afligiste con amargos azotes, enviándome dolores y angustias por dentro y por fuera.

No hay quien me consuele debajo del cielo, sino tú, Señor Dios mio, médico celestial de las almas, que hieres y sanas, pones en graves tormentos y libras de ellos.

Sea tu correccion sobre mí, y tu mismo castigo me enseñará.

6. Padre amado, vesme aquí en tus manos, yo me inclino bajo la vara de tu correccion.

Hiere mis espaldas y mi cerviz, para que enderece mis torcidas inclinaciones á tu voluntad.

Hazme piadoso y humilde discípulo, como sueles hacerlo, para que ande siempre pendiente de tu voluntad.

Me entrego enteramente á tí con todas

Gallice

Il est bon pour moi, Seigneur, que vous m'ayez humilié, afin que j'apprenne vos ordonnances, et que je rejette de mon cœur tout orgueil et toute présomption. Il m'est utile que mon visage ait été couvert de confusion, afin que je cherche à me consoler plutôt en vous qu'en les hommes. J'ai encore appris par-là à redouter vos impénétrables jugemens, qui affligent le juste et l'impie, mais toujours avec équité et avec justice.

5. Je vous rends grâces, Seigneur, parce que vous n'avez pas épargné mes défauts, et que vous m'avez brisé par de rudes coups, m'envoyant des douleurs et des angoisses au dedans et au dehors. Rien de tout ce qui est sous le ciel ne peut me consoler: vous seul le pouvez, ô mon Dieu, céleste médecin des âmes, qui blessez et qui guérissez; qui conduisez jusqu'au tombeau, et qui en ramenez. Je suis sous votre conduite, et vous emploîrez la verge pour m'instruire.

6. Me voici entre vos mains, mon aimable Père; je m'incline sous vos coups: frappez de tous côtés, pour soumettre à votre volonté le déréglement de mon cœur. Faites-vous de moi un disciple pieux et humble, comme vous le savez si bien faire, afin que je marche toujours selon vos désirs. Je m'abandonne, moi et tout ce qui est à moi,

Germanice

O Herr, es ist mir gut, daſs Du mich gedemüthiget hast, damit ich deine gerechten Gerichte erkenne, und allen Uebermuth, alle Anmaſsung des Herzens abwerfe.

Es ist mir heilsam, daſs Schande mein Angesicht bedeckt hat, damit ich vielmehr Dich, als die Menschen, zu meinem Troste aufsuche.

Ich habe auch daraus gelernt, vor deinem unerforschlichen Gerichte zu erzittern, der Du den Gerechten mit dem Gottlosen züchtigest, aber nicht ohne Billigkeit und Gerechtigkeit.

5. Ich danke Dir; daſs Du meines Bösen nicht geschont, sondern mit herben Streichen mich gezüchtiget hast, Schmerzen mir zufügend, und Drangsal von auſsen und innen sendend.

Es ist nichts, was mich trösten könnte, von Allem, was unter dem Himmel ist, als Du allein, mein Herr und Gott, Du himmlischer Arzt der Seelen; der Du (Wunden) schlägst und heilest, in's Schattenreich führest, und wieder heraus.

Deine Zucht über mir, und deine Ruthe selbst wird mich belehren.

6. Sieh, geliebter Vater! in deinen Händen bin ich, unter der Ruthe deiner Züchtigung beuge ich mich.

Schlage meinen Rücken und meinen Nacken, daſs ich krümme nach deinem Willen meinen Starrsinn.

Mache mich zu einem frommen und demüthigen Schüler, wie Du wohl zu thun pflegst, daſs ich völlig nach deinem Winke wandle.

Dir befehle ich mich, und Alles, was mein ist,

Anglice

It is good for me, O Lord, that thou hast humbled me, that I may learn thy justifications and cast away from me all pride of heart and presumption.

It is advantageous for me that shame has covered my face, that I may rather seek my comfort from thee, than from men.

I have also learned hereby to fear thy impenetrable judgment, who afflictest the just together with the wicked, but not without equity and justice.

5. Thanks be to thee, that thou hast not spared me in my evils, but hast bruised me with bitter stripes, inflicting pains, and sending distress both within and without.

And of all things under heaven, there is none that can comfort me but thou O Lord my God, the heavenly physician of souls, who woundest and healest, bringest down to hell, and leadest back again.

Thy discipline is on me, and thy rod itself shall instruct me.

6. Behold, dear Father, I am in thy hands, I bow myself down under the rod of thy correction.

Strike thou my back and my neck, that I may bend my crookedness to thy will:

Make me a pious and humble disciple, as thou art wont well to do, that I may walk at thy beck at all times.

To thee I commit myself and all that is mine,

Graece

„Ἀγαθόν μοι, Κύριε, ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἂν μάθω τα δικαιώματά σου,“ καὶ πάσας ἐπάρσεις τῆς καρδίας καὶ προλήψεις ἀποβάλω.

Χρήσιμόν μοι, ὅτι ἡ αἰσχύνη τὸ πρόσωπόν μου ἐκάλυψεν, ἵνα μᾶλλον σὲ ἢ τοὺς ἀνθρώπους εἰς παραμυθίαν ἐπιζητήσω.

Ἐκ τούτου καὶ τὴν ἀνεξερεύνητον κρίσιν σου φοβεῖσθαι ἔμαθον, ὃς τὸν δίκαιον σὺν τῷ ἀδίκῳ θλίβεις, ἀλλ' οὐκ ἀνόμως καὶ ἀδίκως.

5. Εὐχαριστῶ σοι, ὅτι οὐκ ἐφείσω τῶν κακῶν μου, ἀλλὰ πικραῖς πληγαῖς ἐπέτριψάς με, ὀδύνας ἐμφορῶν, καὶ ἐκτὸς καὶ ἐντὸς στενοχωρῶν.

Οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν ἐκ πάντων τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανὸν γινομένων, πλὴν σὺ, Κύριε ὁ Θεός μου, ὁ οὐράνιος ἰατρὸς τῶν ψυχῶν, „ὁ μαστιγῶν καὶ ἰώμενος· ὁ κατάγων εἰς ᾅδου, καὶ ἀνάγων.

Ἡ παιδεία σου ὑπὲρ ἐμὲ, καὶ ἡ ῥάβδος σου αὕτη με διδάξει.“

6. Ἰδοὺ, πάτερ ἀγαπητὲ, ἐν ταῖς χερσί σου ἐγώ εἰμι, τῇ ῥάβδῳ τῆς παιδεύσεώς σου ὑποκλίνομαι.

Τύπτε τὸν νῶτόν μου καὶ τὸν τράχηλόν μου, ἵνα τὴν σκολιότητά μου εἰς τὸ θέλημά σου ἐπικάμψω.

Ποίησόν με εὐλαβῆ καὶ ταπεινὸν μαθητὴν, καθάπερ σὺ εὖ εἴωθας ποιῆσαι, ἵνα πρὸς πᾶν τὸ νεῦμά σου περιπατήσω.

Σοὶ ἐμὲ καὶ πάντα τὰ ἐμὰ εἰς τὸ παιδεύεσθαι ἐπιτρέπω·

Latine

dum commendo: melius est hic corripi, quam in futuro.

Tu scis omnia et singula, et nil te latet in humana conscientia.

Antequam fiant, nosti ventura; et non opus est tibi, ut quis te doceat, aut admoneat de his quae geruntur in terra.

Tu scis, quid expedit ad profectum meum, et quantum deservit tribulatio ad rubiginem vitiorum purgandam.

Fac mecum desideratum beneplacitum tuum, et ne despicias peccaminosam vitam meam, nulli melius nec clarius, quam tibi soli notam.

7. Da mihi, Domine, scire, quod sciendum est; hoc amare, quod amandum est; hoc laudare, quod tibi summe placet: hoc reputare, quod tibi pretiosum apparet; hoc vituperare, quod oculis tuis sordescit.

Non me sinas secundum visionem oculorum exteriorum judicare, neque secundum auditum aurium hominum imperitorum sententiare: sed in judicio vero de visibilibus et spiritualibus discernere, atque super omnia voluntatem beneplaciti tui semper inquirere.

8. Falluntur saepe hominum sensus in judicando: falluntur et amatores seculi, visibilia tantummodo amando.

Italice

le cose mie: egli è meglio essere castigato qui che in futuro. Tu sai tutte le cose per singulo; e nulla è nella coscienza dell'uomo che ti sia occulto: innanzi che avvengano, tu sai le cose; e a te non fa d'uopo che altri t'ammaestri o t'avverta di ciò che s'adopera in terra: tu sai quello che mi torna in profitto, e quanto la tribolazione giova a ripurgarmi dalla ruggine de' peccati. Adempi in me, ch'io il desidero, la tua volontà; e non disprezzare la peccatrice mia vita, la quale nessun altro meglio, nè più chiaramente conosce di te e di te solo.

7. Mi concedi, o Signore, ch'io quello sappia che è da sapere; quello ami che si dee amare; quello io lodi che più a te piace; quello io stimi che tu tieni in pregio; quello vituperi che è sozzo negli occhi tuoi. Non permetter ch'io giudichi secondo il veder degli occhi di fuori, nè dia sentenza secondo l'udir delle orecchie degli uomini di nessuna sperienza; ma fa ch'io sappia far vero giudicio tra le visibili cose, e le spirituali; e sopra tutto riguardar sempre al beneplacito della tua volontà.

8. S'ingannano spesse volte i sensi degli uomini nel giudicare; ed errano pure gli amatori del secolo a mettere loro amore soltanto nelle visibili cose.

Hispanice

mis cosas para que las corrijas. Mas vale ser corregido aquí que en la otra vida.

Tú sabes todas y cada una de las cosas, y no se te esconde nada en la humana conciencia.

Antes que suceda sabes lo venidero, y no hay necesidad que alguno te enseñe ó avise de las cosas que se hacen en la tierra.

Tú sabes lo que conviene para mi adelantamiento, y cuanto me aprovecha la tribulacion para limpiar el orin de los vicios.

Haz conmigo tu voluntad y gusto, y no deseches mi vida pecaminosa, á ninguno mejor ni mas claramente conocida que á tí solo.

7. Concédeme, Señor, saber lo que se debe saber; amar lo que se debe amar; alabar lo que á tí es agradable; estimar lo que te parece precioso; aborrecer lo que á tus ojos es feo.

No permitas que juzgue segun la vista de los ojos exteriores, ni que sentencie segun el oido de los hombres ignorantes; sino dame gracia para que pueda discernir con verdadero juicio entre lo visible y lo espiritual, y sobre todo buscar siempre la voluntad de tu divino beneplácito.

8. Muchas veces se engañan los hombres en sus opiniones y juicios, y los mundanos se engañan tambien en amar solamente lo visible.

Gallice

à vos châtimens: il vaut mieux être puni en ce monde qu'en l'autre. Vous connaissez tout en particulier: et rien ne vous est caché dans la conscience de l'homme. Avant que les choses arrivent, vous les connaissez; et vous n'avez pas besoin que quelqu'un vous informe de ce qui se passe sur la terre. Vous savez ce qui convient à mon avancement, et combien la tribulation sert à consumer la rouille des vices. Agissez avec moi selon votre désir; et ne détournez pas les yeux de ma vie toute souillée, que personne ne connaît mieux et plus clairement que vous.

7. Donnez-moi, Seigneur, de savoir ce que je dois savoir, d'aimer ce que je dois aimer, de louer ce qui vous plaît le plus, d'estimer ce qui vous paraît précieux, et de mépriser ce qui est vil à vos yeux. Ne permettez pas que je juge des choses selon que l'œil extérieur les voit, ni que je prononce sur le rapport des ignorans; mais donnez-moi de savoir faire un juste discernement des choses visibles et des choses spirituelles; et principalement de rechercher toujours ce que vous désirez de moi.

8. Les sens des hommes sont souvent trompés dans leur jugement; et les amateurs du siècle se trompent aussi, en ne s'attachant qu'aux choses visibles.

Germanice

zur Zurechtweisung; denn besser ist's hier, als in Zukunft gestraft werden.

Du weifst Alles, und jedes Einzelne, und nichts ist Dir verborgen im menschlichen Gewissen.

Ehe es geschieht, weifst Du, was kommen wird: und Du bedarfst nicht, dafs einer Dich belehre, oder Dich erinnere dessen, was auf Erden geschieht.

Du weifst, was zu meinem Fortschritte beiträgt, und wie dienlich die Trübsal ist, vom Sündenroste zu reinigen.

Vollbringe mit mir dein erwünschtes Wohlgefallen, und verwirf nicht mein sündhaftes Leben, das Niemanden besser und heller bekannt ist, als Dir allein.

7. Verleihe mir, Herr! das zu wissen, was man wissen mufs; das zu lieben, was man lieben mufs; das zu loben, was Dir am meisten gefällt; das hoch zu achten, was bei Dir köstlich ist; das zu tadeln, was in deinen Augen schmählich ist!

Lafs mich nicht nach dem äufsern Augenscheine urtheilen, noch nach dem Hörensagen unerfahrner Menschen absprechen; sondern in wahrhaftem Urtheile das Sichtbare und das Geistige unterscheiden, und über Alles das Wohlgefallen deines Willens allezeit erforschen.

8. Getäuscht werden oft der Menschen Sinne, in ihrem Urtheile; getäuscht auch die Liebhaber dieser Welt, weil sie nur das Sichtbare lieben.

Anglice

to be corrected by thee: it is better to be chastised here than hereafter.

Thou knowest all and every thing, and there is nothing in man's conscience hidden from thee.

Thou knowest things to come, before they are done; and thou hast no need to be taught or admonished by any one of these things that pass upon earth.

Thou knowest what is expedient for my progress, and how serviceable tribulation is to rub away the rust of sin.

Do with me according to thy good pleasure, it is what I desire; and despise not my sinful life, to no one better or more clearly known than to thyself alone.

7. Grant, O Lord, that I may know what I ought to know; that I may love what I ought to love; that I may praise that which is most pleasing to thee; that I may esteem that which is valuable in thy sight; that I may despise that which is despicable in thy eyes.

Suffer me not to judge according to the sight of the outward eye, nor to give sentence according to the hearing of the ears of men that know not what they are about: but to determine both of visible and spiritual matters with true judgment, and above all things ever to seek thy good will and pleasure.

8. The sentiments of men are often wrong in their judgments; and the lovers of this world are deceived in loving visible things alone.

Graece

βέλτιον γάρ ἐστιν ἐνθάδε παιδεύεσθαι, ἢ ἐν τῷ μέλλοντι.

Σὺ γινώσκεις πάντα καὶ ἕκαστα, καὶ ἐν τῇ ἀνθρωπίνῃ συνειδήσει μηδέν σε λανθάνει.

Πρὸ τοῦ γίνεσθαι οἶδας τὰ μέλλοντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις, ἵνα τις διδάξῃ σε, ἢ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς γινόμενα, ἀναμνήσῃ.

Σὺ οἶδας τί ἂν συμφέρῃ τῇ προκοπῇ μου, καὶ ὅσον ὠφελῇ ἡ θλίψις, πρὸς τὸ τὸν ἰὸν τῶν κακιῶν καθαρίσαι.

Ποίησον μετ' ἐμοῦ τὴν εὐδοκίαν σου τὴν ἐπιπόθητον, καὶ μὴ καταφρόνησον τοῦ ἁμαρτητικοῦ βίου μου, τοῦ μηδενὶ κάλλιον καὶ σαφέστερον, ἢ σοὶ μόνῳ ἐγνωσμένου.

7. *Παράσχου μοι, Κύριε, γνῶναι τὸ γνωστέον, φιλεῖν τὸ φιλητέον, ἐπαινεῖν τὸ μάλιστά σοι ἀρέσκον, τιμᾷν τὸ τίμιόν σοι δοκοῦν, ψέγειν τὸ ἐνώπιόν σου ῥυπαινόμενον.*

Μὴ ἔασόν με κατὰ τὴν ὅρασιν τῶν ὀφθαλμῶν τῶν ἔξω κρίνειν, μηδὲ κατὰ τὴν ἀκοὴν τῶν ὤτων τῶν ἀπείρων ἀνθρώπων τὴν γνώμην ἀποφαίνεσθαι, ἀλλὰ τῇ ἀληθινῇ κρίσει περὶ τῶν ὁρατῶν καὶ πνευματικῶν ψηφίζεσθαι, καὶ ὑπὲρ πάντα τὴν εὐδοκίαν σου ἐπιζητεῖν.

8. *Ἐξαπατῶνται πολλάκις αἱ τῶν ἀνθρώπων αἰσθήσεις ἐν τῷ κρίνειν· ἐξαπατῶνται καὶ οἱ φιλόκοσμοι, τὰ ὁρατὰ μόνον ἀγαπῶντες.*

Latine

Quid est homo inde melior, quia reputatur ab homine major?

Fallax fallacem, vanus vanum, caecus caecum, infirmus infirmum decipit, dum exaltat: et veraciter magis confundit, dum inaniter laudat.

Nam quantum unusquisque est in oculis tuis, tantum est, et non amplius, ait humilis sanctus Franciscus.

Italice

Che ne migliora egli l'uomo, perchè sia reputato migliore? il bugiardo gabba il bugiardo, il cieco il cieco, l'infermo l'infermo, mentre l'esalta; e veramente lo fa anzi arrossire, lodandolo vanamente. Imperciocchè, quant' è ciascuno nel tuo giudicio, tanto egli è, e nulla più, dice l'ùmile santo Francesco.

Hispanice

¿Qué tiene de mejor el hombre porque otro le alabe?

El falaz engaña al falaz, el vano al vano, el ciego al ciego, el enfermo al enfermo cuando le ensalza; y verdaderamente mas le confunde cuando vanamente le alaba.

Porque cuanto es cada uno en tus ojos, tanto es y no mas, dice el humilde san Francisco.

Gallice

Un homme est-il meilleur parce qu'il est estimé plus grand par un homme? Quand un homme en exalte un autre, c'est le trompeur qui séduit un trompeur, l'orgueilleux un orgueilleux, l'aveugle un aveugle, l'infirme un infirme; et les vaines louanges sont une véritable confusion pour qui les reçoit. Car l'homme n'est que ce qu'il est à vos yeux, Seigneur, et rien de plus, comme dit l'humble saint François.

CAP. LI.

Quod humilibus insistendum est operibus, cum deficitur a summis.

Fili, non vales semper in ferventiori desiderio virtutum stare, nec in altiori gradu contemplationis consistere: sed necesse habes interdum, ob originalem corruptelam, ad inferiora descendere, et onus corruptibilis vitae, etiam invite, et cum taedio portare.

Quamdiu mortale corpus geris, taedium senties, et gravamen cordis.

Oportet ergo saepe in carne de carnis onere gemere: eo quod non vales spiritualibus studiis et divinae contemplationi indesinenter inhaerere.

2. Tunc expedit tibi ad humilia et exteriora opera confugere, et in bonis

CAPO LI.

Che noi dobbiamo adoperarci nelle opere minime quando manchiamo nelle maggiori.

Figliuolo, non t'è possibile di mantenerti sempre in uno ardente studio delle virtù, nè sempre durare nel maggior grado della contemplazione; ma ti fa alcuna volta mestieri, per la originale fiacchezza, di scendere al basso; e con tua pena e contro voglia portare il peso della corruttibile vita. In fino a tanto che porti questo corpo mortale, sentirai noja ed angustia di cuore. Conciossia dunque che tu sii nella carne, t'è forza dolerti spesso del carico della carne; non potendo agli esercizi spirituali, ed alla divina contemplazione intender continuo.

2. Allora ti torna bene di por la mano ad opere umili e materiali, e in sante oc-

CAPIT. LI.

Que debemos emplearnos en ejercicios humildes cuando no podemos en los sublimes.

Hijo, no puedes permanecer siempre en el deseo fervoroso de las virtudes, ni perseverar en el mas alto grado de la contemplacion; sino que es necesario, por el vicio original, que desciendas alguna vez á cosas bajas, y tambien á llevar la carga de esta vida corruptible, aunque te pese y fastidie.

Miéntras lleves el cuerpo mortal, sentirás tedio é inquietud de corazon.

Es preciso pues miéntras vives en carne gemir muchas veces por el peso de la carne; porque no puedes ocuparte perfectamente en los ejercicios espirituales y en la divina contemplacion.

2. Entónces conviene que te emplees en ejercicios humildes y exteriores, con-

CHAP. LI.

Qu'il faut s'occuper à des exercices simples, lorsqu'on n'est pas capable des plus élevés.

Mon fils, tu ne peux pas te soutenir toujours dans une grande ardeur pour la vertu, ni persévérer dans un haut degré de contemplation; mais il est nécessaire, à cause de la corruption originelle, que tu descendes quelquefois aux choses inférieures, et que tu portes, même malgré toi et avec ennui, le fardeau de cette vie corruptible. Tant que tu seras dans un corps mortel, tu sentiras l'ennui et le poids du cœur. C'est donc une nécessité, tandis que tu es revêtu de chair, de gémir du poids de la chair, et de ne pouvoir t'appliquer, sans relâche, aux exercices spirituels et à la contemplation divine.

2. Il te convient alors d'avoir recours à des exercices extérieurs d'humilité, et

Germanice | Anglice | Graece

Was ist der Mensch darum besser; weil er von einem Menschen höher geachtet wird?

Es betrügt der Falsche den Falschen, der Eitle den Eitlen, der Blinde den Blinden, der Schwache den Schwachen, indem er ihn erhebt; und er schimpfet ihn in Wahrheit mehr, indem er ihn thöricht lobt.

Denn soviel Jeder in deinen Augen ist, soviel nur ist er, und nicht mehr: sagt der demüthige, heilige Franciscus.

What is a man the better for being reputed greater by man?

One deceitful man deceives another; the vain deceives the vain, the blind deceives the blind, the weak the weak, whilst he extols him; and in truth doth rather confound him whilst he vainly praiseth him;

For how much each one is in thy eyes, so much is he, and no more, saith the humble St. Francis.

Τί ὁ ἄνθρωπος, ἐντεῦθεν βελτίων ἐστὶν, ὁ ὑπὸ τοῦ ἀνθρώπου μείζων νομιζόμενος;

Ὁ ἀπατηλὸς τὸν ἀπατηλὸν, ὁ μάταιος τὸν μάταιον, ὁ τυφλὸς τὸν τυφλὸν, ὁ ἀσθενὴς τὸν ἀσθενῆ ἀπατᾷ, αὐτὸν ὑψῶν· καὶ ἀληθῶς μᾶλλον καταισχύνει αὐτὸν κενῶς ἐπαινῶν.

Ὅσον γὰρ εἷς ἕκαστος ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐστὶ, τοσοῦτον καὶ οὐ πλέον ἐστὶ, φησὶν ὁ ταπεινὸς ἅγιος Φραγκίσκος.

KAP. LI.

Dafs man bei den niedrigern Werken beharren mufs, wenn man zu schwach ist für die höchsten.

Sohn! du vermagst nicht immer in zu glühendem Verlangen nach Tugenden zu stehen, noch in einem höheren Grade göttlicher Beschauung zu beharren; sondern es ist dir zu Zeiten nothwendig wegen der angebornen Gebrechlichkeit, zu niedrigern Dingen hinabzusteigen, und die Last dieses gebrechlichen Lebens, auch wider Willen und mit Ueberdrufs zu tragen.

So lange du diesen sterblichen Leib trägst, wirst du Ueberdrufs empfinden, und Beschwerde des Herzens.

So mufst du im Fleische oft über des Fleisches Last seufzen; darum dafs du nicht vermagst, den geistlichen Uebungen und der göttlichen Beschauung ohne Unterlafs dich hinzugeben.

2. Alsdann ist es dir zuträglich, zu niedrigern und äufsern Werken dich zu wenden, und in guten

CHAP. LI.

That we must practise ourselves in humble works, when we cannot attain to high things.

Son, thou canst not always continue in the most fervent desire of virtues, nor stand in a higher degree of contemplation; but it must needs be that thou sometimes descend to lower things, by reason of original corruption; and that thou bear the burden of this corruptible life, even against thy will, and with irksomeness.

As long as thou carriest about with thee thy mortal body, thou shalt feel trouble and heaviness of heart.

Thou oughtest therefore, as long as thou art in the flesh, oftentimes to bewail the burden of the flesh; for thou canst not without intermission be employed in spiritual exercises and divine contemplation.

2. At these times it is expedient for thee to fly to humble and exterior works, and to recreate

ΚΕΦ. LI.

Ὅτι δεῖ τοὺς ἀπολειπομένους τῶν ὑψίστων, τοῖς ταπεινοῖς ἔργοις προσκεῖσθαι.

Τέκνον, οὐκ ἰσχύεις ἀεὶ τῇ τῶν ἀρετῶν ζεστῇ ποθήσει ἐμμένειν, οὐδὲ τῷ ὑψηλοτέρῳ βαθμῷ τῆς θεωρίας ἐφίστασθαι, ἀλλὰ διὰ τὴν φθορὰν τὴν ἐγγενῆ, ἐπάναγκές ποτε εἰς τὰ κάτω σε καταβαίνειν, καὶ τὸ φορτίον τῆς φθαρτῆς ζωῆς ἀκοντὶ καὶ ἀηδῶς βαστάζειν.

Ἐφ' ὅσον τὸ θνητὸν σῶμα κομίζεις, τὴν ἀηδίαν, καὶ τὴν τῆς καρδίας βαρύτητα αἰσθήσῃ.

Δεῖ τοίνυν πολλάκις τὸν ἐν τῇ σαρκὶ ὄντα, τὸ βάρος τῆς σαρκὸς στενάζειν, ἀνθ' ὧν οὐχ οἷός τ' εἶ τῇ πνευματικῇ ἀσκήσει, καὶ τῇ θείᾳ θεωρίᾳ ἀδιαλείπτως προσκαρτερεῖν.

2. *Τότε λυσιτελεῖ σοι εἰς τὰ ταπεινὰ καὶ τὰ ἔξω ἔργα καταφεύγειν, καὶ ταῖς ἀγα-*

Latine

actibus te recreare: adventum meum et supernam visitationem firma confidentia exspectare: exilium tuum, et ariditatem mentis patienter sufferre, donec iterum a me visiteris, et ab omnibus anxietatibus libereris.

Nam faciam te laborem oblivisci, et interne quiete perfrui.

Expandam coram te prata Scripturarum; ut, dilatato corde, currere incipias viam mandatorum meorum.

Et dices: Non sunt condignae passiones hujus temporis, ad futuram gloriam, quae revelabitur in nobis.

CAP. LII.

Quod homo non reputet se consolatione dignum, sed magis verberibus.

Domine, non sum dignus consolatione tua, nec aliqua spirituali visitatione: et ideo juste mecum agis, quando me inopem et desolatum relinquis.

Si enim ad instar maris lacrymas fundere possem, adhuc consolatione tua dignus non essem.

Unde nihil dignus sum, quam flagellari et puniri: quia graviter et saepe te offendi, et in multis valde deliqui.

Ergo vera pensata ratione, nec minima sum dignus consolatione.

Sed tu clemens et misericors Deus, qui

Italice

cupazioni prender conforto; aspettar con ferma fidanza la mia venuta e la superna visitazione; e comportar il tuo esilio e l'aridità della mente in pazienza, finchè di nuovo tu sia visitato da me e da ogni ansietà liberato. Imperciocchè io ti farò dimenticar i travagli e godere d'interna pace; io ti aprirò davanti i prati delle Scritture; acciocchè, allargato il tuo cuore, ti metta a correre nella via de' miei comandamenti. E dirai allora: Non sono i patimenti di questo secolo condegni di quella gloria che in noi debb'essere manifestata.

CAPO LII.

Che l'uomo non si tenga degno di consolazione, anzi piuttosto meritevole di castigo.

Signore, io non merito la tua consolazione, nè alcuno spirituale ricreamento; e però tu mi fai giustizia a lasciarmi povero e desolato; imperocchè quando pure io potessi gittar lagrime a guisa di mare, non sarei però degno della tua consolazione. Il perchè niente io merito che d'essere flagellato e punito; il quale gravemente e assai volte t'ho offeso e in molte cose peccato: adunque se io giudico sanamente, non m'è dovuta nè pur la menoma consolazione. Ma tu, Iddio misericordioso e clemente,

Hispanice

solándote con hacer buenas obras; que esperes mi venida, y la visita del cielo con firme confianza; y sufras con paciencia tu destierro, y la sequedad de espíritu, hasta que otra vez yo te visite, y seas libre de toda congoja.

Porque te haré olvidar las penas, y que goces de gran serenidad interior.

Yo estenderé delante de tí los prados de las Escrituras, para que dilatado tu corazon, corras la carrera de mis mandamientos.

Entónces dirás: No son comparables las penas de este tiempo con la gloria que se nos descubrirá.

CAPIT. LII.

Que el hombre no se repute por digno de consuelo, sino de castigo.

Señor, no soy digno de tu consolacion, ni de ninguna visita espiritual; y por esa justamente lo haces conmigo, cuando me dejas pobre y desconsolado.

Porque aunque yo pudiese derramar un mar de lágrimas, aun no mereceria tu consuelo.

Por eso yo soy digno de ser afligido y castigado, porque te ofendi gravemente, y muchas veces, y pequé mucho, y de muchas maneras.

Así que bien mirado, no soy digno de la menor consolacion.

Mas tú, Dios clemente y misericor-

Gallice

de dissiper ton ennui par de bonnes œuvres; d'attendre, avec une ferme confiance, que je revienne d'en haut te visiter; de souffrir patiemment ton exil et la sécheresse de ton cœur, jusqu'à ce que je te visite de nouveau, et que je te délivre de toutes tes peines. Car je te ferai oublier les travaux, et jouir du repos intérieur. Je t'ouvrirai le champ de mes Écritures; et la joie t'ayant dilaté le cœur, tu commenceras à courir dans la voie de mes commandemens; et tu diras: Les souffrances de cette vie n'ont aucune proportion avec la gloire à venir, qui sera manifestée en nous.

CHAP. LII.

Qu'on doit se juger indigne de consolations, mais plutôt digne de châtimens.

Seigneur, je ne suis pas digne de vos consolations, ni d'aucune de vos visites intérieures; et ainsi vous me traitez avec justice, lorsque vous me laissez pauvre et désolé. Car, quand je répandrais autant de larmes qu'il y a d'eau en la mer, je ne serais pas encore digne de vos consolations. Je ne mérite donc que d'être flagellé et puni, parce que je vous ai offensé souvent et grièvement en plusieurs occasions; et quand je considère bien ce qui m'est dû, je me trouve indigne de la moindre de vos consolations. Mais vous, Dieu souverainement

Germanice

Handlungen dich zu erholen; meiner Ankunft und der Heimsuchung von Oben mit festem Vertrauen zu harren; deine Verbannung und die Trockenheit deines Gemüthes mit Geduld zu ertragen, bis du wieder von Mir heimgesucht, und von allen Aengsten befreit wirst.

Denn Ich werde machen, daſs du deiner Mühen vergessest, und innerer Ruhe genieſsest.

Ich werde vor dir ausbreiten die reichen Weiden der (heiligen) Schrift, auf daſs du, mit erweitertem Herzen, anhebest zu laufen den Weg meiner Gebote.

Dann wirst du ausrufen: Die Leiden dieser Zeit sind nicht werth der künftigen Herrlichkeit, die an uns soll offenbaret werden.

KAP. LII.

Daſs der Mensch sich nicht des Trostes, sondern vielmehr der Schläge würdig achten soll.

Herr! ich bin nicht würdig deines Trostes, noch einiger geistigen Heimsuchung; und darum handelst Du gerecht mit mir, wenn Du mich dürftig und ohne Trost lässest.

Denn könnte ich auch Thränen so viel als Meerestropfen vergieſsen, so wäre ich doch deines Trostes noch nicht würdig.

Darum bin ich nichts werth, als gezüchtiget und gestraft zu werden, weil ich Dich schwer und oft beleidiget, und in Vielem arg gesündiget habe.

Wenn ich es also mit rechter Vernunft erwäge, so bin ich nicht des geringsten Trostes würdig.

Du aber, gnädiger und barmherziger Gott, der

Anglice

thyself in good actions; to look for my coming and heavenly visitation with an assured hope; to bear with patience thy banishment, and the aridity of thy mind, till thou be visited again by me, and delivered from all anguish.

For I will make thee forget thy pains, and enjoy internal rest.

I will lay open before thee the pleasant fields of the Scriptures, that thy heart being dilated, thou mayest begin to run the way of my commandments;

And that thou shall say, the sufferings of this time have no proportion with the future glory which shalt be revealed in us.

CHAP. LII.

That a man ought not to esteem himself worthy of consolation, but rather of stripes.

Lord, I am not worthy of thy consolation, or any spiritual visitation; and therefore thou dealest justly with me, when thou leavest me poor and desolate.

For if I could shed tears like a sea, yet should I not be worthy of thy comfort;

Hence I have deserved nothing but stripes and punishments, because I have greatly and often offended thee, and in very many things sinned grievously.

Therefore according to all just reason I have not deserved the least comfort.

But thou, who art a good and merciful God,

Graece

θαῖς πράξεσι σεαυτὸν ἀναλαμβάνειν, τὴν ἄφιξίν μου καὶ τὴν ἄνω ἐπίσκεψιν τῇ βεβαίᾳ πεποιθήσει προσδοκᾶν, τὴν φυγαδείαν σου καὶ τὴν ξηροκαρδίαν εὐγνωμόνως ὑπομένειν, ἕως ἂν πάλιν ὑπ' ἐμοῦ ἐπισκοπηθῇς, καὶ πασῶν ἀδημονιῶν ἀπαλλαγῇς.

Ποιήσω γάρ σε τῶν πόνων ἀμνημονεῖν, καὶ τῆς ἔξω ἡσυχίας ἀπολαύειν.

Ἀναπετάσω ἐνώπιόν σου τὰ πεδία τῶν Γραφῶν, ἵνα, πλατυνθεὶς τὴν καρδίαν, ἄρξῃ τὴν ὁδὸν τῶν ἐντολῶν μου δραμεῖν, καὶ λέξῃς·

„Τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ οὐκ ἄξιά ἐστι πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.“

ΚΕΦ. LII.

Ἵν' ὁ ἄνθρωπος μὴ νομίζῃ ἑαυτὸν τῆς παραμυθίας ἄξιον, μᾶλλον δὲ τῶν πληγῶν.

Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἄξιος τῆς παραμυθίας σου, οὐδὲ τινος πνευματικῆς ἐπισκέψεως. Διὰ τοῦτο δικαίως μοι προσφέρῃ, πένητα καὶ ἔρημόν με καταλείπων.

Εἰ γὰρ τῆς θαλάσσης δίκην τὰ δάκρυα ἐκχέειν ἠδυνάμην, οὔπω ἂν τῆς παρακλήσεώς σου ἄξιος ἐγενόμην.

Διὸ μηδενὸς ἄξιός εἰμι, ἢ τοῦ μαστιγοῦσθαι καὶ κολάζεσθαι, ὅτι δεινῶς καὶ πολλάκις σοι προσέκρουσα, καὶ πάμπολλα ἔπταισα.

Ἀληθῶς οὖν τοῦ λόγου συναρθέντος, καὶ τῆς ἐλαχίστης παραμυθίας ἀνάξιος τυγχάνω.

Σὺ δὲ προσηνὴς καὶ ἐλεήμων Θεὸς, ὁ μὴ βουλόμενος

Latine

non vis perire opera tua, ad ostendendum divitias bonitatis tuae in vasa misericordiae, etiam praeter omne proprium meritum dignaris consolari servum tuum supra humanum modum.

Tuae enim consolationes non sunt sicut humanae confabulationes.

2. Quid egi, Domine, ut mihi conferres aliquam coelestem consolationem?

Ego nihil boni me egisse recolo, sed semper ad vitia pronum, et ad emendationem pigrum fuisse.

Verum est et negare non possum. Si aliter dicerem, tu stares contra me, et non esset qui defenderet.

Quid merui pro peccatis meis nisi infernum et ignem aeternum?

In veritate confiteor, quoniam dignus sum omni ludibrio et contemptu, nec decet me inter tuos devotos commorari. Et licet hoc aegre audiam; tamen adversum me, pro veritate, peccata mea arguam, ut facilius misericordiam tuam merear impetrare.

3. Quid dicam reus, et omni confusione plenus?

Non habeo os loquendi, nisi hoc tantum verbum: Peccavi, Domine, peccavi: miserere mei: ignosce mihi.

Italice

il quale non vuoi che le tue fatture mai vadano a male, a manifestar le ricchezze della tua bontà ne' vasi di misericordia, anche senza alcuno merito proprio, degni di consolare il tuo servo in soprumana maniera, essendo che le tue consolazioni non sono come le ciancie degli uomini.

2. Or che ho io fatto, o Signore, da dovermi tu dare alcun celeste conforto? io non ho fatto, ch'io sappia, niente di bene; anzi a' vizj fui sempre inchinevole e tardo all'emenda. Egli è ciò vero, nè io il posso negare; se io dicessi altrimenti, tu mi smentiresti, nè alcuno torrebbe a difendermi. Che ho io altro meritato per le mie colpe, se non l'inferno e 'l fuoco che non ha fine? Confesso adunque con verità ch'io son meritevole d'ogni scherno e d'ogni disprezzo, nè ben mi conviene di dimorarmi fra i tuoi divoti. E quantunque io 'l senta mal volentieri, nondimeno per amore di verità, io accuserò in faccia mia i miei peccati, acciocchè io meriti d'impetrare più facilmente la tua misericordia.

3. Or che dirò io, reo e pieno d'ogni vergogna? io non ho lingua di dire altre parole che pur questa sola: Ho peccato, o Signore, ho peccato: abbimi misericordia, dammi perdono;

Hispanice

dioso, que no quieres que tus obras perezcan, para manifestar las riquezas de tu bondad en los vasos de misericordia, aun sobre todo merecimiento, tienes por bien de consolár á tu siervo de un modo sobrenatural.

Porque tus consolaciones no son como las humanas conversaciones.

2. ¿Qué he hecho, Señor, para que tú me dieses alguna consolacion celestial?

Yo no me acuerdo haber hecho ningun bien; sino que he sido siempre inclinado á vicios, y muy perezoso para enmendarme.

Esto es verdad, y no puedo negarlo. Si dijese otra cosa, tú estarias contra mí y no habria quien me defendiese.

¿Que he merecido por mis pecados, sino el infierno y el fuego eterno?

Conozco en verdad que soy digno de todo escarnio y menosprecio, ni merezco hacer mansion entre tus devotos. Y aunque me incomode este lenguage, no dejaré de acusar mis pecados contra mí, y en favor de la verdad, para que mas fácilmente merezca alcanzar tu misericordia.

3. ¿Qué diré yo pecador, y lleno de toda confusion?

No tengo boca para hablar sino sola esta palabra: Pequé, Señor, pequé: ten misericordia de mí; perdóname.

Gallice

bon et miséricordieux, qui ne voulez pas que vos ouvrages périssent, pour faire éclater les richesses de votre bonté sur des vases de miséricorde, vous daignez consoler votre serviteur d'une manière toute divine, et au delà de tout ce qu'il peut avoir de mérite. Car vos consolations ne sont pas comme les vaines conversations des hommes.

2. Qu'ai-je fait, Seigneur, pour avoir quelque part aux consolations du ciel? Je ne me souviens point d'avoir rien fait de bien: je sais, au contraire, que j'ai toujours été enclin au vice, et lent à me corriger. Cela est vrai, et je ne puis le nier; et si je parlais autrement, vous vous élèveriez contre moi, et personne ne pourrait me défendre. Qu'ai-je mérité pour mes péchés, sinon l'enfer et le feu éternel? Je le confesse sincèrement: je suis digne de toute confusion et de tout mépris; et il ne m'appartient point de demeurer parmi vos dévots. Et quoique je l'entende à regret, je rendrai cependant témoignage à la vérité, en m'accusant de mes péchés, pour mériter plus facilement votre miséricorde.

3. Que dirai-je, moi criminel et tout couvert de confusion? Je n'ose ouvrir la bouche que pour vous dire: J'ai péché, Seigneur, j'ai péché; ayez pitié de moi, pardonnez-moi.

Germanice

Du nicht willst deine Werke verderben lassen, auf daſs Du den Reichthum deiner Güte an den Gefäſsen deiner Barmherzigkeit erzeigest; — Du würdigest Dich, deinen Knecht, auch ohne alles eigene Verdienst, über alle menschliche Weise zu trösten.

Denn deine Trostworte sind nicht wie der Menschen Zuspruch.

2. Was habe ich gethan, o Herr! daſs Du mir einigen himmlischen Trost verleihen wolltest?

Ich erinnere mich nicht, etwas Gutes gethan zu haben, wohl aber stets geneigt zu Sünden, und träge zur Besserung gewesen zu seyn.

Das ist wahr, und ich kann es nicht läugnen! Ja, spräche ich anders, so ständest Du wider mich, und es wäre Keiner, der mich vertheidigen könnte.

Was habe ich für meine Sünden verdient, als die Hölle und das ewige Feuer?

In Wahrheit bekenne ich, daſs ich aller Schmach und Verachtung werth bin, und füglich unter deinen andächtigen Dienern nicht verweilen soll. Und wiewohl ich dieses unlieb hören mag: so will ich doch gegen mich der Wahrheit gemäſs meine Sünden rügen, damit ich um so leichter verdienen möge, Barmherzigkeit zu erlangen.

3. Was soll ich sagen, ich Schuldiger, aller Schande voll?

Ich habe keinen Laut auszusprechen, denn allein dieſs Wort: Ich habe gesündigt, o Herr! ich habe gesündigt! Erbarme Dich meiner, vergib mir!

Anglice

who wilt not have thy works perish, to shew the riches of thy goodness towards the vessels of mercy, vouchsafest, beyond all his deserts, to comfort thy servant above human measure;

For thy consolations are not like the conversation of men.

2. What have I done, O Lord, that thou shouldst impart any heavenly comfort to me?

I can remember nothing of good that ever I have done; but that I was always prone to vice, and sluggish to amendment.

It is the truth, and I cannot deny it. If I should say otherwise, thou wouldst stand against me, and there would be none to defend me.

What have I deserved for my sins but hell and everlasting fire?

In truth, I confess I am worthy of all scorn and contempt; neither is it fitting that I should abide among thy devout servants. And though it goes against me to hear this, yet for truth's sake I will condemn my sins against myself, that so I may the easier deserve to obtain thy mercy.

3. What shall I say, who am guilty, and full of all confusion?

I have not the face to say any thing but this one word, I have sinned, O Lord, I have sinned; have mercy on me, and pardon me.

Graece

τὰ ἔργα σου ἀπολέσθαι, τοῦ ἀποδεῖξαι τὸν πλοῦτον τῆς χρηστότητός σου, εἰς τὰ σκεύη τοῦ ἐλέους, καὶ παρὰ πᾶσαν ἰδίαν ἀξίαν, ἀξιοῖς τὸν δοῦλόν σου ὑπὲρ πάντα τρόπον ἀνθρώπειον παρακαλεῖν.

Αἱ γὰρ παρακλήσεις σου οὐκ εἰσὶν ὡς αἱ τῶν ἀνθρώπων ὁμιλίαι.

2. *Τί ἐποίησα, Κύριε, ἵνα μοι δῷς τινα παραμυθίαν οὐράνιον;*

Ἐγὼ οὐ μέμνημαι ἀγαθόν τι ποιήσας, ἀλλ' ἀεὶ πρὸς τὰ κακὰ εὐέμπτωτος, καὶ εἰς τὴν κατόρθωσιν ὀκνηρὸς γενόμενος.

Ἀληθές ἐστι τοῦτο, καὶ ἐξαρνεῖσθαι οὐ δύναμαι. Εἰ ἄλλως ἔλεγον, σὺ ἂν μοι ἀνθίστασο, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπολογούμενος.

Τίνος ἠξιώθην ἀντὶ τῶν ἁμαρτιῶν μου; εἰ μὴ τοῦ ᾄδου καὶ τοῦ πυρὸς τοῦ ἀϊδίου.

Ἀληθῶς ὁμολογοῦμαι ἄξιος εἶναι παντὸς ἐμπαιγμοῦ καὶ καταφρονήσεως, καὶ οὐ πρέπει τοῖς εὐλαβέσι σου ἐμὲ συνδιατρίβειν. Ἐὰν δὲ τούτου ἀκούων δυσχεραίνω, ὅμως κατ' ἐμοῦ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας τὰ ἁμαρτήματά μου ἐλέγξω, ἵνα ῥᾷον ὑπὸ σοῦ ἐλεηθῆναι ἀξιωθῶ.

3. *Τί ἂν λέξω ὑπεύθυνος ὤν, καὶ πάσης αἰσχύνης πλήρης;*

Ἄστομος τυγχάνω τοῦ λαλεῖν, εἰ μὴ μόνον τοῦτον τὸν λόγον· Ἥμαρτον, Κύριε, ἥμαρτον· ἐλέησόν με, σύγγνωθί μοι.

Latine

Sine me paululum, ut plangam dolorem meum, antequam vadam ad terram tenebrosam, et opertam mortis caligine.

Quid tam maxime a reo et misero peccatore requiris, nisi ut conteratur, et humiliet se pro delictis suis?

In vera contritione et cordis humiliatione, nascitur spes veniae, reconciliatur perturbata conscientia, reparatur gratia perdita, tuetur homo a futura ira; et occurrunt sibi mutuo in osculo sancto, Deus et poenitens anima.

4. Humilis peccatorum contritio acceptabile tibi est, Domine, sacrificium; longe suavius odorans in conspectu tuo, quam thuris incensum.

Haec est gratum etiam unguentum, quod sacris pedibus tuis infundi voluisti: quia cor contritum et humiliatum nunquam despexisti.

Ibi est locus refugii a facie irae inimici. Ibi emendatur et abluitur, quidquid aliunde contractum est et inquinatum.

CAP. LIII.

Quod gratia Dei non miscetur, terrena sapientibus.

Fili, pretiosa est gratia mea, non patitur se misceri extraneis rebus, nec consolationibus terrenis.

Italice

Lasciami alcun poco piangere il mio dolore, prima ch' io vada alla terra dell'ombre e dalla caligine della morte coperta. Or che vuoi tu meglio da un reo e miserabile peccatore, se non ch'egli contrito si umilj per le sue reità? Per la vera contrizione e umiliazione del cuore, la speranza si genera del perdono, si ricompone la agitata coscienza, si ricovera la grazia perduta, si salva l'uomo dallo sdegno avvenire, e si abbracciano insieme nel santo bacio, Dio e l'anima penitente.

4. L'umile contrizione de' peccatori t'è, o Signore, accettevole sagrificio che di gran lunga più del profumo dell'incenso ti sa odoroso. Esso è pure quell'unguento fragrante che tu hai voluto che fosse versato su i sacri tuoi piedi; poichè il cuor contrito e umiliato, tu nol disprezzasti giammai: quivi è luogo di ricovero dalla faccia dell' arrabbiato avversario; ivi s'ammenda, e si lava tutto ciò di sozzura che l'uomo contrasse dondechessia.

CAPO LIII.

Che la grazia di Dio non si mescola col gusto delle cose terrene.

Figliuolo, la mia grazia è cosa preziosa, nè patisce di mescolarsi a cose a lui stranie, nè a terrene consolazioni.

Hispanice

Déjame un poco para que llore mi dolor, ántes que vaya á la tierra tenebrosa y cubierta de obscuridad de muerte.

¿Qué es lo que principalmente exiges del culpable y miserable pecador, sino que se convierta y se humille por sus pecados?

De la verdadera contricion y humildad de corazon nace la esperanza de ser perdonado, se reconcilia la conciencia turbada, repárase la gracia perdida, se defiende el hombre de la ira venidera, y se juntan en santa paz Dios y el alma contrita.

4. Señor, la humilde contricion de los pecadores, sacrificio es para ti muy acepto, que huele mas suavemente en tu presencia, que el incienso.

Este es tambien el ungüento agradable que tú quisiste que se derramáse sobre tus sagrados pies; porque nunca desechaste el corazon contrito y humillado.

Allí está el lugar del refugio, para el que huye de la cara del enemigo airado: allí se enmienda y limpia lo que en otro lugar se erró y se manchó.

CAPIT. LIII.

La gracia de Dios no se mezcla con el gusto de las cosas terrenas.

Hijo, mi gracia es preciosa, no admite mezcla de cosas estrañas, ni de consolaciones terrenas.

Gallice

Laissez-moi quelques momens pour pleurer dans ma douleur, avant que je descende dans la région de ténèbres, couverte des ombres de la mort. Que demandez-vous de plus d'un coupable, d'un misérable pécheur, sinon qu'il ait le cœur brisé, et qu'il s'humilie pour ses péchés? Dans la vraie contrition et dans l'humiliation du cœur, l'espérance du pardon s'élève, le trouble de la conscience s'apaise, la grâce perdue se répare, l'homme se préserve de la colère à venir, et Dieu et l'âme pénitente se rencontrent dans un saint baiser.

4. L'humble contrition des pécheurs est pour vous, Seigneur, un sacrifice agréable, dont l'odeur est infiniment plus douce que celle de l'encens. C'est là ce précieux parfum que vous voulûtes voir répandre sur vos pieds sacrés; car vous n'avez jamais méprisé un cœur contrit et humilié. Là est le refuge contre la fureur de notre ennemi; là, ce que nous avons contracté de vicieux et d'impur se corrige et se purifie.

CHAP. LIII.

Que la grâce de Dieu ne compatit point avec le goût des choses de la terre.

Mon fils, ma grâce est précieuse; elle ne souffre point le mélange des choses étrangères, ni des consolations terrestres.

Germanice

Lafs mich noch eine kleine Weile, auf dafs ich ausweine meinen Schmerz, ehe ich wandle in das Land, welches finster und mit Todesnacht bedeckt ist.

Was forderst Du mehr von dem schuldigen und elenden Sünder, als dafs er zerknirscht sich demüthige für seine Missethaten?

In wahrhafter Reue und Demüthigung des Herzens wird die Hoffnung der Vergebung geboren, das beunruhigte Gewissen wieder versöhnt, die verlorne Gnade wieder gefunden, der Mensch vor dem künftigen Zorne beschirmt; und so begegnen sich gegenseitig, im heiligen Kusse, Gott und die reuige Seele.

4. Ja, demüthige Reue der Sünder ist Dir, Herr, ein angenehmes Opfer, das vor deinem Angesichte viel süfser duftet, als das Anzünden des Weihrauches.

Das ist auch die Dir angenehme Salbe, die Du auf deine heiligen Füfse wolltest giefsen lafsen; denn ein reuevolles und demüthiges Herz hast Du nie verschmähet.

Das ist die Stätte der Zuflucht vor dem Angesichte des grimmigen Feindes. Dort wird verbessert und abgewaschen, womit man sich anderswo verfehlet und verunreiniget hat.

KAP. LIII.

Dafs die Gnade Gottes den Irdischgesinnten sich nicht mittheilt.

Sohn! kostbar ist meine Gnade, und läfst sich nicht vermengen mit äufsern Dingen, noch mit irdischen Tröstungen.

Anglice

Suffer me a little, that I may mourn out my grief before I go to the darksome land that is covered with the dismal shade of death.

What dost thou chiefly require of a guilty and wretched sinner, but that he should heartily repent, and humble himself for his sins?

In true contrition and humility of heart is brought forth hope of forgiveness; a troubled conscience is reconciled; grace that was lost is recovered; a man is secured from the wrath to come, and God and the penitent soul meet together in the holy kiss (of peace.)

4. Humble contrition of sinners is an acceptable sacrifice to thee, O Lord! of far sweeter odour in thy sight than the burning of frankincense.

This is also that pleasing ointment which thou wouldst have to be poured upon thy sacred feet: for thou never yet hast despised a contrite and humble heart.

Here is a place of refuge from the face of the wrath of the enemy: here whatever has been elsewhere contracted of uncleanness is amended and washed away.

CHAP. LIII.

That the grace of God is not communicated to the earthly minded.

Son, my grace is precious; it suffers not itself to be mingled with external things, or earthly consolations.

Graece

„Έασόν με μικρὸν τὴν ὀδύνην μου πενθῆσαι, πρὸ τοῦ με πορευθῆναι εἰς γῆν σκοτεινὴν, καὶ κεκαλυμμένην τῷ τοῦ θανάτου γνόφῳ."

Τί μᾶλλον παρὰ τοῦ ἐνόχου καὶ ἀθλίου ἁμαρτωλοῦ αἰτεῖς, ἢ τὸ συντρίβεσθαι αὐτὸν, καὶ ὑπὲρ τῶν πλημμελημάτων ἑαυτὸν ταπεινοῦν;

Τῇ ἀληθινῇ συντρίψει καὶ ταπεινώσει τῆς καρδίας ἡ τῆς συγγνώμης ἐλπὶς ἐγγίνεται, ἡ διαταραχθεῖσα συνείδησις καταλλάττεται, ἡ χάρις ἀπολωλυῖα ἀναλαμβάνεται, ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς διαφυλάττεται, καὶ ὅ τε Θεὸς καὶ ἡ ψυχὴ μετανοοῦσα ἐν τῷ φιλήματι ἁγίῳ ἀλλήλοις συναντῶσιν.

4. Ἡ ταπεινὴ τῶν ἁμαρτωλῶν σύντριψις εὐπρόσδεκτός σοι, Κύριε, θυσία ἐστὶν, ἡ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολλῷ ἡδύτερον εὐωδιάζουσα τοῦ θυμιάματος τοῦ λιβάνου.

Αὕτη, καὶ τὸ ἐπίχαρι μῦρόν ἐστιν, ὅ, τι τοῖς ἁγίοις ποσί σου ἐγχυθῆναι ἠθέλησας· ὅτι καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην οὐδέποτε ἐξουδένωσας.

Ἐκεῖ ἐστι τόπος καταφυγῆς ἀπὸ προσώπου τοῦ ἐχθροῦ, ἐκεῖ ἐπανορθοῦται καὶ ἀπολούεται πᾶν, ὅ, τι ἀλλαχόθεν ἐσπιλώθη καὶ κατερρυπάνθη.

ΚΕΦ. LIII.

Ὅτι ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ τοῖς τὰ ἐπίγεια φρονοῦσιν οὐκ ἐπιμίγνυται.

Τέκνον, ἡ χάρις μου τιμία οὖσα, οὐκ ἐᾷ τοῖς ἔξω, ἢ ταῖς ἐπιγείοις παραμυθίαις ἑαυτὴν ἐπιμίγνυσθαι.

Latine

Abjicere ergo oportet omnia impedimenta gratiae, si optas ejus infusionem suscipere.

Pete secretum tibi, ama solus habitare tecum: nullius require confabulationem; sed magis ad Deum devotam effunde precem, ut compunctam teneas mentem, et puram conscientiam.

Totum mundum nihil aestima. Dei vacationem, omnibus exterioribus antepone.

Non enim poteris mihi vacare, et in transitoriis pariter delectari.

A notis et a caris oportet elongari, et ab omni temporali solatio mentem tenere privatam.

Sic obsecrat beatus Apostolus Petrus, ut tanquam advenas et peregrinos in hoc mundo se contineant Christi fideles.

2. O quanta fiducia erit morituro, quem nullius rei affectus detinet in mundo.

Sed sic segregatum cor habere ab omnibus, aeger necdum capit animus, nec animalis homo novit interni hominis libertatem.

Attamen si vere velit esse spiritualis, oportet eum renuntiare tam remotis quam propinquis; et a nemine magis cavere, quam a seipso.

Italice

Ti fa dunque bisogno di gittar via tutto ciò che dà impedimento alla grazia, se vuoi riceverne l'infusione. Procaccia d'alcun ritiro, ama di star da te solo, nè cercar di confabular con persona; ma a Dio piuttosto porgi divote preghiere per serbarti in compunzione di mente e in purità di coscienza. Tutto il mondo abbilo per nulla; lo intendere a Dio, anteponlo a tutte le cose esteriori; imperocchè tu non potresti già ad un'ora attendere a me e nelle cose fuggevoli dilettarti. Fa d'uopo che ti dilunghi dagli amici e dai conoscenti, e che tenghi vôta la mente d'ogni temporale diletto.

Così prega il B. apostolo Pietro, che i fedeli di Cristo si portino in questo mondo come forestieri e pellegrini.

2. Oh quanta fiducia avrà in sul morire quell'uomo, cui nessuno affetto di cose ritien nel mondo! Ma come si possa avere il cuore così da ogni cosa diviso, non ancora l'infermo animo sel comprende; nè l'uomo animale conosce la libertà dell'uomo spirituale. Ma non pertanto, se altri voglia esser tale, gli è forza di dar l'addio così agli stranieri, come a' parenti; e da nessuno tanto guardarsi, quanto da sè medesimo.

Hispanice

Conviene desviar todos los impedimentos de la gracia, si deseas que se te infunda.

Busca lugar secreto para tí; desea estar á solas contigo; deja las conversaciones, y ora devotamente á Dios, para que te dé compuncion de corazon, y pureza de conciencia.

Reputa por nada todo el mundo, y prefiere á todas las cosas exteriores el ocuparte en Dios.

Porque no podrás ocuparte en mí, y juntamente deleitarte en lo transitorio.

Conviene desviarse de conocidos y de amigos, y tener el espíritu retirado de todo placer temporal.

Así desea que se abstengan todos los fieles cristianos el apóstol san Pedro, portándose como extrangeros y peregrinos en este mundo.

2. ¡O cuanta confianza tendrá en la muerte aquel que no tiene aficion á cosa alguna de este mundo.

Pero tener así el corazon desprendido de todas las cosas, no lo alcanza el alma todavía enferma; ni el hombre carnal conoce la libertad del hombre espiritual.

Mas si quiere ser verdaderamente espiritual, es preciso que renuncie á los estraños y á los allegados, y que de nadie se guarde mas que de si mismo.

Gallice

Il faut donc rejeter loin de toi tout empêchement à la grâce, si tu désires qu'elle se répande en ton cœur. Choisis un lieu retiré; aime à habiter seul avec toi-même; ne cherche la conversation de personne; mais plutôt répands devant Dieu tes ferventes prières, afin de garder la componction du cœur, et la pureté de la conscience. N'estime rien le monde entier, et préfère la vacation de Dieu à toutes les choses extérieures; car tu ne peux pas t'occuper de moi, et te réjouir en même temps dans les choses qui passent. Il faut t'éloigner de tes proches, de tes amis, et te priver de toutes les consolations temporelles.

C'est ce que saint Pierre demande instamment aux fidèles, de se contenir et de se regarder en ce monde comme des voyageurs et des étrangers.

2. Oh! quelle sera la confiance d'un mourant que l'affection à aucune chose ne retient en ce monde! Mais un esprit encore malade ne conçoit point comment le cœur peut être ainsi séparé de tout; et l'homme animal ne connaît pas la liberté de l'homme intérieur. Cependant, pour être vraiment spirituel, il faut renoncer à ses proches, aux étrangers, et ne se garder de personne plus que de soi-même.

Germanice

Du mufst daher hinwegschaffen alle Hindernisse der Gnade, wenn du ihren Einflufs in dir aufnehmen willst.

Suche dir eine geheime Stätte; wohne da gerne einsam; verlange keines Menschen Ansprache; sondern ergiefse dich in andächtigem Gebete vor Gott, damit du ein reuiges Gemüth und ein reines Gewissen behalten mögest.

Die ganze Welt achte für nichts; den Umgang mit Gott ziehe allem Aeufserlichen vor.

Denn du kannst nicht mit Mir umgehen, und zugleich in dem Vergänglichen deine Freude finden.

Von Bekannten und Freunden mufst du dich entfernen, und von allem zeitlichen Troste das Gemüth ledig halten.

So ermahnt dringend der heilige Petrus, dafs die Gläubigen Christi als Fremdlinge und Pilgrime in dieser Welt sich enthalten sollen.

2. O, wie grofs wird die Zuversicht des Sterbenden seyn, den keine Neigung zu etwas (Vergänglichem) in der Welt zurückhält!

Aber so das Herz abgeschieden von Allem zu haben: das fafst der kranke Geist noch nicht, noch kennt der sinnliche Mensch die Freiheit des innigen Menschen.

Jedoch, wenn er wahrhaft ein geistiger Mensch werden will, mufs er den ihm ferne, wie den ihm nahe Stehenden Abschied geben, und vor Niemanden mehr sich hüten, als vor sich selbst.

Anglice

Thou must therefore cast away all impediments of grace, if thou desire to have it infused into thee.

Choose a secret place to thyself; love to dwell with thyself alone; seek not to be talking with any one; but rather pour forth devout prayers to God, that thou mayest keep thy mind in compunction, and thy conscience clean.

Esteem the whole world as nothing: prefer the attendance on God before all external things:

For thou canst not both attend to me, and at the same time delight thyself in transitory things.

Thou must be sequestered from thy acquaintance, and from those that are dear to thee, and keep thy mind disengaged from all temporal comfort.

So the blessed apostle Peter beseeches the faithful of Christ to keep themselves as strangers and pilgrims in this world.

2. Oh! how great confidence shall he have at the hour of his death, who is not detained by an affection to any thing in the world?

But an infirm soul is not yet capable of having a heart thus perfectly disengaged from all things; neither doth the sensual man understand the liberty of an internal man.

But if he will be spiritual indeed, he must renounce as well those that are near him, as those that are afar off; and beware of none more than of himself.

Graece

Δεῖ οὖν πάντα ἐμποδίσματα τῆς χάριτος ἀποβαλεῖν, ἐὰν τὴν αὐτῆς ἔγχυσιν λαβεῖν ἐπιποθήσῃς.

Αἴτει σοι τὸ ἀποκρύπτεσθαι, φίλει τὸ ἰδιάζειν, μηδενὶ συνομιλεῖν ἐπιπόθει· ἀλλὰ μᾶλλον τὰς ἱκετείας τῷ Θεῷ εὐλαβῶς ποίει, τοῦ ἔχειν νοῦν συννυχθέντα καὶ καθαρὰν συνείδησιν.

Ὅλον τὸν κόσμον περὶ μηδενὸς ποιοῦ, τὸ τοῖς τοῦ Θεοῦ σχολάζειν πάντων τῶν ἔξω προτίμα.

Οὐ γὰρ δυνήσῃ ἐμοὶ σχολάζειν, καὶ τοῖς προσκαίροις ἅμα ἐφήδεσθαι.

Ἐπάναγκες ἀπὸ τῶν γνωστῶν καὶ ἀγαπητῶν μακρύνεσθαι, καὶ τὴν ψυχὴν πάσης χρονικῆς παραμυθίας ἀποστερηθεῖσαν ἔχειν.

Τοῦτον τὸν τρόπον ὁ μακάριος ἀπόστολος Πέτρος παρακαλεῖ, „ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τοὺς πιστοὺς τοῦ Χριστοῦ ἐν τούτῳ τῷ κόσμῳ.“

2. *Ὦ πόση πεποίθησις ἔσται τῷ θανουμένῳ, ὃν μηδενὸς ἐπιθυμία ἐν τούτῳ τῷ κόσμῳ κατέχει!*

Καίτοι τὸ τὴν καρδίαν οὕτω πάντων χωρισθεῖσαν ἔχειν, ὁ νοῦς λυπηρὸς οὐ χωρεῖ, οὐδὲ ψυχικὸς ἄνθρωπος τὴν τοῦ ἔσω ἀνθρώπου ἐλευθερίαν γινώσκει.

Ἀλλὰ μὴν τὸν ἀληθῶς πνευματικὸν εἶναι βουλόμενον, δεῖ τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγὺς ἀποτάττεσθαι, καὶ ἀπὸ μηδενὸς μᾶλλον, ἢ ἀφ' ἑαυτοῦ ἑαυτὸν φυλάττειν.

Latine

Si temetipsum perfecte viceris, caetera facilius subjugabis.

Perfecta victoria est, de semetipso triumphare.

Qui enim semetipsum subjectum tenet, ut sensualitas rationi, et ratio in cunctis obediat mihi; hic vere victor est sui, et dominus mundi.

3. Si ad hunc apicem scandere gliscis, oportet viriliter incipere, et securim ad radicem ponere, ut evellas et destruas occultam inordinatam inclinationem ad teipsum, et ad omne privatum et materiale bonum.

Ex hoc vitio, quod homo semetipsum nimis inordinate diligit, paene totum pendet, quidquid radicaliter vincendum est: quo devicto et subacto malo, pax magna et tranquillitas erit continuo.

Sed quia pauci sibi ipsis perfecte mori laborant, nec plene extra se tendunt, propterea in se implicati remanent, nec supra se in spiritu elevari possunt.

Qui autem libere mecum ambulare desiderat, necesse est, ut omnes pravas et inordinatas affectiones suas mortificet, atque nulli creaturae, privato amore, concupiscenter inhaereat.

Italice

Come tu abbi vinto perfettamente te stesso, ti verranno le restanti cose con facilità superate. Compiuta vittoria è quella che l'uomo riporta di sè; essendo che colui che tiene in soggezione sè stesso, sicchè l'appetito alla ragione, e questa a me in ogni atto ubbidisca, questi è vero vincitore di sè e signore del mondo.

3. Se tu desideri montar fin quassù, t'è necessario incominciar virilmente, e alla radice vibrar la scure, e sbarbicare e distruggere l'occulto amore che disordinatamente porti a te stesso e ad ogni privato bene e terreno. Da questo vizio che l'uomo ama stemperatamente sè stesso, trae l'origine tutto ciò che egli dee strappare dalle radici; vinto il qual male e distrutto, seguirà immantinente somma pace e tranquillità. Ma però che pochi s'ingegnano di morire perfettamante a sè, nè uscire affatto di sè medesimi, pertanto sì rimangono in sè medesimi avviluppati, nè sopra di sè in ispirito ponno levarsi. Ma chiunque vuole liberamente camminare con me, bisogna che mortifichi tutte le ree e disordinate sue affezioni, nè per amor privato si fermi con desideroso diletto in nessuna cosa creata.

Hispanice

Si á ti te vences perfectamente, todo lo demas lo sujetarás con mas facilidad.

La perfecta victoria es vencerse á si mismo.

Porque el que se tiene sujeto á sí mismo, de modo que la sensualidad obedezca á la razon, y la razon me obedezca á mí en todo, este es verdaderamente vencedor de sí, y señor del mundo.

3. Si deseas subir á esta cumbre, conviene comenzar varonilmente, y poner la segur á la raiz, para que arranques y destruyas la oculta desordenada inclinacion que tienes á ti mismo, y á todo bien propio y corporal.

De este amor desordenado que se tiene el hombre á sí mismo, depende casi todo lo que se ha de vencer radicalmente: vencido y señoreado este mal, luego hay gran paz y sosiego.

Pero porque pocos trabajan en morir perfectamente á sí mismos, y no salen enteramente de su propio amor, por eso se quedan envueltos en sus afectos, y no se pueden levantar sobre si en espiritu.

Mas el que desea andar libre conmigo, es necesario que mortifique todas sus malas y desordenadas aficiones, y que no se pegue á criatura alguna con amor apasionado.

Gallice

Si tu te surmontes parfaitement toi-même, tu vaincras aisément tout le reste: la parfaite victoire est de triompher de soi. Celui qui se tient tellement assujetti que la sensualité obéit en lui à la raison, et la raison à moi en tout, est véritablement victorieux de lui-même et maître du monde.

3. Si tu veux parvenir à ce haut degré, il faut commencer avec courage, et mettre la cognée à la racine, pour arracher et détruire l'amour secret et déréglé de toi-même, et ne rechercher nul bien sensible. De cet amour déréglé que l'homme se porte à lui-même, découle presque tout ce que l'homme doit vaincre et déraciner: cet amour vaincu et dompté, le cœur sera tranquille, et jouira d'une profonde paix. Mais parce qu'il y en a peu qui travaillent à mourir entièrement à eux-mêmes, et à en sortir entièrement, ils demeurent enveloppés en eux, et ne peuvent s'éloigner en esprit au-dessus d'eux-mêmes. Celui qui veut marcher librement avec moi, mortifie toutes ses affections déréglées, et ne désire s'attacher à aucune créature par un amour particulier.

Germanice

Hast du dich selbst vollkommen besiegt, so wirst du das Uebrige leichter bezwingen.

Vollkommener Sieg ist — sich selbst überwinden.

Denn wer sich selbst so in der Gewalt hat, dafs seine Sinnlichkeit der Vernunft und die Vernunft in allen Dingen Mir gehorcht: der ist wahrhaft Ueberwinder seinerselbst, und Herr der Welt!

3. Begehrest du, zu dieser Höhe aufzusteigen, so mufst du männlich anfangen, und die Axt an die Wurzel legen, damit du ausreifsest und zerstörest die geheime, ungeordnete Neigung zu dir selbst, und zu jedem besondern und irdischen Gut.

An diesem Fehler, dafs nämlich der Mensch sich selbst unordentlich liebt, hängt fast Alles, was in der Wurzel mufs gebrochen werden. Ist dieses Uebel überwunden und bezwungen, so wird unverzüglich grofser Friede, grofse Ruhe eintreten.

Weil aber Wenige sich selbst vollkommen abzusterben bemüht sind, und nicht völlig aus sich herausgehen: darum bleiben sie in sich selbst verwickelt, und können sich nicht im Geiste über sich erheben.

Wer aber frei mit Mir zu wandeln begehrt, der mufs alle seine bösen und ungeordneten Begierden ertödten, und keinem Geschöpfe, mit besonderer Liebe, begierlich nachhängen.

Anglice

If thou perfectly overcome thyself, thou shalt with more ease subdue all things else.

The perfect victory is to triumph over one's-self.

For he that keeps himself in subjection, so that his sensuality is ever subject to reason, and reason in all things obedient to me, he is indeed a conqueror of himself, and Lord of all the world.

3. If thou desire to mount thus high, thou must begin manfully, and set the axe to the root, that thou mayest root out and destroy the secret inordinate inclination to thyself, and to all selfish and earthly goods.

This vice, by which a man inordinately loves himself, is at the bottom of all that which is to be rooted out and overcome in us; which evil being once conquered and brought under, a great peace and tranquillity will presently ensue.

But because there are few that labour to die perfectly to themselves, and that fully tend beyond themselves; therefore do they remain entangled in themselves, nor can they be elevated in spirit above themselves.

But he that desires to walk freely with me, must mortify all his wicked and irregular affections, and must not cleave to any thing created with any concupiscence or private love.

Graece

Ἐὰν σεαυτοῦ τελείως κρατήσῃς, τἄλλα ῥᾷον ὑποτάξεις.

Τελεία νικη ἐστὶ τὸ ἑαυτὸν θριαμβεύειν.

Ὁ γὰρ ἑαυτὸν ὑποτάξας, ἵνα τὸ αἰσθητικὸν τῷ λόγῳ, καὶ ὁ λόγος ἐν πᾶσιν ἐμοὶ ὑπακούσῃ, ἀληθῶς ἑαυτοῦ νικητὴς καὶ κύριος τοῦ κόσμου γίνεται.

3. *Ἐὰν ἐπὶ τοῦτο τὸ ἄκρον ἐφικέσθαι ἐπιποθήσῃς, ἀνάγκη ἀνδρείως ἄρξασθαι, καὶ τὴν ἀξίνην πρὸς τὴν ῥίζαν θεῖναι, ὅπως ἐκριζώσῃς καὶ κατασκάψῃς τὴν κεκρυμμένην καὶ ἄτακτον ἐπίκλισιν τὴν πρὸς σεαυτὸν, πρός τε πᾶν ἴδιον καὶ ὑλικὸν ἀγαθόν.*

Ἐκ ταύτης γὰρ κακίας, ὅτι ὁ ἄνθρωπος ἄγαν ἀτάκτως φίλαυτος ὑπάρχει, σχεδὸν πᾶν ὅ, τι ῥιζόθεν νικητέον, κρέμαται· οὗτινος κακοῦ νικηθέντος καὶ ὑποταχθέντος, μεγάλη εἰρήνη καὶ γαλήνη παραυτίκα γενήσεται.

Ὅτι δὲ ὀλίγοι ἑαυτοῖς τελείως ἀποθανεῖν ἐπιχειροῦσι, καὶ παντελῶς ἑαυτῶν οὐκ ἐκπορεύονται, διά ταῦτα ἐν ἑαυτοῖς ἐμπλεχθέντες διατελοῦσι, καὶ τῷ πνεύματι ὑπὲρ ἑαυτοὺς ἐπαρθῆναι οὐχ οἷοί τ' εἰσί.

Τὸν δὲ μετ' ἐμοῦ ἐλευθέρως περιπατεῖν ἐθέλοντα, δεῖ πάντα κακὰ καὶ ἄτακτα πάθη νεκρῶσαι, καὶ μηδεμιᾷ κτίσει, ἰδίᾳ ἀγάπῃ ἐπιθυμητικῶς προσκολλᾶσθαι.

Latine

CAP. LIV.

De diversis motibus Naturae et Gratiae.

Fili, diligenter adverte motus Naturae et Gratiae, quia valde contrarie et subtiliter moventur: et vix, nisi a spirituali et intime illuminato homine, discernuntur.

Omnes quidem bonum appetunt, et aliquid boni in suis dictis vel factis praetendunt, ideo sub specie boni multi falluntur.

Natura callida est, et multos trahit, illaqueat, et decipit, et se semper pro fine habet:

Sed Gratia simpliciter ambulat, ab omni specie mala declinat; fallacias non praetendit, et omnia pure propter Deum agit, in quo et finaliter requiescit.

2. Natura invite vult mori, nec premi, nec superari, nec subesse, nec sponte subjugari.

Gratia vero studet mortificationi propriae, resistit sensualitati, quaerit subjici, appetit vinci, nec propria vult libertate fungi; sub disciplina amat teneri, nec alicui cupit dominari; sed sub Deo semper vivere, stare et esse; atque

Italice

CAPO LIV.

De' diversi movimenti della natura e della grazia.

Figliuolo, considera minutamente i moti della natura e quei della grazia, però che essi vanno assai fra loro contrari, e procedono sottilmente; ed appena, se non da qualche uomo spirituale e intimamente illuminato, si possono ben discernere. Tutti a dir vero appetiscono il bene e studiansi pure ne' loro detti, o ne' fatti ad alcuna bontà; e perciò dalla apparenza del bene molti sono delusi. La natura è scaltra, e molti lusinga, allaccia ed inganna, ed ha sempre sè stessa per fine; ma la grazia procede con semplicità, schifa tutto ciò che ha vista di male, non trama frodi, e tutto fa puramente per amore di Dio, nel qual pure come in termine si riposa.

2. La natura non s'acconcia se non per forza al morire, nè vuol esser depressa, superata, nè altrui star soggetta, nè sottomettersi spontaneamente; la grazia, d'altra parte, si studia nella mortificazione, contrasta alla sensualità, procura d'essere soggettata, ama d'esser vinta, nè usar vuole la sua libertà; gode d'esser ristretta sotto disciplina, e non è vaga di signoreggiare a persona; anzi di vivere, stare e rimanersi mai sempre

Hispanice

CAPIT. LIV.

De los diversos movimientos de la naturaleza y de la gracia.

Hijo, mira con vigilancia los movimientos de la naturaleza y de la gracia, porque son muy contrarios y sutiles, de modo que con dificultad son conocidos sino por varones espirituales é interiormente alumbrados.

Todos desean el bien, y en sus dichos y hechos buscan alguna bondad; por eso muchos se engañan con color del bien.

La naturaleza es astuta, atrae á sí á muchos, los enreda y engaña, y siempre se pone á sí misma por fin.

Mas la gracia anda sin doblez, se desvia de toda apariencia de mal, no pretende engañar, sino hace todas las cosas puramente por Dios, en quien descansa como en su fin.

2. La naturaleza no quiere ser mortificada de buena gana, ni estrechada, ni vencida, ni sometida de grado.

Mas la gracia estudia en la propia mortificacion, resiste á la sensualidad, quiere estar sujeta, desea ser vencida, no quiere usar de su propia libertad, apetece vivir bajo una estrecha observancia, no codicia señorear á nadie; sino vivir y servir, y estar debajo de la mano de Dios:

Gallice

CHAP. LIV.

Des divers mouvemens de la nature et de la grâce.

Mon fils, observe soigneusement les mouvemens de la nature et de la grâce; car ces mouvemens sont très-contraires et très-subtils, et à peine peuvent-ils être discernés, sinon par un homme spirituel, et éclairé intérieurement. Tous les hommes certainement aspirent au bien, et dans leurs paroles et dans leurs actions, tendent à quelque bien, mais plusieurs sont trompés par l'apparence du bien. La nature est pleine d'artifices: elle attire, enlace, séduit, et n'a jamais d'autre fin qu'elle-même. Mais la grâce marche simplement, se détourne de toute apparence de mal, ne prétend pas tromper, et fait tout purement, à cause de Dieu, en qui elle se repose comme en sa fin.

2. La nature ne veut point mourir malgré soi, ni être gênée, ni vaincue, ni assujettie, ni domptée volontairement. Mais la grâce recherche la mortification, résiste à la sensualité, demande à être assujettie, aspire à être vaincue, ne veut pas user de sa propre liberté, se plaît à être tenue sous la règle, ne désire dominer personne, mais vivre, demeurer, être toujours sous la main de Dieu;

Germanice

KAP. LIV.

Von den verschiedenen Bewegungen der Natur und der Gnade.

Sohn! achte sorgfältig auf die Bewegungen der Natur, und der Gnade; denn sie bewegen sich sehr entgegengesetzt und fein; und kaum können sie unterschieden werden, außer von einem geistigen und innigst erleuchteten Menschen.

Alle nämlich begehren das Gute, und wenden auch etwas Gutes in ihren Reden und Thaten vor; darum werden unter dem Scheine des Guten Viele getäuscht.

Natur ist listig und lockt, verstrickt und täuscht Viele, und hält sich selbst allezeit für den Zweck;

Gnade aber wandelt einfältig, und meidet allen bösen Schein; sie erlaubt sich keine Täuschung, und thut Alles rein, um Gottes willen, in Dem sie auch ihre letzte Ruhe findet.

2. Natur will ungern sterben, sich nicht drücken, nicht bezwingen lassen, noch unterthan seyn, noch freiwillig sich unterwerfen;

Gnade aber befleißiget sich der Selbstabtödtung, widerstrebt der Sinnlichkeit, sucht unterthan zu seyn, wünscht, daß ihr Wille gebrochen werde, und will der eigenen Freiheit nicht gebrauchen; sie liebt es, unter Zucht gehalten zu werden, begehrt nicht, über Jemanden zu herrschen, sondern unter Gott stets zu leben, zu stehen, zu seyn; und

Anglice

CHAP. LIV.

Of the different motions of nature and grace.

Son, observe diligently the motions of nature and grace; for they move very opposite ways, and very subtilely; and can hardly be distinguished but by a spiritual man, and one that is internally illuminated.

All men indeed aim at good, and pretend to something of good in what they do and say; therefore, under the appearance of good, many are deceived.

Nature is crafty, and draws away many, ensnares them and deceives them, and always intends herself for her end:

But grace walks with simplicity, declines from all show of evil, offers no deceits, and does all things purely for God, in whom also she rests, as in her last end.

2. Nature is not willing to be mortified, or to be restrained, or to be overcome, or to be subject; neither will she of her own accord be brought under:

But grace studies the mortification of her own self, resists sensuality, seeks to be subject, covets to be overcome, aims not at following her own liberty, loves to be kept under discipline, and desires not to have the command over any one; but under God ever to live, stand, and be; and for

Graece

ΚΕΦ. LIV.

Περὶ τῶν διαφόρων κινήσεων τῆς Φύσεως καὶ τῆς Χάριτος.

Τέκνον, τὰς τῆς Φύσεως καὶ τῆς Χάριτος κινήσεις ἀκριβῶς σκόπει, ὅτι λίαν ἐναντίως καὶ λεπτῶς κινοῦνται· καὶ μόλις, εἰ μὴ ὑπὸ πνευματικοῦ καὶ ἐνδότατα πεφωτισμένου ἀνθρώπου διαγινώσκονται.

Πάντες μὲν τοῦ ἀγαθοῦ ὀρέγονται, καὶ ἐν τοῖς λόγοις καὶ ταῖς πράξεσιν αὐτῶν ἀγαθόν τι προφασίζονται· διὸ ὑπ' εἴδει τοῦ ἀγαθοῦ πολλοὶ ἀπατῶνται.

Ἡ φύσις δολερὰ οὖσα πολλοὺς ἑλκύει, καὶ παγιδεύει, σφάλλει τε, καὶ ἑαυτὴν ἀντὶ τοῦ πέρατος ἔχει·

Ἡ δὲ Χάρις ἁπλῶς περιπατεῖ, καὶ ἀπὸ παντὸς εἴδους κακοῦ ἐκκλίνει, τοὺς δόλους οὐ προτείνει, καὶ πάντα εἰλικρινῶς διὰ τὸν Θεὸν πράττει, ἐν ᾧ καὶ τελευταῖον ἀναπαύεται.

2. Ἡ φύσις ἄκοντι ἀποθνήσκειν, οὐ πιέζεσθαι, οὐδὲ νικᾶσθαι, οὐδ' ὑποτάττεσθαι, οὐδ' αὐτομάτως ὑπό τινι εἶναι βούλεται·

Ἡ δὲ Χάρις περὶ τῆς ἰδίας νεκρώσεως σπουδάζει, τῷ ἰδίῳ αἰσθητικῷ ἀντιστατεῖ, ἐπιποθεῖ ὑποτάττεσθαι, ἐφίεται νικᾶσθαι, οὐκ ἐθέλει ἰδίως ἐλευθεριάζειν, ὑπὸ παιδείᾳ κατεχομένη χαίρει, καὶ μηδενὸς μὲν κυριεύειν, ὑπὸ δὲ τοῦ Θεοῦ πάντοτε ζῆν, διαμένειν, καὶ γίνεσθαι γλίχεται,

Latine

propter Deum omni humanae creaturae humiliter parata est inclinari.

Natura pro suo commodo laborat; et quid lucri ex alio sibi proveniat, attendit:

Gratia autem, non quid sibi utile et commodum sit, sed quod multis proficiat, magis considerat.

Natura libenter honorem et reverentiam accipit:

Gratia vero omnem honorem et gloriam Deo fideliter attribuit.

3. Natura confusionem timet et contemtum:

Gratia autem gaudet pro nomine Jesu pati contumeliam.

Natura otium amat et quietem corporalem:

Gratia vero vacua esse non potest, sed libenter amplectitur laborem.

Natura quaerit habere curiosa et pulchra, abhorret vilia et grossa:

Gratia vero simplicibus delectatur et humilibus; aspera non aspernatur, nec vetustis refugit indui pannis.

Natura respicit temporalia, gaudet ad lucra terrena, tristatur de damno, irritatur levi injuriae verbo:

Sed Gratia attendit aeterna, non inhaeret temporalibus, nec in perditione rerum turbatur, neque verbis durioribus acerbatur; quia thesaurum suum et gaudium in coelo, ubi nil perit, constituit.

Italice

nella soggezione di Dio; e per amore di lui è apparecchiata di chinarsi umilmente ad ogni uomo. La natura s'affatica per lo suo proprio vantaggio; e al guadagno che da alcun le potesse venire riguarda. La grazia, all'opposto, non pone mente a quello che sia utile e comodo a sè, ma sì che a molti sia profittevole. La natura riceve di buon grado riverenza ed onore: là dove la grazia ogni onore e ogni gloria fedelmente a Dio riferisce.

3. La natura teme la vergogna e 'l disprezzo; e la grazia pel nome di Gesù gode di sostener contumelia. La natura ama l'ozio e il riposo del corpo; ma per contrario la grazia non sa stare sfaccendata; anzi imprende la fatica di buona voglia. La natura è vaga di cose artifiziate e vistose, e abborre le rozze e le vili. La grazia però dilettasi delle semplici e basse; non ha a schifo le aspre, nè rifugge il portar robe vecchie. La natura alle temporali cose riguarda, gode ne' guadagni terreni, del danno s'attrista, e monta in ira per piccola parola d'ingiuria. Ma la grazia sta fisa alle cose esterne, nè alle passeggiere s'attacca, nè nella perdita de' beni si turba, nè rimane aspreggiata per le più dure parole; poichè ha già collocato il suo tesoro e 'l suo gaudio nel cielo, dove niente non le perisce.

Hispanice

por Dios está pronta á obedecer con toda humildad á cualquiera criatura humana.

La naturaleza trabaja por su conveniencia, y tiene la mira á la utilidad que le puede venir;

Pero la gracia no considera lo que le es útil y conveniente, sino lo que aprovecha á muchos.

La naturaleza recibe con gusto la honra y la reverencia;

Mas la gracia atribuye fielmente á solo Dios toda honra y gloria.

3. La naturaleza teme la confusion y el desprecio;

Pero la gracia se alegra en padecer injurias por el nombre de Jesus.

La naturaleza ama el ocio y la quietud corporal;

Mas la gracia no puede estar ociosa; ántes abraza de buena voluntad el trabajo.

La naturaleza busca tener cosas curiosas y hermosas, y aborrece las viles y groseras;

Mas la gracia se deleita con cosas llanas y bajas, no desecha las ásperas, ni rehusa el vestir ropas viejas.

La naturaleza mira lo temporal, y se alegra de las ganancias terrenas, entristécese del daño, y enójase de cualquier palabra injuriosa;

Pero la gracia mira lo eterno, no está pegada á lo temporal, ni se turba cuando lo pierde, ni se exaspera con las palabras ofensivas; porque puso su tesoro y gozo en el cielo, donde ninguna cosa perece.

Gallice

et à cause de Dieu, est prête à s'incliner humblement devant toute créature. La nature travaille pour son intérêt propre, et regarde au profit que les autres peuvent lui apporter. Mais la grâce considère, non ce qui lui est utile et avantageux, mais plutôt ce qui est bon à plusieurs. La nature reçoit volontiers l'honneur et la vénération. Mais la grâce attribue fidèlement l'honneur et la gloire à Dieu.

3. La nature craint la confusion et le mépris. Mais la grâce se réjouit de souffrir des outrages pour le nom de Jésus. La nature aime l'oisiveté et le repos du corps. Mais la grâce ne peut être oisive, et embrasse volontiers le travail. La nature recherche les choses curieuses et belles, et a en horreur les viles et les grossières. Mais la grâce se réjouit des choses simples et humbles, ne méprise pas les rudes, et ne refuse pas de se revêtir de vieux lambeaux. La nature regarde aux choses temporelles, se réjouit des profits terrestres, s'attriste des pertes, s'irrite d'un léger mot d'injure. Mais la grâce contemple les choses éternelles, ne s'attache point aux temporelles, ne se trouble point de leur perte, ne s'aigrit point des paroles dures, parce qu'elle a établi son trésor et sa joie dans le ciel, où rien ne périt.

Germanice

ist bereit, Gott zu lieb, unter jede menschliche Creatur sich demüthig zu beugen.

Natur mühet sich für ihren Vortheil, und merket darauf, welcher Gewinn ihr von dem Andern zukomme;

Gnade aber erwägt nicht, was ihr nützlich und vortheilhaft, sondern vielmehr, was Vielen zuträglich sey.

Natur nimmt gerne Ehre und Auszeichnung an;

Gnade aber legt alle Ehre und Herrlichkeit getreulich Gott bei.

3. Natur fürchtet Schande und Verachtung;

Gnade aber freuet sich, um des Namens Jesu willen, Schmach zu leiden.

Natur liebt Müſsiggang und körperliche Ruhe;

Gnade aber kann nicht müſsig seyn, sondern greift gerne zur Arbeit.

Natur sucht seltsame und schöne Dinge zu besitzen, und verachtet alles Geringe und Unzierliche;

Gnade aber freuet sich an dem Einfachen und Niedrigen; das Rauhe ist ihr nicht zu rauh, und sie verschmähet nicht, mit alten Lappen sich zu bekleiden.

Natur sieht auf Zeitliches, freuet sich bei irdischem Gewinn, trauert über Verlust, wird durch ein kleines Schmähwort gereizt;

Gnade aber achtet auf das Ewige, hängt sich nicht an das Zeitliche, und wird durch irdischen Verlust nicht verwirret, durch zu harte Worte nicht erbittert; denn sie hat ihren Schatz und ihre Freude in dem Himmel gegründet, wo nichts verloren geht.

Anglice

God's sake is ever ready humbly to bow down herself under all human creatures.

Nature labours for her own interest, and considers what gain she may reap from another:

But grace considers not what may be advantageous and profitable to herself; but rather what may be profitable to many.

Nature willingly receives honour and respect:

But grace faithfully attributes all honour and glory to God.

3. Nature is afraid of being put to shame and despised:

But grace is glad to suffer reproach for the name of Jesus.

Nature loves idleness and bodily rest:

But grace cannot be idle, and willingly embraces labour.

Nature seeks to have things that are curious and fine, and abhors things that are cheap and coarse:

But grace is pleased with that which is plain and humble, rejects not coarse things, nor refuses to be clad in old rags.

Nature has regard to temporal things, rejoices at earthly gain, is troubled at losses, and is provoked by a slight injurious word:

But grace attends to things eternal, and cleaves not to those which pass with time; neither is she disturbed at the loss of things, nor exasperated with hard words; for she has placed her treasure and her joy in heaven, where nothing is lost.

Graece

πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν Θεὸν ταπεινῶς ὑποταγῆναι ἑτοίμη ὑπάρχουσα.

Ἡ Φύσις ὑπὲρ τῆς ὠφελείας αὐτῆς ἐπιπονεῖ, καὶ τί ποτε ἐξ ἄλλου κερδήσῃ λογίζεται·

Ἡ δὲ Χάρις οὐ τὸ ὠφέλιμον καὶ λυσιτελὲς αὐτῇ, ἀλλὰ τὸ πολλοῖς συμφέρον μᾶλλον ἐνθυμεῖται.

Ἡ φύσις ἀσμένως τὴν τιμὴν καὶ τὴν αἰδῶ λαμβάνει·

Ἡ δὲ Χάρις πᾶσαν τιμὴν καὶ δόξαν τῷ Θεῷ πιστῶς ἀνατίθεται.

3. *Ἡ Φύσις τὴν αἰσχύνην καὶ τὴν καταφρόνησιν φοβεῖται·*

Ἡ δὲ Χάρις ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Ἰησοῦ ἀτιμασθεῖσα χαίρει.

Ἡ Φύσις τὴν ἀπονίαν, καὶ τὴν σωματικὴν ἀνάπαυσιν ἀγαπᾷ·

Ἡ δὲ Χάρις ἀργεῖν οὐ δύναται, ἀλλ' ἀσμένως τὸν πόνον ἀποδέχεται.

Ἡ Φύσις τὰ περίεργα καὶ καλὰ ἔχειν ἐπιποθεῖ, καὶ τὰ εὐτελῆ καὶ παχυλὰ βδελύττεται·

Ἡ δὲ Χάρις τοῖς ἁπλοῖς καὶ ταπεινοῖς ἥδεται, τὰ τραχέα οὐ μυσάττεται, καὶ τὸ τὰ παλαιὰ ῥάκη ἐνδύεσθαι οὐ βαρέως φέρει.

Ἡ Φύσις εἰς τὰ πρόσκαιρα ἀποβλέπει, τοῖς ἐπιγείοις κέρδεσι χαίρει, ἐπὶ τῇ βλάβῃ λυπεῖται, κούφῳ λόγῳ τῆς ὕβρεως παροξύνεται·

Ἡ δὲ Χάρις τὰ αἰώνια σκοπεῖ, τοῖς χρονικοῖς οὐ προσκολλᾶται, οὐδὲ τῇ τῶν ὑπαρχόντων ἀπωλείᾳ ταράττεται, οὐδὲ τῇ σκληρολογίᾳ πικροῦται, ὅτι τὸν θησαυρὸν καὶ τὴν χαρὰν αὐτῆς ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅπου μηδὲν ἀπόλλυται, κατέστησεν.

Latine

4. Natura cupida est. et libentius accipit quam donat; amat propria et privata:

Gratia autem pia est et communis, vitat singularia, contentatur paucis, beatius dare judicat quam accipere.

Natura inclinat ad creaturas, ad carnem propriam, ad vanitates et discursus:

Sed Gratia trahit ad Deum et ad virtutes, renuntiat creaturis, fugit mundum, odit carnis desideria, restringit evagationes, erubescit in publico apparere.

Natura libenter aliquod solatium habet externum, in quo delectetur ad sensum:

Sed Gratia in solo Deo quaerit consolari, et in summo bono super omnia visibilia delectari.

5. Natura totum agit propter lucrum et commodum proprium; nihil gratis facere potest, sed aut aequale, aut melius, aut laudem, vel favorem pro benefactis consequi sperat; et multum ponderari sua gesta et dona concupiscit:

Gratia vero nil temporale quaerit, nec aliud praemium, quam Deum solum, pro mercede postulat; nec amplius de temporalibus necessariis desiderat, nisi quantum haec sibi ad assecutionem aeternorum valeant deservire.

6. Natura gaudet de amicis multis et

Italice

4. La natura è cupida e riceve più volentieri che ella non dona; ama le cose proprie e private; la grazia poi è pia, si dà a tutti, schiva le singolarità, è contenta di poco, e più beata cosa giudica il dare che il ricevere. La natura è inchinevole alle creature, alla propria carne, alle vanità, ed a' discorrimenti; ma la grazia mira a Dio ed alle virtù, rinunzia alle creature, fugge dal mondo, odia gli appetiti della carne, raffrena gli svagamenti, e si vergogna di comparir tra la gente. La natura volentieri si piglia qualche sollazzo da fuori, nel quale abbia sensibil diletto; ma la grazia non cerca consolazioni che in Dio solamente, nè in altro che nel sommo bene, sopra tutte le visibili cose vuol dilettarsi.

5. La natura tutto fa per lo bene e utilità propria, e nulla sa fare gratuitamente; ma o l'equivalente, o più, o laude, o favore spera di conseguire in cambio del suo benefizio; e agogna che i fatti suoi e doni sieno altamente apprezzati: la grazia, in contrario, niente di temporali cose procaccia, nè altro premio dimanda in mercede che solo Iddio, nè de' terreni beni che le bisognano più avanti brama, di quel che le basti a potersi acquistare gli eterni.

6. La natura va lieta de' molti amici

Hispanice

4. La naturaleza es codiciosa, y de mejor gana toma que da; ama sus cosas propias y particulares;

Mas la gracia es piadosa y comun para todos, huye la singularidad, conténtase con poco, tiene por mayor felicidad dar, que recibir.

La naturaleza nos inclina á las criaturas; á la propia carne, á la vanidad, y á las distracciones;

Pero la gracia nos lleva á Dios y á las virtudes, renuncia las criaturas, huye el mundo, aborrece los deseos de la carne, refrena los pasos vanos, avergüenzase de parecer en público.

La naturaleza toma de buena gana cualquier placer exterior en que deleite sus sentidos;

Pero la gracia en solo Dios se quiere consolar, y deleitarse en el sumo bien sobre todo lo visible.

5. La naturaleza, cuanto hace, es por su propia utilidad y conveniencia, no puede hacer cosa de balde; sino que espera alcanzar otro tanto, ó mas; ó sino, alabanza ó favor por el bien que ha hecho; y desea que sean sus obras y sus dádivas muy ponderadas.

Mas la gracia ninguna cosa temporal busca, ni quiere otro premio, sino á solo Dios; de las necesidades temporales no quiere mas, que cuanto basta para conseguir los bienes eternos.

6. La naturaleza se complace en sus

Gallice

4. La nature est avide, et reçoit plus volontiers qu'elle ne donne, elle aime ce qui lui est propre et particulier. Mais la grâce est miséricordieuse, et commune à tous; elle évite la singularité, se contente de peu, et croit plus heureux de donner que de recevoir. La nature incline aux créatures, à la propre chair, aux vanités et aux entretiens. Mais la grâce attire à Dieu et aux vertus, renonce aux créatures, fuit le monde, hait les désirs de la chair, prévient les démarches inutiles, et rougit de paraître en public. La nature se réjouit d'avoir quelque consolation extérieure, où se délectent les sens. Mais la grâce cherche à se consoler en Dieu seul, et à mettre sa joie dans le souverain bien, par-dessus toutes les choses visibles.

5. La nature fait tout pour son profit et son avantage particulier: elle ne peut rien faire gratuitement; mais elle espère, pour tout le bien qu'elle fait, obtenir autant ou davantage, louange ou faveur, et elle désire que ses dons et ses actions soient fort en estime. Mais la grâce ne cherche rien de temporel, ne demande pour récompense que Dieu seul, et ne souhaite rien de plus, des nécessités temporelles, que ce qui peut servir pour obtenir les biens éternels.

6. La nature se réjouit du grand nom-

Germanice

4. Natur ist gierig, nimmt lieber, als sie gibt; liebt das Eigene und Besondere;

Gnade aber ist mild und mittheilend, meidet das Sonderliche, begnügt sich mit Wenigem, hält das Geben für seliger, als das Nehmen.

Natur neigt zu den Geschöpfen, zum eigenen Fleische, zu Eitelkeiten und Unterhaltungen;

Gnade aber zieht zu Gott und zur Tugend; sie entsagt den Geschöpfen, flieht die Welt, hafst des Fleisches Lüste, beschränkt das Ausgehen; und erröthet, öffentlich zu erscheinen.

Natur hat gerne einigen äufsern Trost, an dem sie sich sinnlich ergötze;

Gnade aber sucht in Gott allein getröstet, und in dem höchsten Gute über alles Sichtbare vergnügt zu werden.

5. Natur thut Alles um des Gewinnes und eigenen Vortheiles willen; nichts mag sie unentgeltlich thun, sondern hofft, entweder Gleiches oder Besseres, Lob oder Gunst für Wohlthaten zu erlangen, und begehrt, dafs man ihre Thaten und Gaben hoch anrechne;

Gnade aber sucht nichts Zeitliches, noch fordert sie eine andere Belohnung für ihren Sold — als Gott allein; auch spricht sie von der zeitlichen Nothdurft nicht mehr an, als soviel diese zur Erreichung des Ewigen ihr zu dienen vermag.

6. Natur freuet sich über viele Freunde und Ver-

Anglice

4. Nature is covetous, and is more willing to take than to give: and loves to have things to herself:

But grace is gentle and bountiful, avoids selfishness, is contented with little, and judges it more happy to give than to receive.

Nature inclines to creatures, to her own flesh, to vanities, and to entertainments:

But grace draws to God and virtues; renounces creatures, flies the world, hates the desires of the flesh, restrains wandering about, and is ashamed to appear in public.

Nature willingly receives exterior comfort, in which she may be sensibly delighted:

But grace seeks to be comforted in God alone, and beyond all things visible to be delighted in the Sovereign Good.

5. Nature doth all for her own lucre and interest; she can do nothing gratis, but hopes to gain something equal, or better, or praise or favour for her good deeds; and covets to have her actions and gifts much valued:

But grace seeks nothing temporal, nor requires any other recompense but God alone for her reward; nor desires any more of the necessaries of this life than may be serviceable for the obtaining of a happy eternity.

6. Nature rejoices in a multitude of friends and

Graece

4. Ἡ Φύσις ἐπιθυμητικῶς ἔχει, καὶ ἀσμενέστερον λαμβάνει ἢ δωρεῖται, καὶ τὰ ἴδια καὶ οἰκεῖα φιλεῖ·

Ἡ δὲ Χάρις εὔσπλαγχνος καὶ κοινή ἐστι, τὰ ἴδια φεύγει, ὀλίγοις στέργει, μακάριον εἶναι διδόναι μᾶλλον ἢ λαμβάνειν νομίζει.

Ἡ Φύσις ἀποκλίνει πρὸς τὰ κτίσματα, πρός τε τὴν ἰδίαν σάρκα, καὶ πρὸς τὰς ματαιότητας καὶ διαδρομάς·

Ἡ δὲ Χάρις πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τὰς ἀρετὰς ἑλκύει, τοῖς κτίσμασιν ἀποτάττεται, τὸν κόσμον φεύγει, τὰς τῆς σαρκὸς ἐπιθυμίας μισεῖ, τὰς ἀλητείας συστέλλει, δημοσίᾳ φαινομένη αἰσχύνεται.

Ἡ Φύσις τῆς παραμυθίας τῆς ἔξω ἐπιθυμεῖ, ῇ ἂν κατὰ τὰς αἰσθήσεις τέρπηται·

Ἡ δὲ Χάρις ἐν μόνῳ τῷ Θεῷ παρακαλεῖσθαι, καὶ τῷ τελευταίῳ ἀγαθῷ ὑπὲρ πάντα ὁρατὰ ἐφήδεσθαι ἐπιποθεῖ.

5. Ἡ Φύσις διὰ τὸ κέρδος καὶ ἰδίαν ὠφέλειαν πάντα ποιεῖ, μηδὲν δωρεὰν ποιῆσαι δυναμένη, ἀλλ' ἢ τοῦ ἴσου, ἢ βελτίονος, ἢ ἐπαίνου, ἢ εὐνοίας ἀντὶ τῶν εὐεργετημάτων ἐπιτεύξεσθαι ἐλπίζουσα, τὰς πράξεις θ' ἑαυτῆς καὶ τὰ δῶρα πολὺ σταθμᾶσθαι ἐφίεται.

Ἡ δὲ Χάρις μηδὲν πρόσκαιρον ζητεῖ, καὶ οὐκ ἄλλο ἆθλον ἢ μόνον τὸν Θεὸν ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αἰτεῖ, οὐδέ τι τῶν τοῦ βίου ἀναγκαίων ἐπιποθεῖ, εἰ μὴ ὅσον ἂν εἰς τὸ ἐφικέσθαι τῶν αἰωνίων ὠφελήσῃ.

6. Ἡ Φύσις ἐπὶ πολλοῖς φίλοις καὶ προσήκουσι χαί-

Latine

propinquis, gloriatur de nobili loco, et ortu generis; arridet potentibus, blanditur divitibus, applaudit sibi similibus:

Gratia autem et inimicos diligit, nec de amicorum turba extollitur; nec locum, nec ortum natalium reputat, nisi virtus major ibi fuerit;

Favet magis pauperi quam diviti, compatitur plus innocenti quam potenti; congaudet veraci, non fallaci;

Exhortatur semper bonos meliora charismata aemulari, et Filio Dei per virtutes assimilari.

Natura de defectu et molestia cito conqueritur:

Gratia constanter fert inopiam.

7. Natura omnia ad se reflectit, pro se certat et arguit:

Gratia autem ad Deum cuncta reducit, unde originaliter emanant; nihil boni sibi adscribit, nec arroganter praesumit; non contendit, nec suam sententiam aliis praefert; sed in omni sensu et intellectu, aeternae sapientiae ac divino examini se submittit.

Natura appetit scire secreta, et nova audire; vult exterius apparere, et multa per sensus experiri; desiderat agnosci, et agere

Italice

e parenti, si dà lode de' gradi onorevoli, della nascita e della famiglia; fa il piacer de' potenti, careggia i ricchi, applaude a' suoi simili; la grazia poi vuol bene anco a' nemici, nè per moltitudine d'amici si gonfia; nè punto reputa il grado, nè l'origine de' natali, se la virtù non sia quivi maggiore. Favorisce anzi il povero che il ricco: compatisce più all'innocente che al potente. Rallegrasi con le persone leali, non mai con le frodolenti; conforta mai sempre i buoni all' emulazione de' doni migliori, e ad assomigliarsi per virtù al Figliuolo di Dio. La natura di leggieri lagna del sostener difetto o molestia; la grazia porta con fermo cuore la povertà.

7. La natura ritorce tutto a sè stessa; per sè litiga e fassi ragione; ma la grazia ogni cosa ritorna a Dio, dal qual tutte originalmente derivano: niente a sè ascrive di bene, nè superbamente presume; non è contenziosa, nè il suo sentimento mantiene contro l'altrui; anzi in ogni sua opinione e sentenza, si sottomette alla sapienza eterna ed al divino giudizio. La natura è avida di saper cose secrete e sentir novità; vuol dare altrui bella vista, e di molte cose per mezzo de' sensi prendere esperimento; desidera d'esser conosciuta,

Hispanice

muchos amigos y parientes, se gloria de su noble nacimiento y distinguido linage, halaga á los poderosos, lisonjea á los ricos, aplaude á los iguales.

Pero la gracia ama aun á los enemigos, y no se engríe por los muchos amigos; ni estima el lugar ni el nacimiento, si en él no hay mayor virtud;

Favorece mas al pobre que al rico, se acomoda mas bien al inocente que al poderoso; se alegra con el veraz, no con el engañoso;

Exhorta siempre á los buenos á que aspiren á gracias mejores, y se asemejen al Hijo de Dios por sus virtudes.

La naturaleza luego se queja de la necesidad, y del trabajo;

Pero la gracia lleva con buen rostro la pobreza.

7. La naturaleza todo lo dirige á sí misma, y por sí pelea y porfía;

Mas la gracia todo lo refiere á Dios, de donde originalmente mana; ningun bien se arroga ni se atribuye á sí misma. No porfía, ni prefiere su modo de pensar al de los otros; sino que en todo dictámen y opinion se sujeta á la sabiduría eterna y al divino examen.

La naturaleza apetece saber secretos y oir novedades; quiere aparecer en público, y observar mucho por los sentidos; desea ser conocida, y ha-

Gallice

bre des amis et des parens, se glorifie de sa noblesse et de sa race, sourit aux puissans, caresse les riches, et applaudit à ses semblables. Mais la grâce chérit ses ennemis, ne s'enfle pas de la foule des amis, et ne compte le rang et l'origine qu'autant, qu'il s'y trouve une plus grande vertu: elle favorise plutôt le pauvre que le riche, compatit plus à l'innocent qu'au puissant, se plaît avec les hommes vrais, et non avec les trompeurs. Elle avertit toujours les bons d'avoir de l'émulation pour les meilleurs dons, et à imiter le Fils de Dieu par leurs vertus. La nature se plaint bientôt des privations et des ennuis. La grâce porte la pauvreté avec constance.

7. La nature attribue toutes choses à soi, combat et dispute pour soi. Mais la grâce attribue toutes choses à Dieu, d'où originellement elles émanent, ne se donne rien de bien, ne s'élève pas avec arrogance, ne conteste point, ne préfère point son avis à celui des autres; mais, dans tous ses sentimens, dans toutes ses pensées, elle se soumet à l'éternelle sagesse et au jugement de Dieu. La nature veut savoir les secrets, et entendre les choses nouvelles; elle veut paraître extérieurement; et éprouver beaucoup de choses par soi-même; elle désire être con-

Germanice

wandte; rühmt sich hohen Ranges und edler Herkunft; augendienet den Mächtigen, liebkoset die Reichen, schmeichelt ihres Gleichen;

Gnade aber liebt auch die Feinde, und überhebt sich nicht des Schwarmes der Freunde; weder Rang noch hohe Geburt achtet sie, wenn dabei nicht grössere Tugend ist;

Sie begünstiget den Armen mehr, als den Reichen; bemitleidet mehr den Unschuldigen, als den Mächtigen; und freuet sich mit dem Wahrhaften, nicht mit dem Falschen.

Sie ermuntert stets die Guten, den bessern Gnadengaben nachzueifern, und dem Sohne Gottes durch Tugenden ähnlich zu werden.

Natur beklagt sich schnell über jede Entbehrung und Beschwerde;

Gnade trägt standhaft den Mangel.

7. Natur bezieht Alles auf sich selbst, streitet und richtet für sich;

Gnade aber führt Alles auf Gott zurück, von dem es ursprünglich ausgeht; sich schreibt sie nichts Gutes zu, noch vermisst sie sich übermüthig; sie zankt nicht, will nicht ihre Meinung vor Andern geltend machen; sondern in all ihrem Sinne und Verstande unterwirft sie sich der ewigen Weisheit, und der göttlichen Prüfung.

Natur gelüstet, Heimlichkeiten zu wissen, und Neues zu hören; sie will äusserlich scheinen, und Vieles durch die Sinne erfahren; sie begehret, gekannt zu seyn, und das

Anglice

kindred; she glories in the nobility of her stock and descent; she fawns on them that are in power, flatters the rich, and applauds such as are like herself:

But grace loves even her enemies, and is not puffed up with having a great many friends, nor has any value for high rank or birth, unless when joined with greater virtue;

She rather favours the poor than the rich; she has more compassion for the innocent than the powerful; she rejoices with him that loves the truth, and not with the deceitful;

She ever exhorts the good to be zealous for better gifts, and to become like to the Son of God by the exercise of virtues.

Nature easily complains of want, and of trouble:

But grace bears poverty with constancy.

7. Nature turns all things to herself, and for herself she labours and disputes:

But grace refers all things to God, from whom all originally proceed; she attributes no good to herself, nor does she arrogantly presume of herself; she does not contend, nor prefer her own opinion to others; but in every sense and understanding she submits herself to the Eternal Wisdom, and to the divine examination.

Nature covets to know secrets, and to hear news; is willing to appear abroad, and to have the experience of many things by the senses; desires to be taken notice of, and

Graece

ρει, τὸν λαμπρὸν τόπον καὶ τὴν εὐγένειαν αὐχεῖ, τοῖς δυνατοῖς προσμειδιᾷ, τοῖς πλουσίοις κολακεύει, τοῖς αὐτῇ ὁμοίοις ἐπικροτεῖ·

Ἡ δὲ Χάρις καὶ τοὺς ἐχθροὺς ἀγαπᾷ, καὶ τῷ τῶν φίλων πλήθει οὐκ ἐπαίρεται, οὐδὲ τὸν τόπον, οὐδὲ τὸ γένος περὶ πολλοῦ ποιεῖται, εἰ μὴ ἡ ἀρετὴ ἐκεῖ ὑπερέχει·

Τῷ πτωχῷ μᾶλλον ἢ τῷ πλουσίῳ προσκεῖται· τῷ ἀκάκῳ πλέον, ἢ τῷ δυνατῷ συμπάσχει· τῷ ἀληθευτικῷ ἀλλ' οὐ τῷ ἀπατηλῷ συγχαίρει,

Τοὺς ἀγαθοὺς ἀεὶ προτρέπει ζηλοῦν τὰ χαρίσματα τὰ κρείττονα, καὶ τῷ τοῦ Θεοῦ Υἱῷ δι' ἀρετῶν ὁμοιοῦσθαι.

Ἡ Φύσις ἐπὶ τῇ ἐνδείᾳ καὶ λύπῃ ταχέως ἀγανακτεῖ·

Ἡ δὲ Χάρις τὴν ἀπορίαν εὐσταθῶς καρτερεῖ.

7. Ἡ Φύσις πάντα εἰς ἑαυτὴν ἀνακάμπτει, ὑπέρ θ' ἑαυτῆς ἀγωνίζεται, καὶ ἐλέγχει.

Ἡ δὲ Χάρις πάντα εἰς τὸν Θεὸν ἀναφέρει, ὅθεν ὡς ἀπ' ἀρχῆς προέρχεται. Μηδὲν ἀγαθὸν αὐτῇ ἀνατίθησι, μηδ' ἀλαζονικῶς προλαμβάνει, μηδ' ἐρίζει, μηδὲ τὴν γνώμην αὐτῆς τῆς τῶν ἄλλων προκρίνει, ἀλλ' ἐν πάσῃ διανοίᾳ καὶ συνέσει, τῇ αἰωνίῳ σοφίᾳ καὶ τῇ τοῦ Θεοῦ ἐξετάσει ἑαυτὴν ὑποτάττει.

Ἡ Φύσις ἐπιποθεῖ τὰ ἀπόῤῥητα εἰδέναι, καὶ τῶν καινῶν ἀκοῦσαι, ἐθέλει ἔξω φαίνεσθαι, καὶ πολλὰ δι' αἰσθήσεις πειρᾶσαι· ἐφίεται γνω-

Latine

unde laus et admiratio procedit:

Sed Gratia non curat nova nec curiosa percipere; quia totum hoc de vetustate corruptionis est ortum, cum nihil novum et durabile sit super terram;

Docet itaque sensus restringere, vanam complacentiam et ostentationem devitare, laudanda et digne miranda humiliter abscondere, et de omni re, et in omni scientia, utilitatis fructum, atque Dei laudem et honorem quaerere;

Non vult se nec sua praedicari, sed Deum in donis suis optat benedici, qui cuncta ex mera caritate largitur.

8. Haec gratia supernaturale lumen, et quoddam Dei speciale donum est, et proprie electorum signaculum, et pignus salutis aeternae: quae hominem de terrenis ad coelestia amanda sustollit, et de carnali spiritualem efficit. Quanto igitur Natura amplius premitur et vincitur, tanto major Gratia infunditur; et quotidie novis visitationibus interior homo, secundum imaginem Dei, reformatur.

CAP. LV.

De corruptione naturae, et efficacia gratiae divinae.

Domine Deus meus, qui me creasti ad

Italice

e fare di quelle cose, donde lode e ammirazione gliene torni; ma la grazia non cura di saper cose nuove o curiose, essendochè ogni novità nasce dal corrompersi e dallo invecchiar delle cose, conciossiachè nessuna ne sia al mondo nuova e durevole. Ella adunque insegna raccogliere i sensi, schivare la vana compiacenza ed ostentazione, le operazioni laudevoli e degne d'ammirazione nascondere con umiltà, e d'ogni atto e d'ogni scienza procacciar frutto d'utilità e a Dio laude ed onore. Non vuol nè essa, nè le sue cose essere commendate; ma Iddio brama che de' suoi doni sia benedetto, il quale tutte le cose per sola grazia largisce.

8. Cotesta grazia è un lume soprannaturale, ed un cotal dono speziale di Dio, e propriamente carattere degli eletti e pegno dell'eterna salute; la quale dalle cose terrene solleva l'uomo ad amar quelle del cielo, e di carnale il rende spirituale. Quanto è dunque più la natura depressa e signoreggiata, tanto in lei s'infonde grazia maggiore; e ciascun giorno per nuove visitazioni più si riforma l'uomo interiore, secondo la simiglianza di Dio.

CAPO LV.

Della corruzione della natura e della efficacia della grazia divina.

Signore Iddio mio, che a tua imma-

Hispanice

cer cosas de donde le proceda alabanza y fama.

Pero la gracia no cuida de oir cosas nuevas, ni curiosas; porque todo esto nace de la corrupcion antigua, y no hay cosa nueva ni durable sobre la tierra;

Enseña á recoger los sentidos, á huir la vana complacencia y ostentacion, esconder humildemente lo que tenga digno de admiracion ó alabanza, y buscar en todas las cosas y en toda ciencia fruto de utilidad, y la alabanza y honra de Dios;

No quiere que ella ni sus cosas sean pregonadas; sino que Dios sea glorificado en sus dones, que los da todos con purísimo amor.

8. Esta gracia es una luz sobrenatural, y un don especial de Dios; y propiamente la marca de los escogidos, y la prenda de la salvacion eterna; la cual levanta al hombre de lo terreno á amar lo celestial, y de carnal le hace espiritual.

Asi que, cuanto mas apremiada y vencida es la naturaleza, tanto mayor gracia se infunde, y cada dia es reformado el hombre interior segun la imágen de Dios, con nuevas visitaciones.

CAPIT. LV.

De la corrupcion de la naturaleza, y de la eficacia de la gracia divina.

Señor, Dios mio, que me criaste á tu

Gallice

nue, et attirer à soi la louange et l'admiration. Mais la grâce ne s'inquiète pas de savoir des choses nouvelles et curieuses, qui toutes naissent de la vieille corruption; car il n'y a rien de nouveau et de durable sur la terre. Elle apprend à contenir les sens, à éviter la vaine complaisance et l'ostentation, à cacher humblement ce qui mérite d'être loué et admiré, et, en toute chose, dans toute science, à chercher son avancement et l'honneur et la gloire de Dieu. Elle ne veut pas s'exalter elle-même, ni ses œuvres, mais elle désire que Dieu soit béni dans ses dons, lui qui dispense toutes choses de pure charité.

8. Cette grâce est une lumière surnaturelle, un don spécial de Dieu, et proprement le signe des élus, et le gage du salut éternel. C'est elle qui soulève l'homme de la terre jusqu'à l'amour des biens célestes, et qui de charnel le rend spirituel. Plus la nature est comprimée et vaincue, plus la grâce se répand avec abondance; et tous les jours, l'homme intérieur, par de nouvelles visites, est réformé selon l'image de Dieu.

CHAP. LV.

De la corruption de la nature, et de l'efficace de la grâce divine.

Seigneur, mon Dieu, qui m'avez créé à

Germanice

zu thun, was Lob und Bewunderung einträgt;

Gnade aber kümmert sich nicht, Neues oder Seltsames zu erfahren, weil alles das von dem alten Verderben stammet; denn nichts Neues und Dauerhaftes ist auf Erden.

Sie lehret also, die Sinne bezähmen, eitle Selbstgefälligkeit und Prahlerei vermeiden; was des Lobens und der Bewunderung werth ist, demüthig verbergen, und an allen Dingen, und in aller Erkenntnifs nur heilsame Frucht, Gottes Lob und Ehre suchen.

Sie will nicht, dafs sie selbst, oder was ihr ist, gepriesen; sondern wünscht, dafs in allen seinen Gaben Gott gelobt werde, der Alles aus lauterer Liebe mittheilt.

8. Diese Gnade ist ein übernatürliches Licht, eine besondere Gabe Gottes, und eigentlich ein Siegel der Erwählten, und ein Unterpfand des ewigen Heiles. Sie hebt den Menschen vom Irdischen zur Liebe des Himmlischen empor, und macht ihn aus einem fleischlichen zum geistigen Menschen.

Je mehr also die Natur gedrückt und bezwungen wird, desto gröfsere Gnade strömet ein; und der innere Mensch wird durch täglich neue Heimsuchungen, nach dem Ebenbilde Gottes, umgewandelt.

KAP. LV.

Von dem Verderben der menschlichen Natur, und von der Wirksamkeit der göttlichen Gnade.

Herr, mein Gott! der Du mich geschaffen hast

Anglice

to do such things as may procure praise and admiration:

But grace cares nor for the hearing of news or curious things, because all this springs from the old corruption, since nothing is new or lasting upon earth:

She teaches therefore to restrain the senses, to avoid vain complacence and ostentation; humbly to hide those things which are worthy of praise and admiration; and from every thing, and in every knowledge, to seek the fruit of spiritual profit, and the praise and honour of God:

She desires not to have herself, or what belongs to her, extolled: but wishes that God may be blessed in his gifts, who bestows all out of mere love.

8. This grace is a supernatural light, and a certain special gift of God, and the proper mark of the elect, and pledge of eternal salvation, which elevates a man from the things of the earth to the love of heavenly things, and of carnal makes him spiritual.

By how much therefore the more nature is kept down and subdued, with so much the greater abundance grace is infused; and the inward man, by new visitations, is daily more reformed according to the image of God.

CHAP. LV.

Of the corruption of nature, and of the efficacy of divine grace.

O Lord, my God, who hast created me to thy

Graece

σθῆναι καὶ πρᾶξαι, ἐξ ὧν ἔπαινος καὶ θαυμασμὸς γίνεται·

Τῇ δὲ Χάριτι οὐ μέλει τὰ καινὰ ἢ τὰ πάρεργα αἰσθέσθαι, ὅτι τοῦτο ὅλον ἐκ τῆς φθορᾶς τῆς παλοιότητος ἔφυ, μηδενὸς καινοῦ καὶ διαρκοῦς ἐπὶ τῆς γῆς γινομένου.

Διδάσκει τοίνυν τὰς αἰσθήσεις κατέχειν, τὴν ματαίαν αὐθάδειαν καὶ ἐπίδειξιν φεύγειν, τὰ ἀξιέπαινα καὶ θαυμάσια ταπεινῶς ἀποκρύπτειν, καὶ ἐκ παντὸς πράγματος καὶ ἐν πάσῃ ἐπιστήμῃ τὸν τῆς ὠφελείας καρπὸν, καὶ τὸν τοῦ Θεοῦ ἔπαινον καὶ τιμὴν ζητεῖν.

Οὐ θέλει ἑαυτὴν, ἢ τὰ ἑαυτῆς ἐγκωμιάζεσθαι, ἀλλ' εὔχεται τὸν Θεὸν, τὸν πάντα ἐκ τῆς εἰλικρινοῦς ἀγάπης χαριζόμενον, ἐν τοῖς δώροις αὐτοῦ εὐλογεῖσθαι.

8. *Αὕτη ἡ Χάρις, ὑπερφυὲς φῶς, καὶ ἐξαίρετον δῶρόν τι τοῦ Θεοῦ ἐστιν, ἰδίως τε σφραγὶς τῶν Ἐκλεκτῶν, καὶ ἐνέχυρον τῆς αἰωνίου σωτηρίας, ἡ τὸν ἄνθρωπον ἐκ τῶν ἐπιγείων εἰς τὸ τὰ ἐπουράνια ἀγαπᾷν ἐπαίρουσα, καὶ ἐκ σαρκικοῦ πνευματικὸν ἀπεργαζομένη.*

Διόπερ, ὅσῳ μᾶλλον ἡ Φύσις πιέζεται καὶ νικᾶται, τοσούτῳ μείζων χάρις ἐγχεῖται, καὶ ὁ ἔσω ἄνθρωπος καθ' ἑκάστην ταῖς καιναῖς ἐπισκέψεσι, κατ' εἰκόνα τοῦ Θεοῦ, μεταμορφοῦται.

ΚΕΦ. LV.

Περὶ τῆς φθορᾶς τῆς φύσεως, καὶ τῆς ἐνεργείας τῆς θείας χάριτος.

Κύριε ὁ Θεός μου, ὁ κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοιότητά σου

Latine

imaginem et similitudinem tuam, concede mihi hanc gratiam, quam ostendisti tam magnam, et necessariam ad salutem: ut vincam pessimam naturam meam, trahentem ad peccata, et in perditionem.

Sentio enim in carne mea legem peccati, contradicentem legi mentis meae, et captivum me ducentem ad obediendum sensualitati in multis: nec possum resistere passionibus ejus, nisi assistat tua sanctissima gratia, cordi meo ardenter infusa.

2. Opus est gratia tua, et magna gratia ut vincatur natura, ad malum semper prona ab adolescentia sua.

Nam per primum hominem Adam lapsa, et vitiata per peccatum, in omnes homines poena hujus maculae descendit: ut ipsa natura, quae bene et recta a te condita fuit, pro vitio jam et infirmitate corruptae naturae ponatur, eo quod motus ejus sibi relictus, ad malum et inferiora trahit.

Nam modica vis, quae remansit, est tanquam scintilla quaedam latens in cinere.

Haec est ipsa ratio naturalis, circumfusa magna caligine, adhuc judicium habens boni et mali, veri falsique

Italice

gine e similitudine mi creasti, concedimi questa grazia, la quale tu mi hai mostrato sì grande e necessaria a salute; ch'io possa vincere la pessima mia natura che a peccare strascinami e a perdizione. Imperciocchè io mi sento dentro della mia carne una legge di peccato, che alla legge contraddice della mia mente, e schiavo mi trae a servire in molte cose alla mia sensualità; nè io posso rintuzzare i suoi movimenti se non mi stia allato la tua santissima grazia, infusami efficacemente nel cuore.

2. Fa pur bisogno della tua grazia (e di grazia grande) a poter vincere la natura che fin dalla giovinezza è correvole al male. Imperocchè come ella fu nel primo uomo Adamo disordinata e viziata per lo peccato, così in tutti discese la pena di tal reato; in guisa che la natura medesima che buona e retta da te fu creata, si prende in iscambio della viziosità ed infezione della guasta natura; però che la sua inclinazione lasciata a sè stessa, tira al male e al profondo. Conciossiachè quella poca virtù che pur ci è rimasa, è come una scintilla sepolta sotto la cenere; questa è la stessa ragion naturale, tutta intorno ingombrata di molta caligine, che nondimeno ritiene ancora il giudizio del bene e del male, e tra il vero e il falso

Hispanice

imágen y semejanza, concédeme aquesta gracia, que declaraste ser tan grande y necesaria para la salvacion; á fin de que yo pueda vencer mi perversa naturaleza, que me arrastra á los pecados y á la perdicion.

Pues yo siento en mi carne la ley del pecado, que contradice á la ley de mi alma, y me lleva cautivo á obedecer en muchas cosas á la sensualidad; y no puedo resistir a sus pasiones, si no me asiste tu santísima gracia, eficazmente derramada en mi corazon.

2. Necesaria es tu gracia, y grande gracia, para vencer la naturaleza, inclinada siempre á lo malo desde su juventud.

Porque caida en el primer hombre Adan, y viciada por el pecado, pasá á todos los hombres la pena de esta mancha; de suerte que la misma naturaleza, que fué criada por tí buena y derecha, ya se toma por el vicio y enfermedad de la naturaleza corrompida: porque el mismo movimiento suyo que le quedó, la induce al mal y á lo terreno.

Pues la poca fuerza que le ha quedado, es como una centellita escondida en la ceniza.

Esta es la razon natural, cercada de grandes tinieblas, pero capaz todavía de juzgar del bien y del mal, y de discernir lo verdadero de lo

Gallice

votre image et à votre ressemblance, accordez-moi cette grâce que vous m'avez montrée si grande et si nécessaire à mon salut, de vaincre ma mauvaise nature, qui m'entraîne au péché et à la perdition. Car je sens en ma chair la loi du péché qui contredit la loi de mon esprit, et me traîne captif, comme un esclave qui obéit à ses sens, en beaucoup de choses, et je ne puis résister à mes passions, si je ne suis assisté de votre très-sainte grâce, répandue abondamment dans mon cœur.

2. Il faut votre grâce, et une grande grâce, pour vaincre la nature, toujours inclinée au mal dès sa jeunesse. Car la Nature étant tombée par Adam le premier homme, et viciée par le péché: la peine de cette faute est venue sur tous les hommes, de sorte que cette même nature créée par vous bonne et droite, n'est plus autre chose maintenant que le vice et l'infirmité d'une nature corrompue, parce que le mouvement qui lui est laissé la porte au mal et aux choses de la terre. Et le peu de force qui lui est resté, est comme une étincelle cachée sous la cendre. C'est cette raison naturelle, environnée de grandes ténèbres, qui a encore le jugement du bien et du mal, le discernement du vrai et du faux,

Germanice

nach deinem Bilde und Gleichnisse: verleihe mir diese Gnade, die Du mir als so grofs, und so nothwendig zum Heile gezeigt hast; auf dafs ich meine überaus böse Natur überwinde, die mich ziehet zu Sünden und zum Verderben.

Denn ich empfinde in meinem Fleische das Gesetz der Sünde, das dem Gesetze meines Geistes widerspricht, und mich gefangen führt, um in Vielem zu gehorchen der Sinnlichkeit. Und ich kann ihren Leidenschaften nicht Widerstand leisten, wenn nicht deine heiligste Gnade mir beisteht, und flammend sich in mein Herz ergiefst.

2. Ich bedarf deiner Gnade, und grofser Gnade, damit die Natur bezwungen werde, welche zum Bösen stets geneigt ist von Kindheit an.

Denn da sie durch den ersten Menschen Adam gefallen, und durch die Sünde befleckt ist: so geht auf alle Menschen die Strafe dieser Befleckung über, also dafs die Natur selbt, die gut und recht von dir geschaffen worden, nun für das Gebrechen und für die Krankheit der verderbten Natur gesetzt wird, weil die eigene, ihr gelassene, Bewegung zum Bösen und zu dem, was unter ihr, hinzieht.

Denn die geringe Kraft, die noch geblieben, ist wie ein Fünklein unter der Asche versteckt.

Und diefs ist die natürliche Vernunft selbst, von vielem Dunkel umflossen, die noch das Urtheil über Gutes und Böses, und die Unterscheidung des Wahren und

Anglice

own image and likeness, grant me this grace, which thou hast declared to be so great, and so necessary to salvation; that I may overcome my most wicked nature, which draws to sin and perdition:

For I perceive in my flesh the law of sin contradicting the law of my mind, and leading me captive to obey sensuality in many things; neither can I resist the passions thereof, unless assisted by thy most holy grace, infused ardently into my heart.

2. I stand in need of thy grace, and of a great grace to overcome nature, which is always prone to evil from her youth:

For she having fallen in Adam, the first man, and having been corrupted by sin, the penalty of this stain has descended upon all mankind: so that nature itself, which by thee was created good and right, is now put for the vice and infirmity of corrupt nature; because the motion thereof, left to itself, draws to evil, and to things below:

For the little strength which remains, is but like a spark hidden in the ashes.

This is natural reason, which is surrounded with a great mist, having yet the judgment of good and evil, and of the distance of truth and false-

Graece

ἐμὲ ποιήσας, δώρησαί μοι τὴν χάριν ταύτην, ἣν οὕτω μεγάλην καὶ τῇ σωτηρίᾳ ἀναγκαίαν ἀπέδειξας, ὅπως τῆς κακίστης φύσεώς μου, τῆς εἰς τὰ ἁμαρτήματα καὶ ἀπώλειαν ἑλκυούσης περιγένωμαι.

Αἰσθάνομαι γὰρ ἐν τῇ σαρκί μου τὸν νόμον τῆς ἁμαρτίας τὸν ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου, καὶ αἰχμαλωτίζοντά με εἰς τὸ πειθαρχεῖν τῷ αἰσθητικῷ ἐν πολλοῖς, καὶ οὐχ οἷός τ' εἰμὶ τοῖς πάθεσιν αὐτοῦ ἀντιστατεῖν, ἐὰν μὴ ἡ ἁγιωτάτη σου χάρις, τῇ καρδίᾳ μου θερμῶς ἐγχυθεῖσα παραστῇ.

2. Ἀναγκαία ἐστὶν ἡ χάρις σου, καὶ δὴ μεγάλη χάρις, τοῦ νικηθῆναι τὴν φύσιν, τὴν ἀεὶ ἐγκειμένην ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτῆς.

Αὐτῆς γὰρ διὰ τοῦ πρωτοπλάστου Ἀδὰμ πεσούσης, καὶ διὰ τὸ ἁμάρτημα διαφθαρείσης, εἰς πάντας ἀνθρώπους ἡ ποινὴ τοῦ σπίλου τούτου κατέβη, ὥστε τὴν φύσιν τὴν καλὴν καὶ εὐθεῖαν ὑπὸ σοῦ κτισθεῖσαν, νῦν ἀντὶ κακίας καὶ ἀσθενείας τῆς φύσεως τῆς διεφθαρμένης ληφθῆναι, ὅτι τὸ κίνημα αὐτῆς αὐτῷ καταλειφθὲν, εἰς τὸ κακὸν καὶ τὰ κάτω ἑλκύει.

Ἡ γὰρ μικρὰ δύναμις ἡ ὑπολειφθεῖσα, ὡς σπινθήρ τις ἐν τῇ σποδῷ ἀποκεκρυμμένη ἐστίν.

Οὗτος ὁ φυσικὸς λόγος ὑπάρχει, πολὺ σκοτισθεὶς, καὶ τὴν τοῦ ἀγαθοῦ καὶ τοῦ κακοῦ κρίσιν, τήν τε τοῦ ἀληθοῦς καὶ τοῦ ψευδοῦς διαφο-

Latine

distantiam; licet impotens sit adimplere omne quod approbat, nec pleno jam lumine veritatis, nec sanitate affectionum suarum potiatur.

3. Hinc est, Deus meus, quod condelector legi tuae secundum interiorem hominem, sciens mandatum tuum fore bonum, justum et sanctum, arguens etiam omne malum; et peccatum fugiendum.

Carne autem servio legi peccati, dum magis sensualitati obedio, quam rationi.

Hinc est, quod velle bonum mihi adjacet, perficere autem non invenio.

Hinc saepe multa bona propono, sed quia gratia deest ad adjuvandum infirmitatem meam, ex levi resistentia resilio et deficio.

Hinc accidit, quod viam perfectionis agnosco, et qualiter agere debeam, clare satis video:

Sed propriae corruptionis pondere pressus, ad perfectiora non assurgo.

4. O quam maxime est mihi necessaria tua gratia, Domine, ad inchoandum bonum, ad proficiendum, et ad perficiendum!

Nam sine ea nihil possum facere: omnia autem possum in te, confortante me gratia.

O vere coelestis gratia, sine qua nulla sunt propria

Italice

discerne, comech'ella non abbia forza d'adempire tutto quello che approva, nè possegga il pieno lume del vero, nè la sanità intera delle sue affezioni.

3. Di qui è, o mio Dio, che secondo l'uomo interiore, dilettomi nella tua legge; sapendo bene che il tuo ordinamento è buono, giusto e santo, condennator d'ogni male, e che è da schifare la colpa; ma nella carne io servo alla legge del peccato, mentre più dalla sensualità mi lascio vincere che dalla ragione; e di ciò nasce ch'io son presto di voler il bene, ma come io mel faccia perfettamente nol veggo. Quinci spesse volte io fo di molti buoni proponimenti; ma però che mi manca la grazia che alla mia debolezza dia mano: per un leggiero contrasto do addietro, e sì m'abbandono. Donde seguita che io so la via della perfezione, e come io debbo operar veggo chiaro abbastanza; ma gravato dal peso della natural mia corruzione, non so levarmi ad azioni perfette.

4. Or come sommamente mi è necessaria la tua grazia, o Signore; a cominciare, condurre innanzi e compiere il bene! Imperocchè senza essa io non posso far nulla; ma in te posso ogni cosa per lo conforto della tua grazia. O grazia veramente celeste, senza di cui niente sono i meriti

Hispanice

falso; aunque no tiene fuerza para cumplir todo lo que le parece bueno, ni usa de la perfecta luz de la verdad, ni tiene sanas sus aficiones.

3. De aquí viene, Dios mio, que yo, segun el hombre interior, me deleito en tu ley, sabiendo que tu mandamiento es bueno, justo y santo, condenador de todo mal; y que el pecado se debe huir.

Mas con la carne sirvo á la ley de pecado, obedeciendo mas á la sensualidad que á la corazon.

Así es que yo quiero lo bueno; mas no hallo como ejecutarlo.

Así es tambien que propongo frecuentemente hacer muchas buenas obras; pero como falta la gracia para ayudar á mi flaqueza, con poca resistencia vuelvo atras y desfallezco.

Por la misma causa sucede que conozco el camino de la perfeccion, y veo con bastante claridad como debo obrar.

Mas agravado del peso de mi propia corrupcion, no me levanto á cosas mas perfectas.

4. ¡ O cuan necesaria me es, Señor, tu gracia para comenzar el bueno, continuarlo y perfeccionarlo!

Porque sin ella ninguna cosa puedo hacer; pero en ti todo lo puedo, confortado con la gracia.

¡ O gracia verdaderamente celestial, sin la cual nada son los merecimientos

Gallice

quoiqu'elle soit impuissante à accomplir tout ce qu'elle approuve, et qu'elle ne jouisse pas d'une pleine lumière de la vérité, ni de la pureté des affections.

3. De là vient, mon Dieu, que, selon l'homme intérieur, je me réjouis en votre loi, sachant que vos commandemens sont bons, justes et saints, de plus condamnant tout mal; et qu'il faut fuir le péché. Mais, dans la chair, je suis la loi de péché, obéissant plutôt à la sensualité qu'à la raison. De là vient qu'ayant la volonté de faire le bien, je ne trouve pas le moyen de l'accomplir. De là je forme souvent plusieurs bonnes résolutions; mais parceque la grâce manque pour aider mon infirmité, une légère résistance m'arrête et m'abat. De là vient que je connais le chemin de la perfection, et que je vois assez clairement comment je dois agir. Mais, chargé du poids de ma propre corruption, je ne m'élève pas à ce qui est plus parfait.

4. O combien elle m'est nécessaire votre grâce, Seigneur, pour commencer le bien, le poursuivre et l'achever! Car sans elle je ne puis rien; mais je puis tout en vous, la grâce me fortifiant. O grâce vraiment céleste, sans laquelle ne sont rien tous les

Germanice

Falschen hat, wiewohl sie unvermögend ist, Alles, was sie billiget, zu erfüllen, und nun weder volles Licht der Wahrheit, noch die Gesundheit ihrer Neigungen geniefst.

3. Daher kommt es, o mein Gott! dafs ich Freude habe an deinem Gesetze nach dem innern Menschen, indem ich weifs, dafs dein Gebot gut, gerecht und heilig ist, rügend auch alles Böse; und dafs man die Sünde fliehen mufs.

Aber dem Fleische nach diene ich dem Gesetze der Sünde, indem ich mehr der Sinnlichkeit gehorche, als der Vernunft.

Daher ist's, dafs das Gute zu wollen mir nahe liegt; das Vollbringen aber finde ich nicht.

Darum setze ich mir oft viel Gutes vor; aber weil die Gnade fehlt zur Unterstützung meiner Schwachheit: so trete ich bei leichtem Widerstande zurück, und falle ab.

Daher geschieht es, dafs ich den Weg der Vollkommenheit erkenne, und wie ich handeln soll, klar genug sehe;

Aber durch die Last des eigenen Verderbens niedergedrückt, dringe ich zu dem Vollkommnern nicht empor.

4. O, wie höchst nothwendig ist mir, Herr! deine Gnade, um das Gute anzufangen, darin fortzuschreiten, und es zu vollenden!

Denn ohne dieselbe kann ich nichts thun; Alles aber vermag ich in Dir, wenn die Gnade mich stärkt.

O wahrhaft himmlische Gnade, ohne welche die eigenen Verdienste Nichts

Anglice

hood; though it be unable to fulfil all that it approves; neither does it now enjoy the full light of truth, nor the former integrity of its affections.

3. Hence it is, O my God, that according to the inward man I am delighted with thy law, knowing that thy command is good, just and holy, reproving all evil, and that sin ought to be shunned:

And yet in the flesh I serve the law of sin, whilst I rather obey sensuality than reason.

Hence it is, that to will good is present with me, but how to accomplish it I do not find.

Hence I often make many good purposes; but because I want grace to help my weakness, through a slight resistance, I recoil and fall off.

Hence it comes to pass, that I know the way to perfection, and see clearly enough what it is I ought to do:

But being pressed down with the weight of my own corruption, I rise not to those things which are more perfect.

4. O how exceedingly necessary is thy grace for me, O Lord, to begin that which is good, to go forward with it, and to accomplish it?

For without it I can do nothing: but I can do all things in thee, when thy grace strengthens me.

O truly heavenly grace, without which we have no merits of our own,

Graece

ρὰν ἔχων, εἰ καὶ ἀδυνατεῖ πληρῶσαι πᾶν ὅ τι δοκιμάζει, καὶ νῦν οὐ τοῦ πλήρους φωτὸς τῆς ἀληθείας, οὐδὲ τῆς ὑγιείας τῶν παθῶν αὐτοῦ ἀπολαύει.

3. *Διὰ ταῦτα, ὁ Θεός μου, „συνήδομαι τῷ νόμῳ σου κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,“ γινώσκων ὅτι ἡ μὲν ἐντολή σου ἀγαθὴ, δικαία καὶ ἁγία, κατηγοροῦσά τε πᾶν κακὸν, τὸ δε ἁμάρτημα φευκτέον ἐστὶν,*

Ἀλλὰ τῇ σαρκὶ δουλεύω τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας, τῇ αἰσθητικῇ δυνάμει μᾶλλον, ἢ τῷ λόγῳ ὑπακούων.

Ὅθεν, „τὸ μὲν θέλειν ἀγαθὸν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι οὐχ εὑρίσκω.“

Ὅθεν πολλάκις πολλὰ ἀγαθὰ προαιροῦμαι, ἀλλὰ, τῆς χάριτος εἰς τὸ συναντιλαμβάνειν ταῖς ἀσθενείαις μου ἀπολειπούσης, διὰ τὴν ῥᾳδίαν ἀντίστασιν ἀποστρέφομαι καὶ ἐλλείπω.

Ὅθεν συμβαίνει τὴν μὲν τῆς τελειότητος ὁδὸν ἐμὲ γινώσκειν, καὶ πῶς ἂν δέῃ με πράττειν, πάνυ σαφῶς βλέπειν,

Τῷ δὲ τῆς ἰδίας φθορᾶς βάρει πιεσθέντα εἰς τὰ τελειότερα οὐκ ἀνίστασθαι.

4. *Ὡς πολλὴν χρείαν ἔχω, Κύριε, τῆς χάριτός σου, εἰς τὸ ἐξάρχειν, προάγειν τε, καὶ διατελεῖν τὸ ἀγαθόν!*

Χωρὶς μὲν γὰρ αὐτῆς δύναμαι ποιεῖν οὐδέν· πάντα δ' ἰσχύω ἐν σοὶ, τῆς χάριτός σου ἐμὲ ἐνδυναμούσης.

Ὢ ἀληθῶς ἐπουράνιος χάρις, ἄνευ ἧς οὐδεμία ἀξία

Latine

merita, nulla quoque dona naturae ponderanda!

Nihil artes, nihil divitiae, nihil pulchritudo vel fortitudo: nihil ingenium vel eloquentia, valent apud te, Domine, sine gratia.

Nam dona naturae, bonis et malis sunt communia: electorum autem proprium donum est gratia sive dilectio: qua insigniti, digni habentur vita aeterna.

Tantum eminet haec gratia, ut nec donum prophetiae, nec signorum operatio, nec quantalibet alta speculatio aliquid aestimentur sine ea.

Sed neque fides, neque spes, neque aliae virtutes, tibi acceptae sunt sine caritate et gratia.

5. O beatissima gratia, quae pauperem spiritu, virtutibus divitem facis: et divitem multis bonis, humilem corde reddis!

Veni, descende ad me, reple me mane consolatione tua, ne deficiat prae lassitudine et ariditate mentis anima mea!

Obsecro, Domine, ut inveniam gratiam in oculis tuis: sufficit enim mihi gratia tua, caeteris non obtentis, quae desiderat natura.

Si fuero tentatus et vexatus tribulationibus multis, non timebo mala, dum mecum fuerit gratia tua.

Italice

propri, nè dono alcun di natura è da pregiare. Niente davanti a te, o Signore, l'arti, niente vagliono le ricchezze, niente la bellezza o la forza, niente l'ingegno o l'eloquenza senza la grazia; conciossiachè i beni naturali a' buoni sono comuni ed a' rei; là dove dono singolar degli eletti è la grazia o sia la carità, della quale coloro che sono arricchiti, avranno merito d'eterna vita. Ora è questa grazia di tanta eccellenza, che nè il dono della profezia, nè l'operazion de' miracoli, nè alcun' altra quanto si voglia nobile cognizione, nessuno pregio hanno senza di lei, ma nè la fede, nè la speranza, nè le altre virtù, senza la grazia e la carità, ti son grate.

5. O beatissima grazia, che il povero di spirito fai ricco delle virtù, e l'umil di cuore fornisci di molti beni! deh! vieni, discendi in me e mi riempi per tempo della tua consolazione, acciocchè per fievolezza e aridità di mente non venga meno l'anima mia. Io ten priego, o Signore: trovi io grazia nel tuo cospetto; imperocchè la tua grazia a me basta, quando pur niente avessi di quelle cose che la natura appetisce. Se io sia tentato e travagliato per molte tribolazioni, io non temerò nessun male, mentrechè meco stia la tua grazia:

Hispanice

propios, ni se han de estimar en algo los dones naturales!

Ni las artes, ni las riquezas, ni la hermosura, ni el esfuerzo, ni el ingenio, ó la elocuencia valen delante de tí, Señor, sin tu gracia.

Porque los dones naturales son comunes á buenos y á malos; mas la gracia ó la caridad es don propio de los escogidos, y con ella se hacen dignos de la vida eterna.

Tan encumbrada es esta gracia que ni el don de la profecía, ni el hacer milagros, ó algun otro saber por sutil que sea, es estimado en algo sin ella.

Ni aun la Fe, ni la Esperanza, ni las otras virtudes son aceptas á tí, sin caridad ni gracia.

6. ¡ O beatísima gracia, que al pobre de espíritu le haces rico en virtudes; y al rico de muchos bienes vuelves humilde de corazon!

Ven, desciende á mí, lléname luego de tu consolacion, para que no desmaye mi alma de cansancio y sequedad de corazon.

Suplícote, Señor, que halle gracia en tus ojos, pues ella me basta, aunque me falte todo lo que la naturaleza desea.

Si fuere tentado y atormentado de muchas tribulaciones, no temeré los males, estando tu gracia conmigo.

Gallice

mérites propres, ni tous les dons de la nature. Les arts, les richesses, la beauté ou la force, le génie ou l'éloquence, ne peuvent rien auprès de vous, Seigneur, sans la grâce.

Car les dons de la nature sont communs aux bons et aux méchans; mais le don propre des élus est la grâce ou l'amour: c'est le signe qui les rend dignes de la vie éternelle.

Cette grâce est si éminente, que ni le don de prophétie, ni l'opération des miracles, ni les méditations les plus hautes, ne sont rien sans elle. Ni la foi, ni l'espérance, ni les autres vertus, ne vous sont agréables sans l'amour et la grâce.

5. O très-heureuse grâce, qui rendez le pauvre d'esprit riche en vertus, et riche en toutes sortes de biens l'humble de cœur! Venez, descendez sur moi, remplissez-moi dès le matin de votre consolation, de peur que mon âme ne défaille, à cause de la lassitude et de l'aridité de mon esprit. Je vous en prie, Seigneur, que je trouve grâce à vos yeux; car votre grâce me suffit, quand je n'obtiendrais rien de ce que la nature désire. Si je suis tenté et tourmenté par de nombreuses tribulations, je ne craindrai pas les maux, tandis que votre grâce sera avec moi.

Germanice

sind, und auch die Gaben der Natur für Nichts zu achten!

Nicht Künste, nicht Schätze, nicht Schönheit noch Stärke, nicht Verstand noch Beredtsamkeit gelten bei Dir, o Herr, ohne Gnade!

Denn die Gaben der Natur sind Bösen und Guten gemeinschaftlich; aber der Erwählten eigenthümliche Gabe ist die Gnade, oder die Liebe; und die mit ihr Gezeichneten werden des ewigen Lebens würdig erachtet.

So überaus vortrefflich ist diese Gnade, daſs weder Gabe der Weissagung, noch Wunderkraft, noch Beschauung, wie hoch sie auch sey, etwas geachtet wird ohne sie.

Ja, weder Glaube, noch Hoffnung, noch andere Tugenden sind Dir angenehm ohne Liebe und Gnade.

5. O seligste Gnade, die du den Armen im Geiste reich an Tugenden, und den, der an vielen Gütern reich ist, demüthigen Herzens machest!

Komme, senke dich zu mir hernieder, erfülle mich frühe mit deinem Troste, damit nicht vor Ermattung und Dürre des Gemüthes meine Seele verschmachte!

Ich flehe, o Herr! laſs mich Gnade finden in deinen Augen; denn es genügt mir deine Gnade, habe ich auch nicht das Uebrige erlangt, was die Natur begehrt.

Bin ich versucht und geängstiget von vielen Trübsalen, so werde ich kein Uebel fürchten, so lange deine Gnade mit mir ist.

Anglice

neither are any of the gifts of nature to be valued!

No arts, no riches, no beauty or strength, no wit or eloquence, are of any worth with thee, O Lord, without grace;

For the gifts of nature are common to the good and bad; but grace or divine love is the proper gift of the elect, which they that are adorned with are esteemed worthy of eternal life.

This grace is so excellent, that neither the gift of prophecy, nor the working of miracles, nor any speculation, how sublime soever, is of any value without it.

Nor even faith, nor hope, nor any other virtues, are acceptable to thee, without charity and grace.

5. O most blessed grace, which makest the poor in spirit rich in virtues, and renderest him that is rich in many good things humble of heart;

Come, descend upon me, replenish me betimes with consolation, lest my soul faint through weariness and dryness of mind.

I beg of thee, O Lord, that I may find grace in thy sight; for thy grace is enough for me, though I obtain none of those things which nature desires.

If I be tempted and afflicted with many tribulations, I will fear no evil, whilst thy grace is with me:

Graece

ἰδία τυγχάνει, οὐδὲ τὰ τῆς φύσεως δῶρα τιμητέον·

Μηδὲν αἱ ἐπιστῆμαι, μηδὲν ὁ πλοῦτος, μηδὲν τὸ κάλλος, ἢ ἡ ῥώμη, μηδὲν ἡ ἀγχίνοια, ἢ ἡ λογιότης παρὰ σοὶ, Κύριε, ἄνευ τῆς χάριτος ἰσχύουσι.

Τὰ γὰρ τῆς φύσεως δῶρα τοῖς τε καλοῖς καὶ τοῖς κακοῖς κοινά ἐστι· Τῶν δὲ ἐκλεκτῶν ἴδιον δῶρόν ἐστιν ἡ χάρις, ἢ ἡ ἀγάπη, ᾗπερ σημειωθέντες, τῆς αἰωνίου ζωῆς ἀξιοῦνται.

Τοσοῦτον αὕτη ἡ χάρις προέχει, ὥςτ' οὐδὲ τὸ δῶρον τῆς προφητείας, οὐδὲ τὴν ἐνέργειαν τῶν σημείων, οὐδὲ θεωρίαν ὁπωσοῦν ὑψηλὴν οὖσαν, ἄνευ αὐτῆς τιμᾶσθαι.

Πρὸς τούτοις οὐδὲ Πίστις, οὐδ' Ἐλπὶς, οὐδ' ἄλλαι ἀρεταὶ χωρὶς Ἀγάπης καὶ Χάριτος εὐπρόσδεκτοί σοί εἰσιν.

5. *Ὦ μακαριωτάτη χάρις! ἣ τὸν τῷ πνεύματι πτωχὸν ὄντα ταῖς ἀρεταῖς πλουτίζεις, καὶ τὸν πολλῇ οὐσίᾳ πλουτοῦντα, τῇ καρδίᾳ ταπεινὸν κατεργάζῃ·*

Ἐλθὲ, κατάβηθι πρὸς ἐμὲ, πλήρωσόν με πρωῒ τῇ παραμυθίᾳ σου, ἵνα μὴ ὑπὸ τοῦ καμάτου καὶ τῆς ξηρότητος τοῦ νοὸς, ἡ ψυχή μου ἐλλείψῃ.

Δέομαί σου, Κύριε, ἵν' εὕρω χάριν ἐναντίον σου· ἡ γὰρ χάρις σου ἀρκεῖ μοι ἀποτυχόντι τῶν ἄλλων, ἅπερ ἡ φύσις ἐπιποθεῖ.

Ἐὰν πειρασθῶ καὶ κακωθῶ πολλαῖς θλίψεσιν, οὐ φοβηθήσομαι κακὰ, τῆς χάριτός σου παραγινομένης μοι.

Latine

Ipsa fortitudo mea, ipsa consilium confert et auxilium.

Cunctis hostibus potentior est, sapientior universis sapientibus.

6. Magistra est veritatis, doctrix disciplinae, lumen cordis, solamen pressurae, fugatrix tristitiae, ablatrix timoris, nutrix devotionis, productrix lacrymarum.

Quid sum sine ea, nisi aridum lignum, et stirps inutilis ad ejiciendum?

Tua ergo me Domine, gratia semper et praeveniat et sequatur, ac bonis operibus jugiter praestet esse intentum, per Jesum Christum filium tuum. Amen.

CAP. LVI.

Quod nos ipsos abnegare, et Christum imitari debemus per crucem.

Fili, quantum a te vales exire, tantum in me poteris transire.

Sicut nihil foris concupiscere, internam pacem facit; sic se interius relinquere, Deo conjungit.

Volo te addiscere perfectam abnegationem tui in voluntate mea, sine contradictione et querela.

Sequere me: Ego sum via, veritas, et vita. Sine via non itur; sine veritate non cognoscitur, sine vita non vivitur. Ego sum via, quam sequi debes; veri-

Italice

Essa è mia fortezza, essa di consiglio mi provvede e d'ajuto: ella di tutti i nemici è più poderosa, e di tutti quanti i sapienti più saggia.

6. Essa maestra di verità, scuola di disciplina, luce del cuore, conforto ne' travagli, dissipatrice della tristezza, allontanatrice del timore, nutricatrice della divozione, madre di lagrime. Or che son io senza di lei, se non arido legno e ceppo inutile da gettar via? La tua grazia adunque sempre mi prevenga e m'accompagni, o Signore; e faccia mi ad ogni ora studioso alle buone operazioni, per Gesù Cristo tuo Figliuolo. Così sia.

CAPO LVI.

Che noi dobbiamo rinnegar noi medesimi, e imitar Cristo per mezzo della croce.

Figliuolo, quanto tu sai uscir di te stesso, tanto ti verrà fatto d'entrare in me. Siccome il nulla desiderare di fuori, forma la pace di dentro; così il lasciare interiormente se stesso, fa unire con Dio. Io ti vo' far apprendere il perfetto abbandonamento di te stesso nella mia volontà, senza contraddizione o querela. Vien dietro a me; io son via, verità e vita. Senza via non si va; senza verità niente si sa; senza vita non si può vivere. Io sono via, per la quale dei andare; io ve-

Hispanice

Ella es mi fortaleza, ella me da consejo y favor.

Mucho mas poderosa es que todos los enemigos; y mucho mas sabia que todos los sabios.

6. Ella enseña la verdad, da la ciencia, alumbra el corazon, consuela en las aflicciones, destierra la tristeza, quita el temor, alimenta la devocion, produce lágrimas afectuosas.

¿Qué soy yo sin ella, sino un madero seco, y un tronco inútil y desechado?

Asístame pues, Señor, tu gracia para estar siempre atento á emprender, continuar y perfeccionar buenas, obras, por tu hijo Jesucristo. Amen.

CAPIT. LVI.

Que debemos negarnos á nosotros mismos, y asemejarnos á Cristo por la Cruz.

Hijo, cuanto puedes salir de tí, tanto puedes pasarte á mi.

Así como no desear nada esteriormente, produce la paz interior; así el negarse interiormente, causa la union con Dios.

Quiero que aprendas la perfecta renuncia de tí mismo en mi voluntad, sin réplica ni queja.

Sígueme: Yo soy camino, verdad y vida. Sin camino no hay por donde andar: sin verdad, no podemos conocer: sin vida, no hay quien pueda vivir. Yo soy el camino que debes seguir, la verdad á

Gallice

Elle est ma force; elle m'apporte aide et conseil. Elle est plus puissante que tous les ennemis, et plus sage que tous les sages.

6. Elle est la maîtresse de la vérité, l'école de la discipline, la lumière du cœur, la consolation des angoisses; elle chasse la tristesse, dissipe la crainte, nourrit la dévotion, produit les larmes. Que suis-je sans elle, sinon un bois sec, et une branche inutile destinée au rebut? Que votre grâce, Seigneur, me prévienne donc et me suive; qu'elle me rende sans cesse attentif aux bonnes œuvres, au nom de Jésus-Christ, votre fils. Ainsi soit-il.

CHAP. LVI.

Que nous devons nous renoncer nous-mêmes, et imiter Jésus-Christ par la croix.

Mon fils, autant tu peux sortir de toi, autant tu pourras passer en moi. Comme ne rien désirer au dehors donne la paix intérieure, ainsi s'abandonner intérieurement unit à Dieu. Je veux t'apprendre la parfaite abnégation de toi-même en ma volonté, sans contradiction et sans plainte. Suis-moi. Moi, je suis la voie, la vérité et la vie. Sans voie on ne marche pas; sans vérité on ne connaît pas; sans vie on ne vit pas. Moi, je suis la voie que tu dois suivre,

Germanice

Sie ist meine Stärke, sie schafft mir Rath und Hülfe!

Sie ist mächtiger als alle Feinde, und weiser als alle Weisen!

6. Sie ist die Meisterin der Wahrheit, die Lehrerin der Zucht, das Licht des Herzens; der Trost in Beklemmung, die Besiegerin der Traurigkeit, die Bannerin der Furcht, die Amme der Andacht, die Mutter der Thränen.

Was bin ich ohne sie, wenn nicht ein dürres Holz, und ein unnützer Zweig zum Wegwerfen?

Darum, o Herr, lafs stets deine Gnade mir zuvorkommen und nachfolgen, und mir ein Antrieb seyn, der guten Werke mich forthin zu befleifsigen! durch Jesum Christum, deinen Sohn! Amen.

KAP. LVI.

Dafs wir uns selbst verläugnen und Christo durch das Kreuz nachfolgen sollen.

Sohn! so viel du aus dir selbst auszugehen vermagst, so viel kannst du in Mich eingehen.

Gleichwie — Nichts von Aufsen begehren — innern Frieden gewähret; eben so macht — sich von Innen verlassen — Eines mit Gott.

Ich will, dafs du lernest die vollkommene Verläugnung deiner selbst, in meinen Willen, ohne Widerrede und Klage.

Folge Mir nach; Ich bin der Weg, die Wahrheit und das Leben! Ohne Weg wandelt man nicht; ohne Wahrheit erkennt man nicht; ohne Leben lebt man nicht. Ich bin der Weg, dem du folgen mufst; die Wahr-

Anglice

She is my strength; she gives counsel and help;

She is more mighty than all my enemies, and wiser than all the wise.

6. She is the mistress of truth, the teacher of discipline, the light of the heart, the comfort in affliction, the banisher of sorrow, the expeller of fear, the nurse of devotion, the producer of tears.

What am I without her but a piece of dry wood, and an unprofitable stock, fit for nothing but to be cast away!

Let thy grace therefore, O Lord, always go both before me and follow me, and make me ever intent upon good works, through Jesus Christ, thy Son. Amen.

CHAP. LVI.

That we ought to deny ourselves, and to imitate Christ by the cross.

Son, as much as thou canst go out of thyself, so much wilt thou be able to enter into me.

As the desiring of nothing abroad brings peace at home, so the relinquishing ourselves interiorly joins us to God.

I will have thee learn the perfect renouncing of thyself in my will, without contradiction and complaint.

Follow me, I am the way, the truth, and the life. Without the way there is no going; without the truth there is no knowing; without the life there is no living. I am the way which thou must follow; the

Graece

Αὕτη ἡ ἰσχύς μου, αὕτη συμβουλὴν καὶ βοήθειαν παρέχει,

Πάντων ἐχθρῶν δυνατωτέρα ἐστὶ, καὶ πάντων σοφῶν σοφωτέρα.

6. *Αὕτη καθηγήτρια τῆς ἀληθείας, διδάσκαλος τῆς παιδείας, φῶς τῆς καρδίας, παράκλησις τῆς θλίψεως, φυγαδεύτρια τῆς λύπης, ἀφαιρέτρια τοῦ φόβου, θρέπτρια τῆς εὐλαβείας, προαγωγὶς τῶν δακρύων.*

Τί ἄνευ αὐτῆς εἰμι; πλὴν ξύλον ξηρὸν, καὶ στέλεχος ἀνωφελὲς, ἵν' ἀποβληθῇ.

Διὸ, Κύριε, ἡ χάρις σου ἀεί με προφθάνοι καὶ παρέποιτο, καὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις συνεχῶς προσκείμενον κατεργάζοιτο, διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, Υἱοῦ σου. Ἀμήν.

ΚΕΦ. LVI.

Ὅτι ἡμᾶς αὐτοὺς ἀπαρνήσασθαι, καὶ τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ σταυροῦ ἀκολουθῆσαι ὀφείλομεν.

Τέκνον, ὅσον ἰσχύεις σου ἐξελθεῖν, τοσοῦτον εἰς ἐμὲ μεταβῆναι δυνήσῃ.

Καθάπερ τὸ μηδενὸς ἔξωθεν ἐπιθυμεῖν, τὴν εἰρήνην τὴν ἔξω καθίστησιν, οὕτω τὸ ἑαυτὸν ἔσω καταλείπειν, τῷ Θεῷ συνάπτει.

Ἐθέλω σε μανθάνειν τὴν τελείαν ἀπάρνησίν σου ἐν τῷ βουλήματί μου, ἄνευ ἀντιλέξεως καὶ μέμψεως.

Ἀκολούθει μοι· „Ἐγώ εἰμι ἡ Ὁδὸς καὶ ἡ Ἀλήθεια, καὶ ἡ Ζωή“ Χωρὶς ὁδοῦ, οὐ πορευόμεθα· χωρὶς ἀληθείας, οὐ γινώσκομεν· χωρὶς ζωῆς, οὐ ζῶμεν. Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς, ᾗ ἕπεσθαι, ἡ ἀλή-

Latine

tas, cui credere debes; vita, quam sperare debes.

Ego sum via inviolabilis, veritas infallibilis, vita interminabilis.

Ego sum via rectissima, veritas suprema, vita vera, vita beata, vita increata.

Si manseris in via mea, cognosces veritatem, et veritas liberabit te, et apprehendes vitam aeternam.

2. Si vis ad vitam ingredi, serva mandata.

Si vis veritatem cognoscere, crede mihi.

Si vis perfectus esse, vende omnia.

Si vis esse discipulus meus, abnega temetipsum.

Si vis beatam vitam possidere, praesentem vitam contemne.

Si vis exaltari in coelo, humilia te in mundo.

Si vis regnare mecum, porta crucem mecum.

Soli enim servi crucis inveniunt viam beatitudinis, et verae lucis.

3. Domine Jesu, quia arcta est via tua, et mundo despecta, dona mihi te cum mundi despectu imitari.

Non enim major est servus domino suo, nec discipulus supra magistrum.

Exerceatur servus tuus in vita tua, quia ibi est salus mea, et sanctitas vera.

Quidquid extra eam lego, vel audio,

Italice

rità, alla quale dèi credere; io vita che dèi sperare. Io via inviolabile, io verità infallibile, io vita interminabile. Io sono via dirittissima, verità somma, vita vera, vita beata, vita increata.

Se tu ti rimarrai nella mia via, intenderai la verità; ed ella ti farà salvo e conseguirai vita eterna.

2. Se vuoi entrare alla vita, osserva la legge. Se ti piace conoscere la verità, e tu credi a me: se esser perfetto, vendi tutto quello che hai; se vuoi esser mio discepolo, rinnega te stesso; se possedere l'eterna, abbi in disprezzo la vita presente; se vuoi essere in cielo esaltato, ti umilia nel mondo; se vuoi regnare con me, porta la croce con me. Perchè i soli servi della croce trovano la strada alla beatitudine ed alla vera luce.

3. Signore Gesù, poichè la tua via è angusta e dispregevole al mondo, concedimi che per lo disprezzo del mondo io t'imiti. Imperocchè non vuol essere il servo maggiore del suo padrone, nè il discepolo sopra il maestro. Sia il tuo servo esercitato nella tua vita, poichè ivi è la mia salute e la santità vera. Checchè altro io mi leggo ed ascolto,

Hispanice

quien debes creer, la vida que debes esperar.

Yo soy camino que no puede ser embarazado, verdad que no puede ser engañada, vida que no puede ser acabada.

Yo soy camino muy derecho, verdad suma, vida verdadera, vida bienaventurada, vida increada.

Si permanecieres en mi camino, conocerás la verdad, y la verdad te librará, y alcanzarás la vida eterna.

2. Si quieres entrar á la vida, guarda mis mandamientos.

Si quieres conocer la verdad, créeme á mí.

Si quieres ser perfecto, vende todas las cosas.

Si quieres ser mi discípulo, niégate á tí mismo.

Si quieres poseer la vida bienaventurada, desprecia la presente.

Si quieres ser ensalzado en el cielo, humíllate en el mundo.

Si quieres reinar conmigo, lleva la cruz conmigo.

Porque solos los siervos de la cruz hallan el camino de la bienaventuranza y de la luz verdadera.

3. Señor Jesus, pues que tu camino es estrecho y despreciado en el mundo, concédeme que te imite en despreciar el mundo.

Pues no es mejor el siervo que su señor, ni el discípulo superior al maestro.

Ejercítese tu siervo en tu vida, pues en ella está mi salud, y la santidad verdadera.

Cualquier cosa que fuera de ella oigo ó

Gallice

la vérité que tu dois croire, la vie que tu dois espérer. Moi, je suis la voie inviolable, la vérité infaillible, la vie qui ne peut finir. Moi, je suis la voie très-droite, la vérité suprême, la véritable vie, la vie bienheureuse, la vie increée Si tu demeures dans ma voie, tu connaîtras la vérité; et la vérité te délivrera, et tu saisiras la vie éternelle.

2. Si tu veux parvenir à la vie, garde les commandemens. Si tu veux connaître la vérité, crois en moi. Si tu veux être parfait, vends tout. Si tu veux être mon disciple, renonce à toi-même. Si tu veux posséder la vie bienheureuse, méprise la vie présente. Si tu veux être exalté dans le ciel, humilie-toi sur la terre. Si tu veux régner avec moi, porte la croix avec moi. Car les seuls serviteurs de la croix trouvent la voie de la béatitude et de la vraie lumière.

3. Seigneur Jésus, parce que votre voie est étroite et méprisée du monde, donnez-moi de vous imiter, en méprisant le monde. Car le serviteur n'est pas plus grand que son seigneur, ni le disciple que son maître. Que votre serviteur s'exerce en votre vie, parce que là est mon salut et ma véritable sainteté. Tout ce que je lis, tout ce que j'entends, hors

Germanice

heit, der du glauben mufst; das Leben, das du hoffen mufst.

Ich bin der unfehlbare Weg, die untrügliche Wahrheit, das unbegrenzte Leben!

Ich bin der geradeste Weg, die höchste Wahrheit, das wahre Leben, das selige Leben, das unerschaffene Leben.

So du bleibest in meinem Wege, wirst du die Wahrheit erkennen; und die Wahrheit wird dich frei machen, und du wirst das ewige Leben erlangen.

2. Willst du zum Leben eingehen, so halte die Gebote.

Willst du die Wahrheit erkennen, so glaube Mir.

Willst du vollkommen seyn, so verkaufe Alles.

Willst du mein Jünger seyn, so verläugne dich selbst.

Willst du das ewigeLeben besitzen, so verschmähe das gegenwärtige Leben.

Willst du erhöhet werden im Himmel, so demüthige dich in der Welt.

Willst du mit Mir herrschen, so trage das Kreuz mit Mir.

Denn die Diener des Kreuzes allein finden den Weg der Seligkeit, und des wahren Lichtes!

3. Herr Jesus! da dein Weg so schmal, und in der Welt verachtet ist, so verleihe mir, Dir mit Verschmähung der Welt nachzufolgen!

Denn der Knecht ist nicht gröfser als sein Herr, und der Jünger nicht über den Meister.

Lafs deinen Knecht geübt werden in deinem Leben; denn darin ist mein Heil, und wahre Heiligkeit;

Was ich aufser demselben lese, oder höre,

Anglice

truth which thou must believe; the life, which thou must hope for.

I am the way inviolable, the truth infallible, and the life that has no end.

I am the straitest way, the sovereign truth, the true life, a blessed life, an uncreated life.

If thou abide in my way, thou shalt know the truth, and the truth shall deliver thee, and thou shalt attain to life everlasting.

2. If thou wilt enter into life, keep the commandments.

If thou wilt know the truth, believe me:

If thou wilt be perfect, sell all:

If thou wilt be my disciple, deny thyself:

If thou wilt possess a blessed life, despise this present life:

If thou wilt be exalted in heaven, humble thyself in this world:

If thou wilt reign with me, bear the cross with me:

For none but the servants of the cross find the way of bliss and of true light.

3. Lord Jesus, for as much as thy way is narrow, and despised by the world: grant that despising the world I may follow thee.

For the servant is not greater than his Lord, neither is the disciple above his master.

Let thy servant be exercised in thy life, for there is my salvation and true holiness.

Whatever I read, or hear besides, does not

Graece

θεια, ἣ πιστεύειν, ἡ ζωὴ, ἣν ἐλπίζειν ὀφείλεις.

Ἐγώ εἰμι ἡ ἄφθαρτος ὁδὸς, ἡ ἀνεξαπάτητος ἀλήθεια, ἡ ἀπέραντος ζωή.

Ἐγώ εἰμι ἡ εὐθυτάτη ὁδὸς, ἡ ἀκροτάτη ἀλήθεια, ἡ ἀληθινὴ ζωὴ, ἡ μακαρία ζωὴ, ἡ ἄκτιστος ζωή.

Ἐὰν μείνῃς ἐν τῇ ὁδῷ μου, γνώσῃ τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει σε, καὶ ἐπιλήψῃ τῆς αἰωνίου ζωῆς.

2. „Εἰ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς."

Εἰ θέλεις γνῶναι τὴν ἀλήθειαν, πίστευσόν μοι.

„Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, πώλησον πάντα."

Εἰ θέλεις μαθητής μου εἶναι, ἀπάρνησαι σεαυτόν.

Εἰ θέλεις τὴν μακαρίαν ζωὴν κτήσασθαι, τῆς παρούσης καταφρόνησον.

Εἰ θέλεις ὑψωθῆναι ἐν τῷ οὐρανῷ, ταπείνωσόν σε ἐν τῷ κόσμῳ.

Εἰ θέλεις συμβασιλεύειν μοι, συμβάστασόν μοι τὸν Σταυρόν.

Μόνοι γὰρ οἱ δοῦλοι τοῦ Σταυροῦ εὑρίσκουσι τὴν ὁδὸν τῆς μακαριότητος, καὶ τοῦ ἀληθινοῦ φωτός.

3. Κύριε Ἰησοῦ, ὅτι τεθλιμμένη ἐστὶν ἡ ὁδός σου, καὶ τῷ κόσμῳ εὐκαταφρόνητος, παράσχου μοι σὺν τῇ τοῦ κόσμου καταφρονήσει ἀκολουθῆσαί σοι·

„Οὐ γὰρ δοῦλος μείζων ἐστὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον."

Ἀσκείσθω ὁ δοῦλός σου ἐν τῷ βίῳ σου, ὅτι ἐκεῖ ἐστιν ἡ σωτηρία μου καὶ ἀληθινὴ ἁγιότης.

Πᾶν ὅ, τι ἂν ἔξω αὐτῆς ἀναγινώσκω, ἢ ἀκούω, οὐκ

Latine

non me recreat, nec delectat plene.

4. Fili, quia haec scis, et legisti omnia: beatus eris, si feceris ea.

Qui habet mandata mea, et servat ea, ipse est qui diligit me: et ego diligam eum, et manifestabo ei meipsum: et faciam eum consedere mecum in regno Patris mei.

5. Domine Jesu, sicut dixisti et promisisti, sic utique fiat, et mihi promereri contingat.

Suscepi, suscepi de manu tua crucem; portabo, et portabo eam usque ad mortem, sicut imposuisti mihi.

Vere vita boni monachi crux est, sed dux paradisi.

Inceptum est, retro abire non licet, nec relinquere oportet.

6. Eia fratres, pergamus simul, Jesus erit nobiscum.

Propter Jesum suscepimus hanc crucem: propter Jesum perseveremus in cruce.

Erit adjutor noster, qui est dux noster, et praecessor.

En, Rex noster ingreditur ante nos, qui pugnabit pro nobis.

Sequamur viriliter, nemo metuat terrores; simus parati mori fortiter in bello, nec inferamus crimen gloriae nostrae, ut fugiamus a cruce.

Italice

non mi rallegra, nè dilettami pienamente.

4. Figliuolo, conciossiachè tu sai queste cose, e leggestile tutte, beato te! se tu le farai. Chi sa i miei comandamenti e gli adempie, desso è che mi ama; ed io amerò lui e gli darò a vedere me stesso, e il farò seder meco nel regno del Padre mio.

5. Signore Gesù, siccome tu hai detto e promesso, così per opera fa che sia; e dammi ch'io ne sia fatto degno. Io ho ricevuta dalle tue mani, ho ricevuta la croce; porterolla, sì, porterolla fino ch'io muoja, siccome tu mi hai imposto di fare. In verità la vita del monaco dabbene è la croce; ma ella è pur guida del paradiso. Abbiamo dato già i primi passi; non conviene tornare addietro, nè è dovere di soffermarci.

6. Su via dunque, o fratelli, seguiamo avanti d'accordo: Gesù ci verrà in compagnia. Per amor di Gesù abbiamo presa cotesta croce, e per Gesù perseveriamo a portarla. Egli ci sarà ajutatore che è nostro duce ed entraci dinanzi. Ecco il nostro re ci va innanzi che starà alla nostra difesa; seguiamolo virilmente; non sia chi si lasci far paura o si sbigottisca; stiamo apparecchiati a morire in guerra da forti, nè con questa macchia del fuggire la croce guastiamo la gloria nostra.

Hispanice

leo, no me recrea ni satisface cumplidamente.

4. Hijo, pues sabes esto y lo has leido todo, si lo hicieres, serás bienaventurado.

El que abraza mis mandamientos y los guarda, ese es el que me ama, y yo le amaré, y me manifestaré á él, y le haré sentar conmigo en el reino de mi padre.

5. Señor Jesus, como lo dijiste y prometiste, asi se haga, y pueda yo merecerlo.

Recibí de tu mano recibí la cruz, yo la llevaré y llevaré hasta la muerte, asi como tú me la dusiste.

Verdaderamente la vida del buen monge es cruz; pero guia al paraiso.

Ya hemos comenzado, no se debe volver atras, ni conviene dejarla.

6. Ea, hermanos, vamos juntos, Jesus será con nosotros.

Por Jesus tomámos esta cruz, por Jesus perseveremos en ella.

Será nuestro auxiliador el que es nuestro capitan, y fué nuestro ejemplo.

Mirad á nuestro rey que va delante de nosotros, y peleará por nosotros.

Sigámosle varonilmente, nadie tema los terrores: estemos preparados á morir con ánimo en la batalla, y no demos tal afrenta á nuestra gloria, que huyamos de la cruz.

Gallice

de votre vie, ne peut ni me plaire, ni me satisfaire pleinement.

4. Mon fils, puisque tu sais cela, et que tu as lu toutes ces choses, tu seras bienheureux, si tu les accomplis. Celui qui sait mes commandemens, et les observe, est celui qui m'aime; et moi je l'aimerai, je me découvrirai à lui et je le ferai asseoir avec moi dans le royaume de mon Père.

5. Seigneur Jésus, comme vous avez dit et promis, faites qu'il arrive, et que je puisse l'obtenir. J'ai reçu, j'ai reçu de votre main la croix, et je la porterai, oui je la porterai jusqu'à la mort, comme vous me l'avez imposée. Certes, la vie d'un bon religieux est la croix; mais elle conduit au Paradis. J'ai commencé: il n'est pas permis de retourner en arrière; il ne faut pas abandonner ce qui est entrepris.

6. Allons, mes frères, marchons ensemble: Jésus sera avec nous. A cause de Jésus, nous avons reçu cette croix; à cause de Jésus nous persévérerons à porter la croix. Il sera notre aide, celui qui est notre chef et notre précurseur. Voilà que notre Roi marche devant nous, combattant pour nous. Suivons avec force; que nul n'appréhende les terreurs. Soyons prêts à mourir courageusement dans la guerre; et ne souillons pas notre gloire de la honte d'avoir fui la croix.

Germanice

gibt mir weder Kraft noch völlige Freude.

4. Sohn! da du nun dieses weifst, und hast alles gelesen: so wirst du selig seyn, wenn du es thust.

Wer meine Gebote hat, und hält sie, der ist es, der Mich liebt; und Ich werde ihn lieben, und Mich selbst ihm offenbaren; und werde ihn lassen sitzen mit Mir in meines Vaters Reich.

5. Herr Jesus! wie Du gesagt und verheifsen hast, so geschehe es wirklich, und gelinge mir auch das Verdienen!

Genommen, genommen habe ich von deiner Hand das Kreuz: tragen, ja tragen will ich es bis zum Tode, wie Du mir's auferlegt hast.

Wahrhaft, das Leben eines guten Ordensmannes ist — das Kreuz, aber auch der Leitstern zum Paradiese.

Angefangen ist; man darf nicht zurückschreiten, man mufs nicht ablassen!

6. Wohlan Brüder! miteinander lafst uns ziehen; Jesus wird mit uns seyn.

Um Jesu willen haben wir dieses Kreuz genommen; um Jesu willen lafst uns ausharren am Kreuze.

Unser Helfer wird seyn, der unser Führer und Vorgänger ist!

Seht, unser König schreitet einher vor uns; der wird kämpfen für uns!

Lafst uns männlich folgen; Keiner fürchte sich vor Schreckbildern! Lafst uns zum Heldentode bereit seyn, und die Schmach unserem Ruhme nicht zufügen, dafs wir fliehen von dem Kreuze!

Anglice

recreate nor fully delight me.

4. Son, thou knowest these things, and hast read them all, happy shalt thou be if thou fulfil them.

He that hath my commandments and keepeth them, he it is that loveth me; and I will love him, and I will manifest myself unto him; and I will make him to sit with me in the kingdom of my Father.

5. Lord Jesus, as thou hast said and hast promised, so may it be indeed; and may it be my lot to merit it.

I have received the cross, I have received it from thy hand; and I will bear it, and bear it till death, as thou hast laid it upon me.

Indeed the life of a good religious man is a cross, but it is a cross that conducts him to Paradise.

We have now begun, it is not lawful to go back, nor may we leave off.

6. Take courage, my brethren, let us go forward together, Jesus will be with us:

For Jesus's sake we took up this cross; for Jesus's sake let us persevere in it.

He will be our helper, who is our captain and our leader.

Behold our king marches before us, who will fight for us.

Let us follow him like men of courage; let no one shrink through fear; let us be ready valiantly to die in battle, and not to suffer our glory to be blemished by flying from the standard of the cross.

Graece

ἀναψύχει με, οὐδ' ἐκπλέως τέρπει.

4. Τέκνον, ὅτι ταῦτα οἶδας, καὶ ἀνέγνως πάντα, μακάριος ἔσῃ, ἐὰν ποιῇς αὐτά.

„Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν, καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτὸν, καὶ συγκαθίσω μοι αὐτὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρός μου.“

5. Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, καθὼς ἔλεξας, καὶ ὑπέσχου, οὕτω δὴ γενηθήτω καὶ συμβήτω μοι ἀξιοῦσθαι.

Ὑπεδεξάμην, ὑπεδεξάμην παρὰ τῆς χειρός σου τὸν Σταυρόν· βαστάσω, καὶ βαστάσω αὐτὸν ἕως τοῦ θανάτου, ὥςπερ σὺ ἐπέθης μοι.

Ἀληθῶς ὁ βίος τοῦ ἀγαθοῦ μοναχοῦ Σταυρός ἐστιν, ὁ δὲ καὶ ὁδηγὸς τοῦ Παραδείσου.

Ἤρκται· ὀπίσω βαδίζειν οὐκ ἔξεστιν, οὐδὲ δεῖ καταλείπειν.

6. Δεῦτε ἀδελφοὶ, ἅμα βαδίζωμεν· ὁ Ἰησοῦς παρέσται ἡμῖν.

Διὰ τὸν Ἰησοῦν ὑπεδεξάμεθα τὸν σταυρὸν τοῦτον, διὰ τὸν Ἰησοῦν ὑπομείνωμεν ἐν τῷ σταυρῷ.

Ἔσται βοηθὸς ἡμῶν, ὁδηγὸς καὶ προηγητὴς ἡμῶν γινόμενος.

Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἡμῶν διαπορεύεται ἐναντίον ἡμῶν, ὁ ὑπερμαχῶν ἡμῶν.

Ἀκολουθῶμεν ἀνδρείως, οὐδεὶς φοβείσθω ἀπὸ φόβων· ὦμεν ἕτοιμοι ἀποθανεῖν δι' ἀνδρείας ἐν πολέμῳ, καὶ μὴ καταλείπωμεν αἰτίαν τῇ δόξῃ ἡμῶν, φυγόντες ἀπὸ τοῦ Σταυροῦ.

Latine

CAP. LVII.

Quod homo non sit nimis dejectus, quando in aliquos labitur defectus.

Fili, magis placent mihi patientia et humilitas in adversis, quam multa consolatio et devotio in prosperis.

Ut quid te contristat parvum factum contra te dictum?

Si amplius fuisset, commoveri non debuisses.

Sed nunc permitte transire: non est primum, nec novum, nec ultimum erit, si diu vixeris.

Satis virilis es, quamdiu nil obviat adversi.

Bene etiam consulis, et alios nosti roborare verbis: sed cum ad januam tuam venit repentina tribulatio, deficis consilio et robore.

Attende magnam fragilitatem tuam, quam saepius experiris in modicis objectis: tamen pro salute tua ista fiunt, cum haec et similia contingunt.

2. Pone, ut melius nosti, ex corde: et si te tetigit, non tamen dejiciat, nec diu implicet.

Ad minus sustine patienter, si non potes gaudenter.

Etiam si minus libenter audis, et indignationem sentis: reprime te, nec patiaris aliquid inordinatum ex ore

Italice

CAPO LVII.

Che l'uomo non si avvilisca soverchiamente, quando sdrucciola in qualche difetto.

Figliuolo, la pazienza e la umiltà ne'casi avversi, mi vanno più a grado dell'allegrezza e divozione nelle prosperità. E perchè un nonnulla, che altri t'ha detto contro, sì ti contrasta? s'egli fosse stato anche peggio, tu non avresti perciò dovuto turbartene. Ma ora lascialo passare: non è questa la prima cosa nè nuova; e nè pure, se tu segua a vivere, sarà l'ultima. Tu fai da prode abbastanza quando nessun sinistro t'incontra. Tu sai anche dare ottimi consigli, e altrui con parole aggiunger vigore; ma quando viene alla tua porta alcuna non aspettata tribolazione, ti vien meno il consiglio e il valore. Or bada bene alla tua somma fragilità, la quale sovventi volte in lievi incontri tu esperimenti; pur nondimeno qualora queste o altrettali cose ti avvengono, sappi ch'elle ti sono a salute.

2. Ma gettale, come sai meglio, dal cuore; e se alcuna ti punse, non ti abbatta, nè troppo ti tenga impacciato. Per lo meno la soffri in pazienza, se con allegrezza non puoi. E quantunque tu di mal grado la senta, anzi n'abbia disdegno, fa forza a te stesso; e non permettere che sconcio alcuno esca della tua

Hispanice

CAPIT. LVII.

No debe acobardarse demasiado el que cae en algunas faltas.

Hijo, mas me agradan la paciencia y la humildad en la adversidad, que el mucho consuelo y devocion en la prosperidad.

¿Porqué te entristece una pequeña cosa dicha contra ti?

Aunque mas fuera, no debieras inquietarte.

Mas ahora déjala pasar, porque no es la primera, ni nueva, ni será la última si mucho vivieres.

Harto esforzado eres cuando ninguna cosa contraria te viene.

Aconsejas bien, y sabes alentar á otros con palabras; pero cuando viene á tu puerta alguna repentina tribulacion, luego te falta consejo y esfuerzo.

Mira tu gran fragilidad que esperimentas á cada paso en pequeñas ocasiones: mas todo este mal que te sucede, redunda en tu salud.

2. Apártalo como mejor supieres de tu corazon; y si llegó á tocarte, no permitas que te abata, ni te lleve embarazado mucho tiempo.

Sufre á lo ménos con paciencia, si no puedes con alegría.

Y si oyes algo contra tu gusto, y te sientes irritado, refrénate, y no dejes salir de tu boca alguna palabra desor-

Gallice

CHAP. LVII.

Qu'on ne doit point se laisser trop abattre, quand on tombe en quelques fautes.

Mon fils, la patience et l'humilité dans les maux me plaisent plus que beaucoup de consolations et de ferveur dans la prospérité. Pourquoi t'attristes-tu d'une bagatelle qu'on allègue contre toi? Fût-elle plus importante, tu ne devrais pas être ému. Mais maintenant laisse aller cela: ce n'est rien de nouveau; ce n'est point la première fois, et ce ne sera pas la dernière, si tu vis long-temps. Tu as assez de courage quand rien de fâcheux ne t'arrive. Tu conseilles même bien les autres, et tu sais les fortifier par tes paroles; mais lorsqu'une soudaine affliction se présente à ta porte, tu manques de conseil et de force. Considère ton extrême faiblesse par l'épreuve que tu en fais dans les moindres occasions; mais c'est pour ton salut que toutes ces choses arrivent.

2. Chasse-les de ton cœur le mieux que tu peux; et si tu en es atteint, ne te laisse point abattre, ni embarrasser long-temps. Souffre au moins avec patience, si tu ne le peux avec joie. Et malgré que tu entendes avec déplaisir ce qu'on dit, et que tu en ressentes de l'indignation, modère-toi, et ne laisse sortir de ta bouche au-

Germanice

KAP. LVII.

Daſs der Mensch nicht allzu niedergeschlagen seyn soll, wenn er in einige Fehler verfällt.

Sohn! Mir gefällt mehr Geduld und Demuth in Widerwärtigkeit, als viel Trost und Andacht im Glücke.

Was betrübt dich denn ein kleines Ding, das man gegen dich gesagt hat?

Wäre es mehr gewesen, hättest du nicht sollen in Bewegung gerathen.

Nun aber laſs es vorübergehen! Es ist nicht das Erstemal, nichts Neues, und wird auch nicht das Letztemal seyn, wenn du länger lebst.

Du bist stark genug, so lange dir nichts Widriges begegnet;

Du gibst auch guten Rath, und weiſst Andere mit Worten zu stärken; wenn aber an deine Thür eine plötzliche Anfechtung kommt, so fehlt dir Rath und Stärke.

Merke auf deine groſse Gebrechlichkeit, die du so oft bei geringen Vorfällen erfährst. Doch geschieht's zu deinem Heile, wenn dieses und Aehnliches zutrifft.

2. Banne, so gut du kannst, es aus dem Herzen; und hat es dich getroffen, so soll es dich doch nicht niederschlagen, noch lange verwirren.

Wenigstens ertrage es geduldig, wenn du es nicht freudig kannst.

Auch wenn du es eben nicht gerne hörest, und Unwillen fühlest: mäſsige dich und laſs nichts Ungeziemendes aus deinem

Anglice

CHAP. LVII.

That a man should not be too much dejected, when he falls into some defects.

Son, patience and humility in adversity are more pleasing to me, than much consolation and devotion in prosperity.

Why art thou disturbed at a little thing said against thee?

If it had been more, thou oughtest not to be moved.

But now let it pass, it is not the first, or any thing new, nor will it be the last, if thou live long.

Thou art valiant enough, as long as no adversary or opposition comes in thy way:

Thou canst also give good advice and encourage others with thy words: but when any unexpected trouble comes to knock at thy door, then thy counsel and thy courage fails thee.

Consider thy great frailty, which thou often experiencest, in small difficulties: yet it is done for thy good, as often as these or such like things befall thee.

2. Put it out of thy heart the best thou canst; and if it had touched thee, yet let it not cast thee down, nor keep thee a long time entangled.

At least bear it patiently, if thou canst not receive it with joy.

And though thou be not willing to hear it, and perceivest an indignation arising within thyself, yet repress thyself, and suffer no inordinate

Graece

ΚΕΦ. LVII.

Περὶ τοῦ μὴ ἄγαν ἄθυμον εἶναι τὸν ἄνθρωπον, τὸν ἐλλείμμασί τισι περιπίπτοντα.

Τέκνον, μᾶλλον ἀρέσκει μοι ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ ταπεινότης ἐν τῇ ἀτυχίᾳ, ἢ ἡ πολλὴ παράκλησις καὶ εὐλάβεια ἐν εὐτυχίᾳ.

Διὰ τί μικρόν τι κατὰ σοῦ λεχθὲν λυπεῖ σε;

Εἰ μεῖζον ἐγένετο, οὐκ ἂν κινηθῆναί σε ἐδέησεν.

Ἀλλὰ νῦν ἔασον· οὐκ ἔστι πρῶτον, οὐδὲ καινὸν, οὐδὲ ὕστατον ἔσται, εἰ πολὺν χρόνον ζήσεις.

Ἱκανῶς ἀνδρίζῃ, ἐφ' ὅσον μηδὲν ἀτύχημα συναντᾷ·

Ἔτι δὲ καλῶς μὲν βουλεύεις, καὶ τοὺς ἄλλους ἐνδυναμοῦν ἐπίστασαι τοῖς λόγοις· τῆς δ' ἀπροσδοκήτου θλίψεως ἐπὶ θύρᾳ σου ἐγγιζούσης, ἀπορεῖς καὶ ἀδυνατεῖς.

Μεγάλην τὴν ἀσθένειάν σου σκόπει, ἧς ἐν μικραῖς ἀποβάσεσι πλεονάκις πεῖραν λαμβάνεις· ἀλλ' ὅμως εἰς τὴν σωτηρίαν σου γίνεται, ὁπότε ταῦτα καὶ ὅσα ἄλλα τούτοις ὅμοια συμβαίνει.

2. *Καθ' ὅσον δύνῃ, ἀπόβαλλε τοῦτο ἐκ τῆς καρδίας, καὶ, εἰ ἥψατό σου, ἀλλ' ὅμως σε μὴ καταβαλλέτω, μηδὲ πολὺν χρόνον ἐμπλεκέτω.*

Τοὐλάχιστον φέρε εὐκόλως, εἰ οὐ δύνῃ ἱλαρῶς.

Κἂν ἧττον ἀσμένως ἀκούῃς, καὶ ἀγανάκτησιν αἰσθάνῃ, ἔπεχε σεαυτὸν, καὶ μὴ ἄτακτόν τι ἐκ τοῦ στόματός σου

Latine

tuo exire, unde parvuli scandalizentur.

Cito conquiescet commotio excitata, et dolor internus revertente dulcorabitur gratia.

Adhuc vivo ego (dicit Dominus) juvare te paratus, et solito amplius consolari; si confisus fueris mihi, et devote invocaveris.

3. Animaequior esto, et ad majorem sustinentiam accingere.

Non est totum frustratum, si te saepius percipis tribulatum, vel graviter tentatum.

Homo es, et non Deus: caro es, non Angelus.

Quomodo tu posses semper in eodem statu virtutis permanere, quando hoc defuit Angelo in coelo, et primo homini in paradiso?

Ego sum qui moerentes erigo sospitate: et suam cognoscentes infirmitatem, ad meam proveho divinitatem.

4. Domine, benedictum sit verbum tuum, dulce super mel et favum ori meo.

Quid facerem in tantis tribulationibus et angustiis meis, nisi me confortares tuis sanctis sermonibus?

Dummodo tandem ad portum salutis perveniam, quid curae est, quae et quanta passus fuero?

Da finem bonum: da felicem ex hoc mundo transitum.

Italice

bocca, onde a'deboli ne segua scandalo. In breve il movimento insorto si calmerà; e l'interna amarezza sarà indolcita dalla grazia sopravvegnente. Vivo io (dice il Signore), che ancora son presto di darti ajuto; e oltre il costume riconfortarti, se in me ti fidi, e divotamente mi preghi.

3. Fa che tu sii d'animo più riposato, e t'apparecchia di sostener cose più dure. Non è tutto gettato indarno perchè sovente ti senti essere tribolato e fieramente tentato. Tu sei uomo, non Dio; tu sei carne e non angelo. E come potresti tu nel medesimo stato di virtù durar sempre, se da tanto non fu l'angelo in cielo, nè il primo uomo del paradiso? Io sono che i tristi rilevo a salvezza; e quelli che sanno la lor debolezza, gl'innalzo alla mia divinità.

4. Signore, sia benedetta la tua parola, dolce alla mia bocca sopra un favo di mele. Che potrei in tante mie tribolazioni ed angustie far io, se tu non mi porgessi conforto co' tuoi santi ragionamenti? Purch' io pervenga, quando che sia, al porto della salute, che penso io quante e quali cose io m'abbia patite? Dammi buon fine, concedimi felice trapassamento da questa vita.

Hispanice

denada, que pueda escandalizar á los inocentes.

Presto se aquietará el ímpetu excitado en tu corazon; y el dolor interior se dulcificará con la vuelta de la gracia.

Aun vivo yo (dice el Señor) dispuesto para ayudarte, y para consolarte mas de lo acostumbrado, si confias en mí, y me llamas con devocion.

3. Ten buen ánimo y apercíbete para trances mayores.

Aunque te veas muchas veces atribulado, ó gravemente tentado, no por esto está ya todo perdido.

Hombre eres, y no Dios: carne y no ángel.

¿Como podrás tú estar siempre en un mismo estado de virtud, cuando le faltó al ángel en el cielo, y al primer hombre en el paraiso?

Yo soy el que levanta con entera salud á los que lloran, y traigo á mi divinidad los que conocen su flaqueza.

4. Señor, bendita sea tu palabra, dulce para mi boca mas que la miel y el panal.

¿Qué haria yo en tantas tribulaciones y angustias, si tú no me animases con tus santas palabras?

Con tal que al fin llegue yo al puerto de la salvacion, ¿qué se me da de cuanto hubiere padecido?

Dame buen fin; dame una dulce partida de este mundo.

Gallice

cune parole déréglée, qui scandalise les faibles. L'émotion excitée s'apaisera bientôt; et la douleur intérieure s'adoucira au retour de ma grâce. Je vis encore (dit le Seigneur) prêt à te secourir et à te consoler plus que jamais, si tu te confies en moi, et que tu m'invoques avec ferveur.

3. Sois calme, et prépare-toi à une plus grande constance. Tout n'est pas perdu pour toi, si tu te trouves souvent affligé, ou tenté violemment. Tu es homme, et non pas dieu; tu es chair, et non pas ange. Comment pourrais-tu demeurer toujours dans un même état de vertu, quand cela a manqué à l'ange dans le ciel, et au premier homme dans le Paradis? Moi, je relève et je délivre ceux qui gémissent; et qui reconnaissent leur faiblesse, je les élève qu'à ma divinité.

4. Seigneur, que votre parole soit bénie: elle est plus douce que le miel à ma bouche. Que ferai-je au milieu de tant d'afflictions et d'angoisses, si vous ne me fortifiez par vos saintes paroles? Pourvu que je parvienne enfin au port du salut, que m'importe que je souffre, et combien je souffre? Donnez-moi une bonne fin; donnez-moi un heureux passage dans un autre monde.

Germanice

Munde gehen, daran die Kleinen sich ärgern möchten.

Schnell wird der erregte Sturm zur Ruhe kommen, und der innere Schmerz durch die wiederkehrende Gnade versüfst werden.

Noch lebe Ich, (spricht der Herr), bereit dir zu helfen und dich mehr als je zu trösten, wenn du nur Mir vertrauest, und andächtig Mich anrufest.

3. Sey gleichmüthiger, und rüste dich zu gröfserer Duldung.

Es ist nicht Alles vergebens, wenn du dich öfters angefochten, oder schwer versucht fühlest.

Du bist Mensch, nicht Gott; Fleisch bist du, und nicht ein Engel.

Wie könntest du allezeit in demselben Stande der Tugend bleiben, da dem Engel im Himmel, und dem ersten Menschen im Paradiese dieses abging?

Ich bin es: ich richte die Trauernden rettend empor; und die ihre Schwachheit Erkennenden erhebe Ich zu meiner Gottheit.

4. Herr! gepriesen sey dein Wort, süfser meinem Munde als Honig und Honigseim!

Was wollte ich thun in solchen meinen Trübsalen und Aengsten, wenn Du mich nicht stärktest mit deinen heiligen Zusprüchen?

Wenn ich nur endlich zum Hafen des Heiles gelange: was kümmert's mich, was und wieviel ich gelitten habe?

Gib ein gutes Ende; gib einen seligen Heimgang aus dieser Welt!

Anglice

word to come out of thy mouth which may scandalize the weak.

The commotion which is stirred up in thee will quickly be allayed, and thy inward pain will be sweetened by the return of grace.

I am still living, (saith the Lord), ready to help thee, and comfort thee more than before, if thou put thy trust in me, and devoutly call upon me.

3. Keep thy mind more calm and even, and prepare thyself for bearing still more.

All is not lost, if thou feel thyself often afflicted or grievously tempted:

Thou art man and not God, thou art flesh and not an angel.

How canst thou look to continue ever in the same state of virtue, when this was not found in the angel in heaven, nor in the first man in Paradise?

I am he that raises up, and saves them that mourn; and them that know their own infirmity I advance to my divinity.

4. O Lord, blessed be this thy word, it is more sweet to my mouth than honey, and the honeycomb.

What should I do in my so great tribulations and anguishes, didst thou not encourage me with thy holy words?

What matter is it how much or what I have suffered, so I come but at length to the haven of salvation?

Grant me a good end, grant me a happy passage out of this world:

Graece

ἐξελθεῖν ἔασον, ἐξ οὗ ἂν οἱ μικροὶ σκανδαλισθῶσι.

Ταχέως ἡ κίνησις ἐγερθεῖσα ἠρεμήσει; καὶ ἡ ἔσω ὀδύνη τῇ τῆς χάριτος ἀφίξει γλυκανήσεται.

Ἔτι ἐγὼ ζῶ (ὁ Κύριός φησιν), ἕτοιμος ὢν βοηθεῖν σοι, καὶ πλέον τοῦ εἰωθότος παραμυθεῖσθαι, ἐὰν ἐμοὶ πεποίθῃς, καὶ εὐλαβῶς ἐπικαλέσῃς.

3. *Θάρσει, καὶ ἐπὶ πλείω ὑπομονὴν παρασκευάσθητι.*

Οὐ πάντα οἴχεται, εἰ πλεονάκις αἰσθάνῃ θλιβόμενος, ἢ δεινῶς πειραζόμενος.

Ἄνθρωπος εἶ, καὶ οὐ Θεός· σὰρξ εἶ, οὐκ Ἄγγελος.

Πῶς σὺ ἂν οἷός τ' ἦς ἐν τῇ αὐτῇ καταστάσει ἀεὶ διατελεῖν, τούτου τῷ Ἀγγέλῳ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τῷ πρώτῳ ἀνθρώπῳ ἐν τῷ παραδείσῳ ἐπιλείψαντος;

Ἐγώ εἰμι ὁ τοὺς λυπουμένους ἰώμενος, καὶ τοὺς τὴν ἀσθένειαν αὐτῶν γινώσκοντας εἰς τὴν θεότητά μου παράγων.

4. *Κύριε, εὐλογηθήτω ὁ λόγος σου, ὁ γλυκὺς τῷ στόματί μου ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον.*

Τί ἂν ἐποίουν ἐν τοιαύταις θλίψεσι καὶ στενοχωρίαις μου, εἰ μὴ τοῖς ἁγίοις λόγοις με ἐδυνάμους;

Μόνον εἰ τελευταῖον τοῦ τῆς σωτηρίας λιμένος ἐφίξομαι, τί μέλει μοι τίνα, καὶ πόσα ἂν πάθω;

Δὸς τέλος ἀγαθὸν, δὸς μακαρίαν ἐκ τούτου τοῦ βίου διέξοδον.

Latine

Memento mei Deus meus, et dirige me recto itinere in regnum tuum. Amen.

CAP. LVIII.

De altioribus rebus et occultis judiciis Dei non scrutandis.

Fili, caveas disputare de altis materiis, et de occultis Dei judiciis: cur iste sic relinquitur, et ille ad tantam gratiam assumitur: cur etiam iste tantum affligitur, et ille tam eximie exaltatur.

Ista omnem humanam facultatem excedunt: nec ad investigandum judicium divinum ulla ratio praevalet, vel disputatio.

Quando ergo haec tibi suggerit inimicus, vel etiam quidam curiosi inquirunt homines, responde illud Prophetae: Justus es Domine, et rectum judicium tuum.

Et illud: Judicia Domini vera, justificata in semetipsa.

Judicia mea metuenda sunt, non discutienda; quia humano intellectui sunt incomprehensibilia.

2. Noli etiam inquirere, nec disputare de meritis Sanctorum quis alio fuerit sanctior, aut quis major sit in regno coelorum.

Talia generant saepe lites et conten-

Italice

Ti ricordi di me, o mio Dio, e scorgimi per diritto cammino al mio regno. Così sia.

CAPO LVIII.

Del non dover ricercare delle cose troppo alte, e degli occulti giudizi di Dio.

Figliuolo, vedi, guarda che tu non entrassi già a disputare di sublimi materie, nè degli occulti giudizi di Dio; per qual ragione questi sia lasciato così, e quegli a tanta grazia degnato, e perchè il tale cotanto sia travagliato, e l'altro sì altamente esaltato. Coteste cose avanzano ogni facoltà umana; nè a poter investigare il divino giudizio, nessuna ragione nè disputa è sufficiente. Quando dunque di tali cose il nemico ti suggerisce, o alcuni curiosi te ne domandano, rispondi loro quel detto del profeta: Tu sei giusto, o Signore, e diritto è il tuo giudizio: e l'altro: I giudizi del Signore son veri, da sè medesimi provati giusti. I miei giudizi sono anzi a temere che a disaminare, poichè essi trapassano ogni umano comprendimento.

2. Non voler eziandio ricercare, nè mover questione intorno a' meriti dei santi; qual sia dell' altro più santo, o qual nel regno de' cieli maggiore. Sì fatte ricerche generano le più volte liti

Hispanice

Acuérdate de mí, Dios mio, y guíame por camino derecho á tu reino. Amen.

CAPIT. LVIII.

No se deben escudriñar las cosas altas, y los juicios ocultos de Dios.

Hijo, guárdate de disputar de materias altas, y de los secretos juicios de Dios, porque uno es desámparado, y otro tiene tantas gracias, porqué está uno muy afligido, y otro tan altamente ensalzado.

Estas cosas exceden á toda humana capacidad; y no basta razon, ni disputa alguna para investigar el juicio divino.

Por eso, cuando el enemigo te trajere esto al pensamiento, ó algunos hombres curiosos lo preguntaren, responde aquello del profeta: Justo eres Señor, y justo tu juicio.

Y tambien: Los juicios del Señor son verdaderos y justificados en sí mismos.

Mis juicios han de ser temidos, no examinados; porque no se comprenden con entendimiento humano.

2. Tampoco te pongas á inquirir ó disputar de los merecimientos de los santos, cual sea mas santo, ó mayor en el reino de los cielos.

Estas cosas muchas veces causan contien-

Gallice

Mon Dieu, souvenez-vous de moi; et conduisez-moi par la voie droite dans votre royaume. Ainsi soit-il.

CHAP. LVIII.

Qu'il ne faut pas vouloir pénétrer ce qui est au-dessus de nous, et les secrets jugemens de Dieu.

Mon fils, garde-toi de disputer sur des choses trop hautes, et sur les secrets jugemens de Dieu, recherchant pourquoi l'un est abandonné, et l'autre élevé à une si grande grâce; pourquoi celui-ci est si fort affligé, et celui-là si singulièrement honoré. Ces choses surpassent l'esprit humain; et tous les raisonnemens, toutes les disputes ne peuvent approfondir mes jugemens. Quand donc l'ennemi te suggère ces pensées, ou que des hommes curieux t'interrogent, réponds-leur par ces paroles du prophète: Vous êtes juste, Seigneur, et vos jugemens sont droits; et par celles-ci: Les jugemens du Seigneur sont vrais, et se justifient eux-mêmes. Il faut craindre mes jugemens, et non les discuter; parce qu'ils sont incompréhensibles à l'intelligence de l'homme.

2. Garde-toi aussi de t'informer et de disputer du mérite des saints, de décider quel est entre eux le plus saint, et quel est le plus élevé dans le royaume de Dieu. Cela produit souvent des débats et des

Germanice

Gedenke meiner, o mein Gott, und leite mich auf rechter Bahn in dein Reich! Amen.

KAP. LVIII.

Dafs man zu hohe Dinge und die geheimen Gerichte Gottes nicht erforschen soll.

Sohn! hüte dich, zu wortstreiten über hohe Stoffe, und über Gottes geheime Gerichte: warum dieser so gelassen, und jener zu so hoher Gnade angenommen wird; warum auch der so schwer geplagt, und jener so überaus erhöhet wird.

Denn das geht über alles menschliche Vermögen hinaus, und zur Erforschung des göttlichen Gerichtes ist keine Vernunft oder Hin- und Herrede stark genug.

Wenn also der Feind dir solches eingibt, oder auch einige vorwitzige Menschen es erforschen, so antworte mit dem Propheten: Herr! Du bist gerecht, und gerecht ist dein Gericht!

Und jenes: die Gerichte des Herrn sind wahr, und gerechtfertiget in sich selbst!

Meine Gerichte sollen gefürchtet, und nicht erforscht werden; denn sie sind dem menschlichen Verstande unbegreiflich!

2. Grüble und streite auch nicht über die Verdienste der Heiligen; welcher heiliger gewesen als der Andere, oder welcher gröfser seyn möge im Himmelreich?

Denn solches erzeugt oft Zank und unnütze

Anglice

Be ever mindful of me, O my God, and direct me on the strait road to thy kingdom. Amen.

CHAP. LVIII.

Of not searching into too high matters, nor into the secret judgments of God.

Son, see thou dispute not of high matters, nor of the hidden judgments of God; why this man is left thus, and this other is raised to so great grace; or why this person is so much afflicted, and that other so highly exalted.

These things exceed all human faculty, neither can any reason or discourse be able to penetrate into the judgments of God.

When therefore the enemy suggests to thee such things as these, or thou hearest curious men inquiring into them, answer that of the prophet, Thou art just, O Lord, and thy judgment is right.

And again: The judgments of the Lord are true, justified in themselves.

My judgments are to be feared, not to be searched into, for they are incomprehensible to human understanding.

2. In like manner do not inquire nor dispute of the merits of the saints, which of them is more holy than the other, or which greater in the kingdom of heaven.

These things oftentimes breed strife and unprofi-

Graece

Μνήσθητί μου, ὁ Θεός μου, καὶ κατεύθυνόν με εὐθείᾳ πορείᾳ εἰς τὴν βασιλείαν σου. Ἀμήν.

ΚΕΦ. LVIII.

Περὶ τοῦ μὴ σκοπεῖν τὰ ὑψηλότερα, καὶ τὰ κρυπτὰ κρίματα τοῦ θεοῦ.

Τέκνον, φυλάττου περὶ τῶν ὑψηλῶν ὑποθέσεων, καὶ τῶν κρυπτῶν κριμάτων τοῦ Θεοῦ διαλέγεσθαι· διὰ τί ὁ μὲν οὕτως ἀφίεται, ὁ δ' εἰς τοσοῦτον ἀξίωμα παραλαμβάνεται· διὰ τί ὁ εἰς τοσοῦτον κακοῦται, ὁ δὲ ἕτερος οὕτως ἐξαιρέτως ὑψοῦται.

Ταῦτα πᾶσαν ἀνθρωπίνην δύναμιν ὑπεραίρει, καὶ οὐδεὶς λόγος, ἢ συζήτησις τὸ θεῖον κρίμα ἐξερευνῆσαι δύναται.

Ὅτε οὖν ταῦτα ὁ ἐχθρὸς ὑποβάλλει, ἢ ἄνθρωποί τινες πολυπράγμονες ἐρωτῶσι, μετὰ τοῦ Προφήτου ἀποκρίνου· „Δίκαιος εἶ, Κύριε, καὶ εὐθεῖαι αἱ κρίσεις σου.“

Καὶ τό· „Τὰ κρίματα Κυρίου ἀληθινὰ καὶ δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό.“

Τὰς κρίσεις μου δεῖ φοβεῖσθαι, ἀλλ' οὐκ ἐξετάζειν, ὅτι τῇ διανοίᾳ τῇ ἀνθρωπίνῃ ἀνεξερεύνητά ἐστι.

2. *Πρὸς τούτοις μὴ ἐξέταζε, οὐδὲ διαλέγου περὶ τῶν ἀξιωμάτων τῶν Ἁγίων, τίς ἂν τοῦ ἄλλου ἁγιώτερος ἦ, ἢ τίς μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν γένηται.*

Τοιαῦτα πολλάκις ἔριδας, καὶ ἀνωφελεῖς διαφορὰς ποι-

Latine

tiones inutiles, nutriunt quoque superbiam et vanam gloriam: unde oriuntur invidiae et dissensiones, dum iste illum Sanctum, et alius alium conatur superbe praeferre.

Talia autem velle scire, et investigare, nullum fructum afferunt, sed magis Sanctis displicent: quia non sum Deus dissensionis, sed pacis; quae pax magis in humilitate vera, quam in propria exaltatione consistit.

3. Quidam zelo dilectionis trahuntur ad hos vel ad illos ampliori affectu, sed humano potius quam divino.

Ego sum qui cunctos condidi Sanctos: ego donavi gratiam, ego praestiti gloriam.

Ego novi singulorum merita: ego praeveni eos in benedictionibus dulcedinis meae.

Ego praescivi dilectos meos ante secula; ego eos elegi de mundo, non ipsi me præelegerunt.

Ego vocavi per gratiam, attraxi per misericordiam: ego perduxi eos per tentationes varias.

Ego infudi consolationes magnificas, ego dedi perseverantiam, ego coronavi eorum patientiam.

4. Ego primum et novissimum agnosco; ego omnes inaestimabili dilectione amplector.

Ego laudandus sum in omnibus Sanctis meis; ego

Italice

e contese di nessun pro: nutricano anche la superbia e la vana gloria, dalla quale poi nascono le invidie e le gare: mentre questi a quel santo, quegli a quell' altro superbamente si studia di dar preminenza. Ora il voler sapere e investigare di tali cose è senza costrutto, ed a'santi piuttosto dispiace; poichè io non son già il Dio della discordia, ma sì della pace, la quale dimora anzi nella vera umiltà che nel proprio esaltamento.

3. Alcuni per zelo di amore sono tirati da maggior affetto a questi od a quelli; ma egli è anzi umano che divino. Io sono che tutti i santi ho creato: io che ho donata loro grazia; io data loro la mia gloria. Io so i meriti di ciascheduno, io gli ho prevenuti con le benedizioni della dolcezza mia; io ho prediletto coloro che amai prima del tempo; e gli ho eletti dal mondo, non eglino primi elessero me. Io gli ho chiamati per grazia, trattigli per misericordia; io condotti per mezzo di tentazioni diverse. Io in loro ho infuse altissime consolazioni; io ho data loro la perseveranza; io coronata la loro pazienza.

4. Io conosco qual di loro è primo, e qual ultimo; io con inestimabile amore tutti gli abbraccio. Io in tutti i miei santi son da lodare; io sovra tutte le cose

Hispanice

das y disensiones sin provecho: aumentan tambien la soberbia y vanagloria, de donde nacen envidias y discordias, cuando uno quiere preferir imprudentemente un santo, y otro quiere á otro.

Querer saber é inquirir tales cosas, ningun fruto trae, ántes desagrada mucho á los santos, porque yo no soy Dios de discordia, sino de paz, la cual consiste mas en la verdadera humildad, que en la propia estimacion.

3. Algunos con zelo de amor se aficionan á unos santos mas que á otros; pero mas por afecto humano que divino.

Yo soy el que hice á todos los santos; yo les dí la gracia; yo les he dado la gloria.

Yo sé los méritos de cada uno: yo les previne con bendiciones de mi dulzura.

Yo conocí mis amados ántes de los siglos: yo los escogí del mundo, y no ellos á mí.

Yo los llamé por gracia, y atraje por misericordia; yo los llevé por diversas tentaciones.

Yo les envié grandes consolaciones, les dí la perseverancia, coroné su paciencia.

4. Yo conozco al primero y al último. Yo los abrazo á todos con amor inestimable.

Yo soy digno de ser alabado en todos mis santos, y ensal-

Gallice

contestations inutiles, et nourrit l'orgueil et la vaine gloire, d'où naissent des jalousies et des dissensions, chacun élevant son saint, et voulant opiniâtrément qu'il soit préféré au saint d'un autre. Vouloir rechercher et savoir de telles choses, n'apporte aucun fruit, et déplaît beaucoup aux saints. Car je ne suis point un Dieu de dissensions, mais un Dieu de paix; et cette paix consiste plutôt dans une vraie humilité, que dans le désir de s'élever.

3. Quelques-uns sont plus portés de zèle et d'affection pour quelques saints que pour d'autres; mais cette affection vient plutôt de l'homme que de Dieu. Moi, j'ai fait tous les saints; moi, je leur ai donné la grâçe; moi, je leur ai départi la gloire. Je connais le mérite de chacun d'eux; je les ai prévenus par les bénédictions de ma douceur. J'ai prévu mes bien-aimés avant tous les siècles: je les ai choisis dans le monde; et ce ne sont pas eux qui m'ont choisi. Je les ai appelés par ma grâce, attirés par ma miséricorde, et conduits à travers les tentations. J'ai répandu sur eux de merveilleuses consolations; je leur ai donné la persévérance; j'ai couronné leur patience.

4. Je connais le premier et le dernier; et je les embrasse tous d'un amour incomparable. C'est moi qui dois être loué dans tous mes saints, béni par-

Germanice

Streitigkeiten, nährt auch die Hoffart und Prahlerei; und daraus entstehen Mifsgunst und Zwietracht, indem der jenen Heiligen, dieser einen andern hoffärtig zu bevorzügen strebt.

Solche Dinge wissen und ergrübeln wollen bringt keinen Nutzen, mifsfällt vielmehr den Heiligen. Denn Ich bin kein Gott der Zwietracht, sondern des Friedens; und dieser besteht mehr in wahrer Demuth als in eigner Erhöhung.

3. Einige werden in eifernder Liebe zu diesen oder zu jenen durch eine stärkere Neigung, jedoch vielmehr menschliche als göttliche, hingezogen.

Ich bin es, der alle Heiligen geschaffen hat. Ich habe Gnade gegeben, Ich Glorie verliehen.

Ich kenne der Einzelnen Verdienste; Ich bin ihnen zuvorgekommen mit den Segnungen meiner Süfsigkeit.

Ich habe meine Geliebten gekannt vor aller Zeit; Ich habe sie gewählt von der Welt, nicht sie haben zuerst Mich gewählt.

Ich habe sie gerufen aus Gnaden, und angezogen aus Erbarmen; Ich habe sie durch mannigfaltige Versuchungen durchgeführt.

Ich habe herrliche Tröstungen eingeflöfst, Ich die Beharrung gegeben, Ich ihre Geduld gekrönt.

4. Ich erkenne den Ersten und den Letzten; Ich umfasse Alle mit überschwenglicher Liebe.

Ich bin zu loben in allen meinen Heiligen; Ich

Anglice

table contentions, and nourish pride and vainglory; from whence arise envy and dissensions, whilst this man proudly seeks to prefer this saint, and another man is for preferring another.

Now to desire to know and to search into such things as these, is of no profit, but rather displeaseth the saints; for I am not the God of dissensions, but of peace; which peace consists more in true humility than in exalting one's-self.

3. Some are carried by a zeal of love towards these or those, with greater affection; but this affection is rather human than divine.

I am he who made all the saints; I gave them grace, I have brought them to glory.

I know the merits of every one of them, I prevented them by the blessings of my sweetness.

I foreknew my beloved ones before the creation: I chose them out of the world; they were not before-hand with me to choose me;

I called them by my grace, and drew them to me by my mercy. I led them safe through many temptations;

I imparted to them extraordinary comforts, I gave them perseverance, I have crowned their patience.

4. I know the first and the last, I embrace them all with an inestimable love.

I am to be praised in all my saints, I am to be

Graece

εῖ, τήν τε ὑπερηφανίαν καὶ κενοδοξίαν αὐξάνει· ὅθεν οἱ φθόνοι καὶ διχοστασίαι γίνονται, τοῦ μὲν τοῦτον Ἅγιον, τοῦ δ' ἄλλον ὑπερηφάνως προκρίνειν ἐπιχειροῦντος.

Τοιαῦτα δὲ βούλεσθαι γινώσκειν καὶ ἐξερευνᾶν μηδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον τοῖς Ἁγίοις ἀπαρέσκει· ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἀκαταστασίας Θεός, ἀλλ' εἰρήνης, ἣ μᾶλλον ἐν τῇ ἀληθινῇ ταπεινότητι, ἢ ἐν τῇ ἰδίᾳ ὑψώσει κεῖται.

3. *Ἔνιοι τῷ τῆς ἀγάπης ζήλῳ, πρὸς τούτους ἢ ἐκείνους μείζονι διαθέσει ἑλκύονται, ἀλλὰ μᾶλλον ἀνθρωπίνῃ, ἢ θείᾳ.*

Ἐγὼ εἰμι ὁ πάντας ἁγίους ποιήσας, ἐγὼ τὴν χάριν ἐδωρησάμην, ἐγὼ τὴν δόξαν ἔδωκα,

Ἐγὼ τὰς ἑκάστων ἀξίας γινώσκω, ἐγὼ προέφθασα αὐτοὺς ἐν εὐλογίαις χρηστότητός μου.

Ἐγὼ προέγνων τοὺς ἀγαπητοὺς πρὸ αἰώνων· ἐγὼ αὐτοὺς ἐξελεξάμην ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' αὐτοὶ οὐκ ἐμὲ προεξελέξαντο.

Ἐγὼ ἐκάλεσα διὰ τῆς χάριτος, προσείλκυσα διὰ τοῦ ἐλέους, ἐγὼ διήγαγον αὐτοὺς διὰ ποικίλους πειρασμούς.

Ἐγὼ ἐνέχευα παρακλήσεις μεγαλοπρεπεῖς, ἐγω τὴν ἐπιμονὴν ἔδωκα, ἐγὼ τὴν ὑπομονὴν αὐτῶν ἐστεφάνωσα.

4. *Ἐγὼ τὸν πρῶτον καὶ τὸν ἔσχατον γινώσκω, ἐγὼ πάντας ἀτιμήτῳ ἀγάπῃ ἀγαπῶ.*

Ἐγὼ ἐν πᾶσιν Ἁγίοις μου ἐπαινετός. Ἐγὼ εὐλογητὸς

Latine

super omnia benedicendus sum, et honorandus in singulis, quos sic gloriose magnificavi et praedestinavi, sine ullis praecedentibus propriis meritis.

Qui ergo unum de minimis meis contemserit, nec magnum honorat; quia pusillum et magnum ego feci.

Et qui derogat alicui Sanctorum, derogat et mihi, et caeteris omnibus in regno coelorum.

Omnes unum sunt per caritatis vinculum: idem sentiunt, idem volunt, et omnes in unum se diligunt.

5. Adhuc autem (quod multo altius est) plus me, quam se et sua merita diligunt.

Nam supra se rapti, et extra propriam dilectionem tracti, toti in amorem mei pergunt, in quo et fruitive quiescunt.

Nihil est, quod eos avertere possit aut deprimere: quippe qui aeterna veritate pleni, igne ardescunt inextinguibilis caritatis.

Taceant igitur carnales et animales homines de Sanctorum statu disserere, qui non norunt nisi privata gaudia diligere. Demunt et addunt, pro sua inclinatione, non prout placet aeternae veritati.

6. In multis est ignorantia, eorum maxime, qui parum illuminati, raro ali-

Italice

da benedire; io da onorare in ciascheduno di loro, i quali a tanta gloria ho innalzati, e a quella preordinatili senza nessun merito che essi n'avessero avanti. Colui dunque che disprezza l'ultimo di questi miei, nè altresì onora il maggiore; poichè e il piccolo e il grande l'ho fatto io; e chi ad alcuno deroga de' miei santi, deroga anche a me e agli altri tutti del reame celeste. Tutti essi sono una cosa per legamento di carità; uno stesso sentire hanno, ed uno stesso volere, e tutti unanimamente si voglion bene.

5. Ma oltre a ciò (che è cosa molto più alta), essi amano più me che sè stessi e i propri meriti; imperocchè rapiti sopra di sè e tratti fuori del proprio amore, con tutti sè s'innabissano nell'amor mio, nel quale eziandio beatamente s'acquetano. Niente è che ne gli possa distrarre o tirare più basso; siccome coloro che della verità eterna ripieni, ardono del fuoco dell' inestinguibile carità. Restino adunque i carnali e animali uomini (che altro non sanno amare che il privato piacere) di disputare dello stato de' santi. Essi ne scemano, oppur v'aggiungono secondo ch'ei sono affetti, non secondo che piace all'eternal verità.

6. Molti sono in questo ignoranti, e di quelli massimamente, i quali (con-

Hispanice

zado sobre todas las cosas: yo debo ser honrado por cada uno de cuantos he engrandecido y predestinado, sin preceder algun merecimiento suyo.

Por eso, quien despreciare á uno de mis pequeñuelos, no honra al grande, porque yo hice al grande y al pequeño.

Y el que quisiere deprimir alguno de los santos, á mí me deprime y á todos los demas del reino de los cielos.

Todos son una misma cosa por vínculo de la caridad: todos tienen un mismo parecer y un mismo querer; y todos se aman reciprocamente.

5. Y aun lo que es sobre todo, mas me aman á mí que á sí mismos y á todos sus merecimientos.

Porque elevados sobre sí y libres de su propio amor, se pasan del todo al mio, y en él descansan y se regocijan con gozo inexplicable.

No hay cosa que los pueda apartar ni declinar; porque llenos de la verdad eterna, arden en el fuego inextinguible de mi amor.

Callen pues los hombres carnales y animales, y no disputen del estado de los santos, pues no saben amar sino los gozos particulares. Quitan y ponen segun su inclinacion, no como agrada á la eterna verdad.

6. Muchos por efecto de ignorancia, mayormente los que tienen poco espi-

Gallice

dessus toutes choses et honoré en eux, que j'ai si magnifiquement glorifiés et prédestinés, sans aucun mérite antérieur. Celui qui méprise le plus petit des miens, n'honore pas le plus grand puisque c'est moi qui ai fait le petit et le grand; et celui qui fait injure à quelqu'un d'eux, me la fait à moi-même, et à tous ceux qui sont dans le ciel. Tous ne sont qu'un par le lien de la charité; ils n'ont tous qu'un même sentiment, une même volonté; ils s'aiment tous en moi seul.

5. Mais ce qui est encore plus grand, ils m'aiment plus qu'eux-mêmes, et que leur propre gloire. Car, ravis au-dessus d'eux-mêmes, et arrachés à l'amour-propre, ils s'élancent tout entiers dans mon amour, et en lui se reposent avec délices. Rien ne peut les détourner de cet état, ni les rabaisser; parce que, pénétrés de la vérité éternelle, ils brûlent du feu d'une charité qui ne peut s'éteindre. Que les hommes charnels et sensuels se taisent sur l'état des saints, eux qui ne savent aimer que les joies personnelles; ils retranchent et augmentent suivant leur propre inclination, et non pas selon qu'il plaît à l'éternelle vérité.

6. En plusieurs c'est ignorance, surtout en ceux qui, peu éclairés, savent rare-

Germanice

bin über Alles zu preisen, und zu ehren in ihnen Allen, die Ich so wunderbar verherrlichet und vorhererwählt habe, ohne irgend ein vorhergehendes eigenes Verdienst.

Wer nun Einen von meinen Geringsten verachtet, der ehret den Gröſsern nicht; denn den Kleinen und den Groſsen habe Ich geschaffen.

Und wer Einen der Seligen verkleinert, der verkleinert auch Mich, und alle Uebrigen im Himmelreiche.

Denn sie sind alle Eines durch das Band der Liebe; dasselbe denken, dasselbe wollen sie, und lieben sich Alle in Einem.

5. Ueberdieſs aber (was noch viel höher ist) lieben sie Mich mehr, als sich uud ihre Verdienste.

Denn sich selbst entrückt und über alle Eigenliebe emporgezogen, gehen sie gänzlich in Liebe zu Mir über, in welcher sie auch genieſsend ruhen.

Nichts ist, was sie abwenden, oder herunterziehen könnte, weil sie von der ewigen Wahrheit erfüllt, glühen vom Feuer der unauslöschlichen Liebe!

Darum sollen vom Stande der Seligen schweigen die fleischlichen und sinnlichen Menschen, die nichts lieben können, als ihre eigene Lust. Sie nehmen und geben, je nach ihrer Neigung, nicht wie es der ewigen Wahrheit gefällt.

6. In Vielen ist es Unwissenheit, in denen am meisten, die wenig er-

Anglice

blessed above all things, and to be honoured in every one of them whom I have thus gloriously magnified, and eternally chosen without any foregoing merits of their own.

He therefore that despises one of the least of my saints, honours not the greatest, for both little and great I have made;

And he that derogates from any one of the saints, derogates also from me, and from all the rest of them in the kingdom of heaven.

They are all one through the band of love; they have the same sentiment, the same will, and all mutually love one another.

5. And yet (which is much higher) they all love me more than themselves and their own merit.

For being elevated above themselves, and drawn out of the love of themselves, they are wholly absorpt in the love of me, in whom also they rest by an eternal enjoyment.

Nor is there any thing which can divert them from me, or depress them; for being full of the eternal truth, they burn with the fire of a charity that cannot be extinguished.

Therefore let carnal and sensual men (who know not how to affect any thing but their private satisfactions) forbear to dispute of the state of the saints; they add and take away according to their own inclination, and not according to what is pleasing to the everlasting truth.

6. In many there is ignorance, especially in such as being but little

Graece

ὑπὲρ πάντα, καὶ τιμητὸς ἐν ἑκάστοις, οὓς οὕτως ἐνδόξως ἐμεγάλυνα, καὶ προώρισα, μηδεμιᾶς ἀξίας ἰδίας προελθούσης.

Ὁ τοίνυν ἑνὸς τούτων τῶν ἐλαχίστων καταφρονῶν, τὸν μέγαν οὐ τιμᾷ, „ὅτι τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν ἐγὼ ἐποίησα.“

Καὶ ὁ καταλαλῶν τινος τῶν Ἁγίων, κἀμοῦ καὶ τῶν ἄλλων πάντων τῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν καταλαλεῖ.

Πάντες ἕν εἰσι διὰ συνδέσμου τῆς ἀγάπης, τὸ αὐτὸ φρονοῦσι, τὸ αὐτὸ βούλονται, καὶ πάντες ἀλλήλους ἀγαπῶσιν.

5. *Ἔτι δὲ (ὃ πολλῷ ὑψηλότερόν ἐστι) μᾶλλον ἐμὲ, ἢ αὐτοὺς καὶ τὰς ἀξίας αὐτῶν ἀγαπῶσιν.*

Ὑπὲρ γὰρ αὐτοὺς ἡρπασθέντες, καὶ ἔξω τῆς φιλαυτίας ἑλκυσθέντες, ὅλοι εἰς τὴν ἀγάπην μου τείνουσιν, ἐν ᾗ καὶ ἀπολαυστικῶς ἀναπαύονται.

Μηδέν ἐστι τὸ αὐτοὺς ἀποστρέφειν, ἢ καταπιέζειν δυνάμενον· τῆς γὰρ αἰωνίου ἀληθείας πλησθέντες, τῷ τῆς ἀσβέστου ἀγάπης πυρὶ καίονται.

Σιωπάτωσαν οὖν οἱ σαρκικοὶ καὶ ψυχικοὶ ἄνθρωποι περὶ τῆς τῶν Ἁγίων καταστάσεως διαλεγόμενοι, οἵτινες μόνον τὰς ἰδίας χαρὰς ἀγαπᾷν γινώσκουσιν. Ἀφαιροῦνται καὶ προστιθέασι κατὰ τὸ ἐπιῤῥεπὲς αὐτῶν, οὐ καθὼς τῇ αἰωνίῳ ἀληθείᾳ ἀρέσκει.

6. *Πολλοῖς μὲν ἡ ἄγνοια ἔνεστι, μάλιστα δὲ τοῖς μικρὸν φωτισθεῖσιν, οἵτινες*

Latine

quem perfecta dilectione spirituali diligere norunt.

Multum adhuc naturali affectu, et humana amicitia, ad hos vel ad illos trahuntur: et sicut in inferioribus se habent, ita et de coelestibus imaginantur.

Sed est distantia incomparabilis, quae imperfecti cogitant, et quae illuminati viri per revelationem supernam speculantur.

7. Cave ergo, fili, de istis curiose tractare, quae tuam scientiam excedunt: sed hoc magis satage et intende, ut vel minimus in regno Dei queas inveniri.

Et si quisquam sciret, quis alio sanctior esset, vel major haberetur in regno coelorum: quid ei haec notitia prodesset, nisi se ex hac cognitione coram me humiliaret, et in majorem nominis mei laudem exurgeret?

Multo acceptius Deo facit, qui de peccatorum suorum magnitudine, et virtutum suarum parvitate cogitat, et quam longe a perfectione Sanctorum distat; quam is, qui de eorum majoritate vel parvitate disputat.

Melius est Sanctos devotis precibus et

Italice

ciossiachè abbiano picciolo lume) raro è che alcuno con ispirituale perfetto amore sappiano amare. Eglino sono per ancora da naturale affezione e da umano amore tirati a questi od a quelli; e come verso le terrene cose sono disposti, così essi immaginano dover essere delle celesti. Ma egli ci ha un'incomparabil distanza tra quelle cose che si divisano gl'imperfetti, e quelle che gl'illuminati uomini per superna rivelazione contemplano.

7. Ti guarda adunque bene, o figliuolo, di ricercare curiosamente di tali cose, le quali trapassano il tuo sapere; ma in ciò piuttosto ti studia e ti adopera che tu possa essere anche l'ultimo nel regno di Dio. E quando bene altri sapesse, qual fosse dell'altro più santo o più alto luogo tenesse nel reame del cielo, qual frutto ricoglierebbe di questa scienza, se egli da questa cognizione non traessse cagioni d'umiliarsi davanti a me, nè provocasse sè stesso a più lodar il mio nome? Egli fa a Dio cosa troppo più cara chi pensa della gravezza de' suoi peccati e del proprio difetto nelle virtù, e quanto egli dalla perfezione de' santi sia lunge; che non fa l'altro che della maggioranza o minoranza loro contende. Meglio è pregare i santi con divote orazioni e con

Hispanice

ritu, tarde saben amar á alguno con amor espiritual perfecto.

Y aun los lleva mucho el afecto natural, y la amistad humana, con la cual se inclinan mas á unos que á otros; y así como sienten de las cosas terrenas, así imaginan de las celestiales.

Mas hay grandísima diferencia entre lo que piensan los hombres imperfectos, y lo que saben los varones espirituales por la revelacion divina.

7. Guárdate pues, hijo, de tratar curiosamente de las cosas que exceden á tu alcance: de lo que debes tratar es de que puedas ser siquiera el menor en el reino de Dios.

Y aunque uno supiese quien es mas santo que otro, ó el mayor en el reino del cielo, ¿de qué le serviria el saberlo, si no se humillase delante de mí por este conocimiento, y se levantase á alabar mas puramente mi nombre?

Mucho mas agradable es á Dios el que piensa la gravedad de sus propios pecados, y la poquedad de sus virtudes, y cuan léjos está de la perfeccion de los santos, que el que porfia cual sea mayor ó menor santo.

Mejor es rogar á los santos con devo-

Gallice

ment aimer quelqu'un d'un amour parfait et purement spirituel. Ils se portent vers un saint plutôt que vers un autre par une inclination naturelle et une affection tout humaine; et comme ils voient les choses de la terre, ainsi ils imaginent les choses du ciel. Mais il y a une distance incomparable entre ce que pensent les imparfaits, et ce que les hommes éclairés contemplent par la révélation d' enhaut.

7. Garde-toi donc, mon fils, de traiter curieusement ces choses qui passent ton intelligence; mets plutôt tes soins et ton étude à mériter au moins d'être le dernier dans le royaume de Dieu. Et quand même quelqu'un parviendrait à savoir lequel est le plus saint ou le plus grand dans le royaume des cieux, que lui servirait cette connaissance, si elle ne lui apprenait pas à s'humilier devant moi, et à me glorifier avec plus d'ardeur? Celui qui pense à la grandeur de ses péchés, à son peu de vertu, et combien il est éloigné de la perfection des saints, se rend plus agréable à Dieu que celui qui dispute sur le degré plus ou moins élevé de leur gloire. Il vaut mieux prier les saints dévotement et avec larmes, et im-

Germanice

leuchtet, kaum Einen mit vollkommener geistiger Liebe lieben können.

Sie werden noch sehr von natürlicher Neigung oder menschlicher Freundschaft zu diesen oder jenen hingezogen; und wie sie es im Irdischen halten, so bilden sie sich's auch vom Himmlischen ein.

Aber es ist ein unermeſslicher Abstand zwischen dem, was die Unvollkommenen denken, und was erleuchtete Männer, durch die Offenbarung von Oben, anschauen!

7. Hüte dich also, Sohn! vorwitzig von dem zu reden, was deine Erkenntniſs übersteigt; aber darnach strebe und ringe vielmehr, daſs du auch nur der Geringste im Reiche Gottes erfunden werden mögest.

Ob auch Einer wüſste, wer heiliger sey, als der Andere, oder für gröſser gehalten werde im Himmelreich: was würde ihm dieses Wissen nützen, wenn er sich nicht, wegen dieser Erkenntniſs, vor Mir demüthigte, und zu gröſserem Lobe meines Namens aufstünde?

Viel gottgefälliger handelt der, der an die Gröſse seiner Sünden, und an die Kleinheit seiner Tugenden denkt, und wie weit er von der Vollkommenheit der Heiligen entfernt ist; als der, welcher über die Gröſse oder Kleinheit derselben hin und her redet.

Es ist besser, in andächtigem Gebete und mit

Anglice

enlightened, seldom know how to love any one with a perfect spiritual love.

They are as yet much inclined to such or such by a natural affection and human friendship; and as they are affected with regard to things below, they conceive the like imagination of the things of heaven.

But there is an incomparable distance between what the imperfect imagine, and what enlightened men contemplate by revelation from above.

7. Take heed, therefore, my Son, that thou treat not curiously of those things which exceed thy knowledge, but rather make it thy business and thy aim, that thou mayest be found, though it were the least, in the kingdom of God.

And if any one should know who were more holy or greater in the kingdom of heaven, what would the knowledge profit him, unless he would take occasion from knowing this to humble himself in my sight, and to praise my name with greater fervour?

It is much more acceptable to God for a man to think of the greatness of his own sins, and how little he is in virtues, and at how great a distance he is from the perfection of the saints, than to dispute which of them is greater or less.

It is better to invocate the saints with devout

Graece

σπανίως τῇ τελείᾳ καὶ πνευματικῇ ἀγάπῃ ἀγαπᾷν τινα ἐπίστανται.

Σφόδρα τῷ φυσικῷ πάθει καὶ τῇ ἀνθρωπίνῳ φιλίᾳ πρὸς τούτους, ἢ ἐκείνους ἔτι ἑλκύονται, καὶ, ὡς πρὸς τὰ κάτω ἔχουσιν, οὕτω καὶ τὰ οὐράνια φαντάζονται.

Ἀλλὰ μὴν ἀσύμβλητρς διαφορά ἐστι τῶν τοῖς ἀτελέσιν ἐννοουμένων, καὶ τῶν τοῖς φωτισθεῖσιν ἀνδράσι διὰ τῆς ἀποκαλύψεως τῶν ἄνω θεωρουμένων.

7. Φυλάττου τοίνυν, τέκνον, περὶ μὲν τῶν τὴν ἐπιστήμην σου ὑπερβαλλόντων περιέργως φιλοσοφεῖν, μᾶλλον δ' ἐπιμελοῦ καὶ φρόντιζε, ὅπως ὁ ἐλάχιστός γε ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ εὑρίσκεσθαι δυνηθῇς.

Κἂν τις ἐγίνωσκε, τίς ἂν ἁγιώτερος τοῦ ἄλλου ἦν, ἢ μείζων ἐδόκει ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, τί αὕτη γνῶσις αὐτὸν ὠφέλει, εἰ μὴ ἐξ αὐτῆς ἑαυτὸν ἐταπείνου, καὶ εἰς μείζω ἔπαινον τοῦ ὀνόματός μου ἀνίστατο;

Πολλῷ μᾶλλον τῷ Θεῷ χαρίζεται, ὁ τὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ μέγεθος, καὶ τὴν τῶν ἀρετῶν ὀλιγότητα, καὶ ὅσον ἂν τῆς τῶν Ἁγίων τελειότητος ἀπέχῃ, διανοούμενος, ἢ ὁ περὶ τῆς μείζονος, ἢ ἐλάττονος ὑπεροχῆς αὐτῶν διαλεγόμενος.

Βέλτιόν ἐστι πρὸς τοὺς Ἁγίους, δεήσεις εὐλαβεῖς με-

Latine

lacrymis exorare, et eorum gloriosa suffragia humili mente implorare; quam eorum secreta, vana inquisitione perscrutari.

8. Illi bene et optime contentantur, si homines scirent contentari, et vaniloquia sua compescere.

Non gloriantur de propriis meritis, quippe qui sibi nihil bonitatis adscribunt, sed totum mihi, quoniam ipsis cuncta ex infinita caritate mea donavi.

Tanto amore divinitatis, et gaudio superfluenti replentur; ut nihil eis desit gloriae, nihilque possit deesse felicitatis.

Omnes Sancti, quanto altiores in gloria, tanto humiliores in seipsis, et mihi viciniores et dilectiores existunt.

Ideoque habes scriptum, quia mittebant coronas suas ante Deum, et ceciderunt in facies suas coram Agno, et adoraverunt viventem in secula seculorum.

9. Multi quaerunt, quis major sit in regno Dei; qui ignorant, an cum minimis erunt digni computari.

Magnum est, vel minimum esse in coelo, ubi omnes magni sunt: quia omnes filii Dei vocabuntur et erunt.

Italice

lagrime, ed i gloriosi loro suffragi impetrare con umiliazioni di mente, di quello che con disutile inquisizione quelle cose investigare di loro che ci sono celate.

8. Essi bene e ottimamente si contentano: così anche gli uomini sapessero fare altrettanto, e ritenersi da' loro vani cicalamenti. Essi non si danno eglino lode de' loro meriti che niente di bene ascrivono a sè, anzi a me tutto; poichè io per infinito amore donata ho loro ogni cosa. Di tanto amore verso Dio, e di sì traboccbevol gaudio son pieni che niente manca loro di gloria, e niente di felicità può loro scemare. Tutti li santi quanto più sono in gloria elevati, tanto sono in sè stessi più umili e più mi stanno da presso, e sommi più cari. E però tu sai essere scritto, che essi gittavano appiè di Dio le loro corone, e cadevano boccone dinanzi all' Agnello, e adoravano il vivente ne'secoli de' secoli.

9. Molti si brigano di sapere chi nel regno di Dio sia il maggiore; eglino che pur non sanno se e' saranno degni d'aver luogo tra i minimi. Egli è grande onore l'essere eziandio l'ultimo in cielo, dove tutti son grandi; essendo che tutti si nomineranno figliuoli di Dio, e saranno.

Hispanice

tas oraciones y lágrimas, y con humilde corazon invocar su favor, que escudriñar sus secretos con inútil investigacion.

8. Ellos están cumplidamente contentos, si los hombres saben contentarse y refrenar la vanidad de sus lenguas.

No se glorian de sus propios merecimientos, pues que ninguna cosa buena se atribuyen á sí mismos, sino todo á mí; porque yo les di todo cuanto tienen con mi infinita caridad.

Llenos están de tanto amor de la divinidad, y de tal abundancia de gozos, que ninguna parte de gloria les falta, ni les puede faltar cosa alguna de bienaventuranza.

Todos los santos, cuantos mas altos están en la gloria, tanto mas humildes son en sí mismos, y están mas cercanos á mí, y son mas amados de mí.

Por lo cual está escrito, que abatian sus coronas delante de Dios, y se postráron sobre sus rostros delante del Cordero, y adoráron al que vive por los siglos de los siglos.

9. Muchos preguntan quien es el mayor en el reino de Dios, que no saben si serán dignos de ser contados con los ínfimos.

Gran cosa es ser en el cielo siquiera el menor, donde todos son grandes, porque todos se llamarán y serán hijos de Dios.

Gallice

plorer humblement leurs glorieux suffrages, que de vouloir pénétrer, par une vaine recherche, le secret de leur gloire.

8. Les saints sont contens de leur sort, pourvu que les hommes sussent aussi se contenter et réprimer leurs vains discours. Les saints ne se glorifient point de leurs propres mérites, parce qu'ils ne s'attribuent rien du bien qu'ils ont fait; mais ils m'attribuent tout, comme un don de ma charité infinie pour eux. Ils sont remplis d'un si grand amour pour ma divinité, et d'une joie si surabondante, que rien ne manque et ne peut manquer à leur gloire et à leur félicité. Plus les saints sont élevés dans la gloire, plus ils sont humbles en eux-mêmes; et plus ils s'approchent de moi, plus ils me sont chers. C'est pourquoi il est dit dans l'Écriture: Qu'ils déposaient leurs couronnes au pied du trône de Dieu, qu'ils se prosternaient devant l'Agneau, et qu'ils adoraient celui qui vit dans les siècles des siècles.

9. Plusieurs demandent qui est le premier dans le royaume de Dieu, lesquels ignorent s'ils seront dignes d'être comptés parmi les derniers. C'est quelque chose de grand que d'être le plus petit dans le ciel, où tous sont grands, parce que tous sont appelés, et sont en effet les enfans de Dieu.

Germanice

Thränen zu den Heiligen flehen, und ihre glorreichen Fürbitten demüthigen Sinnes anrufen; als das Verborgene derselben mit eitler Grübelei erforschen.

8. Sie (die Heiligen) sind wohl und vollkommen befriediget, wüfsten nur die Menschen, sich zu befriedigen und ihrem eitlen Geschwätze Einhalt zu thun.

Sie rühmen sich nicht ihrer eigenen Verdienste, weil sie sich selbst nichts Gutes zuschreiben, sondern Alles Mir, der Ich ihnen Alles, aus meiner unendlichen Liebe, gegeben habe.

Sie sind von solcher Liebe der Gottheit, und solcher überschwenglichen Freude erfüllt, dafs ihnen von Ehre nichts gebricht, nichts von Seligkeit ihnen gebrechen kann.

Alle Heiligen sind, je höher in Herrlichkeit, desto demüthiger in sich selbst, und Mir desto näher, desto lieber.

Darum liesest du in der Schrift, dafs sie ihre Kronen niederlegten vor Gott, und fielen auf ihr Angesicht vor dem Lamme, und beteten an Den, der da lebet von Ewigkeit zu Ewigkeit!

9. Viele fragen: wer der Gröfste sey im Reiche Gottes? und wissen doch selbst nicht, ob sie würdig seyn werden, dafs man sie auch nur den Geringsten beizähle.

Grofs ist's, auch nur der Kleinste zu seyn im Himmel, wo Alle grofs sind; denn sie werden Alle Gottes Kinder heifsen und auch seyn.

Anglice

prayers and tears, and to implore their glorious suffrages with an humble mind, than by a vain inquiry to search into their secrets.

8. They are well and perfectly contented, if men would be but contented, and refrain from their vain discourses.

They glory not of their own merits, for they ascribe nothing of goodness to themselves, but all to me; because I bestowed all upon them out of my infinite charity.

They are filled with so great a love of the Deity, and such overflowing joy, that there is nothing wanting to their glory, nor can any happiness be wanting to them.

All the saints, by how much they are the higher in glory, by so much are they the more humble in themselves, and nearer to me, and better beloved by me.

And therefore thou hast it written, that they cast down their crowns before God, and fell upon their faces before the Lamb, and adored him that lives for ever and ever.

9. Many examine who is greatest in the kingdom of God, who know not whether they shall be worthy to be numbered amongst the least.

It is a great matter to be even the least in heaven, where all are great; because all shall be called and shall be the children of God.

Graece

τὰ δακρύων ποιῆσαι, καὶ τὴν αὐτῶν ἔνδοξον βοήθειαν ταπεινῶς ἐπικαλέσασθαι, ἢ τὰ αὐτῶν ἀπόῤῥητα ματαίᾳ ἐξετάσει διερευνᾶν.

8. *Αὐτοὶ καλῶς καὶ κάλλιστα ἀρκοῦνται, εἴπερ ἄνθρωποι ἀρκεῖσθαι, καὶ τῆς ματαιολογίας αὐτῶν κρατεῖν ἐδύναντο.*

Οὐ καυχῶνται ἐπὶ ταῖς ἰδίαις ἀξίαις, μηδὲν δήπου ἀγαθὸν αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμοὶ πᾶν ἀνατιθέντες, ὅτι πάντα αὐτοῖς ἐκ τῆς ἀπείρου ἀγάπης μου ἐδωρησάμην.

Τοσαύτης φιλοθείας καὶ χαρᾶς ὑπερεκχυομένης πλήθονται, ὥστε μηδεμιᾶς δόξης ἐλλείπειν, οὐδ' εὐδαιμονίας τινὸς αὐτοὺς δύνασθαι ὑστερίζειν.

Πάντες οἱ Ἅγιοι, ὅσῳ ὑψηλότεροι τῇ δόξῃ, τοσούτῳ ταπεινότεροι ἐν αὐτοῖς, καί μοι ἐγγύτεροι, καὶ προσφιλέστεροι τυγχάνουσι.

Διὸ γέγραπται, ὅτι „Ἔβαλον τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ ἀμνοῦ, καὶ προσεκύνησαν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων."

9. *Πολλοὶ ζητοῦσι, τίς ἂν μείζω ᾖ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ἀγνοοῦντες εἰ μετὰ τῶν ἐλαχίστων συγκαταψηφισθῆναι ἀξιωθήσονται.*

Μέγα ἐστὶ τόν γ' ἐλάχιστον εἶναι ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅπου πάντες μεγάλοι εἰσίν, ὅτι πάντες υἱοὶ τοῦ Θεοῦ κληθήσονται, καὶ ἔσονται.

Latine

Minimus erit in mille, et peccator centum annorum morietur.

Cum enim quaererent discipuli, quis major esset in regno coelorum, tale audierunt responsum:

Nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum coelorum. Quicunque ergo humiliaverit se, sicut parvulus iste, hic major est in regno coelorum.

10. Vae eis, qui cum parvulis humiliare se sponte dedignantur: quoniam humilis janua regni coelestis, eos non admittet intrare.

Vae etiam divitibus, qui habent hic consolationes suas: quia pauperibus intrantibus in regnum Dei, ipsi stabunt foris ejulantes.

Gaudete humiles, et exultate pauperes, quia vestrum est regnum Dei, si tamen in veritate ambulatis.

CAP. LIX.

Quod omnis spes et fiducia in solo Deo est figenda.

Domine, quae est fiducia mea, quam in hac vita habeo? aut quod majus solatium meum, ex omnibus apparentibus sub coelo?

Nonne tu, Domine Deus meus, cujus misericordiae non est numerus?

Italice

Il più piccolo diventerà un miliajo, e 'l peccatore di cento anni morrà. Imperciocchè domandando i discepoli, quali dovesse esser maggiore nel regno de' cieli, ebbono questa risposta: Quando voi non vi trasmutiate sino a farvi siccome fanciulli, non entrerete nel regno de' cieli. Colui adunque il quale si umilierà come questo fanciullo, desso è il maggiore nel regno de' cieli.

10. Guai a coloro che si disdegnano di abbassarsi spontaneamente a modo di pargoli; poichè la bassa porta del reame celeste non permetterà loro di passar entro. Guai ancora a' ricchi che hanno qui ogni loro consolazione; poichè qua do i poveri entreranno al regno di Dio, essi si rimarranno di fuora traendo guai. Rallegratevi, o umili, esultate voi, poveri, che è vostro il regno di Dio, se pur camminate secondo la verità.

CAPO LIX.

Che ogni speranza e fiducia si dee collocare nel solo Dio.

Signore, che cosa ho io in questo mondo, nella quale mi fidi? qual è il maggior conforto di tutte le cose che sono a veder sotto il cielo? ora non se' tu, o Signore, la cui misericordia è infinita?

Hispanice

El menor será grande entre mil, y el pecador de cien años morirá.

Pues cuando preguntáron los discípulos, quien fuese mayor en el reino de los cielos, tuviéron esta respuesta:

Si no os volviéreis y os hiciéreis como niños, no entraréis en el reino de los cielos. Por eso, cualquiera que se humillare como niño, aquel será el mayor en el reino del cielo.

10. ¡Ay de aquellos que se desdeñan de humillarse de voluntad con los pequeñitos; porque la puerta humilde y angosta del reino celestial no les permitirá entrar!

¡Ay tambien de los ricos, que tienen aquí sus deleites; porque cuando entraren los pobres en el reino de Dios, quedarán ellos fuera ahullando y llorando á lágrima viva!

Alegraos los humildes, y regocijaos los pobres; que vuestro es el reino de Dios, si andais en el camino de la verdad.

CAPIT. LIX.

Toda la esperanza y confianza se debe poner en solo Dios.

Señor, ¿cual es mi confianza en esta vida? ó cual mi mayor contento de cuantos hay debajo del cielo?

¿Por ventura no eres tú, mi Dios y Señor, cuyas misericordias no tienen número?

Gallice

Le plut petit sera élevé sur mille et le pecheur de cent ans mourra. Quand les disciples demandèrent qui était le plus grand dans le royaume des cieux, ils entendirent cette réponse: Si vous ne vous convertissez, et ne devenez comme des enfans, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux. Celui donc qui se fera petit comme cet enfant, sera le plus grand dans le royaume des cieux.

10. Malheur à ceux qui dédaignent de s'abaisser volontairement avec les petits; parce qu'ils ne pourront pas entrer par la porte du ciel qui est basse. Malheur encore aux riches, qui ont ici leur consolation; parce que lorsque les pauvres entreront dans le royaume des cieux, ils demeureront pleurant au dehors. Humbles, rejouissez-vous; pauvres, tressaillez de joie, parce que le royaume de Dieu est à vous, si toutefois vous marchez dans la vérité.

CHAP. LIX.

Qu'il faut mettre toute sa confiance en Dieu.

Seigneur, quelle confiance puis-je avoir en cette vie, et en qui trouver les plus grandes consolations dans tout ce monde visible, sinon en vous, Seigneur, mon Dieu, dont la miséricorde est infinie?

Germanice

Der Kleinste soll zu Tausenden werden, und der Sünder von hundert Jahren sterben.

Denn da die Jünger fragten, wer der Gröſste seyn werde im Himmelreiche? vernahmen sie diese Antwort:

Wenn ihr nicht umkehret, und werdet wie die Kinder, so werdet ihr nicht in das Himmelreich eingehen. Wer sich nun selbst erniedriget, wie dieses Kind, der ist der Gröſste im Himmelreich!

10. Wehe denen, die sich nicht würdigen, mit den Kleinen sich freiwillig zu erniedrigen! Denn die niedre Thüre des Himmelreichs wird sie nicht eingehen lassen.

Wehe auch den Reichen, die hier ihren Trost haben; denn wenn die Armen in das Reich Gottes eingehen, werden sie wehklagend drauſsen stehen!

Freuet euch, ihr Niedrigen; und frohlocket, ihr Armen! denn euer ist das Reich Gottes, wenn ihr anders in Wahrheit wandelt!

KAP. LIX.

Daſs man alle Hoffnung und Zuversicht auf Gott allein setzen muſs.

Herr! was ist meine Zuversicht, die ich in diesem Leben habe? Oder was ist mein gröſster Trost von Allem, was unter dem Himmel erscheint?

Denn nicht Du, mein Herr und Gott, dessen Barmherzigkeit ohne Zahl ist?

Anglice

The least shall be as a thousand, and a sinner of an hundred years shall die.

For when the disciples asked, Who was the greatest in the kingdom of heaven? they received this answer:

Unless you be converted and become as little children, you shall not enter into the kingdom of heaven. Whosoever therefore shall humble himself as this little one, he is the greatest in the kingdom of heaven.

10. Woe to them who disdain to humble themselves willingly with little children; for the low gate of the heavenly kingdom will not suffer them to enter thither.

Woe also to the rich who have their comforts here, for when the poor shall go into the kingdom of God, they shall stand lamenting without.

Rejoice you humble, and be glad you that are poor, for yours is the kingdom of God; yet so, if you walk in the truth.

CHAP. LIX.

That all hope and confidence is to be fixed in God alone.

Lord, what is my confidence which I have in this life? or what is my greatest comfort amongst all things that appear under heaven?

Is it not thou, my Lord God, whose mercies are without number?

Graece

Ὁ ὀλιγοστὸς ἔσται εἰς χιλιάδας, ὁ δὲ ἁμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν ἀποθανεῖται.

Οἱ γὰρ μαθηταὶ ζητοῦντες, τίς ἄρα μείζων ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, τοιαύτης ἀποκρίσεως ἤκουσαν·

„Ἐὰν μὴ στραφῆτε, καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὅστις οὖν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν, ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.“

10. *Οὐαὶ τοῖς μετὰ τῶν παιδίων ἑκοντὶ ταπεινῶσαι ἑαυτοὺς οὐ βουλομένοις, ὅτι ἡ τῆς οὐρανίου βασιλείας θύρα ταπεινὴ οὖσα, αὐτοὺς εἰσελθεῖν οὐκ ἐάσει!*

Πρὸς τούτοις, „οὐαὶ τοῖς πλουσίοις τοῖς ἔνθα τὰς παρακλήσεις αὐτῶν ἔχουσιν!“ ὅτι, τῶν πτωχῶν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσερχομένων, αὐτοὶ ὀλολύζοντες ἔξω στήσονται.

Εὐφράνθητε, ταπεινοὶ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε, πτωχοί· ὅτι ὑμῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, μόνον εἰ ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατεῖτε.

ΚΕΦ. LIX.

Ὅτι δεῖ πᾶσαν ἐλπίδα καὶ πεποίθησιν ἐν τῷ Θεῷ ἔχειν.

Κύριε, τίς ἐστιν ἡ πεποίθησίς μου, ἣν ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἔχω; ἢ τίς μείζων παραμυθία μου ἐκ πάντων τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανὸν φαινομένων;

Οὐχὶ σὺ, Κύριε ὁ Θεός μου, οὗτινος ἐλέους οὐκ ἔστιν ἀριθμός;

Latine

Ubi mihi bene fuit, sine te? Aut quando male esse potuit, praesente te?

Malo pauper esse propter te, quam dives sine te.

Eligo potius tecum in terra peregrinari, quam sine te coelum possidere. Ubi tu, ibi coelum; atque ibi mors et infernus, ubi tu non es.

Tu mihi in desiderio es: et ideo post te gemere, clamare, et exorare necesse est.

In nullo denique possum plene confidere, qui necessitatibus auxilietur opportunius, nisi in te solo Deo meo.

Tu es spes mea, tu fiducia mea; tu consolator meus, et fidelissimus in omnibus.

2. Omnes, quae sua sunt, quaerunt: tu salutem meam, et profectum meum solummodo praetendis, et omnia in bonum mihi convertis.

Etiam si variis tentationibus et adversitatibus exponas, hoc totum ad utilitatem meam ordinas, qui mille modis dilectos tuos probare consuevisti.

In qua probatione non minus diligi debes et laudari, quam si coelestibus consolationibus me repleres.

3. In te ergo, Domine Deus, pono totam spem meam et refugium: in te omnem tribulationem et angustiam meam constituo, quia

Italice

Dove ho io avuto bene senza di te? o quando te presente, ho potuto io star male? Io amo meglio esser povero per te che ricco senza di te; e tolgo anzi di rimanermi qui esule in terra con te, che possedere il ciel senza te. Dove se' tu, quivi è il cielo; ed ivi è morte ed inferno dove non sei. Tu sei colui ch'io desidero; e però m'è forza di piangere, di gridare e pregar dietro a te. Nella fine, in nessun altro posso io sicuramente fidarmi, il quale porga alle mie necessità più opportuno soccorso, se non in te solo, o Dio mio. Tu sei mia speranza, tu mia fiducia; tu consolator mio, tu a me fedelissimo in ogni cosa.

2. Tutti cercano i propri vantaggi; tu provvedi alla salute mia ed al mio solo profitto, e tutte le cose mi volgi in bene. E quando altresì tu mi metti in varie tentazioni e travagli, tutto è per te ordinato al mio bene; che sempre fosti usato di far prova de' tuoi amici in mille maniere; nella qual prova tu non se'meno da amare e lodare, che se mi riempissi di celesti consolazioni.

3. In te adunque, Signore Iddio, ripongo tutta la mia speranza, in te il mio rifugio; in te metto ogni mia tribolazione ed angustia; però che io tro-

Hispanice

¿Donde me fué bien sin tí? ó cuando me pudo ir mal, estando tú presente?

Mas quiero ser pobre por tí, que rico sin tí.

Por mejor tengo peregrinar contigo en la tierra, que poseer sin tí el cielo. Donde tú estás, allí está el cielo, y donde no, el infierno y la muerte.

A tí se dirige todo mi deseo, y por eso es necesario gemir en pos de tí, y clamar y orar.

En fin yo no puedo confiar cumplidamente en alguno que me ayude oportunamente en mis necesidades, sino en tí solo, Dios mio.

Tú eres mi esperanza y mi confianza, tú mi consolador, y el amigo mas fiel en todo.

2. Todos buscan su interes, tú buscas solamente mi salud y mi aprovechamiento, y todo me lo conviertes en bien.

Aunque algunas veces me dejas en diversas tentaciones y adversidades, todo lo ordenas para mi provecho; que sueles de mil modos probar tus escogidos.

En esta prueba debes ser tan amado y alabado, como si me colmases de consolaciones celestiales.

3. En tí pues, señor Dios, pongo toda mi esperanza y refugio: en tus manos dejo todas mis tribulaciones y angustias; porque

Gallice

Où me suis-je trouvé bien sans vous? et quand ai-je pu me trouver mal, vous présent? J'aime mieux être pauvre à cause de vous, que riche sans vous. Je choisis plutôt d'être voyageur sur la terre avec vous, que de posséder le ciel sans vous. Où vous êtes, là est le ciel; et la mort et l'enfer sont où vous n'êtes pas. Vous êtes tout mon désir; c'est pourquoi je dois gémir, après vous, pleurer, prier. Je ne puis me confier pleinement en personne, qui soit toujours prêt à me secourir dans mes besoins, sinon en vous seul, ô mon Dieu! Vous êtes mon espérance, ma confiance, mon consolateur, et l'ami souverainement fidèle en toutes choses.

2. Tous cherchent leur intérêt; mais vous ne voulez que mon salut et mon avancement; et vous convertissez toutes choses en bien pour moi. Encore que vous m'exposiez à plusieurs tentations et adversités, vous ordonnez tout pour mon avantage; et vous avez coutume d'éprouver vos bien-aimés en mille manières. Et dans ces épreuves, vous ne devez pas moins être aimé et loué, que si vous me remplissiez de vos divines consolations.

3. Je mets donc en vous, mon Seigneur et mon Dieu, toute mon espérance et mon refuge; en vous je dépose toutes mes afflictions et toutes mes peines, parce que je

Germanice

Wo war mir wohl, ohne Dich? Oder wann konnte es mir übel gehen, wenn Du zugegen warst?

Lieber will ich arm seyn wegen Deiner, als reich ohne Dich.

Ich ziehe vor, mit Dir zu pilgern auf Erden, als ohne Dich den Himmel zu besitzen. Wo Du bist, da ist der Himmel; aber Tod und Hölle dort, wo Du nicht bist.

Du bist meiner Sehnsucht Ziel; daher mufs ich nach Dir seufzen, rufen und flehen.

Endlich kann ich auf Keinen vollkommen vertrauen, der gelegener Hülfe brächte in Nöthen, als nur auf Dich, meinen Gott.

Du bist meine Hoffnung, Du meine Zuversicht! Du mein Tröster, Du in Allem der Getreueste!

2. Alle suchen das Ihrige! Du bezweckest nur mein Heil und mein Fortschreiten, und wandelst mir alles zum Guten.

Setzest Du mich auch mancherlei Versuchungen und Widerwärtigkeiten aus, so ordnest Du das Ganze zu meinem Nutzen, der Du auf tausend Arten deine Geliebten zu prüfen pflegest.

Und in dieser Prüfung mufst Du nicht weniger geliebt und gepriesen werden, als wenn Du mich mit himmlischen Tröstungen erfülltest.

3. Auf Dich also, Herr und Gott, setze ich meine ganze Hoffnung und Zuflucht. Auf Dich lege ich alle meine Trübsal und Angst; denn schwach

Anglice

Where was it ever well with me without thee? or when could it be ill with me when thou wast present?

I had rather be poor for thee, than rich without thee.

I choose rather to sojourn on earth with thee, than to possess heaven without thee. Where thou art, there is heaven: and there is death and hell where thou art not.

After thee I have a longing desire, and therefore I must needs sigh after thee, and cry and pray.

In fine, I cannot fully trust in any one to bring me seasonable help in my necessities, save only in thee, my God.

Thou art my hope, thou art my confidence, thou art my comforter, and most faithful above all.

2. All seek their own interest; thou aimest only at my salvation and profit, and turnest all things to my good.

And although thou expose me to various temptations and adversities, yet all this thou ordainest for my good, who art wont to prove thy beloved servants a thousand ways:

Under which proof, thou oughtest no less to be loved and praised, than if thou wert to fill me with heavenly comforts.

3. In thee, therefore, O Lord God, I put all my hope and refuge; in thee I place all my tribulation and anguish;

Graece

Ποῦ καλῶς εἶχον χωρὶς σοῦ; Ἢ πότε κακῶς ἔχειν ἠδυνήθην, παρόντος σοῦ;

Μᾶλλον βούλομαι πτωχεύειν διὰ σέ, ἢ ἄνευ σοῦ πλουτεῖν.

Προαιροῦμαι συναποδημεῖν σοι ἐπὶ τῆς γῆς, ἀντὶ τοῦ τὸν οὐρανὸν χωρὶς σοῦ κτήσασθαι. Ὅπου σὺ εἶ, ἐκεῖ ὁ οὐρανός· ἐκεῖ δὲ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης, ὅπου σὺ ἄπει.

Σὲ ἐπιποθῶ, καὶ διὰ τοῦτο δεῖ ἐμὲ ὄπισθέν σου στενάζειν, κράζειν τε καὶ ἀντιβολεῖν.

Τέλος δὲ μηδενὶ παντελῶς πεποιθέναι δύναμαι, ὃς ἂν ἐν ταῖς ἀνάγκαις εὐκαίρως βοηθήσῃ, εἰ μὴ σοὶ μόνῳ τῷ Θεῷ μου.

Σὺ εἶ ἐλπίς μου καὶ πεποίθησίς μου· σὺ παράκλητός μου, καὶ πιστότατος ἐν πᾶσιν.

2. *Οἱ πάντες τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσι· σὺ μόνον τῆς σωτηρίας μου καὶ τῆς προκοπῆς μου φροντίζεις, καὶ πάντα εἰς τἀγαθόν μοι ἐπιστρέφεις.*

Κἂν εἰς ποικίλους πειρασμοὺς καὶ συμφορὰς ἐμὲ καθίστῃς, ὅλον τοῦτο εἰς τὸ ὠφελῆσαί με κατευθύνεις, ὃς χιλιοτρόπως τοὺς Ἐκλεκτούς σου δοκιμάσαι εἴωθας.

Ἐν ταύτῃ δὲ τῇ δοκιμασίᾳ οὐχ ἧττον χρὴ ἀγαπᾶν καὶ ἐπαινεῖν σε, ἤπερ εἰ τῶν οὐρανίων παρακλήσεών με ἔπληθες.

3. *Ἐν σοὶ τοίνυν, Κύριε ὁ Θεός, τίθημι ὅλην τὴν ἐλπίδα καὶ καταφυγήν μου. Ἐν σοὶ πᾶσαν τὴν θλίψιν καὶ στενοχωρίαν μου καθί-*

Latine

totum infirmum et instabile invenio, quidquid extra te conspicio.

Non enim proderunt multi amici, neque fortes auxiliarii adjuvare poterunt, nec prudentes consiliarii responsum utile dare, neque libri doctorum consolari, nec aliqua pretiosa substantia liberare, nec locus aliquis secretus et amoenus contutari: si tu ipse non assistas, juves, confortes, consoleris, instruas, et custodias.

4. Omnia namque, quae ad pacem videntur esse, et felicitatem habendam, te absente nihil sunt, nihilque felicitatis in veritate conferunt.

Fons ergo omnium bonorum, et altitudo vitae, et profunditas eloquiorum tu es: et in te super omnia sperare: fortissimum solatium servorum tuorum.

Ad te sunt oculi mei, in te confido, Deus meus, misericordiarum Pater.

Benedic et sanctifica animam meam benedictione coelesti, ut fiat habitatio sancta tua, et sedes æternæ gloriæ tuæ: nihilque in templo tuae divinitatis inveniatur, quod oculos tuae majestatis offendat.

Secundum magnitudinem bonitatis tuae, et multitudinem miserationum tuarum, respice in me, et exaudi orationem pauperis servi tui, longe exulantis in regione umbrae mortis.

Italice

vo tutto infermo e caduco checchè io veggo fuori di te. Conciossiachè non potranno i molti amici farmi alcun pro, nè i potenti ajutarmi, nè i consiglieri prudenti rendermi util risposta, nè i libri dei saggi porgermi consolazione, nè verun'altra cosa darmi salute, nè luogo solitario ed ameno farmi sicuro, se tu medesimo non mi stia presso, nè mi soccorra, mi conforti e consoli e non mi istruisca e mi guardi.

4. Imperciocchè tutte quelle cose che pajono fatte ad aver pace e felicità, te lontano, son nulla; e in fatti non danno alcuna felicità. Fonte adunque di tutti i beni, altezza di vita, profondità di dottrina sei tu; e lo sperare in te sopra tutte le cose, conforto è fermissimo de' tuoi servi. A te rivolti son gli occhi miei, in te mi fido, Dio mio, Padre delle misericordie. Benedici e santifica di celeste benedizione l'anima mia, acciocchè diventi santa tua abitazione e sede dell' eterna tua gloria; e nel tempio della tua divinità niente si trovi che offenda gli occhi della tua maestà. Secondo la tua immensa bontà e la tua molta misericordia riguarda a me; ed ascolta la orazione dell' infelice tuo servo, che lungi va esule in tenebroso paese di morte.

Hispanice

fuera de ti todo es débil é inconstante.

Porque no me aprovecharán los muchos amigos, ni podrán ayudarme los defensores poderosos, ni los consejeros discretos darme respuesta conveniente, ni los libros doctos consolarme, ni cosa alguna preciosa librarme, ni algun lugar secreto y delicioso defenderme, si tú mismo no me auxilias, ayudas, esfuerzas, consuelas, enseñas y guardas.

4. Porque todo lo que parece conducente para tener paz y felicidad, es nada si tú estás ausente; ni da sino una sombra de felicidad.

Tú eres pues fuente de todos los bienes, y alteza de la vida, y abismo de palabras; y esperar en tí sobre todo, es grandisima consolacion para tus siervos.

A tí, Señor, levanto mis ojos; en tí confio, Dios mio, padre de misericordias.

Bendice y sanctifica mi alma con bendicion celestial, para que sea morada santa tuya, y silla de tu gloria eterna; y no haya en el templo de tu divinidad algo que ofenda los ojos de tu magestad soberana.

Mírame segun la grandeza de tu bondad, y segun la multitud de tus misericordias, y oye la oracion de este pobre siervo tuyo, desterrado léjos en la region de la sombra de la muerte.

Gallice

ne trouve que faiblesse et inconstance dans tout ce que je vois hors de vous. Ni le nombre des amis ne me serviront, ni de puissans auxiliaires ne pourront m'aider, ni de prudens conseillers me donner un avis utile, ni les livres des docteurs me consoler, ni les richesses me délivrer, ni les lieux les plus secrets et agréables me garantir, si par vous je ne suis point assisté, aidé, fortifié, consolé, instruit et gardé.

4. Car tout ce qui semble propre à acquérir la paix et la félicité n'est rien sans vous, et ne peut donner aucune joie. Vous êtes donc la source de tous les biens, le comble de la vie, l'abîme qui épuise les discours; et espérer en vous au-dessus de toutes choses, est la plus grande consolation de vos serviteurs. Mes yeux sont vers vous, je me confie en vous, mon Dieu, Père des miséricordes. Bénissez et sanctifiez mon âme, par votre céleste bénédiction, afin qu'elle devienne votre demeure sainte et le siège de votre éternelle gloire, et qu'il ne se trouve dans le temple de votre divinité rien qui offense les yeux de votre majesté. Regardez-moi selon la grandeur de votre bonté, et la multitude de vos miséricordes; et exaucez la prière de votre pauvre serviteur, banni au loin, dans la région de l'ombre de la mort.

Germanice

und unbeständig finde ich Alles, was ich immer aufser Dir erblicke.

Wahrlich, viele Freunde werden nichts nützen; nicht vermögend seyn werden starke Helfer, zu erretten, noch kluge Rathgeber, heilsamen Bescheid zu ertheilen; noch die Bücher der Gelehrten zu trösten, noch ein köstliches Gut zu erlösen, noch ein geheimer und anmuthiger Ort — zu sichern: woferne nicht Du selbst beistehest, hilfst, stärkest, tröstest, unterweisest, beschirmest.

4. Denn Alles, was zum Frieden, und zur Erlangung der Seligkeit zu dienen scheint, ist ohne Dich Nichts, und gewähret in Wahrheit kein Glück.

Darum bist Du die Quelle aller Güter, die Höhe des Lebens, und die Tiefe aller Aussprüche; und auf Dich über Alles hoffen, ist der stärkste Trost deiner Knechte.

Auf Dich sehen meine Augen, auf Dich vertraue ich, mein Gott, Vater der Erbarmungen!

Segne und heilige meine Seele mit himmlischem Segen, auf dafs sie deine heilige Wohnung werde, und ein Sitz deiner ewigen Herrlichkeit, und möge im Tempel deiner Gottheit Nichts gefunden werden, was die Augen deiner Majestät beleidige!

Nach der Gröfse deiner Güte, und der Fülle deiner Erbarmungen sieh auf mich, und erhöre das Gebet deines armen Knechtes, der ferne verbannt lebt im Lande der Todesschatten!

Anglice

for I find all to be infirm and unstable whatever I behold out of thee.

For neither will a multitude of friends be of any service to me, nor can strong auxiliaries bring me any succours, nor wise counsellors give me a profitable answer, nor the books of the learned comfort me, nor any wealth deliver me, nor any secret and pleasant place secure me, if thou thyself do not assist, help, strengthen, comfort, instruct and defend me.

4. For all things which seem to be for our peace and for our happiness, when thou art absent, are nothing, and in truth contribute nothing to our felicity.

Thou therefore art the fountain of all good, and the height of life, and the depth of wisdom; and to trust in thee above all things is the strongest comfort of thy servants.

To thee I lift up mine eyes; in thee, O my God, the Father of mercies, I put my trust.

Bless and sanctify my soul with thy heavenly blessing, that it may be made thy holy habitation, and the seat of thy eternal glory; and let nothing be found in the temple of thy divinity that may offend the eyes of thy Majesty.

According to the greatness of thy goodness, and the multitude of thy tender mercies, look down upon me, and give ear to the prayer of thy poor servant, who is in banishment afar off in the region of the shade of death.

Graece

στημι, ὅτι πᾶν ἀσθενὲς καὶ ἀσταθὲς εὑρίσκω, ὅ, τι ἔξω σοῦ βλέπω.

Οὐ γὰρ λυσιτελήσουσι πολλοὶ φίλοι, οὐδὲ δυνήσονται ἰσχυροὶ βοηθοὶ ἐπικουρεῖν, οὐδὲ φρόνιμοι βουλευταὶ συμφέρουσαν ἀπόκρισιν διδόναι, οὐδὲ βίβλοι τῶν διδασκάλων παραμυθεῖσθαι, οὐδὲ τιμία οὐσία λυτροῦν, οὐδὲ τόπος ἀποκεκρυμμένος καὶ τρυφερὸς ἀσφαλίζειν, εἰ μὴ σὺ αὐτὸς παρίστασαι, βοηθεῖς, δυναμοῖς, παρακαλεῖς, παιδεύεις, καὶ φυλάττεις.

4. *Ἅπαντα γὰρ τὰ εἰς εἰρήνην καὶ εὐδαιμονίαν φέρειν δοκοῦντα, ἀπόντος σοῦ, μηδέν ἐστι, καὶ ἀληθῶς μηδεμίαν εὐδαιμονίαν παρέχει.*

Ἡ πηγὴ οὖν πάντων ἀγαθῶν, καὶ τὸ ὕψος τῆς ζωῆς, καὶ τὸ βάθος τῶν λογίων σὺ ὑπάρχεις, καὶ τὸ ἐπὶ σὲ ὑπὲρ πάντα ἐλπίζειν ἰσχυροτάτη παραμυθία τῶν δούλων σου ἐστί.

Προς σὲ οἱ ὀφθαλμοί μου εἰσίν, ἐπὶ σοὶ πέποιθα, ὁ Θεός μου ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν.

Εὐλόγει καὶ ἁγίαζε τὴν ψυχήν μου εὐλογίᾳ τῇ οὐρανίῳ, ἵνα γένηται ἁγία οἴκησίς σου καὶ θρόνος τῆς αἰωνίου δόξης σου, καὶ μηδὲν ἐν τῷ ναῷ τῆς θειότητός σου εὑρεθῇ, ὅ τι ἂν τοῖς ὀφθαλμοῖς τῆς μεγαλειότητός σου προσκρούσῃ.

Κατὰ τὸ μέγεθος τῆς χρηστότητός σου καὶ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἀπόβλεπε εἰς ἐμὲ, καὶ εἰσάκουε τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου, τοῦ μακρὰν μετοικοῦντος ἐν χώρᾳ σκιᾶς θανάτου.

Latine

Protege et conserva animam servuli tui, inter tot discrimina vitæ corruptibilis; ac comitante gratia tua, dirige per viam pacis, ad patriam perpetuae claritatis. Amen.

Italice

Difendi e conserva l'anima del meschino tuo servo tra tanti pericoli della vita corruttibile; e col favore della tua grazia guidala in via di pace alla patria dell'eterna chiarezza. Così sia.

Hispanice

Defiende y conserva el alma de este tu siervecillo, entre tantos peligros de la vida corruptible; y acompañándola tu gracia, guíala por el camino de la paz á la patria de la perpetua claridad. Amen.

Gallice

Protégez et conservez l'âme de votre humble serviteur au milieu de tant de périls, dans cette vie corruptible; et, l'accompagnant de votre grâce, conduisez-la par le chemin de la paix à la patrie de l'eternelle clarté. Ainsi soit-il.

Germanice

Beschirme und bewahre die Seele des Geringsten deiner Diener, unter so vielen Fährlichkeiten des hinfälligen Lebens; und führe sie, unter Geleit deiner Gnade, auf dem Wege des Friedens zum Vaterlande der ewigen Klarheit! Amen.

Anglice

Protect and defend the soul of the least of thy servants amidst so many perils of this corruptible life; and direct him in the company of thy grace, through the way of peace to the country of everlasting light. Amen.

Graece

Φύλαττε καὶ σῶζε τὴν ψυχὴν τοῦ δουλαρίου σου, μεταξὺ τοσούτων κινδύνων τῆς φθαρτῆς ζωῆς. Καὶ, τῆς χάριτός σου παρακολουθούσης,. κατεύθυνε αὐτὴν δι' ὁδοῦ τῆς εἰρήνης εἰς πάτρίδα τῆς αἰωνίου λαμπρότητος. Ἀμήν.

LIBER QUARTUS.

DE SACRAMENTO ALTARIS.

LIBRO QUARTO.

DEL SANTISSIMO SACRAMENTO.

LIBRO CUARTO.

DEL SACRAMENTO DE LA EUCARISTÍA.

LIVRE QUATRIÈME.

DU SAINT SACREMENT DE L'AUTEL.

VIERTES BUCH.

VON DEM SACRAMENTE DES ALTARES.

THE FOURTH BOOK.

OF THE SACRAMENT OF THE ALTAR.

ΒΙΒΛΙΟΝ ΤΕΤΑΡΤΟΝ.

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΜΥΣΤΗΡΙΟΥ.

Latine

Devota exhortatio ad sacram Communionem.

Vox Christi.

Venite ad me omnes, qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos dicit Dominus.

Panis, quem ego dabo, caro mea est, pro mundi vita.

Accipite et comedite, hoc est Corpus meum, quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem.

Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in illo.

Verba, quae ego locutus sum vobis, spiritus et vita sunt.

Italice

Esortazione divota alla sacra comunione.

Voce di Cristo.

Venite a me tutti voi che siete travagliati e aggravati; ed io vi alleggerirò, dice il Signore. Il pane che io vi darò, è la mia carne a vita del mondo. Prendete e mangiate: questo è il mio corpo che sarà dato a morte per voi: voi il fate in memoria di me. Chi mangia la carne mia e bee il mio sangue, sta in me, ed io in lui. Le parole che io ho dette a voi sono spirito e vita.

Hispanice

Exhortacion devota á la sagrada comunion.

Voz de Cristo.

Venid a mí todos los que teneis trabajos y estais cargados, y yo os aliviaré, dice el Señor.

El pan que yo daré, es mi carne, por la vida del mundo.

Tomad y comed: este es mi cuerpo que será entregado por vosotros: haced esto en memoria de mí.

El que come mi carne y bebe mi sangre, está en mí, y yo en él.

Las palabras que os he dicho espíritu y vida son.

Gallice

Exhortation à la sainte communion.

Voix de Jésus-Christ.

Venez à moi, vous tous qui êtes travaillés et chargés, et je vous soulagerai. Le pain que je donnerai pour la vie du monde, est ma chair. Prenez et mangez: ceci est mon corps, qui sera livré pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang, demeure en moi et moi en lui. Les paroles que je vous ai dites, sont esprit et vie.

CAP. I.

Cum quanta reverentia Christus sit suscipiendus.

Vox Discipuli.

Haec sunt verba tua Christe, Veritas aeterna, quamvis non uno tempore prolata, nec uno in loco conscripta.

Quia ergo tua sunt, et vera, grataner mihi et fideliter cuncta sunt accipienda.

Tua sunt, et tu ea protulisti: et mea quoque sunt, quia pro salute mea ea edidisti.

Libenter suscipio ea ex ore tuo, ut arctius inserantur cordi meo.

Excitant me verba tantae pietatis, plena dulcedinis et di-

CAPO I.

Con qual riverenza si debba ricevere Cristo.

Voce del Discepolo.

Queste sono parole tue, o Cristo, verità eterna, quantunque non dette ad un tempo, nè scritte in uno stesso luogo. Però adunque che sono tue e sono veraci, pertanto debbono esser tutte da me con fede e con grato animo ricevute. Elle son tue che tu le hai pronunziate, ed elle sono altresì mie che a mia salute le profferisti. Di buon grado adunque io le ricevo dalla tua bocca, acciocchè più saldamente s'imprimano nel cuor mio. Mi allettano parole di tanta pietà, di dolcezza piene e

CAPIT. I.

Con cuanta reverencia se ha de recibir á Jesucristo.

La voz del Discípulo.

Estas son tus palabras, oh Jesus, verdad eterna; aunque no fuéron dichas en un tiempo, ni escritas en un mismo lugar.

Y pues son tuyas y verdaderas, debo yo recibirlas todas con gratitud y con fe.

Tuyas son, pues tú las dijiste; y tambien son mias, pues las dijiste por mi bien.

Muy de grado las recibo de tu boca, para que sean mas profundamente grabadas en mi corazon.

Despiértanme palabras de tanta piedad, llenas de dul-

CHAP. I.

Avec quel respect il faut recevoir Jésus-Christ.

Voix du Disciple.

Ces paroles sont les vôtres, ô Jésus! vérité éternelle! quoiqu'elles n'aient point été dites en un même temps, ni écrites en un même lieu. Puisqu'elles sont de vous, et véritables, je dois les recevoir toutes avec foi et avec gratitude. Ce sont vos paroles, puisque vous les avez proférées; mais elles sont aussi à moi, parce que vous les avez dites pour mon salut. Je les reçois avec joie de votre bouche, afin qu'elles se gravent plus profondément dans mon cœur. Ces paroles d'un amour si grand, pleines de douceur et de

Germanice

Andächtige Ermahnung zur heiligen Kommunion.

Die Stimme Christi.

Kommet zu Mir Alle, die ihr mühselig und beladen seyd; und Ich will Euch erquicken! spricht der Herr.

Das Brod, das Ich geben werde, ist mein Fleisch für das Leben der Welt!

Nehmet hin nnd esset, das ist mein Leib, der für Euch wird hingegeben werden; das thut zu meinem Andenken!

Wer mein Fleisch ifst, und mein Blut trinkt; der bleibet in Mir, und Ich in ihm.

Die Worte, welche Ich zu euch geredet habe, sind Geist und Leben.

KAP. I.

Mit welcher Ehrfurcht man Christus empfangen soll.

Stimme des Jüngers.

Das sind deine Worte, o Christus, Du ewige Wahrheit! obschon nicht zu Einer Zeit vorgetragen, noch an Einer Stelle aufgezeichnet.

Weil sie nun dein sind, und wahr, so mufs ich sie alle dankbar und gläubig annehmen.

Dein sind sie, und Du hast sie vorgetragen; und auch mein sind sie, weil Du zu meinem Heile sie gesprochen hast.

Gerne fasse ich sie auf aus deinem Munde, damit sie inniger meinem Herzen eingepflanzt werden.

Es erwecken mich Worte so grofser Milde, voll der

Anglice

A devout exhortation to holy communion.

The voice of Christ.

Come to me all you that labour, and are heavy burdened, and I will refresh you, saith the Lord.

The bread which I will give, is my flesh, for the life of the world.

Take and eat, This is my body, which shall be delivered for you. Do this in remembrance of me.

He that eateth my flesh, and drinketh my blood, abideth in me, and I in him.

The words which I have spoken to you are spirit and life.

CHAP. I.

With how great reverence Christ is to be received.

The Voice of the Disciple.

These are thy words, O Christ, the Eternal Truth, though not all delivered at one time, nor written in one place.

Since therefore they are thy words, and they are true, they are all to be received by me with thanks, and with faith.

They are thine, and thou hast spoken them; and they are also mine, because thou hast delivered them for my salvation.

I willingly receive them from thy mouth, that they may be more inseparably ingrafted in my heart.

These words of so great tenderness, full of sweet-

Graece

Εὐμενὴς παραίνεσις πρὸς τὴν ἱερὰν κοινωνίαν.

Ἡ φωνὴ τοῦ Χριστοῦ.

„Δεῦτε πρὸς μὲ πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς, λέγει ὁ Κύριος.

Ὁ ἄρτος, ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ μου ἐστὶν, ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

Λάβετε καὶ φάγετε, τοῦτο ἐστι τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον. Τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

Τὰ ῥήματα, ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμα καὶ ζωή ἐστι.“

ΚΕΦ. I.

Ὅση εὐλαβείᾳ δεῖ τὸν Χριστὸν ὑποδέξασθαι.

Ἡ φωνὴ τοῦ Μαθητοῦ.

Τὰ ῥήματα ταῦτα σά ἐστιν, ὦ Χριστὲ, αἰώνιος ἀλήθεια, καίπερ οὐχ ἑνὶ χρόνῳ λεχθέντα, οὐδ᾽ ἐν ἑνὶ τόπῳ συγγραφθέντα.

Ἐπεὶ οὖν σὰ καὶ ἀληθῆ ἐστιν, εὐχαρίστως μοι καὶ πιστῶς αὐτὰ ἀποδεκτέον.

Σὰ ὑπάρχει, καὶ σὺ αὐτὰ εἶπας· καίτοι καὶ ἐμά ἐστιν, ὅτι ὑπὲρ τῆς σωτηρίας μου αὐτὰ ἐξηγόρευσας.

Ἀσμένως ὑποδέχομαι αὐτὰ ἐκ τοῦ στόματός σου, ἵν᾽ οἰκειότερον ἐντεθῶσι τῇ καρδίᾳ μου.

Παρορμᾷ μὲν ἐμὲ τοιαύτης εὐσπλαγχνίας ῥήματα,

Latine

lectionis: sed terrent me delicta propria: et ad capienda tanta mysteria, me reverberat impura conscientia.

Provocat me dulcedo verborum tuorum, sed onerat multitudo vitiorum meorum.

2. Jubes, ut fiducialiter ad te accedam, si tecum velim habere partem: et ut immortalitatis accipiam alimoniam, si aeternam cupiam obtinere vitam et gloriam.

Venite, inquis, ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos.

O dulce et amicabile verbum in aure peccatoris! quod tu, Domine Deus meus, egenum et pauperem invitas ad Communionem tui sanctissimi Corporis.

Sed quis ego sum, Domine, ut ad te praesumam accedere?

Ecce, coeli coelorum te non capiunt; et tu dicis: Venite ad me omnes.

3. Quid sibi vult ista piissima dignatio, et tam amicabilis invitatio?

Quomodo ausus ero venire, qui nihil boni mihi conscius sum, unde possim praesumere?

Quomodo te introducam in domum meam, qui saepius offendi benignissimam faciem tuam?

Reverentur Angeli et Archangeli, metuunt sancti et justi; et tu dicis: Venite ad me omnes?

Italice

d'amore; ma i peccati miei mi sgomentano, e dal ricevere così grandi misteri ritirami la impura coscienza; la dolcezza delle tue parole mi provoca; ma le troppe mie colpe mi si aggravano addosso.

2. Tu mi comandi ch'io fidatamente m'accosti a te, s'io voglio teco aver parte; e che l'alimento mi prenda della immortalità, se desidero di conseguire la vita eterna e la gloria. Venite, tu dici, a me tutti voi che siete faticati e gravati, ed io vi allevierò. Oh! amichevoli parole e dolci alle orecchie d'un peccatore, con le quali tu, Signore Dio mio, il mendico ed il povero inviti alla comunione del tuo santissimo corpo. Ma, deh! Signore, chi mi son io, da presumere di venirti vicino? ecco, tu non capi nelle sfere de' cieli, e pur dici; Venite a me tutti?

3. Che vuol dire degnazione così pietosa, e tanto amorevole invito? Come m'attenterò io di venire che so di non aver bene alcuno, in che possa prender fidanza? come t'introdurrò io in mia casa che spesso offesi la benignissima tua maestà? Gli angeli e gli arcangeli con vergogna ti stanno davanti, ti temono i santi ed i giusti, e tu pur dici: Venite a me tutti?

Hispanice

zura y de amor: mas por otra parte mis propios pecados me espantan, y mi mala conciencia me retrae de recibir tan altos misterios.

La dulzura de tus palabras me convida; mas la multitud de mis vicios me oprime.

2. Me mandas que me llegue á tí con gran confianza, si quiero tener parte contigo; y que reciba el manjar de la inmortalidad, si deseo alcanzar vida y gloria para siempre.

Dices: Venid á mí todos los que teneis trabajos, y estais cargados, que yo os recrearé.

¡O dulce y amigable palabra en el oido del pecador, que tú, Señor Dios mio, convidas al pobre y al mendigo á la comunion de tu santísimo cuerpo!

¿Mas quien soy yo, Señor, para que presuma llegarme á ti?

Veo que no cabes en los cielos de los cielos; y tu dices: Venid á mí todos!

3. ¿Qué quiere decir esta tan piadosa dignacion, y este tan amistoso convite?

¿Como osaré llegarme yo, que no reconozco en mi cosa buena en que pueda confiar?

¿Como te hospedaré en mi habitacion yo que tantas veces ofendí tu benignísima presencia?

Los ángeles y arcángeles tiemblan; los santos y justos temen, y tú dices; Venid á mí todos!

Gallice

tendresse, m'éveillent; mais mes propres péchés m'épouvantent, et ma conscience souillée m'empêche de prétendre à de si hauts mystères. La douceur de vos paroles m'attire; mais la multitude de mes péchés m'appesantit.

2. Vous ordonnez que j'approche de vous avec confiance, si je veux avoir ma part avec vous: et que je prenne la nourriture d'immortalité, si je veux obtenir la vie et la gloire éternelle. Venez à moi, dites-vous, vous tous qui êtes travaillés et chargés; et je vous soulagerai. O douce et aimable parole à l'oreille d'un pécheur! puisque c'est vous, Seigneur mon Dieu, qui invitez le pauvre et l'indigent à la participation de votre très-saint corps. Mais qui suis-je, Seigneur, pour oser m'approcher de vous? Voilà que les cieux des cieux ne peuvent vous contenir, et vous dites: Venez tous à moi.

3. Que veut dire cette compatissante bonté, cette invitation si tendre? Comment oserai-je approcher, moi qui ne sens aucun bien en moi qui puisse m'enhardir? Comment vous introduire dans ma maison, moi qui ai offensé si souvent votre présence adorable? Les anges et les archanges révèrent, les saints et les justes tremblent; et vous nous dites: Venez tous à moi.

Germanice

Süfse und Liebe; aber es schrecken mich die eigenen Missethaten; und so hohe Geheimnisse hinzunehmen, schlägt mich mein unreines Gewissen zurück.

Es fordert mich auf die Süfsigkeit deiner Worte; aber es belästiget mich die Vielheit meiner Sünden.

2. Du befiehlst, ich soll vertrauend zu Dir hintreten, wenn ich an Dir Theil haben will; und soll die Nahrung der Unsterblichkeit nehmen, wenn ich ewiges Leben und des Himmels Glorie zu erlangen wünsche.

Kommet, sprichst Du, zu Mir Alle, die ihr mühselig und beladen seyd; und Ich will euch erquicken!

O süfses und freundliches Wort im Ohre des Sünders, dafs Du, Herr, mein Gott! den Dürftigen und Armen einladest zur Gemeinschaft deines heiligsten Frohnleichnames!

Aber wer bin ich, o Herr! dafs ich mich vermesse, zu Dir hinzu zu treten?

Sieh, die Himmel der Himmel fassen Dich nicht; und Du sprichst: Kommet zu Mir Alle!

3. Was bedeutet doch diese mildeste Herablassung, und so freundliche Einladung?

Wie soll ich mich unterfangen dürfen, zu kommen, da ich nichts Gutes mir bewufst bin, wefswegen ich mir's anmafsen könnte?

Wie soll ich Dich einführen in mein Haus, da ich so oft dein gütigstes Angesicht beleidiget habe?

Engel und Erzengel haben Ehrfurcht, Heilige und Gerechte scheuen sich; und Du sagst: Kommet zu Mir Alle?

Anglice

ness and love, encourage me; but my own sins terrify me, and my unclean conscience keeps me back from approaching to so great mysteries.

The sweetness of thy words invites me, but the multitude of my offences weighs me down.

2. Thou commandest me to approach to thee with confidence, if I would have part with thee, and to receive the food of immortality, if I desire to obtain life, and glory everlasting.

Come, sayest thou, to me all you that labour, and are heavy burdened, and I will refresh you.

O sweet and amiable word in the ear of a sinner, that thou, O Lord my God, shouldst invite the poor and needy to the communion of thy most sacred body!

But who am I, O Lord, that I should presume to come to thee?

Behold, the heaven of heavens cannot contain thee, and thou sayest, Come you all unto me.

3. What means this most loving condescension, and so friendly an invitation?

How shall I dare to approach, who am conscious to myself of no good, on which I can presume?

How shall I introduce thee into my house, who have oftentimes offended thy most gracious countenance?

The angels and archangels stand with a reverential awe, the saints and the just are afraid: and thou sayest, Come you all unto me.

Graece

πλήρη γλυκύτητος καὶ ἀγάπης ὄντα. Φοβεῖ δὲ τὰ ἴδια ἁμαρτήματα, κἀμὲ ἡ ἀκάθαρτος συνείδησις, τοῦ τηλικαῦτα τὸ μέγεθος μυστήρια μεταλαβεῖν ἀπωθεῖ.

Προκαλίζει με ἡ ἡδύτης τῶν ῥημάτων σου, ἀλλὰ τὸ τῶν κακιῶν μου πλῆθός με ἐπιφορτίζει.

2. *Κελεύεις με πεποιθότως σοι προσελθεῖν, ἐὰν μετὰ σοῦ μέρος ἔχειν βουληθῶ, καὶ τὴν τῆς ἀθανασίας τροφὴν προσαγαγέσθαι, ἐὰν τῆς αἰωνίου ζωῆς καὶ τῆς δόξης τυχεῖν ἐπιποθήσω.*

„Δεῦτε, φὴς, πρὸς μὲ πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.“

Ὦ γλυκὺ καὶ προσφιλὲς ῥῆμα ἐν τῷ ὠτὶ τοῦ ἁμαρτωλοῦ! ὅτι σὺ, Κύριε ὁ Θεός μου, τὸν πτωχὸν καὶ πένητα εἰς τὴν κοινωνίαν τοῦ ἁγιωτάτου σώματός σου καλεῖς.

Ἀλλὰ μὴν τίς ἐγώ εἰμι, ἵνα σοι προσελθεῖν τολμήσω;

Ἰδοὺ οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν οὐκ ἀρκοῦσί σοι, καὶ σὺ λέγεις· „Δεῦτε πρὸς μὲ πάντες.“

3. *Τί βούλεται αὕτη ἡ ἠπιωτάτη ἀξίωσις, καὶ οὕτω προσφιλὴς κλῆσις;*

Πῶς τολμήσω ἔρχεσθαι ὁ μηδὲν ἀγαθὸν συνειδώς μοι, πόθεν ἂν προλαβεῖν δυνηθῶ;

Πῶς εἰσάξω σε εἰς τὸν οἶκόν μου, ὁ πλεονάκις τῷ εὐμενεστάτῳ προσώπῳ σου προσπταίσας;

Ἐντρέπονται οἱ Ἄγγελοι καὶ οἱ Ἀρχάγγελοι, φοβοῦνται οἱ Ἅγιοι καὶ Δίκαιοι, καὶ σὺ λέγεις· „Δεῦτε πρὸς μὲ πάντες.“

Latine

Nisi tu Domine, hoc diceres, quis verum esse crederet?

Et nisi tu juberes, quis accedere attentaret?

4. Ecce, Noe vir justus in arcae fabrica centum annis laboravit, ut cum paucis salvaretur: et ego quomodo me potero una hora praeparare, ut mundi fabricatorem cum reverentia sumam!

Moyses famulus tuus magnus, et specialis amicus tuus, Arcam ex lignis imputribilibus fecit, quam et mundissimo vestivit auro, ut tabulas Legis in ea reponeret: et ego putrida creatura audebo te conditorem legis, ac vitae datorem, tam facile suscipere?

Salomon sapientissimus Regum Israel, templum magnificum, septem annis, in laudem nominis tui aedificavit;

Et octo diebus festum dedicationis ejus celebravit: mille hostias pacificas obtulit: et Arcam foederis in clangore buccinae et jubilo in locum sibi praeparatum solemniter collocavit.

Et ego infelix et pauperrimus hominum, quomodo te in domum meam introducam, qui vix mediam expendere devote novi horam? et utinam vel semel digne fere mediam!

5. O mi Deus, quantum illi, ad placendum tibi, agere studuerunt!

Italice

Se tu nol dicessi, o Signore, chi il crederebbe vero? e se tu nol comandassi, chi sarebbe colui che si arrischiasse d'avvicinartisi?

4. Ecco, Noè, uomo giusto, nella fabbrica dell'arca durò a lavorare cent'anni, acciocchè egli si salvasse con pochi: e or come potrò io in un'ora apparecchiarmi a ricevere con riverenza il fabbricatore del mondo? Mosè, tuo gran servo e amico speciale, d'incorruttibil legno fe' l'arca, la quale egli intonicò di purgatissimo oro, per riporvi le tavole della legge; ed io putrida creatura ardirò io di ricevere così a sicurtà te autor della legge e donator della vita? Salomone, sapientissimo re d'Israello, edificò in sette anni un magnifico tempio a laude del nome tuo, e per otto giorni celebrò la festa della sua dedicazione; sacrificò mille ostie pacifiche; e a suono di trombe e con cantici solennemente allogò l'arca del patto nel luogo acconciatole. Ed io infelice, io di tutti gli uomini poverissimo, come ti farò luogo nella mia casa, il quale appena una mezz'ora so spendere divotamente? ed oh! fosse pure che almeno quasi mezz'ora degnamente il facessi.

5. O Dio mio, quanto coloro s'adoperarono per piacerti!

Hispanice

Si tú, Señor, no dijeses esto; ¿quien lo creeria?

Y si tú no lo mandases, ¿quien osaria llegarse á tí?

4. Noe, varon justo trabajó cien años en fabricar un arca para guarecerse en ella con pocas personas: ¿pues como podré yo en una hora prepararme para recibir con reverencia al que fabricó el mundo?

Moises tu gran siervo, y tu amigo especial, hizo un arca de madera incorruptible, y la guarneció de oro purísimo para poner en ella las Tablas de la Ley; ¿y yo, criatura podrida, osaré recibirte tan fácilmente á tí, hacedor de la ley, y dador de la vida?

Salomon, el mas sabio de los reyes de Israel, edificó en siete años en honor de tu nombre un magnífico templo;

Y celebró ocho dias la fiesta de su dedicacion, ofreció mil hostias pacíficas, colocó solemnemente el Arca del Testamento con músicas y regocijos en el lugar que le estaba preparado.

Y yo miserable y el mas pobre de los hombres, ¿como te introduciré en mi casa, que dificilmente estoy con devocion media hora? ¡Y ojalá que alguna vez gastase bien media hora!

5. ¡O Dios mio! ¿qué no hiciéron aquellos por agradarte!

Gallice

Si vous, Seigneur, ne le disiez, qui pourrait le croire? et qui oserait s'approcher si vous ne l'ordonniez?

4. Noé, homme juste, travailla cent ans à construire l'arche, pour se sauver avec peu de personnes; et moi, comment pourrai-je, en une heure, me préparer à recevoir dignement celui qui a construit l'univers? Moïse, votre grand serviteur, votre ami intime, fit une arche d'un bois incorruptible, qu'il revêtit d'un or très-pur, pour y déposer les tables de la loi; et moi, créature corrompue, j'oserai vous recevoir si facilement en moi, vous, le fondateur de la loi, et l'auteur de la vie? Salomon, le plus sage des rois d'Israël, bâtit, en sept ans, un temple magnifique à la gloire de votre nom; il célébra sa dédicace durant huit jours, offrit mille hosties pacifiques, et plaça solennellement l'arche d'alliance, au son des trompettes et parmi les cris d'allégresse, dans le lieu qui lui était préparé; et moi, misérable, le plus pauvre des hommes, comment vous introduirai-je dans ma maison, moi qui sais à peine employer dévotement la moitié d'une heure? Et plût à Dieu que j'eusse une seule fois employé dignement un moindre temps encore!

5. O mon Dieu! combien ces serviteurs fidèles se sont-ils étudiés à agir pour vous plaire?

Germanice

Wenn Du, Herr, es nicht sagtest: wer würde es für wahr halten?

Und wenn Du es nicht gebötest, wer würde wagen, hinzuzutreten?

4. Sieh, Noe, der gerechte Mann, arbeitete am Bau der Arche hundert Jahre, damit er mit Wenigen errettet würde; und ich — wie werde ich mich in einer Stunde vorbereiten können, den Welten-Bauer mit Ehrfurcht aufzunehmen?

Moses, dein großer Diener und dein vertrauter Freund, machte eine Lade aus unverweslichem Holze, und bekleidete sie mit dem reinsten Golde, um die Tafeln des Gesetzes darin niederzulegen; und ich verwesliches Geschöpf werde es wagen, Dich, den Stifter des Gesetzes, und den Geber des Lebens, so leicht zu empfangen?

Salomon, der Weiseste unter den Königen Israel's, erbaute sieben Jahre lang einen prächtigen Tempel zum Preise deines Namens;

Und acht Tage lang feierte er das Fest der Einweihung; tausend Friedensopfer brachte er dar, und stellte feierlich die Bundeslade, unter Posaunenklang und Jubelgesang, an ihre bereitete Stätte.

Und ich, Unseliger und Aermster der Menschen, wie soll ich Dich in mein Haus einführen, der ich kaum eine halbe Stunde andächtig zuzubringen vermag? und — o geschähe es nur einmal würdig etwa eine halbe Stunde!

5. O mein Gott! wieviel bemühten sich Jene zu thun, um Dir zu gefallen!

Anglice

Unless thou, O Lord, didst say it, who could believe it to be true?

And unless thou didst command it, who would dare attempt to approach?

4. Behold Noah, a just man, laboured a hundred years in building the ark, that he with a few might be preserved: and how shall I be able in the space of one hour to prepare myself to receive with reverence the Maker of the world?

Moses, thy great servant and special friend, made an ark of incorruptible wood, which he also covered with most pure gold, that he might reposite therein the tables of the law; and shall I, a rotten creature, presume so easily to receive thee the Maker of the law, and Giver of life?

Solomon, the wisest of the kings of Israel, employed seven years in building a magnificent temple for the praise of thy name;

And for eight days together he celebrated the feast of the dedication thereof: he offered a thousand pacific victims, and brought in the ark of the covenant in a solemn manner, into the place prepared for it, with the sound of trumpet and jubilee:

And I, a wretch, and the vilest of men, how shall I bring thee into my house, who can hardly spend one half hour devoutly? and would to God I had ever once spent one half hour as I ought!

5. O my God, how much did they endeavour to do to please thee!

Graece

Εἰ μὴ σὺ, Κύριε, τοῦτο ἔλεγες, τίς ἂν τοῦτο ἀληθὲς εἶναι ἐπίστευε;

Καὶ, εἰ μὴ σὺ ἐπέταττες, τίς προσελθεῖν ἐπεχείρει;

4. Ἰδοὺ, ὁ Νῶε ἀνὴρ δίκαιος ἐν τῷ ποιῆσαι τὴν κιβωτὸν ἑκατὸν ἔτη ἐπόνησε, τοῦ μετ' ὀλίγων σωθῆναι· κἀγὼ πῶς οἷός τ' ἔσομαι μιᾷ ὥρᾳ παρασκευάσαι με τοῦ τὸν τοῦ κόσμου κτίστην εὐλαβῶς λαβεῖν;

Ὁ Μωϋσῆς ὁ δοῦλός σου ὁ μέγας, καὶ ἴδιος φίλος σου, τὴν κιβωτὸν ἐκ τοῦ ἀσήπτου ξύλου ἐποίησεν, ἣν καὶ κατεχρύσωσε χρυσίῳ καθαρωτάτῳ, τοῦ ἐν αὐτῇ ἀποθέσθαι τὰς πλάκας τοῦ νόμου· κἀγὼ, σαπρὸν πλάσμα, σὲ τὸν νομοθέτην καὶ δοτῆρα τῆς ζωῆς οὕτω ῥᾳδίως ὑποδέξασθαι τολμήσω;

Ὁ Σολομὼν ὁ σοφώτατος τῶν βασιλέων τοῦ Ἰσραὴλ μεγαλοπρεπῆ ναὸν ἑπτὰ ἔτεσιν εἰς τὴν δόξαν τοῦ ὀνόματός σου ᾠκοδόμησε·

Καὶ ἡμέραις ὀκτὼ τὴν τῶν ἐγκαινίων ἑορτὴν ἤγαγε· χιλίας θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ἔθυσε, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν κλαγγῇ σάλπιγγος, καὶ ἀλαλαγμῷ, εἰς τόπον, αὐτῇ ἑτοιμασθέντα, λαμπρῶς ἀνεκάθισε.

Κἀγὼ ταλαίπωρος καὶ πενέστατος τῶν ἀνθρώπων, πῶς ἄν σε εἰς τὸν οἶκόν μου εἰσαγάγω, ὁ μόλις ἡμίσειαν ὥραν θεοσεβῶς διατρίβειν εἰδώς; εἴθε δὲ ἅπαξ γε ἀξίως σχεδὸν ἡμίσειαν!

5. Ὦ Θεέ μου, ὅσον ἐκεῖνοι περὶ τὸ ἀρέσκειν σοι ἐσπούδασαν!

Latine

Heu, quam pusillum est quod ago! quam breve expleo tempus, cum me ad communicandum dispono?

Raro totus collectus, rarissime ab omni distractione purgatus.

Et certe in tuae salutari Deitatis praesentia, nulla deberet occurrere indecens cogitatio, nulla etiam occupare creatura: quia non Angelum, sed Angelorum Dominum, suscepturus sum hospitio.

6. Est tamen valde magna distantia inter Arcam foederis cum suis reliquiis, et mundissimum Corpus tuum cum suis ineffabilibus virtutibus: inter legalia illa sacrificia futurorum praefigurativa, et veram Corporis tui hostiam, omnium antiquorum sacrificiorum completivam.

7. Quare igitur non magis ad tuam venerabilem inardesco praesentiam?

Cur non majori me praeparo sollicitudine ad tua sancta sumenda; quando illi antiqui sancti Patriarchae et Prophetae, Reges quoque et Principes, cum universo populo, tantum devotionis demonstrarunt affectum erga cultum divinum?

8. Saltavit devotissimus Rex David coram Arca Dei totis viribus, recolens beneficia olim indulta Patribus: fecit diversi generis or-

Italice

Ahi! quanto è poco quel che fo io. Quanto poco tempo metto in apparecchiarmi alla comunione! Raro è ch'io sia tutto raccolto, rarissimo che di ogni distrazione sia libero. E sì certo nella presenza della tua salutare divinità nessuno sconcio pensiero dovrebbe farmisi incontro, nè creatura alcuna tenermi occupato; essendo che non un angelo, ma il Signore degli angeli mi conviene albergare.

6. Egli è non pertanto grandissima differenza tra l'arca del testamento co' suoi arnesi, e 'l tuo purissimo corpo con le ineffabili sue virtù; tra quei sacrifizi legali, figurativi degli avvenire, e la vera vittima del tuo corpo che di tutti i sacrifizi preteriti è compimento.

7. O perchè dunque io più non m'accendo nella tua venerabil presenza? perchè con più studiosa sollecitudine non mi dispongo a ricevere il tuo sacramento, quando quegli antichi santi patriarchi e profeti, anzi principi e re, e tutta la loro gente tanto affetto di divozione mostrarono per lo culto di Dio?

8. Danzò il divotissimo re Davidde di tutta lena dinanzi all'arca di Dio, recandosi a mente i benefizi fatti un tempo a' suoi padri. Ordinò strumenti d'ogni maniera, com-

Hispanice

¡Mas ay de mí! cuan poco es lo que yo hago! qué corto tiempo gasto en prepararme para la comunion!

Rara vez estoy del todo recogido, y rarísima me veo libre de toda distraccion.

Y en verdad, que en tu saludable y divina presencia no debiera ocurrirme pensamiento alguno poco decente, ni ocuparme criatura alguna; porque no voy á hospedar á algun ángel, sino al Señor de los ángeles.

6. Ademas, hay grandísima diferencia entre el Arca del Testamento con cuanto contenia, y tu purísimo cuerpo con sus inefables virtudes: entre aquellos sacrificios de la ley antigua que figuraban los venideros, y el sacrificio verdadero de tu cuerpo que es el cumplimiento de todos los sacrificios antiguos.

7. ¿Porqué pues no me inflamo mas en tu venerable presencia?

¿Porqué no me dispongo con mayor cuidado para recibirte en el sacramento, al ver que aquellos antiguos santos patriarcas y profetas, reyes y príncipes con todo el pueblo, mostráron tanta devocion al culto divino?

8. El devotísimo rey David bailó con toda su fuerza delante del Arca de Dios, acordándose de los beneficios hechos en otro tiempo á los padres: hizo diversos instrumentos

Gallice

Et moi, hélas! que je fais peu, que je mets peu de temps à me préparer à la communion! Rarement suis-je recueilli tout entier, plus rarement suis-je libre de toute distraction. Et certainement, en la salutaire présence de votre divinité, aucune pensée profane ne devrait s'offrir, aucune créature m'occuper, puisque ce n'est pas un ange, mais le Seigneur des anges que je dois recevoir en moi.

6. Il y a d'ailleurs une très-grande distance entre l'arche d'alliance avec ce qu'elle enfermait, et votre corps très-pur avec ses ineffables vertus; entre ces sacrifices de la loi, figures de l'avenir, et la véritable hostie de votre corps, accomplissement de tous les anciens sacrifices.

7. Pourquoi donc ne suis-je pas plus embrasé à votre adorable présence? Pourquoi ne me préparé-je point avec plus de soin pour recevoir vos saints mystères, lorsque ces anciens patriarches, ces saints prophètes, ces rois, ces princes avec tout leur peuple, ont témoigné tant de zèle pour le service de Dieu.

8. David, ce prince si religieux, dansa de toute sa force devant l'arche, se rappelant les faveurs que Dieu avait faites à ses pères; il inventa divers instrumens

Germanice

Ach! wie gering ist, was ich thue! Wie kurze Zeit nur wende ich an, wenn ich mich zur Kommunion vorbereite!

Selten (bin ich) ganz gesammelt, und höchst selten von aller Zerstreuung befreit!

Und wenigstens sollte doch in der seligen Gegenwart deiner Gottheit kein ungeziemender Gedanke aufsteigen, auch kein Geschöpf mich einnehmen; denn nicht einen Engel, sondern der Engel Herrn bin ich Willens zu beherbergen.

6. Es ist jedoch ein sehr großer Unterschied zwischen der Bundeslade sammt ihren Heiligthümern, und deinem allerreinsten Leibe, sammt seinen unaussprechlichen Kräften; zwischen jenen gesetzlichen Opfern, den Vorbildern des künftigen, und dem wahren Opfer deines Frohnleichnams, das Du selber dargebracht, als eine Erfüllung aller Opfer des alten Testamentes.

7. Warum also entglühe ich nicht mehr bei deiner ehrwürdigen Gegenwart?

Warum bereite ich mich nicht mit größerer Sorgfalt vor, dein Heiligthum zu genießen, da jene alten heiligen Patriarchen und Propheten, auch die Könige und Fürsten, mit dem ganzen Volke so großen Andachtseifer für den Gottesdienst bewiesen?

8. David, der gottseligste König, tanzte vor der Bundeslade des Herrn her mit allen Kräften, erwägend die Wohlthaten, die gnädig einst den Vätern widerfuhren; er schuf Saiten- und Orgelspiel

Anglice

Alas! how little it is that I do! How short a time do I spend when I prepare myself to communicate!

Seldom am I wholly recollected, very seldom free from all distraction;

And yet surely, in the life-giving presence of thy Deity, no unbecoming thought should occur, nor any thing created take up my mind; for it is not an angel, but the Lord of angels, that I am to entertain.

6. And yet there is a very great difference between the ark of the covenant with its relics, and thy most pure body with its unspeakable virtues; between those sacrifices of the law, which were figures of things to come, and the true sacrifice of thy body, which is the accomplishing of all those ancient sacrifices.

7. Why then am I not more inflamed, considering thy venerable presence?

Why do I not prepare myself with greater care to receive thy sacred gifts, seeing that these ancient holy patriarchs and prophets, yea kings also and princes, with the whole people, have shown so great affection of devotion towards the divine worship?

8. The most devout King David danced before the ark of God with all his force, commemorating the benefits bestowed in times past on the Fathers. He made musical instruments of sun-

Graece

Φεῦ! ὡς μικρόν ἐστιν, ὅ τι ποιῶ! ὡς βραχὺν χρόνον ἀναλίσκω εἰς τὸ κοινωνεῖν ἐμὲ παρασκευάζων!

Σπανίως ὅλος συνειλεγμένος, σπανιώτατα ἀπὸ παντὸς διασπασμοῦ κεκαθαρμένος τυγχάνω.

Καίτοι ἐν τῇ τῆς θεότητός σου σωτηριώδει παρουσίᾳ ἔδει ἂν μηδένα ἀπρεπῆ λογισμὸν εἰς τὸν νοῦν ἔρχεσθαι, καὶ μηδὲν οὐδαμοῦ κτίσμα μοι ἀσχολίαν παρέχειν, ὅτι οὐχ Ἄγγελον, ἀλλὰ τὸν κύριον τῶν Ἀγγέλων ξενίσω.

6. *Ἀλλ' ὅμως πολὺ διαφέρει ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης σὺν τοῖς λειψάνοις αὐτῆς, καὶ τὸ καθαρώτατον σῶμά σου σὺν ταῖς ἀποῤῥήτοις δυνάμεσιν αὐτοῦ· αἵ τε νομικαὶ θυσίαι τῶν μελλόντων προτυπωτικαί, καὶ ἡ τοῦ σώματός σου ἀληθινὴ ἀναφορά, πασῶν τῶν παλαιῶν θυσιῶν συμπληρωτική.*

7. *Διὰ τί οὖν οὐ μᾶλλον τῇ σεβασμίῳ παρουσίᾳ σου ἐκπυροῦμαι;*

Διὰ τί οὐ μείζονι ἐπιμελείᾳ εἰς τὸ τὰ ἅγιά σου λαβεῖν με παρασκευάζω; τῶν παλαιῶν ἁγίων Πατριαρχῶν καὶ Προφητῶν, τῶν τε βασιλέων καὶ ἀρχόντων, σὺν παντὶ τῷ λαῷ, τοσοῦτο εὐλαβείας πάθος ἐν τῇ τοῦ Θεοῦ θεραπείᾳ ἐπιδειξάντων.

8. *Ὠρχήσατο, ὁ εὐλαβέστατος βασιλεὺς, ὁ Δαβίδ, ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ Θεοῦ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, τῶν τοῖς πάλαι πατράσι γενομένων εὐεργετημάτων ἀναμνησθείς· ἐποίησε ποικίλα ὄρ-*

Latine

gana, psalmos edidit, et cantari instituit cum laetitia, cecinit et ipse frequenter in cithara, Spiritus Sancti afflatus gratia: docuit populum Israel toto corde Deum laudare; et ore consono diebus singulis benedicere et praedicare. Si tanta agebatur tunc devotio, ac divinae laudis exstitit recordatio coram Arca testamenti; quanta nunc mihi, et omni populo Christiano, habenda est reverentia et devotio in praesentia Sacramenti, in sumtione excellentissimi Corporis Christi?

9. Currunt multi ad diversa loca, pro visitandis reliquiis Sanctorum: et mirantur auditis gestis eorum, ampla aedificia templorum inspiciunt, et osculantur sericis et auro involuta sacra ossa ipsorum.

Et ecce, tu praesens es hic apud me in altari, Deus meus, Sanctus sanctorum, creator hominum, et Dominus Angelorum.

Saepe in talibus videndis curiositas est hominum et novitas invisorum, et modicus reportatur emendationis fructus: maxime ubi est tam levis, sine vera contritione, discursus.

Hic autem in Sacramento altaris totus praesens es, Deus meus homo Christus Jesus: ubi

Italice

pose salmi, e comandò che fossero festevolmente cantati; cantò egli medesimo spesse volte a suono di cetera, mosso e inspirato dallo Spirito Santo; ammaestrò il popolo d'Israello a lodar Dio con tutto l'affetto, e in consonanza di voci benedirlo e magnificarlo ogni giorno. Or se tanto religiosa festa allora si celebrò, e sì lieta rammemorazione si fece delle lodi divine dinanzi all'arca del testamento, quale si vuol adesso da me e da tutto il popolo cristiano aver riverenza e divozione dinanzi al Sacramento, nella comunione del preziosissimo corpo di Cristo?

9. Molti concorrono a diversi paesi, a visitar le reliquie de' santi; e si maravigliano in ascoltando le loro geste; e le eccelse fabbriche ammirano dei loro templi, e baciano le loro ossa ravvolte nella seta e nell'oro. Ed ecco che tu a me sei presente qui nell'altare, o Dio mio, santo de' santi, creatore degli uomini e Signore degli angeli. Ma a vedere sì fatte cose sono mossi gli uomini le più volte da curiosità, e dalla novità delle cose non più vedute, e picciolo frutto se ne riporta per essi di emendazione, massimamente dove è così sfaccendato discorrimento senza vera contrizione. Ma qui nel Sacramento dell'altare tutt'intero sei tu presente, Dio mio ed uomo,

Hispanice

músicos: compuso salmos, y ordenó que se cantasen con alegría; y aun él mismo los cantó frecuentemente al harpa, inspirado de la gracia del Espíritu Santo; enseñó al pueblo de Israel á alabar á Dios de todo corazon, y bendecirle, y celebrarle cada dia con voces acordes. Pues si tanta era entónces la devocion, y tanto se pensó en alabar á Dios delante del Arca del Testamento, ¿cuanta reverencia y devocion debo yo tener, y todo el pueblo cristiano á presencia del Sacramento al recibir el santísimo cuerpo de Cristo?

9. Muchos corren á diversos lugares para visitar las reliquias de los santos, y se maravillan de oir sus hechos; miran los grandes edificios de los templos, y besan los sagrados huesos, guardados en ora y seda.

Y tú estás aquí presente delante de mí en el altar, Dios mio, santo de los santos, criador de los hombres, y Señor de los ángelos.

Muchas veces los hombres hacen aquellas visitas por la novedad, y por la curiosidad de ver cosas que no han visto; y así es que sacan muy poco fruto de enmienda; mayormente cuando andan con liviandad de una parte á otra, sin contricion verdadera.

Mas aquí en el Sacramento del Altar, estás todo presente Jesus mio, Dios y

Gallice

de musique; il composa des psaumes, et les fit chanter avec allégresse: animé de la grâce de l'Esprit Saint, il les chanta souvent lui-même sur la harpe; il apprit aux enfans d'Israël à louer Dieu de tout leur cœur et à unir, chaque jour, leurs voix pour le bénir et pour publier ses merveilles. S'il avait un si grand zèle et un si grand souvenir à louer Dieu devant l'arche d'alliance, quel respect et quelle dévotion ne doit pas m'inspirer, à moi, et à tout le peuple chrétien, la présence du Sacrement, et la réception du corps adorable de Jésus-Christ?

9. Plusieurs courent en divers lieux, pour visiter les reliques des saints; ils s'étonnent au récit de leurs actions; ils admirent les édifices bâtis en leur honneur; et ils baisent leurs ossemens sacrés, enveloppés dans l'or et dans la soie. Et voilà que vous êtes présent ici pour moi sur l'autel, mon Dieu, le Saint des saints, le Créateur des hommes, le Maître des anges! Souvent la curiosité et la nouveauté de ce qu'on n'a jamais vu conduisent à ces pèlerinages; et on en rapporte peu de fruit pour son amendement, surtout lorsqu'on court le pays légèrement, et sans une véritable contrition. Mais ici, dans le sacrement de l'autel, vous êtes présent tout entier, Jésus-Christ, vrai Dieu, et vrai

Germanice

verschiedener Art, verfasste Psalmen, verordnete deren Absingung mit Fröhlichkeit, sang auch selbst häufig bei Harfenspiel, angeweht von des heiligen Geistes Gnade; er lehrte das Volk Israel — Gott von ganzem Herzen loben und einstimmigen Mundes täglich benedeien und preisen.

Wenn damals solcher Andacht gepflegt, und des göttlichen Lobes vor der Bundeslade nie vergessen wurde: welche Ehrfurcht und Andacht muss nun ich und das ganze Christenvolk haben in der Gegenwart des Sakramentes, in der Niessung des allererhabensten Frohnleichnames Christi?

9. Es laufen Viele an verschiedene Orte, um die Reliquien der Heiligen zu besuchen; sie staunen, wenn sie von deren Thaten hören; sie beschauen die geräumigen Kirchen, und küssen die in Seide und Gold gehüllten Gebeine (der Heiligen).

Und sieh! Du bist hier gegenwärtig vor mir auf dem Altare, Du, mein Gott, Du Heiliger der Heiligen, Schöpfer der Menschen und Herr der Engel!

Bei solcher Beschauung ist es oft nur Neugierde der Menschen und Neuheit des Niegesehenen, und man trägt geringe Frucht der Besserung davon, besonders wenn man ohne wahre Bussfertigkeit so leichtsinnig hin- und herläuft.

Hier aber, im Sakramente des Altares, bist Du, Gott und Mensch Jesus Christus, selbst ganz

Anglice

dry kinds; he published psalms and appointed them to be sung with joy; he himself likewise often sung them playing upon his harp, inspired with the grace of the Holy Ghost: he taught the people of Israel to praise God with their whole heart, and to join their voices in blessing and magnifying him every day.

If so great devotion was then used, and such remembrance of the praise of God before the ark of the covenant; how great ought to be the reverence and devotion which I, and all Christian people, should have in the presence of this sacrament, in the receiving of the most excellent body of Christ?

9. Many run to sundry places to visit the relics of the saints, and are astonished to hear their wonderful works; they behold the noble buildings of their churches, and kiss their sacred bones wrapt up in silk and gold.

And, behold, I have thee here present on the altar, my God, the Saint of saints, the Creator of men, and the Lord of angels.

Oftentimes in seeing those things men are moved with curiosity, and the novelty of things unseen before, and but little fruit of amendment is reaped thereby; especially when persons lightly run hither and thither, without true contrition for theirsins;

But here, in the sacrament of the altar, thou art wholly present, my God and man, Christ Je-

Graece

γανα, τοὺς ψαλμοὺς ἐξέδωκε, καὶ ἐπέταξεν ᾄδεσθαι αὐτοὺς ἐν εὐφροσύνῃ, ἔτι δὲ καὶ αὐτὸς πολλάκις ἐν κιθάρᾳ ᾖσε, τῇ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος χάριτι ἐμπνευστὸς ὤν· τὸν λαὸν τοῦ Ἰσραὴλ ἐδίδαξε τὸν Θεὸν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αἰνέσαι, καὶ συνηχεῖ στόματι καθ᾽ ἑκάστην εὐλογῆσαι καὶ κηρύξαι.

Εἰ τοσαύτη εὐλάβεια καὶ ἀνάμνησις τοῦ Θείου ἐπαίνου ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τότε ἐγένετο, πόσην αἰδῶ καὶ εὐλάβειαν δεῖ νῦν ἐμὲ καὶ πάντα τὸν χριστιανὸν λαὸν ἐν παρουσίᾳ τοῦ Μυστηρίου, καὶ ἐν κοινωνίᾳ τοῦ ἐπιφανεστάτου σώματος τοῦ Χριστοῦ ἔχειν;

9. Πολλοὶ εἰς διαφόρους τόπους τρέχουσι, τοῦ τὰ τῶν Ἁγίων ἐπισκέψασθαι λείψανα, καὶ τὰς αὐτῶν πράξεις ἀκούσαντες θαυμάζουσι, τὰς τῶν ναῶν μεγάλας οἰκοδομὰς ἐφορῶσι, καὶ τὰ ἅγια ὀστέα αὐτῶν τὰ σηρικῷ καὶ χρυσῷ ἐντυλιχθέντα καταφιλοῦσιν.

Ἰδοὺ δὲ, σὺ πάρει ἐνθάδε παρ᾽ ἐμοὶ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὁ Θεός μου, ὁ Ἅγιος τῶν Ἁγίων, κτίστης ἁπάντων, καὶ κύριος τῶν Ἀγγέλων.

Πολλάκις ἐν τῷ τοιαῦτα βλέπειν περιεργία τῶν ἀνθρώπων ἐστὶ, καὶ τῶν οὐχ ἑωραμένων καινότης, καὶ ὀλίγη ὠφέλεια τῆς ἐπανορθώσεως ἐκεῖθεν γίνεται, ἄλλως τ᾽ ἐὰν ἡ διαδρομὴ οὕτω κούφη ἄνευ τῆς ἀληθινῆς συντρίψεως ᾖ.

Ἔνθα δὲ ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλος πάρει, ὁ Θεός μου, ὁ ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, ὅπου

Latine

et copiosus percipitur aeternae salutis fructus, quotiescunque fueris digne ac devote susceptus.

Ad istud vero non trahit levitas aliqua, nec curiositas aut sensualitas: sed firma fides, devota spes, et sincera caritas.

10. O invisibilis conditor mundi Deus, quam mirabiliter agis nobiscum quam suaviter et gratiose cum electis tuis disponis, quibus temetipsum in Sacramento sumendum proponis!

Hoc namque omnem intellectum superat: hoc specialiter devotorum corda trahit, et accendit affectum.

Ipsi enim veri fideles tui, qui totam vitam suam ad emendationem disponunt, ex hoc dignissimo Sacramento magnam devotionis gratiam, et virtutis amorem, frequenter recipiunt.

11. O admirabilis et abscondita gratia Sacramenti, quam norunt tantum Christi fideles; infideles autem, et peccatis servientes, experiri non possunt!

In hoc Sacramento confertur spiritualis gratia, et reparatur in anima virtus amissa: et per peccatum deformata, redit pulchritudo.

Tanta est aliquando haec gratia, ut ex plenitudine collatae devotionis, non

Italice

Cristo Gesù; dove abbondevole frutto si coglie d'eterna vita, qualunque volta tu sii degnamente, e con pietà ricevuto. A questo poi leggerezza alcuna non è che ci tragga, nè curiosità o vaghezza de' sensi, ma ferma fede, speranza divota ed amore sincero.

10. O Dio invisibile, creatore del mondo, come adoperi tu maravigliosamente con noi! in qual dolce e graziosa maniera tu usi co' tuoi eletti, ai quali tu offerisci te medesimo in questo sagramento per esser ricevuto! Conciossiachè ciò trapassa ogni umano intendimento, ciò singolarmente rapisce i cuori de' buoni, e gli accende ad amare. Imperciocchè egliuo, i veri fedeli tuoi, che in tutta la vita loro si studiano ad emendare sè stessi, da questo degnissimo Sacramento ritraggono grazia di gran divozione e stimolo di virtù.

11. O ammirabile grazia del Sacramento, a tutt'altri nascosta, fuor solamente a' fedeli di Cristo; essendochè gl' infedeli, e que' che sono schiavi del peccato, non possono sperimentarla. In questo Sacramento si comunica la grazia spirituale, e si ristora nell'anima la perduta virtù, e la bellezza guasta per lo peccato ritorna. Anzi cotesta grazia è alcuna volta sì grande, che pel soverchio della divozione comunicata,

Hispanice

hombre; en él se coge copioso fruto de eterna salud todas las veces que te recibieren digna y devotamente.

Y á esto no nos trae ninguna liviandad ni curiosidad, ó sensualidad; sino la fe firme, la esperanza devota, y la pura caridad.

10. ¡O Dios invisible, criador del mundo, cuan maravillosamente lo haces con nosotros! ¡Cuan suave y graciosamente te portas con tus escogidos, á quienes te ofreces á ti mismo en este sacramento para que te reciban!

Esto en verdad excede todo entendimiento; esto especialmente cautiva los corazones de los devotos, y enciende su afecto.

Porque los verdaderos fieles tuyos, que se disponen para enmendar toda su vida, de este sacramento dignísimo reciben continuamente grandísima gracia de devocion y amor de la virtud.

11. ¡O admirable y escondida gracia de este sacramento, la cual conocen solamente los fieles de Cristo! Pero los infieles y los que sirven al pecado, no la pueden gustar. En este sacramento se da gracia espiritual, se repara en el alma la virtud perdida, y reflorece la hermosura afeada por el pecado.

Tanta es algunas veces esta gracia, que de la abundante devocion que causa, no

Gallice

homme; et toutes les fois qu'on vous reçoit dignement et avec ferveur, on reçoit en abondance les fruits du salut éternel. La légèreté, la curiosité, la sensualité, ne nous attirent pas à vous; mais une foi ferme, une espérance vive, une charité sincère.

10. O Dieu, créateur invisible du monde, que vous agissez admirablement avec nous! Car doux et ravissans sont vos conseils envers vos élus, auxquels vous vous offrez vous-même pour nourriture dans ce sacrement. Voilà ce qui surpasse toute intelligence; voilà surtout ce qui attire les cœurs pieux, et ce qui enflamme leur amour Car vos vrais fidèles, qui emploient toute leur vie à se corriger de leurs fautes, reçoivent souvent de cet auguste sacrement, la grâce d'une grande dévotion, et l'amour de la vertu.

11. O grâce admirable et cachée du sacrement, connue des seuls fidèles serviteurs, de Jésus-Christ! Car les âmes infidèles et les esclaves du péché ne peuvent l'éprouver. En ce sacrement la grâce de l'Esprit-Saint est donnée; la vertu perdue est rétablie dans l'âme; et la beauté, défigurée par le péché, est renouvelée. Cette grâce est quelquefois si grande, que, dans la plénitude de dévotion qu'elle produit, non-seulement

Germanice

gegenwärtig; hier wird auch reiche Frucht des ewigen Heiles gewonnen, so oft man Dich würdig und andächtig empfängt.

Dazu aber zieht nicht Leichtsinn, Neugier oder Sinnlichkeit; sondern fester Glaube, andächtige Hoffnung und lautere Liebe.

10. O unsichtbarer Schöpfer der Welt, mein Gott! wie wunderbar handelst Du an uns! Wie liebreich und gnädig waltest Du über deine Auserwählten, denen Du Dich selbst, im Sakramente, zu genießsen gibst!

Ja, das übersteigt allen Verstand; das ziehet besonders die Herzen der Gläubigen zu Dir, und entzündet ihre Liebe.

Denn sie, deine wahrhaft Gläubigen, die ihr ganzes Leben zu ihrer Besserung anwenden, empfangen aus diesem erhabensten Sakramente oft grofse Gnade der Andacht und Liebe zur Tugend!

11. O bewundernswürdige und verborgene Gnade des Sakramentes, welche nur die Gläubigen Christi kennen, die Ungläubigen aber und die Sclaven der Sünde nicht zu erfahren vermögen!

In diesem Sakramente wird geistige Gnade verliehen, in der Seele die verlorne Kraft erneuet; und die, durch Sünde entstellte, Schönheit kehret zurück.

So grofs ist zu Zeiten diese Gnade, dafs aus der Fülle der verliehenen Andacht, nicht nur die See-

Anglice

sus; where also the fruit of eternal salvation is plentifully reaped, as often as thou art worthily and devoutly received.

And to this we are not drawn by any levity, curiosity, or sensuality; but by a firm faith, a devout hope, and sincere charity.

10. O God, the invisible Maker of the world, how wonderfully dost thou deal with us! How sweetly and graciously dost thou order all things in favour of thy elect, to whom thou offerest thyself to be received in the sacrament!

For this exceeds all understanding of man; this, in a particular manner, engages the hearts of the devout, and enkindles their love.

For thy true faithful, who dispose their whole life to amendment, by this most worthy sacrament, frequently receive a great grace of devotion and love of virtue.

11. Oh! the wonderful and hidden grace of this sacrament, which the faithful of Christ only know; but unbelievers, and such as are slaves to sin, cannot experience.

In this sacrament is conferred spiritual grace, and virtue lost is repaired in the soul; and beauty disfigured by sin returns again.

And so great sometimes is this grace, that from the abundance of the devotion that is bestowed,

Graece

καὶ εὔπορος τῆς αἰωνίου σωτηρίας καρπὸς λαμβάνεται, ὁποσάκις ἂν ἀξίως καὶ εὐλαβῶς παραδεχθῇς.

Εἰς τοῦτο δ' οὐ κουφότης τις, οὐδὲ πολυπραγμοσύνη, ἢ τὸ αἰσθητικὸν, ἀλλ' ἡ βεβαία πίστις, εὐλαβὴς ἐλπὶς, εἰλικρινὴς ἀγάπη ἑλκύει.

10. *Ὦ ἀόρατε κτίστα τοῦ κόσμου ὁ Θεὸς, ὡς θαυμαστῶς προσφέρῃ ἡμῖν! ὡς ἡδέως καὶ χαριέντως τὰ τῶν Ἐκλεκτῶν σου διατίθης! οἷςπερ σεαυτὸν ἐν τῷ Μυστηρίῳ εἰς τὸ λαμβάνεσθαι προτίθης.*

Τοῦτο γὰρ παντὸς τοῦ νοὸς ὑπερέχει, τοῦτο ἰδίως τὰς τῶν εὐλαβῶν καρδίας ἑλκύει, καὶ τὴν ὁρμὴν ἀνάπτει.

Οἱ γὰρ ἀληθινοὶ πιστοί σου, οἱ ὅλον τὸν βίον αὐτῶν εἰς τὴν ἐπανόρθωσιν διοικοῦντες, ἐκ τοῦ ἀξιωτάτου μυστηρίου τούτου μεγάλην χάριν τῆς εὐλαβείας, καὶ τὴν φιλαρετίαν συχνῶς καρποῦνται.

11. *Ὦ τῆς θαυμασίου καὶ ἀποκρύφου χάριτος τοῦ Μυστηρίου, ἣν μόνον οἱ τοῦ Χριστοῦ πιστοὶ γινώσκουσιν! Οἱ δ' ἄπιστοι καὶ τοῖς ἁμαρτήμασι δουλεύοντες, αὐτῆς πειρᾶσθαι οὐ δύνανται.*

Ἐν τούτῳ τῷ μυστηρίῳ ἡ πνευματικὴ χάρις παρέχεται καὶ ἡ δύναμις τῆς ψυχῆς, ἡ ἀπολωλυῖα, πάλιν ἀναλαμβάνεται, καὶ τὸ κάλλος, διὰ τῆς ἁμαρτίας ἀπομορφωθὲν, ἀνανεοῦται.

Τοσαύτη ποτὲ ἐστιν αὕτη ἡ χάρις, ὥστε ἐκ τοῦ πληρώματος τῆς δοθείσης εὐλαβείας οὐ μόνον ὁ νοῦς, ἀλλὰ

Latine

tantum mens, sed et debile corpus, vires sibi praestitas sentiat ampliores.

12. Dolendum tamen valde et miserandum super tepiditate et negligentia nostra, quod non majori affectione trahimur ad Christum sumendum: in quo tota spes salvandorum consistit, et meritum.

Ipse enim est sanctificatio nostra, et redemtio: ipse consolatio viatorum, et Sanctorum aeterna fruitio.

Dolendum itaque valde, quod multi tam parum hoc salutare mysterium advertunt, quod coelum laetificat, et mundum conservat universum.

Heu caecitas, et duritia cordis humani, tam ineffabile donum non magis attendere, et ex quotidiano usu etiam ad inadvertentiam defluere!

13. Si enim hoc sanctissimum Sacramentum in uno tantum celebraretur loco, et ab uno tantum consecraretur sacerdote in mundo: quanto putas desiderio ad illum locum, et ad talem Dei sacerdotem homines afficerentur, ut divina mysteria celebrari viderent?

Nunc autem multi facti sunt sacerdotes, et in multis locis offertur Christus, ut tanto major appareat gratia, et dilectio Dei ad hominem, quanto latius est sacra Com-

Italice

non pur la mente, ma e il corpo infermo si sentono aggiunte forze maggiori.

12. Egli è impertanto assai da dolersi e da compiangere tanta tepidità e negligenza; che con più acceso affetto noi non siamo tirati alla comunione di Cristo, nel quale tutto è riposto il merito e la speranza di quelli che debbon esser salvati. Essendo che esso è nostra santificazione e redenzione, esso consolazione de' viatori e godimento eterno de' santi. È dunque da prender di ciò gran dolore, che ci sieno parecchi i quali sì poco dien mente a questo salutevol mistero, che letifica il cielo e tutto quanto il mondo mantiene. Ahi, cecità e durezza del cuore umano! che non bada più avanti a sì ineffabile dono; anzi per lo usarlo continuo, si lascia trascorrere persino a niente avvertirlo.

13. Imperciocchè se questo santissimo Sacramento pure in un luogo si celebrasse, e solo da un sacerdote in tutto il mondo si consecrasse, con quanto affetto, credi tu a sì fatto luogo, e a tal sacerdote di Dio, si condurrebbero gli uomini a veder celebrarsi i divini misteri? Or eglino son ordinati assai sacerdoti, e in molti luoghi è offerto Cristo a farnè vie meglio conoscere la maggior grazia ed amore di Dio agli uomini, quanto è la sacra comunione più larga-

Hispanice

solo el alma, sino aun el cuerpo flaco siente haber recibido fuerzas mayores.

12. Pero es muy mucho de sentir y de llorar nuestra tibieza y negligencia, porque no nos movemos con mayor afecto á recibir á Cristo, en quien consiste toda la esperanza y el mérito de los que se han de salvar.

Porque él es nuestra sanctificacion y redencion, él nuestro consuelo en esta peregrinacion, y el gozo eterno de los santos.

Y así es muy digno de llorarse el poco caso que muchos hacen de este saludable sacramento, el cual alegra al cielo, y conserva al universo mundo.

¡ O ceguedad y dureza del corazon humano, que tan poco atiende á tan inefable don, y por la mucha frecuencia ha venido á reparar ménos en él!

13. Porque si este sacratisimo sacramento se celebrase en un solo lugar, y se consagrase por un solo sacerdote en todo el mundo, con cuanto deseo y afecto acudirian los hombres á aquel lugar, y á aquel sacerdote para verle celebrar los divinos misterios?

Mas ahora hay muchos sacerdotes, y se ofrece Cristo en muchos lugares, para que se muestre tanto mayor la gracia y amor de Dios al hombre, cuanto la sagrada comunion es mas liberalmente di-

Gallice

l'esprit, mais le corps, dans son infirmité, y prend de nouvelles forces.

12. Il nous faut donc gémir et déplorer notre tiédeur et notre négligence, de ne pas éprouver plus d'ardeur pour recevoir Jésus-Christ, en qui est toute l'espérance et le mérite des élus. Car il est notre sanctification et notre rédemption; il est la consolation de notre pélerinage, et le bonheur éternel des saints dans le ciel. Il est donc fort déplorable que la multitude soit si peu attentive à ce mystère de salut, qui réjouit le ciel et conserve le monde. O aveuglement! ô dureté du cœur humain! de faire si peu de cas d'un don si ineffable, et d'arriver jusqu'à la négligence, par l'usage qu'on en fait tous les jours!

13. Si cet adorable mystère ne se célébrait qu'en un seul lieu, et n'était consacré que par un seul prêtre dans le monde, avec quelle ardeur pensez-vous que les hommes accourraient en ce lieu, et vers ce prêtre unique, pour voir célébrer les divins mystères? Et maintenant il y a plusieurs prêtres, le Christ est offert en plusieurs lieux; et la miséricorde et l'amour de Dieu pour l'homme, brillent d'autant plus, que la communion sacrée est plus ré-

Germanice

le, sondern auch der schwächliche Leib mit stärkeren Kräften sich ausgerüstet fühlt.

12. Jedoch sehr zu bedauern und zu bejammern ist unsre Lauheit und Nachlässigkeit, daſs wir von keinem mächtigern Verlangen getrieben werden, Christum zu empfangen, in Dem alle Hoffnung, und alles Verdienst derer, die da selig werden wollen, gegründet ist.

Denn Er ist unsre Heiligung und Erlösung; Er, der Trost der Erdenpilger, und der ewige Genuſs der Seligen.

Ja, darum ist's schmerzlich zu beklagen, daſs Viele so wenig dieſs heilsame Geheimniſs achten, das den Himmel erfreuet, und die gesammte Welt erhält.

O der Blindheit und Härte des menschlichen Herzens, eine so unaussprechliche Gabe nicht höher zu achten, und bei täglichem Gebrauche selbst in Gleichgültigkeit zu versinken!

13. Denn wenn dieses hochheilige Sakrament nur an Einem Orte gefeiert, und nur von Einem Priester in der Welt konsekrirt würde: von welchem Verlangen, meinst du, würden die Menschen zu jenem Orte, und zu solchem Priester Gottes hingezogen werden, um die göttlichen Geheimnisse feiern zu sehen?

Nun aber sind viele Priester geworden, und in vielen Orten wird Christus geopfert, auf daſs um so gröſser erscheine die Gnade und die Liebe Gottes gegen die Menschen, je weiter über den ganzen Erdkreis die hei-

Anglice

not only the mind, but the frail body also feels a great increase of strength.

12. Yet it is much to be lamented and pitied, that we should be so lukewarm and negligent, as not to be drawn with greater affection to the receiving of Christ, in whom consists all the hope and merit of those that shall be saved:

For he is our sanctification, and our redemption; he is our comfort in our pilgrimage, and the saints' eternal enjoyment.

It is therefore much to be lamented that many take so little notice of this saving mystery, which rejoices heaven and conserves the whole world.

Oh! the blindness and hardness of the heart of man, that doth not more consider so unspeakable a gift, and from the daily use of it falls into a disregard for it.

13. For if this most holy sacrament were only celebrated in one place, and consecrated by one only priest in the world, with how great desire dost thou think would men be affected to that place, and to such a priest of God, that they might see the divine mysteries celebrated?

But now there are made many priests, and Christ is offered up in many places, that the grace and love of God to man may appear by so much the greater, by how much this sacred

Graece

καὶ τὸ ἀσθενὲς σῶμα τὴν τῆς δυνάμεως αὔξησιν αἰσθάνεται.

12. *Λυπητέον δὲ σφόδρα καὶ ἐλεητέον τὴν χλιαρότητα καὶ ῥαθυμίαν ἡμῶν, ὅτι οὐ μείζονι ὁρμῇ εἰς τὸ τὸν Χριστὸν λαβεῖν ἑλκυόμεθα, ἐν ᾧπερ πᾶσα ἡ ἐλπὶς καὶ ἡ ἀξία τῶν σωστέων κεῖται.*

Αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ ἁγιασμὸς καὶ ἡ λύτρωσις ἡμῶν· αὐτὸς παράκλησις τῶν ὁδιτῶν, καὶ τῶν Ἁγίων αἰώνιος ἀπόλαυσις.

Ἀνιατέον οὖν σφόδρα, ὅτι πολλοὶ τούτου τοῦ σωτηρίου μυστηρίου τοῦ τὸν οὐρανὸν εὐφραίνοντος, καὶ ὅλον τὸν κόσμον διαφυλάττοντος, οὕτως ὀλίγον λόγον ἔχουσι.

Φεῦ τῆς τυφλότητος, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σκληροκαρδίας! τῆς τῷ οὕτως ἀποῤῥήτῳ δώρῳ οὐ μᾶλλον τὸν νοῦν προσεχούσης, ἀλλὰ δὴ καὶ ἐκ τῆς καθημερινῆς χρήσεως, εἰς τὴν ἀπροσεξίαν ἐμπιπτούσης.

13. *Εἰ γὰρ τοῦτο τὸ ἁγιώτατον μυστήριον ἐν ἑνὶ τόπῳ μόνον ἐτελεῖτο, καὶ μόνον ὑφ' ἑνὸς ἱερέως ἐν τῷ κόσμῳ ηὐλογεῖτο, ὡς ἄρ' ἂν ἐπιθυμητικῶς πρὸς ἐκεῖνον τὸν τόπον, καὶ πρὸς τοιοῦτον τοῦ Θεοῦ ἱερέα οἱ ἄνθρωποι εἶχον, καὶ τὴν τῶν θείων μυστηρίων τελετὴν ἐθεῶντο.*

Νυνὶ δὲ πολλοὶ ἱερεῖς ἐγένοντο, καὶ πολλαχοῦ ὁ Χριστὸς προσφέρεται, ἵνα τοσούτῳ μείζων ἡ χάρις, καὶ ἡ τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπία φανερωθῇ, ὅσῳ εὐρύτερον

Latine

munio diffusa per omnem orbem.

Gratias tibi Jesu bone, pastor aeterne, qui nos pauperes et exules dignatus es pretioso Corpore et Sanguine tuo reficere: et ad haec mysteria percipienda, etiam proprii oris tui alloquio invitare, dicendo: Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos.

CAP. II.

Quod magna bonitas et caritas Dei in Sacramento homini exhibetur.

Vox Discipuli.

Super bonitate tua, et magna misericordia tua Domine confisus, accedo aeger ad Salvatorem, esuriens et sitiens ad fontem vitae, egenus ad Regem coeli, servus ad Dominum, creatura ad Creatorem, desolatus ad meum pium consolatorem.

Sed unde hoc mihi, ut venias ad me? Quis sum, ut praestes mihi teipsum?

Quomodo audet peccator coram te apparere? et tu quomodo dignaris ad peccatorem venire?

Tu nosti servum tuum, et scis quia nil boni in se habet, unde hoc illi praestes.

Confiteor igitur vilitatem meam, agnosco tuam bonitatem, laudo pieta-

Italice

mente per tutto il mondo diffusa. Grazie a te, buon Gesù, eterno pastore, il quale degnasti noi poveri ed esuli del tuo corpo e sangue prezioso riconfortare; e a dover partecipare di questi misteri, invitarci tu stesso con l'esortamento della tua bocca, dicendo: Venite a me tutti voi che siete affaticati e gravati, ed io vi allevierò.

CAPO II.

Che grande bontà ed amore si usa all'uomo nel Sacramento.

Voce del Discepolo.

Nella bontà e molta misericordia tua fidato, o Signore, io m'appresso infermo al mio Salvatore, affamato e sitibondo alla fonte della vita, bisognoso al Re del cielo; servo al Signore, creatura al Creatore, abbandonato al mio pietoso consolatore. Ma donde a me ciò, che tu stesso ne venga a me? or chi son io, che tu mi doni te stesso? Come può il peccatore essere ardito di comparirti dinanzi? e tu, come degni di scendere ad un peccatore? Il tuo servo tu bene il conosci; e sai pure ch'egli nessun bene ha da sè, perchè tu gli sii di tanto cortese. Adunque io confesso la viltà mia, conosco la tua bontà, laudo la tua misericordia, e della

Hispanice

fundida por el mundo.

Gracias á tí, buen Jesus, pastor eterno, que te dignaste recrearnos á nosotros pobres y desterrados con tu precioso cuerpo y sangre; y tambien convidarnos con palabras de tu propia boca á recibir estos misterios, diciendo: Venid á mí todos los que teneis trabajos y estais cargados, que yo os recrearé.

CAPIT. II.

De la gran bondad y caridad de Dios para con los hombres en este sacramento.

La voz del Discipulo.

Señor, confiando en tu bondad y gran misericordia, vengo yo enfermo al médico, hambriento y sediento á la fuente de la vida, pobre al rey del cielo, siervo al Señor, criatura al Criador, desconsolado á mi piadoso consolador.

¿Mas de donde á mí tanto bien, que tú vengas á mí? ¿Quien soy yo, para que te me des á tí mismo?

¿Como se atreve el pecador á parecer delante de tí? ¿Y tú como te dignas de venir al pecador?

Tú conoces á tu siervo, y sabes que ningun bien tiene por donde pueda merecer que tú le hagas este beneficio.

Yo te confieso pues mi vileza, reconozco tu bondad, alabo tu

Gallice

pandue dans le monde. Grâces à vous, Jésus, pasteur éternel! de ce que vous ne dédaignez pas de nous nourrir de votre corps et de votre sang, nous, pauvres et bannis, et de nous inviter à la participation de ces saints mystères par les paroles de votre bouche: Venez à moi vous tous qui êtes travaillés et chargés, et je vous soulagerai.

CHAP. II.

Que Dieu donne à l'homme, dans le sacrement de l'Eucharistie, de grandes marques de sa bonté et de son amour.

Voix du Disciple.

Appuyé, Seigneur, sur votre bonté et votre grande miséricorde; malade, je m'approche du Sauveur; affamé et altéré, de la source de la vie; pauvre, du roi du ciel; serviteur, du maître; créature, du créateur; désolé, de mon tendre consolateur. Mais d'où me vient ce bonheur que vous me visitiez? Qui suis-je, pour que vous vous donniez vous-même à moi? Comment un pécheur ose-t-il paraître devant vous? et comment daignez-vous venir vers un pécheur? Vous connaissez votre serviteur, et vous savez qu'il n'y a rien d'assez bon en lui, pour que vous lui fassiez cette grâce. Je vous confesse donc ma bassesse, je reconnais votre bonté, je loue votre mi-

Germanice

lige Kommunion ausgebreitet ist.

Dank Dir, o guter Jesus, Du ewiger Hirt, daſs Du Dich gewürdiget hast, uns Arme und Verbannte mit deinem theuren Leibe und Blute zu erquicken, und zum Genusse dieser Geheimnisse uns sogar durch den Zuspruch deines eigenen Mundes einzuladen, da Du sagst: Kommet zu Mir Alle, die ihr mühselig und beladen seyd; und Ich will euch erquicken!

KAP. II.

Daſs groſse Güte und Liebe Gottes dem Menschen im Sakramente erwiesen wird.

Stimme des Jüngers.

Auf deine Güte und groſse Barmherzigkeit, o Herr! vertrauend, trete ich hin — ein Kranker zum Heilande, hungernd und dürstend zur Quelle des Lebens, ein Dürftiger zum Könige des Himmels, der Knecht zum Herrn, das Geschöpf zum Schöpfer, ein Trostloser zu meinem milden Tröster.

Aber woher wird mir das, daſs Du zu mir kommest? Wer bin ich, daſs Du Dich selbst mir dargibst?

Wie wagt der Sünder vor Dir zu erscheinen? Und wie lässest Du Dich herab, zum Sünder zu kommen?

Du kennest deinen Knecht, und weiſst, daſs er nichts Gutes in sich hat, um deſswillen Du ihm solches gewährest.

So bekenne ich nun meine Unwürdigkeit; erkenne deine Gütigkeit,

Anglice

communion is more spread throughout the world.

Thanks be to thee, O good Jesus, our eternal Shepherd, who hast vouchsafed to feed us poor exiles with thy precious body and blood, and to invite us to the receiving of these mysteries with the words of thy own mouth, saying: Come to me all you that labour, and are burdened, and I will refresh you.

CHAP. II.

That the great goodness and charity of God is shown to man in this sacrament.

The voice of the Disciple.

O Lord, trusting in thy goodness and in thy great mercy, I come sick to my Saviour, hungry and thirsty to the Fountain of Life, needy to the King of Heaven, a servant to his Lord, a creature to his Creator, and one in desolation to his loving Comforter.

But whence is this to me, that thou shouldst come to me? Who am I, that thou shouldst give me thyself?

How dare such a sinner appear before thee? and how dost thou vouchsafe to come to a sinner?

Thou knowest thy servant, and thou knowest that he has nothing of good in him which can entitle him to this favour.

I confess therefore my unworthiness, I acknowledge thy bounty, I praise

Graece

ἡ ἁγία κοινωνία ἐν τῷ κόσμῳ διεχύθη.

Εὐχαριστῶ σοι, Ἰησοῦ ἀγαθὲ, αἰώνιε ποιμὴν, ὁ ἡμᾶς πτωχούς τε καὶ φυγάδας τῷ τιμίῳ σώματι καὶ αἵματί σου ἑστιάσαι ἀξιώσας, καὶ εἰς τὸ ταῦτα τὰ μυστήρια λαβεῖν, τῇ τοῦ ἰδίου στόματος προσφωνήσει καλέσας τῷ λέγειν· „Δεῦτε πρὸς μὲ πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.“

ΚΕΦ. II.

Ὅτι μεγάλη ἀγαθότης καὶ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῷ Μυστηρίῳ παρέχεται.

Ἡ φωνὴ τοῦ Μαθητοῦ.

Τῇ ἀγαθότητί σου καὶ τῷ μεγάλῳ ἐλέει σου, Κύριε, πεποιθὼς, ἔρχομαι ἀσθενὴς πρὸς τὸν σωτῆρα, πειναλέος καὶ διψαλέος πρὸς τὴν πηγὴν τῆς ζωῆς, πένης πρὸς τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὁ δοῦλος πρὸς τὸν κύριον, τὸ κτίσμα πρὸς τὸν κτίστην, ἀπαράκλητος πρὸς τὸν εὔσπλαγχνον παράκλητόν μου.

Πόθεν δέ μοι τοῦτο, ἵν' ἔλθῃς πρὸς ἐμέ; Τίς ἐγώ εἰμι, ἵνα παράσχῃς μοι σεαυτόν;

Πῶς τολμᾷ ὁ ἁμαρτωλὸς ἐνώπιόν σου φαίνεσθαι; καὶ πῶς σὺ τῷ ἁμαρτωλῷ προσελθεῖν ἀξιοῖς;

Σὺ ἔγνως τὸν δοῦλόν σου, καὶ οἶδας, ὅτι μηδὲν ἀγαθὸν ἐν ἑαυτῷ ἔχει, ὅθεν ἂν τοῦτο αὐτῷ χαρίσῃ.

Διὸ ὁμολογῶ τὴν εὐτέλειάν μου, γινώσκω τὴν ἀγαθότητά σου, ἐπαινῶ τὴν ἠπιότη-

Latine

tem, et gratias ago propter nimiam caritatem.

Propter temetipsum enim hoc facis, non propter mea merita: ut bonitas tua mihi magis innotescat, caritas amplior ingeratur, et humilitas perfectius commendetur.

Quia ergo tibi hoc placet, et tu sic fieri jussisti, placet et mihi dignatio tua; et utinam iniquitas mea non obsistat!

2. O dulcissime et benignissime Jesu, quanta tibi reverentia et gratiarum actio cum perpetua laude, pro susceptione sacri Corporis tui debetur, cujus dignitatem nullus hominum explicare potens invenitur!

Sed quid cogitabo in hac Communione, in accessu ad Dominum meum, quem debite venerari nequeo, et tamen devote suscipere desidero?

Quid cogitabo melius et salubrius, nisi meipsum totaliter humiliando coram te, et tuam infinitam bonitatem exaltando supra me?

3. Laudo te, Deus meus, et exalto in aeternum; Despicio me, et subjicio tibi, in profundum vilitatis meae.

Ecce tu Sanctus sanctorum, et ego sordes peccatorum.

Ecce tu inclinas te ad me, qui non sum dignus ad te respicere.

Italice

soverchia tua carità le maggiori grazie ti rendo. Imperciocchè ciò tu fai da te stesso, non per nessuno mio merito, acciocchè meglio mi sia aperta la tua bontà, e in me s'ingeneri maggior carità, ed umiltà più perfetta siami raccomandata. Però adunque che ciò piace a te, e tu hai ordinato che si facesse così, piace anche a me questa tua degnazione; ed oh! fosse pure, che impedimento non ci mettesse la mia iniquità.

2. O dolcissimo e benignissimo Gesù, di quanta riverenza e rendimento di grazie con laude perpetua non ti son io debitore, per la comunione del sagrato tuo corpo! la cui dignità nessuno è degli uomini che basti a spiegare. Ma io in questa comunione che penserò di far io in accostandomi al mio Signore? al quale render debita venerazione non posso, e vorrei non pertanto ricevere divotamente. Qual fia migliore e più salutevol consiglio, se non ch'io umilj tutto me stesso nel tuo cospetto, ed esalti la tua infinita bontà sopra di me?

3. Molto io ti laudo, o mio Dio, ed in eterno ti esalterò. Io ho in dispetto me stesso, e nel profondo della viltà mia soggettomi a te. Ecco, tu sei il Santo de' santi, ed io bruttura d'ogni peccato; ecco che a me tu ti abbassi, il quale pur non son degno di levar gli occhi a te;

Hispanice

piedad, y te doy gracias por tu estremada caridad.

Pues así lo haces conmigo, no por mis merecimientos, sino por tí mismo, para darme á conocer mejor tu bondad; para que se me infunda mayor caridad, y se recomiende mas la humildad.

Pues así te agrada á tí, y así mandaste que se hiciese; tambien me agrada á mí que tú lo hayas tenido por bien: ojalá que no lo impida mi maldad.

2. ¡O dulcísimo y benignísimo Jesus! ¡cuanta reverencia y gracias acompañadas de perpetua alabanza te son debidas por habernos dado tu sacratísimo cuerpo, cuya dignidad ningun hombre es capaz de explicar!

¿Mas qué pensaré en esta comunion; cuando quiero llegarme á mi Señor, á quien no puedo venerar debidamente, y sin embargo deseo recibir con devocion?

¿Qué cosa mejor y mas saludable pensaré, sino humillarme profundamente delante de tí, y ensalzar tu infinita bondad sobre mí.

3. Yo te alabo Dios mio, y deseo que seas ensalzado para siempre. Despréciome, y me rindo á tu magestad en el abismo de mi bajeza.

Tú eres el santo de los santos, y yo la basura de los pecadores.

Tú te bajas á mí, que no soy digno de alzar los ojos para mirarte.

Gallice

séricorde, et je vous rends grâces, à cause de votre grande charité. Car vous faites cela pour vous-même, et non pour mes mérites; afin que vous me fassiez mieux connaître votre bonté, m'inspiriez une plus grande charité et me recommandiez une humilité plus parfaite. Puisqu'il vous plaît ainsi, et que vous l'avez ainsi ordonné, je reçois avec joie la grâce que vous daignez me faire; et plaise au ciel que mon iniquité n'y résiste pas!

2. O très-doux et très-aimable Jésus, quel respect, quelles actions de grâces, quelles louanges ne vous devons-nous pas, pour la participation de votre sacré corps, dont nul homme ne peut expliquer la dignité! Mais quelles pensées m'occuperont dans cette communion, en approchant de mon Seigneur, que je ne puis révérer autant que je le dois, et que je désire cependant recevoir dignement? Quelle pensée meilleure et plus salutaire, que de m'humilier profondément devant vous, et d'exalter votre infinie bonté sur moi?

3. Je vous loue, ô mon Dieu, et vous exalterai éternellement. Je me méprise et m'abaisse devant vous, en l'abîme de ma bassesse. Vous êtes le Saint des saints, et moi, le plus vil des pécheurs. Voilà que vous vous penchez vers moi, qui ne suis pas digne de lever les yeux vers vous.

Germanice

preise deine Milde, und danke Dir für deine übergroße Liebe.

Denn solches thust Du wegen Deiner selbst, nicht meiner Verdienste wegen, auf daß deine Liebe mir mehr einleuchte; größere Liebe mir eingeflößt, und die Demuth vollkommener empfohlen werde.

Weil es denn Dir also gefällt, und Du es geboten hast, so gefällt auch mir deine Herablassung und — o daß doch meine Ungerechtigkeit nicht entgegenstände!

2. O freundlichster und gütigster Jesus! welche Ehrfurcht und Danksagung, sammt unvergänglichem Lobe, gebührt Dir für die Nießung deines heiligen Frohnleichnams, dessen Würde zu erklären — kein Mensch fähig befunden wird!

Aber was will ich denken bei dieser Mittheilung, bei dem Hintritte zu meinem Herrn, den ich gebührend nicht verehren kann, und doch andächtig zu empfangen begehre?

Was will ich Besseres und Heilsameres denken, als daß ich mich gänzlich selbst erniedrige vor Dir, und deine unbegrenzte Güte erhöhe über mich?

3. Ich lobe Dich, mein Gott, und rühme Dich in Ewigkeit. Ich verschmähe mich, und unterwerfe mich Dir in der Tiefe meiner Niedrigkeit.

Sieh — Du (bist) der Heilige der Heiligen, und ich ein Unflath von Sünden!

Sieh, Du neigest Dich zu mir, der ich nicht würdig bin, aufzublicken zu Dir!

Anglice

thy goodness, and I give thee thanks for thy excessive charity:

For it is for thy own sake thou doest this, not for my merits, that thy goodness may be better known to me; that greater charity may be imparted, and humility more perfectly recommended.

Since therefore this is what pleaseth thee, and thou hast commanded it should be so, thy merciful condescension pleaseth me also; and I wish that my iniquity may be no obstacle.

2. Oh! most sweet and most bountiful Jesus, how great reverence and thanks, with perpetual praise, are due to thee for the receiving of thy sacred body, whose dignity no man can sufficiently express!

But what shall I think of in this communion, when I am approaching to my Lord, whom I can never reverence so much as I ought, and yet would gladly receive with devotion?

What can I think of better or more wholesome (to my soul), than to humble myself entirely in thy presence, and extol thy infinite goodness above me?

3. I praise thee, O my God, and I extol thee for ever: I despise myself, and subject myself to thee in the depth of my unworthiness.

Behold, thou art the saint of saints, and I am the scum of sinners:

Behold, thou bowest thyself down to me, who am not worthy to look up to thee.

Graece

τα, καὶ ἀντὶ τῆς ἄγαν ἀγάπης σου εὐχαριστῶ..

Διὰ σεαυτὸν γὰρ τοῦτο ποιεῖς, οὐ διὰ τὴν ἀξίαν μου, τοῦ τὴν ἀγαθότητά σου μᾶλλον φανερωθῆναι, τήν τε ἀγάπην μείζω ἐμποιηθῆναι, καὶ τὴν ταπεινότητα τελειότερον συσταθῆναι.

Ἐπεὶ οὖν τοῦτο ἀρέσκει σοι, καὶ σὺ οὕτω γενέσθαι ἐκέλευσας, καὶ ἡ ἀξίωσίς σου ἀρέσκει μοι, εἴθε δὲ ἡ ἀδικία μου οὐκ ἦν ἐμποδών!

2. *Ὦ ἡδύτατε καὶ προσηνέστατε Ἰησοῦ, πόση εὐλάβεια καὶ εὐχαριστία σὺν αἰωνίῳ ἐπαίνῳ ὑπὲρ τῆς τοῦ ἁγίου σώματός σου λήψεώς σοι ὀφείλεται, οὗ τινος ἀξίωμα οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων ἐξηγεῖσθαι δυνάμενος εὑρίσκεται.*

Ἀλλὰ τί ἐννοήσω ἐν ταύτῃ τῇ κοινωνίᾳ, ἐν τῇ προσελεύσει πρὸς τὸν Κύριόν μου, ὃν μὲν δεόντως τιμᾶν οὐχ οἷός τ' εἰμὶ, εὐλαβῶς δ' ἀναδέχεσθαι ἐπιποθῶ;

Τί βέλτιον καὶ σωτηριωδέστερον ἐνθυμηθήσομαι, ἢ ἐμαυτὸν ὅλως ταπεινῶν ἐνώπιόν σου, καὶ τὴν ἄπειρον ἀγαθότητά σου ὑψῶν ὑπὲρ ἐμοῦ;

3. *Ἐπαινῶ σε, ὁ Θεός μου, καὶ ὑψῶ εἰς τὸν αἰῶνα. Ὑπερορῶ με, καὶ ὑποτάττω σοι εἰς τὸ βάθος τῆς εὐτελείας μου.*

Ἰδοὺ σὺ ὁ Ἅγιος τῶν Ἁγίων, κἀγὼ ὁ ῥύπος τῶν ἁμαρτιῶν.

Ἰδοὺ σὺ κλίνεις σε πρός με τὸν ἀνάξιον ὄντα τοῦ ἐπιβλέπειν σε.

Latine

Ecce tu venis ad me, tu vis esse mecum, tu invitas ad convivium tuum.

Tu mihi dare vis coelestem cibum, et panem Angelorum ad manducandum: non alium sane, quam teipsum, panem vivum, qui de coelo descendisti, et das vitam mundo.

4. Ecce, unde dilectio procedit, qualis dignatio illucescit! quam magnae gratiarum actiones et laudes tibi pro his debentur!

O quam salutare et utile consilium tuum, cum istud instituisti! quam suave et jucundum convivium, cum teipsum in cibum donasti!

O quam admirabilis operatio tua Domine! quam potens virtus tua! quam infallibilis veritas tua!

Dixisti enim, et facta sunt omnia: et hoc factum est, quod ipse jussisti.

5. Mira res, et fide digna, ac humanum vincens intellectum: quod tu, Domine Deus meus, verus Deus et homo, sub modica specie panis et vini integer contineris, et sine consumtione a sumente manducaris.

Tu Domine universorum, qui nullius habes indigentiam, voluisti per Sacramentum tuum habitare in nobis: conserva cor meum et corpus immaculatum: ut laeta et pura conscientia saepius tua valeam celebrare mysteria:

Italice

Ecco tu vieni a me, e meco vuoi stare; tu al tuo banchetto m'inviti, tu mi vuoi dare celeste cibo, e 'l pane degli angeli a mangiare; non altro in verità che te stesso, pane vivo, che sei disceso di cielo per dare al mondo la vita.

4. Ecco l'amore fin dove arriva! e qual degnazione cene riluce! Oh quanto grande ringraziamento e laude si dee a te per tal dono! oh come salutarmente e utilmente hai tu provveduto in questa tua ordinazione! Quanto dolce e giocondo convito, dove tu stesso ti porgi in cibo! Oh maraviglia che tu hai fatto, o Signore! Quanto è potente la tua virtù! quanto la tua verità infallibile! conciossiachè tu hai detto, e tutte le cose furono fatte; e ciò che fu fatto è pur quello che tu ordinasti.

5. Mirabil cosa! degno argomento di fede, e all'umano intendere superiore, che tu, Signore Iddio mio, vero Dio ed Uomo, sotto piccola spezie di pane e di vino stai tutt' intero; nè perchè altri ti mangi, non però ti consuma. Tu di tutte quante le cose Signore, al quale non fa bisogno d'alcuno, tu hai voluto per lo tuo Sacramento in noi dimorare; fa che tu serbi il cuore e il corpo mio immacolato, acciocchè io con lieta e monda coscienza possa celebrare ed a

Hispanice

Tú vienes á mi, tú quieres estar conmigo, tú me convidas á tu mesa.

Tú me quieres dar á comer el manjar celestial, y el pan de los ángeles; que no es otra cosa por cierto sino tú mismo, pan vivo, que descendiste del cielo, y das vida al mundo.

4. ¡ Ah, hasta adonde procede el amor, y cual dignacion aquí resplandece! cuantas gracias y alabanzas te son debidas por esto!

¡ O cuan saludable y provechoso designio tuviste en la institucion de este sacramento! cuan suave es, y cuan agradable este convite, en que te das á tí mismo por manjar!

¡ O cuan admirables son tus obras, Señor! cuan poderosa tu virtud! cuan infalible tu verdad!

Pues tú hablaste, y fué hecho el universo; y se hizo lo que tú mandaste.

5. Admirable cosa es, digno objeto de la fe, y superior al entendimiento humano que tú, Señor Dios mio, verdadero Dios y Hombre, eres contenido entero debajo de las especies de pan y vino, y sin detrimento eres comido por el que te recibe.

Tú, Señor de todo, que de nada necesitas, quisiste habitar entre nosotros por medio de este sacramento. Conserva mi corazon y mi cuerpo sin mancha, para que con alegre y limpia conciencia pueda celebrar frecuentemen-

Gallice

Voilà que vous venez à moi; vous voulez être avec moi; vous m'invitez à votre table; vous voulez me donner à manger la nourriture céleste, le pain des anges, qui n'est autre que vous-même, vous, le pain vivant, qui êtes descendu du ciel, et qui donnez la vie au monde.

4. Voilà, jusqu'où va l'amour, et quel jour de grâces reluit! Combien grandes sont les actions de grâces et les louanges qui vous sont dues! Oh! combien utile et salutaire a été votre conseil, quand vous instituâtes ce sacrement! Oh! doux et délicieux banquet, où vous vous donnez vous-même pour nourriture! Que vos œuvres sont admirables, Seigneur! que votre puissance est grande! que votre vérité est infaillible! Vous avez dit, et tout a été fait; et ce que vous avez ordonné a été accompli.

5. Chose étonnante, digne de foi, et qui surpasse l'intelligence humaine! que vous, Seigneur, mon Dieu, vrai Dieu, vrai homme, soyez contenu tout entier sous les faibles espèces du pain et du vin; et que, sans être consumé, vous soyez mangé par celui qui vous reçoit! Vous, Seigneur de toutes choses qui n'avez besoin d'aucune, vous avez voulu, par votre sacrement, habiter en nous. Conservez sans tache mon corps et mon âme, afin que je puisse plus souvent célébrer vos saints mystères, avec

Germanice

Sieh, Du kommst zu mir, Du willst bei mir seyn, Du ladest mich zu Deinem Mahle!

Du willst mir himmlische Speise und das Brod der Engel zu essen geben; wahrlich kein anderes, als Dich selbst, das lebendige Brod, das (in Dir) vom Himmel herabgestiegen ist, und der Welt das Leben gibt.

4. Sieh, wie weit die Liebe geht, und welcher Gnadentag anbricht! Wie grofse Danksagung und Lobpreisung gebührt Dir dafür!

O wie heilsam und segensreich war Dein Rathschlufs, als Du so Etwas einsetztest! Welch liebliches und erfreuliches Mahl, da Du Dich selbst zur Speise gabst!

O wie wunderbar ist dein Wirken, o Herr! wie gewaltig deine Kraft, wie untrüglich deine Wahrheit!

Denn Du sprachst, und Alles ist geworden; und das ist geworden, was Du selbst befohlen hast.

5. Wunderbares Ding, doch glaubwürdig und Menschenverstand übersteigend — dafs Du, Herr, mein Gott, wahrer Gott und Mensch, unter geringfügiger Gestalt des Brodes und Weines ganz enthalten bist, und von dem Empfangenden genossen wirst, ohne verzehrt zu werden!

Du Herr des Weltalles, der Du keines Dinges bedarfst, wolltest durch dein Sakrament in uns wohnen! Bewahre mein Herz und meinen Leib unbefleckt, dafs ich mit fröhlichem und reinem Gewissen oft deine Geheimnisse zu feiern vermöge,

Anglice

Behold, thou comest to me; thou art willing to be with me; thou invitest me to thy banquet!

Thou wishest to give me heavenly food and the bread of angels to eat; no other, verily, than thyself, the living bread, who didst come down from heaven, and who givest life to the world.

4. Behold, how far love proceeds, what a bounty shines forth! how great thanks and praises are due to thee for these things!

Oh! how wholesome and profitable was thy device in this institution! how sweet and delightful this banquet, in which thou givest thyself to be our food!

Oh! how admirable is thy work, O Lord, how powerful thy virtue! how infallible thy truth;

For thou hast spoken the word, and all things were made; and that has been done which thou hast commanded.

5. A wonderful thing it is, and worthy of faith, and exceeding all human understanding; that thou, O Lord, my God, true God, and true man, art contained whole and entire, under a small form of bread and wine, and without being consumed, art eaten by the receiver.

Thou, the Lord of all things, who standest in need of no one, hast been pleased by this sacrament to dwell in us; preserve my heart and body without stain, that with a joyful and clean conscience I may be able often to celebrate thy sacred mysteries, and to

Graece

'Ιδοὺ σὺ ἔρχῃ πρός με, σὺ ἐθέλεις παρεῖναί μοι, σὺ καλεῖς εἰς τὴν εὐωχίαν σου.

Σὺ βούλει διδόναι μοι τὴν οὐράνιον βρῶσιν, καὶ τὸν τῶν 'Αγγέλων ἄρτον τοῦ φαγεῖν· οὐκ ἄλλον δήπου γινόμενον, ἢ σεαυτὸν, „ἄρτον ζῶντα, τὸν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάντα, καὶ τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν διδόντα."

4. *'Ιδοὺ, ποῖ ἡ ἀγάπη προέρχεται! ποία ἀξίωσις ἐκλάμπει! ὡς μεγάλαι εὐχαριστίαι καὶ ἔπαινοί σοι ὑπὲρ τούτων ὀφείλονται;*

'Ως σωτηριώδης καὶ χρήσιμος ἡ βουλή σου, τοῦτο συντάξαντος! ὡς ἡδεῖα καὶ τερπνὴ εὐωχία, σοῦ σεαυτὸν εἰς βρῶσιν δωρησαμένου!

'Ως θαυμαστὴ ἡ πρᾶξίς σου, Κύριε, ὡς δυνατὴ ἡ ἰσχύς σου, ὡς ἀνεξαπάτητος ἡ ἀλήθειά σου!

Εἶπες γὰρ, καὶ πάντα ἐγενήθη, καὶ τοῦτο ἐγενήθη, ὅ, τι αὐτὸς ἐνετείλω.

5. *Θαυμάσιον χρῆμα, ἀξιόπιστόν τε καὶ πάσης συνέσεως ὑπερέχον, ὅτι σὺ, Κύριε ὁ Θεός μου, ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος, ὑπὸ μικρῷ εἴδει τοῦ ἄρτου καὶ τοῦ οἴνου ὅλος κατέχῃ, καὶ ἄνευ ἀναλώσεως ὑπὸ τοῦ λαμβάνοντος ἐσθίῃ.*

Σὺ, Κύριε τῶν πάντων, ὁ μηδενὸς χρείαν ἔχων, διὰ τοῦ Μυστηρίου σου σκηνοῦν ἐν ἡμῖν ἠθέλησας· διαφύλαξον τὴν καρδίαν μου καὶ τὸ σῶμά μου ἄσπιλον, ἵνα εὐθύμῳ καὶ καθαρᾷ συνειδήσει τὰ μυστήριά σου πλεονάκις

Latine

et ad meam perpetuam accipere salutem; quae ad tuum praecipue honorem, et memoriale perenne, sanxisti et instituisti.

6. Laetare anima mea, et gratias age Deo pro tam nobili munere et solatio singulari, in hac lacrymarum valle tibi relicto.

Nam quoties hoc mysterium recolis, et Christi Corpus accipis: toties tuae redemtionis opus agis, et particeps omnium meritorum Christi efficeris.

Caritas etenim Christi nunquam minuitur, et magnitudo propitiationis ejus nunquam exhauritur.

Ideo nova semper mentis renovatione ad hoc disponere te debes, et magnum salutis mysterium attenta consideratione pensare.

Ita magnum, novum, et jucundum tibi videri debet, cum celebras, aut missam audis, ac si eodem die Christus primum in uterum Virginis descendens, homo factus esset, aut in cruce pendens pro salute hominum pateretur et moreretur.

CAP. III.

Quod utile sit saepe communicare.

Vox Discipuli.

Ecce, ego ad te venio, Domine, ut bene mihi sit ex

Italice

mia eterna salute ricevere i tuoi misteri, i quali a tuo onore principalmente, e in perpetua memoria di te hai ordinato e instituito.

6. Sta lieta, anima mia, e a Dio rendi grazie per sì nobile dono e singolare conforto ch'egli in questa valle di lagrime t' ha lasciato. Essendochè quantunque volte tu ti ricordi di questo mistero, e prendi il corpo di Cristo, tante l'opera in te si compie della tua redenzione, e di tutti i meriti di lui sei fatta partecipe. Conciossiachè la carità di Gesù mai non isceına, nè l'ampiezza della sua misericordia può essere esaurita giammai. Però ti si richiede di prepararviti con rinnovazione di mente mai sempre nuova, e con sottile considerazione meditare in questo grande mistero di tua salute. Egli così ti dee essere grande, nuovo e dilettevole quando celebri, ovvero odi messa, come se pure in quel giorno, disceso Cristo la prima volta nell'utero della Vergine, si fosse fatto uomo; o pendendo di croce, sostenesse allora per la salute degli uomini passione e morte.

CAPO III.

Come sia utile lo spesso comunicarsi.

Voce del Discepolo.

Eccomi, io vengo a te, o Signore, per giovarmi di questo

Hispanice

te, y recibir para mi eterna salvacion este digno misterio que ordenaste y estableciste principalmente para honra tuya, y memoria continua.

6. Alégrate alma mia, y da gracias á Dios por don tan excelente, y consuelo tan singular, que te fué dejado en este valle de lágrimas.

Porque cuantas veces te acuerdas de este misterio, y recibes el cuerpo de Cristo, tantas representas la obra de tu redencion, y te haces participante de todos sus merecimientos.

Porque la caridad de Cristo nunca se disminuye, y la grandeza de su misericordia nunca mengua.

Por eso te debes preparar siempre con nueva devocion del alma, y pensar con atenta consideracion este gran misterio de salud.

Asi te debe parecer tan grande, tan nuevo y agradable cuando celebras ú oyes misa, como si fuese el mismo dia en que Cristo descendiendo en el vientre de la Virgen, se hizo hombre; ó aquel en que puesto en la Cruz, padeció y murió por la salud de los hombres.

CAPIT. III.

Que es provechoso comulgar con frecuencia.

La Voz del Discipulo.

A ti vengo, Señor, para disfrutar de tu don sagrado, y

Gallice

une conscience joyeuse et pure; et recevoir pour mon salut ce que vous avez établi et institué principalement pour votre gloire, et comme un monument éternel.

6. Réjouis-toi, mon âme, et rends grâces à Dieu, pour un si magnifique don, et pour cette consolation singulière qui t'est laissée dans cette vallée de larmes. Car toutes les fois que tu célèbres ce mystère, et que tu reçois le corps de Jésus-Christ, tu renouvelles l'œuvre de ta rédemption, et tu participes à tous les mérites de Jésus-Christ; car la charité de Jésus-Christ ne diminue point, et la grandeur de sa propitiation ne s'épuise jamais. Tu dois donc te disposer toujours à cette grâce par un renouvellement d'esprit, et considérer ce grand mystère de salut avec toute l'attention dont tu es capable. Lorsque tu célèbres ou entends la messe, ce mystère doit te paraître aussi grand, aussi nouveau, aussi agréable que si, dans ce jour, Jésus-Christ descendant pour la première fois dans le sein de la Vierge se faisait homme; ou si, attaché à la croix, il souffrait et mourait pour le salut des hommes.

CHAP. III.

Qu'il est utile de communier souvent.

Voix du Disciple.

Voilà que je viens à vous, Seigneur, pour me guérir par

Germanice

und zu meinem ewigen Heile zu empfangen, was Du zu deiner besondern Ehre und Dir zum unvergänglichen Denkmale geordnet und eingesetzt hast.

6. Freue dich, meine Seele, und danke Gott für eine so edle Gabe, und für eine so ausnehmende Tröstung, die dir in diesem Thale der Thränen zurückgelassen ist.

Denn so oft du dieses Geheimnifs begehest, und Christi Frohnleichnam empfängst: so oft thust du das Werk deiner Erlösung, und wirst theilhaftig aller Verdienste Christi.

Denn die Liebe Christi vermindert sich nimmer, und die Fülle seiner Versöhnung wird nie erschöpft.

Darum mufst du, mit stets wiederholter Erneuerung des Gemüthes, dich dazu vorbereiten, und das grofse Geheimnifs des Heiles in aufmerksamer Betrachtung erwägen.

So grofs, so neu, und wonnevoll mufs es dir erscheinen, wenn du Messe liesest oder hörest, als wäre an demselben Tage Christus erst in den Leib der Jungfrau herabgekommen, und Mensch geworden; oder als litte und stürbe Er, am Kreuze hängend, für der Menschen Heil.

Anglice

receive for my eternal salvation what thou hast principally ordained and instituted for thy honour and perpetual remembrance.

6. Rejoice, O my soul, and give thanks to thy God for so noble a gift, and so singular a comfort, left to thee in this vale of tears.

For as often as thou repeatest this mystery, and receivest the body of Christ, so often dost thou celebrate the work of thy redemption, and art made partaker of all the merits of Christ;

For the charity of Christ is never diminished, and the greatness of his propitiation is never exhausted.

Therefore oughtest thou to dispose thyself for this, by perpetually renewing the vigour of thy mind, and to weigh with attentive consideration the great mystery of salvation.

And as often as thou sayest or hearest mass, it ought to seem to thee as great, new, and delightful, as if Christ that same day, first descending into the Virgin's womb, had been made man: or hanging on the cross, was suffering and dying for the salvation of mankind.

Graece

τελέσαι, καὶ εἰς τὴν αἰώνιον σωτηρίαν μου λαβεῖν δυνηθῶ, ἅτινα μάλιστα εἰς τὴν τιμήν σου καὶ ἀΐδιον μνημόσυνον ἐκύρωσας καὶ διέταξας.

6. *Χαῖρε, ψυχή μου, καὶ εὐχαρίστει τῷ Θεῷ ὑπὲρ τοῦ οὕτως εὐδοκίμου δώρου, καὶ τῆς ἐξαιρέτου παραμυθίας τῆς ἐν τῇδε τῇ τῶν δακρύων κοιλάδι σοι καταλειφθείσης.*

Ὁσάκις γὰρ τοῦτο τὸ μυστήριον ἀναλαμβάνεις, καὶ τὸ τοῦ Χριστοῦ σῶμα δέχῃ, τοσάκις τὰ τῆς λυτρώσεώς σου ἐργάζῃ, καὶ πασῶν τῶν ἀξιῶν τοῦ Χριστοῦ κοινωνὸς ἀποβαίνεις.

Ἡ γὰρ τοῦ Χριστοῦ ἀγάπη μηδέποτε μειοῦται, καὶ τὸ τοῦ ἱλασμοῦ αὐτοῦ μέγεθος μηδέποτε ἐκκενοῦται.

Διόπερ τῇ τοῦ νοὸς καινῇ ἀνανεώσει εἰς τοῦτό σε ἀεὶ παρασκευάσαι, καὶ τὸ μέγα μυστήριον προσεχεῖ διασκέψει σταθμᾶσθαι ὀφείλεις.

Οὕτω μέγα, καινὸν, καὶ ἡδύ σοι λειτουργοῦντι, ἢ τῆς λειτουργίας ἀκούοντι δοκεῖν χρὴ, ὡςπερανεὶ αὐθημερὸν ὁ Χριστὸς πρῶτον εἰς τὴν τῆς Παρθένου κοιλίαν καταβὰς ἐνηνθρώπησεν, ἢ ἐν τῷ σταυρῷ κρεμάμενος, ὑπὲρ τῆς ἀνθρώπων σωτηρίας ἔπαθε καὶ ἀπέθανε.

KAP. III.

Dafs es nützlich ist, oft zu kommuniciren.

Stimme des Jüngers.

Sieh, ich komme zu Dir, o Herr! damit ich heil werde durch dein Ge-

CHAP. III.

That it is profitable to communicate often.

The Voice of the Disciple.

Behold, I come to thee, O Lord, that it may be well with me by thy

ΚΕΦ. III.

Ὅτι τὸ πολλάκις κοινωνεῖν συμφέρει.

Ἡ φωνὴ τοῦ Μαθητοῦ.

Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι, Κύριε, ἵν' ἐκ τοῦ δώρου σου

Latine

munere tuo, et laetificer in convivio sancto tuo, quod parasti in dulcedine tua pauperi Deus.

Ecce, in te est totum, quod desiderare possum et debeo; tu salus mea et redemtio, spes et fortitudo, decus et gloria.

Laetifica ergo hodie animam servi tui, quoniam ad te, Domine Jesu, animam meam levavi.

Desidero te nunc devote ac reverenter suscipere: cupio te in domum meam inducere, quatenus cum Zachaeo merear a te benedici, ac inter filios Abrahae computari.

Anima mea Corpus tuum concupiscit, cor meum tecum uniri desiderat.

2. Trade te mihi, et sufficit. Nam praeter te, nulla consolatio valet.

Sine te esse nequeo; et sine visitatione tua vivere non valeo.

Ideoque oportet me frequenter ad te accedere, et in remedium salutis meae accipere: ne forte deficiam in via, si fuero coelesti fraudatus alimonia.

Sic enim tu misericordissime Jesu, praedicans populis, et varios curans languores, aliquando dixisti: Nolo eos jejunos dimittere in domum suam, ne deficiant in via.

Age igitur hoc mecum modo, qui

Italice

tuo dono, ed essere rallegrato nel tuo santo convito, che tu, o Signore, nella tua dolcezza apparecchiasti al mendico. Ecco, in te è riposto tutto ciò che io mi sappia e convengami desiderare; tu sei salute e redenzion mia, tu mia speranza e fortezza, tu sei mio decoro e mia gloria. Consola oggi adunque l'anima del tuo servo, poichè a te, Signor Gesù mio, ho sollevato il mio cuore. Io desidero di riceverti adesso con pietà e riverenza; bramo di metterti in casa mia; s'io meritassi per avventura d'esser da te, come Zacheo, benedetto e annoverato tra i figliuoli d'Abramo. L'anima mia è avida del tuo corpo, il mio cuore trangoscia d'unirsi a te.

2. Dammi te stesso, e mi basta; conciossiachè fuori di te non ci ha consolazione che vaglia. Io non posso star senza te, e senza la visita tua non m'è possibil di vivere: e però mi bisogna accostarmi a te di frequente, e in acconcio di mia salute riceverti; che forse non me mancassi tra via, se il celeste alimento mi fosse defraudato. Essendochè tu pure, o Gesù pietosissimo, quando predicavi alla gente, e di varie infermità gli curavi, dicesti già: Io non voglio lasciargli tornare alle case loro digiuni, ch'eglino non venissero meno per via. Adopera adunque di questa

Hispanice

regocijarme en tu santo convite, que en tu dulzura preparaste, Dios mio, para el pobre.

En tí está cuanto puedo y debo desear: tú eres mi salud y redencion, mi esperanza y fortaleza, mi honor y mi gloria.

Alegra pues hoy el alma de tu siervo, porque á tí, Jesus mio, he levantado mi espíritu.

Deseo yo recibirte ahora con devocion y reverencia: deseo hospedarte en mi casa, de manera que merezca como Zaqueo tu bendicion, y ser contado entre los hijos de Abrahan.

Mi alma anhela tu sagrado cuerpo, mi corazon desea ser unido contigo.

2. Date, Señor, á mí, y me basta; porque sin tí ninguna consolacion satisface.

Sin tí no puedo existir; y sin tu visitacion no puedo vivir.

Por eso me conviene llegarme muchas veces á tí, y recibirte para remedio de mi salud, porque no desmaye en el camino, si fuere privado de este manjar celestial.

Pues tú, benignísimo Jesus, predicando á los pueblos, y curando diversas enfermedades, dijiste: No quiero consentir que se vayan ayunos á su casa, porque no desmayen en el camino.

Haz pues ahora conmigo de esta suer-

Gallice

votre don, et me réjouir en votre sainte table, que vous avez préparée, dans votre douceur, pour le pauvre, ô mon Dieu! Voilà qu'en vous est tout ce que je puis et dois désirer; vous, mon salut et ma rédemption, mon espérance et ma force, mon honneur et ma gloire! Réjouissez donc aujourd'hui l'âme de votre serviteur, parce que, vers vous, Seigneur Jésus, j'ai élevé mon âme. Je désire maintenant vous recevoir avec dévotion et avec respect; je souhaite vous introduire dans ma maison, pour mériter d'être béni par vous, comme Zachée, et d'être compté parmi les enfans d'Abraham. Mon âme aspire à votre corps, et mon cœur veut être uni à vous.

2. Donnez-vous à moi, et il me suffit; car hors de vous, nulle consolation. Sans vous, je ne puis être; sans votre visite je ne puis vivre. C'est pourquoi il faut que je m'approche souvent de vous, et que je vous reçoive comme le principe de mon salut, de peur que je ne défaille dans le chemin, si je suis privé de cette nourriture céleste. Très-miséricordieux Jésus, c'est ainsi que, prêchant aux peuples, et les guérissant de diverses langueurs, vous dites autrefois: Je ne veux pas les laisser aller à jeun, en leurs maisons, de peur qu'ils ne défaillent dans le chemin. Agissez donc avec moi de

Germanice

schenk, und fröhlich bei deinem heiligen Mahle, welches Du in deiner Süfsigkeit, o Gott! dem Armen bereitet hast.

Sieh, in Dir ist Alles, was ich begehren kann und soll; Du bist mein Heil und meine Erlösung, Du meine Hoffnung und Stärke, Du meine Zierde und Glorie!

Darum erfreue Du heute die Seele deines Knechtes; denn zu Dir, Herr Jesu, habe ich meine Seele erhoben!

Ich habe Sehnsucht, Dich jetzt andächtig und ehrerbietig zu empfangen; ich begehre, Dich in mein Haus einzuführen, damit ich mit Zachäus verdiene, von Dir gesegnet und unter Abrahams Kinder gezählt zu werden.

Meine Seele verlangt nach deinem Frohnleichnam, mein Herz wünscht Eines mit Dir zu werden.

2. Gib Du Dich mir, und es genügt; denn außer Dir gilt keine Tröstung.

Ohne Dich kann ich nicht seyn, und ohne deine Heimsuchung vermag ich nicht zu leben.

Darum mufs ich oft zu Dir hinzutreten, und als Mittel meines Heiles Dich empfangen; ich möchte sonst auf dem Wege verschmachten, wenn ich der himmlischen Nahrung beraubt bliebe.

Denn so sprachst Du, barmherzigster Jesus, einst, da Du dem Volke predigtest, und verschiedene Krankheiten heiltest: Ich will sie nicht ungesättiget von Mir lassen, damit sie nicht auf dem Wege verschmachten.

So mach es nun mit mir auf gleiche Weise,

Anglice

gift, and that I may be delighted in thy holy banquet, which thou, O God, in thy sweetness, hast prepared for the poor.

Behold, in thee is all whatsoever I can or ought to desire: thou art my salvation and redemption, my hope and my strength, my honour and my glory.

Make therefore the soul of thy servant joyful this day, because, O Lord Jesus, I have lifted up my soul to thee.

I desire at this time to receive thee devoutly and reverently; I would gladly bring thee into my house, that, with Zaccheus, I may deserve to receive thy blessing and be numbered among the children of Abraham.

My soul longs after thy body; my heart aspires to be united with thee.

2. Give thyself to me, and it is enough; for besides thee no comfort is available.

Without thee I cannot subsist; and without thy visitation I cannot live;

And therefore I must come often to thee, and receive thee for the remedy of my soul's health; lest perhaps I faint in the way, if I be deprived of this heavenly food.

For so, O most merciful Jesus, thou wert pleased once to say, when preaching to the people, and curing sundry diseases, I will not send them home fasting, lest they faint by the way.

Deal now in like manner with me, who hast

Graece

καλῶς ἔχω, καὶ εὐφρανθῶ ἐν τῇ ἁγίᾳ εὐωχίᾳ σου, ἣν ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ, ὁ Θεός.

Ἰδοὺ ἐν σοὶ πᾶν ἐστιν ὅ, τι δύναμαι καὶ ὀφείλω ἐπιποθεῖν· σὺ σωτηρία μου καὶ λύτρωσις, ἐλπὶς καὶ ἰσχὺς, εὐπρέπεια καὶ δόξα.

Εὔφρανον οὖν σήμερον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς σὲ, Κύριε Ἰησοῦ, τὴν ψυχήν μου ἦρα.

Ἐφίεμαι νῦν εὐλαβῶς καὶ αἰδεσίμως σε ἀναδέξασθαι, ἐπιποθῶ σε εἰς τὸν οἶκόν μου εἰσαγαγεῖν, ὅπως σὺν τῷ Ζακχαίῳ ὑπὸ σοῦ εὐλογεῖσθαι, καὶ τοῖς τοῦ Ἀβραὰμ υἱοῖς συναριθμεῖσθαι ἀξιωθῶ.

Ἡ ψυχή μου τοῦ σώματός σου ἐπιθυμεῖ, ἡ καρδία μου συνενοῦσθαί σοι γλίχεται.

2. *Παράδος σε ἐμοὶ, καὶ ἀρκεῖ· χωρὶς γὰρ σοῦ οὐδεμία παράκλησις ἰσχύει.*

Ἄνευ σοῦ εἶναι οὐ δύναμαι, καὶ ἄνευ τῆς ἐπισκέψεώς σου οὐχ οἷός τ' εἰμὶ ζῆν.

Διόπερ χρὴ ἐμὲ πολλάκις σοι προσελθόντα εἰς θεραπείαν τῆς σωτηρίας μου ἀποδέξασθαί σε, μήποτε ἐν τῇ ὁδῷ ἐλλείψω, τῆς οὐρανίου τροφῆς ἀποστερηθείς.

Οὕτω γὰρ σὺ, ἐλεημονέστατε Ἰησοῦ, τοῖς λαοῖς εὐαγγελιζόμενος, καὶ ποικίλας νόσους θεραπεύων, ἔλεξάς ποτε· „Οὐκ ἐθέλω αὐτοὺς νήστεις ἀφεῖναι εἰς οἶκον αὐτῶν, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.“

Τοῦτον οὖν τὸν τρόπον χρῆσαί μοι, ὁ ὑπὲρ τῆς

Latine

te pro fidelium consolatione in Sacramento reliquisti.

Tu es enim suavis refectio animae: et qui te digne manducaverit, particeps et haeres erit aeternae gloriae.

Necessarium quidem mihi est, qui tam saepe labor et pecco, tam cito torpesco et deficio; ut per frequentes orationes et confessiones, ac sacram Corporis tui perceptionem, me renovem, mundem, et accendam; ne forte diutius abstinendo, a sancto proposito defluam.

3. Proni enim sunt sensus hominis ad malum ab adolescentia sua, et nisi succurrat divina medicina, labitur homo mox ad pejora.

Retrahit ergo sancta Communio a malo, et confortat in bono.

Si enim modo tam saepe negligens sum et tepidus, quando communico aut celebro; quid fieret, si medelam non sumerem, et tam grande juvamen non quaererem?

Et licet omni die non sim aptus, nec ad celebrandum bene dispositus; dabo tamen operam, congruis temporibus divina percipere mysteria, ac tantae gratiae participem me praebere.

Nam haec est una principalis fide-

Italice

guisa con me, giacchè a consolazione de' fedeli ci hai lasciato te stesso nel Sacramento. Imperocchè tu sei soave rifezione dell' anima; e quegli che degnamente ti mangerà, sarà partecipe, ed entrerà alla eredità della gloria immortale. Ora a me, il quale sì di leggieri sdrucciolo e pecco, sì presto annighittisco e vengo mancando, fa pur di bisogno che per mezzo di orazioni e confessioni frequenti, e per la sacra comunion del tuo corpo, io mi rinnovi, mi purghi ed accenda, acciocchè per soverchio astenermene, io non venissi meno al santo proponimento.

3. Conciossiachè le passioni dell'uomo sono dalla sua giovinezza inchinevoli a male; e se egli di celeste soccorso non sia ajutato, immantinente sdrucciola in peggio. La santa comunione adunque ritrae dal male, e al bene dà forze. Imperciocchè, se adesso io sono assai volte sì negligente e sì tepido, mentre pur mi comunico o celebro messa; or che dovrebb'essere s'io non prendessi la medicina, nè sì grande ajuto mi procacciassi? E quantunque ciascun giorno io non sia bene acconcio, nè a celebrar preparato, darò opera nondimeno ch'io possa a' propri tempi ricevere i divini misteri, e di tanta grazia partecipare; poichè quest'è la sola principale conso-

Hispanice

te; pues te quedaste en el sacramento para consolacion de los fieles.

Tú eres suave alimento del alma; y quien te comiere dignamente, será participante y heredero de la gloria eterna.

Yo que tantas veces caigo y peco, tan presto me entibio y desmayo, necesito verdaderamente renovarme, purificarme y alentarme por la frecuencia de oraciones y confesiones, y de la sagrada participacion de tu cuerpo; no sea que absteniéndome de comulgar por mucho tiempo, decaiga de mi santo propósito.

3. Porque las inclinaciones del hombre son hácia lo malo desde su juventud; y si no le socorre la medicina celestial, al punto va de mal en peor.

Así es que la santa comunion retrae de lo malo, y conforta en lo bueno.

Y si ahora que comulgo ó celebro, soy tan negligente y tibio, ¿qué sucederia si no tomase tal medicina, y si no buscase auxilio tan grande?

Y aunque no esté preparado cada dia, ni bien dispuesto para celebrar, procuraré sin embargo recibir los divinos misterios en los tiempos convenientes, para hacerme participante de tanta gracia.

Porque el principal consuelo del al-

Gallice

cette sorte, vous qui avez voulu demeurer en ce sacrement, pour la consolation des fidèles. Car vous êtes la douce nourriture de l'âme; et celui qui vous mangera dignement, sera participant et héritier de la gloire éternelle. Il m'est nécessaire, à moi qui tombe et pèche si souvent, à moi qui sitôt languis et défaillis, de me renouveler, de me purifier, de m'enflammer par de fréquentes prières, par des confessions, par la réception de votre corps sacré; de peur que, m'en abstenant trop long-temps, je ne m'éloigne de mes bonnes résolutions.

3. Car les sens de l'homme inclinent au mal, dès sa jeunesse; et si ce divin remède ne vient à son secours, l'homme tombe en ce qu'il y a de pire. La communion retire du mal, et affermit dans le bien. Si maintenant je suis si souvent négligent et tiède, lorsque je communie ou célèbre la messe, que serait-ce, si je ne prenais un tel remède, et si je négligeais un secours si puissant? Et quoique je ne sois pas prêt tous les jours, ni assez bien disposé pour célébrer, j'aurai soin cependant d'approcher des saints mystères, dans les temps convenables, et de me rendre participant d'une si grande grâce. Car c'est la principale et presque l'unique con-

Germanice

der Du, zum Troste der Gläubigen, Dich selbst im Sakramente hinterlassen hast.

Denn Du bist die süfse Labung der Seele, und wer Dich würdig genossen hat, der wird theilhaft und Erbe der ewigen Herrlichkeit seyn.

Mir wenigstens, der ich so oft falle und sündige, so schnell lafs werde und ermatte, ist es nothwendig, dafs ich durch häufige Gebete und Beichten, und durch die andächtige Empfangung deines Frohnleichnams mich erneue, reinige und entzünde; damit ich nicht, länger darauf verzichtend, vom heiligen Vorhaben abgleite.

3. Denn der Sinn des Menschen ist zum Bösen geneigt, von seiner Jugend auf: und wenn die göttliche Arznei nicht zu Hülfe eilt, fällt der Mensch bald immer tiefer.

Es zieht demnach die heilige Kommunion vom Bösen zurück, und bestärket im Guten.

Denn wenn ich jetzt so oft nachlässig und lau bin, da ich kommunicire oder Messe lese: was würde geschehen, wenn ich die Arzenei nicht nähme, und ein so grofses Hülfsmittel nicht suchte?

Und wiewohl ich alle Tage nicht aufgelegt, noch zur Entrichtung des heiligen Opfers wohl bereitet bin: so will ich mir doch Mühe geben, zu gehöriger Zeit die heiligen Geheimnisse zu empfangen, und so grofser Gnade mich theilhaftig zu machen.

Denn das ist ein vorzüglicher Trost der gläu-

Anglice

left thyself in the sacrament for the comfort of thy faithful.

For thou art the sweet refection of the soul, and he that shall eat thee worthily, shall be partaker and heir of everlasting glory.

It is indeed necessary for me (who am so often falling and committing sin, and so quickly grow slack and faint) by frequent prayers and confessions, and by the holy communion of thy body, to repair my strength, to cleanse and inflame myself, lest perhaps by abstaining for a longer time I fall away from my holy purpose.

3. For the senses of man are prone to evil from his youth; and unless thy divine medicine succour him, man quickly falls to worse.

The holy communion therefore withdraws from evil, and strengthens in good.

For if I am so often negligent and lukewarm now, when I communicate or celebrate, what would it be if I did not take this remedy, and should not seek so great a help?

And although I am not every day fit, nor well disposed to celebrate, yet I will endeavour at proper times to receive the divine mysteries, and to make myself partaker of so great a grace.

For this is the one principal comfort of a

Graece

τῶν πιστῶν παρακλήσεως ἐν τῷ Μυστηρίῳ σε καταλιπών.

Σὺ γὰρ ἡδεῖα ἑστίασις τῆς ψυχῆς, καὶ ὁ ἀξίως σε φαγὼν, τῆς αἰωνίου δόξης μεθέξει καὶ κληρονομήσει.

Ἀναγκαῖον δή ἐστιν ἐμοὶ τῷ οὕτω πολλάκις ὀλισθαίνοντι καὶ ἁμαρτάνοντι, οὕτω ταχέως χλιαινομένῳ καὶ ἐλλείποντι, διὰ τῶν συχνῶν δεήσεων καὶ ὁμολογήσεων, καὶ τῆς τοῦ σώματός σου ἱερᾶς μεταλήψεως ἀνανεοῦσθαι, καθαρίζεσθαι, καὶ ἀνάπτεσθαι, μήποτε διὰ πλείονος ἀπέχων τῆς ἁγίας προαιρέσεως ἐκπέσω.

3. *Ἡ γὰρ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ ἔγκειται, καὶ, τῆς θείας θεραπείας οὐκ ἀντιλαμβανούσης, ὁ ἄνθρωπος εἰς τὰ χείρω εὐθέως καταπίπτει.*

Ἡ τοίνυν ἁγία κοινωνία τοῦ κακοῦ ἀποτρέπει, καὶ ἐν τῷ ἀγαθῷ ἐνδυναμοῖ.

Εἰ γὰρ νῦν οὕτω πολλάκις ῥαθυμῶ καὶ χλιαίνομαι, κοινωνῶν, ἢ λειτουργῶν, τί ἂν ἐγίνετο, ἐμοῦ τὸ ἴαμα οὐ λαμβάνοντος, οὐδὲ τοιαύτην βοήθειαν ζητοῦντος;

Εἰ καὶ καθ' ἑκάστην οὐκ ἐπιτήδειος, οὐδ' εἰς τὸ λειτουργεῖν ἕτοιμος ὑπάρχω, ὅμως ἐπιχειρήσω τοῖς εὐκαίροις καιροῖς τὰ θεῖα μυστήρια λαβεῖν, καὶ τοιαύτης χάριτος κοινωνεῖν.

Αὕτη γὰρ μία τῶν ἐξαιρέτων παραμυθιῶν ἐστι τῆς

Latine

lis animae consolatio, quamdiu peregrinatur a te in mortali corpore, ut saepius memor Dei sui, dilectum suum devota suscipiat mente.

4. O mira circa nos tuae pietatis dignatio, quod tu Domine Deus, creator et vivificator omnium spirituum, ad pauperculam digneris venire animam, et cum tota divinitate tua ac humanitate, ejus impinguare esuriem.

O felix mens, et beata anima, quae te Dominum Deum suum meretur devote suscipere, et in tua susceptione spirituali gaudio repleri!

O quam magnum suscipit Dominum, quam dilectum inducit hospitem, quam jucundum recipit socium, quam fidelem acceptat amicum, quam speciosum et nobilem amplectitur sponsum prae omnibus dilectis, et super omnia desiderabilia amandum!

Sileant a facie tua (dulcissime dilecte meus) coelum et terra, et omnis ornatus eorum; quoniam quidquid laudis habent ac decoris, ex dignatione tuae est largitatis, nec ad decorem tui pervenient nominis, cujus sapientiae non est numerus.

Italice

lazione dell'anima fedele, mentre che sbandita da te vive nel corpo mortale, che ella quanto più spesso può, si ricordi del suo Signore, e 'l suo amato con cuor divoto riceva.

4. Oh! ammirabile degnazione della tua grazia verso di noi; che tu, Signore Iddio, creatore e vivificatore di tutti gli spiriti, alla poverella anima degni venire, e con tutta la divinità e umanità tua empiere la sua fame. Oh! felice la mente, e beata quell' anima, a cui è dato di ricevere divotamente te, Signore e Dio suo, e in ricevendoti rimaner piena di spirituale allegrezza. Oh! quanto gran Signore riceve, quanto caro ospite alberga, quanto amabil compagno ricovera, qual fido amico ricetta, quanto grazioso e nobile sposo abbraccia, in fra tutti gli amanti, e sopra tutte le desiderevoli cose da amare. Si taccian no davanti a te, dolcissimo mio diletto, e cielo e terra ed ogni loro ornamento; poichè quanto essi hanno di onore e di pregio, tutto il tengono dalla degnazione della tua cortesia; nè alla bellezza non aggiungeranno mai del tuo nome la cui sapienza non ha misura.

Hispanice

ma fiel miéntras peregrina, unida á este cuerpo mortal, es acordarse frecuentemente de su Dios, y recibir á su amado con devoto corazon.

4. ¡O admirable dignacion de tu clemencia para con nosotros, que tú, Señor Dios, criador y vivificador de todos los espíritus, te dignas de venir á una pobrecilla alma, y satisfacer su hambre con toda tu divinidad y humanidad!

Feliz espíritu, y dichosa alma, la que merece recibir con devocion á su Dios y Señor, y rebosar así de gozo espiritual.

¡O qué Señor tan grande recibe, qué huésped tan amable aposenta, qué compañero tan agradable admite, qué amigo tan fiel elige, qué esposo abraza tan noble y tan hermoso; y mas amable que todo cuanto se puede amar ni desear!

Callen en tu presencia, mi dulcísimo amado, el cielo y la tierra con todo su ornato: porque todo cuanto tienen de esplendor y de hermosura, lo han recibido de tu beneficencia; y nunca pueden aproximarse á la gloria de tu nombre, cuya sabiduría es infinita.

Gallice

solation de l'âme fidèle, pendant que, loin de vous, elle voyage dans un corps mortel, de se souvenir souvent de son Dieu, et de recevoir son Bien-aimé avec amour.

4. Oh! merveilleux mouvement de votre tendresse envers nous! vous, Seigneur mon Dieu, créant et vivifiant tous les esprits, vous daignez venir jusqu'à une pauvre petite âme et avec toute votre divinité, toute votre humanité, rassasier sa faim! Oh! heureux l'esprit, et bienheureuse l'âme qui mérite de vous recevoir avec amour, Seigneur Dieu, et d'être remplie d'une joie spirituelle en vous recevant! Oh! qu'il est grand le Seigneur qu'elle reçoit! qu'il est aimable l'hôte qu'elle accueille! qu'il est doux le compagnon qu'elle se donne! qu'il est fidèle l'ami qui la visite! qu'il est beau et noble l'époux qu'elle embrasse, aimable par-dessus toutes les choses aimées, par dessus tout ce qui est désirable! O mon bien-aimé, joie de mon âme! que le ciel, la terre et leur magnificence se taisent devant vous; parce que tout ce qu'ils ont de beau et d'admirable vient de votre bonté, de vos largesses, et n'atteindra jamais la beauté de votre nom, vous, dont la sagesse n'a point de bornes.

Germanice

bigen Seele, so lange sie im sterblichen Leibe, ferne von Dir, wallet, daſs sie oft, ihres Gottes eingedenk, ihren Geliebten mit andächtigem Gemüthe empfängt.

4. O wunderbare Begnadigung deiner Liebe gegen uns, daſs Du, Herr, Gott, Schöpfer und Beleber aller Geister, Dich herablässest, zu der armen Seele zu kommen, und mit all deiner Gottheit und Menschheit ihren Hunger reichlich zu stillen!

O beglücktes Gemüth, o selige Seele, die Dich, ihren Herrn und Gott, andächtig aufzunehmen, und indem sie Dich empfängt, mit geistiger Freude erfüllt zu werden verdienet!

O welch einen hohen Herrn empfängt sie; welch einen geliebten Gast führt sie bei sich ein; welch einen angenehmen Genossen nimmt sie auf; welch einen treuen Freund beherbergt sie; welch einen reizenden und edeln Bräutigam umarmt sie, Ihn, der vor allen Geliebten, und über alles Erwünschliche zu lieben ist!

Schweigen sollen, vor deinem Angesichte, (Du mein Innigstgeliebter), Himmel und Erde, und alle ihre Pracht; denn was sie auch Löbliches und Schönes haben, das ist von der Gnade deiner Freigebigkeit, und erreicht nicht die Herrlichkeit deines Namens, Du, dessen Weisheit ohne Zahl ist!

Anglice

faithful soul as long as she sojourns afar off from thee in the mortal body; that, being mindful often of her God, she may receive her Beloved with a devout mind.

4. O wonderful condescension of thy tender love towards us, that thou, O Lord God, the Creator and Enlivener of all spirits, shouldst vouchsafe to come to a poor soul, and with thy whole divinity and humanity satisfy her hunger.

O happy mind, and blessed soul, which deserves to receive thee her Lord God devoutly; and in receiving thee to be filled with spiritual joy!

Oh! how great a Lord does she entertain; how beloved a guest does she bring into her house! how sweet a companion does she receive; how faithful a friend does she accept of! how beautiful and how noble a spouse does she embrace, who deserves to be beloved above all her beloved, and beyond all that she can desire!

Let heaven and earth, with all their attire, be silent in thy presence, O my dearest beloved; for whatever praise or beauty they have, is all the gift of thy bounty; nor can they come up to the beauty of thy name, of whose wisdom there is no number.

Graece

πιστῆς ψυχῆς, ἐφ' ὅσον ἐν τῷ θνητῷ σώματι ἀπὸ σοῦ ἐκδημεῖ, ὅπως πλεονάκις μεμνημένη τοῦ Θεοῦ αὐτῆς, τὸν ἀγαπητὸν αὐτῆς εὐλαβῶς ὑποδέξηται.

4. Ὦ τῆς θαυμαστῆς ἀξιώσεως τῆς πρὸς ἡμᾶς εὐσπλαγχνίας σου! ὅτι σὺ, Κύριε ὁ Θεὸς, κτίστης καὶ ζωοποιὸς πάντων πνευμάτων, πρὸς πενιχρὰν ψυχὴν ἔρχεσθαι, καὶ σὺν ὅλῃ τῇ θεότητι καὶ ἀνθρωπότητί σου τὴν πεῖναν αὐτῆς πιαίνειν ἀξιοῖς.

Ὦ τοῦ εὐτυχοὺς νοὸς καὶ τῆς μακαρίας ψυχῆς τῆς ἀξιουμένης σε τὸν Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῆς εὐλαβῶς ὑποδέξασθαι, καὶ ἐν τῇ ὑποδοχῇ σου, τῆς πνευματικῆς χαρᾶς ἐμπλησθῆναι!

Ὡς μέγαν Κύριον ὑποδέχεται, ὡς ἀγαπητὸν ξένον εἰσάγει, ὡς ἡδέα ἑταῖρον δέχεται, ὡς πιστὸν φίλον λαμβάνει, ὡς ὡραῖον καὶ εὐγενῆ νυμφίον παρὰ πάντας ἀγαπητοὺς, καὶ ὑπὲρ πάντα ἐπιθυμητὰ προσφιλῆ περιβάλλει!

Σιγάτωσαν ἀπὸ προσώπου σου (ἡδύνατε ἀγαπητέ μου) ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν. Πᾶς γὰρ αἶνος, καὶ εὐπρέπεια, ἣν ἔχουσιν, ἐκ τῆς ἀξιώσεως τῆς σῆς δαψιλείας ἐστὶ, καὶ οὐκ ἀφίξονται τῆς εὐπρεπείας τοῦ ὀνόματός σου, οὗτινος σύνεσίς ἐστιν ἄπειρος.

Latine

CAP. IV.

Quod multa bona praestantur devote communicantibus.

Vox Discipuli.

Domine Deus meus, praeveni servum tuum in benedictionibus dulcedinis tuae, ut ad tuum magnificum Sacramentum digne ac devote merear accedere.

Excita cor meum in te, et a gravi torpore exue me. Visita me in salutari tuo, ad gustandum in spiritu suavitatem tuam, quae in hoc Sacramento, tanquam in fonte, plenarie latet.

Illumina quoque oculos meos, ad intuendum tantum mysterium, et ad credendum illud indubitata fide me robora.

Est enim operatio tua, non humana potentia; tua sacra institutio, non hominis adinventio.

Non enim ad haec capienda et intelligenda aliquis idoneus per se reperitur, quae Angelicam etiam subtilitatem transcendunt.

Quid ergo ego peccator indignus, terra et cinis, de tam alto, sacro secreto potero investigare et capere?

2. Domine, in simplicitate cordis mei, in bona firma fide, et in tua jussione, ad te cum spe ac reverentia accedo: et vere credo,

Italice

CAPO IV.

Che molti beni sono dati a coloro che si comunicano divotamente.

Voce del Discepolo.

Signore Dio mio, previeni con l'abbondanza della tua dolcezza il tuo servo, e fammi degno ch'io con debita divozione m'accosti al tuo altissimo Sacramento. Sollecita il mio cuore a te, e del mio grave torpore mi scuoti; mi visita con la tua grazia, sicchè io assapori in ispirito la tua dolcezza; la quale, siccome in pieno fonte, sta in questo Sacramento raccolta. Porgi anche lume a' miei occhi da poter mirar fiso in così grande mistero, e a crederlo con indubitata fede mi riconforta. Conciossiachè ella è questa operazion tua, non umana virtù; tua sacra ordinazione, non ritrovamento di uomo veruno; essendochè non ci ha persona al mondo che da sè basti a capire ed intendere sì fatte cose che la sottigliezza persino trapassano dell' angelica mente. Or che potrò dunque io indegno peccatore, terra e cenere, di così alto mistero ricercare e comprendere?

2. Signore, nella semplicità del mio cuore, in buona e ferma credenza, e sopra il tuo comandamento, io avvicinomi a te con isperanza e riverenza; e sì credo con verità

Hispanice

CAPIT. IV.

Como se conceden muchos bienes á los que devotamente comulgan.

La Voz del Discípulo.

Señor Dios mio, preven á tu siervo con las bendiciones de tu dulzura, para que merezca llegar digna y devotamente á tu sublime sacramento.

Mueve mi corazon hácia tí, y sácame de este grave entorpecimiento; visítame con tu gracia saludable para que pueda gustar en espíritu tu suavidad cuya abundancia se halla en este sacramento como en su fuente.

Alumbra tambien mis ojos, para que pueda mirar tan alto misterio; y esfuérzame para creerlo con firmísima fe.

Porque obra tuya es, y no poder humano; sagrada institucion tuya, y no invencion de hombres.

Ninguno ciertamente es capaz por sí mismo de entender cosas tan altas, que aun á la sutileza angélica exceden.

Pues yo pecador indigno, tierra y ceniza, ¿qué podré escudriñar y entender de tan alto secreto?

2. Señor, con sencillez de corazon, con fe firme y sincera, y por mandado tuyo me acerco á tí con reverencia y confianza; y creo verdaderamente que

Gallice

CHAP. IV.

Que Dieu fait de grandes grâces à ceux qui communient dignement.

Voix du Disciple.

Seigneur, mon Dieu, prévenez votre serviteur de vos douces bénédictions, afin que je puisse approcher dignement et avec ferveur de votre auguste sacrement. Eveillez mon cœur en vous; tirez-moi de ce profond assoupissement. Visitez-moi par votre grâce salutaire, afin que je goûte en esprit votre douceur, qui est cachée pleinement dans ce sacrement, comme dans sa source. Illuminez mes yeux pour contempler un si grand mystère; et fortifiez-moi, pour le croire, d'une foi qui ne doute point. Car c'est ici votre œuvre, et non la puissance humaine: c'est votre sainte institution et non l'invention de l'homme. Aussi nul homme par lui-même ne peut comprendre ces mystères, qui passent même la pénétration des anges. Que pourrai-je donc, moi pécheur indigne, terre et cendre, découvrir et comprendre d'un si profond mystère?

2. Seigneur, dans la simplicité de mon cœur, avec une foi ferme et sincère, et par votre ordre, je m'approche de vous plein de confiance et de respect, et je crois sincèrement que vous

Germanice

KAP. IV.

Dafs viel Gutes den andächtigen Kommunikanten zu Theil wird.

Stimme des Jüngers.

Herr, mein Gott! komme bevor deinem Knechte in den Segnungen deiner Süfsigkeit, damit ich zu deinem preiswürdigen Sakramente würdig und andächtig hinzuzutreten verdiene.

Erwecke mein Herz zu dir, und entreifs es seiner schweren Erstarrung. Suche mich heim in deiner Heilkraft, auf dafs ich im Geiste empfinde deine Freundlichkeit, die in diesem Sakramente, als in einer lebendigen Quelle, nach der Fülle enthalten ist.

Erleuchte auch meine Augen, um anzuschauen ein solches Geheimnifs; und kräftige mich, es mit unbezweifeltem Glauben für wahr zu halten!

Denn es ist dein Werk, nicht Menschenmacht; deine heilige Anordnung, nicht menschliche Erfindung.

Denn diefs zu fafsen und zu begreifen, wird Keiner für sich fähig befunden, da es selbst englischen Scharfsinn übersteigt.

Was werde daher ich unwürdiger Sünder, der ich Erde und Asche bin, von diesem so hohen, heiligen Geheimnisse erforschen und fassen können?

2. Herr! in Einfalt meines Herzens, in gutem, festen Glauben, und auf dein Geheifs komme ich zu Dir, mit Hoffnung, und Ehrfurcht, und glaube in

Anglice

CHAP. IV.

That many benefits are bestowed on them who communicate devoutly.

The Voice of the Disciple.

O Lord, my God, prevent thy servant in the blessings of thy sweetness, that I may approach worthily and devoutly to thy magnificent sacrament.

Raise up my heart towards thee, and deliver me from this heavy sluggishness; visit me with thy grace, that I may taste in spirit thy sweetness, which plentifully lies hid in this sacrament as in its fountain.

Illuminate also my eyes to behold so great a mystery, and strengthen me to believe it with an undoubting faith:

For it is thy work, not the power of man; thy sacred institution, not man's invention:

For no man can be found able of himself to comprehend and understand these things, which surpass even the subtlety of angels.

What shall I therefore, an unworthy sinner, who am but dust and ashes, be able to search into, or conceive of so high and sacred a mystery?

2. O Lord, in the simplicity of my heart, with a good and firm faith, and in obedience to thy command, I come to thee with hope and reverence; and I do verily believe

Graece

ΚΕΦ. IV.

Ὅτι πολλὰ ἀγαθὰ τοῖς εὐλαβῶς κοινωνοῦσι παρέχεται.

Ἡ φωνὴ τοῦ Μαθητοῦ.

Κύριε ὁ Θεός μου, πρόφθασον τὸν δοῦλόν σου ἐν εὐλογίαις χρηστότητός σου, ἵνα τῷ μεγαλοπρεπεῖ μυστηρίῳ σου ἀξίως καὶ εὐλαβῶς προσελθεῖν ἀξιωθῶ.

Ἔγειρον τὴν καρδίαν μου εἰς σὲ, καὶ τὴν δεινὴν νάρκην ἀπόδυσόν με. Ἐπίσκεψαί με ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, τοῦ ἐν τῷ πνεύματι γεύσασθαι τῆς ἡδύτητός σου, τῆς ἐν τῷ μυστηρίῳ τούτῳ, ὥσπερ ἐν πηγῇ, ἐκπλέως ἀποκρυπτομένης.

Ἔτι δὲ φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ τοσοῦτο μυστήριον θεωρεῖν, καὶ εἰς τὸ ἀναμφισβητήτῳ πίστει πιστεύειν αὐτὸ, κραταίωσόν με.

Ἔστι γὰρ ἐργασία σου, οὐκ ἀνθρωπίνη ἐνέργεια, ἁγία διάταξίς σου, οὐ τοῦ ἀνθρώπου εὕρεσίς ἐστιν.

Οὐ γὰρ εἴς τὸ ταῦτα χωρεῖν καὶ γινώσκειν ἐπιτήδειός τις καθ' ἑαυτὸν εὑρίσκεται, ἅτινα καὶ τὴν ἀγγελικὴν λεπτότητα ὑπερβαίνει.

Τί οὖν ἐγὼ ὁ ἀνάξιος ἁμαρτωλὸς, γῆ καὶ σποδὸς ὤν, περὶ τοῦ οὕτως ὑψηλοῦ καὶ ἁγίου μυστηρίου ἐξετάζειν καὶ χωρεῖν δυνήσομαι;

2. Κύριε, ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας μου, ἐν ἀγαθῇ καὶ βεβαίᾳ πίστει, καὶ ἐν τῷ προστάγματί σου, πρὸς σὲ σὺν ἐλπίδι καὶ εὐλαβείᾳ προσέρχομαι, ἀληθῶς πιστεύων,

Latine

quia tu praesens es hic in Sacramento, Deus et homo.

Vis ergo, ut te suscipiam, et meipsum tibi in caritate uniam?

Unde tuam precor clementiam, et specialem ad hoc imploro mihi donari gratiam; ut totus in te liquefiam et amore perefluam, atque de nulla alia consolatione amplius me intromittam.

Est enim hoc altissimum et dignissimum Sacramentum, salus animae et corporis, medicina omnis spiritualis languoris: in quo vitia mea curantur, passiones fraenantur, tentationes vincuntur aut minuuntur: gratia major infunditur, virtus incepta augetur, firmatur fides, spes roboratur, et caritas ignescit ac dilatatur.

3. Multa namque bona largitus es, et adhuc saepius largiris in Sacramento, dilectis tuis devote communicantibus, Deus meus, susceptor animae meae, reparator infirmitatis humanae, et totius dator consolationis internae.

Nam multam ipsis consolationem adversus variam tribulationem infundis, et de imo dejectionis propriae ad spem tuae protectionis erigis, atque nova quadam gratia eos intus recreas et illustras: ut qui anxii primum et sine affectione se ante Communionem senserant; postea re-

Italice

che qui nel Sacramento sei tu, Dio ed Uomo presente. Poichè dunque tu vuoi ch'io ti prenda, e in carità a te mi unisca, pertanto io imploro la tua clemenza, e per questo ti prego di spezial grazia, che in te tutto mi strugga, e in amore mi stemperi, nè di nessuna consolazione più avanti mi dia pensiero. Conciossiachè quest' altissimo e degnissimo Sacramento è salute del corpo e dell' anima; medicina d'ogni spirituale infermità, per cui i miei vizi mi sono curati, le passioni frenate, le tentazioni soggiogate o diminuite; grazia maggiore m'è infusa, la virtù nascente rinforzasi, si rassoda la fede, la speranza ringagliardisce, la carità divampa e distendesi.

3. Imperciocchè nella comunione tu fosti largo di molti beni, e spesso tutt' ora sei a' tuoi cari che si comunicano divotamente, o mio Dio, ricoveratore dell' anima mia, ristoratore dell' umana fiacchezza, e donator d'ogni interna consolazione. Poichè di copioso conforto tu gli fornisci contra le diverse tribolazioni, e dal fondo del proprio loro avvilimento, alla speranza tu gli sollevi della tua protezione, e talmente di nuova grazia di dentro gli riconforti ed illumini, che eglino, i quali avanti alla comunione si sentivano in ansietà, e

Hispanice

estás aquí presente en el sacramento, como Dios y como hombre.

Pues quieres, Señor, que yo te reciba, y que me una contigo en caridad;

Por eso suplico á tu clemencia, y pido la gracia especial de que todo me deshaga en tí, y rebose de amor, y que no cuide ya de ninguna otra consolacion.

Porque este altísimo y dignísimo sacramento es la salud del alma y del cuerpo, medicina de toda enfermedad espiritual, con la cual se curan mis vicios, refrénanse mis pasiones, las tentationes se vencen ó disminuyen, dase mayor gracia, la virtud comenzada crece, confírmase la fe, esfuérzase la esperanza, y se enciende y dilata la caridad.

3. Porque muchos bienes has dado y das siempre en este sacramento á tus amados, que devotamente comulgan, Dios mio, huésped de mi alma, reparador de la enfermedad humana, y dador de toda consolacion interior.

Tú les infundes mucho consuelo contra diversas tribulaciones, y de lo profundo de su propio desprecio los levantas á esperar tu proteccion, y con una nueva gracia los recreas y alumbras interiormente; y asi los que ántes de la comunion estaban inquietos y sin de-

Gallice

êtes présent ici, Dieu et homme, dans ce sacrement. Vous voulez donc que je vous reçoive, et que je m'unisse à vous dans un mutuel amour? C'est pourquoi j'implore votre clémence; et je vous demande pour cela une grâce particulière, afin que je me fonde et me perde tout entier en vous par l'amour, et que je ne cherche plus d'autre consolation que vous. Car ce sublime et adorable sacrement est le salut de l'âme et du corps, le remède de toute langueur spirituelle. Par lui, mes vices sont guéris, mes passions réprimées, mes tentations vaincues ou affaiblies, une grâce plus abondante répandue; par lui, la vertu commencée s'accroît, la foi s'affermit, l'espérance se fortifie, l'amour s'enflamme et s'etend.

3. Car vous avez accordé, et encore souvent, vous accordez dans ce sacrement, une multitude de biens à vos bien-aimés, qui s'en approchent dignement: mon Dieu, sauveur de mon âme, réparateur de l'infirmité humaine, source de toute consolation intérieure! Vous répandez en eux ces consolations, contre leurs tribulations diverses; et du fond de leur propre bassesse, vous les élevez à l'espérance de votre protection; et par une grâce nouvelle, vous leur rendez intérieurement la joie et la lumière: de sorte que ceux qui, avant la communion, se sen-

Germanice

Wahrheit, daſs Du hier im Sakramente gegenwärtig bist, als Gott und Mensch.

Du willst es also, daſs ich Dich empfange und mich selbst mit Dir in Liebe vereinige?

Darum rufe ich deine Güte an, und flehe: es wolle mir hiezu besondere Gnade geschenkt werden, daſs ich ganz in Dir zerschmelze und vor Liebe überflieſse, auch auf keinen andern Trost mich mehr einlasse.

Denn es ist dieses erhabenste und hochwürdigste Sakrament das Heil für Geist und Körper, und eine Arzenei gegen alle geistige Schwachheit; durch dasselbe werden meine Sünden geheilt, meine Leidenschaften bezähmet, Anfechtungen überwunden, oder geschwächt; durch dasselbe wird gröſsere Gnade eingegossen, die begonnene Tugend vermehrt, der Glaube befestiget, die Hoffnung gestärkt, und die Liebe entzündet und erweitert.

3. Denn vieles Gute hast Du deinen Geliebten, die andächtig kommuniciren, in deinem Sakramente verliehen, und verleihest es ihnen noch öfter, mein Gott, Du Erhalter meiner Seele, Du Ergänzer menschlichen Unvermögens, und Geber alles innerlichen Trostes!

Denn Du ergieſsest in sie vielen Trost gegen allerlei Trübsal, und richtest sie aus der Tiefe eigener Muthlosigkeit auf zur Hoffnung deines Schutzes, und erquickest und erleuchtest sie innerlich mit neuer Gnade, so daſs, die zuerst sich geängstet und ohne Andachtsgefühl vor der Kommunion empfanden, nachher, durch Him-

Anglice

that thou art here present in the sacrament, God and man.

It is then thy will that I should receive thee, and through love unite myself to thee.

Wherefore I implore thy mercy; and I beg of thee to give me for this a special grace, that I may be wholly melted away in thee, and overflow with thy love, and seek no more any comfort from any thing else:

For this most high and most excellent sacrament is the health of soul and body, the remedy of all spiritual diseases, by which my vices are cured, my passions are restrained, temptations are overcome or lessened, a greater grace is infused, virtue commenced receives an increase, Faith is confirmed, Hope strengthened, Charity inflamed and enlarged.

3. For thou hast bestowed, and still oftentimes dost bestow, many good things in this sacrament to thy beloved who communicate devoutly, O my God, the support of my soul, who art the repairer of human infirmity, and the giver of all interior comfort:

For thou impartest unto them much consolation, to support them in their many troubles; and thou liftest them up from the depth of their own dejection to the hope of thy protection; and thou dost recreate and enlighten them interiorly with a certain new grace; in such sort, that they who before communion were anxious and felt no

Graece

ὅτι σὺ πάρει ἐνθάδε ἐν τῷ Μυστηρίῳ, ὁ ἄνθρωπος καὶ ὁ Θεός.

Ἐθέλεις τοίνυν ὑπ' ἐμοῦ ἀναλαμβάνεσθαι, καὶ ἐμαυτόν σοι ἀγαπητῶς ἑνοῦσθαι.

Διὸ τὴν προσήνειάν σου ἀξιῶ, καὶ ἰδίαν μοι χάριν εἰς τοῦτο δίδοσθαι δέομαι, τοῦ ὅλον με ἐν σοὶ τήκεσθαι, τῇ τε ἀγάπῃ διεκχέειν, καὶ μηδεμιᾷ ἄλλῃ παραμυθίᾳ ἔτι ἐφήδεσθαι.

Ἔστι γὰρ τοῦτο ὕψιστον καὶ ἀξιώτατον μυστήριον, σωτηρία τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ πάσης πνευματικῆς νόσου φάρμακον, ἐν ᾧ αἱ κακίαι μου θεραπεύονται, τὰ πάθη χαλιναγωγεῖται, οἱ πειρασμοὶ νικῶνται ἢ μειοῦνται, χάρις μείζων ἐγχεῖται, ἡ καταρχθεῖσα ἀρετὴ αὐξάνεται, ἡ πίστις βεβαιοῦται, ἡ ἐλπὶς ἐνδυναμοῦται, καὶ ἡ ἀγάπη ἐκπυροῦται καὶ πλατύνεται.

3. *Πολλὰ γὰρ ἀγαθὰ ἐδωρήσω, καὶ ἔτι πλεονάκις δωρῇ ἐν τῷ Μυστηρίῳ τοῖς ἀγαπητοῖς σου τοῖς εὐλαβῶς κοινωνοῦσιν, ὁ Θεός μου, ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου, ἐπισκευαστὴς τῆς ἀνθρωπίνης ἀσθενείας, καὶ δοτὴρ πάσης τῆς ἔσω παρακλήσεως.*

Αὐτοῖς γὰρ πολλὴν παράκλησιν κατὰ ποικίλης θλίψεως ἐγχέεις, καὶ ἐκ τοῦ βάθους τῆς ἰδίας καταβολῆς εἰς τὴν ἐλπίδα τοῦ ὑπερασπισμοῦ σου ἐγείρεις, καὶ καινῇ τινι χάριτι αὐτοὺς ἔσω ἀναψύχεις καὶ φωτίζεις· ὅπως, οἱ πρῶτον πολυμέριμνοι καὶ ἀδιάθετοι ὄντες πρὸ τῆς κοινωνίας ᾐσθάνοντο, εἰ-

Latine

fecti cibo potuque coelesti, in melius se mutatos inveniant.

Quod idcirco cum electis tuis ita dispensanter agis, ut veraciter agnoscant, et patenter experiantur, quantum infirmitatis ex seipsis habeant, et quid bonitatis ac gratiae ex te consequantur.

Quia ex semetipsis frigidi, duri, et indevoti: ex te autem ferventes, alacres, et devoti esse merentur.

Quis enim ad fontem suavitatis humiliter accedens, non modicum suavitatis inde reportat?

Aut quis juxta copiosum ignem stans, non parum caloris inde percipit?

Et tu fons es semper plenus et super abundans, ignis jugiter ardens, et nunquam deficiens.

4. Unde si mihi non licet haurire de plenitudine fontis, nec usque ad satietatem potare, apponam tamen os meum ad foramen coelestis fistulae: ut saltem modicam inde guttulam capiam ad refocillandam sitim meam, et non penitus exarescam.

Et si necdum totus coelestis et tam ignitus, ut Cherubim et Seraphim, esse possum: conabor tamen devotioni insistere, et cor meum praeparare, ut vel modicam divini incendii flam-

Italice

senza alcuno pietoso affetto, rifocillati di poi dal cibo e dalla bevanda celeste, si sentono in meglio cangiati; la qual cosa, cortesemente a' tuoi amici tu fai, acciocchè eglino conoscano in verità, e prendano chiara sperienza, com'essi in sè medesimi sieno infermi e quanto di grazia e virtù descenda in loro da te; che conciossiachè essi fossero da sè freddi, duri e indivoti, ebbero da te grazia di fervore, d'alacrità e di divozione. Imperocchè chi è colui che umilmente appressandosi al fonte della soavità alcun poco di dolce non ne riporti? o chi è che, standosi ad un gran fuoco, alcun piccolo calore non ne riceva? Or tu sei fonte pieno mai sempre e riboccante, fuoco che arde continuo, nè mai vien meno.

4. Il perchè, se non m'è conceduto d'attingere al pieno fonte, e berne a sazietà, io metterò nondimeno la bocca mia al forame della cannella celeste, sì ch'io ne prenda qualche gocciola almeno, a refrigerar la mia sete, acciocch'io non inaridisca del tutto. E quantunque io non sia ancora tutto celeste, nè come un cherubino, ed un serafino, possa divenir tutto di fuoco, mi sforzerò nondimeno di dare studiosa opera alla divozione, e così apparecchiare il mio cuore, che dall'umi-

Hispanice

vocion, despues recreados con este sustento celestial, se hallan muy mejorados.

Y esto lo haces de gracia con tus escogidos, para que conozcan verdaderamente, y esperimenten á las claras cuanta flaqueza tienen de sí mismos, y cuan grande bondad y gracia alcanzan de tu clemencia.

Porque siendo de sí mismos frios, duros, é indevotos; de ti reciben el estar fervorosos, devotos y alegres.

¿ Pues quien, llegando humildemente á la fuente de la suavidad no vuelve con algo de dulzura?

¿ O quien está cerca de algun gran fuego, que no reciba algun calor?

Tú eres fuente llena, que siempre mana y rebosa; fuego que de continuo arde, y nunca se apaga.

4. Por esto, si no me es dado sacar agua de la abundancia de la fuente, ni beber hasta hartarme, pondré siquiera mis labios á la boca del caño celestial, para que á lo ménos reciba de allí alguna gotilla, para templar mi sed, y no secarme enteramente.

Y si no puedo ser todo celestial, y tan abrasado como los querubines y serafines, trabajaré á lo ménos por hacerme devoto, y disponer mi corazon para adquirir siquiera una pequeña llama del

Gallice

taient inquiets et sans affection, se trouvent heureusement changés, après s'être nourris de cette viande et de ce breuvage céleste. Vous en usez ainsi avec vos élus dans la dispensation de vos dons, afin qu'ils connaissent avec vérité, et éprouvent clairement quelle infirmité ils ont d'eux-mêmes, et combien de bonté et de grâce ils reçoivent de Vous. Car, d'eux-mêmes, froids, durs, indévots, par vous ils sont fervens, zélés et pieux. Et quel homme, s'approchant humblement de la source des douceurs célestes, n'en remporte pas un peu de douceur; ou, se trouvant auprès d'un feu ardent, n'en reçoit pas quelque chaleur? Et vous êtes cette source, ô mon Dieu! toujours pleine et surabondante, ce feu toujours ardent, et qui ne s'éteint jamais.

4. S'il ne m'est point permis de puiser à la plénitude de ces eaux vivifiantes, ni de boire jusqu'à être rassasié, je placerai toutefois ma bouche à l'ouverture de ce céleste tuyau, afin d'en recevoir au moins une petite goutte pour soulager ma soif; et je ne serai pas desséché tout entier. Et, si je ne puis encore être tout céleste et tout de feu, comme les chérubins et les séraphins, je m'efforcerai de m'animer à la piété, et de préparer mon cœur, afin qu'en recevant avec humilité

Germanice

mels-Speise und Trank gestärket, sich in Besseres verwandelt finden.

Das thust Du deſswegen gegen deine Erwählten in weiser Ausspendung, auf daſs sie in Wahrheit erkennen, und offenbar erfahren, wie viel Schwachheit sie an sich selber haben, und wie viele Güte und Gnade sie von Dir empfangen.

Nämlich — von sich selbst kalt, hart und unandächtig — verdienen sie durch Dich — inbrünstig, rührig und andächtig zu seyn.

Denn wer nahet sich demüthig der Quelle aller Süſsigkeit, und bringt nicht einige Süſse davon zurück?

Oder wer steht bei gewaltigem Feuer, und empfängt davon nicht einige Wärme?

Und Du bist ein Born, immer voll und überflieſsend; ein Feuer, endlos brennend und nie verlöschend!

4. Daher, wenn es mir nicht vergönnt ist, aus der Fülle der Quelle zu schöpfen, noch zur Genüge aus derselben zu trinken; will ich doch meinen Mund an die Oeffnung des himmlischen Röhrleins setzen, damit ich wenigstens einen kleinen Tropfen daraus empfange, um meinen Durst zu stillen, und nicht gänzlich zu verschmachten.

Und kann ich noch nicht ganz himmlisch, und so entzündet seyn, wie die Cherubim und Seraphim; so will ich doch mich mühen, in Andacht zu beharren, und mein Herz vorzubereiten, daſs ich auch nur eine kleine Flamme des göttlichen

Anglice

affection in them, afterwards being fed with this heavenly meat and drink, find themselves changed for the better.

And thou art better pleased to deal thus with thy elect, to the end that they may truly acknowledge, and plainly experience, how great is their infirmity when left to themselves, and how much they receive from thy bounty and grace:

For of themselves they are cold, dry and indevout; but by thee they are made fervent, cheerful, and devout.

For who is he that, approaching humbly to the Fountain of Sweetness, does not carry away with him some little sweetness?

Or who, standing by a great fire, does not receive from it some little heat?

Now, thou art a fountain always full, and overflowing; thou art a fire always burning, and never decaying.

4. Wherefore, if I cannot draw out of the fulness of the fountain, nor drink my fill, I will at least set my mouth to the orifice of this heavenly pipe: that so I may draw from thence some small drops to refresh my thirst, to the end that I may not be wholly dried up:

And if I cannot as yet be all heavenly, and all on fire like the cherubim and seraphim, I will, however, endeavour to apply myself to devotion, and to prepare my heart for the acquiring of some small flame of divine fire,

Graece

τα, τῆς βρώσεως καὶ τῆς πόσεως τῆς οὐρανίου κορεσθέντες, εἰς τὸ βέλτιον ἑαυτοὺς μεταβληθέντας εὕρωσιν.

Οὕτω δὲ τὰ τῶν Ἐκλεκτῶν σου διοικεῖς, τοῦ ἀληθῶς αὐτοὺς γινώσκειν, καὶ φανερῶς πειρᾶσθαι, ὅσον ἂν αὐτοὶ ἐξ αὑτῶν ἀσθενήσωσι, καὶ ὅσου ἀγαθῶν καὶ χάριτος ἐκ σοῦ ἐπιτύχωσιν.

Ὅτι ἐξ αὑτῶν μὲν ψυχροί, σκληροί, καὶ ἀνευλαβεῖς, ἐκ σοῦ δὲ ζεστοί, πρόθυμοι καὶ εὐλαβεῖς εἶναι ἀξιοῦνται.

Τίς γὰρ πρὸς τὴν τῆς ἡδύτητος πηγὴν ταπεινῶς προσερχόμενος, ὀλίγην γε ἡδύτητα ἐκεῖθεν οὐκ ἀνακομίζει;

Ἢ τίς πυρὶ μεγάλῳ παριστάμενος, οὐκ ὀλίγον ἐξ αὐτοῦ θερμαίνεται!

Σὺ δὲ πηγὴ εἶ ἡ ἀεὶ πλήρης καὶ ὑπεργέβουσα, καὶ πῦρ ἀεὶ καιόμενον καὶ οὔποτε σβεννύμενον.

4. *Διὰ ταῦτα εἰ οὐκ ἔξεστί μοι ἐκ τοῦ τῆς πηγῆς πληρώματος ἀντλῆσαι, οὐδὲ μέχρι τῆς πλησμονῆς πιεῖν, ὅμως τὸ στόμα μου τῇ τῆς οὐρανίου σύριγγος ὀπῇ προσάψω, τοῦ μικράν γε ῥανίδα λαβεῖν, εἰς τὸ τὴν δίψαν μου κατασβέσαι, ἵνα μὴ παντελῶς ξηρανθῶ.*

Ἔτι δὲ ἂν καὶ οὔπω ὅλος οὐράνιος, καὶ οὕτω διάπυρος, τῶν Χερουβὶμ καὶ Σεραφὶμ δίκην, εἶναι ἰσχύω, ὅμως περὶ τὴν εὐλάβειαν σπουδάζειν, καὶ τὴν καρδίαν μου ἑτοιμάζειν ἐπιχειρήσω, ὅπως μικράν γε φλόγα τῆς θείας

Latine

mam ex humili sumtione vivifici Sacramenti conquiram.

Quidquid autem mihi deest, Jesu bone, Salvator sanctissime, tu pro me supple benigne ac gratiose, qui omnes ad te dignatus es vocare, dicens: Venite ad me omnes, qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos.

5. Ego quidem laboro in sudore vultus mei, dolore cordis torqueor, peccatis oneror, tentationibus inquietor, multis malis passionibus implicor et premor: et non est qui adjuvet, non est qui liberet, et salvum faciat, nisi tu Domine Deus salvator meus, cui committo me et omnia mea, ut me custodias et perducas in vitam aeternam.

Suscipe me in laudem et gloriam nominis tui, qui Corpus tuum et Sanguinem in cibum et potum mihi parasti.

Praesta Domine Deus salutaris meus, ut cum frequentatione mysterii tui, crescat meae devotionis affectus.

CAP. V.

De dignitate Sacramenti, et statu Sacerdotali.

Vox Dilecti.

Si haberes Angelicam puritatem, et sancti Joannis Baptistae sanctitatem:

Italice

le partecipazione del vivifico Sacramento qualche piccola fiamma io comprenda di quell' incendio divino. Tutto quel poi che mi manca, Gesù buono, santissimo Salvatore, tu l'adempi per me cortesemente e graziosamente, il quale degnasti invitar tutti a te, dicendo: Venite a me tutti voi che siete faticati e gravati, ed io vi allevierò.

5. Or io m'affatico nel sudore della mia fronte, sono stretto in angustie di cuore, da peccati aggravato, travagliato da tentazioni, in molte ree passioni inviluppato ed oppresso; nè c'è chi m'ajuti, non è chi men liberi, e salvo men tragga, se non tu, Signore Iddio, Salvator mio; al quale e me ed ogni mia cosa commetto, acciocchè tu mi guardi e conducami a vita eterna. Ricevimi, a laude e gloria del nome tuo, il quale il tuo corpo m'hai preparato in cibo, e'l tuo sangue in bevanda. Deh! fa, Signore Iddio, mia salute, che con l'usare sovente del tuo Sacramento, cresca vie più l'affetto della mia divozione.

CAPO V.

Della dignità del Sacramento e del grado sacerdotale.

Voce del Diletto.

Quando tu avessi purità d'angelo e la santità di Giovanni Batista, tu non

Hispanice

divino incendio, mediante la humilde comunion de este vivífico sacramento.

Pero todo lo que me falta, buen Jesus, salvador santísimo, súplelo tú benigna y graciosamente por mí; pues tuviste por bien de llamar á todos, diciendo: Venid á mí todos los que teneis trabajos y estais cargados, que yo os recrearé.

5. Yo pues trabajo con sudor de mi rostro, soy atormentado con dolor de corazon, estoy cargado de pecados, combatido de tentaciones, envuelto y oprimido de muchas pasiones, y no hay quien me valga, no hay quien me libre y salve, sino tú, Señor Dios, Salvador mio, á quien me encomiendo, y todas mis cosas, para que me guardes y lleves á la vida eterna.

Recibeme para honra y gloria de tu nombre; pues me dispusiste tu cuerpo y sangre en manjar y bebida.

Concèdeme, Señor Dios, Salvador mio, que crezca el afecto de mi devocion con la continuacion de este misterio.

CAPIT. V.

De la dignidad del sacramento, y del estado sacerdotal.

La Voz del Amado.

Aunque tuvieses la pureza de los ángeles, y la santidad de san Juan Bautista,

Gallice

ce sacrement de vie, je ressente au moins quelque étincelle de ce divin embrasement. Pour tout ce qui me manque, ô doux Jésus, Sauveur très-saint! daignez y suppléer par votre bonté et votre grâce, vous qui avez appèlé tous les hommes à vous par ces douces paroles: Venez à moi, vous tous qui êtes travaillés et chargés, et je vous soulagerai.

5. Je travaille à la sueur de mon visage; je suis tourmenté des douleurs du cœur; je suis chargé de péchés, inquiété de tentations, enveloppé, pressé par une foule de passions misérables; et je n'ai personne qui m'aide, qui me délivre, qui me sauve, si ce n'est vous, Seigneur mon Dieu, mon Sauveur, à qui je me confie et tout ce qui est à moi, afin que vous me gardiez et me conduisiez à la vie éternelle. Recevez-moi pour l'honneur et la gloire de votre nom, vous qui m'avez préparé votre corps et votre sang, pour nourriture et pour breuvage. Faites, Seigneur mon Dieu et mon Sauveur, que les sentimens de dévotion croissent en moi, par la fréquentation de ce sacrement.

CHAP. V.

De l'excellence du sacrement de l'autel, et de la dignité des prêtres.

Voix du Bien-aimé.

Quand tu aurais la pureté des anges et la sainteté de Jean-Baptiste, tu ne serais

Germanice

Feuermeeres aus demüthigem Genusse des belebenden Sakramentes erringe.

Was mir aber fehlet, guter Jesus, heiligster Erlöser! das ersetze Du gütig und gnadenvoll für mich, wie Du Dich gewürdiget hast, Alle zu Dir zu rufen, sprechend: Kommet her zu Mir Alle, die ihr mühselig und beladen seyd; und Ich will euch erquicken.

5. Ach! ich bin mühselig im Schweifse meines Angesichtes; von Herzensangst gequält, mit Sünden beladen, von Versuchungen beunruhigt, von vielen bösen Leidenschaften verwickelt und gedrückt; und es ist Keiner, der helfen, Keiner, der erlösen, und mein Heil schaffen könnte, als Du, o Gott, mein Heiland! Dir befehle ich mich, und Alles, was mein ist, dafs Du mich behütest, und einführest in das ewige Leben.

Nimm mich auf, zu Lob und Ehre deines Namens, der Du deinen Leib und dein Blut zu Speise und Trank mir bereitet hast.

Verleihe, o Herr, Gott mein Heiland, dafs mit der öftern Feier deines Geheimnisses auch wachse meiner Andacht Innigkeit!

KAP. V.

Von der Würde des Sakramentes und von dem Priesterstande.

Stimme des Geliebten.

Hättest Du auch die Reinheit der Engel, und die Heiligkeit des heiligen Täufers Johan-

Anglice

by the humble receiving of this life-giving sacrament.

And whatever is wanting to me, O good Jesus, most blessed Saviour, do thou in thy bounty and goodness supply for me, who hast vouchsafed to call all unto thee, saying, Come to me all you that labour, and are burdened, and I will refresh you.

5. I labour indeed in the sweat of my brow, I am tormented with grief of heart, I am burdened with sins, I am troubled with temptations, and am entangled and oppressed with many evil passions; and there is no one to help me, no one to deliver and save me, but thou, O Lord God, my Saviour, to whom I commit myself, and all that is mine, that thou mayest guard me and bring me to everlasting life.

Receive me for the praise and glory of thy name, who hast prepared thy body and blood for my meat and drink.

Grant, O Lord God, my Saviour, that with the frequenting of this thy mystery, the affection of my devotion may increase.

CHAP. V.

Of the dignity of the sacrament, and of the priestly state.

The Voice of the Beloved.

If thou hadst the purity of an angel, and the sanctity of St. John the Baptist, thou wouldst

Graece

ἐμπρήσεως ἐκ τῆς ταπεινῆς λήψεως τοῦ ζωοποιοῦ Μυστηρίου συμπορίσω.

Ὁτιοῦν δὲ με ἐπιλείπει, ὦ Ἰησοῦ ἀγαθὲ, σῶτερ ἁγιώτατε, σὺ ὑπὲρ ἐμοῦ εὐμενῶς καὶ ἠπίως ἐκπλήρωσον, ὃς πάντας πρὸς σὲ καλέσαι ἠξίωσας λέγων· „Δεῦτε πρός μὲ πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.“

5. *Ἐγὼ μὲν ἐν ἱδρῶτι τοῦ προσώπου μου κοπιῶν καὶ καρδιαλγῶν, ταῖς ἁμαρτίαις βαρύνομαι, τοῖς πειρασμοῖς ἐνοχλοῦμαι, πολλοῖς κακοῖς παθήμασιν ἐμπλεχθεὶς πιέζομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν, οὐδ' ὁ ῥυόμενος, ἢ ὁ σώζων, πλὴν σὺ, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ σωτήρ μου, ᾧτινί με καὶ πάντα τὰ ἐμὰ ἐπιτρέπω, ἵνα με φυλάξῃς, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον εἰσαγάγῃς.*

Ὑπόδεξαί με εἰς αἶνον καὶ δόξαν τοῦ ὀνόματός σου, ὁ τὸ σῶμά σου καὶ αἷμα εἰς βρῶσιν καὶ πόσιν μοι ἑτοιμάσας.

Παράσχου, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ σωτήρ μου, συχνῇ λήψει τοῦ Μυστηρίου σου τὴν τῆς εὐλαβείας μου διάθεσιν αὐξάνεσθαι.

ΚΕΦ. V.

Περὶ τοῦ ἀξιώματος τοῦ Μυστηρίου, καὶ τῆς ἱερατικῆς καταστάσεως.

Ἡ φωνὴ τοῦ Κυρίου.

Εἰ τὴν ἀγγελικὴν καθαρότητα, καὶ τὴν τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ

Latine

non esses dignus hoc Sacramentum accipere, nec tractare.

Non enim hoc meritis debetur hominum, quod homo consecret et tractet Christi Sacramentum, et sumat in cibum panem Angelorum.

Grande mysterium, et magna dignitas Sacerdotum: quibus datum est, quod Angelis non est concessum.

Soli namque Sacerdotes rite in Ecclesia ordinati potestatem habent celebrandi, et Corpus Christi consecrandi.

Sacerdos quidem minister est Dei, utens verbo Dei, per jussionem et institutionem Dei; Deus autem ibi principalis est auctor, et invisibilis operator, cui subest omne quod voluerit, et paret omne quod jusserit.

2. Plus ergo credere debes Deo omnipotenti, in hoc excellentissimo Sacramento, quam proprio sensu, aut alicui signo visibili.

Ideoque cum timore et reverentia ad hoc opus est accedendum.

Attende tibi, et vide, cujus ministerium tibi traditum est per impositionem manus Episcopi.

Ecce, Sacerdos factus es, et ad celebrandum consecratus; vide nunc, ut fideliter et devote, in suo tempore, Deo sacrificium offeras, et teipsum irreprehensibilem exhibeas.

Italice

saresti degno però di ricevere, nè di ministrare questo Sacramento. Conciossiachè non è dovuto a merito d'uomo, che egli consacri e tratti il corpo di Cristo e prendasi in cibo il pane degli angeli. Profondo mistero, dignità grande de' sacerdoti! a cui quello è conceduto che non è agli angeli; essendochè i soli sacerdoti, legittimamente nella chiesa ordinati, hanno la podestà di celebrare e di consecrare il corpo di Cristo. Egli è in vero il sacerdote ministro di Dio che le parole usa di lui, per lo suo ordinamento ed instituzione: ma Dio è quivi autor principale e invisibile operatore, nel potere del quale sta tutto ciò ch'egli vuole, e tutto al suo comando ubbidisce.

2. Tu dèi dunque creder più a Dio onnipotente in questo nobilissimo Sacramento, che non a' propri tuoi sensi, o a qualunque altro segno visibile; e pertanto è da venire a quest'atto con timore e con riverenza. Ragguarda a te stesso, e vedi di chi t'è stato fidato il ministero per la imposizion delle mani del vescovo. Ecco, sei fatto già sacerdote; consecrato a poter celebrare: or guarda bene che con fede e pietà tu offerisca a Dio sacrifizio a suo tempo, e che in guisa ti porti da non doverne esser ripreso.

Hispanice

no serias digno de recibir ni manejar este sacramento.

Porque no cabe en merecimiento humano, que el hombre consagre y tenga en sus manos el sacramento de Cristo, y coma el pan de los ángeles.

Grande es este misterio, y grande es la dignidad de los sacerdotes, á los cuales es dado lo que no es concedido á los ángeles.

Pues solos los sacerdotes legitimamente ordenados en la iglesia, tienen poder de celebrar y consagrar el cuerpo de Jesucristo.

El sacerdote es ministro de Dios, cuyas palabras usa por su mandamiento y ordenacion; mas Dios es allí el principal autor y obrador invisible, á cuyo mandamiento todo obedece.

2. Así pues, debes creer á Dios todopoderoso en este sublime sacramento mas que á tus propios sentidos, y á las señales visibles.

Y por eso debe el hombre llegar á este misterio con temor y reverencia.

Reflexiona sobre tí mismo, y mira cuyo ministerio te ha sido encomendado por la imposicion de las manos del obispo.

Has sido hecho sacerdote, y ordenado para celebrar: cuida pues de ofrecer á Dios este sacrificio con fe y devocion en el tiempo conveniente, y de mostrarte irreprensible.

Gallice

pas digne encore de recevoir ou de toucher ce sacrement. Car ce n'est pas une chose due aux mérites des hommes, qu'un homme consacre et touche le corps de Jésus-Christ, et se nourrisse du pain des anges. Grand mystère, et grande dignité des prêtres, auxquels est donné ce qui n'a point été accordé aux anges! Car il n'y a que les prêtres légitimement ordonnés dans l'Église, qui aient le pouvoir de célébrer et de consacrer le corps de Jésus-Christ. Le prêtre est le ministre de Dieu, qui use de la parole de Dieu, par le commandement et l'instruction de Dieu; mais Dieu est là le principal auteur, le Créateur invisible, lui à qui tout ce qu'il veut est assujetti, et à qui obéit tout ce qu'il commande.

2. Tu dois donc, dans ce très-auguste Sacrement, croire plus au Dieu Tout-Puissant, qu'à ton propre sens ou à quelque signe visible; et plein de cette foi, t'en approcher avec crainte et avec respect. Considère avec attention qui est celui dont le ministère t'a été confié par l'imposition des mains de l'évêque. Te voilà prêtre, et consacré pour célébrer les saints mystères: aie soin maintenant d'offrir à Dieu ce sacrifice avec dévotion dans les temps convenables, et de te rendre toi-même irrépréhensible.

Germanice

nes, so wärest du nicht würdig, dieses Sakrament zu empfangen oder zu behandeln.

Denn Menschenverdiensten gebührt das nicht, dafs der Mensch Christi Sakrament konsecrire, und behandle, und zur Speise nehme das Brod der Engel.

Erhaben ist das Geheimnifs und grofs die Würde der Priester, denen gegeben ist, was den Engeln nicht beschieden worden.

Denn allein die Priester, die rechtmäfsig in der Kirche geweihten, haben Gewalt zu celebriren und Christi Frohnleichnam zu konsecriren.

Der Priester zwar ist Diener Gottes, gebrauchend Gottes Wort, nach Gottes Gebot und Einsetzung; Gott aber ist dabei der erste Urheber und der unsichtbar Wirkende, dem Alles unterthan ist, was Er will, und Alles gehorcht, wie Er gebeut.

2. Du mufst also dem allmächtigen Gott, in diesem herrlichsten Sakramente, mehr glauben, als dem eigenen Sinne, oder einem sichtbaren Zeichen.

Darum mufst du mit Furcht und Ehrerbietung zu diesem Werke hinzutreten.

Achte auf dich, und erwäge, wessen Dienst dir anvertraut ist durch Handauflegung des Bischofes.

Sieh, du bist Priester geworden, und zum Celebriren geweihet; nun habe Acht, dafs du treu und andächtig, zu seiner Zeit, Gott das Opfer entrichtest, und dich selbst untadelig erweisest.

Anglice

not be worthy to receive or handle this sacrament:

For this is not due to any merits of men, that a man should consecrate and handle the sacrament of Christ, and receive for his food the bread of angels.

Great is this mystery, and great the dignity of priests, to whom that is given which is not granted to angels:

For priests alone, rightly ordained in the Church, have power to celebrate and consecrate the body of Christ.

The priest indeed is the minister of God, using the word of God, by the command and institution of God: but God himself is there the principal author and invisible worker, to whom is subject all that he wills, and whom obeys all that he commands.

2. Thou must therefore give more credit to an omnipotent God, in this most excellent sacrament, than to thy own sense, or any visible sign:

And therefore thou art to approach to this work with fear and reverence.

Take heed to thyself, and see whose ministry has been delivered to thee by the imposition of the bishop's hands.

Lo! thou art made a priest, and art consecrated to say Mass: see now that in due time thou faithfully and devoutly offer up sacrifice to God, and that thou behave thyself in such manner as to be without reproof:

Graece

ἁγιωσύνην εἶχες, οὐκ ἂν ἄξιος ἐγίνου τοῦτο τὸ Μυστήριον λαβεῖν, ἢ διοικεῖν.

Οὐ γὰρ τοῦτο τῇ τῶν ἀνθρώπων ἀξίᾳ ὀφείλεται, ὅτι ὁ ἄνθρωπος εὐλογεῖ καὶ διοικεῖ τὸ Μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, καὶ λαμβάνει εἰς βρῶσιν τὸν ἄρτον Ἀγγέλων.

Μέγα Μυστήριον, καὶ μέγα ἀξίωμα τῶν ἱερέων, οἷς ἐδόθη, ὅπερ τοῖς Ἀγγέλοις οὐ συγκεχώρηται.

Μόνοι γὰρ οἱ ἱερεῖς, οἱ νομίμως ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ χειροτονηθέντες ἐξουσίαν ἔχουσι τοῦ λειτουργεῖν, καὶ τὸ τοῦ Χριστοῦ σῶμα εὐλογεῖν.

Ὁ μὲν γὰρ ἱερεὺς ὑπηρέτης ἐστὶ τοῦ Θεοῦ, χρώμενος τῷ λόγῳ τοῦ Θεοῦ, διὰ τοῦ προστάγματος καὶ διατάξεως τοῦ Θεοῦ· ὁ δὲ Θεὸς ἐκεῖ ἀρχικὸς αἴτιος καὶ ἀόρατος ἐργάτης ἐστὶν, ᾧ ὑποτάσσεται πᾶν ὅ, τι ἂν βουληθῇ, καὶ ὑπακούει πᾶν ὅ, τι ἂν κελεύσῃ.

2. *Μᾶλλον οὖν πιστεύειν ὀφείλεις τῷ Θεῷ παντοκράτορι, ἐν τούτῳ τῷ ἐπιφανεστάτῳ μυστηρίῳ, ἢ τῇ ἰδίᾳ αἰσθήσει, ἢ ὁρατῷ τινι σημείῳ.*

Διόπερ σὺν φόβῳ καὶ αἰδοῖ πρὸς τοῦτο τὸ ἔργον δεῖ προσελθεῖν.

Ἔπεχέ σοι, καὶ ὅρα τίνος ὑπηρεσία ἐδόθη σοι μετ' ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ ἐπισκόπου.

Ἰδοὺ ἱερεὺς ἐγενήθης, καὶ εἰς τὸ λειτουργεῖν ἱερώθης· ὅρα νῦν, ὅπως πιστῶς καὶ εὐλαβῶς ἐν τῷ καιρῷ αὐτοῦ, τῷ Θεῷ τὴν θυσίαν προσφέρῃς, καὶ σεαυτὸν ἄμεμπτον παρέχῃς.

Latine

Non alleviasti onus tuum, sed arctiori jam alligatus es vinculo disciplinae, et ad majorem teneris perfectionem sanctitatis.

Sacerdos omnibus virtutibus debet esse ornatus, et aliis bonae vitae exemplum praebere.

Ejus conversatio sit non cum popularibus et communibus hominum viis, sed cum Angelis in coelo, aut cum perfectis viris in terra.

3. Sacerdos sacris vestibus indutus, Christi vices gerit, ut Deum pro se, et pro omni populo suppliciter et humiliter roget.

Habet ante se et retro Dominicæ crucis signum, ad memorandam jugiter Christi passionem. Ante se crucem in casula portat, ut Christi vestigia diligenter inspiciat, et sequi ferventer studeat.

Post se cruce signatus est, ut adversa quaelibet ab aliis illata, clementer pro Deo toleret.

Ante se crucem gerit, ut propria peccata lugeat: post se, ut aliorum etiam commissa per compassionem defleat, et se medium inter Deum et peccatorem constitutum esse sciat:

Nec ab oratione et oblatione sancta torpescat, donec gratiam et misericordiam, impetrare mereatur.

Italice

Tu non hai già scemato il tuo carico; anzi ti se' obbligato a più stretto debito di disciplina, e a te maggior perfezione è richiesta di santità. Il sacerdote dee esser fornito d'ogni virtù, e altrui farsi esempio di santa vita: il suo costumare non vuol essere secondo il volgare e comune uso degli uomini, ma quale è degli angeli in cielo e de' perfetti uomini in terra.

3. Il sacerdote vestito de' sacri arredi, tien la vece di Cristo, acciocchè supplichevolmente ed umilmente preghi a Dio per sè e per lo popolo. Egli porta davanti e dietro di sè segnata la croce di Cristo, a ricordargli continuamente la sua passione; davanti a sè sulla pianeta ha la croce, acciocchè osservi attentamente le vestigie di Cristo e ferventemente si studi di seguitarle: dopo le spalle è segnato pur della croce, a sostenere pazientemente per amore di Dio qualunque danno gli fosse fatto da altrui. Porta la croce davanti, per piangere i propri peccati; la porta di dietro, per aver compassivo dolore de' delitti degli altri, e acciocchè sappia, sè esser posto mezzano tra Dio e 'l peccatore: nè di pregare, nè di sacrificar si rimanga finattanto che non ottenga d'impetrargli mercede e perdono.

Hispanice

No has aliviado tu carga; ántes bien estás atado con mas estrecho vínculo de disciplina, y obligado á mayor perfeccion de santidad.

El sacerdote debe estar adornado de todas las virtudes, y ha de dar á los otros ejemplo de buena vida.

Su porte no ha de ser como el de los hombres comunes, sino como el de los ángeles en el cielo, ó el de los varones perfectos en la tierra.

3. El sacerdote vestido de las vestiduras sagradas, tiene el lugar de Cristo para rogar devota y humildemente á Dios por sí y por todo el pueblo.

El tiene la señal de la cruz de Cristo delante de sí, y en las espaldas, para que continuamente tenga memoria de su sacratísima Pasion. Delante de sí en la casulla trae la cruz, para que mire con diligencia las pisadas de Cristo, y estudie en seguirle con fervor. En las espaldas está tambien señalado de la cruz, para que sufra con paciencia por Dios cualquiera injuria que otro le hiciere.

La cruz lleva delante, para que llore sus pecados: y detras la lleva para llorar por compasion los agenos, y para que sepa que es medianero entre Dios y el pecador:

Y no cese de orar ni ofrecer el santo sacrificio hasta que merezca alcanzar la gracia y misericordia divina.

Gallice

Tu n'as pas allégé ton fardeau: tu as resserré au contraire les nœuds les plus étroits de la discipline; et tu t'es obligé à une plus grande sainteté. Un prêtre doit être orné de toutes les vertus, et donner aux autres l'exemple d'une vie sainte. Sa conversation ne doit avoir rien de commun avec celle du peuple et des gens du monde; mais elle doit être avec les anges dans le ciel, et avec les hommes parfaits sur la terre.

3. Le prêtre, revêtu des habits sacrés, tient la place de Jésus-Christ, afin d'offrir à Dieu d'humbles et instantes prières pour lui et pour tout le peuple. Il porte, devant et derrière lui, le signe de la croix du Sauveur, pour se rappeler toujours sa passion. Il porte devant lui la croix sur la chasuble, afin qu'il considère avec soin les traces de Jésus-Christ, et qu'il s'attache à les suivre avec ferveur. Il porte la croix derrière lui, afin qu'il apprenne à souffrir pour Dieu, avec douceur, tous les maux que les hommes lui pourront faire. Il porte la croix devant lui, afin qu'il pleure ses péchés; derrière lui, afin que par compassion, il pleure aussi les péchés des autres et qu'il sache qu'il est établi médiateur entre Dieu et le pécheur. Il ne doit pas se lasser d'offrir ses prières et le saint sacrifice, jusqu'à ce qu'il ait mérité d'obtenir grâce et miséricorde.

Germanice

Du hast deine Last nicht erleichtert, sondern bist durch ein noch strengeres Band an die Zucht gebunden, und zu gröſserer Vollkommenheit der Heiligkeit verpflichtet.

Der Priester soll mit allen Tugenden gezieret seyn, und Andern das Beispiel tugendhaften Lebens geben.

Sein Wandel sey nicht auf den volksthümlichen und gemeinen Wegen der Menschen, sondern mit den Engeln im Himmel, oder mit den Vollkommenen auf Erden.

3. Der Priester, mit den heiligen Kleidern angezogen, vertritt Christi Stelle, auf daſs er für sich und für alles Volk — im Staube gebeugt und demüthig — zu Gott flehe.

Er hat vor sich und rückwärts das Kreuz-Zeichen des Herrn, um des Leidens Christi forthin eingedenk zu seyn.
Vor sich trägt er das Kreuz auf dem Meſsgewande, damit er Christi Fuſsstapfen fleiſsig beschaue, und ihnen zu folgen eifrig sich bemühe.

Rückwärts ist er mit dem Kreuze gezeichnet, damit er jedes Widrige, von Andern ihm zugefügt, sanftmüthig — Gott zu Liebe — erdulde.

Vor sich führt er das Kreuz, damit er die eigenen Sünden betraure; rückwärts — auf daſs er auch Anderer Missethaten mitleidend beweine, und sich für den erkenne, welcher zwischen Gott und dem Sünder in die Mitte gestellt ist.

Nie lasse er ab von Gebet und heiliger Opferung, bis er Gnade und Erbarmung zu erlangen verdiene.

Anglice

Thou hast not lightened thy burden, but art now bound with a stricter band of discipline, and art obliged to a greater perfection of sanctity.

A priest ought to be adorned with all virtues, and to give example of a good life to others.

His conversation should not be with the vulgar and common ways of men, but with the angels in heaven, or with perfect men upon earth.

3. A priest, clad in his sacred vestments, is Christ's vicegerent, to pray to God for himself, and for all the people, in a suppliant and humble manner:

He has before and behind him the sign of the cross of the Lord, that he may always remember the passion of Christ: He bears the cross before him in his vestment, that he may diligently behold the footsteps of Christ, and fervently endeavour to follow them:

He is marked with the cross behind, that he may mildly suffer, for God's sake, whatsoever adversities shall befall him from others:

He wears the cross before him, that he may bewail his own sins; and behind him, that, through compassion, he may lament the sins of others, and know that he is placed, as it were, a mediator betwixt God and the sinner:

Neither ought he to cease from prayer and oblation, till he be worthy to obtain grace and mercy.

Graece

Οὐκ ἐκούφισας τὸ φορτίον σου, ἀλλὰ νῦν στενωτέρῳ συνδέσμῳ τῆς παιδείας ἐδέθης, καὶ μείζονι τῆς ἁγιωσύνης τελειότητι κατέχῃ.

Τὸν ἱερέα πάσαις ἀρεταῖς κοσμεῖσθαι, καὶ τοῖς ἄλλοις τοῦ καλοῦ βίου τύπον παρέχειν δεῖ.

Ἡ αὐτοῦ ἀναστροφὴ μὴ γένοιτο κατὰ τὰς δημοτικὰς καὶ κοινὰς ὁδοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἀλλὰ σὺν τοῖς Ἀγγέλοις ἐν τῷ οὐρανῷ, ἢ σὺν τοῖς τελείοις ἀνδράσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

3. *Ὁ ἱερεὺς τὰς ἁγίας ἐσθῆτας ἐνδεδυμένος, τοῦ Χριστοῦ τοποτηρητής ἐστι, τοῦ τὸν Θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ ὑπερ παντὸς τοῦ λαοῦ ἱκετικῶς καὶ ταπεινῶς ἀξιῶσαι.*

Πρόσθεν καὶ ὀπίσω ἔχει τὸ τοῦ κυριακοῦ σταυροῦ σημεῖον, τοῦ ἀεὶ μνησθῆναι τοῦ πάθους τοῦ Χριστοῦ. Πρὸ ἑαυτοῦ ἐν τῷ φελωνίῳ τὸν σταυρὸν βαστάζει, τοῦ ἐπιμελῶς τὰ ἴχνη τοῦ Χριστοῦ εἰσορᾷν, καὶ θερμῶς ἀκολουθεῖν.

Ὀπίσω αὐτοῦ τῷ σταυρῷ ἐσφραγίσθη, τοῦ πάσας συμφορὰς ὑπ' ἄλλων γενομένας πρᾴως ὑπὲρ τοῦ Θεοῦ ὑπομένειν.

Πρὸ ἑαυτοῦ τὸν σταυρὸν βαστάζει, τοῦ τὰ ἴδια ἁμαρτήματα πενθεῖν· ὀπίσω αὐτοῦ, τοῦ καὶ τὰ τῶν ἄλλων πλημμελήματα διὰ τοῦ συμπάσχειν διαδακρύσαι, καὶ γνῶναι ὅτι μεταξὺ τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἁμαρτωλοῦ μεσίτης κατεστάθη·

Κἂν τῇ δεήσει καὶ ἁγίᾳ προσφορᾷ οὐ ῥᾳθυμῆσαι, ἕως ἂν χάριτος καὶ ἐλέους ἐπιτυχεῖν ἀξιωθῇ.

Latine

Quando Sacerdos celebrat, Deum honorat; Angelos laetificat; Ecclesiam aedificat; vivos adjuvat; defunctis requiem praestat; et sese omnium bonorum participem efficit.

CAP. VI.

Interrogatio de exercitio ante Communionem.

Vox Discipuli.

Cum tuam dignitatem, Domine, et meam vilitatem penso, valde contremisco, et in meipso confundor.

Si enim non accedo, vitam fugio; et si indigne me ingessero, offensam incurro.

Quid ergo faciam, Deus meus, auxiliator meus, et consiliator in necessitatibus?

2. Tu doce me viam rectam; propone breve aliquod exercitium, sacrae Communioni congruum.

Utile est enim scire, qualiter scilicet devote ac reverenter tibi praeparare debeam cor meum, ad recipiendum salubriter tuum Sacramentum, seu etiam celebrandum tam magnum et divinum sacrificium.

CAP. VII.

De discussione propriae conscientiae, et emendationis proposito.

Vox Dilecti.

Super omnia, cum summa humilitate cordis et suppli-

Italice

Quando il sacerdote celebra messa dà onore a Dio, letifica gli angeli, edifica i fedeli, ai vivi dà giovamento, a' trapassati riposo, e sè medesimo fa partecipe di tutti i beni.

CAPO VI.

Preghiera, intorno all'esercizio, prima della Comunione.

Voce del Discepolo.

Quando io considero, o Signore, la tua maestà e la viltà mia, tutto mi sento tremare, e dentro da me mi smarrisco. Conciossiachè, s'io non vengo a te, io fuggo dalla vita; e se indegnamente presumo di farmi innanzi, incorro nella tua offesa. Che dovrò far dunque, o Dio mio, ajutator mio, e consigliere nelle necessità?

2. Tu m'insegna la via diritta: tu mettimi in mano alcun breve esercizio acconcio per la santa comunione; conciossiachè egli è utile a sapere con qual divozione e riverenza io ti debba apparecchiare il mio cuore, sicch'io possa ricevere il tuo Sacramento, o celebrare un sacrifizio sì grande e divino a mia salute.

CAPO VII.

Del disaminare la propria coscienza, e del proposito dell'emenda.

Voce del Diletto.

Sopra tutte le cose, con umiltà somma di cuore e riveren-

Hispanice

Cuando el sacerdote celebra honra á Dios, alegra á los ángeles, y edifica á la iglesia; ayuda á los vivos, da descanso á los difuntos, y hácese participante de todos los bienes.

CAPIT. VI.

Pregunta, acerca del ejercicio para antes de la Comunion.

La voz del Discípulo.

Señor, cuando pienso tu dignidad y mi vileza, tengo gran temblor, y me hallo confuso.

Porque si no me llego á tí, huyo de la vida; y si indignamente me atrevo incurro en tu ofensa.

¿ Pues qué haré, Dios mio, ayudador mio, consejero mio en las necesidades?

2. Enséñame tú el camino derecho: proponme algun ejercicio conveniente para la sagrada comunion.

Porque es útil saber de qué modo deba yo preparar mi corazon devotamente y con reverencia, para recibir saludablemente tu Sacramento, ó para celebrar tan grande y divino sacrificio.

CAPIT. VII.

Del examen de la propia conciencia, y del propósito de la enmienda.

Voz del Amado.

Sobre todas las cosas es necesario que el sacerdote de

Gallice

Quand le prêtre célèbre, il honore Dieu, il réjouit les anges, il édifie l'Église, il aide les vivans, il soulage les morts, et se rend participant de tous les biens.

CHAP. VI.

Demande, touchant la pratique avant la Communion.

Voix du Disciple.

Lorsque je considère votre grandeur et ma bassesse, je suis tout tremblant et confondu en moi-même. Car si je ne m'approche de vous, je fuis la vie; et si je m'en approche indignement, je rencontre la mort. Que ferai-je donc, mon Dieu, mon refuge, mon conseil dans mes besoins?

2. Enseignez-moi la voie droite, et inspirez-moi quelque pratique courte, qui me serve pour une sainte communion. Car il m'est avantageux de savoir, avec quelle dévotion et quel respect je dois vous préparer mon cœur, pour recevoir avec fruit votre Sacrement, ou vous offrir ce si grand et divin sacrifice.

CHAP. VII.

De l'examen de conscience, et de la résolution de s'amender.

Voix du Bien-aimé.

Il faut, sur toutes choses, qu'avec une grande humilité de

Germanice

So oft der Priester celebrirt, ehret er Gott, erfreuet die Engel, erbauet die Gläubigen, hilft den Lebenden, gewähret Ruhe den Abgeschiedenen, und macht sich theilhaftig aller Heilsgüter.

KAP. VI.

Frage, wie man vor der Kommunion sich üben soll?

Stimme des Jüngers.

Denke ich an deine Hoheit, o Herr, und an meine Niedrigkeit, so erzittere ich ganz, und schäme mich in mir selbst.

Denn wenn ich nicht hinzutrete zu deinem Mahle, so fliehe ich das Leben; und wenn ich unwürdig mich nahe, so verfalle ich in Ungnade (bei Dir).

Was soll ich also thun, mein Gott! Du mein Helfer und Berather in meinen Nöthen?

2. Lehre Du mich den rechten Weg; halte mir vor eine kurze Uebung, die der heiligen Handlung gemäfs ist.

Denn es ist wohl nützlich, zu wissen, wie ich andächtig und ehrerbietig Dir mein Herz zubereiten soll, um heilsam dein Sakrament zu empfangen, oder auch um dein grofses und göttliches Opfer zu entrichten.

KAP. VII.

Von der Prüfung des eigenen Gewissens, und von dem Vorsatze der Besserung.

Stimme des Geliebten.

Vor Allem mufs, mit gröfster Demuth des Herzens und in tiefester

Anglice

When a priest celebrates, he honours God, he rejoices the angels, he edifies the Church, he helps the living, he obtains rest for the dead, and makes himself partaker of all that is good.

CHAP. VI.

A Petition concerning the exercise proper before Communion.

The Voice of the Disciple.

When I consider thy greatness, O Lord, and my own vileness, I tremble very much, and am confounded in myself:

For if I come not to thee, I fly from life: and if I intrude myself unworthily, I incur thy displeasure.

What then shall I do, O my God, my helper, my counsellor in necessities?

2. Do thou teach me the right way: appoint me some short exercise proper for the holy communion:

For it is necessary to know in what manner I should reverently and devoutly prepare my heart to thee, for the profitable receiving of thy sacrament, or for celebrating also so great and divine a sacrifice.

CHAP. VII.

Of the discussion of one's own conscience, and of a resolution of amendment.

The Voice of the Beloved.

Above all things it behoves the priest of God to come to the ce-

Graece

Ὁ ἱερεὺς λειτουργῶν, τὸν Θεὸν τιμᾷ, τοὺς Ἀγγέλους εὐφραίνει, τὴν Ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ, τοῖς ζῶσι βοηϑεῖ, τοῖς τεϑνηκόσι τὴν ἀνάπαυσιν παρέχει, καὶ ἑαυτὸν πάντων ἀγαϑῶν κοινωνὸν κατεργάζεται.

ΚΕΦ. VI.

Ἐρώτημα περὶ τῆς ἀσκήσεως τῆς πρὸ τῆς Κοινωνίας.

Ἡ φωνὴ τοῦ Μαϑητοῦ.

Τὸ ἀξίωμά σου, Κύριε, καὶ τὴν εὐτέλειάν μου λογιζόμενος, σφόδρα τρομῶ, κᾀν ἐμοὶ καταισχύνομαι.

Εἰ μὲν γὰρ οὐ προσέρχομαι, τὴν ζωὴν φεύγω· εἰ δ᾽ἀναξίως προσφέρομαι, προσκόπτω.

Τί οὖν ποιήσω, ὁ Θεός μου, βοηϑός μου, καὶ σύμβουλός μου ἐν ταῖς ἀνάγκαις;

2. Σὺ τὴν εὐϑεῖαν ὁδὸν δίδαξόν με. Πρόϑες βραχέως ἄσκησίν τινα τῇ ἁγίᾳ κοινωνίᾳ προσήκουσαν.

Λυσιτελεῖ γὰρ εἰδέναι πῶς ἂν δήπου τὴν καρδίαν μου εὐλαβῶς καὶ αἰδεσίμως παρασκευάσαι ὀφείλω, τοῦ τὸ μυστήριόν σου σωτηρίως ὑποδέξασϑαι, ἢ ταύτην μεγάλην καὶ ϑείαν ϑυσίαν τελέσαι.

ΚΕΦ. VII.

Περὶ τῆς ἐξετάσεως τῆς ἰδίας συνειδήσεως, καὶ προαιρέσεως τῆς ἐπανορϑώσεως.

Ἡ φωνὴ τοῦ Ἀγαπητοῦ.

Πρὸ πάντων σὺν μεγίστῃ ταπεινότητι τῆς καρδίας καὶ

Latine

ci reverentia, cum plena fide et pia intentione honoris Dei, ad hoc Sacramentum celebrandum, tractandum, et sumendum, oportet Dei accedere Sacerdotem.

Diligenter examina conscientiam tuam; et pro posse tuo, vera contritione et humili confessione, eam munda et clarifica: ita ut nil grave habeas, aut scias, quod te remordeat, et liberum accessum impediat.

Habeas displicentiam omnium peccatorum tuorum in generali, et pro quotidianis excessibus magis in speciali doleas et gemas.

Et si tempus patitur, Deo in secreto cordis cunctas confitere passionum tuarum miserias.

2. Ingemisce et dole, quod adhuc ita carnalis sis et mundanus, tam immortificatus a passionibus, tam plenus concupiscentiarum motibus;

Tam incustoditus in sensibus exterioribus, tam saepe multis vanis phantasiis implicatus;

Tam multum inclinatus ad exteriora, tam negligens ad interiora;

Tam levis ad risum et dissolutionem, tam durus ad fletum et compunctionem;

Tam promptus ad laxiora, et carnis commoda, tam segnis ad rigorem et fervorem;

Tam curiosus ad nova audienda, et pulchra intuenda, tam remissus ad hu-

Italice

za di supplichevole, con piena fede e pia intenzione dell' onore di Dio, fa d'uopo che il sacerdote si faccia a celebrare, trattare e ricevere un tal Sacramento. Disamina sottilmente la tua coscienza; e secondo tue forze, con vera contrizione ed umile confessione la monda, e la rabbellisci; in guisa che di nessuna grave colpa che tu sappia, rimordati la coscienza, e ti vieti il venirci liberamente. Abbi dolore di tutti i peccati tuoi in generale, e de' quotidiani difetti più spezialmente t' incresca, e ne piangi; e, se il tempo il comporta, confessa a Dio nel secreto del tuo cuore tutte le miserie delle tue passioni.

2. Piangi e ti duoli che tu sei ancora così carnale e mondano, tanto immortificato delle passioni; così solleticato dagli stimoli della concupiscenza; così mal guardato de' sensi esteriori; così spesso impacciato in molte vane immaginazioni; cotanto inchinevole alle cose di fuori, in quelle dell' anima sì trascurato; così leggiere al riso ed al dissipamento, al pianto ed alla compunzione sì duro; alle agiatezze sì pronto, ed alle comodità della carne; all'austerità ed al fervor così lento; così vago di udir novelle e di ciò che è bello a vedere; così mal-

Hispanice

Dios llegue á celebrar, manejar y recibir este Sacramento con grandísima humildad de corazon, y con devota reverencia, con entera fe, y con piadosa intencion de la honra de Dios.

Examina diligentemente tu conciencia, y segun tus fuerzas, límpiala y adórnala con verdadero dolor y humilde confesion; de manera que no tengas ó sepas cosa grave que te remuerda, y te impida llegar libremente al Sacramento.

Ten aborrecimiento de todos tus pecados en general, y por las faltas diarias duélete y gime mas particularmente.

Y si el tiempo lo permite, confiesa á Dios todas las miserias de tus pasiones en lo secreto de tu corazon.

2. Llora y duélete de que aun eres tan carnal y mundano, tan poco mortificado en las pasiones, tan lleno de movimientos de concupiscencias;

Tan poco diligente en la guarda de los sentidos exteriores, tan envuelto muchas veces en vanas imaginaciones;

Tan inclinado á las cosas exteriores, tan negligente en las interiores;

Tan fácil á la risa y á la disipacion, tan duro para las lágrimas y la compuncion;

Tan dispuesto á la relajacion y regalos de la carne, tan perezoso al rigor y al fervor;

Tan curioso para oir novedades y ver cosas hermosas, tan remiso en abrazar

Gallice

cœur et un respect suppliant, une foi entière et une intention pure d'honorer Dieu, le prêtre de Dieu approche pour célébrer ce Sacrement, le toucher et le recevoir. Examine ta conscience avec soin; et autant que tu le pourras, par une contrition véritable et une humble confession purifie et éclaire-la, de sorte que tu n'aies rien qui te pèse, te donne des remords, et t'ôte un libre accès. Aie le regret de tous tes péchés en général; et afflige-toi et gémis en particulier des fautes de chaque jour. Et si le temps le permet, confesse à Dieu, dans le secret du cœur, toutes les misères de tes passions.

2. Pleure et gémis de ce que tu es si charnel et si mondain; si peu mortifié en tes affections, si plein des mouvemens de la concupiscence; si peu attentif à la garde de tes sens, si souvent troublé par une multitude de vains fantômes; si fort enclin aux choses extérieures, et si négligent pour les intérieures; si prompt au rire et à la folle joie, et si aride pour les larmes et la componction; si facile au relâchement et au bien-être, si lent pour l'austérité et la ferveur; si curieux d'entendre des nouvelles et de voir de beaux spectacles, et si lâche

Germanice

Ehrfurcht, mit völligem Glauben und frommer Bezweckung der Ehre Gottes — der Priester des Herrn hinzutreten, dieses Sakrament zu feiern, zu behandeln, zu genießen.

Prüfe fleißig dein Gewissen, und, so viel du vermagst, reinige und läutere es durch wahre Liebesreue und demüthige Beicht, so daß du nichts Schweres auf dir habest oder wissest, was dich nage, und den freien Zutritt verhindere.

Habe Mißfallen an allen deinen Sünden im Allgemeinen; und wegen der täglichen Uebertretungen traure und seufze mehr im Besondern.

Und leidet es die Zeit, so bekenne Gott in der Stille des Herzens alle Armseligkeiten deiner Seelenleiden.

2. Erseufze und bereue, daß du noch so fleischlich und weltlich bist; so unabgetödtet an Leidenschaften, so voll von Regungen der Begierlichkeit!

So unbewacht an den äußern Sinnen, so oft in vielen, eitlen Einbildungen verstrickt;

So sehr geneigt zum Aeußerlichen, so nachlässig für das Innerliche;

So leichtfertig zum Lachen und zur Zerstreuung; so felsenhart zum Weinen und zur Zerknirschung;

So bereit zur Ungebundenheit und Bequemlichkeit des Fleisches, so träge zu Strengheit und Eifer;

So vorwitzig Neues zu hören und Schönes zu beschauen; so säumig —

Anglice

lebrating, handling, and receiving of this sacrament, with great humility of heart, and lowly reverence; with an entire faith, and with a pious intention of the honour of God.

Diligently examine thy conscience, and to the best of thy power cleanse and purify it by true contrition and humble confession; so that there be nothing weighty to give thee remorse, and hinder thy free access.

Have a dislike of all thy sins in general, and lament and grieve more in particular for thy daily offences;

And, if thou hast time, confess to God, in the secret of thy heart, all the miseries of thy passions.

2. Sigh and grieve that thou art yet so carnal and worldly; so unmortified in thy passions; so full of the motions of concupiscence;

So unguarded in thy outward senses; so often entangled with many vain imaginations;

So much inclined to exterior things, so negligent as to the interior;

So easy to laughter and dissolution; so hard to tears and compunction;

So prone to relaxation, and to the pleasures of the flesh; so sluggish to austerity and fervour;

So curious to hear news, and to see fine sights; so remiss to em-

Graece

ἱκετικῇ αἰδοῖ, σὺν πλήρει πίστει καὶ εὐσεβεῖ προαιρέσει τῆς τιμῆς τοῦ Θεοῦ, δεῖ τὸν ἱερέα τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸ λειτουργεῖν, διοικεῖν τε καὶ λαμβάνειν τοῦτο τὸ μυστήριον, προσέρχεσθαι.

Τὴν συνείδησίν σου ἐπιμελῶς ἐξέτασον, καί, κατὰ δύναμίν σου, τῇ ἀληθινῇ συντρίψει καὶ ταπεινῇ ἐξομολογήσει οὕτως αὐτὴν καθάρισον καὶ ἅγνισον, ὡς μηδὲν δεινὸν ἔχεις, ἢ οἶδας, ὅ, τι σε ἂν κατανύξῃ, ἤπου τὴν ἐλευθέραν πρόσοδον ἐμποδίσῃ.

Ἀπαρεσκέτω σοι γενικῶς πάντα τὰ ἁμαρτήματά σου, καὶ ἐπὶ ταῖς καθημεριναῖς παρεκβάσεσι, μᾶλλον εἰδικῶς λυποῦ καὶ στέναζε.

Καί, τοῦ καιροῦ ἐῶντος, τῷ Θεῷ ἐν τῇ τῆς καρδίας ἀποκρυφῇ πάσας τῶν παθημάτων σου ἀθλιότητας ἐξομολόγει.

2. *Στέναζε καὶ λυποῦ, ὅτι οὕτω σαρκικὸς καὶ κοσμικὸς ἔτι γίνῃ, οὕτω τοῖς πάθεσι προσθέμενος, οὕτω πλήρης τῶν ἐπιθυμητικῶν κινήσεων,*

Οὕτως ἀφύλακτος ταῖς ἔξω αἰσθήσεσιν, οὕτω συχνῶς εἰς πολλὰς ματαίας φαντασίας ἐμπεπλεγμένος·

Οὕτως εὐκατάφορος πρὸς τὰ ἔξω, οὕτως ἀμελὴς τῶν ἔσω·

Οὕτω κοῦφος εἰς γέλωτα καὶ ἄνεσιν, οὕτω σκληρὸς εἰς κλαυθμὸν καὶ σύννυξιν·

Οὕτω πρόθυμος πρὸς τὰ χαυνότερα καὶ τὰ τῇ σαρκὶ συμφέροντα, οὕτω ῥάθυμος εἰς τὴν ἀκρίβειαν καὶ ζέσιν·

Οὕτω πολυπράγμων ἀκούειν τὰ καινὰ καὶ βλέπειν τὰ τερπνά, οὕτω παρετὸς ἀπο-

Latine

milia et abjecta amplectenda;

Tam cupidus ad multa habenda, tam parcus ad dandum, tam tenax ad retinendum;

Tam inconsideratus in loquendo, tam incontinens in tacendo;

Tam incompositus in moribus, tam importunus in actibus;

Tam effusus super cibum, tam surdus ad Dei verbum;

Tam velox ad quietem, tam tardus ad laborem;

Tam vigilans ad fabulas, tam somnolentus ad vigilias sacras;

Tam festinus ad finem, tam vagus ad attendendum;

Tam negligens in Horis persolvendis, tam tepidus in celebrando, tam aridus in communicando;

Tam cito distractus, tam raro plene tibi collectus;

Tam subito commotus ad iram, tam facilis ad alterius displicentiam;

Tam pronus ad judicandum, tam rigidus ad arguendum;

Tam laetus ad prospera, tam debilis in adversis;

Tam saepe multa bona proponens, et modicum ad effectum perducens.

3. His et aliis defectibus tuis, cum dolore et magna displicentia propriæ infirmitatis confessis ac deploratis, firmum statue propositum semper emendandi vitam tuam, et in melius proficiendi.

Deinde cum plena resignatione, et integra voluntate,

Italice

agevole agli uffici bassi ed abbietti; così cupido d'aver molte cose, nel darne sì avaro, in ritener sì tenace; tanto inconsiderato nelle parole; del silenzio così intollerante; così scostumato ne' reggimenti, negli atti così affannoso, nel mangiare sì stemperato; così sordo alla parola di Dio, al riposo così veloce, alla fatica sì tardo; così vegghiante alle favole, alle sacre vigilie sì sonnacchioso; così sollecito del finire, nell' attendere così svagato; al debito dell' offizio sì negligente; così tiepido in celebrare, così arido nel comunicarti; sì di leggieri distratto, così di rado tutto in te stesso raccolto; così subito all'ira, così facile a pigliar sdegno di altrui; a giudicar così presto, così fiero in riprendere; nei prosperi casi sì lieto, ne' sinistri sì vile; sì spesso promettitore di molto bene, e di sì poco per opera osservatore.

3. Or come tu abbia questi, ed altri tuoi difetti, con dolore e grande rincrescimento della tua propria fiacchezza, confessati e piantili, così fa saldo proponimento d'emendare in ciascun dì la tua vita e in meglio avanzarti. Appresso, con perfetto abbandonamento, e con tutta

Hispanice

las humildes y despreciadas;

Tan codicioso de tener mucho, tan encogido en dar, tan avariento en retener;

Tan inconsiderado en hablar, tan poco detenido en callar;

Tan descompuesto en las costumbres, tan indiscreto en las obras;

Tan desordenado en el comer, tan sordo á las palabras de Dios;

Tan presto para holgarte, tan tardío para trabajar;

Tan despierto para oir hablillas y cuentos, y tan soñoliento para velar en oracion;

Tan impaciente por llegar al fin, y tan vago en la atencion;

Tan negligente en el rezo, tan tibio en la misa, tan indevoto en la comunion;

Tan á menudo distraido, tan raras veces enteramente recogido;

Tan prontamente conmovido á la ira, tan fácil para disgustarte de los demas;

Tan propenso á juzgar, tan riguroso en reprender;

Tan alegre en la prosperidad, tan abatido en la adversidad;

Tan fecundo en buenos propósitos, y tan estéril en ponerlos por obra.

3. Despues de haber confesado y llorado estos y otros defectos con dolor y gran disgusto de tu propia fragilidad, propon firmemente de enmendar siempre tu vida, y mejorarla de allí adelante.

En seguida, abandonándote á mí con absoluta y entera vo-

Gallice

à embrasser ce qui est humble et abject; si avide pour amasser, si avare pour donner, si ardent à retenir; si inconsidéré dans tes paroles, si impuissant à te taire; si déréglé en tes mœurs, si indiscret dans tes actions; si occupé du manger, si sourd à la parole de Dieu; si prompt pour le repos, et si tardif pour le travail; si éveillé pour des fables, si endormi pour les saintes veilles; si impatient pour attendre la fin, si dissipé en écoutant; si négligent en récitant l'office, si tiède en célébrant, si aride en communiant; si aisément distrait, si rarement recueilli pleinement en toi; sitôt ému de colère, si prompt à t'offenser des autres; si enclin à juger, si sévère à reprendre; si joyeux dans la prospérité, et si abattu dans les revers; si fécond en bonnes résolutions, et si stérile en bons effets.

3. Après avoir confessé et déploré ces défauts et tous les autres, avec douleur et un grand regret de ta propre infirmité, prends la ferme résolution de toujours amender ta vie, et de t'avancer dans la vertu. Puis, avec une pleine résignation et une entière volonté, offre, en

Germanice

Niedriges und Verächtliches zu übernehmen;

So gierig, Vieles zu haben; so sparsam zum Geben, so zähe im Behalten;

So unüberlegt im Reden, so unenthaltsam im Schweigen;

So ungeordnet in den Sitten, so ungestüm in den Werken;

So hastig auf Speise und Trank; so taub gegen Gottes Wort;

So schnell zur Ruhe, so langsam zur Arbeit;

So aufgeweckt zum Geschwätze, so schläfrig zum heiligen Nachtwachen;

So eilfertig zum Enden, so ausschweifend zum Aufmerken;

So unfleifsig in Vollendung der kirchlichen Tageszeiten; so lau im Celebriren, so trocken im Kommuniciren;

So schnell zerstreut, so selten vollkommen in Dir gesammelt;

So rasch bewegt zum Zorne, so behend zum Mifsfallen an Andern;

So vorlaut zum Urtheilen, so strenge zum Rügen;

So ausgelassen im Glücke, so verzagt im Unglücke;

. So reich an guten Vorsätzen, so dürftig in ihrer Ausführung.

3. Wenn du diese und deine übrigen Gebrechen, mit Schmerz und grofsem Mifsfallen an deiner eigenen Schwachheit, bekannt und beweinet hast; so fasse nun den festen Vorsatz, dein Leben immer mehr zu bessern, und es im Guten weiter zu bringen.

Mit gänzlicher Selbstverläugnung und ungetheiltem Willen bringe

Anglice

brace things humble and abject;

So covetous to possess much; so sparing in giving; so close in retaining;

So inconsiderate in speech; so little able to hold thy peace;

So disorderly in thy carriage; so over eager in thy actions;

So greedy at meat; so deaf to the word of God;

So hasty for rest; so slow to labour;

So wakeful to hear idle tales; so drowsy to watch in the service of God;

So hasty to end; so wandering as to attention;

So negligent in saying thy office; so tepid in celebrating: so dry in communicating;

So quickly distracted; so seldom quite recollected within thyself;

So easily moved to anger; so apt to take offence at others;

So prone to judge; so severe in reprehending;

So joyful in prosperity; so weak in adversity.

So often proposing so many good things, and effecting little.

3. Having confessed and bewailed these, and thy other defects, with sorrow and great dislike of thy own weakness, make a strong resolution always to amend thy life, and to advance in virtue.

Then with a full resignation, and with thy whole will, offer thyself

Graece

δέχεσθαι τὰ ταπεινὰ καὶ εὐτελῆ.

Οὕτως ἐπιθυμητικὸς τοῦ πολλὰ ἔχειν, οὕτω φειδωλὸς διδόναι, οὕτω ῥυπαρὸς κατέχειν·

Οὕτως ἀπερίσκεπτος λαλεῖν, οὕτως ἀκρατὴς τοῦ σιγᾶν·

Οὕτως ἄκοσμος τοῖς ἤθεσιν, οὕτως ἄκαιρος ταῖς πράξεσιν·

Οὕτως ἐκκεχυμένος εἰς βρῶσιν, οὕτω κωφὸς πρὸς τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ·

Οὕτως ὠκὺς εἰς τὴν ἀνάπαυσιν, οὕτω βραδὺς εἰς τὸν πόνον·

Οὕτως ἄγρυπνος εἰς τὰς φλυαρίας, οὕτω κάθυπνος εἰς τὰς ἱερὰς ἀγρυπνίας.

Οὕτω ταχὺς εἰς τὸ τέλος, οὕτως ἀλήτης ἐν τῷ προσέχειν·

Οὕτως ἀμελὴς τοῦ τὰς ὥρας τελεῖν, οὕτω χλιαρὸς ἐν τῷ λειτουργεῖν, οὕτω ξηρὸς ἐν τῷ κοινωνεῖν·

Οὕτω ταχέως περιεσπασμένος, οὕτω σπανίως ἐν σοὶ τελέως συνειλεγμένος·

Οὕτως ὀξύχολος, οὕτω δυσάρεστος·

Οὕτως ἐπιῤῥεπὴς εἰς τὸ κρίνειν, οὕτως αὐστηρὸς εἰς τὸ ἐπιτιμᾶν·

Οὕτω γηθόσυνος ἐν τῇ εὐτυχίᾳ, οὕτως ἀσθενὴς ἐν τῇ ἀτυχίᾳ·

Οὕτω πολλάκις πολλὰ μὲν ἀγαθὰ προαιρούμενος, ὀλίγα δ' ἀποτελῶν.

3. *Ταῦτα καὶ τἄλλα ἐλλείμματά σου σὺν ὀδύνῃ καὶ πολλῇ δυσαρεστήσει τῆς ἰδίας ἀσθενείας ἐξομολογήσας καὶ καταδακρύσας, βεβαίως προελοῦ, ἀεὶ ἐπανορθῶσαι τὸν βίον σου, καὶ εἰς τὸ βέλτιον προκόψαι.*

Εἶτα μετὰ πλήρους ἐπιτροπῆς, καὶ ὅλου θελήματος πρόσφερε σεαυτὸν εἰς τὴν

Latine

offer teipsum in honorem nominis mei, in ara cordis tui holocaustum perpetuum; corpus tuum scilicet et animam mihi fideliter committendo:

Quatenus et sic digne merearis ad offerendum Deo sacrificium accedere, etSacramentum Corporis mei salubriter suscipere.

4. Non est enim oblatio dignior, et satisfactio major pro peccatis diluendis, quam seipsum pure et integre, cum oblatione Corporis Christi, in Missa et in Communione Deo offerre.

Si fecerit homo, quod in se est, et vere poenituerit, quotiescunque pro venia et gratia ad me accesserit: Vivo ego dicit Dominus, qui nolo mortem peccatoris, sed magis ut convertatur et vivat: quoniam peccatorum suorum non recordabor amplius, sed cuncta ei indulta erunt.

CAP. VIII.

De oblatione Christi in cruce, et propria resignatione.

Vox Dilecti.

Sicut ego meipsum, expansis in cruce manibus et nudo corpore, pro peccatis tuis Deo Patri sponte obtuli, ita ut nihil in me remaneret, quin totum

Italice

la volontà sacrifica te medesimo in onor del mio nome, nell' altar del tuo cuore in perpetuo olocausto, il corpo e l'anima tua fedelmente in me rimettendo; acciochè così tu meriti d'accostarti degnamente ad offerir a Dio sacrifizio, e prendere a tua salute il Sacramento del mio corpo;

4. Imperciocchè non ci ha al mondo sacrifizio più degno, nè soddisfazion che più vaglia a cancellare i peccati, dell' offerire puramente e interamente sè stesso a Dio insieme con l'oblazion del corpo di Cristo nella messa o nella comunione. Se l'uomo faccia quello ch'è in sè, e pentasi in verità; quante volte per aver grazia e perdono ne verrà a me, vivo io (dice il Signore); il quale non voglio la morte del peccatore, ma sì ch'egli torni a penitenza e che viva; de'suoi peccati non ricorderommi più avanti, ma tutti gli saranno rimessi.

CAPO VIII.

Dell' oblazione di Cristo in croce, e della propria rassegnazione.

Voce del Diletto.

Siccome io con le mani distese in croce e col corpo nudo ho offerto volontariamente me stesso a Dio Padre per li tuoi peccati, per forma che niente rimase in me che tutto io

Hispanice

luntad, ofrécete á ti mismo para gloria de mi nombre en el altar de tu corazon, como sacrificio perpetuo, encomendándome á mi con entera fe el cuidado de tu cuerpo y de tu alma:

Para que de esta manera merezcas llegar dignamente á ofrecer el santo sacrificio, y recibir saludablemente el Sacramento de mi cuerpo.

4. Pues no hay ofrenda mas digna, ni mayor satisfaccion para borrar los pecados, que ofrecerse á si mismo pura y enteramente á Dios con el sacrificio del cuerpo de Christo en la misa y comunion.

Si el hombre hiciere lo que está de su parte, y se arrepintiere verdaderamente, cuantas veces acudiere á mí por perdon y gracia: Vivo yo, dice el Señor, que no quiero la muerte del pecador, sino que se convierta y viva; porque no me acordaré mas de sus pecados; sino que todos le serán perdonados.

CAPIT. VIII.

Del ofrecimiento de Cristo en la cruz, y de la propia resignacion.

Voz de Cristo.

Así como me ofrecí voluntariamente por tus pecados á Dios padre con las manos estendidas en la cruz, y todo el cuerpo desnudo, de modo que nada me

Gallice

l'honneur de mon nom, sur l'autel de ton cœur, un holocauste perpétuel, en me remettant fidèlement ton corps et ton âme; afin qu'en cet état tu mérites de t'approcher dignement pour offrir à Dieu le Sacrifice, et recevoir avec fruit le Sacrement de mon corps.

4. Car il n'y a point d'oblation plus digne, ni de satisfaction plus grande pour les péchés, que de s'offrir soi-même à Dieu, purement et sans réserve, en lui présentant, à la messe et dans la communion, le corps de Jésus-Christ. Si l'homme fait alors ce qui est en lui, et s'il est vraiment pénitent, toutes les fois qu'il approchera de moi pour obtenir grâce et miséricorde: Je vis, dit le Seigneur; je ne me souviendrai plus de ses péchés, et ils lui seront tous pardonnés; parce que je ne veux point la mort du pécheur, mais plutôt qu'il se convertisse et qu'il vive.

CHAP. VIII.

De l'oblation de Jésus-Christ sur la croix, et de la résignation de soi-même.

Voix du Bien-aimé.

Comme je me suis volontairement offert, les mains étendues et le corps nu, sur la croix, à Dieu mon père, pour tes péchés, de sorte qu'il ne restait rien en moi qui ne fût entré

Germanice

dann dich selbst, zur Ehre meines Namens, auf dem Altare deines Herzens, als ein beständiges Opfer dar, indem du nämlich deinen Leib und deine Seele getreulich Mir befiehlst;

Damit du auch verdienest, würdig hinzuzutreten, um Gott das Opfer zu entrichten, und das Sakrament meines Frohnleichnams heilsam zu empfangen.

4. Denn es ist kein würdigeres Opfer, und keine gröſsere Genugthuung zur Sühnung der Sünden, als sich selbst, rein und ungetheilt, mit der Darbringung des Frohnleichnams Christi, in der Messe und in der Kommunion Gott hingeben.

Wenn der Mensch thut, so viel an ihm ist, und wahre Reue empfindet, so oft er, Vergebung und Gnade zu erlangen, zu Mir nahet: so wahr Ich lebe, spricht dann der Herr, Ich will nicht den Tod des Sünders, sondern daſs er sich bekehre und lebe; denn Ich will seiner Sünden nicht mehr gedenken, sondern sie sollen ihm alle vergeben seyn!

Anglice

up to the honour of my name, on the altar of thy heart, as a perpetual holocaust, by committing faithfully to me both thy soul and body;

That so thou mayest be able to approach to offer up sacrifice to God, and to receive for thy salvation the sacrament of my body.

4. For there is no oblation more worthy, nor satisfaction greater, for the washing away of sins, than to offer up one's-self purely and entirely to God, together with the oblation of the body of Christ in the Mass and in the communion.

If a man does what lies in him, and is truly penitent; as often as he shall come to me for pardon and grace; as I live, saith the Lord, who will not the death of a sinner, but rather that he should be converted and live; I will no longer remember his sins, but all shall be forgiven him.

Graece

τιμὴν τοῦ ὀνόματός μου ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ τῆς καρδίας σου ὁλόκαυστον αἰώνιον· τὸ δήπου σῶμά σου καὶ τὴν ψυχήν σου ἐμοὶ πιστῶς πιστεύων,

Ἵν᾽ οὕτως ἀξίως εἰς τὸ τὴν θυσίαν προσενεγκεῖν πλησιάσαι, καὶ τὸ μυστήριον τοῦ σώματός μου σωτηριωδῶς λαβεῖν ἀξιωθῇς.

4. *Οὐ γάρ ἐστιν ἀξιωτέρα προσφορὰ καὶ μείζων ἱκανοποιΐα εἰς τὸ τὰς ἁμαρτίας ἐξαλείφειν, ἢ ἑαυτὸν καθαρῶς καὶ ὅλως μετὰ τῆς θυσίας τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ λειτουργίᾳ καὶ κοινωνίᾳ τῷ Θεῷ προσφέρειν.*

Εἰ ὁ ἄνθρωπος τὸ καθ᾽ ἑαυτὸν μέρος ποιήσει, καὶ ὄντως μετανοήσει, ὁσάκις ἂν ὑπὲρ συγγνώμης καὶ χάριτός μοι προσέλθῃ, „ζῶ ἐγώ, λέγει ὁ Κύριος, ὃς οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ἀλλα μᾶλλον ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν· ὅτι τῶν παραπτωμάτων αὐτοῦ οὐκ ἔτι μνησθήσομαι, ἀλλὰ πάντα αὐτῷ ἀφεθέντα ἔσται."

KAP. VIII.

Von der Aufopferung Christi am Kreuze, und von der Hingebung unser selbst.

Stimme des Geliebten.

Wie Ich Mich selbst am Kreuze mit ausgespannten Armen und entblöſstem Körper für deine Sünden, Gott dem Vater, freiwillig geopfert habe, also daſs nichts in Mir übrig blieb, das nicht

CHAP. VIII.

Of the oblation of Christ on the cross, and of the resignation of ourselves.

The Voice of the Beloved.

As I willingly offered myself to God, my Father, for thy sins, with my hands stretched out upon the cross, and my body naked, so that nothing remained in me which was not turned

ΚΕΦ. VIII.

Περὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ προσφορᾶς τῆς ἐν τῷ σταυρῷ, καὶ τῆς ἰδίας ἐπιτροπῆς.

Ἡ φωνὴ τοῦ Ἀγαπητοῦ.

Ὥσπερ ἐγὼ ἐν τῷ σταυρῷ, ἐκταθείσαις χερσὶ καὶ γυμνῷ σώματι, ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν σου, τῷ Θεῷ τῷ Πατρὶ ἐμαυτὸν ἑκουσίως οὕτω προσήνεγκον, ὥστε μηδὲν ἐν ἐμοὶ κατελείφθη, ὅ, τι οὐκ ἂν εἰς

Latine

in sacrificium divinae placationis transierit;

Ita debes et tu temetipsum mihi voluntarie in oblationem puram et sanctam, quotidie in Missa, cum omnibus viribus et affectibus tuis, quanto intimius vales, offerre.

Quid magis a te requiro, quam ut te studeas mihi ex integro resignare?

Quidquid praeter teipsum das, nihil curo: quia non quaero datum tuum, sed te.

2. Sicut non sufficeret tibi omnibus habitis, praeter me: ita nec mihi placere poterit, quidquid dederis, te non oblato.

Offer te mihi, et da te totum pro Deo et erit accepta oblatio.

Ecce, ego me totum obtuli Patri pro te: dedi etiam totum Corpus meum et Sanguinem in cibum, ut totus tuus essem, et tu meus permaneres.

Si autem in te ipse steteris, nec sponte te ad voluntatem meam obtuleris, non est plena oblatio, nec integra erit inter nos unio.

Igitur omnia opera tua praecedere debet spontanea tui ipsius in manus Dei oblatio, si libertatem consequi vis et gratiam.

Ideo enim tam pauci illuminati, et liberi intus efficiuntur, quia seipsos ex

Italice

non avessi dato in sacrifizio per la tua riconciliazione con Dio; così a te è dovuto di offerire spontaneamente ogni dì nella messa in pura e santa oblazione te stesso a me con tutte le tue potenze ed affetti, quanto più di cuore tu sai. Or che più ricerco io da te, se non che ti studi d'abbandonarti in me totalmente? Checchè senza te, tu mi dai, non m'aggrada; poichè io nessun tuo dono non cerco, ma te.

2. Siccome tu non saresti contento di posseder tutte le cose senza di me; così nè anche a me può piacere tutto ciò che tu voglia darmi se mi neghi te stesso. Sacrificati a me, e dà tutto per aver Dio, e la tua oblazione sarà accettevole. Ecco che io tuttó m'offersi al Padre per te: oltracciò l'intero mio corpo e 'l mio sangue t'ho dato a mangiare, acciocchè io fossi tutto tuo, e tu mio fossi per sempre. Che se tu ti rimanga in proprietà di te stesso, nè volontariamente al mio piacere non t'offerisca, non sarà il sacrifizio perfetto, nè intera l'unione fra noi. Si vuol dunque far precedere ad ogni tua operazione una libera offerta di te medesimo nelle mani di Dio, se pur ami di conseguir la grazia e la libertà. Essendo che per questo così pochi pervengono alla luce, e libertà dello spirito, per chè non sanno

Hispanice

quedó que no pasase en sacrificio para reconciliarte con Dios:

Asi debes tú tambien ofrecérteme cada dia en la misa en ofrenda pura y santa, cuanto mas entrañablemente puedas, con toda tu voluntad, y con todas tus fuerzas y deseos.

¿ Qué otra cosa quiero de tí, mas que el que te entregues á mí sin reserva?

Cualquier cosa que me des sin tí, no gusto de ella; porque no quiero tu don, sino á tí mismo.

2. Así como no te bastarian todas las cosas sin mí; así no puede agradarme á mí cuanto me ofrecieres sin tí.

Ofrécete á mí y date todo por Dios, y será muy acepto tu sacrificio.

Mira como yo me ofrecí todo al Padre por tí; y tambien te dí todo mi cuerpo y sangre en manjar, para ser todo tuyo, y que tú quedases todo mio.

Mas si tu estás pegado á tí mismo, y no te ofreces de buena gana á mi voluntad, no es cumplida ofrenda la que haces, ni sera entre nosotros entera la union.

Por eso á todas tus obras debe preceder el ofrecimiento voluntario de tí mismo en las manos de Dios, si quieres alcanzar libertad y gracia.

Porque por eso tan pocos se hacen varones ilustrados y libres en lo interior, porque no saben del

Gallice

tout entier dans le sacrifice de la réconciliation divine; tu dois aussi, tous les jours à la messe, me faire volontairement et le plus intimement que tu peux, une offrande pure et simple de toi-même, de toutes tes puissances, et de toutes les affections de ton cœur. Que te demandé-je autre chose, sinon de t'abandonner à moi sans réserve? Tout ce que tu me donnes, hors de toi, ne m'est rien; parce que c'est toi que je cherche, et non pas tes dons.

2. Comme il ne te suffirait pas d'avoir tout, excepté moi; ainsi rien ne peut me plaire de tout ce que tu me donnes, si tu ne t'offres toi-même. Offre-toi à moi, donne-toi tout entier à Dieu; et alors ton oblation me sera agréable. Voilà que moi je me suis offert tout entier à mon Père pour toi; j'ai donné aussi tout mon corps et tout mon sang pour nourriture, afin d'être tout à toi, et que tu fusses tout à moi. Mais si tu demeures en toi-même, et que tu ne t'offres pas du fond du cœur à ma volonté, l'oblation n'est pas entière, ni l'union sera parfaite entre nous. Cette oblation de toi-même, dans les mains de Dieu, doit donc précéder toutes tes œuvres, si tu veux acquérir la liberté et la grâce. Peu de personnes sont éclairées et libres intérieurement, parce qu'elles ne savent

Germanice

gänzlich in das Opfer der göttlichen Versöhnung übergegangen wäre:

So mufst auch du dich selbst, mit allen deinen Kräften und Neigungen, zu einem reinen und heiligen Opfer freiwillig, und so innig du vermagst, Mir täglich in der heiligen Messe darbringen.

Was verlange Ich denn mehr von dir, als dafs du dich Mir ganz und völlig zu eigen ergeben wollest?

Alles, was du aufser dir selbst gibst, das achte Ich nicht; denn Ich verlange nicht deine Gabe, sondern dich!

2. Gleichwie dir's nicht genügen würde, wenn du auch Alles hättest, aber Mich nicht; so kann auch Mir nichts gefallen, was du auch geben möchtest, wenn du dich nicht selbst darbrächtest.

Opfre dich Mir, und gib dich ganz für Gott hin; so wird es ein angenehmes Opfer seyn.

Sieh, Ich habe Mich gänzlich dem Vater für dich dargebracht; Ich habe auch gänzlich meinen Leib und mein Blut zu Speise und Trank hingegeben, auf dafs Ich ganz dein seyn, und du mein bleiben könntest.

Wenn du aber auf dir selbst bestehest, und dich nicht freiwillig, nach meinem Willen, darbringst; so ist es kein vollkommenes Opfer, und die Einigung zwischen uns wird nicht vollständig seyn.

Daher mufs allen deinen Werken vorangehen die freiwillige Hingebung deiner selbst in die Hände Gottes, wenn du Freiheit und Gnade erlangen willst.

Denn darum werden so Wenige innerlich erleuchtet und frei, weil sie nicht verstehen, sich selbst

Anglice

into a sacrifice, for to appease the divine wrath;

Even so must thou willingly offer thyself to me daily in the Mass, for a pure and holy oblation, together with all thy powers and affections, as heartily as thou art able.

What do I require more of thee, than that thou endeavour to resign thyself entirely to me?

Whatsoever thou givest besides thyself, I regard not; for I seek not thy gift, but thyself.

2. As it would not suffice thee, if thou hadst all things but me, so neither can it please me, whatever thou givest, as long as thou offerest not thyself.

Offer thyself to me, and give thy whole self for God, and thy offering will be accepted.

Behold, I offered my whole self to the Father for thee, and have given my whole body and blood for thy food, that I might be all thine, and thou mightest be always mine:

But if thou wilt stand upon thy own bottom, and wilt not offer thyself freely to my will, thy offering is not perfect, nor will there be an entire union betwixt us.

Therefore, before all thy works, thou must make a free oblation of thyself into the hands of God, if thou desire to obtain liberty and grace:

For the reason why so few become illuminated and internally free, is

Graece

τὴν θυσίαν τοῦ ἱλασμοῦ τοῦ Θεοῦ ἀπεδόθη·

Ὡσαύτως καὶ σὺ ἐμοὶ αὐτομάτως σεαυτὸν, εἰς θυσίαν καθαρὰν καὶ ἁγίαν καθ' ἑκάστην ἐν λειτουργίᾳ, σὺν πάσῃ ἰσχύϊ καὶ ὁρμαῖς σου, καθ' ὅσον δύνῃ, ἐνδότατα προσφέρειν ὀφείλεις.

Τί μᾶλλον παρὰ σοῦ αἰτῶ, ἢ ἵνα σε παντελῶς ἐμοὶ ἐπιτρέπων σπουδάσῃς;

Ὁτιοῦν ἂν δῷς χωρὶς σεαυτοῦ περὶ μηδενὸς ποιοῦμαι, οὐ γὰρ τὸ δῶρόν σου, ἀλλ' ἵνα σὲ διδῷς, ἐπιποθῶ.

2. Ὡς γὰρ ἂν οὐκ ἠγάπας τῷ πάντα ἔχειν, πλὴν ἐμοῦ, οὕτω καί μοι οὐκ ἀρέσκειν δυνήσεται, ὁτιοῦν ἂν δῷς, σοῦ οὐ προσενεχθέντος.

Πρόσφερέ σε ἐμοὶ, καὶ δίδοθι ὅλον σε ὑπὲρ τοῦ Θεοῦ, καὶ προσφορὰ εὐάρεστος ἔσται.

Ἰδοὺ, ἐγὼ ὅλον με τῷ Πατρὶ ὑπὲρ σοῦ προσήνεγκον, καὶ ὅλον τὸ σῶμά μου καὶ αἷμα εἰς βρῶσιν ἔδωκα, ὅπως ὅλος σὸς γένωμαι, καὶ σὺ ἐμὸς ὢν διατελέσῃς.

Ἐὰν δὲ ἐν σοὶ στῇς, καὶ ἑκοντί σε τῷ θελήματί μου οὐ προσενέγκῃς, ὁλόκληρος προσφορὰ οὐκ ἔστιν, οὐδὲ παντελὴς ἕνωσις μεταξὺ ἡμῶν ἔσται.

Διόπερ πάντα τὰ ἔργα σου προάγειν ὀφείλει ἡ σεαυτοῦ εἰς τὰς χεῖρας τοῦ Θεοῦ ἑκουσία προσφορὰ, εἰ τῆς ἐλευθερίας καὶ χάριτος ἐπιτυχεῖν ἐθέλεις.

Διὰ ταῦτα γὰρ οὕτως ὀλίγοι φωτισθέντες, καὶ ἔσω ἐλεύθεροι ἀποβαίνουσιν, ὅτι

Latine

toto abnegare nesciunt.

Est firma sententia mea: Nisi quis renuntiaverit omnibus, non potest meus esse discipulus. Tu ergo si optas meus esse discipulus, offer teipsum mihi, cum omnibus affectibus tuis.

CAP. IX.

Quod nos et omnia nostra Deo debemus offerre, et pro omnibus orare.

Vox Discipuli.

Domine, omnia tua sunt, quae in coelo sunt et quae in terra.

Desidero meipsum tibi in spontaneam oblationem offerre, et tuus perpetuo permanere.

Domine, in simplicitate cordis mei offero meipsum tibi hodie in servum sempiternum, in obsequium, et in sacrificium laudis perpetuae.

Suscipe me, cum hac sancta oblatione tui pretiosi Corporis; quam tibi hodie in praesentia Angelorum, invisibiliter assistentium, offero: ut sit pro me et pro cuncto populo tuo in salutem.

2. Domine, offero tibi omnia peccata et delicta mea, quae commisi coram te, et sanctis Angelis tuis, a die quo primum peccare potui usque ad horam hanc, super placabili altari tuo: ut tu omnia pariter incendas et comburas

Italice

condursi a rinnegare interamente sè stessi. Questo è mio fermo decreto: Se altri non voglia rinunziare a tutte le cose, non potrà essere mio discepolo: se dunque tu desideri d'esserlo, mi offerisci te stesso con tutti quanti gli affetti tuoi.

CAPO IX.

Che noi dobbiamo offerire noi stessi, ed ogni nostra cosa a Dio, e per tutti pregare.

Voce del Discepolo.

Signore, tutte le cose che sono in cielo, e quelle che in terra, son tue. Io desidero d'offerire a te in volontaria oblazione me stesso, e tuo rimanerti in eterno. Signore, ecco nella semplicità del mio cuore mi ti offerisco oggi in ischiavo perpetuo, in tuo servigio, ed in sacrifizio d'eterna lode: tu mi ricevi con questa santa oblazione del prezioso tuo corpo; la quale io fo oggi a te dinanzi agli angeli, qui invisibilmente presenti, acciocchè ella sia a me e a tutti i tuoi fedeli in salute.

2. Signore, eccoti i miei peccati e' delitti ch'io ho commesso davanti a te e agli angeli tuoi, dal dì ch'io potei la prima volta peccare, fino a quest'ora: io li pongo qui sul pacifico tuo altare, acciocchè tutti insieme gli abbruci e gli

Hispanice

todo negarse á sí mismos.

Esta es mi firme sentencia: Que no puede ser mi discípulo el que no renunciare todas las cosas. Por lo cual, si tú deseas serlo, ofrécete á tí mismo con todos tus deseos.

CAPIT. IX.

Que debemos ofrecernos á Dios con todas nuestras cosas, y rogarle por todos.

La voz del Discípulo.

Señor, tuyo es todo lo que está en el cielo y en la tierra.

Yo deseo ofrecérteme de mi voluntad, y quedar tuyo para siempre.

Señor, con sencillez de corazon me ofrezco hoy á tí por siervo perpetuo, en obsequio y sacrificio de eterna alabanza.

Recíbeme con este santo sacrificio de tu precioso cuerpo que te ofrezco hoy en presencia de los ángeles que están asistiendo invisiblemente, para que lo recibas por mi salud y la de todo el pueblo.

2. Señor, yo te presento en el altar de tu misericordia todos mis pecados y delitos, cuantos he cometido en tu presencia y de tus santos ángeles desde el dia que comencé á pecar hasta hoy, para que tú los abrases todos juntos, y

Gallice

pas se renoncer soi-même. Mon arrêt est irrévocable: Si quelqu'un ne renonce pas à tout, il ne peut être mon disciple. Si donc tu veux être mon disciple, offre-toi à moi avec toutes tes affections.

CHAP. IX.

Que nous devons nous offrir à Dieu avec tout ce qui est à nous, et prier pour tous.

Voix du Disciple.

Seigneur, tout est à vous dans le ciel et sur la terre. Je désire me consacrer moi-même à vous, par une oblation volontaire, et être pour toujours à vous. Seigneur, dans la simplicité de mon cœur, je m'offre aujourd'hui à vous comme serviteur éternel, pour vous obéir, et vous présenter sans cesse, un sacrifice de louanges. Recevez-moi avec l'oblation de votre sacré corps, que je vous offre aujourd'hui, en presence de vos anges, témoins invisibles, afin que ce sacrifice me soit salutaire, et à tout votre peuple.

2. Seigneur, je présente sur votre autel de propitiation tous les péchés que j'ai commis, devant vous et devant vos saints anges, depuis le jour où j'ai commencé à pécher, jusqu'à cette heure; afin que vous les brûliez et consumiez tous par le

Germanice

gänzlich zu verläugnen.

Fest bleibet mein Ausspruch: Dafern einer nicht Allem absaget, kann er mein Jünger nicht seyn. Wenn du nun mein Jünger zu seyn wünschest, so bringe dich selbst, mit allen deinen Neigungen, Mir dar.

KAP. IX.

Daſs wir uns und all das Unsrige Gott opfern müssen, und für alle Menschen beten.

Stimme des Jüngers.

Herr! Alles ist Dein, was im Himmel, und was auf Erden ist.

Ich verlange, mich selbst zum freiwilligen Opfer Dir darzubringen, und Dein immerdar zu bleiben.

Herr, in Einfalt meines Herzens übergebe ich Dir mich heute als ein ewiger Knecht zum Dienste und zum Opfer unvergänglichen Lobes!

Nimm mich an mit diesem heiligen Opfer deines kostbaren Frohnleichnames, welches ich Dir heute in Gegenwart der Engel, dieser unsichtbaren Zeugen, darbringe, daſs es mir und deinem gesammten Volke zum Heile gereiche.

2. Herr, ich opfere Dir, auf deinem Sühnaltare, alle meine Sünden und Missethaten, die ich vor Dir und deinen heiligen Engeln begangen habe, von dem Tage an, da ich zuerst sündigen konnte, bis zu dieser Stunde! Zünde Du sie alle, alle an, und verbrenne sie

Anglice

because they do not wholly renounce themselves.

My sentence stands firm, Unless a man renounce all, he cannot be my disciple. If therefore thou desirest to be my disciple, offer up thyself to me with all thy affections.

CHAP. IX.

That we must offer ourselves, and all that is ours, to God, and pray for all.

The Voice of the Disciple.

Lord, all things are thine that are in heaven and on earth.

I desire to offer up myself to thee as a voluntary oblation, and to remain for ever thine.

Lord, in the sincerity of my heart, I offer myself to thee this day, to be thy servant, evermore to serve thee, and to become a sacrifice of perpetual praise to thee.

Receive me with this sacred oblation of thy precious body, which I offer to thee this day in the presence of the angels invisibly standing by, that it may be for mine and all the people's salvation.

2. Lord, I offer to thee all my sins and offences which I have committed in thy sight and that of thy holy angels, from the day that I was first capable of sin until this hour, upon thy propitiatory altar, that thou mayest burn and consume

Graece

ἑαυτοὺς ὅλως ἀπαρνήσασθαι οὐκ ἐπίστανται.

Βεβαίως δέδοκταί μοι· „Ἐὰν μή τις ἀποτάξηται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθητής." Εἰ τοίνυν σὺ μαθητής μου εἶναι ἐθέλεις, πρόσφερε σεαυτόν μοι σὺν πᾶσι πάθεσί σου.

ΚΕΦ. IX.

Ὅτι ἡμᾶς καὶ πάντα τὰ ἡμῶν τῷ Θεῷ ὀφείλομεν προσφέρειν καὶ ὑπὲρ πάντων προσεύχεσθαι.

Ἡ φωνὴ τοῦ Μαθητοῦ.

Κύριε, πάντα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς σά ἐστιν.

Ἐπιποθῶ ἐμαυτόν σοι εἰς ἑκουσίαν θυσίαν προσφέρειν, καὶ ἀϊδίως σὸς διαμένειν.

Κύριε, ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας μου ἐμαυτὸν προσφέρω σοι σήμερον εἰς δοῦλον αἰώνιον, εἰς ὑπηρεσίαν καὶ θυσίαν τοῦ ἀϊδίου αἴνου.

Ὑπόδεξαί με μετὰ ταύτης τῆς ἁγίας θυσίας τοῦ τιμίου σώματός σου, ἣν σήμερόν σοι ἐν παρουσίᾳ τῶν Ἀγγέλων τῶν ἀοράτως παραστάντων προσφέρω, τοῦ εἶναι ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου εἰς σωτηρίαν.

2. Κύριε, προσφέρω σοι πάντα τὰ ἁμαρτήματα καὶ πλημμελήματά μου, ἅπερ εἰργασάμην ἐνώπιόν σου καὶ τῶν ἁγίων Ἀγγέλων σου, ἀφ' ἧς ἡμέρας πρῶτον ἁμαρτεῖν ἠδυνήθην, μέχρι ταύτης τῆς ὥρας, ἐπὶ τοῦ πραϋντικοῦ θυσιαστηρίου σου· ὅπως σὺ πάντα ἅμα ἀνάψῃς καὶ κατα-

Latine

igne caritatis tuae, et deleas universas maculas peccatorum meorum; et conscientiam meam ab omni delicto emundes; et restituas mihi gratiam tuam, quam peccando amisi; omnia mihi plene indulgendo, et in osculum pacis me misericorditer assumendo.

3. Quid possum agere pro peccatis meis, nisi humiliter ea confitendo et lamentando, et tuam propitiationem incessanter deprecando?

Deprecor te, exaudi me propitius, ubi asto coram te Deus meus.

Omnia peccata mea mihi maxime displicent, nolo ea unquam amplius perpetrare: sed pro eis doleo, et dolebo quamdiu vixero, paratus poenitentiam agere, et pro posse satisfacere.

Dimitte mihi Deus, dimitte mihi peccata mea, propter nomen sanctum tuum: salva animam meam, quam pretioso Sanguine tuo redemisti.

Ecce committo me misericordiae tuae, resigno me manibus tuis.

Age mecum secundum bonitatem tuam, non secundum meam malitiam et iniquitatem.

4. Offero etiam tibi omnia bona mea, quamvis valde pauca et imperfecta; ut tu ea emendes et sanctifices; ut ea grata habeas, et accepta tibi facias, et semper ad meliora

Italice

strugga col fuoco della tua carità, e tutte quante le macchie cancelli de' miei peccati, e la mia coscienza ripurghi d'ogni sua reità; rendimi la tua grazia, la quale peccando io perdetti, concedendomi piena remissione di tutte le offese, e ricevendomi pietosamente al bacio della tua pace.

3. Or che posso io fare per li miei peccati altro che confessarli umilmente, sentirne dolore, e assiduamente pregarti che tu vogli esser clemente? Io ti scongiuro adunque, e tu cortese m'ascolta, ch'io ti sto qui dinanzi, o mio Dio. Di tutti i miei peccati sommamente m'incresce: io non ne voglio per innanzi commetter mai più; anzi di essi mi doglio, e mentre che io viva me ne dorrò, presto di farne la penitenza, e di dartene quella soddisfazione che per me si potrà. Rimettimi, o Signore, rimettimi i miei peccati, salva per lo santo tuo nome l'anima mia, la quale hai voluto ricomperare del prezioso tuo sangue. Ecco ch'io m'abbandono alla tua misericordia, e alle tue mani commetto me stesso. Usa con me secondo la tua bontà, e non secondo la mia malizia e iniquità.

4. Io t'offero ancora ogni mio bene, quantunque e' sieno pochi e difettosi; acciocchè tu gli emendi e santifichi, ed abbiagli grati, e tu tegli renda accettevoli, e sempre a

Hispanice

los quemes con el fuego de tu caridad, quites todos las manchas de ellos, limpies mi conciencia de todo delito, y me vuelvas á tu gracia que perdí por el pecado, perdonándomelos todos enteramente, y admitiéndome misericordiosamente al ósculo de tu paz y amistad.

3. ¿Qué puedo yo hacer por mis pecados, sino confesarlos humildemente, llorando é implorando tu misericordia sin cesar?

Yo la imploro pues en tu divino acatamiento; óyeme propicio, Dios mio.

Aborrezco mucho todos mis pecados, y no quiero ya cometerlos jamas: me arrepiento de ellos, y en cuanto yo viviere me pesará mucho de haberlos cometido. Dispuesto estoy para hacer penitencia, y satisfacer segun mis fuerzas.

Oh Dios, perdona, perdona mis pecados por tu santo nombre. Salva mi alma que redimiste con tu preciosa sangre.

Vesme aquí, que me pongo en manos de tu misericordia, me resigno en tu voluntad.

Haz conmigo segun tu bondad, y no segun mi malicia é iniquidad.

4. Tambien te ofrezco, Señor, todos mis bienes, aunque muy pocos é imperfectos, para que tú los enmiendes y santifiques, para que los hagas agradables y aceptos á tí, y los

Gallice

feu de votre charité, que vous effaciez toutes mes taches, que vous purifiez ma conscience de toutes impuretés, que vous me rendiez la grâce que j'ai perdue par mes péchés, me les pardonnant tous pleinement, et me recevant, dans votre miséricorde, au baiser de paix.

3. Que puis-je faire pour mes péchés, sinon les confesser et les pleurer humblement, et implorer sans cesse votre miséricorde! Je vous en conjure; écoutez-moi favorablement, quand je parais devant vous, ô mon Dieu! Tous mes péchés me sont en grand déplaisir; je ne veux plus les commettre. Je gémis sur eux, et, toute ma vie, je gémirai, prêt à faire pénitence, et à satisfaire à votre justice selon mon pouvoir. Pardonnez-moi, mon Dieu, pardonnez-moi mes péchés, à cause de votre saint nom. Sauvez mon âme que vous avez rachetée par votre précieux sang. Voilà que je me confie à votre miséricorde; je me remets entre vos mains: traitez-moi selon votre bonté, et non selon ma malice et mon iniquité.

4. Je vous offre aussi tout le bien qui est en moi, quoiqu'il y en ait peu, et que ce peu soit très-imparfait; afin qu'il vous plaise de le reformer et le sanctifier, de l'accepter, de vous le rendre agréable et de le perfectionner tou-

Germanice

mit dem Feuer deiner Liebe, und vertilge alle Flecken meiner Sünden, und reinige mein Gewissen von aller Uebelthat; und verleihe mir wieder deine Gnade, die ich durch meine Uebertretungen verloren habe, indem Du mir Alles vergibst, und zum Kusse des Friedens mich erbarmend aufnimmst.

3. Was kann ich thun für meine Sünden, als dafs ich sie demüthig bekenne, und beweine, und deine Vergebung ohne Unterlafs anflehe?

Ich rufe Dich an: erhöre mich gnädig, o mein Gott, vor dem ich stehe!

Alle meine Sünden mifsfallen mir überaus; ich will sie niemals wieder begehen; sondern sie sind mir leid, und sollen mir immer leid seyn, so lang ich lebe; bereit bin ich, Bufse zu wirken und nach Kräften genugzuthun.

Vergib mir, mein Gott, o vergib mir meine Sünden, um deines heiligen Namens willen; errette meine Seele, die Du mit deinem kostbaren Blute erkauft hast!

Siehe, ich ergebe mich deiner Barmherzigkeit, ich befehle mich in deine Hände!

Handle mit mir nach deiner Güte, nicht nach meiner Bosheit und Ungerechtigkeit!

4. Ich opfere Dir auch Alles, was Gutes an mir ist, obwohl es sehr wenig und unvollkommen ist; dafs Du es reinigest und heiligest; dafs Du es genehmigest, und Dir wohlgefallen lassest, und immer zum Besseren

Anglice

them all with the fire of thy charity, and mayest remove all the stains of my sins, and cleanse my conscience from all offences, and restore to me thy grace, which I have lost by sin, by fully pardoning me all, and mercifully receiving me to the kiss of peace.

3. What can I do for my sins, but humbly confess them, and lament them, and incessantly implore thy mercy for them?

Hear me, I beseech thee, in thy mercy, where I stand before thee, O my God:

All my sins displease me exceedingly; I will never commit them any more: I am sorry for them, and will be sorry for them as long as I live: I am willing to do penance for them, and to make satisfaction to the utmost of my power.

Forgive, O my God, forgive me my sins, for thy holy name's sake: save my soul, which thou hast redeemed with thy precious blood.

Behold I commit myself to thy mercy, I resign myself into thy hands.

Deal with me according to thy goodness, not according to my wickedness and iniquity.

4. I offer also to thee all the good I have, though very little and imperfect: that thou mayest make it better and sanctify it; that thou mayest be pleased with it, and make it acceptable to thee, and perfect it more and more;

Graece

καύσῃς τῷ πυρὶ τῆς ἀγάπης σου, καὶ ἐξαλείψῃς πάντας σπίλους τῶν ἁμαρτιῶν μου, τήν τε συνείδησίν μου ἀπὸ παντὸς πλημμελήματος καθαρίσῃς, καὶ ἀποδῷς μοι τὴν χάριν σου, ἣν ἁμαρτὼν ἀπώλεσα, πάνθ' ὅλως μοι συγγνοὺς, καὶ εἰς τὸ τῆς εἰρήνης φίλημά με ἐλεεινῶς ἀποδεξάμενος.

3. *Τί δύναμαι ποιῆσαι ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν μου; εἰ μὴ αὐτὰ ταπεινῶς ἐξομολογήσασθαι καὶ καταδακρῦσαι, καὶ τὸν ἱλασμόν σου ἀδιαλείπτως αἰτῆσαι.*

Δέομαί σου, εἰσάκουέ μου ἵλεως, τοῦ ἔμπροσθέν σου παρασταμένου, ὁ Θεός μου.

Πάντα τὰ ἁμαρτήματά μου ἐμοὶ μάλιστα ἀπαρέσκει, οὔποτε ἔτι αὐτὰ πρᾶξαι ἐθέλω, ἀλλ' ἀντὶ αὐτῶν λυποῦμαι καὶ λυπηθήσομαι, ἕως ἂν ζήσω, ἕτοιμος ὢν ἐπιτίμιον ὑποσχεῖν, καὶ κατὰ δύναμιν ἱκανοποιῆσαι.

Ἄφες μοι, ὁ Θεός, ἄφες μοι τὰς ἁμαρτίας μου, διὰ τὸ ἅγιον ὄνομά σου. Σῶσον τὴν ψυχήν μου, ἣν τῷ τιμίῳ αἵματί σου ἐλύτρωσας.

Ἰδοὺ πιστεύω με τῷ ἐλέει σου, κἀμὲ ἐπιτρέπω ταῖς χερσί σου.

Ποίησον μετ' ἐμοῦ κατὰ τὴν χρηστότητά σου, οὐ κατὰ τὴν κακότητα καὶ ἀδικίαν μου.

4. *Προσφέρω σοι καὶ πάντα τὰ ἀγαθά μου, καίπερ πάνυ ὀλίγα καὶ ἀτελῆ ὄντα, ἵνα σὺ αὐτὰ ἐπανορθώσῃς καὶ ἁγιάσῃς· ἵνα δεκτὰ ἔχῃς, καὶ εὐάρεστα κατεργασάμενος, ἀεὶ εἰς τὰ βελτίω μετα-*

Latine

trahas; nec non ad beatum ac laudabilem finem, me pigrum et inutilem homuncionem perducas.

5. Offero quoque tibi omnia pia desideria devotorum, necessitates parentum, amicorum, fratrum, sororum, omniumque carorum meorum, et eorum qui mihi vel aliis propter amorem tuum benefecerunt;

Et qui orationes et Missas pro se suisque omnibus dici a me desideraverunt et petierunt; sive in carne adhuc vivant, sive jam seculo defuncti sint.

Ut omnes sibi auxilium gratiae tuae, opem consolationis, protectionem a periculis, liberationem a poenis, advenire sentiant, et ut ab omnibus malis erepti, gratias tibi magnificas laeti persolvant.

6. Offero etiam tibi preces et hostias placationis, pro illis specialiter, qui me in aliquo laeserunt, contristaverunt, aut vituperaverunt, vel aliquod damnum vel gravamen intulerunt:

Pro his quoque omnibus, quos aliquando contristavi, conturbavi, gravavi, et scandalizavi, verbis, factis, scienter vel ignoranter: ut nobis omnibus pariter indulgeas peccata nostra et mutuas offensiones.

Aufer Domine a cordibus nostris o-

Italice

meglio li meni; e appresso a ciò, me vile e disutile vermicciuolo, a beato e laudevol fine conduca.

5. T'offerisco anche tutti i pii desiderj delle persone divote, i bisogni de' miei parenti, degli amici, de' fratelli, delle sorelle, e di tutti coloro che io ho cari, e di quelli che o a me, o ad altri per tuo amore hanno fatto alcun bene; e di que' che per sè, e per tutti i suoi desiderarono, e chiesero ch'io dovessi dir messe, e far orazioni: o eglino ci vivano ancora nel corpo, o di questo secolo sieno passati; acciocchè essi tutti si sentano porgere l'ajuto della tua grazia, il favore della tua consolazione, la protezion da' pericoli, la liberazion dalle pene; e che, campati fuori d'ogni male, lieti del benefizio, infinite grazie ti rendano.

6. T'offerisco pure orazioni e sacrifizi propiziatorj per coloro in modo speziale, che in alcuna cosa m'hanno offeso, contristato o dileggiato, ed o nell'avere, o nella persona in guisa alcuna portatomi danno; e per coloro tutti ugualmente, i quali io avessi mai travagliato, nojato, gravato, o lor dato scandalo, o con parole, o con fatti, o ch'io il sappia, o pur no; acciocchè a tutti noi parimente perdoni i peccati nostri, e le vicendevoli offese. Togli via, o Signore, da' nostri cuori qual-

Hispanice

perfecciones; y á mí hombrezuelo inútil y perezoso, me lleves á un santo y bienaventurado fin.

5. Tambien te ofrezco todos los santos deseos de los devotos, y las necesidades de mis padres, amigos, hermanos, parientes, y de todos mis conocidos, y de cuantos me han hecho bien á mí y á otros por tu amor.

Y de todos los que deseáron y pidiéron que yo orase, ó dijese misa por ellos, y por todos los suyos, vivos y difuntos.

Para que todos sientan el favor de tu gracia, el auxilio de tu consolacion, la proteccion en los peligros, y el alivio en los trabajos; para que libres de todos los males, te den muy alegres y cordialisimas gracias.

6. Tambien te ofrezco mis oraciones y el sacrificio de propiciacion, especialmente por los que en algo me han enojado ó vituperado, ó me han hecho algun daño ó agravio.

Y por todos los que yo enojé, turbé, agravié, y escandalicé, por palabra, por obra, por ignorancia, ó advertidamente. Para que tú nos perdones á todos nuestros pecados y ofensas recíprocas.

Aparta, Señor, de nuestros corazones

Gallice

jours de plus en plus; et de me conduire, moi pauvre petit homme que je suis, paresseux, inutile, à une louable et heureuse fin.

5. Je vous offre encore tous les pieux désirs des âmes saintes, tous les besoins de mes parens, amis, frères, sœurs, de tous ceux qui me sont chers; de ceux qui m'ont fait quelque bien, à moi ou à d'autres, pour votre amour; de ceux qui ont demandé ou désiré que je priasse, et que je disse la messe pour eux et pour les leurs, soit qu'ils vivent encore en la chair, ou qu'ils aient quitté le siècle. Que tous sentent venir à eux l'aide de votre grâce, le secours de la consolation, la protection dans leurs périls, la délivrance de leurs peines, et qu'affranchis de tous maux, ils vous rendent dans leur joie, de magnifiques actions de grâces.

6. Je vous offre aussi mes prières et cette hostie de propitiation, principalement pour ceux qui m'ont offensé en quelque chose, qui m'ont contristé, qui m'ont blâmé, ou qui m'ont fait quelque tort ou quelque peine; pour tous ceux aussi que, par mes paroles et par mes actions, l'ignorant ou le sachant, j'ai affligés, troublés, offensés et scandalisés; afin que vous nous pardonniez à tous nos péchés et nos offenses mutuelles. Otez, Seigneur, de nos cœurs les soup-

Germanice

ziehest; auch mich armen, trägen und unnützen Menschen zu einem seligen und löblichen Ende führest.

5. Ich opfere Dir auch alle frommen Wünsche der Gottseligen, die Nöthen meiner Eltern, Freunde, Brüder, Schwestern, und aller meiner Geliebten, und Aller, die mir oder Andern, um deiner Liebe willen, Gutes gethan;

Die Anliegen derer, welche gewünscht oder verlangt haben, daſs ich, für sie und alle die Ihrigen, Gebete oder Meſsopfer entrichte, sie mögen noch im Fleische pilgern, oder bereits der Zeitlichkeit entnommen seyn;

Auf daſs Alle inne werden: der Beistand deiner Gnade, die Hülfe deines Trostes, Beschirmung vor Gefahren, Errettung von Strafen komme über sie; und daſs sie — allem Uebel entrissen — mit Freuden Dir herrlichen Dank darbringen.

6. Ich bringe Dir auch Gebet und Opfer der Versöhnung dar, insbesondere für diejenigen, welche mich auf irgend eine Weise beleidiget, betrübt, oder geschmäht, oder mir einen Schaden oder eine Kränkung zugefügt haben;

Auch für alle die, welche ich jemals betrübt, beunruhiget, belästiget und geärgert habe mit Worten oder Werken, wissentlich oder unwissentlich; daſs Du uns Allen gemeinsam unsre Sünden und gegenseitigen Beleidigungen verzeihest.

Nimm, Herr, aus unsern Herzen allen Arg-

Anglice

and mayest, moreover, bring me, who am a slothful and unprofitable wretch, to a good and happy end.

5. I offer also to thee all the godly desires of thy devout servants; the necessities of my parents, friends, brethren, sisters, and of all those that are dear to me; and of all such, as for the love of thee have been benefactors to me or others;

Or who have desired and begged of me to offer up prayers and masses for themselves and all that belonged to them; whether they live as yet in the flesh, or whether they are now departed out of this world.

That they all may be sensible of the assistance of thy grace, of the benefit of thy comfort, of thy protection from all dangers, and of all deliverance from their pains: and that being freed from all evils, they may with joy give worthy thanks to thee.

6. I offer up also to thee my prayers, and this sacrifice of propitiation for them in particular, who have in any thing wronged me, grieved me or abused me, or have done me any damage or displeasure;

And for all those likewise whom I have at any time grieved, troubled, injured, or scandalized, by word or deed, knowingly or unknowingly; that it may please thee to forgive us all our sins and offences one against another.

Take, O Lord, from our hearts all jealousy,

Graece

τρέψης. Ἔτι δ' εἰς μακάριον καὶ ἐπαινετὸν τέλος, ἐμὲ ὀκνηρὸν καὶ ἄχρηστον ἀνθρώπιον διαγάγῃς.

5. *Ἐπὶ τούτοις προσφέρω σοι πάσας ἐπιποθήσεις τῶν εὐλαβῶν, τὰς ἀνάγκας τῶν γονέων, τῶν φίλων, τῶν ἀδελφῶν ἀμφοτέρου γένους, πάντων τε ἀγαπητῶν μου, καὶ τῶν ἐμὲ, ἢ τοὺς ἄλλους διὰ τὴν ἀγάπην σου εὐεργετησάντων,*

Καὶ τῶν τὰς δεήσεις καὶ τὰς λειτουργίας ὑπὲρ αὐτῶν καὶ ἁπάντων σφετέρων ὑπ' ἐμοῦ λέγεσθαι ἐπιποθησάντων καὶ αἰτησάντων, κἂν ἐν σαρκὶ ἔτι ζῶσι, κἂν τῷ αἰῶνι ἤδη τελευτήσωσιν·

Ὡς πάντες τὴν βοήθειαν τῆς χάριτός σου, ἐπικουρίαν τῆς παραμυθίας, φυλακὴν ἀπὸ κινδύνων, λύτρωσιν ἀπὸ τιμωριῶν ἑαυτοῖς γενέσθαι αἰσθόμενοι, καὶ πάντων κακῶν ἀπαλλαγέντες μεγίστην χάριν σοι χαίροντες ἔχοιεν.

6. *Ἔτι δὲ τὰς δεήσεις καὶ θυσίας τοῦ ἱλασμοῦ ἰδίως προσφέρω σοι ὑπὲρ τῶν ἐμὲ ἔν τινι βλαψάντων, λυπησάντων, λοιδορησάντων, ἢ ἐμὲ ζημιωσάντων, ἢ βαρυνάντων·*

Ἔτι ὑπὲρ πάντων, οὓς ποτε ἐλύπησα, διετάραξα, ἐβάρυνα, καὶ τοῖς λόγοις, ἢ ἔργοις, εἰδὼς ἢ ἀγνοῶν ἐσκανδάλισα, ὅπως ἡμῖν πᾶσιν ἅμα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ τὰς ἀλλήλων προσκούσεις συγγινώσκῃς.

Κύριε, ἀφελοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ἡμῶν πᾶσαν ὑπ-

Latine

mnem suspicionem, indignationem, iram et discrepantiam, et quidquid potest caritatem laedere, et fraternam dilectionem minuere.

Miserere, miserere Domine, misericordiam tuam poscentibus, da gratiam indigentibus: et fac nos tales existere, ut simus digni gratia tua perfrui, et ad vitam proficiamus aeternam. Amen.

CAP. X.

Quod sacra Communio de facili non est relinquenda.

Vox Dilecti.

Frequenter recurrendum est ad fontem gratiae et divinae misericordiae, ad fontem bonitatis et totius puritatis: quatenus a passionibus tuis et vitiis curari valeas; et contra universas tentationes et fallacias diaboli fortior vigilantiorque effici merearis.

Inimicus sciens fructum et remedium maximum in sacra Communione positum, omni modo et occasione nititur fideles et devotos, quantum praevalet, retrahere et impedire.

2. Cum enim quidam sacrae Communioni se aptare disponunt, pejores satanae immissiones et illusiones patiuntur.

Ipse nequam spiritus (ut in Job

Italice

unque sospetto, indegnazione, cruccio, o disunione; e tutto ciò che può ferire la carità, e della fraterna dilezione scemare. Concedine per pietà, o Signore, concedine, te ne preghiamo, la tua misericordia, e ci soccorri d'ajuto nelle nostre necessità: e ci fa esser tali, che meritiam di godere della tua grazia fino a giungere a vita eterna. Così sia.

CAPO X.

Che la sacra Comunione non è da lasciar di leggieri.

Voce del Diletto.

Si dee aver frequentemente ricorso al fonte della grazia e misericordia divina; alla sorgente della bontà e d'ogni purezza; acciocchè tu possa esser delle tue passioni e vizi sanato, e incontro a tutte le tentazioni e malizie del diavolo reso più forte e vegliante. Il nemico, che ben sa, grandissimo bene e rimedio fortissimo essere riposto nella sacra comunione, prende ogni destro, e in tutte le guise, quanto egli più può, si sforza di ritrarne i fedeli e i divoti, e loro a ciò mettere impedimento.

2. Conciossiachè ci sono taluni, i quali, come prendono ad apparecchiarsi per la santa comunione, più dure istigazioni ed illusioni sostengono da satanasso. Egli, il rio spirito (sicco-

Hispanice

toda mala sospecha, toda ira, indignacion y desunion, y cuanto puede estorbar la caridad, y disminuir el amor del próximo.

Misericordia, misericordia, Señor, da tu misericordia á los que la pidén, y tu gracia á los que la necesitan, y haz que vivamos de tal modo que seamos dignos de gozar tu gracia, y que aprovechemos para la vida eterna. Amen.

CAPIT. X.

No se debe dejar fácilmente la sagrada comunion.

La Voz del Amado.

Muy á menudo debes acudir á la fuente de la gracia y de la misericordia divina; á la fuente de la bondad y de toda pureza, para que puedas sanar de tus pasiones y vicios, y merezcas hacerte mas fuerte y mas despierto contra todas las tentaciones y engaños del demonio.

El enemigo, sabiendo el grandísimo fruto y remedio que hay en la sagrada comunion, trabaja cuanto puede sin perder medio ni ocasion por retraer y estorbar á los fieles y devotos.

2. Así sucede con algunos, que cuando piensan en prepararse para la sagrada comunion, entónces padecen peores tentaciones é ilusiones de Satanas que ántes. Este espíritu maligno se mete entre los

Gallice

çons, l'aigreur, la colère, l'esprit de contestation, et tout ce qui peut blesser la charité et diminuer l'amour fraternel. Ayez pitié, mon Dieu, ayez pitié de ceux qui vous demandent miséricorde. Donnez la grâce à ceux qui en ont besoin, et faites-nous tels que nous soyons dignes de jouir de votre secours, et de nous avancer vers la vie éternelle. Ainsi soit-il.

CHAP. X.

Qu'il ne faut pas aisément se dispenser de la sainte communion.

Voix du Bien-aimé.

Il faut souvent recourir à la source de la grâce et de la miséricorde divine, à la source de bonté et de toute pureté, afin que tu puisses te guérir de tes passions et de tes vices, et devenir plus fort et plus vigilant contre les tentations et les artifices du démon. L'ennemi, qui sait le fruit et le grand remède de la sainte communion, s'efforce de toute manière et en toute occasion, d'en retirer autant qu'il peut, et d'en détourner les âmes pieuses et fidèles.

2. En effet, il y a quelques personnes qui, lorsqu'elles se disposent à la communion, souffrent les plus terribles tentations et illusions de Satan. Cet esprit de malice, comme il est

Germanice

wohn, Unwillen, Zorn und Zwiespalt, und was immer die Liebe verletzen und die brüderliche Zuneigung vermindern kann!

Erbarme Dich, o erbarme Dich, Herr, Aller, die deine Barmherzigkeit anrufen; erzeige deine Gnade uns, die wir Alle ihrer bedürfen; und mache aus uns solche Menschen, daſs wir, deine Gnade zu genieſsen, würdig werden, und fortschreiten zum ewigen Leben! Amen.

KAP. X.

Daſs man die heilige Kommunion nicht leicht zurücklassen soll.

Stimme des Geliebten.

Oft muſst du hineilen zur Quelle der Gnade und göttlichen Erbarmung, zur Quelle der Güte und aller Reinigkeit, damit du von deinen Leidenschaften und Fehlern genesen mögest, und gegen alle Versuchungen und Fallstricke des Teufels stärker und wachsamer zu werden verdienest.

Der Feind kennt die Frucht und die stärkste Arznei, welche in der heiligen Kommunion liegt; darum strebt er auf alle Weise und bei jeder Gelegenheit, die Gläubigen und Andächtigen, so viel er vermag, zurückzuziehen und zu hindern.

2. Denn Manche leiden die schlimmsten Eingebungen und Blendwerke des Satans, wenn sie im Begriffe sind, sich zur heiligen Kommunion vorzubereiten.

Er, der nichtswürdige Geist, kommt (wie bei Job

Anglice

indignation, wrath and dissension, and whatsoever may hurt charity, and lessen brotherly love.

Have mercy, O Lord, have mercy on those that crave thy mercy; give grace to them that stand in need thereof; and grant that we may be worthy to enjoy thy grace, and that we may attain to life everlasting. Amen.

CHAP. X.

That the holy communion is not lightly to be forborne.

The Voice of the Beloved.

Thou oughtest often to have recourse to the fountain of Grace, and of Divine Mercy; to the Fountain of Goodness and all Purity; that thou mayest be healed of thy passions and vices, and deserve to be made more strong and vigilant against all the temptations and deceits of the devil.

The enemy, knowing the very great advantage and remedy which is in the holy communion, strives by all means and occasions, as much as he is able, to withdraw and hinder faithful and devout persons from it.

2. For when some are preparing themselves for the sacred communion, they suffer the greater assaults and illusions of Satan.

This wicked spirit, as it is written in Job, co-

Graece

οψίαν, ἀγανάκτησιν, ὀργὴν, καὶ διαφωνίαν, καὶ ὅτιοῦν τὴν ἀγάπην βλάπτειν, καὶ τὴν φιλαδελφίαν μειοῦν δύναται.

Ἐλέησον, ἐλέησον, Κύριε, τοὺς τὸ ἔλεός σου αἰτοῦντας, δὸς χάριν τοῖς χρῄζουσι, καὶ ποίησον ἡμᾶς τοιούτους ὑπάρχειν, ἵνα, τοῦ τῆς χάριτός σου ἀπολαύειν ἄξιοι γενόμενοι, πρὸς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον προκόψωμεν. Ἀμήν.

ΚΕΦ. Χ.

Ὅτι οὐ χρὴ τὴν ἱερὰν κοινωνίαν ῥᾳδίως καταλείπειν.

Ἡ φωνὴ τοῦ Ἀγαπητοῦ.

Ἐπάναγκες συχνῶς σε ἀναδραμεῖν ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς χάριτος καὶ τοῦ θείου ἐλέους, ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς χρηστότητος καὶ πάσης εὐσπλαγχνίας, ἵν᾽ ἀπὸ τῶν παθῶν καὶ κακιῶν σου θεραπευθῆναι οἷός τε γένῃ, καὶ κατὰ πάντων πειρασμῶν καὶ ἀπατῶν τοῦ Διαβόλου ἰσχυρότερος καὶ ἐγρηγορικώτερος ἀποβῆναι ἀξιωθῇς.

Ὁ ἐχθρὸς εὖ εἰδὼς τὸν καρπὸν καὶ μέγιστον φάρμακον ἐν τῇ ἱερᾷ κοινωνίᾳ κείμενον, παντὶ τρόπῳ καὶ ἀφορμῇ τοὺς πιστοὺς καὶ εὐλαβεῖς, κατὰ δύναμιν αὐτοῦ, ἀποτρέπειν καὶ ἐμποδίζειν πειρᾶται.

2. *Πρὸς γὰρ τὴν ἱερὰν κοινωνίαν τινὲς ἑαυτοὺς παρασκευάσαι ἐπιχειροῦντες, χείρους ἐσβολὰς καὶ ἐμπαιγμοὺς τοῦ Σατανᾶ ὑπομένουσιν.*

Αὐτὸ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν (καθὼς ἐν τῷ Ἰὼβ γρά-

Latine

scribitur) venit inter filios Dei, ut solita illos nequitia sua perturbet, aut timidos nimium reddat et perplexos: quatenus affectum eorum minuat vel fidem impugnando auferat: si forte aut omnino Communionem relinquant, aut cum tepore accedant.

Sed non est quidquam curandum de versutiis et phantasiis illius, quantumlibet turpibus et horridis; sed cuncta phantasmata in caput ejus sunt retorquenda.

Contemnendus est miser et deridendus; nec propter insultus ejus et commotiones, quas suscitat, sacra est omittenda Communio.

3. Saepe etiam impedit nimia sollicitudo pro devotione habenda, et anxietas quaedam de confessione facienda.

Age secundum consilium sapientum, et depone anxietatem et scrupulum: quia gratiam Dei impedit, et devotionem mentis destruit.

Propter aliquam parvam turbationem vel gravitatem, sacram ne dimittas Communionem: sed vade citius confiteri, et omnes offensiones aliis libenter indulge.

Si vero tu aliquem offendisti, veniam humiliter precare, et Deus libenter indulgebit tibi.

Italice

me scritto è in Giobbe) s'intramette tra i figliuoli di Dio, a doverli nojare con la sua usata malizia, o renderli timidi soverchiamente e solleciti, ed egli il fa per diminuir loro il fervore, o toglier loro per assalto la fede, se eglino per avventura lasciassero del tutto la comunione, o con tiepidezza vi si conducessero. Ma egli non è da far nessun conto delle sue fallacie e suggestioni comechè brutte sieno, e tutti i suoi fantasmi sono da ritorcergli in capo; si dee il misero aver a vile e farsene beffe; nè per gli movimenti e stimoli ch'egli ne suscita, è da ommettere la sacra comunione.

3. Spesso anche ne impaccia la troppa sollecitudine dell' avere la divozione, ed una cotale ansietà del fare la confessione. Tu ti reggi secondo il consiglio de' saggi, e lascia andar l'ansia e gli scrupoli, che eglino impediscono la grazia di Dio, e guastano la divozion della mente. Per ogni piccolo turbamento o molestia guarda di non lasciare la sacra comunione; anzi va e confessati come più presto tu puoi, e altrui rimetti volentieri ogni ingiuria ricevuta. Che se alcuno fu offeso da te, umilmente gli domanda perdono, e Dio il darà a te misericordiosamente.

Hispanice

hijos de Dios, como se dice en el libro de Job, para turbarlos con su acostumbrada malicia, ó para hacerlos excesivamente tímidos y perplejos; y de este modo entibiar su devocion, ó quitarles la fe con las impugnaciones que les sugiere, por si acaso consigue asi que dejen del todo la comunion, ó se lleguen á ella con tibieza.

Mas no debemos cuidar de sus astucias y tentaciones, por mas torpes y espantosas que sean, sino rechazar contra él mismo los fantasmas abominables que nos representa.

Despreciarse debe este desdichado, y burlarse de él; y no dejar la sagrada comunion por todos sus acometimientos, y por las turbaciones que levantare.

3. Muchas veces estorba tambien la demasiada ansia de tener devocion, y cierta inquietud por confesarse bien.

Haz en esto lo que te aconsejen los sabios, y deja el ansia y el escrúpulo, porque impide la gracia de Dios, y destruye la devocion del alma.

No dejes la sagrada comunion por alguna pequeña tribulacion ó pesadumbre; sino vete luego á confesar, y perdona de buena gana todas las ofensas que te han hecho.

Y si tú has ofendido á alguno, pídele perdon con humildad, y Dios te perdonará tambien de buena voluntad.

Gallice

écrit au livre de Job, vient parmi les enfans de Dieu, pour les troubler par sa perversité ordinaire, ou les rendre trop timides et irrésolus; pour affaiblir leur amour ou ébranler leur foi par ses attaques, afin qu'ils abandonnent tout-à-fait la communion, ou qu'ils n'en approchent qu'avec tiédeur. Mais il ne faut pas s'inquiéter de ses artifices, ni des fantômes qu'il suscite, quelque hideux et horribles qu'ils soient, mais rejeter sur lui toutes ces illusions. Il faut se rire avec mépris de cet esprit misérable, et ne pas abandonner la sainte communion, à cause de ses assauts et des émotions qu'il excite.

3. Souvent encore, un trop grand soin d'avoir de la ferveur, et l'inquiétude sur la confession, embarrassent. Agis selon le conseil des sages, et dépose les anxiétés et les scrupules, parce qu'ils arrêtent la grâce de Dieu, et détruisent la ferveur. A cause d'un léger trouble ou de quelque fatigue d'esprit, n'omets pas la sainte communion, mais va promptement te confesser, et pardonne volontiers aux autres toutes les offenses qu'ils t'ont faites. Si tu as toi-même offensé quelqu'un, demande lui humblement pardon; et Dieu te pardonnera volontiers.

Germanice

geschrieben steht) unter die Kinder Gottes, um sie durch seine gewohnte Bosheit zu beunruhigen, oder allzu furchtsam und verwirrt zu machen, damit er ihre Andacht schwäche, oder ihnen durch Anfechtung den Glauben nehme, ob sie etwa die Kommunion ganz zurücklassen oder nur lau hinzutreten möchten.

Man muſs sich aber um seine Arglist und seine Vorspieglungen, seyen sie auch noch so schändlich und gräulich, nichts kümmern; sondern ihm alle Gaukeleien auf sein Haupt zurückgeben.

Verschmähen muſs man den Elenden und verhöhnen; nicht aber wegen seiner Angriffe, und wegen der Aufregungen, die er veranlaſst, die heilige Kommunion unterlassen.

3. Oft hindert auch die übertriebene Sorgfalt für rechte Andacht, und eine gewisse Aengstlichkeit wegen Ablegung der Beicht.

Handle du nach dem Rathe der Weisen, und lege Aengstlichkeit und Gewissenszweifel ab; denn sie verhindern Gottes Gnade und zerstören die Andacht des Herzens.

Wegen einer kleinen Unruhe oder Beschwerde laſs die Kommunion nicht zurück; sondern gehe desto schneller zur Beicht, und verzeihe Andern gerne alle Beleidigungen.

Hast aber du Jemanden beleidiget, so bitte demüthig um Verzeihung, und Gott wird auch dir gerne verzeihen.

Anglice

meth among the sons of God, to trouble them with his accustomed malice, or to make them ever fearful and perplexed, that so he may diminish their devotion, or by his assaults take away their faith: if haply they may altogether forbear the communion, or at least approach to it with tepidity.

But there is no heed to be taken of his wiles and suggestions, be they ever so filthy and abominable; but all his illusions are to be turned back upon his own head.

The wretch is to be contemned and scorned, nor is the holy communion to be omitted for his assaults, and the commotions which he causeth.

3. Oftentimes also a person is hindered by too great solicitude for obtaining devotion, and a certain anxiety about making his confession.

Follow herein the counsel of the wise, and put away all anxiety and scruple; for it hindereth the grace of God, and destroyeth devotion.

Leave not the holy communion for every small trouble or vexation, but go more quickly to confession, and willingly forgive others their offences against thee.

But if thou hast offended any one, humbly crave pardon, and God will readily forgive thee.

Graece

φεται) τοῖς υἱοῖς τοῦ Θεοῦ προσέρχεται, τοῦ αὐτοὺς τῇ εἰθισμένῃ πονηρίᾳ διαταράξαι, ἢ ἄγαν φοβεροὺς καὶ ἀμηχάνους κατεργάσασθαι, ὅπως τὴν αὐτῶν ὁρμὴν μειώσῃ, ἢ πολεμῶν αὐτοῖς, τὴν πίστιν ἀφέληται, εἰ ἄρα πάντως τὴν κοινωνίαν διαλείπωσιν, ἢ χλιαρῶς προσέρχωνται.

Πλὴν οὐ δεῖ μέλειν ἡμῖν τῶν πανουργημάτων καὶ φαντασιῶν αὐτοῦ, καίπερ αἰσχρῶν καὶ φοβερῶν γινομένων, ἀλλὰ πάντα φαντάσματα εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀντιστρέφειν.

Χρὴ τοῦ ἀθλίου καταφρονεῖν καὶ καταγελᾶν, καὶ οὐ διὰ τὰς ἐσβολὰς καὶ κινήσεις αὐτοῦ, ἃς ἐγείρει, τὴν ἱερὰν κοινωνίαν παραλείπειν.

3. *Προσέτι πολλάκις ἡ ἄγαν μέριμνα τοῦ ἔχειν εὐλάβειαν, καὶ ἡ ἀδημονία τοῦ ἐξομολογεῖσθαι, ἐμποδὼν γίνεται.*

Ποίησον κατὰ συμβουλὴν τῶν σοφῶν, καὶ ἀπόθες τὴν ἀδημονίαν, καὶ ἀπορίαν, ὅτι τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐμποδίζει, καὶ τὴν τοῦ νοὸς εὐλάβειαν διαφθείρει.

Διὰ μικράν τινα θλίψιν, ἢ βαρύτητα μὴ διάλειπε τὴν ἱερὰν κοινωνίαν, ἀλλ' ὕπαγε τάχιον ἐξομολογήσασθαι, καὶ τοῖς ἄλλοις πάντα τὰ παραπτώματα ἀσμένως σύγγνωθι.

Ἐὰν δέ τινι προσκρούσῃς, συγγνώμην ταπεινῶς αἴτησον, καὶ ὁ Θεὸς ἑκουσίως συγχωρήσει σοι.

Latine

4. Quid prodest diu tardare confessionem, aut sacram differre Communionem?

Expurga te quam primum, exspue velociter venenum, festina accipere remedium, et senties melius, quam si diu distuleris.

Si hodie propter istud distuleris, cras forsitan aliud majus eveniet: et sic diu posses a Communione impediri, et magis ineptus fieri.

Quanto citius vales, a praesenti gravitate et inertia te excutias: quia nihil importat diu anxiari, diu cum turbatione transire, et ob quotidiana obstacula se a divinis sequestrare.

Imo plurimum nocet, diu Communionem protelare; nam et gravem torporem consuevit inducere.

Proh dolor! quidam tepidi et dissoluti moras confitendi libenter accipiunt, et Communionem sacram idcirco differri cupiunt, ne ad majorem sui custodiam se dare teneantur.

5. Heu quam modicam caritatem, et debilem devotionem habent, qui sacram Communionem tam faciliter postponunt!

Quam felix ille et Deo acceptus habetur, qui sic vivit,

Italice

4. Qual pro fa d'indugiare più avanti la confessione, e ad altro tempo differire la santissima comunione? Sii tu de' primi a ben ripurgarti; sputa fuori tosto il veleno; t'affretta di prender la medicina; e sì ti sentirai star meglio che se tu avessi aspettato più tempo. Se oggi prolunghi il comunicarti per alcuna cagione, forse ne sopravverrà domani un'altra maggiore, e così tu potresti esserne assai tempo impedito, e più inetto ne diverresti. Fa che ti scuota di dosso, il più presto che puoi, la presente gravezza e infingardaggine; conciossiachè nessun giovamento ti faccia lo star più in ansietà, e seguir tuttavia a vivere in turbamento, e per li quotidiani impedimenti tenerti lontano da' divini misteri. Anzi egli è danno gravissimo il ritardar lungo tempo la comunione; imperciocchè ciò fu usato di indurre altrui in grave torpore. Ahi duolo! Parecchi tepidi o dissoluti, colgono volentieri cagion d' indugio a confessarsi; e per questo amano di prolungare la sacra comunione, ch'eglino non si sentano obbligati di stare in guardia più sollecita sopra sè stessi.

5. Oh! come hanno picciola carità e fievole divozione coloro che sì leggermente trascurano la sacra comunione. Quanto è egli beato, e come a Dio caro colui, il quale co-

Hispanice

4. ¿De qué sirve retardar mucho la confesion, ó diferir la sagrada comunion?

Límpiate cuanto ántes, escupe luego el veneno, toma presto el remedio, y te hallarás mejor que si lo dilatares mucho tiempo.

Si hoy la difieres por alguna causa, mañana te puede acaecer otra mayor; y así te apartarás mucho tiempo de la comunion, y despues estarás ménos dispuesto.

Lo mas presto que pudieres sacude tu pereza é inaccion: porque nada se gana con angustiarse é inquietarse largo tiempo, y apartarse del divino Sacramento por obstáculos diarios.

Al contrario, daña mucho el dilatar demasiado la comunion; porque esto suele causar un grave entorpecimiento.

Pero ¡oh dolor! algunos tibios y disipados dilatan con gusto la confesion, y desean retardar la sagrada comunion, por no verse obligados á guardar su alma con mayor cuidado.

5. ¡O cuan poca caridad y flaca devocion tienen los que tan fácilmente dejan la sagrada comunion!

¡Cuan bienaventurado es, y cuan agradable á Dios el

Gallice

4. Que sert-il de remettre long-temps à se confesser, ou de différer la communion? Purifie-toi soudain, rejette promptement le poison, cours au remède, et tu t'en trouveras mieux, que d'avoir différé long-temps. Si tu diffères aujourd'hui pour une raison, il t'en viendra peut-être demain une autre plus spécieuse. Ainsi tu pourrais être long-temps sans communier, et te trouver moins bien disposé. Aussi promptement que tu le pourras, secoue cette langueur et la paresse présente; car on ne gagne rien à demeurer long-temps dans l'inquiétude et dans le trouble, et à s'éloigner des divins mystères pour des obstacles de chaque jour. On se nuit au contraire beaucoup en s'abstenant long-temps de la communion, parce que l'âme tombe par-là dans un grand assoupissement. Chose déplorable! Quelques-uns tièdes et relâchés, acceptent facilement des délais pour leurs confessions, et des prétextes pour retarder leur communion, de peur d'être obligés à une plus grande vigilance sur eux-mêmes.

5. Hélas! que leur charité est petite! que leur dévotion est faible, puisqu'ils éloignent si facilement la sainte communion! Qu'il est heureux et agreable à Dieu, celui qui vit

Germanice	Anglice	Graece
4. Was nützet es, die Beicht lange verzögern, oder die heilige Kommunion verschieben?	4. What doth it avail to delay thy confession for a long time, or to put off the holy communion?	4. *Τί συμφέρει διὰ πολλοῦ τὴν ἐξομολόγησιν, ἢ τὴν ἱερὰν κοινωνίαν ἀναβάλλεσθαι;*
Reinige dich bäldestens, speie schnell das Gift aus, eile die Arznei zu empfangen; und du wirst dich besser fühlen, als wenn du lange verziehest.	Purge thyself with speed, spit out the venom presently, make haste to take this remedy, and thou shalt find it to be better with thee, than if thou hadst deferred it for a long time.	*Καθάρισόν σε πρῶτον, ἔκπτυε ταχέως τὸ τοξικὸν, σπεῦδε λαμβάνειν τὸ ἀντίδοτον, καὶ κάλλιον ἕξεις, ἢ ἐὰν ἐπὶ πολὺν χρόνον ἀναβάλῃ.*
Verschiebest du es heute aus diesem Grunde, so wird vielleicht morgen ein noch stärkerer daher kommen; und so könntest du lange an der Kommunion gehindert, und noch unfähiger dazu werden.	If thou deferrest it to day for this cause, perhaps to-morrow a greater will fall out, and so thou mayest be hindered a long time from communion, and become more unfit:	*Εἰ σήμερον διὰ τοῦτο τὴν κοινωνίαν ἀναβάλλεις, αὔριον ἴσως ἄλλο μεῖζον συμβήσεται, καὶ τοῦτον τὸν τρόπον, ἐπὶ πολὺ ἂν τῆς κοινωνίας κωλύεσθαι, καὶ ἀναρμοστότερος γίνεσθαι ἠδύνασο.*
Je schneller du kannst, entwinde dich der gegenwärtigen Bedrängnifs und Trägheit; denn es frommt nicht, lange sich abängstigen, lange in Unruhe hingehen, und wegen der täglichen Hindernisse sich von dem Göttlichen entfernt halten.	With all possible speed shake off this heaviness and sloth, for it is to no purpose to continue long in disquiet, to pass a long time in trouble, and for these daily impediments to withdraw thyself from the divine mysteries.	*Ὅσῳ τάχιον ἰσχύεις, τῆς παρούσης βαρύτητος καὶ ῥαθυμίας ἀπαλλάγηθι· ὅτι οὐ λυσιτελεῖ διὰ πολλοῦ ἀδημονεῖν, διὰ πολλοῦ τῇ ταραχῇ ἐμμένειν, καὶ διὰ τὰ καθημερινὰ κωλύματα τῶν τοῦ Θεοῦ χωρίζεσθαι.*
Ja es ist vielmehr höchst schädlich, lange die Kommunion aufzuschieben; denn das pflegt auch eine schwere Geistes-Erstarrung nach sich zu ziehen.	Yea, it is very hurtful to defer the communion long; for this usually causeth a great lukewarmness and numbness.	*Μᾶλλον δὲ βλαβερώτατόν ἐστι τὴν κοινωνίαν ἐπὶ πολὺ ἀναβάλλειν· ὅτι καὶ τὴν βαρεῖαν νάρκην ἐμποιεῖν εἴωθε.*
Leider, ergreifen einige Laue und Leichtsinnige gerne eine Verzögerung der Beicht, und wünschen die heilige Kommunion defswegen verschoben zu wissen, damit sie nicht zu gröfserer Wachsamkeit über sich selbst gedrungen seyen.	Alas! some tepid and dissolute people are willing to put off their confession, and desire that their communion should be deferred, lest they should be obliged thereby to keep a stricter watch over themselves.	*Φεῦ! χλιαροί τινες καὶ ἀνειμένοι τὰς ἐποχὰς τοῦ ἐξομολογεῖν ἀσμένως ἀποδέχονται, καὶ διὰ τοῦτο τὴν κοινωνίαν ἀναβάλλεσθαι ἐπιποθοῦσι, τοῦ μὴ δεῖν μᾶλλον ἑαυτοὺς φυλάττειν.*
5. Ach, wie geringe Liebe, und wie schwache Andacht haben die, welche die heilige Kommunion so leicht hintansetzen!	5. Ah! how little is their love (of God), how weak is their devotion who so easily put by the sacred communion!	5. *Οἴμοι! ὡς ὀλίγην ἀγάπην καὶ ἀσθενῆ εὐλάβειαν ἔχουσιν οἱ οὕτω ῥαδίως τὴν ἱερὰν κοινωνίαν διαλείποντες!*
Aber wie selig, und Gott wohlgefällig mufs der seyn, der so lebt, und	How happy is he, and acceptable to God, who so liveth, and keepeth	*Ὡς εὐδαίμων ἐκεῖνος καὶ τῷ Θεῷ εὐάρεστός ἐστιν ὁ οὕτω ζῶν, καὶ τοιαύτῃ κα-*

Latine

et in tali puritate conscientiam suam custodit, ut etiam omni die communicare paratus, et bene affectatus esset, si ei liceret, et sine nota agere posset.

Si quis interdum abstinet humilitatis gratia, aut legitima impediente causa, laudandus est de reverentia.

Si autem torpor obrepserit, seipsum excitare debet, et facere quod in se est; et Dominus aderit desiderio suo pro bona voluntate, quam specialiter respicit.

6. Cum vero legitime praepeditus est, habebit semper bonam voluntatem, et piam intentionem communicandi, et sic non carebit fructu Sacramenti.

Potest enim quilibet devotus omni die et omni hora, ad spiritualem Christi Communionem salubriter, et sine prohibitione accedere:

Et tamen certis diebus et statuto tempore Corpus sui Redemptoris, cum affectuosa reverentia Sacramentaliter debet suscipere; et magis laudem Dei et honorem praetendere, quam suam consolationem quaerere.

Nam toties mystice communicat, et invisibiliter reficitur, quoties incarnationis Christi mysterium passionemque devote re-

Italice

sì vive, e in sì fatta mondezza guarda l'anima sua, ch'egli sarebbe disposto ed acconcio a comunicarsi ogni giorno, se conceduto gli fosse, e senza nota far sel potesse! Se alcuno talvolta per cagion d'umiltà sen'astenga, o per legittima causa ne sia impedito, egli è da lodare della riverenza. Ma se furtivamente sia entrata in lui la pigrizia, dee risvegliare sè stesso, e far egli quello chè è in sè; e il Signore favoreggerà il suo desiderio per la buona intenzione, alla quale egli risguarda principalmente.

6. Quando poi egli abbia ragionevole impedimento, riterrà però sempre la buona volontà e la pia intenzione di comunicarsi, e così non sarà privato del frutto del Sacramento. Essendo che può ogni divota persona ogni giorno, anzi ogni ora, prendere salutarmente la spiritual comunione di Cristo, che nessuno gliel vieta; e nondimeno dee ciascuno a certo tempo, e in diffiniti giorni ricevere sagramentalmente, con affetto e con riverenza il corpo del suo Redentore; e più all'onor riguardare e alla gloria di Dio, che non aspettarsi alcuna propria consolazione. Imperocchè tante volte altri si comunica misticamente, e per modo invisibile è ristorato, quante divotamente si rimembra il mistero della incarnazione e della passio-

Hispanice

que vive tan bien, y guarda su conciencia con tanta pureza, que esté dispuesto á comulgar cada dia, y muy deseoso de hacerlo así, si le conviniese, y no fuese notado!

El que se abstiene algunas veces por humildad ó por alguna cosa legítima, es de alabar por su respeto.

Mas si poco á poco le entrare la pereza, debe despertarse á sí mismo, y hacer lo que esté de su parte, y el Señor ayudará su deseo, por la buena voluntad, que es la que especialmente atiende.

6. Mas cuando estuviere legítimamente impedido, tendrá siempre buena voluntad y devota intencion de comulgar, y así no carecerá del fruto del Sacramento.

Porque cualquier devoto puede cada dia y cada hora comulgar espiritualmente con fruto, y llegarse sin estorbo.

Mas en ciertos dias, y en el tiempo mandado debe recibir sacramentalmente el cuerpo de su Redentor con afectuosa reverencia, y buscar mas bien la gloria y honra de Dios, que su propia consolacion.

Porque tantas veces comulga misticamente, y se alimenta invisiblemente su espíritu, cuantas se acuerda con devocion del misterio de la Encarnacion y Pa-

Gallice

de telle sorte, et qui conserve sa conscience si pure, qu'il serait en état de communier tous les jours; et qu'il le désirerait, s'il lui était permis, et s'il le pouvait sans singularité! Si quelqu'un s'en abstient quelquefois par humilité, ou par une cause légitime, il faut louer sa réserve. Mais si la paresse s'est glissée en lui, il doit se recueillir, et faire ce qu'il peut; et Dieu l'aidera dans son désir, à cause de la bonne volonté qu'il considère avant tout.

6. Celui qui a un légitime empêchement pour communier, conservera toujours l'intention et un saint désir de le faire; et alors il ne sera pas privé du fruit du sacrement. Tout homme pieux peut, sans empêchement, communier spirituellement avec fruit, tous les jours et à toute heure. Il doit néanmoins, en certains jours et au temps ordonné, recevoir sacramentalement le corps de son Sauveur, avec respect et amour; et se proposer plutôt la gloire de Dieu que sa consolation particulière. Car il communie spirituellement et se nourrit invisiblement, autant de fois qu'il repasse affectueusement dans son esprit le mystère de l'Incarnation et de la Passion de Jé-

Germanice

in solcher Reinheit sein Gewissen bewahret, daſs er auch jeden Tag bereit, und wohl gestimmet wäre, zum Tische des Herrn zu gehen, wenn es ihm frei stände, und er es ohne Anstoſs thun dürfte!

Wenn Einer manchmal aus Demuth, oder um eines gegründeten Hindernisses willen, sich enthält: so ist er wegen seiner Ehrfurcht zu loben.

Wenn aber Trägheit sich einschleicht, so muſs er sich selbst erwecken, und thun, so viel er vermag; und der Herr wird sein Sehnen erfüllen wegen des guten Willens, den Er besonders ansieht.

6. Wenn er aber rechtmäſsig verhindert ist, so wird er doch immer einen guten Willen haben, und die fromme Absicht zu kommuniciren; und so wird ihm die Frucht des Sakramentes nicht entgehen.

Denn jeder andächtige (Christ) kann alle Tage und jede Stunde zur geistlichen Kommunion Christi heilsam und ohne Hinderniſs hingehen;

Jedoch muſs er an gewissen Tagen und zur bestimmten Zeit den Frohnleichnam seines Erlösers, mit inniger Ehrfurcht, im Sakramente empfangen, und dabei mehr Gottes Lob und Ehre bezwecken, als seinen eigenen Trost suchen.

Denn so oft kommunicirt er geistlicher Weise, und wird unsichtbar gespeiset, als er das Geheimniſs der Menschwerdung und das Leiden Christi andächtig betrach-

Anglice

his conscience in such purity, as to be ready and well disposed to communicate every day, if it were permitted, and he might do it without note.

If sometimes a person abstains out of humility, or by reason of some lawful impediment, he is to be commended for his reverence.

But if sloth steal upon him, he must stir up himself, and do what lieth in him; and the Lord will assist his desire, for his good-will, which he chiefly regards.

6. But when he is lawfully hindered, he must yet always have a good-will and a pious intention to communicate, and so he shall not lose the fruit of the sacrament.

For every devout man may every day and hour receive Christ spiritually without any prohibition, and with profit to his soul.

And yet on certain days, and at the time appointed, he ought to receive sacramentally with an affectionate reverence the body of his Redeemer, and rather aim at the honour of God, than seek his own comfort.

For he communicates mystically, and is invisibly fed, as often as he devoutly calleth to mind the mystery of the incarnation of Christ, and his

Graece

ϑαρότητι τὴν συνείδησιν αὐτοῦ φυλάττων, ὥςτε καὶ καϑ' ἑκάστην εἶναι ἕτοιμον καὶ εὐδιάϑετον κοινωνεῖν, εἰ ἂν τοῦτο αὐτῷ ἐξῆν, καὶ ἀμέμπτως ποιῆσαι ἠδύνατο.

Εἰ μέν τις, τῆς ταπεινότητος ἕνεκα, ἢ νομίμου αἰτίας ἐμποδιζούσης, τῆς κοινωνίας ποτὲ ἀπέχεται, τὴν εὐλάβειαν αὐτοῦ ἐπαινετέον.

Εἰ δὲ τις νάρκῃ ὑπέρχεται, ἑαυτὸν ἐγείρειν, καὶ τὸ καϑ' ἑαυτὸν ποιεῖν ὀφείλει, καὶ ὁ Κύριος παρέσται τῇ ἐπιποϑήσει αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ἀγαϑῆς βουλήσεως, εἰς ἣν ἰδίως ἀποβλέπει.

6. *Ὅταν δὲ νομίμως ἐμπεποδισμένος ᾖ, ἀεὶ ἕξει τὴν ἀγαϑὴν βούλησιν καὶ εὐσεβῆ προαίρεσιν τοῦ κοινωνεῖν, καὶ τοῦτον τὸν τρόπον τῆς τοῦ μυστηρίου ὠφελείας οὐκ ἀπορήσει.*

Δύναται γὰρ πᾶς εὐλαβὴς, πάσῃ ἡμέρᾳ καὶ πάσῃ ὥρα, τῇ τοῦ Χρίστου πνευματικῇ κοινωνίᾳ σωτηρίως καὶ ἀκωλύτως πλησιάζειν·

Ἀλλ' ὅμως, ταχταῖς ἡμέραις καὶ ὡρισμένῳ χρόνῳ, τὸ τοῦ λυτρωτοῦ αὐτοῦ σῶμα, μετὰ τῆς παϑητικῆς εὐλαβείας, μυστηριακῶς ὀφείλει λαμβάνειν, καὶ τῆς τοῦ Θεοῦ τιμῆς καὶ δόξης μᾶλλον φροντίζειν, ἢ τὴν ἰδίαν παράκλησιν ζητεῖν.

Τοσάκις γὰρ μυστηρικῶς κοινωνεῖ, καὶ ἀοράτως ἀνατρέφεται, ὁσάκις τὸ τῆς σαρκώσεως καὶ τοῦ πάϑους τοῦ Χριστοῦ μυστήριον εὐλαβῶς

Latine

colit, et in amorem ejus accenditur.

7. Qui autem se non praeparat aliter, nisi instante festo, vel consuetudine compellente, saepius imparatus erit.

Beatus, qui se Domino in holocaustum offert, quoties celebrat aut communicat.

Non sis in celebrando nimis prolixus aut festinus, sed serva bonum communem modum cum quibus vivis.

Non debes aliis generare molestiam et taedium, sed communem servare viam secundum majorum institutionem: et potius aliorum servire utilitati, quam propriae devotioni vel affectui.

CAP. XI.

Quod Corpus Christi et sacra Scriptura maxime sint animae fideli necessaria.

Vox Discipuli.

O dulcissime Domine Jesu, quanta est dulcedo devotae animae, tecum epulantis in convivio tuo: ubi ei non alius cibus manducandus proponitur, nisi tu unicus dilectus ejus, super omnia desideria cordis ejus desiderabilis.

Et mihi quidem dulce foret, in praesentia tua ex intimo affectu lacrymas fundere, et cum pia Magdalena pedes tuos lacrymis irrigare.

Italice

ne di Cristo, e nell' amore di lui si raccende.

7. Per lo contrario, colui, il quale non s'apparecchia che al sopravvenir della festa, o per usanza che vel costringe, egli v'andrà le più volte mal preparato. Beato è colui, che ogni volta che celebra o si comunica, offerisce se medesimo a Dio in olocausto. Non voler essere nel celebrar lungo, nè frettoloso soverchiamente; ma serba il buono universal costume di quelli co'quali tu vivi. Tu non dèi altrui partorir tedio e molestia; anzi tenere la via comune, secondo l'instituzion de' maggiori, e all'altrui volontà più presto servire, che alla propria tua divozione ed affetto.

CAPO XI.

Che il corpo di Cristo, e la sacra Scrittura sono grandissimamente necessari all'anima fedele.

Voce del Discepolo.

Dolcissimo Signore Gesù, quanto dolce è il piacere dell'anima divota che sta teco mangiando nel tuo convito! dove a mangiar non le è porto altro cibo, se non tu unico e amato suo, a lei sopra tutto ciò che il suo cuore desideri, desiderabile. Or a me sarebbe pur dolce, se io potessi nella presenza tua per intimo affetto gittar lagrime, e come la pia Maddalena, lavar con esse i tuoi piedi;

Hispanice

sion de Cristo, y se enciende en su amor.

7. Mas el que no se prepara sino al acercarse la fiesta, ó cuando le fuerza la costumbre, muchas veces se hallará mal preparado.

Bienaventurado el que se ofrece á Dios en entero sacrificio cuantas veces celebra ó comulga.

No seas muy prolijo ni acelerado en celebrar; sino guarda el medio justo y ordinario de los demas con quienes vives.

No debes causar á los otros molestia ni enfado, sino ir por el camino ordinario de los mayores, y mirar mas al aprovechamiento de los otros, que á tu propia devocion y afecto.

CAPIT. XI.

El cuerpo de Cristo y la sagrada escritura son muy necesarias al alma fiel.

La Voz del Discípulo.

Oh dulcísimo Jesus! cuanta es la dulzura del alma devota, que se regala contigo en tu banquete donde no se le presenta otro manjar que á tí, su único amado, apetecible sobre todos los deseos de su corazon!

Seria ciertamente muy dulce para mí derramar en tu presencia copia de lágrimas afectuosas, y regar con ellas tus pies como la piadosa Magdalena.

Gallice

sus-Christ, et qu'il s'enflamme de son amour.

7. Mais celui qui ne se prépare que quand une fête approche, ou quand la coutume le presse, sera souvent mal disposé. Bienheureux celui qui s'offre au Seigneur en holocauste, toutes les fois qu'il célèbre le sacrifice ou qu'il communie! Ne sois ni trop lent ni trop prompt à dire la messe; mais conforme-toi à la manière bonne et ordinaire, de ceux avec qui tu vis. Tu ne dois point causer de peine et d'ennui aux autres, mais garder la voie commune que tes pères ont marquée, et t'accommoder plutôt à l'utilité des autres, qu'à ta propre dévotion et affection.

CHAP. XI.

Que le corps de Jésus-Christ et l'Écriture sainte sont très-nécessaires à l'âme fidèle.

Voix du Disciple.

O très-doux Seigneur Jésus, combien est grande la douceur de l'âme pieuse, qui est appelée à votre table, où vous ne lui présentez d'autre mets que vous, son unique bien-aimé, désirable par-dessus tous les désirs de son cœur! Il me serait doux de répandre en votre présence les pleurs d'un ardent amour, et avec la pieuse Madeleine, d'arroser vos pieds de mes larmes.

Germanice

tet, und zu gröſserer Liebe gegen ihn entflammt wird.

7. Wer dagegen sich nicht anders vorbereitet, als weil ein Festtag nahe ist, oder weil die Gewohnheit ihn treibt: der wird gar oft unvorbereitet seyn.

Selig, der sich dem Herrn zum Brandopfer hingibt, so oft er celebrirt oder kommunicirt!

Sey im Celebriren nicht zu langsam oder zu schnell: sondern beobachte die gute, gemeinsame Weise derer, mit denen du lebst.

Du muſst nicht Andern Ueberlast oder Langeweile verursachen, sondern den gemeinen Weg, nach Anordnung der Vorfahren, einhalten; und lieber auf Anderer Nutzen, als auf die eigene Andacht oder Inbrunst bedacht seyn.

KAP. XI.

Daſs Christi Frohnleichnam und die heilige Schrift einer gläubigen Seele höchst nothwendig sind.

Stimme des Jüngers.

O süſsester Herr Jesus! wie groſs ist die Wonne einer andächtigen Seele, die mit Dir genieſset dein Gastmahl, wo ihr keine andere Speise zur Nahrung vorgesetzt wird, als Du, ihr einzig Geliebter, ihr über alle Wünsche des Herzens Ersehnter!

Mir wäre es freilich angenehm, in deiner Gegenwart vor innigster Rührung Thränen zu vergieſsen, und mit der frommen Magdalena deine Füſse mit Thränen zu benetzen.

Anglice

passion; and is inflamed with the love of him.

7. But he that prepareth not himself but when a festival draweth near, or when custom compelleth him thereunto, shall often be unprepared.

Blessed is he that offereth himself up as an holocaust to the Lord, as often as he celebrates or communicates.

Be neither too long, nor too hasty in celebrating, but observe the good common manner of those with whom thou livest.

Thou oughtest not to be tedious and troublesome to others, but to keep the common way, according to the appointment of predecessors; and rather suit thyself to the profit of others, than to thine own devotion or affection.

CHAP. XI.

That the body of Christ and the holy scripture are most necessary to a faithful soul.

The voice of the Disciple.

O sweetest Lord Jesus, how great sweetness hath a devout soul that feasteth with thee in thy banquet; where there is no other meat set before her to be eaten but thyself her only beloved, and most to be desired above all the desires of her heart!

And to me indeed it would be delightful to pour out tears in thy presence, with the whole affection of my heart, and like the devout Magdalen to wash thy feet with my tears.

Graece

μνημονεύει, καὶ τῇ ἀγάπῃ αὐτοῦ ἀνάπτεται.

7. *Ὁ δὲ οὐκ ἄλλως ἑαυτὸν παρασκευάζων, εἰ μὴ ἑορτῆς ἐπικειμένης, ἢ τοῦ ἔθους ἀναγκάζοντος, πλεονάκις ἀπαρασκεύαστος ἔσται.*

Μακάριος, ὃς ἑαυτὸν εἰς ὁλόκαυστον τῷ Κυρίῳ προσφέρει, ὁσάκις ἂν λειτουργῇ ἢ κοινωνῇ.

Μὴ γίνου ἐν τῷ λειτουργεῖν ἄγαν μακρὸς ἢ ἐπισπερχής, ἀλλὰ τήρει τὸν καλὸν καὶ κοινὸν τρόπον τῶν σοι συζώντων.

Οὐ χρή σε τοῖς ἄλλοις ἐμποιεῖν βαρύτητα καὶ ἀηδίαν, ἀλλὰ τὴν κοινὴν ὁδὸν, κατὰ τὴν τῶν προγόνων διάταξιν, φυλάττειν, καὶ μᾶλλον τῇ τῶν ἄλλων δουλεύειν ὠφελείᾳ, ἢ τῇ ἰδίᾳ εὐλαβείᾳ ἢ πάθει.

ΚΕΦ. XI.

Ὅτι τὸ Σῶμα τοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ Ἱερὰ Γραφὴ τῇ πιστῇ ψυχῇ ἀναγκαιέστατά ἐστιν.

Ἡ φωνὴ τοῦ Μαθητοῦ.

Ὦ ἥδιστε Κύριε Ἰησοῦ, πόση ἐστὶν ἡ ἡδύτης τῆς εὐλαβοῦς ψυχῆς, τῆς συνεστιωμένης σοι ἐν τῇ εὐωχίᾳ σου! Ὅπου αὐτῇ οὐκ ἄλλη βρῶσις προτίθεται φαγεῖν, πλὴν σὺ μόνος ἀγαπητὸς αὐτῆς, ὑπὲρ πάντα ποθήματα τῆς καρδίας αὐτῆς ἐπιπόθητος.

Καὶ δὴ ἐμοὶ ἂν ἡδὺ ἐγίνετο ἐν τῇ παρουσίᾳ σου, ἐκ τῆς ἐνδοτάτης ὁρμῆς δάκρυα ἐκχεῖν, καὶ, μετὰ τῆς εὐσεβοῦς Μαρίας τῆς Μαγδαληνῆς, τοῖς δάκρυσι τοὺς πόδας σου βρέχειν.

Latine

Sed ubi est haec devotio? ubi lacrymarum sanctarum copiosa effusio?

Certe in conspectu tuo et sanctorum Angelorum tuorum totum cor meum ardere deberet, et ex gaudio flere.

Habeo enim te in Sacramento vere praesentem, quamvis aliena specie occultatum.

2. Nam in propria et divina claritate te conspicere, oculi mei ferre non possent: sed neque totus mundus in fulgore gloriae majestatis tuae subsisteret.

In hoc ergo imbecillitati meae consulis, quod te sub Sacramento abscondis.

Habeo vere et adoro, quem Angeli adorant in coelo; sed ego adhuc interim in fide, illi autem in specie et sine velamine.

Me oportet contentum esse in lumine verae fidei, et in ea ambulare, donec aspiret dies aeternae claritatis, et umbrae figurarum inclinentur.

Cum autem venerit quod perfectum est, cessabit usus Sacramentorum: quia Beati in gloria coelesti non egent medicamine Sacramentali:

Gaudent enim sine fine in praesentia Dei, facie ad faciem glorjam ejus speculantes, et de claritate in clarita-

Italice

Ma dove è ella cotal divozione? dove il copioso sovrabbondar delle lagrime sante? Ma certo nel cospetto di te, e de' santi angeli tuoi dovrebbe il mio cuor divampare e piangere di dolcezza, essendo che io t'ho in verità presente nel Sacramento, quantunque sotto strana apparenza celato.

2. Imperciocchè non potrebbono gli occhi miei sostenere di riguardarti fiso nella tua propria divina chiarezza; anzi nè pur tutto il mondo reggerebbe al fulgor della gloria della tua maestà. In questo adunque tu provvedi alla mia infermità, che nascondi te stesso nel Sacramento. Io ho qui veramente, e adoro colui, il quale gli angeli adorano in cielo; sebben io mentre che vivo, tuttavia in fede, e quegli in visione e senza velame. A me bisogna esser contento di stare nel lume della vera fede, e in quella perseverare infinattanto che il giorno mi nasca dell'eterna chiarezza, e le ombre delle figure dien luogo. Come sia poi venuto quel ch'è perfetto, così cesserà l'uso de' Sacramenti; poichè a' beati nella gloria celeste non fa alcun bisogno di sacramental medicina; ch'eglino godono senza fine alla presenza di Dio, faccia a faccia la gloria di lui contemplando; e trasformati di

Hispanice

Mas ¿ donde está ahora esta devocion? donde el copioso derramamiento de devotas lágrimas?

Por cierto en tu presencia, y de tus santos ángeles, todo mi corazon debiera encenderse, y llorar de gozo.

Porque en el Sacramento te tengo verdaderamente presente; aunque encubierto bajo de otra especie.

2. Porque el mirarte en tu propia y divina claridad no podrian mis ojos resistirlo, ni el mundo entero subsistiria ante el resplandor de la gloria de tu magestad.

Tienes pues consideracion á mi imbecilidad, cuando te ocultas bajo de este Sacramento.

Yo tengo verdaderamente y adoro al mismo á quien adoran los ángeles en el cielo: mas yo solo con la fe por ahora, ellos claramente, y sin velo.

Debo yo contentarme con la luz de una fe verdadera, y andar con ella hasta que amanezca el dia de la claridad eterna, y desaparezcan las sombras de las figuras.

Mas cuando llegue este perfecto estado, cesará el uso de los Sacramentos; porque los bienaventurados en la gloria no necesitan de medicina sacramental.

Sino que están siempre absortos de gozo en la presencia de Dios, contemplando cara á cara su gloria; y trasladados de claridad

Gallice

Mais où est cette dévotion, et cette abondante effusion de larmes saintes? Certes, en votre présence, et en celle de vos saints anges, tout mon cœur devrait brûler et se fondre de joie. Car vous m'êtes véritablement présent dans ce Sacrement, quoique caché sous des espèces étrangères.

2. Mes yeux ne pourraient supporter de vous voir dans votre propre et divine lumière; et le monde entier ne soutiendrait pas l'éclat de votre majesté. C'est donc par égard pour ma faiblesse que vous vous cachez dans le Sacrement. Je possède véritablement et j'adore celui que les anges adorent dans le ciel; mais je ne le vois que par la foi; eux le voient tel qu'il est sans voile. Je dois me contenter du flambeau de la véritable foi, et marcher à sa lueur, jusqu'à ce que le jour de l'éternelle clarté se lève, et que les ombres des figures soient dissipées. Lorsque ce qui est parfait sera venu, l'usage des Sacremens cessera, parce que les bien-heureux, dans la gloire, n'ont plus besoin de ce remède. Car ils jouissent sans fin de la présence de Dieu, contemplant sa gloire face à face; et transformés de clarté

Germanice

Aber wo ist solche Andacht? Wo die reichliche Vergiefsung heiliger Thränen?

Wahrlich, vor deinem Angesichte und vor deinen heiligen Engeln, sollte mein ganzes Herz entbrennen, und vor Freude weinen!

Denn ich habe Dich im Sakramente wahrhaft gegenwärtig, wiewohl unter fremder Gestalt verborgen.

2. Denn in eigener und göttlicher Klarheit Dich zu schauen, das könnten meine Augen nicht ertragen; ja selbst die ganze Welt würde vor dem herrlichen Glanze deiner Majestät nicht bestehen.

Darin kommest Du nun meiner Schwachheit zu Hülfe, dafs Du Dich unter dem Sakramente verbirgst.

So hab' ich doch wahrhaft und bete an Den, den die Engel im Himmel anbeten; ich jetzt nur im Glauben, sie aber im Schauen und ohne Hülle.

Ich mufs mir genügen lassen an dem Lichte des wahren Glaubens, und in demselben wandeln, bis der Tag der ewigen Klarheit anbricht, und die Schattengestalten vergehen.

Ist aber einmal das Vollkommene erschienen, dann wird aufhören der Gebrauch der Sakramente; denn die Seligen bedürfen in der himmlischen Herrlichkeit nicht mehr der Arznei des Sakramentes.

Sie freuen sich ohne Ende in der Gegenwart Gottes, da sie von Angesicht zu Angesicht seine Herrlichkeit schauen; und von Klarheit umgewan-

Anglice

But where is this devotion? Where is this so plentiful shedding of holy tears?

Surely in the sight of thee, and of thy holy angels, my whole heart ought to be inflamed, and to weep for joy.

For I have thee in the sacrament truly present, though hidden under another form.

2. For to behold thee in thine own divine brightness, is what my eyes would not be able to endure, neither could the whole world subsist in the splendour of the glory of thy Majesty.

In this therefore thou condescendest to my weakness, that thou hidest thyself under the sacrament.

I truly have and adore him whom the angels adore in heaven; but I as yet in faith, they by sight and without a veil.

I must be content with the light of true faith, and walk therein till the day of eternal brightness break forth, and the shades of figures pass away.

But when that which is perfect shall come, the use of the sacraments shall cease: for the blessed in heavenly glory stand not in need of the remedy of the sacraments.

For they rejoice without end in the presence of God, beholding his glory face to face; and being transformed from clarity into the clarity of

Graece

Ἀλλὰ ποῦ ἐστιν αὕτη ἡ εὐλάβεια; ποῦ τῶν ἁγίων δακρύων εὔπορος ἔκχυσις;

Ἀληθῶς ἐνώπιόν σου καὶ τῶν ἁγίων Ἀγγέλων σου τὴν καρδίαν μου καίεσθαι, καὶ ὑπὸ χαρᾶς κλαίειν, ἂν ἔδει.

Ἔχω γάρ σε ἐν τῷ Μυστηρίῳ ἀληθῶς παρόντα, καίπερ ἀλλοτρίῳ εἴδει ἀποκεκρυμμένον.

2. Ἐν γὰρ τῇ ἰδίᾳ καὶ θείᾳ λαμπρότητι εἰσορᾷν σε οἱ ὀφθαλμοί μου οὐκ ἂν ἀνέχειν ἠδύναντο· ἀλλ' οὐδὲ ὅλος ὁ κόσμος ἐν τῷ αὐγασμῷ τῆς μεγαλειότητός σου ὑφίστατο.

Ἐν τούτῳ οὖν τὴν τῆς ἀσθενείας μου πρόνοιαν ποιῇ, ὅτι σε ὑπὸ τῷ Μυστηρίῳ ἀποκρύπτεις.

Ἔχω σε ὄντως καὶ προσκυνῶ, ὃν οἱ Ἄγγελοι προσκυνοῦσιν ἐν τῷ οὐρανῷ· πλὴν ἐγὼ ἔτι μεταξὺ ἐν τῇ πίστει, ἐκεῖνοι δ' ἐν τῷ εἴδει καὶ ἄνευ τοῦ καταπετάσματος.

Ἐμὲ δεῖ ἀγαπᾷν τῷ φωτὶ τῆς ἀληθοῦς πίστεως, καὶ ἐν αὐτῇ περιπατεῖν, ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα τῆς αἰωνίου λαμπρότητος, καὶ αἱ σκιαὶ τῶν τύπων κλιθῶσιν.

Ὅταν δ' ἔλθῃ τὸ τέλειον, ἡ χρῆσις τῶν μυστηρίων λήξει· ὅτι οἱ Μακάριοι ἐν τῇ οὐρανίῳ δόξῃ οὐ χρείαν ἔχουσι φαρμάκου μυστηριακοῦ.

Χαίρουσι γὰρ ἄνευ τέλους τῇ τοῦ Θεοῦ παρουσίᾳ, πρόσωπον πρὸς πρόσωπον τὴν αὐτοῦ δόξαν κατοπτριζόμενοι, καὶ ἀπὸ λαμπρότητος

Latine

tem abyssi Deitatis transformati, gustant Verbum Dei carnem factum, sicut fuit ab initio et manet in aeternum.

3. Memor horum mirabilium, grave mihi fit taedium, etiam quodlibet spirituale solatium: quia quamdiu Dominum meum aperte in sua gloria non video, pro nihilo duco omne quod in mundo conspicio et audio.

Testis es tu mihi Deus, quod nulla res me potest consolari, nulla creatura quietare, nisi tu Deus meus, quem desidero aeternaliter contemplari.

Sed non est hoc possibile, durante me in hac mortalitate.

Ideo oportet ut me ponam ad magnam patientiam, et meipsum in omni desiderio tibi submittam.

Nam sancti tui, Domine, qui tecum jam in regno coelorum exultant, in fide et patientia magna, dum viverent, adventum gloriae tuae exspectabant. Quod illi crediderunt, ego credo: quod illi speraverunt, ego spero: quo illi pervenerunt, per gratiam tuam me venturum confido.

Ambulabo interim in fide, exemplis confortatus Sanctorum.

Habebo etiam libros sanctos pro solatio et vitae spe-

Italice

chiarezza in chiarezza nell' abisso della Deità gustano il Verbo di Dio fatto carne, così come egli fu da principio, e persiste in eterno.

3. Ora quando sì fatte maraviglie mi torno a mente, in grave noja mi vien qual che si voglia spirituale consolazione; poichè infinattanto che il Signor mio apertamente non vegga nella sua gloria, io reputo niente tutto quello ch'io veggo e sento nel mondo. Tu mi sei testimonio, o mio Dio, che nessuna cosa non ho che possa darmi conforto, nessuna creatura che vaglia a quietarmi, se non tu solo, mio Dio, il qual io desidero di poter contemplare in eterno; ma questo non m'è possibile, in mentre che io vivo in questa vita mortale. Però m'è d'uopo dispormi a lunga pazienza, e me stesso a te sottometter in ogni mio desiderio. Imperocchè anche i tuoi santi, o Signore, che son già teco beati nel regno de' cieli, in fede ed in grande pazienza, vivendo essi, aspettavano la manifestazione della tua gloria: ciò che essi credettero, il credo io; ciò che essi sperarono, lo spero io; là dove essi son giunti, porto fidanza di dover io pur giungere, la tua mercè. Camminerò in fede frattanto, dagli esempi incoraggiato de' santi. Io avrò i santi libri in conforto, ed in ispecchio di vita;

Hispanice

en claridad del abismo de Dios, gustan el Verbo encarnado, como fué en el principio, y permanecerá eternamente.

3. Acordándome de estas maravillas, cualquier contento, aunque sea espiritual, se me convierte en grave tedio, porque miéntras no veo claramente á mi Señor en su gloria, en nada estimo cuanto en el mundo veo y oigo.

Tú, Dios mio, me eres testigo de que ninguna cosa me puede consolar, ni criatura alguna dar descanso sino tú, Dios mio, á quien deseo contemplar eternamente.

Pero esto no es posible miéntras vivo en carne mortal.

Por eso debo tener mucha paciencia, y sujetarme á tí en todos mis deseos.

Porque tambien tus santos, que ahora se regocijan contigo en el reino de los cielos, cuando vivian en este mundo, esperaban con gran fe y paciencia la venida de tu gloria. Lo que ellos creyéron, creo yo: lo que esperáron, espero: adonde llegáron ellos finalmente por tu gracia, tengo yo confianza de llegar.

Entretanto, caminaré con la fe, confortado con sus ejemplos.

Tambien tendré los libros santos, para consolacion y es-

Gallice

en clarté dans cet abîme de la Divinité, ils goûtent le Verbe de Dieu fait chair, tel qu'il a été dès le commencement, et qu'il demeurera dans l'éternité.

3. Me souvenant de ces merveilles, tout me devient un fardeau, jusqu'aux consolations spirituelles, parce que tant que je ne vois pas clairement mon Dieu dans sa gloire, je compte pour rien tout ce que je vois et j'entends dans le monde. Vous m'êtes témoin, mon Dieu, que nulle chose ne peut me consoler, que nulle créature ne peut m'apaiser, si ce n'est vous, ô mon Dieu, que je désire contempler éternellement. Mais cela n'est pas possible, tant que je vivrai en cet état de mort; il faut donc me résoudre à une grande patience, et me soumettre à vous en tous mes désirs. Car vos saints, Seigneur, qui règnent maintenant avec vous dans le ciel, lorsqu'ils vivaient, attendaient avec foi et une grande patience, l'avénement de votre gloire. Je crois ce qu'ils ont cru, j'espère ce qu'ils ont espéré, j'ai confiance d'arriver par votre grâce où ils sont arrivés. Jusque-là, je marcherai dans la foi, fortifié par l'exemple des saints. J'aurai aussi vos livres sacrés, pour être ma consolation et le miroir de ma

Germanice

delt zur Klarheit in den unergründlichen Tiefen der Gottheit — kosten sie das Wort Gottes, das Fleisch geworden, wie Es war vom Anfange und bleibet in Ewigkeit.

3. Eingedenk dieser Wunder — wird mir zu großem Ekel sogar jeder geistige Trost; denn so lange ich meinen Herrn nicht offenbar in seiner Glorie sehe, achte ich für Nichts, Alles, was ich in der Welt erblicke und höre.

Zeuge bist Du mir, o Gott, daß nichts mich trösten, kein Geschöpf beruhigen kann, außer Du mein Gott, den ich ewig zu schauen mich sehne!

Aber das ist nicht möglich, so lange ich in dieser Sterblichkeit fortdauere.

Daher muß ich mich zu großer Geduld anschicken, und mich selbst, bei aller Sehnsucht, Dir unterwerfen.

Denn auch deine Heiligen, die jetzt mit Dir im Himmelreiche sich freuen, haben im Glauben und in großer Geduld, so lange sie hier lebten, der Zukunft deiner Herrlichkeit geharret. Was sie geglaubt, das glaube auch ich; was sie gehofft, das hoffe auch ich; wohin sie gelangt, dahin durch deine Gnade zu kommen, habe ich das Vertrauen.

Bis dahin will ich im Glauben wandeln, gestärkt durch die Beispiele der Heiligen.

Auch werde ich die heiligen Bücher zum Troste und Spiegel des Lebens,

Anglice

the incomprehensible Deity, they taste the Word of God made flesh, as he was from the beginning, and as he remaineth for ever.

3. When I call to mind these wonders, even every spiritual comfort becomes grievously tedious to me; because as long as I behold not my Lord openly in his glory, I make no account of whatsoever I see and hear in the world.

Thou art my witness, O God, that not one thing can comfort me, nor any thing created give me rest, but only thou, my God, whom I desire for ever to contemplate.

But this is not possible whilst I remain in this mortal life.

And therefore I must frame myself to much patience, and submit myself to thee in all my desires.

For thy saints also, O Lord, who now rejoice with thee in the kingdom of heaven, whilst they were living, expected in faith and great patience the coming of thy glory. What they believed, I believe; what they hoped for, I hope for; and whither they are come, I trust that I also through thy grace shall come.

In the meantime I will walk in faith, strengthened by the example of the saints.

I shall have moreover for my comfort, and the direction of my life, thy

Graece

εἰς λαμπρότητα τῆς ἀβύσσου τῆς Θεότητος μεταμεμορφωμένοι, γεύονται τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ τὸν σαρκωθέντα, καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἐγένετο, καὶ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

3. *Τούτων τῶν θαυμάτων μεμνημένῳ, καὶ πᾶσα πνευματικὴ παραμυθία, βαρεῖα ἀηδία γίνεται· ὅτι, μέχρις οὗ τὸν Κύριόν μου φανερῶς ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ οὐ βλέπω, περὶ μηδενὸς ποιοῦμαι πᾶν ὅ, τι ἐν τῷ κόσμῳ ὁρῶ, ἢ ἀκούω.*

Μάρτυρ εἶ σὺ ὁ Θεός, ὅτι μηδὲν ἐμὲ παρακαλεῖν, μηδὲν κτίσμα κατηρεμίζειν δύναται, εἰ μὴ σὺ ὁ Θεός μου, ὃν αἰωνίως θεωρεῖν ἐπιποθῶ.

Ἀλλὰ τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, διαμένοντός μου ἐν ταύτῃ τῇ θνητότητι.

Διόπερ ἐμὲ δεῖ μεγάλῃ καρτερίᾳ ἐπιτίθεσθαι, καὶ ἐμαυτὸν ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σοι ὑποτάσσεσθαι.

Καὶ γὰρ οἱ Ἅγιοί σου, Κύριε, οἱ νῦν μετὰ σοῦ ἐν τῇ τῶν οὐρανῶν βασιλείᾳ ἀγαλλιώμενοι, ἐν τῇ πίστει καὶ μεγάλῃ ὑπομονῇ, ἐφ' ὅσον ἔζων, τὴν ἐπιφάνειαν τῆς δόξης σου προσεδόκων. Ὅ, τι αὐτοὶ ἐπίστευσαν, κἀγὼ πιστεύω· ὅ, τι αὐτοὶ ἤλπισαν, κἀγὼ ἐλπίζω· ὅποι αὐτοὶ ἀφίκοντο, κἀμὲ διὰ τῆς χάριτός σου ἐλεύσεσθαι ἐλπίδα ἔχω.

Περιπατήσω μεταξὺ ἐν πίστει τοῖς τῶν Ἁγίων παραδείγμασιν ἐνδυναμωθείς.

Προσέτι ἔχω τὰς Ἁγίας Βίβλους ἀντὶ παρακλήσεως

Latine

culo: atque super haec omnia, sanctissimum Corpus tuum pro singulari remedio et refugio.

4. Duo namque mihi necessaria permaxime sentio in hac vita, sine quibus mihi importabilis foret ista miserabilis vita.

In carcere corporis hujus detentus, duobus me egere fateor, cibo scilicet et lumine.

Dedisti itaque mihi infirmo sacrum Corpus tuum ad refectionem mentis et corporis: et posuisti lucernam pedibus meis, verbum tuum.

Sine his duobus bene vivere non possem: nam verbum Dei, lux animae meae; et Sacramentum tuum, panis vitae.

Haec possunt etiam dici mensae duae, hinc et inde in gazophylacio sanctae Ecclesiae positae.

Una mensa est sacri altaris, habens panem sanctum, id est, Corpus Christi preciosum:

Altera est divinae legis, continens doctrinam sanctam, erudiens fidem rectam, et firmiter usque ad interiora velaminis, ubi sunt Sancta sanctorum, perducens.

Gratias tibi Domine Jesu, lux lucis aeternae, pro doctrinae sacrae mensa, quam nobis per servos tuos Prophetas et Apostolos, aliosque Doctores ministrasti.

Italice

e sopra tutte coteste cose, il santissimo corpo tuo in singolar rimedio e rifugio.

4. Imperciocchè due cose in mi sento oltremodo necessarie in questa miserabile vita, senza le quali io la mi proverei intollerabile; ritenuto nel carcere di questo corpo, di due cose confessomi aver bisogno; ciò sono, il cibo e la luce. Tu hai pertanto a me infermo dato la sacra tua carne, in refezion di mente e di corpo, e la tua parola hai posto, come lucerna a'miei passi. Senza ambedue queste cose, io non potrei già viver mai bene, conciossiachè la parola di Dio è la luce all' anima mia, e il tuo Sacramento pane di vita. Queste potrebbono anche appellarsi due mense, quinci e quindi nel tesoro della santa chiesa locate: l'una è il sacro altare, dove messo è il pane santo, cioè il prezioso corpo di Cristo; l'altra la legge divina, la qual contiene la santa dottrina, ammaestra altrui nella fede verace, e scorge sicuramente fin dentro dalle cortine, dov' è il Sancta Sanctorum. Grazie a te sieno, Signor mio Gesù, lume d'eterna luce, per la mensa della sacra dottrina, la quale per gli profeti ed apostoli servi tuoi, e per gli altri maestri, ci hai apprestata.

Hispanice

pejo de la vida; y sobre todo esto, el cuerpo santísimo tuyo por singular remedio y refugio.

4. Pues conozco que tengo grandísima necesidad de dos cosas, sin las cuales no podria soportar esta vida miserable.

Detenido en la cárcel de este cuerpo, confieso serme necesarias dos cosas, que son, mantenimiento y luz.

Disteme pues como á enfermo tu sagrado cuerpo para alimento del alma y del cuerpo, y ademas me comunicaste tu divina palabra para que sirviese de luz á mis pasos.

Sin estas dos cosas yo no podria vivir bien; porque la palabra de Dios es la luz de mi alma, y tu Sacramento el pan que le da vida.

Estas se pueden llamar dos mesas colocadas á uno y otro lado en el tesoro de la santa iglesia.

Una es la mesa del sagrado altar, donde está el pan santificado: esto es, el precioso cuerpo de Cristo:

Otra es de la ley divina, que contiene la doctrina sagrada, enseña la verdadera fe, y nos conduce con seguridad hasta lo mas interior del velo donde está el santo de los santos.

Gracias te doy, Jesus mio, esplendor de la luz eterna, por la mesa de la santa doctrina que nos diste por tus siervos los profetas, los apóstoles, y los otros doctores.

Gallice

vie, et par-dessus tout, votre corps adorable, pour mon souverain remède et pour mon refuge.

4. Car je sens que deux choses me sont tout-à-fait nécessaires en cette misérable vie, sans lesquelles elle me serait insupportable. Enfermé dans la prison de ce corps, j'avoue que j'ai besoin de nourriture et de lumière. Aussi, vous m'avez donné, à moi infirme, votre chair sacrée, pour la réparation de mon âme et de mon corps; et vous avez établi votre parole, comme la lumière de mes sentiers. Sans ces deux choses, je ne pourrais pas vivre; car la parole de Dieu est la lumière de l'âme, et votre Sacrement est le pain de vie. Ces deux présens peuvent être appelés les deux tables, placées dans le trésor de votre sainte Eglise. L'un est la table de l'autel sacré, qui porte le pain sanctifié, c'est-à-dire, le corps adorable de Jésus-Christ. L'autre est la table de la loi divine, qui contient la doctrine sainte, qui enseigne la vraie foi, et qui nous conduit avec assurance jusques et par delà le voile où est le Saint des saints. Je vous rends grâces, Seigneur Jésus, lumière de la lumière éternelle, de nous avoir donné cette table de la doctrine sainte, que vous nous avez préparée par vos serviteurs, les prophètes, les apôtres et les autres docteurs.

Germanice

und über dieses Alles deinen heiligsten Frohnleichnam zur besondern Arznei und sichern Zuflucht haben.

4. Zweierlei nämlich, fühle ich, ist mir höchst nöthig in diesem Leben, und ohne beides würde diefs elende Daseyn mir unerträglich seyn.

In dem Kerker dieses Leibes zurückgehalten, bekenne ich, zweier Dinge zu bedürfen, nämlich der Nahrung und des Lichtes.

Darum hast Du mir Schwachen deinen heiligen Frohnleichnam zur Stärkung des Geistes und Körpers gegeben; und, als Leuchte für meine Fufstritte, dein Wort aufgestellt.

Ohne diese beiden könnte ich nicht wohl leben; denn das Wort Gottes ist das Licht meiner Seele; und dein Sakrament — das Brod des Lebens.

Man mag sie auch die zwei Tische nennen, die in der Schatzkammer der heiligen Kirche links und rechts aufgestellt sind.

Der Eine ist der Tisch des heiligen Altars, der das Brod des Lebens, das ist, den kostbaren Frohnleichnam Christi aufbewahrt;

Der Andere ist der Tisch des göttlichen Gesetzes, enthaltend die heilige Lehre, und (damit) unterweisend im rechten Glauben, und sicher bis hinter den Vorhang geleitend, wo das Allerheiligste ist.

Dank Dir, Herr Jesu, Du Licht vom ewigen Lichte, für den Tisch der heiligen Lehre, den Du uns durch deine Knechte, die Propheten und Apostel, und andere Lehrer zubereitet hast!

Anglice

holy books; and above all these things, thy most holy body for a singular remedy and refuge.

4. For in this life, I find there are two things especially necessary for me, without which this miserable life would be insupportable to me.

Whilst I am kept in the prison of this body I acknowledge myself to need two things, to wit, food and light.

Thou hast therefore given to me, weak as I am, thy sacred body for the nourishment of my soul and body, and thou hast set thy Word as a light to my feet.

Without these two I could not well live, for the Word of God is the light of my soul, and thy sacrament is the bread of life.

These also may be called the two tables set on the one side, and on the other, in the storehouse of the holy church.

One is the table of the holy altar, having the holy bread, that is, the precious Body of Christ.

The other is that of the divine law, containing holy doctrine, teaching the right faith, and firmly leading even within the veil, where are the holy of holies.

Thanks be to thee, O Lord Jesus, Light of eternal Light, for the table of holy doctrine which thou hast afforded us by the ministry of thy servants, the prophets and apostles, and other teachers.

Graece

καὶ εἰσόπτρου τοῦ βίου, ὑπὲρ πάντα δὲ ταῦτα τὸ ἁγιώτατον σῶμά σου, ἀντὶ ἰδίου φαρμάκου καὶ καταφυγῆς.

4. Δυοῖν γὰρ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ὡς μάλιστα χρῄζων αἰσθάνομαι, χωρὶς ὧν αὕτη ἡ ἀθλιωτάτη ζωὴ ἐμοὶ ἂν ἀφόρητος ἦν.

Ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τοῦ σώματος τούτου κατασχεθεὶς, δυοῖν χρείαν ἔχειν με ἐξομολογῶ, τῆς βρώσεως δήπου, καὶ τοῦ φωτός.

Διὸ ἀσθενοῦντί μοι τὸ ἱερὸν σῶμά σου εἰς τροφὴν τοῦ νοὸς καὶ τοῦ σώματος ἔδωκας, καὶ λύχνον τοῖς ποσὶ μου ἔθηκας τὸν λόγον σου.

Ἄνευ τούτων δυοῖν, εὖ βιοῦν οὐχ οἷός τ' ἐγενόμην· ὁ γὰρ λόγος τοῦ Θεοῦ, τὸ φῶς τῆς ψυχῆς ἐστι, καὶ τὸ μυστήριόν σου, ὁ τῆς ζωῆς ἄρτος.

Ταῦτα δὴ, δύο τράπεζαι λέγεσθαι δύνανται, αἳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐν τῷ τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας γαζοφυλακίῳ κείμεναι.

Ἡ μὲν ἐστι τοῦ ἁγίου θυσιαστηρίου, τὸν ἄρτον τὸν ἅγιον, τοῦτ' ἔστι, τὸ τοῦ Χριστοῦ σῶμα τὸ τίμιον ἔχουσα·

Ἡ δὲ τοῦ νόμου τοῦ Θεοῦ, τὴν ἁγίαν διδαχὴν περιέχουσα, τήν τε ὀρθὴν πίστιν παιδεύουσα, καὶ βεβαίως εἰς τὰ ἐσώτερα τοῦ καταπετάσματος, ὅπου ἐστὶ τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, διάγων.

Εὐχαριστῶ σοι, Κύριε Ἰησοῦ, φῶς τοῦ αἰωνίου φωτὸς, ὑπὲρ τῆς τραπέζης τῆς ἱερᾶς διδαχῆς, ἣν ἡμῖν διὰ τῶν δούλων σου τῶν Προφητῶν καὶ Ἀποστόλων, καὶ τῶν ἄλλων διδασκάλων ἐπόρισας.

Latine

5. Gratias tibi Creator ac Redemptor hominum, qui ad declarandam toti mundo caritatem tuam, coenam parasti magnam, in qua non agnum typicum, sed tuum sanctissimum Corpus et Sanguinem proposuisti manducandum: laetificans omnes fideles convivio sacro, et calice inebrians salutari, in quo sunt omnes deliciae paradisi, et epulantur nobiscum Angeli sancti, sed suavitate feliciori.

6. O quam magnum et honorabile est officium Sacerdotum, quibus datum est Dominum majestatis verbis sacris consecrare, labiis benedicere, manibus tenere, ore proprio sumere, et caeteris ministrare!

O quam mundae debent esse manus illae, quam purum os, quam sanctum corpus, quam immaculatum cor erit Sacerdotis, ad quem toties ingreditur Auctor puritatis!

Ex ore Sacerdotis nihil nisi sanctum, nihil nisi honestum et utile procedere debet verbum, qui tam saepe Christi accipit Sacramentum.

7. Oculi ejus simplices sint et pudici, qui Christi Corpus solent intueri. Manus purae, et in coelum elevatae, quae Creatorem coe-

Italice

5. Grazie a te, Creatore e Redentore degli uomini che a manifestare a tutto il mondo la tua carità, mettesti quella gran cena, nella quale non l'agnello figurativo, ma il santissimo corpo e'l sangue tuo ci desti a mangiare, rallegrando tutti i fedeli del tuo sacro convito, e del vino salutevole innebriandoli, in cui sono tutte le delizie del paradiso; anzi e insieme con noi si satollano a questa cena gli angeli santi: ma essi ne prendono diletto di più beatifica soavità.

6. Oh quanto è grande ed onorevole il grado dei sacerdoti! a' quali è dato di consecrare con le sante parole il corpo del Signore della maestà, benedirlo con le labbra, tenerlosi tra le mani, prenderlo in bocca propria, e altrui ministrarlo. Oh! quanto monde voglion essere quelle mani, quanto pura la bocca, come santo il corpo, quanto immacolato il cuore del sacerdote, nel quale entra cotante volte l'autore della purità! Nessuna parola altro che santa, nessuna altro che onesta ed utile non dee uscire di bocca al sacerdote, il quale prende così sovente il Sacramento di Cristo.

7. Gli occhi di lui debbono essere semplici e pudici, i quali sono usati di rimirare nel corpo di Cristo; le mani pure e levate verso il cielo, le quali so-

Hispanice

5. Gracias te doy, criador y redentor de los hombres, de que para manifestar á todo el mundo tu caridad, dispusiste una gran cena, en la cual diste á comer, no el cordero figurativo, sino tu santísimo cuerpo y sangre: alegrando á todos los fieles, y embriagándolos con el caliz saludable en este sagrado banquete, donde están todas las delicias del paraiso, y donde los santos ángeles comen con nosotros; aunque gustan una suavidad mas feliz.

6. ¡Oh cuan grande y honorífico es el oficio de los sacerdotes, á los cuales es concedido consagrar al Señor de la magestad con las palabras sagradas, bendecirlo con sus labios, tenerlo en sus manos, recibirlo en su propia boca, y servirlo á los demas! ¡Oh cuan limpias deben estar aquellas manos, cuan pura la boca, cuan santo el cuerpo, cuan inmaculado el corazon del sacerdote, donde tantas veces entra el autor de la pureza!

De la boca del sacerdote no debe salir palabra que no sea santa, que no sea honesta y útil, pues tan continuamente recibe el santísimo Sacramento.

7. Deben ser simples y castos los ojos acostumbrados á mirar el cuerpo de Cristo: puras y levantadas al cielo las manos que tocan al criador

Gallice

5. Je vous rends grâces, ô Créateur et Rédempteur des hommes, de ce que, pour faire connaître votre charité à tout le monde, vous avez préparé un grand festin, où vous nous donnez à manger, non l'agneau figuratif, mais votre corps adorable et votre sang; comblant de joie tous les fidèles, et les enivrant de votre calice salutaire, dans ce banquet sacré, où se trouvent toutes les délices du Paradis, et où les saints anges se nourrissent avec nous, mais avec plus de goût et de bonheur.

6. Oh! qu'il est grand et honorable, le ministère des prêtres, auxquels il a été donné de consacrer le Dieu de majesté par les paroles saintes, de le bénir de leurs lèvres, de le tenir dans leurs mains, de le recevoir dans leur bouche, et de le distribuer aux fidèles! Oh! combien pures doivent être les mains, combien sainte la bouche, combien chaste le corps, combien immaculé le cœur du prêtre puisque l'Auteur de la pureté y entre tant de fois! De la bouche du prêtre, qui reçoit si souvent le Sacrement de Jésus-Christ, il ne doit sortir aucune parole qui ne soit utile, honnête et sainte.

7. Simples et pudiques doivent être les yeux qui ont coutume de regarder le corps de Jésus-Christ. Pures et élevées vers le ciel, doivent être les mains qui ont coutu-

Germanice

5. Dank Dir, Schöpfer und Erlöser der Menschen, dafs Du, um der ganzen Welt deine Liebe zu beweisen, das grofse Mahl geordnet hast, in dem Du nicht ein sinnbildliches Osterlamm, sondern dein heiligstes Fleisch und Blut zu geniefsen darbietest; erfreuend alle Gläubigen durch das heilige Gastmahl, und sie tränkend mit dem heilbringenden Kelche; denn darin sind alle Genüsse des Paradieses (enthalten), und es speisen mit uns die heiligen Engel, jedoch in seligerer Wonne.

6. O wie erhaben und ehrwürdig ist das Amt der Priester, denen verliehen ist, den Herrn der Majestät durch die heiligen Worte zu wandeln, Ihn mit den Lippen zu preisen, in den Händen zu halten, mit eigenem Munde zu geniefsen, und den Uebrigen auszuspenden!

O wie rein sollen jene Hände seyn, wie lauter der Mund, wie heilig der Körper, wie unbefleckt das Herz des Priesters, zu welchem der Herr der Reinigkeit so oft eingeht!

Nur ein heiliges, nur ein ehrbares und nützliches Wort soll aus dem Munde des Priesters ausgehen, der so oft Christi Sakrament empfängt.

7. Einfältig und züchtig seyen seine Augen, welche Christi Frohnleichnam anzuschauen gewohnt sind. Rein und zum Himmel erhoben die Hände, welche den Schöpfer

Anglice

5. Thanks be to thee, O thou Creator and Redeemer of men, who, to manifest thy love to the whole world, hast prepared a great supper, wherein thou hast set before us to be eaten, not the typical lamb, but thy most sacred body and blood: rejoicing all the faithful with thy holy banquet, and replenishing them with the cup of salvation, in which are all the delights of paradise; and the holy angels do feast with us, but with a more happy sweetness.

6. O how great and honourable is the office of priests, to whom it is given to consecrate with sacred words the Lord of Majesty: to bless him with their lips, to hold him with their hands, to receive him with their own mouth, and to administer him to others!

Oh! how clean ought those hands to be, how pure that mouth, how holy that body, how unspotted the heart of a priest, into whom the Author of Purity so often enters!

From the mouth of a priest, nothing but what is holy, no word but what is good and profitable, ought to proceed, who so often receives the sacrament of Christ.

7. His eyes ought to be simple and chaste, which are used to behold the Body of Christ; his hands pure and lifted up to heaven, which use

Graece

5. *Εὐχαριστῶ σοι, κτιστὰ καὶ λυτρωτὰ τῶν ἀνθρώπων, ὅς, τοῦ δηλῶσαι τὴν ἀγάπην σου ὅλῳ τῷ κόσμῳ, δεῖπνον μέγαν ἡτοίμασας, ἐν ᾧ οὐ τὸν τυπικὸν ἀμνὸν, ἀλλὰ τὸ ἁγιώτατον σῶμα καὶ αἷμά σου προέθης τοῦ φαγεῖν, εὐφραίνων πάντας τοὺς πιστοὺς τῇ ἱερᾷ εὐωχίᾳ, καὶ τῷ σωτηριώδει ποτηρίῳ μεθύσκων, ἐν ᾧ πᾶσαι τρυφαὶ τοῦ παραδείσου, καὶ οἱ ἅγιοι Ἄγγελοι συνευωχοῦνται ἡμῖν, ἀλλ' ἡδύτητι εὐδαιμονεστέρᾳ.*

6. *Ὡς μεγάλη καὶ ἔντιμος ἡ ὑπηρεσία τῶν ἱερέων! οἷς ἐδόθη τὸν τῆς μεγαλειότητος Κύριον τοῖς ἁγίοις ῥήμασι καθιεροῦν, τοῖς χείλεσιν εὐλογεῖν, ταῖς χερσὶ κρατεῖν, τῷ ἰδίῳ στόματι λαμβάνειν, καὶ τοῖς ἄλλοις διδόναι.*

Ὡς καθαρὰς δεῖ ὑπάρχειν ἐκείνας τὰς χεῖρας, ὡς ἁγνὸν στόμα, ὡς ἅγιον σῶμα, ὡς ἄσπιλος καρδία τοῦ ἱερέως ἔσται! πρὸς ὃν τοσάκις ὁ τῆς καθαρότητος αἴτιος εἰσέρχεται.

Ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ἱερέως μηδὲν, ἢ καλὸν καὶ χρήσιμον ῥῆμα δεῖ ἐξέρχεσθαι, ὃς τοσάκις τὸ Χριστοῦ μυστήριον λαμβάνει.

7. *Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἁπλοῖ καὶ αἰδοῖοι, οἱ τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ εἰσορᾶν εἰώθασιν. Αἱ χεῖρες καθαραί, καὶ εἰς οὐρανὸν ἐπαρθεῖσαι, αἱ τὸν Κτιστὴν τοῦ*

Latine

li et terrae solent contrectare.

Sacerdotibus specialiter in Lege dicitur: Sancti estote, quoniam ego sanctus sum Dominus Deus vester.

8. Adjuvet nos gratia tua omnipotens Deus; ut qui officium Sacerdotale suscepimus, digne ac devote tibi in omni puritate et conscientia bona famulari valeamus.

Et si non possumus in tanta innocentia vitae conversari, ut debemus: concede nobis tamen digne flere mala quae gessimus: et in spiritu humilitatis, ac bonae voluntatis proposito, tibi ferventius de caetero deservire.

CAP. XII.

Quod magna diligentia se debeat Communicaturus Christo praeparare.

Vox Dilecti.

Ego sum puritatis amator, et dator omnis sanctitatis.

Ego cor purum quaero, et ibi est locus requietionis meae.

Para mihi coenaculum grande stratum, et faciam apud te Pascha cum discipulis meis.

Si vis, ut veniam ad te, et apud te maneam, expurga vetus fermentum, et munda cordis tui habitaculum.

Exclude totum seculum, et omnem

Italice

gliono maneggiare il Creator della terra e del cielo. A' sacerdoti in singolar modo detto è per la legge: Fate d'esser santi, perchè io Signore Dio vostro son santo.

8. Deh! la tua grazia, Dio onnipotente, ci ajuti: acciocchè noi, che siamo entrati all'ufficio sacerdotale, possiamo degnamente e religiosamente, in tutta purezza e buona coscienza adoperarci ne' tuoi servigi. E quantunque non si possa per noi vivere in tanta innocenza di vita, come è richiesto, concedine non pertanto che noi condegnamente piangiamo i mali commessi, e che con ispirito d'umiltà e con sincero proponimento più ferventemente serviamo a te per innanzi.

CAPO XII.

Che con gran diligenza dee prepararsi colui che vuole partecipare di Cristo.

Voce del Diletto.

Io sono amatore di purità, io datore d'ogni santità: io cerco il cuor puro, e quivi è il luogo del mio riposo. Acconciami un cenacolo grande, addobbato, ed io farò teco la Pasqua co' miei discepoli; se t'è caro ch'io venga a te, ripurgati del vecchio lievito, e monda l'abitacolo del tuo cuore: schiudine tutto ciò che ha del secolo, ed ogni tumulto di vizi. Ti metti a sedere, come fa il

Hispanice

del cielo y de la tierra.

A los sacerdotes especialmente se dice en la ley: Sed santos, porque yo vuestro Dios y Señor soy Santo.

8. Oh Dios todopoderoso! ayúdenos tu gracia á los que hemos recibido el oficio sacerdotal, para que podamos servirte digna y devotamente con toda pureza y buena conciencia.

Y si no podemos proceder con tanta inocencia de vida como debemos, otórganos llorar dignamente los pecados que hemos cometido, y de aquí adelante servirte con mayor fervor, con espíritu de humildad, y con buena y constante voluntad.

CAPIT. XII.

Debe disponerse con gran diligencia el que ha de recibir á Cristo.

Voz de Cristo.

Yo soy amante de la pureza, y dador de toda santidad.

Yo busco un corazon puro, y allí es el lugar de mi descanso.

Prepárame una sala grande y adornada, celebraré contigo la pascua con mis discípulos.

Si quieres que vaya á tí, y me quede contigo, arroja de tí la levadura vieja, y limpia la morada de tu corazon.

Desecha de ti todo el mundo, y to-

Gallice

me de toucher le Créateur du ciel et de la terre. Aux prêtres spécialement, il est dit dans la loi: Soyez saints parce que je suis saint, moi qui suis le Seigneur votre Dieu.

8. Que votre grâce nous aide, Dieu tout-puissant, afin qu'ayant embrassé l'état du sacerdoce, nous puissions vous servir dignement et avec ferveur, dans la pureté d'une bonne conscience! Et si nous ne pouvons pas vivre dans une aussi grande innocence que nous le devrions, accordez-nous cependant de pleurer sincèrement nos péchés, et de vous servir désormais avec plus de ferveur, en esprit d'humilité, et avec une volonté ferme.

CHAP. XII.

Qu'on doit se préparer avec un grand soin à la sainte communion.

Voix du Bien-aimé.

Je suis l'ami de la pureté, et le principe de la sainteté. Je cherche un cœur pur; et là est le lieu de mon repos. Prépare-moi un grand cénacle, et je ferai chez toi la pâque avec mes disciples. Si tu veux que je vienne en toi, et que je demeure en toi, détruis le vieux levain, purifie la maison de ton cœur. Bannis tout le siècle, et tout le tu-

Germanice

Himmels und der Erde zu berühren pflegen.

Den Priestern zumal wird im Gesetze geboten: Seyd heilig, weil Ich heilig bin, der Herr euer Gott!

8. Es stehe uns bei deine Gnade, allmächtiger Gott, dafs, die wir das Priesteramt übernommen haben, wir auch im Stande seyen, würdig und andächtig Dir in aller Reinigkeit und in gutem Bewufstseyn zu dienen!

Und vermögen wir nicht in so grofser Unschuld des Lebens zu wandeln, als wir sollen: so verleihe uns wenigstens, das Böse, welches wir verübt haben, würdig zu beweinen; und im Geiste der Demuth und mit dem Vorsatze eines guten Willens desto eifriger in Zukunft Deinem Dienste zu obliegen!

KAP. XII.

Dafs man sich mit grofsem Fleifse zur Kommunion vorbereiten soll.

Stimme des Geliebten.

Ich bin der Reinigkeit Liebhaber, und aller Heiligkeit Geber.

Ich suche ein reines Herz, und da ist die Stätte meiner Ruhe.

Bereite mir einen grofsen, wohlgeschmückten Speisesaal, und Ich will bei dir Ostern halten mit meinen Jüngern.

Willst du, dafs Ich zu dir komme, und bei dir bleibe: so fege den alten Sauerteig aus, und reinige die Wohnung deines Herzens.

Schliefse aus die ganze Welt, und alles Getüm-

Anglice

to handle the Creator of heaven and earth.

Unto the priest especially it is said in the law, Be you holy, for I the Lord your God am holy.

8. Let thy grace, O Almighty God, assist us, that we, who have undertaken the office of priesthood, may be able to serve thee worthily and devoutly in all purity and good conscience.

And if we cannot live in so great innocency as we ought, grant us at least duly to bewail the sins which we have committed; and in the spirit of humility, and the resolution of a good will, to serve thee more fervently for the time to come.

CHAP. XII.

That he who is to communicate ought to prepare himself for Christ with great diligence.

The Voice of the Beloved.

I am the lover of purity, and the giver of all holiness.

I seek a pure heart, and there is the place of my rest.

Make ready for me a large upper room furnished, and I will make the pasch with thee, together with my disciples.

If thou wilt have me come to thee, and remain with thee, purge out the old leaven, and make clean the habitation of thy heart.

Shut out the whole world, and all the tu-

Graece

οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ψηλαφᾶν εἰώθασι.

Τοῖς ἱερεῦσιν ἰδίως ἐν τῷ νόμῳ λέγεται· „Ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.“

8. *Βοηθῆσαι ἡμῖν ἡ χάρις σου, παντοδύναμε ὁ Θεὸς, ἵν', οἱ τὴν ἱερατικὴν ὑπηρεσίαν ἀναδεξάμενοι, ἀξίως καὶ εὐλαβῶς ἐν πάσῃ καθαρότητι καὶ καλῇ συνειδήσει σοι δουλεῦσαι δυνηθῶμεν.*

Καὶ, ἐὰν ἐν τοιαύτῃ ἀκακίᾳ τοῦ βίου, κατὰ τὸ προσῆκον, διάγειν οὐ δυνώμεθα, παράσχου μέν τοι ἡμῖν τὰ κακὰ, ἅπερ ἐπράξαμεν, ἀξίως ἀνακλαίειν, καὶ, ἐν τῷ πνεύματι τῆς ταπεινότητος, καὶ τῇ τοῦ ἀγαθοῦ θελήματος προαιρέσει, ζεστότερόν σοι τὸ λοιπὸν δουλεύειν.

ΚΕΦ. XII.

Ὅτι μεγάλῃ ἐπιμελείᾳ δεῖ τὸν κοινωνήσοντα τῷ Χριστῷ ἑαυτὸν παρασκευάζειν.

Ἡ φωνὴ τοῦ Ἀγαπητοῦ.

Ἐγώ εἰμι τῆς καθαρότητος φιλητὴς καὶ δοτὴρ πάσης ἁγιωσύνης.

Ἐγὼ καρδίαν καθαρὰν ζητῶ, καὶ ἐκεῖ ὁ τόπος τῆς ἀναπαύσεώς μου ἐστίν.

Ἑτοίμασόν μοι ἀνώγεον μέγα, ἐστρωμένον, καὶ παρὰ σοὶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου ποιήσω.

Εἰ θέλεις, ἵνα, προσελθὼν, παραμένω σοι, ἐκκάθαρον τὴν παλαιὰν ζύμην, καὶ τὸ οἴκημα τῆς καρδίας σου κόσμησον.

Ἔκκλεισον ὅλον τὸν κόσμον, καὶ πάντα τῶν κακιῶν

Latine

vitiorum tumultum: sede tamquam passer solitarius in tecto, et cogita excessus tuos in amaritudine animae tuae.

Omnis namque amans suo dilecto amatori optimum et pulcherrimum praeparat locum, quia in hoc cognoscitur affectus suscipientis dilectum.

2. Scito tamen, te non posse satisfacere huic praeparationi ex merito tuae actionis, etiamsi per integrum annum te praeparares, et nihil aliud in mente haberes.

Sed ex sola pietate et gratia mea permitteris ad mensam meam accedere: ac si mendicus ad prandium vocaretur divitis, et ille nihil aliud habeat ad retribuendum beneficiis ejus, nisi se humiliando et ei regratiando.

Fac quod in te est, et diligenter facito: non ex consuetudine, non ex necessitate, sed cum timore, et reverentia, et affectu accipe Corpus dilecti Domini Dei tui, dignantis ad te venire.

Ego sum qui vocavi, ego jussi fieri, ego supplebo quod tibi deest: veni, et suscipe me.

3. Cum gratiam devotionis tribuo, gratias age Deo tuo: non quia dignus es, sed quia tui misertus sum.

Si non habes devotionem, sed magis

Italice

passere solitario sul tetto; e pensa i tuoi falli nell' amarezza dell' anima tua; conciossiachè ogni amante al suo amante diletto fornisce la migliore e più bella stanza che può, essendo che in ciò si conosce l'affetto di chi il riceve.

2. Or sappi però che tu non potresti mai così prepararti che bastasse, per fatica che tu ti dessi, quando pure in questo un anno intero tu consumassi, nè d'altro mai non pensassi. Ma per sola pietà e grazia mia ti è conceduto che tu entri alla mia mensa; in quella guisa, come se un mendico fosse da alcun ricco a desinare invitato; ed egli altro modo non avesse da rimeritarlo del benefizio che umiliandosi a lui, e sapendogliene il maggior grado. Tu fa quello che è in te; il fa con tutto lo studio, non per usanza, non per necessità; ma con timore e con riverenza ed affetto, prendi il corpo dell'amato Signore Dio tuo, il quale degna di venirsene a te. Io sono che ti ho chiamato, e ciò s'è fatto di mio ordinamento: io supplirò al tuo difetto; tu vieni e sì mi ricevi.

3. Quando io ti concedo grazia di divozione, siine grato al tuo Dio; il quale nol fece perchè ne fossi tu degno, ma però ch'egli t'ebbe misericordia; che se tu non l'hai, ma piuttosto ti senti

Hispanice

do el ruido de los vicios: siéntate como pájaro solitario en el tejado, y piensa tus excesos con amargura de tu alma.

Pues cualquier persona que ama, dispone á su amado el mejor y mas aliñado lugar; porque en esto se conoce el amor del que hospeda al amado.

2. Pero sábete, que no puedes alcanzar esta preparacion con el mérito de tus obras, aunque te preparases un año entero, y no pensases en otra cosa.

Mas por sola mi piedad y gracia se te permite llegar á mi mesa: como si un rico convidase, é hiciese comer con él á un pobre mendigo que no tuviese otra cosa para pagar este beneficio sino humildad y agradecimiento.

Haz lo que esté de tu parte, y hazlo con mucha diligencia, no por costumbre, ni por necesidad; sino con temor, reverencia y amor recibe el cuerpo de Jesucristo, tu amado Dios y Señor, que se digna venir á tí.

Yo soy el que te llamé, y mandé que viniese, yo supliré lo que te falta; ven y recíbeme.

3. Cuando yo te concedo afectos de devocion, da gracias á tu Dios: no porque eres digno, sino porque tuve misericordia de tí.

Si no sientes devocion, ántes te ha-

Gallice

multe des vices. Sois comme le passereau solitaire, et médite tes dérèglemens dans l'amertume de ton âme. Celui qui aime, prépare toujours pour son bien-aimé le lieu le meilleur et le plus beau, parce qu'on connaît ainsi l'amour de celui qui reçoit son bien-aimé.

2. Apprends cependant que tu ne peux te préparer dignement par le mérite de tes actions, quand tu emploirais une année entière sans penser à autre chose; c'est par ma seule bonté et par ma grâce qu'il t'est permis d'approcher de ma table, comme un mendiant qui est invité au festin du riche, et qui n'a rien pour reconnaître ce bienfait, sinon de s'humilier et de rendre des actions de grâces. Fais ce qui est en toi, et fais-le avec soin. Reçois, non par coutume, ou par nécessité, mais avec crainte, avec respect, avec amour, le corps du Seigneur bien-aimé, qui daigne venir à toi. Moi je t'ai invité, moi je t'ai commandé de venir: moi je suppléerai à ce qui te manque; viens et reçois-moi.

3. Lorsque je t'accorde le don de la dévotion, rends grâce à ton Dieu, non parce que tu en es digne, mais parce que j'ai eu pitié de toi. Si tu ne l'as point, mais plutôt te sens ari-

Germanice

mel der Sünden; sitze, gleich dem einsamen Sperling auf dem Dache, und überdenke in Bitterkeit der Seele deine Uebertretungen.

Denn jeder Liebende bereitet seinem geliebten Freunde die beste und schönste Stätte, weil daran die Liebe dessen, der den Geliebten aufnimmt, erkannt wird.

2. Doch wisse, dafs du dieser Vorbereitung nicht zu genügen vermagst aus eigenem Verdienste deines Handelns, solltest du dich auch ein ganzes Jahr lang vorbereiten, und nichts Anderes im Sinne haben.

Sondern aus bloſser Güte und Gnade wird dir gegönnt, meinem Tische zu nahen, wie wenn ein Bettler zum Gastmahle eines Reichen geladen wird, und jener nun nichts Anderes hat, diesem seine Wohlthaten zu vergelten, als Demuth und (herzliche) Danksagung.

So thue nun, was an dir ist, und thue es mit Fleiſs; nicht aus Gewohnheit, nicht aus Zwang; sondern mit Furcht, Ehrerbietung und Liebe empfange den Frohnleichnam deines geliebten Herrn und Gottes, der sich herabläſst, zu dir zu kommen.

Ich bin's, der dich gerufen hat; auf mein Geheiſs geschieht es; Ich will ersetzen, was dir mangelt; komme und empfange Mich!

3. Wenn Ich die Gnade der Andacht verleihe; so sage Dank deinem Gott, nicht dafs du es würdig seyest, sondern weil Ich Mich deiner erbarmt habe.

Hast du die Andacht nicht, sondern fühlest dich

Anglice

mult of vices; sit like a sparrow solitary on the house-top, and think of thy excesses in the bitterness of thy soul.

For every lover prepareth the best and fairest room for his dearly beloved; because hereby is known the affection of him that entertaineth his beloved.

2. Know nevertheless, that thou canst not sufficiently prepare thyself by the merit of any action of thine, although thou shouldst prepare thyself a whole year together, and think of nothing else.

But it is of my mere goodness and grace that thou art suffered to come to my table: as if a beggar should be invited to dinner by a rich man, who hath nothing else to return him for his benefits, but to humble himself, and to give him thanks.

Do what lieth in thee, and do it diligently; not for custom, nor for necessity; but with fear, and reverence, and affection, receive the body of thy beloved Lord, thy God, who vouchsafeth to come to thee.

I am he that have invited thee, I have commanded it to be done, I will supply what is wanting in thee, come and receive me.

3. When I bestow the grace of devotion, give thanks to thy God, not for that thou art worthy, but because I have had mercy on thee.

If thou hast it not, but rather findest thyself dry,

Graece

θόρυβον, κάθισον ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματος, καὶ ἐννόει τὰς παρεκβάσεις σου ἐν πικρίᾳ τῆς ψυχῆς σου.

Πᾶς γὰρ ὁ ἀγαπῶν τῷ ἀγαπητῷ φιλητῇ αὐτοῦ, βέλτιστον καὶ κάλλιστον τόπον ἑτοιμάζει, ὅτι ἐκ τούτου ἡ διάθεσις τοῦ ἀποδεχομένου τὸν ἀγαπητὸν δηλοῦται.

2. *Ἀλλὰ μὴν γίνωσκε, ὅτι οὐ δύνῃ τὴν παρασκευὴν ταύτην πορίζειν ἐκ τῆς ἀξίας τῆς πράξεώς σου, καίπερ δι' ὅλου ἔτους σε ἑτοιμάζων, καὶ μηδὲν ἄλλο διανοῶν·*

Ἐκ μόνης δ' εὐσπλαγχνίας καὶ χάριτός μου ἐᾷ τῇ τραπέζῃ μου πλησιάζειν, ὥσπερανεὶ ὁ πτωχὸς εἰς τὸ ἄριστον τοῦ πλουσίου κληθεὶς, οὐδὲν ἄλλο εἶχε ταῖς αὐτοῦ εὐεργεσίαις ἀποδοῦναι, ἢ τὸ ταπεινωθῆναι, καὶ εὐχαριστῆσαι.

Ποίησον τὸ ἐπὶ σοὶ, καὶ σπουδαίως ποίησον· οὐκ ἐξ ἔθους, οὐδ' ἐξ ἀνάγκης, ἀλλὰ σὺν φόβῳ, αἰδοῖ καὶ προθυμίᾳ λάβε τὸ σῶμα τοῦ ἀγαπητοῦ Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, τοῦ πρός σε ἐλθεῖν ἀξιοῦντος.

Ἐγώ εἰμι ὁ καλέσας, ἐγὼ γενέσθαι ἐκέλευσα, ἐγὼ ἀναπληρώσω τὸ ἐλλειπές σου. Ἐλθὲ καὶ ἀνάδεξαί με.

3. *Ὅτε τὴν τῆς εὐλαβείας χάριν παρέχω, εὐχαρίστει τῷ Θεῷ σου· οὐχ ὅτι ἄξιος τυγχάνεις, ἀλλ' ὅτι σε ἠλέησα.*

Εἰ δὲ ταύτης τῆς χάριτος ἀπορεῖς, ἀλλὰ μᾶλλον ξηρὸς

Latine

te aridum sentis, insiste orationi, ingemisce et pulsa; nec desistas, donec merearis micam aut guttam gratiae salutaris accipere.

Tu mei indiges, non ego tui indigeo.

Nec tu me sanctificare venis, sed ego te sanctificare et meliorare venio.

Tu venis ut ex me sanctificeris, et mihi uniaris; ut novam gratiam recipias, et de novo ad emendationem accendaris.

Noli negligere hanc gratiam: sed praepara cum omni diligentia cor tuum, et introduc ad te dilectum tuum.

5. Oportet autem, ut non solum te praepares ad devotionem ante Communionem, sed ut etiam te sollicite conserves in ea post Sacramenti perceptionem. Nec minor custodia post exigitur, quam devota praeparatio prius. Nam bona postmodum custodia, optima iterum est praeparatio ad majorem gratiam consequendam.

Ex eo quippe valde indispositus quis redditur, si statim fuerit nimis effusus ad exteriora solatia.

Cave a multiloquio, mane in secreto, et fruere Deo tuo: ipsum enim habes, quem totus mundus tibi auferre non potest.

Italice

essere arido; e tu insisti nell' orazione, sospira e batti, nè volerti restare, insinattanto che non ottenga di ricevere alcuna mica, o gocciola della salutare mia grazia. Tu se' ch'hai bisogno di me, non io di te: nè tu già vieni a dover santificar me, anzi io a santificar te, e a farti migliore: tu vieni per essere santificato da me, e a me unito, per ricevere vie maggior grazia, e di nuovo raccenderti alla emendazione. Non aver a vile cotesta grazia; anzi con ogni sollecitudine apparecchia il tuo cuore, e'l tuo Diletto introduci dentro di te.

4. Fa di bisogno però, non solamente che tu ti disponga a divozione avanti la comunione; ma e che in quella ti mantenga studiosamente, dopo ricevuto il Sacramento; nè meno attenta guardia ti è richiesta di poi, che divota preparazione da prima; essendo che la buona custodia che segue appresso, è ottima preparazione a conseguir la seconda volta grazia maggiore. Conciossiachè per ciò appunto altri si trova malissimo apparecchiato, perch'egli di subito stemperatamente si spande nelle ricreazioni esteriori. Guardati dal soverchio parlare, rimanti in secreto, e godi del tuo Signore: imperciocchè tu possedi colui, che pur tutto il mondo non basterebbe a rubarti.

Hispanice

llas seco, persevera en la oracion, gime, llama, y no ceses hasta que merezcas recibir una migaja, ó una gota de gracia saludable.

Tú me necesitas á mí; no yo á tí.

Ni tu vienes á santificarme á mi; sino que yo vengo á santificarte y mejorarte.

Tú vienes para que seas por mí santificado, y unido conmigo, para que recibas nueva gracia, y te enfervorices de nuevo para la enmienda.

No desprecies esta gracia, mas prepara con toda diligencia tu corazon, y recibe dentro de tí á tu amado.

4. Mas conviene que no solo procures la devocion ántes de comulgar, sino que tambien la conserves con cuidado despues de recibido el Sacramento. Ni es ménos necesario despues el recogimiento y vigilancia, que lo es ántes la devota preparacion; porque el cuidado que despues se tiene, es la mejor disposicion para recibir nuevamente mayor gracia.

Y al contrario, se indispone para ella el que luego se entrega con exceso á las complacencias exteriores.

Guárdate de hablar mucho, recógete á algun lugar secreto, y goza de tu Dios; pues tienes al que no te puede quitar todo el mundo.

Gallice

de, prie avec plus d'instance, gémis et ne cesse de frapper à la porte, jusqu'à ce que tu mérites une miette ou une goutte de cette grâce salutaire. Tu as besoin de moi, je n'ai nul besoin de toi. Tu ne viens point à moi pour me sanctifier; mais c'est moi qui viens à toi pour te rendre meilleur et plus saint. Tu viens à moi, afin d'y trouver ta sanctification, pour t'unir à moi, pour recevoir une nouvelle grâce, et pour être animé de nouveau à te corriger. Ne néglige point cette grâce; mais prépare ton cœur avec tout le soin possible, et introduis en toi ton bien-aimé.

4. Mais il ne faut pas seulement t'exciter à la dévotion avant la communion; il faut aussi la conserver avec soin après que tu auras communié. Tu n'es pas moins obligé à la vigilance après qu' à la préparation auparavant. Cette vigilance exacte est la meilleure préparation pour obtenir une plus grande grâce. Celui qui après avoir communié, se répand aussitôt en des satisfactions extérieures, se trouve mal disposé à communier de nouveau. Garde-toi alors des longs discours, demeure en secret et jouis de ton Dieu. Car tu possèdes véritablement celui-là même que le monde entier ne peut t'ôter.

Germanice	Anglice	Graece
vielmehr trocken; so halte an im Gebete, seufze und klopfe, bis du verdienest, eine Brosame oder einen Tropfen der heilsamen Gnade zu erlangen.	continue in prayer, sigh and knock, and give not over, till thou deservest to receive some crumb or drop of saving grace.	ὢν αἰσθάνῃ, τῇ δεήσει προσκαρτέρει, στέναζε, κροῦε, καὶ οὐ λῆγε, ἕως ἂν ψιχίον ἢ ῥανίδα τῆς σωτηριώδους χάριτος λαβεῖν ἀξιωθῇς.
Du bedarfst Meiner; Ich bedarf deiner nicht.	Thou hast need of me, not I of thee.	Σὺ χρῄζεις μου, ἀλλ' οὐκ ἐγώ σου·
Nicht du kommest, Mich zu heiligen; sondern Ich komme, dich zu heiligen und zu bessern.	Neither dost thou come to sanctify me, but I come to sanctify and make thee better:	Οὐδὲ σὺ ἔρχῃ τοῦ ἁγιάζειν με, ἀλλ' ἐγὼ τοῦ ἁγιάζειν καὶ βελτιοῦν σε ἔρχομαι.
Du kommest, dafs du durch Mich geheiliget, und mit Mir vereiniget; dafs du neuer Gnade theilhaftig, und von Neuem zur Besserung entzündet werdest.	Thou comest that thou mayest be sanctified by me, and united to me, that thou mayest receive new grace, and be inflamed anew to amendment.	Σὺ ἔρχῃ τοῦ ἐξ ἐμοῦ ἁγιασθῆναι, καὶ ἐμοὶ ἑνωθῆναι, τοῦ καινὴν χάριν λαβεῖν, καὶ ἐξ ὑπαρχῆς εἰς τὴν ἐπανόρθωσιν παροξυνθῆναι.
Versäume diese Gnade nicht; sondern bereite mit aller Sorgfalt dein Herz, und führe deinen Geliebten bei dir ein.	Neglect not this grace, but prepare thy heart with all diligence, and bring thy beloved into thee.	Μὴ ἀμέλει τοῦ χαρίσματος τούτου, ἀλλὰ πάσῃ ἐπιμελείᾳ τὴν καρδίαν σου ἑτοίμασον, καὶ τὸν ἀγαπητόν σου πρὸς σὲ εἰσάγαγε.
4. Du mufst aber nicht allein vor der Kommunion dich zur Andacht geschickt machen, sondern auch, nach dem Genusse des Sacramentes, dich sorgfältig in derselben bewahren. Es wird nicht geringere Wachsamkeit nachher erfordert, als andächtige Vorbereitung vorher. Denn eine ernste Wachsamkeit nachher ist wieder die beste Vorbereitung zur Erlangung gröfserer Gnade.	4. But thou oughtest not only to prepare thyself to devotion before communion, but carefully also to keep thyself therein after receiving the sacrament; neither is the carefully guarding of thyself afterwards, less required than the devoutly preparing thyself before; for a good guard afterwards is the best preparation again for the obtaining of greater grace.	4. Δεῖ δέ σε εἰς τὴν εὐλάβειαν ἑτοιμασθῆναι, μὴ μόνον πρὸ τῆς κοινωνίας, ἀλλὰ καὶ μετὰ τὸ λαβεῖν τὸ Μυστήριον, αὐτὴν σπουδαίως φυλάττειν. Οὐ γὰρ ἧττων φυλακὴ ὕστερον, ἢ εὐλαβὴς παρασκευὴ πρότερον, ἀναγκαία ἐστίν. Ἡ γὰρ ἀγαθὴ φυλακὴ ἡ ὕστερον, εἰς τὸ μείζονος χάριτος τυχεῖν, πάλιν βελτίστη παρασκευὴ γίνεται.
Dadurch nämlich wird Einer sehr untüchtig, wenn er alsbald wieder allzusehr auf äufsern Trost sich hinwirft.	For what renders a man very much indisposed is, if he presently pour himself out upon exterior comforts.	Ἐκ τούτου γάρ τις σφόδρα ἀδιάθετος ἀποβαίνει, εἰ εὐθέως εἰς τὰς ἔξω παρακλήσεις ἄγαν ἐκχεῖται.
Hüte dich vor vielem Geschwätze; bleibe im Verborgenen, und geniefse deinen Gott; denn du hast Den, welchen die ganze Welt dir nicht nehmen kann.	Beware of much talk, remain in secret, and enjoy thy God; for thou hast him whom all the world cannot take from thee.	Φεῦγε τὴν πολυλογίαν, καί, ἐμμένων τῇ ἀποκρυφῇ, τοῦ Θεοῦ σου ἀπόλαυε. Αὐτὸν γὰρ ἔχεις, ὃν ὅλος ὁ κόσμος ἀφαιρεῖν σου οὐ δύναται.

Latine

Ego sum cui te totum dare debes ita: ut jam ultra non in te, sed in me, absque omni sollicitudine vivas.

CAP. XIII.

Quod toto corde anima devota Christi unionem in Sacramento affectare debet.

Vox Discipuli.

Quis mihi det, Domine, ut inveniam te solum, et aperiam tibi totum cor meum, et fruar te, sicut desiderat anima mea: et jam me nemo despiciat, nec ulla creatura me moveat vel respiciat, sed tu solus mihi loquaris, et ego tibi, sicut solet dilectus ad dilectum loqui, et amicus cum amico convivari?

Hoc oro, hoc desidero, ut tibi totus uniar, et cor meum ab omnibus creatis rebus abstraham, magisque per sacram Communionem, ac frequentem celebrationem, coelestia et aeterna sapere discam.

Ah Domine Deus, quando ero tecum totus unitus, et absorptus, meique totaliter oblitus?

Tu in me, et ego in te; et sic nos pariter in unum manere concede.

2. Vere tu es dilectus meus, electus ex millibus, in quo complacuit animae meae habitare o-

Italice

Io son quegli, al quale tu dei dar tutto te; in maniera che non già più in te, ma sì viva in me fuor d'ogni sollecitudine.

CAPO XIII.

Che l'anima divota deve aspirare con tutto il cuore alla unione con Cristo nel Sacramento.

Voce del Discepolo.

Chi mi concede, o Signore, ch'io ritrovi te solo, e a te apra tutto il mio cuore, e come è il desiderio dell'anima mia, io goda di te; e già nessuno mi signoreggi, nè creatura alcuna mi muova, nè guardi a me; ma tu solo mi parli, ed io a te, come suole ragionare amante ad amante ed amico usar con l'amico? Questo io prego, questo desidero, di trasformarmi in te tutto, e il mio cuore divellere da ogni cosa creata, e vie meglio per la sacra comunione e frequente celebrazione apprendere ad assaporare le celesti cose ed eterne. Ah! Signore Dio mio, quando sarò io tutto unito a te, e in te assorto, e di me stesso affatto dimentico? Fa che tu sii in me, ed io in te, e che perseveriamo di essere insieme una cosa.

2. Or tu sei veramente, Diletto mio, eletto infra mille, nel quale si diletta di stare l'anima mia

Hispanice

Yo soy á quien te debes entregar sin reserva; de manera que ya no vivas en tí, sino en mí sin cuidado alguno.

CAPIT. XIII.

Como el alma devota debe desear con todo su corazon unirse á Cristo en el Sacramento.

La Voz del Discípulo.

¿Quien me dará, Señor, que te halle solo, para abrirte todo mi corazon, y gozarte como mi alma desea; y que ya ninguno me desprecie, ni criatura alguna me mueva ú ocupe mi atencion; sino que tú solo me hables, y yo á tí, como se hablan dos que mútuamente se aman; ó como se regocijan dos amigos entre sí?

Lo que pido, lo que deseo, es unirme á tí enteramente, desviar mi corazon de todas las cosas criadas, y aprender á gustar las celestiales y eternas por medio de la sagrada comunion y frecuente celebracion.

Ay Dios mio, ¿cuando estaré absorto y enteramente unido á tí, y del todo olvidado de mí?

¿Cuando me concederás estar tú en mí, y yo en tí; y permanecer así unidos eternamente?

2. En verdad tú eres mi amado escogido entre millares, con quien mi alma desea estar

Gallice

Je suis celui à qui tu dois te donner tout entier, de sorte que désormais, libre de toute inquiétude, tu vives en moi et non en toi.

CHAP. XIII.

Que l'âme fidèle doit s'efforcer de tout son cœur de s'unir à Jésus-Christ dans la Communion.

Voix du Disciple.

Qui me donnera, Seigneur, de vous trouver seul, et de vous ouvrir tout mon cœur, et de jouir de vous comme mon âme le désire? Qui me donnera que désormais personne ne me méprise, que nulle créature ne m'émeuve et ne me regarde, mais que vous me parliez seul, et moi à vous, comme un bien-aimé parle à son bien-aimé, un ami à son ami? Ce que je vous demande, ce que je désire, c'est d'être entièrement uni à vous, de retirer mon cœur de toutes les choses créées, et d'apprendre de plus en plus, par la sainte communion et la fréquente célébration des sacrés mystères, à goûter les choses célestes et éternelles. Ah! Seigneur mon Dieu, quand serai-je tout entier uni à vous, et absorbé en vous, et m'oubliant moi-même! Vous en moi et moi en vous! faites que nous demeurions ainsi éternellement unis.

2. Vous êtes véritablement mon bien-aimé, choisi entre mille, en qui mon âme se plaît à habi-

Germanice

Ich bin es, dem du dich ganz ergeben sollst, also, daſs du jetzt nicht mehr in dir, sondern in Mir, ohne alle bange Sorge lebest.

KAP. XIII.

Daſs die andächtige Seele, mit allem Eifer, nach der Vereinigung mit Christus im Sakramente, verlangen soll.

Stimme des Jüngers.

Wer mag mir gewähren, Herr, daſs ich Dich allein finde, und Dir eröffne mein ganzes Herz, und Dich genieſse, wie meine Seele verlangt; — und daſs mich nun Niemand verhöhne, noch irgend ein Geschöpf mich rühre oder anblicke; sondern Du allein mit mir redest, und ich mit Dir, wie der Liebende mit dem Geliebten zu reden, der Freund mit dem Freunde umzugehen pflegt?

Darnach verlange ich, darum flehe ich, daſs ich mit Dir ganz vereiniget werde; daſs ich mein Herz von allen erschaffenen Dingen abziehe, und durch die heilige Kommunion und oftmalige Celebrirung das Himmlische und Ewige mehr verstehen (und empfinden) lerne.

O mein Herr und Gott, wann werde ich ganz mit Dir vereint, in Dich versenkt seyn, und meiner ganz vergessen?

Du in mir, und ich in Dir; so laſs uns beide ganz Eins bleiben!

2. Du bist in Wahrheit mein Geliebter, auserwählt aus Tausenden, in welchem alle Tage ihres

Anglice

I am he to whom thou oughtest to give thy whole self; so that thou mayest henceforward live, without all solicitude, not in thyself, but in me.

CHAP. XIII.

That a devout soul ought to desire with her whole heart to be united to Christ in the sacrament.

The Voice of the Disciple.

Who will give me, O Lord, to find thee alone, that I may open my whole heart to thee, and enjoy thee as my soul desireth; and that no one may now despise me, nor any thing created move me or regard me; but thou alone mayest speak to me, and I to thee; as the Beloved is wont to speak to his Beloved, and a friend to banquet with his friend.

This I pray for, this I desire, that I may be wholly united to thee, and may withdraw my heart from all created things; and by the holy communion, and often celebrating, may more and more learn to relish heavenly and eternal things.

Ah! Lord God, when shall I be wholly united to thee, and absorpt in thee, and altogether forgetful of myself:

Thou in me, and I in thee; and so grant us both to continue in one.

2. Verily thou art my Beloved, the choicest amongst thousands in whom my soul is well

Graece

Ἐγώ εἰμι, ᾧ σε ὅλον οὕτω διδόναι ὀφείλεις, ὅπως νῦν, οὐκ ἔτι ἐν σοί, ἀλλ' ἐν ἐμοὶ πάνυ ἀμερίμνως ζήσῃς.

ΚΕΦ. XIII.

Ὅτι δεῖ τὴν εὐλαβῆ ψυχὴν ὅλῃ καρδίᾳ τῆς τοῦ Χριστοῦ ἑνώσεως τῆς ἐν τῷ Μυστηρίῳ ἀντιποιεῖσθαι.

Ἡ φωνὴ τοῦ Μαθητοῦ.

Τίς μοι δῴη, Κύριε, ἵν' εὕρω σὲ μόνον, καὶ ἀνοίξας σοι ὅλην τὴν καρδίαν μου, ἀπολαύσω σου, καθὼς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή μου, κἀμὲ ἤδη οὐδεὶς ἐξουδενώσῃ, οὐδέ τι κτίσμα κινήσῃ ἢ ἐπιβλέψῃ με, ἀλλὰ σὺ μόνος μοι λαλήσῃς, κἀγώ σοι, ὥσπερ εἴωθεν ἀγαπητὸς πρὸς ἀγαπητὸν λαλεῖν, καὶ φίλος φίλῳ συνεσθιᾶσθαι;

Τοῦτο αἰτῶ, τοῦτο ποθῶ, τὸ δήπου σοὶ ἐμὲ ὅλον ἑνοῦσθαι, καὶ τὴν καρδίαν μου ἁπάντων κτισθέντων χωρίζεσθαι, διά τε τῆς ἱερᾶς κοινωνίας, καὶ τῆς συχνῆς λειτουργίας, τὰ οὐράνια καὶ αἰώνια φρονῆσαι μαθεῖν.

Αἴ! αἴ! Κύριε ὁ Θεὸς, πότε σοι ὅλος ἑνωθήσομαι, καταποθήσομαι, καὶ πάντως ἀμνημονήσω ἐμοῦ;

Σὺ ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν σοί, καὶ οὕτως ἡμᾶς ἅμα συμμένειν ἔα.

2. *Ἀληθῶς σὺ εἶ ἀγαπητός μου, ἐκλελεγμένος ἀπὸ χιλιάδων, ἐν ᾧ εὐδόκησεν ἡ*

Latine

mnibus diebus vitae suae.

Vere tu pacificus meus, in quo pax summa et requies vera, extra quem labor et dolor, et infinita miseria.

Vere tu es Deus absconditus; et consilium tuum non est cum impiis, sed cum humilibus et simplicibus sermo tuus.

O quam suavis est Domine spiritus tuus, qui ut dulcedinem tuam in filios demonstrares, pane suavissimo, de coelo descendente, illos reficere dignaris.

Vere non est alia natio tam grandis, quae habeat Deos appropinquantes sibi, sicut tu Deus noster ades universis fidelibus tuis; quibus ob quotidianum solatium, et cor erigendum in coelum, te tribuis ad edendum et fruendum.

3. Quae est enim alia gens tam inclyta, sicut plebs Christiana?

Aut quae creatura sub coelo tam dilecta, ut anima devota, ad quam ingreditur Deus, ut pascat eam carne sua gloriosa?

O ineffabilis gratia! o admirabilis dignatio! o amor immensus homini singulariter impensus!

Sed quid retribuam Domino pro gratia ista, pro caritate eximia?

Non est aliud quod gratius donare

Italice

tutti i giorni della sua vita. Tu veramente sei il mio pacificatore, nel quale è somma pace e vero riposo, e fuor di te travaglio, e dolore, e miseria infinita. Veramente tu se' un Dio nascosto, che non t'intendi co' peccatori, ma sì agli umili e a' semplici usi di favellare. Oh! come il tuo spirito è soave, o Signore; il quale a dimostrare quanto sei dolce co' tuoi figliuoli, con pane saporitissimo disceso dal cielo, degni di ristorarli. In verità non ci ha al mondo nazione sì grande, la quale i suoi Dei abbia cotanto vicini, come a tutti i tuoi fedeli sei tu, o Dio nostro; a' quali, per ristorarli ogni giorno, e sollevare in cielo il lor cuore, dai te stesso a mangiare e a gustare.

3. Conciossiachè qual è altra gente così gloriosa, com'è il popol cristiano? o qual creatura sotto il cielo avuta sì cara, come l'anima divota, alla quale si comunica Iddio, per pascerla della gloriosa sua carne? Oh grazia da non potersi spiegare in parole! oh ammirabile degnazione! oh svisceratoamore in singolar maniera portato all'uomo! Ma che cosa renderò io al Signore per grazia tale, per carità sì eccellente? Io non ho cosa ch'io ti sappia donare, la quale più ti sia a grado,

Hispanice

todos los dias de su vida.

Tú eres verdaderamente el autor de mi paz: en tí está la suma tranquilidad, y el verdadero descanso: fuera de tí todo es trabajo, dolor, y miseria infinita.

Verdaderamente eres tú el Dios escondido, que no te comunicas á los malos, sino que tu conversacion es con los humildes y sencillos.

¡O Señor, cuan suave es tu espíritu, pues para manifestar tu dulzura para con tus hijos, te dignaste mantenerlos con el pan suavísimo bajado del cielo!

Verdaderamente no hay otra nacion tan grande, que tenga dioses que tanto se le acerquen, como tú, Dios nuestro, te acercas á todos tus fieles: á quienes te das para que te coman y disfruten; y así perciban un continuo consuelo y levanten su corazon á los cielos.

3. Porque ¿donde hay gente alguna tan ilustre como el pueblo cristiano?

¿O qué criatura hay debajo del cielo tan amada, como el alma devota, á quien se comunica Dios para apacentarla con su gloriosa carne?

¡O inefable gracia? oh maravillosa bondad! ¡O amor sin medida, singularmente reservado para el hombre!

¿Pues qué daré yo al Señor por esta gracia, por esta caridad tan grande?

No hay cosa mas agradable que yo le

Gallice

ter tous les jours de sa vie. Vous êtes véritablement celui qui donne la paix; en vous est la paix souveraine et le vrai repos; hors de vous, travail, douleur, misère infinie. Vous êtes véritablement un Dieu caché; vous n'êtes pas avec les impies; mais votre conversation est avec les humbles et les simples. Oh! que votre esprit est doux, Seigneur; vous, qui, pour montrer votre tendresse envers vos enfans, daignez les nourrir d'un pain délicieux qui descend du ciel. Certainement jamais nation entre les plus puissantes, n'a eu des dieux qui se soient approchés d'elles, comme vous, ô mon Dieu, êtes près de tous vos fidèles, à qui vous vous donnez, chaque jour, en nourriture et en délices, pour les consoler chaque jour, et élever leur cœur vers le ciel.

3. Y a-t-il un autre peuple aussi illustre que le peuple chrétien? Quelle créature sous le ciel aussi chérie de Dieu, qu'une âme pieuse qu'il daigne lui-même visiter, et nourrir de sa chair glorieuse? O grâce ineffable! O admirable faveur! O amour sans bornes que Dieu témoigne singulièrement à l'homme! Mais que rendrai-je au Seigneur pour cette grâce, pour cette immense charité? Je ne puis rien qui soit plus agréable à

Germanice

Lebens zu wohnen die Lust meiner Seele ist.

Du bist in Wahrheit mein Friedensfürst, in Dem der höchste Friede und die wahre Ruhe; aufser Dem Mühe und Schmerz und Elend ohne Ende ist.

Du bist in Wahrheit der verborgene Gott, und dein Rath ist nicht mit den Gottlosen, sondern mit den Demüthigen und Einfältigen ist deine Besprechung.

O wie lieblich ist, o Herr, dein Geist, dafs Du, um deine Annehmlichkeit deinen Kindern zu zeigen, mit dem köstlichen Brode, das vom Himmel kommt, dieselben zu laben Dich würdigest!

Wahrlich, es ist kein anderes Volk so grofs, Dem seine Götter also naheten, wie Du, unser Gott, allen deinen Gläubigen nahe bist, denen Du zu täglichem Troste, und um ihr Herz himmelwärts zu richten, Dich als Speise und Wonne-Genufs mittheilest.

3. Denn wo ist ein anderes Volk so herrlich, wie das Christenvolk?

Oder welches Geschöpf unter dem Himmel ist so geliebt, wie eine andächtige Seele, bei welcher Gott einkehrt, dafs Er sie weide mit seinem glorwürdigen Fleische?

O unaussprechliche Gnade! o bewunderungswürdige Herablassung, o unermefsliche Liebe, dem Menschen so besonders zugewendet!

Aber womit soll ich dem Herrn diese Gnade, diese einzige Liebe vergelten?

Es ist keine andere, ihm wohlgefälligere Gabe,

Anglice

pleased to dwell all the days of her life:

Verily, thou art my peace maker, in whom is sovereign peace and true rest; out of whom is labour and sorrow, and endless misery;

Thou art in truth, a hidden God, and thy counsel is not with the wicked; but thy conversation is with the humble and the simple.

Oh! how sweet is thy spirit, O Lord, who, to show thy sweetness towards thy children, vouchsafest to feed them with the most delicious bread which cometh down from heaven!

Surely there is no other nation so great, that hath their God so nigh to them, as thou our God art present to all thy faithful; to whom, for their daily comfort, and for the raising up of their hearts to heaven, thou givest thyself to be eaten and enjoyed.

3. For what other nation is there so honoured as the Christian people!

Or what creature under heaven so beloved as a devout soul, into whom God cometh, that he may feed her with his glorious flesh?

Oh, unspeakable grace! Oh, wonderful condescension! Oh, infinite love, singularly bestowed upon man!

But what return shall I make to the Lord for this grace, and for so extraordinary a charity?

There is nothing that I can give him that will

Graece

ψυχή μου οἰκῆσαι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῆς.

Ἀληθῶς σὺ ὁ εἰρηνοποιός μου, ἐν ᾧ εἰρήνη μεγίστη καὶ ἀνάπαυσις ἀληθινὴ, ἔξω οὗ κόπος καὶ ὀδύνη, καὶ ἄπειρος ἀθλιότης.

Ἀληθῶς σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ ἀποκεκρυμμένος, καὶ ἡ συμβουλή σου οὐκ ἔστι μετὰ τῶν ἀσεβῶν· ἀλλὰ μετὰ τῶν ταπεινῶν καὶ ἁπλῶν ὁ λόγος σου.

Ὡς χρηστόν ἐστι τὸ πνεῦμά σου, Κύριε! ὃς, τοῦ γνωρισθῆναι τὴν γλυκύτητά σου εἰς τοὺς υἱοὺς, ἄρτον ἥδιστον οὐρανόθεν πορίσας, αὐτοὺς ἀνατρέφειν ἀξιοῖς.

Ἀληθῶς οὐκ ἔστιν ἄλλο ἔθνος οὕτω μέγα, ᾧ οἱ Θεοὶ ἐγγίζουσι, καθάπερ σὺ ὁ Θεὸς ἡμῶν παραγίνῃ πᾶσι τοῖς πιστοῖς σου, οἷςπερ εἰς τὴν καθημερινὴν παράκλησιν, καὶ εἰς τὸ ἐπαίρειν τὴν καρδίαν οὐρανόσε, χαρίζῃ σε τοῦ φαγεῖν καὶ ἀπολαῦσαι.

3. *Τί γὰρ ἄλλο ἔθνος οὕτως εὐκλεὲς, ὡς ὁ λαὸς τῶν χριστιανῶν;*

Ἢ τί κτίσμα ὑπὸ τῷ οὐρανῷ οὕτως ἠγαπημένον, ὡς ἡ εὐλαβὴς ψυχή; πρὸς ἣν ὁ Θεὸς εἰσέρχεται, τοῦ σιτίσαι αὐτὴν τῇ ἐνδόξῳ σαρκὶ αὐτοῦ.

Ὢ τῆς ἀποῤῥήτου χάριτος! ὢ τῆς θαυμαστῆς ἀξιώσεως! ὢ τῆς ἀμετρήτου ἀγάπης τῷ ἀνθρώπῳ ἰδίως ἐνδειχθείσης!

Τί δὲ ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ ταύτης τῆς χάριτος, περὶ τῆς ἀγάπης οὕτως ὑπερεχούσης;

Οὐκ ἂν ἄλλο εὐαρεστότερον δωρησαίμην, ἢ τὴν καρ-

Latine

queam, quam ut cor meum Deo meo totaliter tribuam, et intime conjungam.

Tunc exultabunt omnia interiora mea, cum perfecte fuerit unita Deo anima mea.

Tunc dicet mihi: Si tu vis esse mecum, ego volo esse tecum. Et ego respondebo illi; Dignare Domine manere mecum, ego volo libenter esse tecum.

Hoc est totum desiderium meum, ut cor meum tibi sit unitum.

CAP. XIV.

De quorundam devotorum ardenti desiderio ad Corpus Christi.

Vox Discipuli.

O quam magna multitudo dulcedinis tuae Domine, quam abscondisti timentibus te! Quando recordor devotorum aliquorum, ad Sacramentum tuum, Domine, cum maxima devotione et affectu accedentium, tunc saepius in me ipso confundor et erubesco: quod ad altare tuum, et sacrae Communionis mensam, tam tepide et frigide accedo:

Quod ita aridus, et sine affectione cordis maneo: quod non sum totaliter accensus coram te Deo meo: nec ita vehementer attractus et affectus sicut multi devoti fuerunt, qui prae nimio desiderio Communionis, et sensibili cordis amore,

Italice

o mio Dio, quanto offerendoti tutto intero il mio cuore, e teco stringendolo intimamente. Allora si scuoteranno di giubilo le viscere mie, quando perfettamente si sarà teco unita l'anima mia. E allora tu mi dirai: Se tu vuoi esser con me, ed io voglio esser con te, ed io risponderotti così: Non disdegnare, o Signore, di rimanerti in mia compagnia: io ho tutto il mio piacere di star con te. Quest'è tutto il mio desiderio, che il mio cuore stia unito a te.

CAPO XIV.

Del fervente desiderio che alcuni divoti ebbero del corpo di Cristo.

Voce del Discepolo.

Oh! come è ribocante la tua dolcezza, o Signore, che tu hai riserbata a que' che ti temono. Come io mi ricordo, o Signore, di que' divoti che con grandissima pietà ed affetto presero il tuo Sacramento, così spesse volte in me stesso confondomi e m'arrossisco; che così tiepido, anzi freddo mi conduco al tuo altare ed alla mensa della sacra comunione; ch'io mi rimango pur così arido e senza nessuno affetto di cuore; ch'io tutto non ardo nella tua presenza, o Dio mio: nè con tal forza sono tratto nè mosso, siccome furono parecchi divoti, i quali, per desiderio eccessivo della comunione, e per sensibile tene-

Hispanice

pueda dar, que mi corazon todo entero, para que esté unido con él íntimamente.

Entónces se alegrarán todas mis entrañas, cuando mi alma estuviere perfectamente unida á Dios.

Entónces me dirá: Si tú quieres estar conmigo, yo quiero estar contigo. Y yo le responderé: Dígnate, Señor, quedarte conmigo, pues yo quiero de buena gana estar contigo.

Este es todo mi deseo, que mi corazon esté contigo unido.

CAPIT. XIV.

Del ansia con que algunos devotos desean el cuerpo de Cristo.

La Voz del Discípulo.

Oh Señor, ¡ cuan grande es la abundancia de tu dulzura, que reservaste para los que te temen! Cuando me acuerdo de algunos devotos que se llegan á tu Sacramento con dignísima devocion y afecto, me confundo muchas veces, y me avergüenzo de mí mismo al ver que llego tan tibio y tan frio á tu altar, y á la mesa de la sagrada comunion:

Que me quedo tan seco, y sin dulzura de corazon: que no estoy todo encendido delante de ti, Dios mio; ni tan vehementemente atraido y poseido de amor, como otros muchos devotos, que por el gran deseo de comulgar, y por el amor sensible de su cora-

Gallice

mon Dieu, que de lui abandonner entièrement mon âme, et de m'unir intimement à lui. Alors mes entrailles tressailleront de joie, quand mon âme sera parfaitement unie à Dieu. Alors il me dira: Si vous voulez être avec moi, je veux être avec vous, et je lui répondrai: Daignez, Seigneur, demeurer avec moi, je désire de tout mon cœur être avec vous: tout mon désir est que mon âme vous soit unie.

CHAP. XIV.

Du désir ardent que quelques âmes saintes ont de communier.

Voix du Disciple.

Seigneur, combien est grande l'abondance de douceur que vous réservez à ceux qui vous craignent! Quand je me rappelle, mon Dieu, avec combien de dévotion et d'ardeur quelques âmes pieuses s'approchent de votre Sacrement, je me confonds souvent en moi-même, et je rougis de m'approcher de votre autel et de votre sainte table, si froidement et avec tant de tiédeur. Je rougis de me voir si aride, si vide d'affection, de n'être pas entièrement embrasé devant vous, ô mon Dieu, et de ne pas éprouver en moi l'attrait et l'ardeur de tant d'âmes saintes qui, par un trop grand désir de la communion, et par l'amour sensi-

Germanice

die ich bieten könnte, als dafs ich mein Herz meinem Gott gänzlich hingebe, und innigst mit Ihm verbinde.

Dann wird all mein Innerstes frohlocken, wenn meine Seele vollkommen mit Gott vereinigt seyn wird.

Dann wird Er zu mir sagen: So du willst mit Mir seyn, will Ich mit dir seyn! Und Ich werde Ihm antworten: Herr, würdige Dich, bei mir zu bleiben; und ich will gerne bei Dir seyn!

Das ist mein einziges Verlangen, dafs mein Herz mit Dir vereiniget sey.

KAP. XIV.

Von dem heifsen Verlangen einiger Frommen nach Christi Frohnleichnam.

Stimme des Jüngers.

O wie grofs ist der Reichthum deiner Güte, Herr, die Du verborgen hast denen, die Dich fürchten! Wenn ich einiger frommen Christen gedenke, die zu deinem Sakramente, o Herr, mit der innigsten Andacht und Liebe hinzutreten: so schäme ich mich oft vor mir selbst und erröthe, dafs ich zum Altare und zum Tische der heiligen Kommunion so lau, so kalt hingehe;

Dafs ich so trocken und ungerührten Herzens bleibe; dafs ich nicht gänzlich entzündet vor Dir, meinem Gott, auch nicht so heftig angezogen und ergriffen bin, wie es viele Fromme waren, welche vor übergrofsem Verlangen nach der Kommunion und vor empfindlicher Liebe des

Anglice

please him better, than if I give up my heart entirely to God, and unite it closely to him.

Then all that is within me shall rejoice exceedingly, when my soul shall be perfectly united to my God:

Then will he say to me, If thou wilt be with me, I will be with thee; and I will answer him: Vouchsafe, O Lord, to remain with me, and I will willingly be with thee.

This is my whole desire, that my heart may be united to thee.

CHAP. XIV.

Of the ardent desire of some devout persons to receive the body of Christ.

The Voice of the Disciple.

Oh! how great is the abundance of thy sweetness, O Lord, which thou hast laid up for them that fear thee. When I remember some devout persons, who come to thy sacrament with the greatest devotion and affection, I am often confounded within myself and blush, that I approach so tepidly and coldly to thy altar, and to the table of the holy communion;

That I remain so dry, and without affection of heart; that I am not wholly set on fire in thy presence, O my God; nor so earnestly drawn and affected, as many devout persons have been, who, out of a vehement desire of communion, and a sensible love in their

Graece

δίαν μου τῷ Θεῷ παντελῶς διδοὺς, καὶ ἐνδότατα συνάπτων.

Τότε ἀγαλλιάσεται πάντα τὰ ἐντός μου, ἐπειδὰν ἡ ψυχή μου τελείως τῷ Θεῷ ἑνωθῇ.

Τότε λέξει μοι· Εἰ θέλεις μοι συνεῖναι, κἀγώ σοι συνεῖναι βούλομαι. Κἀγὼ ἀποκριθήσομαι αὐτῷ· Ἀξίωσον, Κύριε, παραμένειν μοι, κἀγώ σοι ἀσμένως παραμένειν ἐθέλω.

Τοῦτο ὅλον τὸ πόθημά μου, ἵν' ἡ καρδία μου ἑνωθῇ σοι.

ΚΕΦ. XIV.

Περὶ τῆς ἐνίων εὐλαβῶν θερμῆς ἐπιποθήσεως τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ.

Ἡ φωνὴ τοῦ Μαθητοῦ.

Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε! Ἐγὼ μὲν ἀναμνησθεὶς εὐλαβῶν τινῶν τῶν τῷ μυστηρίῳ σου, Κύριε, μεγίστῃ εὐλαβείᾳ καὶ ὁρμῇ πλησιαζόντων, πρὸς ἐμαυτὸν πλεονάκις καταισχύνομαι, καὶ ἐρυθριῶ, ὅτι πρὸς τὸ θυσιαστήριόν σου, καὶ τὴν τῆς ἱερᾶς κοινωνίας τράπεζαν, οὕτω χλιαρῶς καὶ ψυχρῶς πρυσέρχομαι·

Ὅτι οὕτω ξηρὸς καὶ ἀπαθὴς τὴν καρδίαν διατελῶ· ὅτι οὐ πάντως ἀνήφθην ἐνώπιον σοῦ τοῦ Θεοῦ μου, οὐδὲ οὕτω σφόδρα προσελκύομαι καὶ διάκειμαι, ὡς πολλοὶ εὐλαβεῖς διέκειντο, οἵτινες ὑπὸ τοῦ ἄγαν ἐπιθυμεῖν τῆς κοινωνίας καὶ τῆς αἰσθητικῆς τῆς καρδίας ἀγάπης τὰ

Latine

a fletu se non potuerunt continere:

Sed ore cordis et corporis pariter ad te Deum fontem vivum medullitus inhiabant, suam esuriem non valentes aliter temperare nec satiare, nisi Corpus tuum cum omni jucunditate et spirituali aviditate accepissent.

2. O vere ardens fides eorum, probabile existens argumentum sacræ præsentiæ tuæ!

Isti enim veraciter cognoscunt Dominum suum in fractione panis, quorum cor tam valide ardet in eis, de Jesu ambulante cum eis.

Longe est a me saepe talis affectus et devotio; tam vehemens amor et ardor.

Esto mihi propitius Jesu bone, dulcis et benigne: et concede pauperi mendico tuo, vel interdum modicum de cordiali affectu amoris tui, in sacra Communione sentire, ut fides mea magis convalescat; spes in bonitate tua proficiat; et caritas semel perfecte accensa, et coeleste manna experta, nunquam deficiat.

3. Potens est autem misericordia tua, etiam gratiam desideratam mihi praestare, et in spiritu ardoris, cum dies beneplaciti tui venerit, me clementissime visitare.

Italice

rezza di cuore, non potevano ritinere le lagrime; anzi con la bocca aperta del cuore insieme e del corpo, fin dalle midolle anelavano a te, Iddio fonte vivo, non sapendo come altramenti quetare ed empiere la propria fame, se e' non avessero, con tutta dolcezza e spirituale avidità, preso il tuo corpo.

2. Oh fede di questi tali, veramente di fuoco! argomento probabile della tua sacra presenza. Conciossiachè essi in verità riconoscono il lor Signore nel romper del pane; il cuore de' quali di tanta forza arde dentro di loro dell'amor di Gesù, che s'accompagna con essi in cammino. Ora da tal divozione ed affetto, da così veemente amore ed ardore le più volte io sono lontano. Deh! sii a me cortese, Gesù buono, dolce e benigno, e dà alcuna volta almeno a gustare nella sacra comunione al tuo poverello mendico alcun saggio di cordial sentimento dell' amor tuo; acciocchè la mia fede più si rassodi, la speranza della tua bontà vie più cresca; e la volontà una volta accesa perfettamente, dopo assaggiata la manna del cielo, non venga meno mai più.

3. Ora è potente la misericordia tua, di concedermi la grazia desiderata, ed in ispirito di ardore (a quell'ora che sarà tuo piacere) graziosamente visitarmi.

Hispanice

zon, no pudiéron detener las lágrimas:

Sino que con la boca del corazon y del cuerpo anhelaban afectuosamente á tí, Dios mio, fuente viva, no pudiendo templar, ni hartar su hambre de otro modo, sino recibiendo tu cuerpo con indecible regocijo, y ansia espiritual.

2. ¡ Oh de veras ardiente fe la suya: prueba manifiesta de tu sagrada presencia en este Sacramento!

Estos son verdaderamente los que conocen á su Señor en el partir del pan; pues su corazon arde en ellos tan vivamente, porque Jesus anda en su compañía.

Léjos está de mi muchas veces semejante afecto y devocion, tan grande amor y fervor.

Seme propicio, buen Jesus, dulce y benigno, y concede á este tu pobre mendigo, siquiera alguna vez, sentir en la santa comunion un poco de afecto entrañable de tu amor, para que mi fe se fortalezca, crezca la esperanza en tu bondad, y la caridad una vez perfectamente encendida y experimentada del maná celestial, nunca desfallezca.

3. Poderosa es tu misericordia para concederme gracia tan deseada, y visitarme clementísimamente con este espíritu de fervor el dia que tuvieres por bien.

Gallice

ble de leur cœur, ne pouvaient retenir leurs larmes. L'ardeur de leur soif leur faisait ouvrir ensemble la bouche de leur cœur et de leur corps, pour se désaltérer à la source des eaux vives; elles ne pouvaient apaiser leur faim et se rassasier, qu'en recevant votre corps avec toute joie et toute avidité spirituelle.

2. O que leur foi vraiment ardente était une preuve évidente de votre sainte présence! Car ils reconnaissent véritablement le Seigneur dans la fraction du pain, ceux dont le cœur brûle pour Jésus marchant avec eux. Souvent de tels sentimens de dévotion sont bien loin de moi, et un amour si vif et si ardent. O Jésus, plein de douceur et de bonté! soyez-moi propice. Accordez à un pauvre mendiant d'éprouver de temps en temps, dans la communion, quelques sentimens de cet amour tendre, afin que ma foi se fortifie de plus en plus, que mon espérance en votre bonté s'accroisse, et que la charité une fois allumée en moi par cette manne céleste, ne s'éloigne jamais.

3. Votre miséricorde, Seigneur, peut m'accorder la grâce que je désire, et me visiter par l'esprit de ferveur, quand le jour choisi par vous sera venu.

Germanice

Herzens, sich der Thränen nicht enthalten konnten; sondern mit dem Munde des Herzens wie des Leibes nach Dir, ihrem Gotte und der lebendigen Quelle, innigst schmachteten, indem sie ihren Hunger nicht anders zu stillen und zu sättigen vermochten, als bis sie deinen Frohnleichnam mit aller Lust und geistigen Begier empfangen hatten.

2. O wahrhaft brennend war ihr Glaube, und ein augenscheinlicher Beweis deiner heiligen Gegenwart!

Denn Jene erkennen wahrhaftig ihren Herrn an der Brechung des Brodes, deren Herz so gewaltig in ihnen brennt, von Jesus, der mit ihnen wandelt.

Ferne von mir ist häufig solche Begierde und Andacht, so heftige Liebe und Inbrunst!

Sey mir gnädig, guter Jesus, Du Süfser und Freundlicher; und lafs deinen armen Bettler doch zuweilen ein Weniges von der herzlichen Innigkeit deiner Liebe in der heiligen Kommunion empfinden, damit mein Glaube mehr erstarke, meine Hoffnung auf deine Güte zunehme; und die Liebe, einmal vollkommen entzündet, und in das himmlische Manna durch Erfahrung eingeweiht, nimmer erlösche!

3. Mächtig aber ist deine Erbarmung, auch die ersehnte Gnade mir zu gewähren, und im Geiste der Liebesflamme, wenn der Tag deines Beliebens gekommen seyn wird, mich gütigst heimzusuchen.

Anglice

hearts, could not contain themselves from weeping;

But with their whole souls eagerly thirsted to approach, both with the mouth of their heart and of their body, to thee, O God, the living Fountain; being in no wise able to moderate or satisfy their hunger, but by receiving thy body with all joy and spiritual greediness.

2. Oh! true ardent faith of these persons, being a probable argument of thy sacred presence!

For they truly know their Lord in the breaking of bread, whose heart burneth so mightily within them, from Jesus walking with them.

Such affection and devotion as this, so vehement a love and burning, is often far from me.

Be thou merciful to me, O good Jesus, sweet and gracious Lord; and grant me, thy poor beggar, to feel, sometimes at least, in the sacred communion, some little of the cordial affection of thy love, that my faith may be more strengthened, my hope in thy goodness increased, and that my charity, being once perfectly enkindled, and having tasted the manna of heaven, may never decay.

3. Moreover, thy mercy is able to give me the grace I desire, and to visit me in thy great clemency with the spirit of fervour, when the day of thy pleasure shall come.

Graece

δάκρυα κατέχειν οὐκ ἠδυνήθησαν,

Ἀλλ' ἅμα τῷ στόματι τῆς καρδίας καὶ τοῦ σώματος πρὸς σὲ τὸν Θεὸν πηγὴν ζῶσαν ἐκ μυελῶν κεχήνασι, τὴν πεῖναν αὐτῶν ἄλλως ἀναπληροῦν καὶ κορεῖν οὐχ οἷοί τ' ὄντες, εἰ μὴ τὸ σῶμά σου μετὰ πάσης ἡδύτητος, καὶ πνευματικῆς ὀρέξεως εἰληφότες.

2. *Ὦ ἀληθινῶς ἔμπυρος πίστις αὐτῶν! ἱκανὴ ἀπόδειξις τῆς ἱερᾶς σου παρουσίας ὑπάρχουσα.*

Οὗτοι γὰρ ἀληθευτικῶς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου γινώσκουσι τὸν Κύριον αὐτῶν, ὧν ἡ καρδία οὕτω σφόδρα καίεται ἐν αὐτοῖς διὰ τὸν Ἰησοῦν, αὐτοῖς συμπεριπατοῦντα.

Τοιαύτη διάθεσις καὶ εὐλάβεια, οὕτω σφόδρα ἀγάπη καὶ ζέσις, πολλάκις μακρὰν μου ἄπεστιν.

Ἱλάσθητί μοι, Ἰησοῦ ἀγαθὲ, ἡδὺ καὶ εὐμενὲς, καὶ συγχώρησον τῷ πτωχῷ ἐπαίτῃ σου ποτέ γε ὀλίγον ἐκ τῆς καρδιακῆς διαθέσεως τῆς ἀγάπης σου ἐν τῇ ἱερᾷ κοινωνίᾳ αἰσθέσθαι, ὅπως ἡ πίστις μου μᾶλλον ἐνδυναμωθῇ, ἡ ἐλπὶς ἐν τῇ χρηστότητί σου προκόψῃ, καὶ ἡ ἀγάπη καθάπαξ τελείως ἀναφθεῖσα, καὶ τὸ ἐπουράνιον μάννα πεπειραμένη, μηδέποτε ἐλλείψῃ.

3. *Τὸ δ' ἔλεός σου δυνατόν ἐστι καὶ τὴν ἐπιπόθητόν μοι χάριν παρέχειν, καὶ ἐν τῷ τῆς ζέσεως πνεύματι, τῆς τοῦ εὐδοκῆσαί σε ἡμέρας ἐλθούσης, ἐμὲ προσηνέστατα ἐπισκέψασθαι.*

Latine

Etenim licet tanto desiderio tam specialium devotorum tuorum non ardeo, tamen de gratia tua, illius magni inflammati desiderii desiderium habeo, orans et desiderans, omnium talium fervidorum amatorum tuorum participem me fieri, ac eorum sancto consortio annumerari.

CAP. XV.

Quod gratia devotionis, humilitate et sui ipsius abnegatione acquiritur.

Vox Dilecti.

Oportet te devotionis gratiam instanter quaerere, desideranter petere, patienter et fiducialiter expectare, gratanter recipere, humiliter conservare, studiose cum ea operari, ac Deo terminum et modum supernae visitationis, donec veniat, committere.

Humiliare praecipue te debes, cum parum aut nihil devotionis interius sentis; sed non nimium dejici, nec inordinate contristari.

Dat saepe Deus in uno brevi momento, quod longo negavit tempore: dat quandoque in fine, quod in principio orationis distulit dare.

2. Si semper cito gratia daretur, et pro voto adesset, non esset infirmo homini bene portabile.

Italice

Imperciocchè quantunque io non arda di sì gran brama, qual fu ne' tuoi sì speciali divoti; nondimeno io mi sento, la tua mercè, desiderare quel desiderio sì grande ed acceso; e prego pure e desidero d'aver anch'io parte con que' tuoi ferventi amatori, ed essere annoverato al loro consorzio.

CAPO XV.

Che la grazia della divozione s'acquista con l'umiltà e con la rinnegazione di sè medesimo.

Voce del Diletto.

Egli ti è necessario cercare instantemente la grazia della divozione, studiosamente dimandarla, aspettarla con pazienza e con fede, riceverla con grato animo, guardarla con umiltà, sollecitamente con essa operare; e rimettere il tempo ed il modo della superna visitazione nel piacere di Dio, infinattanto che egli ti venga. Tu dèi soprattutto umiliarti, quando poco o nulla ti senti divozione nel cuore; ma non però scoraggiarti soverchiamente, nè portarne disordinata tristezza. Concede Dio assai volte in un punto, ciò che lungamente negò; e alcuna volta quello, che nel principio dell'orazione disdisse, si riserba di darlo nel fine.

2. Se immantinente si desse sempre la grazia della divozione, e si potesse averla a suo grado, per l'uomo infermo non metteria bene;

Hispanice

Y aunque no me hallo inflamado del gran deseo de tus especiales devotos, quiero á lo ménos con tu gracia tener tan fervoroso deseo; y pido y deseo ser participante de los que tan fervorosamente te aman, y ser contado en su número.

CAPIT. XV.

Que la devocion se alcanza con la humildad y abnegacion de sí mismo.

Voz del Amado.

Debes buscar con diligencia la gracia de la devocion, pedirla con instancia, esperarla con paciencia y confianza, recibirla con gratitud, guardarla con humildad, obrar solícitamente con ella, y dejar á Dios el tiempo y el modo en que se digne visitarte.

Te debes humillar en especial cuando sientes interiormente poca ó ninguna devocion; mas no te abatas demasiado, ni te entristezcas desordenadamente.

Dios da muchas veces en un instante lo que negó largo tiempo. Tambien da algunas veces al fin de la oracion lo que dilató desde el principio.

2. Si siempre se nos diese la gracia sin dilacion, y á medida de nuestro deseo, no podria abrazarla bien el hombre flaco.

Gallice

Car encore que je ne brûle pas de la même ardeur que ces âmes saintes, vous me donnez cependant la grâce de le désirer, souhaitant et vous demandant d'être mis au nombre de ceux qui vous aiment si ardemment, et de vivre dans leur sainte société.

CHAP. XV.

Que la grâce de la dévotion s'acquiert par l'humilité et l'abnégation de soi-même.

Voix du Bien-aimé.

Il faut rechercher instamment la grâce de la dévotion, la demander ardemment, l'attendre patiemment et avec confiançe, la recevoir avec gratitude, la conserver avec humilité, agir soigneusement avec elle, et remettre entièrement à ma disposition le temps et la manière de te visiter. Tu dois particulièrement t'humilier lorsque tu ne ressens en toi que peu ou point de dévotion; mais il ne faut pas trop t'abattre, ni t'attrister à l'excès. Souvent Dieu donne en un moment ce qu'il a longtemps refusé; il accorde quelquefois à la fin, ce qu'il a différé de donner au commencement de la prière.

2. Si la grâce était toujours donnée promptement, l'homme infirme ne la pourrait porter.

Germanice

Denn obgleich ich von so grofsem Verlangen jener, deiner ganz besonders Begnadigten, nicht brenne: so habe ich doch von deiner Gnade eine Sehnsucht nach jenem grofsen, entflammten Verlangen, und flehe und wünsche, aller solcher, deiner inbrünstigen Liebhaber, theilhaftig und ihrer heiligen Genossenschaft beigezählt zu werden.

Anglice

For though I burn not at present with so great a desire as those that are so singularly devoted to thee; yet, by thy grace, I desire to have this same great inflamed desire; praying and wishing that I may be made partaker with all such thy fervent lovers, and be numbered in their holy company.

Graece

Εἰ γὰρ καὶ τοσούτῳ ποθήματι τῶν ἰδίως εὐλαβῶν σου οὐ καίομαι, ἀλλ' οὖν ἐκ τῆς χάριτός σου, ἐκείνου γε μεγάλου καὶ ἐμπύρου ποθήματος ἐπιθυμίαν ἔχω, ἀξιῶν καὶ ἐφιέμενος, πάντων τῶν τοιούτων ζεστῶς ἀγαπώντων σε μετέχειν, καὶ τῇ αὐτῶν ἁγίᾳ ἑταιρίᾳ συγκαταψηφίζεσθαι.

KAP. XV.

Dafs die Gnade der Andacht nur durch Demuth und Selbstverläugnung erlangt wird.

Stimme des Geliebten.

Du mufst die Gnade der Andacht unablässig suchen, inständig erflehen, geduldig und zuversichtlich erwarten, dankbar annehmen, demüthig bewahren, ihr fleifsig mitwirken, und Ziel und Mafs der höhern Heimsuchung — Gott, bis Er kommt, anheimstellen.

Demüthigen mufst du dich besonders, wenn du wenig oder keine Andacht in deinem Innern empfindest; aber nie allzu kleinmüthig, noch unziemlich betrübt werden.

Gott gibt oft in einem Augenblicke, was Er lange Zeit versagt hat; Er gibt bisweilen am Ende des Gebetes, was Er im Anfange zu geben verschoben hat.

2. Wenn die Gnade allezeit schnell verliehen würde, und nach Wunsch gleich erschiene: so wäre das dem schwachen Menschen nicht wohl erträglich.

CHAP. XV.

That the grace of devotion is obtained by humility and self-denial.

The Voice of the Beloved.

Thou oughtest to seek the grace of devotion earnestly, to ask it fervently, to wait for it patiently and confidently, to receive it thankfully, to keep it humbly, to work with it diligently, and to commit to God the time and manner of this heavenly visitation, until he come unto thee.

Thou oughtest chiefly to humble thyself, when thou feelest inwardly little or no devotion; and yet not to be too much dejected, nor to grieve inordinately.

God often giveth, in one short moment, what he hath a long time denied: he giveth sometimes in the end, that which in the beginning of prayer he deferred to grant.

2. If grace were always presently given, and ever at hand with a wish, it would be more than man's infirmity could well bear:

ΚΕΦ. XV.

Ὅτι ἡ τῆς εὐλαβείας χάρις τῇ ταπεινότητι καὶ ἑαυτοῦ ἀπαρνήσει προσπορίζεται.

Ἡ φωνὴ τοῦ Ἀγαπητοῦ.

Τὴν τῆς εὐλαβείας χάριν δεῖ σε καρτερικῶς ζητῆσαι, ἐπιθυμητικῶς ἀξιῶσαι, ὑπομονητικῶς καὶ πεποιθότως προσδοκῆσαι, εὐχαρίστως ἀναδέξασθαι, ταπεινῶς διαφυλάξαι, ἐπιμελῶς μετ' αὐτῆς ἐργάσασθαι, καὶ τῷ Θεῷ τὸν ὅρον καὶ τὸν τρόπον τῆς ἄνω ἐπισκέψεως, μέχρι τοῦ αὐτὸν ἐλθεῖν, ἐπιτρέψαι.

Μάλιστα δεῖ σε ταπεινοῦσθαι ὅτε ὀλίγην ἢ μηδεμίαν εὐλάβειαν ἔσω αἰσθάνῃ, ἀλλ' οὐκ ἄγαν ἀθυμεῖν, οὐδ' ἀτάκτως λυπεῖσθαι.

Ὁ Θεὸς πολλάκις ἐν ἀκαρεῖ δίδωσιν, ὅπερ μακρῷ χρόνῳ ἀνένευσε. Δωρεῖταί ποτε ἐν τῷ τέλει, ὃ ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεως ἐμέλλησε διδόναι.

2. *Εἰ ἀεὶ ἡ χάρις ταχέως δοθεῖσα, κατὰ γνώμην παρεγίνετο, οὐκ ἂν τῷ ἀσθενεῖ ἀνθρώπῳ φορητὸν ἦν.*

Latine

Propterea in bona spe, et humili patientia, expectanda est devotionis gratia. Tibi tamen et peccatis tuis imputa, cum non datur, vel etiam occulte tollitur.

Modicum quandoque est, quod gratiam impedit et abscondit; si tamen modicum, et non potius grande dici debeat, quod tantum bonum prohibet.

Sed si hoc ipsum modicum vel grande amoveris, et perfecte viceris, erit quod petisti.

3. Statim namque, ut te Deo ex toto corde tradideris, nec hoc vel illud pro tuo libitu seu velle quaesieris, sed integre te in ipso posueris, unitum te invenies, et pacatum; quia nil ita bene sapiet et placebit, sicut beneplacitum divinae voluntatis.

Quisquis ergo intentionem suam simplici corde sursum ad Deum levaverit, seque ab omni inordinato amore, seu displicentia cujuslibet rei creatae, evacuaverit, aptissimus gratiae percipiendae, ac dignus devotionis munere erit.

Dat enim Dominus ibi benedictionem suam, ubi vasa vacua invenerit.

Et quanto perfectius infimis quis renuntiat, et magis sibi ipsi per contemtum sui moritur, tanto gratia celerius venit, copio-

Italice

Il perchè in buona speranza ed umile sofferenza si vuole aspettarla. Ma tu però danne colpa a te e a' tuoi peccati, se ella non ti è datà, o ritoltati occultamente. Alle volte è piccola cosa che impedisce la grazia, o da te l'allontana; s'ella è però da dir piccola e non anzi gran cosa, che di tanto bene ti priva. Ma pure se ciò medesimo (sia poco, o sia grande) tu lo getti da te, e 'l vinca compiutamente, ti verrà ottenuto ciò che chiedesti.

3. Conciossiachè, come tu di tutto cuore ti metta a Dio, nè più secondo tuo grado o volere questa, nè quella cosa desideri, ma interamente in Dio ti abbandoni, così ti troverai a lui unito ed in pace; essendochè niente ti saprà così buono, nè dolce, siccome il beneplacito della divina volontà. Chiunque pertanto con semplice animo la propria intenzione drizzerà in alto a Dio, e sè medesimo vôterà d'ogni affetto o dolore disordinato di qualsisia cosa creata, egli sarà attissimo a ricever la grazia e degno del benefizio della divozione, essendochè dove egli trovi de' vasi vôti, ivi mette Iddio la sua grazia; e quanto altri più perfettamente alle basse cose rinunzia, e per lo disprezzo di sè, muore a sè stesso, tanto ella gli verrà più presto, e con abbondanza maggiore, e il cuor

Hispanice

Por eso la debes esperar con segura confianza y humilde paciencia, y cuando no te es concedida, ó te fuere quitada secretamente, echa la culpa á ti mismo y á tus pecados.

Algunas veces es bien pequeña cosa la que impide y esconde la gracia, si es que se debe llamar poco y no mucho lo que tanto bien estorba.

Mas si aquello poco ó mucho apartares, y perfectamente vencieres, tendrás lo que suplicaste.

3. Porque luego que te entregares á Dios de todo tu corazon, y no buscares cosa alguna por tu propio gusto: sino que del todo te pusieres en sus manos, te hallarás recogido y sosegado, porque nada te agradará, ni te sabrá tan bien como el beneplácito de la divina voluntad.

Cualquiera pues que levantare su intencion á Dios con sencillo corazon, y se despojare de todo amor, ú odio desordenado de cualquier cosa criada, estará muy bien dispuesto para recibir la divina gracia, y se hará digno del don de la devocion.

Porque el Señor echa su bendicion donde halla los vasos vacios.

Y cuanto mas perfectamente renunciare alguno las cosas bajas, y estuviere muerto á sí mismo por su propio desprecio; tanto mas presto viene la gracia, mas copiosamen-

Gallice

Toutefois, la grâce de la dévotion doit être attendue avec une confiance ferme et une humble patience. Lorsqu'elle ne t'est pas donnée, ou qu'elle t'est retirée secrètement, n'en accuse que toi et tes péchés. Souvent peu de chose arrête la grâce ou l'éloigne, si toutefois on doit appeler ainsi, et non pas une très-grande chose, ce qui nous prive d'un si grand bien. Mais si tu éloignes et détruis entièrement cet obstacle, grand ou petit, tu obtiendras ce que tu as demandé.

3. Car aussitôt que tu te seras abandonné à Dieu de tout ton cœur, et que, sans chercher tantôt une chose, tantôt une autre pour te satisfaire, tu te seras remis entièrement entre ses mains, tu te trouveras alors recueilli et dans la paix; parce que tu ne goûteras rien de plus que le bon plaisir de sa divine volonté. Celui donc qui élevera, d'un cœur simple, son intention vers Dieu, et se délivrera de tout amour désordonné, de toute haine pour les créatures, sera propre à recevoir la grâce, et digne du don de la dévotion. Car Dieu répand ses bénédictions où il trouve des vases vides; et plus un homme renonce parfaitement aux choses d'ici-bas, plus il se méprise et meurt à lui-même, et plus la grâce vient promptement, plus elle s'insinue

Germanice

Darum mufs man in guter Hoffnung, und demüthiger Geduld, der Gnade der Andacht harren. Doch rechne es dir und deinen Sünden zu, wenn sie dir nicht verliehen, oder auch im Geheimen entzogen wird.

Oft ist es ein Geringes, was die Gnade hindert oder verbirgt; wenn anders das ein Geringes, und nicht vielmehr etwas Grofses genannt werden darf, was ein so grofses Gut verhindert.

Doch hast du diefs Geringe oder Grofse aus dem Wege geräumt, und vollkommen überwunden: dann wird (dein) seyn, um was du geflehet hast.

3. Denn sogleich, wie du dich Gott von ganzem Herzen ergeben hast, und nicht dieses oder jenes nach deiner Neigung und Lust suchest, sondern dich ganz Gott übergibst: sobald wirst du dich vereint mit ihm und gefriediget finden, weil dir nichts so wohl schmecken und gefallen wird, als das Belieben des göttlichen Willens.

Wer nun sein Absehen mit einfältigem Herzen empor zu Gott erhebt, und sich von aller ungeordneten Liebe oder Abneigung gegen irgend etwas Erschaffenes gereiniget hat: der wird der Geschickteste, die Gnade zu empfangen, und der Gabe der Andacht würdig seyn;

Denn der Herr gibt dahin seinen Segen, wo er gereinigte Gefäfse findet.

Und je vollkommener Einer den nichtigen Dingen entsagt, und je mehr er durch Selbstverschmähung sich selber stirbt: desto schneller kommt die Gnade, desto reich-

Anglice

Therefore the grace of devotion is to be expected with a good hope and humble patience. Yet impute it to thyself, and to thy sins, when it is not given to thee, or when it is secretly taken away.

It is sometimes a little thing that hinders or hides grace from us; if that may be called little, and not rather great, which hindereth so great a good:

But if thou remove this same, be it small or great, and perfectly overcome it, thou shalt have thy desire.

3. For as soon as ever thou hast delivered thyself up to God with thy whole heart, and neither seekest this nor that for thine own pleasure or will, but wholly placest thyself in him, thou shalt find thyself united and at peace; for nothing will relish so well, and please thee so much, as the good pleasure of the divine will.

Whosoever therefore with a single heart shall direct his attention upwards to God, and purge himself of all inordinate love or dislike of any created thing, he shall be the most fit to receive grace, and worthy of the gift of devotion:

For the Lord bestows his blessing there where he finds the vessels empty.

And the more perfectly one forsakes these things below, and the more he dies to himself by the contempt of himself, the more speedily grace cometh, entereth in more

Graece

Διόπερ ἐν ἀγαθῇ ἐλπίδι καὶ ταπεινῇ ὑπομονῇ τὴν τῆς εὐλαβείας χάριν προσδοκᾶν δεῖ. Ἀλλ' ὅμως σοι καὶ τοῖς ἁμαρτήμασί σου ἀνατίθητι, ὅτι οὐ δίδοται, ἢ καὶ κρυφῇ ἀφαιρεῖται.

Μικρόν ἐστί ποτε τὸ τὴν χάριν ἐμποδίζον καὶ ἀποκρύπτον, εἴπερ μικρόν, καὶ οὐ μᾶλλον μέγα ὀνομάζεσθαι δεῖ, τὸ τοσούτῳ ἀγαθῷ ἐμποδὼν γινόμενον.

Ἐὰν δὲ ταὐτὸν μικρὸν ἢ μέγα ἐκποδὼν ποιήσῃ, καὶ τελείως νικήσῃς, τοῦ ᾐτημένου τεύξῃ.

3. *Ἅμα γὰρ ἐξ ὅλης καρδίας τῷ Θεῷ σε ἐπιδοὺς, τοῦτο μὲν, ἢ ἐκεῖνο κατὰ τὴν γνώμην ἢ τὸ βούλημά σου οὐ ζητήσεις, παντελῶς δ' αὐτῷ σε ἐπιτρέψεις, ἡνωμένον τε καὶ εἰρηνευμένον σε εὑρήσεις· ὅτι μηδὲν οὕτω γλυκανθήσεται καὶ ἀρέσει, ὡς ἡ τοῦ Θεοῦ εὐδοκία.*

Πᾶς οὖν ὁ τὴν προαίρεσιν αὐτοῦ, ἁπλῇ καρδίᾳ ἄνω πρὸς τὸν Θεὸν ἐπάρας, καὶ πάσης ἀτάκτου ἀγάπης ἢ δυσαρεστήσεως οὑτινοσοῦν κτίσματος ἑαυτὸν ἀπαλλάξας, ἐπιτηδειότατος λαβεῖν τὴν χάριν, καὶ ἄξιος τοῦ τῆς εὐλαβείας δωρήματος ἔσται.

Ὁ γὰρ Κύριος τὴν αὐτοῦ εὐλογίαν δίδωσιν, ὅτε τὰ σκεύη κενὰ εὑρίσκει.

Καί, ὅσῳ ἄν τις τελειότερον τοῖς κάτω ἀποταξάμενος, μᾶλλον ἑαυτῷ διὰ τῆς ἑαυτοῦ καταφρονήσεως ἀποθάνῃ, τοσούτῳ τάχιον ἡ χάρις ἔρχεται, εὐπορώτερον

Latine

sius intrat, et altius liberum cor elevat.

4. Tunc videbit et affluet, et mirabitur, et dilatabitur cor ejus in ipso, quia manus Domini cum eo, et ipse se posuit totaliter in manu ejus usque in seculum. Ecce sic benedicetur homo, qui quaerit Deum in toto corde suo, nec in vanum accipit animam suam. Hic in accipiendo Sacram Eucharistiam magnam promeretur divinae unionis gratiam, quia non respicit ad propriam devotionem et consolationem, sed super omnem devotionem et consolationem, ad Dei gloriam et honorem.

CAP. XVI.

Quod necessitates nostras Christo aperire, et ejus gratiam postulare debemus.

Vox Discipuli.

O dulcissime atque amantissime Domine, quem nunc devote desidero suscipere, tu scis infirmitatem meam, et necessitatem quam patior; in quantis malis et vitiis jaceo; quam saepe sum gravatus, tentatus, turbatus, et inquinatus.

Pro remedio ad te venio, pro consolatione et sublevamine te deprecor.

Ad omnia scientem loquor, cui manifesta sunt omnia interiora mea, et qui solus potes me

Italice

fatto libero farà levare più in alto.

4. Vedrà egli allora, e ribocchcrà di piacere, e rimarranne stordito, e 'l suo cuore in esso s'allargherà; perchè la mano del Signore è con lui, ed egli nelle mani di lui s'è messo tutto per sempre. Ecco: così fia benedetto colui che con tutto l'affetto cerca il Signore, nè indarno non ricevette l'anima sua. Questi, in prendendo la santissima Eucaristia, merita di ricever l'alta grazia dell' unione con Dio; conciossiachè egli niente al proprio affetto e consolazione riguarda; ma sopra ogni affetto e consolazione, alla gloria ed all'onore di Dio.

CAPO XVI.

Che noi dobbiamo manifestare a Cristo i nostri bisogni e pregarlo della sua grazia.

Voce del Discepolo.

O dolcissimo ed amantissimo Signor mio, il quale io desidero di ricevere adesso divotamente, tu conosci la mia fiacchezza e la necessità che mi stringe; in quanto gravi mali e peccati io mi giaccia, come io sia assai volte gravato, tentato, smarrito e bruttato. Io vengo a te per rimedio; io ti prego d'alcun conforto e ristoro. Io parlo a tale, che sa il tutto, al quale è aperto ogni secreto del mio cuore, e che solo può darmi com-

Hispanice

te entra, y mas arriba levanta el corazon ya libre.

4. Entónces verá, y abundará, y se maravillará, y dilatará su corazon, porque la mano del Señor está con él, y él se puso enteramente en sus manos para siempre. De esta manera será bendito el hombre que busca á Dios con todo su corazon, y no ha recibido su alma en vano. Este, cuando recibe la santa comunion, merece la singular gracia de la union divina; porque no mira á su propia devocion y consuelo; sino sobre todo á la gloria y honra de Dios.

CAPIT. XVI.

Que debemos manifestar á Cristo nuestras necesidades, y pedirle su gracia.

La voz del Discipulo.

¡Oh dulcísimo y amantísimo Señor, á quien deseo recibir ahora devotamente! tú conoces mi flaqueza, y la necesidad que padezco; en cuantos males y vicios estoy abismado, cuantas veces me veo agobiado, tentado, turbado, y amancillado.

A tí vengo por remedio, á tí acúdo por consuelo y alivio.

Hablo á quien todo lo sabe; á quien son manifiestos todos los secretos de mi corazon, á quien solo me puede consolar

Gallice

abondamment, plus elle délivre et élève le cœur.

4. Alors il verra, et il sera dans l'abondance, et il admirera, et son cœur sera dans la joie; parce que la main du Seigneur est avec lui, et que luimême il s'est, pour toujours, abandonné tout entier entre les mains du Seigneur. Voilà comment Dieu bénit l'homme qui le cherche de tout son cœur, et qui ne reçoit pas son âme en vain. Celui qui reçoit ainsi l'Eucharistie, mérite d'être élevé à une plus grande union avec Dieu; parce qu'il ne considère pas sa propre dévotion et ses consolations, mais au-dessus de toute dévotion et de toute consolation, la gloire et l'honneur de Dieu.

CHAP. XVI.

Qu'il faut, dans la communion, exposer ses besoins à Jésus-Christ, et lui demander sa grâce.

Voix du Disciple.

Très-doux et très-aimable Jésus, que je désire en ce moment recevoir avec amour, vous savez mon infirmité et la nécessité que j'endure; en quels maux et quels vices je languis; combien souvent je suis appésanti, tenté, troublé et souillé. Je viens à vous pour chercher le remède, le soulagement et la consolation. Je parle à celui qui sait tout, à qui tout ce que j'ai intérieurement est connu, et qui seul peut m'ai-

Germanice

licher kehrt sie ein, desto höher erhebt sie das freie Herz.

4. Dann wird er sehen, und (von Lust) überströmen, und staunen, und sein Herz in ihm sich erweitern, dafs die Hand Gottes mit ihm ist, und dafs er sich gänzlich in Gottes Hand gelegt hat — jetzt und ewig. Sieh, so wird gesegnet der Mensch, der Gott suchet von ganzem Herzen, und seine Seele nicht der Eitelkeit ergibt. Der verdient im Genusse des heiligen Abendmahles die grofse Gnade der göttlichen Einigung, weil er nicht auf die eigene Andacht und Tröstung, sondern über alle Andacht und Tröstung nur auf Gottes Ruhm und Ehre hinsieht.

KAP. XVI.

Dafs wir unsere Noth Christo vortragen, und seine Gnade anrufen sollen.

Stimme des Jüngers.

O Du freundlichster und geliebtester Herr, den ich in Andacht nun zu empfangen begehre! Du kennest meine Schwachheit, und die Noth, die ich leide; Du weifst, in welchen Uebeln und Sünden ich darnieder liege; wie oft ich beschweret, versucht, verwirret und befleckt werde.

Um Abhülfe komme ich zu Dir, um Trost und Linderung flehe ich Dich an.

Zu Dir, der Alles weifs, rede ich; zu Dir, dem all mein Innerstes offenbar ist, der allein mich

Anglice

plentifully, and the higher it elevateth the free heart.

4. Then shall he see and abound and admire, and his heart shall be enlarged within him, because the hand of the Lord is with him, and he has put himself wholly into his hand for ever. Behold, thus shall the man be blessed that seeketh God with his whole heart, and taketh not his soul in vain. Such a one as this, in receiving the Holy Eucharist, obtains a great grace of divine union; because he looks not towards his own devotion and comfort, but, above all devotion and comfort, regards the honour and glory of God.

CHAP. XVI.

That we ought to lay open our necessities to Christ, and crave his grace.

The Voice of the Disciple.

O most sweet and loving Lord, whom I now desire to receive with all devotion, thou knowest my weakness, and the necessity which I endure; in how great evils and vices I am immersed; how often I am oppressed, tempted, troubled, and defiled;

To thee I come for remedy; I pray to thee for comfort and succour.

I speak to him that knows all things, to whom all that is within me is manifest, and who alone

Graece

εἴσεισι, καὶ τὴν ἐλευθέραν καρδίαν ὑψηλότερον ἐπαίρει.

4. Τότε ὄψεται καὶ εὐπορήσει, θαυμάσει τε καὶ πλατυνθήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, ὅτι ἡ χεὶρ τοῦ Κυρίου μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ παντελῶς ἕως τοῦ αἰῶνος ἔθετο. Ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ τὸν Θεὸν ἐξ ὅλης καρδίας αὐτοῦ ζητῶν, καὶ οὐκ ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ αἴρων. Οὗτος τὴν ἱερὰν Εὐχαριστίαν λαμβάνων, μεγάλης χάριτος τῆς θείας ἑνώσεως ἄξιος ἀποβαίνει· ὅτι οὐ τῆς ἰδίας εὐλαβείας καὶ παραμυθίας, ἀλλ' ὑπὲρ πᾶσαν εὐλάβειαν καὶ παραμυθίαν, τῆς τοῦ Θεοῦ δόξης καὶ τιμῆς λόγον ἔχει.

ΚΕΦ. XVI.

Ὅτι τὰς ἀνάγκας ἡμῶν τῷ Χριστῷ δηλῶσαι, καὶ τὴν χάριν αὐτοῦ αἰτῆσαι ὀφείλομεν.

Ἡ φωνὴ τοῦ Μαθητοῦ.

Ὦ ἥδιστε καὶ προσφιλέστατε Κύριε, ὃν νῦν εὐλαβῶς ἐπιθυμῶ ὑποδέξασθαι, σὺ γινώσκεις τὴν ἀσθένειαν καὶ ἀνάγκην μου, ἣν πάσχω, ὁπόσοις κακοῖς καὶ ἁμαρτίαις περιεβλήθην· ὡς πολλάκις βαρύνομαι, πειράζομαι, ταράττομαι καὶ μολύνομαι.

Θεραπείας ἕνεκα προσέρχομαί σοι, παράκλησιν καὶ κουφισμὸν δέομαί σου.

Λαλῶ τῷ πάντα εἰδότι, καὶ τῷ πάντα τὰ ἐντός μου ἐπιγνόντι, καὶ τῷ μόνῳ με

Latine

perfecte consolari, et adjuvare.

Tu scis, quibus bonis indigeo prae omnibus, et quam pauper sum in virtutibus.

2. Ecce, sto ante te pauper et nudus, gratiam postulans, et misericordiam implorans.

Refice esurientem mendicum tuum, accende frigiditatem meam igne amoris tui, illumina caecitatem meam claritate praesentiae tuae.

Verte mihi omnia terrena in amaritudinem, omnia gravia et contraria in patientiam; omnia infima et creata in contemtum et oblivionem.

Erige cor meum ad te in coelum, et ne dimittas me vagari super terram.

Tu solus mihi ex hoc jam dulcescas usque in seculum; quia tu solus cibus et potus meus, amor meus et gaudium meum, dulcedo mea et totum bonum meum.

3. Utinam me totaliter ex tua praesentia accendas, me comburas, et in te transmutes; ut unus tecum efficiar spiritus, per gratiam internae unionis, et liquefactionem ardentis amoris!

Ne patiaris me jejunum et aridum a te recedere, sed operare mecum misericorditer, sicut saepius operatus es cum Sanctis tuis mirabiliter.

Quid mirum, si totus ex te ignescerem, et in me-

Italice

piuta consolazione ed ajuto: tu ben sai di quai beni io spezialmente abbisogni, e quanto io sia povero d'ogni virtù.

2. Ecco, io ti sto davanti povero e nudo, a domandar grazia ed implorare pietà. Ristora questo tuo affamato mendico, accendi del fuoco del tuo amore la mia freddezza, e della luce della presenza tua rallumina la mia cecità. Volgimi in amarezza ogni terreno piacere; dammi che ogni gravezza ed avversità io porti in pazienza, e tutte le basse create cose dimentichi, ed abbia a vile; solleva a te in cielo il mio cuore, e non lasciarmi andar vagando qui sulla terra. Tu solo d'ora innanzi mi sappi dolce, infino ch'io viva; poichè tu solo la mia bevanda e 'l mio cibo, tu sei il mio amore e 'l mio gaudio, tu la mia dolcezza e tutto il mio bene.

3. Deh! fosse pure, che della tua presenza tu mi accendessi, consumassi, e trasmutassimi in te; in modo ch'io divenissi con te un solo spirito, per grazia d'interna unione, e per istemperamento di acceso amore. Non permettere che assetato e digiuno io parta da te; anzi adopera pietosamente con me come soventi volte maravigliosamente co'santi tuoi fosti usato di fare. Che gran fatto sarebbe egli, ch'io divampassi tut-

Hispanice

y ayudar perfectamente.

Tú sabes los bienes que mas falta me hacen, y cuan pobre soy en virtudes.

2. Vesme aquí delante de tí, pobre y desnudo, pidiendo gracia, é implorando misericordia.

Da de comer á este tu hambriento mendigo; enciende mi frialdad con el fuego de tu amor: alumbra mi ceguedad con la claridad de tu presencia.

Conviérteme todo lo terreno en amargura, todo lo pesado y contrario en paciencia; todo lo ínfimo y criado en menosprecio y olvido.

Levanta mi corazon á tí en el cielo, y no me dejes andar vagando por la tierra.

Tú solo me seas dulce desde ahora para siempre; pues tú solo eres mi manjar y bebida, mi amor, mi gozo, mi dulzura y todo mi bien.

3. ¡ Oh si me encendieses todo con tu presencia, y me abrasases y transformases en tí, para ser un espíritu contigo por la gracia de la union interior, y por la efusion de un amor abrasado!

No consientas que me separe de tí ayuno y seco; sino pórtate conmigo piadosamente, como lo has hecho muchas veces con tus santos de un modo admirable.

¡Qué estraño seria que yo me abrasase todo en tu amor, sin

Gallice

der et me consoler parfaitement. Vous savez mieux que personne de quels biens j'ai besoin, et combien je suis pauvre en vertus.

2. Voilà que je suis devant vous, pauvre et nu, demandant grâce, implorant miséricorde. Rassasiez ce mendiant affamé, réchauffez ma froideur du feu de votre amour, illuminez mes ténèbres par la clarté de votre présence. Changez pour moi toutes les choses de la terre en amertume; toutes les choses pesantes et contraires, en patience; toutes les choses viles et créées, en dédain et en oubli. Elevez mon cœur jusqu'à vous dans le ciel, et ne me laissez pas errer sur la terre. Vous seul soyez-moi doux, depuis ce jour jusqu'à la fin des siècles; parce que vous seul êtes ma nourriture et mon breuvage, mon amour, ma joie, ma douceur et tout mon bien.

3. Que votre présence m'échauffe, m'embrase, et me transforme en vous; que je devienne un même esprit avec vous, par la grâce de l'union intérieure, par le transport d'un ardent amour. Ne souffrez pas que je m'éloigne de vous, encore affamé et altéré; mais agissez miséricordieusement avec moi, comme vous avez agi admirablement avec vos saints. Quoi de merveilleux si je fusse tout brûlant en vous, et défaillant en moi;

Germanice

vollkommen trösten, und mir helfen kann.

Du weifst, welcher Gaben ich vor allem bedarf, und wie arm an Tugenden ich noch bin.

2. Sieh, ich stehe vor Dir, arm und blofs, und flehe um deine Gnade, und rufe deine Barmherzigkeit an.

Erquicke mich, deinen hungernden Bettler; entzünde mein kaltes Wesen mit dem Feuer deiner Liebe; erleuchte meine Blindheit mit der Klarheit deiner Gegenwart.

Wandle mir alles Irdische in Bitterkeit, alle Beschwerde und Widerwärtigkeit in Geduld, alles Niedrige und Geschaffene in Verschmähung und Vergessung.

Richte auf mein Herz zu Dir, in den Himmel, und lafs mich nicht schweifen auf der Erde.

Du allein sollst mir von nun an Wonne seyn bis in Ewigkeit; denn Du bist allein meine Speise und mein Trank, meine Liebe und meine Freude, meine Lust und mein höchstes Gut!

3. O, dafs Du mich durch deine Gegenwart gänzlich entzünden, mich verbrennen, und in Dich umwandeln möchtest, damit ich Ein Geist mit Dir würde, durch die Gnade der innigen Vereinigung, und durch die schmelzende Kraft der brennenden Liebe!

Lafs mich nicht hungrig und durstig von Dir gehen, sondern handle mit mir nach deiner Barmherzigkeit, wie Du oft in deinen Heiligen wunderbar gewirket hast.

Was Wunder, wenn ich gänzlich durch Dich entzündet würde, und in

Anglice

can perfectly comfort and help me.

Thou knowest what good I stand most in need of, and how poor I am in virtues.

2. Behold, I stand before thee poor and naked, begging thy grace, and imploring thy mercy:

Feed thy hungry beggar; inflame my coldness with the fire of thy love; enlighten my blindness with the brightness of thy presence;

Turn all earthly things to me into bitterness; all things grievous and cross into patience; all things below and created, into contempt and oblivion:

Lift up my heart to thee in heaven, and suffer me not to wander upon earth;

Be thou only sweet to me from henceforth for evermore; for thou only art my meat and my drink, my love and my joy, my sweetness and all my good.

3. Oh! that with thy presence thou wouldst wholly inflame, burn, and transform me into thyself, that I may be made one spirit with thee, by the grace of internal union, and by the melting ofardent love!

Suffer me not to go from thee hungry and dry; but deal with me in thy mercy, as thou hast often dealt wonderfully with thy saints.

What marvel if I should be wholly set on fire by thee, and should die to

Graece

τελείως παρακαλεῖν καὶ βοηθεῖν δυναμένῳ.

Σὺ ἐπίστασαι, ὧν ἀγαθῶν χρῄζω περὶ πάντων, καὶ ὡς ἐνδεὴς τῶν ἀρετῶν ὑπάρχω.

2. *Ἰδοὺ, παρίσταμαι ἔμπροσθέν σου, πένης καὶ γυμνὸς ὢν, τὴν χάριν αἰτῶν, καὶ τὸ ἔλεος ἐπικαλῶν.*

Ἀνάθρεψον τὸν πεινῶντα πτωχόν σου, ἄναπτε τὴν ψυχρότητά μου τῷ πυρὶ τῆς ἀγάπης σου, φώτισον τὴν τυφλότητά μου τῇ λαμπρότητι τῆς παρουσίας σου.

Τρέπε μοι πάντα τὰ ἐπίγεια εἰς πικρίαν, πάντα τὰ βαρέα καὶ ἐναντία εἰς ὑπομονὴν, πάντα τὰ κάτω κτισθέντα εἰς καταφρόνησιν καὶ λήθην.

Ἔγειρε τὴν καρδίαν μου πρὸς σὲ εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ μὴ ἔα με πλανᾶσθαι ἐπὶ τῆς γῆς.

Σὺ μόνος μοι ἐκ τοῦ νῦν γλυκαίνου ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι σὺ μόνος ἡ βρῶσις καὶ πόσις μου, ἀγάπη μου, χαρά μου, ἡδύτης μου, καὶ πᾶν τὸ ἀγαθόν μου.

3. *Εἴθε με πάντως τῇ παρουσίᾳ σου ἀνῆπτες, κατέκαιες, καὶ εἰς σὲ μετεποιοῦ! ἵνα ἓν πνεῦμα μετὰ σοῦ γένωμαι, διὰ τῆς χάριτος τῆς ἔσω ἑνώσεως, καὶ τῆς τήξεως τῆς ἐμπύρου ἀγάπης.*

Μὴ περιόρα με ἄσιτον καὶ ξηρὸν ἀπὸ σοῦ ἀπέρχεσθαι, ἀλλ' ἐργάζου μετ' ἐμοῦ εὐσπλάγχνως, καθάπερ πλεονάκις μετὰ τῶν Ἁγίων σου θαυμαστῶς εἰργάσω.

Τί θαυμαστὸν, εἰ ὅλος ἐκ σοῦ ἐκπυρωθεὶς ἐν ἐμαυτῷ

Latine

ipso deficerem; cum tu sis ignis semper ardens, et nunquam deficiens; amor corda purificans, et intellectum illuminans?

CAP. XVII.

De ardenti amore, et vehementi desiderio suscipiendi Christum.

Vox Discipuli.

Cum summa devotione et ardenti amore, cum toto cordis affectu et fervore, desidero te Domine suscipere, quemadmodum multi Sancti, et devotae personae, in communicando te desideraverunt, qui tibi maxime in sanctitate vitae placuerunt, et in ardentissima devotione fuerunt.

O Deus meus, amor aeternus, totum bonum meum, felicitas interminabilis, cupio te suscipere cum vehementissimo desiderio, et dignissima reverentia, quam aliquis Sanctorum unquam habuit, et sentire potuit.

2. Et licet indignus sum omnia illa sentimenta devotionis habere, tamen offero tibi totum cordis mei affectum, ac si omnia illa gratissima inflammata desideria solus haberem.

Sed et quaecunque potest pia mens concipere et desiderare, haec omnia tibi, cum summa veneratione et intimo fervore, praebeo et offero.

Italice

to di te, e in me medesimo mi struggessi? essendo tu fuoco che arde continuo, nè mai vien manco; amore che i cuori affina, e illumina l' intelletto.

CAPO XVII.

Dell' ardente amore e affettuoso desiderio di ricevere Cristo.

Voce del Discepolo.

Con somma divozione, e con ardente amore, con tutto l'affetto e fervore del cuore, io desidero, o Signor mio, di riceverti, con quel desiderio medesimo che di te ebbono in comunicandosi parecchi santi e persone divote assai; le quali grandissimamente per santità di vita ti furono care e vissero in ardentissima divozione. O mio Dio, amore infinito, ogni mio bene e beatitudine interminabile, io ti vorrei pur ricevere col desiderio più veemente e con la riverenza più degna che alcuno de'santi avesse o potesse aver sentito giammai.

2. E quantunque io mi sia indegno d'avere tutti que' sentimenti di divozione, io ti offero non pertanto tutto l'affetto, quant'è, del mio cuore; come se io tutti quegli accesi desiderj, oltremodo a te grati, m'avessi io solo. Ma pur tutto quello che una pia mente potesse concepir mai o desiderare, tutto con altissima venerazione, e con la più cordial volontà, a te porgo e offerisco.

Hispanice

acordarme de mí, siendo tú fuego que siempre arde, y nunca cesa; amor que limpia los corazones, y alumbra el entendimiento!

CAPIT. XVII.

Del amor fervoroso, y vehemente deseo de recibir á Cristo.

La Voz del Discípulo.

Con suma devocion, y abrasado amor, con todo el afecto y fervor del corazon deseo Señor recibirte en la comunion, como lo deseáron muchos santos y personas devotas que te agradáron mucho con la santidad de su vida, y tuviéron devocion ardentísima.

¡Oh Dios mio, amor eterno, todo mi bien, felicidad interminable! deseo recibirte con el deseo mas vehemente, y con la reverencia mas digna, cual jamas tuvo ni pudo sentir ninguno de los santos.

2. Y aunque yo sea indigno de tener aquellos sentimientos devotos, te ofrezco todo el afecto de mi corazon, como si yo solo tuviese todos aquellos muy agradables é inflamados deseos.

Y cuanto puede el alma piadosa concebir y desear, todo te lo presento y ofrezco con humildísima reverencia, y con entrañable fervor.

Gallice

puisque vous êtes un feu toujours ardent, et qui ne s'éteint jamais; un amour qui purifie les cœurs, et qui illumine l'intelligence?

CHAP. XVII.

De l'amour et du désir ardent de recevoir Jésus-Christ.

Voix du Disciple.

Seigneur, avec une grande dévotion et un ardent amour, avec tout le zèle et toute l'affection de mon cœur, je désire vous recevoir, comme l'ont fait, dans la communion, tant de saints et tant d'âmes pures, qui vous ont été si agréables par l'innocence de leur vie et l'ardeur de leur piété. Mon Dieu, amour éternel, tout mon bien, ma félicité sans fin, je désire vous recevoir avec tout le zèle et tout le respect qu'ait jamais pu avoir et sentir aucun de vos saints.

2. Et quoique je sois indigne d'éprouver tous ces sentimens de dévotion, néanmoins je vous offre toute l'affection de mon cœur, comme si j'avais seul tous ces désirs enflammés, qui vous sont si agréables. Et tout ce qu'une ame enflammée de dévotion peut concevoir et désirer, je désire aussi, ô mon Dieu, de vous le présenter et offrir du plus intime de mon âme et avec un respect très-profond.

Germanice

mir selbst verginge! Denn du bist das immer brennende, und nie verlöschende Feuer; die Liebe, die das Herz läutert, und den Verstand erleuchtet!

Anglice

myself; since thou art a fire always burning, and never decaying; a love purifying the heart, and enlightening the understanding.

Graece

ἐνέλειπον· ἐπειδὰν σὺ ἦς τὸ πῦρ τὸ ἀεὶ καιόμενον, καὶ μηδέποτε ἐλλεῖπον, ἡ ἀγάπη ἡ τὰς καρδίας καθαρίζουσα, καὶ τὴν σύνεσιν φωτίζουσα.

KAP. XVII.

Von der brennenden Liebe, und dem heftigen Verlangen, Christum zu empfangen.

Stimme des Jüngers.

Mit höchster Andacht und brennender Liebe, mit aller Inbrunst und Glut meines Herzens, sehne ich mich, o Herr, Dich zu empfangen, wie nach Dir in der heiligen Kommunion sich sehnten so viele Heilige und fromme Personen, welche in Heiligkeit des Wandels Dir am meisten gefallen, und in der brennendsten Andacht gelebt haben.

O mein Gott, Du ewige Liebe, Du mein höchstes Gut, Du unendliche Seligkeit! Dich möchte ich aufnehmen mit dem heifsesten Verlangen, und der tiefesten Ehrfurcht, die je ein Heiliger gehabt hat und empfinden konnte!

2. Und wiewohl ich unwürdig bin, alle jene Gefühle der Andacht zu haben: so opfere ich doch meines Herzens ganzes Begehren Dir so auf, als hätte ich allein — alle jene Dir so angenehmen, hochentflammten Begierden.

Aber auch was immer ein frommes Gemüth erfassen und sich verlangen kann: das Alles biete und bringe ich Dir dar mit gröfster Ehrfurcht und innigster Andacht.

CHAP. XVII.

Of fervent love and vehement desire to receive Christ.

The Voice of the Disciple.

With the greatest devotion and burning love, with all the affection and fervour of my heart, I desire to receive thee, O Lord; as many saints, and devout persons, who were most pleasing to thee in holiness of life, and most fervent in devotion, have desired thee when they have communicated.

O my God, my eternal love, my whole good, and never-ending happiness, I would gladly receive thee with the most vehement desire, and most worthy reverence, that any of the saints ever had or could feel.

2. And though I be unworthy to have all those feelings of devotion, yet I offer to thee the whole affection of my heart, as if I alone had all those highly pleasing inflamed desires;

Yea, and whatsoever a godly mind can conceive and desire, all this, with the greatest reverence and most inward affection, I present and offer to thee:

ΚΕΦ. XVII.

Περὶ τῆς ἐμπύρου ἀγάπης καὶ σφοδρᾶς ἐπιποθήσεως τοῦ ὑποδέξασθαι τὸν Χριστόν.

Ἡ φωνὴ τοῦ Μαθητοῦ.

Σὺν μεγίστῃ εὐλαβείᾳ, καὶ ἐμπύρῳ ἀγάπῃ, σὺν ὅλῃ ὁρμῇ καὶ ζέσει τῆς καρδίας ἐπιποθῶ, Κύριε, ὑποδέξασθαί σε, καθὼς πολλοὶ Ἅγιοι καὶ εὐλαβεῖς ἄνθρωποι κοινωνοῦντες ἐπεπόθησάν σε, οἵτινες τῇ τοῦ βίου ἁγιότητί σοι ὡς μάλιστα ἀρέσαντες τῆς ἐμπυρωτάτης εὐλαβείας ἐπέτυχον.

Ὦ Θεέ μου, ἀγάπη αἰώνιε, ὅλον τὸ ἀγαθόν μου, μακαριότης ἄπειρος, ἐφίεμαι ὑποδέξασθαί σε μετὰ σφοδροτάτης ποθήσεως, καὶ ἀξιωτάτης εὐλαβείας, ἥν τις τῶν Ἁγίων ποτὲ εἶχεν, ἢ αἰσθέσθαι ἠδυνήθη.

2. Κἂν δ' ἀνάξιος γένωμαι πάντα ἐκεῖνα τὰ αἰσθήματα τῆς εὐλαβείας ἔχειν, ὅμως ὅλην τὴν τῆς καρδίας μου ὁρμὴν προσφέρω σοι, ὥσπερ ἂν εἰ πάντα ἐκεῖνα τὰ χαριέστατα καὶ ἔμπυρα ποθήματα μόνος ἔχοιμι.

Ἔτι δὲ καὶ πάντα, ὅσα εὐσεβὴς νοῦς συλλαμβάνειν καὶ ἐπιθυμεῖν δύναται, ταῦτα πάντα σοι, σὺν μεγίστῳ σεβάσματι, καὶ ἐνδοτάτῃ ζέσει παρέχω καὶ προσφέρω·

Latine

Nihil opto mihi reservare; sed me et omnia mea tibi sponte et libentissime immolare.

Domine Deus meus, creator meus, et redemtor meus, cum tali affectu, reverentia, laude et honore; cum tali gratitudine, dignitate et amore; cum tali fide, spe et puritate te affecto hodie suscipere, sicut te suscepit et desideravit sanctissima mater tua, gloriosa virgo Maria, quando Angelo evangelizanti sibi incarnationis mysterium, humiliter ac devote respondit: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

3. Et sicut beatus praecursor tuus, excellentissimus Sanctorum Joannes Baptista, in praesentia tua laetabundus exultavit in gaudio Spiritus sancti, dum adhuc maternis clauderetur visceribus: et postmodum cernens inter homines Jesum ambulantem, valde se humilians, devoto cum affectu dicebat: Amicus autem sponsi, qui stat, et audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi: sic et ego, magnis et sacris desideriis opto inflammari, et tibi ex toto corde me ipsum praesentare.

Ùnde et omnium devotorum cordium jubilationes, ardentes affectus, mentales excessus, ac su-

Italice

Io non vo' niente riserbare per me; ma e me ed ogni mia cosa spontaneamente, e di tutto buon grado sacrificarti. Signore Iddio mio, Creator mio, e mio Redentore, con quello affetto ed ossequio, laude ed onore, con la medesima gratitudine, disposizione ed amore, con quella fede, speranza e mondezza trangoscio oggi io di riceverti, che la santissima Madre tua, Vergine gloriosa Maria ti desiderò e ricevette allora che all'Angelo, il quale la lieta nuova recavale del mistero dell' Incarnazione, umilmente e divotamente rispose: Eccomi ancella del Signore: siami fatto, secondo le tue parole.

3. E siccome il santo tuo precursore, maggiore di tutti i santi, Giovanni Battista, pieno di giubilo alla tua presenza esultò in gaudio di Spirito Santo, essendo tuttavia ritenuto nelle viscere della madre; e quinci, come gli venne veduto Gesù camminar tra la gente, profondamente umiliandosi diceva con tenero affetto: L'amico poi dello Sposo, il quale sta ad ascoltarlo, prende sommo diletto delle parole di lui: così io bramo d'essere di santi desiderj ed alti infiammato, e a te con tutto il mio cuore presentare me stesso. Perlochè e ti offerisco tutte le esultazioni, gli accesi affetti, le estasi della mente,

Hispanice

Nada deseo reservar para mí, sino ofrecerme en sacrificio con todas mis cosas, voluntariamente y con el mayor afecto.

Señor, Dios mio, criador y redentor mio, con tal afecto, reverencia, honor y alabanza, con tal agradecimiento, dignidad y amor, con tal fe, esperanza y pureza deseo recibirte hoy, como te recibió y deseó tu santísima madre la gloriosa virgen María, cuando al ángel que le anunció el misterio de la Encarnacion, respondió humilde y devotamente: He aquí la esclava del Señor; hágase en mí segun tu palabra.

3. Y como el bienaventurado san Juan Bautista, tu precursor, y el mayor de los santos, cuando aun estaba encerrado en el vientre de su madre, dió saltos de alegría en tu presencia con gozo del Espíritu Santo; y despues viéndote, Jesus mio, conversar entre los hombres, con devoto y humildísimo afecto decia: El amigo del esposo, que está en su presencia y le oye, se regocija mucho al oir la voz del esposo: así deseo yo estar inflamado de grandes y santos deseos, y presentarme á tí con todo el afecto de mi corazon.

Por eso te ofrezco y dedico los júbilos de todos los corazones devotos, los vivísimos afectos, los

Gallice

Je ne veux rien me réserver, mais m'immoler, moi et tout ce qui est à moi, avec une entière liberté. Seigneur mon Dieu, mon créateur et mon rédempteur, je désire vous recevoir aujourd'hui avec la même ferveur, le même respect, le même désir de vous louer et de vous honorer, la même reconnaissance, la même dignité, le même amour, la même foi, la même espérance, la même pureté, avec lesquels vous désira et vous reçut votre très-sainte mère, la glorieuse vierge Marie, lorsque l'ange lui annonçant le mystère de l'incarnation, elle répondit avec dévotion et humilité: Voici la servante du Seigneur; qu'il me soit fait selon votre parole.

3. Je voudrais aussi être embrasé de saints et ardens désirs, et me présenter à vous de toute l'affection de mon âme, ainsi que votre précurseur Jean-Baptiste, le plus grand des saints, tressaillit de joie en votre présence par un mouvement du Saint-Esprit, lorsqu'il était encore dans le sein de sa mère; et que vous voyant ensuite converser parmi les hommes, il dit de vous en s'humiliant profondément, et avec le zèle de l'amour tendre: L'ami de l'époux, qui est en sa présence et qui l'écoute, est ravi d'entendre la voix de l'époux. Je vous offre encore tous les transports d'amour et de joie, les extases, les ravissemens,

Germanice

Nichts wünsche ich mir vorzuenthalten, sondern mich und all das Meinige freiwillig und freudigst Dir hinzuopfern.

Herr, mein Gott, mein Schöpfer und Erlöser! mit solcher Andacht, Ehrfurcht, Lobpreisung und Ehre, mit solcher Dankbarkeit, Würdigkeit und Liebe, mit solchem Glauben, solcher Hoffnung und Reinigkeit begehre ich heute — Dich zu empfangen, wie dich empfing und sehnlich verlangte deine heiligste Mutter, die glorreiche Jungfrau Maria, als sie dem Engel, der ihr das Geheimnifs der Menschwerdung verkündete, demüthig und andächtig antwortete: Sieh, ich bin eine Magd des Herrn; mir geschehe nach deinem Worte!

3. Und wie dein seliger Vorläufer, der Vornehmste unter den Heiligen, Johannes der Täufer, in deiner Gegenwart vor Entzücken aufsprang in der Freude des heiligen Geistes, da er noch im Mutterleibe verschlossen war; und wie er nachmals, als er Jesum unter den Menschen wandeln sah, tief sich demüthigend und mit andächtiger Liebe sprach: der Freund aber des Bräutigams stehet, und höret Ihm zu, und freuet sich hoch über des Bräutigams Stimme! So wünsche auch ich, mit mächtigem und heiligem Verlangen entzündet zu werden, und Dir mich selbst, von ganzem Herzen, darzustellen.

Defswegen opfere ich Dir auch aller andächtigen Herzen Jubelgesänge, glühende Begierden, Geistesentzückungen, über-

Anglice

I desire to reserve nothing to myself, but freely and most willingly to sacrifice myself, and all that is mine, to thee.

O Lord, my God, my Creator and Redeemer, I desire to receive thee this day with such affection, reverence, praise, and honour; with such gratitude, worthiness, and love; with such faith, hope, and purity, as thy most holy Mother, the glorious Virgin Mary, received and desired thee, when she humbly and devoutly answered the angel, who declared to her the mystery of the incarnation: Behold the handmaid of the Lord, let it be done unto me according to thy word.

3. And as thy blessed forerunner, the most excellent among the saints, John the Baptist, in thy presence leaped exulting in the joy of the Holy Ghost, whilst he was as yet shut up in his mother's womb; and afterwards seeing Jesus walking amongst men, humbling himself exceedingly, said with devout affection, The friend of the bridegroom that standeth and heareth him, and rejoiceth with joy for the voice of the bridegroom: So I also wish to be inflamed with great and holy desires, and to present myself to thee with my whole heart.

Wherefore I here offer and present to thee the jubilations of all devout hearts, their ardent affections, their

Graece

Μηδέν μοι ἐφίεμαι τηρῆσαι, ἀλλ' ἐμὲ καὶ πάντα τὰ ἐμὰ ἑκουσίως καὶ ἀσμένως σοι προσενεγκεῖν.

Κύριε ὁ Θεός μου, κτίστης μου καὶ λυτρωτής μου, σὺν τοιαύτῃ διαθέσει, αἰδοῖ, ἐπαίνῳ καὶ τιμῇ, σὺν τοιαύτῃ εὐχαριστίᾳ, ἀξίᾳ καὶ ἀγάπῃ, σὺν τοιαύτῃ πίστει, ἐλπίδι, καὶ καθαρότητι, ἐπιθυμῶ σήμερόν σε ὑποδέχεσθαι, καθάπερ σε ὑπεδέξατο καὶ ἐπεθύμησεν ἡ ἁγιωτάτη μήτηρ σου, ἡ ἔνδοξος παρθένος Μαρία, ὅτε τῷ Ἀγγέλῳ τῷ εὐαγγελιζομένῳ αὐτῇ τὸ τῆς σαρκώσεως μυστήριον, ταπεινῶς καὶ εὐλαβῶς ἀπεκρίθη· „Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου, γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου.“

3. *Καὶ ὡς ὁ μακαριος πρόδρομός σου, ὁ ἐξαιρετώτατος τῶν Ἁγίων, Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής, παρόντος σου γηθόσυνος ἐσκίρτησεν ὑπὸ χαρᾶς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐν τῇ κοιλίᾳ τῆς μητρὸς ἔτι κεκλεισμένος· εἶτα δὲ εἰσορῶν τὸν Ἰησοῦν ἐν τοῖς ἀνθρώποις περιπατοῦντα, σφόδρα ἑαυτὸν ταπεινῶν, εὐλαβῶς ἔλεγεν· „Ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου·“ Οὕτω κἀγὼ μεγάλῃ καὶ ἁγίᾳ ἐπιθυμίᾳ ἐπιθυμῶ ἀνάπτεσθαι, καὶ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἐμαυτόν σοι παραστῆσαι.*

Ὅθεν καὶ πασῶν εὐλαβῶν καρδιῶν ἀλαλαγμούς, περικαεῖς ὁρμάς, νοερὰς ἐκστάσεις, τούς τε ἄνωθεν φωτισ-

Latine

pernaturales illuminationes, et coelicas visiones tibi offero, et exhibeo cum omnibus virtutibus et laudibus, ab omni creatura in coelo et in terra celebratis, et celebrandis, pro me et omnibus mihi in oratione commendatis; quatenus ab omnibus digne lauderis, et in perpetuum glorificeris.

4. Accipe vota mea Domine Deus meus, et desideria infinitae laudationis ac immensae benedictionis; quae tibi, secundum multitudinem ineffabilis magnitudinis tuae, jure debentur. Haec tibi reddo, et reddere desidero, per singulos dies et momenta temporum; atque ad reddendum mecum tibi gratias et laudes, omnes coelestes spiritus, et cunctos fideles tuos, precibus et affectibus invito et exoro.

5. Laudent te universi populi, tribus, et linguae: et sanctum ac mellifluum nomen tuum, cum summa jubilatione, et ardenti devotione magnificent.

Et quicunque reverenter ac devote altissimum Sacramentum tuum celebrant, et plena fide recipiunt, gratiam et misericordiam apud te invenire mereantur, et pro me peccatore suppliciter exorent.

Cumque optata devotione, ac fruibili unione potiti fuerint, et bene con-

Italice

e le soprannaturali illustrazioni, e le celesti visioni di tutte le persone divote; e a te profferiscole con tutte le virtù e laudi che da ogni creatura nel cielo e nella terra ti furono date e saranno, per me e per tutti coloro che nelle mie orazioni hanno fidanza; acciocchè da tutti, com'è ragione, tu sii lodato e glorificato perpetuamente.

4. Ricevi le mie preghiere, e quelle infinite laudi e immense benedizioni ch'io ti desidero, e che a te per la infinita ed ineffabile dignità tua sono dirittamente dovute. Questo io ti rendo, e bramo di renderti ciascun giorno, anzi ciascun momento, e a renderti grazie e laudi insieme con me, con affettuosi preghi, tutti gli spiriti celestiali e' tuoi fedeli conforto e scongiuro.

5. Ti lodino tutte quante le genti d'ogni tribù e d'ogni lingua; e 'l santo tuo nome come mel dolce, esaltino con sommo giubilo e con fervida divozione. E tutti coloro che riverentemente e religiosamente celebrano l'altissimo tuo Sacramento, e con piena fede il ricevono, possano trovar grazia e misericordia davanti a te, e facciano supplichevole orazione per me peccatore. E come essi abbiano la desiderata divozione, e la fruitiva union conseguite; e

Hispanice

embelesos espirituales, las soberanas iluminaciones, las visiones celestiales, y todas las virtudes y alabanzas con que te han celebrado y pueden celebrar todas las criaturas en el cielo y en la tierra; recíbelo todo por mí, y por todos los encomendados á mis oraciones, para que seas por todos dignamente alabado y glorificado para siempre.

4. Recibe, Señor Dios mio, mis deseos y ansias de darte infinita alabanza y bendicion inmensa, los cuales te son justísimamente debidos, segun la multitud de tu inefable grandeza.

Esto te ofrezco ahora, y deseo ofrecerte cada dia y cada momento: y convido y ruego con instancia y afecto á todos los espíritus celestiales, y á todos tus fieles á que te alaben y te den gracias juntamente conmigo.

5. Alábente todos los pueblos, todas las tribus y lenguas, y engrandezcan tu santo y dulcísimo nombre con sumo regocijo é inflamada devocion.

Merezcan hallar tu gracia y misericordia todos los que con reverencia y devocion celebran tu altísimo Sacramento, y con entera fe lo reciben; y rueguen á Dios humildemente por mí pecador.

Y cuando hubieren gozado de la devocion y union deseada, y se partieren

Gallice

les illuminations divines de toutes les âmes saintes, les hommages et la gloire que vous rendent et vous rendront à l'avenir toutes les créatures dans le ciel et sur la terre; je vous les offre pour moi et pour tous ceux qui se sont recommandés à mes prières, afin que vous soyez loué dignement, et glorifié à jamais.

4. Seigneur mon Dieu, recevez mes vœux et mes désirs pour les louanges infinies, et les immenses bénédictions dues à votre ineffable grandeur. Je vous rends cet hommage, et je désire de vous le rendre chaque jour et à tous les momens: j'invite et je conjure de tout mon cœur, tous les esprits célestes et tous vos fidèles serviteurs de s'unir à moi, pour vous louer et vous porter des actions de grâces.

5. Que tous les peuples du monde, toutes les tribus, toutes les langues vous louent, et qu'ils glorifient dans des transports de joie et avec une dévotion ardente, la sainteté et la douceur de votre nom. Que tous ceux qui célèbrent ce divin mystère avec respect et piété, et qui le reçoivent avec une pleine foi, méritent de trouver grâce et miséricorde auprès de vous; et qu'ils prient avec instance pour moi, pauvre pécheur. Et lorsqu'ils auront joui de la piété qu'ils désirent, et de votre union

Germanice

natürliche Erleuchtungen und himmlische Gesichte; und stelle sie Dir vor, mit allen Tugenden und Lobpreisungen, womit irgend ein Geschöpf im Himmel und auf Erden Dich geehret hat oder ehren wird — für mich und Alle, die mir im Gebete empfohlen sind; auf dafs Du von Allen würdig gelobet und in Ewigkeit verherrlichet werdest.

4. Nimm auf, o Herr mein Gott, meine Gelübde und Begierden nach unendlichen Lobsprüchen und unermefslichen Benedeiungen, welche Dir nach der Vielheit deiner unaussprechlichen Gröfse mit Recht gebühren.

Diese erstatte ich Dir, und begehre, sie zu erstatten alle Tage und Augenblicke. Und dafs sie mit mir Dank und Lob Dir entrichten, lade ich mit Bitten und Begierden ein, und fordere auf alle himmlischen Geister und alle deine Gläubigen.

5. Loben sollen Dich alle Völker, Stämme und Zungen, und sollen deinen heiligen und Honigträufenden Namen mit höchstem Jubel und glühender Andacht verherrlichen!

Und so Viele ehrerbietig und andächtig dein erhabenstes Sakrament wandeln und mit vollem Glauben empfangen, sollen Gnade und Erbarmung bei Dir zu finden verdienen, und für mich Sünder inständig bitten!

Und sind sie der ersehnten Andacht und der geniefsenden Einigung theilhaftig geworden, und

Anglice

extasies and supernatural illuminations, and heavenly visions; together with all the virtues and praises which are or shall be celebrated by all creatures in heaven and on earth; for myself and all such as are recommended to my prayers, that by all thou mayest be worthily praised and glorified for ever.

4. Receive my wishes, O Lord, my God, and my desire of giving thee infinite praise and immense blessing, which; according to the multitude of thy unspeakable greatness, are most justly due to thee.

These I render, and desire to render to thee every day and every moment: and I invite and entreat all the heavenly spirits, and all thy faithful, with my prayers and affections, to join with me in giving thee praises and thanks.

5. Let all people, tribes, and tongues praise thee, and magnify thy holy and mellifluous name, with the highest jubilation and ardent devotion.

And let all who reverently and devoutly celebrate thy most high sacrament, and receive it with full faith, deserve to find grace and mercy at thy hands, and humbly pray for me, a sinful creature.

And when they shall have obtained their desired devotion and joyful union, and shall depart

Graece

μούς, καὶ οὐρανίους ὁράσεις προσφέρω καὶ παρέχω σοι, μετὰ πασῶν ἀρετῶν καὶ ἐπαίνων ὑπὸ παντὸς κτίσματος ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς ὑμνουμένων ἢ ὑμνηθησομένων, ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ πάντων τῶν ἐμοὶ ἐν δεήσει συσταθέντων· ἵνα ὑπὸ πάντων ἀξίως ἐπαινεθῇς, καὶ εἰς αἰῶνα δοξασθῇς.

4. *Δέξαι τὰς εὐχάς μου, Κύριε ὁ Θεός μου, καὶ τὰς ποθήσεις τῆς ἀπείρου αἰνέσεως, καὶ ἀμέτρου εὐλογίας, ἅτινά σοι κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἀποῤῥήτου μεγέθους σου ἐνδίκως ὀφείλονται.*

Ταῦτά σοι ἀποδίδωμι, καὶ ἀποδοῦναι ἐπιθυμῶ, καθ' ἑκάστην ἡμέραν καὶ ῥοπὴν τοῦ χρόνου, καὶ εἰς τὸ ἀποδοῦναί σοι μετ' ἐμοῦ τὰς χάριτας καὶ ἐπαίνους, πάντα τὰ οὐράνια πνεύματα, καὶ πάντας τοὺς πιστούς σου, δεόμενος καὶ ἐφιέμενος καλῶ καὶ ἀξιῶ.

5. *Ἐπαινέσειάν σε πάντες οἱ λαοί, καὶ αἱ φυλαὶ καὶ γλῶσσαι, καὶ τὸ ἅγιον καὶ μελίῤῥυτον ὄνομά σου, μεγίστῳ ἀλαλαγμῷ καὶ ζεστῇ εὐλαβείᾳ μεγαλύνειαν.*

Καὶ ὅσοι ἂν αἰδεσίμως καὶ εὐλαβῶς τὸ ὑψηλότατον μυστήριόν σου τελέσωσι, καὶ πλήρει πίστει λάβωσι, τὴν χάριν καὶ τὸ ἔλεος παρά σοι εὑρεῖν ἀξιωθεῖεν, καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ ἱκετεύσειαν.

Ὅταν δὲ τῆς ἐπιποθηθείσης εὐλαβείας καὶ ἀπολαυστικῆς ἑνώσεως τύχωσι, καὶ

Latine

solati, ac mirifice refecti, de sacra mensa coelesti abscesserint, mei pauperis recordari dignentur.

CAP. XVIII.

Quod homo non sit curiosus scrutator Sacramenti, sed humilis imitator Christi, subdendo sensum suum sacrae fidei.

Vox Dilecti.

Cavendum est tibi a curiosa et inutili perscrutatione hujus profundissimi Sacramenti, si non vis in dubitationis profundum submergi.

Qui scrutator est majestatis, opprimetur a gloria. Plus valet Deus operari, quam homo intelligere potest. Tolerabilis est pia et humilis inquisitio veritatis, parata semper doceri, et per sanas Patrum sententias studens ambulare.

2. Beata simplicitas, quae difficiles quaestionum relinquit vias, et plana ac firma pergit semita mandatorum Dei.

Multi devotionem perdiderunt, dum altiora scrutari voluerunt.

Fides a te exigitur, et sincera vita: non altitudo intellectus, neque profunditas mysteriorum Dei.

Italice

assai consolati, e in maraviglioso modo saziati, dalla sacra celeste mensa sieno partiti, di me meschino degnino di ricordarsi.

CAPO XVIII.

Che l'uomo non sia curioso investigatore del Sacramento; anzi umile imitatore di Cristo, sottomettendo alla santa fede il suo giudizio.

Voce del Diletto.

Tu dèi guardarti da ogni curiosa ed inutile inquisizione di questo profondissimo Sacramento, se non vuoi annegare in un pelago di dubbiezze. Il ricercatore della maestà, dalla gloria rimarrà soverchiato. Più è quello che può Dio operare che non l'uomo comprendere. Egli si può bene altrui consentire una pia ed umil ricerca della verità, in modo però ch'egli sia disposto mai sempre ad essere istrutto, e si studi di seguitare le sane dottrine de'Padri.

2. O beata semplicità, la quale schifando i labirinti delle questioni, nel piano e fermo sentiero cammina de' divini precetti! Molti han perduto la divozione, perciò che vollero investigar cose troppo alte. A te la fede è richiesta, e la vita innocente, non sottigliezza d'intendimento, nè penetrazione profonda de' divini misteri.

Hispanice

de la mesa celestial muy consolados, y maravillosamente recreados, tengan por bien acordarse de este pobre.

CAPIT. XVIII.

Que el hombre no debe ser curioso en examinar este Sacramento, sino humilde imitador de Cristo, sometiendo su parecer á la sagrada fe.

La Voz del Amado.

Guardate de escudriñar inútil y curiosamente este profundísimo Sacramento, si no te quieres ver anegado en un abismo de dudas.

El que es escudriñador de la magestad, será abrumado de su gloria. Mas puede obrar Dios, que el hombre entender. Lícito es sin embargo el piadoso y humilde examen de la verdad, dispuesto siempre para ser enseñado, y cuidadoso de caminar por las sendas rectas y sanas doctrinas de los santos padres.

2. Bienaventurada la sencillez que dejando los ásperos caminos de las cuestiones, va por la senda llana y segura de los mandamientos de Dios.

Muchos perdiéron la devocion, queriendo escudriñar las cosas sublimes.

Fe se te pide, y buena vida, no elevacion de entendimiento, ni profundidad de los misterios de Dios.

Gallice

sacrée; et que merveilleusement rassasiés et consolés, ils se seront retirés de votre table sainte, qu'ils daignent se souvenir de moi, véritable indigent.

CHAP. XVIII.

Qu'on ne doit point approfondir avec curiosité le mystère de l'Eucharistie, mais qu'il faut soumettre ses sens à la foi.

Voix du Bien-aimé.

Garde-toi bien de vouloir sonder, par une recherche curieuse et inutile, la profondeur de ce mystère, si tu ne veux pas te plonger dans un abîme de doutes. Celui qui veut approfondir la majesté du Très-Haut, sera accablé par la gloire. Dieu peut faire plus que l'homme ne peut comprendre. On tolère une humble et pieuse recherche de la vérité, pour celui qui est toujours disposé à se faire instruire, et qui s'attache à suivre la saine doctrine des Pères.

2. Heureuse la simplicité, qui laisse les chemins difficiles des disputes, pour marcher dans la voie sûre et munie des commandemens de Dieu. Plusieurs ont perdu la dévotion, en voulant approfondir les mystères. La foi est exigée de toi, et une vie pure, et non une haute intelligence, ni la connaissance des profondeurs de Dieu.

Germanice

— wohl getröstet und wunderbar gestärket — von dem heiligen Himmelstische hinweggegangen: mögen sie dann mich Armen einer Erinnerung würdigen!

KAP. XVIII.

Daſs der Mensch nicht ein vorwitziger Ergrübler des Sakramentes, sondern ein demüthiger Nachfolger Christi seyn, und seinen Sinn dem heiligen Glauben unterwerfen soll.

Stimme des Geliebten.

Du muſst dich hüten vor unnützem und vorwitzigem Grübeln über dieses unerforschliche Sakrament, wenn du nicht in die Tiefen des Zweifelns versinken willst.

Wer die göttliche Majestät erforschen will, der wird von ihrer Herrlichkeit erdrückt. Mehr vermag Gott zu wirken, als der Mensch begreifen kann. Zulässig ist jene fromme und demüthige Erforschung der Wahrheit, die sich immer gerne belehren läſst, und nach der gesunden Lehre der Väter zu wandeln sich befleiſst.

2. Selig die Einfalt, welche die schwierigen Pfade der Grübelei verläſst, und auf dem ebenen und sichern Wege der Gebote Gottes fortwandelt!

Viele haben die Andacht verloren, indem sie höhere Dinge erforschen wollten.

Glaube wird von dir gefordert, und ein tugendhaftes Leben; nicht Hoheit der Erkenntniſs, noch die Tiefe der göttlichen Geheimnisse.

Anglice

from thy sacred heavenly table, well comforted, and wonderfully nourished, let them vouchsafe to remember my poor soul.

CHAP. XVIII.

That a man be not a curious searcher into this sacrament, but an humble follower of Christ, submitting his sense to holy faith.

The Voice of the Beloved.

Thou must beware of curious and unprofitable searching into this most profound sacrament, if thou wilt not sink into the depth of doubt.

He that is a searcher of Majesty shall be oppressed by glory. God is able to work more than man can understand. A pious and humble inquiry after truth is tolerable, which is always ready to be taught, and studies to walk in the sound doctrine of the Fathers.

2. Blessed is that simplicity that leaveth the difficult ways of disputes, and goeth on in the plain and sure path of God's commandments.

Many have lost devotion, whilst they would search into higher things.

It is faith that is required of thee, and a sincere life: not the height of understanding, nor diving deep into the mysteries of God.

Graece

καλῶς παρακληθέντες, καὶ θαυμαστῶς ἀνατραφέντες, ἀπὸ τῆς οὐρανίου τραπέζης ἀπέλθωσιν, ἐμοῦ τοῦ πένητος μνημονεύειν ἀξιώσειαν.

ΚΕΦ XVIII.

Περὶ τοῦ μὴ εἶναι τὸν ἄνθρωπον πολυπράγμονα ἐξερευνητὴν τοῦ Μυστηρίου, ἀλλὰ ταπεινὸν μιμητὴν τοῦ Χριστοῦ, τὸν νοῦν αὐτοῦ τῇ ἱερᾷ πίστει ὑποτάττοντα.

Ἡ φωνὴ τοῦ Ἀγαπητοῦ.

Δεῖ φεύγειν σε τὴν περίεργον καὶ ἀνωφελῆ ἐξέτασιν τοῦ βαθυτάτου μυστηρίου τούτου, εἰ μὴ θέλεις εἰς τὸ τῆς ἀπορίας βάθος καταποντίζεσθαι.

„Ὁ τῆς μεγαλειότητος ἐξερευνητὴς ὑπὸ τῆς δόξης καταπιεσθήσεται.“ Πλέον ὁ Θεὸς ἐργάζεσθαι οἷός τ' ἐστίν, ἢ ὁ ἄνθρωπος ἐννοεῖν δύναται. Φορητός ἐστιν ἡ θεοσεβὴς καὶ ταπεινὴ ἐξερεύνησις τῆς ἀληθείας, ἑτοίμη οὖσα ἀεὶ διδάσκεσθαι, καὶ ἐν ταῖς τῶν Πατέρων ὑγιαινούσαις γνώμαις πειρωμένη περιπατεῖν.

2. *Μακαρία ἡ ἁπλότης, ἡ τὰς χαλεπὰς τῶν ζητημάτων ὁδοὺς καταλείπουσα, κἀν τῇ λείᾳ καὶ βεβαίᾳ τρίβῳ τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ βαδίζουσα.*

Πολλοὶ οἱ τὰ ὑψηλότερα ἐξερευνᾶν ἐθελήσαντες, τὴν εὐλάβειαν ἀπώλεσαν.

Ἡ πίστις παρὰ σοῦ ἀπαιτεῖται, καὶ ὁ εἰλικρινὴς βίος, ἀλλ' οὐ τὸ ὕψος τῆς συνέσεως, οὐδὲ τὸ βάθος τῶν μυστηρίων τοῦ Θεοῦ.

Latine

Si non intelligis, nec capis, quae infra te sunt; quomodo comprehendes, quae supra te sunt?

Subdere Deo, et humilia sensum tuum fidei, et dabitur tibi scientiae lumen, prout tibi fuerit utile ac necessarium.

3. Quidam graviter tentantur de fide et Sacramento: sed non est hoc ipsis imputandum, sed potius inimico.

Noli curare, noli disputare cum cogitationibus tuis, nec ad immissas a diabolo tentationes responde; sed crede verbis Dei, crede Sanctis ejus et Prophetis; et fugiet a te nequam inimicus.

Saepe multum prodest, quod talia sustinet Dei servus.

Nam infideles et peccatores non tentat, quos secure jam possidet; fideles autem devotos variis modis tentat et vexat.

4. Perge ergo: cum simplici et indubitata fide, et cum supplici reverentia ad Sacramentum accede.

Et quidquid intelligere non vales, Deo omnipotenti secure committe.

Non fallit te Deus; fallitur, qui sibi ipsi nimium credit.

Graditur Deus cum simplicibus: revelat se humilibus; dat intelle-

Italice

Se tu non intendi, nè sai quelle cose che pur sono sotto di te, or come comprenderai tu quelle che ti stan sopra? Assoggéttati a Dio, e'l tuo giudizio sottometti alla fede; e sì ti verrà dato quel lume di scienza che a te torni meglio e ti fia necessario.

3. Taluni sostengono gravi tentazioni intorno alla fede ed al Sacramento; ma non è però da dover ciò imputar loro, anzi piuttosto al nemico. Non voler dartene pena, nè entrare in dispute co' tuoi pensieri; nè a' dubbi, che il diavolo ti mette in cuore, mai non rispondere: credi anzi alla parola di Dio, credi a' suoi santi e profeti, e fuggirà il rio nemico da te. Sovente assai giova al servo di Dio, ch'egli siffatte cose patisca; conciossiachè colui non tenta già gl'increduli, nè i peccatori, ch'egli pacificamente possiede, ma i fedeli sì bene, e' divoti istiga in varie guise, e gli noja.

4. Fa dunque di andar oltre con semplice fede, che schiuda ogni dubbio; e con supplichevole riverenza prendi la comunione; e tutto ciò che tu non vali ad intendere, il rimetti fidatamente alla onnipotenza di Dio. Non t'inganna, no Dio: colui rimane ingannato che troppo crede a sè stesso. Iddio s'accompagna co' semplici, si dà a conoscere agli umili, a'

Hispanice

Si no entiendes ni comprendes las cosas que están debajo de tí ¿como entenderás las que están sobre tí?

Sujétate á Dios, y humilla tu juicio á la fe, y se te dará la luz de la ciencia, segun te fuere útil y necesaria.

3. Algunos son gravemente tentados contra la fe y el Sacramento; mas esto no se ha de imputar á ellos, sino al enemigo.

No tengas cuidado, no disputes con tus pensamientos, ni respondas á las dudas que el diablo te sugiere; sino cree en las palabras de Dios, cree á sus santos y á sus profetas, y huirá de tí el malvado enemigo.

Muchas veces es muy conveniente al siervo de Dios el padecer estas tentaciones.

Pues no tienta el demonio á los infieles y pecadores á quienes ya tiene seguros; sino que tienta y atormenta de diversas maneras á los fieles y devotos.

4. Acércate pues con una fe firme y sencilla, y llégate al Sacramento con suma reverencia;

Y todo lo que no puedes entender, encomiéndalo con seguridad á Dios todopoderoso.

Dios no te engaña: el que se engaña es el que cree á sí mismo demasiadamente.

Dios anda con los sencillos; se descubre á los humildes, y da entendimiento

Gallice

Si tu ne peux pas comprendre des choses qui sont au-dessous de toi, comment comprendras-tu celles qui sont au-dessus? Soumets-toi à Dieu, captive ton esprit sous la foi; et la lumière de la science te sera donnée, selon qu'elle te sera utile et nécessaire.

3. Il y en a qui sont violemment tentés contre la foi et le Sacrement, ce qui ne doit pas leur être imputé, mais à l'ennemi. Ne t'en mets pas en peine, ne raisonne point sur les pensées qui te viennent, ne réponds point aux doutes que cet ennemi te suggère; mais crois la parole de Dieu, crois les saints et les prophètes, et l'esprit de malice fuira. Il est souvent très-utile à un serviteur de Dieu de souffrir ainsi. Car le démon ne tente point les infidèles et les méchans, qui sont déjà à lui; mais il attaque et tourmente en diverses manières les âmes fidèles et pieuses.

4. Approche-toi donc de ce Sacrement avec une foi simple et ferme, avec une humble révérence, et repose-toi tranquillement sur un Dieu tout-puissant de tout ce que tu ne peux comprendre. Dieu ne te trompe pas; mais l'homme qui croit trop en soi est souvent trompé. Dieu marche avec les simples, il se révèle aux humbles, il donne l'intelligence

Germanice	Anglice	Graece
Wenn du nicht einsiehst noch fassest, was unter dir ist; wie wirst du begreifen, was über dir ist?	If thou dost not understand nor comprehend those things that are under thee, how shouldst thou comprehend those things that are above thee?	*Εἰ οὐ νοεῖς, οὐδὲ χωρεῖς τὰ κάτω σου, πῶς καταλήψῃ τὰ ἄνω σου;*
Unterwirf dich Gott, und demüthige deinen Sinn unter den Glauben: so wird dir das Licht der Erkenntniſs gegeben werden, so viel dir nützlich und nothwendig ist.	Submit thyself to God, and humble thy sense to faith, and the light of knowledge shall be given thee, as far as shall be profitable and necessary for thee.	*Ὑποτάγηθι τῷ Θεῷ, καὶ ταπείνωσον τὸν νοῦν τῇ πίστει, καὶ τὸ τῆς ἐπιστήμης φῶς σοι δοθήσεται, καθὼς σοι ἂν ὠφέλιμον καὶ ἀναγκαῖον γένηται.*
3. Manche werden schwer versucht wider den Glauben und das Sakrament; aber das ist nicht sowohl ihnen, als dem Feinde zuzurechnen.	3. Some are grievously tempted about faith and the sacrament; but this is not to be imputed to them, but rather to the enemy.	3. *Ἔνιοι δεινῶς περὶ τῆς πίστεως καὶ τοῦ Μυστηρίου πειράζονται· τοῦτο δ' οὐκ αὐτοῖς, ἀλλὰ τῷ ἐχθρῷ ἀναθετέον.*
Kümmere dich nicht, streite nicht mit deinen Gedanken, noch antworte auf die Zweifel, welche dir der Teufel eingegeben; sondern glaube Gottes Worten, glaube seinen Heiligen und Propheten: und fliehen wird von dir der nichtswürdige Geist.	Be not thou anxious, stand not to dispute with thy thoughts, nor to answer the doubts which the devil suggests, but believe the words of God, believe his saints and prophets, and the wicked enemy will fly from thee.	*Μὴ μελέτω σοι, μηδὲ πρὸς τοὺς λογισμούς σου διαλέγου, μηδὲ ταῖς ὑπὸ τοῦ Διαβόλου εἰσβληθείσαις ἀπορίαις ἀποκρίνου, ἀλλὰ πίστευε τοῖς τοῦ Θεοῦ λόγοις, πίστευε τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ καὶ τοῖς προφήταις· καὶ ὁ ἐχθρὸς ἀπὸ σοῦ φεύξεται.*
Oft ist es sehr nützlich, daſs ein Diener Gottes dergleichen aussteht.	It is often very profitable to the servant of God to suffer such things;	*Πολλάκις σφόδρα συμφέρει τὸν τοῦ Θεοῦ δοῦλον τοιαῦτα ὑπομένειν.*
Denn die Ungläubigen und Sünder versucht er nicht, da er sie schon in sicherem Besitze hat; aber die andächtigen Gläubigen versucht und beunruhiget er auf mancherlei Weise.	For the devil tempteth not unbelievers and sinners, whom he already securely possesseth; but the faithful and devout he many ways tempteth and molesteth.	*Τοὺς μὲν γὰρ ἀπίστους καὶ ἁμαρτωλούς, οὓς ἀδεῶς νῦν κτᾶται, οὐ πειράζει, τοὺς δὲ πιστοὺς καὶ εὐλαβεῖς ποικίλοις τρόποις πειράζει καὶ κακοῖ.*
4. Wohlan denn! stets mit einfältigem und ungezweifeltem Glauben, und mit tiefester Ehrfurcht nahe dich dem Sakramente.	4. Go forward therefore with a sincere and undoubted faith, and with all humble reverence approach to this sacrament;	4. *Διατέλει οὖν ἁπλῶς καὶ ἀναμφισβητήτως πιστεύων, καὶ σὺν ἁπλῇ αἰδοῖ πρὸς τὸ Μυστήριον προσέρχου,*
Und was du nicht zu begreifen vermagst, das überlasse getrost dem allmächtigen Gott.	And whatsoever thou art not able to understand, commit securely to God, who is Omnipotent.	*Καὶ πᾶν, ὅ, τι γινώσκειν οὐκ ἰσχύεις, τῷ παντοδυνάμῳ Θεῷ ἀφροντίστως ἐπίτρεπε.*
Gott täuscht dich nicht; sich selbst täuscht, wer sich selbst zuviel zutraut.	God deceiveth thee not; but he is deceived that trusts too much to himself:	*Οὐ σφάλλει σε ὁ Θεός, σφάλλεται δ' ὁ ἑαυτῷ ἄγαν πιστεύων.*
Gott wandelt mit den Einfältigen; Er offenbaret sich den Demüthigen; Er gibt Verstand den Un-	God walketh with the simple, and revealeth himself to the humble: he giveth understanding	*Συμπεριπατεῖ ὁ Θεὸς τοῖς ἁπλοῖς, ἀποκαλύπτει ἑαυτὸν τοῖς ταπεινοῖς, συνετίζει τοὺς*

Latine

ctum parvulis; aperit sensum puris mentibus, et abscondit gratiam curiosis et superbis.

Ratio humana debilis est, et falli potest; fides autem vera falli non potest.

5. Omnis ratio, et naturalis investigatio, fidem sequi debet, non praecedere, nec infringere.

Nam fides et amor ibi maxime praecellunt et occultis modis in hoc sanctissimo et superexcellentissimo Sacramento operantur.

Deus aeternus et immensus, infinitaeque potentiae, facit magna et inscrutabilia in coelo et in terra, nec est investigatio mirabilium operum ejus.

Si talia essent opera Dei, ut facile ab humana ratione caperentur, non essent mirabilia nec ineffabilia dicenda.

Italice

parvoli dona intelletto, e alle menti pure apre l'intendimento, e la sua grazia nasconde da' curiosi e superbi. Fiacca è l'umana ragione, e può esser fallita, ma la fede vera non mai.

5. Ogni ragione, e naturale ricerca dee venir dietro alla fede, non entrarle innanzi, e annullarla; essendo che quivi risplendono specialmente la fede e l'amore, e per isconosciute maniere adoperano la loro virtù in questo santissimo, e sovra ogni altro excellentissimo Sacramento. Iddio eterno ed immenso e d'infinito potere grandi cose impossibili a ricercare opera in cielo ed in terra; nè non c'è modo d'investigare le maravigliose sue operazioni. Se elle fossero tali, che agevolmente per umana ragione si potesse comprenderle, non sarebbero da dir più ammirabili, nè da non potersi spiegare.

Hispanice

á los pequeños: alumbra á las almas puras, y esconde su gracia á los curiosos y soberbios.

La razon humana es flaca, y puede engañarse; mas la fe verdadera no puede ser engañada.

5. Toda razon y discurso natural debe seguir á la fe, y no ir delante de ella, ni destruirla.

Porque la fe y el amor muestran aqui mucho su excelencia, y obran secretamente en este santísimo y excelentísimo Sacramento.

El Dios eterno, inmenso, y de poder infinito, hace cosas grandes é inescrutables en el cielo y en la tierra; y sus obras admirables se ocultan á toda investigacion.

Si tales fuesen las obras de Dios, que fácilmente se pudiesen comprender por la razon humana, no se dirian inefables, ni maravillosas.

Gallice

aux petits; il ouvre l'esprit aux âmes pures, et il cache sa grâce aux curieux et aux superbes. La raison humaine est faible, et peut être trompée; la véritable foi est infaillible.

5. La raison et toutes les recherches naturelles doivent suivre la foi, et non la précéder ni la détruire. Car la foi et l'amour s'élèvent ici par-dessus tout, et agissent d'une manière secrète dans ce très-saint et très-auguste Sacrement. Dieu éternel, immense, dont la puissance est sans bornes, opère dans le ciel et sur la terre des merveilles; et en vain l'homme s'efforcerait de les pénétrer. Si les œuvres de Dieu étaient telles que la raison humaine pût aisément les comprendre, il ne faudrait plus les dire admirables et ineffables.

Germanice

mündigen; Er öffnet das Verständnifs reinen Seelen, und verbirgt seine Gnade den Vorwitzigen und Hoffärtigen.

Die menschliche Vernunft ist schwach, und kann sich trügen; der wahre Glaube aber kann nicht betrogen werden.

5. Alle Vernunft und natürliche Erforschung mufs dem Glauben nachfolgen, nicht ihm vorgehen, noch ihn zerstören.

Denn Glaube und Liebe sind hier das Vornehmste, und wirken auf verborgene Weise in diesem heiligsten und allererhabensten Sakramente.

Gott, der Ewige und Unermefsliche, und von unendlicher Macht, thut Grofses und Unerforschliches im Himmel und auf Erden, und seiner Wunderwerke ist keine Ergründung.

Wären Gottes Werke von der Art, dafs sie von der menschlichen Vernunft leicht begriffen würden: so dürften sie nicht wunderbar, noch unaussprechlich genannt werden.

Anglice

to little ones, openeth the gate of knowledge to pure minds, and hideth his grace from the curious and proud.

Human reason is weak and may be deceived; but true faith cannot be deceived.

5. All reason and natural search ought to follow faith, and not to go before it, nor destroy it;

For faith and love are here predominant, and work by hidden ways in this most holy and super-excellent sacrament.

God, who is eternal and incomprehensible, and of infinite power, doth great and inscrutable things in heaven and on earth, and there is no searching out his wonderful works.

If the works of God were such as might be easily comprehended by human reason, they could not be called wonderful nor unspeakable.

Graece

ἄφρονας, διανοίγει τὸν νοῦν ταῖς καθαραῖς ψυχαῖς, καὶ ἀποκρύπτει τὴν χάριν τοῖς πολυπράγμοσι καὶ ὑπερηφάνοις.

Ὁ μὲν λόγος ἀνθρώπειος ἀσθενής ἐστι, καὶ ἀπατᾶσθαι δύναται· ἡ δὲ ἀληθινὴ πίστις ἀπατᾶσθαι οὐ δύναται.

5. *Πᾶς λόγος καὶ φυσικὴ ἐξερεύνησις ὀφείλει τῇ πίστει ἀκολουθεῖν, ἀλλ' οὐ προάγειν, ἢ καταγνύειν·*

Ἡ γὰρ πίστις καὶ ἀγάπη ἐκεῖ μάλιστα προέχουσι, καὶ κρυφῇ ἐν τῷ ἁγιωτάτῳ καὶ ὑπερβλητοτάτῳ μυστηρίῳ τούτῳ ἐργάζονται.

Ὁ Θεός, ὢν αἰώνιος καὶ ἀμέτρητος, καὶ ἀπείρως δυνατὸς ποιεῖ τὰ μεγάλα καὶ ἀνεξερεύνητα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· οὐκ ἔστιν ἐξιχνιασμὸς τῶν θαυμασίων ἔργων αὐτοῦ.

Εἰ τοιαῦτα ἦν τοῦ Θεοῦ ἔργα, ὥστε ῥᾳδίως ὑπὸ τοῦ λόγου τοῦ ἀνθρωπείου χωρηθῆναι, οὐκ ἂν θαυμάσια, οὐδ' ἀπόῤῥητα ἐγίνετο.



INDEX
LIBRORUM ET CAPITUM.

TAVOLA
DEI LIBRI E CAPITOLI.

TABLA
DE LOS LIBROS Y CAPITULOS.

TABLE
DES LIVRES ET DES CHAPITRES.

INHALT
DER BÜCHER UND DER KAPITEL.

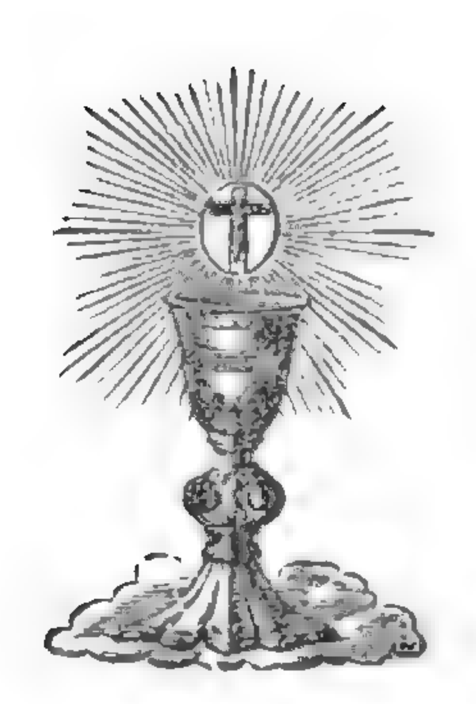
CONTENTS
OF THE BOOKS AND CHAPTERS.

ΠΙΝΑΞ
ΤΩΝ ΒΙΒΛΙΩΝ ΚΑΙ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ.

Latine	Italice	Hispanice	Gallice	
INDEX	**TAVOLA**	**TABLA**	**TABLE**	
LIBRORUM ET CAPITUM.	DEI LIBRI E CAPITOLI.	DE LOS LIBROS Y CAPITULOS.	DES LIVRES ET DES CHAPITRES.	
LIBER PRIMUS.	**LIBRO PRIMO.**	**LIBRO PRIMERO.**	**LIVRE PREMIER.**	
Admonitiones ad spiritualem vitam utiles.	Avvertimenti utili per la vita spirituale.	Admoniciones provechosas para la vida espiritual.	Avis utiles pour la vie spirituelle.	
CAP.	CAPO	CAPIT.	CHAP.	pag.

Germanice	Anglice	Graece
INHALT	**CONTENTS**	**ΠΙΝΑΞ**
DER BÜCHER UND DER KAPITEL.	OF THE BOOKS AND CHAPTERS.	*ΤΩΝ ΒΙΒΛΙΩΝ ΚΑΙ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ.*
ERSTES BUCH.	THE FIRST BOOK.	*ΒΙΒΛΙΟΝ ΠΡΩΤΟΝ.*
Nützliche Ermahnungen zu einem christlichen Leben.	Admonitions useful to a spiritual life.	*Παραινέσεις πρὸς τὸν πνευματικὸν βίον χρήσιμαι.*

ZWEITES BUCH.	THE SECOND BOOK.	*BIBΛΙΟΝ ΔΕΥΤΕΡΟΝ.*
Ermahnungen die zur Innigkeit ziehen.	Admonitions leading to interior life.	*Παραινεσεις πρὸς τὰ ἔσω ἐφελκουσαι.*



Graecus interpres

Libelli de Imitatione Christi

☞ *quanquam haud inelegans, ut gravium virorum judicio comprobatur, voces tamen nonnullas adhibet, tum ex V. T. a LXX. Interpretibus graece verso, tum ex textu N. T. graeco, quem originalem dicunt, depromtas: ea Ἑλληνιστικὴ Γλῶσσα est. Has voces, ut quae minus apud bonos auctores, qui in omnium manibus sunt, usurpantur, interpretandas duximus. Illas continet sequens*

ΚΑΤΑ ΣΤΟΙΧΕΙΟΝ ΠΙΝΑΚΙΔΙΟΝ.

Α.

Ἀγχίνοια, subtilitas.
Ἀδεής, sine timore.
Ἀδημονία, sollicitudo.
Ἀδιάνηκτος, intransnatabilis.
Ἀηδία, taedium.
Ἀκαρεῖ (*ἐν*) in brevi.
Ἀκαταστασία, seditio.
Ἀκόλαστος, indisciplinatus.
Ἀκριτί, temerè.
Ἀληθευτικός, verax, cis.
Ἀληθινός, verus.
Ἀλητεία, vagatio.
Ἀλλοιόω, permuto.
Ἀλλοτριοπραγέω, aliena ago.
Ἀμελλητί, incunctanter.
Ἀμοιβαδόν, vicissim.
Ἀμφίεσμα, vestis.
Ἀναλακτίζω, recalcitro.
Ἀναλύω, revertor.
Ἀνάπτω, accendo.
Ἀναφορά, hostia.
Ἀνδραγαθέω, virum fortem ac bonum me praebeo.
Ἀνέκρωτος, non mortificatus.
Ἀνευθυνία, innocentia.
Ἀνθηρός, florens.
Ἀνιατέον, dolendum est.
Ἀντιλήπτωρ, susceptor, oris.
Ἀντιστατέω, resisto.
Ἀνυπομονησία, impatientia.
Ἀνώμαλος, inaequalis.
Ἀπαύγασμα, splendor.
Ἀπέραντος, interminabilis.
Ἀποτάττομαι, renuntio.
Ἀπροσωπολήπτως, sine personarum acceptione.
Ἀργυρώνητος, emptitius.
Ἀῤῥωστέω, aegroto.
Ἄρτυμα, condimentum.
Ἀρτύω, condio.
Ἄσηπτος, imputribilis.
Ἄσιτος, jejunus.
Ἄσπιλος, immaculatus.
Ἀστράπτω, fulguro.
Ἀσύμβλητος, incomparabilis.
Ἄσχολος, occupatus.
Ἄτρωτος, illaesus.
Αὐθάδεια, complacentia sui.
Αὐτεξούσιος, qui sui juris est.

Β.

Βαστακτής, bajulator.
Βδελυκτός, abominabilis.
Βελτιόω, meliorem reddo.
Βρίθω, deprimor.

Γ.

Γαληνόω, tranquillum reddo.
Γαστριμαργία, ventris insania.
Γηγενής, terrigena.
Γήϊνος, terrenus.

Δ.

Δᾳδίον, facula.
Δαψίλεια, largitas.
Δελεαστικός, illecebrosus.
Διαγωγή, agendi ratio.
Διαθρυλλέομαι, ab omnibus celebror.
Διακαείς, fervidus.
Διακενῆς, sine causa.
Διάκρισις, electio.
Διατεταμένως, intentè.
Διεκχέω, diffluo.
Διεστραμμένος, perversus.
Δίκην, adverbial. sicut.
Διχοστασία, dissensio, onis.
Δοκησίσοφος, qui sibi sapiens videtur.
Δουλάριον, mancipium.
Δουλόειν, subjicere.
Δυσχρήστημα, incommodum.
Δωρεάν, gratis.

Ε.

Ἐγκαίνια, ων, dedicationis festa.
Ἐγχαίνω, inhio.
Εἰλικρινής, sincerus.
Εἴσρυσις, infusio.
Ἐκδοκιμάζω, probo.
Ἐκκαίομαι, irâ excandesco.
Ἐκτενῶς, intentè.
Ἔκτισις, debiti solutio.
Ἐμπαγῶ, aor. 2 subj. pass. infigar.
Ἐμπαιγμός, illusio.
Ἐμπνευστής, inspirator.
Ἐμφράσσω, oppilo.

Ἐνέργημα, energia.
Ἔντευξις, suffragium.
Ἐντυλίσσομαι, involvor.
Ἐξαίρεσις, exceptio.
Ἐξαίρετος, electus.
Ἐξ ὑπαρχῆς, de novo.
Ἐξιχνιασμός, investigatio.
Ἐξουδενίζω, annihilo.
Ἐξορισμός, exsilium.
Ἐξόριστος, exsul.
Ἑορτάσιμος, festus.
Ἐπάγγελμα, promissio.
Ἐπιγαιώδης, terrestris.
Ἐπιδίδωμι, proficio.
Ἐπίδοσις, profectus, ûs.
Ἐπικροτέω, applaudo.
Ἐπιμόνως, patienter.
Ἐπιπλοκή, implicamentum.
Ἐπιῤῥεπές (τὸ), inclinatio.
Ἐπισκευαστής, reparator.
Ἐπισπερχής, valdè festinus.
Ἐπιτίμιον ὑποσχεῖν, poenam ferre.
Ἐπιψιθυρίζω, obsibilo.
Ἐποχή, mora.
Ἐργάσιμος, operarius.
Ἐρυθριάω, erubesco.
Εὔγευστος, gustu bonus.
Εὐέμπτωτος, labilis.
Εὐθηνία, abundantia.
Εὐθυντής, rector.
Εὔπορος, amplus.
Εὐστάθεια, constantia.
Εὐχρήστημα, commodum.
Εὐωδιάζω, suaviter odoro.
Εὐωχία, convivium.
Ἐφήδομαι, delector.
Ἐφόδιον, viaticum.
Ἐχθές, heri.

Ζ.

Ζάλη, tempestas.

Η.

Ἤγουν, scilicet.

Θ.

Θεμιτά, ῶν, licita.
Θώπευμα, blandimentum.

Ι.

Ἰδιότης, proprietas.
Ἱκανοποιητικός, satisfactorius.
Ἰός, rubigo ferri.

Κ.

Καθηγήτρια, magistra.
Κακύνω, vitio, as.
Κατακόρως, cum satietate.
Κατακρημνίζομαι, praecipitor.
Καταλαλιά, maledicentia.
Κατάνυξις, compunctio, onis.
Καταπέτασμα, velamen.
Καταρτίζω, dispono.
Καταῤῥυπαίνομαι, inquinor.
Καταστολή, vestis.
Κατατρυφάω, delector.
Καταφερής, pronus.
Κατοκνέω, pigresco, pigror; piget me.
Κατώτατος, infimus.
Καυσῶν, ardor.
Κελλίον, cella.
Κενοσπουδία, vanus placendi amor.
Κοπάζω, desino.
Κοπετός, planctus, ûs.
Κραταιόω, conforto.
Κρατυσμός, corroboratio.
Κυρόω, sancio.

Λ.

Λεπτολογία, sermonis elegantia.
Λήθη, oblivio, onis.
Λιπαρέω, flagito.
Λύτρωσις, redemtio.

Μ.

Μακρύνω, procul fio.
Ματαίαν, in vanum.
Ματαιοπονέω, frustrà laboro.
Μειλιχίως, suaviter.
Μειόομαι, minuor.
Μεμψίμοιρος, querulosus.
Μενοῦνγε, imò.
Μεταβλητικός, mutabilis.
Μεταποιέω, muto.
Μετεωρισμός, elatio.
Μικροψυχία, augustia cordis.
Μισθαποδότης, remunerator.
Μόνιμος, perseverabilis.
Μυσάττομαι, aversor, aris.

Ν.

Νάρκη, torpor.
Νεφόω, obnubilo.
Νῆστις, jejunus.
Νοητής, intellector.
Νοσσιά, nidus.
Νυμφίος, sponsus.

Ο.

Ὁθενοῦν, undecunque.

Π.

Παγίς, laqueus, i.
Παλάτιον, palatium.
Πανουργία, astutia.
Παρέκβασις, culpa.
Παρεμβολή, castra, orum.
Παρεπίδημος, peregrinus.
Παρετός, negligens.
Παχυλός, grossus, a, um.
Πενιχρός, pauper.
Περιδρομή, circuitio.
Περιεργία, curiositas.
Περιεσκεμμένως, circumspectè.
Περιμεμφής, vituperandus.
Περιχαρής, supra modum laetus.
Πεφίμωσο, perf. imper. pass. obmutesce.
Πιαίνομαι, pinguesco.
Πλημμελέω, scelus admitto.
Πολλαπλασιάζομαι, multiplicor.
Πολύκαρπος, uber in fructu.
Πορίζομαι, adipiscor, passivè.
Ποτίζω, irrigo.
Πρόληψις, praesumtio.
Προνομία, licentia.
Πρόνους, providus.

*) Sic cum ω in Divi Chrysostomi libello de re divina legitur; ab aliis φελόνιον scribitur.

Errata.

Latine.

Pag. 60. lin. 18. legendum: reliqui omnes — pag. 100. lin. 48. leg. insperate — pag. 162. lin. 2. leg. humanum conte-mnere — pag. 184. lin. 57. leg. contigerit — pag. 290. lin. 23. leg. revelas — pag. 376. lin. 19. leg. cupere — pag. 422. lin. 15. interna — pag. 514. lin. 42. leg. proprio sensui.

Italice.

Pag. 12. lin. 41. leg. questa: — pag. 28. lin 21. leg. in inganno. — pag. 64. lin. 12. leg. fiori. — pag. 78. lin. 14. leg. si mondi. — p. 84. lin. 45. leg. materia — ibid. lin. 46. pian-to — pag. 116. lin. 6. leg. nello spirito — pag. 170. lin. 4. leg. della vita — pag. 174. lin. 40. leg. in loro, — pag. 244. lin. 21. leg. tu m'hai — pag. 320. lin. 48. leg. la-sciar — pag. 354. lin. 11. leg. seminavano — ibid. lin. 13. leg. alcuna — pag. 374. lin. 40. leg. Verrà — pag. 396. lin. 49. leg. timori, tormentato da molti affanni, — pag. 464. lin. 44. leg. non traesse — pag. 488. lin. 51. leg. eglino — pag. 522. lin. 37. leg. sde-gno — pag. 546. lin. 62. leg. dei santi — pag. 548. lin. 7. leg. io mi sento

Hispanice.

Pag. 1. lin. 57. leg. tinie-blas — pag. 56. lin. 57. leg. bien y — pag. 94. lin. 33. leg. será concluido — pag. 174. lin. 45. leg. sé agradecido — pag. 190. lin. 7. leg. siempre — pag. 372. lin. 28. leg. perfectamente anonodar — pag. 404. lin. 21. leg. por tu — pag. 422. lin. 37. leg. por eso — pag. 444. lin. 23. leg. à la razon — pag. 452. lin. 26. leg. puaiste — pag. 482. lin. 9. leg. una arca — pag. 530. lin. 3. leg. todas las — pag. 540. lin. 13. leg. causa legitima — pag. 560. lin. 48. leg. gracia!

Gallice.

Pag. 112. lin. 7. leg. si l'amour — pag. 202. lin. 22. leg. écoute. pag. 274. lin. 4. leg. qu'il vienne — pag. 292. lin. 40. leg. sans vous ma table est vide. — pag. 384. lin. 20. leg. in-différemment — pap. 386. lin. 3. leg. confiance — pag. 404. lin. 61. leg. mêle — pag. 448. lin. 1. leg. for-ce — pag. 476. lin. 58. leg. jusqu'à ma — pag. 480. lin. 5. leg. souillée — pag. 520. lin. 62. leg. spec-tacles

Germanice.

Pag. 113. lin. 13. leg. Wer aber die Furcht Gottes — pag. 123. lin. 4. leg. geistige — pag. 273. lin. 40. leg. verhängest Du — pag. 535. lin. 24. leg. Oft

Anglice.

Pag. 59. lin. 21. leg. govern; — pag. 85. lin. 25. leg. fault; — pag. 119. lin. 14. leg. lookest, — pag. 145. lin. 3. leg. penetrates — pag. 203. lin. 9. leg. and faithful — pag. 359. lin. 14. leg. overwhelm — pag. 369. lin. 43. leg. humiliated — pag. 371 lin. 14. leg. honour — pag. 379. lin. 6. leg. thou pass — pag. 381. lin. 10. leg. befall — pag. 387. lin. 54. leg. for their sins — pag. 503. lin. 27. leg. the divine — pag. 673. lin. 42. leg. of ardent

Graece.

Pag. 23. lin. 44. leg. *ταπεινοῦντος.* — pag. 71. lin. 21. leg. *προσέτι κατὰ* — pag. 81. lin. ult. leg. *σεαυτὸν* — pag. 89. lin. 37. leg. *τὸ γὰρ* — pag. 113. lin. 9. leg. *ἀλλά γε* — pag. 113. lin. 13. leg. *ἑστάναι ἐν τῷ ἀγαθῷ* — pag. 123. lin. 5. leg. *γενόμεθα* — pag. 155. lin. 13. leg. *ὥστε τὸν* — pag. 295. lin. 22. leg. *εἰ μὴ ἵν'* — pag. 299. lin. 56. leg. *κατ-έστησας* — pag. 325. lin. 23. leg. *ῥύσασθαί με* — pag. 335. lin. 7. leg. *ἐὰν μη* — pag. 345. lin. 11. leg. *κατ-ευθύνειν* — pag. 421. lin. 15. leg. *Φραγκίσκος* — pag. 423. lin. 11. leg. *τῆς ἔσω* — pag. 441. lin. 6. leg. *παλαιότητος* — pag. 453. lin. 25. leg. *ὁδηγός τοῦ* — pag. 533. lin. 42. leg. *προσ-κρούσεις* — pag. 549. lin. 42. leg. *διάγουσα.*

In Praefatione et Animadversionibus.

Pag. XX. lin. 4. Hi-spaniae — p. XXII. l. 21. factis historicis — p. XXIII. l. 4. Academ. Monac. — p. XXXV. Col. 2. lin. 13. vide sis —

Haec et alia si qua supersunt menda Benevolus Lector tum ipsemet facile corriget, tum loco typographico a nobis nimium distante, et magna istius τυχοθέσεως difficultate benigne excusabit.

E r r a t a

☞ quae speciatim contra Hispanicam ὀρθοτομιαν συλλαβῶν invitis nobis et regulam non ignorantibus, sed Orthographiae Latinae et Germanicae nimium assuetis obrepserunt quidem, attamen corrigenda visa sunt, ne juvenes Φιλίσπανοι sinistris in hac re rudimentis imbuantur.

Pag. 2. lin. 8. tinie-blas l. 52. jus-to — p. 6. l. 22. cuan-to — p. 8. l. 18. quie-ros l. 20. des-precio — p. 10. l. 51. perma-necer — p. 12. l. 45. fuer-te — p. 14. l. 29. monas-terios l. 48. quien l. 49. acuer-de l. 54. pres-to — p. 18. l. 24. fue-re l. 55. cien-cia — p. 20. l. 6. Dios l. 38. pier-de l. 59. abs-tiene — p. 22. l. 47. as-tucia — p. 26. l. 15. acos-tumbrados l. 23. Dios — p. 28. l. 13. ha-llarás. — p. 32. p. 11. es-pirituales l. 28. es-tar — p. 34. l. 45. es-peran — p. 36. penult. aprovecha-miento — p. 42. l. 35. pres-to — p. 44. l. 42. malig-no — p. 46. l. 60. humi-llados — p. 48. l. 49. entris-tecen — p. 52. l. 38. des-cansan l. 55. su-frir — p. 54. l. 4. merecimien-tos — p. 58. l. 2. Jesucris-to l. 45. res-plandece l. 52. nues-tra — p. 64. l. 3. ins-titutos l. 31. nues-tro l. 49. res-plandecer — p. 66. l. 1. nues-tro l. 15. nues-tra — p. 72. l. 4. es-trechamente — p. 74. l. 21. nues-tra — p. 84. l. 57. nues-tros — p. 86. l. 3. celes-tiales — p. 94. l. 8. es-tamos — p. 98. l. 21. renun-ciarse l. 45. es-tarás — p. 108. l. 5. es-tarán l. 8. angus-tiaron — p. 112. l. 7. obs-tante — p. 118. l. 10. tomas-te l. 56. es-tá — p. 140. l. 25. su-fran l. 27. es-tás — p. 156. l. 24. maes-tro — p. 170. l. 33. es-piritual l. 50. es-pirituales — p. 202. l. 5. des-amparado — p. 206. l. 24. ins-truyeres — p. 254. l. 46. des-ordenados — p. 266. l. 42. perfec-tamente — p. 270. l. 34. gus-tan — pag. 286. l. 48. gus-to — p. 288. l. 51. celes-tial — p. 292. l. 43. has-ta — p. 344. l. 39. fas-tidioso — p. 346. l. 38. res-plandor — p. 365. penult. dig-nas — p. 370. l. 45. entris-tecerás — p. 394. l. 22. has-ta — p. 398. l. 55. celes-tiales — p. 402. l. 4. cos-tumbre — p. 404. l. 14. sos-tenerte — p. 408. l. 14. contris-tará — p. 460. l. 40. e-llos — p. 484. l. 46. aque-llos — p. 496. l. 22. desig-nio — p. 506. l. 33. ins-titucion — p. 528. l. 26. senci-llez l. 57. asis-tiendo.







